

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语听力难关，提高口语表达能力。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实践。他鼓励学习者在日常生活中多听、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正提高英语水平，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过他的努力，一定能让更多的中国学习者掌握英语，走向世界。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”，旨在帮助广大英语学习者提高阅读能力和理解能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于阅读能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“注音阅读英语教育”教学法。这套教学法将英语单词与中文注音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语单词的发音和含义。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语阅读难关，提高理解能力。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实践。他鼓励学习者在日常生活中多读、多练，将所学知识运用到实际交流中。只有这样，才能真正提高英语水平，实现英语学习的目标。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多学习者提供优质的教学资源。他相信，通过他的努力，一定能让更多的中国学习者掌握英语，走向世界。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的“双语音标有声读物”教学法。这套教学法将英语发音与中文拼音相结合，帮助学习者更好地理解和掌握英语发音规则。他相信，通过这套教学法，学习者可以轻松攻克英语听力难关，提高口语表达能力。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 20 个章节

1. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000001

2. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000002

3. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000003

4. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000004

5. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000005

6. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000006

7. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000007

8. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000008

9. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000009

10. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000010

11. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000011

12. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000012

13. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000013

14. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000014

15. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000015

16. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000016

17. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000017

18. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000018

19. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000019

20. 莉莉丝女士(lady Lilith) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第1/20页

[ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt][ˈguːtənbɜːrg] [ˈiːbʊk] , [ˈleɪdi] [ˈlɪliθ] , [baɪ] [ˈstiːvən] [məˈkenə]
The Project Gutenberg eBook , Lady Lilith , by Stephen McKenna
这 项目 古腾堡 电子书 , 女士 莉莉丝 , 经过 史蒂芬 麦肯纳
古腾堡计划电子书《莉莉丝夫人》，作者： 斯蒂芬·麦肯纳

[noʊt] : [ˈɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ˈpeɪdʒɪz][ɑːr; ər][əˈveɪləb(ə)] [θruː] [ˈɪntənet] [ˈɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .
注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [eɪtʃtiːˈtiːpiːˈes] : / / [ˈɑːrkaɪv] .[ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / ladylilith00mckeiala
See https : / / archive . org / details / ladylilith00mckeiala
看 https : / / 档案 : 组织 / 细节 / ladylilith00mckeiala
参见 https://archive.org/details/ladylilith00mckeiala

[,piːˈdʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]
[第 i 页]

[ðə; ði] [senˈseɪʃənəlɪst] : [aɪ]
THE SENSATIONALISTS : I
这 耸人听闻者 : 我
耸人听闻者：我

[ˈleɪdi] [ˈlɪliθ]]
LADY LILITH
女士 莉莉丝
莉莉丝夫人

[ˈstiːvən] [məˈkenə]
STEPHEN McKENNA
斯蒂芬 麦肯纳
斯蒂芬·麦肯纳

[,piːˈdʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]
[第 ii 页]

[baɪ]
By
经过
经过

[ˈstiːvən] [məˈkenə]
STEPHEN McKENNA
斯蒂芬 麦肯纳
斯蒂芬·麦肯纳

[ðə; ði] [senˈseɪʃənəlɪst]
THE SENSATIONALISTS
这 耸人听闻者
耸人听闻者

[pɑ:rt] [wʌn] : ['leɪdi] ['lɪlɪθ]
Part One : LADY LILITH
部分 一 : 女士 莉莉丝

第一部分：莉莉丝夫人

[pɑ:rts] [tu:] [ænd; ənd] [θri:] :
Parts Two and Three :
部分 二 和 三 :

第二部分和第三部分：

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
In preparation
在 准备

准备中

['sɒnɪjɑ:] ['mæɪrɪd]
SONIA MARRIED
索尼娅 已婚

索尼娅结婚了

['sɒnɪjɑ:]
SONIA
索尼娅

索尼娅

['maɪdəs][ænd; ənd] [sʌn]
MIDAS AND SON
迈达斯 和 儿子

迈达斯父子

['naɪntɪ] - [sɪks] ['aʊərz] - [li:v]
NINETY - SIX HOURS ' LEAVE
九十 - 六 小时 - 离开

九十六小时休假

[ðə; ðɪ] [sɪksθ] [sens]
THE SIXTH SENSE
这 第六 感觉

第六感

['ʃi:lə] [ˌɪntə'vi:nz]
SHEILA INTERVENES
希拉 介入

希拉介入

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔ:rdʒ] [eɪt] . ['dɔ:ræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[[pi: 'dʒi:] [ə'r'aɪ'arɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

['leɪdi] ['lɪlɪθ]
LADY LILITH
女士 莉莉丝

莉莉丝夫人

[bəɪ]
BY
经过

经过

['sti:vən] [mə'kenə]
STEPHEN McKENNA
斯蒂芬 麦肯纳

斯蒂芬·麦肯纳

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ʃi:lə] [ɪntə'vi:nz] , "
AUTHOR OF " SHEILA INTERVENES , "
作者 的 " 希拉 介入 , "

《希拉出手相助》的作者

" ['maɪdəs][ænd; ənd]
" **MIDAS AND**
" 迈达斯 和

“迈达斯和

[sʌn] , "
SON , "
儿子 , "

儿子，“

" ['səʊnjɑ:] , "
" **SONIA , "**
" 索尼娅 , "

“索尼娅,”

" ['səʊnjɑ:] ['mærid] , "
" **SONIA MARRIED , "**
" 索尼娅 已婚 , "

“索尼娅结婚了,”

" ['naɪnti] - [sɪks] ['aʊəz] - [li:v] ,
" **NINETY - SIX HOURS ! LEAVE ,**
" 九十 - 六 小时 - 离开 ,

“96小时休假，

" [,et 'setərə; ɪt 'setərə] .
" **ETC .**
" ETC .

“ETC。

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[dʒɔ:rdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔ:ræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[,pi: 'dʒi:][əɪ 'vi:]
[**Pg iv**]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɑ:praɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1920 ,
版权 , - ,

版权所有，1920年

[bəɪ] [dʒɔːrdʒ] [eɪtʃ] . [ˈdɔːræn] [ˈkʌmpəni]
BY GEORGE H . DORAN COMPANY
经过 乔治 H 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国
美国印刷

[,piː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [ˈmʌðər]
MY MOTHER
我的 母亲

我的母亲

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] [ˈmeməri]
THE MEMORY
这 记忆

记忆

[ʌv; əv]
OF
的

的

[maɪ] [ˈfɑːðər]
MY FATHER
我的 父亲

我的父亲

[,piː ˈdʒiː][viː;ɑɪˈaɪ]]
[Pg vii]
[页 七]

[第 vii 页]

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪn]
I The Death of the Phoenix 9
我 这 死亡 的 这 凤凰 9

凤凰之死 9

[i:][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪliθ] -
II The Coming of Lilith 34
三 这 未来 的 莉莉丝 -

二、莉莉丝的到来 34

[aɪ'ar'aɪ][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][pæn] -
III The Spirit of Pan 58
三、 这 精神 的 平底锅 -

第三部分 潘神的精神 58

[,aɪ 'vi:] [,æfrə'daɪti] [demi] - [m:n'dein] -
IV Aphrodite Demi - mondaine 79
第四 阿芙洛狄忒 黛米 - 蒙丹 -

IV 阿芙罗狄蒂·德米-蒙德奈 79

[vi:]['noʊbəʔ,di:z, 'noʊbədi:z] [fɔ:lt] -
V Nobody's Fault 107
V 没有人 过错 -

V 无人之过 107

[ˈvaɪ, 'vi:] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [laɪn] -
VI The Shadow Line 124
六年级 这 阴影 线 -

第六章 阴影线 124

[,vi:,aɪ'aɪ][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['du:ti] -
VII A Matter of Duty 141
七 一个 事情 的 责任 -

第七章 职责问题 141

[,vi:,aɪ'aɪ'aɪ][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pleʒər] -
VIII A Matter of Pleasure 161
八 一个 事情 的 乐趣 -

第八章 享乐之事 161

[aɪ'eks][ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['sɔ:ləmən] -
IX The Judgement of Solomon 177
第九章 这 判断 的 所罗门 -

第九章 所罗门的审判 177

[eks][,vɪndɪ'keɪ](ə)n] -
X Vindication 198
X 平反 -

X 平反 198

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai][ðə; ði] ['lɔ:rəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] -
XI The Laurel and the Rose 217
十一 这 劳雷尔 和 这 玫瑰 -

十一、桂冠与玫瑰 217

[,eks,aɪ'aɪ][æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] -
XII An Error of Judgement 230
十二 一个 错误 的 判断 -

第十二章 判断失误 230

[,eks,aɪ'aɪ'aɪ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪn,terə'geɪ](ə)n] -
XIII A Note of Interrogation 257
十三 一个 笔记 的 审讯 -

XIII 审讯记录 257

[,eks,aɪ'vi:] [ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rəkl] -
XIV The Answer of the Oracle 277
十四 这 回答 的 这 甲骨文 -

第十四章 神谕的答复 277

" [aɪ] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈspendθrɪft] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈdʒiːniəs] ,
" **I became the spendthrift of my own genius** ,
" 我 成为 这 败家子 的 我的 自己的 天才 ,
我成了自己才华的挥霍者,
[ænd; ənd][tuː; tə] [weɪst] [æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)] [juːθ] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [dʒɔɪ] .
and to waste an eternal youth gave me a curious joy .
和 到 浪费 一个 永恒 青年 给予 我 一个 好奇的 喜悦 .
虚度永生竟给我带来了一种奇特的快乐。

[ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhaɪts] ,
Tired of being on the heights ,
疲劳的 的 存在 在 这 高度 ,
厌倦了高处,

[aɪ] [dɪˈlɪbəɾətli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [nuː] [senˈseɪ](ə)n] . . .
I deliberately went to the depths in the search for new sensation . . .
我 故意地 去 到 这 深度 在 这 搜索 为了 新的 感觉 . . .
我故意深入海底，寻找新的感觉.....

[aɪ] [gruː] [ˈkerləs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ˈʌðər] .
I grew careless of the lives of others .
我 生长 粗心 的 这 生活 的 其他的 .
我变得对别人的生命漠不关心。

[aɪ] [tʊk] [ˈpleʒər] [wer] [aɪ ˈtiː] [pliːzd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .
I took pleasure where it pleased me , and passed on .
我 采取 乐趣 在哪里 它 高兴 我 , 和 通过了 在 .
我随心所欲地享受生活，然后离开了。

[aɪ][fərˈɡɑːt] [ðæt] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)] [ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [deɪ] [meɪks] [ɔːr] [ʌnˈmeɪks] [ˈkærəktər]
I forgot that every little action of the common day makes or unmakes character
我 忘了 那 每一个 小的 行动 的 这 常见的 天 制作 或者 取消 特点
我忘了日常生活中每一个微小的举动都会塑造或摧毁一个人的性格.....

" [ˈɑːskər] [waɪld] : [diː] [prəˈfʌndɪs] .
" **Oscar Wilde : De Profundis** .
" 奥斯卡 王尔德 : 德 深渊 .

“奥斯卡·王尔德：《深渊书简》

[ˈleɪdi] [ˈlɪliθ]
LADY LILITH
女士 莉莉丝

莉莉丝夫人

[ˈtʃæptər] [wʌn]
CHAPTER ONE
章 一

第一章

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːnɪks]
THE DEATH OF THE PHOENIX
这 死亡 的 这 凤凰

凤凰之死

" [kənˈsiːv] [ʌv; əv][jɔː; jər][laɪf][æz; əz][æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [baɪˈɑːgrəfi] ,
" **Conceive of your life as an unfinished biography** ,
" 构想 的 你的 生活 作为 一个 未完成 传 ,
把你的人生想象成一部未完成的传记,

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði][nekst] [ˈtʃæptər] [ænd; ənd][ðə; ði][end] .
and try to discover the next chapter and the end .
和 尝试 到 发现 这 下一个 章 和 这 结尾 .
然后试着去发现下一章和结局。

" [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . [ˈspendər] : " [ðə; ði] [ˈkɑːments] [ʌv; əv] [ˈbægʃɑːt] . "
" **J . A . Spender : " The Comments of Bagshot . "**
" J . 一个 : 斯佩德 : " 这 评论 的 巴格肖特 . "
“JA Spender: ‘Bagshot 的评论.’”

" [wɪˈðɪn] [ten] [ˈjɪrz] [faɪv][ʌv; əv][juːˈes] [wɪl] [biː; bi] [ˈmærid] [ænd; ənd][faɪv] [wɪl] [biː; bi] [ded] , " [kraɪd]
" **Within ten years five of us will be married and five will be dead** , " **cried**
" 之内 十 年 五 的 我们 将要 是 已婚 和 五 将要 是 死的 , " 哭
- ,
O'Rane ,
- ,
“十年之内，我们五个人会结婚，五个人会死去，”奥兰喊道。

[ˈraɪtɪŋ] [ˈræpɪdli] .
writing rapidly .
写作 快速 .

快速书写。

" ([ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][juːˈes] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ðæt] [ɪts] [wɪʃɪŋ]
" (**Every one of us will have made such a fool of himself that it's wishing**
" (每一个 一 的 我们 将要 有 制成 这样的 一个 傻子 的 他自己 那 它是 祝
[hɪmˈself] [ded] [ˈhiːl] [biː; bi] .)
himself dead he'll be .)
他自己 死的 地狱 是 .)
(我们每个人都会出尽洋相，恨不得找个地缝钻进去。)

[wʌn] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
One will have had to cut the country .
一 将要 有 有 到 切 这 国家 .
其中一人将不得不削减国家开支。

[wʌn] [wɪl] [hæv; həv][lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
One will have lost all his money .
一 将要 有 丢失的全部 他的 钱 .
其中一人将失去所有积蓄。

[æz; əz][juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə] [laɪk] [dʒæm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['paʊdər] ,
As you seem to like jam with your powder ,
作为 你 似乎 到 喜欢 果酱 和 你的 粉末 ;
看来你喜欢在粉末里加果酱,

[aɪv] [sed] [ðæt] [wʌn] — [ænd; ənd][nɑ:t] [mɔ:r] — [wɪl] [ə'tʃi:v] [feɪm] — [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][gɑ:d] ;
I've said that one — and not more — will achieve fame — by the mercy of God ;
我已经 说 那 — — 和 不是 更多的 — 将要 达到 名声 — 经过 这 怜悯 的 上帝 ;
我说过, 只有一人——而且不会更多——能够获得名声——这全赖上帝的恩典;

[wʌn] — [ænd; ənd][nɑ:t] [mɔ:r] — [wɪl] [meɪk] [greɪt] ['mʌni] .
one — and not more — will make great money .
— — 和 不是 更多的 — 将要 制作 伟大的 钱 ;
一个人（而不是更多人）就能赚大钱。

" [ðə; ði] ['pra:fəsi] ,
" The prophecy ,
" 这 预言 ,
“预言,

[dr'lɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [sɪn'serəti] [ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] [æt'məsfrɪ] [ʌv; əv] ['dɪnər] [tuː; tə][ə; eɪ] [skɔ:r]
delivered with apparent sincerity in the mellow atmosphere of dinner to a score
发表 和 明显 诚意 在 这 醇厚 气氛 的 晚餐 到 一个 分数
[ʌv; əv][men] [br'twi:n] [ðə; ði][ɑ:ptɪ'mɪstɪk]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['twenti] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] ,
of men between the optimistic ages of twenty and twenty - five ,
的 男人 之间 这 乐观的 年龄 的 二十 和 二十 - 五 ;
在轻松愉快的晚餐氛围中, 他以真诚的语气向二十多位年龄在二十岁到二十五岁之间、乐观向上的男士们讲述了这件事。

[wʌz; wəz] , [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [dɪs'kɜ:rɪdʒɪŋ] .
was , on the face of it , discouraging .
曾是 ; 在 这 脸 的 它 ; 令人沮丧 ;
表面上看, 这令人沮丧。

[hiː; hi] [hu:] [ə'tʃi:vɪd] [feɪm] [ænd; ənd][hiː; hi] [hu:] [ə'mæst] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [wɜ:r; wər] [kən'demɪd] ,
He who achieved fame and he who amassed a fortune were condemned ,
他 WHO 已达成 名声 和 他 WHO 积累 一个 财富 是 谴责 ;
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] ,
with the rest ,
和 这 休息 ;
那些功成名就、积累了巨额财富的人, 和其他人一样, 都受到了谴责。

[tuː; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv]['su:ɪsaɪd][ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði] ['prɜ:fəl]
to pass through the contemplation of suicide or , at least , the prayerful
到 经过 通过 这 沉思 的 自杀 或者, 在 至少 , 这 虔诚的
[ekspek'teɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] .
expectation of death .
期待 的 死亡 ;
经历过自杀的念头, 或者至少怀着对死亡的虔诚期盼。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʊmənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɔ:rkæst] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪl] - ['tʃoʊzn] .
And the moment for the forecast was undoubtedly ill - chosen .
和 这 片刻 为了 这 预报 曾是 无疑 患病的 - 选定 ;
毫无疑问, 选择这个时机并不合适。

[sev(ə)n'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:nɪks] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði][læst] [wi:k]
Seventeen of the twenty members of the Phoenix had spent the last week
十七 的 这 二十 成员 的 这 凤凰 有 花费 这 最后的 星期
['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæmɪnəz] [ɪn][ðər; ðər]['faɪn(ə)l] [sku:lz] ;
wrestling with examiners in their final schools ;
摔跤 和 考官 在 他们的 最终的 学校 ;
凤凰队20名成员中有17名在上周都在各自的毕业学校与考官进行摔跤比赛;

- [spoʊk] [wið; wiθ][ðə; ði] [sʌb'kɑ:nʃəs] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['bɪdɪŋ] [fer'wel]
O'Rane spoke with the subconscious triumph of one who was not bidding farewell
- 辐 和 这 潜意识 胜利 的 一 WHO 曾是 不是 投标 告别
[tu:; tə][f'a:ksfərd][fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [ɪr] ；
to Oxford for another year ;
到 牛津 为了 其他 年 ；

奥兰的讲话中流露出一种下意识的胜利感，仿佛他不必再和牛津告别一年似的；
[ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ] [voʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [hæv; həv]
and , if a vote had been taken , nine - tenths of his friends would have
和 ，如果 一个 投票 有 到过 已采取 ， 九 - 十分之一 的 他的 朋友们 会 有
如果进行投票，他十分之九的朋友都会.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]
[第10页]

[ə'kɔ:d] [hɪm; ɪm][ðə; ði][skænt]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv] ['wɜ:rldli] [sək'ses] [wið; wiθ] [wɪtʃ] ['prɑ:vɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
accorded him the scant portion of worldly success with which Providence in his
同意 他 这 稀少 部分 的 世俗 成功 和 哪个 普罗维登斯 在 他的
['grʌdʒɪŋ] ['prɑ:fəsi] [wʊd] [kraʊn] [ðer; ðər] [æm'bɪʃənz] .
grudging prophecy would crown their ambitions .
勉强地 预言 会 王冠 他们的 抱负 .
上帝勉强地预言，世俗的成功终将加冕他们的野心，而他却只给了他微不足道的那份成功。

" [draɪ][ʌp] , [reɪni] , " [graʊld] [dʒæk] ['wɛrɪŋ] .
" **Dry up , Raney , " growled Jack Waring .**
" 干燥 向上 , 雷尼 , " 咆哮 杰克 警告 .
“闭嘴，雷尼，”杰克·沃林咆哮道。

" [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — — "
" **It's all very well for you — — " .**
" 它是 全部 非常 出色地 为了 你 — — "
“对你来说一切都很好——”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['twenti] - [tu:; tə] - [wʌn] [tʃæns] [aɪm] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] , " - ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" **It's a twenty - to - one chance I'm giving you , " O'Rane pointed out .**
" 它是 一个 二十 - 到 - 一 机会 我是 给予 你 , " - 尖 出去 .
“我给你二十比一的机会，”奥兰指出。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [brɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] ['dʌb(ə)] [ɪ'vent] .
" **You might bring off the double event .**
" 你 可能 带来 离开 这 双倍的 事件 .
你或许能成功举办双赛事。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ][waɪf] [θroʊn] [ɪn] .
And get a wife thrown in .
和 得到 一个 妻子 抛掷 在 .
而且还能娶个老婆。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [fʌn] , [ɪf] [wi:; wi][ɔ:l] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] .
It would be no fun , if we all leaped to the top .
它 会 是 不 乐趣 , 如果 我们 全部 跳跃 到 这 顶部 .
如果我们都跳到顶端，那就没有意思了。

- [wen] ['evri:bɑ:di:z] [sʌmbɑ:di] , [ðen] [noʊ] [wʌnz] ['enibɑ:di] . -
! **When everybody's somebody , then no one's anybody . !**
- 什么时候 每个人的 某人 , 然后 不 一个人的 任何人 . -
“当每个人都成了重要人物时，那就没有人是重要人物了。”

" [ˈwɛrɪŋ] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] .
" **Waring jumped up and turned to the president .**

" 警告 跳了起来 向上 和 转向 到 这 总统 .
沃林跳起来，转向总统。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ˈmɪstər] . - [fɔːr; fər] [ˈsɪŋɪŋ] [æt; ət] [ˈdɪnər] , [sɜːr] .
" **I have to report Mr . O'Rane for singing at dinner , sir .**
" 我 有 到 报告 先生 . - 为了 歌唱 在 晚餐 , 先生 .
先生，我必须举报奥兰先生在晚餐时唱歌。

[ə; eɪ] [gʊd] , [ˈθʌmpɪŋ] [faɪn] , [sɪŋks] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
A good , thumping fine , Sinks , " he added .
一个 好的 , 怦 美好的 , 水槽 , " 他 额外 .
“辛克斯，你真是个狠角色，”他补充道。

[dʒæk] [ˈsʌmərtʌʊn] [ˌɪntəˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈruːlɪŋ] .
Jack Summertown intercepted the ruling .
杰克 萨默敦 截获 这 裁决 .
杰克·萨默顿截获了判决书。

" [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈɔːrdər] , [sɜːr] ; [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsɪŋɪŋ] ?
" **On a point of order , sir ; was that singing ?**
" 在 一个 观点 的 命令 , 先生 ; 曾是 那 歌唱 ?
“先生，我有个程序问题；那真的是唱歌吗？”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [oʊ] , [maɪ] [bɔːrd] !
If it was — oh , my Lord !
如果 它 曾是 — 哦 , 我的 主 !
如果真是那样——哦，我的天哪！

" [sɪnˈkleə] [roʊz] [məˈdʒestɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌprezɪˈdenʃl] [tʃer] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz]
" **Sinclair rose majestically from the presidential chair and turned his eyes**
" 辛克莱 玫瑰 雄伟地 从 这 总统 椅子 和 转向 他的 眼睛
[frʌm; frəm][wʌn] [ˈdɪspjʊtənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
from one disputant to the other .
从 一 争议方 到 这 其他 .
辛克莱尔威严地从主席台上站起身来，目光从一位争论者转向另一位。

" [ðə; ði] [əˈkjuːzd] [ɪz] [əˈkwɪtɪd] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [nɑːt][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [əˈgen] , " [hiː; hi] [ruːld]
" **The accused is acquitted , but he's not to do it again , " he ruled**
" 这 被告 是 无罪释放 , 但 他是 不是 到 做 它 再次 , " 他 裁决
[ˌdɪpləˈmætɪkli] .
diplomatically .
外交上 .
“被告被判无罪，但他不得再次犯下此类罪行，”他委婉地裁定。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈsenʃər] [bɔːrd] [ˈsʌmərtʌʊn] [fɔːr; fər] [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [wɪˈðaʊt] [ˈraɪzɪŋ] .
" **I have to censure Lord Summertown for addressing the Chair without rising .**
" 我 有 到 谴责 主 萨默敦 为了 解决 这 椅子 没有 上升 .
“我必须谴责萨默敦勋爵在未起立的情况下向主席发言。”

" [ten] [səˈspendɪd] [kɒnvəˈseɪʃənz] [wɜːr; wər] [rɪˈzjuːmd] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] ; [ænd; ənd] [ˈwɛrɪŋ]
" **Ten suspended conversations were resumed , as he sat down ; and Waring**
" 十 暂停 对话 是 恢复 , 作为 他 卫星 向下 ; 和 警告
[rɪˈvɜːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈgluːmi] [θɔːts] .
reverted to his own gloomy thoughts .
恢复 到 他的 自己的 阴沉 想法 .
“他坐下后，十个中断的谈话又重新开始；沃林又陷入了自己阴郁的思绪中。

[ʌnəˈkʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] [əˈhed] ,
Unaccustomed to look more than a day ahead ,
不习惯 到 看 更多的 比 一个 天 前方 ,
不习惯考虑一天以后的事情，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [ɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
he was only beginning to recognize that in twenty - four hours he would have
他 曾是 仅有的 开始 到 认出 那 在 二十 - 四 小时 他 会 有
[ɡɔːn] [daʊn] [frʌm; frəm][ˈɑːksfərd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪˈðɪn] [fɔːr] [mʌnθs] [hiː; hi]
gone down from Oxford for the last time and that within four months he
已消失 向下 从 牛津 为了 这 最后的 时间 和 那 之内 四 几个月 他
[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ˈriːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] .
would have to begin reading for the bar .
会 有 到 开始 阅读 为了 这 酒吧 .

他这才开始意识到，再过二十四小时，他将最后一次离开牛津，而四个月内，他将不得不开始准备律师资格考试。
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] [æn; ən] [ˈaʊə] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə] [ster] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
He had interrupted his dressing an hour before to stare out of the window
他 有 中断 他的 敷料 一个 小时 前 到 盯 出去 的 这 窗户
,
,
,

一个小时前，他中断了穿衣动作，凝视着窗外。
[ˈsprɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [ˈdæŋɡlɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːlə] [ænd; ənd] [taɪ][wɪð; wɪθ][ˈaɪd(ə)] [hænd] .
sprawling on the sill and dangling a collar and tie with idle hand .
蔓延 在 这 窗台 和 悬挂 一个 衣领 和 领带 和 闲置的 手 .

她懒洋洋地躺在窗台上，无所事事地用手拨弄着衣领和领带。
[aʊtˈsaɪd] ,
Outside ,
外部 ,
外部,

[ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] [dʒuːn] [deɪ] [fɪld] [ðə; ði] [brɔːd] [wɪð; wɪθ] [ˈsliːpi] [wɔːrmθ] [ænd; ənd]
the setting sun of a late June day filled the Broad with sleepy warmth and
这 环境 太阳 的 一个 晚的 六月 天 已填 这 广阔 和 困 温暖 和
[daɪd] [ðə; ði] [ˈkrʌmbliŋ] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelˈdʊniən] [roʊz] - [red] .
died the crumbling stone of the Sheldonian rose - red .
染色 这 摇摇欲坠 石头 的 这 谢尔顿 玫瑰 - 红色的 .

六月下旬的夕阳西下，布罗德河畔笼罩着一层慵懒的暖意，将谢尔顿式建筑斑驳的石头染成了玫瑰红色。
[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [tuː] [ˈkæbmən] [ˈslʌmbərd] [ɑːn][ðər; ðər][bɑːksɪz] ,
In the middle of the road two cabmen slumbered on their boxes ,
在 这 中间 的 这 路 二 出租车司机 沉睡 在 他们的 盒子 ,
路中央，两个出租车司机趴在箱子上睡着了。

[ˈpɪlɒʊɪŋ] [ðər; ðər] [ˈhedz] [ɑːn][ðər; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðər; ðər] [ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [mʌnt]
pillowing their heads on their arms and leaving their horses to munch
枕头 他们的 头部 在 他们的 武器 和 离开 他们的 马匹 到 咀嚼
[kənˈtentɪdli]
contentedly
心满意足地
他们把头枕在胳膊上，任由马儿悠闲地吃草。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 11**]
[页 -]
[第11页]

[frʌm; frəm] [freɪd] [ˈnoʊzbæg] [ænd; ənd][tuː; tə] [twɪtʃ] [æn; ən] [ɪr] [ɔːr] [flɪk] [ə; eɪ][teɪl][æt; ət] [tuː]
from frayed nosebags and to twitch an ear or flick a tail at too
从 磨损的 鼻袋 和 到 抽搐 一个 耳朵 或者 轻弹 一个 尾巴 在 也
[pərˈsɪstənt] [flaɪz] .
persistent flies .
执着的 苍蝇 .
鼻囊磨损，还会抖动耳朵或甩动尾巴来驱赶过于执着的苍蝇。

[rer] [gru:ps] [ʌv; əv] [sait] - [siəz] [ə'prɒʊtʃt] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [geɪts] [ʌv; əv] ['trɪnəti] [ænd; ənd]
Rare groups of sight - seers approached the deserted gates of Trinity and
稀有的 团体 的 视线 - 先知 接近 这 荒凉的 大门 的 三位一体 和
['beɪliəl] ,
Balliol ,
贝利奥尔学院 ,

零星的观光客来到空无一人的三一学院和贝利奥尔学院的大门前。

[sɔ:t] [ɪnspə'reɪ](ə)n][frʌm; frəm] [gaɪd] - [bʊks] [ænd; ənd] ['væniʃt] ['dɪfɪdəntli] [frʌm; frəm] [vju:] .
sought inspiration from guide - books and vanished diffidently from view .
寻求 灵感 从 指导 - 图书 和 消失了 羞怯地 从 看法 .

他从旅游指南中汲取灵感，然后羞怯地消失在人们的视线中。

['ɑ:ksfərd] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪdʒɪz] ;
Oxford belonged to the ages ;
牛津 属于 到 这 年龄 ;

牛津属于时代；

[ænd; ənd][fɜ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] ['twenti] - [fɪfθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['wəriŋ] [hæd; həd]
and for the first twenty - fifth part of the twentieth century Waring had
和 为了 这 第一的 二十 - 第五 部分 的 这 第二十 世纪 警告 有
['fænsɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
fancied that it belonged to him .
幻想 那 它 属于 到 他 .

在二十世纪的前二十五年里，沃林一直认为它是属于他的。

[ə; eɪ]['hænsəm] , [əʊvə'fɪld] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tu:] ['dɒtə-z] , ['dʒɪŋɡld] ['leɪzɪli]
A hansom , overfilled by an American and her two daughters , jingled lazily
一个 汉森 , 溢出 经过 一个 美国人 和 她 二 女儿们 , 叮当作响 懒洋洋
[frʌm; frəm] ['hoʊli,wel] ;
from Holywell ;
从 霍利韦尔 ;

一辆载着一位美国妇女和她的两个女儿的马车，懒洋洋地从霍利韦尔驶来，叮当作响；

[ðə; ði]['draɪvər] [ɪɡ'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɜ:r; fər]['ɑ:ksfərd][noʊ] [les] [prə'faʊnd] [ðæn; ðən][fɜ:r; fər] [ə'merɪkə]
the driver exhibited a contempt for Oxford no less profound than for America
这 司机 展出 一个 鄙视 为了 牛津 不 较少的 深刻的 比 为了 美国
[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [wɪp] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ɪn] [rʌf] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɔ:nf(ə)l]
and waved his whip from side to side in rough time with the scornful
和 挥手 他的 鞭 从 边 到 边 在 粗糙的 时间 和 这 轻蔑的
[skræps][ʌv; əv][ɪnfər'meɪ](ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [drɔ:ld] [θru:] [ðə; ði][træp] .
scraps of information which he drawled through the trap .
碎屑 的 信息 哪个 他 拖长音 通过 这 陷阱 .

车夫对牛津的蔑视丝毫不亚于对美国的蔑视，他一边粗鲁地用马车拖着车厢，一边挥舞着鞭子，节奏粗暴地与他轻蔑的零碎信息同步。

" [oʊl] - - ['bɪldɪn] - .
" **Ol ' Clar'nd'n Buildin** ' .
" ol - - 内置 - .

“老克拉兰登大楼。”

[bɒd'li:ən] [baɪnd] [aɪ 'ti:] .
Bodleian be'ind it .
博德利图书馆 内部 它 .

博德利图书馆就在后面。

- .
Trin'ty .
- .

三位一体。

[ˈbeiliəl] .
Balliol .
贝利奥尔学院：

贝利奥尔学院。

" [θri:] [ˈhedz] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [məˈkænikli] [frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə] [left] .
" **Three heads** **nodded** **and** **turned** **mechanically** **from** **right** **to** **left** .
" 三 头部 点头 和 转向 机械地 从 正确的 到 左边 ；

三个脑袋机械地点头并左右转动。

[ðə; ði][ˈdraɪvər] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər] [nu:] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ɪnˈsaɪd]
The driver **paused** **for** **new** **instructions** , **and** **an** **anxious** **voice** **from** **inside**
这 司机 暂停 为了 新的 指示 , 和 一个 焦虑的 嗓音 从 里面
[ɪkˈskeɪɪmd] :
exclaimed :
惊呼 :

司机停下车等待新的指示，车内传来一个焦急的声音：

" [ˈɡreɪʃəs] !
" **Gracious** !
" 亲切 !

“亲切！”

[ɪts] [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] !
it's a quarter of seven !
它是 一个 四分之一 的 七 ！

现在是七点四分之一！

[seɪ] , [haʊ] [ˈmeni] [blɑ:ks] [ɑ:r; ər][wi:; wi][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdi:pəʊ] ?
Say , how many blocks are we from the depot ?
说 , 如何 许多 积木 是 我们 从 这 仓库 ？

请问，我们距离车站还有多少个街区？

" [ðə; ði] [haɪ] [ˈneɪz(ə)l][ɪntəˈneɪ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [ˈɪvər] [ðə; ði][wɔ:rm] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnu:n] ,
" **The high nasal intonation seemed to shiver the warm repose of the afternoon** ,
" 这 高的 鼻腔 语调 似乎 到 颤抖 这 温暖的 休息 的 这 下午 ,
“那高亢的鼻音似乎打破了午后温暖宁静的气氛。”

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [brɔ:d] [wʌz; wəz] [ˈekəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .
and in another moment the Broad was echoing with life .
和 在 其他 片刻 这 广阔 曾是 回声 和 生活 ；

片刻之后，布罗德河上又回荡着熙熙攘攘的人群。

[ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv][ˈbaɪsɪkəlz] [pɔ:d] [daʊn] [ˈpɑ:rk] [roʊd] ; [ˈbleɪzəz] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkʌlər] [flæʃt] [ɪntu:]
A stream of bicycles poured down Parks Road ; blazers of every colour flashed into
一个 溪流 的 自行车 倾倒 向下 公园 路 ； 西装外套 的 每一个 颜色 闪光灯 进入
[saɪt] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪəd] ;
sight and disappeared ;
视线 和 消失 ；

一长串自行车沿着公园路疾驰而下；各种颜色的西装外套一闪而过，又消失不见；

[men] [berˈhedɪd] [ænd; ənd][men][ɪn] [ˈpænəmə:] , [men][wɪð; wɪθ] [ˈtenɪs] [ˈrækɪts] [ænd; ənd][men]
men bareheaded and men in panamas , men with tennis racquets and men
男人 免冠 和 男人 在 巴拿马 , 男人 和 网球 球拍 和 男人
[wɪð; wɪθ][dɔ:gz] ,
with dogs ,
和 狗 ,

有不戴帽子的男人，有戴着巴拿马帽的男人，有拿着网球拍的男人，有牵着狗的男人。

[men][ɪn] [ˈflænəlz] [ænd; ənd][men][ɪn] [twi:dz] , [ə; eɪ] [fju:] , [ˈi:v(ə)n] ,
men in flannels and men in tweeds , a few , even ,
男人 在 法兰绒 和 男人 在 粗花呢 , 一个 很少 , 甚至 ,

穿着法兰绒衬衫的男人，还有穿着粗花呢衬衫的男人，甚至还有一些人，

[stɪl] [ɪn] [waɪt] [taɪz] [ænd; ənd] [koʊts] [ʌv; əv] ['sʌbfʌsk; ,sʌb'fʌsk] [hju:] , [pə'reɪdɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
still in white ties and coats of subfusc hue , parading the bondage of the
仍然 在 白色的 领带 和 外套 的 暗色 色调 , 游行 这 束缚 的 这
[ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] [sku:lz] ,
Examination Schools ,
考试 学校 ,

他们依然穿着白色领带和暗色外套，炫耀着科举学校的束缚。

[ɔ:l] ['hɜ:rid] [bæk] [tu:; tə] [meɪk] ['redi] [fɔ:r; fər] [hɔ:l] .
all hurried back to make ready for Hall .
全部 慌忙 后退 到 制作 准备好 为了 大厅 .

所有人都匆匆赶回大厅准备。

['ɑ:ksfərd] [stɪl] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .
Oxford still belonged to them .
牛津 仍然 属于 到 他们 .

牛津仍然属于他们。

[æt; ət] [ðə; ði] [gerts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒɪz] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sɪns] ,
At the gates of the colleges , deserted a moment since ,
在 这 大门 的 这 大学 , 荒凉的 一个 片刻 自从 ,

大学门口，此刻空无一人，

[ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʌndər'grædʒuət] ['eɪdʒɪz] [ə'sembld] [ɪn] ['kerləs] [dɪsrɪ'gɑ:rd] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
the heirs of all the undergraduate ages assembled in careless disregard of their
这 继承人 的 全部 这 本科 年龄 组装 在 粗心 漠视 的 他们的
['herɪtɪdʒ] ;
heritage ;
遗产 ;

各个年龄段的本科生继承人聚集在一起，对他们的传承漠不关心；

[ðə; ði] [læst] ['baɪsɪkəlz] [wɜ:r; wər] ['tʌmbld] ['ɪntu:] [pleɪs] ; [ðə; ði] [læst] ['reɪnbəʊ] ['bleɪzəz] [ænd; ənd] [hæt] -
the last bicycles were tumbled into place ; the last rainbow blazers and hat -
这 最后的 自行车 是 翻滚 进入 地方 ; 这 最后的 彩虹 西装外套 和 帽子 -
['rɪbənz] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] ;
ribbons vanished from sight ;
丝带 消失了 从 视线 ;

最后一辆自行车被摆放到位；最后几件彩虹色的西装外套和帽带也消失不见了；

[paɪps] [wɜ:r; wər] [rɪ'pleɪst] [ɪn] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd] [neks] ['bɛrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪndʒɪ] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv]
pipes were replaced in pockets , and necks bared from the dingy embrace of
管道 是 替换 在 口袋 , 和 脖子 裸露 从 这 昏暗的 拥抱 的
['tætərd] [gaʊnz] .
tattered gowns .
破烂 礼服 .

烟斗被放回口袋，脖子从破烂长袍肮脏的包裹中露出。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [wa:tʃ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] ,
With a glance at the watch on his dressing - table ,
和 一个 瞥一眼 在 这 手表 在 他的 敷料 - 桌子 ,

他瞥了一眼梳妆台上的手表，

[dʒæk] [ˈwɛrɪŋ] [ˈtwɪstɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑːt(ə)] - [ɡriːn] [dres] -
Jack Waring twisted himself to catch the reflection of his bottle - green dress -
杰克 警告 扭曲 他自己 到 抓住 这 反射 的 他的 瓶子 - 绿色的 裙子 -
[kooʔ] .
coat .
外套 .

杰克·沃林扭过身子，想看看自己墨绿色礼服外套的倒影。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈenvɪd] [ˈlɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːnɪks] [kɫʌb] ,
It was the envied livery of the Phoenix Club ,
它 曾是 这 令人羡慕 涂装 的 这 凤凰 俱乐部 ,
那是令人艳羡的凤凰俱乐部制服。

[wɪtʃ] — [kənˈsɪstəntli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [neɪm] — [daɪd][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [əˈɡen] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr] .
which — consistently with its name — died and came to life again once a year .
哪个 — 始终 和 它是 姓名 — 死亡 和 来了 到 生活 再次 一次 一个 年 .
它——正如它的名字一样——每年都会死去一次，然后再次复活。

[æʔ; əʔ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈsʌməɹ] [tɜːrm][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][sərˈvaɪvər] [rɪˈmeɪnd] ;
At the end of every summer term not more than one survivor remained ;
在 这 结尾 的 每一个 夏天 学期 不是 更多的 比 一 幸存者 剩余 ;
每个夏季学期结束时，幸存者不超过一人；

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɪklməs] [ðə; ði] [nuː] [ˈprezɪdənt] [prəˈpəʊzɪd] [ænd; ənd] [rɪˈlektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfrendz] ,
the following Michaelmas the new president proposed and elected his own friends ,
这 下列的 米迦勒节 这 新的 总统 建议的 和 当选 他的 自己的 朋友们 ,
次年米迦勒节，新任总统提名并选举了自己的朋友。

[ˈtʃuːzɪŋ] [wʌn][ˈdʒuːniər][tuː; tə] [ˈkæəri] [ɑːn][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [trəˈdɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɫʌb] [æʔ; əʔ][ðə; ði]
choosing one junior to carry on the life and traditions of the club at the
选择 一 初级 到 携带 在 这 生活 和 传统 的 这 俱乐部 在 这
[ˈjɪrɜ] [end] .
year's end .
年 结尾 .

在年底选出一名青年球员来传承俱乐部的生命和传统。

[ðə; ði][ɪnˌstɪˈtuːʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪnˈfuəd] [fɔːr; fər] [ˈhɪrli] [tuː] [juːnɪˈvɜːrsəti] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
The institution had ensured for nearly two university generations and was
这 机构 有 确保 为了 几乎 二 大学 几代人 和 曾是
[ðə; ði][wʌn] [kənˈstraktiv] [ˈɛfərt] [ʌv; əv] [lɔːrd] [lɔrɪŋz] [laɪf][æʔ; əʔ][ˈɑːksfərd] .
the one constructive effort of Lord Loring's life at Oxford .
这 一 建设性的 努力 的 主 洛林 生活 在 牛津 .
该机构为近两代大学学生提供了保障，也是洛林勋爵在牛津大学期间唯一一项建设性举措。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡreɪv] [self] - [əbˈsɔːrpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [naɪnˈtiːn] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈmɑːndɪd] [ə; eɪ] [kɫʌb] [tuː; tə]
With the grave self - absorption of nineteen he had demanded a club to
和 这 严重 自己 - 吸收 的 十九 他 有 要求 一个 俱乐部 到
[wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfrendz] [hæd; həd] [ˈækses] [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
which none but his own friends had access and of which he could
哪个 没有任何 但 他的 自己的 朋友们 有 使用权 和 的 哪个 他 可以
[ˈnɑːmɪneɪt] [hɪmˈself] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][ɔːrˈdeɪn][ðə; ði] [ruːlz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] .
nominate himself president and ordain the rules as he went on .
提名 他自己 总统 和 授职 这 规则 作为 他 去 在 .
十九岁的他极度自恋，要求成立一个只有他的朋友才能加入的俱乐部，他可以自封为会长，并随心所欲地制定规则。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˈwaːntɪd] [ə; eɪ][ˈpriːtektst] , [hiː; hi] [ɪkˈsplɛɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈnɔːɡjərəl] [əˈdres] ,
He had long wanted a pretext , he explained in his inaugural address ,
他 有 长的 通缉 一个 借口 , 他 解释 在 他的 就职典礼 地址 ,
他在就职演说中解释说，他早就想找个借口了。

[fɔːr; fər] [ˈwɛrɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɑ:t(ə)l] - [ɡriːn] [dres] - [koʊt][wɪð; wɪθ] [bræs] [ˈbʌtnz] [ænd; ənd][waɪt] [sɪlk]
for wearing a bottle - green dress - coat with brass buttons and white silk
为了 穿着 一个 瓶子 - 绿色的 裙子 - 外套 和 黄铜 按钮 和 白色的 丝绸
[ˈfeɪsɪŋz] ;
facings ;
饰面 ;

身穿墨绿色礼服外套，配有黄铜纽扣和白色丝绸镶边；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz] [ˈfaʊndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər]
and his position as founder of the club would give him an excuse for
和 他的 位置 作为 创始人 的 这 俱乐部 会 给 他 一个 原谅 为了
[ˌriːˈvɪzɪtɪŋ] [ˈɑːksfərd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːfl] [tɜːrm] .
revisiting Oxford at the end of his lawful term .
重温 牛津 在 这 结尾 的 他的 合法的 学期 .

而他作为俱乐部创始人的身份，将为他在合法任期结束后重返牛津大学提供借口。

[ə; eɪ] [feɪnt] [fraʊn] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [ænd; ənd][pərˈpleksəti] [ˈhʊvəd] [ˈoʊvər][dʒæk] [ˈwɛrɪŋz] [plʌmp] [ænd; ənd]
A faint frown of regret and perplexity hovered over Jack Waring's plump and
一个 头晕的 皱眉 的 后悔 和 困惑 悬停 超过 杰克 警告的 丰满 和
[ˈtʃɪrɪf(ə)l] [ˈfeɪs] ,
cheerful face ,
快乐 脸 ,

杰克·沃林圆润而开朗的脸上，浮现出一丝淡淡的懊悔和困惑。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] .
as he resumed his dressing .
作为 他 恢复 他的 敷料 .

他继续穿衣服。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ˈɑːksfərd] ,
He had no fault to find with Oxford ,
他 有 不 过错 到 寻找 和 牛津 ,

他对牛津大学没有任何不满。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪkˈspektɪd]
where he had done more than most men and all that could be expected
在哪里 他 有 完毕 更多的 比 最多 男人 和 全部 那 可以 是 预期的
[ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] .
of any man .
的 任何 男人 .

他所做的一切超过了大多数男人，也达到了一个男人所能达到的一切。

[ə; eɪ] [keɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [kʌps] [ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səkˈses] [ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][juːnɪˈvɜːrsəti]
A case full of silver cups testified to his success in college and university
一个 案件 满的 的 银 杯子 作证 到 他的 成功 在 大学 和 大学
[ɡraɪndz] ;
Grinds ;
研磨 ;

一箱银杯证明了他大学和学院学习中取得的成功；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][dræg][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊlɪŋ,dʌn] ;
he had been Master of the Drag and a member of the Bullingdon ;
他 有 到过 掌握 的 这 拖 和 一个 成员 的 这 布林顿 ;

他曾是“龙之大师”，也是布灵顿俱乐部的成员；

[les] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [vɜːrsəˈtɪləti] [baɪ] [prəˈsiːdɪŋ] ,
less than three days before he had shewn his versatility by proceeding ,
较少的 比 三 天 前 他 有 展示 他的 多功能性 经过 进行中 ,

不到三天前，他通过采取行动展现了自己的多才多艺，

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˌɑːstenˈteɪ](ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːnər] [skuːl] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈbætʃələ] [ʌv; əv]
without the ostentation of an Honour School , to the degree of Bachelor of
没有 这 炫耀 的 一个 荣誉 学校 , 到 这 程度 的 学士 的
[aːts] .
Arts .
艺术 :

没有荣誉学院的浮夸作风，却获得了文学学士学位。

[ˈkɜːrn(ə)] [ˈwɛrɪŋ] [hæd; həd][ˈɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ˈjɪrz] [hæd; həd]
Colonel Waring had urged him to enjoy himself , and the four years had
上校 警告 有 敦促 他 到 享受 他自己 , 和 这 四 年 有
[pæst] [ˈveri] [sætɪsˈfæktərəli] .
passed very satisfactorily .
通过了 非常 令人满意地 :

沃林上校曾劝他好好享受生活，而这四年也过得非常令人满意。

" [ˈerɪk] ! "
" **Eric** ! "
" 埃里克 ! "

“埃里克！”

" [həˈloʊ] ! "
" **Hullo** ! "
" 你好 ! "

你好！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] ?
Are you ready ?
是 你 准备好 ?

准备好了吗？

" [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kɪkt] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ˈerɪk] [leɪn] [ˈsɔːntəd] [ɪn]
" **The door was kicked open , and Eric Lane sauntered in**
" 这 门 曾是 踢 打开 , 和 埃里克 车道 漫步 在
门被踹开了，埃里克·莱恩大摇大摆地走了进来。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈviːlɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [sʌn] .
and inspected his own clothes by the revealing light of the afternoon sun .
和 检查 他的 自己的 衣服 经过 这 揭示 光 的 这 下午 太阳 .
他借着午后阳光的明媚光线，仔细端详了自己的衣服。

[hiː; hi][ˈbɜːlsəʊ][wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]
He also was frowning , for the sense of departure was heavy upon him
他 还 曾是 皱眉 , 为了 这 感觉 的 离开 曾是 重的 之上 他
[tuː] ,
too ,
也 ,

他也皱着眉头，因为离别的心情同样沉重地压在他的心头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpepərz] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] .
and the papers that day had not been to his liking .
和 这 文件 那 天 有 不是 到过 到 他的 喜欢 :

那天的报纸内容他并不喜欢。

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈfaɪn(ə)] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ! " [kraɪd] [dʒæk] ,
" **Our final dissipation !** " **cried Jack** ,
" 我们的 最终的 耗散 ! " 哭 杰克 ,

“我们最后的狂欢！”杰克喊道。

[ˈsiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [ˈklætʃɪŋ] [ˈdaʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈsterkeɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði][tʃːrl] .
seizing him by the arm and clattering down the narrow staircase into the Turl .
抓住 他 经过 这 手臂 和 咋嗒咋嗒 向下 这 狭窄的 楼梯 进入 这 turl .
抓住他的胳膊，哐当一声走下狭窄的楼梯，进了图尔。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈerɪk] , [aɪ][dəʊnt][hæf] [laɪk] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][nekst][tʃːrm] ;
" **I say , Eric , I don't half like the idea of not coming up next term** ;
" 我 说 , 埃里克 , 我 不 一半 喜欢 这 主意 的 不是 未来 向 上 下一个 学期 ;
“我说，埃里克，我一点也不喜欢下学期不来的想法；

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [weɪ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pleɪs] .
I was just beginning to find my way about this place .
我 曾是 只是 开始 到 寻找 我的 方式 关于 这 地方 .
我才刚刚开始熟悉这个地方。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] [ˈlɪŋkən] .
There you see Lincoln .
那里 你 看 林肯 .
你看，那是林肯。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈdʒæɡər] .
Here we have Jagers .
这里 我们 有 贾格斯 .
这里是贾格斯。

[aɪv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪnˈsaɪd] [ˈdʒæɡər] .
I've never been inside Jagers .
我已经 绝不 到过 里面 贾格斯 .
我从没进过贾格斯餐厅。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
Shall we make up a party and go to - morrow ?
将 我们 制作 向上 一个 派对 和 去 到 - 明天 ?
我们明天组个队去吧？

" [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs][men] [ɡleəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌm] [ˈfjʊəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈneɪʃəns] [ʌv; əv]
" **A knot of Jesus men glared with the dumb fury which the small nations of**
" 一个 结 的 耶稣 男人 怒目而视 和 这 哑的 愤怒 哪个 这 小的 国家 的
[ðə; ði][wɜːrld] [fiːl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpaʊəz] .
the world feel towards the Great Powers .
这 世界 感觉 向 这 伟大的 权力 .
“一群信奉耶稣的人怒目而视，眼中充满了世界小国对大国所怀有的那种无声的愤怒。

[ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [welʃ] [ˈvɔɪs] [ˈkɑːmentəd] [ˈdevəstertɪŋli] [ɑːn][ðə; ði][ˈvænəti][ʌv; əv][ˈbaːt(ə)l] - [ɡriːn]
A sing - song Welsh voice commented devastatingly on the vanity of bottle - green
一个 唱歌 - 歌曲 威尔士语 嗓音 评论 毁灭性的 在 这 虚荣 的 瓶子 - 绿色的
[dres] - [kəʊts][ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈweɪɜːz] .
dress - coats and their wearers .
裙子 - 外套 和 他们的 穿着者 .
一个威尔士口音抑扬顿挫地评论了墨绿色礼服外套及其穿着者的虚荣心。

" [aɪ][kɑːnt][goʊ][ˈæftər] [ðæt] , " [ˈmɜːmɜːd] [dʒæk][wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
" **I can't go after that , " murmured Jack with dignity** .
" 我 不能 去 后 那 , " 低声说道 杰克 和 尊严 .
“我不能去那里，”杰克有尊严地低声说道。

" [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] [ðeɪ] [ʌndərˈstʊd] [ˈɪŋɡlɪ] .
" **Never imagined they understood English** .
" 绝不 想象 他们 理解 英语 .
“我从未想过他们能听懂英语。”

[ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][gʊʊ] [bæk] [ænd; ənd][ə'pɔ:lədʒaɪz] ?
Ought I to go back and apologize ?
应该 我 到 去 后退 和 道歉 ？

我应该回去道歉吗？

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [ɔ:rt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæbɜ:dæʃɜ:z] [ʃɑ:p] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈɡreɪvli]
" He stopped short in front of a haberdasher's shop and nodded gravely
" 他 停止 短的 在 正面 的 一个 服装辅料店 店铺 和 点头 严重地
[æt; ət][ðə; ði] [sɪˈdʌktɪv] [ˈwɪndəʊ] .
at the seductive window .
在 这 诱人的 窗户 。

“他突然停在一家男装店前，严肃地点了点头，望着那诱人的橱窗。

[klʌb] [ˈkʌlərz] [ænd; ənd] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈkʌlərz] [kənˈtendɪd] [ænd; ənd] [ˈklæft] [wɪð; wɪθ][ˈdʒaɪənt] [braʊn]
Club colours and college colours contended and clashed with giant brown
俱乐部 颜色 和 大学 颜色 有争议 和 冲突 和 巨大的 棕色的
[ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [sɪlk][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃi:fs] [əˈdɔrnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈbʊldɔgz] .
and yellow silk handkerchiefs adorned with white bulldogs .
和 黄色的 丝绸 手帕 装饰 和 白色的 斗牛犬 。

俱乐部颜色和学院颜色与饰有白色斗牛犬图案的巨型棕色和黄色丝绸手帕相互竞争、相互冲突。

" [wi:; wi] [maɪt] [baɪ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [pi:s] - [ˈɔ:fəriŋ] . "
" We might buy them a peace - offering . "
" 我们 可能 买 他们 一个 和平 - 提供 。

“我们可以给他们买份和平礼物。”

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwʌndər] [waɪ] [jʊə(r)] [nɑ:t] [mɔ:r] [disˈlaɪkt] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [mju:zd] [ˈerɪk] .
" I always wonder why you're not more disliked than you are , " mused Eric .
" 我 总是 想知道 为什么 你是 不是 更多的 不喜欢 比 你 是 ， " 沉思 埃里克 。

“我一直很纳闷，为什么你没有更不招人喜欢，”埃里克沉思道。

" [ˈpi:p(ə)l] [ˈoʊnli] [disˈlaɪk] [em ˈi:] [ʌnˈtɪl] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪm] [raɪt] [ænd; ənd]
" People only dislike me until I've given them time to see that I'm right and
" 人们 仅有的 不喜欢 我 直到 我已经 给定 他们 时间 到 看 那 我是 正确的 和
[ðeə(r)] [rɔ:ŋ] ,
they're wrong ,
它们是 错误的 ，

“人们只有在我给他们时间让他们看到我是对的而他们是错的之后，才会讨厌我。”

" [ɪkˈspleɪnd] [dʒæk] [kəmˈpleɪsntli] .
" explained Jack complacently .
" 解释 杰克 自满地 。

杰克得意洋洋地解释道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈpɔ:pjələ(r)][æt; ət] [nu:] [ˈkɑ:lɪdʒ] [maɪ][fɜ:rst][tɜ:rm] .
" I was very unpopular at New College my first term .
" 我 曾是 非常 不受欢迎的 在 新的 大学 我的 第一的 学期 。

“我在新学院的第一学期非常不受欢迎。”

[ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [em ˈi:][tu:; tə] [rəʊ] — [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪˈd] [rəʊd] [æt; ət] [ˈi:tn] .
They wanted me to row — just because I'd rowed at Eton .
他们 通缉 我 到 排 — 只是 因为 ID 划船 在 伊顿公学 。

他们想让我划船——仅仅因为我曾在伊顿公学划过船。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [rəʊ] [ænd; ənd] [hʌnt] .
You can't row and hunt .
你 不能 排 和 打猎 。

你不能一边划船一边打猎。

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [ˈwɑ:ntɪd] ; [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hɪr] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ʃi:p] .
I never did any of the things they wanted ; the people here are such sheep .
我 绝不 做过 任何 的 这 事物 他们 通缉 ； 这 人们 这里 是 这样的 羊 。

我从来没做过他们想让我做的事；这里的人真是太愚昧了。

[dɪd][aɪ][ˈevər] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈroʊɪŋ] [pʊʃ] [keɪm] [tuː; tə][ræg][maɪ][ruːmz; rʊmz][dʒʌst][brɪkəz, brɪkɔːz]
Did I ever tell you that the rowing push came to rag my rooms just because
做过 我 曾经 告诉 你 那 这 划船 推 来了 到 抹布 我的 房间 只是 因为

[aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] [hɔːl] ?
I chose to dress for Hall ?
我 选择 到 裙子 为了 大厅 ?

我有没有告诉过你，就因为我穿了参加霍尔学校的校服，划船队就来把我的房间弄得一团糟？

[ðeɪ] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [saɪd] . -
They said it was 'side . '
他们 说 它 曾是 - 边 . -

他们说那是“侧面”。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər] [ˈspouksmən] [wʌz; wəz] [drʌŋk] , [soʊ][aɪ][hæd; həd]
Unfortunately , their spokesman was drunk , so I had
很遗憾 , 他们的 发言人 曾是 醉 , 所以 我 有
不幸的是，他们的发言人喝醉了，所以我.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] .
to ask him to leave .
到 问 他 到 离开 .

请他离开。

[ɪts] [sʌtʃ] [bæd][fɔːrm][tuː; tə] [drɪŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈkæri] .
It's such bad form to drink more than you can carry .
它是 这样的 坏的 形式 到 喝 更多的 比 你 能 携带 .
喝超过自己能承受的酒量是非常不礼貌的。

[naʊ] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [men] [dres] [fɔːr; fər] [hɔːl] .
Now any number of men dress for Hall .
现在 任何 数字 的 男人 裙子 为了 大厅 .
现在有很多男士都盛装出席霍尔的活动。

[ʃiːp] , [dʒʌst] [ʃiːp] .
Sheep , just sheep .
羊 , 只是 羊 .

羊，就是羊。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [get] [ɑːn][soʊ] [wel] [təˈgeðər] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][dəʊnt][traɪ][tuː; tə]
I think the reason you and I get on so well together is that you don't try to
我 思考 这 原因 你 和 我 得到 在 所以 出色地 一起 是 那 你 不 尝试 到
[liːd] [maɪ] [laɪf][fɔːr; fər][em ˈiː] . "
lead my life for me . "
带领 我的 生活 为了 我 . "

我认为我们相处融洽的原因是，你不会试图替我掌控我的生活。

" [oʊ] , [aɪm] [juːst] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ˈerɪk] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **Oh , I'm used to you , " Eric interrupted .**
" 哦 , 我是 用过的 到 你 , " 埃里克 中断 .

“哦，我已经习惯你了，”埃里克打断道。

" [ˈevər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈmembər] , [juːv] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd][let] [ˈevri] [wʌn] [els] [rɪˈvɔːlɪv] [raʊnd]
" **Ever since I can remember , you've sat still and let every one else revolve round**
" 曾经 自从 我 能 记住 , 你已经 卫星 仍然 和 让 每一个 一 别的 围绕 圆形的
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“从我记事起，你就一直静静地坐着，让其他人围着你转。”

[jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] , ['ægnəs] , [em 'i:] — —
Your people , Agnes , me — —
你的 人们 ; 艾格尼丝 , 我 — —

你的人民, 艾格尼丝, 我——

" [dʒæk] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Jack smiled at his reflection in the window .
" 杰克 微笑 在 他的 反射 在 这 窗户 .

杰克对着窗户里的倒影笑了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][self] - [sætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'nɔɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['oʊldər][men] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn]
Though his self - satisfaction annoyed women and older men , no one could remain
尽管 他的 自己 - 满意 恼怒 女性 和 老 男人 , 不 一 可以 保持
[ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
impatient with him for long .
不耐烦 和 他 为了 长的 .

虽然他的自满让女性和年长男性感到恼火, 但没有人能长时间对他失去耐心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] [gʊd] - ['tempəd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [spɔːrt][ænd; ənd] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪm'self]
He was always too good - tempered to provide sport and too sure of himself
他 曾是 总是 也 好的 - 淬火 到 提供 运动 和 也 当然 的 他自己
[tuː; tə][maɪnd]['kɹɪtɪsɪzəm] .
to mind criticism .
到 头脑 批评 .

他性情温和, 不擅长娱乐, 而且对自己非常自信, 不介意批评。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz]['kaːntent][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] ['staːrts] , [tuː] ,
The man who is content to do nothing starts , too ,
这 男人 WHO 是 内容 到 做 没有什么 开始 , 也 ,

那个安于现状、无所事事的人, 也开始行动了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][mæn] [huː] [nɑːt]['oʊnli] ['wʌnts] ['slʌmθɪŋ] [dʌn] [bʌt; bət] [wʊd]
with an advantage over the man who not only wants something done but would
和 一个 优势 超过 这 男人 WHO 不是 仅有的 想要 某物 完毕 但 会
[laɪk][,aɪ 'tiː] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
like it done in his own way .
喜欢 它 完毕 在 他的 自己的 方式 .

与那种不仅想把事情做好, 而且还想按自己的方式去做的人相比, 他更有优势。

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ðə; ði] [θret] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ]'pɑːrtɪ] [ən'les] [hiː; hi]
In childhood the threat that he would not be taken to a party unless he
在 童年 这 威胁 那 他 会 不是 是 已采取 到 一个 派对 除非 他
[brɪ'heɪvd] [hɪm'self] [wel] [hæd; həd]['oʊnli][wʌns] [bɪn] [juːst] [ə'ɡenst] [dʒæk] ;
behaved himself well had only once been used against Jack ;
表现 他自己 出色地 有 仅有的 一次 到过 用过的 反对 杰克 ;

杰克小时候只被威胁过一次, 如果不好好表现就不能去参加聚会;

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [faʊnd] ['æftərwərdz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['dʒenjuɪnli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] [mɔːr] [æt; ət]
his mother found afterwards that he had genuinely enjoyed himself more at
他的 母亲 成立 然后 那 他 有 真的 享受 他自己 更多的 在
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

他的母亲后来发现, 他在家里的确过得更开心;

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [baɪ] ['stʌdɪd] [ɪ'nɜːrʃə] .
and ever since he had won his own way by studied inertia .
和 曾经 自从 他 有 韩元 他的 自己的 方式 经过 研究 惯性 .

从那时起, 他就凭借着对惯性的巧妙运用, 取得了属于自己的成功。

" [jʊə(r)] [soʊ] [ɪ'fi(ə)nt] !
" **You're so efficient !**
" 你是 所以 高效的 !

你效率真高！

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **he explained .**
" 他 解释 .

他解释说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][gɔ:t] [θruː] [maɪ] [sku:lz] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
" **I should never have got through my schools but for you .**
" 我 应该 绝不 有 得到 通过 我的 学校 但 为了 你 .

“要不是你，我根本不可能完成学业。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pæk] [soʊ] [wel] .
And you pack so well .
和 你 盒 所以 出色地 .

你打包得真好。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [juːv] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] [treɪnz] [fɔ:r; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
By the way , you've looked out the trains for to - morrow , haven't you ?
经过 这 方式 , 你已经 看起来 出去 这 火车 为了 到 - 明天 , 还没有 你 ?

对了，你已经查过明天的火车班次了吗？

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['ægnəs][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kɑ:rt][tuː; tə] [mi:t] [,em 'i:] ?
And arranged with Agnes for a cart to meet me ?
和 安排 和 艾格尼丝 为了 一个 大车 到 见面 我 ?

你和艾格尼丝安排了一辆马车来接我吗？

[aɪ] [heit] ['raɪtɪŋ] ['letərz]
I hate writing letters
我 恨 写作 信件

我讨厌写信.....

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dɪg] [tə'geðər] [ɪn] ['lʌndən] ?
Shall we dig together in London ?
将 我们 挖 一起 在 伦敦 ?

我们一起去伦敦挖土好吗？

[ɪf] [ju:l] [faɪnd][sʌm; səm] ['di:snt] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][juː 'es] — ['ægnəs]
If you'll find some decent rooms and a man to look after us — Agnes
如果 你会 寻找 一些 体面的 房间 和 一个 男人 到 看 后 我们 — 艾格尼丝
[wɪl] [help][juː; jʊ] [tʃuːz] [ðə; ði] ['fɜːrniʃər] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['ɪpʃeɪp] [ænd; ənd]
will help you choose the furniture — and if you'll make everything shipshape and
将要 帮助 你 选择 这 家具 — 和 如果 你会 制作 一切 井然有序 和
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

如果你能找到几间像样的房间，再找个男人来照顾我们——艾格尼丝会帮你挑选家具——如果你能把一切都收拾得井井有条、舒适宜人，

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
I'm hanged if I don't come and live with you !
我是 绞刑 如果 我 不 来 和 居住 和 你 !

如果我不去和你一起生活，我就得上吊！

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

" [ˈerɪk] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

" **Eric held out his hand with affected emotion** .

" 埃里克 握住 出去 他的 手 和 做作的 情感 .

埃里克故作激动地伸出手。

" [ðæts] [ʌnˈkɑ:mən] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !

" **That's uncommon good of you** !

" 那就是 罕见 好的 的 你 !

你真是太好了！

[aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [wa:nt][em 'i:][tu:; tə] [tʃu:z] [sʌm; səm] [wʌn] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [em 'i:][ɪn] [jɔr; jər]

I thought you'd want me to choose some one to live with me in your

我 想法 你会 想 我 到 选择 一些 一 到 居住 和 我 在 你的

[plɛs] . " **place** . "

地方 . "

我以为你会希望我找个人来代替你和我一起住。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [faɪnd] [ˈsʌmbə:di] [tu:; tə] [ɡʊʊ][tu:; tə] [ðə; ði] [bɑ:r] [ɪn] [maɪ] [plɛs] ,

" **I wish you'd find somebody to go to the bar in my place** ,

" 我 希望 你会 寻找 某人 到 去 到 这 酒吧 在 我的 地方 ,

“我希望你能找个人代替我去酒吧。”

" [ˈmɜ:ːmɜ:d] [dʒæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [rɪˈtɜ:rn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɜ:rlɪər] [ɡlu:m] .

" **murmured Jack with a momentary return of his earlier gloom** .

" 低声说道 杰克 和 一个 瞬间 返回 的 他的 早些时候 愁云 .

杰克低声说道，刚才的忧郁情绪又短暂地回来了。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] ?

" **Can't you** ?

" 不能 你 ?

难道你不能吗？

[ðə; ði] [ɪɡˈzæmz] [ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈɪntələkt] ,

The exams are quite easy for a man of your powerful intellect ,

这 考试 是 相当 简单的 为了 一个 男人 的 你的 强大的 智力 ,

对于你这样才智过人的人来说，这些考试相当容易。

[ænd; ænd] [ju:; jʊ] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [tu:; tə] [i:t]

and you only have to eat

和 你 仅有的 有 到 吃

你只需要吃

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[**Pg 15**]

[页 -]

[第15页]

[ə; eɪ] [fju:] [ˈdɪnəz] [ænd; ænd] [ɡet] [kɔ:ld] .

a few dinners and get called .

一个 很少 晚餐 和 得到 称为 .

吃了几顿饭后就接到电话了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [læʃmɑr] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] , [oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən]

I should live at Lashmar as the simple , old English country gentleman

我 应该 居住 在 拉什玛尔 作为 这 简单的 , 老的 英语 国家 绅士

我应该像个淳朴的英国乡村绅士一样住在拉什马尔.....

[həˈloʊ] !

Hullo !

你好 !

你好！

[wɪə(r)] [leɪt] ！
we're late ！
是 晚的 ！

我们迟到了！

[ju:l] [si:] [ə'baʊt] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] , [wəʊnt][ju:; jə] ？
You'll see about paying the fine , won't you ?
你会 看 关于 付费 这 美好的， 惯于 你 ？

你会想办法缴纳罚款的，对吧？

" [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [haɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['welkəm] [flʌŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ]
" They crossed the High to a chorus of welcome flung at them from a
" 他们 交叉 这 高的 到 一个 合唱 的 欢迎 扔 在 他们 从 一个
[fɜ:rst] - [flɔ:r] ['wɪndəʊ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['peɪstri] - ['kʊks] [[ɑ:p] .
first - floor window over a pastry - cook's shop .
第一的 - 地面 窗户 超过 一个 糕点 - 库克的 店铺 。

“他们穿过高街，迎面而来的是糕点店楼上窗户里传出的热烈欢迎声。

[tu:] [sli:k] ['hedz] [prəʊ'tru:did]['oʊvər][ðə; ði] ['kʊʃənz] [ɪn][wʌn] [tɪr] , [wɪð; wɪθ] [θri:] [mɔ:r] , [les]
Two sleek heads protruded over the cushions in one tier , with three more , less
二 光滑 头部 突出 超过 这 靠垫 在 一 层级 , 和 三 更多的 , 较少的
['ʌvɪŋli] [si'mentɪd] ,
lovingly cemented ,
深情地 水泥 ,

其中一层有两个线条流畅的头部从垫子上方伸出，另外三个头部则不太用心地固定在垫子上。

[ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
in the background .
在 这 背景 。

在背景中。

" ['hɜ:ri] [ʌp] , [spɜ:rz] , " ['fʌʊtɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" Hurry up , Spurs , " shouted the president .
" 匆忙 向上 , 热刺 , " 喊叫 这 总统 。

“快点，热刺队！”总统喊道。

[ðə; ði] [neɪm] , [ə'plaɪd] ['dʒɔɪntli][ænd; ænd] ['sevrəli] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [men] ,
The name , applied jointly and severally to the two men ,
这 姓名 , 应用 共同 和 分别 到 这 二 男人 ,

这个名字，既指这两个人，也分别指这两个人。

[hæd; həd] [pæst] [θru:] [ɪn'dʒɪ:niəs] [rɪ'faɪnmənts] [brɪ'fɔ:r] [ri:tɪŋ] [ɪts]['prez(ə)nt] [bri:f] ['klærəti] .
had passed through ingenious refinements before reaching its present brief clarity .
有 通过了 通过 巧妙 改进 前 到达 它是 展示 简短的 明晰 。

在达到如今简洁明了的形态之前，它经历了巧妙的改进。

[ɪf] ['wɛrɪŋz] ['krɪstʃən] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒæk] , [hɪz; ɪz] [ɪn'seprəbl] [kəm'pænjən] [leɪn] [mʌst; məst][bi:; bi]
If Waring's Christian name was Jack , his inseparable companion Lane must be
如果 警告的 基督教 姓名 曾是 杰克 , 他的 形影不离 伴侣 车道 必须 是
[dʒɪl] ;
Jill ;
吉尔 ；

如果沃林的教名是杰克，那么他形影不离的伴侣莱恩一定是吉尔；

[ɪf] ['dʒæks] ['sɜ:rneɪm] [wʌz; wəz] ['wɛrɪŋ] , ['ɛrɪks] [mʌst; məst][bi:; bi] ['gɪləʊ] ; [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]
if Jack's surname was Waring , Eric's must be Gillow ; the home of the
如果 杰克的 姓 曾是 警告 , 埃里克的 必须 是 吉洛 ; 这 家 的 这
['fə:nɪŋ] [treɪd] ,
furnishing trade ,
家具 贸易 ,

如果杰克的姓氏是沃林（Waring），那么埃里克的姓氏一定是吉洛（Gillow）；吉洛是家具贸易的中心。

[ɪf] [nɑ:tɪ][ʌv; əv] [ˈwɛrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɪləʊ] , [wʌz; wəz] [ˈtɒtnəm] [kɔ:rt] [roʊd] , [wɪtʃ] [ˈredɪli]
if not of Waring and Gillow , was Tottenham Court Road , which readily
如果 不是 的 警告 和 吉洛 , 曾是 托特纳姆热刺 法庭 路 , 哪个 容易
[səˈdʒestɪd] [ˈtɒtnəm] [ˈhɑ:tʃspɜ:r] .
suggested Tottenham Hotspurs .
建议 托特纳姆热刺 热刺 .

如果不是沃林和吉洛，那就是托特纳姆法院路，这很容易让人联想到托特纳姆热刺队。

[æn; ən] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈkreɪvɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈsætɪsfɑɪd] [wen] [ðə; ði] [per]
An unexplained intellectual craving was at length satisfied when the pair
一个 无法解释 知识分子 渴望 曾是 在 长度 使满意 什么时候 这 一对
[wɜ:r; wər] [riˈneɪmd] " [ðə; ði] [spɜ:rz] .
were renamed " the Spurs .
是 更名 " 这 热刺 .

两人被重新命名为“马刺队”后，一种难以解释的知识渴望最终得到了满足。

" [ˈæftər][ðer; ðər][fɜ:rst][tɜ:rm][noʊ][wʌn] [ʃoʊ] [ðə; ði] [saɪkəˈlɑ:dʒɪk(ə)] [kɜ:riˈɑ:səti][tu:; tə] [ˈwʌndər] [waɪ] [soʊ]
" After their first term no one shewed the psychological curiosity to wonder why so
" 后 他们的 第一的 学期 不 一 展示 这 心理 好奇心 到 想知道 为什么 所以
[ɪnˈkɑ:ŋɡruəs] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [lɪvd] [təˈgeðər] .
incongruous a couple lived together .
不协调 一个 夫妻 居住地 一起 .

“他们的第一个任期结束后，没有人表现出任何心理上的好奇心去思考为什么如此不相称的一对夫妇会住在一起。

[ðoʊ] [ˈneɪbərz] [ɪn] [ˈhæmpʃə] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm] [ˈdɪfrənt] [sku:lz] [ænd; ənd][ʌv; əv]
Though neighbours in Hampshire , they were from different schools and of
尽管 邻居 在 汉普郡 , 他们 是 从 不同的 学校 和 的
[ˈdɪfrənt] [ˈkɑ:lɪdʒɪz] ;
different colleges ;
不同的 大学 ;

虽然他们是汉普郡的邻居，但他们来自不同的学校，就读于不同的大学；

[ðə; ði] [ʃru:d] [bʌt; bət] [ˈkɑ:nsəmətli] [ˈɪndələnt] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][dræg][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɑ:rbitər][ʌv; əv]
the shrewd but consummately indolent Master of the Drag was the arbiter of
这 精明 但 完美地 懒惰的 掌握 的 这 拖 曾是 这 仲裁者 的
[teɪst] [fɔ:r; fər] [ˈspɔ:rtɪŋ] ,
taste for sporting ,
品尝 为了 体育 ,

这位精明却又极其懒散的“赛车大师”是体育运动品味的仲裁者。

[ˈʌltrə] - [kənˈsɜ:rvətɪv] [ˈɑ:ksfərd] — [ɔ:lˈredi] [ə; eɪ][pɜ:rsəˈhæləti][ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] ;
ultra - conservative Oxford — already a personality and almost a tradition ;
极端主义者 - 保守的 牛津 — 已经 一个 性格 和 几乎 一个 传统 ;
[ðə; ði] [faɪn] - [drɔ:n] [ˈska:lər] [ʌv; əv] [ˈtrɪnəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈreklɜ:s] ,
the fine - drawn scholar of Trinity was a recluse ,
这 美好的 - 绘制 学者 的 三位一体 曾是 一个 隐士 ,

牛津大学的极端保守主义——这已经成为一种个性和一种近乎传统的象征；而三一学院那位文笔精湛的学者则是一位隐士。

[ə; eɪ] [ˈdri:mər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈreb(ə)]; rɪˈbel] , [wɪð; wɪθ][æmˈbɪʃ(ə)n] [kəˈroʊdɪŋ] [ðə; ði][ˈfæbrɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:]
a dreamer and a rebel , with ambition corroding the fabric of a too
一个 梦想家 和 一个 反叛 , 和 志向 腐蚀 这 织物的 的 一个 也
[freɪl] [ˌkɑ:nstɪˈtu:ʃn] .
frail constitution .
脆弱 宪法 .

他既是梦想家又是叛逆者，野心正在侵蚀他过于脆弱的体质。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfi:nɪks] [ðeɪ] [hæd; həd] [fju:] [ˈfrendz] [ɪn] [ˈkɑ:mən] ,
Outside the Phoenix they had few friends in common ,
外部 这 凤凰 他们 有 很少 朋友们 在 常见的 ,
除了凤凰社成员之外，他们几乎没有共同的朋友。

[fɔːr; fər] [ˈɛrɪks] [ˌdɪspjuːˈteɪʃəs] [ˈpouəts] [gruː] [ˈsaɪlənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbriːzi] [ˈɑːnslɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]
for Eric's disputatious poets grew silent under the breezy onslaught of a more
为了 埃里克的 有争议的 诗人 生长 沉默的 在下面 这 微风 猛攻 的 一个 更多的
[roʊˈbʌst][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] ;
robust generation ;
强壮的 一代 ;

埃里克那些好辩的诗人，在更强大的一代人如疾风骤雨般的冲击下，渐渐偃旗息鼓；

[ˈdʒæks] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈhʌŋgər] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfʌɪd][baɪ] [ˈsɜːtiz] , [ðə; ði][tekst] - [bʊks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Jack's intellectual hunger was satisfied by Surtees , the text - books for his
杰克的 知识分子 饥饿 曾是 使满意 经过 苏尔蒂斯 , 这 文本 - 图书 为了 他的
[skuːlz] , [ðə; ði] [ˈspɔːrtsmən] [ænd; ənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [poʊst] ;
schools , the Sportsman and Morning Post ;
学校 , 这 运动员 和 早晨 邮政 ;

杰克的求知欲通过苏尔蒂斯、他所在学校的教科书、《体育家》杂志和《晨邮报》得到满足；

[waɪl] [ˈɛrɪk] ,
while Eric ,
尽管 埃里克 ,

而埃里克，

[huː] [hæd; həd][dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði][fɜːrst][ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈlaɪbrəri][æt; ət]
who had divided the first ten years of his life between his father's library at
WHO 有 分割 这 第一的 十 年 的 他的 生活 之间 他的 父亲的 图书馆 在
[læʃmɑː] [mɪl] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vəˈrændə] [æt; ət] [ˈbrɒd,steɪz] ,
Lashmar Mill - House and a verandah at Broadstairs ,
拉什玛尔 磨 - 房子 和 一个 阳台 在 布罗德斯泰尔 ,

他生命的前十年分别在他父亲位于拉什马尔磨坊住宅的图书馆和布罗德斯泰尔的阳台上度过。

[hæd; həd] [riːd] [ˈkwɪkli] , [bruːdɪd] [ˈdiːpli] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ʌp][æn; ən] [ˈætɪtuːd] , [ˈsʌmtaɪmz]
had read quickly , brooded deeply and taken up an attitude , sometimes
有 读 迅速地 , 沉思 深 和 已采取 向上 一个 态度 , 有时
[prɪˈkouʃəs] [bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ˈklɪrli] [dɪˈfaɪnd] ,
precocious but always clearly defined ,
早熟 但 总是 清楚地 定义 ,

他阅读速度很快，思考问题也很深入，并形成了一种态度，有时显得早熟，但态度总是很明确。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[tɔːrdz] [ˈprɒːbləms] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [dɪd][nɑːt][ɪgˈzɪst][fɔːr; fər][dʒæk] .
towards problems which as yet did not exist for Jack .
向 问题 哪个 作为 然而 做过 不是 存在 为了 杰克 .

杰克面临着当时还不存在的问题。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [ˈʌpəzɪt] ;
On one side , the friendship was founded on a worship of opposites ;
在 一 边 , 这 友谊 曾是 创立 在 一个 崇拜 的 相反的 ;

一方面，这种友谊建立在对立面的崇拜之上；

[ˈɛrɪk] [ˈnevər] [fərˈgɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ˈfrendləs] [θruː] [ˈsɪks] [ˈjɪrz] [æt; ət] [skuːl]
Eric never forgot that he had gone friendless through six years at school
埃里克 绝不 忘了 那 他 有 已消失 没有朋友 通过 六 年 在 学校
[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈdɑːktər][tuː; tə] [pleɪ] [ɡeɪmz] .
because he was forbidden by his doctor to play games .
因为 他 曾是 禁止 经过 他的 医生 到 玩 游戏 .

埃里克始终没有忘记，因为医生禁止他玩游戏，所以他在学校的六年里都没有朋友。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] , [dʒæk] [faʊnd] [dɪˈvʊʃ(ə)n][ə; eɪ] [kənˈvi:niəns] ;
On the other , Jack found devotion a convenience ;
在这 其他 , 杰克 成立 虔诚 一个 方便 ;

另一方面, 杰克觉得虔诚只是一种便利;

[hi:; hi] [rɪˈspektɪd] [ˈerɪks] [breɪnz] [ænd; ənd] [ˈni:diɪd] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [rɪˈli:v] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈmaɪnər]
he respected Eric's brains and needed some one to relieve him of minor
他 受人尊敬 埃里克的 大脑 和 需要 一些 一 到 缓解 他 的 次要的
[ɪɡˈzɜ:ʃənz] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
exertions and to make up his mind for him .
努力 和 到 制作 向上 他的 头脑 为了 他 .

他很欣赏埃里克的才智, 需要有人帮他分担一些琐碎的精力, 并替他做决定。

[əˈkɔ:rdɪŋli] , [ðʊʃ] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:rθ] - [jɪr] [men][ɪn][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
Accordingly , though all the fourth - year men in the University would have been
因此 , 尽管 全部 这 第四 - 年 男人 在 这 大学 会 有 到过
[ˈɑ:nəd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
honoured to live with him ,
荣幸 到 居住 和 他 ,

因此, 尽管大学里所有四年级的男生都会以能和他一起生活为荣,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ˈerɪk] [ðæt] [hi:; hi] [drɔ:ld] , " [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
it was to Eric that he drawled , " By the way ,
它 曾是 到 埃里克 那 他 拖长音 , " 经过 这 方式 ,
他慢吞吞地对埃里克说: “顺便说一句,

[hæv; həv][ju:; jʊ] [əˈreɪndʒd] [tu:; tə][dɪɡ][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn][nekst][tɜ:rm] ?
have you arranged to dig with any one next term ?
有 你 安排 到 挖 和 任何 一 下一个 学期 ?
下学期你有没有安排和谁一起挖土?

[wel] , [du:][gʊʃ][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] [ˈdi:snt] [ˈkwɔ:rtərz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] . "
Well , do go and find some decent quarters , there's a good fellow . "
出色地 , 做 去 和 寻找 一些 体面的 四分之一 , 有 一个 好的 同伴 . "
“好吧, 去找个像样的地方住吧, 他是个好人。”

" [həˈloʊ] !
" **Hullo !**
" 你好 !

你好!

[nʊʃ] [faɪn] [tu:; tə] [peɪ] [ˈæftər][ɔ:l] ! " [kraɪd] [dʒæk] ,
No fine to pay after all ! " cried Jack ,
不 美好的 到 支付 后 全部 ! " 哭 杰克 ,
“原来不用交罚款! ”杰克喊道。

[æz; əz][hi:; hi][bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði] [klʌb] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [kəmˈperd] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈklʌvəz]
as he burst into the club dining - room and compared the number of covers
作为 他 爆裂 进入 这 俱乐部 用餐 - 房间 和 比较的 这 数字 的 封面
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfi:nɪks] [ɔ:lˈredi] [əˈsembld] .
with the members of the Phoenix already assembled .
和 这 成员 的 这 凤凰 已经 组装 .

他冲进俱乐部餐厅, 将座位数量与凤凰俱乐部已到场的成员人数进行了比较。

" [hu:z] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈprezɪdənt] ? "
" **Who's coming , Mr . President ?** "
" 谁是 未来 , 先生 . 总统 ? "

“总统先生, 谁会来? ”

" - [ænd; ənd] - [ˈhævnt] [tɜ:rnd] [ʌp] [jet] , " [ˈænsər] [sɪnˈkleə] .
" **O'Rane and Deganway haven't turned up yet , " answered Sinclair .**
" - 和 - 还没有 转向 向上 然而 , " 回答 辛克莱 .

“奥兰和德甘威还没到,”辛克莱回答道。

" [aɪv] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ][ˈwaɪər][frʌm; frəm] ['lɒrɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] ['hiːz] ['moʊtərɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
" **I've just had a wire from Loring to say that he's motoring down with**
" 我已经 只是 有 一个 金属丝 从 洛林 到 说 那 他是 汽车 向下 和
['oʊkliː] [ænd; ənd] [ðeɪl] ['prɑːbəbli][biː; bi] [leɪt] .
Oakleigh and they'll probably be late .
奥克利 和 他们会 大概 是 晚的 .

“我刚收到洛林的电报，说他正和奥克利一起开车过来，他们可能会晚点到。”

[ˈsʌmərtʌʊn] [ænd; ənd] - [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] .
Summertown and Pentyre you can hear .
萨默敦 和 - 你 能 听到 .
可以听到萨默敦和彭泰尔的声音。

[ɪts] [ðer; ðər][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
It's their idea of music , " he added ,
它是 他们的 主意 的 音乐 , " 他 额外 ,
“这是他们对音乐的理解，”他补充道。

[æz; əz][ə; eɪ] [friː] [fart] [brʊk] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][pɪˈænəʊ][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
as a free fight broke out over the piano in the adjoining room .
作为 一个 自由的 斗争 打破 出去 超过 这 钢琴 在 这 相邻的 房间 .
隔壁房间爆发了一场争夺钢琴的混战。

[dʒæk] ['stʌdɪd] [ðə; ði][ˈmenjuː] ,
Jack studied the menu ,
杰克 研究 这 菜单 ,
杰克仔细研究了菜单。

[ɪnˈspektɪd] [ðə; ði][waɪn][ɑːn][ðə; ði][saɪd] - [bɔːrd] [ænd; ənd] ['elbəʊd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
inspected the wine on the side - board and elbowed himself a place in the
检查 这 葡萄酒 在 这 边 - 木板 和 肘击 他自己 一个 地方 在 这
['niːlɪŋ] [rou] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] ['wɪndəʊ] .
kneeling row at the open window .
跪着 排 在 这 打开 窗户 .
他查看了餐具柜上的葡萄酒，然后用手肘挤到敞开的窗户边跪着的座位上。

[æn; ən] [ɪntəˈrʌptɪd] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n] ['strʌɡld] [bæk] [tuː; tə][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [verˈkeɪ](ə)n]
An interrupted conversation struggled back to plans for the Long Vacation
一个 中断 对话 挣扎 后退 到 计划 为了 这 长的 假期
[ænd; ənd] [dɪˈskʌ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] .
and discussion of the schools .
和 讨论 的 这 学校 .
被打断的谈话又回到了长假计划和学校的讨论上。

[ˈsɪnˈkleə] , [ə; eɪ] ['stɑːki] , ['sɪmp(ə)] - ['maɪndɪd] ['spɔːrtsmən] , [naʊ] ['pɪtɪfəli] [ɪmˈbærəst] [baɪ][hɪz; ɪz]
Sinclair , a stocky , simple - minded sportsman , now pitifully embarrassed by his
辛克莱 , 一个 矮壮 , 简单的 - 有思想 运动员 , 现在 可怜地 尴尬的 经过 他的
[ˌprezɪˈdenʃl] ['duːtɪz] ,
presidential duties ,
总统 职责 ,
辛克莱尔，一个身材矮壮、头脑简单的运动员，如今却因总统职责而感到尴尬不已。

[hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][lɔː(r)dʒ][fɔːr; fər][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]
had been chosen to play at Lord's for the University and for the
有 到过 选定 到 玩 在 主场 为了 这 大学 和 为了 这
[ˈdʒent(ə)lmən] ;
Gentlemen ;
先生们 ;
曾被选中代表大学和绅士队在洛德板球场比赛；

[ˈæftər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tɔr] [wið; wiθ][ðə; ði] [ɔːˈθentɪk] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ; [ænd; ənd]
after that he would tour with the Authentics till the end of the season ; and
后 那 他 会 旅游 和 这 正品 直到 这 结尾 的 这 季节 ; 和
,
:
,

之后他会随Authentics队巡回演出直到赛季结束；而且，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈɪntrəst] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
until the following season , he would interest himself in the management of his
直到 这 下列的 季节 , 他 会 兴趣 他自己 在 这 管理 的 他的
[ˈfɑːðəz] [maɪnz] [ɪn] [ˈjɔːkʃə] .
father's mines in Yorkshire .
父亲的 矿井 在 约克郡 .

直到下一个季节，他才会将注意力转移到管理父亲在约克郡的矿山上。

[ˈnaɪtˌraɪdər] [ænd; ənd] [ˈfræmɪŋhæm] [wɜːr; wər] [ˈdestɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːrmi] ;
Knight rider and Framlingham were destined for the army ;
骑士 和 弗雷明汉 是 注定 为了 这 军队 ;

骑士和弗雷明汉注定要服役于军队；

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][kræm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] ; [ˈdreɪkəːt]
Deganway and Pentyre were due to cram for the Foreign Office ; Draycott
- 和 - 是 到期的 到 塞满 为了 这 外国的 办公室 ; 德雷科特

[prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [ˈstʌdi]
proposed to study
建议的 到 学习

德甘威和彭泰尔原本要临时抱佛脚准备外交部考试；德雷科特则提议去学习

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɑːrt][ɪn][ˈpærɪs] ;
art in Paris ;
艺术 在 巴黎 ;

巴黎的艺术；

[ænd; ənd] [ˈmethjuː] [hæd; həd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː] [fliːt] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv]
and Mayhew had forced his way into Fleet Street and the offices of
和 梅休 有 强制 他的 方式 进入 舰队 街道 和 这 办公室 的

[ðə; ði] " [ˈwɪkɪd] [wɜːrld] .
the " Wicked World .
这 " 邪恶 世界 .

梅休强行闯入了舰队街和《邪恶世界》杂志的办公室。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [dɪˈspɜːrsɪ] ;
" **It was a wide dispersal ;**
" 它 曾是 一个 宽的 扩散 ;

“这是一次广泛的扩散；

[ænd; ənd][ɔːl] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [pruːvd] [ˈkʌmfərt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ]
and all felt that they were changing a life of proved comfort for something
和 全部 毛毡 那 他们 是 变化 一个 生活 的 已证实 舒适 为了 某物

[ʌnˈnoʊn] [ænd; ənd] [prɪˈzuːməbli] [les] [ˈiːzi] .
unknown and presumably less easy .
未知 和 想必 较少的 简单的 .

所有人都觉得，他们正在放弃舒适安逸的生活，去追求未知且可能更轻松的生活。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] , [spɜ:rz] ?
" **What are you doing , Spurs ?**
" 什么 是 你 正在做 , 热刺 ?

“热刺，你们在干什么？”

" [sinˈkleə] [æskt] [ˈerɪk] .
" **Sinclair asked Eric .**
" 辛克莱 问 埃里克 .

辛克莱尔问埃里克。

" [aɪm][nɑ:t] [kwaɪt] [ʃʊr] .
" **I'm not quite sure .**
" 我是 不是 相当 当然 .

我不太确定。

[maɪ] [ˈpi:p(ə)l] [wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə][traɪ][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜ:rvis] .
My people want me to try for the Civil Service .
我的 人们 想 我 到 尝试 为了 这 民用 服务 .

我的家人希望我去报考公务员。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɑ:t] [æt; ət][ˈdʒɜ:rnəlaɪz(ə)m] .
I want to have a shot at journalism .
我 想 到 有 一个 射击 在 新闻业 .

我想尝试一下新闻行业。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜ:rvis] . "
You can't do anything in the Civil Service . "
你 不能 做 任何事物 在 这 民用 服务 . "

在公务员队伍里，你什么都做不了。

" [hu:] [ˈwɒnts] [tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] ? " [rɪˈtɔ:tid] [ˈwɛrɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] - [si:t] .
" **Who wants to do anything ? " retorted Waring from his window - seat .**
" WHO 想要 到 做 任何事物 ? " 反驳 警告 从 他的 窗户 - 座位 .

“谁想做点什么？”沃林坐在窗边的座位上反驳道。

" [leɪt] [æz; əz][ˈju:ʒuəl] , [ˈreɪni] [aɪ][ˈoʊnli][wɑ:nt] [ˈmʌni] [ænd; ænd] [ˈdi:snt] [ˈhɑ:lədeɪz]
" **Late as usual , Raney I only want money and decent holidays**
" 晚的 作为 通常 , 雷尼 我 仅有的 想 钱 和 体面的 假期

“雷尼，你又迟到了.....我只想要钱和像样的假期.....”

[saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:r] , [ˈfjʊriəsli] [ˈdrɪvŋ] .
Sounds of a car , furiously driven .
声音 的 一个 车 , 愤怒地 驱动 .

汽车疾驰的声音。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [faɪn] - [ɪm] [ˈdʌb(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ˈprezɪdənt] , [ɪf] [ɪts] [ˈdʒɪm][ænd; ænd] [dʒɔ:rdʒ] ;
You'll have to fine ' em double , Mr . President , if it's Jim and George ;
你会 有 到 美好的 - 呃 双倍的 , 先生 . 总统 , 如果它是 吉姆 和 乔治 ;

总统先生，如果是吉姆和乔治，您就得罚他们双倍的钱；

[wʌns][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [leɪt] [ænd; ænd][wʌns][fɔ:r; fər][nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [kʌb] [dres] .
once for being late and once for not coming in club dress .
一次 为了 存在 晚的 和 一次 为了 不是 未来 在 俱乐部 裙子 .

一次是因为迟到，一次是因为没穿俱乐部服装。

[,aɪ ˈti:] [ɪz] !
It is !
它 是 !

这是！

[tu:] [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv] [fɪz] [frʌm; frəm] [i:tʃ] !
Two dozen of fizz from each !
二 打 的 嘶嘶 从 每个 !

每人两打起泡酒！

" [hi:; hi] [wɪð'dru:] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz][ðə; ði][kɑ:r] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl]
" He withdrew his head from the window as the car came to a standstill
" 他 退出 他的 头 从 这 窗户 作为 这 车 来了 到 一个 停顿
.
:
.

“汽车停稳后，他把头从车窗里缩了出来。”

[ə; eɪ]['mʊmənt][l'eɪtər] ['lɒrɪŋ] ['entəd] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] [ɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [dres] ,
A moment later Loring entered apologetically in morning dress ,
一个 片刻 之后 洛林 进入 带着歉意地 在 早晨 裙子 ,
片刻之后，洛林穿着晨礼服，带着歉意走了进来。

['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [æt; ət][ðə; ði] ['vɔ:li] [ʌv; əv]
fingering his moustache and smiling with pleasure at the volley of
指法 他的 胡子 和 微笑 和 乐趣 在 这 截击 的
['welkəm] ; [dʒɔ:rdʒ] ['oʊkli:] ['fɑ:lʊd] ,
welcome ; George Oakleigh followed ,
欢迎 ; 乔治 奥克利 随后 ,

乔治·奥克利一边摩挲着胡须，一边对大家的欢迎之声露出欣喜的笑容；随后，他走了过来。

['pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'pru:v(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [bi:mz] [ænd; ənd]['dɪndʒi] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] -
peering with approval at the familiar beams and dingy panels of the low -
窥视 和 赞同 在 这 熟悉的 光束 和 昏暗的 面板 的 这 低的 -
['sɪlɪŋd] [ru:m] ;
ceilinged room ;
天花板 房间 ;

他满意地打量着低矮房间里熟悉的横梁和昏暗的面板；

[waɪl] - [stroʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [brɔ:t] [ðə; ði] [fri:] [faɪt] [tu:; tə][æn; ən][end]
while O'Rane strode across the passage and brought the free fight to an end
尽管 - 大步走 穿过 这 通道 和 带来 这 自由的 斗争 到 一个 结尾
[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spju:tənts]['ɪntu:] [t'ʃænsəri] ,
by putting the heads of the disputants into chancery ,
经过 推杆 这 头部 的 这 争议双方 进入 法院 ,

奥兰大步穿过通道，将争斗双方的头颅送上法庭，结束了这场私下斗殴。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ræpt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][ə'lɑ:t][ðə; ði]['pleɪsɪz] .
the president rapped the table and tried to allot the places .
这 总统 说唱 这 桌子 和 尝试 到 分配 这 地方 .

总统敲了敲桌子，试图分配座位。

" ['dʒent(ə)lmən] !
" Gentlemen !
" 先生们 !

先生们！

[ðə; ði] [təʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:nɪks] [wɪl] [bi:; bi] [drʌŋk] [ɪn] ['saɪləns] , " [hi:; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,
The toast of the Phoenix will be drunk in silence , " he proclaimed ,
这 吐司 的 这 凤凰 将要 是 醉 在 沉默 , " 他 宣布 ,
“凤凰涅槃的祝酒将在静默中进行,”他宣称。

[æz; əz] ['evri] [wʌn] ['ɑ:bstɪnətli] ['si:tɪd] [hɪm'self] [nekst][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [frend] .
as every one obstinately seated himself next to his greatest friend .
作为 每一个 一 顽固地 坐着 他自己 下一个 到 他的 最 朋友 .
每个人都固执地坐在自己最好的朋友旁边。

[sɪn'kleə] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ferɪ] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [ænd; ənd] [ðen] [roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Sinclair waited until the sherry was served and then rose to his feet .
辛克莱 等待 直到 这 雪利酒 曾是 服务 和 然后 玫瑰 到 他的 脚 .
辛克莱尔等到雪利酒端上来后才站起身来。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] ['membər] ['prez(ə)nt]['oʊnli] - [wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [ʌp] [ə'ɪləðər] [jɪr] :
Of the twenty members present only O'Rane was staying up another year :
的 这 二十 成员 展示 仅有的 - 曾是 入住 向上 其他 年 :

在场的二十名成员中，只有奥兰恩打算再熬一年：

[ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə]['rɪtʃuəl][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði][vaɪs] - ['prezɪdənts] [tʃer] .
in obedience to ritual he remained seated in the vice - president's chair .
在 服从 到 仪式 他 剩余 坐着 在 这 副 - 总统的 椅子 .

他遵照礼仪，继续坐在副总统的座位上。

" [ðə; ði] ['fi:nɪks] [ɪz] [ded] , " [ə'haʊnst] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" The Phoenix is dead , " announced the president .
" 这 凤凰 是 死的 , " 宣布 这 总统 .

“凤凰已死，”总统宣布道。

[ðə; ði] ['fi:nɪks] [wɪl] [raɪz] [ə'gen] , " ['ænsər] [ðə; ði][vaɪs] - ['prezɪdənt] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:f(ə)] ['grævəti] .
" The Phoenix will rise again , " answered the vice - president with awful gravity :
" 这 凤凰 将要 上升 再次 , " 回答 这 副 - 总统 和 可怕 重力 .

“凤凰会再次崛起，”副总统语气沉重地回答道。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌðər] [sæt] [daʊn] , [hi:; hi] ['ædɪd] [rɪ'flektɪvli] , " - ['wʌndər] [wer] [wi:; wi][æɪ; jəl]
Then , as the others sat down , he added reflectively , " ' Wonder where we shall
然后 , 作为 这 其他的 卫星 向下 , 他 额外 反思地 , " - 想知道 在哪里 我们 将

[ɔ:l][bi:; bi][ɪn][ten]
all be in ten
全部 是 在 十

然后，当其他人坐下后，他若有所思地补充道：“不知道十年后我们都会身在何处。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['jɪrz] - [taɪm] ?
years ' time ?
年 - 时间 ?

几年之后？

- ['wʌndər] [wʌt] [wi:; wi][æɪ; jəl][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ? -
' Wonder what we shall be doing ? '
- 想知道 什么 我们 将 是 正在做 ? -

“不知道我们接下来要做什么呢？ ”

['wʌndər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [bi:; bi] [ded] ? "
Wonder how many of us will be dead ? "
想知道 如何 许多 的 我们 将要 是 死的 ? "

不知道我们当中会有多少人死去？

" [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'pend] [ɑ:n] ['reɪni] [fɔ:r; fər][æɪ; ən] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] ['lɪt(ə)] [noʊt] [ʌv; əv]
" You can always depend on Raney for an irresistible little note of
" 你 能 总是 依赖 在 雷尼 为了 一个 无法抗拒 小的 笔记 的
[tʃɪrflnəs] , " ['kɑ:mentəd] ['lɒrɪŋ] ,
cheerfulness , " commented Loring ,
愉悦 , " 评论 洛林 ,

洛林评论道：“雷尼总能给人带来一种难以抗拒的愉悦感。”

[æz; əz][hi:; hi] [pəʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [hu:] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] .
as he pulled in his chair and looked round to see who was present .
作为 他 拉 在 他的 椅子 和 看起来 圆形的 到 看 WHO 曾是 展示 .

他拉过椅子坐下，环顾四周，看看谁在场。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] - [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɑ:fəsi] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
It was then that O'Rane flung his prophecy at the head of the club .
它 曾是 然后 那 - 扔 他的 预言 在 这 头 的 这 俱乐部 .
就在那里，奥兰向俱乐部高层抛出了他的预言。

" [bɑ:] !
Bah !
" 呸 !
“呸！

[ju:; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌndɪ] [sku:l] ['ti:tʃə] !
You know as much about life as a Sunday School teacher !
你 知道 作为 很多 关于 生活 作为 一个 星期日 学校 老师 !
你对人生的了解还不如一个主日学老师呢！

" [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] [kən'temptʃuəsli] , [ˈbæŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ə; eɪ] [bel] .
he retorted contemptuously , banging his hand on a bell .
" 他 反驳 轻蔑地 , 砰砰作响 他的 手 在 一个 钟 .
他轻蔑地反驳道，同时用手敲了一下铃铛。

" [ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][ðə; ði] ['betɪŋ] - [bʊk] ?
Where's the betting - book ?
" 在哪里？ 这 投注 - 书 ？
博彩公司在哪里？

[ænd; ənd] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][pen] , [ˈsʌmbɑ:di] .
And give me a pen , somebody .
和 给 我 一个 笔 , 某人 .
谁能给我支笔？

[let] [ju:; jʊ][mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] .
Let you mark my words .
让 你 标记 我的 字 .
记住我的话。

- [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪd] - [betz][ðə; ði] [ˈmɑ:rkwɪz] [ˈlɒrɪŋ] [ten] [ˈsɔvrɪnz] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ten] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]
Mr . David O'Rane bets the Marquess Loring ten sovereigns that within ten years of
- 先生 . 大卫 - 赌注 这 侯爵 洛林 十 君主 那 之内 十 年 的
[ðɪs] [deɪt] [faɪv] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈmembər] [ˈprez(ə)nt][tu:; tə] - [naɪt] [wɪl] [bi:; bi] [ˈmærid] .
this date five out of the twenty members present to - night will be married .
这 日期 五 出去 的 这 二十 成员 展示 到 - 夜晚 将要 是 已婚 .
大卫·奥兰先生向洛林侯爵打赌十枚金币，赌从今往后十年内，今晚在场的二十位成员中将有五位结婚。

[ə; eɪ] [ˈfɜ:rðər] [ten] [ˈsɔvrɪnz] [ðæt] [faɪv] [wɪl] [bi:; bi] [ded] — — - "
A further ten sovereigns that five will be dead — — ' "
一个 更远 十 君主 那 五 将要 是 死的 — — - "
另有十位君主，其中五位将死去——”

" [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [ˈɑ:ptɪmɪst] , " [ˈmɜ:məd] [ˈoʊkli:] [frʌm; frəm] [ˈlɒrɪŋz] [saɪd] .
Always the optimist , " murmured Oakleigh from Loring's side .
" 总是 这 乐天派 , " 低声说道 奥克利 从 洛林 边 .
“你总是这么乐观，”奥克利在洛林身边低声说道。

" [aɪl] [bet] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæt] [ɪts]
I'll bet that every one of us will have made such a fool of himself that it's
" 患病的 赌注 那 每一个 一 的 我们 将要 有 制成 这样的 一个 傻子 的 他自己 那 它是
[wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ded] [ˈhi:l] [bi:; bi]
wishing himself dead he'll be
祝 他自己 死的 地狱 是
我敢打赌，我们每个人都会出尽洋相，恨不得找个地缝钻进去.....

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ten] ['sɒvrɪnz] [ðæt] [wʌn][æt; ət] [liːst] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] .
A further ten sovereigns that one at least will have had to cut the country .
一个 更远 十 君主 那 一 在 至少 将要 有 有 到 切 这 国家 .

还有十位君主，至少有一位不得不削减这个国家的开支。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ten] [ðæt] [wʌn][æt; ət] [liːst] [wɪl] [hæv; həv][lɒːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni]
A further ten that one at least will have lost all his money
一个 更远 十 那 一 在 至少 将要 有 丢失的全部 他的 钱

另外十个人中至少有一个人会赔光所有钱.....

[aɪm][ˈoʊnli] ['diːlɪŋ] [ɪn] ['ævərɪdʒz] .
I'm only dealing in averages .
我是 仅有的 处理 在 平均值 .

我只关注平均值。

[ten] ['jɪrz] , [aɪ] [sed] ; [ðæts] [nɔːt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɑːzətɪv] [ə'tʃiːvmənt] ,
Ten years , I said ; that's not much for any positive achievement ,
十 年 , 我 说 ; 那就是 不是 很多 为了 任何 积极的 成就 ,

我说，十年时间，对于任何积极的成就来说都不算长。

[bʌt; bət] [aɪl] [bet][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ten] [paʊndz] [ðæt] [wʌn] — [ænd; ənd][nɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] — [wɪl]
but I'll bet a further ten pounds that one — and not more than one — will
但 患病的 赌注 一个 更远 十 磅 那 一 — 和 不是 更多的 比 一 — 将要
[hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [wʌt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [traɪ'bjuːnl] [kən'sɪdəz] [feɪm] .
have achieved what an independent tribunal considers fame .
有 已达成 什么 一个 独立的 法庭 考虑 名声 .

但我敢再打赌十英镑，其中只有一个人——而且不会超过一个人——会达到独立仲裁庭所认定的“名声”标准。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ten] [paʊndz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [meɪk] [ɡreɪt] ['mʌni] — — "
A further ten pounds that one of us will make great money — — "
一个 更远 十 磅 那 一 的 我们 将要 制作 伟大的 钱 — — "

再加十英镑，我们之中肯定有人能赚大钱——”

" [ðæts] ['sɪksti] [paʊndz] , " [ɪntər'pəʊzd] [sɪn'kleə] ['wɔːnɪŋli] .
" That's sixty pounds , " interposed Sinclair warningly .
" 那就是 六十 磅 , " 插入 辛克莱 警告 .

“那可是六十磅呢，”辛克莱尔警告道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃənt] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [aɪ 'tiː] , " ['ænsər] - , ['raɪtɪŋ] ['ræpɪdli] .
" But I shan't have to pay it , " answered O'Rane , writing rapidly .
" 但 我 不会 有 到 支付 它 , " 回答 - , 写作 快速 .

“但我不用付钱，”奥兰一边快速写着一边回答。

[hiː; hi] [riːd] [aʊt][ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈweɪdʒər][ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər] ['lɒrɪŋ] [tuː; tə]
He read out a summary of the wager and passed the book for Loring to
他 读 出去 一个 概括 的 这 赌注 和 通过了 这 书 为了 洛林 到
[saɪn] .
sign .
符号 .

他宣读了打赌内容的概要，然后把书递给洛林签字。

" [bɪ'saɪdʒ] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] .
" Besides , I'm going to be the one who makes all the money .
" 除了 , 我是 去 到 是 这 一 WHO 制作 全部 这 钱 .

“此外，所有的钱都将由我来赚。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪv] [huː] [daɪ] , ['dʒɪm] ;
I hope you won't be one of the five who die , Jim ;
我 希望 你 惯于 是 一 的 这 五 WHO 死 , 吉姆 ;

吉姆，我希望你不会是那五个死去的人之一；

[ɔːr][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][kleɪm] [ə'genst] [jɔː; jər] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd][ɔːl] .
or I shall have to claim against your estate and all .
或者 我 将 有 到 宣称 反对 你的 财产 和 全部 .

否则我将不得不向你的遗产提出索赔。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [ə'tʃiːv] [feɪm] [ɪn][ten] [ˈjɪrz] ?
Which of us will achieve fame in ten years ?
哪个 的 我们 将要 达到 名声 在 十 年 ?

我们之中谁会在十年后成名？

[ˈdreɪkɑːt] [æz; əz][æn; ən] [ˌəkædə'mɪj(ə)n] ?
Draycott as an Academician ?
德雷科特 作为 一个 院士 ?

德雷科特是院士吗？

[aɪ][dəʊnt] [siː] [aɪ 'tiː] .
I don't see it .
我 不 看 它 .

我没看到。

[spɜːrɪz][æz; əz][ə; eɪ]
Spurs as a
热刺 作为 一个

热刺队作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[dʒʌdʒ] ?
judge ?
法官 ?

法官？

- [dəʊnt] [siː] [aɪ 'tiː] [ɪːðər] .
' Don't see it either .
- 不 看 它 任何一个 .

我也没看到。

[ðə; ðɪ][ˈgændər][æz; əz][æn; ən] [æm'bæsədər] ?
The Gander as an ambassador ?
这 甘德 作为 一个 大使 ?

让鹅当大使？

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [spɜːrɪz] ?
The other Spurs ?
这 其他 热刺 ?

另一支马刺队？

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈkwɪkli] ;
" He looked round the table and went on quickly ;
" 他 看起来 圆形的 这 桌子 和 去 在 迅速地 ;

他环顾桌旁，然后迅速继续说道；

[hæf] - [ʌn'kɑːnəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˈerɪk] [leɪn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
half - unconsciously he had decided that Eric Lane would be the first of the
一半 - 不知不觉 他 有 决定 那 埃里克 车道 会 是 这 第一的 的 这

[faɪv] [tuː; tə][daɪ] .
five to die .
五 到 死 .

他半是下意识地决定，埃里克·莱恩将是五人中第一个死去的人。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][mɑ:rk][daʊn][sɪŋks][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][ˈmæri] ; [ðeəz; ðəz][æn; ən] [əˈpi:lɪŋ]
" **I should mark down Sinks as the first to marry ; there's an appealing**
" 我 应该 标记 向下 水槽 作为 这 第一的 到 结婚 ; 有 一个 上诉
[ˌdoʊmeɪstɪsətiˌdɑ:meɪstɪsəti][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .
domesticity about him .
家庭生活 关于 他 .
“我应该把辛克斯列为第一个结婚的人；他身上有一种迷人的居家气质。”

[ænd; ənd][wi:; wi][jæl; ʃəl][ɔ:l] [meɪk][kəˈlɑ:s(ə)] [fu:lz][ʌv; əv] [ɑ:rˈselvz] ; [dəʊnt][fərˈget][ðæt] !
And we shall all make colossal fools of ourselves ; don't forget that !
和 我们 将 全部 制作 庞大 傻瓜 的 我们自己 ; 不 忘记 那 !
我们都会出尽洋相；别忘了这一点！
- [ðə; ði][ɡreɪt] [ˈlevələɪ] .
Folly's the great leveller .
- 这 伟大的 水平仪 .
愚蠢是最大的平等器。

[ˈdʒɪm] ,
Jim ,
吉姆 ,
吉姆,
[aɪ][θɪŋk][ju:d] [ˈbetər][ɡɪv][ə; eɪ][ˈdɪnər][wʌns][ə; eɪ][jɪr][tu:; tə][ðə; ði][səˈvaɪvəz][dʒʌst][tu:; tə][si:] [haʊ]
I think you'd better give a dinner once a year to the survivors just to see how
我 思考 你会 更好的 给 一个 晚餐 一次 一个 年 到 这 幸存者 只是 到 看 如何
[wɪə(r)][ˈgetɪŋ][ɑ:n] . " **we're getting on .** "
是 获得 在 . "
我认为最好每年请幸存者们吃一次饭，看看我们过得怎么样。

" [ɪf][aɪ][dəʊnt][daɪ][ɔ:r][kʌt][ðə; ði] [ˈkʌntri] , " [ˈlɒrɪŋ] [əˈsentɪd] .
" **If I don't die or cut the country , " Loring assented .**
" 如果 我 不 死 或者 切 这 国家 , " 洛林 同意 .
“如果我没死，也没把国家搞垮的话，”洛林同意道。

- [snæpt][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetɪŋ] - [bʊk][ænd; ənd][tɔ:st][aɪˈti:][ɑ:n][ə; eɪ][tʃer]
O'Rane snapped the clasp of the betting - book and tossed it on a chair
- 啪啪 这 搭扣 的 这 投注 - 书 和 抛掷 它 在 一个 椅子
[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .
奥兰扣上投注簿的搭扣，把它扔到身后的椅子上。

" [jʊə(r)][fɑ:r][tu:] [ˈhelθi] [ænd; ənd][rɪˈspektəbl] , " [hi:; hi] [ɡrʌntɪd] , [ˈkɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]
" **You're far too healthy and respectable , " he grunted , concentrating his attention**
" 你是 远的 也 健康 和 可敬 , " 他 哼哼 , 集中 他的 注意力
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈku:lɪŋ] [su:p] .
on the cooling soup .
在 这 冷却 汤 .
“你太健康、太体面了，”他咕哝着，把注意力集中在正在冷却的汤上。

" [brˈsaɪdz] , [aɪm] [rɪˈzɜ:rv] [ðæt][fɔ:r; fər] [ˈsʌməɪtəʊn] .
" **Besides , I'm reserving that for Summertown .**
" 除了 , 我是 预订 那 为了 萨默敦 .
“此外，我打算把那个留给萨默敦。”

[ju:; jʊ][noʊ][ˈhi:z] [bɪn] [sent] [daʊn][fɔ:r; fər] [ɡʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] ? "
You know he's been sent down for good and all ? "
你 知道 他是 到过 发送 向下 为了 好的 和 全部 ? "
你知道他已经被彻底贬谪了吗？

" [ə; eɪ][mæn] [kʌts] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [disreɪpjətə'bɪlɪti] [ʌv; əv] [ʌðər] , " ['ænsər]
" A man cuts the country because of the disreputability of others , " answered
" 一个 男人 削减 这 国家 因为 的 这 声名狼藉 的 其他的 , " 回答
['brɪŋ] .
Loring .
洛林 .

“一个人因为别人的名声不好而损害国家利益,”洛林回答道。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪm][nɔːt]['gʊŋɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [faɪnd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] , ['mɪstər] . ['prezɪdənt] ,
" By the way , I'm not going to be fined for being late , Mr . President ,
" 经过 这 方式 , 我是 不是 去 到 是 罚款 为了 存在 晚的 , 先生 : 总统 ,
“顺便说一句, 总统先生, 我不会因为迟到而被罚款的。”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .
because I had a good reason .
因为 我 有 一个 好的 原因 .

因为我有充分的理由。

[ɔːlsʊʊ] , [ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klʌb] [ɪz] ['nevər] [faɪnd] . "
Also , the founder of a club is never fined . "
还 , 这 创始人 的 一个 俱乐部 是 绝不 罚款 . "

此外, 俱乐部创始人永远不会被罚款。

" [lets] [hɪr] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
" Let's hear the reason , " suggested the president .
" 我们来吧 听到 这 原因 , " 建议 这 总统 .

“让我们听听理由,”总统建议道。

" [aɪv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ə; eɪ]['fæməli]['kaʊns(ə)l] .
" I've been taking the chair at a family council .
" 我已经 到过 采取 这 椅子 在 一个 家庭 理事会 .

“我一直在担任家庭委员会主席。”

" ['brɪŋ] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]['lʊʊkertɪd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['naɪtraɪdər] .
" Loring looked round the table until he located his cousin Knight rider .
" 洛林 看起来 圆形的 这 桌子 直到 他 位于 他的 表哥 骑士 .

洛林环顾桌子, 直到找到他的表弟奈特莱德。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] , ['vɪktər] .
" You ought to have been there , Victor .
" 你 应该 到 有 到过 那里 , 胜利者 .

“你本该在那儿的, 维克多。”

[aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə] [wɔːʃ] [maɪ]['dɜːrti] ['lɪnɪn] [ɪn] ['pʌblɪk] ,
I don't want to wash my dirty linen in public ,
我 不 想 到 洗 我的 肮脏的 亚麻布 在 民众 ,

我不想把家丑外扬。

[bʌt; bət] ['vɪktər] [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv] [twelv] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
but Victor and I have a young cousin of twelve , " he explained ,
但 胜利者 和 我 有 一个 年轻的 表哥 的 十二 , " 他 解释 ,

“但我和维克多有一个十二岁的表弟,”他解释说。

" [huːz] ['drɪvŋ] [hɜːr; hər] ['faːðər] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ['kɑːntɪnənt] [ænd; ænd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ]
" who's driven her father out of one continent and is on the point of driving
" 谁是 驱动 她 父亲 出去 的 一 大陆 和 是 在 这 观点 的 驾驶

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] .
him out of another .
他 出去 的 其他 .

“她已经把父亲赶出了一个大陆, 现在正准备把他赶出另一个大陆。”

- [ə; eɪ][moʊst] [ˈdɪɡnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] ['vaɪsrɔɪ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [maɪ] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l] ,
Crawleigh's a most dignified and worthy viceroy , and he's my own uncle ,
- 一个 最多 凝重 和 值得 总督 , 和 他是 我的 自己的 叔叔 ,
克劳利是一位非常有尊严、非常值得尊敬的总督，而且他还是我的叔叔。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
and I wouldn't say a word against him ;
和 我 不会 说 一个 单词 反对 他 ;
我一句也不会说他的坏话；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] [təʊld][,em 'iː] [ðæt] ['hiːd] [noʊ] [mɔːr] [kən'troʊl][ˈoʊvər] [ðæt] [tʃaɪld]
but a fellow on his staff told me that he'd no more control over that child
但 一个 同伴 在 他的 职员 讲述 我 那 他会 不 更多的 控制 超过 那 孩子
[ðæn; ðən][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [muːn] .
than over the man in the moon .
比 超过 这 男人 在 这 月亮 .
但他的一位同事告诉我，他对那个孩子的控制力，还不如对月亮上的人的控制力。

[ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [wət'evər] [ʃiː; ʃɪ] [pliːzɪz] ; [ˈɡʌvənmənt] [haʊs] [ɪz] [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [ænd; ənd] ,
She does whatever she pleases ; Government House is turned upside down , and ,
她 做 任何 她 请 ; 政府 房子 是 转向 上行 向下 , 和 ,
她为所欲为；总督府被翻了个底朝天，而且，

[ɪf] ['eni] [wʌn] [traɪz] [tuː; tə][koʊ'ɜːrs][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [rʌnz] [ə'weɪ] .
if any one tries to coerce her , she just runs away .
如果 任何 一 尝试 到 胁迫 她 , 她 只是 跑步 离开 .
如果有人试图胁迫她，她就会逃跑。

[ðeɪv] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] ['kænədə][ænd; ənd] [ðeɪv] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] ['ɪndiə] .
They've pursued her across Canada and they've pursued her across India .
他们有 追击 她 穿过 加拿大 和 他们有 追击 她 穿过 印度 .
他们追捕她穿越了加拿大，也追捕她穿越了印度。

[naʊ] [ʃiːz] [bɪn]
Now she's been
现在 她是 到过

现在她已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[sent] [hoʊm] .
sent home .
发送 家 .

遣送回家。

[ðə; ðɪ][ˈfæməli][ˈkaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [kən'viːnd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
The family council was convened to decide what was to be done with
这 家庭 理事会 曾是 召集 到 决定 什么 曾是 到 是 完毕 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
家族委员会召开会议，决定如何处置她。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd] ['kʌznz] [met] [tə'geðər] ;
All the uncles and aunts and cousins met together ;
全部 这 叔叔们 和 姑姑们 和 表兄弟姐妹 遇见 一起 ;
所有的叔叔、阿姨和堂表兄弟姐妹都聚到了一起；

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][gɑ:t] [stʌk] [wið; wiθ][hɜ:r; hə] .

and I need hardly tell you that we got stuck with her .
和 我 需要 几乎 告诉 你 那 我们 得到 卡住 和 她 .

我几乎不用多说，你就知道我们被她缠住了。

[soʊ] , [ɪf] [aɪ] [ˌdɪsəˈpɪr] ['sʌd(ə)nli] , [ju:] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌt]
So , if I disappear suddenly , you'll know that my young cousin has been too much
所以 , 如果 我 消失 突然 , 你会 知道 那 我的 年轻的 表哥 有 到过 也 很多

[fɔ:r; fər][em 'i:] .
for me .
为了 我 .

所以，如果我突然消失了，你们就知道我的年轻表妹让我太难应付了。

[ɪf] [ðæt] ['ɪznt] [ə; eɪ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [leɪt] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ɪz] .
If that isn't a good reason for being late , I don't know what is .
如果 那 不是 一个 好的 原因 为了 存在 晚的 , 我 不 知道 什么 是 .

如果这都不算迟到的好理由，那我真不知道什么才算了。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [əˈdrɔɪtli] [rɪ'zɜ:rvd] ['dʒʌdʒmənt] [ɑ:n][ə; eɪ] [faɪn] [wɪt] [hi:; hi] [nu:] [wʊd] ['nevər]
" The president adroitly reserved judgement on a fine which he knew would never
" 这 总统 巧妙地 预订的 判断 在 一个 美好的 哪个 他 知道 会 绝不
[bi:; bi] [peɪd] ,
be paid ,
是 有薪酬的 ,

总统巧妙地保留了对一笔他明知永远不会支付的罚款的裁决。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rmər] [grɪm] [dɪ'skʌ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:lz]
and the conversation reverted to the former grim discussion of the schools
和 这 对话 恢复 到 这 以前的 严峻 讨论 的 这 学校

[ænd; ənd] [veɪg] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .
and vague plans for the future .
和 模糊的 计划 为了 这 未来 .

于是，谈话又回到了之前关于学校的严肃讨论和对未来模糊的计划。

['erɪk] [leɪn] [felt] [aʊt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wiθ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,
Eric Lane felt out of sympathy with his surroundings ,
埃里克 车道 毛毡 出去 的 同情 和 他的 周围环境 ,

埃里克·莱恩对周围的环境感到同情，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ə'loʊn] [lækt] ['mʌni] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [ni:]] .
for he alone lacked money and influence and a ready - made niche .
为了 他 独自的 缺乏 钱 和 影响 和 一个 准备好 - 制成 小众市场 .

因为只有他一个人缺乏金钱、人脉和现成的市场定位。

[ɪn] [ten] ['jɪrz] - [taɪm] - [wʊd] [bi:; bi] [prəg'resɪŋ] ['dʒentli][ænd; ənd]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn]
In ten years ' time Deganway would be progressing gently and comfortably in
在 十 年 - 时间 - 会 是 进展 轻轻地 和 舒适地 在

[ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ; ['sʌməɪtəʊn] [ænd; ənd] - ,
the Diplomatic ; Summertown and Pentyre ,
这 外交 ; 萨默敦 和 - ,

十年后，德甘威将在外交领域稳步晋升；萨默敦和彭泰尔，

[hu:] [wɜ:r; wər] [ə'vəʊɪdli] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [tu:; tə][daɪ] ,
who were avowedly waiting for their fathers to die ,
WHO 是 公开地 等待 为了 他们的 父亲们 到 死 ,

他们公开表示，他们盼望着父亲去世。

[wʊd] ['i:ðər] [stɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [ɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ;
would either still be waiting or would have already succeeded ;
会 任何一个 仍然 是 等待 或者 会 有 已经 成功了 ;

要么还在等待，要么已经成功了；

[ˈfræmɪŋhæm] [ænd; ənd] [ˈnaɪtˌraɪdər] [wʊd] [biː; bi] [ˈswɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈɑːrmi] ,
Framlingham and Knight rider would be swallowed by the army ,
弗雷明汉 和 骑士 会 是 吞咽 经过 这 军队 ,
弗雷明汉和骑士公司将被军队吞并。

[ˈiːv(ə)n][dʒæk] [ˈwɛrɪŋ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr][ɔːr] [ˈelsˌwer] ,
even Jack Waring would make a career for himself at the bar or elsewhere ,
甚至 杰克 警告 会 制作 一个 职业 为了 他自己 在 这 酒吧 或者 别处 ,
即使是杰克·沃林也能在酒吧或其他地方闯出一番事业。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [men] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbækɪŋ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][feɪl] .
because men with his backing were not allowed to fail .
因为 男人 和 他的 后盾 是 不是 允许 到 失败 :
因为有他支持的人是不允许失败的。

[dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkliː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˈprɑːbəbli] [æn; ən] [ˈʌndər] - [ˈsekrəteri] ; [ˈlɔrɪŋ] ,
George Oakleigh would be in the House , probably an under - secretary ; Loring ,
乔治 奥克利 会 是 在 这 房子 , 大概 一个 在下面 - 秘书 ; 洛林 ,
乔治·奥克利会进入众议院，很可能担任副国务卿；洛林，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [wɪtʃ] [ˈflʌktjueɪtɪd] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
with his position and an income which fluctuated between a hundred
和 他的 位置 和 一个 收入 哪个 波动 之间 一个 百
[ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
thousand and a hundred and fifty thousand a year in accordance with the
千 和 一个 百 和 五十 千 一个 年 在 根据 和 这
[jɪːld] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] [maɪnz] ,
yield of certain mines ,
屈服 的 肯定 矿井 ,
凭借他的职位和收入（根据某些矿山的产量，年收入在十万到十五万之间波动），

[maɪt] [biː; bi] [ˈeniwɛr] .
might be anywhere .
可能 是 任何地方 :

可能在任何地方。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [wen] [juː; jʊ][ɡoʊ] [daʊn] ?
" **What are you going to do , when you go down ?**
" 什么 是 你 去 到 做 , 什么时候 你 去 向下 ?
“当你坠落下去的时候，你打算做什么？”

" [ˈerɪk] [æskt] - .
" **Eric asked O'Rane** .
" 埃里克 问 - .

埃里克问奥兰。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] .
" **I haven't the least idea** .
" 我 还没有 这 至少 主意 :

我一点头绪都没有。

[ðæts] [wer] [ðə; ði][fʌn] [kʌmz] [ɪn] , " - [ˈænsər] [ˈbɔɪəntli] .
That's where the fun comes in , " O'Rane answered buoyantly .
那就是 在哪里 这 乐趣 来 在 , " - 回答 轻快地 .
“乐趣就在这里，”奥兰兴高采烈地回答道。

" [ˈstaːtɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [skrætʃ] ? "
" **Starting behind scratch ?** "
" 开始 在后面 划痕 ? "

从零开始？

" [jes] , [ðæt] ['gɪvz] [ju:; jʊ][æn; ən] [ɪn'sentɪv] .
" **Yes , that gives you an incentive .**
" 是的 , 那 给予 你 一个 激励 .
" 是的, 这会给你带来动力."

[aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] [wɪl] [get][tu:; tə][ðə; ðɪ][tɑ:p][fɜ:rst] . "
I wonder which of us will get to the top first ."
我 想知道 哪个 的 我们 将要 得到 到 这 顶部 第一的 . "
我想知道我们俩谁会先到达顶峰。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [wʌn]['stɑ:rts] . "
" **I wonder how one starts .**"
" 我 想知道 如何 一 开始 . "
" 我想知道一个人该如何开始."

" [oʊ] , [ju:l] [raɪt] .
" **Oh , you'll write .**
" 哦 , 你会 写 .
" 哦, 你会写的."

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .
I've never had any doubt of that .
我已经 绝不 有 任何 怀疑 的 那 .
我对此从未有过任何怀疑。

[ðæt] [rɑ:t][aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə 'baʊt] ['ævərɪdʒz] ['wɔznt] [ɔ:l][rɑ:t] ; [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][tɜ:rn] [aʊt] [wʌn]
That rot I was talking about averages wasn't all rot ; we ought to turn out one
那 腐烂 我 曾是 说 关于 平均值 不是 全部 腐烂 ; 我们 应该 到 转动 出去 一
['dʒi:niəs] ,
genius ,
天才 ,
我之前说的平均值的问题并不全是坏事; 我们应该能培养出一个天才。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gouɪŋ] [tu:; tə][du:]
and you're going to do
和 你是 去 到 做
你要做的事

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 21**]
[页 -]
[第21页]

['sʌmθɪŋ] ['veri] [bɪɡ] .
something very big .
某物 非常 大的 .
一件非常大的事。

[aɪ] [dɪ'kler] [tu:; tə][maɪ][soʊl][aɪm][nɑ:t] ['ræɡɪŋ] !
I declare to my soul I'm not ragging !
我 宣布 到 我的 灵魂 我是 不是 欺凌 !
我向我的灵魂宣告, 我没有欺负人!

[aɪv] [si:n] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [roʊt] [fɔ:r; fər][kæp][ænd; ənd] ['belz] ,
I've seen the things you wrote for Cap and Bells ,
我已经 已见 这 事物 你 写道 为了 帽 和 钟声 ,
我看过你为Cap和Bells写的东西,

[aɪv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [jʊə(r)] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
I've heard you talk and I can see you're on a different plane from the
我已经 听到 你 讲话 和 我 能 看 你是 在 一个 不同的 飞机 从 这
[rest] [ʌv; əv][ju: 'es] .
rest of us .
休息 的 我们 .

我听过你说话，看得出来你和我们其他人不在同一个层次上。

[aɪ][kʊd; kəd] ['pra:bəbli] [bi:t] [ju:; jʊ][æt; ət] [pʊər] ['skɑ:lərʃɪp] ,
I could probably beat you at pure scholarship ,
我 可以 大概 打 你 在 纯的 奖学金 ,
我可能在纯粹的学术研究方面胜过你。

[bʌt; bət] [ju:v] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [sens] [wɪt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ə'teɪn] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] - [taɪm] .
but you've a literary sense which I should never attain in a life - time .
但 你已经 一个 文学 感觉 哪个 我 应该 绝不 达到 在 一个 生活 - 时间 .
但你拥有我一生都无法企及的文学鉴赏力。

[du:][ju:; jʊ] [ker] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bet][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
Do you care for a bet with me ?
做 你 关心 为了 一个 赌注 和 我 ?
你愿意跟我打个赌吗？

" ['erɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [ni:d] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,
" **Eric shook his head ; but he felt the need of encouragement** ,
" 埃里克 摇晃 他的 头 ; 但 他 毛毡 这 需要 的 鼓励 ,
埃里克摇了摇头；但他感到需要鼓励。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][hi:; hi][ju:zuəli; 'ju:zəli] [kɒndɪ'sendid] [tu:; tə][bi:; bi] .
and O'Rane was more serious than he usually condescended to be .
和 - 曾是 更多的 严肃的 比 他 通常 居高临下的 到 是 .
奥兰比他平时表现得要严肃得多。

" [aɪ][wəʊnt][rɑ:b][ju:; jʊ] , ['reɪni] . "
" **I won't rob you , Raney** . "
" 我 惯于 抢 你 , 雷尼 . "
“我不会抢劫你的，雷尼。”

" ['rɑ:bəri] [bi:; bi] [bləʊd] !
" **Robbery be blowed !**
" 抢劫 是 吹 !
“抢劫案被吹灭了！ ”

[ju:; jʊ][wəʊnt] [bet] [ə'genst] [jʊr; jər] ['destəni] .
You won't bet against your destiny .
你 惯于 赌注 反对 你的 命运 .
你不会与命运作对。

[ɪn] [ten] ['jɪrz] - [taɪm] [ju:l] [hæv; həv] ['bi:tn] [ðə; ðɪ] [hʊʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][dʒenə'reɪ(ə)n] , ['sta:tɪŋ]
In ten years ' time you'll have beaten the whole of our generation , starting
在 十 年 - 时间 你会 有 被打败 这 所有的 的 我们的 一代 , 开始
[bɪ'haɪnd] [skrætʃ] .
behind scratch .
在后面 划痕 .
十年后，你将超越我们这一代人，而你却是从零开始。

[ænd; ənd] , [ˈgɑ:dz][maɪ] ['wɪtnəs] ,
And , God's my witness ,
和 , 神的 我的 证人 ,
我向上帝发誓，

[aɪ'd] ['su:nər] [hæv; həv] [ðæt] [ðæn; ðən][biː; bi][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪ(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljən] [paʊndz]
I'd sooner have that than be born with a title and a million pounds
ID 很快 有 那 比 是 出生 和 一个 标题 和 一个 百万 磅
[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [laɪk][ˈdʒɪm] .
a minute like Jim .
一个 分钟 喜欢 吉姆 .
我宁愿拥有那样的生活，也不愿像吉姆那样生来就拥有头衔，每分钟赚一百万英镑。

[hə'loʊ] , [ðeə(r)] [ɔ:f] !
Hullo , they're off !
你好 , 它们是 离开 !
哈喽，他们出发了！
[ˈdʒɪm] , [meɪ] [aɪ] [teɪk] [waɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Jim , may I take wine with you ?
吉姆 , 可能 我 拿 葡萄酒 和 你 ?
吉姆，我可以带瓶酒吗？

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['fɑ:lʊd] [baɪ] ['oʊkliː] [ænd; ənd] ['sʌmərtʌʊn]
" **He raised his glass and was quickly followed by Oakleigh and Summertown**
" 他 提高 他的 玻璃 和 曾是 迅速地 随后 经过 奥克利 和 萨默敦
.
:
.
他举起酒杯，奥克利和萨默敦也紧随其后。

['lɒrɪŋ] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tʃʊzɪn] [fɜ:rst] .
Loring flushed a little at the compliment of being chosen first .
洛林 配 一个 小的 在 这 赞扬 的 存在 选定 第一的 .
洛林听到被第一个选中的赞美，脸颊微微泛红。
[ɪn][ˈɔ:rdər][ʌv; əv][pɔ:pju'lærəti] - ['fɑ:lʊd] [æz; əz][ə; eɪ][kloʊz] ['sekənd] , [wɪð; wɪθ] ['wɛrɪŋ] [θɜ:rd] .
In order of popularity O'Rane followed as a close second , with Waring third .
在 命令 的 人气 - 随后 作为 一个 关闭 第二 , 和 警告 第三 .
按受欢迎程度排名，奥兰紧随其后位居第二，沃林位居第三。

- , ['sʌmərtʌʊn] [ænd; ənd] - ['toʊstɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] ; ['oʊkliː] [wʌz; wəz] ['ɑ:nə-d]
Pentyre , Summertown and Deganway toasted one another ; Oakleigh was honoured
- , 萨默敦 和 - 烤过的 一 其他 ; 奥克利 曾是 荣幸
[æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔ:t] [baɪ][hæf][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
as an afterthought by half the table .
作为 一个 事后考虑 经过 一半 这 桌子 .
彭泰尔、萨默敦和德甘威互相敬酒；奥克利则被餐桌上一半的人当作事后才想起的荣誉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['glæsɪz] [wɜ:r; wər] [ri:'tʃɑ:dʒd] ,
There was a moment's silence , as the glasses were recharged ,
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 作为 这 眼镜 是 已充电 ,
杯子重新充电时，短暂地沉默了一会儿。

[ænd; ənd][dʒæk] ['wɛrɪŋ] [li:nd] ['fɔ:rwəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
and Jack Waring leaned forward with a smile .
和 杰克 警告 倾斜 向前 和 一个 微笑 .
杰克·沃林微笑着向前倾了倾身子。

" ['erɪk] ?
" **Eric ?**
" 埃里克 ?
“埃里克？”

[best] [ʌv; əv] [lʌk] . "
Best of luck . "
最好的 的 运气 . "
祝你好运。

" [best] [ʌv; əv] [lʌk] , [dʒæk] .
" **Best of luck , Jack .**
" 最好的 的 运气 , 杰克 .

祝你好运，杰克。

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ɐnd][bəuθ] [smaɪld] .
" **Their eyes met , and both smiled .**
" 他们的 眼睛 遇见 , 和 两个都 微笑 .

“他们的目光相遇，两人都笑了。”

[ðen] [ðə; ði] [ɪntə'rʌptɪd] ['dɪnər] [went] [ɑ:n] .
Then the interrupted dinner went on .
然后 这 中断 晚餐 去 在 .

然后，被打断的晚餐继续进行。

[ˈoʊkli:] [wʌz; wəz] [dɪ'tektɪd] , [rɪ'pɔ:rtɪd] [ænd; ɐnd][faɪnd] [fɔ:r; fər] ['smoʊkɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [pə'r'mɪʃ(ə)n] ;
Oakleigh was detected , reported and fined for smoking without permission ;
奥克利 曾是 检测到 , 据报道 和 罚款 为了 吸烟 没有 允许 ;

奥克利因未经许可吸烟被查获、举报并处以罚款；

- [wʌz; wəz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][pɔ:rt] [waɪn] [fɔ:r; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] [tu:; tə][stænd][æt; ət]
Pentyre was deprived of port wine for allowing the decanter to stand at
- 曾是 被剥夺的 的 港口 葡萄酒 为了 允许 这 醒酒器 到 站立 在

[hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
his elbow .
他的 弯头 .

彭泰尔因为让酒瓶放在手肘旁而被剥夺了享用波特酒的权利。

[ə; eɪ] [voʊt] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] , [ænd; ɐnd] ['dreɪkɑ:t] [wʌz; wəz] ['senʃərd] [fɔ:r; fər] ['weɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pli:tɪd] [ʃɜ:rt]
A vote was taken , and Draycott was censured for wearing a pleated shirt
一个 投票 曾是 已采取 , 和 德雷科特 曾是 受谴责 为了 穿着 一个 褶皱 衬衫

.
:
.

经过投票，德雷科特因穿着褶皱衬衫而受到谴责。

[les] [kɑ:nstɪ'tu:ʃənəli] , - [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ɐnd] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]
Less constitutionally , Deganway was stretched on the floor and deprived of
较少的 合宪地 , - 曾是 拉伸 在 这 地面 和 被剥夺的 的

[hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ə'mɪd][fɔ:l'setʊ][ˈprəʊtests] .
his eye - glass amid falsetto protests .
他的 眼睛 - 玻璃 之中 假声 抗议活动 .

从宪法角度来看，德甘威被按倒在地，在假声抗议声中被剥夺了眼镜。

[ðen] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - [kʌp] [went] [raʊnd] ,
Then the loving - cup went round ,
然后 这 爱 - 杯子 去 圆形的 ,

然后，爱的杯子传遍了四周。

[ænd; ɐnd][ɔ:l] [stʊd] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ɐnd][ʌv; əv][fɑ:ks] - ['hʌntɪŋ] ,
and all stood to drink the health of the king and of fox - hunting ,
和 全部 站立 到 喝 这 健康 的 这 国王 和 的 狐狸 - 打猎 ,

众人起立，为国王和猎狐运动的健康干杯。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 22**]
[页 -]

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] [vaɪs] - ['prezɪdənt] , ['æbsənt] ['membər] [ænd; ənd] " ['aʊər; ɑːr] [ˈɡlɔːriəs] ['faʊndər]
the president and vice - president , absent members and " our glorious founder
这 总统 和 副 - 总统 , 缺席的 成员 和 " 我们的 辉煌 创始人
.
:
.

总统和副总统，缺席的成员以及“我们光荣的创始人”。

" [sin'kleə] [pri'zentɪd] [ə; eɪ]['sev(ə)n] - [brænt] ['kændlstɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [klʌb] [pleɪt] ;
" **Sinclair presented a seven - branch candlestick to the collection of club plate ;**
" 辛克莱 呈现 一个 七 - 分支 烛台 到 这 收藏 的 俱乐部 盘子 ;
辛克莱尔向俱乐部捐赠了一个七枝烛台；

[ænd; ənd] ['lɔrɪŋ] [prə'pəʊzd] [ænd; ənd] ['kærid] [ə; eɪ] [ju'nænɪməs] [voʊt] [ʌv; əv] [θæŋks] .
and Loring proposed and carried a unanimous vote of thanks .
和 洛林 建议的 和 携带 一个 一致 投票 的 谢谢 .
洛林提议并获得一致通过，表示感谢。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɡɪlbərt] [ænd; ənd] ['sʌlɪvən] [frəm; frəm] ['reɪni] , " [ɔː'deɪnd] [ðə; ði] ['prezɪdənt]
" **And now a little Gilbert and Sullivan from Raney , " ordained the president**
" 和 现在 一个 小的 吉尔伯特 和 沙利文 从 雷尼 , " 受戒 这 总统
,
.
,
.
“现在请欣赏一段雷尼的吉尔伯特和沙利文的歌剧,”总统宣布道。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [spi:tʃ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst]
as the last speech came to an end and he led the way into the next
作为 这 最后的 演讲 来了 到 一个 结尾 和 他 引领 这 方式 进入 这 下一个
[ru:m] .
room .
房间 .

最后一位演讲者结束演讲后，他带头走进了隔壁房间。

['praɪzɪŋ] ['oʊpən] [ə; eɪ][baːks][ʌv; əv] [sɪ'ɡɑːrɪz] ,
Prising open a box of cigars ,
定价 打开 一个 盒子 的 雪茄 ,
撬开一盒雪茄，

[hiː; hi] [snɪft] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['prɒfəd] [aɪ 'tiː] ['dɪfɪdəntli]
he sniffed it with the suspicion of inexperience and proffered it diffidently
他 嗅了嗅 它 和 这 怀疑 的 缺乏经验 和 提供的 它 羞怯地
[tuː; tə] ['oʊkliː] .
to Oakleigh .
到 奥克利 .

他带着经验不足的怀疑嗅了嗅，然后怯生生地把它递给了奥克利。

- [slɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [stuːl] , [waɪl] - [ænd; ənd] ['wɛrɪŋ] ,
O'Rane slid on to the music - stool , while Deganway and Waring ,
- 滑行 在 到 这 音乐 - 凳子 , 尽管 - 和 警告 ,
奥兰滑到音乐凳上，而德甘威和沃林，

['sʌməɹ,təʊn] [ænd; ənd] ['erɪk] [sprɔːld] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊʊ][wɪð; wɪθ] [paɪps] ['dɔːɡɪdli]
Summertown and Eric sprawled over the top of the piano with pipes doggedly
萨默敦 和 埃里克 蔓延 超过 这 顶部 的 这 钢琴 和 管道 顽强地
[gript] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃɪnz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz] ,
gripped between their teeth and with their chins resting on their arms ,
紧握 之间 他们的 牙齿 和 和 他们的 下巴 休息 在 他们的 武器 ,
萨默敦和埃里克四仰八叉地趴在钢琴上，嘴里紧紧咬着管子，下巴搁在胳膊上。

[dɪˈmændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mjuˈzɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ðem; ðəm] " [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
demanding of the musician that he should give them " something with a
要求 的 这 音乐家 那 他 应该 给 他们 " 某物 和 一个
[ˈkɔːrəs] .
chorus .
合唱 .

要求这位音乐家给他们创作一首“有合唱团的歌曲”。

" - [wɪðˈdruː] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] ;
" **Pentyre withdrew to an armchair and fell asleep ;**
" - 退出 到 一个 扶手椅 和 跌倒 睡着了 ;

彭泰尔退到扶手椅上睡着了；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːrmd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [raʊnd] [ˈlɒrɪŋ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk]
the others formed themselves into a circle round Loring and tried to talk
这 其他的 形成 他们自己 进入 一个 圆圈 圆形的 洛林 和 尝试 到 讲话
[əˈɡenst] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
against the music .
反对 这 音乐 .

其他人围成一圈，把洛林围在中间，试图顶着音乐说话。

" [bːŋ] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] , [fɔːrtiːn] , [meɪ] [biː; bi] ,
" **Long years ago , fourteen , may be ,**
" 长的 年 前 , 十四 , 可能 是 ,

“很久以前，大概十四年前吧，

[wen] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈtaɪni] [beɪb] [ʌv; əv] [fɔːr] ,
When but a tiny babe of four ,
什么时候 但 一个 微小的 宝贝 的 四 ,

当他还是个四岁的小婴儿时，

[əˈnʌðər] [beɪb] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
Another babe played with me ,
其他 宝贝 玩 和 我 ,

另一个女孩和我玩，

[maɪ][ˈeldər][baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] .
My elder by a year or more .
我的 长老 经过 一个 年 或者 更多的 .

比我年长一岁或以上。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [rer] ,
A little child of beauty rare ,
一个 小的 孩子 的 美丽 稀有的 ,

一个罕见的美人儿，

[wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrvələs] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈwʌndrəs] [her] ,
With marvellous eyes and wondrous hair ,
和 奇妙 眼睛 和 奇妙的 头发 ,

她拥有迷人的双眼和美丽的秀发，

[huː] , [ɪn][maɪ][tʃaɪld] - [aɪz] , [siːmd] [tuː; tə][em ˈiː]
Who , in my child - eyes , seemed to me
WHO , 在 我的 孩子 - 眼睛 , 似乎 到 我

在我孩童的眼中，他似乎是

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
All that a little child should be .
全部 那 一个 小的 孩子 应该 是 .

一个小孩该有的样子。

[ɑ:] , [haʊ] [wi:; wi] [lʌvd] , [ðæt] [tʃaɪld][ænd; ʌnd][aɪ] ,
Ah , how we loved , that child and I ,
啊 , 如何 我们 喜爱 , 那 孩子 和 我 ,
啊, 我和那个孩子是多么相爱啊!

[haʊ] [pjʊr] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbeɪbi][dʒɔɪ] !
How pure our baby joy !
如何 纯的 我们的 婴儿 喜悦 !
宝宝的快乐多么纯真啊!

[haʊ] [tru:] [ˈaʊər; ɑ:r] [lʌv] — [ænd; ʌnd] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
How true our love — and , by - the - by ,
如何 真的 我们的 爱 — 和 , 经过 - 这 - 经过 ,
我们的爱多么真挚——顺便一提,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] !
He was a little boy !
他 曾是 一个 小的 男生 !
他当时还是个小男孩!

" [ˈwɛrɪŋ] , [æz; ɛz] " [ˈændʒələ] " [strʌk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] , [rɪˈproʊtʃfl] [beɪs] :
" **Waring , as " Angela " struck in with a deep , reproachful bass :**
" 警告 , 作为 " 安吉拉 " 击 在 和 一个 深的 , 责备的 低音 :
“警告,”安吉拉用低沉、责备的男低音说道:

" [ɑ:] , [oʊld] , [oʊld] [teɪl] [ʌv; ʌv][ˈkju:pɪdʒ] [tʌt] !
" **Ah , old , old tale of Cupid's touch !**
" 啊 , 老的 , 老的 故事 的 丘比特的 触碰 !
“啊, 丘比特之吻的古老故事! ”

[aɪ] [θɔ:t] [æz; ɛz] [mʌt] — [aɪ] [θɔ:t] [æz; ɛz] [mʌt] !
I thought as much — I thought as much !
我 想法 作为 很多 — 我 想法 作为 很多 !
我就知道会这样——我就知道会这样!

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] "
He WAS a little boy "
他 曾是 一个 小的 男生 "
他当时还是个小男孩。

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] " [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜ:r'self] [ˈʃaɪli] .
" **Patience " justified herself shyly .**
" 耐心 " 合理的 她自己 害羞地 .
“耐心”羞涩地为自己辩解道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第2/20页

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

" [preɪ] [dəʊnt] [ˌmɪskən'struː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] —
" **Pray don't misconstrue what I say** —
" 祈祷 不 误解 什么 我 说 —

“请不要误解我的意思——”

[rɪ'membə] , [preɪ] — [rɪ'membə] , [preɪ] ,
Remember , pray — remember , pray ,
记住 , 祈祷 — 记住 , 祈祷 ,

记住，要祈祷——记住，要祈祷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]
He was a LITTLE boy
他 曾是 一个 小的 男生

他当时还是个小男孩

" - [geɪv] [ðə; ði] " ['wɑːndərɪŋ] ['mɪnstrel] " [æz; əz][ə; eɪ]['soʊləʊ] ,
" **O'Rane gave the " Wandering Minstrel " as a solo** ,
" - 给予 这 " 漫游 吟游诗人 " 作为 一个 独奏 ,

奥兰将《流浪吟游诗人》作为独奏曲目演奏。

['fɑːləʊd] [baɪ] " [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['spɑːrkliŋ] [aɪz] " [ænd; ənd] " [ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] [buːn] ?
followed by " A Pair of Sparkling Eyes " and " Is Life a Boon ?
随后 经过 " 一个 一对 的 闪闪发光 眼睛 " 和 " 是 生活 一个 布恩 ?

紧随其后的是《一双闪亮的眼睛》和《生命是恩赐吗？》

" ['lɔrɪŋ] [tɜːrnd] [ə'pruːvɪŋli] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['oʊkliː] .
" **Loring turned approvingly to George Oakleigh** .
" 洛林 转向 赞许地 到 乔治 奥克利 .

洛林赞许地转向乔治·奥克利。

" [reɪniːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [vɔɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Raney's got a ripping voice , " he said** .
" 雷尼 得到 一个 撕裂 嗓音 , " 他 说 .

“雷尼的嗓音太棒了，”他说。

" [ænd; ənd] ['hiːz] [ɪn] [gʊd] [fɔːrm][tuː; tə] - [naɪt] .
" **And he's in good form to - night** .
" 和 他是 在 好的 形式 到 - 夜晚 .

“他今晚状态很好。”

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [wiː; wi][məst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] , [dʒɔːrdʒ] ,
All the same , we must be getting back , George ,
全部 这 相同的 , 我们 必须 是 获得 后退 , 乔治 ,

不过，我们还是得回去了，乔治。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
if you want to be in London early to - morrow morning .
如果 你 想 到 是 在 伦敦 早期的 到 - 明天 早晨 .

如果你想明天一大早就到伦敦。

[its] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [si:] [ɔ:l] [ðɪːz] [bɔɪz] [əˈgen] .
It's very pleasant to see all these boys again .
它是 非常 令人愉快的 到 看 全部 这些 男孩们 再次 。

再次见到这些男孩们真是太好了。

[sæd] , [tu:] , [ˈveri] [sæd] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈlaɪənz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [ˈtrʌblz] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] . " **Sad , too , very sad ; the young lions with all their troubles before them .** "
伤心 , 也 , 非常 伤心 ; 这 年轻的 狮子 和 全部 他们的 麻烦 前 他们 。

真令人难过，非常难过；这些年轻的狮子们，前方还有许多困难等着它们。

" [aɪ] [səˈpouz] [ðɪs] [ɪz] [ˌæbsəˈlu:tli] [ðə; ði][end] , " [said] [ˈsɪnˈkleə] .
" I suppose this is absolutely the end , " sighed Sinclair .
" 我 认为 这 是 绝对地 这 结尾 , " 叹了口气 辛克莱 。

“我想这真的是结束了，”辛克莱叹了口气。

" [ʌel; ʒəl][aɪ] [si:] [juː; jʊ][æt; ət][lɔ:(r)dz] , [ˈdʒɪm] ?
" Shall I see you at Lord's , Jim ?
" 将 我 看 你 在 主场 , 吉姆 ?

吉姆，我能在主场见到你吗？

" [æz; əz][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [brɪˈgæn][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [kəˈlektɪv] [ˈwɪstflnəs] [dɪˈsendɪd]
" As the party began to break up , a chill of collective wistfulness descended
" 作为 这 派对 开始 到 休息 向上 , 一个 寒意 的 集体 怅惘 下降
[əˈpɑ:n][aɪˈti:] ,
upon it ,
之上 它 ,

“聚会开始散场时，一股集体性的惆怅之情笼罩了整个会场。”

[tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n] - [tuː; tə][dɪˈspel] .
too strong for even O'Rane to dispel .
也 强的 为了 甚至 - 到 打消 。

威力太大，连奥兰恩都无法化解。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][emˈi:] [tuː; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [pleɪ] .
" Yes , if you don't want me to watch the play .
" 是的 , 如果 你 不 想 我 到 手表 这 玩 。

“是的，如果你不想让我看这出戏的话。”

[bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] [ɪnˈtelɪdʒənt] .
But I'll look intelligent .
但 患病的 看 聪明的 。

但我会显得很聪明。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz] [sti:l] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈstræglɪŋ] [ˈesko:rt] [ˈkɒnvɔɪ] [ˈoʊkli:] [ænd; ənd] [ˈlɔrɪŋ]
" It was still so early when the stragglng escort convoyed Oakleigh and Loring
" 它 曾是 仍然 所以 早期的 什么时候 这 零散的 护送 车队 奥克利 和 洛林
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊˈtel] [ðæt] [æŋ; ən] [ˈaʊər] [wʌz; wəz] [əˈgri:əbli] [spent] [baɪ] [i:tʃ] [ɪn]
into the safety of their hotel that an hour was agreeably spent by each in
进入 这 安全 的 他们的 酒店 那 一个 小时 曾是 欣然 花费 经过 每个 在
[əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈevri] [wʌn] [els] [hoʊm] .
accompanying every one else home .
随同 每一个 一 别的 家 。

“当零散的护送人员护送奥克利和洛林回到酒店时，时间还很早，所以每个人都愉快地花了一个小时陪伴其他人回家。

[dʒæk][ænd; ənd] [ˈerɪk] [ri:tʃt] [ðə; ði] [brɔ:d] , [ˈoʊnli][tuː; tə][tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] - [tuː; tə]
Jack and Eric reached the Broad , only to turn back and take Deganway to
杰克 和 埃里克 达到 这 广阔 , 仅有的 到 转动 后退 和 拿 - 到
[groʊv] [stri:t] ,
Grove Street ,
树林 街道 ,

杰克和埃里克到达了布罗德街，但随即折返，沿着德甘威街前往格罗夫街。

[ænd; ɐnd][frʌm; frəm] [groʊv] [stri:t] [ðeɪ] [ɔ:l] [prə'si:did] [baɪ] [bɔ:r] [leɪn] [tu:; tə][,es 'ti:] . [ɑ:lderts] .
and from Grove Street they all proceeded by Boar Lane to St . Aldates .
和 从 树林 街道 他们 全部 继续 经过 公猪 车道 到 英石 . 阿尔达特斯 .

他们从格罗夫街出发，沿着博尔巷前往圣奥尔德茨。

[hɪr] - [prəu'testɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][gʊ] [tu:; tə][bed] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd]
Here O'Rane protested that he could not go to bed until he had disposed
这里 - 抗议 那 他 可以 不是 去 到 床 直到 他 有 处置
[ʌv; əv][sin'kleə] [ɪn] ['kʌmfərt] .
of Sinclair in comfort .
的 辛克莱 在 舒适 .

奥兰抗议说，他必须先安顿好辛克莱尔，才能去睡觉。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][tu:; tə] [twelv] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ] , [ɪn'tækt] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][lɪt(ə)] [bɔ:rd] ,
At a quarter to twelve the whole party , intact and a little bored ,
在 一个 四分之一 到 十二 这 所有的 派对 , 完好无损的 和 一个 小的 无聊的 ,

十二点四十五分，整个队伍都还活着，只是有点无聊。

[faʊnd] [ɪt'self][ɑ:n] ['mægdəlɪn] [brɪdʒ] ; [dʒæk][ænd; ɐnd]['erɪk] [broʊk] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][rʌŋ] [ʌp] [lɔ:ŋ]
found itself on Magdalen Bridge ; Jack and Eric broke away at a run up Long
成立 本身 在 抹大拉的玛格达琳 桥 ; 杰克 和 埃里克 打破 离开 在 一个 跑步 向上 长的
[wɔ:l] ,
Wall ,
墙 ,

他们发现自己身处马格达伦桥；杰克和埃里克趁机沿着长墙向上奔跑，脱离了队伍。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['ʌðər] , [led][baɪ] - , ['trævəst] [ðə; ði] [haɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm] [ðæt]
and the others , led by O'Rane , traversed the High for the fourth time that
和 这 其他的 , 引领 经过 - , 穿越 这 高的 为了 这 第四 时间 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

当晚，其他人在奥兰的带领下第四次穿越了高地。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [ru:mz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rl] [wɜ:r; wər] [ber] [ænd; ɐnd] [dɪs'ɔ:rdəd]
The familiar rooms at the corner of the Turl were bare and disordered
这 熟悉的 房间 在 这 角落 的 这 turl 是 裸 和 混乱
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
with the signs of coming departure .
和 这 标志 的 未来 离开 .

图尔街角那些熟悉的房间空空荡荡，一片凌乱，处处都透露着即将离别的迹象。

[ðə; ði] ['ʌndʒələɪtɪŋ] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ]['peɪpər]
The undulating floor of the sitting - room was littered with paper
这 起伏的 地面 的 这 坐着 - 房间 曾是 垃圾 和 纸

客厅起伏不平的地板上散落着纸张。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 24**]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ɐnd] [strɔ:] , [wɪð; wɪθ]['keɪsɪz][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ɐnd][hæf] - [fɪld] [kreɪts] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ;
and straw , with cases of books and half - filled crates of pictures ;
和 稻草 , 和 案例 的 图书 和 一半 - 已填 板条箱 的 图片 ;

还有稻草，以及成箱的书籍和半箱的画作；

[ɑːn][ə; eɪ] [dʌstɪŋ] - [ʃiːt] [ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz] [ˈgæðəd] [ə; eɪ] [ˈmɪsələɪni] [ʌv; əv][ˈbrʊʊkən][paɪps]
on a dusting - sheet in one corner was gathered a miscellany of broken pipes
在一个除尘 - 床单 在 一 角落 曾是 聚集 一个 杂项 的 破碎的 管道
[ænd; ænd] [ˈperiʃt] [ˈpaʊtʃɪz] ,
and perished pouches ,
和 遇难 小袋 ,
在角落里的一块防尘布上, 堆放着各种破损的管道和腐烂的袋子。

[ˈtætəd] [noʊt] - [bʊks] [ænd; ænd] [sprʌŋ] [ˈrækɪts] , [tɔːrn] [ˈfəʊtəgræfs] , [oʊld] [ʃuːz] [ænd; ænd][ə; eɪ]
tattered note - books and sprung rackets , torn photographs , old shoes and a
破烂 笔记 - 图书 和 弹簧 球拍 , 撕裂 照片 , 老的 鞋 和 一个
[pəˈliːsmənz] [ˈhelmit] .
policeman's helmet .
警察的 头盔 .
破旧的笔记本和弹力球拍, 撕碎的照片, 旧鞋子和一顶警察头盔。

[ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [trʌŋks] [ænd; ænd] [ˌjɔːnɪŋ] [ˈglædstəʊn][bægz][prəˈdʒektɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Overflowing trunks and yawning Gladstone bags projected from the
溢出 树干 和 打哈欠 格拉德斯通 包 预计 从 这
[ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] , [gæs] - [lɪt] [ˈlændɪŋ] .
bedrooms on to the narrow , gas - lit landing .
卧室 在 到 这 狭窄的 , 气体 - 点燃 降落 .
卧室里堆满了行李箱和硕大的格拉德斯通购物袋, 一直延伸到狭窄的、煤气灯照明的楼梯平台上。

" [naɪs] , [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈkwɔːrtərz] , " [əbˈzɜːrvd] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmwer]
" **Nice , comfortable quarters ,** " **observed Jack , as he looked for somewhere**
" 好的 , 舒服的 四分之一 , " 观察到 杰克 , 作为 他 看起来 为了 某处
[tuː; tə][sɪt] .
to sit .
到 坐 .
“房间真不错, 很舒服。”杰克一边说着, 一边寻找可以坐的地方。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwart] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **It was quite a good evening , you know** .
" 它 曾是 相当 一个 好的 晚上 , 你 知道 .
“你知道, 那真是一个美好的夜晚。”
[ðə; ðɪ][pɑːrt][aɪ] [laɪkt] [best][wʌz; wəz] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] .
The part I liked best was when it was all over .
这 部分 我 喜欢 最好的 曾是 什么时候 它 曾是 全部 超过 .

我最喜欢的部分就是一切结束的那一刻。
[ˈɑːksfərd] [lʊks] [kwart] [ˈdiːsnt] [æt; ət] [naɪt] .
Oxford looks quite decent at night .
牛津 看起来 相当 体面的 在 夜晚 .
牛津的夜景相当不错。

" [ˈerɪk][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [ɪˈkɔːnəmi] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm][ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][dʒæk] ,
" **Eric had been trained to economy of enthusiasm in talking to Jack ,**
" 埃里克 有 到过 受过训练 到 经济 的 热情 在 说 到 杰克 ,
“埃里克从小就被训练得在和杰克说话时保持适度的热情,

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [medəʊz] [ɑːn][ə; eɪ]
who would not have understood him if he had said that the Meadows on a
WHO 会 不是 有 理解 他 如果 他 有 说 那 这 草地 在 一个
[meɪ] [ˈmɔːrɪŋ] [ɔːr][ðə; ðɪ] [bɒdˈliːən] [frʌm; frəm][ɔːl] [soʊlz] ,
May morning or the Bodleian from All Souls ,
可能 早晨 或者 这 博德利图书馆 从 全部 灵魂 ,
如果他说的是五月清晨的草地, 或是万灵学院的博德利图书馆, 谁又能理解他呢?

[ɔːr][ðə; ði] ['trɪnəti] ['laɪmɪz][ɪn] [li:f] [ɔːr][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [loʊ] ,
or the Trinity limes in leaf or a pack of low ,
或者 这 三位一体 青柠 在 叶子 或者 一个 盒 的 低的 ,
或者三一酸橙叶, 或者一包低包装的,

[greɪ] [klaʊdz] ['reɪsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ][bɪ'haɪnd] ['mægdəlɪn] ['taʊər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]
grey clouds racing across the sky behind Magdalen Tower made him drunk with
灰色的 云 赛车 穿过 这 天空 在后面 抹大拉的玛格达琳 塔 制成 他 醉 和
[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] .
the consciousness of physical beauty .
这 意识 的 身体的 美丽 .

玛格达伦塔后方飞驰而过的灰色云朵让他沉醉于肉体之美。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['wʌndərd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [tuː; tə] - [hɪz; ɪz]
And he wondered what he could ever have said to betray to O'Rane his
和 他 想知道 什么 他 可以 曾经 有 说 到 背叛 到 - 他的
[siːkrət] ['jɜːrɪnɪŋ] [fɔːr; fər][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .
secret yearning for self - expression .
秘密 渴望 为了 自己 - 表达 .

他不禁纳闷, 自己究竟说了什么话, 才会让奥兰发现自己内心深处渴望表达自我的秘密愿望。

" [aʊər; ɑːr][ləest] [naɪt] [ɪn]['ɑːksfərd] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] .
" **Our last night in Oxford** , " **he murmured** .
" 我们的 最后的 夜晚 在 牛津 , " 他 低声说道 .

“我们在牛津的最后一晚,”他低声说道。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][jæl; jəl] [kʌm] [ʌp] [ə'keɪz(ə)nəli] [ænd; ʌnd][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lædz] .
" **Oh , I think I shall come up occasionally and dine with the lads** .
" 哦 , 我 思考 我 将 来 向上 偶尔 和 用餐 和 这 小伙子们 .

“哦, 我想我会偶尔上来和伙计们一起吃顿饭。”

" ['erɪk] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪŋkən'gruːəti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [stɪl]
" **Eric said nothing ; but the sense of incongruity with his surroundings still**
" 埃里克 说 没有什么 ; 但 这 感觉 的 不协调 和 他的 周围环境 仍然
[ə'prest] [hɪm; ɪm] ,
oppressed him ,
受压迫者 他 ,

埃里克什么也没说; 但他仍然感到与周围环境格格不入。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['praɪvətli] ['rɪzɔːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][riː'vɪzɪt]['ɑːksfərd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]
and he privately resolved that he would not revisit Oxford until he had done
和 他 私下 已解决 那 他 会 不是 重访 牛津 直到 他 有 完毕
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [æt; ət] [liːst] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
something to put himself at least on the level of his friends ,
某物 到 放 他自己 在 至少 在 这 等级 的 他的 朋友们 ,

他私下里下定决心, 除非他能做出一些事情, 让自己至少达到朋友们的水平, 否则他绝不会再回牛津。

[pər'hæps] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
perhaps above them .
也许 多于 他们 .

或许比他们更高。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] ['lʌld] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪz(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɜːrst][ɑːn][ðə; ði]
That night he lulled himself to sleep with a vision in which he burst on the
那 夜晚 他 昏昏欲睡 他自己 到 睡觉 和 一个 想象 在 哪个 他 爆裂 在 这
[wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] ['baɪrən][ænd; ʌnd] [tʊk] ['lʌndən] [baɪ][stɔːrm][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .
world as a new Byron and took London by storm in a night .
世界 作为 一个 新的 拜伦 和 采取 伦敦 经过 风暴 在 一个 夜晚 .

那天晚上, 他梦见自己像新的拜伦一样横空出世, 一夜之间席卷伦敦, 然后安然入睡。

[ˈkʌmli] [ˈhedz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [stroʊd] [daʊn] [bə:nd] [stri:t] ;
Comely heads turned and whispered his name , as he strode down Bond Street ;
漂亮 头部 转向 和 低声说道 他的 姓名 , 作为 他 大步走 向下 纽带 街道 ;

当他大步走过邦德街时, 俊男靓女们纷纷转过头来, 低声呼唤他的名字;

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfəʊtəgræf] ;
the windows were full of his photograph ;
这 视窗 是 满的 的 他的 照片 ;

窗户上贴满了他的照片;

[wen] [hi:; hi] [ˈentəd] [ə; eɪ] [ru:m] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌ] [ʌv; əv] [ˈrevərəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:]
when he entered a room there was a hush of reverence for the new
什么时候 他 进入 一个 房间 那里 曾是 一个 嘘 的 尊敬 为了 这 新的
[ˈnə:vəlist] ,
novelist ,
小说家 ,

他走进房间时, 房间里顿时鸦雀无声, 充满了对这位新晋小说家的敬畏。

[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈpleɪraɪt] , [ðə; ði] [læst] [wɪt] [ænd; ənd] [ˈleɪtɪst] [ˈfæ(ə)n] .
the rising playwright , the last wit and latest fashion .
这 上升 剧作家 , 这 最后的 有 和 最新的 时尚 ;

冉冉升起的剧作家, 最后的才子和最新的时尚。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [deɪ] - [dri:mz] [led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪdʒ] .
All his day - dreams led him to the stage .
全部 他的 天 - 梦境 引领 他 到 这 阶段 ;

他所有的白日梦都指向了舞台。

[ðer; ðər] , [æftər] [ˈtwɪstɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [terz] , [hi:; hi] [wʊd] [ˌnɑ:nəʃəˈlɑ:ntli]
There , after twisting the house to laughter and tears , he would nonchalantly
那里 , 后 扭曲 这 房子 到 笑声 和 眼泪 , 他 会 漫不经心地
在那里, 他把全屋的人逗得又哭又笑之后, 会若无其事地

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[əˈlaʊ] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkɜ:rt(ə)n] ; [æftər] [θri:] [ˈgɑ:səmə] [ˈepɪgræmz] ,
allow himself to be called before the curtain ; after three gossamer epigrams ,
允许 他自己 到 是 称为 前 这 窗帘 ; 后 三 游丝 警句 ,
他允许自己被叫到幕前; 在三首轻柔的警句之后,

[hi:; hi] [wʊd] [rɪˈtaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [bəʊ; boʊ] .
he would retire with a perfunctory bow .
他 会 退休 和 一个 敷衍了事 弓 ;

他会敷衍地鞠躬退场。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [ˈfa:ləʊ] [ˈsʌpər] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪdʒ] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [ˈoʊkli:] , [hu:] [wʌz; wəz]
And there would follow supper on the stage for George Oakleigh , who was
和 那里 会 跟随 晚餐 在 这 阶段 为了 乔治 奥克利 , WHO 曾是
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [səˈbɔ:rdɪnət] [ˈmɪnɪstər] ,
only a subordinate minister ,
仅有的 一个 下属 部长 ,

随后, 舞台上将为乔治·奥克利 (George Oakleigh) 举行晚宴, 他当时只是个级别较低的牧师。

[ænd; ənd] [ˈlɒrɪŋ] , [hu:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:ləni] , [ænd; ənd] [dʒæk] , [hu:] [wʌz; wəz]
and Loring , who was only governor of a colony , and Jack , who was
和 洛林 , WHO 曾是 仅有的 州长 的 一个 殖民地 , 和 杰克 , WHO 曾是
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)] [ˈbæɪstər] ,
only a successful barrister ,
仅有的 一个 成功的 律师 ;

还有洛林, 他只不过是殖民地的总督; 杰克, 他只不过是一位成功的律师。

[ænd; ənd] ['naɪtˌraɪdər] , [huː] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [səˈbɔːltərn] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] , [ænd; ənd] ['sʌmərtəʊn]
and Knight rider , who was only a subaltern in the Guards , and Summertown
和 骑士 , WHO 曾是 仅有的 一个 下级军官 在 这 卫兵 , 和 萨默敦
,
:
,

还有骑士骑士，他只是卫队的一名下级军官，以及萨默敦，

[huː] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][θɜːrd] ['sekrəteri] [ɑːn] [liːv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [lɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd]
who was only a third secretary on leave from a distant legation , and
WHO 曾是 仅有的 一个 第三 秘书 在 离开 从 一个 遥远 使馆 , 和
-
Pentyre ,
- ,

他只是驻外使馆休假的一名三等秘书，而彭泰尔

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlvər] [spuːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn]
who had been born with a silver spoon in his mouth and had done
WHO 有 到过 出生 和 一个 银 勺子 在 他的 嘴 和 有 完毕
['nʌθɪŋ]
nothing
没有什么

他含着金汤匙出生，却一事无成.....

[ðə; ði][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['stimjuleɪtɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə]['kɑːndʒər][aɪˈtiː][ʌp] [ə'gen] [wen'evər]
The vision was so stimulating that he resolved to conjure it up again whenever
这 想象 曾是 所以 刺激性的 那 他 已解决 到 变戏法 它 向上 再次 每当
[hiː; hi][felt] [dɪ'prest] .
he felt depressed .
他 毛毡 郁闷 .

这个景象如此令人振奋，以至于他决定每当感到沮丧时都要再次想象它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [raʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstənt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They were roused in the morning by the cheerful and insistent voices of a
他们 是 唤醒 在 这 早晨 经过 这 快乐 和 坚持 声音 的 一个
[kævl'keɪd,kævlkeɪd] [wɪtʃ] [reɪnd] [ɪn] ['ʌndər] ['dʒæks] ['wɪndəʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]
cavalcade which reined in under Jack's windows for the last opportunity of
车队 哪个 勒住 在 在下面 杰克的 视窗 为了 这 最后的 机会 的
['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [baɪ]
wishing him good - bye
祝 他 好的 - 再见

清晨，他们被一阵欢快而执拗的喧闹声吵醒，这喧闹声来自一支队伍，他们聚集在杰克的窗下，想抓住最后的机会向他道别.....

[ʌnɪm'bærəst] [baɪ] [spek'teɪtəs] ,
Unembarrassed by spectators ,
毫不尴尬 经过 观众 ,

不惧旁观者，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['liːʒərli] ['tɔɪlət] [ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [baɪ] ['erɪks]
he made a leisurely toilet and refused to be intimidated by Eric's
他 制成 一个 悠闲 洗手间 和 拒绝 到 是 受到恐吓 经过 埃里克的
[ˈprɒfɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [luːz] [ðer; ðər] [treɪn] .
prophecies that they would lose their train .
预言 那 他们 会 失去 他们的 火车 .

他悠闲地上了个厕所，丝毫不被埃里克关于他们会错过火车的预言吓倒。

" There is sure to be another , " he pointed out , as he finished brushing his short ,

那里是当然到是其他 , " 他尖出去 , 作为他完成的刷牙他的

“肯定还会有另一个,”他一边说着, 一边梳理着他短短的头发。

mouse - coloured hair and satisfied himself that he was smoothly shaved .

老鼠 - 有色头发 和 使满意 他自己 那 他 曾是 顺利 剃光 .

他有着鼠灰色的头发, 并满意地确认自己刮得干干净净。

Undergraduate Oxford was all too careless of its appearance ,

本科 牛津 曾是 全部 也 粗心 的 它是 外貌 ,

牛津大学本科生们对自己的外表过于不重视。

and Jack secretly believed that slovenliness in clothes was the visible sign of

和 杰克 偷偷 相信 那 邋遢 在 衣服 曾是 这 可见的 符号 的

depravity in morals .

堕落 在 德 .

杰克暗自认为, 衣着邋遢是道德败坏的明显标志。

Colonel Waring had said so , basing himself on his experience in the army .

上校 警告 有 说 所以 , 立足 他自己 在 他的 经验 在 这 军队 .

沃林上校曾这样说过, 这是根据他在军队的经验得出的结论。

Jack respected his father's judgement , because it so often coincided with his

杰克 受人尊敬 他的 父亲的 判断 , 因为 它 所以 经常 巧合 和 他的

own .

自己的 .

杰克尊重父亲的判断, 因为父亲的判断常常与他自己的判断一致。

He appeared in time to see Eric distributing the last tips and counting the

他 出现 在 时间 到 看 埃里克 分发 这 最后的 尖端 和 计数 这

luggage as it was piled on top of the cabs .

行李 作为 它 曾是 堆积 在 顶部 的 这 出租车 .

他及时赶到, 看到埃里克正在分发最后的小费, 并清点堆放在出租车顶上的行李。

Waving good - bye to their landlord and surrounded by their escort ,

挥手 好的 - 再见 到 他们的 房东 和 包围 经过 他们的 护送 ,

他们向房东挥手告别, 身边簇拥着护送人员。

they drove with self - conscious solemnity to the station ,

他们 驾驶 和 自己 - 有意识的 严肃 到 这 车站 ,

他们带着一种略显拘谨的严肃感开车前往车站。

[kʌt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] [ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd] ['krɪkɪt] [bægz][ɑːn][ðə; ði][ˈplætfɔːrm]
cut a passage through the jungle of dogs and cricket bags on the platform
切 一个 通道 通过 这 丛林 的 狗 和 蟋蟀 包 在 这 平台
[ænd; ənd] [braɪbd] [ə; eɪ] ['pɒtər] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['empti] [fɜːrst] - [klæs] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [lɑːk]
and bribed a porter to find an empty first - class carriage and to lock
和 受贿 一个 搬运工 到 寻找 一个 空的 第一的 - 班级 运输 和 到 锁
[ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ðəm; ðəm] .
the door after them .
这 门 后 他们 :

他们穿过站台上堆积如山的狗和板球袋，贿赂了一名搬运工，让他找到一节空着的一等车厢，然后把车门锁上。

[waɪl] [dʒæk] [pəˈzest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpepərz] ,
While Jack possessed himself of the papers ,
尽管 杰克 拥有 他自己 的 这 文件 ,
当杰克拥有这些文件时,

[ˈerɪk] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] ['lændmɑːks] ['feɪdɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][frʌm; frəm] [vjuː] [æz; əz][ðə; ði]
Eric watched the familiar landmarks fading one by one from view as the
埃里克 观看 这 熟悉的 地标 褪色 一 经过 一 从 看法 作为 这
埃里克看着那些熟悉的标志性建筑一个个从视野中消失,

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]
[第26页]

[treɪn] [stiːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] : [tɑːm] ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ['spaɪər] , [ðə; ði][ˈrezərvwɑːr]
train steamed out of Oxford : Tom Tower and the Cathedral spire , the reservoir
火车 蒸 出去 的 牛津 : 汤姆 塔 和 这 大教堂 尖塔 , 这 水库
[ænd; ənd][ˈgæswɜːrks] ,
and gasworks ,
和 煤气厂 ,
火车驶出牛津：汤姆塔和教堂尖顶、水库和煤气厂，

[ðə; ði] ['æbɪŋdən] [roʊd] [ænd; ənd] ['bɔːrz] [hɪl] .
the Abingdon Road and Boar's Hill .
这 阿宾顿 路 和 野猪的 爬坡道 .
阿宾顿路和博尔斯山。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈendʒɪn] [æz; əz][aɪˈtiː] ['entəd] ['kʌləm] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði][læst] [kɔːrd] [ɪn]
The whistle of the engine as it entered Culham sounded like the last chord in
这 哨 的 这 引擎 作为 它 进入 卡勒姆 听起来 喜欢 这 最后的 弦 在
[æn; ən][ɑːpəˈrætɪk] [skɔːr] .
an operatic score .
一个 歌剧 分数 .
火车驶入卡勒姆时发出的汽笛声，听起来就像歌剧乐谱中的最后一个和弦。

[ˈɑːksfərd][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
Oxford was over .
牛津 曾是 超过 .
牛津之行结束了。

[hi:; hi] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz] [ˈjaɪnəs] [ɪn][fɜ:rst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɜ:r] [ˈjɪrz] [ˈz:rlɪə] [ænd; ənd]
He remembered his shyness in first approaching it four years earlier and
他记得他的害羞在 第一的 接近 它 四 年 早些时候 和
[ˈwʌndə-d] [ˈweðə] [hi:; hi] [wʊd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈloʊnlinəs] [wɪtʃ]
wondered whether he would as quickly overcome the sense of loneliness which
想知道 无论 他 会 作为 迅速地 克服 这 感觉 的 孤独 哪个
[fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn] [ˈlʌndən] .
filled his mind at the thought of working in London .
已填 他的 头脑 在 这 想法 的 在 职的 在 伦敦 .

他回想起四年前第一次接触伦敦工作时的羞涩，不禁怀疑自己是否也能像当时那样迅速克服想到要在伦敦工作时心中涌起的孤独感。

" [wen] [du:][jɔ:; jə][bɑ:r] [ˈlektʃərz] [stɑ:rt] ?
" When do your bar lectures start ?
" 什么时候 做 你的 酒吧 讲座 开始 ?
你们的律师资格考试讲座什么时候开始？

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɔ:l] [wɪtʃ] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [ˈemjuleɪt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˈi:zi]
" he asked with a drawl which attempted to emulate his companion's easy
" 他 问 和 一个 拖长音 哪个 尝试过 到 仿真 他的 同伴的 简单的
[ˈkerləsnəs] .
carelessness .
疏忽 .

“他拖长了声音问道，试图模仿他同伴那种漫不经心的态度。”
[dʒæk] [tɔ:st] [ə'saɪd][ðə; ði] [ˈspɔ:rtsmən] [ænd; ənd] [jɔ:nd] [wɪð; wɪθ][ˈleɪzi] [kən'tentmənt] .
Jack tossed aside the Sportsman and yawned with lazy contentment .
杰克 抛掷 旁边 这 运动员 和 打哈欠 和 懒惰的 满意 .
杰克把《运动家》杂志扔到一边，懒洋洋地打了个哈欠，一副心满意足的样子。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" I haven't the least idea , " he answered .
" 我 还没有 这 至少 主意 , " 他 回答 .
“我一点头绪都没有，”他回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ru:mz; rʊmz] .
" I was thinking about rooms .
" 我 曾是 思维 关于 房间 .
我当时在想房间的事。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ʌp][ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌnz][fɜ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑ:n][ˈtraɪəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌndən] [nu:z] .
I'm going up almost at once for a month on trial with the London News .
我是 去 向上 几乎 在 一次 为了 一个 月 在 审判 和 这 伦敦 消息 .
我马上就要去伦敦新闻报社试用一个月了。

[ju:v] [gɑ:t][noʊ] [ˈpref(ə)rənsɪz] ? " **You've got no preferences ? "**
你已经 得到 不 偏好 ? "
你没有任何偏好吗？

" [aɪ'd] [trʌst] [jɔ:; jə] [teɪst] [ænd; ənd] [ˈdʒʌdʒmənt] [ˈeniwɛr] .
" I'd trust your taste and judgement anywhere .
" ID 相信 你的 品尝 和 判断 任何地方 .
“无论在哪里，我都会相信你的品味和判断。”

" [ˈerɪk] [læft] [ə; eɪ][ˈɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
" Eric laughed a little impatiently .
" 埃里克 笑了 一个 小的 不耐烦地 .
埃里克有些不耐烦地笑了笑。

" [ju:; jʊ] — [ɑ:r; ər] — [ðə; ði] — ['leɪzɪst] — [bru:t] — [aɪv] ['evər] [kʌm] [ə'krɔ:s] .
" **You — are — the — laziest — brute — I've ever come across .**
" 你 — 是 — 这 — 最懒惰的 — 蛮力 — 我已经 曾经 来 穿过 .

你是我见过的最懒惰、最粗鲁的人。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊɔɪŋ][tu:; tə] [br'heɪv] [laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] ?
Are you going to behave like this at the bar ?
是 你 去 到 表现 喜欢 这 在 这 酒吧 ?

你打算在酒吧里也这样吗？

" [dʒæk][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Jack put up his feet and closed his eyes .**
" 杰克 放 向上 他的 脚 和 关闭 他的 眼睛 .

杰克翘起二郎腿，闭上了眼睛。

" [ɪts] [nɑ:t] [hæf][ə; eɪ][bæd][aɪ'di:ə] , " [hi:; hi] [mju:zd] .
" **It's not half a bad idea , " he mused .**
" 它是 不是 一半 一个 坏的 主意 , " 他 沉思 .

“这主意还不错，”他沉思道。

" [aɪ] [br'i:lv] , [ɪf] [aɪ][let][aɪ 'ti:][bi:; bi] [noʊn] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt] [bri:fs] ,
" **I believe , if I let it be known that I didn't want briefs ,**
" 我 相信 , 如果 我 让 它 是 已知 那 我 没有 想 内裤 ,

“我相信，如果我表明我不需要简报，

[ðə; ði] [sə'lisitəz] [wʊd] [fɔ:rm] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [dɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv] [[ɪr] [pər'vɜ:rsəti] .
the solicitors would form up at the early door out of sheer perversity .
这 律师 会 形式 向上 在 这 早期的 门 出去 的 透明 反常 .

律师们出于纯粹的顽固不化，一大早就聚集起来。

['evriθɪŋ] [kʌmz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] ['dʌznt] [mʌtʃ] [ker] ['weðər] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ɔ:r][nɑ:t] .
Everything comes to him who doesn't much care whether it comes or not .
一切 来 到 他 WHO 不 很多 关心 无论 它 来 或者 不是 .

对于不太在意是否得到某样东西的人来说，一切都会到来。

[ju:; jʊ] [si:] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] ,
You see , as soon as you want anything ,
你 看 , 作为 很快 作为 你 想 任何事物 ,

你看，只要你想要什么东西，

[ju:; jʊ] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ə'genst] [jɔ:r'self] ;
you increase the demand and raise the price against yourself ;
你 增加 这 要求 和 增加 这 价格 反对 你自己 ;

你增加需求，抬高价格，这对你自己不利；

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] ['stʌdɪd] [pə'litɪk(ə)l] [ɪ'kɑ:nəmi] .
it's a great thing to have studied political economy .
它是 一个 伟大的 事物 到 有 研究 政治的 经济 .

学习政治经济学是一件非常有益的事情。

[ɪf] [aɪ]['evər] ['mæəri] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][sʌm; səm][wʌn] [hu:z] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ænd; ənd]
If I ever marry it will be some one who's madly in love with me and
如果 我 曾经 结婚 它 将要 是 一些 一 谁是 疯狂地 在 爱 和 我 和

[hu:m] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] ['tɑ:ləreɪt] .
whom I can just tolerate .
谁 我 能 只是 容忍 .

如果我结婚，对象会是一个疯狂爱我，而我只能勉强容忍的人。

[ɪf] [jʊə(r)] [fu:l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][traɪ][aɪ ˈti:][ðə; ði] [ˈlðə] [wei] [raʊnd] , [jʊə(r)] [ˈsɪmpli] [ˈselɪŋ] [jɔ:ɪself]
If you're fool enough to try it the other way round , you're simply selling yourself
如果 你是 傻子 足够的 到 尝试 它 这 其他 方式 圆形的 , 你是 简单地 销售 你自己
[ˈɪntu:] [ˈslɛɪvəri]
into slavery
进入 奴隶制

如果你愚蠢到尝试反过来做，那你简直就是把自己卖为奴隶.....

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪm][nɔ:t][ˈleɪzɪ][æt; ət][ɔ:l] ,
As a matter of fact , I'm not lazy at all ,
作为 一个 事情 的 事实 , 我是 不是 懒惰的 在 全部 ,
事实上，我一点也不懒。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [fʌs] [əˈbaʊt] [ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] .
but I refuse to fuss about unimportant things .
但 我 拒绝 到 大惊小怪 关于 不重要 事物 .
但我拒绝为无关紧要的事情烦恼。

[aɪ][hæd; həd][ɔ:l] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgʌvnər] [tu:] [ˈjɪrz] [əˈɡoo] ; [aɪd][ɡɔ:t][tu:; tə][du:]
I had all this business out with the gov'nor two years ago ; I'd got to do
我 有 全部 这 商业 出去 和 这 州长 二 年 前 ; ID 得到 到 做
两年前我就和州长谈好了所有这些事情；我必须这么做。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:ɪ; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ,
something for a living ,
某物 为了 一个 活的 ,
谋生之道，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ɔ:l] [ˈsɔ:ts] [ʌv; əv][ɡoʊld] - [leɪs] [dʒɑ:bz][ɪn] [kɑ:ntəmˈpleɪŋ] — [klɜ:rk][ɪn][ðə; ði]
and he had all sorts of gold - lace jobs in contemplation — clerk in the
和 他 有 全部 排序 的 金子 - 蕾丝 工作 在 沉思 — 职员 在 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ˈlɔ:ds] ,
House of Lords ,
房子 的 领主 ,
他曾考虑过各种待遇优渥的工作——比如上议院的书记员，

[ˈeɪdʒənt][tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [æt; ət] [ˈpenli] , [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] [tu:; tə] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] .
agent to my uncle at Penley , private secretary to this man and that .
代理人 到 我的 叔叔 在 彭利 , 私人的 秘书 到 这 男人 和 那 .
我叔叔在彭利公司的代理人，这个男人和那个男人的私人秘书。

[aɪ] [sed] [aɪ ˈti:] [ˈwɔ:znt] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] .
I said it wasn't good enough .
我 说 它 不是 好的 足够的 .
我说这还不够好。

[ɪf] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ɡoo][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈɑ:ɪrmi] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪd][ɡoo] [ˈsʌmwɛr] [wɛr] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk]
If I couldn't go into the army like him , I'd go somewhere where I could make
如果 我 不能 去 进入 这 军队 喜欢 他 , ID 去 某处 在哪里 我 可以 制作
[ˈmʌni] .
money .
钱 .
如果我不能像他一样参军，我会去其他能赚钱的地方。

[wi:; wi] [ˈhævnt] [ˈeni] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [soʊ][aɪ] [tʃooz] [ðə; ði][bɑ:r] ;
We haven't any particular influence in the city , so I chose the bar ;
我们 还没有 任何 特别的 影响 在 这 城市 , 所以 我 选择 这 酒吧 ;
我们在这座城市里没有什么特别的影响力，所以我选择了酒吧；

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈevri] [ɪnˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmʌni] [ðer; ðər] .
and I've every intention of making money there .
和 我已经 每一个 意图 的 制作 钱 那里 .
我完全打算在那里赚钱。

[ðæts] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
That's important .
那就是 重要的 .

这很重要。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [wer] [maɪˈself] [aʊt] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][dɪgz] [wen] [aɪv] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [tuː; tə][duː][aɪˈtiː]
But I can't wear myself out looking for digs when I've a kind friend to do it .
但 我 不能 穿 我 出去 寻找 为了 挖掘 什么时候我已经 一个 种类 朋友 到 做 它
[fɔːr; fər][emˈiː] .
for me .
为了 我 .

但是，既然有位好心的朋友愿意帮我找挖苦的地方，我就不用费力去找了。

[ænd; ənd][aɪ][ˈnevər] [traɪ][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
And I never try to do more than one thing at a time .
和 我 绝不 尝试 到 做 更多的 比 一 事物 在 一个 时间 .

我从不同时做多件事。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈpiːp(ə)l] .
During the next few weeks I shall stay with several very pleasant people .
期间 这 下一个 很少 周 我 将 停留 和 一些 非常 令人愉快的 人们 .

接下来的几周，我将住在几位非常和蔼可亲的人家里。

[ˈleɪdɪ] - [ɪnˈvaɪtɪd][emˈiː][tuː; tə][ˈræɡlən] [æz; əz][ˈjuːzuəl] ; [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈkrɑːkstən]
Lady Knightrider's invited me to Raglan as usual ; and I'm going to Croxton
女士 - 受邀 我 到 插肩袖 作为 通常 ; 和 我是 去 到 克罗克斯顿
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ;
with the Pentyres ;
和 这 - ;

奈特莱德夫人像往常一样邀请我去拉格伦；而我要和彭泰尔一家去克罗克斯顿；

[ænd; ənd][tuː; tə] [haʊs] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] [ˈlɔːrɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ˈaɪərlənd][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ]
and to House of Steynes with Jim Loring ; and to Ireland with George
和 到 房子 的 - 和 吉姆 洛林 ; 和 到 爱尔兰 和 乔治
[ˈoʊkliː] .
Oakleigh .
奥克利 .

并与吉姆·洛林一起去了斯泰恩斯之家；并与乔治·奥克利一起去了爱尔兰。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [kʌm] , [tuː] ; [aɪv] [ɡɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈkʌntri] - [haʊs] [ˈmænər] ,
I wish you'd come , too ; I've got such a good country - house manor ,
我 希望 你会 来 , 也 ; 我已经 得到 这样的 一个 好的 国家 - 房子 庄园 ,

我也希望你能来；我有一座非常棒的乡间庄园，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] . "
I should like you to see it . "
我 应该 喜欢 你 到 看 它 . "

我想让你看看。

" [aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə][wɜːrk] . "
" I've got to work . "
" 我已经 得到 到 工作 . "

“我得去工作了。”

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] — [ˈevri] [bɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , " [dʒæk] [ˈænsər] [əˈɡresɪvli] .
" So have I — every bit as much as you , " Jack answered aggressively .
" 所以 有 我 — 每一个 少量 作为 很多 作为 你 , " 杰克 回答 咄咄逼人 .

“我也是——和你一样，”杰克咄咄逼人地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [brɪli:v] [ɪn] [ˈmi:tɪŋ] [ˈtrʌb(ə)] [hæf] - [wei] .
" **But I never believe in meeting trouble half - way .**
" 但 我 绝不 相信 在 会议 麻烦 一半 - 方式 .
但我从不相信平息麻烦。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪˈkeɪm] [ˈdraʊzi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kəmˈpəʊzd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [sli:p] .
" **His voice became drowsy , and he composed himself for sleep .**
" 他的 嗓音 成为 昏昏欲睡 , 和 他 由 他自己 为了 睡觉 .
他的声音变得昏昏欲睡, 他调整好姿势准备睡觉。

" [weɪk] [em ˈiː] , [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] [ˈriːdɪŋ] .
" **Wake me , when we get to Reading .**
" 唤醒 我 , 什么时候 我们 得到 到 阅读 .
“到达雷丁时叫醒我。”

" [sʌtʃ] [fɪləˈsɔːfɪk] [dɪˈtætʃmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɜːrθraɪt] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ɔːr] [ˈbɔːroʊd]
" **Such philosophic detachment was a birthright , not to be bought or borrowed**
" 这样的 哲学 分离 曾是 一个 与生俱来的权利 , 不是 到 是 买 或者 借来的
;
;
;
;
“这种哲学上的超脱是一种与生俱来的权利, 不是可以用金钱或借来的;

[ænd; ənd][ˈerɪk] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˈenvi] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and Eric looked with a mixture of amusement and envy at his
和 埃里克 看起来 和 一个 混合物 的 娱乐 和 嫉妒 在 他的
[ˈslʌmbɜːɪŋ] [frend] .
slumbering friend .
沉睡 朋友 .
埃里克带着一丝好笑和羡慕的心情看着熟睡的朋友。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ðə; ði][bɑːr][tɜːrm] [wʊd] [brɪˈɡɪn] , [ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈlektʃərz]
Some time in the autumn the bar term would begin , there would be lectures
一些 时间 在 这 秋天 这 酒吧 学期 会 开始 , 那里 会 是 讲座
[ænd; ənd] [ɪgzæmɪˈneɪʃənz] ,
and examinations ,
和 考试 ,
秋季某个时候, 律师资格考试的学期就会开始, 届时会有讲座和考试。

[dʒæk] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] ;
Jack would be called ;
杰克 会 是 称为 ;
杰克会被叫来;

[ˈleɪtər][hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [tuː; tə][æn; ən] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [ˈdʒuːniər][fɔːr; fər][ðə; ði]
later he would pay a hundred pounds to an overworked junior for the
之后 他 会 支付 一个 百 磅 到 一个 过度劳累 初级 为了 这
[ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpjuːp(ə)] - [ruːm] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
privilege of sitting in a pupil - room and confusing his head with such
特权 的 坐着 在 一个 瞳孔 - 房间 和 令人困惑 他的 头 和 这样的
[ˈpepərz][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] ;
papers as he was allowed to see ;
文件 作为 他 曾是 允许 到 看 ;
后来, 他会付给一位工作过度的初级教师一百英镑, 以获得坐在学生教室里阅读那些他被允许看到的文件的特权;

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˈtʃembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ][ˈsɜːrkit] [ænd; ənd][ˈoʊpən][aɪ ˈtiː] .
he would find chambers of his own and choose a circuit and open it .
他 会 寻找 房间 的 他的 自己的 和 选择 一个 电路 和 打开 它 .
他会找到自己的房间, 选择一个电路并打开它。

[ænd; ənd][get] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['præktɪs] — [ɔːr][feɪl] .

And get together a practice — or fail .
和 得到 一起 一个 实践 — 或者 失败 .

组织一次练习——否则就失败。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [slept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['trimli] [brʌʃt]
In the meantime he slept with the sun shining on his face , trimly brushed
在 这 与此同时 他 睡着了 和 这 太阳 灼灼 在 他的 脸 , 修剪整齐 刷过

[ænd; ənd] [ʃeɪvd] ,

and shaved ,
和 剃光 ,

与此同时，他面容清爽，头发也梳理得整整齐齐，沐浴着阳光入睡。

[ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈrəʊzi][ænd; ənd] [raʊnd] - ['tʃiːkt] [æz; əz][ə; eɪ] [plʌʊ] - [bɔɪ] .

smiling , rosy and round - cheeked as a plough - boy .
微笑 , 红润 和 圆形的 - 脸颊 作为 一个 犁 - 男生 .

面带微笑，脸颊红润圆润，像个农夫。

[ˈerɪk][kʊd; kəd][nɔːt][soʊ] ['kæʒuəli] [liːv] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][ɪt'self] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
Eric could not so casually leave the future to look after itself ; and he was
埃里克 可以 不是 所以 随意地 离开 这 未来 到 看 后 本身 ; 和 他 曾是

[priˈpeərɪŋ] ,

preparing ,

准备 ,

埃里克不能如此漫不经心地把未来交给它自行解决；他正在为此做准备。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪli] - [strʌŋ] ['mænz]

with a highly - strung man's
和 一个 高度 - 串 男人的

一个神经高度紧张的男人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 28]

[页 -]

[第28页]

[dred] [ʌv; əv][ɔːltər'keɪ(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɔːnflɪkt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] .

dread of altercation , for a conflict with his family .
恐惧 的 争吵 , 为了 一个 冲突 和 他的 家庭 .

他害怕与家人发生冲突，害怕争吵。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['leɪnz] [sə'dʒestʃənz] [wɜːr; wər] ['pjɜːrli] [skə'læstɪk] — [ə; eɪ] ['feləʊʃɪp] , [ɪf] ['paːsəb(ə)] ;
Dr . Lane's suggestions were purely scholastic — a fellowship , if possible ;
博士 . 车道 建议 是 纯粹 学术 — 一个 奖学金 , 如果 可能的 ;

[ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] ,

failing that ,

失败 那 ,

莱恩博士的建议纯粹是学术性的——如果可能的话，争取奖学金；如果不行，

[ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [skuːlz] .

a position on the staff of one of the great public schools .
一个 位置 在 这 职员 的 — 的 这 伟大的 民众 学校 .

在一所优秀的公立学校担任教职。

[ˈiːðər] [wʊd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [sɪ'kjʊərəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈɜːrɪŋ] ['mʌni] [æt; ət][wʌnz] .

Either would give him security and a chance of earning money at once .
任何一个 会 给 他 安全 和 一个 机会 的 收入 钱 在 一次 .

两者都能让他既有安全感，又有机会赚钱。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There must be other things , of course ,

那里 必须 是 其他 事物 , 的 课程 ,

当然，肯定还有其他因素。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪ'lɑ:lədʒɪst] [lɪvd] [tu:] [mʌt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu;; tə] [gɪv] ['præktɪk(ə)] [əd'vaɪs]
but a philologist lived too much out of the world to give practical advice
但 一个 语言学家 居住地 也 很多 出去 的 这 世界 到 给 实际的 建议

但是，语言学家生活在现实世界中太过孤立，无法给出切实可行的建议.....

[ˈmɪsɪz] . [leɪn] ['feɪvəd] [ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈsɜ:rvis] ; [bʌt; bət][ˈerɪk] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌedɪˈtɔ:riəl] [tʃer] [ʌv; əv]
Mrs . Lane favoured the Civil Service ; but Eric , from the editorial chair of
太太 . 车道 受青睐 这 民用 服务 ; 但 埃里克 , 从 这 社论 椅子的
[kæp][ænd; ənd] [ˈbelz] ,
Cap and Bells ,
帽 和 钟声 ,

莱恩夫人支持公务员制度；但埃里克，这位《帽子与钟声》杂志的编辑，

[hæd; həd] [ˈleɪtli] [meɪd] [ˈdʒɜ:rnəlɪz(ə)m][ðə; ði][ˈfæbrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] - [dri:mz] .
had lately made journalism the fabric of his day - dreams .
有 最近 制成 新闻业 这 织物的 他的 天 - 梦境 .

最近，新闻业成了他白日梦的素材。

[ˈdɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ləst] [tɜ:rm][ðə; ði][ˈedɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [nu:z] [keɪm] [tu;; tə][ˈɑ:ksfərd][æz; əz] [gest]
During his last term the editor of the London News came to Oxford as guest
期间 他的 最后的 学期 这 编辑 的 这 伦敦 消息 来了 到 牛津 作为 客人
[ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃɜ:brʊk] [kɪʌb] ;
of honour at a dinner of the Sherbrooke Club ;
的 荣誉 在 一个 晚餐 的 这 舍布鲁克 俱乐部 ;

在他最后一个任期内，《伦敦新闻报》的编辑作为贵宾来到牛津，参加了舍布鲁克俱乐部举办的晚宴；

[wɪð; wɪθ] [aɪ] [prəˈfeʃənəli] [skɪnd] [fɔ:r; fər][ˈraɪzɪŋ] [ˈtælənt] ,
with eye professionally skinned for rising talent ,
和 眼睛 专业地 去皮 为了 上升 天赋 ,

眼光专业，善于发现后起之秀

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rst] [əˈmju:zd] [ænd; ənd] [ðen] [ɪmˈprest] [baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hoʊst] ;
he had been first amused and then impressed by his young host ;
他 有 到过 第一的 觉得好笑 和 然后 印象深刻 经过 他的 年轻的 主持人 ;

他先是被这位年轻的主人逗乐了，然后又被他深深打动了；

[ðer; ðər] [ˈfɑ:lʊd] [ə; eɪ] [veɪŋ] [prəˈpouz(ə)] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)] ,
there followed a vague proposal of an article ,
那里 随后 一个 模糊的 提议 的 一个 文章 ,

随后提出了一个模糊的文章提案，

[ænd; ənd][ˈerɪk][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)] [tu;; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈji:ldɪŋ] [ˈdɔ:rwɛɪ] [ʌv; əv]
and Eric had been careful to thrust his foot into the yielding doorway of
和 埃里克 有 到过 小心 到 推力 他的 脚 进入 这 屈服 门口 的
[ðə; ði][ˈpeɪpər] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ˈmʌnθs] [ˈtraɪəl][wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] .
the paper until a month's trial was suggested .
这 纸 直到 一个 月份 审判 曾是 建议 .

埃里克一直小心翼翼地用脚踢着报纸那扇柔软的门，直到有人建议进行为期一个月的审判。

[ə; eɪ] [red] - [brɪk] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈvɪləz] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntu:]
A red - brick wilderness of villas warned him that they were running into
一个 红色的 - 砖 荒野 的 别墅 警告 他 那 他们 是 跑步 进入
[ˈri:dɪŋ] .
Reading .
阅读 .

一片红砖砌成的别墅群预示着他们即将进入雷丁。

[hiː; hi] [prɒdid] [dʒæk] [ə'weɪk] , [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['lʌɡɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ræk] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]
He prodded Jack awake , collected his luggage from the rack and changed into
他 催促 杰克 醒 , 集 他的 行李 从 这 架子 和 已更改 进入
[ðə; ðɪ] ['beɪzɪŋ, stook] [treɪn] .
the Basingstoke train .
这 贝辛斯托克 火车 .

他把杰克叫醒，从行李架上取下他的行李，然后换乘前往贝辛斯托克的火车。

[æt; ət] ['wɪntʃɪstər] [ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] , ['drɪvŋ] [baɪ][ə; eɪ] [stɪf] , ['mɪləteri] [gruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pəʊni]
At Winchester a dog - cart , driven by a stiff , military groom , and a pony
在 温彻斯特 一个 狗 - 大车 , 驱动 经过 一个 僵硬的 , 军队 新郎 , 和 一个 小马
[træp] ,
trap ,
陷阱 ,

在温彻斯特，有一辆由一位一本正经的军马夫驾驶的狗拉车和一辆马车。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld][tʃaɪld][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gʌvərnəs] , [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .
with an eight - year - old child and her governess , awaited them .
和 一个 八 - 年 - 老的 孩子 和 她 家庭教师 , 等待中 他们 .
一个八岁的小女孩和她的家庭教师在等着他们。

[ðə; ðɪ] ['lʌɡɪdʒ] [ə'pɪrd] [ʌn'hɜːrɪdli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [stoʊd] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt]
The luggage appeared unhurriedly and was separated and stowed out of sight
这 行李 出现 不慌不忙 和 曾是 分开 和 已存放 出去 的 视线
.
:
.

行李不慌不忙地送来，被分开存放，放在了看不见的地方。

[dʒæk] [edʒd] [ə'weɪ] [æftər][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] ['sɪbl] [leɪn] ,
Jack edged away after a shy greeting to Sybil Lane ,
杰克 边缘 离开 后 一个 害羞的 问候 到 西比尔 车道 ,
杰克羞涩地向西比尔·莱恩打了个招呼后，便悄悄地走开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [taʊn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['meltən]
and a moment later they were heading through the town for the Melton
和 一个 片刻 之后 他们 是 标题 通过 这 镇 为了 这 梅尔顿
[ænd; ənd] [læʃmɑːr] [roʊd] .
and Lashmar road .
和 拉什玛尔 路 .

片刻之后，他们便穿过小镇，前往梅尔顿和拉什马尔公路。

" [roʊl] [raʊnd] [sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðoʊz] [dɪgz] , " ['erɪk] ['ʃaʊtɪd] ,
" **Roll round some time and discuss those digs , " Eric shouted ,**
" 卷 圆形的 一些 时间 和 讨论 那些 挖掘 , " 埃里克 喊叫 ,
"有空过来聊聊那些地盘吧,"埃里克喊道。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['pəʊni] - [træp] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪ] - [kraʊnd] ['meltən] [roʊd][ænd; ənd][dʒəʊltɪd]
as the pony - trap turned from the high - crowned Melton road and jolted
作为 这 小马 - 陷阱 转向 从 这 高的 - 加冕 梅尔顿 路 和 猛然一震
['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['twɑɪlaɪt] [ʌv; əv] [ʌnrɪ'kleɪmd] ['wʊdlənd] [huːz] ['jʌŋ^ɪst] [triːz] [wɜːr; wər][oʊld][ænd; ənd]
into the twilight of unreclaimed woodland whose youngest trees were old and
进入 这 暮 的 未收回的 林地 谁 最小的 树木 是 老的 和
[fɜːrm] - ['ruːtɪd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [nuː] [fɔːrɪst] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [griːn] [ʌv; əv][ɪts]
firm - rooted before the New Forest had begun to show the first green of its
公司 - 根 前 这 新的 森林 有 开始 到 展示 这 第一的 绿色的 的 它是
[liːvz] .
leaves .
树叶 .

马车从高耸的梅尔顿路转弯，颠簸着驶入暮色笼罩的未开发林地，那里最年轻的树木在新森林开始露出第一抹绿色之前就已经古老而根深蒂固了。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] , " [dʒæk] [kɔːld] [bæk] .
" No , you come to me , " Jack called back .

" 不 , 你 来 到 我 , " 杰克 称为 后退 .
“不，你来找我，”杰克回应道。

" [its] ['ɔːrtər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [br'kæz, br'kɔːz][juː; jʊ] [wɔːk] [soʊ] [mʌtʃ] ['fæstər] .
" It's shorter for you , because you walk so much faster .

" 它是 较短 为了 你 , 因为 你 走 所以 很多 快点 .
“对你来说路程更短，因为你走得更快。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 29]
" [页 -]

[第29页]

[æz; əz][ðə; ði] [loʊ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,
As the low lines of the Mill - House came in sight ,

作为 这 低的 线条 的 这 磨 - 房子 来了 在 视线 ,
当磨坊住宅的低矮轮廓出现在眼前时，

[ˈmɪsɪz] . [leɪn] [roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdɪd] [frʌnt] [dɔːr] ,
Mrs . Lane rose from her chair by the studded front door ,

太太 . 车道 玫瑰 从 她 椅子 经过 这 带钉的 正面 门 ,
莱恩太太从镶满铆钉的前门旁的椅子上站了起来。

[kloʊzd] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] ['welkəm] .
closed her book and waved a handkerchief in welcome .

关闭 她 书 和 挥手 一个 手帕 在 欢迎 .
她合上书，挥舞着手帕表示欢迎。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['erɪk] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wəz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .
For the first time in his life Eric felt that this was no longer his home .

为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 埃里克 毛毡 那 这 曾是 不 更长 他的 家 .
埃里克生平第一次感到这里不再是他的家了。

[læʃmɑːr] [ænd; ənd][ˈɑːksfərd] [br'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [wer'ɪn] [hiː; hi][wəz; wəz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə]
Lashmar and Oxford belonged to a youth wherein he was not required to

拉什玛尔 和 牛津 属于 到 一个 青年 其中 他 曾是 不是 必需的 到
[lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɔːr][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['mʌni] [ænd; ənd][æm'bɪj(ə)n] .

look for a career or to trouble about money and ambition .

看 为了 一个 职业 或者 到 麻烦 关于 钱 和 志向 .
拉什马尔和牛津大学属于他年轻时所处的时代，那时他不需要寻找职业，也不需要为金钱和抱负而烦恼。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɔkjupaɪŋ] ['tʃembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ]
Within a week he would be occupying chambers of his own and earning

之内 一个 星期 他 会 是 占领 房间 的 他的 自己的 和 收入

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] .
his own living .

他的 自己的 活的 .
不到一周，他就能拥有自己的房间，自食其力。

不到一周，他就能拥有自己的房间，自食其力。

" [wel] , [daɪr] ['erɪk] , [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'ɡen] .
" Well , dear Eric , I'm very glad to see you again .

" 出色地 , 亲爱的 埃里克 , 我是 非常 高兴的 到 看 你 再次 .
“亲爱的埃里克，很高兴再次见到你。”

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [θɪn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
You're looking thin , " said his mother .

你是 寻找 薄的 , " 说 他的 母亲 .
“你看起来很瘦，”他母亲说。

“你看起来很瘦，”他母亲说。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [θæŋks] .
" **I'm all right , thanks** .
" 我是 全部 正确的 , 谢谢 .

“我没事，谢谢。”

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈmʌðər] ?
How are you , mother ?
如何 是 你 , 母亲 ?

妈妈，您好吗？

[ɪz][ðə; ði] [ˈgʌvnər] [ˈwɜ:rkɪŋ] ? " [æskt] [ˈerɪk] .
Is the guv'nor working ? " asked Eric .
是 这 州长 在职的 ? " 问 埃里克 .

“州长在工作吗？”埃里克问道。

[ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər][ˈæk](ə)n][wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
The need for action was strong upon him ,
这 需要 为了 行动 曾是 强的 之上 他 ,

他强烈地感到必须采取行动。

[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] [wʌns][ænd; ænd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [eɪmd] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ]
and he had to explain once and for all that he aimed at something
和 他 有 到 解释 一次 和 为了 全部 那 他 旨在 在 某物
[mɔ:r] [ðæn; ðən] [sɪˈkjʊrəti] [ænd; ænd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈɜ:rniŋ] [ˈmʌni] [æt; ət][wʌns] .
more than security and a chance of earning money at once .
更多的 比 安全 和 一个 机会 的 收入 钱 在 一次 .

他不得不彻底解释清楚，他的目标不仅仅是安全感和赚钱的机会。

" [ˈhi:z] [ɪnˈdɔ:rz] .
" **He's indoors** .
" 他是 室内 .

“他在室内。”

" [ˈerɪk] [ˈdʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ænd] [ˈentərd] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [haʊs] .
" **Eric ducked his head and entered the long , low house** .
" 埃里克 躲闪 他的 头 和 进入 这 长的 , 低的 房子 .

埃里克低着头走进了那栋又长又低的房子。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][ˈæftər][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [dʒu:n] [ˈsʌnlaɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈtʃɪlɪŋli] [koʊld] , [tu:] ;
It was dark after the glowing June sunlight outside , chillingly cold , too ;
它 曾是 黑暗的 后 这 发光 六月 阳光 外部 , 令人不寒而栗 寒冷的 , 也 ;

六月灿烂的阳光过后，屋外天色已黑，而且冷得刺骨；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:rt][wɪð; wɪθ]
from the back of the house came the gentle murmur of the Bort with
从 这 后退 的 这 房子 来了 这 温和的 低语 的 这 博尔特 和
[æn; ən] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈdroʊn] [ʌv; əv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈwɔ:tər][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈdʌb(ə)l] [kri:k] [frʌm; frəm][ðə; ði]
an unchanging drone of falling water and a regular double creak from the
一个 不变 无人机 的 坠落 水 和 一个 常规的 双倍的 吱嘎声 从 这
[mɪl] - [wi:l] ,
mill - wheel ,
磨 - 车轮 ,

从房子后面传来博特河潺潺的流水声，伴随着水流不息的嗡嗡声和磨坊水车规律的两声嘎吱声。

[laɪk] [ðə; ði] [sloʊ] [ˈkeɪd(ə)ns][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈɡrændˌfɑ:ðɜ:z, ˈɡræŋˌfɑ:ðɜ:z] [kla:k] .
like the slow cadence of a grandfather's clock .
喜欢 这 慢的 节奏 的 一个 祖父的 钟 .

就像老式座钟缓慢的走动节奏。

[θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [hi:; hi] [snɪft] [ðə; ði] [stri:mz]
Through the open French windows of the dining - room he sniffed the stream's
通过 这 打开 法语 视窗 的 这 用餐 - 房间 他 嗅了嗅 这 流的
[fəˈmɪliər] [sent] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] ,
familiar scent of decay ,
熟悉的 香味 的 衰变 ,

透过餐厅敞开的法式窗户，他闻到了溪流中熟悉的腐臭味。

[hæf] - [ˈsmʌðəd] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rs] [ri:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [pætʃ] [ʌv; əv][ˈmæɪrɪɡəʊld] .
half - smothered by the coarse reek of a blazing patch of marigolds .
一半 - 窒息 经过 这 粗 臭 的 一个 炽烈 修补 的 万寿菊 .
[brɔ:t] [tu:; tə]
被一片燃烧的万寿菊散发出的刺鼻气味所掩盖了一半。

[læʃmɑr] [mɪl] - [haʊs] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ˈerɪk] , [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [æmˈbɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə]
Lashmar Mill - House was , for Eric , a place where ambition was brought to
拉什玛尔 磨 - 房子 曾是 , 为了 埃里克 , 一个 地方 在哪里 志向 曾是 带来 到
[daɪ] .
die .
死 .

对埃里克来说，拉什马尔磨坊住宅是一个扼杀雄心壮志的地方。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈstɜ:rbd] ,
Without waiting to be disturbed ,
没有 等待 到 是 不安 ,
[wɪθaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə]
无需等待被打扰，

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [leɪn] [ˈrætlɪd] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:rt]
Dr . Lane rattled open the door of the library and appeared in his shirt
博士 . 车道 摇晃 打开 这 门 的 这 图书馆 和 出现 在 他的 衬衫
- [sli:vz] , [ˈfleʃləs] ,
- sleeves , fleshless ,
- 袖子 , 无肉的 ,

莱恩博士猛地推开图书馆的门，只穿着衬衫，面无表情地走了出来。

[tɔ:l] [ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)] , [braʊn] [aɪz] ,
tall and stooping , with the gentle , brown eyes ,
高的 和 弯腰 , 和 这 温和的 , 棕色的 眼睛 ,
[tɔ:l] [ænd; ənd] [wɪθaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə]
他身材高挑，略微佝偻，有着温柔的棕色眼睛。

[blæk] [her] [ænd; ənd][ˈækwɪləɪn] [noʊz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈhændɪd] [daʊn] [tu:; tə][ˈerɪk] .
black hair and aquiline nose which he had handed down to Eric .
黑色的 头发 和 鹰嘴豆 鼻子 哪个 他 有 递交 向下 到 埃里克 .
[æn; ən] [ʌnˈkempt] [braʊn] [ˈmʌstæf; məˈstæʃ] [dru:pt] [ˈdrɪrəli] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈkɔ:rnkɑ:b]
他遗传给埃里克的黑色头发和鹰钩鼻。

[æn; ən] [ʌnˈkempt] [braʊn] [ˈmʌstæf; məˈstæʃ] [dru:pt] [ˈdrɪrəli] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈkɔ:rnkɑ:b]
An unkempt brown moustache drooped drearily on either side of a long corncob
一个 蓬头垢面 棕色的 胡子 下垂 沉闷地 在 任何一个 边 的 一个 长的 棒子
[paɪp] - [stem] ,
pipe - stem ,
管道 - 干 ,

蓬乱的棕色胡须无精打采地耷拉在长长的玉米芯烟斗柄两侧，显得十分凄凉。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈboʊni][hændz] [ˈfɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈtænd] [stræp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
and his bony hands fidgetted with an untanned strap round his waist .
和 他的 骨质 双手 坐立不安 和 一个 未晒黑的 带子 圆形的 他的 腰部 .
[wɪθaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə]
他那双骨瘦如柴的手不安地摆弄着腰间一条未经晒黑的皮带。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] , " [sed] [ˈerɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈperənts] .
" I want to have a talk with you , " said Eric to his parents .
" 我 想 到 有 一个 讲话 和 你 , " 说 埃里克 到 他的 父母 .
[wɪθaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə]
“我想和你们谈谈，”埃里克对他的父母说。

" [aɪm] ['sta:tɪŋ] [wɜːrk][nekst] [wi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈlʌndən] [nuːz] .
" I'm starting work next week with the London News .
" 我是 开始 工作 下一个 星期 和 这 伦敦 消息 .

“我下周就要开始在《伦敦新闻报》工作了。”

[dʒæk][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] .
Jack and I are going to live together .
杰克 和 我 是 去 到 居住 一起 .

杰克和我要住在一起。

" [ˈmɪsɪz] . [leɪn] [nəːst] [ə; eɪ] [wel] - [ˈfaʊndɪd] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [dʒæk] [preɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [skænt]
" Mrs Lane nursed a well - founded suspicion that Jack preyed on her son's scant
" 太太 : 车道 护理 一个 出色地 - 创立 怀疑 那 杰克 被捕食 在 她 儿子的 稀少
[vaɪˈtæləti] ,
vitality ,
活力 ,

莱恩太太一直怀疑杰克利用了她儿子所剩无几的精力，这种怀疑并非空穴来风。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [kənˈfesɪŋ] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
but she shrank from confessing jealousy of his friend .
但 她 缩小 从 坦白 妒忌 的 他的 朋友 .

但她却羞于承认自己嫉妒他的朋友。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] , " [ʃiː; ʃɪ] [prəˈpəʊzd] .
" Let's have a day or two to think things over , " she proposed .
" 我们来吧 有 一个 天 或者 二 到 思考 事物 超过 , " 她 建议的 .

“我们花一两天时间好好考虑一下吧,”她提议道。

" [ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m][ɪz] [ˈveri] ['werɪŋ] . "
" Journalism is very wearing . "
" 新闻业 是 非常 穿着 . "

新闻工作非常累人。

" [bʌt; bət] ['ɛvriːθɪŋz] [əˈreɪndʒd] , " ['erɪk] ['ænsər] .
" But everything's arranged , " Eric answered .
" 但 一切都是 安排 , " 埃里克 回答 .

“但一切都安排好了,”埃里克回答道。

[ænd; ənd][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm] ['brekfəst] [ænd; ənd][ˈstaːrtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst]
And next morning he rose from breakfast and started through the Forest
和 下一个 早晨 他 玫瑰 从 早餐 和 开始 通过 这 森林
[tuː; tə] [red] [ruːfs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] [ˈpɪnɪŋ] [dʒæk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒɔɪnt] [ɪˈstæblɪʃmənt]
to Red Roofs and the task of pinning Jack down to the joint establishment
到 红色的 屋顶 和 这 任务 的 钉住 杰克 向下 到 这 联合的 建立
[ɪn] [ˈlʌndən] .
in London .
在 伦敦 .

第二天早上，他吃过早饭后，便穿过森林前往红屋顶，执行将杰克带到伦敦的联合住所的任务。

[ˈɛvri] [step] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fəˈmɪliər] [roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] .
Every step on the familiar road was a gesture of farewell .
每一个 步 在 这 熟悉的 路 曾是 一个 手势 的 告别 .

在熟悉的道路上迈出的每一步，都是一次告别。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekəɡnaɪzd] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [tu:] - [maɪl] [wɔ:k] [wer] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]
There was a recognized point in the two - mile walk where even the smoke of
那里 曾是 一个 认可 观点 在 这 二 - 英里 走 在哪里 甚至 这 抽烟 的
[ðə; ði] [mɪl] - [haʊs] ['tʃɪmnɪz] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;
the Mill - House chimneys was invisible ;
这 磨 - 房子 烟囱 曾是 无形的 ;
在 两英里的步行路程中, 有一段路程的尽头, 甚至连磨坊烟囱冒出的烟都看不见了;

[ə'nʌðər] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][dʒʌmp][frʌm; frəm] [stoʊn] [tu:; tə] [stoʊn] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['fɜ:rlɔ:ŋ]
another point where he had to jump from stone to stone across a furlong
其他 观点 在哪里 他 有 到 跳 从 石头 到 石头 穿过 一个 弗隆
[ʌv; əv] [mɑ:rʃ] ;
of marsh ;
的 沼泽 ;
另一处是他必须从一块石头跳到另一块石头, 穿过一弗隆长的沼泽地;

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [wer] [ðə; ði] ['fɔ:rist] [θɪnd] [ɪmpər'septəbli] [ænd; ənd] ['væniʃt] .
and another where the forest thinned imperceptibly and vanished .
和 其他 在哪里 这 森林 变薄 不易察觉地 和 消失了 .
还有一处地方, 森林悄无声息地变得稀疏, 最终消失了。

['oʊvər][ðə; ði][ta:ps][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [tri:z] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [smɔ:l] - [brɪkt] ['tu:dər] ['tʃɪmnɪz]
Over the tops of the last trees appeared a row of small - bricked Tudor chimneys
超过 这 最高额 的 这 最后的 树木 出现 一个 排 的 小的 - 砖砌 都铎王朝 烟囱
,
.
,
在最后一排树梢之上, 出现了一排用砖砌成的都铎式小烟囱。

[dʌsti] - [ɡreɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ; [ðen] [ðə; ði] [di:p] [red] [taɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡeɪblɪd] [ru:fɪs] ; [ðen] [ðə; ði]
dusty - grey in the sunshine ; then the deep red tiles of the gabled roofs ; then the
尘土飞扬 - 灰色的 在 这 阳光 ; 然后 这 深的 红色的 瓷砖 的 这 山墙 屋顶 ; 然后 这
[haʊs] [ɪt'self] ,
house itself ,
房子 本身 ,
阳光下呈现出灰蒙蒙的尘土色; 然后是山墙屋顶深红色的瓦片; 最后是房子本身。

[θri:] - ['kwɔ:rtərz] ['kʌvəd] [ɪn] ['kri:pər] [ðæt] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] [ænd; ənd] [veɪld] [ðə; ði] ['nærəʊ]
three - quarters covered in creeper that swung in the breeze and veiled the narrow
三 - 四分之一 涵盖 在 苦力怕 那 摇摆 在 这 微风 和 含蓄 这 狭窄的
['wɪndəʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]['tæŋɡ(ə)ld] [ɡri:n] .
windows with a curtain of tangled green .
视窗 和 一个 窗帘 的 纠缠不清 绿色的 .
四分之三的屋顶都被藤蔓覆盖, 藤蔓在微风中摇曳, 像一层缠绕的绿色帷幔遮住了狭窄的窗户。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [freɪm] , [erɪk] [θɔ:t] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kʌntri]
It was the perfect frame , Eric thought , for a perfect picture of country
它 曾是 这 完美的 框架 , 埃里克 想法 , 为了 一个 完美的 图片 的 国家
['tɔ:riɪzəm] ;
toryism ;
托利主义 ;
埃里克心想, 这简直是描绘乡村保守主义的完美画框;

[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['ænəlist] [kʊd; kəd][nɑ:t] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] ['pi:plɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
a social analyst could not look at the house without peopling it in imagination
一个 社会的 分析师 可以 不是 看 在 这 房子 没有 人口 它 在 想像力
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'det] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræŋkli] [kən'sɜ:rvətɪv] ['fæməli] — [kən'venʃən(ə)l] ,
with the cadet branch of a rankly conservative family — conventional ,
和 这 学员 分支 的 一个 粗鲁地 保守的 家庭 — 传统的 ,
社会分析家无法看着这栋房子而不去想象里面住着一个非常保守的家庭的旁支——传统、

[ˈɡɑːdli] , [ˈspɔːrtɪŋ] , [ˈmɪləteri] [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈfriːk] , [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [iːvænˈdʒelɪk] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
godly , **sporting** , **military** **and** , **by** **a** **freak** , **unexpectedly** **evangelical** — **in** **a** **word** ,
敬虔的 , 体育 , 军队 和 , 经过 一个 怪物 , 不料 福音 — 在 一个 单词 ,
虔诚的信徒、体育健将、军人，而且出人意料地还热衷于福音传播——总之，

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ][ˈfæməli][æz; əz][ðə; ði] -
with **such** **a** **family** **as** **the** **Warings** .
和 这样的 一个 家庭 作为 这 -
像沃林家族这样的家族。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrniŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈɡæləp] ;
The **colonel** **was** **returning** **home** **from** **an** **early** **gallop** ;
这 上校 曾是 返回 家 从 一个 早期的 驰骋 ;
上校清晨策马奔腾后正返回家中；

[hiː; hi] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [ˈerɪk][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] -
he **reined** **in** **his** **horse** **and** **walked** **beside** **Eric** **to** **the** **gate** **of** **the** **stable** -
他 勒住 在 他的 马 和 步行 旁 埃里克 到 这 门 的 这 稳定的 -
[jɑːrd] ,
yard ,
院子 ,
他勒住马缰，和埃里克一起走到马厩门口。

[ɪˈrekt] [ænd; ənd] [ˈdæpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪktəˈtɔːriəl] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈtempər] [ɪn]
erect **and** **dapper** , **with** **a** **dictatorial** **voice** **and** **a** **hint** **of** **ill** - **temper** **in**
直立 和 衣着考究 , 和 一个 独裁的 嗓音 和 一个 暗示 的 患病的 - 脾气 在
[hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] ,
his **bearing** ,
他的 轴承 ,
他身姿挺拔，衣着考究，但声音却带着专横的语气，举止间透着一丝不悦。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈweðər] - [ˈbiːtn] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfeɪntli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ]
his **face** **weather** - **beaten** **and** **the** **white** **of** **his** **eyes** **faintly** **tinged** **with** **yellow**
他的 脸 天气 - 被打败 和 这 白色的 的 他的 眼睛 淡淡的 带点色调 和 黄色的
.
:
.
他面容饱经风霜，眼白略带黄色。

" [həˈloʊ] !
" **Hullo** !
" 你好 !
你好！

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
How **are** **you** ?
如何 是 你 ?
你好吗？

[ˈhaʊz] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ?
How's **your** **father** ?
怎么样 你的 父亲 ?
你父亲怎么样了？

[ˈhaʊz] [ðə; ði][ˈmæɡnəm][ˈoʊpəs] ? " [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪsˈmaʊntɪd] [ænd; ənd] [wɔːkt]
How's **the** **magnum** **opus** ? " **he** **asked** , **as** **he** **dismounted** **and** **walked**
怎么样 这 马格南 作品 ? " 他 问 , 作为 他 下马 和 步行
“这部鸿篇巨制怎么样了？”他一边下马一边问道，边走边问。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .
towards the house .
向 这 房子 .

朝房子方向走去。

[ðə; ði] [θri:] ['kwestʃənz] ['nevə] ['verid] ,
The three questions never varied ,
这 三 问题 绝不 多种多样 ,

这三个问题始终没有改变。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [dɪ'raɪvd] [ɪ'mens] ['praɪvət] [ə'mju:zmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt]
and the colonel derived immense private amusement from the thought that
和 这 上校 衍生的 巨大 私人的 娱乐 从 这 想法 那
[draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [leɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['θɜ:rti] ['jɪrɜ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][æən; ən]['æŋɡləʊ] - ['sæksn]
Dr Lane had given thirty years of his life to an Anglo - Saxon
博士 . 车道 有 给定 三十 年 的 他的 生活 到 一个 盎格鲁 - 撒克逊
[ˈdɪkʃənəri] .
dictionary .
字典 .

上校私下里觉得很有趣，因为莱恩博士花了三十年时间编纂了一部盎格鲁-撒克逊语词典。

" [dʒæk] [telz] [em 'i:] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['dʒɜ:rnəlɪst] .
" Jack tells me you're going to be a journalist .
" 杰克 讲述 我 你是 去 到 是 一个 记者 .

杰克告诉我，你将来会成为一名记者。

[ˈdɒɡz] [laɪf] , [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [hɜ:rd] . "
Dog's life , I've always heard . "
狗的 生活 , 我已经 总是 听到 . "

我总是听到人们说“狗的生活就是这样”。

" [aɪ][hoʊp][aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi]['oʊnli]['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m] , " [sed] ['erɪk] ,
" I hope it won't be only journalism , " said Eric ,
" 我 希望 它 惯于 是 仅有的 新闻业 , " 说 埃里克 ,

“我希望这不仅仅关乎新闻报道,”埃里克说。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sensətɪv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [dɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [prə'pəʊzɪd]
who was sensitive enough to be daunted by the misgiving which his proposed
WHO 曾是 敏感的 足够的 到 是 畏惧 经过 这 疑虑 哪个 他的 建议的
[kə'rɪr] [ɪk'saɪtɪd] [fɜ:rst][ɪn][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][æən; ən] [ʌn'baɪəst] [aʊt'saɪdə] .
career excited first in his parents and now in an unbiased outsider .
职业 兴奋的 第一的 在 他的 父母 和 现在 在 一个 公正的 局外人 .

他非常敏感，因为他提出的职业计划首先引起了父母的疑虑，现在又引起了一位公正的局外人的疑虑，他对此感到畏惧。

" [aɪ][hoʊp][tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['ræðər] [mɔ:r] [ə'ɪdʒən(ə)l][wɜ:rk][æz; əz] [wel] . "
" I hope to do some rather more original work as well . "
" 我 希望 到 做 一些 相当 更多的 原来的 工作 作为 出色地 . "

“我也希望创作一些更具原创性的作品。”

" [ə'ɪdʒən(ə)l] ?
" Original ?
" 原来的 ?

“原来的？”

[ðæts] [bæd] !
That's bad !
那就是 坏的 !

那太糟糕了！

[ˈsev(ə)n] - [ækt] [ˈtrædʒədi] [ænd; ənd][faɪv] - [ˈvɑ:ljəm] [ˈnɑ:vəlz] .

Seven - act tragedies and five - volume novels .

七 - 行为 悲剧 和 五 - 体积 小说 .

七幕悲剧和五卷本小说。

" [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈwɛrɪŋ] [hæd; həd] [ɪˈvɑ:lvd] [ðə; ði] [bɪˈli:f] [ðæt] [jʌŋ] [men] [kɒd; kəd][bi:; bi] [kəʊkst] [aʊt] [ʌv; əv]

" Colonel Waring had evolved the belief that young men could be coaxed out of

" 上校 警告 有 进化 这 信仰 那 年轻的 男人 可以 是 哄骗 出去 的

[ðer; ðər][ˈnæt(ə)rəl] [ˈʃaɪnəs] [baɪ] [wel] - [taɪmd] [dʒoʊˈkɑ:səti] .

their natural shyness by well - timed jocosity .

他们的 自然的 害羞 经过 出色地 - 定时 幽默 .

沃林上校逐渐形成了一种信念，即通过适时的玩笑，可以引导年轻人克服天生的羞怯。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskju:s][em ˈi:] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][maɪ] [bæθ] .

" You must excuse me , I'm going to have my bath .

" 你 必须 原谅 我 , 我是 去 到 有 我的 洗澡 .

请原谅，我要去洗澡了。

[ju:l] [faɪnd] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] , [aɪ][ɪkˈspekt] .

You'll find every one in the smoking - room , I expect .

你会 寻找 每一个 一 在 这 吸烟 - 房间 , 我 预计 .

我想你会在吸烟室里找到他们所有人。

" [ˈerɪk] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈli:f] [ænd; ənd][ræn][dʒæk][tu:; tə] [ɜ:rθ] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪdɪd] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,

" Eric escaped with relief and ran Jack to earth in the faded dining - room ,

" 埃里克 逃脱 和 宽慰 和 跑 杰克 到 地球 在 这 褪色 用餐 - 房间 ,

“埃里克如释重负地逃了出来，在破旧的餐厅里把杰克拉回了现实。”

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈbrekfəst] .

where he was finishing a late breakfast .

在哪里 他 曾是 精加工 一个 晚的 早餐 .

他当时正在享用一顿迟来的早餐。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstər] [ˈmɪnɪstər] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈwɒnts] , [ˈki:pɪŋ] [ðə; ði] [fu:d] [wɔ:rm][ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃeɪfɪŋ] - [dɪʃ] ,

His sister ministered to his wants , keeping the food warm in a chafing - dish ,

他的 姐姐 服事 到 他的 想要 , 保持 这 食物 温暖的 在 一个 摩擦 - 盘子 ,

他的妹妹悉心照料他的需求，用保温盘将食物保温。

[plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [ˈfetɪŋ] [hɪm; ɪm] [kli:n] [pleɪts] .

plying him with coffee and fetching him clean plates .

合奏 他 和 咖啡 和 获取 他 干净的 盘子 .

给他倒咖啡，给他端来干净的盘子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] , [plʌmp] , [ˈaɪd(ə)][ænd; ənd][self] - [ɪnˈdʌldʒənt] , [wʌz; wəz] [ˈfɑ:ndli] [ˌoʊvərˈhɔ:ɪŋ; ˌoʊvərˈhɑ:ɪŋ]

Mrs . Waring , plump , idle and self - indulgent , was fondly overhauling

太太 . 警告 , 丰满 , 闲置的 和 自己 - 放纵的 , 曾是 深情地 大修

[hɜ:r; hər] [ˈsʌnz] [ˈwɔ:rdroʊb] [wen] [ˈerɪk] [ˈentəd] [ðə; ði] [ru:m] .

her son's wardrobe when Eric entered the room .

她 儿子的 衣柜 什么时候埃里克 进入 这 房间 .

沃林太太身材丰腴，游手好闲，生活放纵，正在兴致勃勃地整理儿子的衣橱，这时埃里克走进了房间。

" [dɪr] [dʒæk] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][goʊ][tu:; tə] [ˈleɪdɪ] - [ʌnˈtɪl] [ju:v] [ˈɔ:rdərd] [jɔ:rˈself] [sʌm; səm]

" Dear Jack , you can't go to Lady Knight rider's until you've ordered yourself some

" 亲爱的 杰克 , 你 不能 去 到 女士 - 直到 你已经 订购 你自己 一些

[nu:] [ˈʃɑ:ts] .

new shirts .

新的 衬衫 .

“亲爱的杰克，在你给自己订购几件新衬衫之前，你不能去骑士夫人那里。”

[ði:z] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [prəuˈtestɪd] .

These are a disgrace , " she protested .

这些 是 一个 耻辱 , " 她 抗议 .

“这简直是耻辱！”她抗议道。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] .
towards the open window .
向 这 打开 窗户 :

朝着敞开的窗户。

" [ðə; ði] [ˈɡʌvnər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ɡə:t][em 'i:] [ɪˈlektɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [klʌb] ;
" The guv'nor seems to have got me elected to the County Club ;
" 这 州长 似乎 到 有 得到 我 当选 到 这 县 俱乐部 ;
“老大似乎已经让我当选为郡俱乐部成员了；

[hi:; hi] [ˈræðər] [ˈfeivəz] [maɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ɡet][ə; eɪ][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][ðər; ðər] .
he rather favours my trying to get a bedroom there .
他 相当 恩惠 我的 尝试 到 得到 一个 卧室 那里 .
他更希望我能在那里弄到一间卧室。

" [ˈerɪk] [felt] [ə; eɪ] [ˈtwɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
" Eric felt a twinge of dismay .
" 埃里克 毛毡 一个 轻微疼痛 的 沮丧 :

埃里克感到一丝沮丧。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [klʌb] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [fɔ:r; fər][dʒæk] ,
It was only natural that a club should have been found for Jack ,
它 曾是 仅有的 自然的 那 一个 俱乐部 应该 有 到过 成立 为了 杰克 ,
为杰克找到一家俱乐部是理所当然的。

[æz; əz] [ˈevriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz] [faʊnd] ; [bʌt; bət] [ˈerɪk] [kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][let] [hɪm; ɪm] [slɪp]
as everything else was found ; but Eric could not afford to let him slip
作为 一切 别的 曾是 成立 ; 但 埃里克 可以 不是 买得起 到 让 他 滑
[əˈweɪ] .
away .
离开 :

其他东西都找到了；但埃里克不能让他溜走。

[pərˈhæps][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˌdɪpləˈmætɪk] [hɪnt] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]
Perhaps the suggestion was only a diplomatic hint that , if he were
也许 这 建议 曾是 仅有的 一个 外交 暗示 那 , 如果 他 是
[ˈtrʌblɪd] [ˈfɜ:rðər] ,
troubled further ,
麻烦 更远 ,

或许这只是一种外交暗示，如果他继续感到困扰，

[hi:; hi] [wʊd] [ˈfa:loʊ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [li:st] [rɪˈzɪstəns] .
he would follow the line of least resistance .
他 会 跟随 这 线 的 至少 反抗 .
他会选择阻力最小的路线。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！ ”

[jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
You're coming with me .
你是 未来 和 我 :

你跟我一起去。

[ɪf] [ju:v] [noʊ] [ˈpref(ə)rənsɪz] , [ˈæɡnəs][ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [streɪt] [əˈhed] .
If you've no preferences , Agnes and I will go straight ahead .
如果 你已经 不 偏好 , 艾格尼丝 和 我 将要 去 直的 前方 .
如果你没有偏好，我和艾格尼丝就直接上前了。

" [hiː; hi] ['moʊfənd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tə'geðər] .
" He motioned to the girl , and they went out into the garden together .
" 他 示意 到 这 女孩 , 和 他们 去 出去 进入 这 花园 一起 .
他向女孩示意, 然后他们一起走到了花园里。

[ˈægnəs] ['wɛrɪŋ] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] ,
Agnes Waring , in company with her mother ,
艾格尼丝 警告 , 在 公司 和 她 母亲 ,
艾格尼丝·沃林和她的母亲在一起

[hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
had been brought up to believe that Jack was the one person in the house
有 到过 带来 向上 到 相信 那 杰克 曾是 这 一 人 在 这 房子
[huː] ['mætəd] ;
who mattered ;
WHO 重要 ;
从小就被灌输杰克是家里最重要的人这一观念;

[ðoʊ] [ˌɪntə'lektʃuəli] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃoʊldər] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ,
though intellectually head and shoulder his superior ,
尽管 智力方面 头 和 肩膀 他的 优越的 ,
虽然他的智力远胜于他的上级,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [æt; ət] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['kɜːrn(ə)l] ['wɛrɪŋ] ['dɛmənstreɪtɪd]
she had been kept at home from the day when Colonel Waring demonstrated
她 有 到过 保留 在 家 从 这 天 什么时候 上校 警告 已证明
[ɪnkaːntrə'vɜːrtəbli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [send] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] ['nuː,nəm] [ɪf] [dʒæk]
incontrovertibly that he could not afford to send her to Newnham if Jack
无可辩驳地 那 他 可以 不是 买得起 到 发送 她 到 纽纳姆 如果 杰克
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] ['ædɪkwət] [ə'laʊəns] [æt; ət][ˈɑːksfərd] .
was to be given an adequate allowance at Oxford .
曾是 到 是 给定 一个 足够的 津贴 在 牛津 .

自从沃林上校无可辩驳地证明, 如果杰克要在牛津大学获得足够的津贴, 他就无力送她去纽纳姆学院之后, 她就一直被留在家里。

[wʌns] ['aɪsəleɪtɪd][æt; ət] [hoʊm] ,
Once isolated at home ,
一次 孤立 在 家 ,
一旦居家隔离,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [rʌn] ['erəndz] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər]
she had nothing to do but to run errands for her father and brother
她 有 没有什么 到 做 但 到 跑步 跑腿 为了 她 父亲 和 兄弟
.
:
.

她除了帮父亲和哥哥跑腿之外, 无事可做。

[æt; ət][hɜːr; həɹ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['erɪk] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [fɔːr; fər]
At her suggestion it was now arranged that Eric should look for
在 她 建议 它 曾是 现在 安排 那 埃里克 应该 看 为了
[ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
rooms in the Temple .
房间 在 这 寺庙 .
在她的建议下, 现在安排埃里克在圣殿里找房间。

[tu:] [deɪz] ['leɪtər][hiː hi] [roʊt] [ðæt][hiː hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən][aɪ'di:əl][set][ʌv; əv] ['tʃembər] [ɪn]
Two days later he wrote that he had discovered an ideal set of chambers in
二 天 之后 他 写道 那 他 有 发现 一个 理想的 放 的 房间 在
[pʌmp] [kɔ:rt] ,
Pump Court ,
泵 法庭 ,
两天后, 他写道, 他在泵苑发现了一套理想的房间。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [tuː; tə][get][aɪ 'ti:] [ɪn][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər]['dʒæks][ə'raɪv(ə)][ɪn]
and for a week they worked to get it in order for Jack's arrival in
和 为了 一个 星期 他们 工作 到 得到 它 在 命令 为了 杰克的 到达 在
[ɑ:k'toʊbər] .
October .
十月 .
他们花了一周时间把一切都安排妥当, 迎接杰克十月份的到来。

[ɑ:n][ðə; ði][ləst] [æftər'nu:n] ['ægnəs] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kəm'pli:tɪd] ['hændiwɜ:rk][ænd; ənd] [saɪd]
On the last afternoon Agnes looked on her completed handiwork and sighed
在 这 最后的 下午 艾格尼丝 看起来 在 她 完全的 手工制品 和 叹了口气
[wɪð; wɪθ][sætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['envi] .
with satisfaction and envy .
和 满意 和 嫉妒 .
最后一天下午, 艾格尼丝看着自己完成的作品, 既满意又羡慕地叹了口气。

" [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] , " [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klerd] .
" **If you're not comfortable , you ought to be , " she declared .**
" 如果 你是 不是 舒服的 , 你 应该 到 是 , " 她 声明 .
“如果你感到不舒服, 你就应该感到舒服,”她说道。
" [men][ɑ:r; ər] ['lʌki] ['kri:tʃərz] .
" **Men are lucky creatures .**
" 男人 是 幸运的 生物 .
男人是幸运的生物。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['erɪk] . "
I wish I could change places with you , Eric . "
我 希望 我 可以 改变 地方 和 你 , 埃里克 . "
埃里克, 我真希望可以和你交换位置。

" [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [weɪt] [ɑ:n][dʒæk] ? "
" **So that you could wait on Jack ? "**
" 所以 那 你 可以 等待 在 杰克 ? "
“这样你就可以等杰克了? ”
" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
" **I should like that , of course**
" 我 应该 喜欢 那 , 的 课程
“我当然应该喜欢那样.....”

[aɪ][hoʊp][dʒæk] [dʌz] [wel] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] .
I hope Jack does well at the bar .
我 希望 杰克 做 出色地 在 这 酒吧 .
我希望杰克在酒吧生意兴隆。

[juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][wɜ:rk] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You will make him work , won't you ?
你 将要 制作 他 工作 , 惯于 你 ?
你会让他干活的, 对吧?
" ['erɪk] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪlənt]['lɪt(ə)l] [kɔ:rt] .
" **Eric shrugged his shoulders and looked into the silent little court .**
" 埃里克 耸了耸肩 他的 肩膀 和 看起来 进入 这 沉默的 小的 法庭 .
埃里克耸了耸肩, 望向寂静的小院子。

" [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [meɪk] [hɪm; ɪm][duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] ?
" **Can any one make him do anything he doesn't want to ?**
" 能 任何 一 制作 他 做 任何事物 他 不 想 到 ？
“有人能强迫他做他不愿意做的事吗？”

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ðɪ][bɑːr] .
I wonder whether he was wise to choose the bar .
我 想知道 无论 他 曾是 明智的 到 选择 这 酒吧 .
我不知道他选择酒吧是不是明智之举。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [tʃuːz] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] , ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es]
I wonder whether I was wise to choose journalism , whether any of us
我 想知道 无论 我 曾是 明智的 到 选择 新闻业 , 无论 任何 的 我们
我不知道自己当初选择新闻业是否明智，我们所有人是否都.....

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] ['dɪnər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ləst] [naɪt] [æt; ət]['ɑːksfərd] .
We had a very cheerful dinner on our last night at Oxford .
我们 有 一个 非常 快乐 晚餐 在 我们的 最后的 夜晚 在 牛津 .
我们在牛津的最后一晚享用了一顿非常愉快的晚餐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv][juː 'es] ,
There were about twenty of us ,
那里 是 关于 二十 的 我们 ,
我们一行大约二十人，

[ænd; ænd][wʌn][mæn][bet] [ðæt] [ɪn][ten] ['jɪrz] - [taɪm] [faɪv][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [biː; bi] [ded] [ænd; ænd][ə; eɪ]
and one man bet that in ten years ' time five of us would be dead and a
和 一 男人 赌注 那 在 十 年 - 时间 五 的 我们 会 是 死的 和 一个
['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] ['bæŋkrʌpt] .
certain number bankrupt .
肯定 数字 破产 .
有人打赌，十年后我们当中会有五个人死去，还会有一定数量的人破产。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [mɔːr] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kʌt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .
A certain number more would have to cut the country .
一个 肯定 数字 更多的 会 有 到 切 这 国家 .
还需要一定数量的人员来削减国家开支。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli][wʌn][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] .
So far as I remember only one was to make anything of a success .
所以 远的 作为 我 记住 仅有的 一 曾是 到 制作 任何事物 的 一个 成功 .
据我所知，只有一件事情取得了成功。

[nɑːt][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['fɔːrkæst] . "
Not an encouraging forecast . "
不是 一个 鼓励 预报 . "
预测结果并不乐观。

" [ə; eɪ] ['veri] ['sɪnɪk(ə)l] ['fɔːrkæst] , " ['ægnəs] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] .
" **A very cynical forecast , " Agnes distinguished .**
" 一个 非常 愤世嫉俗 预报 , " 艾格尼丝 杰出的 .
“这是一个非常愤世嫉俗的预测，”艾格尼丝评价道。

" [wɪl] [hiː; hi][wɪn][hɪz; ɪz][bet] ? "
" **Will he win his bet ? "**
" 将要 他 赢 他的 赌注 ? "
他会赢得赌局吗？

" [oʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kærəktər] [kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
" **Oh** , **a man of character can make anything of his life** ,
" 哦 , 一个男人的特点能制作任何事物的他的生活 ,
“哦，一个有品格的人可以成就任何事，他的人生就是如此。”

" [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['fliːtɪŋ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]
" **she answered with a glance of fleeting interest and affection which he did**
" 她回答和一个瞥一眼的转瞬即逝兴趣和和感情哪个他做过
[na:t] [siː] .
not see .
不是 看 .

她回答道，眼神中闪过一丝他没有看到的饶有兴致和爱意。

[ˈerɪk] [ri'kɔːld] [ðə; ðɪ] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] [jʌŋ] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ðɪ][ləst] ['dɪnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fiːnɪks] .
Eric recalled the extraordinarily young faces at the last dinner of the Phoenix .
埃里克 召回 这 非常 年轻的 面孔 在 这 最后的 晚餐 的 这 凤凰 .

埃里克回忆起凤凰餐厅最后一次晚宴上那些异常年轻的面孔。

[ðer; ðər] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] ['frɪvələs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔːk] ['trɪviəl] .
Their outlook was frivolous and their talk trivial .
他们的 前景 曾是 轻浮 和 他们的 讲话 琐碎的 .

他们的观点轻浮肤浅，谈话内容琐碎无聊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔː'lredi] ['fiːlɪŋ] ['oʊldər][ɪn][ten] [deɪz] .
He was already feeling older in ten days .
他 曾是 已经 感觉 老 在 十 天 .

短短十天，他就感觉自己老了很多。

" [duː][juː; jʊ] [get] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][mæn][ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn] ['twenti] ?
" **Do you get more than one man of character in twenty ?**
" 做 你 得到 更多的 比 一 男人的 特点 在 二十 ?
“二十个人里能找到不止一个有品格的人吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 34**]
[页 -]

[第34页]

['tʃæptər] [tuː]
CHAPTER TWO
章 二

第二章

[ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪliθ]
THE COMING OF LILITH
这 未来 的 莉莉丝

莉莉丝的到来

" [wʌt] ['praɪvət] [mæn][ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ɪz] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [kəːnstɪ'tuːʃənl] ['mɑːnərk] ? . . .
" **What private man in England is worse off than the constitutional monarch ? . . .**
" 什么 私人的 男人 在 英格兰 是 更糟 离开 比 这 宪法 君主 ? . . .

“在英国，还有哪个普通人的处境比立宪君主更糟？.....

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [best] :
I don't believe he may even eat or drink what he likes best :
我 不 相信 他 可能 甚至 吃 或者 喝 什么 他 点赞 最好的 :

我不认为他能吃到或喝到自己最喜欢的东西：

[ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [traɪp] [ænd; ənd] [ˈʌnjənz] [ɑːn][hɪz; ɪz][paːrt] [wəd] [prəˈvʊk] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːnstrəns]
a taste for tripe and onions on his part would provoke a remonstrance
一个 品尝 为了 肚 和 洋葱 在 他的 部分 会 惹 一个 抗议
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈkaʊns(ə)]]
from the Privy Council .
从 这 私处 理事会 :

如果他喜欢吃牛肚和洋葱，那必将引起枢密院的抗议。

" [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [ɔː] : " [æn; ən] [ʌnˈsoʊʃl] [ˈsoʊʃəlɪst] .
" **Bernard Shaw** : " **An Unsocial Socialist** .
" 伯纳德 肖 : " 一个 不善交际 社会主义 :

萧伯纳：“一个反社会的社会主义者。”

" [ðə; ði] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [ɪn] [pʌmp] [kɔːrt] [ˈlæstɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ˈjɪrz] .
" **The partnership in Pump Court lasted for more than four years** .
" 这 合伙 在 泵 法庭 持续 为了 更多的 比 四 年 :

“在 Pump Court 的合作持续了四年多。”

[ˈæftər] [ˈnaɪsli] [dʒʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] [ʌv; əv] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wəd] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz][bɑːr]
After nicely judging the minimum of work which would carry him through his bar
后 很好 评判 这 最低限度 的 工作 哪个 会 携带 他 通过 他的 酒吧
[ɪgzæmɪˈneɪʃənz] ,
examinations ,
考试 ,

在准确判断出足以让他通过律师资格考试的最低工作量之后，

[dʒæk] [sərˈpraɪzd] [hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈɪndələns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
Jack surprised his friends by closing the former life of indolence with a snap .
杰克 惊讶 他的 朋友们 经过 结束 这 以前的 生活 的 懒惰 和 一个 折断 :

杰克打了个响指，结束了以往懒散的生活，这让他的朋友们大吃一惊。

[wen] [əˈsaɪzɪz] [wɜːr; wər][ɑːn] , [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ʌndɪˈskrɪməˌnetɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]
When assizes were on , he made an indiscriminating round of the North
什么时候 巡回审判 是 在 , 他 制成 一个 不加区分的 圆形的 的 这 北
[ˈɪːstərn] [ˈsɜːrkɪt] ,
Eastern circuit ,
东 电路 ,

巡回审判期间，他不加选择地在东北巡回区进行了一轮巡视。

[kənˈdʌktɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːk] [dɪˈfens] [æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [steɪt] [ˈtraɪəl] ;
conducting a dock defence as though it were a state trial ;
进行 一个 码头 防御 作为 尽管 它 是 一个 状态 审判 ;

像进行州级审判一样进行被告辩护；

[ɪn] [ˈlʌndən] [hiː; hi] [əˈtendɪd] [səˈbɜːrbən] [ˈkaʊnti] [kɔːrts] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ziːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
in London he attended suburban county courts with as much zeal as if he
在 伦敦 他 参加 郊区 县 法院 和 作为 很多 热情 作为 如果 他
[hæd; həd] [bɪn] [sent] [ˈspeɪ(ə)]]
had been sent special .
有 到过 发送 特别的 :

在伦敦，他像奉命特别出庭一样，兴致勃勃地出席郊区郡法院的庭审。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [verˈkeɪ(ə)n][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwaɪər] ;
During the Long Vacation he remained at the end of a wire ;
期间 这 长的 假期 他 剩余 在 这 结尾 的 一个 金属丝 ;

在漫长的假期里，他一直待在电线的末端；

[ðə; ði][bɑːr] [pɔɪnt] - [tuː; tə] - [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ˈsækrɪfaɪst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] ,
the Bar Point - to - Point was sacrificed without a murmur ,
这 酒吧 观点 - 到 - 观点 曾是 牺牲 没有 一个 低语 ,

酒吧点对点赛被悄无声息地取消了。

[ænd; ənd] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [deɪ] [ˈseldəm] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
and invitations during his working day seldom penetrated farther than the
和 邀请函 期间 他的 在 职的 天 很少 渗透 更远 比 这
[ˈtelɪfoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklɜːks] [ruːm] .
telephone in his clerk's room .
电话 在 他的 职员 的 房间 .

在他工作日，收到的邀请很少能传到他办公室电话以外的地方。

[wʌnz] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [æt; ət] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ˈlɒrɪŋ]
Once a year, indeed, he consented to meet his friends at dinner with Loring
一次 一个 年 , 的确 , 他 同意 到 见面 他的 朋友们 在 晚餐 和 洛林
,
.
.
.

事实上，他每年都会同意与洛林一起和朋友们共进晚餐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kənˈtræktɪŋ] [nuː] [taɪz][ænd; ənd] [prəˈfesɪŋ] [ɪnˈθjuːziæzəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]
but they were contracting new ties and professing enthusiasms which he did not
但 他们 是 承包 新的 领带 和 声称 热情 哪个 他 做过 不是
[ʃer] .
share .
分享 .

但他们正在建立新的联系，并表现出他并不认同的热情。

[ˈfræmɪŋhæm] [ænd; ənd] [ˈnaɪtˌraɪdər] [hæd; həd] [bɪn] [drɪld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [rɪˈdʒɪdətɪ]
Framlingham and Knight rider had been drilled into the professional rigidity
弗雷明汉 和 骑士 有 到过 钻孔 进入 这 专业的 刚性
[ænd; ənd] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈaʊtlʊk] [ʌv; əv][ˈdʒuːniər] [səˈbɔːltərn] [ɪn] [kræk] [ˈredʒɪmənts] :
and limited outlook of junior subalterns in crack regiments :
和 有限的 前景 的 初级 下级军官 在 裂缝 军团 :

弗雷明汉和奈特莱德从小就被训练成精锐部队中初级军官那种职业上的僵化和视野狭隘的形象：

[ˈoʊkliː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːləˈtɪ(ə)n] , - [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈliːʒər] ;
Oakleigh was a politician, Pentyre a man of leisure ;
奥克利 曾是 一个 政治家 , - 一个 男人 的 闲暇 ;
奥克利是位政治家，彭泰尔是位闲散人士；

[ˈsʌmərtʌʊn] [hæd; həd] [əˈbændənd] [dɪˈpləʊməsi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːrmi] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
Summertown had abandoned diplomacy for the army — the life of a public
萨默敦 有 弃 外交 为了 这 军队 — 这 生活 的 一个 民众
[ˈdeɪndʒər][fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈnuːs(ə)ns] ,
danger for that of a private nuisance ,
危险 为了 那 的 一个 私人的 滋扰 ,
萨默敦放弃了外交，投身军队——他放弃了危害公众的生活，转而甘愿做个私人麻烦。

[æz; əz] [ˈvæləntaɪn] [ˈɑːdən] , [ðə; ði][ˈnɑːvəlɪst] , [kəmˈpleɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ɪgzæspəˈreɪ(ə)n] .
as Valentine Arden, the novelist, complained in a moment of exasperation .
作为 情人节 阿登 , 这 小说家 , 抱怨 在 一个 片刻 的 恼怒 .

正如小说家瓦伦丁·阿登在恼怒之下抱怨的那样。

- , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm]
Deganway, on the same
- , 在 这 相同的

德甘威，同样如此

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[əˈθɔːrəti] ,
authority ,
权威 ,

权威，

[ˈrestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [spent] [ˈtaɪərləs] [naɪts] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər]
rested in the Foreign Office by day and spent tireless nights adding to the number
休息 在 这 外国的 办公室 经过 天 和 花费 不知疲倦 夜晚 添加 到 这 数字
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] .
of those who addressed him by his Christian name .
的 那些 WHO 已解决 他 经过 他的 基督教 姓名 .

白天在外交部休息，晚上不知疲倦地工作，让更多人称呼他的名字。

- [ænd; ənd] [ˈmeɪhjuː] [wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] .
O'Rane and Mayhew were abroad .
- 和 梅休 是 国外 .

奥兰和梅休当时都在国外。

[hæd; həd][hiː; hi][ˈevər] [felt] [ðə; ði][ɪnklɪˈneɪ(ə)n] ,
Had he ever felt the inclination ,
有 他 曾经 毛毡 这 倾角 ,

他是否曾有过这种念头？

[dʒæk] [prəˈfest] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ɔːr][ˈenərdʒi][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)] [laɪf]
Jack professed to be without the time or energy to take part in a social life
杰克 声称 到 是 没有 这 时间 或者 活力 到 拿 部分 在 一个 社会的 生活
[ʌv; əv] [ˈdɪnəz] [ænd; ənd][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] .
of dinners and dances .
的 晚餐 和 舞蹈 .

杰克声称自己没有时间和精力参加晚宴和舞会等社交活动。

[eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [wʌn] [poʊz] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈɑːrbɪtər][ʌv; əv] "
Exchanging one pose for another , he had ceased to be the arbiter of "
交换 一 姿势 为了 其他 , 他 有 停止 到 是 这 仲裁者 的 "
[gʊd] [fɔːrm] ,
good form ,
好的 形式 ,

他变换着姿势，不再是“良好姿势”的评判者。

" [æz; əz] [ðæt] [ɪz] [ʌndərˈstʊd] [æt; ət] [ˈiːtn] [ænd; ənd] [nuː] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
"
" **as that is understood at Eton and New College** ,
" 作为 那 是 理解 在 伊顿公学 和 新的 大学 ,

“正如伊顿公学和新学院所理解的那样”，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊldər][dʒenəˈreɪ(ə)n] ; [ðə; ði] [nuː] [əˈluːfnəs] ,
and was aping the manners of an older generation ; the new aloofness ,
和 曾是 模仿 这 礼仪 的 一个 老 一代 ; 这 新的 冷漠 ,
[laɪk] [ðə; ði][oʊld] ,
like the old ,
喜欢 这 老的 ,

并且模仿老一辈人的举止；这种新的疏离感，就像过去的那种疏离感一样，

[dɪˈspenst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ænd; ənd] [ˈgrætɪfaɪd] [hɪz; ɪz]
dispensed him from doing anything that he did not like and gratified his
分发 他 从 正在做 任何事物 那 他 做过 不是 喜欢 和 满意 他的
[feɪnt] [bʌt; bət] [ɪnɪˈrædɪkəbl] [sens] [ʌv; əv] [suːˌpɪriˈɔːrəti] .
faint but ineradicable sense of superiority .
头晕的 但 根深蒂固的 感觉 的 优势 .

免除了他做任何他不喜欢的事情的 责任，满足了他那微弱但根深蒂固的优越感。

[æ̃t; ə̃t] [naɪ̃t] [hi:; hi] [naʊ̃] [tʃoʊ̃z] [ðə; ði][sə'saɪ̃əti][λv; əv][hi:z; ɪz] [oʊ̃n] [prə'fe](ə)n] [æt; ə̃t][ðə; ði] ['kaʊ̃nti] [klʌb]
At night he now chose the society of his own profession at the County Club
在 夜晚 他 现在 选择 这 社会 的 他的 自己的 职业 在 这 县 俱乐部
[ænd; ə̃nd] [sti:pt] [hɪm'self] [ɪn] [fə'renzɪk] [ri'tʊ:ts] [dɪs'kɜ:rtiəs] [ænd; ə̃nd][ðə; ði][ə'roũmə][λv; əv][dʒu:'dɪʃəl]
and steeped himself in forensic retorts discourteous and the aroma of judicial
和 浸泡 他自己 在 法医 反驳 无礼 和 这 香气 的 司法
[wɪt] ;
wit ;
有 ;

到了晚上，他选择去郡俱乐部与同行们聚会，沉浸在尖刻无礼的辩驳和司法机智的氛围中；

[baɪ̃] [deɪ̃] [hi:; hi] [tʃɑ:pt] ['li:dn̩; 'ledɪ̃n][ˈkeɪsɪz][æt; ə̃t] [ˈlʌntʃən] [ɪn] [hɔ:ɪ̃] [ænd; ə̃nd] [smoʊ̃kt] [wʌn] [ˈsɪgəret]
by day he chopped leading cases at luncheon in Hall and smoked one cigarette
经过 天 他 切碎 领导 案例 在 午餐 在 大厅 和 熏制 一 卷烟
[ɪn][ðə; ði] [ˈga:dnz] ,
in the Gardens ,
在 这 花园 ,

白天，他在大厅的午餐会上处理一些重要案件，然后在花园里抽一支烟。

[straɪdn̩] [ʌp][ænd; ə̃nd] [daʊ̃n] [wɪð; wɪθ][hi:z; ɪz] [tʃɪn] [di:p] [ɑ:n][hi:z; ɪz] [waɪt] [slɪps][ænd; ə̃nd][hi:z; ɪz][hændz]
striding up and down with his chin deep on his white slips and his hands
大步走 向上 和 向下 和 他的 下巴 深的 在 他的 白色的 滑倒 和 他的 双手
[lɔkt] [br'ni:θ] [ðə; ði][teɪlz][λv; əv][hi:z; ɪz][koʊ̃t] .
locked beneath the tails of his coat .
已锁定 下面 这 尾巴 的 他的 外套 .

他下巴深深地埋在白色衬裙里，双手紧紧地抓着外套的下摆，来回踱步。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈbi:zi] [fɔ:r; fər] [wi:k] - [end] [ˈpɑ:rtɪz] , [tu:] [oʊ̃ld][tu:; tə] [teɪk] [hi:z; ɪz] [ˈsɪstə̃r][tu:; tə]
He was too busy for week - end parties , too old to take his sister to
他 曾是 也 忙碌的 为了 星期 - 结尾 各方 , 也 老的 到 拿 他的 姐姐 到
[ˈdænsəz, 'dænsɪz] .
dances .
舞蹈 .

他太忙，没时间参加周末聚会；年纪也大了，没时间带妹妹去跳舞。

" [aɪ̃ ˈti:] [ˈdʌznt] [du:][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ˈlʌntʃɪ̃n] [æt; ə̃t][jɔ:; jər] [klʌb] [tu:] [mʌtʃ] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪ̃nd]
" **It doesn't do to be seen lunching at your club too much ,** " **he explained**
" 它 不 做 到 是 已见 午餐 在 你的 俱乐部 也 很多 , " 他 解释
[tu:; tə][ˈerɪk] ,
to Eric ,
到 埃里克 ,

“经常被人看到在俱乐部吃午饭是不合适的，”他向埃里克解释道。

[wen] [æt; ə̃t][ðə; ði][end][λv; əv] [fɔ:r] [ˈjɪrɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪ̃dɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnkn̩'vi:niə̃ns] [λv; əv]
when at the end of four years he had decided that the inconvenience of
什么时候 在 这 结尾 的 四 年 他 有 决定 那 这 不便 的
[ˈmu:vĩŋ] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [λv; əv] [kən'tɪnju:ɪ̃ŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
moving was less than that of continuing to live in the Temple .
移动 曾是 较少的 比 那 的 继续 到 居住 在 这 寺庙 .

四年后，他决定搬家带来的不便远小于继续住在圣殿里的不便。

" [ˈpi:p(ə)] [θɪŋk] [ju:v] [noʊ̃][wɜ:rk] .
" **People think you've no work** .
" 人们 思考 你已经 不 工作 .

人们认为你没有工作。

[ˈtrʌb(ə)] [ɪz] , [aɪ̃m] [ˈgetɪ̃ŋ] [noʊ̃][ˈeksə̃saɪz] .
Trouble is , I'm getting no exercise .
麻烦 是 , 我是 获得 不 锻炼 .

问题是，我没有进行任何锻炼。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
I think I shall have to move away so that I can get a walk in the morning
我 思考 我 将 有 到 移动 离开 所以 那 我 能 得到 一个 走 在 这 早晨
.
:
.

我想我得搬家了，这样我早上就能散步了。

" ['erɪk] ['rɪ'siːvd] [ðə; ði] [nuːz] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [mɔːr] [rɪ'gret] .
" **Eric received the news with little surprise and hardly more regret .**
" 埃里克 已收到 这 消息 和 小的 惊喜 和 几乎 更多的 后悔 .
埃里克听到这个消息时并没有感到太过惊讶，也没有丝毫后悔。

[dʒæk][wʌz; wəz][ɪn] ['tʃembər] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hɪm'self] [gɑːt][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][bed]
Jack was in chambers before he himself got up in the morning and in bed
杰克 曾是 在 房间 前 他 他自己 得到 向上 在 这 早晨 和 在 床
[brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [nuːz] [brɪ'gæən][tuː; tə] [prɪnt] [ɔːf] .
before the London News began to print off .
前 这 伦敦 消息 开始 到 打印 离开 .

杰克早上起床前就已经在房间里了，伦敦新闻报开始印刷前就已经上床睡觉了。

[ðə; ði] [dɪsə'luːʃn] [wʊd] ['oʊnli][kɔːst][ðəm; ðəm][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [hæf] - ['aʊz] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]
The dissolution would only cost them an occasional half - hour's talk in the early
这 溶解 会 仅有的 成本 他们 一个 偶然 一半 - 小时 讲话 在 这 早期的
['iːvniŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] ['sʌndeɪ] [wɔːk] [wen] [dʒæk][wʌz; wəz][nɑːt] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [red] [ruːfs] .
evening and a rare Sunday walk when Jack was not staying at Red Roofs .
晚上 和 一个 稀有的 星期日 走 什么时候 杰克 曾是 不是 入住 在 红色的 屋顶 .

解散只会让他们失去偶尔在傍晚的半小时谈话，以及杰克不在红屋顶旅馆时难得的一次周日散步。

" [naɪn'tiːn] [naɪn] , [naɪn'tiːn] [faɪv] , " ['erɪk] ['kælkjuleɪtɪd] .
" **Nineteen nine , nineteen five , " Eric calculated .**
" 十九 九 , 十九 五 , " 埃里克 计算 .
“1999年，195年，”埃里克计算道。

" [wɪə(r)] ['twenti] - [sɪks][ænd; ənd] [wiːv] [hæd; həd] [fɔːr] ['jɪrz] [hɪr] .
" **We're twenty - six and we've had four years here .**
" 是 二十 - 六 和 我们已经 有 四 年 这里 .
“我们今年26岁，在这里生活了4年。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,
顺便一提，

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 36**]
[页 -]
[第36页]

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪm][tuː; tə] - [naɪt] ?
are you dining with Jim to - night ?
是 你 用餐 和 吉姆 到 - 夜晚 ?
你今晚和吉姆一起吃饭吗？

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː] .
Give him my love and say I wish I could come too .
给 他 我的 爱 和 说 我 希望 我 可以 来 也 .
代我向他问好，并告诉他我也希望能够一起去。

[ɪts] [noʊ] [ɡʊd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] ['æftər][ðə; ði] [fɪʃ] .
It's no good , if I have to run away after the fish .
它是 不 好的 , 如果 我 有 到 跑步 离开 后 这 鱼 .
如果我必须追着鱼跑，那就没办法了。

[aɪ] [rɪ'membə] [jɔː; jə] [ˈfɑːðə] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈdʒɜːrnəlɪz(ə)m][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɒgz] [laɪf] .
I remember your father telling me that journalism was a dog's life .
我 记住 你的 父亲 讲述 我 那 新闻业 曾是 一个 狗的 生活 .

我记得你父亲跟我说过，新闻工作者是条苦差事。

[hiː; hi] [ˈnevə] [spoʊk] [ə; eɪ] [truː] [wɜːrd] . "
He never spoke a truer word . "
他 绝不 辐 一个 更真实 单词 . "

他说的这句话句句属实。

" [bʌt; bət] [juːv] [dʌn] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] [wel] , " [dʒæk] [ɪn'sɪstɪd] , [ˈraʊzɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" But you've done extraordinarily well , " Jack insisted , rousing reluctantly from the
" 但 你已经 完毕 非常 出色地 , " 杰克 坚持 , 振奋人心的 勉强 从 这
[kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'rɪr] .
contemplation of his own career .
沉思 的 他的 自己的 职业 .

“但是你做得非常出色，”杰克坚持道，他很不情愿地从对自己职业生涯的思考中回过神来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" What are you ?
" 什么 是 你 ?

“你是做什么的？

[drə'mætɪk] [ˈkrɪtɪk][ænd; ænd] [ə'sɪstənt] [ˈlɪtərəri] [ˈeditə] ?
Dramatic critic and assistant literary editor ?
戏剧性 评论家 和 助手 文学 编辑 ?

戏剧评论家兼文学助理编辑？

[ænd; ænd] [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][dæm] - [saɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] .
And you're making a dam ' sight more than I am .
和 你是 制作 一个 坝 - 视线 更多的 比 我 是 .

你比我更像个水坝。

[aɪv] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [ˈtʌpəniˈtuːpeni] [ˈheɪpni] [ˈkrɪmɪn(ə)l][wɜːrk] .
I've decided to give up this twopenny ha'penny criminal work .
我已经 决定 到 给 向上 这 两便士 半便士 刑事 工作 .

我决定放弃这种偷鸡摸狗的犯罪工作。

[ˈʌðəwaɪz] [aɪ][jæl; jəl][get] [left] [ɪn][ə; eɪ] [rʌt] .
Otherwise I shall get left in a rut .
否则 我 将 得到 左边 在 一个 发情 .

否则我将陷入停滞不前的状态。

" [ˈerɪk][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːˈtiːŋ] [wɜːrk][ðæn; ðən][ʌv; əv] [fɔːr] [ˈdɒgz] - [ɪrd] [pleɪz]
" Eric was thinking less of his routine work than of four dog's - eared plays
" 埃里克 曾是 思维 较少的 的 他的 常规 工作 比 的 四 狗的 - 耳朵 演出
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz] ;
which he had sent the round of the London managers ;
哪个 他 有 发送 这 圆形的 的 这 伦敦 经理 ;

“埃里克与其说是想着他的日常工作，不如说是想着他寄给伦敦各家经理的四份破旧剧本；

[ə; eɪ][ˈkrɪtɪk][wʌz; wəz][ˈevə] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɔːt] [kri'eɪt] .
a critic was ever one who could not create .
一个 评论家 曾是 曾经 一 WHO 可以 不是 创造 .

评论家从来都是没有创造力的人。

" [ðə; ði] [raɪt] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][daɪd][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" The right people have died at the right time , " he explained .
" 这 正确的 人们 有 死亡 在 这 正确的 时间 , " 他 解释 .

他解释说：“该死的人在该死的时候死了。”

" [its] [nɑ:t] [kwɑt] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] , [ðoo] .
" **It's not quite what I hoped , though .**
" 它是 不是 相当 什么 我 希望 , 尽管 :

“但这和我预想的有点不一样。”

" [dʒæk] [nɑ:kt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [left] ['erɪk] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['dɪnər] [baɪ] [hɪm'self] .
" **Jack knocked out his pipe and left Eric to finish his early dinner by himself .**
" 杰克 敲门 出去 他的 管道 和 左边 埃里克 到 结束 他的 早期的 晚餐 经过 他自己 .
杰克打掉了他的烟斗，留下埃里克独自一人吃完他的早晚餐。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ænə'vɜ:rsəri; ænɪ'vɜ:rsəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ləst] ['fi:nɪks] [klʌb] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] ['ɑ:ksfərd]
It was the anniversary of their last Phoenix Club gathering at Oxford
它 曾是 这 周年纪念日 的 他们的 最后的 凤凰 俱乐部 采集 在 牛津
;
;
;
;

那是凤凰俱乐部最后一次在牛津聚会的周年纪念日；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ləst] [fɔ:r] ['jɪrɪz] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔ:r] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [kən'traɪvd]
and for the last four years a dozen or more of them had contrived
和 为了 这 最后的 四 年 一个 打 或者 更多的 的 他们 有 人为的
[tu:; tə] [mi:t] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['evri] [dʒu:n] .
to meet at the end of every June .
到 见面 在 这 结尾 的 每一个 六月 :

在过去的四年里，他们中的十几个人设法在每年六月底聚会。

[soʊ] [fɑ:r] , - [pesɪ'mɪstɪk] ['fɔ:rkæst] [hæd; həd] ['hɔ:ltɪd] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] ; [nʌn] [wʌz; wəz]
So far , O'Rane's pessimistic forecast had halted short of fulfilment ; none was
所以 远的 , - 悲观 预报 有 停止 短的 的 履行 ; 没有任何 曾是
[ded] , [nʌn] [wʌz; wəz] ['bæŋkrʌpt] ,
dead , none was bankrupt ,
死的 , 没有任何 曾是 破产 ,

到目前为止，奥兰的悲观预测尚未成真；既没有人死亡，也没有人破产。

[ðoo] ['dreɪkɑ:t] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [bu'ləʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔ:rənt] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]
though Draycott was living at Boulogne with a warrant in readiness for him
尽管 德雷科特 曾是 活的 在 布洛涅 和 一个 保证 在 准备就绪 为了 他
;
;
;

尽管德雷科特当时住在布洛涅，但警方已经准备好了对他的逮捕令。

[ɪf] [hi:; hi] ['evər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] .
if he ever returned to England .
如果 他 曾经 返回 到 英格兰 :

如果他有机会回到英国的话。

[sin'kleə] [wʌz; wəz] ['mærid] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [faʊnd] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['traɪʌmf] [ɔ:r]
Sinclair was married , but the others had not yet found time for triumph or
辛克莱 曾是 已婚 , 但 这 其他的 有 不是 然而 成立 时间 为了 胜利 或者
[dɪ'zæstər] .
disaster .
灾难 :

辛克莱尔已经结婚了，但其他人还没有时间去经历胜利或失败。

[ɪf] ['erɪk] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [pə'zɪ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
If Eric enjoyed a good salary and a responsible position , they had been
如果埃里克 享受 一个 好的 薪水 和 一个 负责的 位置 , 他们 有 到过
[bɔ:t] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rd] [wɜ:rk] ,
bought with hard work ,
买 和 难的 工作 ,

如果埃里克拥有一份高薪且责任重大的职位，那也是他辛勤工作换来的。

[ʌn'sli:pɪŋ] [kən'traɪvəns] [ænd; ənd] [tu:] [sɪ'vɪr] [ɪlnəs] ;
unsleeping contrivance and two severe illnesses ;
不眠 装置 和 二 严重 疾病 ;

不眠装置和两种重病；

[ðə; ði] [ɪnstənt] [spek'tækjələɹ] [ɪ'fekt] [ʌ; əv] [bɔ:rd] [ˈbaɪrənz] [dɪ'sent] [ə'pɑ:n] [ˈlʌndən] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [deɪ]
the instant spectacular effect of Lord Byron's descent upon London remained a day
这 立即的 壮观的 影响 的 主 拜伦的 下降 之上 伦敦 剩余 一个 天
[dri:m] .
dream .
梦 .

拜伦勋爵降临伦敦所带来的震撼效果，最终只存在于人们的白日梦中。

" [ju:l] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][maɪ] [ru:m] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? " [æskt]
" You'll be able to find some one to take on my room , won't you ? " asked
" 你会 是 有能力的 到 寻找 一些 一 到 拿 在 我的 房间 , 惯于 你 ? " 问
[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,

“你能找到人来住我的房间吗？”杰克问道。

[wɪð; wɪθ] [ˈfli:tɪŋ] [kəm'pʌŋk](ə)n] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:ə'piəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbedru:m; 'bedrʊm][ɪn] [[ʒ:rt]
with fleeting compunction , as he reappeared from his bedroom in shirt
和 转瞬即逝 愧疚 , 作为 他 再次出现 从 他的 卧室 在 衬衫
[ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] .
and trousers .
和 裤子 .

他穿着衬衫和裤子从卧室里走出来时，脸上带着一丝转瞬即逝的愧疚。

" [aɪ] [[ænt] [traɪ] , " [ˈænsər] [ˈerɪk] .
" I shan't try , " answered Eric .
" 我 不会 尝试 , " 回答 埃里克 .

“我不会尝试的，”埃里克回答道。

" [maɪ] [bʊks] [ɑ:r; əɹ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ɪntu:] [ˈevri] [ru:m]
" My books are overflowing into every room
" 我的 图书 是 溢出 进入 每一个 房间

我的书堆满了每个房间.....

[ænd; ənd][aɪ] [loʊð] [st'reɪndʒəz][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] .
And I loathe strangers as much as you do .
和 我 厌恶 陌生人 作为 很多 作为 你 做 .

我和你一样讨厌陌生人。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[laɪk] [dʒæk] ,
Like Jack ,
喜欢 杰克 ,

像杰克一样，

[hi:; hi][hæd; həd] [su:n] [faʊnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n][ɪ:'kwəl] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ]
he had soon found that it was impossible to play on equal terms with
他 有 很快 成立 那 它 曾是 不可能的 到 玩 在 平等的 条款 和
[men] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ;
men who did not pretend to work for a living ;
男人 WHO 做过 不是 假装 到 工作 为了 一个 活的 ;

他很快发现，与那些不假装靠劳动谋生的人公平竞争是不可能的；

[ænd; ɐnd] ['ɛrɪks] [rer] [ɪks'kæ:ʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][led][hɪm; ɪm]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌpər] -
and Eric's rare excursions from the Temple led him only to the supper -
和 埃里克的稀有的 短途旅行 从 这 寺庙 引领 他 仅有的 到 这 晚餐 -
[ˈteɪbl̩] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θespiən] [klʌb] [ænd; ɐnd] [ə'keɪzən(ə)l] ['lʌntʃən] [ɪn] ['tʃelsi] .
table of the Thespian Club and occasional luncheons in Chelsea .
桌子 的 这 戏剧演员 俱乐部 和 偶然 午餐会 在 切尔西 .

埃里克很少离开圣殿，他只会去戏剧俱乐部参加晚宴，偶尔也会去切尔西参加午餐会。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [nu:z] ,
In the days of his apprenticeship to the London News ,
在 这 天 的 他的 学徒制 到 这 伦敦 消息 ,
在他到《伦敦新闻报》当学徒的时候，

[hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]['mɑ:rtɪn] ['feli] [baɪ] [ə'tendɪŋ] [fɜ:rst] [naɪts] [wen] ,
he had won the friendship of Martin Shelley by attending first nights when ,
他 有 韩元 这 友谊 的 马丁 雪莱 经过 参加 第一的 夜晚 什么时候 ,
他通过参加首演之夜赢得了马丁·雪莱的友谊，当时：

[æz; ɐz] ['hæpənd] [θri:] [taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][faɪv] , [ðə; ði][drə'mætɪk] ['krɪtɪk][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spoʊzɪd] .
as happened three times out of five , the dramatic critic was indisposed .
作为 发生 三 时代 出去 的 五 , 这 戏剧性 评论家 曾是 不适 .
五次中有三次，这位戏剧评论家都因故无法出席。

[fɔ:r; fər] [ʌltɪmət] [rɪ'wɔ:rd] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌvətɪd] [pə'zɪ](ə)n] ;
For ultimate reward he succeeded to a coveted position ;
为了 最终的 报酬 他 成功了 到 一个 令人垂涎的 位置 ;
他最终获得了梦寐以求的职位，并以此作为最终的回报；

[ɪn] [pəɪmənt] [baɪ] [ɪn'stɔ:lmənt] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] ['kerləs] [rɪ'gɑ:rd][ænd; ɐnd] [fʊl] - ['blʌdɪd] [əd'vaɪs]
in payment by instalments he received a careless regard and full - blooded advice
在 支付 经过 分期付款 他 已收到 一个 粗心 看待 和 满的 - 血腥 建议
[ɑ:n][ˈdra:mə][ænd; ɐnd][laɪf] .
on drama and life .
在 戏剧 和 生活 .
他分期付款，得到的却是漫不经心的对待和对戏剧和人生的热情建议。

[wen] ['feli:z] [ɪl] - [ju:st] [breɪn][ænd; ɐnd] [nə:vz] [hæd; həd] [bɪn] [flo:ɡɪd] [tu:; tə][æk'tɪvətɪ][ænd; ɐnd]
When Shelley's ill - used brain and nerves had been flogged to activity and
什么时候 雪莱的 患病的 - 用过的 脑 和 神经 有 到过 鞭打 到 活动 和
[nɑ:t] [jet] [draʊnd] ,
not yet drowned ,
不是 然而 溺水 ,
当雪莱饱受摧残的大脑和神经被鞭策得异常活跃，但尚未崩溃时，

[hi:; hi] [wʊd] [tɔ:k] [ʌv; əv] [θɪ'ætrɪk(ə)l] [ɑ:rt][æz; ɐz][ə; eɪ]['mæstər] .
he would talk of theatrical art as a master .
他 会 讲话 的 戏剧 艺术 作为 一个 掌握 .
他会像大师一样谈论戏剧艺术。

" [dəʊnt] [fər'get] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ] , [leɪn] ,
" **Don't forget what I'm telling you , Lane** ,
" 不 忘记 什么 我是 讲述 你 , 车道 ,
“莱恩，别忘了我跟你说的话。”

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [θru:] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ɐnd] ['wɪski] [fju:mz] .
" **he would say through a cloud of smoke and whiskey fumes** .
" 他 会 说 通过 一个 云 的 抽烟 和 威士忌酒 烟雾 .
“他会透过烟雾和威士忌的气味说道。”

" [aɪv] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [wʌt] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] — [ænd; ənd] ['daɪəlɔ:g] — [ænd; ənd] [tek'ni:k] — [ænd; ənd]
" **I've taught you what construction is — and dialogue — and technique — and**
" 我已经 教授 你 什么 建造 是 — 和 对话 — 和 技术 — 和
[kærəktərə'zeɪʃn] .
characterization .
特征描述 .

“我已经教过你们什么是结构——什么是对话——什么是技巧——什么是人物塑造。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pleɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
You could write a successful play to - morrow ,
你 可以 写 一个 成功的 玩 到 - 明天 ,
你明天就可以写出一部成功的剧本。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ju:v] [fɪld] [ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] [ɔ:r] [tu:] .
but you must wait until you've filled a sketch - book or two .
但 你 必须 等待 直到 你已经 已填 一个 草图 - 书 或者 二 .
但你必须等到画满一两本素描本之后才能开始。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [lɪv; laɪv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [jet] ; [jʊə(r)] [tu:] [mʌtʃ] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ʌv; əv]
You don't know live men and women yet ; you're too much the maiden of
你 不 知道 居住 男人 和 女性 然而 ; 你是 也 很多 这 少女 的
['bæʃfl] ['fɪfti:n] .
bashful fifteen .
害羞的 十五 .

你还不了解真正的男人和女人；你还是个羞涩的十五岁少女。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪznt] ['redi] [fɔ:r; fər][ˈnætʃrəlaɪzəm] ; [soʊ] ,
The public isn't ready for naturalism ; so ,
这 民众 不是 准备好 为了 自然主义 ; 所以 ,
公众还没有准备好接受自然主义；所以，

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] [θi,ætrɪ'kæləti] — [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪv] [traɪd][tu:; tə][du:][ɔ:l][maɪ][laɪf] — [ju:; jʊ]
if you want to kill theatricality — which is what I've tried to do all my life — you
如果 你 想 到 杀 戏剧性 — 哪个 是 什么 我已经 尝试 到 做 全部 我的 生活 — 你
[mʌst; məst][du:][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæts] [oʊvər'welmɪŋ] .
must do it with a play that's overwhelming .
必须 做 它 和 一个 玩 那就是 压倒 .

如果你想扼杀戏剧性——这也是我一生都在努力做的事情——你必须创作一部令人震撼的戏剧。

[aɪ][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:t] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [taɪm]
I could teach you a hell of a lot , if I had time
我 可以 教 你 一个 地狱 的 一个 很多 , 如果 我 有 时间
如果我有时间，我可以教你很多东西.....

[wen] [aɪm] [gɔ:n] ,
When I'm gone ,
什么时候 我是 已消失 ,

当我离开人世时，

['faɪər][ɪn][jʊr; jər] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] [bɜ:rθ] [soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [gets] [ɪn] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ænd; ənd]
fire in your application for my berth so that no one else gets in before you and
火 在 你的 应用 为了 我的 泊位 所以 那 不 — 别的 获得 在 前 你 和
[jet] [li:v] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['mɑ:rdʒɪn][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][oʊld][mæn][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] [pʊʃt]
yet leave just enough margin to keep the old man from thinking you pushed
然而 离开 只是 足够的 利润 到 保持 这 老的 男人 从 思维 你 推动
[em 'i:] ['ʌndər] [ðə; ði] [wi:lz] .
me under the wheels .
我 在下面 这 车轮 .
申请我的床位时要措辞强硬，这样就不会有人抢在你前面，但也要留出足够的余地，以免老头认为你把我推到车轮下。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ'd] [bleɪm] [ju:; jə] , [wi:v] [ɔ:l][gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] .
Not that I'd blame you , we've all got to make our way .
不是 那 ID 责备 你 , 我们已经全部 得到 到 制作 我们的 方式 .
我不会责怪你, 我们每个人都得自己闯出一片天地。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][faɪndz][em 'i:] ['ræðər] [æn; ən] ['æset] .
But the old man finds me rather an asset .
但 这 老的 男人 发现 我 相当 一个 资产 .
但老人家却觉得我挺有用的。

[maɪ] [pʊr] [waɪf] [rʌnz] [ti:'təʊt(ə)][ˈsælb:ŋz][ɪn] ['tʃelsi] [ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] .
My poor wife runs teetotal salons in Chelsea on the strength of my name .
我的 贫穷的 妻子 跑步 滴酒不沾 沙龙 在 切尔西 在 这 力量 的 我的 姓名 .
我可怜的妻子靠着我的名声在切尔西经营着几家禁酒沙龙。

[aɪl] [teɪk] [ju:; jə][tu:; tə][wʌn] .
I'll take you to one .
患病的 拿 你 到 一 .
我带你去一个。

[ju:l] [fɪl] [ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] [ə'ləʊn] .
You'll fill a sketch - book with society smatterers alone .
你会 充满 一个 草图 - 书 和 社会 零碎的东西 独自的 .
光是社会琐事就能画满一本素描本。

" ['erɪk] [went] [frʌm; frəm] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [steɪd] [frʌm; frəm] [kəm'pæ(ə)n] .
" **Eric went from courtesy and stayed from compassion .**
" 埃里克 去 从 礼貌 和 入住 从 同情 .
“埃里克出于礼貌而留了下来, 却缺乏同情心。”

[ˈmɪsɪz] . ['ʃeli] , [ðə; ði][ˈfeɪdɪd] ,
Mrs . Shelley , the faded ,
太太 . 雪莱 , 这 褪色 ,

谢莱夫人, 褪色的,

[ˈprɪti] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] ['tu:tər] [hu:] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrədz] [ə; eɪ]
pretty daughter of a Cambridge tutor who had left her a few hundreds a
漂亮的 女儿 的 一个 剑桥 导师 WHO 有 左边 她 一个 很少 数百 一个
[jɪr] , [θru:]
year , threw
年 , 扔
一位剑桥家庭教师的漂亮女儿, 每年给她几百英镑的收入, 却.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 38**]
[页 -]

[第38页]

[hɜ:r'self] ['tæsɪtli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪ] ,
herself tacitly on his mercy ,
她自己 默许地 在 他的 怜悯 ,

她自己默默地仰仗着他的怜悯,

[æz; əz] [ðəʊ] [hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['blækmeɪl] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˈsɔ:rdɪd][teɪlz; 'teɪlɪz][ʌv; əv]
as though he had come to blackmail her with sordid tales of
作为 尽管 他 有 来 到 勒索 她 和 肮脏的 故事 的
[hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .
her husband's degradation .
她 丈夫的 降解 .
仿佛他是来用她丈夫的卑劣行径勒索她的。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈtʃɪldrən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][set] [hɜːrˈself][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]
They had no children ; and she had set herself to make a life of
他们 有 不 孩子们 ; 和 她 有 放 她自己 到 制作 一个 生活 的
[hɜːr; hər] [oʊn] .
her own .
她 自己的 .

他们没有孩子；她决心要过上属于自己的生活。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [fɪl] [hɜːr; hər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [stri:t] [skuːl] [ʌv; əv][ˈpoʊəts] ,
So long as she could fill her house with the North Street school of poets ,
所以 长的 作为 她 可以 充满 她 房子 和 这 北 街道 学校 的 诗人 ,
只要她能让北街诗派的诗人住满她的房子，

[ðə; ðɪ] [fɪtsˈrɔɪ] [skwer] [ɪmpˈrefənɪsts] — [ænd; ənd][ɔːl] [huː] [keɪm] [ˈhʌmbli] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]
the Fitzroy Square impressionists — and all who came humbly to her for a
这 菲茨罗伊 正方形 印象派 — 和 全部 WHO 来了 谦卑地 到 她 为了 一个
[tʃæns] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðem; ðəm] — [ʃiː; ʃɪ] [ʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz]
chance of meeting them — she shut her eyes to her husband's excesses
机会 的 会议 他们 — 她 关闭 她 眼睛 到 她 丈夫的 过剩
[ænd; ənd] [ɪnfɪˈdelɪtiːz] .
and infidelities .
和 不忠 .
菲茨罗伊广场的模仿者们——以及所有谦卑地前来寻求与他们见面机会的人——她对丈夫的放荡行为和不忠行为视而不见。

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪˈkwaɪəd][tuː; tə][ækt][æz; əz] [dɪˈkɔɪ] [fɔːr; fər] [nuː] [ˈlɪtəreri] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk][ˈlaɪənz] ,
He was required to act as decoy for new literary and artistic lions ,
他 曾是 必需的 到 行为 作为 诱饵 为了 新的 文学 和 艺术 狮子 ,
他被要求充当诱饵，为文艺新秀们做掩护。

[tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][wʌn][ˈpɑːrtɪ] [aʊt][ʌv; əv][faɪv] [ˈfreʃli] [ˈeɪvd] [ænd; ənd] [ˈdiːsntli] [ˈhæbɪtɪd] ,
to appear at one party out of five freshly shaved and decently habited ,
到 出现 在 一 派对 出去 的 五 新鲜的 剃光 和 体面地 居住地 ,
五人中只有一人衣着整洁、刮了胡子、打扮得体地出现在聚会上。

[tuː; tə][lend][hɜːr; hər][ə; eɪ][hænd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [klaɪm] [noʊ][lɔːŋgər] [ʌnˈeɪdɪd] [ænd; ənd][tuː; tə]
to lend her a hand when she could climb no longer unaided and to
到 借 她 一个 手 什么时候 她 可以 爬 不 更长 未受帮助 和 到
[əkˈsept][ə; eɪ] [rer] [ɪnˈvɪteɪ(ə)n][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˈleɪdɪ] [ˈpɔɪntɜː] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv]
accept a rare invitation in return to lunch with Lady Poynter or the Duchess of
接受 一个 稀有的 邀请 在 返回 到 午餐 和 女士 波因特 或者 这 公爵夫人 的
[rɔːs] ,
Ross ,
罗斯 ,
当她无法再独自攀爬时，伸出援手；作为回报，接受与波因特夫人或罗斯公爵夫人共进午餐的难得邀请。

[wen] " [ðə; ðɪ][səˈsaɪəti] " [ˈwɑːntɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [ˌmætrɪˈneɪ] [ɔːr][ðə; ðɪ]
when " the society smatterers " wanted him to write up a charity matinée or the
什么时候 " 这 社会 零碎的东西 " 通缉 他 到 写 向上 一个 慈善机构 午场 或者 这
[ˌæmətər] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrestəˈreɪʃn] [ˈkɑːmədɪ] .
amateur performance of a Restoration comedy .
业余 表现 的 一个 恢复 喜剧 .

当“社会名流”想让他写一篇关于慈善午场演出或复辟时期喜剧业余表演的文章时。

[bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ʌnhɪˈroʊɪk] [deθ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [væn] ,
Before and after her husband's unheroic death under a newspaper van ,
前 和 后 她 丈夫的 不英雄的 死亡 在下面 一个 报纸 货车 ,
在她丈夫被报车撞死之前和之后，

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌlər] ['ɪntu:] [wʌnz] [laɪf] , " [sed] ['erɪk] ,
 " **It would bring a little colour into one's life** , " **said Eric** ,
 " 它 会 带来 一个 小的 颜色 进入 一个人的 生活 , " 说 埃里克 ,
 "这会给生活增添一些色彩,"埃里克说。

[ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈfeɪvər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡrɪmli] [ˈselɪbət] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] .
looking with disfavour at the grimly celibate sitting - room .
寻找 和 不受欢迎 在 这 阴沉地 独身 坐着 - 房间 .

他厌恶地看着那间阴森森、空无一人的起居室。

" [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [dəʊnt] [noʊ] [wen] [ðeə(r)] [wel] [ɔ:f] .
" Some people don't know when they're well off .
" 一些 人们 不 知道 什么时候 它们是 出色地 离开 .

有些人不知道自己什么时候过得很好。

[aɪ] [kɑ:nt] [dæns] [ænd; ənd] [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈma:dərn] [gɜ:rl] .
I can't dance and I've nothing to say to the modern girl .
我 不能 舞蹈 和 我已经 没有什么 到 说 到 这 现代的 女孩 .

我不会跳舞，也没什么话跟现代女孩说。

[waɪ] [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] - [noʊ] - [fɔ:r; fər][æŋ; əŋ] [ˈænsər] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [meɪk] [aʊt] .
Why they won't take ' no ' for an answer I can never make out .
为什么 他们 惯于 拿 - 不 - 为了 一个 回答 我 能 绝不 制作 出去 .

我始终不明白他们为什么不接受“不”的答案。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [laɪk] [ˈwɪmɪn] , [ˈerɪk] .
I suppose you like women , Eric .
我 认为 你 喜欢 女性 , 埃里克 .

埃里克，我猜你喜欢女人吧。

[ˈevri] [taɪm] [ju:; jʊ] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˈθi:ətər] ,
Every time you go to a theatre ,
每一个 时间 你 去 到 一个 剧院 ,

每次你去剧院，

[ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [ˈreɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈsʌm,bɑ:di:z] [dres] [ɔ:r] [pɜ:rlz] [ɔ:r] [aɪz] — [ˈɑ:nɪstli] , [ju:; jʊ] [du:] !
you come back raving about somebody's dress or pearls or eyes — honestly , you do !
你 来 后退 狂言 关于 某人的 裙子 或者 珍珠 或者 眼睛 — 诚实地 , 你 做 !

你回来后会热情地称赞某人的裙子、珍珠项链或眼睛——真的，你就是这样！

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ˈɑ:rtɪk(ə)] .
It's like a fashion article .
它是 喜欢 一个 时尚 文章 .

这就像一篇时尚文章。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[aɪm] [brɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [ðæt] .
I'm beyond all that .
我是 超过 全部 那 .

我已经超越了这一切。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] - [ɪm] [wen] [ðeə(r)] [æz; əz][oʊld][æz; əz] [ˈleɪdi] [ˈnaɪt,raɪdər] ; [ðeɪv] [ˈsi:st] [tu:; tə]
I don't mind ' em when they're as old as Lady Knight rider ; they've ceased to
我 不 头脑 - 呃 什么时候 它们是 作为 老的 作为 女士 骑士 ; 他们有 停止 到

[bi:; bi] [ɪgˈzæktɪŋ] [ðen] ,
be exacting then ,
是 严格 然后 ,

如果她们像骑士夫人那么老，我就不介意了；那时候她们就不再那么苛求了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kaʊnt] [ɑːn][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ðæt]
and you can count on them to see that you're comfortable and that
和 你 能 数数 在 他们 到 看 那 你是 舒服的 和 那
[juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [bəθ] - [sɔːlts] .
you have plenty of bath - salts .
你 有 很多 的 洗澡 - 盐 .
你可以指望他们确保你住得舒适，并且给你准备充足的浴盐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] [ə'trɒsɪtɪz] [ʌv; əv] [naɪn'tiːn] !
But the vulgar little atrocities of nineteen !
但 这 庸俗 小的 暴行 的 十九 !
但十九世纪那些粗俗的小暴行!
[aɪm][nɑːt] ['ræɡɪŋ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [kəm'per] [ə; eɪ][gɜːrɪ][laɪk] [maɪ]['sɪstər]['æɡnəs] , [huːz] ['twenti] - [tuː] ,
I'm not ragging ; if you compare a girl like my sister Agnes , who's twenty - two ,
我是 不是 欺凌 ; 如果 你 比较 一个 女孩 喜欢 我的 姐姐 艾格尼丝 , 谁是 二十 - 二 ,
我不是在嘲笑她；如果你拿我妹妹艾格尼丝这样的女孩来比较，她22岁了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔɪdn] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] ['kɑːnstɪtuːt] ['lʌndən] [sə'saɪətɪ] !
with the hoydens who think they constitute London Society !
和 这 假小子 WHO 思考 他们 构成 伦敦 社会 !
那些自以为是伦敦上流社会的伪君子们!

[breɪnz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['mænərɜː] [ʌv; əv]['fækt(ə)rɪ][hændz] !
Brains of spidgers and manners of factory hands !
大脑 的 - 和 礼仪 的 工厂 双手 !
蜘蛛的大脑和工厂工人的礼仪!

[ɪn][maɪ] [deɪ]
In my day
在 我的 天
想当年.....

[haʊ'evər] , [ðeə(r)] [ɔːl] [pʊr] [jʌŋ] ['gɜːrlhʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
However , they're all pure young girlhood to you .
然而 , 它们是 全部 纯的 年轻的 少女时代 到 你 .
然而，在你眼里，她们都是纯真的少女。

[ðə; ði] [ɔːrd] [prɪ'zɜːrv] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['mæɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
The Lord preserve you in your innocence and keep you from marrying one of
这 主 保存 你 在 你的 无辜 和 保持 你 从 结婚 一 的
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !
愿主保佑你保持纯洁，不要让你嫁给他们中的任何一个!

[aɪ][mʌst; məst][flaɪ] !
I must fly !
我 必须 飞 !
我必须飞!

" [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [heɪld] [ə; eɪ]['tæksi][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l]
" He ran down the stairs and hailed a taxi at the top of Middle Temple
" 他 跑 向下 这 楼梯 和 赞誉 一个 出租车 在 这 顶部 的 中间 寺庙
[leɪn] .
Lane .
车道 .
他跑下楼梯，在米德尔坦普尔巷顶端拦了一辆出租车。

[sɪns] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] ['dreɪkɔːt] ,
Since the downfall of Draycott ,
自从 这 倒台 的 德雷科特 ,
自从德雷科特倒台以来，

[ðə; ði] ['fi:nɪks] [klʌb] ['dɪnəz] [hæd; həd] [lɔ:st] [ðer; ðər] [oʊld] [strikt] [fɔ:rm] [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [noʊ] [lɔ:ŋgər]
the Phoenix Club dinners had lost their old strict form and were no longer
这 凤凰 俱乐部 晚餐 有 丢失的 他们的 老的 严格的 形式 和 是 不 更长
[kən'faɪnd] [tu:; tə] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] .
confined to members of the club .
受限 到 成员 的 这 俱乐部 .

凤凰俱乐部的晚宴已经失去了以往严格的形式，也不再仅限于俱乐部成员参加。

[æz; əz] [dʒæk] ['entərd] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ˈvæləntaɪn] [ˈɑ:dən] , [ə; eɪ] [səˈtɪrɪkl] [kən'sʌmptɪv] , [wʌz; wəz] [dɪ'vestɪŋ]
As Jack entered the hall , Valentine Arden , a satirical consumptive , was divesting
作为 杰克 进入 这 大厅 , 情人节 阿登 , 一个 讽刺 消耗性的 , 曾是 撤资
[hɪm'self] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈvaɪələt] - [laɪnd] [kloʊk] ,
himself of a violet - lined cloak ,
他自己 的 一个 紫色 - 衬里 披风 ,
杰克走进大厅时，身患肺癆、颇具讽刺意味的瓦伦丁·阿登正在脱掉一件紫罗兰衬里的斗篷。

[ˈsmu:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [streɪt] [her] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,
smoothing his long straight hair back from his forehead ,
平滑 他的 长的 直的 头发 后退 从 他的 前额 ,
他将垂在额前的长直发捋到脑后，

[ˈpætɪŋ] [ðə; ði] [taɪ] [ðæt] [wu:nd] [twʌɪs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:lər] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [stræps] [ʌv; əv]
patting the tie that wound twice round his collar and adjusting the straps of
轻拍 这 领带 那 伤口 两次 圆形的 他的 衣领 和 调整 这 肩带 的
[hɪz; ɪz] [ˈtraʊzəz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪnstɛp] .
his trousers under his insteps .
他的 裤子 在下面 他的 脚背 .
他拍了拍缠绕在衣领上两圈的领带，然后调整了一下脚背下的裤带。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [frendz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [dʒenə'reɪ(ə)n] [hu:m] [ˈlɔrɪŋ] [hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] [ɪn]
There were other friends of a younger generation whom Loring had acquired in
那里 是 其他 朋友们 的 一个 年轻 一代 谁 洛林 有 获得 在
[hɪz; ɪz] [ˈi:zi] - [ˈɡoʊɪŋ] [ˈpra:ɡres] ,
his easy - going progress ,
他的 简单的 - 去 进步 ,
在轻松的人生旅程中，洛林还结识了一些年轻一代的朋友。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈoʊldər] ['membər] [wɜ:r; wər] [ˈmi:gəli] [ˌreprɪˈzentɪd] .
but the older members were meagrely represented .
但 这 老 成员 是 微不足道 代表 .
但年长成员的代表人数寥寥无几。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [əˈraɪvlz] [wɜ:r; wər] [ɔ:'redi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlʌbrəri] , [eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ˈfræɡmənteri] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The first arrivals were already in the library , exchanging fragmentary news of the
这 第一的 到达 是 已经 在 这 图书馆 , 交换 片段 消息 的 这
[æbsən'ti:] ,
absentees ,
缺勤者 ,
第一批到达的人已经身处图书馆，互相交流着缺席者的零星消息。

[wen] [ðer; ðər] [hoʊst] [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [priˈɑ:kjupaɪd] [fraʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʒɪˈdʒu:n] [əˈpɔ:lədʒi]
when their host appeared with a preoccupied frown and a jejune apology
什么时候 他们的 主持人 出现 和 一个 心事重重 皱眉 和 一个 幼稚 道歉
[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtnəs] .
for his lateness .
为了 他的 迟到 .
当他们的主主人出现时，他一脸心事重重的愁容，并为自己的迟到做了幼稚的道歉。

" [ˈwɜrz, ˈhwɜrz] - ? " [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .
" **Where's Pentyre ?** " **he asked , as he looked round the room .**
" 在哪里？ " - ? " 他 问 , 作为 他 看起来 圆形的 这 房间 .
“彭泰尔在哪里？”他环顾房间问道。

" [hɪr] , [maɪ] [frend] , [ju:ɪ] [get] [jɔ:ɪr'self] [ɪntu:] [hɑ:tɪ] [wɔ:tər] ,
" Here , my friend , you'll get yourself into hot water ,
" 这里 , 我的 朋友 , 你会 得到 你自己 进入 热的 水 ,
" "朋友, 你这样做会给自己惹麻烦的。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] ['eni] [mɔ:ɪr] ['pɑ:rtɪz] [laɪk] [jʊr; jər] [læst] [wʌn] .
" if you give any more parties like your last one . "
如果 你 给 任何 更多的 各方 喜欢 你的 最后的 一 . "
"如果你再举办像上次那样的派对的话。"

" [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ? " [æskt] - [ɪn] [sər'praɪz] .
" What's the row ? " asked Pentyre in surprise .
" 是什么 这 排 ? " 问 - 在 惊喜 .
" "发生了什么事? "彭泰尔惊讶地问道。

" [wel] , [aɪ] [wəʊnt] ['men](ə)n] [neɪmz] , " ['brɪŋ] ['ænsər] ,
" Well , I won't mention names , " Loring answered ,
" 出色地 , 我 惯于 提到 姓名 , " 洛林 回答 ,
" "嗯, 我就不点名了,"洛林回答道。

" [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gests] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [gri:f] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [læst]
" but one of your guests has come to grief as the result of your last
" 但 一 的 你的 客人 有 来 到 悲伤 作为 这 结果 的 你的 最后的
[lɪt(ə)l] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] ['krɔ:kstən] .
little gathering at Croxton .
小的 采集 在 克罗克斯顿 .
"但是, 由于你们上次在克罗克斯顿举办的小聚会, 你们的一位客人遭遇了不幸。"

[aɪ] [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [jʊr; jər] [fɔ:lt] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ɪk'sept] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['eksərsaɪz]
I don't say that it's your fault , " he added , " except that you ought to exercise
我 不 说 那 它是 你的 过错 , " 他 额外 , " 除了 那 你 应该 到 锻炼
[mɔ:ɪ]
more
更多的

"我不是说这是你的错,"他补充道, "只是你应该多锻炼。"

[ˈdʒen(ə)rəl][kən'troʊl][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] .
general control in your own house .
一般的 控制 在 你的 自己的 房子 .
对自己的房子拥有完全的控制权。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] , ['wɔznt] [ðer; ðər] ?
There was a certain amount of gambling , wasn't there ?
那里 曾是 一个 肯定 数量 的 赌博 , 不是 那里 ?
那里确实存在一定程度的赌博行为, 对吧?

[sʌm; səm] ['ferli] [bɪg] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] [tʃeɪndʒd] [hændz] ?
Some fairly big sums of money changed hands ?
一些 相当 大的 总和 的 钱 已更改 双手 ?
有相当大笔的资金易手了吗?

[wʌn] [mæn] [bɔ:st] [hu:] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] , [aɪ] [brɪ'li:v] .
One man lost who couldn't afford to lose , I believe .
一 男人 丢失的 WHO 不能 买得起 到 失去 , 我 相信 .
我认为, 输的人中有一个输不起。

[aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr][aɪˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [aʊt]
It may have been absence of mind or it may have been the only way out
它 可能 有 到过 缺席 的 头脑 或者 它 可能 有 到过 这 仅有的 方式 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ,
of the difficulty ,
的 这 困难 ,

或许是心不在焉，或许是摆脱困境的唯一办法。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn] [ˈkwɛstʃən] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃek] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but the man in question signed his father's name on a cheque instead of his
但 这 男人 在 问题 签名 他的 父亲的 姓名 在 一个 查看 反而 的 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

但涉事男子在支票上签的是他父亲的名字，而不是他自己的名字。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] - [ˈθɔːtʃ(ə)l] [ˈaɪləndz] [wer] [ˈwɔːrənts]
The son is now on his way to one of those ' thoughtful islands where warrants
这 儿子 是 现在 在 他的 方式 到 一 的 那些 ' 周到 岛屿 在哪里 逮捕令
[ˈnevər] [kʌm] . -
never come . ' -
绝不 来 . -

儿子现在正前往那些“永远不会收到逮捕令的宁静岛屿”之一。

[dˈjuː] [miːn] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
D'you mean this is all news to you ?
你 意思是 这 是全部 消息 到 你 ？

你是说这些对你来说都是新闻？

" - [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][waɪd] - [aɪd] [ˈwʌndər] .
" Pentyre tugged at his moustache and shook his head in wide - eyed wonder .
" - 拉扯 在 他的 胡子 和 摇晃 他的 头 在 宽的 - 眼睛 想知道 .

彭泰尔拽了拽自己的胡子，睁大眼睛，惊奇地摇了摇头。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [saɪn] [ʌv; əv][ˈdɪskɔːrd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]
The only sign of discord that he could remember had occurred between his
这 仅有的 符号 的 Discord 那 他 可以 记住 有 发生 之间 他的
[ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈbrɪŋz] [oʊn] [ˈkʌz(ə)n] ,
mother and Loring's own cousin ,
母亲 和 洛林 自己的 表哥 ,

他唯一记得的不和迹象发生在他母亲和洛林的表兄之间。

[ˈbɑːrbrə] [ˈniːv] .
Barbara Neave .
芭芭拉 尼夫 .

芭芭拉·尼夫。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ʌp][ˈæftər] [ˈleɪdi] - [hæd; həd] [ˈʃepəd] [ðə; ði]
On the first night she had stayed up after Lady Pentyre had shepherded the
在 这 第一的 夜晚 她 有 入住 向上 后 女士 - 有 牧羊人 这
[ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti][tuː; tə][bed] .
women of the party to bed .
女性 的 这 派对 到 床 .

第一晚，彭泰尔夫人把宴会上的女人们都送去睡觉后，她一直熬夜没有睡。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˈreprəmənd] ,
In the morning there had been a gentle reprimand ,
在 这 早晨 那里 有 到过 一个 温和的 训诫 ,
早上曾受到过一次温和的训斥，

[bʌt; bət] ['leɪdɪ] ['bɑːrbrə] [ɪg'nɔːrd] [aɪ'tiː][ænd; ənd] [pə'sɪstɪd] [ɪn] ['steɪnɪŋ] [ʌp][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [wʌn]
but Lady Barbara ignored it and persisted in staying up as long as any one
但 女士 芭芭拉 忽略 它 和 持续 在 入住 向上 作为 长的 作为 任何 一
[wʊd] [steɪ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
would stay up with her .
会 停留 向上 和 她 ；

但芭芭拉夫人置之不理，坚持熬夜，只要有人愿意陪她熬夜，她就一直熬夜。

[ʃiː; ʃɪ][ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] — - [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] — [hæd; həd][stɑːrtɪd] ['pʊʊkər] ,
She or one of the men — Pentyre could not remember — had started poker ,
她 或者 一 的 这 男人 — - 可以 不是 记住 — 有 开始 扑克 ,
她或者其中一个男人——彭泰尔记不清了——开始玩扑克。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪd] [ʌn'tɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
which they played until two or three o'clock in the morning .
哪个 他们 玩 直到 二 或者 三 点钟 在 这 早晨 ；

他们一直玩到凌晨两三点。

" [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I've never heard a word of it** , " **he said** .
" 我已经 绝不 听到 一个 单词 的 它 , " 他 说 .
“我对此一无所知,”他说。

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] ['tɑɪt(ə)l]
Less than a year had passed since he succeeded to his father's title
较少的 比 一个 年 有 通过了 自从 他 成功了 到 他的 父亲的 标题
[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv]['kraːkstən] [hɔːl] .
and the ownership of Croxton Hall .
和 这 所有权 的 克罗克斯顿 大厅 ；

距离他继承父亲的爵位和克罗克斯顿庄园的所有权还不到一年。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['braɪtnd] ；
The social life of the county had been brightened ；
这 社会的 生活 的 这 县 有 到过 明亮 ；

该县的社会生活变得更加丰富多彩；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ɔːr] [tuː] [rɪ'gretəbl] ['mɪs,hæps] , [ænd; ənd] ['lɔrɪŋ] ['ɔːlweɪz] [siːmd]
but there had been one or two regrettable mishaps , and Loring always seemed
但 那里 有 到过 一 或者 二 令人遗憾 事故 , 和 洛林 总是 似乎
[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
to hear of them .
到 听到 的 他们 ；

但曾发生过一两起令人遗憾的事故，而洛林似乎总是能听到这些事故的消息。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrɪ] ?
" **How did you get hold of the story** ?
" 如何 做过 你 得到 抓住 的 这 故事 ？

你是怎么得到这个故事的？

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['blʌstər] .
" **he asked with a touch of bluster** .
" 他 问 和 一个 触碰 的 虚张声势 ；

他带着一丝傲慢问道。

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ； [ðen] [frʌm; frəm][maɪ]['kʌz(ə)n] ['bɑːrbrə] .
" **From the man's father in the first place ; then from my cousin Barbara** .
" 从 这 男人的 父亲 在 这 第一的 地方 ； 然后 从 我的 表哥 芭芭拉 ；
“首先是从他父亲那里听说的；然后是从我的表妹芭芭拉那里听说的。”

[wɪə(r)] [sə'pouzd; sə'pouzɪd][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] ['tækld] [hɜ:r; hər]
We're supposed to be responsible for her , and I tackled her
是 据称 到 是 负责的 为了 她 , 和 我 已解决 她
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 .

我们应该对她负责，我为此和她进行了谈话。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌn] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['retʃɪd] [bɔɪ] .
She won nearly five hundred pounds from this wretched boy .
她 韩元 几乎 五 百 磅 从 这 可怜 男生 .

她从这个可怜的男孩身上赢了将近五百英镑。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər][dɪs'gɔ:rdʒ][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['feləʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['ru:ɪnd] [fɔ:r; fər][laɪf]
Of course , I made her disgorge it ; but the fellow may be ruined for life
的 课程 , 我 制成 她 吐出 它 ; 但 这 同伴 可能 是 毁坏 为了 生活
.
:
.

当然，我让她把东西吐了出来；但那家伙可能一辈子都毁了。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][soʊ] ['prɪti] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən]
I told her so pretty plainly , and she seemed to take it as an
我 讲述 她 所以 漂亮的 显然 , 和 她 似乎 到 拿 它 作为 一个
[ɪ'no:rməs] ['kɑ:mplɪmənt] . "
enormous compliment ."
巨大的 赞扬 . "

我直截了当地告诉了她，她似乎觉得这是莫大的赞美。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第3/20页

" [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ? " [æskt] - .
" Who was the man ? " asked Pentyre .
" WHO 曾是 这 男人 ? " 问 - .

“那人是谁？”彭泰尔问道。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

" [wel] , [aɪ 'ti:] ['wɔznt] [jɜ; jər][fæt] [frend] ['webstər] , [ænd; ɐnd][aɪ 'ti:] ['wɔznt] [dʒɑ:n] ['geɪmə] ;
" Well , it wasn't your fat friend Webster , and it wasn't John Gaymer ;
" 出色地 , 它 不是 你的 胖的 朋友 韦伯斯特 , 和 它 不是 约翰 游戏玩家 ;
“嗯，那不是你这个胖朋友韦伯斯特，也不是约翰·盖默；

[ðeɪ] [pleɪd] ['pʊkər] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɔ:k] .
they played poker before they could walk .
他们 玩 扑克 前 他们 可以 走 .

他们还没学会走路就会玩扑克了。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ges] [naʊ] .
I think you can guess now .
我 思考 你 能 猜测 现在 .

我想你现在应该能猜到了。

['ri:əli] , - , [ɪf] [ju:; jʊ][æd'mɪt] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tu:; tə][jɜ; jər] [haʊs]
Really , Pentyre , if you admit people of that kind to your house
真的 , - , 如果 你 承认 人们 的 那 种类 到 你的 房子

真的，彭泰尔，如果你允许那种人进你家.....

[ðæt] [gɜ:rl] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][maɪ] [pɜr] ['mʌðər] .
That girl will be the death of my poor mother .
那 女孩 将要 是 这 死亡 的 我的 贫穷的 母亲 .

那个女孩会害死我可怜的母亲。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , - [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] !
Thank goodness , Crawleigh's on his way home !
感谢 善良 , - 在 他的 方式 家 !

谢天谢地，克劳利正在回家的路上！

[d'ju:] [noʊ] ,
D'you know ,
你 知道 ,

你知道吗？

[ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] ['jɪrz] [wi:v] [bɪn] ['nɑ:mɪnəli] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wi:v] [bɪn] [æskt] [tu:; tə]
in the four years we've been nominally in charge of her we've been asked to
在 这 四 年 我们已经 到过 名义上 在 收费 的 她 我们已经 到过 问 到
[hæv; həv][hɜ:r; hər] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] [θri:] ['dɪfrənt] [sku:lz] ?
have her removed from three different schools ?
有 她 已移除 从 三 不同的 学校 ?

在我们名义上负责她的四年里，我们已经三次被要求将她从不同的学校转走？

[wʌns] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl̩] - [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈseɪˌɑːns] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrəm][ˈæftər]
Once **it** **was** **for** **holding** **a** **table** - **turning** **séance** **in** **her** **bedroom** **after**
 一次 它 曾是 为了 保持 一个 桌子 - 转弯 降神会 在 她 卧室 后
 [laɪts] - [aʊt] ,
lights - **out** ,
 灯 - 出去 ,

有一次，她在熄灯后在卧室里举行了一场桌子翻转的降灵会。

[ænd; ənd] [twɑɪs] ['sɪmpli] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and twice simply because they didn't know what to do with her .
 和 两次 简单地 因为 他们 没有 知道 什么 到 做 和 她 .

而且两次都是因为他们不知道该如何处置她。

[ʃiːz] [ə; eɪ][ˈhəʊli] ['terər] .
She's a holy terror .
 她是 一个 圣 恐怖 .

她简直是个可怕的怪物。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɔ:t][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [naʊ] , [soʊ] [lets] [hæv; həv][sʌm; səm] ['dɪnər] [ænd; ənd] [fər'get] [ɔ:l]
But I've got rid of her now , so let's have some dinner and forget all
 但 我已经 得到 摆脱 的 她 现在 , 所以 我们来吧 有 一些 晚餐 和 忘记 全部
 [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
about her .
 关于 她 .

但我已经摆脱她了, 所以我们吃顿饭, 把她忘得一干二净吧。

" [ðə; ði] [θri:] - ['aʊər] [dɪ'skʌ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə][æn; ən][end][baɪ][ðə; ði]
" The three - hour discussion , which had been brought to an end by the
 " 这 三 - 小时 讨论 , 哪个 有 到过 带来 到 一个 结尾 经过 这
 ['dresɪŋ] - [gɔ:ŋ] ,
dressing - gong ,
 敷料 - 锣 ,

长达三个小时的讨论，因更衣室的锣声而结束。

[wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈleɪtɪst][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːŋ][səkˈseʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈfæməli][ˈkaʊnslz] ;
was only the latest of a long succession of family councils ;
 曾是 仅有的 这 最新的 的 一个 长的 演替 的 家庭 议会 ;
 这只是众多家族会议中的最新一次；

[bʌt; bət] [hɪðər'tu:] ['leɪdɪ] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd] [splɪt] [ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri] ['ɪntu:] ['fækʃnz] [ænd; ənd]
but hitherto Lady Barbara had split the court of enquiry into factions and
 但 迄今为止 女士 芭芭拉 有 分裂 这 法庭 的 询问 进入 派系 和
 [ɪ'skeɪpt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spju:tənts] .
escaped between the feet of the disputants .
 逃脱 之间 这 脚 的 这 争议双方 .

但此前，芭芭拉夫人已经将调查法庭分裂成不同的派系，并从争论双方之间逃脱。

[ɑ:n] [ðɪs] , [æz; əz][ɑ:n] ['ɜ:rlɪər] [ə'keɪzənz] , [ʃi: ʃɪ][hæd; həd] [wʌn] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [tu:] [ænt] ,
On this , as on earlier occasions , she had won over her two aunts ,
 在 这 , 作为 在 早些时候 场合 , 她 有 韩元 超过 她 二 姑姑们 ,
 在这件事上, 她像以前一样, 赢得了两位姑妈的好感。

[bʌt; bət] ['lɒrɪŋ] [pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] .
but Loring proved himself to be of sterner stuff .
 但 洛林 已证实 他自己 到 是 的 更严厉 东西 .
 但洛林证明自己意志更加坚定。

" [ɪts] [noʊ][ju:z][hɜ:r; hɜr] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈhædnt][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər]
" **It's no use her saying that it's just as if she hadn't a father and mother**
" 它是 不 使用 她 说 那 它是 只是 作为 如果 她 之前没有 一个 父亲 和 母亲
[ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [oʊn] !
of her own !
的 她 自己的 !

“她说这话也没用，就好像她没有自己的父母一样！ ”

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] , — [ænd; ənd] [ðeɪl] [dɪˈskʌvər] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ðer; ðər][kɔ:st] , " [hi:; hi] [sed] .
She has , — and they'll discover it to their cost , " he said .
她 有 , — 和 他们会 发现 它 到 他们的 成本 , " 他 说 .
“她确实有，——他们会为此付出代价的，”他说。

" [ðə; ðɪ] [ɪˈmi:diət] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] , [ɪf] [ˈbɑ:rbrə] [steɪz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [aɪ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" **The immediate point is that , if Barbara stays in this house , I go out of it .**
" 这 即时 观点 是 那 , 如果 芭芭拉 停留 在 这 房子 , 我 去 出去 的 它 .
“眼下最紧迫的问题是，如果芭芭拉继续住在这栋房子里，我就搬出去。”

[ʃi:z] [nɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [ˈsɑ:ri] .
She's not in the least sorry .
她是 不是 在 这 至少 对不起 .
她丝毫没有感到后悔。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:z] [ˈkraɪɪŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [ˈɪznt] .
You think she's crying , but she isn't .
你 思考 她是 哭泣 , 但 她 不是 .
你以为她在哭，但她没有。

[aɪv] [si:n] [hɜ:r; hɜr][du:;] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɒnts] [tu:; tə][get] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rvənt] .
I've seen her do that a dozen times when she wants to get round the servants .
我已经 已见 她 做 那 一个 打 时代 什么时候 她 想要 到 得到 圆形的 这 仆人 .
我见过她这样做不下十几次，每次她想绕过仆人的时候都会这样做。

[ɪts] [taɪm] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd][ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] .
It's time some one else had a turn of her .
它是 时间 一些 一 别的 有 一个 转动 的 她 .
是时候让别人也体验一下她的魅力了。

[ɪf] [ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [ɪn][hɜ:r; hɜr] [rɪˈpentəns] , [ænt] [kæθˈlɪn] , [jʊə(r)] [ˈwelkəm] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr] .
If you believe in her repentance , Aunt Kathleen , you're welcome to her .
如果 你 相信 在 她 悔改 , 阿姨 凯瑟琳 , 你是 欢迎 到 她 .
凯瑟琳阿姨，如果你相信她已经悔改，欢迎你来见她。

" [waɪl] [hi:; hi] [drest] [fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] , [ðə; ðɪ] [ˈgɜ:lz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [pækt] [ænd; ənd] [dɪˈspoʊzd] [ɪn]
" **While he dressed for dinner , the girl's clothes were packed and disposed in**
" 尽管 他 穿着 为了 晚餐 , 这 女孩们 衣服 是 包装 和 处置 在
[ˈleɪdɪ] - [kɑ:r] .
Lady Knightrider's car .
女士 - 车 .

“当他穿戴整齐准备晚餐时，女孩的衣服被打包扔进了骑士夫人的车里。”

[ʃi:; ʃɪ][hɜ:rˈself] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwoʊbɪɡɔ:n] [feɪs] , [ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fərˈɡɪv]
She herself came to his door with a woebegone face , begging him to forgive
她 她自己 来了 到 他的 门 和 一个 悲惨的 脸 , 乞讨 他 到 原谅
[hɜ:r; hɜr] ,
her ,
她 ,

她一脸哀伤地亲自来到他家门口，恳求他原谅她。

[fɔ:r; fər] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪ] [ˈnaɪtˌraɪdər] [ɪnˈvɑ:lvd] [ˈdɪsəplɪn] ,
for life with Lady Knightrider involved discipline ,
为了 生活 和 女士 骑士 涉及 纪律 ,
与骑士夫人共度一生意味着自律，

[rɪˈlɪdʒəs] [ˈeksərsaɪzɪz][ænd; ənd] [ˈbænɪʃmənt] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tuː; tə]ˈskaːtlənd][ɔːr]
religious exercises and banishment for most of the year to Scotland or
宗教 练习 和 流放 为了 最多 的 这 年 到 苏格兰 或者
[ˈmɒnməʊʃiə] .
Monmouthshire .
蒙茅斯郡 .

宗教仪式以及一年中大部分时间被流放到苏格兰或蒙茅斯郡。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːsɪz][ænd; ənd] [felt] [soʊ] [smɔːl] - [ˈmaɪndɪd][æt; ət][ˈjuːzɪŋ][hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [əˈɡenst] [ə; eɪ]
He refused and felt so small - minded at using his authority against a
他 拒绝 和 毛毡 所以 小的 - 有思想 在 使用 他的 权威 反对 一个
[tʃaɪld] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈhjuːməɹ] [ɑːn][ə; eɪ][məɹn] .
child that it was a relief to vent his ill - humour on a man .
孩子 那 它 曾是 一个 宽慰 到 发泄 他的 患病的 - 幽默 在 一个 男人 .
他拒绝了，并且觉得用职权对付孩子太过狭隘，所以把怒气发泄在一个男人身上让他感到轻松。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ˈveri] [wel] , " [sed] - [ˈstaːlɪdli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ˈdɪnər] ,
" **This is all very well , " said Pentyre stolidly , as they sat down to dinner ,**
" 这 是 全部 非常 出色地 , " 说 - 沉稳地 , 作为 他们 卫星 向下 到 晚餐 ,
“一切都很好,”彭泰尔面无表情地说，他们坐下来吃晚饭。

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbʊli] - [ˈræɡɪd] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [jʊɹ; jər] [oʊn] [ˈkʌz(ə)n] [ɪn]
" **but I refuse to be bully - ragged because you can't keep your own cousin in**
" 但 我 拒绝 到 是 欺负 - 破烂不堪 因为 你 不能 保持 你的 自己的 表哥 在
[ˈɔːrdər] . " **order** . "
命令 . "

“但我拒绝被欺负，因为你连自己的表亲都管不好。”

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [striːt] [æz; əz] [ˈwebstər] [ænd; ənd]
" **I can't make out how you can be seen in the same street as Webster and**
" 我 不能 制作 出去 如何 你 能 是 已见 在 这 相同的 街道 作为 韦伯斯特 和
[ˈɡeɪmə] , **Gaymer** ,
游戏玩家 ,

“我实在想不明白，你怎么能和韦伯斯特还有盖默出现在同一条街上。”

" [ˈænsər] [ˈlɔːrɪŋ] .
" **answered Loring** .
" 回答 洛林 .

洛林回答道。

" [tuː; tə][,em ˈiː] [ðeə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ðæts] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
" **To me they're everything that's wrong in the life of the present day .**
" 到 我 它们是 一切 那就是 错误的 在 这 生活 的 这 展示 天 .
“在我看来，他们代表了当今生活中所有错误的东西。”

[ˈwebstər] , [ˈpenɪŋtən] , [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] , - — — "
Webster , Pennington , Lady Maitland , Erckmann — — "
韦伯斯特 , 彭宁顿 , 女士 梅特兰 , - — — "

韦伯斯特、彭宁顿、梅特兰夫人、埃克曼——”

" [jʊə(r)] [soʊ] [ɪnˈfɜːrnəli] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd] . "
" **You're so infernally narrow - minded . "**
" 你是 所以 地狱般地 狭窄的 - 有思想 . "

“你真是心胸狭隘得令人发指。”

" [ɪf] [ɪts] [ˈnæroʊ] - [ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [dɪsˈlaɪk] [ə; eɪ] [ˈnoɪzi] [ˈlɪt(ə)l] [kli:k] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [kædʒ] [huː] [traɪ][tuː; tə]
" **If it's narrow - minded to dislike a noisy little clique of rich cads who try to**
" 如果它是 狭窄的 - 有思想 到 不喜欢 一个 嘈杂 小的 集团 的 富有的卡德斯 WHO 尝试 到
[ˈdɑːmɪneɪt] [səˈsaɪəti][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [wʌn] [dɪˈɡriː] [mɔːr] [aʊtˈreɪdʒəs] [ðæn; ðən] [ˈenɪbəːdi] [els] .
dominate society by being one degree more outrageous than anybody else .
支配 社会 经过 存在 一 程度 更多的 令人愤慨 比 任何人 别的 :

“如果讨厌一小撮吵闹的富家子弟，他们试图通过比其他人更出格一点来主宰社会，就被认为是心胸狭隘的话。”

" [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [dɪˈsent] [meɪd] [ɪtˈself] [hɜːrd] ; [bʌt; bət] [ˈlɒrɪŋ] [wɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
" **A murmur of dissent made itself heard ; but Loring warmed to his work ,**
" 一个 低语 的 异议 制成 本身 听到 ; 但 洛林 温暖 到 他的 工作 ,
“一阵反对的低语传了出来；但洛林对他的工作越来越投入，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [kæmps][ænd; ænd][dʒɔɪnd][ˈbæt(ə)l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv]
and the party divided into two camps and joined battle over the bodies of
和 这 派对 分割 进入 二 营地 和 加入 战斗 超过 这 身体 的
[ðer; ðər] [ˈfrendz] .
their friends .
他们的 朋友们 :

于是，这群人分裂成两个阵营，为了争夺同伴的尸体而大打出手。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [ɪnˈkaʊntər] [ænd; ænd] [əˈfɔːd] [ʌnrɪˈstrɪktɪd] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər]
It was a stimulating encounter and afforded unrestricted opportunity for
它 曾是 一个 刺激性的 遇到 和 提供 不受限制的 机会 为了
[ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtæk] .
personal attack .
个人的 攻击 :

这是一次令人兴奋的遭遇，也为进行人身攻击提供了不受限制的机会。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈreɪdʒɪŋ][ə; eɪ][ˈsiːkrət] [ˈwɔːrfer] [wɪtʃ] [ˈvæləntaɪn] [ˈɑːdən]
For several years there had been raging a secret warfare which Valentine Arden
为了 一些 年 那里 有 到过 愤怒 一个 秘密 战争 哪个 情人节 阿登
[kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɜːnəmənt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [bɪˈtwiːn] [ˈblaɪndfɔʊldɪd] [kəmˈbætnts] [huː]
compared with a tournament in a dark room between blindfolded combatants who
比较的 和 一个 比赛 在 一个 黑暗的 房间 之间 蒙眼 战斗人员 WHO
[dɪd][nɔːt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfaɪtɪŋ] .
did not know why they were fighting .
做过 不是 知道 为什么 他们 是 斗争 :

多年来，一场秘密战争一直在激烈进行，瓦伦丁·阿登将其比作在黑暗的房间里举行的一场锦标赛，参赛者蒙着眼睛，却不知道自己要为什么战斗。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˌɪnfluˈen](ə)l] [ænd; ænd] [ˈhaɪli] [rɪˈspektɪd] [ˈfæməlɪz] [led]
On the one side was a group of influential and highly respected families led
在 这 一 边 曾是 一个 团体 的 有影响 和 高度 受人尊敬 家庭 引领
[baɪ][ðə; ði] [ˈlɒrɪŋz] ,
by the Lorings ,
经过 这 洛林斯 ,

一方是以洛林家族为首的一群有影响力且备受尊敬的家族。

[ðə; ði] [naɪtraɪdʒz] [ænd; ænd][ðə; ði] - , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði] [kɔzməˈpɒlɪtənz] .
the Knightriders and the Pebbleridges , on the other the cosmopolitans .
这 骑士 和 这 - , 在这 其他 这 世界公民 :

一方是骑士队和卵石滩车迷，另一方是国际化都市人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪl] - [dɪˈfaɪnd] [hoʊst] [wɪˈðəʊt] [ˈliːdə] [ɔːr] [ˈtenɪts] .
They were an ill - defined host without leader or tenets .
他们 是 一个 患病的 - 定义 主持人 没有 领导者 或者 信条 :
他们是一个组织松散、没有领导者也没有信条的群体。

[ɪn] ['evri] ['ʌðər] ['kæpɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['welθi]
In every other capital of the world they had found their place as a wealthy
在 每一个 其他 首都 的 这 世界 他们 有 成立 他们的 地方 作为 一个 富裕
[ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [klæs] ,
and cultured class ,
和 有文化的 班级 ,
在世界其他所有首都，他们都找到了属于自己的一席之地，成为一个富裕且有教养的阶层。

[ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] [æri'stɑ:kɹəsi][bʌt; bət] ['fɔ:mɪŋ] [æn; ən]
excluded from the houses of the historic aristocracy but forming an
排除 从 这 房屋 的 这 历史性 贵族 但 成型 一个
[ɑ:r'tɪstɪk][æri'stɑ:kɹəsi][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
artistic aristocracy of their own .
艺术 贵族 的 他们的 自己的 .
他们被排除在历史上的贵族阶层之外，但却形成了自己独特的艺术贵族阶层。

[ɪn][pærɪs] , [vi'enə] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] [sɜ:r]['ædɔɪf] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊ(ə)l] ['paʊər] ; [hi:; hi]
In Paris , Vienna and New York Sir Adolf Erckmann was a social power ; he
在 巴黎 , 维也纳 和 新的 约克 先生 阿道夫 - 曾是 一个 社会的 力量 ; 他
[wʊd] [nɑ:t] ,
would not ,
会 不是 ,
在巴黎、维也纳和纽约，阿道夫·埃克曼爵士是一位社会名流；他不会，

[ɪn'di:d] , [bi:; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses][di:] [bri:z] [ɔ:r]['mɪsɪz] . ['ɜ:rwin][ti:] . ['tʃɜ:rtən] ,
indeed , be found with the Princesse de Brise or Mrs . Irwin T . Churton ,
的确 , 是 成立 和 这 公主 德 微风 或者 太太 . 欧文 T . 丘顿 ,
事实上，人们经常可以看到她与布里斯公主或欧文·T·丘顿夫人在一起。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ənd] ['revərənst] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['pɪktʃərz]
but he was known and revered in a world of music and pictures
但 他 曾是 已知 和 受人尊敬的 在 一个 世界 的 音乐 和 图片
[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] ['mɪsɪz] . ['ɜ:rwin][ti:] . ['tʃɜ:rtən] [ɔ:r][ðə; ði]['prɪnsɪs; 'prɪnses][di:] [bri:z] [baɪ] [neɪm] .
which did not know Mrs . Irwin T . Churton or the Princesse de Brise by name .
哪个 做过 不是 知道 太太 . 欧文 T . 丘顿 或者 这 公主 德 微风 经过 姓名 .
但在音乐和绘画界，他却广为人知、备受尊敬，而当时的人们却不知道 Irwin T. Churton 夫人或布里斯公主的名字。

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər][noʊ] [sʌtʃ] ['rekəɡnaɪzəbl̩] [laɪnz] [ʌv; əv] [di:mɑ:r'keɪʃn] .
In England there were no such recognizable lines of demarcation .
在 英格兰 那里 是 不 这样的 可识别的 线条 的 划界 .
在英国，并没有这种明显的界限。
- [wʌz; wəz] [rɪ'si:vɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]
Erckmann was received by the Duchess of
- 曾是 已收到 经过 这 公爵夫人 的
埃尔克曼受到了公爵夫人的接见。

[rɑ:s] ,
Ross ,
罗斯 ,

罗斯，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][fɪ:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['sʌbsɪdaɪz] [ə; eɪ] [frɛntʃ] ['θi:ətər] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] [ænd; ənd]
because she wanted him to subsidise a French theatre for London and
因为 她 通缉 他 到 资助 一个 法语 剧院 为了 伦敦 和
[hoʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [teɪk] ['hɛrɪg] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] [li:s] ;
hoped that he might be induced to take Herrig on a long lease ;
希望 那 他 可能 是 诱导 到 拿 赫里格 在 一个 长的 租 ;
因为她希望他能资助伦敦的一家法国剧院，并希望他能同意与赫里格签订长期租赁协议；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['blækbɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑʊntɪ] [klʌb] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [kə'mɪti] [dis'laɪkt] [hɪz; ɪz]
he was blackballed for the County Club , because the committee disliked his
他 曾是 被列入黑名单 为了 这 县 俱乐部 , 因为 这 委员会 不喜欢 他的
[reɪs] , [hɪz; ɪz]['æksɛnt] ,
race , his accent ,
种族 , 他的 口音 ,
他被郡俱乐部列入黑名单，因为委员会不喜欢他的种族和口音。

[hɪz; ɪz] [frɛndz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] ['fri:kwənt] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'vɔ:rs] [kɔ:rt] .
his friends and his too frequent appearance in the Divorce Court .
他的 朋友们 和 他的 也 频繁 外貌 在 这 离婚 法庭 .
他的朋友以及他过于频繁地出现在离婚法庭上。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['prɑ:mɪst] [lænd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['pærɪs] ,
With one foot in a Promised Land , from which the society of Paris ,
和 一 脚 在 一个 承诺 土地 , 从 哪个 这 社会 的 巴黎 ,
一只脚踏入了应许之地，而巴黎社会正是从那里走出的。

[vi'enə] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] [hæd; həd][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][hɪm; ɪm] , [sɜ:r]['ædɔɪf] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['sekənd] ;
Vienna and New York had excluded him , Sir Adolf lifted the second ;
维也纳 和 新的 约克 有 排除 他 , 先生 阿道夫 抬起 这 第二 ;
维也纳和纽约都把他排除在外，阿道夫爵士举起了第二把；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] , [ænd; ənd][bəʊθ] [saɪdz] [fɔ:t]
it was at this point that the battle was joined , and both sides fought
它 曾是 在 这 观点 那 这 战斗 曾是 加入 , 和 两个都 侧面 战斗
[ˈblaɪndli] .
blindly .
盲目地 .

就在这时，战斗打响了，双方都陷入了盲目的战斗。
[ðə; ði] [kɔzmə'pɒlɪtənz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn][ðer; ðər] ['mænərz] [ɔ:r][ðer; ðər]['ælaɪz] ;
The cosmopolitans were not always fortunate in their manners or their allies ;
这 世界公民 是 不是 总是 幸运 在 他们的 礼仪 或者 他们的 盟国 ;
这些见多识广的人在举止或结交盟友方面并非总是那么幸运；

[ænd; ənd][tu:; tə] ['lɒrɪŋ] [ðer; ðər] [veri] [tɑ:lə'reɪŋ] [ment] [ðə; ði][ɪn'veɪz(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪəti][baɪ] " [ə; eɪ] ['nɔɪzi]
and to Loring their very toleration meant the invasion of society by " a noisy
和 到 洛林 他们的 非常 容忍 意思是 这 入侵 的 社会 经过 " 一个 嘈杂
[kli:k] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [kædz] .
clique of rich cads .
集团 的 富有的 卡德斯 .
在洛林看来，他们的容忍本身就意味着“一群吵闹的有钱无赖”入侵了社会。

" [ðer; ðər][æn'tæɡənɪsts][wɜ:r; wər][noʊ] [les] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðer; ðər]['predʒudɪsɪz] ;
" Their antagonists were no less unfortunate in a few of their prejudices ;
" 他们的 反派 是 不 较少的 不幸 在 一个 很少 的 他们的 偏见 ;
“他们的对手在某些偏见方面也同样不幸；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɒzmə'pɒlɪtənz] [kleɪmd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['faɪtɪŋ] [ə'ɡenst] [ə; eɪ]
and the cosmopolitans claimed with some reason to be fighting against a
和 这 世界公民 声称 和 一些 原因 到 是 斗争 反对 一个
[ˈfɪlɪsti:n] [ˈɑ:ləɡɑ:rki'ʊʊləɡɑ:rki] .
Philistine oligarchy :
庸俗 寡头政治 :
这些世界主义者有理由声称，他们是在与一个庸俗的寡头政权作斗争。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [graʊnd] [ʌv; əv] [dɪ'spju:t] , [ðə; ði] ['wɔ:rfer]
As there was not even a common ground of dispute , the warfare
作为 那里 曾是 不是 甚至 一个 常见的 地面 的 争议 , 这 战争
[dɪ'dʒenəreɪtɪd] [ˈɪntu:] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] ['skɜ:mɪʃɪz] ,
degenerated into indecisive skirmishes ,
退化的 进入 优柔寡断 小规模冲突 ,
由于双方甚至没有共同的争端焦点，战争演变成毫无结果的小规模冲突。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [ɪm'bɪtərd] [ˌpɜ:sə'nælɪti:z] .
and the discussion of it into embittered personalities .
和 这 讨论 的 它 进入 愤懑 个性 :
而对此的讨论却使人变得愤世嫉俗。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ][bɪt] ['herɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hi:l] , " [sed] ['sʌmərtʌʊn] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə'laɪv] ,
" **They're a bit hairy about the heel** , " **said Summertown** , " **but they are alive** ,
" 它们是 一个 少量 毛茸茸 关于 这 脚跟 , " 说 萨默敦 , " 但 他们 是 活 ,
“它们的脚后跟有点毛茸茸的,”萨默敦说，“但它们还活着。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʊʊz] [ɑ:r; ər] [ɡreɪt] [fʌŋ] .
and some of their shows are great fun .
和 一些 的 他们的 演出 是 伟大的 乐趣 :
他们的一些节目非常精彩。

[væl][kæn; kən] [ber] [ˌem 'i:] [aʊt] .
Val can bear me out .
瓦尔 能 熊 我 出去 :
瓦尔可以证实我的说法。

" ['ɑ:dən] [ə'su:md] [nɑ:n] - ['mɔ:rəl] [dɪ'tætʃmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt][ðə; ði]['nɑ:vəlɪst] , [laɪk][ðə; ði]
" **Arden assumed non - moral detachment and explained that the novelist , like the**
" 阿登 假定 非 - 道德 分离 和 解释 那 这 小说家 , 喜欢 这
[ˈsænətəri] [ɪn'spektər] ,
sanitary inspector ,
卫生 检查员 ,
阿登假定自己不带道德偏见，并解释说，小说家就像卫生检查员一样，

[ˈentərd] [ɔ:l] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] [ɪm.pɑ:rʃi'æləti] .
entered all houses with professional impartiality .
进入 全部 房屋 和 专业的 公正性 :
以专业公正的态度进入所有房屋。

" [ðeɪv] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti][ænd; ənd][nɑ:t] [mʌtʃ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər]['di:s(ə)nsɪ] .
" **They've no sense of responsibility and not much feeling for decency** .
" 他们有 不 感觉 的 责任 和 不是 很多 感觉 为了 体面 :
“他们没有责任感，也没有多少道德感。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] , " [sed] ['lɒrɪŋ] ,
I don't want to make too much of this business , " **said Loring** ,
我 不 想 到 制作 也 很多 的 这 商业 , " 说 洛林 ,
“我不想把这事看得太重,”洛林说。

[æz; əz][ˈækɹɪmoʊni] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl][ænd; ənd] ['θreɪnd] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] .
as acrimony slipped out of control and threatened the peace of the dinner .
作为 尖刻 滑倒了 出去 的 控制 和 威胁 这 和平 的 这 晚餐 :
争吵逐渐失控，威胁到晚餐的和平。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɜ:rəli] [stɜ:rd] [ʌp]['ʊʊvər] [ðæt] ['retʃɪd] [bɔɪ] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [aɪ 'ti:]

" **But I was thoroughly stirred up over that wretched boy and I felt it**

" 但 我 曾是 彻底 搅拌 向上 超过 那 可怜 男生 和 我 毛毡 它

[wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd] . "

was time to make a stand . "

曾是 时间 到 制作 一个 站立 . "

“但我对那个可怜的男孩感到非常愤怒，我觉得是时候表明我的立场了。”

" [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? " [di'mɑ:ndɪd] - .

" **What are you going to do ? " demanded Pentyre .**

" 什么 是 你 去 到 做 ? " 要求 - .

“你打算怎么办？”彭泰尔质问道。

" [wel] , [aɪv] [bɪn] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [l'ʌndən] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] , ['wʌtʃɪŋ] [ðɪ:z]

" **Well , I've been knocking about in London for half a dozen years , watching these**

" 出色地 , 我已经 到过 敲门 关于 在 伦敦 为了 一半 一个 打 年 , 观看 这些

['dʒentri] ,

gentry ,

绅 ,

“嗯，我在伦敦晃荡了六七年，观察着这些绅士淑女们，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [wɪə(r)][nɑ:t] [ə'sɪməleɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

and I can see that we're not assimilating them .

和 我 能 看 那 是 不是 同化 他们 .

我看得出来，我们并没有同化他们。

[ðə; ðɪ] [ɪ'gri:dʒiəs] ['penɪŋtən] , [ðæt] [jʌŋ] [swaɪn] ['webstər] — —

The egregious Pennington , that young swine Webster — —

这 极其恶劣 彭宁顿 , 那 年轻的 猪 韦伯斯特 — —

那个卑鄙无耻的彭宁顿，还有那个年轻的猪韦伯斯特——

" [,pi: 'dʒɪ:] -]

" **[Pg 44]**

" [页 -]

[第44页]

" [bəʊθ][ʌv; əv] [hu:m] [aɪv] [met][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [ɪntər'pəʊzɪd] - .

" **Both of whom I've met in this house , " interposed Pentyre .**

" 两个都 的 谁 我已经 遇见 在 这 房子 , " 插入 - .

“我在这栋房子里见过他们俩，”彭泰尔插话道。

" [aɪ] [noʊ] .

" **I know .**

" 我 知道 .

“我知道。

[wʌn] [gets] [roʊpt] [ɪn] .

One gets roped in .

— 获得 绳索 在 .

有人被卷了进去。

[sʌm; səm][wʌn] ['drægd] [em 'i:] [ə'bi:ŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['pɑ:rtɪz] , [soʊ][aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm]

Some one dragged me along to their parties , so I had to invite them

一些 — 拖拽 我 沿着 到 他们的 各方 , 所以 我 有 到 邀请 他们

[bæk] .

back .

后退 .

有人硬拉着我去参加他们的聚会，所以我也得邀请他们再去。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][gʊʊ] ['eni] [mɔ:r] .

But I don't go any more .

但 我 不 去 任何 更多的 .

但我已经不再去了。

[ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [əˈsɪməleɪt] [ju:ˈes] .

The danger now is that they'll assimilate us .
这 危险 现在 是 那 他们会 吸收 我们 :

现在的危险是他们会同化我们。

[aɪ] [went] [θru:] [maɪ] [ˈmʌðəz] [bʊk] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [əˈɡoʊ][ænd; ənd][pʊt] [ə; eɪ][mɑ:rk] [əˈɡenst]

I went through my mother's book a short time ago and put a mark against
我 去 通过 我的 母亲的 书 一个 短的 时间 前 和 放 一个 标记 反对

[ˈsɜ:rt(ə)n] [neɪmz] ;

certain names ;
肯定 姓名 ;

前段时间我翻阅了我母亲的日记，并在某些名字旁做了标记；

[ænd; ənd][ɪn][ˈfju:tʃər] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [nɑ:t][bi; bi][ɪnˈvaɪtɪd][ɔ:r] [ədˈmɪtɪd] [tu; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and in future those people will not be invited or admitted to the house .
和 在 未来 那些 人们 将要 不是 是 受邀 或者 承认 到 这 房子 :

以后这些人将不会被邀请或允许进入这所房子。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪl] [get][ɑ:n] [ˈveri] [ˈhæpɪli] [wɪˈðəʊt] [emˈi:] ,

No doubt they'll get on very happily without me ,
不 怀疑 他们会 得到 在 非常 快乐地 没有 我 ,

毫无疑问，没有我我们也会过得很好。

[bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [mʌd] [ɪz] [θroʊn] [æt; ət][ju:ˈes][ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [wei] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt]

but so much mud is thrown at us in the ordinary way of business that I can't
但 所以 很多 泥 是 抛掷 在 我们 在 这 普通的 方式 的 商业 那 我 不能

[əˈfɔ:rd] [tu; tə][pʊt] [ʌp] [ɡrəˈtu:ɪtəs] [ˈtɑ:rgɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˈmju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌtər] - [pres] .

afford to put up gratuitous targets for the amusement of the gutter - press .
买得起 到 放 向上 无偿的 目标 为了 这 娱乐 的 这 排水沟 - 按 :

但是，在正常的商业活动中，我们遭受了太多的攻击，所以我不能为了取悦小报而无端地给自己制造麻烦。

[ˈɑ:nɪstli] , - , [ju:d] [fi:l] [ˈræðər] [smɔ:l] ,

Honestly , Pentyre , you'd feel rather small ,
诚实地 , - , 你会 感觉 相当 小的 ,

说实话，彭泰尔，你会觉得自己很渺小。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈbʌdʒɪt] [ɔ:r] [ˈmɔrtənz] [ˈwi:kli] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [səˈsaɪəti] [ˈɡæmblɪŋ]

if the Sunday Budget or Morton's Weekly came out with a ' Society Gambling
如果 这 星期日 预算 或者 莫顿 每周 来了 出去 和 一个 - 社会 赌博

[ˈskænd(ə)l] . -

Scandal . '
丑闻 . -

如果《星期日预算》或《莫顿周刊》刊登了一篇关于“社会赌博丑闻”的文章。

[ˈwʊdnt] [ju:; jʊ] ?

Wouldn't you ?
不会 你 ?

难道你不想吗？

" - [əˈdrɔɪtli] [ɪˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bəˈmˌbɑ:rdmənt] .

" Pentyre adroitly evaded the question and continued his own bombardment .
" - 巧妙地 躲避 这 问题 和 持续 他的 自己的 轰击 :

“彭泰尔巧妙地回避了这个问题，并继续猛烈抨击。

" [ɪz][jʊr; jər] [ˈkʌzənz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [kənˈdemd] [lɪst] ?

" Is your cousin's name in the condemned list ?
" 是 你的 表亲 姓名 在 这 谴责 列表 ?

你表弟的名字在死刑犯名单上吗？

" [hi:; hi] [æskt] .

" he asked .
" 他 问 :

他问道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ə'gen] .

" It will be , if I have any trouble from her again .
" 它 将要 是 , 如果 我 有 任何 麻烦 从 她 再次 :

“如果我再遇到她的麻烦，那就一定会这样。”

[wʌt] [aɪ][kɑ:nt] [get] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ɪz] [ðæt] [wɪə(r)] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][baɪ]['aʊə; ɑ:r] ['aɪ,lɪdz] [tu:; tə] [sʌt]
What I can't get people to see is that we're hanging on by our eyelids to such
什么 我 不能 得到 人们 到 看 是 那 是 绞刑 在 经过 我们的 眼睑 到 这样的

[pə'zi](ə)n][æz; əz] [wi:v] [gɑ:t] .
position as we've got .
位置 作为 我们已经 得到 :

我无法让人们明白的是，我们现在所处的地位完全是靠着眼皮勉强维持的。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ɪrɪz] [ə'gəʊ][wi:; wi][wɜ:r; wəɹ][ə; eɪ] [klæs] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd] [ə'bʌv] ['krɪtɪsɪzəm] ;
A hundred years ago we were a class apart and above criticism ;
一个 百 年 前 我们 是 一个 班级 除 和 多于 批评 ;

一百年前，我们高人一等，不容批评；

['noʊbə:di] [θɔ:t] [ðə; ði] [wɜ:rs] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
nobody thought the worse of us ,
无人 想法 这 更糟 的 我们 ,

没有人对我们抱有恶意。

[ɪf] [wi:; wi] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊ'tɔ:riəs] [koo'kɑ:t] [ɔ:r][dræŋk] [ɑ:r'selvz]
if we appeared at the theatre with a notorious cocotte or drank ourselves
如果 我们 出现 在 这 剧院 和 一个 臭名昭著 炖锅 或者 喝 我们自己

['dʒentli] [ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
gently under the table .
轻轻地 在下面 这 桌子 :

如果我们和一位声名狼藉的交际花一起出现在剧院，或者喝得酩酊大醉。

['aʊə; ɑ:r]['prez(ə)nt] [ə'kɜ:rsɪd] [dɪ'mɑ:krəsi] [wʌz; wəz][ʌn'bɔ:rn] .
Our present accursed democracy was unborn .
我们的 展示 被诅咒的 民主 曾是 未出生的 :

我们如今这该死的民主制度原本还未诞生。

[bʌt; bət] , [wen] [wʌns] [ðæt] [keɪm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] ,
But , when once that came into existence ,
但 , 什么时候 一次 那 来了 进入 存在 ,

但是，一旦这种情况出现，

[wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ki:p] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm] [proʊ'skɹɪpʃn] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['veri] ['laʊdli] [ðæt] [wi:; wi]
we could only keep ourselves from proscription by saying very loudly that we
我们 可以 仅有的 保持 我们自己 从 禁令 经过 说 非常 高声 那 我们

[wɜ:r; wəɹ] [sti:l] [ə; eɪ] [klæs] [ə'pɑ:rt][ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] ['setɪŋ] [ə; eɪ]['stændərd] .
were still a class apart and were setting a standard .
是 仍然 一个 班级 除 和 是 环境 一个 标准 :

我们只有大声疾呼我们依然与众不同，并且正在树立一个标准，才能避免被取缔。

[dɪ'mɑ:krəsi:z] [tu:] ['leɪzi][ænd; ənd][sna:b] - ['rɪdn] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [ɪg'zæktɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪts] [hæd; həd][ɪts]
Democracy's too lazy and snob - ridden to be very exacting , but it's had its
民主的 也 懒惰的 和 势利眼 - 骑 到 是 非常 严格 , 但 它是 有 它是

[aɪ] [ɑ:n][ju: 'es] .
eye on us .
眼睛 在 我们 :

民主制度过于懒惰和势利，无法做到严格要求，但它一直关注着我们。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər][kənˈspaiəɪŋ][tuː; tə] [ˈhæmstrɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] , [ˈdiːsnt] [haʊs]
George and his friends are conspiring to hamstring the poor , decent House
乔治 和 他的 朋友们 是 阴谋 到 腿筋 这 贫穷的 , 体面的 房子
[ʌv; əv][ɒːds] ; [ænd; ənd] ,
of Lords ; and ,
的 领主 ; 和 ,
乔治和他的朋友们正在密谋削弱可怜而体面的上议院；而且，

[ɪf] [ðeɪ] [səkˈsiːd] , [ðə; ði][rɑːt][wəʊnt][sta:p][ðer; ðər] .
if they succeed , the rot won't stop there .
如果 他们 成功 , 这 腐烂 惯于 停止 那里 .
如果他们得逞，腐败不会就此停止。

[aɪ][faɪnd][laɪf] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] ,
I find life very pleasant ,
我 寻找 生活 非常 令人愉快的 ,
我觉得生活非常愉快。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ʌpˈhi:v(ə)l] [ˈsɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv]
and it isn't worth a tremendous upheaval simply for the amusement of
和 它 不是 值得 一个 巨大的 动荡 简单地 为了 这 娱乐 的
[brˈheɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bæŋk][ˈhɑːlədeɪ] [kraʊd]
behaving like a Bank Holiday crowd . : : : :
行为 喜欢 一个 银行 假期 人群
为了取乐而像节假日的人群那样行事，并不值得引发如此巨大的动荡.....

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
Let's go and smoke in the library .
我们来吧 去 和 抽烟 在 这 图书馆 .
咱们去图书馆抽烟吧。
" [ˈʌndər] [ðə; ði] - [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][təˈbækəʊ] , [ˈbrɪŋ]
" Under the tranquillizing influence of tobacco , Loring
" 在下面 这 - 影响 的 烟草 , 洛林
在烟草的镇静作用下，洛林

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]
[第45页]

[rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - [ˈhjuːməɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] [ˈflɪkəd] [tuː; tə][ɪkˈstɪŋk(ə)n] .
recovered his good - humour and the controversy flickered to extinction .
恢复 他的 好的 - 幽默 和 这 争议 闪烁 到 灭绝 .
他恢复了好心情，这场争议也渐渐平息了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv] [ænd; ənd] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði][ˈskænd(ə)l][ʌv; əv][ˈkrɑːkstən]
There was a short attempt to revive and explore the scandal of Croxton
那里 曾是 一个 短的 试图 到 复活 和 探索 这 丑闻 的 克罗克斯顿
[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ,
曾有人短暂地尝试重提并探究克罗克斯顿庄园丑闻。

[bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]
but Pentyre was secretly frightened by the possibility of seeing his name in
但 - 曾是 偷偷 害怕 经过 这 可能性 的 看到 他的 姓名 在
[ðə; ði][ˈpepəɪz] ;
the papers ;
这 文件 ;
但彭泰尔内心深处却害怕在报纸上看到自己的名字；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʊrɜ:] [wei] [ʌv; əv]
and he knew from long experience that there was no surer way of
和 他 知道 从 长的 经验 那 那里 曾是 不 确定 方式 的
[ə'tʃi:vɪŋ] [noʊtə'raɪəti][ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv] ['telɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] [tu:; tə] [ðooz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
achieving notoriety than that of telling anything in confidence to those of his
实现 恶名 比 那 的 讲述 任何事物 在 信心 到 那些 的 他的
[frendz] [hu:z] ['soʊʃ(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wʌz; wəz] ['meʒərd] [baɪ][ðer; ðər][reɪndʒ][ænd; ənd] ['freɪnəs] [ʌv; əv]
friends whose social importance was measured by their range and freshness of
朋友们 谁 社会的 重要性 曾是 测量 经过 他们的 范围 和 新鲜 的
[ˈgɑ:sɪp] .
gossip .
闲话 .

他凭借多年的经验知道，要想出名，最可靠的方法莫过于向那些以八卦的范围和新鲜度来衡量社交地位的朋友透露任何秘密。

" [jʊə(r)] [tu:] [prə'vooʊkɪŋ] !
" You're too provoking !
" 你是 也 挑衅 !
你太具挑衅性了!

" - [prəu'testɪd] [ˈʃrɪli] , [ˈpɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪzər] [ænd; ənd] [ˈflæpɪŋ] [ˈɪrɪtəbli]
" Deganway protested shrilly , pinning him in an embrasure and flapping irritably
" - 抗议 尖锐地 , 钉住 他 在 一个 炮眼 和 扑 易怒地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] .
with his eye - glass .
和 他的 眼睛 - 玻璃 .

"德甘威尖声抗议，把他逼到射击孔里，烦躁地挥舞着眼镜。"
" [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪts] [nɑ:t] [fer] [tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [wɪ'ðəʊt] ['gɪvɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [neɪmz] . "
" You know it's not fair to tell a story without giving all the names . "
" 你 知道 它是 不是 公平的 到 告诉 一个 故事 没有 给予 全部 这 姓名 . "
“你知道，如果不把所有人的名字都说出来，就无法公平地讲述这个故事。”
" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , " - [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
" I didn't tell the story , " Pentyre pointed out .
" 我 没有 告诉 这 故事 , " - 尖 出去 .

"我没有讲述这个故事，”彭泰尔指出。
" [bʌt; bət] [aɪv] [æskt] ['dʒɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][wəʊnt] [seɪ] .
" But I've asked Jim , and he won't say .
" 但 我已经 问 吉姆 , 和 他 惯于 说 .
“但我问过吉姆了，他不肯说。”

[væl] !
Val !
瓦尔 !
瓦尔!

[du:] [meɪk] [hɪm; ɪm] [tel] !
Do make him tell !
做 制作 他 告诉 !
一定要让他说出来!

[ˈhi:z] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['taɪərsəm] .
He's being so tiresome .
他是 存在 所以 令人厌烦 .
他真是太烦人了。

" [ˈɑːdən] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈfroʊz(ə)n] [dɪˈtætʃmənt] [wɪtʃ]
" Arden shrugged his shoulders and , with the outward frozen detachment which
" 阿登 耸了耸肩 他的 肩膀 和 , 和 这 向外 冷冻 分离 哪个
[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈsekənd] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
had become second nature to him ,
有 变得 第二 自然 到 他 ,
阿登耸了耸肩, 脸上露出那种已经成了他第二天性、冷漠疏离的神情。

[rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [baɪ] [hɪmˈself] [wer] [hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˈtʃaɪnə] [tiː] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ]
retired to a table by himself where he called for China tea and produced a
退休 到 一个 桌子 经过 他自己 在哪里 他 称为 为了 中国 茶 和 生产 一个
[pæk] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [kɑːrdz] .
pack of patience cards .
盒 的 耐心 牌 .
他独自一人走到一张桌子旁, 叫人给他泡了中国茶, 并拿出了一副耐心卡片。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪnˈvestəˌɡetɪŋ] [ðə; ði][ˈpʊkər][ˈepɪsəʊd] ,
There were other means of investigating the poker episode ,
那里 是 其他 方法 的 调查 这 扑克 插曲 ,
还有其他方法可以调查扑克事件,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l]
and he had decided that it was more than time for the social
和 他 有 决定 那 它 曾是 更多的 比 时间 为了 这 社会的
[ˈsætəɹɪst][tuː; tə] [meɪk] [ˈbɑːrbrə] [-] [əˈkweɪntəns] .
satirist to make Barbara Neave's acquaintance .
讽刺作家 到 制作 芭芭拉 尼夫的 熟人 .
他认为, 这位社会讽刺作家早就应该结识芭芭拉·尼夫了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntɹəvɜːrsɪ] [hiː; hi] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] ,
For the merits of the controversy he cared nothing ,
为了 这 优点 的 这 争议 他 关心 没有什么 ,
她丝毫不关心这场争论的实质内容。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [wʌz; wəz] [məˈlɪʃəsli] [stɜːrd] [ɪn] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][self] -
but his sense of humour was maliciously stirred in contemplation of a self -
但 他的 感觉 的 幽默 曾是 恶意地 搅拌 在 沉思 的 一个 自己 -
[ˈkɑːnʃəsli] [ˈdekərəs] [klæn] [stʌŋ] [ˈɪntuː] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈɡædflaɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv]
consciously decorous clan stung into undignified curvettings by a gadfly girl of
有意识地 得体 氏族 被蜇了 进入 有失尊严 曲线 经过 一个 虻 女孩 的
[ˌsɪksˈtiːn] .
sixteen .
十六 .
但一想到一个自以为举止得体的家族被一个十六岁的爱惹是生非的女孩激起了不体面的举止, 他的幽默感就被恶意地激发了出来。

[ðoo] [hiː; hi] [ɑːstenˈteɪʃəsli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ˈɪntuː] [ˈpɑːrtəznʃɪp] ,
Though he ostentatiously refused to be drawn into partisanship ,
尽管 他 炫耀地 拒绝 到 是 绘制 进入 党派倾向 ,
尽管他表面上拒绝卷入党派之争,

[ðə; ði] [stɪf] [ˈbleɪmləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈlɒkt] [ˈkæθlɪk] [ˈfæməliz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [əˈprest]
the stiff blamelessness of the interlocked Catholic families occasionally oppressed
这 僵硬的 无责 的 这 互锁 天主教 家庭 偶尔 受压迫者
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
天主教家族之间错综复杂的关系所形成的僵硬的无罪观念, 有时让他感到压抑;

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [lɒrɪŋz] ['taɪreɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] ['stɪmjʊleɪt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər]
and the material outcome of Loring's tirade was to stimulate his desire
和 这 材料 结果 的 洛林 长篇大论 曾是 到 刺激 他的 欲望
[tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [də'mestɪk] [dɪ'senʃn] [æt; ət][fɜːrst][hænd] .
to explore the domestic dissension at first hand .
到 探索 这 国内的 纠纷 在 第一的 手 .

洛林的这番长篇大论的实质结果是，激发了他亲身探究国内纷争的欲望。

" [wʌŋ] [fiːlz] [ðæt] ['leɪdi] ['bɑːrbrə] [wʊd] [rɪ'peɪ] ['stʌdi] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][dʒæk] ,
" **One feels that Lady Barbara would repay study , " he observed to Jack ,**
" 一 感觉 那 女士 芭芭拉 会 偿还 学习 , " 他 观察到 到 杰克 ,
“感觉芭芭拉夫人会回报学习的,”他对杰克说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] .
as they left the house together .
作为 他们 左边 这 房子 一起 .

他们一起离开了家。

" [fiː; ji][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] [ɪn][əʊər; ɑːr][wɔːrɪn] - [aʊt] ['soʊ(ə)l] ['sɪstəm] . "
" **She is a new element in our worn - out social system .** "
" 她 是 一个 新的 元素 在 我们的 磨损 - 出去 社会的 系统 . "
“她是我们陈旧社会体系中的一个新元素。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['stʌdi] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][em 'iː] , " ['ænsər] [dʒæk] .
" **You must study her for me , " answered Jack .**
" 你 必须 学习 她 为了 我 , " 回答 杰克 .
“你必须替我研究她,”杰克回答道。

" [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd][dʒɪm] [sed] .
" **I agree with every word Jim said .**
" 我 同意 和 每一个 单词 吉姆 说 .
我完全同意吉姆说的每一句话。

[aɪm] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][goʊ][aʊt] [mʌt]] ,
I'm too busy to go out much ,
我是 也 忙碌的 到 去 出去 很多 ,
我太忙了，没时间经常出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 46**]
[页 -]

[第46页]

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [miːt]
but some of the people I meet
但 一些 的 这 人们 我 见面
但我遇到的一些人.....

[maɪ] ['faːðər] [sez] [ðæt] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['tɒləreɪtɪd] .
My father says that twenty years ago they wouldn't have been tolerated .
我的 父亲 说道 那 二十 年 前 他们 不会 有 到过 容忍 .
我父亲说，二十年前他们是绝对不会被容忍的。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['daɪmənd] [buːm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nuː] ['mʌni] [ʌv; əv]
But since the South African diamond boom and all the new money Of
但 自从 这 南 非洲 钻石 繁荣 和 全部 这 新的 钱 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,
但自从南非钻石热潮和大量涌入的新资金以来.....当然了。

[ðə; ði][gɜ:rl][dʒʌst] ['wɒnts] ['slæpɪŋ] . "
the girl just wants slapping . "

这 女孩 只是 想要 拍打 . "

这女孩就想挨打。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [met] [hɜ:r; hər] ?
" You have met her ?

" 你 有 遇见 她 ?

你见过她吗？

[noʊ] ?
No ?

不 ?

不？

[wʌn] [hoʊpt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][ðə; ði] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . "
One hoped that you would have effected the introduction . "

一 希望 那 你 会 有 受影响 这 介绍 . "

人们原本希望你能促成此事。

" [aɪ] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [gɜ:rl] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪŋ] , " [sed] [dʒæk] .
" I avoid the present - day girl like the plague , " said Jack .

" 我 避免 这 展示 - 天 女孩 喜欢 这 瘟疫 , " 说 杰克 .

“我像躲瘟疫一样躲着现在的那个女孩,”杰克说。

[ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [æftər'nu:n] ['ɑ:dən] [kɔ:ld] [ɪn] [saʊθ] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [ə'ʃʊrd]
The following afternoon Arden called in South Street with a book which , he assured

这 下列的 下午 阿登 称为 在 南 街道 和 一个 书 哪个 , 他 保证

[ˈleɪdɪ] ['naɪtˌraɪdər] ,
Lady Knight rider ,

女士 骑士 ,

第二天下午，阿登带着一本书来到南街，他向奈特莱德夫人保证，这本书的内容是.....

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [lend] [hɜ:r; hər] .
he had promised to lend her .

他 有 承诺 到 借 她 .

他答应过要借给她。

[ˈleɪdɪ] ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz][æt; ət] ['hæ:lɪŋəm] [wɪð; wɪθ] ['webstər] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]
Lady Barbara was at Hurlingham with Webster ; but , as she was expected

女士 芭芭拉 曾是 在 赫灵汉姆 和 韦伯斯特 ; 但 , 作为 她 曾是 预期的

[bæk] [tu:; tə] [ti:] ,
back to tea ,

后退 到 茶 ,

芭芭拉夫人当时和韦伯斯特在赫灵汉姆；但是，由于她要回去喝下午茶，

[hi:; hi][ˈplɑ:ntɪd] [ˈhɪm'self] [ɪ'mu:vəbli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'tʜ:rn] .
he planted himself immovably in a chair and awaited her return .

他 已种植 他自己 不可移动地 在 一个 椅子 和 等待中 她 返回 .

他一动不动地坐在椅子上，等待她回来。

[wen] [æt; ət][læst][fɪ:; fɪ] [keɪm] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['ʌtərli] [ˈʌn'laɪk] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] [sku:l] - [gɜ:rl]
When at last she came , he found her utterly unlike the rebellious school - girl

什么时候 在 最后的 她 来了 , 他 成立 她 完全地 与此不同 这 叛逆的 学校 - 女孩

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
of his imagination .

的 他的 想像力 .

当她终于出现时，他发现她与他想象中叛逆的女学生完全不同。

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [spɛnt] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [hæd; həd] [məˈtʃʊrd] [hɜːr; hər] [brɪˈdʒɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈjɪrɪz] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] **A childhood spent in public had matured her beyond her years so that she**
一个 童年 花费 在 民众 有 成熟的 她 超过 她 年 所以 那 她
[hæd; həd][ðə; ðɪ] [lʊks] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tuː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][self] - [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] .
had the looks of twenty - two and the self - possession of forty .
有 这 看起来 的 二十 - 二 和 这 自己 - 拥有 的 四十 .
在公众视野中度过的童年使她比同龄人更加成熟，拥有二十二岁的容貌和四十岁的沉稳气质。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈbiːɪŋ] [ˈstʌdɪd] ; [ˈslendər] [ænd; ənd] [laɪð]
Instead of studying her , he found himself being studied ; slender and lithe
反而 的 学习 她 , 他 成立 他自己 存在 研究 ; 苗条 和 轻盈
[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
as a boy ,
作为 一个 男生 ,
他没有去研究她，反而发现自己被她研究了；她像个男孩一样纤细而灵活。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
she was tall enough to look down on him .
她 曾是 高的 足够的 到 看 向下 在 他 .
她个子很高，可以俯视他。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈhæɡərd] [wɪð; wɪθ] [ˈrestləsnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈnɜːrvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
He found her haggard with restlessness and a life of nervous excitement ;
他 成立 她 枯槁 和 躁动不安 和 一个 生活 的 紧张的 激动 ;
[hɜːr; hər][ˈtaɪərd] [aɪz] ,
her tired eyes ,
她 疲劳的 眼睛 ,
他发现她面容憔悴，焦躁不安，生活充满神经紧张；她疲惫的双眼，

[ˈevər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] [ˈkʌlər] ,
ever changing in size and colour ,
曾经 变化 在 尺寸 和 颜色 ,
大小和颜色不断变化，
[ˈbraɪtnd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌæfɛkˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] [ˈmænərɪzəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ]
brightened as she took in his affectations of dress and mannerisms of speech
明亮 作为 她 采取 在 他的 影响 的 裙子 和 举止 的 演讲
;
;
;
;

当她注意到他讲究的穿着打扮和说话方式时，她的目光不禁亮了起来；
[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑːməˌnaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [poʊz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər]
he felt that she was harmonizing her pose with his and that her
他 毛毡 那 她 曾是 和谐 她 姿势 和 他的 和 那 她
[vaɪˈtæləti][ænd; ənd] [ˈkwɪknəs] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] .
vitality and quickness had already given her an advantage .
活力 和 速度 有 已经 给定 她 一个 优势 .
他觉得她的姿势与他的姿势很协调，而且她的活力和敏捷已经让她占据了优势。

" [aɪv] [riːd] [ɔːl][jʊr; jər] [bʊks] .
" I've read all your books .
" 我已经 读 全部 你的 图书 .
“你的书我都读过。”
[ˈwɪti] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ɑːrtɪfɪʃ(ə)l] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪntrəˈduːst] .
Witty , but very artificial , " she said , as they were introduced .
机智 , 但 非常 人造的 , " 她 说 , 作为 他们 是 介绍 .
“她很机智，但非常做作，”她在介绍他们时说道。

" [ðə; ði] [frentʃ] [du:] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [mɔ:r] [i:zəli] , [bʌt; bət] [ju:v] [nɑ:t] [ri:d] [mʌtʃ] [frentʃ] ,
" **The French do that sort of thing more easily , but you've not read much French ,**
" 这 法语 做 那 种类 的 事物 更多 的 容易 地 , 但 你 已经 不是 读 很多 法语 ,
[hæv; həv][ju:; jʊ] ?
have you ?
有 你 ?

“法国人做这种事更容易，但你没怎么读过法语，是吗？”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈsevrəl] [θɪŋz] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
There are several things I want to discuss with you .
那里 是 一些 事物 我 想 到 讨论 和 你 .

有几件事我想和你谈谈。

[ə; eɪ] [pleɪ] [aɪv] [ˈrɪt(ə)n] .
A play I've written .
一个 玩 我 已经 书面 .

我写的一个剧本。

" [fi:; ji] [dru:] [ɔ:f] [hɜ:r; həər] [glʌvz] [ˈdʒɜ:rkɪli] , [ˈsplɪtɪŋ] [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][wʌn] .
" **She drew off her gloves jerkily , splitting the thumb of one .**
" 她 画 离开 她 手套 生硬 地 , 分裂 这 拇指 的 一 .

她猛地脱下手套，结果把其中一只手套的大拇指划破了。

" [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:][ɔ:r] [ænt] [kæθˈlin] ?
" **Did you come to see me or Aunt Kathleen ?**
" 做过 你 来 到 看 我 或者 阿姨 凯瑟琳 ?

你是来看我还是来看凯瑟琳阿姨？

[ænd; ænd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈdʒɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
And you know Jim , of course .
和 你 知道 吉姆 , 的 课程 .

当然，你也认识吉姆。

[aɪ][wɑ:nt][jɔ:r; jər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
I want your opinion of him ."
我 想 你的 观点 的 他 . "

我想听听你对他的看法。

" [hi:; hi] [noʊz] [em ˈi:] , " [ˈɑ:dən] [dɪˈstɪŋɡwɪft] , [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; həər] [ˈkerləsli] [ˈkælkjuleɪtɪd]
" **He knows me , Arden distinguished , as he watched her carelessly calculated**
" 他 知道 我 , " 阿登 杰出的 , 作为 他 观看 她 粗心大意 计算

[ˈmu:vmənts] .
movements .
移动 .

“他认识我，”阿登一边观察着她漫不经心却又精心策划的动作，一边说道。

[wɪˈðɪn] [ˈsɪksti][ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][fi:; ji][hæd; həd] [əʊn] [hɜ:rˈself] [fʊl] - [feɪs] [ænd; ænd][ɪn][ˈprəʊfaɪl] , [wɪð; wɪθ]
Within sixty seconds she had shewn herself full - face and in profile , with
之内 六十 秒 她 有 展示 她自己 满的 - 脸 和 在 轮廓 , 和

[ə; eɪ][hæt][ænd; ænd]
a hat and
一个 帽子 和

不到六十秒，她就展示了自己的正面照和侧脸照，戴着帽子.....

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[əˈgen] [wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈteɪpərɪŋ] [hændz] [ˈsmu:ðɪŋ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈweɪwərd] [her] .
again with two tapering hands smoothing a mass of wayward hair .
再次 和 二 逐渐变细 双手 平滑 一个 大量的 的 任性的 头发 .

两只修长的手再次抚平了一团乱蓬蓬的头发。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; həɹ][ˈwɪstf(ə)] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
He had seen her wistful and tired , as she came into the room ,
他 有 已见 她 怅惘 和 疲劳的 , 作为 她 来了 进入 这 房间 ,
他看到她走进房间时, 神情怅然若失, 疲惫不堪。

[ænd; ənd] [əˈgen] [əˈlɜ:rt][ænd; ənd][ˈgælvəˌnaɪzd] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
and again alert and galvanised at finding him there .
和 再次 警报 和 镀锌 在 寻找 他 那里 .
发现他在那里后, 我又警觉起来, 精神抖擞。

[jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] ;
Yet she had certainly noticed his hat in the hall ;
然而 她 有 当然 注意到 他的 帽子 在 这 大厅 ;
但她肯定在走廊里看到了他的帽子;

[ˈprɑ:bəbli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [θɔ:t] [aʊt] [hɜ:r; həɹ] [əˈtæk] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm]
probably she had read the name and thought out her attack as she came
大概 她 有 读 这 姓名 和 想法 出去 她 攻击 作为 她 来了
[ʌpˈsterz] .
upstairs .
楼上 .
她可能在上楼的时候就已经看到了这个名字, 并计划好了袭击方案。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tʃɑ:rmɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [kɑ:nʃiˈenʃəs] [ˈɑ:rtɪfɪs] .
He was charmed by her conscientious artifice .
他 曾是 迷住了 经过 她 尽责的 技巧 .
他被她一丝不苟的狡猾所迷惑。

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [dʒʌst] [laɪk] [ˈfæti] [ˈwebstɜ:z] [ɪmiˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
" **You talk just like Fatty Webster's imitations of you !**
" 你 讲话 只是 喜欢 脂肪 韦氏词典 仿制品 的 你 !
“你说话的口音跟胖子韦伯斯特模仿你的声音一模一样! ”

[ðæts] [soʊ] [ˈklevər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
That's so clever of you !
那就是 所以 聪明的 的 你 !
你真聪明!

[bʌt; bət] [waɪ] [du:][ju:; jʊ][du:][aɪ ˈti:] ?
But why do you do it ?
但 为什么 做 你 做 它 ?
但你为什么要这样做?

[ju:v] [əˈraɪvd] .
You've arrived .
你已经 到达的 .
你已到达。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈsentrɪk] [naʊ] .
There's no need to be eccentric now .
有 不 需要 到 是 偏心 现在 .
现在没必要特立独行了。

[bʌt; bət][pərˈhæps] [ju:v] [groʊn] [ˈɪntu:][jɔ:; jər] [oʊn] [poʊz] ?
But perhaps you've grown into your own pose ?
但 也许 你已经 生长 进入 你的 自己的 姿势 ?
但或许你已经形成了自己独特的姿态?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [jʊə(r)] [raɪt] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [jɔ:rˈself] [ɪn][jɔ:; jər] [oʊn] [ˈmi:diəm] .
In that case you're right to express yourself in your own medium .
在 那 案件 你是 正确的 到 表达 你自己 在 你的 自己的 中等的 .
既然如此, 你用自己喜欢的方式表达自己是正确的。

[laɪf] [ɪz] ['sɪmplɪ] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
Life is simply self - expression , isn't it ?
生活 是 简单地 自己 - 表达 , 不是 它 ?

生活不就是自我表达吗？

[ðə; ði] [dɪ'sklʌəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:goʊ] , [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:goʊ] , [ðə; ði][pri:z(ə)n'teɪ](ə)n][ʌv; əv]
The discovery of the Ego , the refinement of the Ego , the presentation of
这 发现 的 这 自我 , 这 精炼 的 这 自我 , 这 推介会 的
[ðə; ði]['i:goʊ] .
the Ego .
这 自我 .

自我的发现、自我的完善、自我的呈现。

" [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['kwɪkli] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɔ:rtreɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ['fɑ:ðər] [ɪn][ˈgɑ:rtər] [roʊbz] .
" **She nodded quickly at a portrait of her father in Garter robes .**
" 她 点头 迅速地 在 一个 肖像 的 她 父亲 在 袜带 长袍 .

她对着父亲身穿嘉德勋章长袍的画像迅速点了点头。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [du:;][tu:; tə][bi:; bi] [səb'mɜ:rdʒd] [baɪ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" **It would never do to be submerged by that kind of thing .**
" 它 会 绝不 做 到 是 湮 经过 那 种类 的 事物 .

“绝对不能被那种事情淹没。”

[aɪm] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈsɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['rɔɪəlti] .
I'm always so sorry for Royalty .
我是 总是 所以 对不起 为了 皇室 .

我总是很同情皇室成员。

" [æz; əz][hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][fɔ:r; fər][æŋ; ən] ['ænsər] , [ʃi:; ʃi] [pʊt] [hɜ:r; həɪ][hændz][tu:; tə][hɜ:r; həɪ]
" **As he hesitated for an answer , she put her hands to her**
" 作为 他 犹豫了一下 为了 一个 回答 , 她 放 她 双手 到 她
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

“当他犹豫不决不知如何回答时，她把手放在了喉咙上。”

[ʌn'klæspɪt] [hɜ:r; həɪ] ['nekləs] [ænd; ənd] [θru:;] [aɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
unclasped her necklace and threw it out of the window .
解开 她 项链 和 扔 它 出去 的 这 窗户 .

她解开项链，把它扔出了窗外。

[ˈɑ:dən] [spræŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntu:;][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] [ðæt]
Arden sprang across the room and looked down into the street to make sure that
阿登 弹簧 穿过 这 房间 和 看起来 向下 进入 这 街道 到 制作 当然 那
[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə'raɪt] .
he had seen aright .
他 有 已见 好的 .

阿登猛地跳到房间另一边，低头看向街道，确认自己没有看错。

[ə; eɪ] [ˈdɪstrɪkt] ['mesɪndʒər] - [bɔɪ] [ə'prəʊtʃt] , ['wɪslɪŋ] ; [hi:; hi] [ɪks'plɔ:d] [ðə; ði] ['nekləs] [wɪð; wɪθ]
A District Messenger - boy approached , whistling ; he explored the necklace with
一个 区 信使 - 男生 接近 , 吹口哨 ; 他 探索 这 项链 和
[hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [pɪkt] [aɪ 'ti:][ʌp] .
his foot and finally picked it up .
他的 脚 和 最后 挑选 它 向上 .

一名地区信使吹着口哨走了过来；他用脚摸索着项链，最后把它捡了起来。

" [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ? " [kraɪd] ['leɪdi] ['haɪt,raɪdər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **My dear , what are you doing ?** " **cried Lady Knight rider in amazement .**
" 我的 亲爱的 , 什么 是 你 正在做 ? " 哭 女士 骑士 在 惊愕 .

“亲爱的，你在做什么？”骑士夫人惊呼道。

" [aɪ] [went] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] -[deɪ] , " ['leɪdi] ['bɑːrbrə] ['ænsər] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [pɔːd] [hɜːr'self] [əʊt] [ə; eɪ]
" **I went flying to - day , " Lady Barbara answered , as she poured herself out a**
" 我 去 飞行 到 - 天 , " 女士 芭芭拉 回答 , 作为 她 倾倒 她自己 出去 一个
[kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .
cup of tea .
杯子 的 茶 .

“我今天去坐飞机了，”芭芭拉夫人一边给自己倒了一杯茶，一边回答道。

" ['flaɪɪŋ] ! "
" **Flying !** "
" 飞行 ! "

“飞翔！”

" [jes] , [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [brɪ'fɔːrhænd] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siːn] .
" **Yes , I didn't tell you beforehand , because I was afraid of a scene .**
" 是的 , 我 没有 告诉 你 预先 , 因为 我 曾是 害怕的 的 一个 场景 .

“是的，我事先没告诉你，因为我害怕场面会很尴尬。”

[brɪ'saɪdɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] , [wət'evər] [juː; jʊ] [sed] .
Besides , I should have done it , whatever you said .
除了 , 我 应该 有 完毕 它 , 任何 你 说 .

而且，不管你怎么说，我都应该照做。

[ˈdʒɑːni] ['geɪmə] ['prəːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] .
Johnnie Gaymer promised to take me up .
约翰尼 游戏玩家 承诺 到 拿 我 向上 .

约翰尼·盖默答应带我上去。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [nɪr] ['həːlɪŋəm] .
I haven't been near Hurlingham .
我 还没有 到过 靠近 赫灵汉姆 .

我没去过赫灵汉姆附近。

[dəʊnt] ['bɑːðər] , ['mɪstər] . ['ɑːdən] . "
Don't bother , Mr . Arden . "
不 打扰 , 先生 . 阿登 . "

不用麻烦了，阿登先生。

" [bʌt; bət] [waɪ] — — ? " ['væləntaɪn] [brɪ'gæn] ,
" **But why — — ? " Valentine began ,**
" 但 为什么 — — ? " 情人节 开始 ,

“可是为什么——？”瓦伦丁开口道。

['stɑːrtld] [əʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɜːrtɪbrət] [plə'sɪdəti] [baɪ] [ə; eɪ] [sen'seɪʃənəlɪst] [mɔːr] [ə'rɪdʒən(ə)l][ðæn; ðən]
startled out of his invertebrate placidity by a sensationalist more original than
惊慌 出去 的 他的 无脊椎动物 平静 经过 一个 耸人听闻者 更多的 原来的 比
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他原本平静得像个无脊椎动物，却被一个比他更有创意的耸人听闻之人惊醒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] ['wɔːznt] [kɪld] .
" **Because I wasn't killed .**
" 因为 我 不是 被杀 .

因为我没有被杀。

[aɪ] [lʌv] [ðæt] ['nekləs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I love that necklace more than anything in the world .
我 爱 那 项链 更多的 比 任何事物 在 这 世界 .
我爱这条项链胜过世上的一切。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][em 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'kʌvəriŋ] [frʌm; frəm] ['taɪfɔɪd] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]
It was given me when I was recovering from typhoid and every one
它 曾是 给定 我 什么时候 我 曾是 恢复中 从 伤寒 和 每一个 一
[θɔːt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ]
thought I must die
想法 我 必须 死
那是我在伤寒康复期间得到的，当时所有人都认为我必死无疑.....

[ðə; ði] ['endʒɪn] [stɔːpt] [ɪn][mɪd] - [er] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .
The engine stopped in mid - air , and I made sure I was going to be killed .
这 引擎 停止 在 中 - 空气 , 和 我 制成 当然 我 曾是 去 到 是 被杀 .
引擎在半空中熄火了，我当时就觉得我肯定要死了。

[ˈdʒɑːni] [θɔːt] [soʊ] , [tuː] .
Johnnie thought so , too .
约翰尼 想法 所以 , 也 .
约翰尼也这么认为。

[aɪ] [felt] [aɪ] [oʊd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['neməsis]
I felt I owed something to Nemesis
我 毛毡 我 欠款 某物 到 复仇女神
我觉得我亏欠了复仇女神一些事.....

[aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ][baɪ] [saɪt] [ɔːl] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , ['mɪstər] . ['ɑːdən] .
I've known you by sight all this season , Mr . Arden .
我已经 已知 你 经过 视线 全部 这 季节 , 先生 . 阿登 .
阿登先生，整个赛季我都一直见过你。

[juː; jʊ][wəːnt, weənt][æt; ət][ðə; ði] [læst] [naɪt] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ?
You weren't at the Poynters last night , by any chance ?
你 不是 在 这 波因特 最后的 夜晚 , 经过 任何 机会 ?
你昨晚没去波因特学院吧？

[aɪ] ['kʊdnt] [ɡoʊ] , [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [dɪs'ɡreɪs] .
I couldn't go , because I was in disgrace .
我 不能 去 , 因为 我 曾是 在 耻辱 .
我去不了，因为我丢尽了脸。

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['pɔɪntɜː] [sent] [hɪz; ɪz][kɑːr] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [lʌv; əv] ['lɪlɪz] ,
And Lord Poynter sent his car this morning with a wreath of lilies ,
和 主 波因特 发送 他的 车 这 早晨 和 一个 花圈 的 百合花 ,
今天早上，波因特勋爵派车送来了一束百合花环。

[brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ded] .
because he was afraid I must be dead .
因为 他 曾是 害怕的 我 必须 是 死的 .
因为他害怕我已经死了。

" [ðə; ði] [ɔːrt] , [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['sentənsɪz] , [flʌŋ] [aʊt] ['ræpɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [helpt] [hɜːr'self][tuː; tə] [keɪk] ,
" **The short , disjointed sentences , flung out rapidly as she helped herself to cake ,**
" 这 短的 , 脱节的 句子 , 扔 出去 快速 作为 她 帮助 她自己 到 蛋糕 ,
她一边吃蛋糕，一边快速地说着那些简短、零碎的句子。

[dɪ'mɑːndɪd] [ɔːl] ['ɑːrdənz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ænt] [fɑːr][brɪ'haɪnd] .
demanded all Arden's attention and left her aunt far behind .
要求 全部 雅顿的 注意力 和 左边 她 阿姨 远的 在后面 .
她吸引了阿登所有的注意力，把她的姑姑远远甩在了身后。

[ˈleɪdɪ] [ˈnaɪtˌraɪdər] [ˈhɜːrɪd] [bɪˈleɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [hɜːr; həɪ][hænd]
Lady Knight rider hurried belatedly to the window and then stretched her hand
女士 骑士 慌忙 迟来的 到 这 窗户 和 然后 拉伸 她 手
[tuː; tə][ðə; ði] [bel] .
to the bell .
到 这 钟 .

骑士夫人姗姗来迟地走到窗边，然后伸手去按铃。

[ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [tʊk] [hɜːr; həɪ][ɑːrm] [ˈsuːðɪŋli] [ænd; ənd][led][hɜːr; həɪ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [tʃer] .
Lady Barbara took her arm soothingly and led her back to her chair .
女士 芭芭拉 采取 她 手臂 舒缓地 和 引领 她 后退 到 她 椅子 .
芭芭拉夫人温柔地扶住她的胳膊，领她回到椅子上。
" [jɔːr; jər] [dɪsˈgreɪs] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] , " [sed] [ˈɑːdən] .
" Your disgrace was our diversion , " said Arden .
" 你的 耻辱 曾是 我们的 导流 , " 说 阿登 .

“你的丑事成了我们的消遣，”阿登说道。

" [dɪd][ˈdʒɪm] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , " [æskt] [ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] .
" Did Jim tell you about it , " asked Lady Barbara .
" 做过 吉姆 告诉 你 关于 它 , " 问 女士 芭芭拉 .

“吉姆跟你说过这件事吗？”芭芭拉夫人问道。

" [haʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] !
" How like him !
" 如何 喜欢 他 !

“真像他！ ”

[aɪm] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈnætʃ(ə)rəli][ˈkruːəl] .
I'm beginning to think he's naturally cruel .
我是 开始 到 思考 他是 自然 残忍的 .

我开始觉得他天生就很残忍。

[ɔːr] [ʌnˈnætʃrəli] .
Or unnaturally .
或者 不自然地 .

或者说，不自然地。

[ˈkɔːnʃəs] [ˈkruːəlti] [ɪz] [wʌt] [dɪˈvaɪdʒ] [men][frʌm; frəm] [ˈænɪmlz]
Conscious cruelty is what divides men from animals
有意识的 残酷 是 什么 分割 男人 从 动物

有意识的残忍是区分人与动物的关键.....

[ænt] [kæθˈlin] , [ɪf] [juː; jʊ] [fʌs] , [aɪ][jæl; jəl] [skriːm] ;
Aunt Kathleen , if you fuss , I shall scream ;
阿姨 凯瑟琳 , 如果 你 大惊小怪 , 我 将 尖叫 ;

凯瑟琳阿姨，你要是再闹，我就要尖叫了；

[aɪv] [bɪn] [ˈbædli] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][aɪ] [heɪtɪd] [ˈθroʊɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈweɪ]
I've been badly frightened and I hated throwing it away
我已经 到过 糟糕 害怕 和 我 憎恨 投掷 它 离开

我当时吓坏了，很舍不得把它扔掉.....

[aɪˈd] [ˈsuːnər] [daɪ][ðæn; ðən][hɜːrt] [ˈeni] [wʌn]
I'd sooner die than hurt any one
ID 很快 死 比 伤害 任何 一

我宁愿死也不会伤害任何人.....

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [flaʊn] ?
Have you ever flown ?
有 你 曾经 飞行 ?

你坐过飞机吗？

[aɪv] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ; [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [senˈseɪ(ə)n] .
I've wanted to for years ; I felt it would be a new sensation .
我已经 通缉 到 为了 年 ; 我 毛毡 它 会 是 一个 新的 感觉 .

我一直都想这么做; 我觉得那会是一种全新的感觉。

[wəʊnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈɔːf(ə)] [wen] [wiːv] [dʌn] [soʊ] [mʌt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [senˈseɪʃənz] [left] ?
Won't it be awful when we've done so much that there are no sensations left ?
惯于 它 是 可怕 什么时候我们已经 完毕 所以 很多 那 那里 是 不 感觉 左边 ?
当我们做了太多事情以至于感觉不到任何东西时, 那岂不是很可怕吗?

[ænt] [kæθˈliːnz] [kwaɪt] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ] ?
Aunt Kathleen's quite irrepressible , isn't she ?
阿姨 凯瑟琳的 相当 不可抑制的 , 不是 她 ?

凯瑟琳阿姨真是个精力旺盛的人, 不是吗?

" [æftər][æn; ən][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [ˈleɪdɪ] [ˈnaɪtˌraɪdər] [hæd; həd] [ˈhɜːrɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm]
" **After an interval of indecision Lady Knight rider had hurried out of the room**
" 后 一个 间隔 的 优柔寡断 女士 骑士 有 慌忙 出去 的 这 房间
[ænd; ænd] [ˌdaʊnˈsterz] .
and downstairs .
和 楼下 .

“犹豫片刻后, 奈特莱德夫人匆匆走出房间, 下楼去了。”

[ɑːdən] [ləkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ænd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] .
Arden looked at his watch and prepared to follow her .
阿登 看起来 在 他的 手表 和 准备 到 跟随 她 .

阿登看了看手表, 准备跟上她。

" [wʌn] [ˈɔːlweɪz] [laɪz] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **One always lies down before dinner , " he explained .**
" 一 总是 谎言 向下 前 晚餐 , " 他 解释 .

“晚饭前总是要躺下休息,”他解释说。

" [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] — [dʒʌst] [wen] [wiːv] [bɪn] [left][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [təˈɡeðər] ?
" **You're going — just when we've been left a moment together ?**
" 你是 去 — 只是 什么时候我们已经 到过 左边 一个 片刻 一起 ?

“你就要走了——就在我们好不容易有了片刻独处时间的时候?”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [les] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ɑːrˈtɪstɪk]
" **she asked with a smile that had less of amusement than of artistic**
" 她 问 和 一个 微笑 那 有 较少的 的 娱乐 比 的 艺术
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

她问道, 脸上带着微笑, 与其说是戏谑, 不如说是艺术家的同情。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ɪˈfekt] .
" **That's a brilliant effect .**
" 那就是 一个 杰出的 影响 .

“这效果太棒了。”

[nɑːt][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
Not one man in a million would have thought of it .
不是 一 男人 在 一个 百万 会 有 想法 的 它 .

百万分之一的人都想不到这一点。

[wiː; wi][mʌst; məst]
We must
我们 必须

我们必须

[mi:t] [əˈgen] .
meet again .
见面 再次 .

再见。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] ?
Why did you come at all ?
为什么 做过 你 来 在 全部 ?

你为什么会来？

[wʌt] [hæd; həd][juː; jʊ] [hɜ:rd] [əˈbaʊt] [em ˈi:] ?
What had you heard about me ?
什么 有 你 听到 关于 我 ?

你听说过我的什么事？

[aɪ][dəʊnt] [ˌrekəˈmend] [ænt] [kæθˈli:nz] [sɪgəˈrets] .
I don't recommend Aunt Kathleen's cigarettes .
我 不 推荐 阿姨 凯瑟琳的 香烟 .

我不推荐凯瑟琳阿姨的香烟。

" [ʃiː; ʃi] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [keɪs] , [ænd; ənd] [ˈɑ:dən] [ˈlaɪtɪd] [wʌn] .
" She offered him her case , and Arden lighted one .
" 她 提供 他 她 案件 , 和 阿登 照明 一 .

她把箱子递给他，阿登点燃了一支。

" [ə; eɪ][ˈpʊʊkər][ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] [æt; ət] [ˈdɪnər] [læst] [naɪt] , " [hiː; hi][ˈtʊʊld][hɜ:r; hər] .
" A poker party was mentioned at dinner last night , " he told her .
" 一个 扑克 派对 曾是 提及 在 晚餐 最后的 夜晚 , " 他 讲述 她 .

“昨晚吃饭时有人提到了扑克牌游戏聚会，”他告诉她。

" [wʌn] [ˈkæʒuəli] [ˈwʌndɜ:d] [huː] [ðə; ðɪ][ˈmæn][wʌz; wəz] . "
" One casually wondered who the man was . "
" 一 随意地 想知道 WHO 这 男人 曾是 . "

“人们不禁好奇，这个人是谁。”

" [klɔ:d] [ˈɑ:rkraɪt] .
" Claude Arkwright .
" 克劳德 阿克赖特 .

克劳德·阿克赖特。

[ˈdʒɪm] [sez] [aɪv] [gə:t][hɪz; ɪz] [sʊl] [ɑ:n][maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] .
Jim says I've got his soul on my conscience .
吉姆 说道 我已经 得到 他的 灵魂 在 我的 良心 .

吉姆说我的良心背负着他的灵魂。

[ˈeni] [mɔ:r] [ˈkwestʃənz] ?
Any more questions ?
任何 更多的 问题 ?

还有其他问题吗？

" [ˈɑ:dən] [læft] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ʃed] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈmænərɪzəm] .
" Arden laughed and for a moment shed all his mannerisms .
" 阿登 笑了 和 为了 一个 片刻 棚 全部 他的 举止 .

阿登笑了，一时之间忘却了他所有的习惯动作。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˈwɒts] [brˈhaɪnd][ɔːl] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] .

What's behind all this ? " he asked .
是什么 在后面 全部 这 ? " 他 问 .

“这一切背后究竟隐藏着什么？”他问道。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌt] ?

" All this what ?
" 全部 这 什么 ?

这一切到底是怎么回事？

[ɔːl] [ðɪs] [em 'iː] ?

All this me ?
全部 这 我 ?

这一切都是我吗？

[wʌt] [aɪ][duː] ?

What I do ?
什么 我 做 ?

我做什么？

" [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [met][hɪm; ɪm] [ʌnrɪˈzɜːrvɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃoʊzn] [graʊnd] [ʌv; əv] [sɪnˈserəti] ,

" Lady Barbara met him unreservedly on his own chosen ground of sincerity ,
" 女士 芭芭拉 遇见 他 毫无保留 在 他的 自己的 选定 地面 的 诚意 ,

“芭芭拉夫人毫无保留地接受了他，因为他选择了真诚作为立足之地。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smɑɪl] [tʃeɪndʒd] .

and her voice and smile changed .
和 她 嗓音 和 微笑 已更改 .

她的声音和笑容都变了。

" [aɪm][brˈhaɪnd][aɪ 'tiː] .

" I'm behind it .
" 我是 在后面 它 .

“我支持它。”

[kʌm] , [jʊə(r)] [kwɑɪt] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .

Come , you're quite clever enough to understand .
来 , 你是 相当 聪明的 足够的 到 理解 .

拜托，你这么聪明，肯定能明白。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][laɪf][ænd; ənd] [noʊ] [laɪf][ænd; ənd] [miːt] [ˈpiːp(ə)] [ænd; ənd] [riːd] [bʊks] [ænd; ənd]

I want to enjoy life and know life and meet people and read books and
我 想 到 享受 生活 和 知道 生活 和 见面 人们 和 读 图书 和

[duː] [θɪŋz]

do things
做 事物

我想享受生活，了解生活，结识朋友，阅读书籍，做各种各样的事情.....

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [laɪk][ə; eɪ][ˈmaɪnər] [ˈrɔɪəlti] .

I won't be treated like a minor Royalty .
我 惯于 是 治疗 喜欢 一个 次要的 皇室 .

我不会被当作未成年皇室成员对待。

[ðə; ðɪ] [ˈwɜːldz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] [lɒrɪŋz] .

The world's full of Jim Loring's .
这 世界的 满的 的 吉姆 洛林斯 .

世界上到处都是吉姆·洛林。

[werˈevər] [aɪ][goʊ] , [sʌm; səm][wʌn] [sez] - [nɑːt][ðər; ðər] , [nɑːt][ðər; ðər] , [maɪ][tʃaɪld] . -

Wherever I go , some one says ' Not there , not there , my child . '
无论 我 去 , 一些 一 说道 - 不是 那里 , 不是 那里 , 我的 孩子 . -

无论我走到哪里，总有人说“不要去那里，不要去那里，我的孩子”。

[ænd; ɐnd] [ðen] ！
And then ！
和 然后 ！

进而！

[ðen] [aɪ][ɡoʊ][kwɑɪ][mæd] ！
Then I go quite mad ！
然后 我 去 相当 疯狂的 ！

然后我就彻底疯了！

[ju:l] [laɪk][,em 'i:] , [aɪ] [θɪŋk] .
You'll like me , I think .
你会 喜欢 我 , 我 思考 .

我想你会喜欢我的。

[ɡʊd] - [baɪ] . "
Good - bye ."
好的 - 再见 . "

再见。”

" [ɡʊd] - [baɪ] , ['leɪdɪ] ['lɪlɪθ] . "
" **Good - bye , Lady Lilith .**"
" 好的 - 再见 , 女士 莉莉丝 . "

“再见了，莉莉丝女士。”

" ['lɪlɪθ] ？
" **Lilith ？**
" 莉莉丝 ？

莉莉丝？

[hu:] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ？
Who was she ？
WHO 曾是 她 ？

她是谁？

['wɔznt] [ʃi:; ʃi] ['ædəmz] [fɜ:rst] [waɪf] ？ "
Wasn't she Adam's first wife ？"
不是 她 亚当的 第一的 妻子 ？ "

她不就是亚当的第一任妻子吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɪɡ'zɪstɪd] [brɪ'fɔ:r] [mæn] ['teɪstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv] ['nɔ:lɪdʒ] ；
" **She existed before Man tasted of the tree of knowledge ；**
" 她 存在 前 男人 尝过 的 这 树 的 知识 ；

“她在人类品尝智慧树的果实之前就已经存在了；

[brɪ'fɔ:r] [ɡʊd] [ænd; ɐnd][ɪ:v(ə)l] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , " [sed] ['ɑ:dən] [ɪm'presɪvli] .
before good and evil came into the world , " said Arden impressively .
前 好的 和 邪恶的 来了 进入 这 世界 , " 说 阿登 令人印象深刻 .

“在善恶进入世界之前，”阿登语气坚定地说。

" [aɪ] [rɪ'membə] .
" **I remember .**
" 我 记住 .

我记得。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt] [brɪ'kʌm] [sen'tenʃəs] .
I hope you won't become sententious .
我 希望 你 惯于 变得 有道理的 .

我希望你不要变得说教。

[ðæt] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪld] [pleɪz] .
That went out with the last of the Wilde plays .
那 去 出去 和 这 最后的 的 这 王尔德 演出 .

那部剧作随着王尔德的最后一部作品而停演。

" ['leɪdɪ] ['naɪtˌraɪdər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [plʌmp] , [waɪt] - ['herd] [ænd; ənd] [pər'plekst] ,
" **Lady Knight rider** **was** **standing in the hall , plump , white - haired** **and perplexed** ,
" 女士 骑士 曾是 常设 在这 大厅 , 丰满 , 白色的 - 头发 和 困惑 ,
" 骑士夫人站在大厅里, 身材丰腴, 头发花白, 一脸困惑。”

['pɪrɪŋ] ['θru:] [hɜ:r; hər] [bɔ:r'njet] [ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
peering through **her** **lorgnettes into the street** .
窥视 通过 她 望远镜 进入 这 街道 .
她透过望远镜向街上望去。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] - [bɔɪ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nekləs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
The messenger - boy **had disappeared** , **and the necklace with him** .
这 信使 - 男生 有 消失 , 和 这 项链 和 他 .
信使不见了, 项链也随之消失了。

" [hi; hi] [wɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['skɔ:tlənd] [jɑ:rd] , " [prɪ'dɪktɪd] ['ɑ:dən] [ri:ə'ʃʊrɪŋli] .
" **He will take it to Scotland Yard** , **" predicted Arden reassuringly** .
" 他 将要 拿 它 到 苏格兰 院子 , " 预测 阿登 令人安心 .
"他会把案子移交给苏格兰场,"阿登令人安心地预测道。

" [ænd; ənd] [ðen] ['leɪdɪ] ['bɑ:rbrə] [wɪl] [θru:] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['tʃi:tɪŋ] ['nemə'sɪs] .
" **And then Lady Barbara will throw it away again for fear of cheating Nemesis** .
" 和 然后 女士 芭芭拉 将要 扔 它 离开 再次 为了 害怕 的 作弊 复仇女神 .
"然后芭芭拉夫人又会因为害怕欺骗复仇女神而把它扔掉。”

[wʌn] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['ɑ:nɪst] [su:pər'stɪ(ə)n] [ɪn] [ði:z] [dɪ'dʒenəreɪt] ['lætər] [deɪz] .
One despaired of meeting honest superstition in these degenerate latter days .
— 绝望的 的 会议 诚实的 迷信 在 这些 退化 后者 天 .
在如今这个堕落的时代, 人们已经对遇到真诚的迷信感到绝望了。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 50]**
" **[页 -]**
[第50页]

" [aɪv] ['nevər] [hɜ:rd] — — , " [bɪ'gæən] ['leɪdɪ] ['naɪtˌraɪdər] .
" **I've never heard** — — , **" began Lady Knight rider** .
" 我已经 绝不 听到 — — , " 开始 女士 骑士 .
"我从未听说过——”骑士夫人开口道。

[wʌn] [kraɪm] ['dʒɔsəld] [ə'hʌðər] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [hɜ:r; hər] [maɪnd] .
One crime jostled another and confused her mind .
— 犯罪 推搡 其他 和 使困惑 她 头脑 .
一起罪案接踵而至, 令她心绪混乱。

" - [wɪl] [bi; bi] ['fjʊriəs] [ɪf] [hi; hi][faɪndz][aʊt] [ʃi:z] [bɪn] ['flaɪŋ] .
" **Crawleigh will be furious if he finds out she's been flying** .
" - 将要 是 狂怒 如果 他 发现 出去 她是 到过 飞行 .
"如果克劳利发现她一直在坐飞机, 他一定会非常生气。”

" ['ɑ:dən] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪts] ,
" **Arden walked back to the Ritz** ,
" 阿登 步行 后退 到 这 丽兹酒店 ,
阿登走回了丽兹酒店,

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [fʊlər] ['stʌdɪ] [ʌv; əv] ['bɑ:rbrə] ['ni:v] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ]
wondering whether the fuller study of Barbara Neave justified him in giving away
好奇 无论 这 更丰满 学习 的 芭芭拉 尼夫 合理的 他 在 给予 离开
[pɔɪnts] [baɪ] [bɪ'treɪŋ] [ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] .
points by betraying interest in her .
积分 经过 背叛 兴趣 在 她 .
想知道对芭芭拉·尼夫更全面的研究是否能证明他因表现出对她的兴趣而失分是合理的。

[hɪz; ɪz] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs] [dɪ'skʌvəd] ['enədʒɪ][wɪð; wɪθ][noʊ] ['aʊtlet] , [ˌpri:mə'tʃər; ˌpri:mə'tɔr]
His preliminary diagnosis discovered energy with no outlet , premature
他的 初步的 诊断 发现 活力 和 不 出路 , 过早
[ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ʌn'seɪtɪd] [kʃəri'a:səti] ;
experience with unsated curiosity ;
经验 和 未满足 好奇心 ;
他的初步诊断发现他精力旺盛却无处释放, 过早体验了未知事物, 并且好奇心永不满足;

[ˈpʌblɪk] [laɪf] [held] [noʊ] ['mɪstəri] [ɔ:r] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vaɪsrɔɪ] ;
public life held no mystery or attraction for the only daughter of a viceroy ;
民众 生活 握住 不 神秘 或者 景点 为了 这 仅有的 女儿 的 一个 总督 ;
对于总督的独生女来说, 公共生活既没有神秘感, 也没有吸引力;

[ən'les] [bɔ:rd] - [set] [hɪm'self] [tu:; tə][ɡeɪn][ə; eɪ] ['du:kdəm] , [ðər; ðər][wɜ:r; wər][noʊ]['soʊʃ(ə)]
unless Lord Crawleigh set himself to gain a dukedom , there were no social
除非 主 - 放 他自己 到 获得 一个 公国 , 那里 是 不 社会的
[haɪts] [tu:; tə] [skeɪl] ;
heights to scale ;
高度 到 规模 ;
除非克劳利勋爵立志获得公爵爵位, 否则他没有社会地位可以攀登;

[ðə; ðɪ]['fæməli][wʌz; wəz] [tu:] [rɪtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌblɪd] [ə'baʊt] ['mʌni] ;
the family was too rich for her to be troubled about money ;
这 家庭 曾是 也 富有的 为了 她 到 是 麻烦 关于 钱 ;
她家境富裕, 所以她根本不用为钱发愁;

[ænd; ænd][soʊ]['enədʒɪ] [sɔ:t] [ɪts] ['aʊtlet] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ænd; ænd] [rɪ'si:vɪŋ] [nu:] [sen'seɪʃənz] .
and so energy sought its outlet in making and receiving new sensations .
和 所以 活力 寻求 它是 出路 在 制作 和 接收 新的 感觉 .
因此, 能量便寻求通过创造和接受新的感觉来释放出来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [sɪks'ti:n] [ɔ:r] [sev(ə)n'ti:n] , [bʌt; bət]['æftər] [ə'nʌðər] [faɪv] ['jɪrz]
This was well enough at sixteen or seventeen , but after another five years
这 曾是 出色地 足够的 在 十六 或者 十七 , 但 后 其他 五 年
[ɪ'moʊʃ(ə)n] - ['hʌntɪŋ] . . . ?
emotion - hunting . . . ?
情感 - 打猎 . . . ?
十六七岁时这样还算可以, 但又过了五年追寻情感之后.....?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌndɪ'saɪdɪd] [wen] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][æt; ət] ['kɒvənt]
He was still undecided when he encountered her a week later at Covent
他 曾是 仍然 未决定 什么时候 他 遭遇 她 一个 星期 之后 在 科文特
['ɡɑ:rdn] ,
Garden ,
花园 ,
一周后, 他在科文特花园再次遇到她时, 仍然犹豫不决。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmərtəʊn] [ænd; ænd] ['webstər] [ɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][aʊt'saɪd] ['leɪdi] ['meɪtləndz] [bɔ:ks]
sitting with Summertown and Webster on a sofa outside Lady Maitland's box
坐着 和 萨默敦 和 韦伯斯特 在 一个 沙发 外部 女士 梅特兰的 盒子
[ænd; ænd] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [fɔ:rtʃən] [toʊld][baɪ]['soʊnjɑ:] ['deɪntən] .
and having her fortune told by Sonia Dainton .
和 拥有 她 财富 讲述 经过 索尼娅 丹顿 .
萨默敦和韦伯斯特坐在梅特兰夫人的包厢外的沙发上, 让索尼娅·丹顿为她算命。

[hɜ:r; hər] ['setɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔ:r] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər][ɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,
Her setting was of more interest than her occupation ,
她 环境 曾是 的 更多的 兴趣 比 她 职业 ,
比起她的职业, 她所处的环境更引人注目。

[fɔːr; fər] [ˈsʌməɾˌtəʊn] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈdeɪntən] [wɜːr; wər] [ˈlɪdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [ˈkæv(ə)lɪɪ][ɪn][ðə; ði] **for Summertown and Miss Dainton were leaders of the younger cavalry in the**
为了 萨默敦 和 错过 丹顿 是 领导人 的 这 年轻 骑兵 在 这
[kɑːzməˈpɑːlɪtən][ˈɑːrmi] ;
cosmopolitan army ;
国际化 军队 ;

萨默敦和丹顿小姐是这支国际化军队中年轻骑兵的领袖；

[ðeɪ] [ˈekəʊd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ɪnˈsɪstənt] [ɡler] [ʌv; əv][sɜːr][ˈædɔɪf] -
they echoed the noise and reflected the insistent glare of Sir Adolf Erckmann
他们 回声 这 噪音 和 反映 这 坚持 强光 的 先生 阿道夫 -
[wɪˈðəʊt] [ˈferɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsɑːlɪd] [preˈstiːʒ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk][ænd; ənd][ˈpeɪtrən][ʌv; əv][ɑːrt] .
without sharing his solid prestige as a critic and patron of art .
没有 分享 他的 坚硬的 声望 作为 一个 评论家 和 赞助人 的 艺术 .

他们模仿着阿道夫·埃克曼爵士的喧嚣，也映照着他那咄咄逼人的目光，却没有分享他作为艺术评论家和赞助人的崇高声望。

[ˈwebstər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɑːd(ə)n] , [ˈkæræktərləs] [juːθ] , [huː] [bɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː] [ˌtɑːləˈreɪʃn]
Webster was a sodden , characterless youth , who bought his way into toleration
韦伯斯特 曾是 一个 烂 , 缺乏个性 青年 , who 买 他的 方式 进入 容忍
[wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪˈstɒk] [fɔːr; fər][ˌpɑːpjuˈlærəti] .
which he mistook for popularity .
哪个 他 误 为了 人气 .

韦伯斯特是一个颓废、没有品格的年轻人，他用金钱换取了别人的容忍，却误以为那是受欢迎。

[ˈɑːdən] [ˈwʌndɜːd] [wʌt] [ˈlɔːrɪŋ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni] .
Arden wondered what Loring would say if he found his cousin in such company .
阿登 想知道 什么 洛林 会 说 如果 他 成立 他的 表哥 在 这样的 公司 .

阿登心想，如果洛林发现自己的表弟和这样的人在一起，他会怎么说呢？

" [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːgoʊ] ? " [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .

" The discovery of the Ego ? " he enquired .
" 这 发现 的 这 自我 ? " 他 询问 .

“自我的发现？”他问道。

" [həˈloʊ] !

" Hullo !

" 你好 !

你好！

[wɪə(r)] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [fʌŋ] ! " [sed] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] .

We're having such fun ! " said Lady Barbara .
是 拥有 这样的 乐趣 ! " 说 女士 芭芭拉 .

“我们玩得真开心！”芭芭拉夫人说道。

" [mɪs] - [ˈwʌndərf(ə)l] !

" Miss Dainton's wonderful !

" 错过 - 精彩的 !

“丹顿小姐太棒了！”

[aɪv] [hæd; həd] [tuː] [bəəd] [ˈɪlnəs] ,

I've had two bad illnesses ,

我已经 有 二 坏的 疾病 ,

我得过两次重病，

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [suːn] [wɪtʃ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and something is going to happen soon which will change the whole of my life .
和 某物 是 去 到 发生 很快 哪个 将要 改变 这 所有的 的 我的 生活 .

不久之后将发生一件改变我一生的事情。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [sək'ses] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
I'm going to have an enormous success of some kind .
我是 去 到 有 一个 巨大的 成功 的 一些 种类 .
我将会取得某种巨大的成功。

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ˈtrædʒədi] .
And then an enormous tragedy .
和 然后 一个 巨大的 悲剧 .
然后，一场巨大的悲剧发生了。

[aɪm] [ˈveri] [ɑːrˈtɪstɪk][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ɪntuːɪ(ə)n] .
I'm very artistic and full of intuition .
我是 非常 艺术 和 满的 的 直觉 .
我非常具有艺术天赋，而且直觉敏锐。

[aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər] [ˈpiːp(ə)] .
I've got a strong will and a great influence over people .
我已经 得到 一个 强的 将要 和 一个 伟大的 影响 超过 人们 .
我意志坚定，对他人很有影响力。

[ɡoʊ][ɑːn] , [ˈsoʊnjɑː] .
Go on , Sonia .
去 在 , 索尼娅 .
继续，索尼娅。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 51]**
" [页 -]

[第51页]

" [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] [hɑːrt] — [ɡɪv] [em ˈiː][jɔːr; jər] [ˈʌðər] [hænd][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [sed] [ˈsoʊnjɑː] [ˈdeɪntən] .
" **The line of heart — give me your other hand a minute , " said Sonia Dainton .**
" 这 线 的 心 — 给 我 你的 其他 手 一个 分钟 , " 说 索尼娅 丹顿 .
“这是心线——请你把另一只手给我一分钟时间，”索尼娅·丹顿说道。

" [jes] , [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] [hɑːrt] [ˈhæznt] [brɪˈɡʌn] [jet] .
" **Yes , the line of heart hasn't begun yet .**
" 是的 , 这 线 的 心 还没有 开始 然而 .
“是的，爱情的纽带还没有开始。”

[wen] [aɪ ˈtiː] [dʌz] !
When it does !
什么时候 它 做 !
当它真的发生的时候！

" [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd] [əˈbrʌptli] .
" **Lady Barbara withdrew her hand abruptly .**
" 女士 芭芭拉 退出 她 手 突然 .
芭芭拉夫人突然缩回了手。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][aɪ ˈtiː] , [ˈsoʊnjɑː] .
" **I don't believe you know anything about it , Sonia .**
" 我 不 相信 你 知道 任何事物 关于 它 , 索尼娅 .
“索尼娅，我不认为你对此一无所知。”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈeni] [ɡʊd] [ˈpɑːmɪsts] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ˈmɪstər] . [ˈɑːdən] ?
Are there any good palmists in London , Mr . Arden ?
是 那里 任何 好的 手相师 在 伦敦 , 先生 . 阿登 ?
阿登先生，伦敦有好的手相师吗？

[aɪ] [kəˈlekt] [ˈfɔːrtʃən] - [ˈteləz] .
I collect fortune - tellers .
我 收集 财富 - 柜员 .
我收藏算命先生。

[lets] [goʊ] [ˈsʌmwer] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
Let's go somewhere to - tomorrow .
我们来吧 去 某处 到 - 明天 .

我们明天去某个地方吧。

[ˈfɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [nekst] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃənt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː]
Father will be back in England next month , and then I shan't be able to do
父亲 将要 是 后退 在 英格兰 下一个 月 , 和 然后 我 不会 是 有能力的 到 做
[ˈeniθɪŋ] . "
anything . "
任何事物 . "

父亲下个月就要回英国了，到时候我就什么都做不了了。

" [juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ?
" **You believe in all this ?**
" 你 相信 在 全部 这 ?

你相信这一切吗？

" [ˈɑːdən] [æskt] ,
" **Arden asked ,**
" 阿登 问 ,

阿登问道：

[rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr; hər][ˈækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈnekləs] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
remembering her action with the necklace and wondering how far she was
记住 她 行动 和 这 项链 和 好奇 如何 远的 她 曾是
[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəɡənt] [ɪˈfekts] .
trying to beat him at his own game of extravagant effects .
尝试 到 打 他 在 他的 自己的 游戏 的 靡 效果 .

她回想起自己对待项链的举动，不禁想知道，在她看来，自己究竟想在炫耀奢华效果的游戏 中胜过他多少。

" [oʊ] , [ɪmˈplɪsɪtli] .
" **Oh , implicitly .**
" 哦 , 隐式地 .

哦，含蓄地。

[dəʊnt][juː; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ?

难道不是吗？

[ænd; ənd][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] .
And I do want to find out all about the future .
和 我 做 想 到 寻找 出去 全部 关于 这 未来 .

我确实想了解未来的一切。

[lets] [dɪˈvoʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][,aɪ ˈtiː][ænd; ənd][traɪ] [ˈevri] [wʌn] . "
Let's devote a week to it and try every one . "
我们来吧 奉献 一个 星期 到 它 和 尝试 每一个 一 . "

我们花一周时间，把每一种都试一遍吧。

" [aɪ] [maɪt] [sper] [juː; jʊ] [tuː] [deɪz] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbɑːks] .
" **I might spare you two days , " he answered , as he passed on to his box .**
" 我 可能 空闲的 你 二 天 , " 他 回答 , 作为 他 通过了 在 到 他的 盒子 .

“我或许可以饶你两天时间，”他回答道，然后走向他的箱子。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈɑːrdənz] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] .
At the end of the first Arden's curiosity was satisfied .
在 这 结尾 的 这 第一的 雅顿的 好奇心 曾是 使满意 .

第一章结束时，阿登的好奇心得到了满足。

[ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [kruːd] [ˈkɒntræsts] .
Lady Barbara was a study in crude contrasts .
女士 芭芭拉 曾是 一个 学习 在 原油 对比 .

芭芭拉夫人是一个充满强烈对比的人物。

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [peɪnd] [hɜːr; hər][ˈfæməli][baɪ][ˈskeptɪk(ə)] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə] [rɪˈlɪdʒən] ,
While she pained her family by sceptical indifference to religion ,
尽管 她 痛苦 她 家庭 经过 怀疑论者 漠不关心 到 宗教 ,
虽然她对宗教抱持怀疑和冷漠的态度, 令家人感到痛苦,

[ðer; ðər] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] ,
there seemed nothing that she would not believe ,
那里 似乎 没有什么 那 她 会 不是 相信 ,
似乎没有什么事是她不相信的。

[prəˈvaɪdɪd][ˈoʊnli] [ðæt] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] .
provided only that it did not come to her from the lips of a priest .
假如 仅有的 那 它 做过 不是 来 到 她 从 这 嘴唇 的 一个 牧师 .
前提是这话不是从神父嘴里说出来的。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [frʌm; frəm][wʌn] [klerˈvɔɪənt] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs]
As they drove from one clairvoyant to another , she revealed a curious
作为 他们 驾驶 从 一 通灵者 到 其他 , 她 揭晓 一个 好奇的
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈnekroʊmænsɪ] ;
knowledge of necromancy ;
知识 的 死灵术 ;
在他们驱车拜访一位又一位通灵者的过程中, 她展现出对招魂术的奇特了解;

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [ˈevri] [bʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ɑːn][ˈseɪtənɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [mæs]
she had read every book that she could find on Satanism and the Black Mass
她 有 读 每一个 书 那 她 可以 寻找 在 撒旦教 和 这 黑色的 大量的
[ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][əˈstrɑːlədʒi][ænd; ənd][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [driːmz] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪv]
and would talk of astrology and the significance of dreams with grave
和 会 讲话 的 占星术 和 这 意义 的 梦境 和 严重
[kənˈvɪkʃn] .
conviction .
定罪 .

她读遍了所有能找到的关于撒旦教和黑弥撒的书籍, 并且会以无比的信念谈论占星术和梦的意义。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrtʃən] - [ˈteləz] [wʌz; wəz][ɪnˈspaɪəd][praɪˈmerəli][baɪ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə]
But the cult of the fortune - tellers was inspired primarily by a desire to
但 这 邪教 的 这 财富 - 柜员 曾是 灵感 主要 经过 一个 欲望 到
[dɪˈskʌs] [hɜːrˈself][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈskʌst] .
discuss herself and to be discussed .
讨论 她自己 和 到 是 讨论 .

但算命先生的崇拜主要源于一种想要谈论自己和被谈论的愿望。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈmɔːrniŋ] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ðə; ði] [pɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔːrs] ,
A single morning exhausted the possibilities of amusement from such a source ,
一个 单身的 早晨 筋疲力尽的 这 可能性 的 娱乐 从 这样的 一个 来源 ,
仅仅一个上午, 这种娱乐方式所能带来的乐趣就荡然无存了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [les] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ðæn; ðən][hɜːrˈself] ;
and her companions were less diverting than herself ;
和 她 同伴 是 较少的 转移注意力 比 她自己 ;
她的同伴们不如她本人有趣;

[ˈsoʊn.jɑː] [ˈdeɪntən] [draːpt] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈkɔːd] [ˈsekənd] [pleɪs] ,
Sonia Dainton dropped out when she found herself accorded second place ,
索尼娅 丹顿 掉落 出去 什么时候 她 成立 她自己 同意 第二 地方 ,
索尼娅·丹顿在获得第二名后退出了比赛。

[ˈsʌmərtʌʊn] [pleɪd] [ə; eɪ] [θɪn] [stri:m] [ʌv; əv] [məˈhɑ:tənəs] [dʒooˈka:səti][ˈoʊvər][ðə; ði] [səˈvaɪvəz] ,
Summertown played a thin stream of monotonous jocosity over the survivors ,
萨默敦 玩 一个 薄的 溪流 的 单调 幽默 超过 这 幸存者 ,
萨默镇给幸存者们播放了一段单调乏味的笑话，

[ænd; ənd] [ˈwebstər] [fel] [əˈsli:p] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˈdu:ti] [wel] [dʌn] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]
and Webster fell asleep with an air of duty well done when he had
和 韦伯斯特 跌倒 睡着了 和 一个 空气 的 责任 出色地 完毕 什么时候 他 有
[prəˈvaɪdɪd] [ˈlʌntʃən] [fɔ:r; fər] [ˈevri] [wʌn] ,
provided luncheon for every one ,
假如 午餐 为了 每一个 一 ,
韦伯斯特为每个人准备了午餐，带着一种尽职尽责的满足感睡着了。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [nu:] [klerˈvɔɪənt] [ænd; ənd] [ˈdrɪvɪn] [ðə; ði][ˈpɑ:rti][tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] [ˈbreɪknek]
discovered a new clairvoyant and driven the party to her at breakneck
发现 一个 新的 通灵者 和 驱动 这 派对 到 她 在 断颈
[spi:d] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [kɑ:rz] [hu:z] [ˈpɜ:rtʃəs] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði][oʊˈvɜ:rt] [ˈbɪznəs]
speed in the latest of the racing cars whose purchase constituted the overt business
速度 在 这 最新的 的 这 赛车 汽车 谁 购买 构成 这 公开 商业
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
of his life .
的 他的 生活 .

他发现了一位新的通灵者，并驾驶着他购买的最新款赛车，以惊人的速度将一行人送到她那里。购买这辆赛车是他毕生最重要的事情。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [met] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈnaɪtˌraɪdər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
They were to have met again with Lady Knight rider at the end of the
他们 是 到 有 遇见 再次 和 女士 骑士 在 这 结尾 的 这
[ˈsi:z(ə)n] ;
season ;
季节 ;

他们原本计划在赛季末与女骑士再次见面；

[bʌt; bət] , [wen] [ˈɑ:dən] [ænd; ənd][dʒæk] [ˈwəriŋ] [ˈentəd] [ðə; ði][treɪn] [fɔ:r; fər][ˈræɡlən] ,
but , when Arden and Jack Waring entered the train for Raglan ,
但 , 什么时候 阿登 和 杰克 警告 进入 这 火车 为了 插肩袖 ,
但是，当阿登和杰克·沃林登上开往拉格伦的火车时，

[ˈlɒrɪŋ] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪv] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkɑ:ləm] [ˈnoʊtɪs] [ɪn]
Loring awaited them with a grave face and pointed to a column notice in
洛林 等待中 他们 和 一个 严重 脸 和 尖 到 一个 柱子 注意 在
[hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] ,
his paper ,
他的 纸 ,

洛林面色凝重地等着他们，并指着报纸上的一则专栏通知。

[ˈhedɪd] " [ˈsɪriəs] [ˈflaɪɪŋ] [ˈæksɪdənt] . "
headed " Serious Flying Accident . "
标题 " 严肃的 飞行 事故 . "

标题为“严重飞行事故”。

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt]
" **Thank Heaven , it happened when she was with her people and not**
" 感谢 天堂 , 它 发生 什么时候 她 曾是 和 她 人们 和 不是
[wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [hiː; hi][brˈgæn] .
with me , " he began .
和 我 , " 他 开始 .
“谢天谢地，这件事发生时她和她的家人在一起，而不是和我在一起，”他说道。

" [ðæts] [maɪ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n] [əˈgen] !
" **That's my silly little fool of a cousin again !**
" 那就是 我的 愚蠢的 小的 傻子 的 一个 表哥 再次 !
“那又是我那个傻乎乎的小表弟！ ”

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [ðæt] [ˈfelou] [ˈgermə] [daʊn] [tuː; tə] - [æbi] ; [ænd; ənd] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈperənts] -
She got that fellow Gaymer down to Crawleigh Abbey ; and , when her parents '
她 得到 那 同伴 游戏玩家 向下 到 - 修道院 ; 和 , 什么时候 她 父母 -
[bæks] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ,
backs were turned ,
背部 是 转向 ,
她把那个同性恋带到了克劳利修道院；然后，趁着她父母不注意，

[ðeɪ] [went] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɔːnt][tuː; tə] [ˈsɔːlzbəri] [pleɪn] .
they went off for a jaunt to Salisbury Plain .
他们 去 离开 为了 一个 短途旅行 到 索尔兹伯里 清楚的 .
他们出发去索尔兹伯里平原短途旅行。

[ðə; ði] [wɜːr; wər][ɑːn] ,
The manoeuvres were on ,
这 机动 是 在 ,
演习已经开始，

[sou] [ðeɪ] [ˈbraɪnd] [ðem; ðəm][ʌp][baɪ] [ˈflaɪŋ] [sou] [loʊ] [ðæt] [ðə; ði] [inˈspektɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəl][ˈboʊltɪd]
so they brightened them up by flying so low that the inspecting general bolted
所以 他们 明亮 他们 向上 经过 飞行 所以 低的 那 这 检查 一般的 螺栓连接
[ænd; ənd][ðə; ði] [truːps] [ˈskætərd] [ɪn][ˈpænɪk] .
and the troops scattered in panic .
和 这 军队 疏散 在 恐慌 .
于是他们低空飞行，吓得视察的将军落荒而逃，士兵们惊慌失措地四散奔逃。

[ˈðerəl] [biː; bi][ðə; ði] [duːs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [əˈloʊn] .
There'll be the deuce to pay for that alone .
将会 是 这 二 到 支付 为了 那 独自的 .
光这一项就得花掉两块钱。

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] ,
Then , on the way back ,
然后 , 在 这 方式 后退 ,
然后，在返回的路上，

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd][gɑːt] [hʌŋ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [triː] .
they came down in the New Forest and got hung up on a tree .
他们 来了 向下 在 这 新的 森林 和 得到 悬挂 向上 在 一个 树 .
他们来到新森林，结果被挂在树上了。

- [ˈbrookən][ə; eɪ][ˈkɑːlər] - [boʊn] [ænd; ənd] [tuː] [rɪbz] ; [ænd; ənd] [ˈbɑːrbəʊz] [ˈbædli] [ˈfeɪkən]
Gaymer's broken a collar - bone and two ribs ; and Barbara's badly shaken
- 破碎的 一个 衣领 - 骨 和 二 肋骨 ; 和 芭芭拉的 糟糕 摇晃
[ænd; ənd] [bruːzd] .
and bruised .
和 瘀伤 .
盖默摔断了锁骨和两根肋骨；芭芭拉受到了严重的惊吓，身上也多处瘀伤。

[hɪəz] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈlɪtərəri] [ˈdʒiːniəs] , [ˈvæləntaɪn] ;
Here's an opportunity for your literary genius , Valentine ;
这里是 一个 机会 为了 你的 文学 天才 , 情人节 ;

瓦伦丁，这是你展现文学天赋的好机会；

[help][em ˈiː][tuː; tə][dræft][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪtʃ] [wɪl] [ʃoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
help me to draft a telegram of sympathy which will shew at the same time
帮助 我 到 草稿 一个 电报 的 同情 哪个 将要 展示 在 这 相同的 时间
[ðæt][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrɪtʃli] [dɪˈzɜːrvd] [ɔːl][ʃiː; ʃɪ][gɔːt] .
that I think she richly deserved all she got .
那 我 思考 她 丰富 应得的 全部 她 得到 .

请帮我起草一份慰问电报，同时表明我认为她所遭受的一切都是她应得的。

" [ðə; ði][ˈæksɪdənt][wʌz; wəz] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbəʊz] [ˈfɔːrm(ə)l] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
" The accident was Lady Barbara's formal introduction to England .
" 这 事故 曾是 女士 芭芭拉的 正式的 介绍 到 英格兰 .

“这场事故是芭芭拉夫人正式踏入英国的大门。”

[θruːˈaʊt] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈpriːtens] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [jet] [aʊt] ;
Throughout 1909 there was an official pretence that she was not yet out ;
自始至终 - 那里 曾是 一个 官方的 虚伪 那 她 曾是 不是 然而 出去 ;
1909 年全年，官方都假装她还没有出狱；

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [stiːl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [wen] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [rɪˈtɜːrnd] ,
she would still be no more than seventeen when her parents returned ,
她 会 仍然 是 不 更多的 比 十七 什么时候 她 父母 返回 ,
当她父母回来时，她最多也只有十七岁。

[ænd; ənd][bəʊθ] [ˈleɪdi] [ˈlɒrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈnaɪtˌraɪdər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr]
and both Lady Loring and Lady Knight rider refused to present her before
和 两个都 女士 洛林 和 女士 骑士 拒绝 到 展示 她 前
[ðæt] .
that .
那 .

在此之前，洛林夫人和奈特莱德夫人都拒绝引荐她。

[ðə; ði][ˈbæptɪzəm][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˈfɔːrɪst] [meɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪs] [noʊn] [tuː; tə]
The baptism of blood in the New Forest made her name and face known to
这 洗礼 的 血 在 这 新的 森林 制成 她 姓名 和 脸 已知 到
[ˈevri] [ˈriːdər] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpeɪpər] .
every reader of every illustrated paper .
每一个 读者 的 每一个 插图 纸 .

新森林的血洗礼使她的名字和面容为每一份插图报纸的读者所熟知。

" [ðə; ði][aɪˈdiːəl][deɪˈbjuː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [ɪkˈskeɪmd] [ˈlɒrɪŋ] [ɪn] [dɪsˈɡʌst] .
" The ideal début for her , " exclaimed Loring in disgust .
" 这 理想的 首次亮相 为了 她 , " 惊呼 洛林 在 厌恶 .

“这简直是她最理想的出道机会！”洛林厌恶地喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][aɪ ˈtiː]
" I can see her spending the rest of her life trying to live up to it
" 我 能 看 她 开支 这 休息 的 她 生活 尝试 到 居住 向上 到 它
.
:
.

“我感觉她余生都会努力不辜负这个期望。”

" [fɔːr] [deɪz] [ˈleɪtər][hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈɑːrdənz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] [wɪθ] [hiː; hi] [θruː] [ˈɑːntə]
" **Four days later he came into Arden's room with a letter which he threw onto**
" 四 天 之后 他 来了 进入 雅顿的 房间 和 一个 信 哪个 他 扔 到
[ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] .
the bed with a grim smile .
这 床 和 一个 严峻 微笑 .

“四天后，他拿着一封信来到阿登的房间，带着一丝阴冷的笑容把信扔到床上。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]

[第53页]

" [ˈdɪrɪst] [ˈdʒɪm] ,
" **Dearest Jim ,**
" 亲爱的 吉姆 ,

亲爱的吉姆，

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][send][em ˈiː] [ðæt] [ˈwaɪər] .
" **It was sweet of you to send me that wire .**
" 它 曾是 甜的 的 你 到 发送 我 那 金属丝 .

“你给我发电报真是太好了。”

[aɪv] [streɪnd] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈkʌvəd] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈbruːzɪz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ]
I've strained my back and covered myself with bruises , but it was worth
我已经 紧张 我的 后退 和 涵盖 我 和 瘀伤 , 但 它 曾是 值得
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

我扭伤了背，身上也青一块紫一块的，但这一切都值得。

[fɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [senˈseɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [bɪˈliːv] [ɪts] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɪˈməʊʃənz]
Fear is a wonderful sensation ; I believe it's the strongest of all the emotions
害怕 是 一个 精彩的 感觉 ; 我 相信 它是 这 最强 的 全部 这 情绪
.
:
.

恐惧是一种奇妙的感觉；我认为它是所有情感中最强烈的。

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈnevər] [əˈɡen] [get] [ðæt] [ˈsʌblɪmeɪtɪd] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [fɪr] .
I certainly feel that I shall never again get that sublimated degree of fear .
我 当然 感觉 那 我 将 绝不 再次 得到 那 升华 程度 的 害怕 .

我确信我再也不会体会到那种难以言喻的恐惧了。

[aɪ][ɡɑːt] [deθ] .
I got Death .
我 得到 死亡 .

我得到了死神。

([dˈjuː] [spel] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][diː] ?
(**D'you spell Death with a capital D ?**
(你 拼写 死亡 和 一个 首都 D ?

(你把“死亡”的英文拼写成 Death 时，D 是大写的吗？)

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [duː] — [frʌm; frəm] [rɪˈspekt] ; [deθ] [wɪl] [ˌaʊtˈlæst] [ɡɑːd] .)
I always do — from respect ; Death will outlast God .)
我 总是 做 — 从 尊重 ; 死亡 将要 坚持到最后 上帝 .)

我一直都这样做——出于尊重；死亡将比上帝存在得更久。)

[juː; jʊ] [hɜːrd] [aɪ][hæd; həd] [kənˈkʌʃn] ?
You heard I had concussion ?
你 听到 我 有 脑震荡 ?

你听说我脑震荡了吗？

[aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [step] [wɒd] ['kæri] [em 'i:]['ʊvər][ðə; ði] [dr'vaɪdɪŋ] - [laɪn] .
I knew I was dying and that one step would carry me over the dividing - line .
我 知道 我 曾是 垂死 和 那 一 步 会 携带 我 超过 这 分割 - 线 .

我知道自己即将死去，迈出那一步就会跨过那条分界线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] ['kɜ:rt(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ][drɔ:p] - [si:n] ; [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] , [æz; əz] [su:n]
There was a black curtain , like a drop - scene ; and I knew that , as soon
那里 曾是 一个 黑色的 窗帘 , 喜欢 一个 降低 - 场景 ; 和 我 知道 那 , 作为 很快
[æz; əz] [ðæt] ['lɪftɪd] ,
as that lifted ,
作为 那 抬起 ,

那里有一块黑色幕布，像是舞台背景突然消失的那一刻；我知道，幕布一拉开，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ded] [ænd; ənd][a:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
I should be dead and on the other side .
我 应该 是 死的 和 在 这 其他 边 .

我本该死去，去往另一个世界。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self][aɪ] ['wɒdnt] [daɪ] .
I said to myself I wouldn't die .
我 说 到 我 我 不会 死 .

我对自己说，我不会死。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] , [ðə; ði]['dɔ:ktər][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['terəbli] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər]
When I came to , the doctor was frowning terribly , and I heard him mutter
什么时候 我 来了 到 , 这 医生 曾是 皱眉 可怕 , 和 我 听到 他 低声
, - [dʒʌst] [ə'baʊt] [taɪm] ,
, ' Just about time ,
, - 只是 关于 时间 ,

当我回过神来时，医生眉头紧锁，我听到他喃喃自语道：“差不多时候到了。”

[tu:] , [jʌŋ] ['leɪdi] . -
too , young lady . '
也 , 年轻的 女士 . -

我也是，小姑娘。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ju:d] [bi:; bi] ['sɔ:ri] , [ɪf] [aɪ][daɪd] , ['dʒɪm] .
I wonder whether you'd be sorry , if I died , Jim .
我 想知道 无论 你会 是 对不起 , 如果 我 死亡 , 吉姆 .

吉姆，如果我死了，我不知道你会不会感到遗憾。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ə,pendə'saɪtɪs] [æt; ət] ['sɪmlə] ,
When I had appendicitis at Simla ,
什么时候 我 有 阑尾炎 在 西姆拉 ,

我在西姆拉患阑尾炎时，

[ju:; jʊ] ['kudnt] [get] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr]
you couldn't get through the streets for the people who were waiting to hear
你 不能 得到 通过 这 街道 为了 这 人们 WHO 是 等待 到 听到
[haʊ] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f] .
how the operation had gone off .
如何 这 手术 有 已消失 离开 .

街上挤满了人，他们都在等着听取行动进展情况，根本无法通行。

[ðə; ði]['waɪə-z, 'waɪr-z][wɜ:r; wər] [blɔ:kt] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ɪn'kwæɪəɪz] .
The wires were blocked for three days with enquiries .
这 电线 是 已屏蔽 为了 三 天 和 查询 .

线路被查询信息封锁了三天。

" [aɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [wel]
" **I'm to be allowed out at the end of the week and hope to be well**
" 我是 到 是 允许 出去 在 这 结尾 的 这 星期 和 希望 到 是 出色地
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [haʊs] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ] ['faːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
enough to come to you at House of Steynes with father and mother .
足够的 到 来 到 你 在 房子 的 - 和 父亲 和 母亲 .
“我将于本周末获准出院，希望届时身体状况能够好转，与父母一起到斯泰恩斯之家来见你们。”

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['bɑːrbrə] .
Your loving Barbara .
你的 爱 芭芭拉 .
你挚爱的芭芭拉。
" ['ɑːdən] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] ['letər] .
" **Arden smiled as he handed back the letter .**
" 阿登 微笑 作为 他 递交 后退 这 信 .
阿登笑着把信递了回去。

" [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] , " [hiː; hi] ['kɑːmentəd] .
" **Characteristic , " he commented .**
" 特征 , " 他 评论 .
“很有特色,”他评论道。

" [oʊ] , ['veri] !
" **Oh , very !**
" 哦 , 非常 !
“哦，非常！ ”

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['geɪmə] .
Not a word about Gaymer .
不是 一个 单词 关于 游戏玩家 .
只字未提盖默。

[ɔːr][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] .
Or the feelings of her parents .
或者 这 情怀 的 她 父母 .
或者是她父母的感受。

[ʃiːz] [hæd; həd] [tuː] [nuː] [sen'seɪʃənz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] ['weðər] [ʃiːd] [get][æz; əz] [gʊd]
She's had two new sensations and she can't be sure whether she'd get as good
她是 有 二 新的 感觉 和 她 不能 是 当然 无论 棚 得到 作为 好的
[ə; eɪ] [pres] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deθ] [hɪr] [æz; əz][ɪn] ['ɪndiə] .
a press for her death here as in India .
一个 按 为了 她 死亡 这里 作为 在 印度 .
她有了两种新的感受，她无法确定如果她在这里去世，是否会像在印度那样获得媒体的好评。

- [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] .
Crawleigh will have his hands full .
- 将要 有 他的 双手 满的 .
克劳利将会忙得不可开交。

[juːv] [nɑːt][met][hɪm; ɪm] ?
You've not met him ?
你已经 不是 遇见 他 ?
你还没见过他？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[its] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [ˈɪndiə] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈdev(ə)] [laɪk] [ðæt] [ɪn] **it's one thing to govern India and another to keep a little devil like that in**
它是 一 事物 到 治理 印度 和 其他 到 保持 一个 小的 魔鬼 喜欢 那 在
[ˈɔːrdər] .
order .
命令 .

治理印度是一回事，管住像他那样的小恶魔又是另一回事。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] , [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈtætʃt] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)] [ˈsætəɹɪst] ,
" **A month later , still in the detached spirit of the social satirist ,**
" 一个 月 之后 , 仍然 在 这 分离的 精神 的 这 社会的 讽刺作家 ,
一个月后，依然秉持着社会讽刺作家那种超然的态度，
[ˈɑːdən] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbəːəz] [ˈperənts] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] .
Arden allowed himself to be introduced to Lady Barbara's parents in Scotland .
阿登 允许 他自己 到 是 介绍 到 女士 芭芭拉的 父母 在 苏格兰 .
阿登允许自己去苏格兰拜访芭芭拉夫人的父母。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [hɜːr; hər] [ˈfæməli] [ˈsetɪŋ] , [fɔːr; fər] [ˈbɔːrd] - [wʌz; wəz]
He was anxious to study her family setting , for Lord Crawleigh was
他 曾是 焦虑的 到 学习 她 家庭 环境 , 为了 主 - 曾是
[ɔːˈredi] [brɪˈɡɪnɪŋ]
already beginning
已经 开始
他急于了解她的家庭背景，因为克劳利勋爵已经开始.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 54**]
[页 -]
[第54页]

[tuː; tə] [biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [praɪˈmerəli] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ɪn]
to be regarded primarily as the father of his own daughter and only in
到 是 认为 主要 作为 这 父亲 的 他的 自己的 女儿 和 仅有的 在
[ˈæftərθɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈpʌblɪk] [ˈsɜːrvənt] .
afterthought as a distinguished public servant .
事后考虑 作为 一个 杰出的 民众 仆人 .
首先，人们会把他视为自己女儿的父亲，其次才会想到他是一位杰出的公务员。

[ˌfɪftiːn] [ˈɪrɪz] [ˈɜːrliər] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [ˈəʊn] [ðə; ði] [ədˈmɪnɪstreɪtɪv] [ˈbrɪljəns] [ænd; ənd]
Fifteen years earlier he had first shewn the administrative brilliance and
十五 年 早些时候 他 有 第一的 展示 这 行政 辉煌 和
[ɪnˌkəˈpæsəti] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːliːgz] [wɪtʃ] [ɪmˈpel] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vaɪsˈrɔɪəlti] [ɔːr] [ðə; ði]
incapacity to work with colleagues which impel a man to a viceroyalty or the
无能力 到 工作 和 同事 哪个 促使 一个 男人 到 一个 总督府 或者 这
[ˈliːdərʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪsˈɡrʌntɪd] [ˈpɑːrti] [ʌv; əv] [wʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] - [bentʃɪz] .
leadership of a disgruntled party of one on the cross - benches .
领导 的 一个 不满的 派对 的 一 在 这 叉 - 长椅 .
十五年前，他首次展现出卓越的行政才能和与同事合作的无能，这促使他成为总督或领导一个不满的、由他一人组成的
独立政党。

[ɪn] [ˈkænədə] , [ɪn] [ˈaɪərlənd] [ænd; ənd] [ɪn] [ˈɪndiə] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpʌblɪkli] [ədˈmaɪəd] [ænd; ənd]
In Canada , in Ireland and in India he had been publicly admired and
在 加拿大 , 在 爱尔兰 和 在 印度 他 有 到过 公开 钦佩 和
[ˈpraɪvətli] [əbˈhɔː] .
privately abhorred .
私下 令人厌恶 .
在加拿大、爱尔兰和印度，他都曾受到公众的崇拜，但私下里却遭人厌恶。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] ['bækɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'θɔ:ɾəti] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑ:n]
Without the backing of long established authority , however , he was thrown on
没有 这 后盾 的 长的 已确立的 权威 , 然而 , 他 曾是 抛掷 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] ;
his own resources ;
他的 自己的 资源 ;

然而，由于没有长期存在的权威机构的支持，他只能依靠自己的力量；

[ænd; ənd][ˈpeɪpər] - [wɜ:rk][ˈdʒi:niəs] [pru:vɔd] [ɪt'self] [ˈpaʊərləs] [wɪ'dəʊt] [ˈpælpəb(ə)l] [fɔ:rs] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
and paper - work genius proved itself powerless without palpable force of character .
和 纸 - 工作 天才 已证实 本身 无力 没有 可感知的 力量 的 特点 .
事实证明，如果没有切实的性格力量，文书工作方面的天才也无济于事。

[ˈoʊvər] - ['sensətɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈpɜ:rsən(ə)l] ['dɪgnəti] ,
Over - sensitive to his personal dignity ,
超过 - 敏感的 到 他的 个人的 尊严 ,
他过于在意自己的个人尊严，

[hi:; hi] ['tri:tɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd][ˈdespətɪzəm][ʌv; əv]
he treated his wife and children with the pomp and despotism of
他 治疗 他的 妻子 和 孩子们 和 这 盛大场面 和 专制主义 的
[ˈgʌvənmənt] [haʊs] ;
Government House ;
政府 房子 ;
他以总督府的排场和专制对待他的妻子和孩子；

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:rɪŋz] [dɪ'skrɪpʃn] ,
according to Loring's description ,
根据 到 洛林 描述 ,
根据洛林的描述，

['kaʊnslz] [wɜ:r; wər] [kən'vi:nd] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [treɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['lʌndən]
councils were convened to decide what train should bear them from London
议会 是 召集 到 决定 什么 火车 应该 熊 他们 从 伦敦
[tu:; tə] - ['æbi] ;
to Crawleigh Abbey ;
到 - 修道院 ;
召开会议决定由哪列火车将他们从伦敦送到克劳利修道院；

[ðə; ði] ['kʊks] ['jɔ:tkʌmɪŋz] [wɜ:r; wər] ['mɪnɪtɪd] [tu:; tə] ['leɪdi] - [fɔ:r; fər] [ɑ:bzə'veɪʃənz] [ænd; ənd]
the cook's shortcomings were minuted to Lady Crawleigh for observations and
这 库克的 缺点 是 已记录 到 女士 - 为了 观察 和
[ə'prɒpɪət] ['ækʃ(ə)n] ;
appropriate action ;
合适的 行动 ;
厨师的不足之处被记录下来，呈报给克劳利夫人，以便她观察并采取适当的行动；

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɜ:r; wər] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪt] [pæθ] [ʌv; əv][ðər; ðər] ['du:tɪz] [baɪ][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] ,
the servants were pinned to the straight path of their duties by proclamation ,
这 仆人 是 已置顶 到 这 直的 小路 的 他们的 职责 经过 公告 ,
仆人们被训诫约束，恪守本分。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [bʊks] [wɜ:r; wər] ['skru:tɪn.aɪzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] [pər,tɪkju'lærəti][nɑ:t]
and the household books were scrutinized with an exhaustive particularity not
和 这 家庭 图书 是 仔细审查 和 一个 详尽的 特殊性 不是
[vaʊtʃ'seɪft] [tu:; tə][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ['bʌdʒɪt] .
vouchsafed to the preparation of an Indian budget .
担保 到 这 准备 的 一个 印度 预算 .
而对家庭账簿的审查之细致入微，是编制印度预算时所未见的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][self] - [prəˈtektɪv] [əˈsɜːrj(ə)n] [ʌ; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l]
It was the self-protective assertion of a man sensitive to his physical
它 曾是 这 自己 - 保护的 断言 的 一个 男人 敏感的 到 他的 身体的
[ɪnˈædɪkwəsi] .
inadequacy .
不足 .

这是对自身身体缺陷敏感的男人的自我保护行为。

[lɔːrd] - [doʊmd] [hed] , [əˈsetɪk] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈrɪmləs] [ˈspektəklz] [wɜːr; wər] [ɪmˈpresɪvli]
Lord Crawleigh's domed head , ascetic face and rimless spectacles were impressively
主 - 圆顶 头 , 苦行僧 脸 和 无框 眼镜 是 令人印象深刻
[ɪntəˈlektʃuəl] ,
intellectual ,
知识分子 ,

克劳利勋爵圆圆的脑袋、清冷的面容和无框眼镜，都给人一种博学多才的感觉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈdʒenəreɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ˈloʊər] .
but he degenerated as he went lower .
但 他 退化的 作为 他 去 降低 .

但随着他地位的下降，他的状态也越来越差。

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [hæf][ʌ; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kənˈfjuːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstræɡlɪŋ] [blɑːnd]
The bottom half of his face was confused with a straggling blonde
这 底部 一半 的 他的 脸 曾是 使困惑 和 一个 零散的 金发
[ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][ɑːpəˈrætɪk] [ˈvaɪkɪŋ] ;
moustache intended for an operatic viking ;
胡子 故意的 为了 一个 歌剧 维京人 ;

他脸的下半部分看起来像是歌剧中的维京人那种稀疏的金色胡须；

[hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz] [tuː] [ˌɔːrt] , [hɪz; ɪz] [legz] [tuː] [lɔːŋ] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [brˈkeɪm] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
his body was too short , his legs too long ; and , when he became excited ,
他的 身体 曾是 也 短的 , 他的 腿 也 长的 ; 和 , 什么时候 他 成为 兴奋的 ,
[ˈbɒdi] [wɪz] [tʊː] [lɒŋ] [ænd] [wen] [hiː] [brˈkeɪm] [ɪkˈsaɪtɪd] ,
他的 身体 太短, 腿太长; 而且, 当他激动起来的时候,

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] [ˈkwɛrələs] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .
his voice rose querulous and shrill .
他的 嗓音 玫瑰 抱怨的 和 尖锐 .

他的声音变得尖锐而刺耳，带着抱怨的意味。

[bʌt; bət][ðə; ði] [vaɪsˈrɪɡl] [ˈmænər] [ˈkæɪɪd] [hɪm; ɪm][fɑːr] .
But the viceregal manner carried him far .
但 这 总督 方式 携带 他 远的 .

但这种总督般的作风让他走得很远。

[lɔːrd] [ˈniːv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [ˌjʌŋɡər] [ˈbrʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [əˈbiːdiəns] [æt; ət] [ˈiːtn]
Lord Neave and his two younger brothers had been taught obedience at Eton
主 尼夫 和 他的 二 年轻 兄弟 有 到过 教授 服从 在 伊顿公学
; [ˈleɪdi]
; **Lady Crawleigh** ,
; 女士 - ,

尼夫勋爵和他的两个弟弟在伊顿公学接受过服从的教育；克劳利夫人，

[æz; əz][hɜːr; hər] [pəˈsɪvəti] [ænd; ənd] [ˈplʌmpnəs] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] , [ˈsʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈfæməli]
as her passivity and plumpness hinted , suffered from a family
作为 她 被动性 和 丰满 暗示 , 遭受 从 一个 家庭
[striːk] [ʌ; əv] [ˈleɪzɪnəs] ,
streak of laziness ,
条纹 的 懒惰 ,

从她的被动和丰腴的身材可以看出，她遗传了家族的懒惰基因。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃɪ] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪ] [ˈlɒrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈnaɪtˌraɪdər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈtwenti] -
which she shared with Lady Loring and Lady Knightrider , and from twenty -
哪个 她 共享 和 女士 洛林 和 女士 骑士 , 和 从 二十 -
[faɪv] [ˈjɪrz] - [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
five years ' experience of her husband ,
五 年 - 经验 的 她 丈夫 ,
她与洛林夫人和奈特莱德夫人分享了这些经验, 并且这些经验也来自她丈夫二十五年的实践。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] .
which she could share with no one .
哪个 她 可以 分享 和 不 一 .
她无法与任何人分享这件事。
[aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd] [ˈbɑːrbəːz] [ˌtemprəˈmentl] [ɪˈrevərəns] [ænd; ənd]
It required Barbara's temperamental irreverence and
它 必需的 芭芭拉的 性情古怪 不敬 和
这需要芭芭拉那种性情上的不敬和叛逆。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]
[第55页]

[ˈdʒɪpsɪ] [ˈkreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ɪmˈpouzɪŋ] [fɔːrmz][ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
gipsy craving for liberty to break down the imposing forms and spirit of
吉普赛人 渴望 为了 自由 到 休息 向下 这 气势磅礴 表格 和 精神 的
[hɜːr; hər] [ˈfaːðəːz] [ruːl] .
her father's rule .
她 父亲的 规则 .
渴望自由的吉普赛女郎, 想要打破父亲统治下令人窒息的形式和精神。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈkeɪnd] [waɪl] [ʃiː ʃɪ] [rɪˈmeɪnd] [ɪˈmjuːn] , [ˈfeltəd] [ðəmˈselvz]
The boys , who could be caned while she remained immune , sheltered themselves
这 男孩们 , WHO 可以 是 手杖 尽管 她 剩余 免疫 , 避难所 他们自己
[brˈhaɪnd][ðer; ðər] [ˈjʌŋgər] [ˈsɪstər] ;
behind their younger sister ;
在后面 他们的 年轻 姐姐 ;
男孩们可能会被鞭打, 而妹妹却不会, 他们躲在妹妹身后;

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈdʒiːniəs][fɔːr; fər] [ˈtæktɪkl] [əˈlaɪənsɪz] [ænd; ənd] [strəˈtiːʒɪkəl] [tʃɔɪs]
and , with a woman's genius for tactical alliances and strategical choice
和 , 和 一个 女性的 天才 为了 战术上的 联盟 和 战略 选择
[ʌv; əv] [graʊnd] ,
of ground ,
的 地面 ,
而且, 凭借女性在战术联盟和战略选址方面的天赋,

[ʃiː ʃɪ] [ɪksˈplɔːd] [ænd; ənd] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [wiːk] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [dɪˈfensɪz] .
she explored and profited by the weak places in the enemy's system of defences .
她 探索 和 获利 经过 这 虚弱的 地方 在 这 敌人的 系统 的 防御 .
她发现了敌军防御体系中的薄弱环节, 并加以利用。

[hɜːr; hər] [ˈfaːðəːz] [ˈpʌblɪk] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [ˈdɪɡnəti] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst]
Her father's public position and private dignity were her strongest
她 父亲的 民众 位置 和 私人的 尊严 是 她 最强
[ækˈsesəri] .
accessories .
配件 .
她父亲的公众地位和私人尊严是她最强大的后盾。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [ˈblækmeɪl] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈθreɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l] , " [æz; əz] [ˈlɒrɪŋ]
" **She can always blackmail him by threatening a scandal , " as Loring**
" 她 能 总是 勒索 他 经过 威胁 一个 丑闻 , " 作为 洛林
[ɪkˈspləɪnd] .
explained .
解释 .

正如洛林解释的那样，“她总能通过威胁丑闻来勒索他。”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] , [ˈɑːdən] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]
So long as she had her own way , Arden discovered a rule of peace and
所以 长的 作为 她 有 她 自己的 方式 , 阿登 发现 一个 规则 的 和平 和
[ˈmjuːtʃuəl] [əˈfekʃ(ə)n] .
mutual affection .
相互的 感情 .

只要她能随心所欲，阿登就发现了一条和平与相互友爱的准则。

[ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [heɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][bæd][tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [eni] [wʌn] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈperənts]
Lady Barbara hated to be on bad terms with any one ; and her parents
女士 芭芭拉 憎恨 到 是 在 坏的 条款 和 任何 一 ; 和 她 父母
[wɜːr; wər] [ˈhjuːmənli] ,
were humanly ,
是 人道地 ,

芭芭拉夫人最不愿与任何人交恶；而她的父母，从人性的角度来看，

[ɪf] [rɪˈlʌktəntli] , [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
if reluctantly , proud of her .
如果 勉强 , 自豪的 的 她 .

即便不情愿，也为她感到骄傲。

[θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [haʊs] [ʌv; əv] - , [ʃiː; ʃi] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [baɪ] [hɜːr; hər]
Throughout his visit to House of Steynes , she dominated the party by her
自始至终 他的 访问 到 房子 的 - , 她 占主导地位 这 派对 经过 她
[vaɪˈtæləti][ænd; ənd][ˈvɜːrsət(ə)l] [tʃɑːrm] .
vitality and versatile charm .
活力 和 多才多艺的 魅力 .

在他拜访斯泰恩斯府邸期间，她凭借其活力和多变的魅力主宰了整个聚会。

[ˈlɒrɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv][dɪˈvooʃ(ə)n][tuː; tə][ˈsoʊnɪɑː] [ˈdeɪntən] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd]
Loring was in the early stages of devotion to Sonia Dainton and disappeared
洛林 曾是 在 这 早期的 阶段 的 虔诚 到 索尼娅 丹顿 和 消失
[æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] ,
as long and often as possible to escape his mother and sister ,
作为 长的 和 经常 作为 可能的 到 逃脱 他的 母亲 和 姐姐 ,

洛林当时正处于对索尼娅·丹顿痴情的初期，为了躲避母亲和妹妹，他尽可能长时间、频繁地消失不见。

[huː] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][əˈvɜːrt][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈdeɪntən] , [huː] [wʌz; wəz]
who were trying to avert an engagement , and Lady Dainton , who was
WHO 是 尝试 到 避免 一个 订婚 , 和 女士 丹顿 , WHO 曾是
[ˈfɔːrsɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [hed] ;
forcing it to a head ;
强制 它 到 一个 头 ;

那些试图避免订婚的人，以及力图促成此事的丹顿夫人；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ˈɑːdən] [waːtʃt] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [poʊzɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]
and in his absence Arden watched Lady Barbara posing herself in the middle of
和 在 他的 缺席 阿登 观看 女士 芭芭拉 摆姿势 她自己 在 这 中间 的
[ðə; ði][steɪdʒ] ,
the stage ,
这 阶段 ,

在他不在的时候，阿登看着芭芭拉夫人站在舞台中央摆姿势。

[məˈθɑːdɪkli] [ˈʃerɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] .
methodically sharing herself among the guests and holding her own with all .
有条不紊 分享 她自己 之中 这 客人 和 保持 她 自己的 和 全部 .

她有条不紊地与宾客们互动，并且与每个人都相处融洽。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈjɪrz] , [ˈdɔːrɪŋ] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [kənˈsɪstəntli] [ɪn]
It was the fruit of early years , during which she had lived consistently in
它 曾是 这 水果 的 早期的 年 , 期间 哪个 她 有 居住地 始终 在
[ˈpʌblɪk] ,
public ,
民众 ,

这是她早年生活的成果，在那段时间里，她一直生活在公众的聚光灯下。

[ˈmiːtɪŋ] [men][ʌv; əv] [ˈevri] [prəˈfeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] , [ˈlɪsnɪŋ] , [rɪˈmembərɪŋ] , [ˈlɜːrɪŋ]
meeting men of every profession and country , listening , remembering , learning
会议 男人 的 每一个 职业 和 国家 , 聆听 , 记住 , 学习
[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][best][ɪn] [rɪˈtʜːrɪn] .
and giving her best in return .
和 给予 她 最好的 在 返回 .

她与来自世界各地、各行各业的男士会面，倾听、记住、学习，并尽己所能地回报他们。

[ʃiː; ʃi] [foʊ] [ə; eɪ][naɪs] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][pɜːrsəˈhæləti][ænd; ənd] [ˈverɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈætɪtuːd] [wɪð; wɪθ]
She shewed a nice appreciation of personality and varied her attitude with
她 展示 一个 好的 欣赏 的 性格 和 多种多样 她 态度 和
[hɜːr; həɹ] [ˈɔːdiəns] .
her audience .
她 观众 .

她对个性表现出良好的鉴赏力，并能根据观众的不同调整自己的态度。

[ɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːdən] [hɪmˈself] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ˈɡreɪvli] [met] [poʊz][wɪð; wɪθ][poʊz][ænd; ənd] [ɪkˈstrævəɡəns]
In talking to Arden himself she still gravely met pose with pose and extravagance
在 说 到 阿登 他自己 她 仍然 严重地 遇见 姿势 和 姿势 和 奢侈
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrævəɡəns] .
with extravagance .
和 奢侈 .

在与阿登本人交谈时，她仍然严肃地回应了对方的摆拍和铺张浪费。

" [dˈjuː] [fiːl] [juː; jʊ] [noʊ] [emˈiː] [ˈædɪkwətli] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][læst] [naɪt] .
" **D'you feel you know me adequately now ?** " **she asked him on the last night** .
" 你 感觉 你 知道 我 充分 现在 ? " 她 问 他 在 这 最后的 夜晚 .

“你现在觉得你足够了解我了吗？”她在最后一晚问他。

" [ˈmɪstər] . - [toʊld][emˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [əˈbaʊt][emˈiː] . "
" **Mr . Deganway told me you were going to write a book about me** . "
" 先生 . - 讲述 我 你 是 去 到 写 一个 书 关于 我 . "
" 德甘威先生告诉我，你要写一本关于我的书。 "

“德甘威先生告诉我，你要写一本关于我的书。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [rɪˈplaɪd] , - [ˈoʊnli][wʌn] ? -
" **And you replied , ' Only one ? '**
" 和 你 回复 , - 仅有的 一 ? -

你回答说：“只有一个吗？”

[aɪˈtiː][ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ˈmerɪdɪθ] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [ˈteɪkən] - [ðə; ði] [ˈiːɡoʊɪst] - [æz; əz][ə; eɪ][ˈtaɪt(ə)] .
It is unfortunate that Meredith has already taken ' The Egoist ' as a title .
它 是 不幸 那 梅雷迪思 有 已经 已采取 - 这 利己主义者 - 作为 一个 标题 .

很遗憾，梅雷迪思已经用了《利己主义者》这个书名。

" [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [tɜːrɪnd] [ˈsləʊli] , [æz; əz] [ðʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ,
" **Lady Barbara turned slowly , as though he were a mirror** ,
" 女士 芭芭拉 转向 缓慢地 , 作为 尽管 他 是 一个 镜子 ,

芭芭拉夫人缓缓转过身，仿佛他是一面镜子，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ə'priːjeɪt] [hɜːr; hər] ['slendə] [haɪt] [ænd; ənd] [laɪð]
and gave him time to appreciate her slender height and lithe
和 给予 他 时间 到 欣赏 她 苗条 高度 和 轻盈

并给了他时间去欣赏她纤细的身材和苗条的身姿。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['fɪgjə] .
figure .
数字 .

数字。

[wʌn] [hænd] [də'rektɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][kɜːrl][frʌm; frəm]
One hand directed attention to her hair , as she brushed away a curl from
— 手 指导 注意力 到 她 头发 , 作为 她 刷过 离开 一个 卷曲 从
[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ;
her forehead ;
她 前额 ;

她一只手拨开额前的一缕卷发，将注意力集中在头发上；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgəz] [prest] [ə'ɡenst] [wʌn] [tʃiːk]
and she looked at him sideways with her fingers pressed against one cheek
和 她 看起来 在 他 侧身 和 她 手指 按下 反对 — 脸颊
[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [diːp] ['kʌlə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
so that he should see the size and deep colour of her eyes .
所以 那 他 应该 看 这 尺寸 和 深的 颜色 的 她 眼睛 .

她侧过头看着他，手指按在脸颊上，好让他能看到她眼睛的大小和深邃的颜色。

" [d'juː] [θɪŋk] [aɪm] [ʌn'duːli] [veɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" D'you think I'm unduly vain ? " she asked .
" 你 思考 我是 过度 徒劳 ? " 她 问 .

“你觉得我太爱慕虚荣了吗？”她问道。

" ['dʒiːniəs] [dɪ'mændz] ['vænəti] .
" Genius demands vanity .
" 天才 需求 虚荣 .

天才需要虚荣心。

[bʌt; bət] [wʌn] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kwestʃən] : [wʌt] [ɪz][bɪ'haɪnd][aɪ 'tiː] ?
But one comes back to the old question : what is behind it ?
但 — 来 后退 到 这 老的 问题 : 什么 是 在后面 它 ?

但人们最终还是会回到那个老问题：这背后是什么？

[wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][sɪks] ['jɪrz] - [taɪm] [ænd; ənd][æskz] [wʌn'self] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [left] .
One thinks of you in six years ' time and asks oneself what will be left .
— 思考 的 你 在 六 年 - 时间 和 问 自己 什么 将要 是 左边 .

六年之后，人们会想起你，然后问自己，那时会剩下什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['evriwɛ] , ['leɪdi] ['lɪliθ] ,
You have been everywhere , Lady Lilith ,
你 有 到过 到处 , 女士 莉莉丝 ,

莉莉丝女士，您真是无处不在。

[ænd; ənd] [met] ['evri] [wʌn] [huːm] [ðə; ði] [wɜːrld] [kən'sɪdəz] [wɜːrθ] ['miːtɪŋ] — [ðeɪ] [wɜːr; wɜr][naːt] [tuː]
and met every one whom the world considers worth meeting — they were not too
和 遇见 每一个 — 谁 这 世界 考虑 值得 会议 — 他们 是 不是 也
['nuːmərəs] ?
numerous ?
很多的 ?

并与世人眼中值得结识的每个人会面——这些人并不算多吧？

[nɒʊ] ? — [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [soʊ] [mʌt]
No ? — and you have read so much
不 ? — 和 你 有 读 所以 很多

不? ——你读过那么多书啊.....

[ɪn][sɪks] [ˈjɪrz] - [taɪm] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][best] [noʊn] [ˈwʊmən] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
In six years ' time you will be the best known woman in London ,
在 六 年 - 时间 你 将要 是 这 最好的 已知 女士 在 伦敦 ,
六年之后, 你将成为伦敦最知名的女性。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] . "
but there will be nothing left for you to do . "
但 那里 将要 是 没有什么 左边 为了 你 到 做 . "

但你将无事可做了。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
" There are always new experiences .
" 那里 是 总是 新的 经历 .

总会有新的体验。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [ˈæksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈfɔ:rɪst] ,
When I had that accident in the New Forest ,
什么时候 我 有 那 事故 在 这 新的 森林 ,

我在新森林发生那起事故的时候,

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ˈhi:d] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
a man came from the other end of England , because he'd fallen in love with
一个 男人 来了 从 这 其他 结尾 的 英格兰 , 因为 他会 倒下 在 爱 和

[maɪ] [ˈfʊtəgræf] .
my photograph .
我的 照片 .

一位男士从英格兰的另一端赶来, 因为他爱上了我的照片。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ˈkudnt] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn] [els] [ˈæftər] [ˈsi:ɪŋ] [em ˈi:] . "
He said he couldn't marry any one else after seeing me . "
他 说 他 不能 结婚 任何 一 别的 后 看到 我 . "

他说, 自从见过我之后, 他再也娶不了别人了。

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsɜ:ftɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:zəli] [lʌvd] , " [ˈɑ:dən] [saɪd] .
" It is surfeiting to be easily loved , " Arden sighed .
" 它 是 冲浪 到 是 容易地 喜爱 , " 阿登 叹了口气 .

“容易被人爱真是太累了,”阿登叹了口气。

" [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [ʃu:t] [ˈsɪtɪŋ] [bɜ:rdz] .
" One does not shoot sitting birds .
" 一 做 不是 射击 坐着 鸟类 .

“人们不会射杀停着的鸟。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [pərˈhæps] ,
Some day , perhaps ,
一些 天 , 也许 ,

或许有一天,

[ˈleɪdi] [ˈlɪliθ] [wɪl] [mi:t] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [goʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [tu:; tə] [əˈvɔɪd]
Lady Lilith will meet a man who goes to the other end of England to avoid
女士 莉莉丝 将要 见面 一个 男人 WHO 去 到 这 其他 结尾 的 英格兰 到 避免

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

莉莉丝小姐将会遇到一个男人, 为了躲避她, 他远赴英格兰的另一端。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] .
That will be a new experience .
那 将要 是 一个 新的 经验 .

那将是一次全新的体验。

[ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
She will follow him , of course .
她 将要 跟随 他 , 的 课程 .

她当然会跟随他。

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ɔːl] .
To find a heart will be the greatest experience of all .
到 寻找 一个 心 将要 是 这 最 经验 的 全部 .

找到一颗真心将是人生中最美好的经历。

[wʌn] [wɪl] [wɑːtʃ] [jɔː; jər] [kəˈrɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] . "
One will watch your career with interest . "
一 将要 手表 你的 职业 和 兴趣 . "

人们会饶有兴趣地关注你的职业生涯。

" [ænd; ənd] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈtiː] ?
" **And describe it ?**
" 和 描述 它 ?

“然后描述一下？ ”

[ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [rɪsk] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] ? "
Or are you afraid to risk my friendship ? "
或者 是 你 害怕的 到 风险 我的 友谊 ? "

还是你害怕失去我的友谊？

" [ðə; ði] [ˈoʊnli] [bʊk] [ðæt] [kʊd; kəd] [əˈfend] [ˈleɪdi] [ˈlɪlɪθ] [ɪz] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] [nɑːt] [əˈpɪr] .
" **The only book that could offend Lady Lilith is one in which she does not appear .**
" 这 仅有的 书 那 可以 得罪 女士 莉莉丝 是 一 在 哪个 她 做 不是 出现 .

“唯一能冒犯莉莉丝夫人的书，就是她没有出现在其中的书。”

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [sɪks] [mʌnθs] [ˈɑːdən] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]
" **For the next six months Arden was compelled to study her through the**
" 为了 这 下一个 六 几个月 阿登 曾是 被迫 到 学习 她 通过 这
[pres] .
press .
按 .

“在接下来的六个月里，阿登不得不通过媒体来研究她。”

[ˈlɒrɪŋ] [went] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [jɑːt] , [ˈleɪdi] [ˈnaɪtˌraɪdər] [wɪðˈdruː] [tuː; tə]
Loring went abroad for the winter in his yacht , Lady Knight rider withdrew to
洛林 去 国外 为了 这 冬天 在 他的 游艇 , 女士 骑士 退出 到
[ˈskɔːtlənd] ,
Scotland ,
苏格兰 ,

洛林乘着他的游艇出国过冬，骑士夫人则撤退到苏格兰。

[ænd; ənd] [lɔːrd] - [muːvd] [hɪz; ɪz] [siːt] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt] [frəm; frəm] [ˈbɜːrkli] [skwer] [tuː; tə]
and Lord Crawleigh moved his seat of government from Berkeley Square to
和 主 - 已搬 他的 座位 的 政府 从 伯克利 正方形 到
[ˈhæmpʃə] .
Hampshire .
汉普郡 .

克劳利勋爵将他的政府所在地从伯克利广场迁至汉普郡。

[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ˈraɪv(ə)] [kleɪmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [rɪˈlek(ə)n] , [haʊˈevər] ,
Despite the rival claims of a general election , however ,
尽管 这 竞争对手 索赔 的 一个 一般的 选举 , 然而 ,

尽管各方都声称要举行大选，但

[ʃiː, ʃɪ] [sɪ'kjɔrd] [ˈkredɪtəbl̩] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlɪ] [ænd; ənd] [ˈwiːkli] [ˈpepərz] .
she secured creditable space in the daily and weekly papers .
她 安全 可信赖的 空间 在 这 日常的 和 每周 文件 .

她在日报和周报上都获得了值得关注的版面。

[ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət] - [ˈæbi] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] [əˈbɔːrtɪv] [ˈruːməɹ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
A ball at Crawleigh Abbey was followed by an abortive rumour of her
一个 球 在 - 修道院 曾是 随后 经过 一个 未遂 谣言 的 她
[ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈkʌz(ə)n] [lɔːrd] [dʒɑːn] ['kɛr,stɛrz] .
engagement to her cousin Lord John Carstairs .
订婚 到 她 表哥 主 约翰 卡斯泰尔斯 .

在克劳利修道院举行的一场舞会之后，曾有传言说她与表兄约翰·卡斯泰尔斯勋爵订婚了，但最终并未成真。

[ə; eɪ][praːmpt][ænd; ənd]
A prompt and
一个 迅速的 和

及时且

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[ʌnæm'brɪɡjuəs] [dɪs'kleɪməɹ] [wʌz; wəz] [ɪ'ʃuːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
unambiguous disclaimer was issued , but the findings of the commission ,
明确的 免责声明 曾是 发布 , 但 这 发现 的 这 委员会 ,
虽然发布了明确的免责声明，但委员会的调查结果

[wɪtʃ] [lɔːrd] - [ə'pɔɪntɪd] [ˈʌndəɹ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtʃɛrmənʃɪp] [tuː; tə] [ɪn'vestɪɡeɪt] [hɪz; ɪz]
which Lord Crawleigh appointed under his own chairmanship to investigate his
哪个 主 - 任命 在下面 他的 自己的 主席 到 调查 他的
[ˈdɒtɜːz] [kən'dʌkt] ,
daughter's conduct ,
女儿的 执行 ,
克劳利勋爵任命由他本人担任主席的调查员，负责调查他女儿的行为。

[wɜːr; wəɹ] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [aɪ 'tiː][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə][trænsfɜːr][hɪz; ɪz] [siːt] [ʌv; əv] [ˈɡʌvənmənt]
were such that he deemed it prudent to transfer his seat of government
是 这样的 那 他 被认为 它 谨慎 到 转移 他的 座位 的 政府
[frʌm; frəm] ['hæmpʃə] [tuː; tə][kæp][ˈmɑːrtɪn] .
from Hampshire to Cap Martin .
从 汉普郡 到 帽 马丁 .
鉴于此，他认为将政府所在地从汉普郡迁至卡普马丁是明智之举。

[ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈfəʊtəɡræfs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrɪvi'ərə] [kɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kætʃ] - [ʃoʊ]
A series of photographs from the Riviera correspondent of the ' Catch ' shewed
一个 系列 的 照片 从 这 里维埃拉 通讯员 的 这 - 抓住 - 展示
[hɜːr; həɹ] ['wɔːkɪŋ] [dɪ'mjɔɹli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['fɑːðəɹ] ,
her walking demurely with her father ,
她 步行 端庄地 和 她 父亲 ,
《Catch》杂志驻里维埃拉记者拍摄的一系列照片显示，她端庄地与父亲同行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第4/20页

[ˈpleɪɪŋ] [ˈtenɪs] [ænd; ənd] [pɑːrˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [les] [dɪˈmʊrli] [ɪn][ə; eɪ][ˈbæt(ə)][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
playing tennis and participating less demurely in a battle of flowers and a
玩耍 网球 和 参与 较少的 端庄地 在 一个 战斗 的 花朵 和 一个

[ˈfænsi] - [dres] [ˈkɑːrniʋ(ə)l] .
fancy - dress carnival .
想要 - 裙子 狂欢 .

打网球，还比较随意地参加了鲜花大战和化装舞会。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ˈpʌblɪk] [ˈɪntrəst] [wʌz; wəz] [dɪˈflektɪd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the spring of 1910 public interest was deflected to another branch of the
在 这 春天 的 - 民众 兴趣 曾是 偏转 到 其他 分支 的 这

[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

1910年春天，公众的注意力转移到了家族的另一个分支上。

[fɔːr; fər] [lɒrɪŋz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [tuː; tə][ˈsoʊnjɑː] [ˈdeɪntən] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] .
for Loring's engagement to Sonia Dainton was announced .
为了 洛林 订婚 到 索尼娅 丹顿 曾是 宣布 .

洛林与索尼娅·丹顿的订婚消息公布了。

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [æz; əz] [ˈɑːdən] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,
But by that time , as Arden pointed out ,
但 经过 那 时间 , 作为 阿登 尖 出去 ,

但到那时，正如阿登指出的那样，

[ə; eɪ][mən][hæd; həd][ˈoʊnli] [hɪmˈself] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
a man had only himself to blame if he did not know all that was to be
一个 男人 有 仅有的 他自己 到 责备 如果 他 做过 不是 知道 全部 那 曾是 到 是

[noʊn] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [ˈniːv] .
known of Lady Barbara Neave .
已知 的 女士 芭芭拉 尼夫 .

如果一个人对芭芭拉·尼夫夫人的一切不甚了解，那只能怪自己。

" [haʊ] [pʊr] [ˈdʒɪm][mʌst; məst] [loʊð] [ɔːl] [ðɪs] [self] - [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] , " [sed] [dʒæk] [ˈwɛrɪŋ] ,
" **How poor Jim must loathe all this self - advertising** , " **said Jack Waring** ,
" 如何 贫穷的 吉姆 必须 厌恶 全部 这 自己 - 广告 , " 说 杰克 警告 ,

“可怜的吉姆肯定很讨厌这种自我宣传，”杰克·沃林说道。

[wen] [hiː; hi] [met] [ˈɑːdən] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [klʌb] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] .
when he met Arden at the County Club to discuss the engagement .
什么时候 他 遇见 阿登 在 这 县 俱乐部 到 讨论 这 订婚 .

他在郡俱乐部与阿登见面，商讨订婚事宜。

" [aɪv] [ˈnevər][ˈiːv(ə)n] [siːn] [hɜːr; hər] ,
" **I've never even seen her** ,
" 我已经 绝不 甚至 已见 她 ,

我甚至从未见过她。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər][hæts][ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] [θrʌst] [ˈʌndər] [maɪ]
but I've had her and her hats and her clothes thrust under my
但 我已经 有 她 和 她 帽子 和 她 衣服 推力 在下面 我的

[aɪz] [baɪ] [ðiːz] [ɪnˈfɜːr(ə)l] [ˈpepərz] [tɪl] [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
eyes by these infernal papers till I'm sick of them .
眼睛 经过 这些 地狱 文件 直到 我是 生病的 的 他们 .

但是这些该死的报纸不停地把她、她的帽子和她的衣服塞到我眼前，我都厌烦透了。

[ʃi:z] [ˈtæləntɪd] , [ʃi:z] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] .
She's talented , she's charming .
她是 才华横溢 , 她是 迷人 .

她很有才华, 也很有魅力。

[aɪ] [noʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][bɪɡ][pɒts][ɪn][ˈɪndiə] .
I know all the things she said to all the big pots in India .
我 知道 全部 这 事物 她 说 到 全部 这 大的 锅 在 印度 .

我知道她对印度所有的大人物都说了些什么。

[wen] [ʃi:; ji][ɪz] [ˈtwenti] - [wʌn][ʃi:; ji] [kʌmz] [ɪn][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ˈɡɑ:d,fɑ:ðɜ:z] [ˈmʌni] [ɑ:n] [kənˈdɪʃ(ə)n]
When she is twenty - one she comes in for all her godfather's money on condition
什么时候 她 是 二十 - 一 她 来 在 为了 全部 她 教父的 钱 在 状况
[ðæt] [ʃi:; ji] [ˈmæriz] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk]
that she marries a Catholic
那 她 结婚 一个 天主教

她二十一岁时, 会继承教父的所有遗产, 条件是她必须嫁给一个天主教徒.....

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] ,
I suppose there must be a public for this kind of stuff ,
我 认为 那里 必须 是 一个 民众 为了 这 种类 的 东西 ,

我想这类东西应该有一定的受众吧。

[ɔ:r][ðə; ði][ˈpepərz] [ˈwʊdnt] [prɪnt][aɪ ˈti: ; [bʌt; bət] [ʃi:z] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)l] - [ˈkɑ:mədi]
or the papers wouldn't print it ; but she's on the level of a musical - comedy
或者 这 文件 不会 打印 它 ; 但 她是 在 这 等级 的 一个 音乐 - 喜剧
[stɑ:r] .
star .
星星 .

否则报纸就不会刊登了; 但她的水平堪比音乐喜剧明星。

[ˈɑ:dən] , [maɪ] [læd] , [aɪm][æŋ; ən][oʊld][mæn] ,
Arden , my lad , I'm an old man ,
阿登 , 我的 小伙子 , 我是 一个 老的 男人 ,

阿登, 我的孩子, 我已经老了。

[bʌt; bət][aɪ] [swer] [ˈpi:p(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd] [rɪˈstreɪnt] [ɪn][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] .
but I swear people had a little more dignity and restraint in my young days .
但 我 发誓 人们 有 一个 小的 更多的 尊严 和 克制 在 我的 年轻的 天 .

但我发誓, 在我年轻的时候, 人们更有尊严和克制。

[ðə; ði][wʌn] [ɡʊd] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [kɔ:rt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪz][ðæt] [ʃi:; ji] [ˈdʌznt] [get][soʊ] [mʌt]
The one good thing about the court mourning is that she doesn't get so much
这 一 好的 事物 关于 这 法庭 丧 是 那 她 不 得到 所以 很多
[ɑ:pərˈtu:nəti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈæntɪks] . "
opportunity for her antics . "
机会 为了 她 滑稽动作 . "

法庭哀悼的唯一好处就是她没那么多机会胡闹了。

" [ʃi:l] [ɪˈmɜ:rdʒ] [əˈɡen] , [wen] [ɪts] [ˈoʊvər] , " [ˈɑ:dən] [prɪˈdɪktɪd] .
" **She'll emerge again , when it's over , " Arden predicted** .
" 壳 出现 再次 , 什么时候 它是 超过 , " 阿登 预测 .

“等一切结束了, 她还会再次出现的,”阿登预言道。

" [ˈmi:nwaɪl] , [ˈlʌndən] [ɪz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [ˈtaɪərsəm] .
" **Meanwhile , London is becoming very tiresome** .
" 同时 , 伦敦 是 成为 非常 令人厌烦 .

“与此同时, 伦敦变得越来越令人厌倦。”

[hæz; həz][laɪf] [lɔ:st] [ɪts] [ˈseɪvər] ?
Has life lost its savour ?
有 生活 丢失的它是 品尝 ?

生活是否失去了乐趣?

[ɑ:r; əɹ][wi:; wi] ['grʊvɪŋ] [oʊld] ?
Are we growing old ?
是 我们 生长 老的 ?

我们是不是正在变老？

[wʌŋ] [wʊd] [gɪv] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈtɑ:nɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['skænd(ə)l] . "
One would give much for the tonic of a good scandal ."
一 会 给 很多 为了 这 补品 的 一个 好的 丑闻 . "

人们多么渴望一场好的丑闻能带来一丝慰藉。

" ['ðeɪəl] [bi:; bi][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [dʒæk] ['prɒfɪsaɪd] ,
" There'll be no lack of that , " Jack prophesied ,
" 将会 是 不 缺少 的 那 , " 杰克 预言 ,

“绝对不会缺少这种东西,”杰克预言道。

" [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [aɪ] [si:] [ɪn] ['lʌndən] ['naʊədeɪz] .
" judging from the people I see in London nowadays .
" 评判 从 这 人们 我 看 在 伦敦 如今 .

从我如今在伦敦看到的人们来看。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[ˈtʃæptər] [θri:]
CHAPTER THREE
章 三

第三章

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][pæn]
THE SPIRIT OF PAN
这 精神 的 平底锅

潘神的精神

" [ə; eɪ][meɪd] [tu:] ['i:zəli]
" A maid too easily
" 一个 女佣 也 容易地

“一个女仆太容易了

[kən'si:ts] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi]
Conceits herself to be
奇想 她自己 到 是

她自认为

[ðoʊz] [θɪŋz]
Those things
那些 事物

那些东西

[hɜ:r; həɹ] ['lʌvər] [sɪŋz] ;
Her lover sings ;
她 情人 唱歌 ;

她的情人唱歌；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['streɪtli] [wu:d] ,
And being straitly wooed ,
和 存在 直截了当 追求 ,

并且被直接追求，

[bɪ'li:vz] [hɜ:r'self][ðə; ði] [gʊd]
Believes herself the Good
相信 她自己 这 好的

她自认为是个好人

[ænd; ənd] [fer]
And Fair
和 公平的

而且公平

[hiː; hi] [siːks] [ɪn][həːr; hər] .
He seeks in her .
他 寻找 在 她 .

他在她身上寻找。

" [ˈfrænsɪs] [ˈtɒmpsn] : " [ˈeni] [seɪnt] . "
Francis Thompson : Any Saint . "
" 弗朗西斯 汤普森 : " 任何 圣 . "

弗朗西斯·汤普森：“任何圣徒。”

" [dʲuː] [rɪˈmembər] [wʌns] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði][ˈtɑːnɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈskænd(ə)] ?
D'you remember once saying that you wanted the tonic of a good scandal ?
" 你 记住 一次 说 那 你 通缉 这 补品 的 一个 好的 丑闻 ?
你还记得你曾经说过，你想要一场好的丑闻来提振精神吗？

" [æskt] [dʒæk] [ˈweɪɪŋ] [wʌn] [naɪt] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈleɪtər] .
asked Jack Waring one night three years later .
" 问 杰克 警告 一 夜晚 三 年 之后 .

三年后的一个晚上，杰克·沃林问道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [ˈæftər] [kɪŋ] [ˈɛdwɜːdz] [deθ] . "
It was soon after King Edward's death . "
" 它 曾是 很快 后 国王 爱德华的 死亡 . "

“那是在爱德华国王去世后不久。”

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈveri] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [dʌl] .
And we were all very respectable and dull .
" 和 我们 是 全部 非常 可敬 和 乏味的 .

“我们都很体面，也很无趣。”

" [ˈvæləntaɪn] [ˈɑːdən] [raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] , [blɪŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Valentine Arden roused from sleep , blinked at the clock and rang for a
" 情人节 阿登 唤醒 从 睡觉 , 眨眼 在 这 钟 和 响铃 为了 一个
[ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] .
whiskey and soda .
威士忌酒 和 苏打 .

“瓦伦丁·阿登从睡梦中醒来，看了看钟，然后按响了铃，要了一杯威士忌苏打水。”

" [wʌn] [rɪˈkɔːlz] [aɪ ˈtiː] .
One recalls it .
" 一 召回 它 .

“有人会想起它。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [kɔːrt] [ˈmɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
There is a difference between court mourning and the second coming of Christ ,
那里 是 一个 不同之处 之间 法庭 丧 和 这 第二 未来 的 基督 ,
宫廷哀悼与基督再临是有区别的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ləst] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈtiː] .
but the English are the last people in the world to recognize it .
但 这 英语 是 这 最后的 人们 在 这 世界 到 认出 它 .
但英国人是世界上最后才意识到这一点的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈtɑ:nɪk][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [peltɪd] [tu:; tə]
And there is a difference between taking a tonic and being pelted to
和 那里 是 一个 不同之处 之间 采取 一个 补品 和 存在 被毛皮覆盖 到
[deθ] [wɪð; wɪθ][ˈmedɪs(ə)n] ['bɒtlz] .
death with medicine bottles .
死亡 和 药品 瓶子 .

服用补品和被药瓶砸死之间是有区别的。

[sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [wʌn][skænz][ðə; ði][ˈpeɪpər] [ɪ:t] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [nu:] [repjʊ'teɪʃnz]
Since those days one scans the paper each morning to see what new reputations
自从 那些 天 一 扫描 这 纸 每个 早晨 到 看 什么 新的 声誉
[hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] .
have been lost .
有 到过 丢失的 .

从那时起，人们每天早上都会浏览报纸，看看又有哪些人失去了声誉。

[hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][ˈleɪtɪst] ['roʊmən][ˈhɑ:lədeɪ] ? "
Who has made the latest Roman holiday ? "
WHO 有 制成 这 最新的 罗马 假期 ? "
谁制作了最新的罗马假日电影？

" [oʊ] , [ɪts] [ðɪs] [oʊld] ['bɪznəs] [ə'baʊt][jʊr; jər] [frend] ['bɑ:rbrə] ['ni:v] .
" **Oh , it's this old business about your friend Barbara Neave .**
" 哦 ， 它是 这 老的 商业 关于 你的 朋友 芭芭拉 尼夫 .
“哦，是关于你朋友芭芭拉·尼夫的旧事。”

" [dʒæk] [θru:] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tu:; tə] [ˈɑ:dən] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:d] ,
" **Jack threw the paper to Arden and took up another in which he could read ,**
" 杰克 扔 这 纸 到 阿登 和 采取 向上 其他 在 哪个 他 可以 读 ,
杰克把报纸扔给阿登，然后拿起另一份可以阅读的报纸。

[wɪð; wɪθ] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['vɜ:rb(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] ,
with insignificant verbal changes ,
和 微不足道 口头 变化 ,
语言方面仅有细微改动，

[ə; eɪ][ˈsekənd][ænd; ənd] ['i:kwəli] ['grætɪfaɪɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praʊəs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]
a second and equally gratifying account of his own prowess in the Court of
一个 第二 和 同样地 可喜 帐户 的 他的 自己的 能力 在 这 法庭 的
[ə'pi:l] [ðæt] [deɪ] .
Appeal that day .
上诉 那 天 .

第二段同样令人满意的描述，讲述了他当天在上诉法院的出色表现。

[θri:] ['jɪrɪz] ['ɜ:rlɪər] [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə][ˈerɪk] [leɪn] [ʌv; əv] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnpɹə'dʌktɪv]
Three years earlier he had talked to Eric Lane of abandoning his unproductive
三 年 早些时候 他 有 谈话 到 埃里克 车道 的 放弃 他的 低效的
三年前，他曾和埃里克·莱恩谈过放弃他那份毫无成效的工作。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 59**]
[页 -]
[第59页]

[ˈkrɪmɪn(ə)l][wɜ:rk][ɑ:n] ['sɜ:rkɪt] ;
criminal work on circuit ;
刑事 工作 在 电路 ;
巡回刑事案件

[hi:; hi] [naʊ] ['wʌndəɾd] ['weðəɾ] [hi:; hi] [derd] [ə'bændən] ['sɜ:rkɪt] [wɜ:rk] [ɔ:ltə'geðəɾ] [ænd; ənd]
he now wondered whether he dared abandon circuit work altogether and
他 现在 想知道 无论 他 敢于 放弃 电路 工作 共 和
['kɑ:ns(ə)ntreit][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['lʌndən] ['præktɪs] .
concentrate on his London practice .
集中 在 他的 伦敦 实践 .

他现在开始考虑是否敢完全放弃巡回工作，专注于他在伦敦的执业。

['æftəɾ] , [pəɾ'hæps] ,
After , perhaps ,
后 , 也许 ,

或许之后，

[sɪks] ['jɪɾz] [mɔ:ɾ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['wʌndəɾɪŋ] ['weðəɾ] [tu:; tə][rɪsk][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['præktɪs] [baɪ]
six years more he would be wondering whether to risk his whole practice by
六 年 更多的 他 会 是 好奇 无论 到 风险 他的 所有的 实践 经过
[ə'plaɪŋ] [fɔ:ɾ; fəɾ][sɪlk] .
applying for silk .
申请 为了 丝绸 .

再过六年，他就会开始犹豫是否要冒着断送整个事业的风险去申请成为御用大律师。

[sək'ses] [wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['grætɪfaɪɪŋ] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [bækt] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Success was none the less gratifying because he had backed his own
成功 曾是 没有任何 这 较少的 可喜 因为 他 有 支持的 他的 自己的
[dɪ,tɜ:rmɪ'nei](ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'spæɾɪdʒɪŋ] [æn,tɪsə'peiʃənz, æntɪsə'peiʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
determination against the disparaging anticipations of his friends .
决心 反对 这 贬损 预期 的 他的 朋友们 .

尽管朋友们冷嘲热讽，但他坚持了自己的决心，最终取得了成功，这让他感到无比欣慰。

[dʒæk] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; ei] [gret] ['lɔɪəɾ] ;
Jack knew as well as any one that he was not a great lawyer ;
杰克 知道 作为 出色地 作为 任何 一 那 他 曾是 不是 一个 伟大的 律师 ;

杰克比任何人都清楚，他并不是一个优秀的律师；

[bʌt; bət]['næt](ə)rəl] ['fru:dnəs] [geɪnd] [hɪm; ɪm][ə; ei][,repju'teɪ](ə)n][fɔ:ɾ; fəɾ] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] ; ['sləʊnəs]
but natural shrewdness gained him a reputation for sound judgement ; slowness
但 自然的 城府 获得 他 一个 名声 为了 声音 判断 ; 缓慢
[pæst] [fɔ:ɾ; fəɾ] ['kɔ:](ə)n] ;
passed for caution ;
通过了 为了 警告 ;

但他天生的精明使他赢得了判断力强的名声；迟缓反而成了谨慎；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnɪlə'stɪsɪtɪ] [wɪt] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] [ə; ei] [keɪs] [wʌz; wəz]
and the inelasticity which saved him from seeing all round a case was
和 这 非弹性 哪个 已保存 他 从 看到 全部 圆形的 一个 案件 曾是
[,ri:ɪn'fɔ:rst] [baɪ][æn; ən] [ˈɑ:bstɪnət] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][let][gʊʊ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd]
reinforced by an obstinate refusal to let go the single point which he had
加强型 经过 一个 顽固 拒绝 到 让 去 这 单身的 观点 哪个 他 有
[grɑ:spt] .
grasped .
抓住 .

而他固执地不肯放弃自己抓住的那一点，这种固执让他无法全面看待案件。

[mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][wʌn][ˈoʊvəɾ] - [ə'stu:t] ['wɪtnəs] [ɪn] [ðəʊz] [θɪɾi:] ['jɪɾz] [hæd; həd] ['entəɾd] [ðə; ði][bɑ:ks]
More than one over - astute witness in those three years had entered the box
更多的 比 一 超过 - 精明 证人 在 那些 三 年 有 进入 这 盒子
[wɪð; wɪθ] [ə'ʃɒrəns] [ænd; ənd] [left] [aɪ'tɪ:][ɪn] [dɪs'meɪ] .
with assurance and left it in dismay .
和 保证 和 左边 它 在 沮丧 .

在那三年里，不止一位过于精明的证人信心满满地走进证人席，却沮丧地离开了。

[ˈoʊnli] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [him; ɪm] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [ˈwʌndəz-d] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs]
Only those who had known him longest wondered occasionally whether his practice
仅有的 那些 WHO 有 已知 他 最长 想知道 偶尔 无论 他的 实践
[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [bɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] .
had not been bought at the price of his soul .
有 不是 到过 买 在 这 价格 的 他的 灵魂 .

只有那些认识他时间最长的人偶尔才会怀疑，他的事业是否是以灵魂为代价换来的。

[ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] [wɜ:rk][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɑ:ndərəs] [ˌæfektɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪkˈskju:zd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]
The plea of work and a ponderous affectation of age excused him from
这 恳求 的 工作 和 一个 沉重的 做作 的 年龄 已原谅 他 从
[ˈeni] [ˈefərt] [tu:; tə][ˈwaɪd(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts] .
any effort to widen his interests .
任何 努力 到 扩大 他的 兴趣 .

工作繁忙和年迈的姿态让他免去了拓展兴趣的任何努力。

[æz; əz][oʊld][ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [ˈerɪk] [leɪn] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə][drɔ:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
As old a friend as Eric Lane was allowed to drop out of his life ;
作为 老的 一个 朋友 作为 埃里克 车道 曾是 允许 到 降低 出去 的 他的 生活 ;
像埃里克·莱恩这样的老朋友，也被允许从他的生活中消失；

[hi:; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ˈentər] [ə; eɪ] [nu:] [haʊs] [ænd; ənd][ɑ:n][wʌn][ˈpri:tekst][ɔ:r] [əˈnʌðər] [rɪˈdjʊst]
he refused to enter a new house and on one pretext or another reduced
他 拒绝 到 进入 一个 新的 房子 和 在 一 借口 或者 其他 减少
[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ,
the number of the old ,
这 数字 的 这 老的 ,

他拒绝入住新房，并以各种借口减少了旧房的入住人数。

[ʌnˈtɪl] [ˈeni] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm] [wɜ:rk] [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [klʌb]
until any time that he could spare from work was divided between his club
直到 任何 时间 那 他 可以 空闲的 从 工作 曾是 分割 之间 他的 俱乐部
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
and his home in the country .
和 他的 家 在 这 国家 .

直到他所有能从工作中抽出的时间都分配在俱乐部和乡下的家中。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə][ˈvɪzɪt] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] ;
At the first his friends were at liberty to visit him , if they chose ;
在 这 第一的 他的 朋友们 是 在 自由 到 访问 他 , 如果 他们 选择 ;
起初，他的朋友们可以自由地去探望他；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɑ:bviəsli] [ˈhæpi:ə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tu:] [ˈtʃænsəri] [ˈsɪlks][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]
but he was obviously happier with the two Chancery silks and the one
但 他 曾是 明显地 更快乐 和 这 二 法院 帛 和 这 一
[ˈɪndiən] [dʒʌdʒ] ,
Indian judge ,
印度 法官 ,

但他显然对那两位大法官和那位印度法官更满意。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [twɑɪs] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ɪn] [hu:z] [ˈkʌmpəni] [hi:; hi] [daɪnd] [ˈnaɪtli] .
all of them twice his age , in whose company he dined nightly .
全部 的 他们 两次 他的 年龄 , 在 谁 公司 他 用餐 每晚 .
他们的年龄都是他的两倍，他每晚都和他们一起吃饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [red] [ru:fs] [wʌz; wəz] [ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ləˈmentəb(ə)] [ɑ:n][ə; eɪ][mæn] [hu:]
And the influence of Red Roofs was even more lamentable on a man who
和 这 影响 的 红色的 屋顶 曾是 甚至 更多的 令人惋惜的 在 一个 男人 WHO
[wʌz; wəz][bɔ:rn] [self] - [ˈsentərd] [ænd; ənd] [əˈpɪnjənɪtɪd] ;
was born self - centred and opinionated ;
曾是 出生 自己 - 居中 和 自以为是 ;
红屋顶的影响对于一个天生以自我为中心、固执己见的人来说，更是令人惋惜；

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɔːrniŋ] [ænd; ənd][ˈægnəs][ˈaɪdəlaɪzd][ænd; ənd] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] ,
Mrs . Warning and Agnes idolized and spoiled him ,
太太 . 警告 和 艾格尼丝 偶像化 和 被宠坏了 他 ,
沃宁夫人和艾格尼丝把他捧上天，溺爱有加。

[ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkrɪstəlaɪzd] [æn; ən][ɪnˈtɑːlərənt] [kənˈsɜːrvətɪzəm][ʌv; əv][aɪˈdiːəz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbetər]
the colonel crystallized an intolerant conservatism of ideas which was better
这 上校 结晶 一个 不宽容 保守主义 的 想法 哪个 曾是 更好的
[ˈdʒʌstɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði] [məˈtʃʊr] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd] [ˈkʌntri]
justified as the mature experience of a middle - aged soldier and country
合理的 作为 这 成熟 经验 的 一个 中间 - 老年人 士兵 和 国家
[ˈdʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈtraɪd] [ˈpredʒədɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɜːrti] - [jɪr] - [oʊld] [ˈbærɪstər] .
gentleman than as the untried prejudice of a thirty - year - old barrister .
绅士 比 作为 这 未经尝试 偏见 的 一个 三十 - 年 - 老的 律师 .

这位上校体现了一种不容异己的保守思想，与其说是一位三十岁律师未经考验的偏见，不如说是一位中年军人和乡绅的成熟经验的体现。

" [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][prɪɡ][ɔːr][ə; eɪ] [bɔːr] [ɔːr][bəʊθ] , " [sed] - [æt; ət]
" **A man may be a prig or a bore or both** , " **said Pentyre at**
" 一个 男人 可能 是 一个 伪君子或者 一个 钻孔 或者 两个都 , " 说 - 在
彭泰尔说：“一个人可能是个自命不凡的人，也可能是个令人厌烦的人，或者两者兼而有之。”

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]
[第60页]

[ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈtempərəri] [ɪˈstreɪndʒmənt] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈniːdnt] [biː; bi][soʊ] [ɪnˈfɜːrnəli] [pliːzd]
a time of temporary estrangement , " **but he needn't be so infernally pleased**
一个 时间 的 暂时的 隔阂 , " 但 他 不必 是 所以 地狱般地 高兴
[wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
with himself about it .
和 他自己 关于 它 :
一段暂时的疏离时期，“但他不必为此感到如此沾沾自喜。”

" [ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][spɔːrt][ænd; ənd] [ˈfæ(ə)n] [wɪtʃ] [dʒæk][hæd; həd][wʌns] [led][æt; ət][ˈɑːksfərd]
" **The school of sport and fashion which Jack had once led at Oxford**
" 这 学校 的 运动 和 时尚 哪个 杰克 有 一次 引领 在 牛津
[entərˈteɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] ,
entertained the same feeling ,
娱乐 这 相同的 感觉 ,
“杰克曾在牛津大学引领的体育和时尚潮流也抱有同样的感受。”

[ɪf] [aɪˈtiː] [ɪkˈsprest] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [les] [ˈkændər] .
if it expressed it with more disappointment and less candour .
如果 它 表达 它 和 更多的 失望 和 较少的 坦率 .
如果表达方式更显失望，而非坦诚。

" [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ˈspʊʊkən][wɪð; wɪθ][ˈvɪzəb(ə)] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , " [ˈkɑːməntəd]
" **The coroner would seem to have spoken with visible emotion** , " **commented**
" 这 验尸官 会 似乎 到 有 说 和 可见的 情感 , " 评论
[ˈɑːdən] ,
Arden ,
阿登 ,
“验尸官说话时似乎情绪激动,”阿登评论道。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈreɪlɪ] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [dʒæk][hæd; həd] [θroʊn]
trying to disguise his relish as he read the paper which Jack had thrown
尝试 到 伪装 他的 尽情享受 作为 他 读 这 纸 哪个 杰克 有 抛掷
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到 他 :

他一边读着杰克扔给他的报纸，一边努力掩饰自己的得意之情。

" [wʌn] [wɪʃɪz] [wʌn][hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end] . "
" **One wishes one had stayed to the end** . "
" 一 愿望 一 有 入住 到 这 结尾 : "
"真希望自己能坚持到最后。"

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʃiːl] [traɪ][tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː][æz; əz] [əˈnʌðər] [ædvərˈtaɪzmənt] , " [dʒæk] [grʌntɪd] .
" **I've no doubt she'll try to use it as another advertisement** , " **Jack grunted** .
" 我已经 不 怀疑 壳 尝试 到 使用 它 作为 其他 广告 , " 杰克 哼哼 :
"我毫不怀疑她会把它当作另一则广告,"杰克咕哝道。

" [wʌt] [hɜːr; hər] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈpiːp(ə)l][mʌst; məst] [θɪŋk]
" **What her unfortunate people must think** : : : :
" 什么 她 不幸 人们 必须 思考 : : : :
"她那些不幸的人民该作何感想....."

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˌdʒenəˈreɪ](ə)n[ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] .
And what the younger generation is coming to .
和 什么 这 年轻 一代 是 未来 到 :
以及年轻一代正在经历什么。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˈdʒɪm] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈbiːɪŋ] [spəd] [ɔːl] [ðɪs] . "
It's a good thing for Jim that he's being spared all this . "
它是 一个 好的 事物 为了 吉姆 那 他是 存在 幸存 全部 这 : "
对吉姆来说，幸好他免受这一切的折磨。

" [jet] [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][hæz; həz] [ʌnˈselfɪli] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] , " [sed] [ˈɑːdən]
" **Yet he also has unselfishly contributed to the general diversion** , " **said Arden**
" 然而 他 还 有 无私地 贡献 到 这 一般的 导流 , " 说 阿登
:
:
:
"然而，他也无私地为大家带来了欢乐,"阿登说道。

[θriː] [ˈjɪrʒ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ˈsoʊnjɑː] [ˈdeɪntən] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] [frendz] [baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ]
Three years had passed since Sonia Dainton delighted her friends by becoming
三 年 有 通过了 自从 索尼娅 丹顿 高兴极了 她 朋友们 经过 成为
[ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈlɔrɪŋ] ,
engaged to Loring ,
已订婚的 到 洛林 ,
索尼娅·丹顿与洛林订婚的消息令朋友们欣喜不已，至今已过去三年了。

[ænd; ənd] [tuː] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [əˈstɑːnɪʃt] [ðem; ðəm][baɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] .
and two since she astonished them by breaking off the engagement .
和 二 自从 她 惊讶 他们 经过 打破 离开 这 订婚 :
因为她解除婚约的行为让他们大吃一惊，所以还有两人也感到震惊。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [ɡɔːn] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ˈkruːzɪŋ]
He had at once gone abroad and was reported to be still cruising
他 有 在 一次 已消失 国外 和 曾是 据报道 到 是 仍然 巡航
[ˈeɪmləsli] [ɪn][ðə; ði] [iːst] .
aimlessly in the East .
漫无目的地 在 这 东方 :
他随即出国，据报道至今仍在东方漫无目的地游荡。

[ðə; ði][ˈsoʊ(ə)l] [gu:lz] [hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [ˈseɪtɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][ˈgɑ:sɪp] ,
The social ghouls had hardly sated themselves with gossip ,
这 社会的 食尸鬼 有 几乎 满足 他们自己 和 闲话 ;
这些社交恶棍们还没从八卦中得到满足,

[wen] [ˈwebstər] [ɪnˈtæŋɡld] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prəˈpraɪətres] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [əˈkædəmi]
when Webster entangled himself with the proprietress of a dancing academy
什么时候 韦伯斯特 纠缠 他自己 和 这 女店主 的 一个 跳舞 学院
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈstreɪnd] [tu; tə] [peɪ] [ˈdæmɪdʒɪz][fɔ:r; fər] [brɪ:tʃ] [ʌv; əv] [ˈprɑ:mɪs] ;
and was constrained to pay damages for breach of promise ;
和 曾是 受限 到 支付 损害 为了 违反 的 承诺 ;
韦伯斯特与一家舞蹈学院的女老板纠缠不清, 被迫支付违约赔偿金;

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈbi:ɪŋ] [dɪˈskʌst] ,
and , while this case was still being discussed ,
和 , 尽管 这 案件 曾是 仍然 存在 讨论 ,
而就在这时, 这个案件还在讨论之中。

[dʒæk] [ˈsʌmərtəʊn] [prəˈsi:did] [tu; tə] [ˈɑ:kjupaɪ][ðə; ði] [pres] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
Jack Summertown proceeded to occupy the press for three days with an
杰克 萨默敦 继续 到 占据 这 按 为了 三 天 和 一个
[ˈɪŋkwəri] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ˈmaɪnər] [ˈautreɪdʒz] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑ:n][æn; ən][ʌnˈpɑ:pjələ] [ˈbrʌðər] [ˈɑ:fɪsər] .
enquiry into a series of minor outrages inflicted on an unpopular brother officer .
询问 进入 一个 系列 的 次要的 暴行 造成的 在 一个 不受欢迎的 兄弟 官 .
杰克·萨默顿随后连续三天占据了新闻版面, 调查了一系列针对一位不受欢迎的同僚军官的轻微暴行。

[ˈvæləntaɪn] [ˈɑ:dən] [sæt] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [vəˈraɪəti] [ˈproʊgræm] , [ʌnəmˈju:sd] [ænd; ənd] [dɪˈtætʃt] ,
Valentine Arden sat through the whole variety programme , unamused and detached ,
情人节 阿登 卫星 通过 这 所有的 种类 程序 , 不以为然 和 分离的 ,
瓦伦丁·阿登全程坐在那里, 一副漠不关心、毫无兴致的样子。

[ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [səˈkʌmɪŋ] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] [tu; tə] [epɪˈdemɪk] [ˈmædnəs] .
watching his friends succumbing one after another to epidemic madness .
观看 他的 朋友们 屈服 一 后 其他 到 流行性 疯狂 .
眼睁睁地看着他的朋友们一个个死于流行病引发的疯狂。

" [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][pæn][ɪz] [əˈbrɔ:d] , " [hi; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈɡreɪvli] .
" **The spirit of Pan is abroad , " he explained gravely** .
" 这 精神 的 平底锅 是 国外 , " 他 解释 严重地 .
“潘神的灵魂在外游荡,”他严肃地解释道。

[ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] [ˈni:v] [hæd; həd] [ˈflɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈaʊtskɜ:rts][ʌv; əv] [i:tʃ] [nu:] [ˈskænd(ə)l] ; [bʌt; bət] ,
Lady Barbara Neave had flitted on the outskirts of each new scandal ; but ,
女士 芭芭拉 尼夫 有 飞掠 在 这 郊区 的 每个 新的 丑闻 ; 但 ,
[sɪns] [hɜ:r; hə] [ˈflaɪɪŋ] [ˈæksɪdənt] ,
since her flying accident ,
自从 她 飞行 事故 ,
芭芭拉·尼夫夫人总是游离于每一起新丑闻的边缘; 但是, 自从她遭遇飞行事故后,

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [noʊ][ˈskænd(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn] .
she had contributed no scandal of her own .
她 有 贡献 不 丑闻 的 她 自己的 .
她本人并没有制造任何丑闻。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ʃi; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; hə] [ˈsoʊ(ə)l] [ˈsɜ:rkɪt] [æz; əz]
For the first year of the three she opened her social circuit as
为了 这 第一的 年 的 这 三 她 打开 她 社会的 电路 作为
[kɑ:mprɪˈhensɪvli] [æz; əz][æn; ən] [ʌnˈfledʒd] [ˈbærɪstər] .
comprehensively as an unfledged barrister .
全面地 作为 一个 未成熟的 律师 .
三年中的第一年, 她像一个初出茅庐的律师一样, 全面地拓展了自己的社交圈。

女士

[页 -]

第二年则致力于浪漫的探索。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][met][ə; eɪ][ˈplez(ə)nt] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈsoʊldʒər][ɑ:n]
At the end of the court mourning she met a pleasant undistinguished soldier on
在 这 结尾 的 这 法庭 丧 她 遇见 一个 令人愉快的 平庸的 士兵 在
[ˈfɜ:rləʊ] [ænd; ənd] [tʃoʊz] ,
furlough and chose ,
休假 和 选择 ,
庭审结束后, 她遇到了一位休假中、和蔼可亲的普通士兵, 并选择了与他交往。

[fɔ:r; fər][noʊ] [ˈbetər] [ˈri:z(ə)n] — [soʊ][fa:r][æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈperənts] [kʊd; kəd] [si:] — [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi]
for no better reason — so far as her parents could see — than that he
为了 不 更好的 原因 — 所以 远的 作为 她 父母 可以 看 — 比 那 他
[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ˈmærid] ,
was already married ,
曾是 已经 已婚 ,
就她父母看来, 没有其他更好的理由——仅仅因为他已经结婚了。

[tu:; tə][ˈfænsi] [hɜ:r'self][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to fancy herself in love with him .
到 想要 她自己 在 爱 和 他 .
她幻想自己爱上了他。

[ðer; ðər] [fju:] [ˈmi:tiŋz] — [ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:r] [ðer; ðər][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈpɑ:rtɪŋ] — [kənˈvɪnst] [æt; ət] [li:st]
Their few meetings — and still more their emotional parting — convinced at least
他们的 很少 会议 — 和 仍然 更多的 他们的 情绪 离别 — 确信 在 至少
[ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈtemprəmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈbroʊkən][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪn][ə; eɪ]
the theatrical side of her temperament that she had broken her heart in a
这 戏剧 边 的 她 气质 那 她 有 破碎的 她 心 在 一个
[ˈhoʊpləs] [ˈpæʃ(ə)n] .
hopeless passion .
绝望 热情 .

他们为数不多的几次见面, 以及更令人动容的离别, 至少让她性格中戏剧化的一面确信, 她在一段无望的激情中伤透了自己的心。

[ˈɔ:lweɪz] [θɪn] , [ʃi:; ʃi] [ɑ:rˈtɪstɪkli] [əˈlaʊd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [weɪst] .
Always thin , she artistically allowed herself to waste .
总是 薄的 , 她 艺术上 允许 她自己 到 浪费 .
她一直很瘦, 却又巧妙地放任自己变得臃肿。

[fɔ:r; fər] [twelv] [ˈti:mɪŋ] [mʌnθs] [ʃi:; ʃi] [ˈpæsɪvli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈwɜ:rfɪp] [ʌv; əv][ɔ:l] [hu:] [wɜ:r; wər]
For twelve teeming months she passively accepted the worship of all who were
为了 十二 繁盛 几个月 她 被动地 公认 这 崇拜 的 全部 WHO 是
[ɪnˈtri:gd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [ʌnrɪsˈpɑ:nsɪvnəs] ;
intrigued by her attitude of mystery and unresponsiveness ;
好奇 经过 她 态度 的 神秘 和 无反应 ;
在长达十二个月的时间里, 她默默地接受了所有被她神秘莫测、不苟言笑的态度所吸引的人的崇拜;

[ðen] [ˈneɪtɪv] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [broʊk] [θru:] [ðə; ði] [ˌʌnkənˈvɪnsɪŋ] [krʌst] [ʌv; əv][ˈsɪnɪsɪzəm] ,
then native impatience broke through the unconvincing crust of cynicism ,
然后 本国的 不耐烦 打破 通过 这 缺乏说服力 地壳 的 玩世不恭 ,
然后, 与生俱来的不耐烦冲破了犬儒主义那层不令人信服的外壳。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ɪn][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsi] [ænd; ənd]
and she returned to London in a dangerous state of expectancy and
和 她 返回 到 伦敦 在 一个 危险的 状态 的 预期 和
[ʌnˈsætɪsfɑɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
unsatisfied excitement .
不满意 激动 .
她带着既充满期待又难以满足的兴奋状态回到了伦敦。

[ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊˈvɜ:rt][ˈskænd(ə)] ,
In the absence of an overt scandal ,
在这缺席的一个公开丑闻 ,
如果没有公开的丑闻 ,

[hɜ:r; hær] [ˈfɑ:ðər] [hʊpt] [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz] [ˈsəubəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtɑ:mbɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [spred]
her father hoped that she was sobered from the tomboy who had spread
她父亲希望那她曾是清醒从这假小子WHO有传播
[ˌdevəˈsteɪn] [θru:] [hɪz; ɪz] [θri:] [vaɪsˈrɪɡl] [tɜ:rmz][ʌv; əv] [ˈɑ:fɪs] ;
devastation through his three viceregal terms of office ;
毁灭通过他的三总督条款的办公室 ;
她的父亲希望她能改掉那个在他三届总督任期内到处惹是生非的假小子性格 ;

[ðə; ði] [ˈlesər] [ˈɒptəmɪsts] [əuˈpaɪnd] [ðæt] [ʃi; ji][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [əˈweɪtɪŋ] [ˈædɪkwət] [ˌɑ:pərˈtu:nəti] .
the lesser optimists opined that she was only awaiting adequate opportunity .
这较少乐观主义者发表意见那她曾是仅有的等待中足够的机会 .
那些不太乐观的人认为，她只是在等待合适的时机。

[dɪˈzæstər] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɜ:r; hær][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌmər] [ʌv; əv] - ; [ænd; ənd] , [wətˈevər] [ˈʌðər] [ˈkrɪtɪsɪzəm]
Disaster overtook her in the summer of 1913 ; and , whatever other criticism
灾难超越她在夏天 - 的 - ; 和 , 任何其他批评
[wʌz; wəz] [meɪd] ,
was made ,
曾是制成 ,
1913年夏天，灾难降临到她身上；无论其他人如何批评她，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][dɪˈnaɪ] [ðæt] [ʃi; ji] [wʌn] [ˌnoʊtəˈraɪəti][ɪn][ðə; ði][grænd] [ˈmænər] .
no one could deny that she won notoriety in the grand manner .
不 一 可以 否定 那 她 韩元 恶名 在 这 盛大 方式 .
谁都无法否认，她以一种轰动的方式赢得了声誉。

[ðə; ði][fæktz] , [æz; əz] [dɪsˈkləʊzd] [ɪn] [kɔ:rt] ,
The facts , as disclosed in court ,
这 事实 , 作为 披露 在 法庭 ,
法庭上披露的事实是：

[rɪˈvi:ld] [ðæt] [sɜ:r][ˈædɔɪf] - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][bɔ:l][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [ˈwestˌbɔ:rn]
revealed that Sir Adolf Erckmann had given a ball at his house in Westbourne
揭晓 那 先生 阿道夫 - 有 给定 一个 球 在 他的 房子 在 韦斯特伯恩
[ˈterəs] .
Terrace .
阳台 .
透露阿道夫·埃克曼爵士曾在他位于西伯恩露台的家中举办过一次舞会。

[ˈleɪdɪ] [ˈbɑ:rbrə] [dɪˈsaɪdɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][əˈraɪv(ə)] [ðæt] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][wʌz; wəz]
Lady Barbara decided within a few minutes of her arrival that the party was
女士 芭芭拉 决定 之内 一个 很少 分钟 的 她 到达 那 这 派对 曾是
[ˈoʊvər] - [ˈkraʊdɪd] [ænd; ənd] [ˈtaɪərsəm] .
over - crowded and tiresome .
超过 - 挤 和 令人厌烦 .
芭芭拉夫人到达后几分钟就认定，聚会太过拥挤，令人厌烦。

[ˈfaɪndɪŋ] [hɜ:r; hær] [sleɪv] [ˈwebstər]
Finding her slave Webster
寻找 她 奴隶 韦伯斯特
找到她的奴隶韦伯斯特

[ʌn'ɑ:kjʊpɑɪd] ,
unoccupied ,
空置 ,

空置的,

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [dæns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd]
she suggested that he should drive her to another dance in the country and
她 建议 那 他 应该 驾驶 她 到 其他 舞蹈 在 这 国家 和
[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['west,bɔːrn] ['terəs] [wen] [ðə; ði] [kən'dʒestən] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːvd] .
return to Westbourne Terrace when the congestion had been relieved .
返回 到 韦斯特伯恩 阳台 什么时候 这 拥塞 有 到过 松了口气 .

她建议他开车送她去乡下参加另一场舞会，等交通拥堵缓解后再返回韦斯特伯恩露台。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɑːr][wʌz; wəz] [ɡʊːn] [hoʊm] ,
As his own car was gone home ,
作为 他的 自己的 车 曾是 已消失 家 ,

当他自己的车开回家时,

[ðeɪ] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ʃʊ'fɜːr] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['elsɪz] [kɑːr][wʌz; wəz]
they explored the line until the unknown chauffeur of some one else's car was
他们 探索 这 线 直到 这 未知 司机 的 一些 一 其他人的 车 曾是
[pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['rɪkmənz,wɜːrθ] ,
persuaded to take them to Rickmansworth ,
被说服 到 拿 他们 到 里克曼斯沃思 ,

他们沿着这条路线一路探寻，直到说服了一位不知名的司机（他开的是别人的车）带他们去里克曼斯沃思。

[weɪt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] .
wait half an hour and bring them back .
等待 一半 一个 小时 和 带来 他们 后退 .

等半小时后再带回来。

['leɪdɪ] ['bɑːrbrə] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] ['ɔːkwərd] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ɪf] [ðeɪ]
Lady Barbara promised that there should be no awkward consequences , if they
女士 芭芭拉 承诺 那 那里 应该 是 不 尴尬的 结果 , 如果 他们
[wɜːr; wər] [dɪ'skʌvəd] ;
were discovered ;
是 发现 ;

芭芭拉夫人承诺，即使被发现，也不会有任何尴尬的后果；

[ˈwebstər] [səb'stænʃiːeɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˌɡærən'tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] ; [ænd; ənd] ,
Webster substantiated her guarantee with a five - pound note ; and ,
韦伯斯特 已证实 她 保证 和 一个 五 - 磅 笔记 ; 和 ,

韦伯斯特用一张五英镑的钞票证实了她的担保；而且，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɜːrðər] [kə'dʒəʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['sʌpər] [ʌv; əv]
by the time that they had further cajoled him with a stimulating supper of
经过 这 时间 那 他们 有 更远 哄骗 他 和 一个 刺激性的 晚餐 的
[ˌʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['kʌtlɪts] ,
champagne and cutlets ,
香槟酒 和 肉饼 ,

当他们用香槟和炸肉排等丰盛的晚餐进一步哄骗他之后，

[ðə; ði] ['draɪvɜːz] [læst] [rɪ'lʌktəns] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] .
the driver's last reluctance was overcome .
这 司机 最后的 不情愿 曾是 克服 .

司机最后的犹豫也克服了。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['libərəli] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [prə'praɪəti] [ʌv; əv]
The story was liberally punctuated with questions on the general propriety of
这 故事 曾是 慷慨地 标点符号 和 问题 在 这 一般的 礼 的
[ə; eɪ]['gʁ:ɪz] ['braɪbɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃoʊ'fɜ:r] [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [æn; ən] [ʌn'noʊn] [kɑ:r] ,
a girl's bribing a strange chauffeur and stealing an unknown car ,
一个 女孩们 贿赂 一个 奇怪的 司机 和 偷窃 一个 未知 车 ;
故事中穿插着许多关于女孩贿赂陌生司机和偷窃不知名车辆是否合宜的问题。

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:ments] , [tu:] ,
with comments , too ,
和 评论 , 也 ,
也附有评论。

[ɑ:n][ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['ba:t(ə)l][ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]
on the dignity of their carrying a bottle of champagne and a plate of
在 这 尊严 的 他们的 携带 一个 瓶子 的 香槟酒 和 一个 盘子 的
['kʌtli:ts] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['west,bɔ:rn] ['terəs] .
cutlets into the middle of Westbourne Terrace .
肉饼 进入 这 中间 的 韦斯特伯恩 阳台 .
他们端着一瓶香槟和一盘炸肉排，径直走到韦斯特伯恩露台的中央，这本身就是一种尊严。

[ðer; ðər] ['fɑ:lʊd] [ə; eɪ] [dɑ:'greɪn] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] ;
There followed a digression to discover how much had been consumed ;
那里 随后 一个 题外话 到 发现 如何 很多 有 到过 消耗 ;
随后又岔开话题，去了解究竟消耗了多少；

['leɪdi] ['bɑ:rbrə] [ænd; ənd] ['webstər] [ə'sɜ:rtɪd] [ʌn'feɪkəblɪ] [ðæt][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [wʌz; wəz]['soʊbər]
Lady Barbara and Webster asserted unshakably that the chauffeur was sober
女士 芭芭拉 和 韦伯斯特 断言 坚定不移地 那 这 司机 曾是 清醒
[ænd; ənd] [ðæt] ,
and that ,
和 那 ,
芭芭拉夫人和韦伯斯特先生斩钉截铁地断言，司机没有喝酒，而且.....

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] [br'keɪm] [ɪ'ræɪtɪk] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] ,
if his driving became erratic at any point ,
如果 他的 驾驶 成为 不稳定的 在 任何 观点 ,
如果他驾驶时出现任何异常情况，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əd'mɪtɪd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:t] .
this was due to his admitted ignorance of the route .
这 曾是 到期的 到 他的 承认 无知 的 这 路线 .
这是由于他承认自己对路线一无所知。

[waɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][sə'braɪəti][wʌz; wəz] [left] [ɪn] [sə'spens] ,
While the question of sobriety was left in suspense ,
尽管 这 问题 的 清醒 曾是 左边 在 悬念 ,
尽管清醒与否的问题仍悬而未决，

[ðə; ði][ekspə'dɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ri:kən'strʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][kɑ:r] [ri:tɪt] [ə; eɪ][fɔ:rk]
the expedition was reconstructed to the moment when the car reached a fork
这 远征 曾是 重建 到 这 片刻 什么时候 这 车 达到 一个 叉
[ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['webstər] [ænd; ənd] [æskt] " [raɪt] [ɔ:r] [left] ,
in the road and the chauffeur turned to Webster and asked " Right or left ,
在 这 路 和 这 司机 转向 到 韦伯斯特 和 问 " 正确的 或者 左边 ,
探险过程被重现到汽车到达岔路口的那一刻，司机转身问韦伯斯特：“向右还是向左？”

[sɜ:r] ?
sir ?
先生 ?
先生？

" [ɪgˈzæmɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [spi:d] ,
" **Examined on the question of speed** ,
" 检查 在 这 问题 的 速度 ,
" 就速度问题进行了审查 ,

[ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbərə] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər][nɑ:t][ˈɡooɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌfɪfti:n] [ɔ:r] [ˈtwenti] [maɪlz]
Lady Barbara was sure that they were not going more than fifteen or twenty miles
女士 芭芭拉 曾是 当然 那 他们 是 不是 去 更多的 比 十五 或者 二十 英里
[æn; ən][ˈaʊər] ;
an hour ;
一个 小时 ;

芭芭拉夫人确信他们的时速不会超过十五到二十英里 ;
[ˈtwenti] - [faɪv][æt; ət][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] , [ˈwebstər] [kənˈsi:did] [ʌnˈwɪlɪŋli] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði]
twenty - five at the outside , Webster conceded unwillingly ; they could not see the
二十 - 五 在 这 外部 , 韦伯斯特 承认 不情愿地 ; 他们 可以 不是 看 这
[spiːˈdɑ:mɪtər] .
speedometer .
速度表 .

韦伯斯特不情愿地承认，外侧是二十五英里；他们看不到速度表。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [səˈdʒestɪd] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈkælkjuleɪtɪd] [haʊ] [lɔ:n] [ðə; ði]
It was suggested , however , that they must have calculated how long the
它 曾是 建议 , 然而 , 那 他们 必须 有 计算 如何 长的 这
[ˈdʌb(ə)l] [ˈdʒɜ:rni] [wʊd] [teɪk] ;
double journey would take ;
双倍的 旅行 会 拿 ;

但有人认为，他们肯定计算过双程行程需要多长时间；
[ðeɪ] [hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [ˈnoʊtɪst] [wen] [ðə; ði][kɑ:r] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ænd] [wen] [aɪ ˈti:] [stɔ:pt] ;
they had even noticed when the car started and when it stopped ;
他们 有 甚至 注意到 什么时候 这 车 开始 和 什么时候 它 停止 ;
他们甚至注意到汽车何时启动，何时停止；

[ə; eɪ] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [ʃʊv] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈævərɪdʒ] [peɪs] [wʌz; wəz] [ˈθɜ:rti] - [ˈsev(ə)n] [maɪlz]
a damaging calculation shewed that their average pace was thirty - seven miles
一个 损害 计算 展示 那 他们的 平均的 步伐 曾是 三十 - 七 英里
[æn; ən][ˈaʊər][ænd; ænd] [ðæt] ,
an hour and that ,
一个 小时 和 那 ,

一项颇具破坏性的计算表明，他们的平均速度为每小时37英里，而且，
[ɪf] [ðeɪ] [ˈdroʊv] [ˈsləʊli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]
if they drove slowly out of London , they must have
如果 他们 驾驶 缓慢地 出去 的 伦敦 , 他们 必须 有
如果他们缓慢地驾车驶出伦敦，那他们一定.....

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[第63页]
[ri:tʃt] [ˈfɔ:rti] - [faɪv] [ɔ:r] [ˈfɪfti] [maɪlz] [æn; ən][ˈaʊər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
reached forty - five or fifty miles an hour in the country .
达到 四十 - 五 或者 五十 英里 一个 小时 在 这 国家 .
在乡村地区，车速可达每小时 45 或 50 英里。

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ˈtoʊld][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [ˈmɑ:dəɾət] [hɪz; ɪz] [peɪs] ;
And they had not told the man to moderate his pace ;
和 他们 有 不是 讲述 这 男人 到 缓和 他的 步伐 ;
他们并没有告诉那人放慢脚步；

[aɪˈtiː][iːv(ə)n] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][draɪv] [ˈfæstər] .
it even seemed that they had encouraged him to drive faster .
它 甚至 似乎 那 他们 有 鼓励 他 到 驾驶 快点 .
他们甚至似乎鼓励他开快点。

[æɪt; ət][ðə; ði][fɔːrk][ɪn][ðə; ði][roʊd] [ˈwebstər] [kɔːld] [aʊt] , " [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] " ;
At the fork in the road Webster called out , " To the right , I think " ;
在 这 叉 在 这 路 韦伯斯特 称为 出去 , " 到 这 正确的 , 我 思考 " ;
在岔路口, 韦伯斯特喊道: “我认为应该往右走。”

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] , " [noʊ] ! [ðə; ði] [left] .
then he saw that he was mistaken and shouted , " No ! the left .
然后 他 锯 那 他 曾是 错误 和 喊叫 , " 不 ! 这 左边 .
然后他发现自己错了, 喊道: “不! 左边。

" [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ðə; ði] [ˈʊʊfɜːr] [droʊv] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wedʒ] - [ʃeɪpt]
" In trying to change direction , the chauffeur drove into a wedge - shaped
" 在 尝试 到 改变 方向 , 这 司机 驾驶 进入 一个 楔 - 形状
[brɪk] [wɔːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [kɪld] .
brick wall and was instantly killed .
砖 墙 和 曾是 即刻 被杀 .
“司机试图改变方向, 结果撞上了一面楔形砖墙, 当场死亡。”

[ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ˈʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Lady Barbara and her companion escaped with a severe shaking and a
女士 芭芭拉 和 她 伴侣 逃脱 和 一个 严重 摇晃 和 一个
[fjuː] [ˈskrætʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbroʊkən] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] - [skriːn] ;
few scratches from the broken glass of the wind - screen ;
很少 划痕 从 这 破碎的 玻璃 的 这 风 - 屏幕 ;
芭芭拉夫人和她的同伴惊魂未定, 被挡风玻璃碎片划伤了几处。

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz] [smæʃt] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈper] .
the front of the car was smashed beyond repair .
这 正面 的 这 车 曾是 粉碎 超过 维修 .
车头部分损毁严重, 无法修复。

[ðə; ði][ˈæksɪdənt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ˈoʊpən] [ˈkʌntri] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [saɪt] .
The accident took place in open country without a house in sight .
这 事故 采取 地方 在 打开 国家 没有 一个 房子 在 视线 .
事故发生在空旷的乡村地区, 周围没有任何房屋。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][ˈdraɪvər][wʌz; wəz] [ded] ,
As soon as they saw that the driver was dead ,
作为 很快 作为 他们 锯 那 这 司机 曾是 死的 ,
他们一看到司机已经死亡,

[ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [sprɛd] [hɜːr; həɹ] [kloʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [krʌʃt] [hed] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [feɪs] ; [ˈwebstɜːz]
Lady Barbara spread her cloak over the crushed head and broken face ; Webster's
女士 芭芭拉 传播 她 披风 超过 这 碎 头 和 破碎的 脸 ; 韦氏词典
[nɜːrv] [wʌz; wəz] [gʊːn] ,
nerve was gone ,
神经 曾是 已消失 ,
芭芭拉夫人用斗篷盖住韦伯斯特破碎的头颅和伤痕累累的脸庞; 韦伯斯特已经丧失了勇气。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [ˈwɪmpərɪŋ] , [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , [waɪl] [fɪː; jɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ]
and she left him , whimpering , to guard the body , while she went in search
和 她 左边 他 , 呜咽 , 到 警卫 这 身体 , 尽管 她 去 在 搜索
[ʌv; əv] [help] .
of help .
的 帮助 .
她留下他独自守着尸体, 呜咽着, 自己则去寻求帮助。

[æŋ; əŋ] ['ɜ:rlɪ] ['mɑ:rkɪt] - [kɑ:rt] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər]['reskju:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['rʌmbld] ['sləʊli] [bæk]
An early market - cart came to their rescue , and they rumbled slowly back
一个 早期的 市场 - 大车 来了 到 他们的 救援 , 和 他们 隆隆声 缓慢地 后退
[tu:; tə] ['lʌndən] ,
to London ,
到 伦敦 ,

一辆早起的市场货车帮了他们忙，他们缓缓地驶回了伦敦。

['fɪvəriŋ] [ɪn][ðer; ðər] [θɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [glænsɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] [æt; ət][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
shivering in their thin clothes and glancing over their shoulders at a pair of
瑟瑟发抖 在 他们的 薄的 衣服 和 瞥了一眼 超过 他们的 肩膀 在 一个 一对 的
['twɪstɪd] [legz][ɪn] [blæk] ['geɪtərz] ,
twisted legs in black gaiters ,
扭曲 腿 在 黑色的 绑腿 ,
他们穿着单薄的衣服瑟瑟发抖，不时回头瞥见一双穿着黑色绑腿的扭曲的双腿。

[wɪtʃ] [prəʊ'tru:did] ['stɪfli] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] [kloʊk] .
which protruded stiffly from beneath a blood - stained cloak .
哪个 突出 僵硬地 从 下面 一个 血 - 染色 披风 .
它僵硬地从一件沾满血迹的斗篷下伸出来。

[ðə; ði] [nu:z] [swept] [θru:] ['lʌndən] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['pepərz] ,
The news swept through London in the evening papers ,
这 消息 扫荡 通过 伦敦 在 这 晚上 文件 ,
这条消息迅速传遍了伦敦的晚间报纸。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɑ:rbərə] [wʌz; wəz]['ɪnəndeɪtɪd] [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kwaɪərɪz] [ænd; ənd]['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz]
and Lady Barbara was inundated next day with enquiries and messages
和 女士 芭芭拉 曾是 被淹没 下一个 天 和 查询 和 消息
[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .
of sympathy .
的 同情 .

第二天，芭芭拉夫人就收到了大量的询问和慰问信息。

[soʊ] ['grʌdʒɪŋ] [ə; eɪ]['krɪtɪk][æz; əz][dʒæk] ['wəriŋ] [kən'tendɪd] ['wɔ:rmli] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [klʌb] [ðæt] ,
So grudging a critic as Jack Waring contended warmly at the County Club that ,
所以 勉强地 一个 评论家 作为 杰克 警告 有争议 热情地 在 这 县 俱乐部 那 ,
杰克·沃林这位一向挑剔的评论家，竟然在郡俱乐部热情地反驳说：

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][hɜ:; hər] ['sɪlɪnəs] [ɪn] ['rʌɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]
apart from her silliness in rushing away to the country in the middle of the
除 从 她 愚蠢 在 匆忙 离开 到 这 国家 在 这 中间 的 这
[naɪt] [ænd; ənd] ['bɔ:roʊɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:r] [wɪðəʊt] [li:v] ,
night and borrowing a car without leave ,
夜晚 和 借贷 一个 车 没有 离开 ,

除了她半夜匆匆赶到乡下，未经许可就借车这种愚蠢行为之外，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [nɔ:t][tu:; tə] [bleɪm] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [ɪk'spɪəriəns] [fɔ:r; fər] ['eni]
she was really not to blame ; and it was a dreadful experience for any
她 曾是 真的 不是 到 责备 ; 和 它 曾是 一个 可怕 经验 为了 任何
[gɜ:rl] .
girl .
女孩 .

她真的没有错；这对任何女孩来说都是一次可怕的经历。

[baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['webstər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kept] [hɜ:; hər] [hed] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['veri]
By comparison with Webster she had kept her head and behaved very
经过 比较 和 韦伯斯特 她 有 保留 她 头 和 表现 非常
['prɑ:pərli] ,
properly ,
适当地 ,

与韦伯斯特相比，她保持了冷静，举止也十分得体。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪdʊ] ,
taking the body straight to a hospital , communicating with the widow ,
采取 这 身体 直的 到 一个 医院 , 沟通 和 这 寡妇 ,
将遗体直接送往医院, 并与遗孀取得联系。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈpɜːrsənəli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪbəərəl] [ˈpenʃən] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [tuː; tə]
making herself personally responsible for a liberal pension and undertaking to
制作 她自己 亲自 负责任的 为了 一个 自由主义 养老金 和 承诺 到
[rɪˈpleɪs] [ðə; ði] [ˈjætəd] [kɑːr] .
replace the shattered car .
代替 这 破碎 车 .
她主动承担丰厚的养老金责任, 并承诺赔偿被撞毁的汽车。

[brɪˈfɔːr] [naɪt] [tuː] [ˈpeɪpərz][hæd; həd] [ˈpʌblɪʃt] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Before night two papers had published sympathetic interviews with her ,
前 夜晚 二 文件 有 已发布 交感神经 访谈 和 她 ,
当晚之前, 已有两家报纸刊登了对她表示同情的采访报道。

[ˌreɪprəˈdjuːsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [nɑːt] [ˌʌndrəˈmætɪk] [wɜːrdz][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [trænˈzɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]
reproducing in her own not undramatic words the abrupt transition from a
繁殖 在 她 自己的 不是 不引人注目 字 这 突然 过渡 从 一个
[ˈkerləs] [draɪv] [tuː; tə][ˈvaɪələnt] [deθ] ,
careless drive to violent death ,
粗心 驾驶 到 暴力 死亡 ,
她用自己并不平淡的语言, 重现了从漫不经心的驾驶行为到暴力死亡的突然转变。

[ðə; ði] [sləʊ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl]
the slow passage of a funeral
这 慢的 通道 的 一个 葬礼
葬礼的缓慢进行

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 64]
[页 -]
[第64页]

[prəˈseʃ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [ˈbæərən] [greɪ] [fiːldz] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns][ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
procession between barren grey fields , the silence and desolation of the night ,
游行 之间 荒芜 灰色的 字段 , 这 沉默 和 荒凉 的 这 夜晚 ,
在荒芜的灰色田野间行进, 夜色寂静而荒凉。

[ðə; ði] [ˈɜːrli] - [ˈmɔːrniŋ] [tʃɪl] [wɪtʃ] [biːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˌʌnprəˈtektɪd] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz]
the early - morning chill which beat on her unprotected arms and shoulders
这 早期的 - 早晨 寒意 哪个 打 在 她 未受保护 武器 和 肩膀
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈhelpləsənəs] [wɪtʃ] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈfiːlɪŋ] .
and the haunting sense of helplessness which dominated every other feeling .
和 这 令人难忘 感觉 的 无助 哪个 占主导地位 每一个 其他 感觉 .
清晨的寒意拍打着她裸露的手臂和肩膀, 挥之不去的无助感笼罩着她, 压倒了其他一切感觉。

[ˈɪnset] [wʌz; wəz][wʌn] [ˈfəʊtəgræf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ˈiːvniŋ] [dres] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːləʊ]
Inset was one photograph of her in evening dress and another with hollow
插入 曾是 一 照片 的 她 在 晚上 裙子 和 其他 和 空洞的
[tʃiːks] [ænd; ənd][bɪɡ] [ˈɡəʊstli] [aɪz] ,
cheeks and big ghostly eyes ,
脸颊 和 大的 幽灵般的 眼睛 ,
插图一张是她身着晚礼服的照片, 另一张是她面颊凹陷、双眼空洞无神的照片。

[ɪn][ðə; ði] [səbˈduːd] [blæk] [frɑːk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrɪn][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] [ˈɪntəvjuːəz] ;
in the subdued black frock which she had worn to receive her interviewers ;
在 这 低沉的 黑色的 连衣裙 哪个 她 有 磨损 到 收到 她 面试官 ;
她穿着接待面试官时所穿的那件素雅的黑色连衣裙;

[fɔːr; fər] [ðiːz] [dʒæk] [bleɪmd] [ðə; ði] [noʊˈtɔːriəs] [vəlˈɡærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
for these Jack blamed the notorious vulgarity of the Press .
为了 这些 杰克 被指责 这 臭名昭著 粗俗 的 这 按 :

杰克将这一切归咎于媒体臭名昭著的粗俗不堪。

[ædməˈreɪ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈpɪti] [wen] [ðə; ði] [ˈɪŋkwest] [ˈoʊpənd] .
Admiration changed again to pity when the inquest opened .
钦佩 已更改 再次 到 遗憾 什么时候 这 死因调查 打开 :

调查开始后，人们的钦佩之情再次转变为怜悯。

[ˈsoʊnjɑː] [ˈdeɪntən] , [huː] [əˈtendɪd] [æz; əz][æŋ; ən][ækt][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] , [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər]
Sonia Dainton , who attended as an act of friendship , reported that the coroner
索尼娅 丹顿 , WHO 参加 作为 一个 行为 的 友谊 , 据报道 那 这 验尸官
[wʌz; wəz] [ʌndərˈbred] [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈtempərd] ;
was underbred and ill - tempered ;
曾是 粗俗 和 患病的 - 淬火 ;

出于友谊而出席的索尼娅·丹顿报告说，验尸官出身低微，脾气暴躁；

[ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] ,
Lady Maitland ,
女士 梅特兰 ,

梅特兰夫人

[huː] [felt] [noʊ][ˌkjəriˈɑːsəti][bʌt; bət][dɪd][nɑːt][waːnt] [ˈbɑːrbrə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [wɜːr; wər]
who felt no curiosity but did not want Barbara to think that her friends were
WHO 毛毡 不 好奇心 但 做过 不是 想 芭芭拉 到 思考 那 她 朋友们 是
[ˈdezətɪŋ] [hɜːr; hər] ,
deserting her ,
逃兵 她 ,

他虽然没有感到好奇，但也不想让芭芭拉觉得她的朋友们正在抛弃她。

[ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈbʊli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [rɑːs] ,
added that he was a natural bully ; and the Duchess of Ross ,
额外 那 他 曾是 一个 自然的 欺负 ; 和 这 公爵夫人 的 罗斯 ,

他还补充说，他天生就是个恶霸；罗斯公爵夫人也这样说。

[huː] [heɪtɪd] [ˈeni] [ʌnˈplezntnəs] [ænd; ənd][ˈoʊnli] [went] — [wɪð; wɪθ] [ˈbɔːrd] [ˈpɔɪntɜː] ,
who hated any unpleasantness and only went — with Lord Poynter ,
WHO 憎恨 任何 不愉快 和 仅有的 去 — 和 主 波因特 ,

他厌恶一切不愉快的事情，只和波因特勋爵一起去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃeli] [ænd; ənd][væl] [ˈɑːdən] — [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ɡɜːrl] [ˈkɑːnfɪdəns] , [brɔːt] [bæk] [wɜːrd]
Mrs . Shelley and Val Arden — to give the girl confidence , brought back word
太太 . 雪莱 和 瓦尔 阿登 — 到 给 这 女孩 信心 , 带来 后退 单词
[ðæt] ,
that ,
那 ,

雪莱夫人和瓦尔·阿登——为了增强女孩的信心，带回了消息：

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌtməʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈspɑːtɪk] [ˈfʌŋkʃnz] ,
to the best of his ability and the utmost of his despotic functions ,
到 这 最好的 的 他的 能力 和 这 极致 的 他的 专制 函数 ,

他竭尽所能，发挥其专制职能，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [hjuːˈmɪliət] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] , [tuː; tə] [dɪsˈkredit] [hɜːr; hər][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃieɪts]
he was resolved to humiliate Lady Barbara , to discredit her associates
他 曾是 已解决 到 羞辱 女士 芭芭拉 , 到 诋毁 她 同事
[ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈspekt] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] ,
and , without respect of persons ,
和 , 没有 尊重 的 人 ,

他决心羞辱芭芭拉夫人，诋毁她的同僚，并且不分青红皂白，

[tuː; tə][pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][brænd][ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈfæməli][ænd; ənd][hɜːrˈself] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevə] [əˈgen]
to put such a brand on her family and herself that they would never again
到 放 这样的 一个 品牌 在 她 家庭 和 她自己 那 他们 会 绝不 再次
[der] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðəmˈselvz] [əˈmʌŋ] [ˈdiːsnt] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .
dare to shew themselves among decent men and women .
敢 到 展示 他们自己 之中 体面的 男人 和 女性 ；

让她和她的家人蒙上这样的污名，以至于他们再也不敢出现在体面的男男女女面前。

[ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ˈlɜːrɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæmpəd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [tʃaɪld]
The witness learned on the first day that she was a pampered and spoiled child
这 证人 学习 在 这 第一的 天 那 她 曾是 一个 娇惯 和 被宠坏了 孩子
;
;
;

证人在第一天就得知，她是一个被娇惯宠坏的孩子；

- [ænd; ənd] [ˈrestləs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈsaɪtmənt] ;
blasée and restless , she would do anything for a new excitement ;
- 和 不安 , 她 会 做 任何事物 为了 一个 新的 激动 ;
她既冷漠又躁动不安，为了寻求新的刺激，她什么都愿意做；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ruːdrɪˈmentri] [drɪˈkɔːrəm] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk]
with that absence of rudimentary decorum which some people appeared to think
和 那 缺席 的 基本的 礼仪 哪个 一些 人们 出现 到 思考
" [smɑːrt] ,
" **smart** ,
" 聪明的 ,

有些人似乎认为这种缺乏基本礼仪的行为是“聪明的”，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɔːlɪsli] [əˈprɒʊpriːɪtɪd][ə; eɪ][kɑːr] — [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [ˈwʌndə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
" **she had lawlessly appropriated a car — the coroner wondered what she would**
" 她 有 非法地 挪用 一个 车 — 这 验尸官 想知道 什么 她 会
[θɪŋk] [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðəz] [kɑːrz] " [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒʊk] " — [ʃiː; ʃi]
think if any one took one of her father's cars " just for a joke " — she
思考 如果 任何 — 采取 — 的 她 父亲的 汽车 " 只是 为了 一个 开玩笑 " — 她
[hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈdraɪvər][ɪnˈtɔːksɪkɪtɪd] ,
had helped to make the driver intoxicated ,
有 帮助 到 制作 这 司机 酩

她非法占有了一辆车——验尸官想知道，如果有人“只是为了开玩笑”而开走她父亲的车，她会怎么想——她还帮助司机喝醉了。

[ðerˈbaɪ] [əʊ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [dɪsrɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [mɪr] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː]
thereby shewing characteristic disregard for the safety of mere ordinary people who
从而 显示 特征 漠视 为了 这 安全 的 仅仅 普通的 人们 WHO
[maɪt] [ˈɔːlsʊʊ][wɑːnt][tuː; tə][juːz][ðə; ði][roʊd] ;
might also want to use the road ;
可能 还 想 到 使用 这 路 ；

这表明，他完全漠视了可能也想使用道路的普通民众的安全；

[ʃiː; ʃi][ɔːr][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjən] — [wʌz; wəz][aɪˈtiː][ˈjuːzuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪ][tuː; tə][raɪd] [əˈbaʊt] [æt; ət] [naɪt]
she or her companion — was it usual for a girl to ride about at night
她 或者 她 伴侣 — 曾是 它 通常 为了 一个 女孩 到 骑 关于 在 夜晚
[ʌnəˈtendɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] ?
unattended in this way ?
无人看管 在 这 方式 ？

她或她的同伴——一个女孩像这样独自在夜间骑马出行是常见的吗？

— [hæd; həd][ɪnˈsaɪtɪd][ðə; ði] [ʃʊˈfɜːr] [tuː; tə][draɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrekləs] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] .
— **had incited the chauffeur to drive at a reckless rate of speed .**
— 有 煽动 这 司机 到 驾驶 在 一个 鲁莽 速度 的 速度 .
——唆使司机以鲁莽的速度驾驶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [præŋk] — [ðə; ði] ['moʊməntəri] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]
And the price of this prank — the momentary diversion of the Lady
和 这 价格 的 这 恶作剧 — 这 瞬间 导流 的 这 女士
而这场恶作剧的代价——让这位女士暂时分心——却是代价。

[ˈbɑ:rbrə] ['ni:v] , [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - , [wʌŋ] [taɪm] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl]
Barbara Neave , daughter of the Marquis of Crawleigh , one time Governor - General
芭芭拉 尼夫 , 女儿 的 这 侯爵 的 - , 一 时间 州长 - 一般的
[ʌv; əv]['kænədə] ,
of Canada ,
的 加拿大 ,
芭芭拉·尼夫，克劳利侯爵之女，曾任加拿大总督

[ˈvaɪsrɔɪ] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [ænd; ənd] [ˈlɔ:rd] [lu:'tenənt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɪdiəs] [deθ] [ʌv; əv]
Viceroy of India and Lord Lieutenant of Ireland — was the hideous death of
总督 的 印度 和 主 中尉 的 爱尔兰 — 曾是 这 可怕 死亡 的
[ə; eɪ][mæn] [hu:] [left] [br'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] [ænd; ənd] [fɔ:r] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] .
a man who left behind him a widow and four small children .
一个 男人 WHO 左边 在后面 他 一个 寡妇 和 四 小的 孩子们 :
印度总督兼爱尔兰郡尉——他的死状极其惨烈，身后留下遗孀和四个年幼的孩子。

[ˈleɪdi] ['bɑ:rbrə] , [hu:] ['næt(ə)rəli] [θɔ:t] [ðæt] ['mʌni] [peɪd] [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] ,
Lady Barbara , who naturally thought that money paid for everything ,
女士 芭芭拉 , WHO 自然 想法 那 钱 有薪酬的 为了 一切 ,
芭芭拉夫人自然而然地认为金钱可以解决一切问题。

[wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'bʌndəns] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pju:t] [ðə; ði] [ded] ['mænz]
was graciously and of her abundance trying to compute the dead man's
曾是 亲切地 和 的 她 丰富 尝试 到 计算 这 死的 男人的
[kæʃ] ['vælju:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
cash value to his wife .
现金 价值 到 他的 妻子 :
她慷慨大方，尽其所能地计算死者对妻子的经济价值。

[ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'dʒɜ:nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ,
The hearing was adjourned for a week ,
这 听力 曾是 休会 为了 一个 星期 ,
听证会休庭一周。

[æz; əz]['mɪstər] . ['webstər] [wʌz; wəz] [ɪndɪ'spoʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] .
as Mr . Webster was indisposed by the shock of the accident .
作为 先生 : 韦伯斯特 曾是 不适 经过 这 震惊 的 这 事故 :
韦伯斯特先生因事故的惊吓而身体不适。

[hæd; həd][ðə; ði]['kɔ:rənər] [bɪn] [ɪn'spaɪərd][baɪ] ['mælɪs] ,
Had the coroner been inspired by malice ,
有 这 验尸官 到过 灵感 经过 恶意 ,
如果验尸官是出于恶意，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][weɪdʒd][ə; eɪ] ['dædli:ʒ] ['wɔ:rfer] [ðæn; ðən][baɪ] ['teɪkɪŋ] [θri:] [deɪz] [fɔ:r; fər]
he could not have waged a deadlier warfare than by taking three days for
他 可以 不是 有 发动 一个 更致命 战争 比 经过 采取 三 天 为了
[ðə; ði][ˈɪŋkwɛst] [ænd; ənd] [əˈlaʊɪŋ] [ˈɪntərvɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [keɪs] [tu:; tə][bi:; bi]
the inquest and allowing intervals of a week for the case to be
这 死因调查 和 允许 间隔 的 一个 星期 为了 这 案件 到 是
[dɪ'skʌst] .
discussed .
讨论 .

他不可能发动比这更残酷的战争了：用三天时间进行调查，并每隔一周时间讨论案情。

[ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ræn][draɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [noʊ][wʌn] ['krɪtɪsaɪzd] ['leɪdɪ] ['bɑ:rbrə] [tu:; tə]
The stream of sympathy ran dry ; and , if no one criticized Lady Barbara to
这 溪流 的 同情 跑 干燥 ; 和 , 如果 不 一 批评 女士 芭芭拉 到
[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

同情之情渐渐消退；而且，即使没有人当面批评芭芭拉夫人，

['evri] [wʌn] ['tjætəd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈɪŋkwəri] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rənər] .
every one chattered about the enquiry and took his time from the coroner .
每一个 一 喋喋不休 关于 这 询问 和 采取 他的 时间 从 这 验尸官 .
每个人都在议论纷纷，讨论着调查结果，并从验尸官那里得到了充分的了解。

[rɪˈpentɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪˈsɪpɪteɪt] ['tɑ:lərəns] ,
Repenting his precipitate tolerance ,
忏悔 他的 沉淀 宽容 ,
他为自己草率的容忍感到后悔，

[dʒæk] ['wɛrɪŋ] [təʊld][ðə; ði] [tu:] ['tjænsəri] [sɪlks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [dʒʌdʒ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz]
Jack Waring told the two Chancery silks and the Indian judge that it was
杰克 警告 讲述 这 二 法院 帛 和 这 印度 法官 那 它 曾是
[əb'sɜ:rd][fɔ:r; fər] - [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [əˈbjʊ:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
absurd for Crawleigh to say that the man was abusing his position and
荒诞 为了 - 到 说 那 这 男人 曾是 滥用 他的 位置 和
['stɜ:rɪŋ] [ʌp] [klæs] ['predʒədɪs] ;
stirring up class prejudice ;
搅拌 向上 班级 偏见 ;
杰克·沃林告诉两位大法官和印度法官，克劳利说这个人滥用职权、煽动阶级偏见，这种说法很荒谬；

[wen] [wʌn] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði][ləst] [fju:] ['jɪrz] ,
when one looked back over the last few years ,
什么时候 一 看起来 后退 超过 这 最后的 很少 年 ,
回顾过去几年，

[wʌn] [rɪˈmembər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [θɪŋz] [wɪt] ['leɪdɪ] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tu:; tə][du:]
one remembered a dozen things which Lady Barbara had been allowed to do
一 记得 一个 打 事物 哪个 女士 芭芭拉 有 到过 允许 到 做
[fɔ:r; fər][noʊ] ['betər] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['leɪdɪ] ['bɑ:rbrə] ['ni:v] ;
for no better reason than that she was Lady Barbara Neave ;
为了 不 更好的 原因 比 那 她 曾是 女士 芭芭拉 尼夫 ;
人们想起芭芭拉·尼夫夫人被允许做的十几件事，而这一切的唯一理由就是她是芭芭拉·尼夫夫人；

[bʌt; bət][ə; eɪ][laɪn][hæd; həd] ['ri:əli] [tu:; tə][bi:; bi] [drɔ:n] ['sʌmwer] .
but a line had really to be drawn somewhere .
但 一个 线 有 真的 到 是 绘制 某处 .
但总得在某个地方划清界限。

[ɪf] - [dɪsˈlaɪkt] ['hævɪŋ] [mʌd] [θroʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['pʌblɪk] ,
If Crawleigh disliked having mud thrown at him in public ,
如果 - 不喜欢 拥有 泥 抛掷 在 他 在 民众 ,
如果克劳利不喜欢在公共场合被人泼脏水，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈeksərsaɪz] [hɪz; ɪz] [əˈθɔːrəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɜːrɪ] ; [hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] [ˈhoʊli]
he should exercise his authority with the girl ; her friends were wholly
他 应该 锻炼 他的 权威 和 这 女孩 ; 她 朋友们 是 完全
[ɪmˈpɑːsəb(ə)]
impossible : : : :
不可能的 :

他应该对那个女孩行使权威；她的朋友们完全不可理喻.....

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈwebstər] [wʌz; wəz] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeɪdəns] ,
By the time that Webster was well enough to give evidence ,
经过 这 时间 那 韦伯斯特 曾是 出色地 足够的 到 给 证据 ,
等到韦伯斯特身体康复到可以出庭作证时,
[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] [flʌd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
the tide was in flood against him .
这 潮 曾是 在 洪水 反对 他 .

潮水对他来说是汹涌而来。

[ðə; ði] [brɪːtʃ] [ʌv; əv] [ˈpraːmɪs] [keɪs] [wʌz; wəz] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪnd] ; [ænd; ənd] ,
The breach of promise case was fresh in the public mind ; and ,
这 违反 的 承诺 案件 曾是 新鲜的 在 这 民众 头脑 ; 和 ,
违约案当时仍历历在目；而且，

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈreləvəntli] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
if it could not relevantly be brought up against him ,
如果 它 可以 不是 相关地 是 带来 向上 反对 他 ,
如果这件事不能被用来指控他，

[aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [fəˈmɪliəraɪzd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [ænd; ənd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
it had at least familiarised his appearance and history and made a
它 有 在 至少 熟悉的 他的 外貌 和 历史 和 制成 一个
[dɑːrk] [ˈbækgraʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪɡzæmɪˈneɪ](ə)n] .
dark background to his examination .
黑暗的 背景 到 他的 考试 .

至少它使人们熟悉了他的外貌和经历，并为他的审讯营造了一个阴暗的背景。

[ˈmɪstər] . [ˈwebstər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ; [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] ,
Mr . Webster was a young man ; he did not work for his living ,
先生 . 韦伯斯特 曾是 一个 年轻的 男人 ; 他 做过 不是 工作 为了 他的 活的 ,
韦伯斯特先生是个年轻人，他并不靠劳动谋生。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈpraɪvət] [miːnz] ; [ɪn] [fækt] ,
as he had considerable private means ; in fact ,
作为 他 有 大量 私人的 方法 ; 在 事实 ,
因为他拥有相当可观的私人财富；事实上，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ɪkˈsept] [tuː; tə] [spend] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] .
he had nothing to do except to spend money and amuse himself .
他 有 没有什么 到 做 除了 到 花费 钱 和 娱乐 他自己 .
他除了花钱寻欢作乐之外，无事可做。

[prest] [tuː; tə] [steɪt] [wʌt] [ɡʊd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪˈfektɪŋ, ɪˈfektɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [ɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət]
Pressed to state what good he was effecting for himself or the world at
按下 到 状态 什么 好的 他 曾是 产生影响 为了 他自己 或者 这 世界 在
[lɑːrdʒ] , [hiː; hi] [kʊd; kəd]
large , he could
大的 , 他 可以

当被追问他为自己或整个世界带来了哪些好处时，他可以

[ˈoʊnli][seɪ][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɪntrəstɪd][ɪn][ðə; ði][ˈθiːətər][ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv][ˈmoʊtərɪŋ] —
only say that he was interested in the theatre and fond of motoring —
仅有的 说 那 他 曾是 感兴趣的 在 这 剧院 和 喜爱的 的 汽车 —
[əˈnʌðər][ˈɪnstəns][ʌv; əv][ðɪs][smɔːl] ,
another instance of this small ,
其他 实例 的 这 小的 ,
只说他对戏剧感兴趣, 也喜欢开车——这是这种小事的又一个例子。

[rɪtʃ][ˌɪnˈsɪstənt][klæs][huːz][ˈsoʊʃ(ə)] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns][ˈverɪd][ɪn][ɪnˈvɜːrs][ˈreɪʃiʊs][æz; əz][ɪts][ˈpʌblɪk]
rich , insistent class whose social importance varied in inverse ratio as its public
富有的 , 坚持 班级 谁 社会的 重要性 多种多样 在 逆 比率 作为 它是 民众
[ˈjuːsflnəs] .
usefulness .
用处 .
富裕且固执的阶层, 其社会重要性与其公共用途成反比。

[pʊt][ˈʃɔːrtli] , [hɪz; ɪz][ˈɑːbdʒekt][ɪn][laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə][kɪl][taɪm] , [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈbɔːrdəm] .
Put shortly , his object in life was to kill time , to avoid boredom .
放 不久 , 他的 目的 在 生活 曾是 到 杀 时间 , 到 避免 无聊 .
简而言之, 他的人生目标就是消磨时间, 避免无聊。

[ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][naɪt][draɪv][wʌz; wəz][rɪˈhɜːst][ə; eɪ][ˈsekənd][taɪm] ,
The story of the night drive was rehearsed a second time ,
这 故事 的 这 夜晚 驾驶 曾是 排练 一个 第二 时间 ,
夜间驾车的故事被排练了第二次。

[æz; əz][ðə; ði][ˈkɔːrənər][wɪʃt][tuː; tə][noʊ][huː][hæd; həd][prəˈpəʊzɪd][aɪˈtiː] ;
as the coroner wished to know who had proposed it ;
作为 这 验尸官 希望 到 知道 WHO 有 建议的 它 ;
验尸官想知道是谁提议的;

[ænd; ənd][ðə; ði][səˈspendɪd][ˈkwɛstʃən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvɜːz][səˈbraɪəti][wʌz; wəz][brɔːt][ʌp][fɔːr; fər]
and the suspended question of the driver's sobriety was brought up for
和 这 暂停 问题 的 这 司机 清醒 曾是 带来 向上 为了
[ˈriːtraɪəl; ˌriːˈtraɪəl] .
retrial .
再审 .
而关于司机是否清醒这一悬而未决的问题被提上法庭, 要求重新审理。

[ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)][ʌv; əv][ʃæmˈpeɪn][hæd; həd][bɪn][ˈmenʃ(ə)nd] ;
A bottle of champagne had been mentioned ;
一个 瓶子 的 香槟酒 有 到过 提及 ;
有人提到了一瓶香槟;

[hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈwebstər][ænd; ənd][ˈleɪdi][ˈbɑːrbrə][pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪn][ðər; ðər][aɪˈdɪl.ɪ.kəl.i]
had Mr . Webster and Lady Barbara partaken of it in their idyllically
有 先生 . 韦伯斯特 和 女士 芭芭拉 参与 的 它 在 他们的 田园诗般地
[ˌdeməˈkrætɪk][ˈpɪknɪk] ?
democratic picnic ?
民主 野餐 ?
韦伯斯特先生和芭芭拉夫人是否也参加了他们那场田园诗般的民主野餐呢?

[ˈmɪstər] . [ˈwebstər][hæd; həd][daɪnd][æt; ət][hɪz; ɪz][klʌb] ; [kʊd; kəd][hiː; hi][rɪˈmembər][wʌt][hiː; hi][hæd; həd]
Mr . Webster had dined at his club ; could he remember what he had
先生 . 韦伯斯特 有 用餐 在 他的 俱乐部 ; 可以 他 记住 什么 他 有
[drʌŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdɪnər] ?
drunk with his dinner ?
醉 和 他的 晚餐 ?
韦伯斯特先生曾在他的俱乐部用餐; 他还能记得晚餐时喝了什么吗?

[hɪz; ɪz] [bɪl] [wɒd] [noʊ] [daʊt] [fɒʊ] [ðæt] .
His bill would no doubt shew that .
他的 账单 会 不 怀疑 展示 那 :

他的账单无疑会证明这一点。

[ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [ə'dʒɜ:rnmənt] [ə; eɪ]['sɔ:rdɪd] [noʊt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪntrə'du:st] ,
On the second adjournment a sordid note had been introduced ,
在 这 第二 休会 一个 肮脏的 笔记 有 到过 介绍 ,

第二次休会时, 有人提交了一份卑鄙的纸条。

['erli:ə,neɪtɪŋ][ðə; ði][ləst] ['sɪmpəθaɪzəz] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['trædzədɪ][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['frɑ:lɪk] .
alienating the last sympathisers and sinking a tragedy in a drunken frolic .
疏离的 这 最后的 同情者 和 下沉 一个 悲剧 在 一个 醉 嬉戏 :

疏远了最后的同情者, 并将一场悲剧沉入醉酒的狂欢之中。

[noʊ][wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['webstər] [wɒd] [ə'soʊsiert; ə'soʊʃieɪt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempərət] [laɪf]
No one acquainted with Webster would associate him with a temperate life
不 一 熟人 和 韦伯斯特 会 联系 他 和 一个 温带 生活
;
;
;

凡是认识韦伯斯特的人, 都不会把他与节制的生活方式联系起来;

[ðoʊz] [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] [hændz] ,
those who saw him for the first time in court with twitching hands ,
那些 WHO 锯 他 为了 这 第一的 时间 在 法庭 和 抽搐 双手 ,

那些第一次在法庭上见到他的人, 都注意到他双手不停地抽搐。

[ə; eɪ] ['pʌfi] [feɪs] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] ['aɪ,lɪdz] [dru:] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] .
a puffy face and flickering eyelids drew their own conclusions .
一个 蓬松 脸 和 闪烁 眼睑 画 他们的 自己的 结论 :

浮肿的脸庞和颤动的眼皮不言而喻。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd]
If it was a shock to look at Lady Barbara and to hear it suggested
如果 它 曾是 一个 震惊 到 看 在 女士 芭芭拉 和 到 听到 它 建议

[ðæt] [ʃi:; ji] ,
that she ,
那 她 ,

如果看到芭芭拉夫人的表情并听到有人暗示她.....会感到震惊,

[tu:] , [hæd; həd] [bɪn] ['hɑ:rdli] [ə'kaʊntəbl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ækʃnz] ,
too , had been hardly accountable for her actions ,
也 , 有 到过 几乎 问责制 为了 她 行动 ,

而且, 她几乎没有为自己的行为负责。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊlli] [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:tnnəs] [ʌv; əv]
the shock was not wholly displeasing to those who believed in the rottenness of
这 震惊 曾是 不是 完全 令人不快 到 那些 WHO 相信 在 这 腐烂 的

[soʊ] - [kɔ:ld] " [sə'saɪəti] . "
so - called " society . "
所以 - 称为 " 社会 . "

对于那些相信所谓“社会”已经腐朽的人来说, 这种冲击并非完全令人不快。

" [ðeɪ] [seɪ] [aɪv] ['mə:dəd] [ðə; ði][mæn] , " [ʃi:; ji] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [æz; əz][ʃi:; ji] [left]
" They say I've murdered the man , " she whispered to her father , as she left
" 他们 说 我已经 被谋杀 这 男人 , " 她 低声说道 到 她 父亲 , 作为 她 左边

[ðə; ði] [kɔ:rt] .
the court .
这 法庭 .

“他们说 我杀了那个人,”她离开法庭时低声对父亲说。

" [ðeɪv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfəʊlɪst] [ɪnsɪnjʊ'eɪ](ə)n] [əˈbɑʊt] [ˈfæti] [ˈwebstər] [ænd; ənd][,em 'i:] .
" **They've made the foulest insinuations about Fatty Webster and me .**
" 他们有 制成 这 最卑鄙的 暗示 关于 脂肪 韦伯斯特 和 我 :
“他们对胖子韦伯斯特和我进行了最恶毒的影射。”

[naʊ] [ðei] [sei] [aɪ] [drɪŋk] .
Now they say I drink .
现在 他们 说 我 喝 :
现在他们都说我喝酒。

[ðeəz; ðəz][na:t] [mʌtʃ] [left] , [ɪz][ðer; ðər] ?
There's not much left , is there ?
有 不是 很多 左边 , 是 那里 ?
剩下的不多了, 是吗?

[aɪ] [ˈʊdənt] [bi:; bi] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [hu:tɪd] [,em 'i:] .
I shouldn't be surprised if the people in the street hooted me .
我 不应该 是 惊讶 如果 这 人们 在 这 街道 发出嘘声 我 :
如果街上的人对我发出嘘声, 我一点也不觉得奇怪。

" [lɔ:rd] - [tʃu:d] [hɪz; ɪz] [blɔ:nd] , [ˈvaɪkɪŋ] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [hɜ:r; hər] [əˈkrɔ:s]
" **Lord Crawleigh chewed his blonde , viking moustache and hurried her across**
" 主 - 咀嚼 他的 金发 , 维京人 胡子 和 慌忙 她 穿过
[ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [kloʊzd] [kɑ:r] .
the pavement into a closed car .
这 路面 进入 一个 关闭 车 :
克劳利勋爵嚼着他金色的维京式胡须, 催促她穿过人行道, 钻进一辆封闭的汽车里。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][æt; ət][æn; ən] [ˈɪŋkwɛst] [bɪˈfɔ:r] ;
He had never been present at an inquest before ;
他 有 绝不 到过 展示 在 一个 死因调查 前 ;
他以前从未参加过死因研讯;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈmɜ:mɜ-d] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔ:rənər][wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈvɜ:rdɪkt]
and a voice had murmured that the coroner was working for a verdict
和 一个 嗓音 有 低声说道 那 这 验尸官 曾是 在职的 为了 一个 判决
[ʌv; əv] [ˈmænslə:tər] .
of manslaughter .
的 过失杀人 :
有人低声说, 验尸官正在努力做出过失杀人罪的判决。

[ə; eɪ] [nɔ:ndrɪ'skript] [kraʊd] , [ˈdɔ:tɪd] [wɪð; wɪθ][ˈkæmɜ-əz, 'kæmrəz] , [ˈweɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hæf] - [ˈsɜ:rk(ə)l] [aʊt'saɪd]
A nondescript crowd , dotted with cameras , waited in a half - circle outside
一个 不伦不类 人群 , 虚线 和 相机 , 等待 在 一个 一半 - 圆圈 外部
[ðə; ði] [kɔ:rt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] ,
the court ; it was curious ,
这 法庭 ; 它 曾是 好奇的 ,
一群形形色色的人, 其中夹杂着一些相机, 在法院外围成半圆形等候; 这景象令人感到奇怪。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] .
but at present it was silent .
但 在 展示 它 曾是 沉默的 :
但此刻, 一片寂静。

[ˈvæləntaɪn] [ˈɑ:dən] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
Valentine Arden paused at the door
情人节 阿登 暂停 在 这 门
瓦伦丁·阿登在门口停了下来。

[ænd; ʌnd] [ɑːsten'teɪʃəslɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .
and ostentatiously raised his hat .
和 炫耀地 提高 他的 帽子 .

他炫耀地举起帽子。

[hiː; hi] , [tuː] , [wəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [səp'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] ['hʊtɪŋ] ;
He , too , would not have been surprised to hear hooting ;
他 , 也 , 会 不是 有 到过 惊讶 到 听到 倒彩 ;

听到喇叭声，他也不会感到惊讶；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['vɪvɪd] ['kɑːntræst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [ʌv; əv]
and he was disappointed to have no vivid contrast for his gesture of
和 他 曾是 失望的 到 有 不 生动 对比 为了 他的 手势 的
['ʃɪvəlɪrɪ] .
chivalry .
骑士精神 .

他很失望，因为他的骑士精神举动并没有得到鲜明的对比。

[hiː; hi] ['wʌndəʒ-d] ['weðər] ['leɪdɪ] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['hɑːst(ə)l] [demən'streɪʃ(ə)n] ; [aɪ 'tiː]
He wondered whether Lady Barbara was missing the hostile demonstration ; it
他 想知道 无论 女士 芭芭拉 曾是 丢失的 这 敌对的 示范 ; 它
[wəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n]
would have been a new sensation
会 有 到过 一个 新的 感觉

他想知道芭芭拉夫人是否错过了那场敌对示威游行；那将会是一次全新的轰动.....

[ɑːn][ðə; ðɪ][θɜːrd] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ə'pɪrd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [hæt][ænd; ʌnd] [dres] [ænd; ʌnd][sæt]
On the third day she appeared once more in a black hat and dress and sat
在 这 第三 天 她 出现 一次 更多的 在 一个 黑色的 帽子 和 裙子 和 卫星
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [veɪl] [ʌp] ,
with her veil up ,
和 她 面纱 向上 ,

第三天，她再次出现，这次她戴着黑色帽子，穿着黑色连衣裙，戴着面纱坐着。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['vɜːrdɪkt][ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] ['kɒrənɜːz] ['kɑːments] .
waiting for the verdict and the coroner's comments .
等待 为了 这 判决 和 这 验尸官 评论 .

等待判决和验尸官的意见。

['ɑːdən] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mɑːdəlɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] [ænd; ʌnd] [hoʊpt] [ðæt]
Arden decided that she was modelling herself on Marie Antoinette and hoped that
阿登 决定 那 她 曾是 造型 她自己 在 玛丽 安托瓦内特 和 希望 那
[ʃiː; ʃɪ] [wəd] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .
she would be given an opportunity of speaking .
她 会 是 给定 一个 机会 的 请讲 .

阿登决定以玛丽·安托瓦内特为榜样，并希望有机会发表演讲。

[æt; ət][ðə; ðɪ][end] , [ðə; ðɪ]['dʒʊri] [faʊnd] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ˌmɪsəd'ventʃər] ; [ðə; ðɪ]
At the end , the jury found that death was due to misadventure ; the
在 这 结尾 , 这 陪审团 成立 那 死亡 曾是 到期的 到 不幸遭遇 ; 这
[rɪ'pɔːtəz] [kloʊzd] [ðer; ðər][noʊt] - [bʊks] ,
reporters closed their note - books ,
记者 关闭 他们的 笔记 - 图书 ,

最后，陪审团认定死因是意外事故；记者们合上了笔记本。

[ænd; ʌnd][lɔːrd] - [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .
and Lord Crawleigh reached for his hat .
和 主 - 达到 为了 他的 帽子 .

克劳利勋爵伸手去拿帽子。

[ˈɑːdən] [left] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈspɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [ɪˈfekt] [baɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] ,
Arden left at once for fear of spoiling his earlier effect by repetition ,
阿登 左边 在 一次 为了 害怕 的 破坏 他的 早些时候 影响 经过 重复 ,

阿登立即离开，因为他担心重复表演会破坏之前的效果。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈpepərz] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈvektɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] [ɪn] [fʊl] .
but the evening papers reported the invective of the coroner in full .
但 这 晚上 文件 据报道 这 谩骂 的 这 验尸官 在 满的 .
但晚报却全文报道了验尸官的辱骂言论。

" [aɪ] [səˈdʒest] [tuː; tə] [ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðer; ðər] [ˈduːti] [tuː; tə] [ɡɪv]
" **I suggest to the representatives of the press that it is their duty to give**
" 我 建议 到 这 代表 的 这 按 那 它 是 他们的 责任 到 给
[ðə; ði] [ˈwaɪdɪst] [ˌpʌbˈlɪsəti] [tuː; tə] [ðɪs] [keɪs] .
the widest publicity to this case .
这 最宽 宣传 到 这 案件 .
“我建议媒体代表们，他们的职责是尽可能广泛地宣传此案。”

[ɪn] [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪt] [ɡoʊz] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [naʊ] ,
In an experience which goes back for a good many years now ,
在 一个 经验 哪个 去 后退 为了 一个 好的 许多 年 现在 ,
这段经历可以追溯到很多年前了，

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [rɪɡˈretɪd] [soʊ] [ˈbɪtərli] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðoʊz] [huː] [baɪ]
I have never regretted so bitterly that I have no power to punish those who by
我 有 绝不 后悔 所以 苦涩地 那 我 有 不 力量 到 惩治 那些 WHO 经过
[ˈwɑːntən] [ˈkerləsnəs] [ɔːr] [ˈiːv(ə)] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [kənˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːr]
wanton carelessness or evil disposition contribute to the death of a man or
放肆 疏忽 或者 邪恶的 处置 贡献 到 这 死亡 的 一个 男人 或者
[ˈwʊmən] [æz; əz] [ˈʃʊrli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] [hændz] .
woman as surely as if they had killed him with their own hands .
女士 作为 一定 作为 如果 他们 有 被杀 他 和 他们的 自己的 双手 .

我从未如此痛恨自己无力惩罚那些因肆意疏忽或邪恶本性而导致他人死亡的人，就像他们亲手杀人一样。

[wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈhæbɪts] [ʌv; əv] [sʌm; səm]
We have had an illuminating picture of the life and habits of some
我们 有 有 一个 启发性的 图片 的 这 生活 和 习惯 的 一些
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [trəˈdɪʃənəli] [ɪkˈspekt] [juː ˈes] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [æn; ən]
of those who traditionally expect us to look up to them for an
的 那些 WHO 传统上 预计 我们 到 看 向上 到 他们 为了 一个
[ɪɡˈzæmp(ə)] .
example .
例子 .

我们已经对一些传统上期望我们以他们为榜样的人的生活和习惯有了更清晰的了解。

[ɪf] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈaɪd(ə)] [ɔːr] [ˈvɪʃəs] [ɔːr] [ˈbreɪnləs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪt] [jæl; jəl]
If these people are too idle or vicious or brainless to live a life which shall
如果 这些 人们 是 也 闲置的 或者 恶毒 或者 没脑子 到 居住 一个 生活 哪个 将
[biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] ,
be of use to the community ,
是 的 使用 到 这 社区 ,
如果这些人过于懒惰、邪恶或愚钝，无法过上对社会有益的生活，

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [brɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrs]
there should at least be power to restrain them from becoming a source
那里 应该 在 至少 是 力量 到 抑制 他们 从 成为 一个 来源
[ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈdeɪndʒər] .
of public danger .
的 民众 危险 .
至少应该有权力阻止他们成为公共危险的来源。

[ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈtriːtmənt] [ˈfɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈhuːlɪɡənz] [ænd; ənd] [rɪˈfɔːrmətɔːri] [ˈtʃɪldrən] [ɪz][ðə; ði]
The proper treatment for such incipient hooligans and reformatory children is the
这 恰当的 治疗 为了 这样的 初期 流氓 和 感化院 孩子们 是 这
[bɜːrtʃ] - [rɑːd] :
birch - rod :
桦木 - 杆 :

对于这类初露锋芒的流氓和少年管教所的孩子，正确的处理方法是用桦木棍抽打：

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə][ˈɔːrdər][aɪ ˈtiː] .
I wish I had authority to order it .
我 希望 我 有 权威 到 命令 它 :

我希望我有权限下令购买。

[ræŋk] [ænd; ənd] [welθ] [kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [dɪˈfendɪd] [ɪf] [ðeɪ] [ɪmˈpouz] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] :
Rank and wealth can only be defended if they impose obligations :
秩 和 财富 能 仅有的 是 辩护 如果 他们 强加 义务 :

只有当地位和财富与义务挂钩时，才能真正捍卫它们：

[tuː; tə] [ðɪːz] [braɪt] [ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈliːʒərd] [ˈklæsɪz] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [əˈfɔːrd] [ˌɑːpərˈtuːnətɪz] .
to these bright ornaments of the leisured classes they only afford opportunities .
到 这些 明亮的 装饰品 的 这 休闲 课程 他们 仅有的 买得起 机会 :

对于这些闲暇阶层的耀眼明星来说，它们仅仅提供了机会。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ˈlertli] ,
There has been far too much of this kind of thing lately ,
那里 有 到过 远的 也 很多 的 这 种类 的 事物 最近 ,

最近这类事情实在太多了。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [aɪ][fæl; ʃəl] [ˈnevər] [əˈgen] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][soʊ] [dɪsˈɡreɪsfl] [ə; eɪ]
and I hope I shall never again be required to deal with so disgraceful a
和 我 希望 我 将 绝不 再次 是 必需的 到 交易 和 所以 可耻 一个
[keɪs] .
case .
案件 :

我希望以后永远不必再处理如此令人不齿的案件。

[ðɪːz] [jʌŋ] [ˌhɒbldiˈhɔɪ] , [ʌnˈtʃekt] [baɪ] [ˈeni] [dəˈmestɪk]
These young hobbledehoys , unchecked by any domestic
这些 年轻的 跛脚小子 , 未经核实 经过 任何 国内的

这些蹒跚学步的年轻人，没有任何家庭的约束

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[ˈdɪsəplɪn] , [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [baɪ] [ˈkɑːmən] [ˈdiːs(ə)nsi] , [ˈoʊɪŋ] [noʊ] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] , [ə; eɪ] [lɔː]
discipline , unrestrained by common decency , owing no obligation to any one , a law
纪律 , 不受约束的 经过 常见的 体面 , 欠款 不 义务 到 任何 一 , 一个 法律
[ˌʌntəˈʌntu] [ðəmˈselvz] ,
unto themselves ,
到 他们自己 ,

纪律严明，不受普通道德约束，不欠任何人任何义务，凌驾于法律之上。

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈpɔɪzənəs] [groʊθ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊʃ(ə)] [laɪf] .
are a new and poisonous growth in our social life .
是 一个 新的 和 有毒 生长 在 我们的 社会的 生活 :

是我们社会生活中一种新的、有害的增长。

[ðeɪ] [fʊlˈfɪl] [noʊ][ˈjuːsf(ə)] [ˈpɜːrpəs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] . "
They fulfil no useful purpose , there is no room for them . "
他们 实现 不 有用 目的 , 那里 是 不 房间 为了 他们 :

它们毫无用处，没有存在的必要。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhɑːst(ə)] [ˌdemənˈstreɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , " ['ɑːdən] [əˈnaʊnst] ,
" There was a hostile demonstration in the street , " Arden announced ,
" 那里 曾是 一个 敌对的 示范 在这 街道 , " 阿登 宣布 ,
阿登宣布：“街上发生了敌对示威活动。”

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] .
as he came to the end of the report .
作为 他 来了 到 这 结尾 的 这 报告 .
当他读完报告时。

" [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː] !
" How she must have enjoyed it !
" 如何 她 必须 有 享受 它 !
她一定很享受！

" [grʌntɪd] [dʒæk] .
" grunted Jack .
" 哼哼 杰克 .
杰克咕哝道。

" [wʌn] [wɪʃɪz] [wʌn][hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
" One wishes one had stayed to the end .
" 一 愿望 一 有 入住 到 这 结尾 .
“真希望自己能坚持到最后。”

[ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ə; eɪ][ˈgeɪlə; ˈɡælə] [naɪt] [æt; ət] [ˈkɒvənt] [ˈɡɑːrdn] .
The court was not unlike a gala night at Covent Garden .
这 法庭 曾是 不是 与此不同 一个 节日 夜晚 在 科文特 花园 .
法庭上的场面与科文特花园的盛大晚会颇为相似。

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪz] ?
You have read the descriptions of the dresses ?
你 有 读 这 描述 的 这 连衣裙 ?
你已经阅读过这些裙子的描述了吗？

[noʊ] ? " No ? "
不 ? "
不？ "

" [ɔːl] [ðɪs] [ˈoʊnli] [ɪnˈkʌrɪdʒz] [hɜːr; hər] , " [dʒæk] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
" All this only encourages her , " Jack pointed out .
" 全部 这 仅有的 鼓励 她 , " 杰克 尖 出去 .
“这一切只会让她更加肆无忌惮,”杰克指出。

" [aɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn] [ˈlʌndən] [huːz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][nɑːt] [ˈmiːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət]
" I'm about the one man in London who's succeeded in not meeting her , but
" 我是 关于 这 一 男人 在 伦敦 谁是 成功了 在 不是 会议 她 , 但
,
!
,"
“我是伦敦唯一一个没见过她的人，但是.....”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ˈevər][ə; eɪ][revəˈluːʃ(ə)n] ,
if there's ever a revolution ,
如果 有 曾经 一个 革命 ,
如果真的发生革命，

[ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈbaʊt] .
that young woman will have done more than any one else to bring it about .
那 年轻的 女士 将要 有 完毕 更多的 比 任何 一 别的 到 带来 它 关于 .
那位年轻女子对促成此事所起的作用比任何人都大。

[ænd; ənd] [ʃi:l] [bi:; bi] [ˈfəʊtə,græft] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtʌmbɹəl] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [wɪl]
And she'll be photographed getting into the tumbil ; and some one will
和 壳 是 拍摄 获得 进入 这 粪车 ; 和 一些 一 将要
[ˈɪntərvju:] [hɜ:r; həɹ][ɑ:n][ðə; ði][ˈskæfoʊld] .
interview her on the scaffold .
面试 她 在 这 脚手架 .
她会被拍到进入囚车的画面；还会有人在刑台上采访她。

[ɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] , [aɪ][kɑ:nt] [si:] [wʌt] [əˈmju:zmənt] [ʃi:; ʃi] [gets] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "
On my honour , I can't see what amusement she gets out of it . "
在 我的 荣誉 , 我 不能 看 什么 娱乐 她 获得 出去 的 它 . "
我以我的荣誉发誓，我实在看不出她从中能得到什么乐趣。
" [ɪˈmoʊ(ə)n] , [ˈdra:mə] , [ˈlaɪmlaɪt] , [ˈroʊməns] , " [ˈɑ:dən] [səˈdʒestɪd] .
" **Emotion , drama , limelight , romance , " Arden suggested .**
" 情感 , 戏剧 , 聚光灯 , 浪漫 , " 阿登 建议 .
“情感、戏剧性、聚光灯、浪漫，”阿登建议道。

" [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbɹə] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊɹ] [ðæt] [ˈevri] [wʌn][ɪn] [ˈlʌndən] [ɪz] [ˈtʊ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ][æt; ət] [ðɪs]
" Lady Barbara may be sure that every one in London is talking about her at this
" 女士 芭芭拉 可能 是 当然 那 每一个 一 在 伦敦 是 说 关于 她 在 这
[ˈmoʊmənt] ;
moment ;
片刻 ;
“芭芭拉夫人可以肯定，此刻伦敦的每个人都在谈论她；

[ˈlʌndən] [ɪz][hɜ:r; həɹ][steɪdʒ] . "
London is her stage . "
伦敦 是 她 阶段 . "
伦敦就是她的舞台。
" [wel] , [ʃi:l] [hæv; həv][tu:; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm][aɪ ˈti:][ˈæftər] [ðɪs] , " [sed] [dʒæk] .
" Well , she'll have to retire from it after this , " said Jack .
" 出色地 , 壳 有 到 退休 从 它 后 这 , " 说 杰克 .
“那她之后就得退休了，”杰克说。

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ɑ:r ˈi:] - [ɪˈmɜ:rdʒ] , " [ˈɑ:dən] [ˈprɒfɪ,said] .
" She will re - emerge , " Arden prophesied .
" 她 将要 关于 - 出现 , " 阿登 预言 .
“她将会再次出现，”阿登预言道。
[bəʊθ] [prɪˈdɪkʃnz] [wɜ:r; wəɹ] [fʊlˈfɪld] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] .
Both predictions were fulfilled before the end of the summer .
两个都 预测 是 已完成 前 这 结尾 的 这 夏天 .
这两个预测都在夏季结束前得到了验证。

[lɔ:rd] - [held] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
Lord Crawleigh held his hand until the inquest was over ,
主 - 握住 他的 手 直到 这 死因调查 曾是 超过 ,
克劳利勋爵一直握着他的手，直到验尸结束。
[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɪmˈself] [tu:; tə] [di:l] [ˈi:v(ə)n] [ˈdʒʌstɪs] [waɪl] [ðə; ði] [əˈfens] [wʌz; wəz]
because he could not trust himself to deal even justice while the offence was
因为 他 可以 不是 相信 他自己 到 交易 甚至 正义 尽管 这 罪行 曾是
[freʃ] .
fresh .
新鲜的 .
因为他无法相信自己能在罪行尚未发生时公正地处理案件。

[fɔ:r; fəɹ] [θɪɹi:] [wi:ks] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə] [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbɜ:z] [ˈtrædʒɪk] [ˈætɪtu:d] ,
For three weeks he was equally indifferent to Lady Barbara's tragic attitude ,
为了 三 周 他 曾是 同样地 冷漠 到 女士 芭芭拉的 悲惨 态度 ,
整整三周，他对芭芭拉夫人悲惨的处境都漠不关心。

[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfəmi:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑ:st(ə)l] [pres] :
the sympathy of friends and the infamies of a hostile press :
这 同情 的 朋友们 和 这 家族 的 一个 敌对的 按 :
朋友的同情和敌对媒体的诋毁:

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'ɪnɑ:nɪməs] ['letər] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] ,
more than one anonymous letter reached him ,
更多的 比 一 匿名的 信 达到 他 ,
他收到了不止一封匿名信。

[tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ænd; ənd]['saɪləntli] [faɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:kjuments][ɪn][ðə; ði] [keɪs]
to be read with a frown and silently filed with the documents in the case
到 是 读 和 一个 皱眉 和 默默 已提交 和 这 文件 在 这 案件
;
;
;

读完后皱着眉头，默默地把它归档到案件文件里；
[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði]
and it was reported that a reference to his family had crept into the
和 它 曾是 据报道 那 一个 参考 到 他的 家庭 有 悄悄地爬 进入 这
['pætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mju:zɪk] - [hɔ:l] [kə'mi:diən] .
patter of a music - hall comedian .
语调 的 一个 音乐 - 大厅 喜剧演员 .
据报道，一位音乐厅喜剧演员的段子中无意间提到了他的家人。

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:lərɪk] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [mæn][ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv]['fæməli]
In the rich silence of a choleric and expressive man the nerves of family
在 这 富有的 沉默 的 一个 胆汁质 和 富有表现力的 男人 这 神经 的 家庭
[ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] [stretʃt] [tu:; tə] ['breɪkɪŋ] - [pɔɪnt] .
and retainers stretched to breaking - point .
和 预付金 拉伸 到 打破 - 观点 .
在一个性情暴躁、情感丰富的男人的沉默中，家人和仆人的神经都绷到了极限。

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜ:rdɪkt][hi:; hi] [ə'sembld] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]
On the morrow of the verdict he assembled his wife and
在 这 明天 的 这 判决 他 组装 他的 妻子 和
判决后的第二天，他召集了妻子和

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 69**]
[页 -]
[第69页]

['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [rɪ'hɜ:st] [ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz] [ə'genst] ['leɪdɪ] ['bɑ:rbrə] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊn]
children in the library , rehearsed the charges against Lady Barbara and made known
孩子们 在 这 图书馆 , 排练 这 收费 反对 女士 芭芭拉 和 制成 已知
[hɪz; ɪz] [wɪl] .
his will .
他的 将要 .
图书馆里的孩子们排练了对芭芭拉夫人的指控，并宣布了他的遗嘱。

[hens'fɔ:rwərd] [fi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] ['noʊwə] [ən'les] [ə'tendɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ,
Henceforward she was to go nowhere unless attended by her mother ,
从此以后 她 曾是 到 去 无处 除非 参加 经过 她 母亲 ,
从此以后，除非有母亲陪同，否则她哪儿也去不了。

[wʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['brʌðəɹz] [ɔ:r][hɜ:r; həɹ][meɪd] .
one of her brothers or her maid .
一 的 她 兄弟 或者 她 女佣 .
可能是她的兄弟，也可能是她的女佣。

[ðə; ði][ˈfæməli] [wəd] [prɒʊˈsi:d] [tu;; tə] - [ˈæbi] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd] [wəd] [rɪˈmeɪn] [ðer; ðər]
The family would proceed to Crawleigh Abbey that day and would remain there
这 家庭 会 继续 到 - 修道院 那 天 和 会 保持 那里
[ʌnˈtɪl] [ˈfɜ:rðər] [ˈnɒʊtɪs] .
until further notice .
直到 更远 注意 .

当天，这家人将前往克劳利修道院，并在那里停留直至另行通知。

[ðə; ði][bɔ:l] [wɪt] [ˈleɪdi] - [wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [wəd] [bi;; bi] [ˈkænsəld] ;
The ball which Lady Crawleigh was giving would be cancelled ;
这 球 哪个 女士 - 曾是 给予 会 是 取消 ;
克劳利夫人举办的舞会将被取消;

[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz][tu;; tə] [rɪˈfju:z] [ɔ:l] [ɪnviˈteɪʃənz] [ɔ:lˈredi] [əkˈseptɪd] [ænd; ənd][tu;; tə] [əkˈsept] [nɒʊ]
his daughter was to refuse all invitations already accepted and to accept no
他的 女儿 曾是 到 拒绝 全部 邀请函 已经 公认 和 到 接受 不
[mɔ:r] .
more .
更多的 .

他的女儿必须拒绝所有已经接受的邀请，并且不得再接受任何邀请。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsi:z(ə)n] [ʃi;; ʃi] [wəd] [steɪ] [ɪn][nɒʊ] [haʊs] [ənˈles] [wʌn][æt; ət] [li:st] [ʌv; əv]
At the end of the season she would stay in no house unless one at least of
在 这 结尾 的 这 季节 她 会 停留 在 不 房子 除非 一 在 至少 的
[hɜ:r; hər] [ˈperənts] [əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; hər] .
her parents accompanied her .
她 父母 伴随 她 .

赛季结束后，除非至少有一位父母陪伴，否则她不会在任何地方过夜。

[æz; əz][hi;; hi] [ˈendɪd] , [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] [stəʊl] [ə; eɪ] [ɡlæns] [raʊnd] [ðə; ði] [hʌʃt] [ˈlaɪbrəri] .
As he ended , Lady Barbara stole a glance round the hushed library .
作为 他 结束 , 女士 芭芭拉 偷窃 一个 瞥一眼 圆形的 这 静静地 图书馆 .

他话音刚落，芭芭拉夫人便偷偷环顾了一下寂静的图书馆。

[hɜ:r; hər] [θri:] [ˈbrʌðərz] [wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] ; [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ˈhelpləs] [ænd; ənd]
Her three brothers were silent and submissive ; her mother helpless and
她 三 兄弟 是 沉默的 和 顺从者 ; 她 母亲 无助 和
[peɪnd] ,
pained ,
痛苦 ,

她的三个兄弟沉默顺从；她的母亲无助而痛苦。

[laɪk] [æn; ən] " [ˈɑ:nɪst] [ˈbrəʊkər] " [hu:] [sɔ:] [ðə; ði] [neɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈflaɪɪŋ] [æt; ət][wʌn]
like an " honest broker " who saw the nations of the world flying at one
喜欢 一个 " 诚实的 经纪人 " WHO 锯 这 国家 的 这 世界 飞行 在 一
[əˈnʌðəz] [θroʊt] ,
another's throats ,
另一个的 喉咙 ,

就像一位“诚实的中间人”，目睹了世界各国互相厮杀的局面。

[wen] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [hɜ:rˈself][tu;; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pi:s] ; [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [aɪz] [wɜ:r; wər]
when she had exhausted herself to keep the peace ; her father's eyes were
什么时候 她 有 筋疲力尽的 她自己 到 保持 这 和平 ; 她 父亲的 眼睛 是
[ˈbɜ:rnɪŋ] ,
burning ,
燃烧 ,

当她竭尽全力维持和平时，她父亲的眼睛里充满了怒火。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['drægd] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər]
and he dragged at one side of his moustache as though he were
和 他 拖拽 在 一 边 的 他的 胡子 作为 尽管 他 是
[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][aɪ 'ti:] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ru:ts] .
trying to tear it out by the roots .
尝试 到 撕 它 出去 经过 这 根 根 .
他拽着一侧的胡子，好像要把它连根拔起似的。

[ɪn] ['evri] [ɔ:ltər'keɪ(ə)n] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbərə] [hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [ˈsɪŋ(ə)] - [ˈhændɪd]
In every altercation , great and small , Lady Barbara had to fight single - handed
在 每一个 争吵 , 伟大的 和 小的 , 女士 芭芭拉 有 到 斗争 单身的 - 递交
.
.
.
无论大小冲突，芭芭拉夫人都必须孤军奋战。

" [bʌt; bət] , [ˈfɑ:ðər] , [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] !
" But , father , you seem to think this was my fault !
" 但 , 父亲 , 你 似乎 到 思考 这 曾是 我的 过错 !
“但是，父亲，您似乎认为这是我的错！”
" [fi:; ji] [kraɪd] [ɪn] [brɪˈwɪldərmənt] .
" she cried in bewilderment .
" 她 哭 在 困惑 .
她困惑地哭了起来。

[bɔ:rd] - [ˈhændɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [ˈtreɪmblɪd] .
Lord Crawleigh handed his wife a paper with fingers that trembled .
主 - 递交 他的 妻子 一个 纸 和 手指 那 颤抖 .
克劳利勋爵颤抖着手指递给妻子一张纸。
" [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [derts] [ænd; ənd] [treɪnz] , " [hi:; hi] [sed] .
" Here are the dates and trains , " he said .
" 这里 是 这 日期 和 火车 , " 他 说 .
“这是日期和列车信息，”他说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈæbi] [baɪ][ðə; ði][fɔ:r] . - [frʌm; frəm][ˌwɔ:tərˈlu:; ˌwɑ:tərˈlu:] .
" You will go to the Abbey by the 4 . 10 from Waterloo .
" 你 将要 去 到 这 修道院 经过 这 4 . 10 . - 从 滑铁卢 .
“您将乘坐 4 点 10 分从滑铁卢开往威斯敏斯特教堂。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][dʒɔɪn][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪ(ə)n] .
I shall join you at the end of the session .
我 将 加入 你 在 这 结尾 的 这 会议 .
会议结束后我会和你们会合。
" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌstɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; həɪ][dɑ:rk] ,
" He turned to his daughter without trusting himself to face her dark ,
" 他 转向 到 他的 女儿 没有 信任 他自己 到 脸 她 黑暗的 ,
[rɪˈprəʊtʃfl] [aɪz] .
reproachful eyes .
责备的 眼睛 .
他转过身去看女儿，却不敢直视她那双阴沉、充满责备的眼睛。

" [aɪ] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ˈteɪkɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˈræŋglən] [ɪn] [ˈɔ:ɡəst] [ænd; ənd] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] - [ɪn]
" I contemplate taking you to Raglan in August and House of Steynes in
" 我 沉思 采取 你 到 插肩袖 在 八月 和 房子 的 - 在
[sepˈtembəɪ] ,
September ,
九月 ,
“我考虑八月份带你去拉格伦，九月份带你去斯泰恩斯庄园，

[ɪf] [jɔː; jər] [ænt] [si:] [fɪt] [nɑ:t][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [jɔː; jər][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] — — "
if your aunts see fit not to withdraw your invitation — — "
如果 你的 姑姑们 看 合身 不是 到 提取 你的 邀请 — — "
如果你的姑姑们觉得不该撤回你的邀请——"

" [bʌt; bət] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ɪz] [ðɪs] [ˈgəʊɪŋ][ɑ:n] ?
" **But how long is this going on ?**
" 但 如何 长的 是 这 去 在 ?
但这种情况要持续多久呢？

" [ˈleɪdɪ] [ˈbɑ:rbrə] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **Lady Barbara interrupted** .
" 女士 芭芭拉 中断 .
“芭芭拉夫人打断道。”

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [pər'mɪt] [ˈeni] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
" **I cannot permit any discussion** ,
" 我 不能 允许 任何 讨论 ,
我不能允许任何讨论，

" [hi:; hi] [ˈænsər] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [saɪ] .
" **he answered in something that was half a whisper and half a sigh** .
" 他 回答 在 某物 那 曾是 一半 一个 耳语 和 一半 一个 叹 .
他回答道，声音一半是耳语，一半是叹息。

[ˈleɪdɪ] [ˈbɑ:rbrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'fleksɪvli] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .
Lady Barbara looked at him reflectively and went to her room .
女士 芭芭拉 看起来 在 他 反思地 和 去 到 她 房间 .
芭芭拉夫人若有所思地看了他一眼，然后回了自己的房间。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈjɪrz]
When she came of age , in little more than a year's
什么时候 她 来了 的 年龄 , 在 小的 更多的 比 一个 年
当她成年时，仅仅一年多一点的时间.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[taɪm] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv][kəu'ə:sɪŋ][hɜ:r; hər] .
time , he would have no means of coercing her .
时间 , 他 会 有 不 方法 的 胁迫 她 .
到那时，他将没有办法胁迫她。

[wɪ'dəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][gʊʊ][tu:; tə] [ˈhæri] [ˈmændʒz] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [tu:; tə][bi:; bi]
Without waiting a year she could go to Harry Manders and demand to be
没有 等待 一个 年 她 可以 去 到 哈里 曼德斯 和 要求 到 是
[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ][pɑ:rt] ;
given a part ;
给定 一个 部分 ;

她无需等待一年，就可以去找哈里·曼德斯，要求给他一个角色；

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; hər][wʌn][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈdju:ələɡ] .
he had offered her one in her own duologue .
他 有 提供 她 一 在 她 自己的 对话 .
他曾在她自己的对话中向她提出过一个建议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [θri:] [wi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪzɪŋ] [ɪg,zæmɪˈneɪ](ə)n]
But the tension of the last three weeks and the dazing examination
但 这 紧张 的 这 最后 的 三 周 和 这 令人眼花缭乱 考试
[ænd; ənd] [əˈtæk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r'self] .
and attack at the inquest had left her uncertain of herself .
和 攻击 在 这 死因调查 有 左边 她 不确定 的 她自己 .
但过去三周的紧张局势，以及验尸官调查中令人震惊的盘问和攻击，让她对自己产生了不确定感。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] ,
A day or two at the Abbey ,
一个 天 或者 二 在 这 修道院 ,
[ˈi:v(ə)n] [ðooʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [snætʃt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] ,
even though she were snatched away in the middle of the season ,
甚至 尽管 她 是 抢夺 离开 在 这 中间 的 这 季节 ,
[wɒd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [ˈbeərɪŋz] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [ˈri:əli]
would give her time to find her bearings and discover what people really
会 给 她 时间 到 寻找 她 轴承 和 发现 什么 人们 真的
[θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
thought of her .
想法 的 她 .
即使她在赛季中途就被带走了，

[wɒd] [gɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [ˈbeərɪŋz] [ænd; ənd] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [ˈpi:p(ə)l] [ˈri:əli]
would give her time to find her bearings and discover what people really
会 给 她 时间 到 寻找 她 轴承 和 发现 什么 人们 真的
[θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
thought of her .
想法 的 她 .
这会给她时间去适应环境，并了解人们对她的真实看法。
[ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ˈpɒndəd] , [ðə; ði] [di:pər] [gru:] [hɜ:r; hər] [bɪˈwɪldərmənt] .
The more she pondered , the deeper grew her bewilderment .
这 更多的 她 沉思 , 这 更深 生长 她 困惑 .
她越是思考，就越是感到困惑。

[ɪf] [ɔ:l] [hæd; həd] [gɔ:n] [wel] ,
If all had gone well ,
如果全部 有 已消失 出色地 ,
如果一切顺利的话，
[ðə; ði] [dæʃ] [tu:; tə] [ˈrɪkmənz,wɜ:rθ] [ænd; ənd] [bæk] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhoʊlɪ]
the dash to Rickmansworth and back would have been regarded as a wholly
这 短跑 到 里克曼斯沃思 和 后退 会 有 到过 认为 作为 一个 完全
[ˈɪnəs(ə)nt] [dɑːvɜ:ɹʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaɪərsəm] [ˈi:vnɪŋ] ;
innocent diversion in the course of a tiresome evening ;
清白的 导流 在 这 课程 的 一个 令人厌烦 晚上 ;
在令人疲惫的夜晚，往返里克曼斯沃思的短途旅行会被视为一种完全无害的消遣；

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪˈtɜ:rn] [ˈevri] [wʌn] [els] [wɒd] [hæv; həv] [rɪgˈretɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:] ;
on her return every one else would have regretted that he had not come too ;
在 她 返回 每一个 一 别的 会 有 后悔 那 他 有 不是 来 也 ;
她回来后，其他人都会后悔他没一起来；
[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈbɔ:roʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [ˈvi:niəl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈoʊnər] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə]
even the borrowing of the car was venial , for the owner refused to
甚至 这 借贷 的 这 车 曾是 可怜的 , 为了 这 所有者 拒绝 到
[əkˈsept] [ˈeni] [kɑ:mpenˈseɪ](ə)n] ,
accept any compensation ,
接受 任何 赔偿 ,
就连借车这件事也属于轻微的过失，因为车主拒绝接受任何补偿。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɪnˈʃʊərəns] ['kʌmpəni] [maɪt] [wel] [merk] ['dɪfəkəltɪz] ; ['i:v(ə)n][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði]
though the insurance company might well make difficulties ; even he regarded the
尽管 这 保险 公司 可能 出色地 制作 困难 ; 甚至 他 认为 这
[ekspə'dɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk] ,
expedition as a joke ,
远征 作为 一个 开玩笑 ;
尽管保险公司很可能会百般刁难; 就连他自己也把这次探险当成一个笑话。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌn'hæpɪli] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['trædʒədi] ,
which had unhappily turned to tragedy ,
哪个 有 不幸地 转向 到 悲剧 ,
不幸的是, 这件事最终演变成了悲剧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fa:r] ['sɔ:riər] [ðæt] ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌp'set][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði]
and was far sorrier that Lady Barbara should have been upset than that the
和 曾是 远的 更抱歉 那 女士 芭芭拉 应该 有 到过 沮丧的 比 那 这
[ʃoʊ'fɜ:r] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] .
chauffeur should have been killed .
司机 应该 有 到过 被杀 .
他更感到遗憾的是芭芭拉夫人因此而难过, 而不是司机被杀。

[ɪf] [ðə; ði][fækts] , [ðen] , [wɜ:r; wər] ['ɪnəs(ə)nt] ,
If the facts , then , were innocent ,
如果 这 事实 , 然后 , 是 清白的 ,
如果事实是清白的,

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['pə:sɪkju:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['kɔ:rənər][ænd; ənd] ['θreɪnd] [wɪð; wɪθ] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [baɪ]
she was being persecuted by the coroner and threatened with persecution by
她 曾是 存在 受迫害 经过 这 验尸官 和 威胁 和 迫害 经过
[sə'saɪəti][æt; ət][lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][æn; ən]['æksɪdənt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [kən'trɪbjʊ:tɪd] ['nʌθɪŋ] .
society at large for an accident to which she had contributed nothing .
社会 在 大的 为了 一个 事故 到 哪个 她 有 贡献 没有什么 .
她因为一场与她毫无关系的事故而受到验尸官的迫害, 并受到整个社会的迫害威胁。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [wʌz; wəz]['soʊbər] ['ɪnʌf] [tu:; tə][draɪv] [θru:] [dens] ['træfɪk][ɑ:n][ðə; ði] ['hærəʊ]
The chauffeur was sober enough to drive through dense traffic on the Harrow
这 司机 曾是 清醒 足够的 到 驾驶 通过 稠密 交通 在 这 耙
[roʊd] ;
Road ;
路 ;
司机神志清醒, 能够驾车穿过哈罗路上的拥挤车流;

['webstər] — [ʃi:; ji] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] — [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [sed]
Webster — she remembered his words — had looked at his watch and said
韦伯斯特 — 她 记得 他的 字 — 有 看起来 在 他的 手表 和 说
[θru:] [ðə; ði] ['spi:kɪŋ] - [tu:b] ,
through the speaking - tube ,
通过 这 请讲 - 管子 ;
她记得韦伯斯特的话——他看了看手表, 然后通过传声筒说道:

" [ju:; jʊ][kæn; kən][let][hɜ:r; hər] [aʊt][ə; eɪ][bɪt] [naʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" **You can let her out a bit now , I should think .**
" 你 能 让 她 出去 一个 少量 现在 , 我 应该 思考 .
“我想现在可以让她出去走走啦。”

[wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [aʊt] [tu:] [lɔ:n] .
We don't want to keep you out too long .
我们 不 想 到 保持 你 出去 也 长的 .
我们不想让你在外面待太久。

" [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɪn'sʌltɪŋ]
" The charge that any one of them was drunk would have been more insulting
" 这 收费 那 任何 一 的 他们 曾是 醉 会 有 到过 更多的 侮辱
[ɪf] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [les] [groʊ'tesk] .
if it had been less grotesque .
如果 它 有 到过 较少的 怪诞 .

“如果指控他们中的任何一人醉酒，这种指控如果不是那么荒谬可笑，将会更具侮辱性。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ðə; ði][kɔ:rənər][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈɔstrəsaɪzd] .
And for this the coroner had suggested that she should be ostracized .
和 为了 这 这 验尸官 有 建议 那 她 应该 是 被排斥 .
为此，验尸官建议应该将她孤立起来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈsɪmp(ə)] - ['maɪndɪd] ['fɑ:ðər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ˈsɪmp(ə)] - ['maɪndɪd]
And her simple - minded father imagined that there were other simple - minded
和 她 简单的 - 有思想 父亲 想象 那 那里 是 其他 简单的 - 有思想
[soʊlz] [hu:] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] - ['ɑ:fɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:n'tɪfɪk(ə)] [ˌvælju'eɪʃn] .
souls who would take such a Jack - in - office at his own pontifical valuation .
灵魂 WHO 会 拿 这样的 一个 杰克 - 在 - 办公室 在 他的 自己的 教宗的 估值 .
她那头脑简单的父亲以为还有其他头脑简单的人会按照他自己那套高高在上的估价来接受这样一个自以为是的官员。

[ʃi:; ʃi][ˈɔ:lmʊst] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [fɔ:rs]
She almost hoped that they would , so that she might force
她 几乎 希望 那 他们 会 , 所以 那 她 可能 力量
她几乎希望他们会这么做，这样她就可以强迫他们。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 71]
[页 -]

[ðem; ðəm][ɪn] ['traɪʌmf] [tu:; tə] [ək'na:ɪdʒ] [hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] .
them in triumph to acknowledge her innocence .
他们 在 胜利 到 承认 她 无辜 .
他们欢呼雀跃，承认她的清白。

[tu:; tə][stɑ:rt][æz; əz][æn; ən] ['aʊtkæst][ænd; ənd][wɪn][hɜ:r; hər] [wei] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][drə'mætɪk] [dri:m]
To start as an outcast and win her way back was a dramatic dream
到 开始 作为 一个 被排斥者 和 赢 她 方式 后退 曾是 一个 戏剧性 梦
[wɪtʃ] [ˈɔ:lmʊst] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wɪʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] .
which almost made her wish that she was guilty .
哪个 几乎 制成 她 希望 那 她 曾是 有罪的 .
从被排斥到重新赢得认可，这简直是一个戏剧性的梦想，甚至让她希望自己有罪。

[tu:; tə] [brɪ'kʌm] [æn; ən] ['aʊtkæst] [maɪt] [bi:; bi][æz; əz][drə'mætɪk][æz; əz][tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm] [əb'skjʊərəti]
To become an outcast might be as dramatic as to rise from obscurity
到 变得 一个 被排斥者 可能 是 作为 戏剧性 作为 到 上升 从 朦胧
[tu:; tə][ə; eɪ] ['pɪnək(ə)] [ʌv; əv] [feɪm]
to a pinnacle of fame
到 一个 巅峰 的 名声
沦为被排斥者或许与从默默无闻到名利双收一样充满戏剧性.....

[nə'pʊʊliən] [oʊd] [hæf][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ˈhɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][es 'ti:] . [he'linər] .
Napoleon owed half his place in history to St . Helena .
拿破仑 欠款 一半 他的 地方 在 历史 到 英石 . 海伦娜 .
拿破仑在历史上的地位有一半要归功于圣赫勒拿岛。

[æn; ən] [ˌʌndɪs'træktɪd] [ˈfɔːrtnaɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [kuːld] ['leɪdi] ['bɑːrbəz-əz] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd]
An undistracted fortnight at the Abbey cooled Lady Barbara's resentment and
一个 不受干扰 两星期 在 这 修道院 冷却 女士 芭芭拉的 怨恨 和
[tʃekt] [ðə; ði] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] [flaɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hæɹ][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
checked the more romantic flights of her imagination .
已检查 这 更多的 浪漫的 航班 的 她 想像力 .
在修道院不受干扰的两周时间里，芭芭拉夫人的怨恨情绪逐渐消退，她那些浪漫的幻想也随之消散。

[hɜːr; hæɹ] ['faːðə-z] [dʒʌdʒmənt] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [æt; ət] [fɔːlt] ; [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][æd'mɪt]
Her father's judgement was clearly at fault ; to run away was to admit
她 父亲的 判断 曾是 清楚地 在 过错 ; 到 跑步 离开 曾是 到 承认
[hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .
herself in the wrong .
她自己 在 这 错误的 .
显然是她父亲的判断错了；逃跑就等于承认自己错了。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɑːt][hɜːr'self]['ɪntuː] [pər'spektɪv] ,
By the time that she had got herself into perspective ,
经过 这 时间 那 她 有 得到 她自己 进入 看法 ,
等她理清思路之后，

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ɪts][end] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk]
the season was so near its end that she did not think it worth while to make
这 季节 曾是 所以 靠近 它是 结尾 那 她 做过 不是 思考 它 值得 尽管 到 制作
[ə; eɪ] [demən'streɪ(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɜːr; hæɹ] [ruːm] [ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] [baɪ] [fɔːrs] .
a demonstration and to occupy her room in Berkeley Square by force .
一个 示范 和 到 占据 她 房间 在 伯克利 正方形 经过 力量 .
赛季即将结束，她认为没有必要进行示威游行，强行占领她在伯克利广场的房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [leɪt] ['sʌməɹ] [ænd; ənd] [ˈɔːtəm] [leɪ] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hæɹ] , [ænd; ənd] ,
But the late summer and autumn lay before her , and ,
但 这 晚的 夏天 和 秋天 躺 前 她 , 和 ,
但夏末秋初的时光还在她面前，

[wen] [hɜːr; hæɹ] ['faːðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] - [end][ɪn][dʒʊ'laɪ] ,
when her father came to the Abbey for a week - end in July ,
什么时候 她 父亲 来了 到 这 修道院 为了 一个 星期 - 结尾 在 七月 ,
七月份她父亲来威斯敏斯特教堂过周末的时候，

[ʃiː; ʃɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['kænsəld] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hæɹ] [ə'reɪndʒmənts]
she informed him that she had not yet cancelled any of her arrangements
她 知情的 他 那 她 有 不是 然而 取消 任何 的 她 安排
[fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [wið; wiθ] [frendz] .
for staying with friends .
为了 入住 和 朋友们 .
她告诉他，她还没有取消任何在朋友家的住宿安排。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tɪl] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪvi'ərə] [ɪn] ['februəri] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **You will remain here till we go to the Riviera in February ,** " **he answered .**
" 你 将要 保持 这里 直到 我们 去 到 这 里维埃拉 在 二月 , " 他 回答 .
“你将留在这里，直到二月份我们去里维埃拉，”他回答说。

" [bʌt; bət] , ['faːðər] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
" **But , father , I'm not going to .**
" 但 , 父亲 , 我是 不是 去 到 .
“但是，父亲，我不会那样做。”

[ðɪs] [ɪz] [kwɑɪt] ['sɪriəs] .
This is quite serious .
这 是 相当 严肃的 .
这事相当严重。

[aɪv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ] [soʊl] ; [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [ɡoʊ] [mæd] ,
I've been here a month without seeing a soul ; I should go mad ,
我已经 到过 这里 一个 月 没有 看到 一个 灵魂 ; 我 应该 去 疯狂的 ;
我在这里待了一个月，一个人都没见到；我快要疯了。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈvedʒəteɪt] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈsev(ə)n] [mʌnθs] .
if I had to vegetate for another seven months .
如果 我 有 到 植物化 为了 其他 七 几个月 .
如果我必须再像植物人一样生活七个月的话。

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [em ˈiː] [ɡoʊ] , [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [liːv] . "
If you won't let me go , I'm afraid I must go without your leave ."
如果 你 惯于 让 我 去 , 我是 害怕的 我 必须 去 没有 你的 离开 . "
如果你不让我走，恐怕我只能不经你允许就离开了。

" [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] . "
" That may not be as easy as you think . "
" 那 可能 不是 是 作为 简单的 作为 你 思考 . "
“这可能不像你想象的那么容易。”

" [wʌt] [dˈjuː] [miːn] ?
" What d'you mean ?
" 什么 你 意思是 ?
你什么意思？

" [bɔːrd] - [ʌnˈlɑːkt] [ə; eɪ] [red] [ˈleðər] [dɪˈspætʃ] - [bɑːks] ,
" Lord Crawleigh unlocked a red leather despatch - box ,
" 主 - 已解锁 一个 红色的 皮革 调度 - 盒子 ,
克劳利勋爵打开了一个红色皮质公文箱，

[tɜːrnd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [faɪlz] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sprɛd] [bɪˈfɔːr]
turned over his files and produced a sheet of paper which he spread before
转向 超过 他的 文件 和 生产 一个 床单 的 纸 哪个 他 传播 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
他翻阅着文件，拿出一张纸，摊在她面前。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkeɪb(ə)l] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] [hæz; həz] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
" This is a copy of a cable which your cousin has sent to his mother
" 这 是 一个 复制 的 一个 电缆 哪个 你的 表哥 有 发送 到 他的 母亲
[frʌm; frəm] [ˌsuəriˈnɑːm] .
from Surinam .
从 苏里南 .
这是你表弟从苏里南发给他母亲的电报副本。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [haʊs] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
I had intended taking you to House of Steynes , but that is out of the
我 有 故意的 采取 你 到 房子 的 - , 但 那 是 出去 的 这
[ˈkwestʃən] [naʊ] . "
question now . "
问题 现在 . "
我原本打算带你去斯泰恩斯之家，但现在不可能了。

" [pliːz] [əˈreɪndʒ] [ðæt] [ˈbɑːrbrə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [frend] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] .
" Please arrange that Barbara and her friend are not admitted to my house .
" 请 安排 那 芭芭拉 和 她 朋友 是 不是 承认 到 我的 房子 .
请安排不要让芭芭拉和她的朋友进入我家。

[ðɪs] [əˈplaɪz] [tuː; tə] [ˈmɒnməʊʃɪə] [ænd; ənd] [ˈskɑːtlənd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈlʌndən] .
This applies to Monmouthshire and Scotland as well as London .
这 适用 到 蒙茅斯郡 和 苏格兰 作为 出色地 作为 伦敦 .
这不仅适用于伦敦，也适用于蒙茅斯郡和苏格兰。

" ['leɪdɪ] ['bɑːrbrə] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] ['peɪpər][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [læf] ,
" **Lady Barbara handed back the paper and tried to laugh** ,
" 女士 芭芭拉 递交 后退 这 纸 和 尝试 到 笑 ,
芭芭拉夫人把报纸递还回去, 试图笑出声来。

[bʌt; bət][fiː; ji] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪkspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] .
but she knew that her expression was out of control .
但 她 知道 那 她 表达 曾是 出去 的 控制 .
但她知道自己的表情已经失控了。

[ɪf] [ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd] [riːtʃt] [,suəri'nɑːm] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] ['evri] ['keɪb(ə)l] - ['steɪʃ(ə)n][ɑːn]
If the news had reached Surinam , it had reached every cable - station on
如果 这 消息 有 达到 苏里南 , 它 有 达到 每一个 电缆 - 车站 在
[ðə; ði] [wei] ;
the way ;
这 方式 ;
如果消息传到了苏里南, 那么沿途的每个电报站都会收到消息;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːpəreɪtərz][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [dʌn] ['fiːstɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [brɪ'fɔːr]
and the operators had hardly done feasting themselves on the inquest before
和 这 运营商 有 几乎 完毕 盛宴 他们自己 在 这 死因调查 前
[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,
a message ,
一个 信息 ,
操作员们还没来得及从调查结果中回过神来, 就收到了一条消息。

[saɪnd] " ['lɔːɪŋ] " [ænd; ənd] ['menʃənɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] , ['ædɪd] [ə; eɪ] ['deɪntɪ] ['tɪtbrɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
signed " Loring " and mentioning her by name , added a dainty titbit to the
签名 " 洛林 " 和 提及 她 经过 姓名 , 额外 一个 纤巧 小吃 到 这
['seɪvəri] [rɪ'pæst] .
savoury repast .
咸味的 餐饮 .
署名“洛林”并提及她的名字, 为这顿美味的盛宴增添了一抹精致的点心。

['suːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɑːmən] ['prɑːpərtɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kʌz(ə)n][hæd; həd]
Sooner or later it would be common property that her own cousin had
俄克拉荷马或者 之后 它 会 是 常见的 财产 那 她 自己的 表哥 有
[slæmd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][kən,tæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
slammed his door in her face for fear of contamination ;
猛烈抨击 他的 门 在 她 脸 为了 害怕 的 污染 ;
迟早有一天, 她会发现, 她自己的表兄因为害怕被污染而对她关上了门;

[ðə; ði]['fæməli] [wʊd] [biː; bi][dɪ'rvaɪdɪd][ˈɪntuː] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] ['pʌblɪkli]
the family would be divided into those who knew her and those who publicly
这 家庭 会 是 分割 进入 那些 WHO 知道 她 和 那些 WHO 公开
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ;
refused to know her ;
拒绝 到 知道 她 ;
家人会分成认识她的人和公开拒绝认识她的人;

[fiː; ji] [wʊd] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] [test] - [keɪs] [fɔːr; fər] [dɪsrepjətə'bɪlɪtɪ] .
she would become a test - case for disreputability .
她 会 变得 一个 测试 - 案件 为了 声名狼藉 .
她将成为声名狼藉的典型案例。

" [ˈdʒɪm][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstændərdz] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] , [ˈhæznt][hiː; hi] ?
" Jim has his own standards of loyalty , hasn't he ?
" 吉姆 有 他的 自己的 标准 的 忠诚 , 还没有 他 ?
"吉姆有他自己的一套忠诚标准, 不是吗? "

" [ʃiː; ji] [ˈkɑːmentəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪnfɪˈʒəriɪtɪd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈtremblɪŋ] .
" she commented and was infuriated to find her voice trembling .
" 她 评论 和 曾是 愤怒的 到 寻找 她 嗓音 发抖 .
她评论道, 却恼怒地发现自己的声音在颤抖。

" [ˈhiːz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ] [kiːn] [ɑːn][ðə; ði][ˈfæməli] [ðæt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˈhiːd] [hæv; həv]
" He's usually so keen on the family that I shouldn't have thought he'd have
" 他是 通常 所以 敏锐的 在 这 家庭 那 我 不应该 有 想法 他会 有
[ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] .
wanted to take the whole world into his confidence .
通缉 到 拿 这 所有的 世界 进入 他的 信心 .
"他通常非常重视家庭, 所以我不应该想到他会想把全世界都告诉他。"

[wʌn] [gʊd] [θɪŋ] , [hiː; hi][kɑːnt] [kɔːl][em ˈiː][self] - [ˈædvɜːtaɪzɪŋ] [ˈæftər] [ðɪs] .
One good thing , he can't call me self - advertising after this .
一 好的 事物 , 他 不能 称呼 我 自己 - 广告 后 这 .
有一点好处是, 他以后不能再说我是在自我宣传了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈbɔɪz] [ˈmʌðər] ?
Have you seen the darling boy's mother ?
有 你 已见 这 亲爱的 男孩们 母亲 ?
你见过那位可爱男孩的妈妈吗?

[ɪz][ʃiː; ji] — [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [ðɪs] ? "
Is she — proud of him over this ? "
是 她 — 自豪的 的 他 超过 这 ? "
她会因此而为他感到骄傲吗?

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [ʃɑːkt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈtiː]
" She was as much shocked as I was that you should have made it
" 她 曾是 作为 很多 震惊 作为 我 曾是 那 你 应该 有 制成 它
[ˈnesəseri] . "
necessary . "
必要的 . "
"她和我一样震惊, 没想到你会把事情搞得这么复杂。"

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?
"我?

[ˈfɑːðər] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [em ˈiː][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər] [ðɪs] .
Father , you can't make me responsible for this .
父亲 , 你 不能 制作 我 负责的 为了 这 .
父亲, 您不能让我为此负责。

[bʌt; bət][ɪz][ʃiː; ji] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪvəlɪrɪ] ?
But is she proud of his chivalry ?
但 是 她 自豪的 的 他的 骑士精神 ?
但她是否在他的骑士精神感到骄傲呢?

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] ?
And I suppose you didn't make a fight for me ?
和 我 认为 你 没有 制作 一个 斗争 为了 我 ?
我想你肯定没为我出头吧?

[aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] .

I must see her .
我 必须 看 她 .

我必须见她。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

I want to tell her about the accident .
我 想 到 告诉 她 关于 这 事故 .

我想告诉她那场事故。

" [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə] [tʃi:ks] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [sti:l] ['hɑ:ləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][æŋ'zaɪəti]
" She pressed her hands to cheeks which were still hollow from the anxiety

" 她 按下 她 双手 到 脸颊 哪个 是 仍然 空洞的 从 这 焦虑
[ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [tu:] [mʌnθs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] .
of the last two months and looked at her father over her finger - tips .

的 这 最后的 二 几个月 和 看起来 在 她 父亲 超过 她 手指 - 尖端 .
她用手捂住因过去两个月的焦虑而凹陷的脸颊，透过指尖望着父亲。

" [aɪ'd] ['nevər] [si:n] ['eni] [wʌn] [kɪld] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ'd] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [ded] ['bɑ:di] ;
" I'd never seen any one killed before , I'd never seen a dead body ;

" ID 绝不 已见 任何 一 被杀 前 , ID 绝不 已见 一个 死的 身体 ;
“我以前从未见过有人被杀，也从未见过尸体；

[ænd; ənd][aɪ] ['kʊdnt] [sli:p] [æt; ət] [naɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

and I couldn't sleep at night , because of it .
和 我 不能 睡觉 在 夜晚 , 因为 的 它 .

因为这件事，我晚上都睡不着觉。

[aɪ] [kept] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['wʊmənz] [feɪs] , [tu:] ,
I kept seeing that unhappy woman's face , too ,

我 保留 看到 那 不开心 女性的 脸 , 也 ,
我也总是看到那个不快乐的女人的脸。

[wen] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ded] .
when I had to tell her that her husband was dead .

什么时候 我 有 到 告诉 她 那 她 丈夫 曾是 死的 .
当我不得不告诉她她丈夫去世的消息时。

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk][fɔ:r; fər] ['sɪmpəθi] ,
I didn't ask for sympathy ,

我 没有 问 为了 同情 ,
我没有寻求同情，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps][maɪ] [oʊn] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt]
but I thought perhaps my own father and mother might have seen that I wasn't

[ɪg'zæktli] — [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self] ,
exactly — enjoying myself ,

确切地 — 享受 我 ,
但我认为，或许我的父母会看出我其实并不开心。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] , ['wɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
that I was ill , worried out of my mind .

那 我 曾是 患病的 , 担心 出去 的 我的 头脑 .
我当时病了，担心得要命。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [aɪ] [θɪŋk] ,
If I had a daughter , I should have felt for her , I think ,

如果 我 有 一个 女儿 , 我 应该 有 毛毡 为了 她 , 我 思考 ,
如果我有女儿，我想我会同情她的。

[wen] [ə; eɪ] [fəʊl] - [maʊðd] ['lɪt(ə)] ['reptail] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ðæt]
when a foul - mouthed little reptile hinted that she was drunk and that
什么时候 一个 犯规 - 嘴巴 小的 爬虫 暗示 那 她 曾是 醉 和 那
[hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] [kɪl] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'mju:zmənt]
her lover had helped her kill an innocent man for her own amusement
她 情人 有 帮助 她 杀 一个 清白的 男人 为了 她 自己的 娱乐
.
:
.

当一个满口脏话的小爬行动物暗示她喝醉了，并且她的情人为了取乐而帮助她杀害了一个无辜的男人。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] !
Never a word !
绝不 一个 单词 ！

一句话也没说！

[duː]
Do
做

做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [juː; jʊ] [ˈoʊnli] [sed] - [gʊd] - [ˈmɔːrniŋ] - [tuː; tə] [em 'iː] , [ˈfɑːðər] ?
you know that for three weeks you only said ' Good - morning ' to me , father ?
你 知道 那 为了 三 周 你 仅有的 说 - 好的 - 早晨 - 到 我 , 父亲 ?

你知道吗，父亲，整整三个星期，你只跟我说了声“早上好”？

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɡɪlti] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ˈoʊvər] ,
Even if I was guilty a hundred times over ,
甚至 如果 我 曾是 有罪的 一个 百 时代 超过 ,

即使我罪孽深重一百次，

[aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['kɒmprəmaɪzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɔːri] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] .
it wouldn't have compromised you to be sorry that I was suffering .
它 不会 有 受损 你 到 是 对不起 那 我 曾是 痛苦 .

即使你为我的痛苦感到难过，这也不会让你显得有失身份。

[aɪ] [dəʊnt] [kəm'pleɪn] .
I don't complain .
我 不 抱怨 .

我不抱怨。

[juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .
You at least left me alone .
你 在 至少 左边 我 独自的 .

你至少没再烦我。

[bʌt; bət] ['dʒɪm] [weɪts] [tɪl] [aɪm] ['biːtn] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] ,
But Jim waits till I'm beaten to my knees ,
但 吉姆 等待 直到 我是 被打败 到 我的 膝盖 ,

但吉姆总是等到我被打得跪倒在地才出手。

[weɪts] [tɪl] [aɪm] ['bliːdɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [hɪts] [wer'evər] [hiː; hi] [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] [bruːz] [ɔːr] [wuːnd]
waits till I'm bleeding — and then hits wherever he can see a bruise or wound
等待 直到 我是 出血 — 和 然后 点击量 无论 他 能 看 一个 挫伤 或者 伤口

他等到我流血了——然后就攻击他能看到的任何瘀伤或伤口。

[ðæt] ['wɒznt] ['nesəsəri] , ['fɑ:ðər] .
That wasn't necessary , father .
那 不是 必要的 , 父亲 .

父亲，那没有必要。

" [lɔ:rd] - [ri:ə'reindʒd] [hɪz; ɪz] ['pepərz] [wɪ'daʊt] ['ænsər] .
" Lord Crawleigh rearranged his papers without answering .
" 主 - 重新排列 他的 文件 没有 回答 .

克劳利勋爵没有回答，而是重新整理了他的文件。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] [hju'milieitɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['nefju:z] ['keɪb(ə)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
He was himself so much humiliated by his nephew's cable that he had
他 曾是 他自己 所以 很多 受辱 经过 他的 侄子的 电缆 那 他 有
[ˈhɑ:rdli] [θɔ:t] [haʊ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [ə'fekt] ['bɑ:rbrə] .
hardly thought how it might affect Barbara .
几乎 想法 如何 它 可能 影响 芭芭拉 .

他自己因为侄子的电报而感到非常羞辱，几乎没有想到这会对芭芭拉造成什么影响。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [mʊst][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [stʊd] , [æz; əz] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [hed] ,
She was always most formidable when she stood , as now , with drooping head ,
她 曾是 总是 最多 强大 什么时候 她 站立 , 作为 现在 , 和 下垂 头 ,
[kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [səb'du:d] ,
composed and subdued ,
由 和 低沉的 ,

她最令人敬畏的时候，总是像现在这样，低着头，镇定而低调地站着。

['spi:kɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndə'toʊn] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪŋ] [ɪn] [æd'væns] ['eni] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]
speaking in an undertone and rejecting in advance any sympathy that he might
请讲 在 一个 底色 和 拒绝 在 进步 任何 同情 那 他 可能
[bɪ'leɪtɪdli] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər] .
belatedly offer her .
迟来的 提供 她 .

他压低声音说着话，并提前拒绝了之后可能对她表示的任何同情。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] [tu:; tə] [faɪt] [men][wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [oʊn] ['wepənz] [ænd; ənd][tu:; tə]
She had learned in childhood to fight men with their own weapons and to
她 有 学习 在 童年 到 斗争 男人 和 他们的 自己的 武器 和 到
[fɔ:l] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər][seks] [wen] [ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [ə'ɡenst] [hɜ:r; hər] .
fall back on her sex when the battle was going against her .
落下 后退 在 她 性别 什么时候 这 战斗 曾是 去 反对 她 .

她从小就学会了用男人的武器与他们战斗，并在战斗处于劣势时利用自己的性别优势。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈtreɪdɪŋ] [ɑ:n][ˈpeɪθɑ:s][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər]
He had seen her trading on pathos a hundred times with her mother
他 有 已见 她 贸易 在 感伤 一个 百 时代 和 她 母亲
[ænd; ənd] [ænt] ,
and aunts ,
和 姑姑们 ,

他曾一百次看到她和她的母亲、姨妈们利用同情心来博取同情。

[ˈju:zɪŋ][tu:; tə] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ə; eɪ] [pəʊz] [ʌv; əv][ˈtaɪərd] [ˈfreɪltɪ] ,
using to full advantage a pose of tired frailty ,
使用 到 满的 优势 一个 姿势 的 疲劳的 虚弱 ,

充分利用疲惫虚弱的姿态，

[ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [maʊθ] [ænd; ənd][bɪg] [aɪz] [wɪtʃ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət] [wɪl] [ɔ:r] [flæʃt] [blæk]
a wistful mouth and big eyes which filled with tears at will or flashed black
一个 怅惘 嘴 和 大的 眼睛 哪个 已填 和 眼泪 在 将要 或者 闪光灯 黑色的
[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neiʃ(ə)n] ;
with indignation ;
和 愤慨 ;

一张充满渴望的嘴和一双大眼睛，时而泪流满面，时而因愤怒而闪过一丝怒火；

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [druːp] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][ˈbɑːdi] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtɔːrtʃəd] [ˈmɑːrtər] ,
she could droop her head and body until she looked like a tortured martyr ,
她 可以 下垂 她 头 和 身体 直到 她 看起来 喜欢 一个 受折磨 烈士 ,
她可以低垂着头和身体, 看起来像个饱受折磨的殉道者。

[ɔːr] [kɔːf] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [kənˈsʌmptɪv] .
or cough until she looked consumptive .
或者 咳嗽 直到 她 看起来 消耗性的 .
或者咳嗽到看起来像得了肺癆。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [naʊ] ,
Almost certainly she was acting now ,
几乎 当然 她 曾是 表演 现在 ,
她当时几乎肯定是在演戏。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˈroʊməns][ænd; ənd][ə; eɪ][drəˈmætɪk] [ˈɪmpækt][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ækt]
but her passion for romance and a dramatic impact led her to act
但 她 热情 为了 浪漫 和 一个 戏剧性 影响 引领 她 到 行为
[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː] .
without knowing it .
没有 会心 它 .
但她对浪漫和戏剧效果的热情, 让她在不知不觉中采取了行动。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪˈheɪvd] [ˈpraɪːpərli] , [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈhæpənd] , " [hiː; hi] [θruː] [aʊt]
" **If you had behaved properly, this would not have happened, " he threw out**
" 如果 你 有 表现 适当地 , 这 会 不是 有 发生 , " 他 扔 出去
[wɪð; wɪθ] [wiːk] ,
with weak ,
和 虚弱的 ,
“如果你行为得体, 就不会发生这种事了,”他无力地说道。

[ˌɪnˈkɔːnsəkwənt] [ˌɪrɪtəˈbɪləti] .
inconsequent irritability .
不相关的 易怒 .
无缘无故的烦躁。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
" **It's too late now** .
" 它是 也 晚的 现在 .
现在太晚了。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [haʊs] [ʌv; əv] - ?
Are you going to House of Steynes ?
是 你 去 到 房子 的 - ?
你要去史泰恩斯之家吗？

[duː][juː; jʊ] [əˈlaʊ] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] [kənˈdɪʃ(ə)n] [juː; jʊ]
Do you allow people to say that they'll be glad to see you on condition you
做 你 允许 人们 到 说 那 他们会 是 高兴的 到 看 你 在 状况 你
[dəʊnt] [brɪŋ] [jʊər; jər] [ˈdɔːtər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
don't bring your daughter with you ?
不 带来 你的 女儿 和 你 ?
你会允许别人说, 他们很乐意见到你, 但前提是你不要带女儿来吗？

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][ɪnˈvaɪt] [ˈeɪmi][ænd; ənd] [ænt] [ˈelənə; -nɔː] [hɪr] [tuː; tə] [miːt] [ˈsʌmbɑːdi] [huː] [kɑːnt]
And will you invite Amy and Aunt Eleanor here to meet somebody who can't
和 将要 你 邀请 艾米 和 阿姨 埃莉诺 这里 到 见面 某人 WHO 不能
[biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðər; ðər] [haʊs] ?
be admitted to their house ?
是 承认 到 他们的 房子 ?
你会邀请艾米和埃莉诺阿姨来这里见见一个她们家都进不去的人吗？

" [ˈlɔːrd] - [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɑːbviəs] [ˈkɑːnsɪkwensɪz]
" Lord Crawleigh had enough imagination to see the more obvious consequences
" 主 - 有 足够的 想像力 到 看 这 更多的 明显的 结果
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪfjuːz] [ˌʌltɪˈmeɪtəm] ;
of his nephew's ultimatum ;
的 他的 侄子的 最后通牒 ;

克劳利勋爵有足够的想象力，看到了他侄子最后通牒带来的更明显的后果；

[bʌt; bət][hiː; hi][kɒd; kəd][nɔːt] [dɪˈvaɪz] [æn; ən][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][rɪˈplaɪ] ,
but he could not devise an effective reply ,
但 他 可以 不是 设计 一个 有效的 回复 ,
但他却想不出有效的应对之策。

[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [ɪksˈplɔːd]
and it was merely exasperating to have his own disadvantage explored
和 它 曾是 仅仅 可气 到 有 他的 自己的 劣势 探索
[ænd; ænd][ˈstɛrtɪd] [baɪ] [ˈbɑːrbrə] .
and stated by Barbara .
和 声明 经过 芭芭拉 .

而最令他恼火的是，芭芭拉竟然把他的缺点一一指出来。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

" [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][jər; jər] [ænt] .
" I talked to your aunt .
" 我 谈话 到 你的 阿姨 .

我和你姑姑谈过了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [ˈderənt] [goʊ] [əˈɡenst] [ˈdʒɪmz] [wɪʃɪz] .
She says she daren't go against Jim's wishes .
她 说道 她 不敢 去 反对 吉姆的 愿望 .

她说她不敢违背吉姆的意愿。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊzɪz] .
After all , they're his houses .
后 全部 , 它们是 他的 房屋 .

毕竟，那是他的房子。

[ʃiːz] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — — "
She's writing to him — — "
她是 写作 到 他 — — "

她正在给他写信——

" [tuː; tə] [ˌɪntərˈsiːd] [fɔːr; fər][,em ˈiː] ?
" To intercede for me ?
" 到 说情 为了 我 ?

“为我求情？”

" [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈskɔːrnfəli] .
" Lady Barbara interrupted scornfully .
" 女士 芭芭拉 中断 轻蔑地 .

“芭芭拉夫人轻蔑地打断道。”

" [wen] [nekst][aɪ] [ˈentər] [haʊs] [ʌv; əv] - , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] .
" When next I enter House of Steynes , it will be on his invitation .
" 什么时候 下一个 我 进入 房子 的 - , 它 将要 是 在 他的 邀请 .

“下次我进入斯泰恩斯之家时，一定是受到他的邀请。”

[ænd; ɐnd] , [brɪˈfɔːr] [aɪ] [əˈlɑʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [em ˈiː] , [hiː; hi] [wɪl] [əˈpɑːlədʒaɪz] . "

And , before I allow him to invite me , he will apologize . "
和 , 前 我 允许 他 到 邀请 我 , 他 将要 道歉 . "

而且, 在我允许他邀请我之前, 他会先道歉。

" [ɪts] [noʊ] [juːz] [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [laɪn] , " [kraɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ˈtestɪli] .

" It's no use taking that line , " cried her father testily .

" 它是 不 使用 采取 那 线 , " 哭 她 父亲 暴躁地 .

“走这条路没用!”她父亲不耐烦地喊道。

[hɜːr; həɹ][læst] [tuː] [ˈsentənsɪz] [hæd; həd] [ɪkˈsiːdɪd] [ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)l][ˈlɪmɪts][ʌv; əv] [sɪnˈserəti] ,

Her last two sentences had exceeded the probable limits of sincerity ,

她 最后的 二 句子 有 超出 这 可能 限制 的 诚意 ,

她最后两句话的真诚程度可能已经超出了正常范围。

[ænd; ɐnd][hiː; hi] [swuːp] [brɪˈfɔːr] [fiː; ji][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [ɪntuː][ə; eɪ] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈpeɪθɑːs] .

and he swooped before she could escape into a convincing pathos .

和 他 俯冲 前 她 可以 逃脱 进入 一个 令人信服的 感伤 .

他趁她还没来得及用令人信服的悲情来逃避, 就迅速出手了。

" [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] — —

" If any one ought to apologize — —

" 如果 任何 一 应该 到 道歉 — —

“如果有人应该道歉——”

" [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [fʊl] - [lenkθ; lenθ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ,

" Lady Barbara caught sight of her reflection , full - length , in a mirror ,

" 女士 芭芭拉 捕捉 视线 的 她 反射 , 满的 - 长度 , 在 一个 镜子 ,

“芭芭拉夫人从镜子里看到了自己的全身像,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ˈfɪdʒɪt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][saɪd] .

with her father fidgetting at her side .

和 她 父亲 坐立不安 在 她 边 .

她父亲在她身边焦躁不安。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] , [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈdɪkjələs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [doʊmd] [ˈfɔːrhed] [ænd; ɐnd]

He looked insignificant , almost ridiculous , with his domed forehead and

他 看起来 微不足道 , 几乎 荒谬的 , 和 他的 圆顶 前额 和

[ˈstræɡlɪŋ] [blɑːnd] [ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] ,

straggling blonde moustache ,

零散的 金发 胡子 ,

他看起来很不起眼, 甚至有点滑稽, 高高的额头和稀疏的金色胡须让他显得格格不入。

[hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [ˈbɑːdi][ænd; ɐnd] [lɔːŋ] [legz] .

his short body and long legs .

他的 短的 身体 和 长的 腿 .

他身材矮小, 腿却很长。

[fiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [siː] [hɪmˈself] [ænd; ɐnd][tuː; tə] [pleɪ] [ʌp][tuː; tə][ðər; ðər] [tuː]

She wanted to make him see himself and to play up to their two

她 通缉 到 制作 他 看 他自己 和 到 玩 向上 到 他们的 二

[rɪˈflekʃnz] [laɪk] [ˈmetɜːnɪtʃ] [ænd; ɐnd] [leɪɡlən] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [siːn] .

reflections like Metternich and L'Aiglon in the mirror scene .

反思 喜欢 梅特涅 和 小鹰 在 这 镜子 场景 .

她想让他看到自己, 并像梅特涅和莱格隆在镜子场景中那样, 展现他们两人的镜像。

" [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] [ɪɡˈzɪstəns] , " [fiː; ji] [saɪd] .

" I can only apologize for the fact of my existence , " she sighed .

" 我 能 仅有的 道歉 为了 这 事实 的 我的 存在 , " 她 叹了口气 .

“我只能为我的存在而道歉,”她叹了口气。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][rɪ'spa:nsəb(ə)] , [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd][ju:; jə] [noʊ] [aɪ ˈti:] .

" I was not responsible , father , and you know it .

我 曾是 不是 负责任的 , 父亲 , 和 你 知道 它 .

“父亲，我没有责任，您也知道这一点。”

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈstændɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][jɔr; jər] [oʊn] [ˈdɔ:tər] , [ju:; jə][let][hɜ:r; hər][bi:; bi]

And , instead of standing up for your own daughter , you let her be

和 , 反而 的 常设 向上 为了 你的 自己的 女儿 , 你 让 她 是

[ɪn'sʌltɪd] .

insulted .

受辱 .

而且，你非但没有维护自己的女儿，反而任由她受到侮辱。

[aɪ][kɑ:nt][du:] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [stæb][ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

I can't do anything with people who stab in the back ,

我 不能 做 任何事物 和 人们 WHO 刺 在 这 后退 ,

对于背后捅刀的人，我无能为力。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈredi] [tu:; tə] [mi:t] [ˈevri] [wʌn] !

but I'm ready to meet every one !

但 我是 准备好 到 见面 每一个 一 !

但我准备好与每个人见面！

[aɪ] [wɪl] [mi:t] [ðem; ðəm] .

I will meet them .

我 将要 见面 他们 .

我会和他们见面。

[ɪf] [ðei] [wɑ:nt][tu:; tə][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][em ˈi:] , [ðei] [kæn; kən][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][em ˈi:][tu:; tə][maɪ] [feɪs] .

If they want to insult me , they can insult me to my face .

如果 他们 想 到 侮辱 我 , 他们 能 侮辱 我 到 我的 脸 .

如果他们想侮辱我，就当面侮辱我。

" [ðə; ði][ɪmˈbɑ:rgoʊ][ɑ:n] [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbəz] [ˈprez(ə)ns] [ˈoʊnli] [ɪkˈstendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [kənˈtroʊld] [baɪ]

" The embargo on Lady Barbara's presence only extended to the houses controlled by

" 这 禁运 在 女士 芭芭拉的 在场 仅有的 扩展 到 这 房屋 受控 经过

[hɜ:r; hər][ˈkʌz(ə)n] .

her cousin .

她 表哥 .

“对芭芭拉夫人的禁令仅限于她表兄控制的宅邸。”

[ɪn] [ˈɔ:gəst] [ʃi:; ji] [went] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈnaɪt,raɪdər] [ɪn] [ˈræɡlən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈsi:vɪd]

In August she went to stay with Lady Knight rider in Raglan and was received

在 八月 她 去 到 停留 和 女士 骑士 在 插肩袖 和 曾是 已收到

[wɪð; wɪθ] [diˈmɑ:nstrətɪv] [əˈfekʃ(ə)n] .

with demonstrative affection .

和 示范性的 感情 .

八月份，她去拉格伦拜访奈特莱德夫人，受到了热情款待。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈækʃ(ə)n] [hæd; həd][set][ɪn] ,

A gentle reaction had set in ,

一个 温和的 反应 有 放 在 ,

一种轻微的反应开始了，

[ɪnˈspaɪərd][dəˈrektli; daɪˈrektli][baɪ] [ɔ:rd] - [ænd; ənd] [ˈeɪdɪd] [baɪ][ɔ:l] [hu:] [felt] [ðæt] [ˈdʒɪm] [lɔrɪŋz]

inspired directly by Lord Crawleigh and aided by all who felt that Jim Loring's

灵感 直接地 经过 主 - 和 协助 经过全部 WHO 毛毡 那 吉姆 洛林

[prɪˈsɪpɪtəs] [ˈkeɪb(ə)][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][ˈfæməli][ɪn][æn; ən][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n] .

precipitous cable had placed the family in an intolerable position .

陡峭 电缆 有 放置 这 家庭 在 一个 无法容忍 位置 .

直接受到克劳利勋爵的启发，并得到了所有认为吉姆·洛林那条突如其来的电报让这个家庭陷入了无法忍受的境地的人的帮助。

[ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈætməsfɪr] ,
Working in a sympathetic atmosphere ,
在职的 在 一个 交感神经 气氛 ,
在友好的氛围中工作,

[ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [ɪnˈlɪstɪd] [hɜːr; həɹ][ˈænts, ˈɒnts] [səˈpɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] [wɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə]
Lady Barbara enlisted her aunt's support in a campaign which was to
女士 芭芭拉 入伍 她 姑姑的 支持 在 一个 活动 哪个 曾是 到
[ˈriːəˈbɪlɪteɪt] [hɜːr; həɹ][ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [stəd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ˈriːəˈbɪlɪteɪʃn] .
rehabilitate her or at least to show whether she stood in need of rehabilitation .
恢复 她 或者 在 至少 到 展示 无论 她 站立 在 需要 的 康复 .
芭芭拉夫人寻求她姑妈的支持，发起了一场旨在恢复她名誉的运动，或者至少要证明她是否需要恢复名誉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːtəm] ,
As soon as they returned to London for the autumn ,
作为 很快 作为 他们 返回 到 伦敦 为了 这 秋天 ,
他们一回到伦敦过秋，

[ˈleɪdɪ] [ˈnaɪtˌraɪdər] [ˌʌndərˈtʊk] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [dæns] [ænd; ænd][tuː; tə][ɪnˈsɪst] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [ˈlɔːrɪŋ]
Lady Knight rider undertook to give a dance and to insist that Lady Loring
女士 骑士 承担 到 给 一个 舞蹈 和 到 坚持 那 女士 洛林
奈特莱德夫人答应跳舞，并坚持要洛林夫人跳舞。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[ænd; ænd][ˈeɪmɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ; [ɪf] [ˈdʒɪm][wɜːr; wər] [hoʊm] [baɪ] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] ,
and Amy should come ; if Jim were home by then , she would make him come ,
和 艾米 应该 来 ; 如果 吉姆 是 家 经过 然后 , 她 会 制作 他 来 ,
艾米应该来; 如果吉姆那时在家, 她会让他来的。

[tuː] , [ænd; ænd][ðə; ði] [hoʊl] [rɪˈdɪkjələs] [ˈkwaːrəl] [wʊd] [biː; bi] [fərˈɡɑːtn] .
too , and the whole ridiculous quarrel would be forgotten .
也 , 和 这 所有的 荒谬的 争吵 会 是 被遗忘的 .
这样一来, 这场荒唐的争吵就会被遗忘。

[ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈfaːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈdɪfrəns]
Lady Barbara intended to go farther than the settlement of a family difference
女士 芭芭拉 故意的 到 去 更远 比 这 沉降 的 一个 家庭 不同之处
.
.
.
芭芭拉夫人并不满足于仅仅解决家庭矛盾。

[ðə; ði][ˈpaːrtɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [felt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [hɜːr; həɹ] ;
The party should be a challenge to all who felt disposed to criticise her ;
这 派对 应该 是 一个 挑战 到 全部 WHO 毛毡 处置 到 批评 她 ;
这场聚会应该对所有想要批评她的人构成挑战;

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第5/20页

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] ['webstər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv]
she was determined to appear side by side with Webster and to give
她 曾是 决定 到 出现 边 经过 边 和 韦伯斯特 和 到 给

[ðem; ðəm][ðer; ðər] [ɑːpər'tuːnəti] ；
them their opportunity ；
他们 他们的 机会 ；

她决心与韦伯斯特并肩出现，给他们一个机会；

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] [huː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
and any one who declined to come would have to shew convincing justification
和 任何 一 WHO 拒绝 到 来 会 有 到 展示 令人信服的 理由

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)] ．
for his refusal ．
为了 他的 拒绝 ．

任何拒绝参加的人都必须提出令人信服的理由。

[ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [sent] [aʊt][sɪks] [wiːks] [ɪn] [æd'væns] ； [leɪdɪ] ['naɪtˌraɪdər] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ]
The invitations were sent out six weeks in advance ； Lady Knight rider reasoned with
这 邀请函 是 发送 出去 六 周 在 进步 ； 女士 骑士 有理智的 和

[ðoʊz] [huː] [meɪd] [ɪks'kjuːzɪz] ，
those who made excuses ，
那些 WHO 制成 借口 ，

邀请函提前六周发出；奈特莱德夫人与那些找借口的人进行了理论交流。

[sent] [rɪ'maɪndəz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
sent reminders to those who had accepted and surrounded herself with a
发送 提醒 到 那些 WHO 有 公认 和 包围 她自己 和 一个

[stɑːf] [ʌv; əv][ˌenər'dʒetɪk] [leftənənts] ．
staff of energetic lieutenants ．
职员 的 精力充沛 中尉 ．

她向那些已经接受任命的人发送了提醒，并组建了一支充满活力的副手团队。

" [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [væl] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] ['oʊkliː] [dɪ'stræktɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt]
" You're coming on , Val , aren't you ? " asked George Oakleigh distractedly on the night
" 你是 未来 在 , 瓦尔 , 不是 你 ? " 问 乔治 奥克利 心不在焉地 在 这 夜晚

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] ,
of the ball ,
的 这 球 ,

“瓦尔，你快到了，对吧？”舞会当晚，乔治·奥克利心不在焉地问道。

[æz; əz][hiː; hi] [praʊld] ['hʌŋgrəli] [θruː] [ðə; ði] ['kɑʊntɪ] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ．
as he prowled hungrily through the County Club with a list in his hand ．
作为 他 潜行 饥饿地 通过 这 县 俱乐部 和 一个 列表 在 他的 手 ．

他手里拿着一张清单，饥肠辘辘地在郡俱乐部里四处游荡。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [brɪŋ] [sɪks] [men] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['braɪbɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːrhænd]
He had undertaken to bring six men and was bribing them beforehand
他 有 已 到 带来 六 男人 和 曾是 贿赂 他们 预先

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪnər] ．
with dinner ．
和 晚餐 ．

他承诺会带六个人来，并事先用晚餐贿赂他们。

" [ə; eɪ] [daʊt] [hæz; həz] [krept] [ɪn] , " ['ɑːdən] [rɪ'plaɪd] [ʌn'sɜːrtɪnli] ．
" A doubt has crept in , " Arden replied uncertainly ．
" 一个 怀疑 有 悄悄地爬 在 , " 阿登 回复 不确定性 ．

“我心中涌起一丝疑虑，”阿登不确定地回答道。

" [wʌn] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɑːspɪˈtæləti] ; [fɔːr] [səˈdʒest] [ˈpænɪk] . "

" **One invitation may be attributed to hospitality ; four suggest panic .** "

" 一 邀请 可能 是 归因于 到 热情好客 ； 四 建议 恐慌 ； "

"一份邀请函可能出于好客；四份则表明恐慌。"

" [wel] , [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [fjuː] [men] , [juːl] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˈpɑːpjələr] ;

" **Well , if there are too few men , you'll be all the more popular ;**

" 出色地 , 如果 那里 是 也 很少 男人 , 你会 是 全部 这 更多的 受欢迎的 ；

"嗯，如果男性人数太少，你就会更受欢迎；

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ˈmeni] , [juː; jʊ][kæn; kən][gʊð] [hoʊm] [ˈɜːrli] .

if there are too many , you can go home early .

如果 那里 是 也 许多 , 你 能 去 家 早期的 ；

如果人太多，你可以提前回家。

[ˈdʒeri] , [aɪm] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][juː; jʊ] .

Gerry , I'm counting on you .

杰瑞 , 我是 计数 在 你 ；

杰瑞，我指望你了。

" - [pɔːzd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊk] - [ruːm] .

" **Deganway paused for an instant on his way to the cloak - room .**

" - 暂停 为了 一个 立即的 在 他的 方式 到 这 披风 - 房间 ；

德甘威在前往衣帽间的路上停顿了一下。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [mɪs] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] .

" **My dear , I wouldn't miss it for anything .**

" 我的 亲爱的 , 我 不会 错过 它 为了 任何事物 ；

"亲爱的，我无论如何都不会错过它。"

" [ˈoʊkliː] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [tɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪst][ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ˈæftər][dʒæk] [ˈwəriŋ] .

" **Oakleigh added a tick to his list and hurried after Jack Waring .**

" 奥克利 额外 一个 打钩 到 他的 列表 和 慌忙 后 杰克 警告 ；

奥克利又在清单上打了个勾，然后匆匆追赶杰克·沃林。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [dɪsˈpjuːtɪŋ] , [wen] [ˈerɪk] [leɪn] [wʌz; wəz] [əˈhaʊnst] .

They were still disputing , when Eric Lane was announced .

他们 是 仍然 争议 , 什么时候埃里克 车道 曾是 宣布 ；

他们还在争论不休的时候，埃里克·莱恩被宣布入选。

" [aɪ][dəʊnt] [dæns] , [aɪ][kɑːnt] [tɔːk] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][gʊð][tuː; tə][bed] , " [sed] [dʒæk][ˈfɜːrmlɪ] .

" **I don't dance , I can't talk and I want to go to bed , " said Jack firmly .**

" 我 不 舞蹈 , 我 不能 讲话 和 我 想 到 去 到 床 , " 说 杰克 牢牢 ；

"我不会跳舞，我不会说话，我想睡觉，"杰克坚定地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gʊð][ˈæftər][hæf][æn; ən] [ˈaʊər] , " [ˈoʊkliː] [ˈprɑːmɪst] .

" **You can go after half an hour , " Oakleigh promised .**

" 你 能 去 后 一半 一个 小时 , " 奥克利 承诺 ；

"半小时后你就可以走了，"奥克利承诺道。

" [wel] , [aɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][wʌn][sɪˈɡɑːr] , [ɪf] [ˈerɪk] [kʌmz] [tuː] .

" **Well , I'll come for one cigar , if Eric comes too .**

" 出色地 , 患病的 来 为了 一 雪茄 , 如果埃里克 来 也 ；

"好吧，如果埃里克也来，我就来抽一根雪茄。"

[aɪm][æn; ən][oʊld][mæn] , [dʒɔːrdʒ] ; [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] [fɔːr; fər] [ten] [ˈjɪrz] .

I'm an old man , George ; I haven't been to a ball for ten years .

我是 一个 老的 男人 , 乔治 ; 我 还没有 到过 到 一个 球 为了 十 年 ；

乔治，我年纪大了，十年没参加过舞会了。

" [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] [ˈoʊkliː] [ˈkɒnvɔɪ] [ðem; ðəm] [sɪˈkjʊrli] [ˈɪntuː]

" **At eleven o'clock Oakleigh convoyed them securely into**

" 在 十一 点钟 奥克利 车队 他们 安全地 进入

"上午十一点，奥克利护送他们安全进入

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [haʊs] [ɪn] [saʊθ] [stri:t] .
the drawing - room of Lady Knight rider's house in South Street .
这 绘画 - 房间 的 女士 - 房子 在 南 街道 .

南街骑士夫人宅邸的客厅。

[baɪ][ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ðə; ði] [dæns] ['pra:mɪst] [wel] ,
By the test of numbers the dance promised well ,
经过 这 测试 的 数字 这 舞蹈 承诺 出色地 ,

从数据来看，这场舞会很有希望。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdi] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɑ:rbɜ:əz] [rɪ'leɪʃnz] [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl]
for the house was already crowded and Lady Barbara's relations were in full
为了 这 房子 曾是 已经 挤 和 女士 芭芭拉的 关系 是 在 满的
[ə'tendəns] .
attendance .
出席 .

因为屋里已经挤满了人，芭芭拉夫人的亲戚们也都到场了。

[hɜ:r; hər] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [left] ['ɪnkəm'pli:t] [baɪ][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['webstər] ,
Her triumph was left incomplete by the absence of Webster ,
她 胜利 曾是 左边 未完成 经过 这 缺席 的 韦伯斯特 ,

由于韦伯斯特的缺席，她的胜利并不完美。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [snʌbd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði][ləst] [fju:] [mʌnθs] [ænd; ənd]
but he had been snubbed more than once in the last few months and
但 他 有 到过 冷落 更多的 比 一次 在 这 最后的 很少 几个月 和

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [taɪm] [tu:; tə] [hi:l] [hɪz; ɪz][repju'teɪ(ə)n] .
was waiting for time to heal his reputation .
曾是 等待 为了 时间 到 愈合 他的 名声 .

但在过去几个月里，他不止一次遭到冷落，他正在等待时间来恢复自己的名誉。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spɛnt] [ðə; ði] [æftər'nu:n] ['ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] ['dɪgnəti]
She had spent the afternoon arguing with him until she felt her dignity
她 有 花费 这 下午 争论 和 他 直到 她 毛毡 她 尊严

['kɒmprəmaɪzd] ,
compromised ,
受损 ,

她和他争论了一下午，直到她觉得自己的尊严受到了损害。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪl] - ['hju:mər] ['smoʊldər] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] .
and the embers of her ill - humour smouldered through the night .
和 这 余烬 的 她 患病的 - 幽默 闷烧 通过 这 夜晚 .

她的坏脾气余烬在夜里仍在燃烧。

[baɪ] [,pri:ə'reɪndʒmənt] [dʒæk] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r] ,
By prearrangement Jack escaped to the smoking - room for a cigar ,
经过 预先安排 杰克 逃脱 到 这 吸烟 - 房间 为了 一个 雪茄 ,

杰克事先安排好，溜到吸烟室去抽雪茄。

[waɪl] ['erɪk] [ʌn'buzəmd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [nu:z] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [θri:]
while Eric unbosomed himself of news which had been choking him for three
尽管 埃里克 不丰满的 他自己 的 消息 哪个 有 到过 窒息 他 为了 三
[deɪz] ;
days ;
天 ;

埃里克终于吐露了压在他心头三天之久的消息；

[ˈhæri] [ˈmændʒɜ:] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [prəˈdu:st] [ɪn][ðə; ði]
Harry Manders had accepted a play, which was to be produced in the
哈里 曼德斯 有 公认 一个 玩 , 哪个 曾是 到 是 生产 在 这
[ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈɔ:təm] ;
following autumn ;
下列的 秋天 ;

哈里·曼德斯接受了一部剧本的创作邀请，该剧将于次年秋季上演；

[ˈæftər] [eɪt] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ðə; ði] [ˈdeɪdri:m] [wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈri:əlaɪzd] .
after eight years of disappointment the daydream was being realized .
后 八 年 的 失望 这 白日梦 曾是 存在 已实现 .
历经八年的失望，白日梦终于实现了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈbændɪŋ] [kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)nɪz][ænd; ənd] [θæŋks] , [wen] [ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m]
They were still bandying congratulations and thanks , when the smoking - room
他们 是 仍然 掷球 恭喜! 和 谢谢 , 什么时候 这 吸烟 - 房间
[wʌz; wəz] [ɪnˈveɪdɪd] [baɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] .
was invaded by Deganway and a girl .
曾是 入侵 经过 - 和 一个 女孩 .

他们还在互相祝贺和感谢的时候，德甘威和一个女孩闯进了吸烟室。

" [ˈɪznt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbərə] [ˈni:v] ?
" Isn't that the famous Lady Barbara Neave ?
" 不是 那 这 著名的 女士 芭芭拉 尼夫 ?
“那不是著名的芭芭拉·尼夫夫人吗？ ”

" [ˈerɪk] [ˈwɪspəd] .
" Eric whispered .
" 埃里克 低声说道 .
埃里克低声说道。

[dʒæk][hæf] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Jack half turned and shook his head .
杰克 一半 转向 和 摇晃 他的 头 .
杰克半转过身，摇了摇头。

" [daʊnt][æsk][em ˈi:] .
" Don't ask me .
" 不 问 我 .
别问我。

[aɪm] [ˈɔ:rtli] [ˈstɑ:rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:lz] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [hu:] [ˈdʌznt] [noʊ]
I'm shortly starring at the Halls as the one man in the world who doesn't know
我是 不久 主演 在 这 大厅 作为 这 一 男人 在 这 世界 WHO 不 知道
[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈdʌznt] [wɑ:nt][tu:; tə] .
her and doesn't want to .
她 和 不 想 到 .

我即将登上舞台，饰演世界上唯一一个不认识她也不想认识她的男人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] , [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
I think it must be , all the same .
我 思考 它 必须 是 , 全部 这 相同的 .
我觉得肯定是这样。

[ˈdʒeri] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [kɔ:ld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [koʊl] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] .
Gerry seems to be getting called over the coals for something .
杰瑞 似乎 到 是 获得 称为 超过 这 煤炭 为了 某物 .
杰瑞似乎因为某件事被严厉批评了。

" [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbərəz] [əˈnɔɪəns] [wɪð; wɪθ] [ˈwebstər] [wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ] [ɪtˈself] [ɑ:n] - .
" Lady Barbara's annoyance with Webster was spending itself on Deganway .
" 女士 芭芭拉的 烦恼 和 韦伯斯特 曾是 开支 本身 在 - .
“芭芭拉夫人对韦伯斯特的不满都倾注在了德甘威身上。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ˈsaɪlənsɪz] ,
There were long silences ,
那里 是 长的 沉默 ,

一阵漫长的沉默，

[ˈbrʊʊkən][baɪ] [ˌdefəˈren](ə)] [skwiːks] [ʌv; əv] [smɔːl] - [tɔːk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪˈstɔːrd] [baɪ]
broken by deferential squeaks of small - talk from him and restored by
破碎的 经过 尊重 吱吱声 的 小的 - 讲话 从 他 和 恢复 经过
[ˈpetʃələnt] [rɪˈdʒɔɪndəz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
petulant rejoinders from her .
任性的 回复 从 她 .

他恭敬地轻声细语地寒暄了几句，打破了沉默；她又任性地反驳了几句，才恢复了平静。

[ʃiː; ji] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtempt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnsələnt] [ænd; ənd]
She treated her companion with a contempt that was almost insolent and
她 治疗 她 伴侣 和 一个 鄙视 那 曾是 几乎 傲慢的 和
[dʒʌmpt] [ˈrestləsli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,
jumped restlessly to her feet ,
跳了起来 躁动不安 到 她 脚 ,

她对同伴表现出近乎傲慢的轻蔑，并焦躁地跳了起来。

[æz; əz][ðə; ði][bənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [tuːn] [ʌp] .
as the band began to tune up .
作为 这 乐队 开始 到 调 向上 .

乐队开始调音。

- [hɜːrɪd] [ˈæftər][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
Deganway hurried after her to the door ,
- 慌忙 后 她 到 这 门 ,

德甘威匆匆跟在她身后走到门口，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmʊkɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [drɪˈstɜːrbd] [baɪ][hæf] - [hɜːrd] [ˈmjuːzɪk]
and the calm of the smoking room was only disturbed by half - heard music
和 这 冷静的 的 这 吸烟 房间 曾是 仅有的 不安 经过 一半 - 听到 音乐
[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [haɪ] ,
and the sound of high ,
和 这 声音 的 高的 ,

吸烟室的宁静只有隐隐约约的音乐和高音调的声音打破。

[ˈræpɪd] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [stɜːz] .
rapid voices on the stairs .
迅速的 声音 在 这 楼梯 .

楼梯上传来急促的说话声。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [sɪˈgɑːr] [bɜːrnt] [loʊ] , [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [ˈerɪk]
As his second cigar burnt low , Jack looked at his watch and beckoned Eric
作为 他的 第二 雪茄 烧焦的 低的 , 杰克 看起来 在 他的 手表 和 招手 埃里克
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
from his chair .
从 他的 椅子 .

第二支雪茄快燃尽时，杰克看了看手表，向坐在椅子上的埃里克招了招手。

" [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ; [ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dra:p] [em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , " [hiː; hi] **Come and say good - bye ; then you can drop me at the club , " he** 来 和 说 好的 - 再见 ; 然后 你 能 降低 我 在 这 俱乐部 , " 他 [sə'dʒestɪd] . **suggested** . 建议 .

“过来跟我道别吧；然后你可以送我去俱乐部，”他建议道。

[ðeɪ] [stiəd] [ə; eɪ] [ˈtɔ:rtʃuəs] [ænd; ənd] [ə,pɑ:lə'dʒetɪk] [kɔ:rs] [θruː] [ðə; ði] [ˈkʌpəlz] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] **They steered a tortuous and apologetic course through the couples seated on the** 他们 转向 一个 曲折 和 道歉的 课程 通过 这 情侣 坐着 在 这 [sterz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈhoʊpləsli] [fɔ:r; fər] [ˈleɪdi] [ˈnaɪt,raɪdər] . **stairs and looked hopelessly for Lady Knight rider** . 楼梯 和 看起来 绝望地 为了 女士 骑士 .

他们小心翼翼、满怀歉意地穿过坐在楼梯上的情侣们，绝望地寻找着骑士夫人。

[ɪn] [ðer; ðər] [ˈæbsəns] [ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [hæd; həd] [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] , **In their absence the drawing - room had filled to overflowing** , 在 他们的 缺席 这 绘画 - 房间 有 已填 到 溢出 , 他们不在的时候，客厅里挤满了人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlændɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbælkənɪz] [wɜ:r; wər] [pækt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] **and the landings and balconies were packed to the limit of their** 和 这 着陆 和 阳台 是 包装 到 这 限制 的 他们的 [kə'pæsəti] . **capacity** . 容量 .

楼梯平台和阳台上都挤满了人。

[æz; əz] [ðə; ði] [nekst] [dæns] [ˈstɑ:rtɪd] , - [ˈentərd] , [ˈblɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] , **As the next dance started , Deganway entered , blinking in the light** , 作为 这 下一个 舞蹈 开始 , - 进入 , 眨眼 在 这 光 , 下一支舞开始时，德甘威走了进来，在灯光下眨着眼睛。

[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] ; [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] [wʌz; wəz] [stiɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , **from one of the open French windows ; Lady Barbara was still with him** , 从 一 的 这 打开 法语 视窗 ; 女士 芭芭拉 曾是 仍然 和 他 , [bʌt; bət] , **but** , 但 ,

从其中一扇敞开的法式窗户望出去，芭芭拉夫人仍然和他在一起，但是，

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] [brɪ'gæn] , [fɪː; fɪ] [wʌz; wəz] [kleɪmd] [ænd; ənd] [ˈteɪkən] [ə'weɪ] . **as the music began , she was claimed and taken away** . 作为 这 音乐 开始 , 她 曾是 声称 和 已采取 离开 . 音乐响起时，她就被认认领并带走了。

" [fɜ:rst] [taɪm] [aɪv] [ˈevər] [si:n] [juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [frɪˈvɒlɪtiːz] [laɪk] [ðɪs] , [dʒæk] , " [hiː; hi] [sed] , **" First time I've ever seen you indulging in frivolities like this , Jack , " he said** , " 第一的 时间 我已经 曾经 已见 你 沉溺于 在 轻浮之事 喜欢 这 , 杰克 , " 他 说 , “杰克，我还是第一次见你沉迷于这种无聊的事情，”他说。

[ˈletɪŋ] [fɔ:l] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] - [keɪs] . **letting fall his eye - glass and hunting for his cigarette - case** . 出租 落下 他的 眼睛 - 玻璃 和 打猎 为了 他的 卷烟 - 案件 . 他扔下眼镜，开始摸索自己的烟盒。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [dæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ɔ:'tɜ:rnətɪv] [ɪz][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [jʌŋ]
" **Well , I don't dance , and the conventional alternative is to talk to young**
" 出色地 , 我 不 舞蹈 , 和 这 传统的 选择 是 到 讲话 到 年轻的
[ˈwɪmɪn] , " ['ænsər] [dʒæk] .
women , " answered Jack .
女性 , " 回答 杰克 :

“嗯，我不跳舞，而通常的做法是和年轻女性聊天，”杰克回答道。

" [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [les] ['drɪrɪ] ['pɑ:staimz] — [fɔ:r; fər][bəʊθ] . "
" **I confess that I can imagine less dreary pastimes — for both .** "
" 我 承认 那 我 能 想象 较少的 凄凉 消遣 — 为了 两个都 :

“我承认，我可以想象出一些不那么枯燥乏味的消遣方式——对他们俩来说都是如此。”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] ['wʊmən] .
" **That depends on the woman .**
" 那 取决于 在 这 女士 :

“这取决于这位女士。”

[aɪv] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [wɪð; wɪθ][bæbz] ['ni:v] .
I've spent most of the evening with Babs Neave .
我已经 花费 最多 的 这 晚上 和 芭布斯 尼夫 :

我今晚大部分时间都和芭布斯·尼夫在一起。

[maɪ] [dɪr] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
My dear , there's plenty of excitement in talking to her !
我的 亲爱的 , 有 很多 的 激动 在 说 到 她 !

亲爱的，和她聊天真是太有趣了！

[ker] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ? "
Care to meet her ? "
关心 到 见面 她 ? "

你想见见她吗？

" [aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [aɪv] [faʊnd] ['leɪdɪ] ['haɪt,raɪdər] , " [dʒæk] ['ænsər] .
" **I'm going home as soon as I've found Lady Knight rider , " Jack answered .**
" 我是 去 家 作为 很快 作为 我已经 成立 女士 骑士 , " 杰克 回答 :

“我一找到骑士小姐就回家，”杰克回答道。

" [ɪtəd] [peɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] .
" **It'd pay you to talk to her for a bit .**
" 它会 支付 你 到 讲话 到 她 为了 一个 少量 :

“你跟她聊一会儿会有帮助的。”

[let] [em 'i:] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] !
Let me introduce you !
让 我 介绍 你 !

让我来介绍一下！

[ʃi:z] ['ɔ:f(ə)l] [gʊd] [fʌŋ] — ['dʌznt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [wʌt] [ʃi:; jɪ] [sez] [ɔ:r] [dʌz] — — "
She's awful good fun — doesn't care a damn what she says or does — — "
她是 可怕 好的 乐趣 — 不 关心 一个 该死 什么 她 说道 或者 做 — — "

她真是个很有趣的人——她根本不在乎自己说什么做什么——”

" [ðæts] [hɜ:r; hər][dʒen(ə)rəl][repju'teɪ](ə)n] , " [ɪntə'rʌptɪd] [dʒæk] .
" **That's her general reputation , " interrupted Jack .**
" 那就是 她 一般的 名声 , " 中断 杰克 :

“那是她一贯的名声，”杰克打断道。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [brɪ'li:v] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
" **Oh , you mustn't believe everything you hear about her .**
" 哦 , 你 不得 相信 一切 你 听到 关于 她 :

“哦，你不能把所有关于她的传言都相信。”

[ʃi:z] [kwaɪt] [ɔ:l] [raɪt] ['ri:əli] ; ['ɔ:f(ə)l] [naɪs][gɜ:rl] .
She's quite all right really ; awful nice girl .
她是 相当 全部 正确的 真的 ; 可怕 好的 女孩 ;

她人真的很好；是个非常棒的女孩。

[let] [em 'i:] [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ] !
Let me introduce you !
让 我 介绍 你 ！

让我来介绍一下！

" [dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tʊk] ['erɪk][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] .
" Jack shook his head and took Eric by the arm .
" 杰克 摇晃 他的 头 和 采取 埃里克 经过 这 手臂 ;

杰克摇了摇头，拉住埃里克的胳膊。

" [maɪ] [dɪr] - , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ʃi:z] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ] [seɪ] ,
" My dear Deganway , I've no doubt she's everything you say ,
" 我的 亲爱的 - , 我已经 不 怀疑 她是 一切 你 说 ,
“我亲爱的德甘威，我毫不怀疑她正如你所说的那样。”

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['webstər] [ænd; ənd] ['penɪŋtənz] [ænd; ənd]
but I don't care a great lot for the Websters and Penningtons and
但 我 不 关心 一个 伟大的 很多 为了 这 韦氏词典 和 彭宁顿 和
[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [gæŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][gouz] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] .
Welmans and Erckmanns and all that gang that she goes about with .
韦尔曼斯 和 - 和 全部 那 帮派 那 她 去 关于 和 .

但我对韦伯斯特一家、彭宁顿一家、韦尔曼一家、埃克曼一家以及她那一伙人都不太感兴趣。

[ðeə(r)] [sʌtʃ] ['devəlɪʃ] [bæd] [stɑɪl] .
They're such devilish bad style .
它们是 这样的 恶魔般的 坏的 风格 ;

他们的风格真是糟糕透了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 ;

晚安。

" - [grɪnd] [mə'liʃəsli] .
" Deganway grinned maliciously .
" - 咧嘴一笑 恶意地 ;

“德甘威恶狠狠地笑道。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɾ] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] .
" I've a good mind to tell her what you said .
" 我已经 一个 好的 头脑 到 告诉 她 什么 你 说 ;

“我很想把你说的话告诉她。”

[du:][hɜ:r; həɾ][noʊ]
Do her no
做 她 不

不要对她做任何事

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[end][ʌv; əv] [gʊd] .
end of good .
结尾 的 好的 ;

美好结束。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][maɪ][oʊn][bæk][ˈæftər][ðə; ði][wei][ˈjiːz][ˈbɪn][ˈræɡɪŋ][ˌemˈiː].
And I should get a bit of my own back after the way she's been ragging me .
和 我 应该 得到 一个 少量 的 我的 自己的 后退 后 这 方式 她是 到过 欺凌 我 .
她那样欺负我，我也应该稍微报复一下。

" [ðeɪ][stʊd][ˈtɔːkɪŋ][baɪ][ðə; ði][dɔːr][ˌʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][stɔːpt].
" They stood talking by the door until the music stopped .
" 他们 站立 说 经过 这 门 直到 这 音乐 停止 .
他们站在门口聊天，直到音乐停止。

[ðen][dʒæk][ænd; ənd][ˈerɪk][tɜːrnd][ænd; ənd][went][ˌdaʊnˈsterz] , [waɪ] - [ˈsaɪdlɪd][ʌp][tuː; tə]
Then Jack and Eric turned and went downstairs , while Deganway sidled up to
然后 杰克 和 埃里克 转向 和 去 楼下 , 尽管 - 侧身 向上 到
[ˈleɪdɪ][ˈbɑːrbrə].
Lady Barbara .
女士 芭芭拉 .
然后杰克和埃里克转身下楼，而德甘威则悄悄走到芭芭拉夫人身边。

" [noʊ] , [ˌjʊə(r)][ˈtaɪərsəm][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] , [wen][hiː; hi][æskt][ˈfɔːr; fər][əˈnʌðər]
" No , you're tiresome to - night , " she told him , when he asked for another
" 不 , 你是 令人厌烦 到 - 夜晚 , " 她 讲述 他 , 什么时候 他 问 为了 其他
[dæns].
dance .
舞蹈 .
当他再次邀请她跳舞时，她对他说：“不，你今晚真让人厌烦。”

" [huː][ɑːr; ər][ðoʊz][tuː][ˈgoʊɪŋ][aʊt] ?
" Who are those two going out ?
" WHO 是 那些 二 去 出去 ?
“那两个人在约会吗？ ”

[aɪ][dəʊnt][noʊ][ðem; ðəm] . "
I don't know them . "
我 不 知道 他们 . "
我不认识他们。

" [ðə; ði][fer][wʌnz][dʒæk][ˈwɛrɪŋ] — — "
" The fair one's Jack Waring — — "
" 这 公平的一个人的 杰克 警告 — — "
“那位漂亮的是杰克·沃林——”

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][noʊ][hɪm; ɪm] , " [ˈleɪdɪ][ˈbɑːrbrə][ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" Well , I should like to know him , " Lady Barbara interrupted .
" 出色地 , 我 应该 喜欢 到 知道 他 , " 女士 芭芭拉 中断 .
“嗯，我很想认识他，”芭芭拉夫人插话道。

" [aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv][ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] .
" I'm tired of everybody .
" 我是 疲劳的 的 大家 .
“我厌倦了所有人。”

" - [ˈhɜːrɪd][əˈbiːdiəntli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ruːm][ænd; ənd][rɪˈtɜːrnd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər]
" Deganway hurried obediently out of the room and returned a moment later
" - 慌忙 顺从地 出去 的 这 房间 和 返回 一个 片刻 之后
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɜːrk][ʌv; əv][sætɪsˈfæk(ə)n] .
with a smirk of satisfaction .
和 一个 傻笑 的 满意 .
“德甘威顺从地匆匆走出房间，片刻后带着一丝满意的微笑走了回来。

" [traɪ][əˈɡen] , [bæbz] , " [hiː; hi][səˈdʒestɪd] .
" Try again , Babs , " he suggested .
" 尝试 再次 , 芭布斯 , " 他 建议 .
“再试一次，芭布斯，”他建议道。

" [ˈwɛrɪŋz] [nɑ:t] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] . "

" **Waring's not taking any** . "

" 警告的 不是 采取 任何 . "

“沃林什么也没拿。”

" [du:] [tɔ:k] [ɪnˈtelɪdʒəbli] , [ˈdʒeri] ! "

" **Do talk intelligibly** , **Gerry** ! "

" 做 讲话 清晰地 , 杰瑞 ! "

“杰瑞，请你好好说话！”

" [wel] , [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [hi;; hi] [ɔ:t] [tu;; tə] [mi:t] [ju;; jə] .

" **Well** , **I told him before that he ought to meet you** .

" 出色地 , 我 讲述 他 前 那 他 应该 到 见面 你 .

“嗯，我之前就告诉过他，他应该见见你。”

[aɪ] [sed] [wʌt] [ɡʊd] [fʌŋ] [ju;; jə][wɜ:r; wər][ænd; ənd] [wʌt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt]

I said what good fun you were and what he was missing and all that sort

我 说 什么 好的 乐趣 你 是 和 什么 他 曾是 丢失的 和 全部 那 种类

[ʌv; əv] [θɪŋ] — —

of thing — —

的 事物 — —

我说你多么有趣，他错过了什么，诸如此类的话——

" [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] [ˈʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ði] [blʌnt] [ˈkætəlbɔ:g] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] .

" **Lady Barbara shivered at the blunt catalogue of her charms** .

" 女士 芭芭拉 瑟瑟发抖 在 这 钝 目录 的 她 魅力 .

芭芭拉夫人听到别人直白地列举她的魅力，不禁打了个寒颤。

" [wʌt] [dɪd][hi;; hi] [seɪ] ?

" **What did he say** ?

" 什么 做过 他 说 ?

他说了什么？

" [baɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ˌkɑ:mpenˈseɪʃ(ə)n] - [əˈtəʊnd] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdi:fekts; dɪˈfekts][ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns]

" **By natural compensation Deganway atoned for certain defects of intelligence**

" 经过 自然的 赔偿 - 赎罪 为了 肯定 缺陷 的 智力

[baɪ][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmɪmɪkri] .

by an excellent power of mimicry .

经过 一个 出色的 力量 的 模仿 .

“德甘威凭借出色的模仿能力，弥补了智力上的某些缺陷，这是一种天然的补偿。”

[hi;; hi] [geɪv] [nɑ:t][ˈoʊnli][ˈdʒæks][lɪlt] [ænd; ənd] [ˈfreɪzɪˈɑ:lədʒi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfeɪ(ə)] [tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd]

He gave not only Jack's lilt and phraseology , **but his facial changes and**

他 给予 不是 仅有的 杰克的 轻快 和 用语 , 但 他的 面部的 变化 和

[ˈræðər] [prɪm] , [taɪt] - [lɪpt] [smaɪl] .

rather prim , tight - lipped smile .

相当 原始 , 紧的 - 嘴唇 微笑 .

他不仅模仿了杰克的语调和措辞，还模仿了他的面部表情变化和略显拘谨、抿嘴的微笑。

" [aɪ] [traɪd] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] , " [hi;; hi] [ˈædɪd] , " [bʌt; bət][hi;; hi] [sed] [hi;; hi][mʌst; məst][ɡoʊ][tu;; tə][bed] .

" **I tried him again** , "**he added** , "**but he said he must go to bed** .

" 我 尝试 他 再次 , " 他 额外 , " 但 他 说 他 必须 去 到 床 .

“我又试了一次，”他补充道，“但他却说 he 必须去睡觉了。”

[aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [hi;; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [mi:t] [ju;; jə] .

I don't believe he wanted to meet you .

我 不 相信 他 通缉 到 见面 你 .

我不认为他想见你。

" [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] [smaɪld] [kəmˈpəʊzɪdli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [brʌsk] [rɪˈbʌf] , [ˈbrʌskli] [ˈkwoʊtɪd] ,

" **Lady Barbara smiled composedly** , **but the brusque rebuff , brusquely quoted** ,

" 女士 芭芭拉 微笑 镇定 , 但 这 粗暴 回绝 , 粗暴地 引 ,

芭芭拉夫人镇定地笑了笑，但那生硬的拒绝，那生硬的引用，

[ˈwuːndɪd] [hɜːr; həɹ] [praɪd] [æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [ˈdʒɪmz][ˈkeɪb(ə)l] .
wounded her pride as nothing had done since Jim's cable .
受伤 她 自豪 作为 没有什么 有 完毕 自从 吉姆的 电缆 ：

这件事伤了她的自尊心，自从吉姆的有线电视事件以来，没有什么比这更让她难过的了。

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ʌp] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [fɪrɪd] — [ɔːr] [hoʊpt] .
Some one had taken up the challenge , as she had feared — or hoped .
一些 一 有 已采取 向上 这 挑战 , 作为 她 有 害怕 — 或者 希望 。

正如她所担心的——或者说所希望的——有人接受了挑战。

" [ˈsɑːrɪ] [ˈhiːz] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [pliːz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈlaɪtli] .
" Sorry he's so hard to please , " she answered lightly .
" 对不起 他是 所以 难的 到 请 , " 她 回答 轻轻 。

“抱歉，他太难取悦了。”她淡淡地回答道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɡɪv] [em ˈiː] [sʌm; səm] [ˈsʌpər] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" You can give me some supper , if you like .
" 你 能 给 我 一些 晚餐 , 如果 你 喜欢 。

如果你愿意的话，可以给我准备些晚餐。

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [hiː; hi] ?
Who and what is he ?
WHO 和 什么 是 他 ？

他是谁？他是什么？

[ə; eɪ] [ˈkændɪd] [ˈkrɪtɪk] [ɪz] [soʊ] [rər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kwɑɪt] [laɪk] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
A candid critic is so rare that I should quite like to meet him .
一个 坦率 评论家 是 所以 稀有的 那 我 应该 相当 喜欢 到 见面 他 。

坦率的评论家如此罕见，我很想见见他。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[ˈtʃæptər] [fɔːr]
CHAPTER FOUR
章 四

第四章

[ˌæfrəˈdɑɪti] [demi] - [mɔːnˈdeɪn]
APHRODITE DEMI - MONDAINE
阿芙洛狄忒 半 - 蒙丹

阿芙罗狄蒂·德米·蒙丹

" [wʌt] [reɪdʒ] [fɔːr; fər] [feɪm] [əˈtendz] [bəʊθ] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] !
" What rage for fame attends both great and small !
" 什么 愤怒 为了 名声 参加 两个都 伟大的 和 小的 ！

“无论伟大还是渺小，都对名利有着何等的渴望！”

[ˈbetər] [biː; bi] [diː] — — [diː] [ðæn; ðən] [ˈmen](ə)nd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] !
Better be d — — d than mentioned not at all !
更好的 是 d — — d 比 提及 不是 在 全部 ！

与其完全不提，不如提！

" [dʒɑːn] [ˈwoʊlkət] : " [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˌækədəˈmɪʃənz, əˌkædəˈmɪʃənz] . "
" John Wolcott : " To the Royal Academicians . "
" 约翰 沃尔科特 : " 到 这 皇家 院士 。

约翰·沃尔科特：“致皇家院士们。”

" [ðə; ði] ['prɪnsɪs] [hwa:'ni:tə] [dɒ:nd] [ə'pɑ:n] [rɪ'spektə'bɪləti] [laɪk] [æfrə'daɪti] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]
" The Princess Juanita dawned upon respectability like Aphrodite rising from the
" 这 公主 胡安妮塔 黎明 之上 体面 喜欢 阿芙洛狄忒 上升 从 这
['gʌtərs] .
gutters .
排水沟 .

“胡安妮塔公主如同阿芙罗狄蒂从阴沟中升起一般，一跃成为受人尊敬的人物。”

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . ['feli] , [æz; əz][ˈkwʊstɪd][baɪ][ˈerɪk][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ˈoʊkli:] [ænd; ənd][ðə; ði]
" According to Mrs . Shelley , as quoted by Eric to George Oakleigh and the
" 根据 到 太太 . 雪莱 , 作为 引 经过 埃里克 到 乔治 奥克利 和 这
[ˈɔ:θər] ,
author ,
作者 ,

“据雪莱夫人所说，埃里克曾向乔治·奥克利和作者引述过她的话，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈsentəns] [ʌv; əv] [ˈvæləntaɪn] [ˈɑ:rdənz] " [nu:] [dʒə'ru:sələm] ,
this was the opening sentence of Valentine Arden's " New Jerusalem ,
这 曾是 这 开幕 句子 的 情人节 雅顿的 " 新的 耶路撒冷 ,
这是瓦伦丁·阿登的《新耶路撒冷》的开篇语。

" [ænd; ənd][fi:; ji][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈlʌntʃən] [ˈpɑ:rti][ɑ:n][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
" and she had given a luncheon party on the strength of it .
" 和 她 有 给定 一个 午餐 派对 在 这 力量 的 它 .
她以此为契机举办了一场午餐聚会。

[sɪns] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbændz] [deθ] , [ˈerɪk][hæd; həd] [edʒd] [ˈdʒentli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][self] -
Since her husband's death , Eric had edged gently away from her self -
自从 她 丈夫的 死亡 , 埃里克 有 边缘 轻轻地 离开 从 她 自己 -
[ˈkɑ:nʃəs] [ɑ:r'tɪstɪk] [mə'nædʒəri] ;
conscious artistic menagerie ;
有意识的 艺术 动物园 ;

自从丈夫去世后，埃里克就逐渐疏远了她那充满自恋情结的艺术收藏；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ri:'kæptʃəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ðə; ði] [kɔ:rə'heɪʃn] ,
he had been recaptured for a moment after the Coronation ,
他 有 到过 重新捕获 为了 一个 片刻 后 这 加冕礼 ,
加冕礼后他曾短暂被俘。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [naɪt] [fɔ:r; fər] " [ˈemɪnənt] [ˈsɜ:rvisɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈæŋɡləʊ] -
when his father was knighted for " eminent services to the study of Anglo -
什么时候 他的 父亲 曾是 受封骑士 为了 " 杰出 服务 到 这 学习 的 盎格鲁 -
[ˈsæksn] " [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪm'self] [bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st] [æz; əz] " [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈfrænsɪs]
Saxon " and he could himself be introduced as " the son of Sir Francis
撒克逊 " 和 他 可以 他自己 是 介绍 作为 " 这 儿子 的 先生 弗朗西斯
[leɪn] ,
Lane ,
车道 ,

当他的父亲因“对盎格鲁-撒克逊语研究的杰出贡献”而被授予爵位时，他自己也可以被介绍为“弗朗西斯·莱恩爵士之子”。

[ju:; jʊ] [noʊ] " ;
you know " ;
你 知道 " ;
你知道”;

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['su:nər] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæd; həd] [bɪn]
and it was no sooner hinted that a play of his had been
和 它 曾是 不 很快 暗示 那 一个 玩 的 他的 有 到过
[ək'septɪd] [baɪ] ['hæəri] ['mændʒ-z] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] ['drægd] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
accepted by Harry Manders than she dragged him back into his cage with a
公认 经过 哈里 曼德斯 比 她 拖拽 他 后退 进入 他的 笼 和 一个
['tæsɪt] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔ:stɪd] .
tacit order to stay there until his public interest was exhausted .
默契 命令 到 停留 那里 直到 他的 民众 兴趣 曾是 筋疲力尽的 .

哈里·曼德斯刚一暗示他的一部戏剧作品已被接受，她就把他拖回了笼子里，并默许他待在那里，直到公众对他失去兴趣为止。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['feli:z] ['præktɪs] [tu:; tə] [ri:d] ['evri] [bʊk] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [deɪ]
It was Mrs . Shelley's practice to read every book of importance on the day
它 曾是 太太 . 雪莱的 实践 到 读 每一个 书 的 重要性 在 这 天
[ʌv; əv] [ˌpʌbli'keɪʃ(ə)n] ;
of publication ;
的 发布 ;

雪莱夫人有个习惯，就是每本重要的书都要在出版当天阅读；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] [æm'bɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
it was her ambition to know all about it before it was written .
它 曾是 她 志向 到 知道 全部 关于 它 前 它 曾是 书面 .
她渴望在作品问世之前就了解它的全部内容。

[ðə; ðɪ] [nu:] ['sætaɪər] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; həɹ] [gests] ,
The new satire , she informed her guests ,
这 新的 讽刺 , 她 知情的 她 客人 ,
她告诉客人们，这部新的讽刺作品是.....

[hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] ['ɑ:rdənz] ['enədʒɪz] [fɔ:r; fər] [tu:] ['ɪrɪz] [ænd; ʌnd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
had engaged Arden's energies for two years and presented a picture of
有 已订婚的 雅顿的 能量 为了 二 年 和 呈现 一个 图片 的
['lʌndən] [sə'saɪəti] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][ɪm'paɪər][ʌv; əv][sɜ:r][ɪ'ædʒɪf] - [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [kɔzmə'pɒlɪtənz] ;
London society under the empire of Sir Adolf Erckmann and the cosmopolitans ;
伦敦 社会 在下面 这 帝国 的 先生 阿道夫 - 和 这 世界公民 ;
这部作品耗费了阿登两年的时间，描绘了阿道夫·埃克曼爵士和国际主义者统治下的伦敦社会图景；

[ðə; ðɪ] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'spektə'bɪləti] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ][ɪm'pɑ:rɪ(ə)l] [læʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɪdɪkjʊ:l] ,
the forces of respectability had not escaped the impartial lash of his ridicule ,
这 力量 的 体面 有 不是 逃脱 这 公正 睫毛 的 他的 嘲笑 ,
就连那些标榜体面的势力也未能逃脱他毫不留情的嘲讽。

[ænd; ʌnd][ɔ:lmoʊst] ['evri] ['kærəktər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔ:trət] .
and almost every character was a portrait .
和 几乎 每一个 特点 曾是 一个 肖像 .
几乎每个角色都是一幅肖像画。

['mɪsɪz] . ['welmən] [wɔ:ltsɪ] [ʌnmɪ'steɪkəbli] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ɡlɪtərɪŋ] ['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][sɜ:r] ['derɪk] [læns] ;
Mrs . Welman waltzed unmistakably over the glittering pages with Sir Deryk Lancing ;
太太 . 韦尔曼 华尔兹 毫无疑问 超过 这 闪闪发光 页面 和 先生 德里克 兰辛 ;
[ɔ:rd] ['penɪŋtən] , [dʒæk]
Lord Pennington , Jack
主 彭宁顿 , 杰克
韦尔曼夫人与德里克·兰辛爵士、彭宁顿勋爵、杰克一起，在闪闪发光的书页上翩翩起舞，姿态优雅，令人难忘。

[ˈsʌmərtʌʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] - [ˈflɪtɪd] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [laɪk][ðə; ði]
Summertown and the Baroness Kohnstadt flitted from place to place like the
萨默敦 和 这 男爵夫人 - 飞掠 从 地方 到 地方 喜欢 这
[ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈkɑːmədi] ,
chorus of a musical comedy ,
合唱 的 一个 音乐 喜剧 ,
萨默敦和科恩施塔特男爵夫人像音乐喜剧中的合唱队一样，四处游荡。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈskænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ten] [ˈjɪrz] [wʌz; wəz] [dɪˈskraɪbd] [ɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] .
and every scandal of the last ten years was described or mentioned .
和 每一个 丑闻 的 这 最后的 十 年 曾是 描述 或者 提及 .
过去十年发生的每一桩丑闻都被描述或提及。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wɜːr; wər][ˈevər] [ˈpʌblɪʃt] ,
If the book were ever published ,
如果 这 书 是 曾经 已发布 ,
如果这本书最终出版的话，

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃeli] [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt][ðə; ði] [ˈhevəns] [wʊd] [reɪn] [rɪts] [fɔːr; fər][ˈlaɪb(ə)l] ;
Mrs . Shelley was convinced that the heavens would rain writs for libel ;
太太 . 雪莱 曾是 确信 那 这 天 会 雨 令状 为了 诽谤 ;
雪莱夫人坚信上天会降下诽谤令；

[ˈsɜːrt(ə)nli] [noʊ][wʌn] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] .
certainly no one would continue to know the author .
当然 不 一 会 继续 到 知道 这 作者 .
当然，没有人会再认识这位作者了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːzənd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
She had reasoned with him ,
她 有 有理智的 和 他 ,
她曾与他讲道理，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈpæərəntli] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪmˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz]
but he was apparently tired of London and contemplated impressing his
但 他 曾是 显然 疲劳的 的 伦敦 和 思考 令人印象深刻 他的
[pɜːrsəˈnæləti][ɑːn] [nuː] [jɔːk] .
personality on New York .
性格 在 新的 约克 .
但他显然厌倦了伦敦，并考虑将自己的个性带到纽约。

[waɪl] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [sɪˈkjʊr] , [ˈerɪk] [ˈgæðərd] [ðæt][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [səˈraʊndɪd] [ðə; ði]
While no one was secure , Eric gathered that the greatest speculation surrounded the
尽管 不 一 曾是 安全的 , 埃里克 聚集 那 这 最 推测 包围 这
[aɪˈdentəti][ʌv; əv] " [ˈprɪnses] [hwaːˈniːtə] .
identity of " Princess Juanita .
身份 的 " 公主 胡安妮塔 .
虽然没有人能确定，但埃里克推测，最大的猜测都围绕着“胡安妮塔公主”的身份。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈʃeli] [meɪnˈteɪnd] [ðæt][ðə; ði] [ˈkærəktər] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][ˈsoʊn.jɑː]
" Mrs . Shelley maintained that the character must be intended for Sonia
" 太太 . 雪莱 维持 那 这 特点 必须 是 故意的 为了 索尼娅
[ˈdeɪntən] ,
Dainton ,
丹顿 ,
雪莱夫人坚持认为这个角色一定是为索尼娅·丹顿量身打造的。

[hu:] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] - ['fæk(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ]
who had joined the Erckmann faction when she broke off her engagement with
WHO 有 加入 这 - 派 什么时候 她 打破 离开 她 订婚 和
['lɒrɪŋ] ; ['leɪdi] ['meɪtlənd] ,
Loring ; Lady Maitland ,
洛林 ; 女士 梅特兰 ,
她与洛林解除婚约后加入了埃克曼派系；梅特兰夫人，

[hu:] [wʌz; wəz] [stiːl] ['smɑːrtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'liːf] [ðæt] ['ɑːdən] [hæd; həd] ['sketʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
who was still smarting in the belief that Arden had sketched her for his
WHO 曾是 仍然 刺痛 在 这 信仰 那 阿登 有 草图 她 为了 他的
['ɜːrliər] " ['mædəm] - - [diː] - ['laɪənz] ,
earlier " Madame Chasserese - de - Lions ,
早些时候 " 夫人 - 德 - 狮子 ,
她仍然耿耿于怀，认为阿尔登曾为他早期的《狮子女猎手》画过她的素描。

" [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['skwɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔɪzn] [æt; ət] ['leɪdi] ['bɑːrbrə] ['niːv]
" had no doubt that he was now squirting his poison at Lady Barbara Neave
" 有 不 怀疑 那 他 曾是 现在 喷射 他的 毒 在 女士 芭芭拉 尼夫
.
:
.
毫无疑问，他现在正在向芭芭拉·尼夫夫人散播毒液。

" [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi][tuːld]['mɪsɪz] . ['feli] ,
" A man like that , " she told Mrs . Shelley ,
" 一个 男人 喜欢 那 , " 她 讲述 太太 . 雪莱 ,
“像他那样的男人，”她告诉雪莱夫人。
" [wʊd] ['nevər] [weɪst] [taɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmənər] [laɪk] ['soʊnjɑː] ['deɪntən] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]
" would never waste time on a commoner like Sonia Dainton when he could
" 会 绝不 浪费 时间 在 一个 平民 喜欢 索尼娅 丹顿 什么时候 他 可以

[brɪ'smɜːrtʃ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrkwɪs] [ænd; ənd][tɪk(ə)l][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [prə'vɪnʃ(ə)l]
besmirch the daughter of a marquess and tickle his wretched provincial
玷污 这 女儿 的 一个 侯爵 和 痒痒 他的 可怜 省级
[ˈɔːdiəns] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['prɪnses] .
audience by calling her a princess .
观众 经过 呼叫 她 一个 公主 .
“他绝不会把时间浪费在像索尼娅·丹顿这样的平民身上，而应该去诋毁侯爵的女儿，称她为公主来取悦他那些可怜的乡
下听众。”

" [hɜːr; hər] ['bɪtər] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔːθər] ,
" Her bitter words were repeated to the author ,
" 她 苦的 字 是 重复 到 这 作者 ,
她把那些苦涩的话转述给了作者。

[hu:] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ðə; ði][sʌb] - ['taɪt(ə)l] " ['kɑːmənər] [ænd; ənd]
who announced that he was giving his book the sub - title " Commoner and
WHO 宣布 那 他 曾是 给予 他的 书 这 子 - 标题 " 平民 和
['kɑːmənər] ,
Commoner ,
平民 ,
他宣布将自己的书的副标题定为“平民与平民”，

" [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['leɪdi] ['meɪtlənd] .
" and dedicating it to Lady Maitland .
" 和 奉献 它 到 女士 梅特兰 ,
并将其献给梅特兰夫人。

[ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] - [gʊd] [ədˈvaɪs] [dɪd][hiː; hi][ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði]
Only when he was tired of his friends' good advice did he admit that the
仅有的 什么时候 他 曾是 疲劳的 的 他的 朋友们 - 好的 建议 做过 他 承认 那 这
[sætəɪər] [ɪgˈzɪstɪd] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
satire existed but in his imagination .
讽刺 存在 但 在 他的 想像力 .
只有当他厌倦了朋友们的善意建议时，他才承认讽刺作品确实存在，但只存在于他的想象中。

" [wʌn] [ɪz][ˈteɪkən] [ˌɔːltəˈgeðər] [tuː] [ˈlɪtərəli] ,
" One is taken altogether too literally ,
" 一 是 已采取 共 也 字面上地 ,
“一种解读过于字面化，

" [hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθespiən] [klʌb] .
" he complained to his friends in the smoking - room of the Thespian Club .
" 他 抱怨 到 他的 朋友们 在 这 吸烟 - 房间 的 这 戏剧演员 俱乐部 .
他在戏剧俱乐部的吸烟室里向朋友们抱怨道。

" [ə; eɪ][grɪm] , [ˈkʌltʃərd] [ˈhoʊstəs] , [ˈspektəklɪd] [jʌŋ] [ˈpoʊəts] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈpoʊəmz] [ɪkˈspleɪnd]
" A grim , cultured hostess , spectacted young poets having their own poems explained
" 一个 严峻 , 有文化的 女主人 , 戴眼镜的 年轻的 诗人 拥有 他们的 自己的 诗歌 解释
[tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] [ˈleɪdi] [ˈpɔɪntɜː] ,
to them by Lady Poynter ,
到 他们 经过 女士 波因特 ,
“一位严肃而有教养的女主人，一群戴着眼镜的年轻诗人正在听波因特夫人讲解他们自己的诗歌，

[ə; eɪ] [ˈdɪnər] [wɪtʃ] [wʌn] [eɪt] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fərˈget] , [ˈfɜːrtɪv] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪn]
a dinner which one ate and tried to forget , furtive confidences on the wine
一个 晚餐 哪个 一 吃 和 尝试 到 忘记 , 鬼鬼祟祟 秘密 在 这 葡萄酒
[frʌm; frəm] [lɔːrd] [ˈpɔɪntɜː] ,
from Lord Poynter ,
从 主 波因特 ,
一顿吃完后试图忘记的晚餐，以及在波因特勋爵的酒桌上偷偷透露的秘密。

[ə; eɪ] [səkˈseɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɒŋˈɡæːr] — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [siːn] ?
a succession of longueurs — you see the scene ?
一个 演替 的 长腿 — 你 看 这 场景 ?
一连串的冗长动作——你明白我的意思吗？

[ˈtʃelsi]
Chelsea
切尔西
切尔西.....

[ˈɜːrnɪstnəs]
Earnestness
认真
认真.....

[ɪl] - [əˈsɔːrtmənt]
Ill - assortment
患病的 - 品种
品种不均.....

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [wɪʃ] [tuː; tə] - [lə] [ˌbʊrˈʒwaː] , [wʌn] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪˈdiːə] , [dɪˈveləpt]
Without any wish to épater le bourgeois , one played with an idea , developed
没有 任何 希望 到 - 勒 资产阶级 , 一 玩 和 一个 主意 , 发达
[ai ˈtiː] , [ɪnˈventɪd] [ˈkærəktərz] ,
it , invented characters ,
它 , 发明 人物 ,
人们无意冒犯资产阶级，只是构思、发展、创造人物，

[let] [fɔ:l] [ə; eɪ] [freɪz]
let fall a phrase : : : :
让 落下 一个 短语 : : : :

抛下一句话.....

[pər'hæps] [wʌn] [hæz; həz] [ə'laʊd] [gʊd] [sɜ:r] ['ædɔɪf]
Perhaps one has allowed good Sir Adolf
也许 一 有 允许 好的 先生 阿道夫

或许有人允许了善良的阿道夫爵士

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[tu:; tə] [əb'ses] [wʌnz] [maɪnd]
to obsess one's mind : : : :
到 缠住 一个人的 头脑 : : : :

心事重重.....

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [freɪz] ;
It was not a remarkable phrase ;
它 曾是 不是 一个 卓越 短语 ;

这并非一句特别的短语；

[bʌt; bət] [wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [stɜ:r] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] ['teləgræft]
but one could hardly have caused a greater stir if one had telegraphed
但 一 可以 几乎 有 导致 一个 更大的 搅拌 如果 一 有 电报

[ə'na:nɪməsli] [tu:; tə] [wʌnz] [frendz] — " [flaɪ] .
anonymously to one's friends — " Fly .
匿名 到 一个人的 朋友们 — " 飞 .

但如果有人匿名向朋友们发电报说——“飞吧。”——恐怕也很难引起更大的轰动。

[ɔ:l] [ɪz] [noʊn] .
All is known .
全部 是 已知 .

一切都已明了。

" ['leɪdɪ] ['naɪt,raɪdər] ['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:fərd] [wʌn] [ə; eɪ] [blæŋk] [tʃek] [tu:; tə] [stɑ:p] [ˌpʌblɪ'keɪ](ə)n] .
" **Lady Knight rider almost offered one a blank cheque to stop publication** .
" 女士 骑士 几乎 提供 一 一个 空白的 查看 到 停止 发布 .

“女骑士几乎给了某人一张空白支票，让他停止出版。”

[ə; eɪ] [zə:] [dɛsprɪt] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['leɪbld] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] . " **A jeu d'esprit must be labelled before it is offered to the English** . "
一个 游戏 精神 必须 是 标签 前 它 是 提供 到 这 英语 . "

“在向英国人展示之前，必须先给它贴上标签。”

" [wel] , [aɪm] [glæd] [ðə; ði] ['bʊks] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['pʌblɪʃt] , " [sed] ['oʊkli:] .
" **Well , I'm glad the book's not going to be published , " said Oakleigh** .
" 出色地 , 我是 高兴的 这 图书 不是 去 到 是 已发布 , " 说 奥克利 .

“嗯，我很高兴这本书不会出版，”奥克利说。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['gæŋz] [hæd; həd] [kwɑɪt] ['ɪnʌf] [ædvər'taɪzmənt] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [help] [frʌm; frəm] [ju:; jə] . " **That little gang's had quite enough advertisement without any help from you** . "
" 那 小的 帮派的 有 相当 足够的 广告 没有 任何 帮助 从 你 . "

“那帮小团伙已经做了足够多的宣传，不需要你帮忙。”

" [wʌn] [heɪts] [tu:; tə] [dɪsə'pɔɪnt] ['leɪdɪ] ['bɑ:rbərə] , " ['ænsər] ['ɑ:dən] [rɪ'flektɪvli] .
" **One hates to disappoint Lady Barbara , " answered Arden reflectively** .
" 一 讨厌 到 辜负 女士 芭芭拉 , " 回答 阿登 反思地 .

“谁也不想让芭芭拉夫人失望，”阿登若有所思地回答道。

" [ʌndɪˈnaɪəbli] [ʃiː ʃi] [kəmˈpelz] [ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] .
" **Undeniably she compels a reluctant admiration** .
" 无可否认 她 强制 一个 不情愿的 钦佩 .

“不可否认，她令人不由自主地心生钦佩。”

[ʃiː ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [θriː] [ˈkɑːntənənts] — [ɪn] [ˈriːgl] [stert] ; [ʃiː ʃi][hæz; həz][met] [ˈevri] [wʌn][ænd; ənd]
She has lived in three continents — in regal state ; she has met every one and
她 有 居住地 在 三 各大洲 — 在 尊贵 状态 ; 她 有 遇见 每一个 — 和
[dʌn] [ˈevriθɪŋ] ;
done everything ;
完毕 一切 ;

她曾在三大洲生活过——过着帝王般的生活；她见过所有人，做过所有事；

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈliːʒər] [ʃiː ʃi][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [pleɪz] , [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ˈpoʊətɪrɪ] , [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ˈkærɪkətʃʊəz] —
in her leisure she has written plays , selected poetry , exhibited caricatures —
在 她 闲暇 她 有 书面 演出 , 已选 诗 , 展出 漫画 —
[nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [kənˈtemptəbl] — [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfæməli][ænd; ənd] [frendz] ,
not altogether contemptible — of her family and friends ,
不是 共 可鄙 — 的 她 家庭 和 朋友们 ,

她闲暇时创作剧本、挑选诗歌、展出讽刺漫画——这些漫画并非完全不值一提——描绘的是她的家人和朋友。

[ˈpætrənaɪzd] [nuː] [skuːlz] [ʌv; əv] [dekəˈreɪʃn] , [ɪnˈventɪd] [nuː] [ˈfæʃənz] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] , [æz; əz]
patronized new schools of decoration , invented new fashions of dress and , as
受惠 新的 学校 的 装饰 , 发明 新的 时尚 的 裙子 和 , 作为
[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] ,
all the world knows ,
全部 这 世界 知道 ,

他赞助了新的装饰流派，发明了新的服装时尚，而且，众所周知，

[wɔːrɪn][ðəm; ðəm] .
worn them .
磨损 他们 .

穿过。

[wʌt] [rɪˈmeɪnd] ?
What remained ?
什么 剩余 ?

还剩下什么？

[wʌn] [met] [hɜːr; hər][fɜːrst][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ænd; ənd] [æskt] [wʌnˈself] [ðæt] [ˈkwestʃən] .
One met her first some years ago and asked oneself that question .
— 遇见 她 第一的 一些 年 前 和 问 自己 那 问题 .

几年前，我第一次见到她，当时我就问了自己这个问题。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ʌnˈænsərd] ! "
It is still unanswered ! "
它 是 仍然 未解答 ! "

这个问题至今仍未得到解答！

" [æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ʃiːz] [ˈbəʊlstəɪŋ] [ʌp] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [rɪˈsiːvd] [ɑːn]
" **At present she's bolstering up two or three dozen people who are only received on**
" 在 展示 她是 加强 向上 二 或者 三 打 人们 WHO 是 仅有的 已收到 在
[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] ,
the strength of her name ,
这 力量 的 她 姓名 ,

“目前，她正在扶持二三十个仅仅凭借她的名气才能获得帮助的人。”

" [ˈoʊkliː] [rɪˈplaɪd] .
" **Oakleigh replied** .
" 奥克利 回复 .

奥克利回答道。

" [ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜ:r; hə] [neɪm] [ˈɪznt] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈkæri] [ðem; ðəm]
" **And she's going to find that her name isn't strong enough to carry them**
" 和 她是 去 到 寻找 那 她 姓名 不是 强的 足够的 到 携带 他们
.
" **These people go to her head, " Arden replied with disgust.**
" 这些 人们 去 到 她 头 , " 阿登 回复 和 厌恶 .

“她会发现，她的名字不足以承载这一切。”

" [ði:z] [ˈpi:p(ə)l][ɡoʊ][tu:; tə][hɜ:r; hə] [hed] , " [ˈɑ:dən] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈɡʌst] .
" **These people go to her head, " Arden replied with disgust.**
" 这些 人们 去 到 她 头 , " 阿登 回复 和 厌恶 .

“这些人让她得意忘形了，”阿登厌恶地回答道。

" [wʌn] [ˈkreditɪd] [hɜ:r; hə][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [dɪˈtætʃmənt] .
" **One credited her with more detachment.**
" 一 已认可 她 和 更多的 分离 .

有人称赞她更加超脱。

" [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] [ʌv; əv] [ˌri:ə,bɪlɪˈteɪʃn] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æn; ən][ʌnˈkwɑ:lɪfaɪd] [səkˈses] .
" **The campaign of rehabilitation had not been an unqualified success.**
" 这 活动 的 康复 有 不是 到过 一个 不合格的 成功 .

“康复运动并没有取得完全的成功。”

[ˈleɪdi] [ˈnaɪt,raɪdər] [eɪmɪd] [æt; ət] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [ˈbɑ:rbrə] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [rɪˈleɪnɪz] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
Lady Knight rider aimed at reconciling Barbara with her relations rather than
女士 骑士 旨在 在 和解 芭芭拉 和 她 关系 相当 比
[æt; ət] [ˈrekənsaɪlɪŋ] [hɜ:r; hə] [rɪˈleɪnɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [ˈfrendz] .
at reconciling her relations with her friends.
在 和解 她 关系 和 她 朋友们 .

《骑士夫人》这部剧的目的是让芭芭拉与她的亲戚和解，而不是让她与朋友和解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈplaɪd] [θret] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [tʃu:z] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
There was an implied threat that she must choose one or the other ;
那里 曾是 一个 暗示 威胁 那 她 必须 选择 一 或者 这 其他 ;

这其中隐含着一种威胁，她必须二选一；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprevelənt] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈkrɪstəlaɪzd] [baɪ][dʒæk] [ˈwɛrɪŋ] ,
and a prevalent feeling was crystallized by Jack Waring ,
和 一个 流行 感觉 曾是 结晶 经过 杰克 警告 ,

杰克·沃林将这种普遍存在的感受具体化了出来。

[wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ˈnoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə]
when he said that she was not worth knowing at the price of having to
什么时候 他 说 那 她 曾是 不是 值得 会心 在 这 价格 的 拥有 到
[noʊ] [hɜ:r; hə] [dɪsˈɔ:rdərli] [ˈretənu:] .
know her disorderly retinue .
知道 她 乱 随从 .

他说，为了认识她，就不得不认识她那群乌合之众，这简直是浪费时间。

[waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwelkəmd] [ðə; ði][kənˈkɔ:rdæt] ,
While she welcomed the concordat ,
尽管 她 欢迎 这 协约 ,

虽然她对这项政教协定表示欢迎，

[ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪkˈspleɪn][tu:; tə][sɜ:r] [ˈædɔɪf] - [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hə] [fɪt]
Lady Barbara could not explain to Sir Adolf Erckmann that he was her fit
女士 芭芭拉 可以 不是 解释 到 先生 阿道夫 - 那 他 曾是 她 合适
[kəmˈpænjən] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [ʌnˈfɪt] [ðə; ði][nekst] ;
companion one day and unfit the next ;
伴侣 一 天 和 不合格 这 下一个 ;

芭芭拉夫人无法向阿道夫·埃克曼爵士解释，为什么他今天还是她合适的伴侣，明天就不合适了；

[ʃiː, ʃɪ] [maɪt]
she might
她 可能

她可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[ˈdʒentli] [rɪˈpel] [ə, eɪ][ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][kʊd; kəd][naːt] [rɪˈfjuːz] [ɔːl][ðer; ðər]
gently repel a cosmopolitan here and there , but she could not refuse all their
轻轻地 击退 一个 国际化 这里 和 那里 , 但 她 可以 不是 拒绝 全部 他们的
[ɪnviˈteɪʃənz] [ˈɔːlweɪz] ;
invitations always ;
邀请函 总是 ;

她偶尔会婉拒一些国际化人士的邀请，但她不可能总是拒绝他们所有的邀请；

[ˈlɔɪəlti] [ɪmˈpəʊzd] [ɪts][ˌɑːbləˈgeɪʃənz] ,
loyalty imposed its obligations ,
忠诚 强加 它是 义务 ,

忠诚使其承担了义务，

[ænd; ənd] [strɔːŋɡər] [ðæən; ðən] [ˈlɔɪəlti] [wʌz; wəz][æən; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [tel] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə]
and stronger than loyalty was an impatient desire to tell other people to
和 更强 比 忠诚 曾是 一个 不耐烦 欲望 到 告诉 其他 人们 到
[maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [ˈbɪznəs] .
mind their own business .
头脑 他们的 自己的 商业 .

比忠诚更强烈的是一种急切的欲望，那就是告诉别人管好自己的事。

[jet] [ðə; ði][kənˈkɔːrdæt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] ,
Yet the concordat might have endured ,
然而 这 协约 可能 有 忍受 ,

然而，该政教协定本可以继续存在下去。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɑːrdənz] [haɪpəˈθetɪk(ə)l] [bʊk] [hæd; həd][naːt] [ɪmˈpeld] [ˈleɪdi] [ˈnaɪtˌraɪdər]
if the discussion of Arden's hypothetical book had not impelled Lady Knight rider
如果 这 讨论 的 雅顿的 假想 书 有 不是 被迫 女士 骑士
[hɑːt] - [fʊt] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈʃeliːz] [haʊs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [rɪts] .
hot - foot from Mrs . Shelley's house to his rooms at the Ritz .
热的 - 脚 从 太太 . 雪莱的 房子 到 他的 房间 在 这 丽兹酒店 .

如果不是因为讨论阿登的假想之书，骑士夫人就匆匆从雪莱夫人的家中赶回了丽兹酒店的房间。

[naːt][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɪˈdʒɪtɪmət] [rɪˈliːf] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] " [ˈprɪnses] [hwaːˈniːtə] " [wʌz; wəz]
Not content with her legitimate relief at finding that " Princess Juanita " was
不是 内容 和 她 合法的 宽慰 在 寻找 那 " 公主 胡安妮塔 " 曾是
[noʊ] [les] [ə; eɪ] [mɪθ] [ðæən; ðən] " [ðə; ði] [nuː] [dʒəˈruːsələm] ,
no less a myth than " The New Jerusalem ,
不 较少的 一个 神话 比 " 这 新的 耶路撒冷 ,

她发现“胡安妮塔公主”和“新耶路撒冷”一样都是神话，这种理所当然的解脱感还不够，

" [ʃiː, ʃɪ] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [ˈɑːdən] [ðæt] [dɪr] [ˈbɑːrbrə] [dɪd][ɡoʊ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] " [ˈriːəli] [ˈræðər] [ˈdredf(ə)l]
" she confided to Arden that dear Barbara did go about with " really rather dreadful
" 她 坦白 到 阿登 那 亲爱的 芭芭拉 做过 去 关于 和 " 真的 相当 可怕
[ˈpiːp(ə)l] " ;
people " ;
人们 " ;

她向阿登透露，亲爱的芭芭拉确实和“一些非常可怕的人”来往；

[sʌm; səm][wʌn][æt; ət][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rti][hæd; həd][sed] [ðæt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [frendz] [wɜ:r; wər] [sʌt] [ðæt] [hi:; hi]
some one at her party had said that the girl's friends were such that he
一些 一 在 她 派对 有 说 那 这 女孩们 朋友们 是 这样的 那 他
[prɪˈfɜ:rd] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
preferred not to know her .
首选 不是 到 知道 她 .
有人在她参加的聚会上说，这女孩的朋友都是些什么人，他宁愿不认识她。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][fi:; fi] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
So long as she associated with them ,
所以 长的 作为 她 联系 和 他们 ,
只要她和他们来往，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tu:] [ˈprɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [əˈnʌðər] [ʌnˈplezntnəs] [ʌv; əv]
it was only too probable that there would be another unpleasantness of
它 曾是 仅有的 也 可能 那 那里 会 是 其他 不愉快 的
[sʌm; səm][kaɪnd] .
some kind .
一些 种类 .
极有可能还会发生其他一些不愉快的事情。

" [aɪ] [ˈri:əli] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][maɪ]ˈdu:ti] , " [fi:; fi] [sed] [ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] ,
" I really think it my duty , " she said on leaving ,
" 我 真的 思考 它 我的 责任 , " 她 说 在 离开 ,
“我真的觉得这是我的职责，”她离开时说道。

" [tu:; tə][dra:p][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɪnt] [tu:; tə][maɪ] [ˈsɪstər] .
" to drop a little hint to my sister .
" 到 降低 一个 小的 暗示 到 我的 姐姐 .
“给妹妹一点暗示。”

" [ðə; ði][nɑ:dz][ænd; ənd] [wɪŋks] [ʌv; əv][ˈvɜ:rb(ə)l] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd]
" The nods and winks of verbal warning are apt to take on an exaggerated
" 这 点头 和 眨眼的 口头 警告 是 易于 到 拿 在 一个 夸张的
[sɪɡˈnɪfɪkəns] [wen] [dɪˈfaɪnd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] .
significance when defined in black and white .
意义 什么时候 定义 在 黑色的 和 白色的 .
“口头警告的点头和眨眼，如果用白纸黑字来定义，往往会被夸大其词。”

[ɑ:n] [rɪˈsi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [lɔ:rd] - [ˈmoʊtərd] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [nu:]
On receipt of the letter Lord Crawleigh motored to London and opened a new
在 收据 的 这 信 主 - 机动车 到 伦敦 和 打开 一个 新的
[kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪŋkwəri] [tu:; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)l][dɪˌzʌərəbɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z]
commission of enquiry to investigate the personal desirability of his daughter's
委员会 的 询问 到 调查 这 个人的 理想性 的 他的 女儿的
[əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts] .
associates .
同事 .
收到信后，克劳利勋爵驱车前往伦敦，并成立了一个新的调查委员会，调查他女儿的同僚的个人品行。

[ɪf] [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [brɪˈwɪldərd] , [fi:; fi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [dɔ:ntɪd] ,
If Lady Barbara was at first bewildered , she was in no way daunted ,
如果 女士 芭芭拉 曾是 在 第一的 困惑 , 她 曾是 在 不 方式 畏惧 ,
如果说芭芭拉夫人起初感到困惑，但她丝毫没有气馁。

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈendləs] [ˌɪntəˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [ɡru:ps] [θru:ˈaʊt] [ˈlʌndən] [fi:; fi][kʊd; kəd][ˈju:zuəli; ˈju:zəli]
for in the endless intermingling of groups throughout London she could usually
为了 在 这 无尽的 混合 的 团体 自始至终 伦敦 她 可以 通常
[faɪnd][ə; eɪ]ˈspɑ:nsər[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] [ˈdræɡld] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] .
find a sponsor for the most draggled of her friends .
寻找 一个 赞助 为了 这 最多 拖着 的 她 朋友们 .
因为在伦敦熙熙攘攘的人群中，她通常能为她最落魄的朋友找到赞助人。

[sɜːr][ˈædɔɪf] - ['praɪvət] [laɪf] [maɪt] [liːd] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] [kɔːrt] ,
Sir Adolf Erckmann's private life might lead him into the Divorce Court ,
先生 阿道夫 - 私人的 生活 可能 带领 他 进入 这 离婚 法庭 ;
阿道夫·埃克曼爵士的私生活可能会让他对簿公堂。

[hiː; hi] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][biː; bi][ðə; ði] " [ˈvʌlgər] , ['kɑːmən] ['feləʊ] " [ðæt] [hɜːr; hər] ['faːðər] [dɪˈskraɪbd] ,
he might even be the " vulgar , common fellow " that her father described ,
他 可能 甚至 是 这 " 庸俗 , 常见的 同伴 " 那 她 父亲 描述 ;
他甚至可能就是她父亲所描述的那种“粗俗的普通人”。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [daɪnd] [ɪn] ['bɜːrkli] [skwər] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [lɔːrd] -
but he had dined in Berkeley Square as a member of Lord Crawleigh's
但 他 有 用餐 在 伯克利 正方形 作为 一个 成员 的 主 -
[diːpɑːrt'mentl] [kə'mɪti] [ɑːn] ['ɪndiən] ['kɜːrənsi] [rɪ'fɔːrm] .
Departmental Committee on Indian Currency Reform .
部门 委员会 在 印度 货币 改革 .
但他曾以克劳利勋爵印度货币改革部门委员会成员的身份在伯克利广场用餐。

['leɪdi] - ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] , ['kɑːmən] ['feləʊz] ['feɪməs] ['mjuːzɪk(ə)l] ['pɑːrtɪz] [ɪn]
Lady Crawleigh always went to the vulgar , common fellow's famous musical parties in
女士 - 总是 去 到 这 庸俗 , 常见的 同伴们 著名的 音乐 各方 在
[ˈwestˌbɔːrn] ['terəs] .
Westbourne Terrace .
韦斯特伯恩 阳台 .
克劳利夫人总是去西伯恩露台参加那些庸俗普通人举办的著名音乐派对。

['leɪdi] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [met] ['mɪsɪz] . ['welmən] [æt; ət][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] " [ðə; ði]
Lady Barbara had originally met Mrs . Welman at a performance of " The
女士 芭芭拉 有 起初 遇见 太太 . 韦尔曼 在 一个 表现 的 " 这
[skuːl] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l] ,
School for Scandal ,
学校 为了 丑闻 ;
芭芭拉夫人最初是在观看话剧《丑闻学校》时认识韦尔曼夫人的。

" ['ɔːrgənaɪzd] [baɪ] ['leɪdi] ['meɪtlənd] [fɔːr; fər] [ˈtʃærəti] , [ænd; ænd][hæd; həd]['nætʃ(ə)rəli] [æk'septɪd] [ðə; ði]
" organized by Lady Maitland for charity , and had naturally accepted the
" 组织 经过 女士 梅特兰 为了 慈善机构 , 和 有 自然 公认 这
[ɪm'plaɪd]
implied
暗示
由梅特兰夫人为慈善事业组织，自然也接受了其中蕴含的意义。

[ˌɡærənˈtiː] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈɡenst] [ˈsɪv(ə)l] ,
guarantee ; it was not against civil ,
保证 ; 它 曾是 不是 反对 民用 ;
保证；它不违反民事规定，

[ˈkænən][ɔːr][ˈmɔːrəl] [lɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈsteɪdʒ] .
canon or moral law for a woman to have been on the stage .
正典 或者 道德 法律 为了 一个 女士 到 有 到过 在 这 阶段 .
对于女性来说，登上舞台是违反教会法或道德规范的。

[ðoʊz] [hu:] , [laɪk] ['webstər] , [kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [bi:; bi] [dɪ'fendɪd] [wɜ:r; wər] [pʊʃt] ['ɪntu:][ðə; ði]
Those who , like Webster , could not so easily be defended were pushed into the
那些 WHO , 喜欢 韦伯斯特 , 可以 不是 所以 容易地 是 辩护 是 推动 进入 这
['bækgraʊnd] .
background .
背景 .

那些像韦伯斯特一样不容易被辩护的人，就被边缘化了。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [wɪts] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zɪŋ] [wen] [bɜ:rd] - [rɪ'pi:tɪd] [hɪz; ɪz] [θret]
The battle of wits ceased to be amusing when Lord Crawleigh repeated his threat
这 战斗 的 智慧 停止 到 是 有趣 什么时候 主 - 重复 他的 威胁
[ðæt] ['bɑ:rbrə] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ] ['eniwər] [ən'les] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] ['su:təbli]
that Barbara would not be allowed to go anywhere unless she were suitably
那 芭芭拉 会 不是 是 允许 到 去 任何地方 除非 她 是 适当地
[ˈʃæpərəʊnd] .
chaperoned .
有监护人陪同 .

当克劳利勋爵再次威胁芭芭拉，除非有合适的监护人陪同，否则不准她去任何地方时，这场智力较量就不再有趣了。

[ðə; ði] ['drɪri] ['bæniʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ['lɪŋgə] [ɪn][hɜ:r; hər] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌməɹ]
The dreary banishment at the Abbey lingered in her memory as a summer
这 凄凉 流放 在 这 修道院 徘徊不去 在 她 记忆 作为 一个 夏天
['stoulən] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] .
stolen out of her life .
被盗 出去 的 她 生活 .

在修道院里那段阴郁的流放生活，如同被偷走的夏天，一直留在她的记忆中。

[æz; əz][hɜ:r; hər] ['peɪʃ(ə)ns] [ebd] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən][end][ʌv; əv] [ði:z]
As her patience ebbed , she decided that there must be an end of these
作为 她 耐心 退潮 , 她 决定 那 那里 必须 是 一个 结尾 的 这些
[ɪŋkwɪ'zɪʃn] .
inquisitions .
宗教裁判所 .

随着耐心逐渐耗尽，她决定必须结束这些审问。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [treɪs] [hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt] [plaɪt] [θru:] ['leɪdi] ['naɪt,raɪdər] [tu:; tə][væl] ['ɑ:dən]
It was easy to trace her present plight through Lady Knight rider to Val Arden
它 曾是 简单的 到 痕迹 她 展示 困境 通过 女士 骑士 到 瓦尔 阿登
;
;
;
;

通过《骑士夫人》到瓦尔·阿登，很容易就能追溯到她目前的困境；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][bɪ'haɪnd] ['ɑ:dən] ,
but there was some one behind Arden ,
但 那里 曾是 一些 一 在后面 阿登 ,
但阿登背后还有其他人，

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [kleɪmd] [tu:; tə][hæv; həv] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [vɜ:rs] [fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['pi:p(ə)]
for her father claimed to have chapter and verse for saying that people
为了 她 父亲 声称 到 有 章 和 诗 为了 说 那 人们
[wɜ:r; wər] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər][soʊ] [bɜ:ŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'soʊsiɛtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt]
were refusing to know her so long as she associated with her present
是 拒绝 到 知道 她 所以 长的 作为 她 联系 和 她 展示
[frendz] .
friends .
朋友们 .

因为她父亲声称有确凿的证据证明，只要她继续和现在的那些朋友来往，人们就拒绝认识她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑ:k] [ʌv; əv] [səp'praɪz] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ə; eɪ][self] - ['sætɪsfɑɪd] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd][ɪn]
With a shock of surprise she recalled a self - satisfied young man who had in
和 一个 震惊 的 惊喜 她 召回 一个 自己 - 使满意 年轻的 男人 WHO 有 在
[fækt][met][hɜ:r; həp][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ɪntrə'du:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɔ:lɪŋ] ,
fact met her invitation to be introduced with a drawing ,
事实 遇见 她 邀请 到 是 介绍 和 一个 拖长音 ;
她不禁大吃一惊, 想起那个自鸣得意的年轻人, 他竟然用一种拖腔拖调的方式回应了她的引荐邀请。

" [θæŋks] ['veri] [mʌt] .
" Thanks very much .
" 谢谢 非常 很多 .
非常感谢。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi][ɔ:l] [juː; jʊ] [seɪ] , [bʌt; bət]
She may be all you say , but : : : :
她 可能 是 全部 你 说 , 但 : : : :
她或许像你所说的那样, 但是.....

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [wʌn] ['bʌmpjəs] [bɔɪ] [kʊd; kəd][duː][soʊ] [mʌt] [hɑ:rm]
" It was incredible that one bumptious boy could do so much harm : : : :
" 它 曾是 极好的 那 一 傲慢 男生 可以 做 所以 很多 伤害 : : : :
“难以置信, 一个莽撞的男孩竟然能造成如此大的伤害.....”

[ɪːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'dʒɜ:nd] [wɪ'dəʊt] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ə'gri:d] [rɪ'pɔ:rt] ,
Even when the commission adjourned without arriving at an agreed report ,
甚至 什么时候 这 委员会 休会 没有 抵达 在 一个 同意 报告 ,
即使委员会休会时没有达成一致的报告,

['leɪdɪ] ['bɑ:rbrə] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [ven'detə] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həp]
Lady Barbara felt that a vendetta was being forced upon her : : : :
女士 芭芭拉 毛毡 那 一个 复仇 曾是 存在 强制 之上 她 : : : :
芭芭拉夫人觉得有人强迫她参与一场复仇.....

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ][plæn][ʌv; əv] [kæm'peɪn] [ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həp] ['ædvərserɪ] [bʌt; bət]
She had no plan of campaign and knew nothing of her adversary but
她 有 不 计划 的 活动 和 知道 没有什么 的 她 对手 但
[hɪz; ɪz] [neɪm] .
his name :
他的 姓名 :
她没有作战计划, 对对手也一无所知, 只知道他的名字。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['dʒeri] - [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd]
Apart from Gerry Deganway she did not know of any one who was acquainted
除 从 杰瑞 - 她 做过 不是 知道 的 任何 一 WHO 曾是 熟人
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
with him ;
和 他 ;
除了格里·德甘威之外, 她不认识任何与他相识的人;

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [dʌn] [ɪ'nʌf] [hɑ:rm] [ɔ:l'redɪ] [wɪ'dəʊt] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [nuː]
and Deganway had done enough harm already without being given new
和 - 有 完毕 足够的 伤害 已经 没有 存在 给定 新的
[ɑ:pə'tu:nətɪz] .
opportunities :
机会 :
德甘威已经造成了足够的伤害, 不应该再给他新的机会。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [ven'detə] [rɪ'kwɪərɪd] ['ri:sɔ:rs] , ['ri:sɔ:rs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] .
But , if the vendetta required resource , resource should be forthcoming .
但 , 如果 这 复仇 必需的 资源 , 资源 应该 是 即将推出 :
但是, 如果复仇需要资源, 那么资源就应该到位。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɑːn][ˈsoʊnjɑː] [ˈdeɪntən] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] [ænd; ənd] [prəˈpouzd]
She called on Sonia Dainton the day after her father's inquisition and proposed
她 称为 在 索尼娅 丹顿 这 天 后 她 父亲的 宗教裁判所 和 建议的
[ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʊəd][ɡoo][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] .
that they should go for a drive .
那 他们 应该 去 为了 一个 驾驶 .
在她父亲接受审讯的第二天，她拜访了索尼娅·丹顿，并提议她们一起开车兜风。

[æz; əz][ðə; ði][kaːr] [ˈentəd] [ðə; ði][paːrk][baɪ] [ˈælbərt] [geɪt] , [ʃiː; ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ə; eɪ] [feɪs]
As the car entered the Park by Albert Gate , she pretended to recognize a face
作为 这 车 进入 这 公园 经过 阿尔伯特 门 , 她 假装 到 认出 一个 脸
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :
当汽车驶入阿尔伯特门附近的公园时，她假装认出了一张脸，说道：

" [ˈwɔznt] [ðæt] [dʒæk] [ˈwɛrɪŋ] ? "
" Wasn't that Jack Waring ? "
" 不是 那 杰克 警告 ? "
“那不是杰克·沃林吗？”
[aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] , " [ˈsoʊnjɑː] [ˈænsər] .
" I didn't see , " Sonia answered .
" 我 没有 看 , " 索尼娅 回答 .
“我没看见，”索尼娅回答道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] .
" It was like him — though I don't know him to speak to .
" 它 曾是 喜欢 他 — 尽管 我 不 知道 他 到 说话 到 .
“这很像他——虽然我不认识他，所以没法和他交谈。”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]
[第 84 页]

" [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈstɪki] .
" You'll find him very sticky .
" 你会 寻找 他 非常 黏 .
你会发现他非常粘人。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfrend] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌz(ə)n] [ˈdʒɪm] .
He's a great friend of your cousin Jim .
他是 一个 伟大的 朋友 的 你的 表哥 吉姆 .
他是你表弟吉姆的好朋友。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪnˈɡeɪdʒd] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
When we were engaged , I used to see a certain amount of him .
什么时候 我们 是 已订婚的 , 我 用过的 到 看 一个 肯定 数量 的 他 .
我们订婚的时候，我经常能见到他。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈstoʊn] - [eɪdʒ] [ˈkriːtʃər] ;
He's a heavy , Stone - Age creature ;
他是 一个 重的 , 石头 - 年龄 生物 ;
他是个笨重的、石器时代的生物；

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][ˈdʒɪm][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkliː] [pʊt][ðər; ðər] [waɪz] [oʊld] [ˈhedz] [təˈɡeðər] ,
when he and Jim and George Oakleigh put their wise old heads together ,
什么时候 他 和 吉姆 和 乔治 奥克利 放 他们的 明智的 老的 头部 一起 ,
当他和吉姆·奥克利以及乔治·奥克利聚在一起，集思广益时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [ˌdɪsəˈpru:v] [ʌv; əv] ! " **there was nothing they wouldn't disapprove of !** "
那里 曾是 没有什么 他们 不会 不赞成 的 ！ "
他们什么都反对！

" [aɪ] [hɪr] [ˈhi:z] [bɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈkɹɪtɪsaɪz] [em ˈi:], " [sed] [ˈleɪdɪ] [ˈbɑ:rbrə] [ˈkerləsli] .
" **I hear he's been good enough to criticize me ,** " **said Lady Barbara carelessly .**
" 我 听到 他是 到过 好的 足够的 到 批评 我 , " 说 女士 芭芭拉 粗心大意 .
“我听说他很客气地批评了我,”芭芭拉夫人漫不经心地说。

" [wen] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [ɪ:v(ə)n] [noʊ] [ju:; jʊ] ?
" **When he doesn't even know you ?**
" 什么时候 他 不 甚至 知道 你 ?
“他甚至都不认识你？ ”

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? " [æskt] [ˈsoʊnjɑ:] .
What did he say ? " **asked Sonia .**
什么 做过 他 说 ? " 问 索尼娅 .
“他说了什么？”索尼娅问道。

" [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [aɪ ˈti:] [ˈmætər] ?
" **Oh , what does it matter ?**
" 哦 , 什么 做 它 事情 ?
“哦，这有什么关系呢？ ”

[sʌm; səm][wʌn] [ˈstɑ:rtɪd] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [drʌgz] .
Some one started a story the other day that I took drugs .
一些 一 开始 一个 故事 这 其他 天 那 我 采取 药物 .
前几天有人散布谣言说我吸毒。

[li] [ˈwebstər] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [seɪ] ,
Li Webster heard a woman say ,
李 韦伯斯特 听到 一个 女士 说 ,
李·韦伯斯特听到一个女人说：

- [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][baɪ][ə; eɪ] [frend] [ˈhu:d] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈdresmeɪkər] ;
' I was told by a friend who'd been to the same dressmaker ;
- 我 曾是 讲述 经过 一个 朋友 谁会 到过 到 这 相同的 裁缝 ;
“一位去过同一家裁缝店的朋友告诉我的；

[hɜ:r; hər][ɑ:rm][wʌz; wəz][ɔ:l] [red] [ænd; ənd] [ˈpʌlpɪ] ;
her arm was all red and pulpy ;
她 手臂 曾是 全部红色的 和 稀烂 ;
她的手臂又红又肿；

[aɪ] [brˈli:v] [ʃi:z] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:lweɪz] [werz] [lɔ:ŋ]
I believe she's been doing it for years and that's why she always wears long
我 相信 她是 到过 正在做 它 为了 年 和 那就是 为什么 她 总是 穿着 长的
[sli:vz] [æt; ət] [naɪt] . -
sleeves at night . '
袖子 在 夜晚 . -
我相信她已经这样做了很多年了，所以她晚上总是穿长袖。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [si:n] [em ˈi:][ɪn] [lɔ:ŋ] [sli:vz] , [ˈsoʊnjɑ:] .
Have you ever seen me in long sleeves , Sonia .
有 你 曾经 已见 我 在 长的 袖子 , 索尼娅 .
索尼娅，你见过我穿长袖吗？

[aɪv] [gɑ:t] [mʌtʃ] [tu:] [gʊd] [ɑ:rmz] !
I've got much too good arms !
我已经 得到 很多 也 好的 武器 !
我的手臂太强壮了！

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈbiːstli] [stʌf] ,
And , if I wanted to take the beastly stuff ,
和 , 如果 我 通缉 到 拿 这 兽 东西 ,
而且, 如果我想用那些劣质产品的话,

[ˈʃʊdənt] [aɪ] [hæv; həv] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈdʒektɪd] [wer] [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdənt] [ʃʊ] ?
shouldn't I have it injected where it wouldn't shew ?
不应该 我 有 它 注射 在哪里 它 不会 展示 ?
我难道不应该把它注射到不会渗出皮肤的地方吗?

[aɪ] [dɪd] [wɑːnt] [tuː; tə] [miːt] [ðæt] [ˈwʊmən] — [dʒʌst] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [juːz] [hɜːr; həɹ] [breɪnz] .
I did want to meet that woman — just to tell her to use her brains .
我 做过 想 到 见面 那 女士 — 只是 到 告诉 她 到 使用 她 大脑 .
我确实想见见那个女人——只是想告诉她要动动脑子。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [ˈevər] [miːt] [jɔː; jər] [frend] [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] — — "
And , if I ever meet your friend Mr . Waring — — "
和 , 如果 我 曾经 见面 你的 朋友 先生 : 警告 — — "
如果我有机会见到你的朋友沃林先生——"

" [maɪ] [daɪ] , [ˈhiːz] [nɑːt] [maɪ] [frend] !
" My dear , he's not my friend !
" 我的 亲爱的 , 他是 不是 我的 朋友 !
“亲爱的, 他不是我的朋友!”

[aɪ] [wʌz; wəz] [æskt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈkraːkstən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hʌnt] [bɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] ;
I was asked down to Croxton for the hunt ball at the end of this month ;
我 曾是 问 向下 到 克罗克斯顿 为了 这 打猎 球 在 这 结尾 的 这 月 ;
本月底我受邀前往克罗克斯顿参加狩猎舞会;

[aɪ] [meɪd] [ˈbɑːbi] - [tel] [em ˈiː] [huː] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ,
I made Bobby Pentyre tell me who was going to be there and ,
我 制成 鲍比 - 告诉 我 WHO 曾是 去 到 是 那里 和 ,
我让鲍比·彭泰尔告诉我谁会到场, 然后,

[wen] [aɪ] [sɔː] [dʒæk] [ˈwɛrɪŋz] [neɪm] , [aɪ] [sed] - [ˈnɑːθɪn] - [ˈdɔɪn] - . -
when I saw Jack Waring's name , I said ' nothin ' doin ' . '
什么时候 我 锯 杰克 警告的 姓名 , 我 说 - 什么也没有 - 做 - . -
当我看到杰克·沃林的名字时, 我说“什么也不做”。

[aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [hʌnt] [bɔːlz] !
I know those hunt balls !
我 知道 那些 打猎 球 !
我知道那些狩猎球!

[vərˈmɪliən] [men] [ɪn] [pɪŋk] [kooʊts]
Vermilion men in pink coats
朱红 男人 在 粉色的 外套
身穿粉色外套的朱红色男人.....

[dʒæk] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈelɪmənt] ;
Jack will be just in his element ;
杰克 将要 是 只是 在 他的 元素 ;
杰克会如鱼得水;

[ˈhiːl] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [tel] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈeni] [ʌv; əv] - [ðɪːz]
he'll support a wall and tell everybody that he doesn't know any of ' these
地狱 支持 一个 墙 和 告诉 大家 那 他 不 知道 任何 的 - 这些
[ˈmaːdərn] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ,
modern dances ,
现代的 舞蹈 ,
他会扶着墙, 告诉所有人他根本不懂这些现代舞。

- [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv] .
' **as** **though** **it** **were** **something** **to** **be** **proud** **of** .
- 作为 尽管 它 是 某物 到 是 自豪的 的 .

仿佛这是一件值得骄傲的事情。

" ['leɪdi] ['bɑ: rbrə] [læft] [mə'kæni kli] [ænd; ənd] ['sɔ: rti d] [ðə; ði] [nu:] [ɪnfər'meɪ(ə)n] ['ɪntu:] [ɪts]
" **Lady** **Barbara** **laughed** **mechanically** **and** **sorted** **the** **new** **information** **into** **its**
" 女士 芭芭拉 笑了 机械地 和 已排序 这 新的 信息 进入 它是
[ə'prəʊpriət] ['pɪdʒɪn] - [hoʊl] .
appropriate **pigeon** - **hole** .
合适的 鸽子 - 洞 .

芭芭拉夫人机械地笑了笑，把新信息归类到相应的类别中。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmərtəʊn] [ænd; ənd]
She **was** **dining** **and** **going** **to** **a** **play** **that** **night** **with** **Summertown** **and**
她 曾是 用餐 和 去 到 一个 玩 那 夜晚 和 萨默敦 和
[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;
his **sister** ;
他的 姐姐 ;

那天晚上她和萨默顿以及他的妹妹一起吃饭，然后去看戏；

['sæli] - ['pæʃ(ə)n] [fɜ: r; fər] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ: t]
Sally **Farwell's** **passion** **for** **Pentyre** **had** **become** **a** **habit** , **and** , **if** **he** **did** **not**
莎莉 - 热情 为了 - 有 变得 一个 习惯 , 和 , 如果 他 做过 不是
[rɪ'sɪprəkeɪt] [hɜ: r; hər] ['pæʃ(ə)n] ,
reciprocate **her** **passion** ,
往复 她 热情 ,

萨莉·法威尔对彭泰尔的爱慕已成习惯，如果他没有回应她的爱意，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['hɑ: rdli] [rɪ'fju: z] [hɜ: r; hər] [frend] [æn; ən] [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] [fɜ: r; fər] [ðə; ði] [bɔ: l] .
he **could** **hardly** **refuse** **her** **friend** **an** **invitation** **for** **the** **ball** .
他 可以 几乎 拒绝 她 朋友 一个 邀请 为了 这 球 .

他实在不好意思拒绝她朋友的舞会邀请。

[wʌns] [wɪðɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [æz; əz] [dʒæk] ['wɛrɪŋ] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd]
Once **within** **the** **same** **house** **as** **Jack** **Waring** , **she** **had** **decided**
一次 之内 这 相同的 房子 作为 杰克 警告 , 她 有 决定

一旦和杰克·沃林住在同一屋檐下，她就决定了。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **85**]
[页 -]

[第 85 页]

['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ: t] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [wɔ: k] [θru:] [ðə; ði] [wɜ: rld] [wɪð; wɪθ]
nothing **save** **that** **he** **could** **not** **be** **allowed** **to** **walk** **through** **the** **world** **with**
没有什么 节省 那 他 可以 不是 是 允许 到 走 通过 这 世界 和
[hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
his **nose** **in** **the** **air** ,
他的 鼻子 在 这 空气 ,

唯一不同的是，不能允许他趾高气扬地走在世上。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ: r] [hɜ: r; hər] [frendz] [wɜ: r; wər] " [bæd] [stɑɪl] .
saying **that** **she** **or** **her** **friends** **were** " **bad** **style** .
说 那 她 或者 她 朋友们 是 " 坏的 风格 .

说她或她的朋友“风格很差”。

" [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][ʃiː; ʃɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˈkraːkstən] [hɔːl] [ænd; ənd] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði] [tə'reɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
" A week later she arrived at Croxton Hall and explored the terrain for the
" 一个 星期 之后 她 到达的 在 克罗克斯顿 大厅 和 探索 这 地形 为了 这
[ɪn'geɪdʒmənt] .
engagement .
订婚 .

一周后，她抵达克罗克斯顿庄园，为订婚仪式勘察了场地。

[ˈwɛrɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɜːrɪnd] , [keɪm] [wʌns][ə; eɪ] [ʃɪr] [ˈɪntuː] [ˈbʌkɪŋəmʃə(r)] [frʌm; frəm][oʊld][ˈhæbɪt] ,
Waring , she learned , came once a year into Buckinghamshire from old habit ,
警告 , 她 学习 , 来了 一次 一个 年 进入 白金汉郡 从 老的 习惯 ,
她得知，沃林出于旧习惯，每年都会来白金汉郡一次。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈhʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkraːkstən][frʌm; frəm][ˈɑːksfərd] ;
because he had hunted with the Croxton from Oxford ;
因为 他 有 猎杀 和 这 克罗克斯顿 从 牛津 ;

因为他曾与牛津的克罗克斯顿家族一起打猎；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtʃːrɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈtʃembər] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [kɑːr] [treɪn] [nekst] [deɪ] .
he was returning to chambers by the breakfast - car train next day .
他 曾是 返回 到 房间 经过 这 早餐 - 车 火车 下一个 天 .

第二天，他乘坐早餐车厢的火车返回办公室。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fjuː] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪˈfekt] ;
She had few hours for making her effect ;
她 有 很少 小时 为了 制作 她 影响 ;

她只有几个小时的时间来产生影响；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrðər] [rɪˈdʒʊst] [wen] [dʒæk] [droʊv] [ʌp] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈaʊər]
and they were further reduced when Jack drove up three - quarters of an hour
和 他们 是 更远 减少 什么时候 杰克 驾驶 向上 三 - 四分之一 的 一个 小时
[leɪt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] - [ˈpɑːrtɪ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [drest] [ænd; ənd] [ˈbɪzɪli] [əˈdʒʌstɪŋ] [ɪts]
late to find that the house - party was already dressed and busily adjusting its
晚的 到 寻找 那 这 房子 - 派对 曾是 已经 穿着 和 忙碌地 调整 它是
[rɪˈleɪʃnʃɪps] .
relationships .
关系 .

杰克迟到了四十五分钟才到，结果发现聚会的人都已经穿戴整齐，忙着调整彼此的关系，这让聚会更加冷清。

[ˈleɪdɪ] - [ˈskræmbld] [θruː] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪntrəˈdʌkʃənz] [ɪn][æz; əz] [ˈmeni] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz]
Lady Pentyre scrambled through half a dozen introductions in as many seconds
女士 - 打乱 通过 一半 一个 打 介绍 在 作为 许多 秒

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [hɜːr; hər] [gests] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
and hurried her guests into the dining - room ,
和 慌忙 她 客人 进入 这 用餐 - 房间 ,

彭泰尔夫人匆匆忙忙地在几秒钟内完成了六次自我介绍，然后催促客人们进入餐厅。

[wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ðər; ðər] ; [ˈbɑːrbrə] ,
without giving him time to dress or even to see who was there ; Barbara ,
没有 给予 他 时间 到 裙子 或者 甚至 到 看 WHO 曾是 那里 ; 芭芭拉 ,
甚至没给他时间穿衣服，也没让他看清来人是谁；芭芭拉，

[ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ɪˈskeɪpt] [ˈnoʊtɪs] ; [ænd; ənd] ,
standing a little behind the others , escaped notice ; and ,
常设 一个 小的 在后面 这 其他的 , 逃脱 注意 ; 和 ,

他站在其他人身后稍远的地方，没有引起注意；而且，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['siːtɪd] [baɪ] [,priːə'reindʒmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə]
when she found herself seated by prearrangement at his side , she had to
什么时候 她 成立 她自己 坐着 经过 预先安排 在 他的 边 , 她 有 到
[ˌɪntrə'duːs] [hɜːr'self] .
introduce herself .
介绍 她自己 .

当她发现自己按照事先安排坐在他身边时，她不得不自我介绍。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] ['dʒɪmz] , " [ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæən] .
" **I believe you're a great friend of Jim's , " she began .**
" 我 相信 你是 一个 伟大的 朋友 的 吉姆的 , " 她 开始 .

“我相信你是吉姆的好朋友，”她开口说道。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **He's a cousin of mine , and I've often heard him speak of you .**
" 他是 一个 表哥 的 矿 , 和 我已经 经常 听到 他 说话 的 你 .

“他是我的表弟，我经常听他提起你。”

" [dʒæk][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][daɪn] [ˌʌn'waːt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [twiːd]
" **Jack was already disconcerted by having to dine unwashed and in a tweed**
" 杰克 曾是 已经 不安 经过 拥有 到 用餐 未洗的 和 在 一个 粗花呢
[suːt] ;
suit ;
套装 ;

杰克因为不得不衣衫不整、穿着粗花呢西装去吃饭而感到很不自在；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi] [gest] [æt; ət][hɜːr; hər][aɪ'dentəti] .
and his embarrassment increased as he guessed at her identity .
和 他的 尴尬 增加 作为 他 猜对了 在 她 身份 .

当他猜到她的身份时，他的尴尬感更加强烈了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [tɔːk] [dɪs'dʒɔɪntɪdli] [ʌv; əv] ['dʒɪm] [ˈlɒrɪŋ] ,
For a while he would only talk disjointedly of Jim Loring ,
为了 一个 尽管 他 会 仅有的 讲话 不连贯地 的 吉姆 洛林 ,

有一段时间，他只会断断续续地谈论吉姆·洛林。

[ˈveriŋ; ˈværiŋ][hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə'pɑːlə,dʒiːz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [twiːd] [suːt] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
varying his conversation with apologies for his tweed suit ; he had been
变化 他的 对话 和 致歉 为了 他的 粗花呢 套装 ; 他 有 到过
[kept] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːns(ə)'teɪʃ(ə)n] ,
kept late with a consultation ,
保留 晚的 和 一个 咨询 ,

他一边说着话，一边为自己穿的粗花呢西装道歉；他因为咨询工作耽搁了很久。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [tuː] [ˈwɪmɪn] [gɑːt][ɪn][æt; ət] [ˈblɛtʃli] .
and , when he began to change in the train , two women got in at Bletchley .
和 , 什么时候 他 开始 到 改变 在 这 火车 , 二 女性 得到 在 在 布莱切利 .

当他开始在火车上换衣服时，两名女子在布莱切利上了车。

[ˈbɑːrbrə] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][kɑːns(ə)'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [deft] [ˈkwestʃənz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm]
Barbara fastened on the consultation and with deft questions encouraged him
芭芭拉 系紧 在 这 咨询 和 和 麻利 问题 鼓励 他
[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
to talk about his work .
到 讲话 关于 他的 工作 .

芭芭拉在咨询过程中非常专注，她巧妙地提出问题，引导他谈论自己的工作。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][sæt][nekst][tuː; tə][soʊ] ['meni] [ʃaɪ] [ʃʌŋ] [men][æt; ət] [ə'fɪ(ə)l] ['dinəz] [ðæt][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd]
She had sat next to so many shy young men at official dinners that she could
她 有 卫星 下一个 到 所以 许多 害羞的 年轻的 男人 在 官方的 晚餐 那 她 可以
[pʊt] ['eni] [wʌn][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .
put any one at his ease .
放 任何 一 在 他的 舒适 :

她在正式晚宴上与许多腼腆的年轻男士同桌而坐，因此她能够让任何人感到自在。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['prɑːmptɪŋ] [ænd; ænd] ['hoʊlli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
At her prompting and wholly unconscious of it ,
在 她 提示 和 完全 无意识 的 它 ,
在她的怂恿下，并且她自己完全没有意识到这一点，

[dʒæk] [dɪ'skɔːrst] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['præktɪs] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [fɔːr; fər]
Jack discoursed of the bar in general and his own practice in particular for
杰克 谈论的 的 这 酒吧 在 一般的 和 他的 自己的 实践 在 特别的 为了
[θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] [ænd; ænd][wɔːz; wəz] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][soʊ]
three - quarters of the dinner and was agreeably surprised to find her so
三 - 四分之一 的 这 晚餐 和 曾是 欣然 惊讶 到 寻找 她 所以
[ɪn'telɪdʒənt] [ə; eɪ] ['lɪsənər] .
intelligent a listener .
聪明的 一个 听众 :

晚宴期间，杰克花了四分之三的时间谈论酒吧的方方面面，尤其是他自己的执业经历，令他惊喜的是，她是一位如此聪颖的听众。

" [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [ˈriːəli] , " [hiː; hi][kən'faɪdɪd] .
" I oughtn't to be here , really , " he confided .
" 我 不应该 到 是 这里 , 真的 , " 他 坦白 .
“我真不该来这里，”他坦言道。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði][taɪm][ɔːr][ˈenədʒi][fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
" I haven't the time or energy for this kind of thing ,
" 我 还没有 这 时间 或者 活力 为了 这 种类 的 事物 ,
“我没有时间和精力去做这种事。”

[bʌt; bət][ðə; ði] - [æŋ; ən][oʊld] [lʌv] [ʌv; əv][maɪn] ,
but the Croxton's an old love of mine ,
但 这 - 一个 老的 爱 的 矿 ,
但我一直很喜欢克罗克斯顿这款车。

[aɪv] [nɑːt] [mɪst] [ə; eɪ]['kraːkstən][bɔːl] [sɪns] [aɪ][wɔːz; wəz][æt; ət]['ɑːksfərd] .
I've not missed a Croxton ball since I was at Oxford .
我已经 不是 错过 一个 克罗克斯顿 球 自从 我 曾是 在 牛津 .
自从我在牛津大学读书以来，我一场克罗克斯顿舞会都没落下过。

" [hiː; hi][wɔːz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['kraːkstən][bɔːl] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wɔːz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]
" He was tempted to describe his first Croxton ball ; but it was a long
" 他 曾是 受诱惑 到 描述 他的 第一的 克罗克斯顿 球 ; 但 它 曾是 一个 长的
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,
他很想描述他第一次接触克罗克斯顿球的经历；但这说来话长。

[ænd; ænd][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mə'nɒpəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
and he discovered that he had been monopolizing the conversation .
和 他 发现 那 他 有 到过 垄断 这 对话 .
他发现自己一直在垄断谈话。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['dænsər] , [aɪ][ɪk'spekt] ?
" **You're a great dancer , I expect ?**
" 你是 一个 伟大的 舞蹈家 , 我 预计 ?

“我想你跳舞一定很棒吧？ ”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
" **he said with the indulgence of early middle age .**
" 他 说 和 这 放纵 的 早期的 中间 年龄 .

“他带着初入中年的那种宽容说道。”

" [aɪ] [lʊk] ['fɔːrwəd][tuː; tə] ['wɒtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
" **I look forward to watching you to - night .**
" 我 看 向前 到 观看 你 到 - 夜晚 .

“我期待今晚观看你的表演。”

" ['leɪdi] ['bɑːrbrə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [jeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz]
" **Lady Barbara began to shake her head and then stopped with closed eyes**
" 女士 芭芭拉 开始 到 摇 她 头 和 然后 停止 和 关闭 眼睛

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪtn] [lɪp] .
and a bitten lip .
和 一个 被咬 唇 .

“芭芭拉夫人开始摇头，然后闭上眼睛，咬着嘴唇，停了下来。”

" [aɪm][nɑːt]['gʊʊɪŋ] , " [ɪː; ɪ] ['ænsər] .
" **I'm not going , " she answered .**
" 我是 不是 去 , " 她 回答 .

“我不去，”她回答道。

" [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɔːf(ə)l] ['hedɪk] [ɔːl] [deɪ] . "
" **I've had such an awful headache all day . "**
" 我已经 有 这样的 一个 可怕 头痛 全部 天 . "

“我今天一整天都头疼得厉害。”

" [aɪm][soʊ] ['saːri] !
" **I'm so sorry !**
" 我是 所以 对不起 !

“我很抱歉！”

[aɪ][dəʊnt] [dæns] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [maɪt] [sper] [em 'iː][wʌn][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [aʊt]
I don't dance myself , but I hoped you might spare me one or two for sitting out
我 不 舞蹈 我 , 但 我 希望 你 可能 空闲的 我 一 或者 二 为了 坐着 出去

.
:
.

我本人不会跳舞，但我希望你能饶了我一两分，毕竟我没能跳舞。

[ɪf] [jʊə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [lɔː] — [ðə; ði]['bɑːrz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði][draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] [laɪf][sʌm; səm]
If you're interested in law — the bar's by no means the dry - as - dust life some
如果 你是 感兴趣的 在 法律 — 这 酒吧的 经过 不 方法 这 干燥 - 作为 - 灰尘 生活 一些

['piːp(ə)l] [θɪŋk] .
people think .
人们 思考 .

如果你对法律感兴趣——律师职业绝不像某些人认为的那样枯燥乏味。

" ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] [ðæt] [dʒæk][hæd; həd][hæf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi]
" **Talking to her was so easy that Jack had half determined to ask if he**
" 说 到 她 曾是 所以 简单的 那 杰克 有 一半 决定 到 问 如果 他

[maɪt] [hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
might have supper with her .
可能 有 晚餐 和 她 .

“和她说话太容易了，以至于杰克都下定决心要问问她是否可以和他一起吃晚饭。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [hi;; hi][kʊd; kəd] [di'spəʊz] ['kʌmftəbli;'kʌmfərtəbli] [i'hʌf] [baɪ]
Of the rest of the evening he could dispose comfortably enough by
的 这 休息 的 这 晚上 他 可以 处置 舒适地 足够的 经过
['gɒsɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [dʒɜ:r'veɪz] ,
gossiping with old Gervaise ,
八卦 和 老的 热尔韦斯 ,
剩下的时间他可以舒舒服服地和老热尔韦斯闲聊几句打发。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðɜ:z] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] .
who had been in his father's regiment , and the other veterans of the hunt .
WHO 有 到过 在 他的 父亲的 团 , 和 这 其他 退伍军人 的 这 打猎 .
他曾在他父亲的部队服役，还有其他参加过狩猎的老兵。
[ˈleɪdi] - ['nevər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [mæn][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ] ['nʌmbərz] .
Lady Pentyre never regarded him as a dancing man in making up her numbers .
女士 - 绝不 认为 他 作为 一个 跳舞 男人 在 制作 向上 她 数字 .

彭泰尔夫人从未把他当作跳舞的人来安排她的舞伴。
[aɪ'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi][hæf][soʊ] ['i:zi] [tu;; tə][faɪnd] ['kɑ:mən] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ['sæli] [ˈfɑ:r,wel] [ɔ:r] [greɪs]
It would not be half so easy to find common ground with Sally Farwell or Grace
它 会 不是 是 一半 所以 简单的 到 寻找 常见的 地面 和 莎莉 法威尔 或者 优雅
- ;
Pentyre ;
- ;

要和萨莉·法威尔或格蕾丝·彭泰尔找到共同点就没那么容易了；
[wɪ'daʊt] ['mi:nɪŋ] [tu;; tə][bi;; bi] [ʌn,sɪmpə'θetɪk] ,
without meaning to be unsympathetic ,
没有 意义 到 是 冷漠无情 ,
并非有意冷漠无情，
[hi;; hi][felt] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] [maɪt] [hæv; həv] [tʃʊzn] ['eni] [ˈlðər] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [fɔ:r; fər]
he felt that Lady Barbara might have chosen any other night of the year for

[hɜ:r; həɹ] [ˈhedɪk] .
her headache .
她 头痛 .
他觉得芭芭拉夫人一年中任何其他夜晚都可能让她头痛。

" ['ɪtl] [bi;; bi] ['betər] , [wen] [ju;; jʊ][get][ðer; ðər] ,
" **It'll be better , when you get there ,**
" 它将 是 更好的 , 什么时候 你 得到 那里 ,
“到了那里情况就会好起来的。”

" [hi;; hi] ['prɒfɪ,səɪd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] [ænd; ənd] ['wʌndɜ:d] ['weðər] [ʃi;; ʃi] [wʊd] [mis'teɪk] [hɪz; ɪz]
" **he prophesied encouragingly and wondered whether she would mistake his**
" 他 预言 令人鼓舞的是 和 想知道 无论 她 会 错误 他的
[kən'vi:niəns] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['traɪʌmf] .
convenience for her own triumph .
方便 为了 她 自己的 胜利 .
他鼓舞人心地预言，并想知道她是否会将他的便利误认为是自己的胜利。

[soʊ][fɑ:r][hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
So far he had not looked at her ,
所以 远的 他 有 不是 看起来 在 她 ,
到目前为止，他还没有看过她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɔːrənər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]
but he now stole a glance out of the corner of his eye and saw a
但 他 现在 偷窃 一个 瞥一眼 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 和 锯 一个
[streɪt] ,
straight ,
直的 ,

但他此刻用眼角瞥了一眼，看到一条笔直的.....

[θɪn] [noʊz] , [ˈhæɡərd] [tʃiːks] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈfæsɪˈnei](ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ]
thin nose , haggard cheeks that had a pathetic fascination for him and a
薄的 鼻子 , 枯槁 脸颊 那 有 一个 可怜的 魅力 为了 他 和 一个
[maʊθ] [wɪtʃ] [druːpt] [ˈwɪstfəli] ;
mouth which drooped wistfully ;
嘴 哪个 下垂 怅然地 ;

她鼻子细长，面容憔悴，对他有一种可怜的迷恋，嘴角微微下垂；

[ðə; ðɪ][lɪps][wɜːr; wər] [red] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [ˈvelvɪt] [blæk] ,
the lips were red , her eyes a velvet black ,
这 嘴唇 是 红色的 , 她 眼睛 一个 天鹅绒 黑色的 ,
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlə] ,
她的嘴唇是红色的，眼睛是天鹅绒般的黑色。

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [blæk] [ˈlæʃɪz] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [rɪŋz] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlə]
fringed with long black lashes and shaded with dark rings , changing colour
流苏 和 长的 黑色的 睫毛 和 阴影 和 黑暗的 戒指 , 变化 颜色
[ænd; ənd][saɪz] [laɪk][ə; eɪ][ˈkæts] .
and size like a cat's .
和 尺寸 喜欢 一个 猫的 .

长着长长的黑色睫毛，并有深色的环状阴影，颜色和大小像猫的睫毛一样变化。

[ðə; ðɪ] [waɪt] , [ˈhɑːləʊ] [tʃiːks]
The white , hollow cheeks
这 白色的 , 空洞的 脸颊
[ˈpæɪl] ,
苍白、凹陷的脸颊

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]
[第 87 页]

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [red] [lɪps][tuː; tə] [səˈdʒest] [ˈrævɪdʒɪŋ] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ɔːr] [ɪl]
combined with the dark eyes and red lips to suggest ravaging dissipation or ill
合并 和 这 黑暗的 眼睛 和 红色的 嘴唇 到 建议 蹂躏 耗散 或者患病的
- [helθ] ;
- health ;
- 健康 ;

再加上深邃的眼睛和鲜红的嘴唇，暗示着放荡不羁或疾病缠身；

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] [kənˈsʌmptɪv] .
he would never be surprised to be told that she was consumptive .
他 会 绝不 是 惊讶 到 是 讲述 那 她 曾是 消耗性的 .
[ˈɪf] ,
如果得知她患有肺病，他绝不会感到惊讶。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [ˈeni] [wʌn][soʊ] [θɪn] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [əˈtræktɪv] .
And he could not understand how any one so thin could be so attractive .
和 他 可以 不是 理解 如何 任何 一 所以 薄的 可以 是 所以 吸引人的 .
[ˈɪf] ,
他无法理解，如此瘦弱的人怎么会如此有魅力。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [fɔːrst] [ə; eɪ] [smaɪl] .
She caught him watching her and forced a smile .
她 捕捉 他 观看 她 和 强制 一个 微笑 .
[ˈɪf] ,
她发现他在看她，便强颜欢笑。

" [aɪv] [ˈoʊnli] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ˈleɪtli] , [aɪ][ɪkˈspekt] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **I've only been doing rather too much lately , I expect , " she said .**
" 我已经 仅有的 到过 正在做 相当 也 很多 最近 , 我 预计 , " 她 说 .
"我想, 我最近确实做得有点太多了,"她说。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪˈliːv] .
" **That I can well believe .**
" 那 我 能 出色地 相信 .
我完全相信这一点。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈdɪnər] — [aɪ] [seɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? " **But after dinner — I say , have you had anything to eat ? "**
但 后 晚餐 — 我 说 , 有 你 有 任何事物 到 吃 ? "
但晚饭后——我会问, 你吃过东西了吗?

" [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈmelən]
" **I had some melon .**
" 我 有 一些 瓜
我吃了一一些甜瓜.....

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ˈveri] [ˈhʌŋɡri] .
But I'm not very hungry .
但 我是 不是 非常 饥饿的 .
但我不太饿。

[ɪf] [aɪ][dəʊnt][ɡoʊ] , [dəʊnt] [tel] [ænt] [kæθˈlɪn] — [ˈleɪdi] [ˈnaɪtˌraɪdər] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
If I don't go , don't tell Aunt Kathleen — Lady Knight rider , you know — will you ?
如果 我 不 去 , 不 告诉 阿姨 凯瑟琳 — 女士 骑士 , 你 知道 — 将要 你 ?
如果我不去, 千万别告诉凯瑟琳阿姨——就是那个女骑士, 你知道的——好吗?

[ʃiː; ʃɪ] [ɡeɪv] [em ˈiː] [ðɪs] [dres] [ˈspeʃəli] [ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi][soʊ] [ˈɔːfli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] . " **She gave me this dress specially and she'd be so awfully disappointed . "**
她 给予 我 这 裙子 特别 和 棚 是 所以 非常 失望的 . "
她特意送我这条裙子, 她要是看到这条裙子一定会非常失望的。

" [ˈdʒɑːli] [dres] , " [dʒæk] [ˈænsər] ,
" **Jolly dress , " Jack answered ,**
" 乔利 裙子 , " 杰克 回答 ,
“漂亮的裙子,”杰克回答道。

[ˈlʊkɪŋ] [ˌʌŋˌænəˈlɪtɪkli] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ˈæftərwərdz] [æz; əz]
looking unanalytically at something which he could only remember afterwards as
寻找 未经分析地 在 某物 哪个 他 可以 仅有的 记住 然后 作为
[ˈbiːɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] [blæk] — [wɪð; wɪθ][ˈbɪts][ʌv; əv][ˈsɪlvər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)]
being generally black — with bits of silver here and there — and little
存在 一般来说 黑色的 — 和 比特 的 银 这里 和 那里 — 和 小的
[trænsˈpærənt][traɪˈæŋɡjələr] [ˈpendənts] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈʃoʊldər] [tuː; tə] [ˈelboʊ] .
transparent triangular pendants hanging down from shoulder to elbow .
透明的 三角形 吊坠 绞刑 向下 从 肩膀 到 弯头 .

他漫不经心地看着某个东西, 事后只能回忆起它大致是黑色的——零星点缀着银色——还有一些透明的小三角形吊坠从肩膀垂到手肘。

" [aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] . " **I hope you'll be able to come . "**
" 我 希望 你会 是 有能力的 到 来 . "
“希望你能来。”

" [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dæns] , " [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] .
" **I shan't be able to dance , " she sighed .**
" 我 不会 是 有能力的 到 舞蹈 , " 她 叹了口气 .
“我恐怕跳不了舞了。”她叹了口气。

" [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [tʰɜːrn] [maɪ] [hed] — [ˈəuˈəu] !
" **Every time I turn my head — Oo !**
" 每一个 时间 我 转动 我的 头 — oo !

“每次我转头——哦！”

[aɪ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðen] !
I did it then !
我 做过 它 然后 !

我当时就这么做了！

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [ˈniːd(ə)l] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [aɪz]
It's like a red - hot needle at the back of the eyes
它是 喜欢 一个 红色的 - 热的 针 在 这 后退 的 这 眼睛

就像一根烧红的针扎进眼眶里.....

" [ʃiː; ʃɪ] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [glʌvz] [ænd; ʌnd] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] ,
" **She picked up her gloves and held out a hand ,**
" 她 挑选 向上 她 手套 和 握住 出去 一个 手 ,

她拿起手套，伸出手，

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [ˈbʌtlər] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɑːrz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
as the butler announced that the cars were at the door .
作为 这 管家 宣布 那 这 汽车 是 在 这 门 .

管家宣布汽车已经停在门口了。

" [aɪl] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ʌnd] [gʊd] - [baɪ] .
" **I'll say good - night and good - bye .**
" 患病的 说 好的 - 夜晚 和 好的 - 再见 .

“我会说晚安和再见。”

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] .
I hope you'll enjoy yourself .
我 希望 你会 享受 你自己 .

希望你玩得开心。

[ænd; ʌnd] [aɪ] [hoʊp] [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [tuː] [ʌnˈʌtərəbli] [ˈbɔːrɪŋ] .
And I hope I've not been too unutterably boring .
和 我 希望 我已经 不是 到过 也 难以言喻 无聊的 .

我希望我没有变得太无趣。

" [dʒæk] [felt] [hɜːr; həɹ] [hænd] [ˈpʊlɪŋ] [ˈdʒentli] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] .
" **Jack felt her hand pulling gently against his .**
" 杰克 毛毡 她 手 拉 轻轻地 反对 他的 .

杰克感觉到她的手轻轻地拉着他的手。

" [wen] [aɪm] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **When I'm trying to persuade you to come on with us ? " he asked .**
" 什么时候 我是 尝试 到 说服 你 到 来 在 和 我们 ? " 他 问 .

“当我试图说服你加入我们的时候？”他问道。

[ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [ʃʌt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈspæzəm] [ʌv; əv] [peɪn] .
Lady Barbara shut her eyes in a second spasm of pain .
女士 芭芭拉 关闭 她 眼睛 在 一个 第二 痉挛 的 疼痛 .

芭芭拉夫人因第二次剧痛而闭上了眼睛。

" [duː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [wɑːnt] [em ˈiː] [tuː; tə] ? " " **Do you really want me to ?** " "
" 做 你 真的 想 我 到 ? " "

你真的希望我这么做吗？

" [ɪf] [jʊə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" **If you're up to it .** " "
" 如果 你是 向上 到 它 . " "

“如果你能做到的话。”

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][em 'iː][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] .
" **I will , if you want me to , " she promised .**
" 我 将要 , 如果 你 想 我 到 , " 她 承诺 .

“如果你愿意，我会的。”她承诺道。

[fɔːr; fər] ['meni] [ˈjɪrz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][dʒæk][kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,
For many years longer than Jack could remember ,
为了 许多 年 更长 比 杰克 可以 记住 ,
在杰克记事之前的许多年里，

[ðə; ði][ˈkrɔːkstən] [bɔːl] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][væst][ænd; ənd][hæf] - ['derəlɪkt] " ['kɪŋz] [ɑːrmz] , " **the Croxton Ball had taken place in the vast and half - derelict " King's Arms , "**
这 克罗克斯顿 球 有 已采取 地方 在 这 广阔的 和 一半 - 废弃的 " 国王学院 武器 , "
[wʌns] ['feɪməs] , **once famous ,**
一次 著名的 ,

克罗克斯顿舞会是在曾经名噪一时、如今已半废弃的巨大“国王武器”酒吧举行的。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] ['kɔːfɪ] - [ruːm] [ænd; ənd]
with its long coffee - room and
和 它是 长的 咖啡 - 房间 和

以及它那长长的咖啡室和

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[ʌn'lɪmɪtɪd] ['sterblɪŋ] ,
unlimited stabling ,
无限 稳定 ,

无限马厩，

[æz; əz][ðə; ði][best] ['poustrɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [steɪdʒ]
as the best posting - house in the county and the beginning of the last stage
作为 这 最好的 发帖 - 房子 在 这 县 和 这 开始 的 这 最后的 阶段
[fɔːr; fər] ['kəʊtʃɪz] ['rʌnɪŋ] [frəm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [nɔːrθiːst] [koʊst] [θruː] ['ɑːksfərd][tuː; tə]
for coaches running from the east and northeast coast through Oxford to
为了 教练 跑步 从 这 东方 和 东北 海岸 通过 牛津 到
[saʊθ] [weɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] .
South Wales and the west .
南 威尔士 和 这 西方 .

作为该郡最好的驿站，也是从东部和东北海岸经牛津开往南威尔士和西部的长途汽车最后一站的起点。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ðə; ði][ˈdɪndʒɪ] [ɡreɪ] - [stoʊn] [hoʊ'tel] , ['fɪlɪŋ] [wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
Once a year the dingy grey - stone hotel , filling one side of the market - place ,
一次 一个 年 这 昏暗的 灰色的 - 石头 酒店 , 填充 一 边 的 这 市场 - 地方 ,
[bleɪzd] [wɪð; wɪθ] [ʌnə'kʌstəmd] [laɪt] ;
blazed with unaccustomed light ;
燃烧的 和 不习惯 光 ;

每年一次， 占据市场一侧的那座昏暗的灰色石头酒店会亮起不寻常的灯光；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bærək] [ʌv; əv]['steɪblz] [bɪ'hɑɪnd] [ə'woʊk] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['taɪtlɪ]
and the barrack of stables behind awoke to welcome the procession of tightly
和 这 营房 的 马厩 在后面 醒来 到 欢迎 这 游行 的 紧紧
- [pækt] [kɑːrz] [ðæt] [ɪks'plɔːd] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [waɪt] ['fɪŋgərz] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ,
- packed cars that explored their way with long white fingers down the broad ,
- 包装 汽车 那 探索 他们的 方式 和 长的 白色的 手指 向下 这 广阔 ,
后面的马厩营房醒来，迎接一队队拥挤的汽车，它们像修长的白色手指一样沿着宽阔的道路探索着前进。

[ʌn'i:v(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] .
uneven village street .
不均匀 村庄 街道 .

崎岖不平的乡村街道。

[dʒæk] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ə; eɪ] ['fɪvəriŋ] [gru:p] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði]
Jack changed his clothes and joined a shivering group by the fire in the
杰克 已更改 他的 衣服 和 加入 一个 瑟瑟发抖 团体 经过 这 火 在 这
[kə'mɜ:rj(ə)l] [ru:m] .
Commercial Room .
商业的 房间 .

杰克换了衣服，加入到商业厅里一群瑟瑟发抖的人围坐在火炉旁。

[ˈleɪdi] ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:rt] ,
Lady Barbara was sitting apart ,
女士 芭芭拉 曾是 坐着 除 ,

芭芭拉夫人坐在一旁，

[ˈsnɪfɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][sɔ:ltz][ænd; ənd]['dʒentli] [ri'pelɪŋ] [ðooʊz] [hu:] [traɪd][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][hɜ:r; hər]
sniffing a bottle of salts and gently repelling those who tried to engage her
嗅闻 一个 瓶子 的 盐 和 轻轻地 排斥 那些 WHO 尝试 到 从事 她
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dæns] .
for a dance .
为了 一个 舞蹈 .

她闻了闻一瓶盐，轻轻地拒绝了那些试图邀请她跳舞的人。

" [ji:; jɪ] ['ɔtnt] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] , " ['mɜ:mɜd] ['leɪdi] - ,
" She oughtn't to have come , " murmured Lady Pentyre ,
" 她 不应该 到 有 来 , " 低声说道 女士 - ,

“她不该来的，”彭泰尔夫人低声说道。

[hu:] ['ni:ðər] [ʌndər'stʊd] [nɔ:r] [fər'geɪv] [hɜ:r; hər] [sʌn][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪ'lev(ə)nθ] - ['aʊər] [ə'dɪɪ(ə)n] .
who neither understood nor forgave her son for this eleventh - hour addition .
WHO 两者都不 理解 也不 原谅了 她 儿子 为了 这 第十一 - 小时 添加 .

她既不理解也不原谅儿子在最后一刻的这个举动。

[ˈæftər][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoukər] - ['pɑ:rtɪ] ,
After the disgraceful episode of the poker - party ,
后 这 可耻 插曲 的 这 扑克 - 派对 ,

在扑克牌聚会那场令人不齿的事件之后，

[ji:; jɪ][hæd; həd] ['vaʊd] ['nevər] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][hɜ:r; hər] [haʊs] [ə'gen] ;
she had vowed never to have the girl in her house again ;
她 有 发誓 绝不 到 有 这 女孩 在 她 房子 再次 ;

她发誓再也不让那个女孩进她家门了；

[ænd; ənd] [ðɪ:z] ['leɪtər] ['skændlɪz] [wɜ:r; wər][noʊ] [rekəmen'deɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['li:niənsɪ] .
and these later scandals were no recommendation to leniency .
和 这些 之后 丑闻 是 不 推荐 到 宽大 .

而后来的这些丑闻也丝毫没有起到宽大处理的作用。

[bʌt; bət] , [brɪ'fɔ:r] [ji:; jɪ][kʊd; kəd] [hɪnt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [əb'dʒekʃənz] ,
But , before she could hint at her objections ,
但 , 前 她 可以 暗示 在 她 反对意见 ,

但是，在她有机会暗示自己的反对意见之前，

[ji:; jɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ɪ'fʊ:d] .
she was told that the invitation had already been issued .
她 曾是 讲述 那 这 邀请 有 已经 到过 发布 .

她被告知邀请函已经发出。

" [ɪf] [ʃiːz] [brɪɡɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] — —
" **If she's beginning a chill or anything** — —
" 如果 她是 开始 一个 寒意 或者 任何事物 — —

“如果她开始感到发冷或者其他什么症状——”

" [dʒæk] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [tʃer] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈwelkəmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Jack crossed to the distant chair and was welcomed with a smile** .
" 杰克 交叉 到 这 遥远 椅子 和 曾是 欢迎 和 一个 微笑 .

杰克走到远处的椅子旁，受到了微笑迎接。

" [haʊ] [naɪs][juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [koʊt] !
" **How nice you look in that coat !**
" 如何 好的 你 看 在 那 外套 !

你穿这件外套真好看！

" [ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [kraɪd] .
" **Lady Barbara cried** .
" 女士 芭芭拉 哭 .

芭芭拉夫人哭了。

" [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ðə; ði][ˈkraːkstən] [ˈbʌtnz] ? "
" **Are those the Croxton buttons ?** "
" 是 那些 这 克罗克斯顿 按钮 ? "

“那是克罗克斯顿纽扣吗？ ”

" [jes] [meɪ] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [tɔːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][em ˈiː][æt; ət]
" **Yes May I sit and talk , if you didn't have too much of me at**
" 是的 可能 我 坐 和 讲话 , 如果 你 没有 有 也 很多 的 我 在
[ˈdɪnər] ?
dinner ?
晚餐 ?

“是的.....如果晚饭时你们没觉得我占太多时间的话，我可以坐下来和你们聊聊吗？ ”

[aɪ] [fiːl] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I feel responsible for bringing you here , you know . "
我 感觉 负责任的 为了 带来 你 这里 , 你 知道 . "

你知道，我觉得有责任把你带到这里来。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ˈpiːp(ə)] [æsk][em ˈiː] !
" **But I love doing what people ask me !**
" 但 我 爱 正在做 什么 人们 问 我 !

“但我喜欢做别人要求我做的事！ ”

[ɪts] [maɪ] [ˈɡreɪtɪst] [self] - [ɪnˈdʌldʒəns] .
It's my greatest self - indulgence .
它是 我的 最 自己 - 放纵 .

这是我最大的自我放纵。

[wen] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪɡɪn] , [ænd; ənd] [wɒts] [ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ?
When are they going to begin , and what's all the fuss about in the hall ?
什么时候 是 他们 去 到 开始 , 和 是什么 全部 这 大惊小怪 关于 在 这 大厅 ?

他们什么时候开始？ 大厅里发生了什么事？

" [ə; eɪ][ˈbæb(ə)] [ʌv; əv] [ˈæŋɡrɪ] [ˈvɔɪsɪz] [ˈfloʊtɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] — [ˈkrɪtɪsɪzəm] , [səˈdʒestʃənz]
" **A babble of angry voices floated through the open door — criticism , suggestions**
" 一个 潺潺 的 生气的 声音 漂浮 通过 这 打开 门 — 批评 , 建议

[ænd; ənd] [kənˈflɪktɪŋ] [ɔːrdərz] .
and conflicting orders .
和 冲突 订单 .

“一阵愤怒的声音从敞开的门里传了出来——批评、建议和相互矛盾的命令。”

[ðə; ði] ['sekrəteri] [keɪm] [ɪn] ['fraʊniŋ] [ænd; ənd] [snætʃt] [æt; ət][ɔ:l] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miti]

The Secretary came in frowning and snatched at all members of the Committee

这 秘书 来了 在 皱眉 和 抢夺 在 全部 成员 的 这 委员会

[wɪðɪn] [ri:tʃ] .

within reach .

之内 抵达 .

秘书皱着眉头走了进来，一把抓住所有够得着的委员会成员。

" [aɪl] ['nevə] [gʊʊ][tu:; tə] [ðʊʊz] ['pi:p(ə)l] [ə'gen] !

I'll never go to those people again !

" 患病的 绝不 去 到 那些 人们 再次 !

“我再也不会去那些人那里了！ ”

" [hi:; hi] ['θʌndəd] .

he thundered .

" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

[,pi: 'dʒi:] - []

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

" [æftə] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] , [tu:] .

After all these years , too .

" 后 全部 这些 年 , 也 .

“这么多年过去了。”

[bənd] [hʌŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] .

Band hung up on the road .

乐队 悬挂 向上 在 这 路 .

乐队在路上被吊死了。

[rɔ:n] [treɪn] .

Wrong train .

错误的 火车 .

坐错车了。

[ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi] [hɪr] [fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊə] !

They won't be here for half an hour !

他们 惯于 是 这里 为了 一半 一个 小时 !

他们半小时后才会到！

" [ə; eɪ] ['mɜ:rmə] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [sweld] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] ,

A murmur of disappointment swelled through the room ,

" 一个 低语 的 失望 肿胀 通过 这 房间 ,

房间里响起一阵失望的低语。

['ediŋ] [raʊnd] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [gru:p] [tu:; tə] [gru:p] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]

eddyng round the hall and rising from group to group on the stairs and

涡流 圆形的 这 大厅 和 上升 从 团体 到 团体 在 这 楼梯 和

[ɪn][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] .

in the ball - room .

在 这 球 - 房间 .

在大厅里盘旋，在楼梯上和舞厅里从一群人上升到另一群人。

['leɪdi] ['bɑ:rbrə] [sæt][ʌp][ə'lɜ:rt] , [wɪ'ðəʊt] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] ['hedeɪk] [ɔ:r] [fə'ti:g] .

Lady Barbara sat up alert , without any trace of headache or fatigue .

女士 芭芭拉 卫星 向上 警报 , 没有 任何 痕迹 的 头痛 或者 疲劳 .

芭芭拉夫人精神抖擞地坐了起来，丝毫没有头痛或疲倦的迹象。

[ðə; ði] [red] [lɪps][wɜ:r; wəɹ][ˈpɑ:rtɪd] [ɪkˈspektəntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡli:m] [ʌv; əv] [smɔ:l] [waɪt] [ti:θ] .
The red lips were parted expectantly , with a gleam of small white teeth .
这 红色的 嘴唇 是 分手了 满怀期待地 , 和 一个 闪耀 的 小的 白色的 牙齿 .

红润的嘴唇微微张开，露出洁白的小牙齿，似乎在期待着什么。

" [aɪl] [pleɪ] !
" I'll play !
" 患病的 玩 !

“我来玩！”

" [ʃi:; ʃi] [ˈdɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [tʃeɹ] ,
" She darted from her chair ,
" 她 飞镖 从 她 椅子 ,

她猛地从椅子上站了起来，

[ˈhʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:rˈself][ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈpɔ:zɪŋ] [tu:; tə][ˈkrʌmp(ə)][hɜ:r; həɹ][skɑ:rf][ˈɪntu:][ə; eɪ][bɔ:l]
humming to herself and only pausing to crumple her scarf into a ball
哼唱 到 她自己 和 仅有的 暂停 到 皱巴巴 她 围巾 进入 一个 球
[ænd; ənd][tu:; tə] [tɔ:s] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ɡlʌvz] [tu:; tə][dʒæk] .
and to toss it with her gloves to Jack .
和 到 折腾 它 和 她 手套 到 杰克 .

她哼着歌，时不时停下来把围巾揉成一团，连同手套一起扔给杰克。

[hi:; hi] [kɔ:t] [aɪ ˈti:] [məˈkænikli] , [ˈwʌndrɪŋli] .
He caught it mechanically , wonderingly .
他 捕捉 它 机械地 , 惊奇地 .

他机械地、疑惑地接住了它。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ɡreɪv] - [vɔɪst] [ɡɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [aɪz] [ænd; ənd][hɪnt] [ʌv; əv]
In a moment the grave - voiced girl with the tragic eyes and hint of
在 一个 片刻 这 严重 - 配音 女孩 和 这 悲惨 眼睛 和 暗示 的
[kənˈsʌmpj(ə)n] [hæd; həd] [trænsˈfɔ:md] [hɜ:rˈself][ˈɪntu:] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnˈteɪmd] ,
consumption had transformed herself into something untamed ,
消耗 有 转变 她自己 进入 某物 未驯服的 ,

刹那间，那个嗓音低沉、眼神悲怆、略带痼病气息的女孩，变成了某种桀骜不驯的存在。

[wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ɪrɪˈspɑ:nsəb(ə)l] [ˈrestləsnəs] .
with shining eyes and irresponsible restlessness .
和 灼灼 眼睛 和 不负责任 躁动不安 .

眼神闪亮，躁动不安。

[hi:; hi] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈfeɪntər] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] ,
He listened to her voice growing fainter on the stairs ,
他 听着 到 她 嗓音 生长 较暗 在 这 楼梯 ,

他听着她的声音在楼梯上越来越微弱，

[ðen] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrʌmpld] [skɑ:rf][ænd; ənd] [ɡlʌvz] .
then looked with some embarrassment at the crumpled scarf and gloves .
然后 看起来 和 一些 尴尬 在 这 皱巴巴的 围巾 和 手套 .

然后有些尴尬地看了看皱巴巴的围巾和手套。

" [ˈsʌmtaɪm] , [ˈsʌmhəʊ] , [ˈsʌmweɹ] —
" Sometime , somehow , somewhere —
" 有时 , 不知何故 , 某处 —

“某个时候，以某种方式，在某个地方——

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [ɔ:r] [ker] ? —
How should I know or care ? —
如何 应该 我 知道 或者 关心 ? —

我怎么会知道或者关心呢？

[,aɪˈti:] [ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbʌv]
It is written above
它 是 书面 多于

上面写着。

[ðæt] [ˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [lʌv]
That fortune and love
那 财富 和 爱

那份财富和爱

[ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][,em ˈiː] [ˈsʌmwɛr] . . .
Are waiting for me somewhere . . .
是 等待 为了 我 某处 . . .

你们在某个地方等着我.....

" [ðə; ði] [strikt] [wɔːlts] [ˈrɪðəm] [wʌz; wəz] [ˈslɑɪtli] [ˈmɑːdɪfaɪd][tuː; tə] [ɡɪv] [skoʊp][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] ;
The strict waltz rhythm was slightly modified to give scope to the voice ;
" 这 严格的 华尔兹 韵律 曾是 轻微地 修改的 到 给 范围 到 这 嗓音 ;

“严格的华尔兹节奏稍作修改，以更好地展现人声；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [dæns] [wen] [dʒæk] [went] [ˌʌpˈsterz] ,
but no one had began to dance when Jack went upstairs ,
但 不 一 有 开始 到 舞蹈 什么时候 杰克 去 楼上 ,

但杰克上楼时，还没有人开始跳舞。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ænd; ənd] [seɪ] :
and Lady Barbara had to break off and say :
和 女士 芭芭拉 有 到 休息 离开 和 说 :

于是芭芭拉夫人不得不停下来说道：

" [duː] [bɪˈɡɪn] , [sʌm; səm][wʌn] ! "
Do begin , some one ! "
" 做 开始 , 一些 一 ! "

“快点开始吧，谁来！ ”

" [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] , " [ˈmɜːmɜːd] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪdənt] [vɔɪs] .
We want to hear you sing , " murmured a diffident voice .
" 我们 想 到 听到 你 唱歌 , " 低声说道 一个 羞怯 嗓音 .

“我们想听你唱歌，”一个略带羞涩的声音低声说道。

" [ˈrʌbɪʃ] !
Rubbish !
" 垃圾 !

“垃圾！

[wʌt] [dˈjuː] [laɪk] ?
What d'you like ?
什么 你 喜欢 ?

你喜欢什么？

[ˈræɡtaɪm] ?
Ragtime ?
拉格泰姆 ?

拉格泰姆？

[ə; eɪ][wɔːlts] ? "
A waltz ? "
一个 华尔兹 ? "

华尔兹？

" [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] ,
When you are in love ,
" 什么时候 你 是 在 爱 ,

当你恋爱时，

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɔd][ɪz][fer] ；
All the world is fair ；
全部 这 世界 是 公平的 ；

世界是公平的；

[ˈhɑ:rts][ɑ:r; ər][laɪt][wɪð; wɪθ][ˈlæftər][geɪ] ；
Hearts are light with laughter gay ；
红心 是 光 和 笑声 同性恋 ；

心中充满欢笑；

[ˈrɒʊzɪz] ， — [ˈrɒʊzɪz][ɔ:l][ðə; ði][wei] . . .
Roses , — roses all the way . . .
玫瑰 ， — 玫瑰 全部 这 方式 . . .

玫瑰，到处都是玫瑰.....

" [ˈbɑ:bi] - [ænd; ənd][ˈsæli][ˈfɑ:r,wel][edʒd][θru:] [ðə; ði][dɔ:r] ； [ˈsʌmərtəʊn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **Bobby Pentyre and Sally Farwell edged through the door ; Summertown and his**
" 鲍比 - 和 莎莉 法威尔 边缘 通过 这 门 ； 萨默敦 和 他的
[ˈpɑ:rtnər][ˈfɑ:lʊd] ， [ænd; ənd][wɪðɪn]
partner followed , and within
伙伴 随后 ， 和 之内
鲍比·彭泰尔和萨莉·法威尔悄悄地走进门；萨默敦和他的搭档跟在后面，然后.....

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[tu:] [ˈmɪnɪts][ðə; ði][ru:m][wʌz; wəz][θri:] - [ˈkwɔ:rtərz][fʊl] .
two minutes the room was three - quarters full .
二 分钟 这 房间 曾是 三 - 四分之一 满的 .
两分钟内，房间里就坐满了四分之三的人。

[dʒæk][skwi:zd][hɪz; ɪz][wei][ˈfɔ:rwərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈbetər][vju:] .
Jack squeezed his way forward for a better view .
杰克 挤压 他的 方式 向前 为了 一个 更好的 看法 .
杰克挤到前面，想看得更清楚些。

[ˈleɪdi][ˈbɑ:rbrə][pleɪd][ˈtaɪərləsli] ， [ˈmɑ:dʒəleɪtɪŋ][frʌm; frəm][wɔ:lts][tu:; tə][wɔ:lts] ， [ˈhʌmɪŋ][ə; eɪ][laɪn]
Lady Barbara played tirelessly , modulating from waltz to waltz , humming a line
女士 芭芭拉 玩 不知疲倦地 ， 调制 从 华尔兹 到 华尔兹 ， 哼唱 一个 线
[hɪr] ， [ˈwɪslɪŋ][tu:] [ba:z][ðər; ðər] ，
here , whistling two bars there ,
这里 ， 吹口哨 二 酒吧 那里 ，
芭芭拉夫人不知疲倦地演奏着，一会儿跳华尔兹，一会儿又跳华尔兹，这里哼一句，那里吹两小节口哨。

[ʌnˈtɪl][ðə; ði][ˈmæstər][pæntɪd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd][kraɪd]"[taɪm] .
until the Master panted up to the piano and cried " time .
直到 这 掌握 喘息 向上 到 这 钢琴 和 哭 " 时间 .
直到大师气喘吁吁地走到钢琴前，喊道：“时间到了。”

" [fi:; ji][læft][ænd; ənd][sæt][bæk][ɑ:n][ðə; ði][ˈmju:zɪk] - [stu:l] ，
" **She laughed and sat back on the music - stool ,**
" 她 笑了 和 卫星 后退 在 这 音乐 - 凳子 ，
她笑着靠回音乐凳上，

[ˈsɔ:ftli][ˈfɪŋgərɪŋ][ðə; ði][ki:z][ænd; ənd][ˈlʊkɪŋ][raʊnd][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m][tu:; tə][si:] [hu:] [wʌz; wəz]
softly fingering the keys and looking round the ball - room to see who was
轻轻 指法 这 钥匙 和 寻找 圆形的 这 球 - 房间 到 看 WHO 曾是
[ðər; ðər] .
there .
那里 .
他轻轻地拨弄着琴键，环顾舞厅，看看谁在场。

[dʒæk] [stʊd] [self] - ['kɑ:ŋjəsli] ['strændɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]
Jack stood self - consciously stranded by the door , assuring himself of the line of
杰克 站立 自己 - 有意识地 搁浅 经过 这 门 , 保证 他自己的 这 线 的
[hɪz; ɪz][taɪ] ,
his tie ,
他的 领带 ,

杰克局促不安地站在门口，不时检查领带是否系好。

[ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈweskət; ˈweɪskoʊt][ænd; ənd] [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:] -
pulling down his waistcoat and glancing at the hang of his knee -
拉 向下 他的 马甲 和 瞥了一眼 在 这 悬挂 的 他的 膝盖 -
[ˈbrɪtʃɪz] .
breeches .
马裤 .

他拉下马甲，瞥了一眼及膝短裤的下摆。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][fi:; ji] [smaɪld] .
Her eyes met his , and she smiled .
她 眼睛 遇见 他的 , 和 她 微笑 .

她的目光与他的目光相遇，她笑了。

" [seɪ] [wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em ˈi:][tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ə'gen] , " [fi:; ji] [kɔ:ld] [aʊt] .
" **Say when you want me to begin again , " she called out .**
" 说 什么时候 你 想 我 到 开始 再次 , " 她 称为 出去 .
"告诉我什么时候你想让我重新开始，"她喊道。

" [ɡɪv] [ju: ˈes][dʒʌst][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " ['bɛgd] [ðə; ði] ['sekrəteri] .
" **Give us just a moment , " begged the Secretary .**
" 给 我们 只是 一个 片刻 , " 乞求 这 秘书 .
"请给我们一点时间，"部长恳求道。

[fi:; ji] [strʌk] [ə; eɪ] [kɔ:rd] [ænd; ənd] [θru:] " [bɔ:rd] ['rɛndəl] " [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['trædʒɪk]
She struck a chord and threw " Lord Rendel " at them with such tragic
她 击 一个 弦 和 扔 " 主 伦德尔 " 在 他们 和 这样的 悲惨
[ɪn'tensəti] [ðæt] ,
intensity that ,
强度 那 ,

她触动了人们的心弦，以如此悲怆的情感将《伦德尔勋爵》一曲献给了他们，以至于

[æt; ət][ðə; ði][end] ,
at the end ,
在 这 结尾 ,

在最后，

['sʌməɪtəʊn] [reɪzd] [ə; eɪ] ['hʌski] [vju:] - ['hɑ:ləʊ; hə'loʊ][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dekərəs]
Summertown raised a husky view - holloa of applause and the decorous
萨默敦 提高 一个 沙哑 看法 - 霍洛亚 的 掌声 和 这 得体
[gru:p] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [klæpt] ['nɔɪzləsli] .
group at the door clapped noiselessly .
团体 在 这 门 鼓掌 无声 .

萨默敦报以热烈的掌声，门口那群彬彬有礼的人也无声地鼓掌。

[dʒæk] [ˈɔ:lweɪz] ['fri:li] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [beɪðd]
Jack always freely confessed that he knew nothing of music , but he felt bathed
杰克 总是 自由 坦白 那 他 知道 没有什么 的 音乐 , 但 他 毛毡 洗澡
[ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪrɪ'spɑ:nsə'bɪləti] ,
in delightful irresponsibility ,
在 愉快 不负责任 ,

杰克总是坦然承认自己对音乐一窍不通，但他却沉浸在一种令人愉悦的无忧无虑之中。

[æz; əz] ['leɪdɪ] ['bɑ:rbərə] ['mɪŋɡld] [oʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bælədʒ] [wɪð; wɪθ] [plæn'teɪ(ə)n] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['dʒɔʊltɪŋ]
as Lady Barbara mingled old English ballads with plantation songs and jolting
 作为 女士 芭芭拉 混合 老的 英语 民谣 和 种植园 歌曲 和 剧烈震动
 ['ræɡtaɪm] [wɪð; wɪθ] [wɔ:ltʃɪz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di].
ragtime with waltzes which seemed to draw his heart out of his body.
 拉格泰姆 和 华尔兹 哪个 似乎 到 画 他的 心 出去 的 他的 身体 .

芭芭拉夫人将古老的英国民谣与种植园歌曲、节奏强劲的拉格泰姆音乐与华尔兹舞曲混杂在一起，仿佛要将他的心从身体里抽出来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡlɔːriəsli] [friː] [frʌm; frəm][self] - [ˈkɑːnʃəsnəs] .
She was gloriously free from self - consciousness .
 她 曾是 辉煌地 自由的 从 自己 - 意识 .

她完全没有自我意识，这让她感到无比自由。

[ˈæftər] [tu:] [fɔ:ls] [ˈsta:rts] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [lɔ:st] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
After two false starts , which were not lost on her ,
 后 二 错误的 开始 , 哪个 是 不是 丢失的 在 她 ,
 两次起跑失败后 (她对此心知肚明),

[hiː; hi] [krɒːst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɹ; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['pɑːrti] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][beg][fɔːr; fər][ɪts]
he crossed the room in the wake of a little party which went to beg for its
 他 交叉 这 房间 在 这 唤醒 的 一个 小的 派对 哪个 去 到 求 为了 它是
 ['feɪvərɪt] [tjuːnz] .
favourite tunes .
 最喜欢的 曲调 .

他穿过房间，身后跟着一群人，他们正四处乞求演奏自己喜欢的曲子。

"[ˈɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [edʒd] [əˈweɪ] .
 " Awfully good of you to play like this , " he said , as the others edged away .
 " 非常 好的 的 你 到 玩 喜欢 这 , " 他 说 , 作为 这 其他的 边缘 离开 .
 "你这样打球真是太好了,"他说, 其他人则慢慢地退开了。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [na:t] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hedeɪk] [wɜ:rs] ? "

" I hope you're not making the headache worse ? "

" 我 希望 你是 不是 制作 这 头痛 更糟 ? "

"希望你没有加重你的头痛吧？"

" [aɪ] [lʌv] ['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] ['hæpi] .
 " **I love making people happy** .
 " 我 爱 制作 人们 快乐的 .

我喜欢让别人开心。

" [fi; ji] [stretʃt] [aʊt][hɜːr hær] [fʊt] [ænd; ənd] [pəʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [br'saɪd] [hɜːr; hær] [stu:l] .
 " **She** **stretched** **out** **her** **foot** **and** **pulled** **a** **chair** **beside** **her** **stool** .
 " 她 拉伸 出去 她 脚 和 拉 一个 椅子 旁 她 凳子 .
 她伸出脚，拉过一把椅子到凳子旁边。

" [tel] [em 'i:] [wɒt] [ju:d] [laɪk] [em 'i:] [tu:; tə] [pleɪ] .
 " **Tell me what you'd like me to play .**
 " 告诉 我 什么 你会 喜欢 我 到 玩 .
 告诉我你想让我演奏什么曲子。

[d'ju:] [nəʊ] " [diədri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒrəuz] " ?
D'you know " Deirdre of the Sorrows " ?
 你 知道 " 迪尔德丽 的 这 悲伤 " ?
 你知道《悲伤的迪尔德丽》吗？

[nɑ:t][ðə; ði] [pleɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɔ:ltz] .
Not the play , but the waltz .
 不是 这 玩 , 但 这 华尔兹 .

不是话剧，而是华尔兹。

[ˈlɪt(ə)l] - [roʊt] [ˌaɪ ˈti:] .
Little O'Rane wrote it .
 小的 - 写道 它 :

是利特尔·奥兰写的。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][ɪkˈspekt] , [ˈhi:z][ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪ][ˈkʌz(ə)n][ˈdʒɪm] .
You know him , I expect , he's a great friend of my cousin Jim .
 你 知道 他 , 我 预计 , 他是 一个 伟大的 朋友 的 我的 表哥 吉姆 :

我想你肯定认识他, 他是我表弟吉姆的好朋友。

" [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ['kɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:ltz] ,
" At the first chords of the waltz ,
 " 在 这 第一的 和弦 的 这 华尔兹 ,

“在华尔兹的第一个和弦响起时,

[ˈkʌpəlz] [frʌm; frəm][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [roʊz][ænd; ənd][bɪˈɡæn][tu:; tə] [dæns] .
couples from all round the room rose and began to dance .
 情侣 从 全部 圆形的 这 房间 玫瑰 和 开始 到 舞蹈 :

房间里各处的夫妇们起身开始跳舞。

[dʒæk] [θru:] [wʌn][leg][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wei]
Jack threw one leg over the other and pushed his chair a short way
 杰克 扔 一 腿 超过 这 其他 和 推动 他的 椅子 一个 短的 方式

杰克把一条腿搭在另一条腿上, 然后把椅子推了一小段路。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 91]
 [页 -]

[第91页]

[bæk] , [ˈfeɪntli] [ænd; ənd] [bɪˈleɪtɪdli] [ɪmˈbærəst] [tu:; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [məˈru:nd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdeɪs][baɪ]
back , faintly and belatedly embarrassed to find himself marooned on the dais by
 后退 , 淡淡的 和 迟来的 尴尬的 到 寻找 他自己 被困 在 这 台 经过
 [hɜ:r; hər][saɪd] .
her side .
 她 边 :

他回到座位上, 略感尴尬, 却又有些迟来的羞愧地发现自己孤零零地站在她身边的讲台上。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] — — "
" Mr . Waring — — "
 " 先生 : 警告 — — "

“沃林先生——”

" [jes] ? "
" Yes ? "
 " 是的 ? "

“是的? ”

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][wʌn] ['kwestʃən] .
" I want to ask you one question .
 " 我 想 到 问 你 一 问题 :

我想问你一个问题。

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ˈænsər] [aɪ ˈti:] , [ənˈles] [ju:; jʊ] [laɪk]
You needn't answer it , unless you like
 你 不必 回答 它 , 除非 你 喜欢

你不必回答, 除非你想回答.....

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [li:v] [aɪ ˈti:][əˈloʊn] .
And then we'll leave it alone .
 和 然后 出色地 离开 它 独自的 :

然后我们就不再管它了。

[aɪm][nɑ:tɪ][æz; əz][bæd][æz; əz][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] ?
I'm not as bad as you expected ?
我是 不是 作为 坏的 作为 你 预期的 ?

我没你想象的那么糟糕吧？

" [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [br'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪnər] [tu:; tə][bi:; bi]
" Though he had warned himself at the beginning of dinner to be
" 尽管 他 有 警告 他自己 在 这 开始 的 晚餐 到 是
[ʌn'taɪərɪŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] ,
untiringly on his guard ,
不知疲倦地 在 他的 警卫 ,

尽管他在晚餐开始时就告诫自己要时刻保持警惕，

[dʒæk] [ʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt] .
Jack looked up with a start .
杰克 看起来 向上 和 一个 开始 .

杰克猛地抬起头。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] ; [hɜ:r; həɾ] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] ,
She was absorbed in the music ; her head was bowed ,
她 曾是 吸收 在 这 音乐 ; 她 头 曾是 鞠躬 ,

她沉浸在音乐中，低着头。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [reɪzd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [glæns] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:nsəz] ,
and she only raised it to glance with half - closed eyes at the dancers ,
和 她 仅有的 提高 它 到 瞥一眼 和 一半 - 关闭 眼睛 在 这 舞者 ,

她只是抬起头，半闭着眼睛瞥了一眼舞者们。

[ə'keɪz(ə)nəli] ['kɑ:ns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɑ:n][wʌn] ['kʌp(ə)] [ænd; ænd] ['regjuleɪtɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [taɪm] [baɪ] [ðerz] .
occasionally concentrating on one couple and regulating her time by theirs .
偶尔 集中 在 一 夫妻 和 调节 她 时间 经过 他们的 .

偶尔会专注于一对夫妇，并根据他们的作息时间安排自己的时间。

" [ju:v] ['ænsər] [jʊɾ; jəɾ] [oʊn] ['kwestʃən] .
" You've answered your own question .
" 你已经 回答 你的 自己的 问题 .

你已经回答了自己的问题。

[ˈræðər] [ɪn'ædɪkwətli] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
Rather inadequately , " he added .
相当 不足 , " 他 额外 .

“相当不足，”他补充道。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] . . .
" Thank you . . .
" 感谢 你 . . .

“谢谢 ...

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [dɑ:nst] !
I wish you danced !
我 希望 你 跳舞 !

我希望你跳舞！

[jʊə(r)] ['mɪsɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t] ! "
You're missing such a lot ! "
你是 丢失的 这样的 一个 很多 ! "

你错过了太多！

" [eɪ 'em][aɪ] ?
" Am I ?
" 是 我 ?

是吗？

[ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] , [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][æsk][em ˈiː] [ðæt] ?
Lady Barbara , why on earth did you ask me that ?
女士 芭芭拉 , 为什么 在 地球 做过 你 问 我 那 ?

芭芭拉夫人, 你为什么会问我这个问题?

" [hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ˈloʊər] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kiːz] .
" Her head drooped lower over the keys .
" 她 头 下垂 降低 超过 这 钥匙 .

她的头垂得更低, 压在琴键上。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][hɜːrt][soʊ] !
" Because it hurt so !
" 因为 它 伤害 所以 !

因为太疼了!

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] [ˈtremjələsli] .
" she whispered tremulously .
" 她 低声说道 颤抖地 .

她颤抖着低语道。

" [eɪ ˈem][aɪ][soʊ] [ˈvʌlgər] ? "
" Am I so vulgar ? "
" 是 我 所以 庸俗 ? "

“我这么粗俗吗? ”

" [duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [jʊə(r)] [kwɒtɪŋ] [em ˈiː] ? "
" Do you imagine you're quoting me ? "
" 做 你 想象 你是 引用 我 ? "

你以为你在引用我的话吗?

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] , [biː; bi] [ˈɑːnɪst] !
" Oh , Mr . Waring , be honest !
" 哦 , 先生 : 警告 , 是 诚实的 !

“哦, 沃林先生, 请诚实点! ”

[juː; jʊ] [dɪˈspaɪzd] [em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [met] [em ˈiː] .
You despised me before you met me .
你 被鄙视的 我 前 你 遇见 我 .

你认识我之前就鄙视我。

[duː][juː; jʊ] [naʊ] ? "
Do you now ? "
做 你 现在 ? "

现在知道了吗?

" [ɪts] [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] . "
" It's the last thing I should dream of doing . "
" 它是 这 最后的 事物 我 应该 梦 的 正在做 . "

“这是我做梦都想不到会做的事。”

" [wel] , [ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː][ˈræðər] [ʌnˈfer] — [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [nuː] [em ˈiː] ?
" Well , wasn't it rather unfair — before you even knew me ?
" 出色地 , 不是 它 相当 不公平 — 前 你 甚至 知道 我 ?

“嗯, 这难道不是很不公平吗——在你甚至还不认识我的时候?”

[ɪts] [dʌn] [em ˈiː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɑːrm] . . . [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hɜːrt][soʊ] [ˈterəbli] .
It's done me a lot of harm . . . and it hurt so terribly .
它是 完毕 我 一个 很多 的 伤害 . . . 和 它 伤害 所以 可怕 .

它给我造成了很大的伤害.....而且非常痛苦。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsɑːrɪ] — — ?
If you were just to say you were sorry — — ?
如果 你 是 只是 到 说 你 是 对不起 — — ?

如果你只是说声对不起——?

" [hɜːr; həɹ][hjuːˈmɪləti][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [brɪˈwɪldərɪŋ] .
" Her humility was so unexpected as to be bewildering .
" 她 谦逊 曾是 所以 意外 作为 到 是 扑朔迷离 .
她的谦逊如此出乎意料，令人费解。

" [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] , [aɪv] [ˈoʊnli] [siːn] [juː; jʊ][wʌns] [brɪˈfɔːr] !
" My dear Lady Barbara , I've only seen you once before !
" 我的 亲爱的 女士 芭芭拉 , 我已经 仅有的 已见 你 一次 前 !
“我亲爱的芭芭拉小姐，我以前只见过您一次！ ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊呼道。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第6/20页

" [aɪ][dɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ðen] ; [aɪ] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [juː; jʊ] [went] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ,
" **I did say something about you then ; I criticized the people you went about with** ,
" 我 做过 说 某物 关于 你 然后 ; 我 批评 这 人们 你 去 关于 和 ,
“我当时确实说过你一些坏话；我批评了你交往的那些人，

[ɪf] [jʊə(r)] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] . "
if you're referring to that . "
如果 你是 指 到 那 . "

如果你指的是那件事的话。

" [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [drɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ? "
" **Then you don't despise me ?** "
" 然后 你 不 鄙视 我 ? "

“那你并不鄙视我吧？ ”

" [jʊə(r)] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌrevə'leɪ(ə)n] [aɪv] ['evər][hæd; həd] .
" **You're the greatest revelation I've ever had** .
" 你是 这 最 启示 我已经 曾经 有 .

“你是我遇到的最伟大的启示。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 92]**
" [页 -]

[第92页]

[æz; əz][ðə; ði][wɔːlts] ['kwɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði]['koʊdə] , [ə; eɪ] [staʊt] , [flæm'boɪənt] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɪn]
As the waltz quickened to the coda , a stout , flamboyant figure appeared in
作为 这 华尔兹 加速 到 这 结尾 , 一个 肥硕 , 龙飞凤舞 数字 出现 在
[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,
the doorway ,
这 门口 ,

华尔兹舞曲节奏加快，进入尾声时，一个身材魁梧、衣着华丽的身影出现在门口。

[ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sæləʊ] ['eskɔːrt] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] - ['keɪsɪz][ænd; ənd] ['ɪnstɹəmənts] .
attended by a sallow escort armed with music - cases and instruments .
参加 经过 一个 黄褐色 护送 武装 和 音乐 - 案例 和 仪器 .

一名面色蜡黄的护卫陪同他，手里拿着乐谱盒和乐器。

[ðə; ði] ['sekrəteri] ['endɪd] [ə; eɪ][wɔːrm] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɹv; əv] [ɪn'vektɪv] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
The Secretary ended a warm exchange of invective to cross the room and
这 秘书 结束 一个 温暖的 交换 的 谩骂 到 又 这 房间 和
[θæŋk] ['leɪdi] ['bɑːrbrə] .
thank Lady Barbara .
感谢 女士 芭芭拉 .

秘书结束了一番激烈的争吵，穿过房间向芭芭拉夫人道谢。

[rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən]['ɑːnkɔːr][tuː; tə][ðə; ði][wɔːlts] ,
Refusing to give an encore to the waltz ,
拒绝 到 给 一个 安可 到 这 华尔兹 ,

拒绝返场演奏华尔兹，

[ʃiː; ʃɪ] [bəʊd] [tuː; tə][dʒæk][ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [aʊt] [ɹv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
she bowed to Jack and hurried out of the room .
她 鞠躬 到 杰克 和 慌忙 出去 的 这 房间 .

她向杰克鞠了一躬，然后匆匆离开了房间。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [hi;; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [æskt] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'laʊd] [tu;; tə]
Half - way down the stairs he overtook her and asked to be allowed to
一半 - 方式 向下 这 楼梯 他 超越 她 和 问 到 是 允许 到
[sɪt] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
sit out the next dance with her .
坐 出去 这 下一个 舞蹈 和 她 .
走到楼梯一半时，他追上了她，请求允许他和她一起不参加下一支舞。

" [wi;; wi][kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [li:v] [aɪ 'ti:] [laɪk] [ðɪs] , [kæn; kən][wi;; wi] ? " [hi;; hi] [ˈɜ:dʒd] .
" **We can hardly leave it like this , can we ?** " **he urged .**
" 我们 能 几乎 离开 它 喜欢 这 , 能 我们 ? " 他 敦促 .
“我们总不能就这么算了吧？”他恳切地说。

" [laɪk] [wʌt] ?
" **Like what ?**
" 喜欢 什么 ?

比如什么？

[aɪ][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [er] !
I must get some air !
我 必须 得到 一些 空气 !

我必须出去透透气！

[maɪ] [hed] [wɪl] [bɜ:rst] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] !
My head will burst , if I don't !
我的 头 将要 爆裂 , 如果 我 不 !

如果我不这么做，我的脑袋都要爆炸了！

" [ʃi;; ʃi][ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l] , [ˈrætlɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] - [ˈhænd(ə)] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [ˈɪntu:] [ðə; ði]
" **She ran across the hall , rattled at the door - handle and hurried into the**
" 她 跑 穿过 这 大厅 , 摇晃 在 这 门 - 处理 和 慌忙 进入 这
[ˈmɑ:rkɪt] [skwer] .
Market Square .
市场 正方形 .

她跑过大厅，摇晃着门把手，匆匆跑进了市场广场。

[ðə; ði] [dr'sembər] [naɪt] [er] [læf] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][dʒet][ʌv; əv] [ˈaɪsi] [ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [kʌt] [θru:]
The December night air lashed him like a jet of icy water and cut through
这 十二月 夜晚 空气 鞭打 他 喜欢 一个 喷射 的 冰冷的 水 和 切 通过
[hɪz; ɪz] [kloʊðz] ;
his clothes ;
他的 衣服 ;

十二月的夜风像冰冷的喷泉一样抽打着他，刺穿了他的衣服；

[ˈθɜ:rti] [jɑ:dʒ] [ə'hed] ,
thirty yards ahead ,
三十 码 前方 ,

前方三十码处

[ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] [ˈdʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tu;; tə]
Lady Barbara was running with arms outstretched and jumping from side to
女士 芭芭拉 曾是 跑步 和 武器 伸展 和 跳 从 边 到
[saɪd] [ˌoʊvər][ðə; ði] [greɪ] - [blæk] [ˈpʌdlz] [ʌv; əv] [dʌl] ,
side over the grey - black puddles of dull ,
边 超过 这 灰色的 - 黑色的 水坑 的 乏味的 ,

芭芭拉夫人张开双臂奔跑，在灰黑色的暗淡水坑上左右跳跃，

[ˈfroʊz(ə)n][ˈwɔ:tər] .
frozen water .
冷冻 水 .

冰冻的水。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [ˈəʊfəz] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [paʊnd] [rɪ'mu:vd] [ðer; ðər][paɪps][ænd; ənd] [wɑ:tʃt]
A group of chauffeurs by the village pound removed their pipes and watched
一个 团体 的 司机 经过 这 村庄 磅 已移除 他们的 管道 和 观看
[hɜ:r; hər] ; [ðen] [rɪ'pleɪst] [ðem; ðəm] ;
her ; then replaced them ;
她 ; 然后 替换 他们 ;
村里的牲畜栏旁，一群司机取下他们的烟斗，看着她，然后又把烟斗装了回去；

[ðen] [rɪ'mu:vd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈfɪgjər] , [ɪn] [pɪŋk] [koʊt][ænd; ənd] [ni:]
then removed them a second time as a second figure , in pink coat and knee
然后 已移除 他们 一个 第二 时间 作为 一个 第二 数字 , 在 粉色的 外套 和 膝盖
- [ˈbrɪtʃɪz] ,
- **breeches** ,
- 马裤 ,
然后他们再次脱下衣服，换成了第二个身穿粉色外套和及膝短裤的人物。

[ˈpaʊndɪd] [əˈb:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈekəʊɪŋ] [stri:t] .
pounded along the echoing street .
猛击 沿着 这 回声 街道 .
沿着回声阵阵的街道走去。

[wʌns] [fi; ji] [glɑ:nst] [bæk] [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] ; [ðen] [ræn][ɑ:n] [wɪˈðəʊt]
Once she glanced back on hearing the sound of footsteps ; then ran on without
一次 她 瞥了一眼 后退 在 听力 这 声音 的 脚步声 ; 然后 跑 在 没有
[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜ:r; hər] [peɪs] .
changing her pace .
变化 她 步伐 .
听到脚步声，她回头看了一眼；然后脚步一动不动地继续跑了下去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈɑ:t] [ðə; ði] [læst] [haʊs] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈfeɪsɪŋ] [æn; ən] [ənˈhedʒd] [ɪkˈspæns]
They had overshoot the last house and were facing an unhedged expanse
他们 有 过冲 这 最后的 房子 和 是 面向 一个 未对冲 广阔
[ʌv; əv] [ru:ts] [ænd; ənd][krɪsp] [ˈfɜ:rəʊz] [bɪfɔ:r] [hi; hi] [ˌoʊvərˈtɒk] [hɜ:r; hər] .
of roots and crisp furrows before he overtook her .
的 根 和 脆 沟壑 前 他 超越 她 .
他们已经越过了最后一栋房子，面对着一片没有树篱的树根和清晰的沟壑，然后他才追上了她。

" [aɪ] [seɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ?
" **I say , what are you doing ?**
" 我 说 , 什么 是 你 正在做 ?
我说，你在做什么？
" [hi;; hi] [pæntɪd] , [ˈæŋɡrɪ][æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [kənˈspɪkjʊəs] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈeɪmləs] [fri:k] .
" **he panted , angry at being made conspicuous by her aimless freak .**
" 他 喘息 , 生气的 在 存在 制成 显眼的 经过 她 漫无目的 怪物 .

他气喘吁吁，恼怒于她那漫无目的的怪异举动让他如此引人注目。
[ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] [prest] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] , [ˈbri:ðɪŋ] [ˈkwɪkli] .
Lady Barbara pressed a hand to her side , breathing quickly .
女士 芭芭拉 按下 一个 手 到 她 边 , 呼吸 迅速地 .
芭芭拉夫人一手按住腰侧，呼吸急促。

[hɜ:r; hər] [her] [hæd; həd] [bloʊn] [ˈɪntu:][dɪsˈɔ:rdər] , [hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [wəz; wəz][ˈraɪzɪŋ][ænd; ənd] [ˈfɔ:lɪŋ] ;
Her hair had blown into disorder , her bosom was rising and falling ;
她 头发 有 吹 进入 紊乱 , 她 怀 曾是 上升 和 坠落 ;
她的头发被风吹得凌乱不堪，胸脯也随之起伏；

[ænd; ənd][wʌns] [fi; ji] [kɪkt] [ɔ:f][ə; eɪ] [ʃu:] [tu:; tə] [kə'res] [ə; eɪ] [bru:zd] [fɒt] ,
and once she kicked off a shoe to caress a bruised foot ,
和 一次 她 踢 离开 一个 鞋 到 抚摸 一个 瘀伤 脚 ,
她曾脱下一只鞋去抚摸自己受伤的脚，

[ˈbælənsɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈlðər] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃʊldər] .
balancing herself with her other hand on his shoulder .
平衡 她自己 和 她 其他 手 在 他的 肩膀 .
她用另一只手扶着他的肩膀保持平衡。
" [ˈɪmpʌls] , " [ʃiː ʃi] [ˈænsər] .
" **Impulse** , " **she answered** .
" 冲动 , " 她 回答 .

“冲动，”她回答道。

[baɪ] [ˈmuːnlaɪt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː ʃi] [pæntɪd] [ˈdʒentli] ,
By moonlight her eyes were black ; and , as she panted gently ,
经过 月光 她 眼睛 是 黑色的 ; 和 , 作为 她 喘息 轻轻地 ,
月光下，她的眼睛是黑色的；她轻轻地喘息着，
[hɜːr; həɹ][ˈpɑːrtɪd] [lɪps][ænd; ənd] [ˈraʊndɪd] [tʃiːks] [meɪd] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv]
her parted lips and rounded cheeks made a child of
她 分手了 嘴唇 和 圆润 脸颊 制成 一个 孩子 的
她微张的嘴唇和圆润的脸颊，使她看起来像个孩子。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 93**]
[页 -]

[第93页]

[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :

她。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [hɜːr; həɹ][θɜːrd] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [sɪns] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd]
It was at least her third incarnation since eight o'clock , but Jack had
它 曾是 在 至少 她 第三 化身 自从 八 点钟 , 但 杰克 有
[lɔːst] [strikt] [kaʊnt] .
lost strict count .
丢失的 严格的 数数 .

这至少是她从八点钟到现在的第三次化身，但杰克已经记不清具体次数了。

[æz; əz][ʃiː ʃi] [skwiːzd] [ðə; ði] [ˈpeb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ʃuː] ,
As she squeezed the pebble out of her shoe ,
作为 她 挤压 这 卵石 出去 的 她 鞋 ,
她把鞋里的石子挤出来时，

[hiː; hi] [ˈnɒʊtɪst] [ðə; ði] [prəˈvɑːkətɪv] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɔːftnəs] [ʌv; əv]
he noticed the provocative whiteness of her shoulders and the softness of
他 注意到 这 挑衅 白人 的 她 肩膀 和 这 柔软 的
[hɜːr; həɹ] [her] .
her hair .
她 头发 :

他注意到她肩膀上诱人的白皙肌肤和柔软的头发了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pɪŋk] [kəʊt][ænd; ənd] [niː] - [ˈbrɪtʃɪz] [ˈædɪd] [ðə; ði][ləst] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃər]
His own pink coat and knee - breeches added the last touch to his discomfiture
他的 自己的 粉色的 外套 和 膝盖 - 马裤 额外 这 最后的 触碰 到 他的 沮丧
;
;
;
;

他自己的粉红色外套和及膝短裤更增添了他的窘迫之感；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈnevər][ˈi:kwəl][hɜ:r; həɹ][ɪn] [kriˈeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ɪn]
and he knew that he could never equal her in creating the unconventional in
和 他 知道 那 他 可以 绝不 平等的 她 在 创建 这 非传统 在
[ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈmæstər][aɪˈti:] .
order to master it .
命令 到 掌握 它 .
他知道，在创造非传统事物并掌握它方面，他永远无法与她匹敌。

" [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][jʊɹ; jər] [hed] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ju:; jʊ] [feɪnt] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] ,
" **I was afraid your head might have made you faint , " he murmured ,**
" 我 曾是 害怕的 你的 头 可能 有 制成 你 头晕的 , " 他 低声说道 ,
[ˈkɑ:nʃəsli] [ˈfætʃuəs] .
consciously fatuous .
有意识地 昏庸 .
“我怕你的头疼让你晕倒了，”他故意装傻充愣地嘟囔道。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈpɑ:rtli][maɪ] [hed] .
" **It was only partly my head .**
" 它 曾是 仅有的 部分 我的 头 .
“那只是我的一部分想法。”

[ˈsʌmtaɪmz]
Sometimes
有时
有时....

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] " [ˈdʒʌstɪs] " ?
Did you see " Justice " ?
做过 你 看 " 正义 " ?
你看过《正义》吗？

[ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][mən][ɪn][ˈsɑ:lətəri] [kənˈfaɪnmənt] ?
You remember the man in solitary confinement ?
你 记住 这 男人 在 孤 监禁 ?
你还记得那个被单独监禁的男人吗？

[hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] [ˈmʌsnt] [paʊnd][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] ; [hi:; hi] [nu:] [ˈhi:d][bi:; bi] [ˈpʌnɪʃt] , [ɪf] [hi:; hi][dɪd]
He knew he mustn't pound on the door ; he knew he'd be punished , if he did
他 知道 他 不得 磅 在 这 门 ; 他 知道 他会 是 受到惩罚 , 如果 他 做过
.
:
.
他知道自己不能敲门；他知道如果那样做会受到惩罚。

[hi:; hi] [ˈpaʊndɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm]
He pounded all the same
他 猛击 全部 这 相同的
他还是拼命地敲打着.....

[aɪv] [gɔ:t] [tu:] [mʌtʃ] [vʌɪˈtæləti] ; [aɪ] [si:m] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪm][ɪn] [ˈprɪzn]
I've got too much vitality ; I seem sometimes as if I'm in prison
我已经 得到 也 很多 活力 ; 我 似乎 有时 作为 如果 我是 在 监狱
我精力太旺盛了；有时感觉自己像身处牢笼.....

" [fi:; ji] [ˈʃɪvəd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [kɔ:f] .
" **She shivered and gave a slight cough .**
" 她 瑟瑟发抖 和 给予 一个 轻微 咳嗽 .
她打了个寒颤，轻轻咳嗽了一声。

" [ɪz][aɪˈti:] [ˈveri] [koʊld] ? "
" **Is it very cold ? "**
" 是 它 非常 寒冷的 ? "
“很冷吗？ ”

" [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv][frɔ:st] .
" **Not more than ten degrees of frost** .
" 不是 更多的 比 十 学位 的 霜 .
“不超过十度霜冻。”

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ][kloʊk] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ju:; jʊ] .
I thought of bringing you a cloak , but I was afraid of losing you .
我 想法 的 带来 你 一个 披风 , 但 我 曾是 害怕的 的 输 你 .
我本想给你带件斗篷，但我又怕把你弄丢了。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [bæk] [æt; ət][wʌnz] , ['ɪmpʌls] [wɪl] [lənd][ju:; jʊ][ɪn] ['dʌb(ə)l] [nu:'mɒʊniə] .
If you don't come back at once , impulse will land you in double pneumonia .
如果 你 不 来 后退 在 一次 , 冲动 将要 土地 你 在 双倍的 肺炎 .
如果你不立即回来，冲动行事会让你得双侧肺炎。

" [ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɑɪt] [ɪmp] ,
" **She slipped her arm through his and began to walk , with a slight limp** ,
" 她 滑倒了 她 手臂 通过 他的 和 开始 到 走 , 和 一个 轻微 跛行 ,
她挽着他的胳膊，开始走路，走路有点跛。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
back to the hotel .
后退 到 这 酒店 .

返回酒店。

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɪpsi][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ðəʊ] [noʊ] [wʌnz] ['evər] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n]
" **We had a gipsy in the family , though no one's ever allowed to mention**
" 我们 有 一个 吉普赛人 在 这 家庭 , 尽管 不 一个人的 曾经 允许 到 提到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“我们家曾有一个吉普赛人，但谁也不被允许提起她。”

" [ʃi:; ʃɪ] [ə'haʊnst] [ə'brʌptli] .
" **she announced abruptly** .
" 她 宣布 突然 .

她突然宣布道。

" [d'ju:] [kɔ:l][em 'i:] ['prɪti] ?
" **D'you call me pretty ?**
" 你 称呼 我 漂亮的 ?

你觉得我漂亮吗？

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] , ['ræðər] .
I think you would , rather .
我 思考 你 会 , 相当 .

我想你更愿意这么做。

[væl] ['ɑ:dən] [sez] [aɪm][ðə; ði] - ['hægərd] ['vi:nəs] . -
Val Arden says I'm the ' haggard Venus . '
瓦尔 阿登 说道 我是 这 - 枯槁 金星 . -

瓦尔·阿登说我是“憔悴的维纳斯”。

[wel] , ['eni] [lʊks] [wi:v] [gɔ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] . "
Well , any looks we've got come from her . "
出色地 , 任何 看起来 我们已经 得到 来 从 她 . "

嗯，我们所有的造型都来自她。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['temprəmənt] [θroʊn] [ɪn] .
" **With a dash of temperament thrown in** .
" 和 一个 短跑 的 气质 抛掷 在 .
“还带点小脾气。”

[sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ][ə; eɪ][bɪt][fæstər][ænd; ənd] [ðen] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][faiər] ?
Suppose we go a bit faster and then look for a fire ?
认为 我们 去 一个 少量 快点 和 然后 看 为了 一个 火 ？

假设我们稍微加快速度，然后去找找火情？

[jʊə(r)] [kwɔɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæns] [naʊ] . "
You're quite well enough to dance now ."
你是 相当 出色地 足够的 到 舞蹈 现在 . "

你现在身体完全可以跳舞了。

" [bʌt; bət][aɪ'd] ['suːnər] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **But I'd sooner talk to you .**
" 但 ID 很快 讲话 到 你 .

但我更愿意和你谈谈。

[ə; eɪ][gɜːrɪ][təʊld][em 'iː][ðə; ðɪ] [ʌðər] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wɜːrd] ?
A girl told me the other day that you were — what was the word ?
一个 女孩 讲述 我 这 其他 天 那 你 是 — 什么 曾是 这 单词 ？

前几天有个女孩跟我说，你——那个词是什么来着？

- ['striki] - ; [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][prɪm][ænd; ənd][oʊld] ['meɪdɪ]
' sticky ' ; you never had anything to say , you were prim and old maidish
- 黏 - ; 你 绝不 有 任何事物 到 说 , 你 是 原始 和 老的 少女般的
— — "
— — "
— — "

“黏人”；你从来不说话，你古板守旧，像个老处女——

" [aɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət]['ɔːrd(ə)nerɪ]['soʊ(ə)] ['pætər] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **I'm no good at ordinary social patter , " he interrupted .**
" 我是 不 好的 在 普通的 社会的 语调 , " 他 中断 .

“我不擅长普通的社交闲聊，”他打断道。

" [bʌt; bət] [juːd] ['hɑːrdli] [ə'plai] [ðæt] [tɜːrm][tuː; tə] ['aʊər; ɑːr][kɑːnvər'seɪ(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] .
" **But you'd hardly apply that term to our conversation to - night .**
" 但 你会 几乎 申请 那 学期 到 我们的 对话 到 - 夜晚 .

但你很难用这个词来形容我们今晚的谈话。

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 94]**
" [页 -]

[第94页]

[ðeɪ] [stroʊd] [ɪn'kɑːŋgruəsli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,
They strode incongruously down the broad village street ,
他们 大步走 不协调地 向下 这 广阔 村庄 街道 ,

他们格格不入地大步走在宽阔的村庄街道上，

[pæst][ðə; ðɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ɪk'spektənt] ['ʃəʊfəz] [ænd; ənd][ɪntuː][æn; ən] [ɪl] - ['ventɪleɪtɪd] [bɑːks]
past the group of expectant chauffeurs and into an ill - ventilated box
过去的 这 团体 的 怀孕 司机 和 进入 一个 患病的 - 通风 盒子

[dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ðɪ] " ['riːdɪŋ] - [ruːm] .
described as the " reading - room .
描述 作为 这 " 阅读 - 房间 .

穿过一群翘首以盼的司机，进入一个通风不良的盒子，被称为“阅览室”。

" [bəʊθ][wɜːr; wər] [ɪ'məʊʃənəli] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] [meɪd]
" **Both were emotionally out of breath , and the lights of the hotel made**
" 两个都 是 情感上 出去 的 气息 , 和 这 灯 的 这 酒店 制成

[dʒæk][self] - ['kɑːnʃəs] ;
Jack self - conscious ;
杰克 自己 - 有意识的 ;

“两人都情绪激动，气喘吁吁，酒店的灯光让杰克感到不自在；

[hi:; hi] [stəʊl] [ə; eɪ] ['saɪdlɔ:n] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ænd; ænd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [tʃeɪndʒ] .
he stole a sidelong glance at her and waited for the next change .
他 偷窃 一个 横 瞥一眼 在 她 和 等待 为了 这 下一个 改变 .
他偷偷瞥了她一眼，等待着下一次变化。

[ˈwɪstf(ə)l] [əˈpi:l] [pæst] [ˈɪntu:] [efərˈves(ə)nt] [ɪrɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] ;
Wistful appeal passed into effervescent irresponsibility ;
怅惘 上诉 通过了 进入 起泡的 不负责任 ;
充满怀旧之情的呼吁转变为轻浮不负责任的态度；

[ðə; ði][self] - [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['ɒltɜːneɪtəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdɪənt]
the self - possession of a woman of the world alternated with the radiant
这 自己 - 拥有 的 一个 女士 的 这 世界 交替 和 这 辐射状
[ˈdʒɔɪəsni:s] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]
joyousness of a child
喜悦 的 一个 孩子
她既有世故老练的沉着冷静，又有孩童般天真烂漫的快乐.....

[ænd; ænd][sɪks] [mʌnθs] ['ɜ:rlɪər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ['dʒu:z] [ɔ:r'hert] ['kɑ:rnɪv(ə)l][tu:; tə] [draɪv]
And six months earlier she had left a German Jew's ornate carnival to drive
和 六 几个月 早些时候 她 有 左边 一个 德语 犹太人的 华丽 狂欢 到 驾驶
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sa:d(ə)n] [debɔ:ˈtʃi:] [ɪn][ə; eɪ]['stəʊlən][kɑ:r][ænd; ænd][hæd; həd] [ɪmˈpeɪld] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn]
with a sodden debauchee in a stolen car and had impaled an unknown
和 一个 烂 放荡不羁 在 一个 被盗 车 和 有 刺穿 一个 未知
[ʃooˈfɜ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] ['æŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [wɔ:l] [ɪn] [ˈhɑ:tfədʃə] .
chauffeur on the grey angle of a jutting wall in Hertfordshire .
司机 在 这 灰色的 角度 的 一个 突出 墙 在 赫特福德郡 .
六个月前，她离开一个德国犹太人举办的华丽嘉年华，与一个醉醺醺的浪荡子开着偷来的车兜风，结果在赫特福德郡一堵突出墙的灰色棱角上撞死了一名身份不明的司机。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wɒz; wəz][ðə; ði] ['erəpleɪn] ['æksɪdənt] ; [ænd; ænd][ðə; ði]['pʊʊkər] - ['pɑ:rtɪ] ; [ænd; ænd][ə; eɪ]
And there was the aeroplane accident ; and the poker - party ; and a
和 那里 曾是 这 飞机 事故 ; 和 这 扑克 - 派对 ; 和 一个
[ˈdʌz(ə)n] [ˈʌðər] [θɪŋz]
dozen other things
打 其他 事物
还有那场飞机事故；那场扑克牌聚会；以及其他十几件事.....

[hɪz; ɪz] [glæns] [held] [ædməˈreɪ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][kɜ:riˈɑ:səti] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['gləʊɪŋ]
His glance held admiration as well as curiosity , and she smiled with glowing
他的 瞥一眼 握住 钦佩 作为 出色地 作为 好奇心 , 和 她 微笑 和 发光
[ˈfrendlɪnəs] .
friendliness .
友善 .
他的目光中既有钦佩又有好奇，她则露出了灿烂友好的笑容。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [dæns] [æt; ət][ɔ:l] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Aren't you going to dance at all ? " he asked .
" 不是 你 去 到 舞蹈 在 全部 ? " 他 问 .
“你一点都不打算跳舞吗？”他问道。
" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ðæt]
" I didn't come here for that
" 我 没有 来 这里 为了 那
我来这里不是为了那个.....

[naʊ] [aɪm] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] .
Now I'm going to pay you a compliment .
现在 我是 去 到 支付 你 一个 赞扬 .
现在我要夸奖你一下。

[aɪ][gɑ:t][maɪ'self][ɪn'vaɪtɪd][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ；
I got myself invited because I heard you were coming ；
我 得到 我 受邀 因为 我 听到 你 是 未来 ；

我听说你要来，所以就主动申请了邀请；

[aɪ][wɑ:ntɪd][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [em 'i:][æt; ət][fɜ:rst][hænd] .
I wanted to give you a chance of judging me at first hand .
我 通缉 到 给 你 一个 机会 的 评判 我 在 第一的 手 ；

我想给你一个机会，让你亲身评判我。

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mplɪmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
There's an opportunity for returning the compliment , if you care to take it .
有 一个 机会 为了 返回 这 赞扬 , 如果 你 关心 到 拿 它 ；

如果你愿意的话，这是一个回敬赞美的机会。

[dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][veɪl] ,
" Jack looked at her with a surprise which he tried to veil ,
" 杰克 看起来 在 她 和 一个 惊喜 哪个 他 尝试 到 面纱 ；

杰克惊讶地看着她，但他试图掩饰起来。

[æz; əz][hi:; hi] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
as he reminded himself again that he must be on his guard .
作为 他 提醒 他自己 再次 那 他 必须 是 在 他的 警卫 ；

他再次提醒自己，一定要保持警惕。

" [aɪ]['oʊnli][hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [jʊr; jər] [frendz] [wə:nt, weənt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [hi:; hi]
" I only hinted that your friends weren't good enough for you , " he
" 我 仅有的 暗示 那 你的 朋友们 不是 好的 足够的 为了 你 , " 他
[ʌnsər]
answered .
回答 ；

“我只是暗示你的朋友比不上你，”他回答说。

" ['noʊɪŋ] [hu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃənz] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [held] — — "
" Knowing who you were and the positions your father had held — — "
" 会心 WHO 你 是 和 这 职位 你的 父亲 有 握住 — — " ；

“知道你的身份以及你父亲曾担任的职位——”

" [dɪr] [dʒæk] , [dəunt][dræg][ɪn] ['fɑ:ðər] ！
" Dear Jack , don't drag in father !
" 亲爱的 杰克 , 不 拖 在 父亲 ！

“亲爱的杰克，别把父亲牵扯进来！”

['ɪznt] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] ？
Isn't that what I have to fight against ？
不是 那 什么 我 有 到 斗争 反对 ？

难道这不是我必须与之斗争的事情吗？

['hævɪŋ] [maɪ][pɜ:rsə'næləti] [səb'mɜ:rdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ded] [pɑ:mp][ænd; ənd]['ɡlɔ:ri] ？
Having my personality submerged by his dead pomp and glory ？
拥有 我的 性格 湮 经过 他的 死的 盛大场面 和 荣耀 ？

我的个性是否被他死气沉沉的浮华和荣耀所淹没？

" [hɜ:r; hər][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] ；
" Her use of his Christian name startled him ；
" 她 使用 的 他的 基督教 姓名 惊慌 他 ；

“她直呼他的名字让他感到很惊讶；

[ænd; ənd][fɪ:; fi] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] [hɪz; ɪz] [stɪf] [ə'tempt] [nɑ:t][tu:; tə] [si:m] ['stɑ:rtld] .
and she watched with amusement his stiff attempt not to seem startled .
和 她 观看 和 娱乐 他的 僵硬的 试图 不是 到 似乎 惊慌 ；

她饶有兴致地看着他努力装作不被吓到的样子。

" [aɪd] [ˈsuːnər] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːrd] - ['dɔːtər] [ðæn; ðən][æz; əz][sɜːr][ˈædɔɪf]
" **I'd sooner think of you as Lord Crawleigh's daughter than as Sir Adolf**
" ID 很快 思考 的 你 作为 主 - 女儿 比 作为 先生 阿道夫
- [frend] .
Erckmann's friend .
- 朋友 .

“我宁愿把你当成克劳利勋爵的女儿，而不是阿道夫·埃克曼爵士的朋友。”
" [hɜːr; hər] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , [ænd; ənd][jiː; jɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [blæk] [ˈlæʃɪz] .
" **Her eyes half closed , and she looked at him through the long black lashes .**
" 她 眼睛 一半 关闭 , 和 她 看起来 在 他 通过 这 长的 黑色的 睫毛 .
她双眼半闭，透过长长的黑色睫毛看着他。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 95**]
[页 -]
[第95页]

" [aɪ] [bɪˈliːv] [jʊə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
" **I believe you're falling in love with me .**
" 我 相信 你是 坠落 在 爱 和 我 .
我相信你爱上我了。

" [dʒæk] [ˈleɪzɪli] [θruː] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] ,
" **Jack lazily threw away the end of his cigarette ,**
" 杰克 懒洋洋 扔 离开 这 结尾 的 他的 卷烟 ,
杰克懒洋洋地扔掉了烟头。

[ˈdʌstɪd] [ɪˈmædʒɪneri] [speks] [ʌv; əv] [æʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd][roʊz] [ˈsləʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
dusted imaginary specks of ash from his breeches and rose slowly to his
掸去灰尘 假想 斑点 的 灰 从 他的 马裤 和 玫瑰 缓慢地 到 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

他掸了掸裤子上并不存在的灰尘，然后缓缓站了起来。
" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ][fʊd; ʃəd] [fiːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ˈsɪstər] ,
" **I was only thinking what I should feel about you , if you were my sister ,**
" 我 曾是 仅有的 思维 什么 我 应该 感觉 关于 你 , 如果 你 是 我的 姐姐 ,
我只是在想，如果你是我的妹妹，我应该对你是什么感觉。

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .
他说。

" [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [ˌʌpˈsterz] ?
" **Ought we to be going upstairs ?**
" 应该 我们 到 是 去 楼上 ?
我们应该上楼了吗？

[ˈleɪdi] - [ˈræðər] [kənˈsɜːrnd] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "
Lady Pentyre's rather concerned about you . "
女士 - 相当 担心的 关于 你 . "
彭泰尔夫人很担心你。

" [aɪl] [riːəˈʃʊr] [hɜːr; hər] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] .
" **I'll reassure her ,** " **said Lady Barbara .**
" 患病的 保证 她 , " 说 女士 芭芭拉 .
“我会让她放心的，”芭芭拉夫人说。

" [dəʊnt] ['bɑ:ðər] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] ; [ju:; jʊ] [wəʊnt] [bi:; bi] ['dænsɪŋ] .
" **Don't bother to come up ; you won't be dancing .**
" 不 打扰 到 来 向上 ; 你 惯于 是 跳舞 .
" "别费劲上来了，你又不能跳舞。"

" [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rɪv] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] [fɔ:r; fər] ['si:nɪk] [ɪ'mə:dʒənsɪz] ,
" **Though she had a reserve of self - control for scenic emergencies ,**
" 尽管 她 有 一个 预订 的 自己 - 控制 为了 风景优美 紧急情况 ,
" "尽管她具备应对突发情况的自制力，

[hi:; hi] [hæd; həd] [snʌbd] [hɜ:ɪ; həɪ] [soʊ] ['wɑ:ntənli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] ['dɑ:rtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvər]
he had snubbed her so wantonly that she darted like a black and silver
他 有 冷落 她 所以 肆意妄为 那 她 飞镖 喜欢 一个 黑色的 和 银
[mɔ:θ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [mɑ:rk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]
moth out of the room before he could mark a change of expression .
蛾 出去 的 这 房间 前 他 可以 标记 一个 改变 的 表达 .
他如此肆意地冷落她，以至于她像一只黑银色的飞蛾一样，在他还没来得及察觉到一丝表情变化之前，就飞快地冲出了房间。

[dʒæk] ['fɑ:lʊəd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:ɪ; həɪ] ['lʊəkət] ['leɪdɪ] - [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [baɪ]
Jack followed in time to see her locate Lady Pentyre and take the chair by
杰克 随后 在 时间 到 看 她 定位 女士 - 和 拿 这 椅子 经过
[hɜ:ɪ; həɪ] [saɪd] .
her side .
她 边 .
" 杰克及时赶到，看到她找到了彭泰尔夫人，并在她身边坐了下来。

[ðə; ði] [wɔ:rm] ,
The warm ,
这 温暖的 ,
" 温暖的，

['sentɪd] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] [strʌk] [ænd; ənd] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [laɪk] [ðə; ði] ['hevi]
scented air of the ball - room struck and flushed his cheeks like the heavy
香味 空气 的 这 球 - 房间 击 和 酡 他的 脸颊 喜欢 这 重的
[breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:t] - [haʊs] .
breath of a hot - house .
气息 的 一个 热的 - 房子 .
" 舞厅里弥漫着芬芳的空气，像温室里沉重的呼吸一样，扑面而来，让他的脸颊泛起了红晕。

['sʌməɪ,taʊn] , [wɔ:ltsɪŋ] [baɪ] ,
Summertown , waltzing by ,
萨默敦 , 华尔兹 经过 ,
" 夏日小镇，翩翩而过，

[dɪsɪn'geɪdʒd] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] ['hwi:ld] ['frɪlli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bu:m] [ænd; ənd]
disengaged one hand and whistled shrilly on his fingers above the boom and
脱离 一 手 和 吹口哨 尖锐地 在 他的 手指 多于 这 繁荣 和
[weɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bənd] .
wail of the band .
哀号 的 这 乐队 .
" 他松开一只手，用手指吹出尖锐的口哨，盖过了乐队的轰鸣和哀鸣。

" ['mɪsɪŋ] [tu:] , [bəbz] ?
" **Missing two , Babs ?**
" 丢失的 二 , 芭布斯 ?
" "还差两个，芭布斯？ "

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] .
" **he called out .**
" 他 称为 出去 .
" 他喊道。

[ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [ˌprest] [hɜːr; həɹ][hænd] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [aɪz] , [ðen] [druː] [ˌaɪˈtiː] [əˈweɪ] [ænd; ənd]
Lady Barbara pressed her hand against her eyes , then drew it away and
女士 芭芭拉 按下 她 手 反对 她 眼睛 , 然后 画 它 离开 和
[ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] .
shook her head .
摇晃 她 头 .

芭芭拉夫人用手捂住眼睛，然后又把手拿开，摇了摇头。

" [aɪm][nɑːt] [ˈdænsɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsəɹ] .
" I'm not dancing to - night , " she answered .
" 我是 不是 跳舞 到 - 夜晚 , " 她 回答 .

“我今晚不跳舞，”她回答道。

[ˈleɪdɪ] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈmɪŋɡld] [æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
Lady Pentyre turned to her with mingled anxiety and impatience .
女士 - 转向 到 她 和 混合 焦虑 和 不耐烦 .

彭泰尔夫人带着焦虑和不耐烦的神情转向她。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈeni] [ˈbetəɹ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Aren't you feeling any better ? " she asked .
" 不是 你 感觉 任何 更好的 ? " 她 问 .

“你感觉好些了吗？”她问道。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] .
" I can't say that I am .
" 我 不能 说 那 我 是 .

我不能说我是。

[wen] [aɪ][stænd] , [ðə; ði] [flɔːr] [ɡoʊz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][sɪt] [daʊn] ,
When I stand , the floor goes up and down ; and , when I sit down ,
什么时候 我 站立 , 这 地面 去 向上 和 向下 ; 和 , 什么时候 我 坐 向下 ,
当我站立时，地板会上下移动；当我坐下时，

[ðə; ði] [ruːm] [ɡoʊz] [ˈdʒentli] [raʊnd] [emˈiː] .
the room goes gently round me .
这 房间 去 轻轻地 圆形的 我 .

房间轻轻地围绕着我转动。

" [dʒæk][wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [ˈeɪmləsli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] - [ˈbekənd] [tuː; tə]
" Jack was leaning aimlessly against the door , and Lady Pentyre beckoned to
" 杰克 曾是 倾斜 漫无目的地 反对 这 门 , 和 女士 - 招手 到

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

杰克漫无目的地倚靠在门上，彭泰尔夫人向他招了招手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; həɹ][sʌn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ]
She had no intention of leaving her son to make a fool of himself with
她 有 不 意图 的 离开 她 儿子 到 制作 一个 傻子 的 他自己 和

[ˈsæli] [ˈfɑːrweɪ] ;
Sally Farwell ;
莎莉 法威尔 ;

她绝不想让儿子和莎莉·法威尔一起出丑；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːr] [jʌŋ] [ˈsʌməɹˌtaʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [ˈhoʊm] ,
and , if she told him or young Summertown to take Lady Barbara home ,
和 , 如果 她 讲述 他 或者 年轻的 萨默敦 到 拿 女士 芭芭拉 家 ,

如果她告诉他或者年轻的萨默敦把芭芭拉夫人送回家，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nekst] [hɪɹ] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [hæd; həd][ˈfɔːləŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [æft] [ɪn] [ˈdɜːrəm] .
she would next hear that all three had fallen down a shaft in Durham .
她 会 下一个 听到 那 全部 三 有 倒下 向下 一个 轴 在 达勒姆 .

她后来听说，这三个人都在达勒姆的一个竖井里坠落了。

" [ɪts] [sti:l] [kwaɪ] [ˈɜ:rlɪ] .
" **It's still quite early** .
" 它是 仍然 相当 早期的 .

现在还为时尚早。

" [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] [lʊkt] [ʌnˈsɜ:rtnli] [æɪ; ət][dʒæk] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪˈkʌm] [mɔ:ɹ]
" **Lady Barbara looked uncertainly at Jack , waiting for him to become more**
" 女士 芭芭拉 看起来 不确定性 在 杰克 , 等待 为了 他 到 变得 更多的
[ɪnˈvaɪtɪŋ] .
inviting .
邀请 .

芭芭拉夫人犹豫地看着杰克，等着他表现得更热情一些。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [noʊ][kənˈsɜ:rn] ,
His face expressed no concern ,
他的 脸 表达 不 忧虑 ,

他脸上没有丝毫担忧的表情。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpeɪʃntli] [ˈgeɪnɪŋ] [taɪm][baɪ] [kənˈsʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
and he was patiently gaining time by consulting his watch and looking
和 他 曾是 耐心 获得 时间 经过 咨询 他的 手表 和 寻找
[frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
from one to the other of them ,
从 一 到 这 其他 的 他们 ,

他一边看表，一边看着他们俩，耐心地争取时间。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈɪnrəst] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈsɪz(ə)n] .
as though he had no personal interest in the decision .
作为 尽管 他 有 不 个人的 兴趣 在 这 决定 .

仿佛他与这个决定没有任何个人利害关系。

" [wʊd] [ðæt] [bi:; bi] [əˈgri:əb(ə)] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
" **Would that be agreeable to you ?**
" 会 那 是 同意 到 你 ?

您觉得可以吗？

" [hi:; hi] [æskt] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **he asked her at length** .
" 他 问 她 在 长度 .

他详细地问了她这个问题。

" [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [raɪt] [tu:; tə] [spɔɪl] [jʊɹ; jər] [ˈi:vniŋ] . "
" **I don't feel that I have any right to spoil your evening** . "
" 我 不 感觉 那 我 有 任何 正确的 到 剧透 你的 晚上 . "

“我觉得我没有权利破坏你的夜晚。”

" [ˈɪlnəs] [ɪz][ˈhɑ:rdli] [wɪˈðɪn] [jʊɹ; jər][kənˈtroʊl] , [ɪz][aɪˈti:] ?
" **Illness is hardly within your control , is it ?**
" 疾病 是 几乎 之内 你的 控制 , 是 它 ?

“疾病很难由你控制，对吧？ ”

" [fi:; ji] [wɔ:kt] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)] [sens] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋ] [ðæt]
" **She walked downstairs with a novel sense of failure and a misgiving that**
" 她 步行 楼下 和 一个 小说 感觉 的 失败 和 一个 疑虑 那
[fi:; ji][hæd; həd] [əʊvəˈestəˌmɛrtɪd] [hɪz; ɪz][stu:ˈpɪdəti] ;
she had overestimated his stupidity ;
她 有 高估 他的 愚蠢 ;

她带着一种前所未有的失败感走下楼，并怀疑自己高估了他的愚蠢程度；

[ˈjet] [ə; eɪ][ˈmæn][ˈmʌst; məst][ˈbiː; bi] [ˈmɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdnˈerəli] [ˈstuːpɪd][ˈnɑːt][ˈtuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [hɜːr; həɹ]
yet a man must be more than ordinarily stupid not to appreciate her
然而 一个 男人 必须 是 更多的 比 按说 愚蠢的 不是 到 欣赏 她
[ˈæftər][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ðæt] [ˈjiː; ji][hæd; həd][ˈteɪkən] .
after the trouble that she had taken .
后 这 麻烦 那 她 有 已采取 .
然而，一个男人如果对她如此费心思却不心存感激，那他一定是愚蠢至极。

[ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑːn][æn; ən][ˈoʊpən][ˈkɑːr] ,
Insisting on an open car ,
坚持 在 一个 打开 车 ,
坚持要敞篷车，
[ˈjiː; ji] [ˈsetld] [hɜːrˈself][ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈθɔːtfəli] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [kəmˈpænjənz]
she settled herself in one corner and looked thoughtfully at her companion's
她 定居 她自己 在 一 角落 和 看起来 深思熟虑 在 她 同伴的
[rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʊʊltɪŋ] [ˈmɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] - [skriːn] .
reflection in the jolting mirror of the wind - screen .
反射 在 这 剧烈震动 镜子 的 这 风 - 屏幕 .
她找了个角落坐下，若有所思地看着挡风玻璃颠簸的后视镜中同伴的倒影。

[ˈvæləntaɪn] [ˈɑːdən] , [huː] [əˈlaʊd] [dɪˈspærɪdʒmənt] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [dɪˈziːz] ,
Valentine Arden , who allowed disparagement to become a disease ,
情人节 阿登 , WHO 允许 贬损 到 变得 一个 疾病 ,
瓦伦丁·阿登放任贬损之风蔓延，最终演变成一种顽疾。

[ˈtoʊld][hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [feɪs] [ðæt] [ˈjiː; ji][hæd; həd][ˈdʒiːniəs] ;
told her to her face that she had genius ;
讲述 她 到 她 脸 那 她 有 天才 ;
当面告诉她，她很有天赋；

[dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkliː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈjiː; ji][hæd; həd] " [ðə; ði] [ˈklɪrɪst] - [kʌt] [ˌpɜːrsəˈnæləti][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
George Oakleigh had said that she had " the clearest - cut personality of her
乔治 奥克利 有 说 那 她 有 " 这 最清晰 - 切 性格 的 她
[taɪm] .
time .
时间 .

乔治·奥克利曾说过，她是“她那个时代个性最鲜明的人”。
" [ænd; ənd] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪnˈdʌstriəsli] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .
" **And these things were industriously repeated to her** .
" 和 这些 事物 是 勤奋地 重复 到 她 .
“这些事情被反复地告诉了她。”

[ˈræðər] [ˈbɔːrd] - [ˈdɔːtər] [ðæn; ðən][sɜːr][ˈædɔɪf] - [frend]
Rather Lord Crawleigh's daughter than Sir Adolf Erckmann's friend
相当 主 - 女儿 比 先生 阿道夫 - 朋友
与其说是阿道夫·埃克曼爵士的朋友，不如说是克劳利勋爵的女儿.....

[bʌt; bət] [ˈbɔːrd] - [wɜːrld] [hæd; həd][ˈnoʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈwʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði]
But Lord Crawleigh's world had no place for any woman who was above the
但 主 - 世界 有 不 地方 为了 任何 女士 WHO 曾是 多于 这
[ˈævərɪdʒ] .
average .
平均的 .
但克劳利勋爵的世界里容不下任何高于平均水平的女性。

[ɪn][ˈkænədə] ,
In Canada ,
在 加拿大 ,
在加拿大，

[ɪn][ˈaɪərlənd][ænd; ənd][ɪn][ˈɪndiə][fɪː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪstɪd][ˈgreɪtər][ˈpɜːrsən(ə)l][sək'ses][brɪ'fɔːr][fɪː; ʃi][wʌz; wəz]
in Ireland and in India she had tasted greater personal success before she was
在 爱尔兰 和 在 印度 她 有 尝过 更大的 个人的 成功 前 她 曾是
[sɪks'tiːn][ðæn; ðən][ˈlʌndən][kʊd; kəd][ˈɔːfər][hɜːr; hər]
sixteen than London could offer her
十六 比 伦敦 可以 提供 她

在爱尔兰和印度，她在十六岁之前就尝到了比伦敦所能给予她的更大的个人成功。

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 97**]
[页 -]

[ɪn][ə; eɪ][laɪf]-[taɪm].
in a life - time .
在 一个 生活 - 时间 .

一生中。

[fɪː; ʃi][hæd; həd][siːn][ðə; ði][ˈɡʌvənmənt][ʌv; əv][ˈɪndiə][æt; ət][ˈveri][kloʊz][ˈkwɔːrtərz];[ænd; ənd],[ˈæftər]
She had seen the government of India at very close quarters ; and , after
她 有 已见 这 政府 的 印度 在 非常 关闭 四分之一 ; 和 , 后
[ðæt],
that ,
那 ,

她曾与印度政府有过非常近距离的接触；在那之后，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fiːl][ˈsoʊn.jɑː]-[ˈrleɪʃn][æt; ət][ˈbɑːbɪŋ][tuː; tə][ˈrɔɪəlti][æt; ət]
it was impossible to feel Sonia Dainton's elation at bobbing to Royalty at
它 曾是 不可能的 到 感觉 索尼娅 - 欣喜 在 上下摆动 到 皇室 在
[ðə; ði][ˈbɒdmin][lɑːdʒ][bɔːl][ɪn][ˈæskɑːt][wiːk].
the Bodmin Lodge ball in Ascot week .
这 博德明 小屋 球 在 阿斯科特 星期 .

在阿斯科特赛马周期间，博德明庄园舞会上，索尼娅·丹顿伴着皇室的音乐翩翩起舞，人们根本无法感受到她的喜悦。

[æt; ət][ˈʌðər][taɪmz][ænd; ənd][ɪn][ˈʌðər][ˈpleɪsɪz],[ˈdʌsti],[bɔːŋ][striːts],[ˈdæzliŋ][waɪt][ænd; ənd]
At other times and in other places , dusty , long streets , dazzling white and
在 其他 时代 和 在 其他 地方 , 尘土飞扬 , 长的 街道 , 耀眼的 白色的 和
[ˈkwɪvərɪŋ][wɪð; wɪθ][hiːt],
quivering with heat ,
颤抖 和 热 ,

在其他时间和其他地方，尘土飞扬的长街，耀眼的白色，因热浪而颤抖，

[hæd; həd][bɪn][klɪrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][laɪnd][wɪð; wɪθ][pɪkt][ˈneɪtɪv][truːps];
had been cleared for her and lined with picked native troops ;
有 到过 已清除 为了 她 和 衬里 和 挑选 本国的 军队 ;
已经为她清理出一片区域，并部署了精挑细选的当地士兵；

[ɪn][æn; ən][ˈempaɪər][ˈkraʊdɪd][wɪð; wɪθ][ɪməˈmɔːriəl]-[fɪː; ʃi][hæd; həd][bɪn][ðə; ði][ˈoʊnli]
in an Empire crowded with immemorial soveranties she had been the only
在 一个 帝国 挤 和 远古的 - 她 有 到过 这 仅有的
[ˈdɔːtər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][huː][wʌz; wəz][vaɪsˈdʒɪrənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈempərər]-[kɪŋ].
daughter of a man who was vicegerent of the Emperor - King .
女儿 的 一个 男人 WHO 曾是 副总经理 的 这 皇帝 - 国王 .

在一个拥有众多古老政权的帝国中，她是皇帝兼国王的代理人的独生女。

"[juː; jʊ][spoʊk][tuː][suːn][ɪn][ˈseɪŋ][juː; jʊ][ˈdɪdnt][drɪˈspaɪz][emˈiː], "[fɪː; ʃi][ˈmɜːmɜːd].
" **You spoke too soon in saying you didn't despise me , " she murmured .**
" 你 辄 也 很快 在 说 你 没有 鄙视 我 , " 她 低声说道 .
“你太草率地说你不讨厌我了，”她低声说道。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌvəd] [bʌt; bət] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] [maɪlz] , [ænd; ənd][dʒæk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'vɔɪdɪd]
They had covered but two of the ten miles , and Jack instinctively avoided
他们 有 涵盖 但 二 的 这 十 英里 , 和 杰克 本能地 避免
[ɔ:ltər'keɪ](ə)n] .
altercation .
争吵 .

他们只走了十英里中的两英里，杰克本能地避免了争吵。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ][gɜ:rɪ] [hu:] [dɪ'lɪbəɾətli] [ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði]
He was no longer interested in a girl who deliberately invited herself to the
他 曾是 不 更长 感兴趣的 在 一个 女孩 WHO 故意地 受邀 她自己 到 这
[seɪm] [haʊs] ,
same house ,
相同的 房子 ,

他对那个故意不请自来的女孩已经失去了兴趣。

['sɪŋɡld] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [hɪm; ɪm] , [ɪn][æ; ən][ɪ'ɒpən][kɑ:rɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔ:rθ] - [i:st]
singled him out and detached him , in an open car and a north - east
单身 他 出去 和 分离的 他 , 在 一个 打开 车 和 一个 北 - 东方
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

他被单独挑出来，带离现场，坐在一辆敞篷车里，迎着东北风。

[tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [ɔ:rɪ]['dʒʌstɪfaɪ][hɜ:r'self] .
to pick a quarrel or justify herself .
到 挑选 一个 争吵 或者 证明合法 她自己 .

挑起争端或为自己辩解。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['fi:lɪŋ] [ɪl] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]
" **If you're feeling ill , why don't you try to go to sleep instead of making**
" 如果 你是 感觉 患病的 , 为什么 不 你 尝试 到 去 到 睡觉 反而 的 制作
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] ?
conversation ?
对话 ?

“如果你感觉不舒服，为什么不试着睡觉，而要继续聊天呢？ ”

" [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
" **he suggested** .
" 他 建议 .

他建议道。

" [aɪm][nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] !
" **I'm not making conversation** !
" 我是 不是 制作 对话 !

“我不是在闲聊！ ”

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli] .
" **she answered impatiently** .
" 她 回答 不耐烦地 .

她不耐烦地回答道。

" [ju:; jʊ] [ə'tækt] [em 'i:][ɑ:n] [sʌtʃ] ['slendər] ['eɪvɪdəns] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ju:d] ['eni]
" **You attacked me on such slender evidence that I was wondering whether you'd any**
" 你 遭到攻击 我 在 这样的 苗条 证据 那 我 曾是 好奇 无论 你会 任何
[betər] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ə'tækɪŋ] ['pi:p(ə)l] [laɪk][sɜ:rɪ]['ædɔɪf] ,
better excuse for attacking people like Sir Adolf ,
更好的 原谅 为了 攻击 人们 喜欢 先生 阿道夫 ,

“你仅凭如此薄弱的证据就攻击我，我都在想，你攻击像阿道夫爵士这样的人，还有没有更好的借口？ ”

[hu:z] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [mju'zi](ə)n] — — "
who's a very fine musician — — "
谁是 一个 非常 美好的 音乐家 — — "
他是一位非常优秀的音乐家——

" [ænd; ənd][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['bəʊndər] , " [dʒæk] [ɪntə'rʌptɪd] .
" And an impossible bounder , " Jack interrupted .
" 和 一个 不可能的 邦德 , " 杰克 中断 .
“而且是个不可能的跳高者,”杰克插嘴道。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [pɪld] [hɪm; ɪm][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ten] ['jɪrz] [ə'gəʊ] ; [ɪf] [hi:; hi][pʊt] [ʌp] [ə'gen] ,
" My father pilld him at his club ten years ago ; if he put up again ,
" 我的 父亲 药丸 他 在 他的 俱乐部 十 年 前 ; 如果 他 放 向上 再次 ,
“十年前我父亲在他俱乐部狠狠揍了他一顿; 如果他再犯,

[aɪ'd] [pɪl] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [hi:; hi][gɔ:t][ɪn] , [aɪ'd] [rɪ'zain] . "
I'd pill him ; if he got in , I'd resign . "
ID 丸 他 ; 如果 他 得到 在 , ID 辞职 . "
我要给他吃药; 如果他上任了, 我就辞职。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ju:d] - [pɪl] - [vɪ'lɑ:n][ænd; ənd][bənvɛ'hu:toʊ] ['selɪni] [ænd; ənd] [vɛr'leɪn] — — "
" And I suppose you'd ' pill ' Villon and Benvenuto Cellini and Verlaine — — "
" 和 我 认为 你会 - 丸 - 维隆 和 本韦努托 切利尼 和 魏尔伦 — — "
“我想你也会‘蛰’维庸、本韦努托·切利尼和魏尔伦——”

" [aɪ] [wʊd] , [ɪf] [ðei] [wɜ:r; wər] [frendz] [ʌv; əv] - , " [dʒæk] ['ænsər] [tʃɪrfəli] .
" I would , if they were friends of Erckmann , " Jack answered cheerfully .
" 我 会 , 如果 他们 是 朋友们 的 - , " 杰克 回答 愉快地 .
“如果他们是埃克曼的朋友, 我就会,”杰克愉快地回答道。

[ʃi:; ʃɪ] ['fɪvəd] [ænd; ənd] [læpst] ['ɪntu:] ['saɪləns] .
She shivered and lapsed into silence .
她 瑟瑟发抖 和 失效 进入 沉默 .
她打了个寒颤, 陷入了沉默。

['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][dʒæk][wʌz; wəz] [laɪk] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['kʌlər] [tu:; tə][ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .
Talking to Jack was like explaining colour to a blind man .
说 到 杰克 曾是 喜欢 解释 颜色 到 一个 瞎的 男人 .
和杰克说话就像向盲人解释颜色一样。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [sɔ:t] [aʊt][ðə; ðɪ] - ['sɜ:rk(ə)l] ;
She had never sought out the Erckmann circle ;
她 有 绝不 寻求 出去 这 - 圆圈 ;
她从未主动接触过埃克曼圈子;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌŋ] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['sɜ:rkɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] [ɪn] [laɪf] ['pætrənaɪzd] [ænd; ənd]
it was one of innumerable circles which a connoisseur in life patronized and
它 曾是 一 的 无数 界 哪个 一个 行家 在 生活 受惠 和

['sa:mpld] [fɔ:r; fər][ɪts] [dɪ'stɪŋktɪv] ['æt məsfɪr] .
sampled for its distinctive atmosphere .
抽样 为了 它是 独特的 气氛 .
这是无数个圈子之一, 生活鉴赏家们会光顾并体验其独特的氛围。

[hɜ:r; hər][gɑ:d] - ['fɑ:ðər] , [dɪk] - , [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [reɪs] - ['hɔ:rsɪz] [æt; ət]
Her god - father , Dick Freyton , had kept a string of race - horses at
她 上帝 - 父亲 , 迪克 - , 有 保留 一个 细绳 的 种族 - 马匹 在
['ɑ:ksfərd][ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ]
Oxford and taken a
牛津 和 已采取 一个
她的教父迪克·弗雷顿在牛津饲养了一批赛马, 并.....

[ˈdʌb(ə)l] [fɜːrst] ;
double first ;
双倍的 第一的 ;

双倍第一；

[hiː, hi][hæd; həd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwi:n] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [entər'teɪnd] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv]
he had dined with the Queen one day and entertained a party of
他 有 用餐 和 这 女王 一 天 和 娱乐 一个 派对 的
[kə'mi:di:ənz] [ænd; ənd] ['dʒɔ:kɪz] [ðə; ði][nekst] ;
comedians and jockeys the next ;
喜剧演员 和 骑师 这 下一个 ;

他前一天还与女王共进晚餐，第二天又招待了一群喜剧演员和骑师；

[hiː, hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] - ['raɪdər][ænd; ənd][æn; ən] [æm'bæsədər] , [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd]
he had been a gentleman - rider and an ambassador , a soldier and
他 有 到过 一个 绅士 - 骑士 和 一个 大使 , 一个 士兵 和
[ə; eɪ] [kə'lektər] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['prɪntɪd] ['baɪbəlz] ,
a collector of early printed Bibles ,
一个 集电极 的 早期的 打印 圣经 ,

他曾是绅士骑手、大使、士兵，也是早期印刷版圣经的收藏家。

[ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] ['spɔːrtsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmpɪtənt] ['poʊət] .
a competent sportsman and a more than competent poet .
一个 胜任的 运动员 和 一个 更多的 比 胜任的 诗人 .

一位优秀的运动员，也是一位才华横溢的诗人。

[ˈtʌtʃɪŋ] [laɪf][æt; ət] ['evri] ['æŋɡ(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ,lɪzə'biːθn] ['speɪʃəsnəs] [ə'baʊt]
Touching life at every angle , there was an Elizabethan spaciousness about
接触 生活 在 每一个 角度 , 那里 曾是 一个 伊丽莎白时代 宽敞 关于
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他以伊丽莎白时代的宽广胸怀，从各个角度触及生活；

— [ˈlɒrɪŋz] ['faːðər] [dɪd][nɑːt][fər'brɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz] ['besɪ] ['ɡɔːltən] [tʊk] [hɜːr; hər]
— Loring's father did not forbid him the house because Bessie Galton took her
— 洛林 父亲 做过 不是 禁止 他 这 房子 因为 贝西 高尔顿 采取 她
['kʌmpəni] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] [ænd; ənd][hiː, hi][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət]
company to Liverpool and he invited them all to stay with him at
公司 到 利物浦 和 他 受邀 他们 全部 到 停留 和 他 在
-
Poolcup .
- .

—洛林的父亲并没有禁止他住进那栋房子，因为贝西·高尔顿带着她的公司去了利物浦，他邀请他们所有人到普尔卡普和他一起住。

- [wʌz; wəz] [tuː] [bɪɡ][tuː; tə][biː; bi] ['kɒmprəmaɪzd] .
Freyton was too big to be compromised .
- 曾是 也 大的 到 是 受损 .

弗雷顿规模太大，不容妥协。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][wɜ:rlɪd][hæd, həd] [drɪveləpt] [soʊ][fæst] [ðæt] [ˈnəʊədəɪz] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [laɪf]
And the world had developed so fast that nowadays a woman could touch life
和 这 世界 有 发达 所以 快速地 那 如今 一个 女士 可以 触碰 生活
[æt; ət][æz; əz] ['meni] ['æŋɡlɪz] ;
at as many angles ;
在 作为 许多 角度 ;

世界发展如此迅速，以至于如今女性可以从各个方面接触生活；

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .
for some it was the only thing to do .
为了 一些 它 曾是 这 仅有的 事物 到 做 .

对某些人来说，这是他们唯一的选择。

[ðə; ði] [kwɪ:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈlɑ:n][wɜ:r; wər] [ded] , [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈhəʊstɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈdaɪɪŋ] .
The queens of the salon were dead , the political hostesses were dying .
这 女王们 的 这 沙龙 是 死的 , 这 政治的 女招待 是 垂死 .

沙龙女王们已逝，政坛女主人也相继死去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ru:m] [fɔ:r; fər][wʌn] [ˌjʊnəˈvɜ:rsɪst] .
There was room for one universalist .
那里 曾是 房间 为了 一 普世主义者 .

这里容得下一个普世主义者。

[ðeɪ] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ʌv; əv][ˈkra:kstən] [hɔ:l] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
They drove to the lodge of Croxton Hall in silence .
他们 驾驶 到 这 小屋 的 克罗克斯顿 大厅 在 沉默 .

他们默默地开车前往克罗克斯顿庄园的旅馆。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [ˈdra:pɪŋ] [əˈsli:p] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fænd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n]
It was only when she saw him dropping asleep that she fanned the discussion
它 曾是 仅有的 什么时候 她 锯 他 下降 睡着了 那 她 扇形 这 讨论
[tu:; tə][laɪf] .
to life .
到 生活 .

直到看到他快要睡着时，她才重新活跃起来，继续讨论下去。

" [ɪts] [men] [laɪk][ju:; jʊ] [hu:ɪ] [kɪl] [ɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
" **It's men like you who kill art in this country , " she sighed .**
" 它是 男人 喜欢 你 WHO 杀 艺术 在 这 国家 , " 她 叹了口气 .

“就是像你这样的男人扼杀了这个国家的艺术，”她叹了口气。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [si:] [waɪ] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [koʊd][ʌv; əv] [ˈmɔrəlɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
" **I can never see why there should be a special code of morals for a**
" 我 能 绝不 看 为什么 那里 应该 是 一个 特别的 代码 的 德 为了 一个
[ˈfeləʊ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [grəʊz] [hɪz; ɪz] [her] [lɔ:ŋ] [ænd; ʌnd] [pleɪz] [ðə; ði] [ˈfɪdl] ,
fellow because he grows his hair long and plays the fiddle ,
同伴 因为 他 生长 他的 头发 长的 和 演出 这 小提琴 ,

“我始终无法理解，为什么一个人留长发、拉小提琴就要遵守特殊的道德准则。”

" [dʒæk] [ˈænsər] , [æz; əz][hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ʌnd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
" **Jack answered , as he helped her out of the car and rang the bell .**
" 杰克 回答 , 作为 他 帮助 她 出去 的 这 车 和 响铃 这 钟 .

杰克一边回答，一边扶她下车，然后按响了门铃。

[waɪl] [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] [ðer; ðər] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʌtlər] ,
While he explained their return to the butler ,
尽管 他 解释 他们的 返回 到 这 管家 ,

他一边向管家解释他们的归来，

[ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [ˌlet] [ˈfɔːl] [hɜːr; hər] [ˈkloʊk] [ˈɪntuː;] [ə; eɪ] [ˈtʃer] [ænd; ənd] [ˈwɔːkt] [ˈtuː; tə] [ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈfaɪər]
Lady Barbara let fall her cloak into a chair and walked to a glowing fire
女士 芭芭拉 让 落下 她 披风 进入 一个 椅子 和 步行 到 一个 发光 火
[æt; ət][ˈðə; ði][end][ˈʌv; əv][ˈðə; ði][hɔːl] .
at the end of the hall .
在 这 结尾 的 这 大厅 .

芭芭拉夫人将斗篷扔到椅子上，走到大厅尽头熊熊燃烧的炉火旁。

[ɪn][ˈðə; ði] [ˈfendər] [ˌstʊd] [ə; eɪ][tʃuˈriːn,təˈriːn][ˈʌv; əv] [suːp] [ænd; ənd][æn; ən][ˈɜːrɪn][ˈʌv; əv][ˈkoʊkoʊ] ;
In the fender stood a tureen of soup and an urn of cocoa ;
在 这 挡泥板 站立 一个 汤碗 的 汤 和 一个 瓮 的 可可 ;
挡泥板上放着一碗汤和一罐可可粉；

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˌbɪɡ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ɪnˈvaɪtɪŋli] [ˌset][wɪð; wɪθ][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz] , [ˈkeɪk] , [ˈfruːt] ,
behind her a big table was invitingly set with sandwiches , cake , fruit ,
在后面 她 一个 大的 桌子 曾是 热情地 放 和 三明治 , 蛋糕 , 水果 ,
[ˈsaɪfənz] [ænd; ənd] [dɪˈkæntəz] .
siphons and decanters .
虹吸管 和 醒酒器 .

在她身后，一张大桌子上摆放着诱人的三明治、蛋糕、水果、虹吸瓶和醒酒器。

[ˌdʒæk] [wɔːtʃt] [hɜːr; hər][ˈfɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [ɪksˈplɔːd] [ˈðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈkrɪtɪkli] .
Jack watched her for a moment and then explored the table critically .
杰克 观看 她 为了 一个 片刻 和 然后 探索 这 桌子 关键 .
杰克观察了她一会儿，然后仔细地打量了一番桌子。

" [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ˌjuːd] [ˈlaɪk][em ˈiː][tuː; tə] [ˌbrɪŋ] [ˌjuː; jʊ] ?
" **Is there anything you'd like me to bring you ?**
" 是 那里 任何事物 你会 喜欢 我 到 带来 你 ?
“你想让我给你带点什么吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][hiː; hi] [ˌtʃoʊz] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [ˌpɔːd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈbrændɪ] [ænd; ənd][ˈsoʊdə]
" **he asked as he chose a cigar and poured himself a brandy and soda**
" 他 问 作为 他 选择 一个 雪茄 和 倾倒 他自己 一个 白兰地 和 苏打
.
:
.

他一边挑选雪茄，一边给自己倒了一杯白兰地苏打水，问道。

" [ˌdaʊnt] [ˌfərˈɡet] [ˌjuːv] [hæd; həd][ˌnoʊ] [ˈsʌpər] .
" **Don't forget you've had no supper .**
" 不 忘记 你已经 有 不 晚餐 .
别忘了你还没吃晚饭呢。

" [ʃiː; ʃi] [ˌʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˈoʊvər][wʌn] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˌsaɪd] [kənˈtemptʃuəsli] .
" **She looked at him over one shoulder and sighed contemptuously .**
" 她 看起来 在 他 超过 一 肩膀 和 叹了口气 轻蔑地 .
她回头看了他一眼，轻蔑地叹了口气。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 99**]
[页 -]
[第99页]

" [haʊ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] !
" **How characteristic !**
" 如何 特征 !
真有特色！

[ˈðə; ði] [ɪnˈdiːsnt] [ɪˌregjəˈlærəti] [ˈʌv; əv] [ˈmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] !
The indecent irregularity of missing a meal !
这 不雅 不规则 的 丢失的 一个 一顿饭 !
错过一顿饭，这简直是不可饶恕的不规律行为！

[aɪ] [i:t] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [naɪs] [θɪŋz] ; [wʌn] [ɡets] [ə; eɪ] [nu:] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['sʌmtaɪmz] .
I eat because I love nice things ; one gets a new emotion sometimes .
我 吃 因为 我 爱 好的 事物 ; 一 获得 一个 新的 情感 有时 .

我吃东西是因为我喜欢美好的事物；有时候，吃东西能带来新的感受。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][æ; ət] ['ɑ:təwə] , [ˈfɑ:ðər] [tʌk] [em 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] ,
When we were at Ottawa , father took me down to Washington ,
什么时候 我们 是 在 渥太华 , 父亲 采取 我 向下 到 华盛顿 ,
我们在渥太华的时候，父亲带我去华盛顿。

[ænd; ʌnd][wʌn][lʌ; əv][ðə; ði] ['sekrətərɪz] [æ; ət][ˈaʊər; ɑ:r] ['embəsi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
and one of the secretaries at our embassy fell in love with me .
和 一 的 这 秘书 在 我们的 大使馆 跌倒 在 爱 和 我 .

我们大使馆的一位秘书爱上了我。

[wi:; wi] [met] [æ; ət] [twelv] [ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:][baɪ][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][pæst] .
We met at twelve and he was in love with me by a quarter past .
我们 遇见 在 十二 和 他 曾是 在 爱 和 我 经过 一个 四分之一 过去的 .

我们十二点相遇，到十二点一刻他就爱上我了。

[aɪ] [sə'pouz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][lʌ; əv] ['meθəd] , [laɪk] [ju:; jʊ] ,
I suppose he was a man of method , like you ,
我 认为 他 曾是 一个 男人 的 方法 , 喜欢 你 ,

我想他和你一样，是个做事有条不紊的人。

[ænd; ʌnd][ˈnevər] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈʌndər] [hæf][æn; ən][ˈaʊər] , [soʊ][fɔ:r; fər][faɪv] ['mɪnɪts] [wi:; wi]
and never declared his passion under half an hour , so for five minutes we
和 绝不 声明 他的 热情 在下面 一半 一个 小时 , 所以 为了 五 分钟 我们
[tɔ:kt] [ə'baʊt] [fu:d] ,
talked about food ,
谈话 关于 食物 ,

他从未在半小时表达过自己的热情，所以我们花了五分钟谈论食物。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ'd] [ˈevər] [ˈteɪstɪd] [ˈbɔ:ltɪmɔ:r] [kræb] - [fleɪk] .
and he asked me if I'd ever tasted Baltimore crab - flake .
和 他 问 我 如果 ID 曾经 尝过 巴尔的摩 螃蟹 - 薄片 .

他问我是否尝过巴尔的摩蟹肉片。

[aɪ] [ˈhædnt] .
I hadn't .
我 之前没有 .

我没有。

[hɪz; ɪz][kɑ:r][wʌz; wəz][æ; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈtʃænsəri] , [wi:; wi][bəuθ][ɡɑ:t][ɪn] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd]
His car was at the door of the chancery , we both got in without a word
他的 车 曾是 在 这 门 的 这 法院 , 我们 两个都 得到 在 没有 一个 单词
;
;
;
;

他的车停在使馆门口，我们俩一句话也没说就上了车；

[æ; ət] - : - [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈflaɪŋ] [daʊn] [kə'netɪkət] [ˈævənu:] .
at 12 : 23 we were flying down Connecticut Avenue .
在 - : - 我们 是 飞行 向下 康涅狄格州 大街 .

12点23分，我们正沿着康涅狄格大道飞驰。

[wi:; wi] [droʊv] [tu:; tə] [ˈbɔ:ltɪmɔ:r] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][stɔ:p] ,
We drove to Baltimore without a stop ,
我们 驾驶 到 巴尔的摩 没有 一个 停止 ,

我们一路不停地开车去了巴尔的摩。

[hæd; həd][ˈʌðər; ɑːr][kræb] - [fleɪk] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə]
had our crab - flake and returned to Washington in time for me to
有 我们的 螃蟹 - 薄片 和 返回 到 华盛顿 在 时间 为了 我 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [rest] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] .
have a good rest before dinner .
有 一个 好的 休息 前 晚餐 .

我们吃了蟹肉片，然后及时返回华盛顿，让我能在晚餐前好好休息一下。

[wen] [ˈfɑːðər] [brɪˈɡæən] [ˈləʊkɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
When father began looking for me ,
什么时候 父亲 开始 寻找 为了 我 ,
当父亲开始寻找我的时候，

[sʌm; səm][wʌn] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðæt] [aɪˈd] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kənˈɡreʃən(ə)l] [ˈlaɪbrəri] ,
some one explained that I'd been taken to see the Congressional Library ,
一些 一 解释 那 ID 到过 已采取 到 看 这 国会 图书馆 ,
有人告诉我，我被带去参观了国会图书馆。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [tɪl] [ðə; ði][ˈpepərz][nekst] [deɪ] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [hed] -
and everything was all right till the papers next day came out with great head -
和 一切 曾是 全部 正确的 直到 这 文件 下一个 天 来了 出去 和 伟大的 头 -
[laɪnz] — - [ˈbreɪknek] [reɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kræb] - [fleɪk] . - - [dʒʌst] [ˈbɒli] ,
lines — ' Breakneck Race for a Crab - Flake . ' ' Just Bully ,
线条 — - 断颈 种族 为了 一个 螃蟹 - 薄片 . - - 只是 欺负 ,

一切都还算正常，直到第二天报纸刊登了耸人听闻的头条新闻——“争夺蟹片的疯狂竞赛”、“真是太糟糕了”。

[sez] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvərnər] - [ˈdʒenṽəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈdɔːtər] - [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl]
Says British Governor - General's Daughter ' Then there was the usual
说道 英国 州长 - 将军的 女儿 - 然后 那里 曾是 这 通常
[ʌnˈplezntnəs]
unpleasantness
不愉快

英国总督的女儿说：“然后，就发生了一些通常令人不快的事情.....”

[bʌt; bət][ðə; ði][kræb] - [fleɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
But the crab - flake was a new emotion .
但 这 螃蟹 - 薄片 曾是 一个 新的 情感 .
但蟹肉碎片却带来了一种全新的情感。

" [ʃiː; ji] [tʃːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" She turned from the fire and joined him at the table .
" 她 转向 从 这 火 和 加入 他 在 这 桌子 .
她从火堆旁转过身，走到桌边和他一起坐下。

" [ɪf] [aɪ][stɑːrt] [ˈiːtɪŋ] [ˈkæviɑːr] , [aɪ] [ˈnevər] [stɑːp] .
" If I start eating caviar , I never stop .
" 如果 我 开始 吃 鱼子酱 , 我 绝不 停止 .
“如果我开始吃鱼子酱，我就永远不会停止。”

" [ðə; ði] [ˈbʌtlər] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðæt] [hɜːr; hər][meɪd][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed][ænd; ənd]
" The butler returned to announce that her maid had gone to bed and
" 这 管家 返回 到 宣布 那 她 女佣 有 已消失 到 床 和
[tuː; tə][æsk] [ˈweðər] [ʃiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɔːld] .
to ask whether she should be called .
到 问 无论 她 应该 是 称为 .
管家回来宣布女仆已经上床睡觉了，并询问是否应该叫她过来。

" [oʊ] , [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] , " [ʃiː; ji] [ˈænsər] .
" Oh , it's all right , thanks , " she answered .
" 哦 , 它是 全部 正确的 , 谢谢 , " 她 回答 .
“哦，没关系，谢谢。”她回答道。

" [aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [mʌtʃ] [ˈbetər] .
" **I'm feeling much better** .
" 我是 感觉 很多 更好的 .

我感觉好多了。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɔːkt] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [gʊd] - [ˈhjuːmər] [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [əˈɡen] ,
" **She had talked herself into good - humour and , when they were alone again ,**
" 她 有 谈话 她自己 进入 好的 - 幽默 和 , 什么时候 他们 是 独自的 再次 ,
她努力让自己心情愉快, 当他们再次独处时,

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [dʒæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
she looked at Jack with a smile .
她 看起来 在 杰克 和 一个 微笑 .

她笑着看向杰克。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [endʒɔɪŋ] [jɔːrˈself] ?
" **Are you enjoying yourself ?**
" 是 你 享受 你自己 ?

你玩得开心吗？

[juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [bɔːrd] .
You look so bored .
你 看 所以 无聊的 .

你看上去很无聊。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] ?
What shall I do to amuse you ?
什么 将 我 做 到 娱乐 你 ?

我该做什么才能让你开心呢？

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .
" **She pulled a chair to the fire and beckoned him to her side .**
" 她 拉 一个 椅子 到 这 火 和 招手 他 到 她 边 .

她拉过一把椅子到火炉旁, 招手让他到她身边。

" [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siːm] [ʌnˈɡreɪʃəs] , " [sed] [dʒæk] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [ɡlæs] ,
" **I'm sorry to seem ungracious , " said Jack , as he put down his empty glass ,**
" 我是 对不起 到 似乎 不友善的 , " 说 杰克 , 作为 他 放 向下 他的 空的 玻璃 ,
“我很抱歉显得失礼,”杰克放下空杯子说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [kəˈmɪʃnd] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bed] . "
" **but I've been commissioned to send you to bed . "**
" 但 我已经 到过 委托 到 发送 你 到 床 . "

但我奉命送你上床睡觉。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wəʊnt] [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] !
" **But the others won't be back for hours !**
" 但 这 其他的 惯于 是 后退 为了 小时 !

但其他人几个小时内都不会回来！

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 100]**
" [页 -]

[第100页]

" [ɪɡˈzæktli] .
" **Exactly .**
" 确切地 .

“确切地。

[ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [wɪə(r)] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊs] ,
Barring the servants , we're alone in the house ,
禁止 这 仆人 , 是 独自的 在 这 房子 ,

除了佣人, 屋里只有我们两个人。

[ænd; ənd][ˈaɪˈti:] [ˈwʊdnt] [lʊk] [wel] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə][boʊlt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd]
and it wouldn't look well for us to bolt away from the ball and
和 它 不会 看 出色地 为了 我们 到 螺栓 离开 从 这 球 和
[ðen] [sɪt] [hɪr] [ˈtɔːkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .
then sit here talking all night .
然后 坐 这里 说 全部 夜晚 .
如果我们临阵脱逃，然后坐在这里整晚闲聊，那对我们来说就太不合适了。

" [ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [ɪn]
" Lady Barbara sprang from the chair and faced him with amazement in
" 女士 芭芭拉 弹簧 从 这 椅子 和 面对 他 和 惊愕 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
芭芭拉夫人从椅子上跳起来，眼中充满惊奇地看着他。

" [maɪ] [daɪr] [ˈkriːtʃər] , [duː][juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [jʊə(r)] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [emˈiː] ? "
" My dear creature , do you imagine you're compromising me ? "
" 我的 亲爱的 生物 , 做 你 想象 你是 妥协 我 ? "
“我亲爱的宝贝，你以为你在损害我的利益吗？”

" [ðæts] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɜːrd] .
" That's a strong word .
" 那就是 一个 强的 单词 .
“这话说得有点重了。”

[aɪm][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈmiːnɪŋli] .
I'm some years older than you , Lady Barbara , " he added meaningly .
我是 一些 年 老 比 你 , 女士 芭芭拉 , " 他 额外 有意义的 .
“我比你年长几岁，芭芭拉夫人，”他意味深长地补充道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] — —
" But if you knew — —
" 但 如果 你 知道 — —
“但如果你知道——”

" [dʒæk] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" Jack interrupted her with a shake of the head .
" 杰克 中断 她 和 一个 摇 的 这 头 .
杰克摇了摇头，打断了她的话。

" [ɪf] [jʊə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tel] [emˈiː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,
" If you're trying to tell me some of the things you have done ,
" 如果 你是 尝试 到 告诉 我 一些 的 这 事物 你 有 完毕 ,
“如果你想告诉我你做过的一些事情，

[juː; jʊ] [meɪ] [sper] [jɔːrˈself] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] .
you may spare yourself the trouble .
你 可能 空闲的 你自己 这 麻烦 .
你可以省去这些麻烦。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [swept] [ɔːf] [jʊr; jər] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [juː; jʊ] [went]
I used to think you were being swept off your feet by the people you went
我 用过的 到 思考 你 是 存在 扫荡 离开 你的 脚 经过 这 人们 你 去
[əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] .
about with .
关于 和 .
我以前总觉得你被你交往的那些人迷得神魂颠倒。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈstɔːrɪz] [juː; jʊ] [tel] [emˈiː] ,
The more stories you tell me ,
这 更多的 故事 你 告诉 我 ,
你给我讲的故事越多，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪm] ['temptɪd] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [juː; jʊ][dəʊnt][set][ðə; ði] ['fæ(ə)n] .
the more I'm tempted to wonder whether you don't set the fashion .
这 更多的 我是 受诱惑 到 想知道 无论 你 不 放 这 时尚 .

我越来越忍不住想，你是不是引领时尚潮流的人。

[sʌm; səm] [wʌnz] ['fraɪtʃəli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][nɑːt] ['pʊlɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] , [ðʊʊ] [aɪ] [noʊ] ['dʒɪm][dɪd]
Some one's frightfully to blame for not pulling you up , though I know Jim did
一些 一个人的 可怕地 到 责备 为了 不是 拉 你 向上 , 尽管 我 知道 吉姆 做过
[hɪz; ɪz] [best] .
his best .
他的 最好的 .

虽然我知道吉姆已经尽力了，但有人应该为此负有不可推卸的责任，因为他没有把你拉起来。

[dʌz] [aɪ 'tiː] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][hæv; həv]
Does it make no difference to you when a man like that refuses to have
做 它 制作 不 不同之处 到 你 什么时候 一个 男人 喜欢 那 拒绝 到 有
[juː; jʊ][ɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [haʊs] ?
you inside his house ?
你 里面 他的 房子 ?

像他那样的男人拒绝让你进他家，你难道一点都不在乎吗？

" ['leɪdi] ['bɑːrbrə] [wɔːkt] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Lady Barbara walked slowly to the table .
" 女士 芭芭拉 步行 缓慢地 到 这 桌子 .

芭芭拉夫人缓缓走向桌边。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'pɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ðæt] , ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] .
" You must apologize for that , Mr . Waring :
" 你 必须 道歉 为了 那 , 先生 . 警告 .

“沃林先生，你必须为此道歉。”

" [ʃɪː; ʃɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ʃɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][mæn]['oʊvər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] ['heɪstɪ]
" She imagined that she was contending with one man over a single hasty
" 她 想象 那 她 曾是 争吵 和 一 男人 超过 一个 单身的 仓促
['sentəns] ;
sentence ;
句子 ;

她想象自己正在和一个男人争论一句仓促说出的话；

[bʌt; bət][brɪ'haɪnd][dʒæk] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] ['redʒɪmənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [klʌb] ,
but behind Jack stood his father , his father's regiment and his father's club ,
但 在后面 杰克 站立 他的 父亲 , 他的 父亲的 团 和 他的 父亲的 俱乐部 ,

但杰克身后站着他的父亲、他父亲的部队和他父亲的俱乐部。

[ɔːl] ['ɑːnɪstli] [kən'sɜːrvətɪv] [ænd; ənd]['dʒentli] [self] - [ə'pruːvɪŋ] .
all honestly conservative and gently self - approving .
全部 诚实地 保守的 和 轻轻地 自己 - 批准 .

所有人都诚实地持保守态度，并且略带自我肯定。

[brɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sentəns] [ðer; ðər] [leɪ] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [fə'laːsəfi] [freɪmd] [ɪn] [deɪz] [brɪ'fɔːr]
Behind the sentence there lay in support a social philosophy framed in days before
在后面 这 句子 那里 躺 在 支持 一个 社会的 哲学 框 在 天 前
[ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [kə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['mɔərəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kuːθ]
England was corrupted by the uncertain morals of the east and the uncouth
英格兰 曾是 腐败的 经过 这 不确定 德 的 这 东方 和 这 粗野
['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .
manners of the west .
礼仪 的 这 西方 .

这句话背后所支撑的社会哲学，是在英国受到东方道德败坏和西方粗俗风俗腐蚀之前的时代形成的。

" ['iznt] [aɪ 'ti:] [tru:] ? " [di'mɑ:ndɪd] [dʒæk] , [ʌnə'bæft] .
" **Isn't it true ?** " **demanded Jack , unabashed .**
" 不是 它 真的 ? " 要求 杰克 , 毫不掩饰 .

“难道不是真的吗？”杰克毫不掩饰地问道。

" [hi:; hi][ˈkeɪbəld][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm][,suəri'nɑ:m][ˈæftər][ðə; ði][ˈmoʊtər] [smæʃ] [ænd; ənd] [ðæt]
" **He cabled to his mother from Surinam after the motor smash and that**
" 他 有线 到 他的 母亲 从 苏里南 后 这 发动机 粉碎 和 那
[ɪŋkwɛst] .
inquest .
死因调查 .

“车祸和那次调查之后，他从苏里南给母亲发了一封电报。

[aɪ] ['wɔznt] [toʊld][ðə; ði][ɪg'zækt] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['veri] ['lɛtli] ,
I wasn't told the exact words , but you haven't been to the house very lately ,
我 不是 讲述 这 精确的 字 , 但 你 还没有 到过 到 这 房子 非常 最近 ,
我没听到原话，但你最近很少回家。

[hæv; həv][ju:; jʊ] ?
have you ?
有 你 ?

你？

" [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] —
" **He was so certain of himself — he was always so certain of himself —**
" 他 曾是 所以 肯定 的 他自己 — 他 曾是 总是 所以 肯定 的 他自己 —
[ðæt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ræn] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔ:nt] .
that the question rang out like a taunt .
那 这 问题 响铃 出去 喜欢 一个 嘲讽 .

“他对自己非常自信——他总是对自己非常自信——所以这个问题听起来就像是一种嘲讽。

[ˈleɪdi] ['bɑ:rbrə] [felt] [hɜ:r; hər] [self] - [kən'trəʊl] ['wi:kənɪŋ] .
Lady Barbara felt her self - control weakening .
女士 芭芭拉 毛毡 她 自己 - 控制 减弱 .

芭芭拉夫人感到自己的自制力正在减弱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

" [ænd; ənd][jɔr; jər] [ɪn'fɔ:rmənt] ?
" **And your informant ?**
" 和 你的 线人 ?

“你的线人呢？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , [stɪl] ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [ji:ld] [graʊnd] .
" **she asked , still trying not to yield ground .**
" 她 问 , 仍然 尝试 不是 到 屈服 地面 .

她问道，仍然不肯让步。

" [aɪv] ['ri:əli] [fər'gɑ:tn] .
" **I've really forgotten .**
" 我已经 真的 被遗忘的 .

“我真的忘了。”

[ˈɑ:bviəsli] [noʊ][wʌŋ][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] .
Obviously no one in the family .
明显地 不 一 在 这 家庭 .

显然家里没人会这样。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] [hu:] [noʊ] .
So , you see , there must be several people who know .
所以 , 你 看 , 那里 必须 是 一些 人们 WHO 知道 :

所以你看,肯定有好几个人知道这件事。

[fɔːr; fər] [wʌt] [its] [wɜ:rθ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['hændɪd] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɑ:n] . "
For what it's worth , I have not handed the story on . "
为了 什么 它是 值得 , 我 有 不是 递交 这 故事 在 . "

不管怎样,我还没有把这个故事讲出去。

" [haʊ] ['ɪvəlɹəs] ! — [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] [ðæt] [ju:d] ['nevər] [met] ! "
" How chivalrous ! — And to a girl that you'd never met ! "
" 如何 骑士精神 ! — 和 到 一个 女孩 那 你会 绝不 遇见 ! "

“真是骑士精神! ——而且还是向一个素未谋面的女孩! ”

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][dʒɪm][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] ['skænd(ə)l] .
" I didn't want Jim to be mixed up in a fresh scandal .
" 我 没有 想 吉姆 到 是 混合 向上 在 一个 新鲜的 丑闻 :

“我不想让吉姆卷入新的丑闻。”

[ænd; ənd] [ju:v] ['drɪvn] [ðɪs] ['kʌntri] [nɪr] ['ɪnʌf] [tuː; tə][revə'lu:](ə)n][æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] .
And you've driven this country near enough to revolution as it is .
和 你已经 驱动 这 国家 靠近 足够的 到 革命 作为 它 是 :

你们已经把个国家逼到了革命的边缘。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sta:tɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sterz] , [wen] [æn; ən]
" He picked up his hat and was starting towards the stairs , when an
" 他 挑选 向上 他的 帽子 和 曾是 开始 向 这 楼梯 , 什么时候 一个
[ʌnɪk'spektɪd] [saʊnd] [stɔ:pɪt] [hɪm; ɪm] ,
unexpected sound stopped him ,
意外 声音 停止 他 ,

他捡起帽子,正要走向楼梯,突然一个意想不到的声音让他停住了脚步。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər] ['berɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .
and he turned to see her burying her face in her hands .
和 他 转向 到 看 她 埋葬 她 脸 在 她 双手 :

他转过身,看到她双手捂着脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [kə'læps] [ɪn][wʌn] [hu:] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [sti:l] ,
It was a surprising collapse in one who seemed to be made of steel ,
它 曾是 一个 奇怪 坍塌 在 一 WHO 似乎 到 是 制成 的 钢 ,

对于一个看似钢铁般坚强的人来说,这真是一个令人惊讶的崩溃。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['wʌndɜːd] ['weðər] [ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər][æn; ən] ['ɑ:rtɪfɪs] [ɔːr][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns]
though he wondered whether the tears were an artifice or a novel indulgence
尽管 他 想知道 无论 这 眼泪 是 一个 技巧 或者 一个 小说 放纵
[ʌv; əv][ɪ'moʊ](ə)n] .
of emotion .
的 情感 :

他不禁怀疑,这些眼泪是装出来的,还是一种新颖的情感表达。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [mi:n] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] !
" You didn't mean what you said !
" 你 没有 意思是 什么 你 说 !

“你不是真心这么说的! ”

" [ʃɪː; ʃɪ] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 :

她抽泣着说。

" [pli:z] [sei] [ju:; jʊ][wɜ:r; wɔr][ˈoʊnli] [ˈplʌniŋ] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔ:l] !
" **Please say you were only punishing me for taking you away from the ball !**
" 请 说 你 是 仅有的 惩罚 我 为了 采取 你 离开 从 这 球 !
"
"
"

“求求你告诉我，你只是因为我把你从球上拉下来才惩罚我！”

" [aɪv] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ˈplʌni] [ju:; jʊ] .
" **I've not the least desire to punish you .**
" 我已经 不是 这 至少 欲望 到 惩治 你 .

“我一点也不想惩罚你。”

[ju:v] [gɑ:t] [greɪt] [ˈkwɑ:lətɪz] ; [ju:; jʊ][wɜ:r; wɔr] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [æt; ət] [ˈdɪnər] , [jʊə(r)] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] -
You've got great qualities ; you were charming at dinner , you're kind and good -
你已经 得到 伟大的 品质 ; 你 是 迷人 在 晚餐 , 你是 种类 和 好的 -
[ˈneɪtʃərd] ,
natured ,
自然 ,

你有很多优秀的品质；你在晚餐时很有魅力，你善良又和蔼。

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [wen] [ju:; jʊ][laɪk] .
you can be fascinating when you like .
你 能 是 迷人 什么时候 你 喜欢 .

你只要愿意，就能变得很有魅力。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [spɔɪl] [ɔ:l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [ɔ:l][ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ænd; ənd][du:] ,
And then you spoil all you are , all you might be and do ,
和 然后 你 剧透 全部 你 是 , 全部 你 可能 是 和 做 ,

然后你就毁掉了你的一切，你所有可能成为的样子和能做的事情。

[baɪ] [ˈtrɪks] [ʌnˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔ:rəs] - [gɜ:rl] .
by tricks unworthy of a chorus - girl .
经过 技巧 不配 的 一个 合唱 - 女孩 .

用连歌舞女郎都不配用的伎俩。

[əˈeɪndʒɪŋ] [ðɪs] [ˈmi:ɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə] [smu:ð] [wʌn] [ˈrʌfld] [ˈfeðər] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˈvænəti] .
Arranging this meeting at all to smooth one ruffled feather of your vanity .
安排 这 会议 在 全部 到 光滑的 一 褶皱的 羽毛 的 你的 虚荣 .

安排这次会面，不过是为了安抚你虚荣心的一丝不满罢了。

[ðə; ði] [ʃæm] [ˈhedeɪk] .
The sham headache .
这 假 头痛 .

虚假的头痛。

[ˈkɔ:lɪŋ] [em ˈi:] [baɪ][maɪ] [ˈkrɪstʃən] [neɪm] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [wi:; wi] [mi:t] .
Calling me by my Christian name the first time we meet .
呼叫 我 经过 我的 基督教 姓名 这 第一的 时间 我们 见面 .

第一次见面时，他就叫我的教名。

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
Things of that kind .
事物 的 那 种类 .

诸如此类的事情。

[ðæts] [nɑ:t][ðə; ði] [grænd] [deɪm] , [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] .
That's not the grande dame , Lady Barbara .
那就是 不是 这 格兰德 贵妇人 , 女士 芭芭拉 .

那不是那位贵妇人，芭芭拉夫人。

" [ʃiː; ji] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɜːr; həɹ] [ɡlʌvz] [ænd; ənd] [kloʊk] .
" **She began to collect her gloves and cloak .**
" 她 开始 到 收集 她 手套 和 披风 .
她开始收拾手套和斗篷。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , " [ʃiː; ji] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] .
" **I'm sorry , " she said with trembling lips .**
" 我是 对不起 , " 她 说 和 发抖 嘴唇 .
“对不起,”她嘴唇颤抖着说。

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [əˈgen] . "
" **You won't be troubled again . "**
" 你 惯于 是 麻烦 再次 . "
“你不会再有麻烦了。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wəɹ] [ˈsɑːri] , [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [drəˈmætɪk] .
" **If you were sorry , you wouldn't try to be dramatic .**
" 如果 你 是 对不起 , 你 不会 尝试 到 是 戏剧性 .
“如果你真的感到抱歉, 就不会表现得那么夸张。”

[jɔːr; jəɹ] - [ˈkɜːrt(ə)n] , - [laɪk] [jɔːr; jəɹ] [rɪˈpentəns] , [ɪz] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɔːltɪmɔːr] [kræb]
Your ' curtain , ' like your repentance , is only the latest form of the Baltimore crab
你的 - 窗帘 , - 喜欢 你的 悔改 , 是 仅有的 这 最新的 形式 的 这 巴尔的摩 螃蟹
- [fleɪk] — [ə; eɪ] [nuː] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
- flake — a new emotion ,
- 薄片 — 一个 新的 情感 ,
你的“帷幕”, 就像你的忏悔一样, 只不过是巴尔的摩蟹片 (一种新情绪) 的最新形式而已。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪnˈdʌldʒəns]
a new indulgence
一个 新的 放纵
一种新的享受.....

[lʊk] [hɪr] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɡɔːn] [brɪˈfɔːr] [jʊə(r)] [ʌp] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ; [wəʊnt] [juː; jʊ] [pɑːrt] [frendz] ?
Look here , I shall be gone before you're up to - morrow ; won't you part friends ?
看 这里 , 我 将 是 已消失 前 你是 向上 到 - 明天 ; 惯于 你 部分 朋友们 ?
听着, 明天在你起床之前我就会走了; 你们就此别过, 好吗?

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 102]**
" [页 -]

[第102页]

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
He crossed the hall with a smile and held out his hand without fear of a
他 交叉 这 大厅 和 一个 微笑 和 握住 出去 他的 手 没有 害怕 的 一个
[rɪˈbʌf] .
rebuff .
回绝 .

他面带微笑地穿过大厅, 毫不畏惧地伸出手, 不怕被拒绝。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [kənˈfes] [hɜːrˈself] [æt; ət] [fɔːlt] .
She looked at him and had to confess herself at fault .
她 看起来 在 他 和 有 到 承认 她自己 在 过错 .
她看着他, 不得不承认自己犯了错。

[hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈoʊvərkoʊt] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊpən] ,
His heavy overcoat was hanging open ,
他的 重的 大衣 曾是 绞刑 打开 ,
他那件厚重的外套敞开着,

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ni:] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][pɪŋk] [kʊt][hi:; hi] [lʊkt] [slɪm][ænd; ənd] ['bɔɪ] ;
and in his knee - breeches and pink coat he looked slim and boyish ;
和 在 他的 膝盖 - 马裤 和 粉色的 外套 他 看起来 苗条的 和 男孩气 ；

他穿着及膝短裤和粉色外套，显得身材苗条，像个男孩子；

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bu:bi] [æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ][kla:d][æt; ət][ðə; ðɪ][bɔ:l] ;
he was a booby at dinner and a clod at the ball ;
他 曾是 一个 鲑鱼 在 晚餐 和 一个 泥块 在 这 球 ；

他在晚宴上笨手笨脚，在舞会上又像个傻瓜；

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'fe(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ɔ:r][aɪ'di:əz][ðæn; ðən][ə; eɪ]
outside his own profession he had no more knowledge or ideas than a
外部 他的 自己的 职业 他 有 不 更多的 知识 或者 想法 比 一个
['sku:l'bɔɪ] .
schoolboy .
男生 。

除了自己的专业领域之外，他的知识和想法还不如一个小学生。

[jet] [ʃi:; ʃɪ] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ɔ:lmʊst][ɪn] ['saɪləns] .
Yet she submitted to his criticism almost in silence .
然而 她 提交 到 他的 批评 几乎 在 沉默 。

然而，她几乎默默地接受了他的批评。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ][pɑ:rt] [frendz] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Won't you part friends ? " he repeated .
" 惯于 你 部分 朋友们 ？ " 他 重复 。

“你们就不能做朋友吗？”他重复道。

['leɪdɪ] ['bɑ:rbrə] [kʊd; kəd][nɑ:t][let][hɪm; ɪm][raɪd] [ɔ:f][soʊ] [kəm'pleɪsntli] .
Lady Barbara could not let him ride off so complacently .
女士 芭芭拉 可以 不是 让 他 骑 离开 所以 自满地 。

芭芭拉夫人不能让他如此轻松地离开。

[ʃi:; ʃɪ] [prest] [wʌn][hænd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][saɪd][ænd; ənd] [grəʊpt] [hɜ:r; həɹ] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ;
She pressed one hand to her side and groped her way to the table ;
她 按下 一 手 到 她 边 和 摸索 她 方式 到 这 桌子 ；

她一只手按在身侧，摸索着走到桌子旁；

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [li:nd] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , [ðə; ðɪ] ['frendlɪnəs] [daɪd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
as she leaned against it , the friendliness died out of his smile .
作为 她 倾斜 反对 它 ， 这 友善 死亡 出去 的 他的 微笑 。

当她靠在他身上时，他笑容中的友善消失了。

" [aɪ] ['ʊdənt] [du:] [ðæt] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wəɹ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['kaʊnsəld] ,
" I shouldn't do that again , if I were you , " he counselled ,
" 我 不应该 做 那 再次 ，如果 我 是 你 ， " 他 建议 ；

“如果我是你，我就不会再那样做了，”他劝告道。

[rɪ'vɜ:tɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['slaɪtli] ['neɪz(ə)] [drɔ:l] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd]
reverting to his slightly nasal drawl ; and this time she could have cried
恢复 到 他的 轻微地 鼻腔 拖长音 ； 和 这 时间 她 可以 有 哭
[wɪ'ðəʊt] [feɪnɪŋ] ,
without feigning ,
没有 假装 ，

他又恢复了略带鼻音的拖长嗓音；这一次，她可以不用假装就能哭出来了。

[fɔ:r; fəɹ][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] [hju'mɪlietɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [kən'sɪstənt] ['feɪljər] .
for she was tired and humiliated by her consistent failure .
为了 她 曾是 疲劳的 和 受辱 经过 她 持续的 失败 。

因为她疲惫不堪，也因屡次失败而感到羞辱。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪl] , " [ʃiː; ʃɪ][prəu'testɪd] .
" I am ill , " she protested .
" 我 是 患病的 , " 她 抗议 .

“我病了,”她抗议道。

" [niːdləs] [tuː; tə][seɪ] , [juː; jə][dəʊnt] [brɪ'liːv] — — "
" Needless to say , you don't believe — — "
" 不必要 到 说 , 你 不 相信 — — "

“不用说, 你肯定不相信——”

" [maɪ] [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] ,
" My dear Lady Barbara ,
" 我的 亲爱的 女士 芭芭拉 ,

“我亲爱的芭芭拉夫人,

[ðə; ði][wɜːrst] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][baɪ][laɪz][ɪz] [ðæt] [ˈæftərwərdz] [ðeɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn]
the worst of taking people in by lies is that afterwards they refuse to be taken in
这 最差 的 采取 人们 在 经过 谎言 是 那 然后 他们 拒绝 到 是 已采取 在
[baɪ][ðə; ði] [truːθ] .
by the truth .
经过 这 真相 .

用谎言欺骗别人最糟糕的地方在于, 事后人们会拒绝接受真相。

[ðæt] [ˈɔːlweɪz] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈmʌd(ə)] [fɔːr; fər][ˈevrɪbɔːdi; 'evrɪbʌdi] .
That always means a dreadful muddle for everybody .
那 总是 方法 一个 可怕 混乱 为了 大家 .

那总是会给所有人带来一场可怕的混乱。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ˈæŋgər][ɪn][ðə; ði] [ˈɪndələnt] [vɔɪs] ; [ə; eɪ][ˈleɪzi] ,
" There was no trace of anger in the indolent voice ; a lazy ,
" 那里 曾是 不 痕迹 的 愤怒 在 这 懒惰的 嗓音 ; 一个 懒惰的 ,

“那慵懒的声音里没有一丝愤怒; 一种懒散的,

[suːpərˈfɪ(ə)] [smaɪl] [pleɪd] [stɪl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [kəmˈpouzɪd] [feɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
superficial smile played still over the composed face , but she felt that she had
浅 微笑 玩 仍然 超过 这 由 脸 , 但 她 毛毡 那 她 有
[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ˈvænəti] ,
touched his vanity ,
感动 他的 虚荣 ,

他镇定的脸上依然挂着一丝虚假的微笑, 但她感觉自己触碰到了他的虚荣心。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈpetɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈlaʊ] [noʊ][wʌn][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [tʃæf] [hɪm; ɪm] .
which was so petty that he could allow no one even to chaff him .
哪个 曾是 所以 小气 那 他 可以 允许 不 一 甚至 到 糠 他 .

他斤斤计较, 连别人轻蔑他一下都不允许。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jə][ɑːr; ər] [rɪˈvendʒfəl] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
" I say , you are revengeful , " she cried .
" 我 说 , 你 是 复仇的 , " 她 哭 .

“我说, 你这是在报复,”她喊道。

" [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈhɑːrmləs] [weɪ] — — "
" Just because , in the most harmless way — — "
" 只是 因为 , 在 这 最多 无害 方式 — — "

“只是因为, 以最无害的方式——”

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈeni] [wʌn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [kəmˈpliːt] [fuːl] [ʌv; əv][em ˈiː] — [wʌns] , " [hiː; hi]
" I don't mind any one making the most complete fool of me — once , " he
" 我 不 头脑 任何 一 制作 这 最多 完全的 傻子 的 我 — 一次 , " 他
[ɪntəˈrʌptɪd] .
interrupted .
中断 .

“我不介意任何人让我彻底出丑——一次就好,”他打断道。

" [ə; eɪ] ['veri] ['mɑ:dərət] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] ['kæriz] [ðæt] [ɔ:f] .

" **A very moderate sense of humour carries that off** .

" 一个 非常 缓和 感觉 的 幽默 携带 那 离开 .

“适度的幽默感就能驾驭这种风格。”

[wʌn] ['dʌznt] [wɑ:nt][tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] .

One doesn't want to make a habit of it , that's all .

— 不 想 到 制作 一个 习惯 的 它 , 那就是 全部 .

只是不想养成这种习惯而已。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['perələs] [θɪŋ] [tu;; tə] [br'gɪn] ['pleɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:θ] . "

And I always think it's a perilous thing to begin playing with the truth . "

和 我 总是 思考 它是 一个 危险的 事物 到 开始 玩耍 和 这 真相 . "

我始终认为，玩弄真相是一件危险的事情。

" [soʊ] [ju:l] ['nevər] [br'i:lɪ:v] ['eniθɪŋ] [aɪ] [seɪ] ?

" **So you'll never believe anything I say** ?

" 所以 你会 绝不 相信 任何事物 我 说 ?

所以你永远不会相信我说的任何话？

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [**Pg 103**]

" [页 -]

[第103页]

" [wɪə(r)] [soʊ] ['veri] [ʌn'laɪkli] [tu;; tə] [mi:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['hɑ:rdli] ['mætərz] .

" **We're so very unlikely to meet that it hardly matters** .

" 是 所以 非常 不太可能 到 见面 那 它 几乎 事情 .

“我们相遇的可能性非常小，所以这几乎无关紧要。”

[wəʊnt][ju;; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] ?

Won't you shake hands ?

惯于 你 摇 双手 ?

你不愿意握手吗？

" [ʃi;; ji] [held] [aʊt] [ðə; ði][tips][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] , [æz; əz][hi;; hi] [rɪ'li:st] [ðem; ðəm] ,

" **She held out the tips of her fingers and , as he released them** ,

" 她 握住 出去 这 尖端 的 她 手指 和 , 作为 他 发布 他们 ,

她伸出指尖，当他松开她的手指时，

[kɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sli:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

caught him by the sleeve of his coat .

捕捉 他 经过 这 袖子 的 他的 外套 .

他一把抓住了他的衣袖。

[hi;; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃi;; ji][wɒz; wəz] ['baɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][lɪp][ænd; ənd][hæd; həd] ['i:ðər] [ɪm'pru:vɪd] [hɜ:r; hər]

He noticed that she was biting her lip and had either improved her

他 注意到 那 她 曾是 咬 她 唇 和 有 任何一个 改进 她

['æktɪŋ] [ɔ:r] [læpst] ['ɪntu:] [sɪn'serəti] .

acting or lapsed into sincerity .

表演 或者 失效 进入 诚意 .

他注意到她咬着嘴唇，要么是演技提高了，要么是表演变得真诚了。

" [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] [laɪk] ['dʒɪm] ? " [ʃi;; ji] [æskt] .

" **Are you like Jim** ? " **she asked** .

" 是 你 喜欢 吉姆 ? " 她 问 .

“你和吉姆一样吗？”她问。

" [d'ju:] [dɪ'spaɪz] [,em 'i:][soʊ] [mætʃ] [ðæt] [ju;; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu;; tə] [mi:t] [,em 'i:] ?

" **D'you despise me so much that you refuse to meet me** ?

" 你 鄙视 我 所以 很多 那 你 拒绝 到 见面 我 ?

你如此憎恨我，以至于拒绝见我吗？

" [hi:; hi] [lʊkt] [ˈkerləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sli:v] , [bʌt; bət][fɪ:; ʃi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði]
" **He looked carelessly at his sleeve , but she refused to understand the**
" 他 看起来 粗心大意 在 他的 袖子 , 但 她 拒绝 到 理解 这
[ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
movement of his eyes .
移动 的 他的 眼睛 .

他漫不经心地看了看自己的袖子，但她拒绝理解他眼神的动向。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈɑ:nəd] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .
" **I should be honoured to meet you .**
" 我 应该 是 荣幸 到 见面 你 .
能见到您，我感到非常荣幸。

[ˈoʊnli][aɪ] [ˈnevər] [goʊ] [ˈeniwer] .
Only I never go anywhere .
仅有的 我 绝不 去 任何地方 .

只是我从来不去任何地方。

[ˈleɪdi] - [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈnaɪtˌraɪdər] [ɑ:r; ər] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈoʊnli] [tu:] [lɪŋks] . "
Lady Pentyre and Lady Knight rider are about our only two links ."
女士 - 和 女士 骑士 是 关于 我们的 仅有的 二 链接 . "
“彭泰尔夫人和骑士夫人是我们仅有的两件关联物。”

" [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ˈdʒɪm] [wɪl] [hæv; həv][em ˈi:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈhaʊzɪz] , [wen] [hi:; hi]
" **And I suppose Jim will have me turned out of their houses , when he**
" 和 我 认为 吉姆 将要 有 我 转向 出去 的 他们的 房屋 , 什么时候 他
[kʌmz] [bæk] .
comes back .
来 后退 .

“我想吉姆回来后会把赶出他们的房子。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ] [aɪ] [heɪtɪd] [ˈhævɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈi:]
If you knew how I hated having people angry with me
如果 你 知道 如何 我 憎恨 拥有 人们 生气的 和 我
如果你知道我有多讨厌别人生我的气.....

[wɪl] [ju:; jʊ] [mi:t] [em ˈi:] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt][hæv; həv] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ] [əbˈdʒekʃənəbl] [ˈfrendz] ,
Will you meet me , if I don't have any of my objectionable friends ,
将要 你 见面 我 , 如果 我 不 有 任何 的 我的 令人反感的 朋友们 ,
如果我没有带那些令人讨厌的朋友，你会来见我吗？

[ɪf] [aɪm][ɑ:n][maɪ] [best] [brˈheɪvjər] — — "
if I'm on my best behaviour — — "
如果 我是 在 我的 最好的 行为 — — "
如果我表现得最好——”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][maɪ][səˈsaɪəti][kæən; kən][bi:; bi][soʊ] [əˈlʊrɪŋ] [æz; əz][ɔ:l]
" **I don't think that your experience of my society can be so alluring as all**
" 我 不 思考 那 你的 经验 的 我的 社会 能 是 所以 诱人 作为 全部
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“我不认为你对我所在社会的体验会像你说的那么有吸引力。”

" [hi:; hi] [læft] .
" **he laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [aɪv] [ˈnevər] [əˈlaʊd] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæən][tu:; tə] [ˈlektʃər] [em ˈi:][æz; əz] [ju:v] [dʌŋ] ! "
" **I've never allowed any other man to lecture me as you've done ! "**
" 我已经 绝不 允许 任何 其他 男人 到 演讲 我 作为 你已经 完毕 ! "
“我从来没有允许过其他男人像你这样对我指手画脚！”

" [ɑ:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][aɪ 'ti:] .
" **Ah , but you invited it** :
" 啊 , 但 你 受邀 它 :

“啊，但这是你自找的。”

[ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [kʌm] ['mɪrli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən,tɪnju'eɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lektʃər] . " **You don't want me to come merely for a continuation of the lecture** . "
你 不 想 我 到 来 仅仅 为了 一个 续篇 的 这 演讲 : "
你不想让我仅仅为了继续听讲座而来。

" [pər'hæps][aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['nesəseri] .
" **Perhaps it won't be necessary** .
" 也许 它 惯于 是 必要的 :

或许没有必要。

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] ['sɔfənd] ['əpi:lɪŋli] — [ænd; ənd] [ðen] [br'keɪm] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ]
" **Her voice and eyes softened appealingly — and then became charged with**
" 她 嗓音 和 眼睛 软化 吸引人的 — 和 然后 成为 带电 和
[pər'pleksəti] ,
perplexity ,
困惑 ,

“她的声音和眼神变得温柔动人——然后又充满了困惑，

[æz; əz][dʒæk]['dʒentli] [rɪ'mu:vɪd] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sli:v] .
as Jack gently removed her fingers from his sleeve .
作为 杰克 轻轻地 已移除 她 手指 从 他的 袖子 :

杰克轻轻地将她的手指从他的袖子里抽了出来。

" [ə'nʌðər] [nu:] [ɪ'moʊ(ə)n] , ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] ? " [hi:; hi] [læft] .
" **Another new emotion , Lady Barbara ?** " **he laughed** .
" 其他 新的 情感 , 女士 芭芭拉 ? " 他 笑了 :

“又多了一种新的情绪，芭芭拉夫人？”他笑着说。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] ['i:zəli] [kən'vɪns] [em 'i:] [ðæt] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [jɔ:r; jər] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] . "
" **You won't easily convince me that I've changed your character in a night** . "
" 你 惯于 容易地 说服 我 那 我已经 已更改 你的 特点 在 一个 夜晚 : "
“你别想轻易说服我，我一夜之间就改变了你的性格。”

" [ju:; jʊ] ['ɪntrəst] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] ['mɜ:məɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] .
" **You interest me ,** " **she murmured , with a puzzled frown** .
" 你 兴趣 我 , " 她 低声说道 , 和 一个 困惑 皱眉 :

“你引起了我的兴趣，”她皱着眉头，疑惑地低声说道。

" [ɑ:] , [ðæt] [ræn] [tru:] !
" **Ah , that rang true !**
" 啊 , 那 响铃 真的 !

“啊，这话说得太对了！”

[bʌt; bət][aɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] ['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .
But I'm no good at the modern business of discussing people with themselves .
但 我是 不 好的 在 这 现代的 商业 的 讨论 人们 和 他们自己 :
但我不太擅长现代人与人自言自语的这种讨论方式。

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [væl]
A man like Val
一个 男人 喜欢 瓦尔

像瓦尔这样的人

[ˈɑːdəŋ] [dʌz] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər]
Arden does that so much better
 阿登 做 那 所以 很多 更好的

Arden在这方面做得好得多.....

[ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈevər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [naɪt] [tuː; tə][em ˈiː] ? "
Lady Barbara , are you ever going to say good - night to me ? "
 女士 芭芭拉 , 是 你 曾经 去 到 说 好的 - 夜晚 到 我 ? "
 芭芭拉夫人, 您什么时候才会跟我说晚安呢?

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" In a minute .
 " 在 一个 分钟 .

“马上就好。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈkɑːni] [ˈmeɪtləndz] [kənˈsʌmptɪv] [ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˌmætiˈneɪ] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] ?
Will you come to Connie Maitland's Consumptive Hospital matinée after Christmas ?
 将要 你 来 到 康妮 梅特兰的 消耗性的 医院 午场 后 圣诞节 ?
 圣诞节后你会来看康妮·梅特兰的《肺癆医院》的午场演出吗?

[ɪts] [æt; ət][ðə; ði] [əˈlɪmpɪk] , [ænd; ænd][aɪm] [ˈdænsɪŋ] [ðər; ðər] .
It's at the Olympic , and I'm dancing there .
 它是 在 这 奥林匹克 , 和 我是 跳舞 那里 .
 那是在奥运会上, 我在那里跳舞。

[aɪ][duː][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [em ˈiː] !
I do want you to appreciate me !
 我 做 想 你 到 欣赏 我 !
 我希望你能欣赏我!

" [dʒæk] [rɪˈflektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ænd] [ðen] [smaɪld] [ˈleɪzɪli] .
" Jack reflected for a moment and then smiled lazily .
 " 杰克 反映 为了 一个 片刻 和 然后 微笑 懒洋洋 .
 杰克沉思片刻, 然后懒洋洋地笑了笑。

" [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmætiˈneɪ] , [ɪf] [juːl] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [pərˈfɔːrm] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" I'll come to the matinée , if you'll promise not to perform , " he answered .
 " 患病的 来 到 这 午场 , 如果 你会 承诺 不是 到 履行 , " 他 回答 .
 “如果你保证不表演, 我就去看下午场,”他回答说。

" [ɪf] [aɪm][nɑːt][ɪn] [kɔːrt]
" If I'm not in court
 " 如果 我是 不是 在 法庭

“如果我不在法庭上.....”

[aɪ] [noʊ] [aɪm][oʊld] - [ˈfæʃnd] ,
I know I'm old - fashioned ,
 我 知道 我是 老的 - 造型 ,

我知道我很老派,

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːl] [aɪ ˈtiː][ɪnˈtɔːlərəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈblækən] [jɜː; jər] [aɪz] [ænd; ænd] [ruːʒ] [jɜː; jər] [feɪs]
but I call it intolerable for you to blacken your eyes and rouge your face
 但 我 称呼 它 无法容忍 为了 你 到 黥 你的 眼睛 和 胭脂 你的 脸
 [ænd; ænd] [meɪk] [spɔːrt][fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ˈkerz] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [ˈɡɪni] [ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and make sport for any one who cares to spend a guinea or two for the
 和 制作 运动 为了 任何 一 WHO 关心 到 花费 一个 几内亚 或者 二 为了 这
 [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgeɪpɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .
chance of gaping at you .
 机会 的 张开的 在 你 .
 但我认为你把眼睛涂黑、脸上抹胭脂, 以此取乐那些愿意花一两个几尼只为一睹你真容的人, 是不可容忍的。

[,aɪˈti:] [ˈtʃi:pənz] [ju:; jʊ] .
" It cheapens you .
" 它 廉价 你 .

这会降低你的档次。

[aɪˈd][æz; əz] [su:n] [pʊt] [ɑ:n] [taɪts] [ænd; ənd][taɪ][maɪˈself][ɪn] [nɑ:ts] [ɑ:n][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈkɑ:rpi:t] [ˌaʊtˈsaɪd]
" I'd as soon put on tights and tie myself in knots on a strip of carpet outside
" ID 作为 很快 放 在 紧身裤 和 领带 我 在 绳结 在 一个 条 的 地毯 外部
[ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] - [haʊs] .
" a public - house .
" 一个 民众 - 房子 .

我宁愿穿上紧身裤，在酒吧外的一块地毯上把自己打成结。

" [ˈbɑ:rbrə] [lent] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈhelpləs] [əˈmeɪzmənt] .
" Barbara leant against the table in helpless amazement .
" 芭芭拉 倾斜 反对 这 桌子 在 无助 惊愕 .

芭芭拉惊愕不已，无助地倚在桌子上。

" [jʊə(r)] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪlɪsti:n] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] [ˈfɑ:ðər] !
" You're more of a Philistine than my own father !
" 你是 更多的 的 一个 庸俗 比 我的 自己的 父亲 !
" 你比我亲爹还庸俗！ "

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[dʒæk] [smaɪld] [ɪmpərˈtɜ:rbəbli] .
" Jack smiled imperturbably .
" 杰克 微笑 沉着冷静 .

杰克镇定地笑了笑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [ˈlɔ:rd] - [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] [seɪm] [ˌmætrɪˈneɪ] [ænd; ənd]
" And what would you think if Lord Crawleigh came to that same matinée and
" 和 什么 会 你 思考 如果 主 - 来了 到 那 相同的 午场 和
[geɪv] [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈdʒʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪljərd] - [bɔ:lz] ? "
gave a display of juggling with billiard - balls ? "
给予 一个 展示 的 戏法 和 台球 - 球 ? "

“如果克劳利勋爵也来参加同一场午场演出，并表演台球杂耍，你觉得怎么样？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ˈhæpi] , " [ˈbɑ:rbrə] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgɜ:rgl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ; [ðen] [mɔ:r]
" I should die happy , " Barbara answered with a gurgle of laughter ; then more
" 我 应该 死 快乐的 , " 芭芭拉 回答 和 一个 咕噜声 的 笑声 ; 然后 更多的
[ˈsɪriəsli] ,
seriously ,
严重地 ,

“我应该死而无憾了，”芭芭拉咯咯笑着回答；然后语气严肃起来，

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑ:n] [zɜ:rθ] [ˈʊdənt] [hi:; hi] ?
" But why on earth shouldn't he ?
" 但 为什么 在 地球 不应该 他 ?

“但他为什么不能呢？”

[ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][du:][,aɪˈti:] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [ˌɔ:l] [raɪt] [ɪn] [ɪtˈself] ,
" If he can do it , if the thing's all right in itself ,
如果 他 能 做 它 , 如果 这 事物 全部 正确的 在 本身 ,
如果他能做到，如果事情本身没问题的话，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [prəˈfeʃənl] [hæv; həv][ðə; ði] [məˈnɑ:pəli] ?
" why should the professionals have the monopoly ?
为什么 应该 这 专业人士 有 这 垄断 ?

为什么专业人士就应该拥有垄断权？

[aɪm] [ˈveri] [gʊd] . "
I'm very good . "
我是 非常 好的 . "

我很好。

" [noʊ] [daʊt] .
" **No doubt** .
" 不 怀疑 .

“无疑。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ,
But , if you had no more idea of dancing than I have ,
但 , 如果 你 有 不 更多 的 主意 的 跳舞 比 我 有 ,
但是, 如果你和我一样对跳舞一无所知,

[ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [stiːl] [flɑːk] [tuː; tə] [siː] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [ˈniːv] .
people would still flock to see Lady Barbara Neave .
人们 会 仍然 群 到 看 女士 芭芭拉 尼夫 .

人们仍然会蜂拥而至，一睹芭芭拉·尼夫夫人的风采。

[naʊ] [duː][juː; jʊ][ʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ] [loʊð] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪf][juː; jʊ] [liːd] ?
Now do you understand why I loathe the whole life you lead ?
现在 做 你 理解 为什么 我 厌恶 这 所有的 生活 你 带领 ?

现在你明白我为什么如此厌恶你的生活方式了吗？

" [wen] , [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [sækˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪnʌbz] [ænd; ənd]
" **When , late that night , she thought over the long succession of snubs and**
" 什么时候 , 晚的 那 夜晚 , 她 想法 超过 这 长的 演替 的 冷落 和
[ɪnˈsʌltz] ,
insults ,
侮辱 ,

“那天深夜，她回想起自己遭受的一连串冷落和侮辱时，

[ˈbɑːrbrə] [tʃoʊz] [ðɪs] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈwuːndɪŋ] .
Barbara chose this as the most wounding .
芭芭拉 选择 这 作为 这 最多 受伤 .

芭芭拉认为这是最伤人的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [dɑːnst] , [ˈæktɪd][ænd; ənd] [sʌŋ] [ɑːn] [əˈkeɪzənz] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] ,
She had recited and danced , acted and sung on occasions innumerable ,
她 有 背诵 和 跳舞 , 行动 和 唱 在 场合 无数 ,

她曾无数次朗诵、跳舞、表演和唱歌，

[ˈɔːlweɪz] [ˈhɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [prəˈfeʃənəl] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn]
always hearing and feeling that she was meeting the professionals on their own
总是 听力 和 感觉 那 她 曾是 会议 这 专业人士 在 他们的 自己的
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

她总是感觉自己是在专业人士的领域里与他们交流；

[ðeɪ]
they
他们

他们

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 105**]
[页 -]

[ðəm'selvz] [hɜ:rid] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɜ:r; həɹ] ,
themselves hurried to congratulate her ,
他们自己 慌忙 到 祝贺 她 ,

他们纷纷上前向她表示祝贺。

[ænd; ənd][fi:; ji] ['fænsɪd] ['veɪgli] [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ] ['delɪkət] ['kɑ:mplɪmənt] .
and she fancied vaguely that she was paying the stage a delicate compliment .
和 她 幻想 依稀 那 她 曾是 付费 这 阶段 一个 精美的 赞扬 .

她隐约觉得自己是在向舞台表达一种微妙的赞美。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [tu:ɔld] [ðæt] [aɪ] ['hɒkt] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [pə'zɪ(ə)n] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [ædvər'taɪzmənt] , "
I've never been told that I hawked my father's position about for advertisement , "
" 我已经 绝不 到过 讲述 那 我 孰 我的 父亲的 位置 关于 为了 广告 , "
[fi:; ji] [ænsər] ['kwaiətli] .
she answered quietly .
她 回答 悄悄 .

“从来没有人告诉我，我为了做广告而到处兜售我父亲的职位，”她平静地回答道。

" [ɪts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
It's the result .
" 它是 这 结果 .

这就是结果。

" [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
He picked up his hat again and again held out his hand .
" 他 挑选 向上 他的 帽子 再次 和 再次 握住 出去 他的 手 .

他一次又一次地捡起帽子，一次又一次地伸出手。

['leɪdi] ['bɑ:rbrə] [lɒkt] [hɜ:r; həɹ][fɪŋgəɹz] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; həɹ] [bæk] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
Lady Barbara locked her fingers behind her back and turned away .
女士 芭芭拉 已锁定 她 手指 在后面 她 后退 和 转向 离开 .

芭芭拉夫人将双手背在身后，转身离开。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ju:l] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][kɑ:r'bɑ:ɪk][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
I don't like the feeling that you'll ring for carbolic as soon as I'm out of
" 我 不 喜欢 这 感觉 那 你会 戒指 为了 石炭酸 作为 很快 作为 我是 出去 的
[ðə; ði] [ru:m] !
the room !
这 房间 !

“我不喜欢这种感觉，我一离开房间，你就会打电话叫石炭酸！”

" [fi:; ji] [sed] .
she said .
" 她 说 .

她说。

" [d'ju:] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ? "
D'you think I should ? "
" 你 思考 我 应该 ? "

你觉得我应该吗？

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [weɪt] !
You wouldn't wait !
" 你 不会 等待 !

你不会等的！

" [fi:; ji] [kraɪd] , ['sprɪŋɪŋ] [raʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] [fi:; ji][wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
she cried , springing round as though she were going to strike him .
" 她 哭 , 弹簧 圆形的 作为 尽管 她 是 去 到 罢工 他 .

她尖叫着，猛地转过身，好像要打他似的。

[ˈdʒæks] [ˈɡroʊɪŋ] [səˈpraɪz] [ˈmɜːdʒd] [ɪn][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)] [sens] [ʌv; əv] [ˈhelpləsnəs] .
Jack's growing surprise merged in a novel sense of helplessness .

杰克的 生长 惊喜 合并 在 一个 小说 感觉 的 无助 .
杰克的惊讶与一种前所未有的无助感交织在一起。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [ˈhoʊli] [lɔːst][kənˈtroʊl][ʌv; əv][hɜːrˈself] .
The girl had wholly lost control of herself .

这 女孩 有 完全 丢失的 控制 的 她自己 .
女孩完全失去了对自身的控制。

[hɜːr; hər][ˈpjuːp(ə)lz][wɜːr; wər][daɪˈleɪtɪd] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [fəˈtiːɡ] ;
Her pupils were dilated , her cheeks white with anger and fatigue ;

她 学生 是 扩张 , 她 脸颊 白色的 和 愤怒 和 疲劳 ;
她瞳孔放大，双颊因愤怒和疲惫而变得苍白；

[wʌn][hænd] [ɡrɪpt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] ,
one hand gripped the back of her chair ,

一 手 紧握 这 后退 的 她 椅子 ,
一只手紧紧抓住椅背，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [roʊld] [hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [bɔːl] .
and the other rolled her handkerchief into a tight ball .

和 这 其他 滚动 她 手帕 进入 一个 紧的 球 .
另一个人则把手帕卷成了一个紧紧的球。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd][ˈoʊnli] [hɪmˈself] [tuː; tə]
Not for the first time that night he felt that a man had only himself to

不是 为了 这 第一的 时间 那 夜晚 他 毛毡 那 一个 男人 有 仅有的 他自己 到
[blɛɪm] [fɔːr; fər] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [sʌtʃ] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

blame for getting on to such terms with a woman .
责备 为了 获得 在 到 这样的 条款 和 一个 女士 .

那晚，他不止一次觉得，一个男人如果和女人发展出这样的关系，只能怪自己。

[ə; eɪ][ˈlaɪənz][keɪdʒ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈentərd] [ɔːr] [əˈvɔɪdɪd] [æt; ət] [wɪl]
A lion's cage could be entered or avoided at will

一个 狮子的 笼 可以 是 进入 或者 避免 在 将要
狮子笼可以随意进入或避开.....

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] - [hiːt] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n]
Yet he could not escape the feeling that even at the white - heat of passion

然而 他 可以 不是 逃脱 这 感觉 那 甚至 在 这 白色的 - 热 的 热情

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [siːn] .
she was enjoying her scene .

她 曾是 享受 她 场景 .
但他始终无法摆脱这种感觉：即使在激情燃烧之时，她也在享受着这一切。

" [duː][paːrt] [frendz] , " [hiː; hi] [ˈbɛɡd] .
" Do part friends , " he begged .

" 做 部分 朋友们 , " 他 乞求 .
“让我们成为朋友吧，”他恳求道。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [priˈzuːm] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːrθ] [aɪ ˈtiː] .
" I shouldn't presume to criticize you , if I didn't think you worth it .

" 我 不应该 怙 到 批评 你 , 如果 我 没有 思考 你 值得 它 .
“如果我认为你不值得批评，我就不应该妄自批评你。”

[aɪ][æsk][juː; jʊ] — [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] — [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ˌmætrɪˈneɪ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
I ask you — as a favour — to come to that matinée with me .

我 问 你 — 作为 一个 偏爱 — 到 来 到 那 午场 和 我 .
我请求你——算是帮个忙——和我一起去看那场下午场电影。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

" [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [tuː; tə][traɪ][wʌns] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ;
" Lady Barbara could not decide whether to try once again to punish him ;
" 女士 芭芭拉 可以 不是 决定 无论 到 尝试 一次 再次 到 惩治 他 ;
“芭芭拉夫人无法决定是否要再次尝试惩罚他；

[ʃiː; ʃɪ] [dɜrd] [nɑːt][ædˈmɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɔːntɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈpʌz(ə)ld] .
she dared not admit that she was daunted , but she was certainly puzzled .
她 敢于 不是 承认 那 她 曾是 畏惧 , 但 她 曾是 当然 困惑 .
她不敢承认自己感到畏惧，但她确实感到困惑。

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ɪnˈsʌltɪd] [hɜːr; hər] ,
At one moment he insulted her ,
在 一 片刻 他 受辱 她 ,
他曾一度侮辱她，

[æt; ət] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [ˈhɔɪstɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪnək(ə)] [ænd; ænd] [ˈmaʊntɪd] [gɑːrd] [bɪˈloʊ] .
at another he hoisted her on to a pinnacle and mounted guard below .
在 其他 他 吊起 她 在 到 一个 巅峰 和 安装 警卫 以下 .
另一次，他把她举到山顶，骑兵守卫在下面。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][em ˈiː][tuː; tə] [kʌm] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" Would you like me to come ? " she asked .
" 会 你 喜欢 我 到 来 ? " 她 问 .
“你想让我一起去吗？”她问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə] . "
" I should love you to . "
" 我 应该 爱 你 到 . "
我也应该爱你。

" [aɪl] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][em ˈiː][tuː; tə]
" I'll come , if you want me to
" 患病的 来 , 如果 你 想 我 到
“如果你需要我，我就来.....”

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]
Now I think I shall
现在 我 思考 我 将
现在我想我应该

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]
[第106页]

[goʊ][tuː; tə][bed] .
go to bed .
去 到 床 .
睡觉。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈtrædzədi] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [siːn] .
It would be a tragedy if we had another scene .
它 会 是 一个 悲剧 如果 我们 有 其他 场景 .
如果再来一场这样的戏，那就太可惜了。

[gʊd] - [naɪt] , [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] . "
Good - night , Mr . Waring . "
好的 - 夜晚 , 先生 . 警告 . "
“晚安，沃林先生。”

" [gʊd] - [naɪt] , ['leɪdi] ['bɑːrbrə] .
" **Good - night , Lady Barbara** .
" 好的 - 夜晚 , 女士 芭芭拉 .

“晚安，芭芭拉夫人。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ,
" **She looked at him steadily before turning to the stairs** ,
" 她 看起来 在 他 稳步 前 转弯 到 这 楼梯 ,
她凝视着他，然后转身走向楼梯。

[stiːl] [ʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋɡri][ɔːr] [ɪn'triːɡd] .
still undecided whether to be angry or intrigued .
仍然 未决定 无论 到 是 生气的 或者 好奇 .

我还在犹豫是该生气还是该好奇。

[dʒæk] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪbrəri] , [tʃʊz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bʊk] , [ʌn'drest] ['sləʊli] ,
Jack went into the library , chose himself a book , undressed slowly ,
杰克 去 进入 这 图书馆 , 选择 他自己 一个 书 , 脱光衣服 缓慢地 ,
杰克走进图书馆，选了一本书，然后慢慢脱掉衣服。

[riːd] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [drɔːpt] [ɪnstəntli] [ə'sliːp] .
read for ten minutes and dropped instantly asleep .
读 为了 十 分钟 和 掉落 即刻 睡着了 .

读了十分钟书就睡着了。

['leɪdi] ['bɑːrbrə] [stʊd] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪrər] ,
Lady Barbara stood for many minutes in front of a long mirror ,
女士 芭芭拉 站立 为了 许多 分钟 在 正面 的 一个 长的 镜子 ,

芭芭拉夫人站在一面长镜子前站了好几分钟。

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [dres] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz]
admiring the black and silver dress and watching the gleam of her arms

[ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] .

and shoulders as she moved .
和 肩膀 作为 她 已搬 .

欣赏着那件黑银相间的连衣裙，看着她走动时手臂和肩膀闪闪发光。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʃiː; ʃi] ['luːsnd] [ðə; ði] [dres] ,
Then with careless impatience she loosened the dress ,
然后 和 粗心 不耐烦 她 松动 这 裙子 ,

然后她漫不经心地松开了裙子，

['liːvɪŋ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][fɔːl][ænd; ənd][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['tʌmbld] [hiːp] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ; [ʃuː] ['fɑːləʊd] [ʃuː] ,
leaving it to fall and lie in a tumbled heap by the fire ; shoe followed shoe ,
离开 它 到 落下 和 说谎 在 一个 翻滚 堆 经过 这 火 ; 鞋 随后 鞋 ,

任由它倒下，堆成一堆躺在火堆旁；一只鞋接着一只鞋。

['staːkɪŋ] ['fɑːləʊd] ['staːkɪŋ] ; [hɜːr; hər][meɪd] [wʊd] [rɪ'per] [ðə; ði]['hævək][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
stocking followed stocking ; her maid would repair the havoc in the morning ,
袜 随后 袜 ; 她 女佣 会 维修 这 混乱 在 这 早晨 ,

一双袜子接着一双袜子；她的女仆会在早上收拾残局。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [læps] ['ɪntuː] [ʌn'taɪdɪnəs] ['æftər][soʊ] ['meni] [əʊərz] [ʌv; əv][dʒæk]
and it was a relief to lapse into untidiness after so many hours of Jack

['wɛrɪŋz] ['ɔːrdərli] ['ɪnfluəns] .

Waring's orderly influence .
警告的 秩序 影响 .

在杰克·沃林（Jack Waring）几个小时井然有序的影响下，放纵自己变得随意起来是一种解脱。

[ˈpʊlɪŋ] [æn; ən] [ˈɑ:rmʃer] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ʃi:; ʃi][bɪˈɡæən][tu:; tə] [brʌʃ] [hɜ:r; həɾ] [her] .
Pulling **an** **armchair** **to** **the** **fire** **she** **began** **to** **brush** **her** **hair** .
拉 一个 扶手椅 到 这 火 她 开始 到 刷子 她 头发 .
她拉过一把扶手椅到火炉旁，开始梳头。

[sɪks] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔ:r] , [æz; əz][hɜ:r; həɾ][meɪd][hæd; həd] [brʌʃt] [aɪˈti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɾ] ,
Six **hours** **before** , **as** **her** **maid** **had** **brushed** **it** **for** **her** ,
六 小时 前 , 作为 她 女佣 有 刷过 它 为了 她 ,
六个小时前，她的女仆帮她梳头的时候，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪˈhɜ:st] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒæk][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wen] [hi:; hi][əˈpɔ:lədʒaɪzd]
she **had** **rehearsed** **the** **meeting** **with** **Jack** **up** **to** **the** **point** **when** **he** **apologized**
她 有 排练 这 会议 和 杰克 向上 到 这 观点 什么时候 他 道歉
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prɪˈzʌmpʃ(ə)n] [ɪn] [ˈkrɪtɪsaɪzɪŋ] [hɜ:r; həɾ] .
for **his** **presumption** **in** **criticizing** **her** .
为了 他的 假定 在 批评 她 .
她已经把和杰克的会面演练了一遍，直到杰克为批评她时的傲慢态度道歉为止。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɔ:pt] [ðen] !
If **only** **she** **had** **stopped** **then** !
如果 仅有的 她 有 停止 然后 !
如果她当时就停下来就好了！

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [ˌpri:kənˈsepʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
But **he** **was** **wholly** **different** **from** **her** **preconception** **of** **him** ;
但 他 曾是 完全 不同的 从 她 偏见 的 他 ;
但他与她之前对他的印象完全不同；

[ˈfʊli] [æz; əz] - [su:ˈprɪər] - — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈri:z(ə)n] — [bʌt; bət] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪŋ] [æz; əz]
fully **as** **'superior** **'** — **and** **with** **as** **little** **reason** — **but** **disappointing** **as**
完全 作为 - 优越的 - — 和 和 作为 小的 原因 — 但 令人失望 作为
[æn; ən] [ɪntəˈlektʃuəl] [ænˈtæɡənɪst] ;
an **intellectual** **antagonist** ;
一个 知识分子 反派 ;
完全“优越”——而且几乎没有理由——但作为智力上的对手却令人失望；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [blʌnt] [ˈstʌbəɾnnəs]
he **was** **commonplace** **in** **mind** **and** **yet** **had** **a** **certain** **blunt** **stubbornness**
他 曾是 平凡 在 头脑 和 然而 有 一个 肯定 钝 固执
[ʌv; əv] [ˈkærəktər] ,
of **character** ,
的 特点 ,
他思想平庸，但性格上却有一种固执己见的直率。

[ə; eɪ][rɪˈfju:z(ə)][tu:; tə][bi:; bi] [stæmˈpi:did] — [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪfrəns] [wɪtʃ] [stɪl] [pi:kt]
a **refusal** **to** **be** **stampeded** — **together** **with** **an** **indifference** **which** **still** **piqued**
一个 拒绝 到 是 踩踏 — 一起 和 一个 漠不关心 哪个 仍然 激怒
[hɜ:r; həɾ] .
her :
她 .
她拒绝被人群裹挟——以及那种依然让她感到恼火的冷漠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdɪfrəns] [wʌz; wəz][ˈbrʊkən][baɪ][ə; eɪ] [səˈlɪsɪtu:d] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪkˈsprest] [ɪn][tɜ:rmz]
And **the** **indifference** **was** **broken** **by** **a** **solicitude** **which** **he** **expressed** **in** **terms**
和 这 漠不关心 曾是 破碎的 经过 一个 关怀 哪个 他 表达 在 条款
[tu:; tə] [ɜ:rn] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [ˈwɪpɪŋ] .
to **earn** **himself** **a** **horse** - **whipping** .
到 赚 他自己 一个 马 - 鞭打 .
而他那份冷漠被一种关切所打破，这种关切的措辞足以让他挨一顿鞭子。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈblaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ][hɑːt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembə] [hɜːr; hər]
Her eyes were blinded by a hot rush of shame when she remembered her
她 眼睛 是 失明 经过 一个 热的 匆忙 的 耻辱 什么时候 她 记得 她
[ˈdʒent(ə)l][wɜːrdz][ænd; ənd] [əˈpiːlɪŋ] [ˈvɔɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] .
gentle words and appealing voice at the piano .
温和的 字 和 上诉 嗓音 在 这 钢琴 .
想起自己在钢琴前温柔的话语和动人的声音，她羞愧得睁不开眼。

" [aɪm][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] ?
" I'm not as bad as you expected ?
" 我是 不是 作为 坏的 作为 你 预期的 ?
“我没有你想象的那么糟糕？”

" [hjuːˈmɪləti][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈluːzɪŋ] [kɑːrd] .
" Humility was a pleasant emotion , but a losing card .
" 谦逊 曾是 一个 令人愉快的 情感 , 但 一个 输 卡片 .
谦逊是一种令人愉悦的情感，但却是一张输牌。

[æt; ət][ðer; ðər][nekst] [ɪnˈkaʊntər]
At their next encounter
在 他们的 下一个 遇到
在他们下次相遇时.....

[ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [əˈsaɪd][ðə; ðɪ] [brʌʃ] [ænd; ənd][sæt] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
She laid aside the brush and sat staring into the fire .
她 铺设 旁边 这 刷子 和 卫星 凝视 进入 这 火 .
她放下树枝，坐着凝视着火焰。

[ðə; ðɪ] [ruːm] [gruː] [ˈgrædʒuəli] [ˈkʊldə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː] .
The room grew gradually colder , but she did not notice it .
这 房间 生长 逐步地 更冷 , 但 她 做过 不是 注意 它 .
房间渐渐变冷，但她没有察觉。

[ˈoʊnli] [wen] [hɜːr; hər] [ɪrɪz] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [səbˈduːd] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] [dɪd][ʃiː; ʃɪ]
Only when her ears caught the sound of subdued voices on the stairs did she
仅有的 什么时候 她 耳朵 捕捉 这 声音 的 低沉的 声音 在 这 楼梯 做过 她
[raʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɪvər] [ænd; ənd][dʒʌmp][ˈɪntuː][bed] .
rouse with a shiver and jump into bed .
唤醒 和 一个 颤抖 和 跳 进入 床 .
直到她听到楼梯上传来低沉的说话声，她才浑身一颤地醒来，跳上床。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]
[第107页]

[ˈtʃæptər] [faɪv]
CHAPTER FIVE
章 五
第五章

[ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [fɔːlt]
NOBODY'S FAULT
没有人 过错
这并非任何人的错

" [kɑːk] [ðə; ðɪ] [ɡʌn] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈloʊdɪd] , [kʊk] [ðə; ðɪ][ˈfroʊz(ə)n] [ˈdaɪnəmaɪt]
" Cock the gun that is not loaded , cook the frozen dynamite
" 公鸡 这 枪 那 是 不是 已加载 , 厨师 这 冷冻 炸药
“给没上膛的枪上膛，烹制冷冻炸药.....”

" [ˈrʌdjəːd] [ˈkiːplɪŋ] : " [et][ˈdəʊnə] [fɜːntəs] .
" **Rudyard Kipling** : " **Et dona ferentes** .
" 鲁德亚德 吉卜林 : " 等 多娜 费伦特斯 .

“鲁德亚德·吉卜林：“Et dona ferentes。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ɐnd][tuː; tə] [wɔːʃ] [hɜːr; həɹ][hændz][ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti]
" **As a matter of form and to wash her hands of personal responsibility**
" 作为 一个 事情 的 形式 和 到 洗 她 双手 的 个人的 责任
,
,
.

“出于形式上的考虑，也为了撇清个人责任，

[ˈleɪdi] - [sent][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈləʊk(ə)][ˈdɑːktər] .
Lady Pentyre sent next morning for the local doctor .
女士 - 发送 下一个 早晨 为了 这 当地的 医生 .

彭泰尔夫人第二天早上派人去请当地的医生。

[hɪz; ɪz][ədˈvaɪs] — [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ˈkwaɪətli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] — [ɪneɪblɪd] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [tuː; tə]
His advice — to take things quietly for a few days — enabled Lady Barbara to
他的 建议 — 到 拿 事物 悄悄 为了 一个 很少 天 — 已启用 女士 芭芭拉 到
[kiːp] [hɜːr; həɹ] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə][dʒæk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈkɑːnfəns] .
keep her promise to Jack with a good conscience .
保持 她 承诺 到 杰克 和 一个 好的 良心 .

他的建议——先低调处理几天——使芭芭拉夫人能够问心无愧地履行对杰克的承诺。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃɪ][tʊʊld][sɜːr][ˈædɔɪf] - ,
" **They say that I have been doing too much , " she told Sir Adolf Erckmann** ,
" 他们 说 那 我 有 到过 正在做 也 很多 , " 她 讲述 先生 阿道夫 - ,

“他们说我做得太多了，”她告诉阿道夫·埃克曼爵士。

" [soʊ][aɪm][əˈfreɪd] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jɔːr; jər][ˈpɑːrti][ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ]
" **so I'm afraid I shan't be able to come to your party on Thursday**
" 所以 我是 害怕的 我 不会 是 有能力的 到 来 到 你的 派对 在 周四

“恐怕我周四不能来参加你的派对了……。”

" [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [pliː] [ʃiː; ʃɪ] [ruːt] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] ,
" **On the same plea she wrote to Lady Maitland** ,
" 在 这 相同的 恳求 她 写道 到 女士 梅特兰 ,

“她以同样的请求写信给梅特兰夫人，

[ˈprɔːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði][ˌmætiˈneɪ][bʌt; bət] [rɪˈɡretɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [pleɪ] [æn; ən]
promising to attend the matinée but regretting her inability to play an
有前途 到 出席 这 午场 但 后悔 她 无力 到 玩 一个
[æktɪv] [pɑːrt] .
active part .
积极的 部分 .

答应会出席下午场演出，但遗憾的是自己无法积极参与其中。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tʊːt] [dʒæk][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [hɜːr; həɹ] ,
When she had taught Jack to appreciate her ,
什么时候 她 有 教授 杰克 到 欣赏 她 ,

当她教会杰克欣赏她之后，

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][taɪm] [rɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃʊ] [hɪm; ɪm][ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈædɪkwət]
it would be time enough to shew him that her friendship was adequate
它 会 是 时间 足够的 到 展示 他 那 她 友谊 曾是 足够的
[ˌɡærənˈtiː] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈfrendz] .
guarantee for her friends .
保证 为了 她 朋友们 .

有足够的时间向他证明，她的友谊足以保障她朋友们的安全。

[ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] [ʃi:; ʃɪ] ['æŋɡld] [wɪ'ðəʊt] [sək'ses] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fɜ:rst] - [hænd] [rɪ'pɔ:rt] [ɑ:n]
On returning to London she angled without success for a first - hand report on
在 返回 到 伦敦 她 倾斜的 没有 成功 为了 一个 第一的 - 手 报告 在
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

回到伦敦后，她试图获取有关他的第一手报道，但没有成功。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪər] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n][wɜ:rdz] [ʌv; əv] [dɪ'spærɪdʒmənt] [ˈsoʊnjɑ:] [ˈdeɪntən] [ˈædɪd] [ə; eɪ]
To her earlier half - dozen words of disparagement Sonia Dainton added a
到 她 早些时候 一半 - 打 字 的 贬损 索尼娅 丹顿 额外 一个
[breɪk] - [ʌp] [praɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈfæməli] .
break - up price for the family .
休息 - 向上 价格 为了 这 家庭 :

索尼娅·丹顿在之前六句贬损之词的基础上，又给这个家庭提出了分崩离析的代价。

[ðə; ðɪ][ˌsuəri'na:m] [ˈkeɪb(ə)l] [pri'klu:did] [kɑ:ns(ə)'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeɪmi] [ˈbrɪŋ] ,
The Surinam cable precluded consultation of Amy Loring ,
这 苏里南 电缆 排除 咨询 的 艾米 洛林 ,
苏里南电报排除了与艾米·洛林进行磋商的可能性。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪs] [ˈnaɪt,raɪdər] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][ə'fɜ:rm] [ðæt] [dʒæk] [went] [ˈevri] [jɪr] [tu:; tə] [ˈræɡlən] [fɔ:r; fər]
and Phyllis Knight rider could only affirm that Jack went every year to Raglan for
和 菲莉斯 骑士 可以 仅有的 确认 那 杰克 去 每一个 年 到 插肩袖 为了
[ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [ˈfɪʃɪŋ] — [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [bʌt; bət] [men]
a few days ' fishing — when she was away and there was none but men
一个 很少 天 - 钓鱼 — 什么时候 她 曾是 离开 和 那里 曾是 没有任何 但 男人
[ˈprez(ə)nt] .
present :
展示 :

菲莉斯·奈特莱德只能证实，杰克每年都会去拉格伦钓鱼几天——在她不在家的时候，而且当时只有男人在场。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ˈhi:z] [ˈhoʊpləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] [ˈpɑ:rtɪ] , " [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] .
" **I believe he's hopeless with a mixed party , " she went on** .
" 我 相信 他是 绝望 和 一个 混合 派对 , " 她 去 在 :
“我认为他没办法驾驭混合政党，”她继续说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][təʊld][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [ˈeniwər] , [ju:d] [ˈnevər] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ]
" **If you were told to bring a man anywhere , you'd never dream of asking**
" 如果 你 是 讲述 到 带来 一个 男人 任何地方 , 你会 绝不 梦 的 问
[hɪm; ɪm] . " **him** : " **him** :
他 :

“如果有人让你带一个男人去任何地方，你绝对不会想到要问他本人。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][mæn] [ðæt]
" **Well , I think that's better than being the first man that**
" 出色地 , 我 思考 那就是 更好的 比 存在 这 第一的 男人 那
“嗯，我觉得这比成为第一个……”

[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [θɪŋks] [ʌv; əv] , " [ˈbɑ:rbrə] [ˈænsər] .
everybody thinks of , " Barbara answered .
大家 思考 的 , " 芭芭拉 回答 :
“大家都会想到，”芭芭拉回答道。

" [gɑ:d] [kri'eɪtɪd] [ˈdʒeri] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈtɜːrn(ə)l] [ˌfɔːr'tiːnθ] [æt; ət] [ˈdɪnər] . "

" **God created Gerry Deganway to be the eternal fourteenth at dinner .** "

" 上帝 创建 杰瑞 - 到 是 这 永恒 第十四 在 晚餐 . "

“上帝创造杰里·德甘威，就是为了让祂永远成为餐桌上的第十四位。”

" [væl] [ˈɑːdən] [wʌns] [sed] [ðæt] [gɑ:d] [ɪn'ventɪd] [ˌbrɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [dʒæk] [ˈwɛrɪŋ] [maɪt] [seɪ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt]

" **Val Arden once said that God invented bridge so that Jack Waring might say he didn't**

" 瓦尔 阿登 一次 说 那 上帝 发明 桥 所以 那 杰克 警告 可能 说 他 没有

[pleɪ] [aɪ ˈtiː] ,

play it ,

玩 它 ,

瓦尔·阿登曾说过，上帝发明桥牌是为了让杰克·沃林可以说他不会打桥牌。

" [ˈfɪlɪs] [went] [ɑːn] .

" **Phyllis went on .**

" 菲莉斯 去 在 .

菲莉斯继续说道。

" [ðæt] [sʌmz] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

" **That sums him up .**

" 那 总和 他 向上 .

“这很能概括他。”

" [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˌʌnɪn'telɪdʒənt] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌt] [ə; eɪ]

" **Lady Barbara was wondering whether the unintelligent appreciation of such a**

" 女士 芭芭拉 曾是 好奇 无论 这 愚蠢的 欣赏 的 这样的 一个

[mæn][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈhævɪŋ] ,

man was worth having ,

男人 曾是 值得 拥有 ,

芭芭拉夫人心想，对这样一个男人的愚钝欣赏是否值得。

[wen] [dʒæk][wʌns] [mɔːr] [ˈwɑːntənli] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] .

when Jack once more wantonly put himself in the wrong .

什么时候 杰克 一次 更多的 肆意妄为 放 他自己 在 这 错误的 .

杰克又一次肆意妄为，让自己陷入了错误之中。

[ˈæftər] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmætrɪˈneɪ] ,

After writing to remind her of the day and time of the matinée ,

后 写作 到 提醒 她 的 这 天 和 时间 的 这 午场 ,

在写信提醒她下午场电影的日期和时间后，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .

he had gone about his business .

他 有 已消失 关于 他的 商业 .

他继续忙自己的事。

[ʃiː; ʃɪ][ˌmɪsˈleɪd][ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd] [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃembər] [tuː; tə][ˈfaɪnd] [aʊt] [wer] [ʃiː; ʃɪ]

She mislaid the letter and telephoned to his chambers to find out where she

她 遗失 这 信 和 电话 到 他的 房间 到 寻找 出去 在哪里 她

[wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

was to meet him .

曾是 到 见面 他 .

她把信弄丢了，于是打电话到他的办公室，想知道在哪里和他见面。

[æn; ən] [ʌnˈwelkəmɪŋ] [ˈkɑːkni] [vɔɪs] [ˈænsər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ænd; ənd]

An unwelcoming Cockney voice answered that Mr . Waring was engaged and

一个 不友好 伦敦东区口音 嗓音 回答 那 先生 . 警告 曾是 已订婚的 和

[ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .

invited her to leave a message .

受邀 她 到 离开 一个 信息 .

一个语气生硬的伦敦东区口音回答说，沃林先生有事要忙，并请她留言。

" [aɪ][wəʊnt] [ki:p] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , " ['ænsər] ['leɪdɪ] ['bɑ:rbrə] .
" I won't keep him a moment , " answered Lady Barbara .
" 我 惯于 保持 他 一个 片刻 , " 回答 女士 芭芭拉 .
“我不会耽误他一刻,”芭芭拉夫人回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第7/20页

" ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ['dʌznt] [laɪk] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] - [foʊn] [wen] ['hi:z][gɑ:t][ə; eɪ]
" **Mr . Waring doesn't like being called to the ' phone when he's got a**
" 先生 . 警告 不 喜欢 存在 称为 到 这 - 电话 什么时候 他是 得到 一个
[kɑ:ns(ə)'teɪ](ə)n][ɑ:n] .
consultation on .
咨询 在 .

“沃林先生不喜欢在咨询期间被叫去接电话。”

" [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [nu:] ['weðər] [tu:; tə][bi:; bi] ['æŋgri:ɜ:] [wɪð; wɪθ][dʒæk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [haɪd] - [baʊnd] [laɪks]
" **She hardly knew whether to be angrier with Jack for his hide - bound likes**
" 她 几乎 知道 无论 到 是 更愤怒 和 杰克 为了 他的 隐藏 - 边界 点赞
[ænd; ənd][dis'laɪks][ɔ:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɪjəs] [klɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪntər'fɪərəns] .
and dislikes or with the officious clerk for his interference .
和 不喜欢 或者 和 这 爱管闲事的 职员 为了 他的 干涉 .

她几乎不知道该对杰克固执己见的喜好更生气，还是该对爱管闲事的办事员的干涉更生气。

" [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] ['ni:v] ['wɒnts] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
" **Will you be good enough to say that Lady Barbara Neave wants to speak to**
" 将要 你 是 好的 足够的 到 说 那 女士 芭芭拉 尼夫 想要 到 说话 到
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“请你转告一下，芭芭拉·尼夫夫人想和他谈谈？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .
" **she said in a voice of authority .**
" 她 说 在 一个 嗓音 的 权威 .

她用权威的语气说道。

" [aɪl] [si:] , " [ðə; ði][klɜ:rk] ['mʌmbld] [rɪ'lʌktəntli] .
" **I'll see , " the clerk mumbled reluctantly .**
" 患病的 看 , " 这 职员 喃喃自语 勉强 .

“我看看吧，”店员不情愿地咕哝道。

" [hoʊld][ɑ:n] , [pli:z] .
" **Hold on , please .**
" 抓住 在 , 请 .

请稍等。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz][na:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [kept] ['weɪtɪŋ] ,
" **She was not accustomed to being kept waiting ,**
" 她 曾是 不是 习惯 到 存在 保留 等待 ,

她不习惯被人晾在一边。

[ænd; ənd][dʒæk][ɔ:r][ðə; ði][klɜ:rk] [kept] [hɜ:r; hər] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪn'kwaiəd] [wʌns]
and Jack or the clerk kept her waiting so long that the Exchange enquired once
和 杰克 或者 这 职员 保留 她 等待 所以 长的 那 这 交换 询问 一次
['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪft] [ænd; ənd] [ðen] [kʌt] [ɔ:rt] [ðə; ði][kɔ:l] .
whether she had finished and then cut short the call .
无论 她 有 完成的 和 然后 切 短的 这 称呼 .

杰克或职员让她等了很久，以至于交易所询问她是否已经结束通话，然后便提前挂断了电话。

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'nek(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ɑːr 'iː] -
She hung up the receiver and waited for the connection to be re-
她 悬挂 向上 这 接收者 和 等待 为了 这 联系 到 是 关于 -
[ɪ'stæblɪʃt] .
established .
已确立的 .

她挂断电话，等待线路重新接通。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] ;
There was no sound for five minutes ;
那里 曾是 不 声音 为了 五 分钟 ;
五分钟内一片寂静；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt]
they did not think it worth while to remember her existence or to recall that
他们 做过 不是 思考 它 值得 尽管 到 记住 她 存在 或者 到 记起 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [waɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] ,
she had expressed a wish to speak to Mr . Waring ,
她 有 表达 一个 希望 到 说话 到 先生 . 警告 ,
他们认为没有必要去记住她的存在，或者回忆起她曾表达过想和沃林先生说话的愿望。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [weɪt]
that she had been ordered to wait
那 她 有 到过 订购 到 等待
她被命令等待.....

['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] .
Taking down the receiver , she repeated the number .
采取 向下 这 接收者 , 她 重复 这 数字 .
她放下听筒，重复了一遍号码。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'welkəmɪŋ] ['kɑːkni] [vɔɪs] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] .
The same unwelcoming Cockney voice greeted her .
这 相同的 不友好 伦敦东区口音 嗓音 问候 她 .
她听到的还是那种令人不快的伦敦东区口音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 109**]
[页 -]
[第109页]

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]
" I was trying to speak to Mr . Waring , " she explained , " but I was
" 我 曾是 尝试 到 说话 到 先生 . 警告 , " 她 解释 , " 但 我 曾是
[kʌt] [ɔːf] . "
cut off . "
切 离开 . "

“我当时正试图和沃林先生说话，”她解释说，“但我的电话被挂断了。”

" ['mɪstər] . ['wɛrɪŋz] - — [oʊ] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ði][laɪdi] [huː] [dʒʌst] [ræŋ] [ʌp] ?
" Mr . Waring's ingided — Oh , were you the lidy who just rang up ?
" 先生 . 警告的 - — 哦 , 是 你 这 莉迪 WHO 只是 响铃 向上 ?
“沃林先生很生气——哦，你是刚才打电话来的那位女士吗？ ”

['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] [sez] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ?
Mr . Waring says , Would you be kind enough to leave a message ?
先生 . 警告 说道 , 会 你 是 种类 足够的 到 离开 一个 信息 ?
沃林先生说：“您能否好心留个言？ ”

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['ʒ:riər] ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tu:; tə] ['telɪfoʊn]
" **Half an hour earlier Lady Barbara had been undecided whether to telephone**
" 一半 一个 小时 早些时候 女士 芭芭拉 有 到过 未决定 无论 到 电话
[hɜ:r'self] [ɔ:r] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [meɪd] .
herself or to arrange the meeting through her maid .
她自己 或者 到 安排 这 会议 通过 她 女佣 .
半小时前，芭芭拉夫人还在犹豫是自己打电话还是通过女仆安排会面。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ðæt] , [wət'evər] [aɪ 'ti:] [maɪt] [kɔ:st][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [spi:k] [tu:; tə][dʒæk]
Now she felt that , whatever it might cost her , she must speak to Jack
现在 她 毛毡 那 , 任何 它 可能 成本 她 , 她 必须 说话 到 杰克
[wɪ'daʊt] [ˌɪntə'mɪdɪ,əri] .
without intermediaries .
没有 中介 .
现在她觉得，无论付出什么代价，她都必须直接和杰克谈谈，不能通过中间人。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][kɑ:ns(ə)'teɪ(ə)n] ([ɔ:r] [wət'evər] [ðə; ði][əb'sɜ:rd] [θɪŋ]
And , if he were engaged in a consultation (or whatever the absurd thing
和 , 如果 他 是 已订婚的 在 一个 咨询 (或者 任何 这 荒诞 事物
[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [kɔ:ld]) ,
was called) ,
曾是 称为) ,
而且，如果他当时正在参与某种磋商（或者其他什么荒谬的玩意儿），

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
so much the better .
所以 很多 这 更好的 .
那当然更好。

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] .
" **No , I don't want to leave a message , " she answered .**
" 不 , 我 不 想 到 离开 一个 信息 , " 她 回答 .
“不，我不想留言，”她回答道。
" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['praɪvətli] .
" **I want to speak to him privately .**
" 我 想 到 说话 到 他 私下 .
我想和他私下谈谈。

" [ðə; ði] [nu:] [ə'tæk] [si:md] ['oʊnli][tu:; tə] [kən'sɑ:lɪdɪt] [ðə; ði] ['heɪtfl] ['klɜ:ks] [ɔ:l'redi] [strɔ:ŋ] [pə'zɪ](ə)n]
" **The new attack seemed only to consolidate the hateful clerk's already strong position**
" 这 新的 攻击 似乎 仅有的 到 合并 这 可恶 职员 的 已经 强的 位置
.
:
.
“这次新的袭击似乎只是巩固了这位可恶的职员原本就强大的地位。”

" [oʊ] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['bɪznəs] .
" **Oh , I thought it might be business .**
" 哦 , 我 想法 它 可能 是 商业 .
“哦，我还以为是生意呢。”
[mɪstər] . [ˈwəriŋ] [ˈnevər] [spi:ks] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [ˈpraɪvətli] [ɑ:n][ðə; ði] - [foʊn] . "
Mr . Waring never speaks to any one privately on the ' phone . " "
先生 . 警告 绝不 说话 到 任何 一 私下 在 这 - 电话 . "
沃林先生从不在私下里和任何人通电话。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ['kaɪndli][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [ðen] ? "
" **Will you kindly ask him to make an exception , then ? " "**
" 将要 你 亲切地 问 他 到 制作 一个 例外 , 然后 ? "
那么，您能否好心请他破例呢？

" [aɪm] - [ɪts] [noʊ] [gʊd] , " ['ænsər] [ðə; ði] [klɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˌændɪsˈgaɪzd] ['bɔːrdəm] .
" **I'm afride it's no good** , " **answered the clerk with undisguised boredom** .
" 我是 - 它是 不 好的 , " 回答 这 职员 和 不加掩饰的 无聊 .
"恐怕不行,"店员毫不掩饰地无聊地回答道。

" [ænd; ænd][ˈmɪstər] . ['wɛrɪŋ] [wəʊnt][biː; bi] [best] [pliːzd] , [ɪf] [aɪ][gʊʊ][ɪn][ædʒiən] .
" **And Mr . Waring won't be best pleased , if I go in agine** .
" 和 先生 : 警告 惯于 是 最好的 高兴 , 如果 我 去 在 再次 :
"如果我再进去一次, 沃林先生肯定不会高兴。"

" [waɪl] [dʒæk] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['plezər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌtərmʊʊst] ['fɑːrðɪŋ] ,
" **While Jack should pay for his pleasure to the uttermost farthing** ,
" 尽管 杰克 应该 支付 为了 他的 乐趣 到 这 极致 法辛 ,
"杰克应该为他的享乐付出哪怕一分钱的代价,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnˈdɪgnɪfaɪd] [tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] [æn; ən][ˌɔːltərˈkeɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːkni] [ˈvɔɪs] ,
it was undignified to prolong an altercation with a Cockney voice ,
它 曾是 有失尊严 到 延长 一个 争吵 和 一个 伦敦东区口音 嗓音 ,
[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['hʌθɪŋ] .
especially as she was gaining nothing .
尤其 作为 她 曾是 获得 没有什么 :
与操着伦敦东区口音的人争论下去有失体面,尤其是在她一无所获的情况下。

" [ˈmɪstər] . ['wɛrɪŋ] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Mr . Waring asked me to go to the theatre with him** .
" 先生 : 警告 问 我 到 去 到 这 剧院 和 他 :
沃林先生邀请我和他一起去看戏。

[wɪl] [hiː; hi][ˈkaɪndli] [let][em ˈiː] [noʊ] [wen] [ænd; ænd] [wer] [aɪm][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ?
Will he kindly let me know when and where I'm to meet him ?
将要 他 亲切地 让 我 知道 什么时候 和 在哪里 我是 到 见面 他 ?
他能否好心告诉我何时何地与他见面?

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [rɪˈpiːtɪd] ['slʊʊli] , [æz; əz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .
" **The words were repeated slowly , as the message was written down** .
" 这 字 是 重复 缓慢地 , 作为 这 信息 曾是 书面 向下 :
"这些话被慢慢地重复着, 同时被记录下来。"

" [wen] - [ænd; ænd] - [wer] - [jʊə(r)] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
" **When - and - where - you're to meet him** .
" 什么时候 - 和 - 在哪里 - 你是 到 见面 他 :
"你何时何地与他见面。"

[ˈveri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 :

非常好。

[ɪf] [juːl] [ɡɪv] [em ˈiː][jʊr; jər] ['nʌmbər] ,
If you'll give me your number ,
如果 你会 给 我 你的 数字 ,
如果你能把你的电话号码给我,

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [ænd; ænd] - [foʊn] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kɑːnsəlˈteɪʃənz] ['oʊvər] . " **I'll find out and ' phone you as soon as the consultation's over** . "
患病的 寻找 出去 和 - 电话 你 作为 很快 作为 这 咨询的 超过 : "
我会查清楚, 并在咨询结束后立即给你打电话。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [naʊ] !
" **But I want to know now** !
" 但 我 想 到 知道 现在 !
但我现在就想知道!

[aɪv] [gɑ:t] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tu:; tə] [meɪk] ！
I've got arrangements of my own to make ！
我已经 得到 安排 的 我的 自己的 到 制作 ！
我得自己安排一下！

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 110]
" [页 -]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [haɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] .
It was no longer the deliberate high voice of authority .
它 曾是 不 更长 这 商榷 高的 嗓音 的 权威 .
它不再是那种刻意营造的权威声音。

['gri:vəns] [wʌz; wəz] ['mɜ:rdʒɪŋ] [ɪn] ['æŋgər] .
Grievance was merging in anger .
不满 曾是 合并 在 愤怒 .
不满逐渐转化为愤怒。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][ɪn][ædʒiən]
" I don't like to go in agine
" 我 不 喜欢 到 去 在 再次
“我不喜欢再进去一次.....”

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɑ:nt] [bi:; bi] [b:ŋ] [nəʊ] .
But he can't be long now .
但 他 不能 是 长的 现在 .
但他应该不会待太久了。

[ɪf] [ju:l] [gɪv] [em 'i:][jɔ:; jər] ['nʌmbər]
If you'll give me your number
如果 你会 给 我 你的 数字
如果你能把你的电话号码给我.....

" [ðə; ði] ['kɑ:kni] [vɔɪs] [sədʒestɪd] [ə; eɪ] [mi:n] , [bæk] - [bent] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ] ['bɪtn] [neɪlz]
" The Cockney voice suggested a mean , back - bent creature with bitten nails
" 这 伦敦东区口音 嗓音 建议 一个 意思是 , 后退 - 弯曲 生物 和 被咬 指甲
[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [aɪz] , [ə; eɪ][ˌjuə'raɪə] [hi:p] ,
and cunning eyes , a Uriah Heep ,
和 狡猾 眼睛 , 一个 乌利亚 希普 ,
“那伦敦东区口音听起来像是一个卑鄙、驼背、指甲被咬得生疼、眼神狡黠的家伙，就像尤赖亚·希普一样。”

['krɪndʒɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪnɪstər] .
cringing but sinister .
令人作呕 但 险恶 .
令人作呕但又阴险。

[ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [b:st] [hɜ:r; hər] ['tempər] ;
She did not care for him to know that she had lost her temper ;
她 做过 不是 关心 为了 他 到 知道 那 她 有 丢失的 她 脾气 ;
她不想让他知道自己发了脾气；

[ˈoʊnli] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ni:d] [tu:; tə] ['pʌnɪ] [dʒæk][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ɪn'dɪɡnəti] [kept] [hɜ:r; hər]
only this and the need to punish Jack for his latest indignity kept her
仅有的 这 和 这 需要 到 惩治 杰克 为了 他的 最新的 侮辱 保留 她
[frʌm; frəm] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] .
from refusing to accompany him to the theatre .
从 拒绝 到 陪伴 他 到 这 剧院 .
只有这件事以及需要惩罚杰克最近一次的侮辱，才让她没有拒绝陪他去剧院。

" [oʊ] , [æsk][him; im][tuː; tə] [raɪ] , " [fiː; ji] [ˈænsər] [wið; wiθ] [ə'temptɪd] ['kerləsnəs] .
" **Oh , ask him to write , " she answered with attempted carelessness .**
" 哦 , 问 他 到 写 , " 她 回答 和 尝试过 疏忽 .
" 哦, 让他写吧," 她装作漫不经心地回答道。

[æz; əz][fiː; ji] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [hɜːr; hər][meɪd] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . ['webstər] [hæd; həd]
As she ceased speaking , her maid came in to say that Mr . Webster had
作为 她 停止 请讲 , 她 女佣 来了 在 到 说 那 先生 . 韦伯斯特 有
[kɔːld] .
called .
称为 .

她刚停止说话, 女佣就进来告诉她韦伯斯特先生来过。
[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [met] [saɪns] [ðer; ðər] ['kwɑːrəl] [ɑːn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [dæns]
They had not met since their quarrel on the afternoon of Lady Knight rider's dance
他们 有 不是 遇见 自从 他们的 争吵 在 这 下午 的 女士 - 舞蹈
;
;
;

自从骑士夫人舞会那天下午发生争吵后, 他们就再也没有见过面;
[ænd; ænd][fiː; ji][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrdɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmər] ,
and she was secretly relieved at the hardness of his ill - humour ,
和 她 曾是 偷偷 松了口气 在 这 耐寒性 的 他的 患病的 - 幽默 ,
她暗自庆幸他如此顽固不化。

[fɔːr; fər][ʌv; əv][ɔːl] [men] [hiː; hi] [liːst] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [dɪs'kredit] [wɪt] [fiː; ji] [ɜːrnd] [baɪ] ['biːɪŋ] [siːn] [ɪn]
for of all men he least repaid the discredit which she earned by being seen in
为了 的 全部 男人 他 至少 已偿还 这 诋毁 哪个 她 获得 经过 存在 已见 在
[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .
his company .
他的 公司 .

在所有男人中, 他最没有为她因与他交往而遭受的耻辱做出任何补偿。
[æt; ət] [best] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃəd] ,
At best he was a good - natured ,
在 最好的 他 曾是 一个 好的 - 自然 ,
他充其量只是个性情温和的人,

['plæstɪk] [sleɪv] [wið; wiθ][ə; eɪ] [juː'brɪkwɪtəs] [kɑːr][ænd; ænd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [sɪ'kjuəɪŋ] [siːts] [ɪn] ['θiətəz]
plastic slave with a ubiquitous car and a knack of securing seats in theatres
塑料 奴隶 和 一个 无处不在 车 和 一个 诀窍 的 确保 座位 在 剧院
[ænd; ænd][teɪblz] [ɪn] ['restərənt] [wen] ['ʌðər] [feɪld] ;
and tables in restaurants when others failed ;
和 表格 在 餐厅 什么时候 其他的 失败的 ;
一个拥有无处不在的汽车的塑料奴隶, 他有本事在别人找不到剧院座位或餐厅桌子的时候找到座位;

[æt; ət] [wɜːrst] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][enɪg'mætɪk] ['senʃʊəlɪst] , [huː] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi]
at worst he was an enigmatic sensualist , who attracted her because he
在 最差 他 曾是 一个 神秘的 感官主义者 , who 吸引 她 因为 他
['praɪvətli] ['fraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] .
privately frightened her .
私下 害怕 她 .
往最坏了说, 他是一个神秘的感官主义者, 吸引她的是他私下里让她感到害怕。

[ðeɪ] [met] [fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] [graʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]['spɪrɪtʃʊəlɪzəm] , ['leɪtər][æz; əz]
They met first on the common ground of an interest in spiritualism , later as
他们 遇见 第一的 在 这 常见的 地面 的 一个 兴趣 在 招魂 , 之后 作为
[kəm'pænjənz] [ɪn] [mɪs'fɔːrtʃən] ;
companions in misfortune ;
同伴 在 不幸 ;
他们最初因对唯灵论的共同兴趣而相识, 后来又因共同遭遇不幸而成为彼此的伙伴;

[ˈsoʊn.jɑː] [ˈdeɪntən] [əˈledʒd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈkɔːrəs] - [ˈgɜːlz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz]
Sonia Dainton alleged that he was always inviting chorus - girls to his rooms
索尼娅 丹顿 据称 那 他 曾是 总是 邀请 合唱 - 女孩们 到 他的 房间
[ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt]
and giving them too much to drink for the amusement of hearing what
和 给予 他们 也 很多 到 喝 为了 这 娱乐 的 听力 什么
[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ;
they would say ;
他们 会 说 ;

索尼娅·丹顿声称，他总是邀请歌舞女郎到他的房间里，并给她们喝很多酒，以此取乐，听听她们会说什么；
[sʌm; səm] [wʌn] [els] [ˈædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [smoʊkt] [ˈoʊpiəm] ,
some one else added that he smoked opium ,
一些 一 别的 额外 那 他 熏制 鸦片 ,
还有人补充说他吸食鸦片。

[ænd; ənd][æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] [səˈraʊndɪd] [æn; ən] [ˈlðərwaɪz] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [jʌŋ]
and an agreeable air of mystery surrounded an otherwise disagreeable young
和 一个 同意 空气 的 神秘 包围 一个 否则 令人不快的 年轻的
[mæn] .
man .
男人 :

一个原本令人讨厌的年轻人，身上却笼罩着一层迷人的神秘气息。
[ˈæftər][ðer; ðər][ləst] [ˈkwɑːrəl] [ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [hæd; həd][dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ;
After their last quarrel Lady Barbara had decided to give him up ;
后 他们的 最后的 争吵 女士 芭芭拉 有 决定 到 给 他 向上 ;
在他们上次争吵之后，芭芭拉夫人决定放弃他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [ˈweɪvəd] [naʊ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈwɪpɪŋ] - [bɔɪ] [ænd; ənd] [felt] [ðæt]
and she only wavered now because she wanted a whipping - boy and felt that
和 她 仅有的 犹豫不决 现在 因为 她 通缉 一个 鞭打 - 男生 和 毛毡 那
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˈskɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [əˈɡenst] [dʒæk][baɪ] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
she was in some way scoring a point against Jack by receiving him .
她 曾是 在 一些 方式 得分 一个 观点 反对 杰克 经过 接收 他 .
她现在犹豫不决，只是因为她想要一个出气筒，并且觉得接受杰克在某种程度上是在向他讨回公道。

" [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] — [ʌp] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər][meɪd] .
" I'll see him — up here , " she told her maid .
" 患病的 看 他 — 向上 这里 , " 她 讲述 她 女佣 :
“我会在这里见到他，”她对女佣说。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [flʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ˌɔːltərˈkeɪ(ə)n] ,
Her face was still flushed from the telephone altercation ,
她 脸 曾是 仍然 酡 从 这 电话 争吵 ,
她脸上还带着刚才电话争吵留下的红晕。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 111**]
[页 -]

[第111页]
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [poʊzd] [hɜːrˈself] [ˈkerfəli] , [ˈbækɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜːtənz]
and she posed herself carefully , backing the window , but with the curtains
和 她 摆拍 她自己 小心 , 后盾 这 窗户 , 但 和 这 窗帘
[θroʊn] [tuː; tə][ðer; ðər][ˈwaɪdɪst] [ɪkˈstent] ,
thrown to their widest extent ,
抛掷 到 他们的 最宽 程度 ,
她精心摆好姿势，背对着窗户，但窗帘却拉到了最大程度。

[soʊ] [ðæt] [ˈwebstɜːz] [ˈaɪ,lɪdʒ] [ˈblɪŋkt] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [held]
so that Webster's oedematous eyelids blinked as he crossed the room and held
所以 那 韦氏词典 水肿 眼睑 眨眼 作为 他 交叉 这 房间 和 握住
[aʊt] [ə; eɪ] [plʌmp] [waɪt] [hænd] .
out a plump white hand .
出去 一个 丰满 白色的 手 .

于是，韦伯斯特肿胀的眼睑眨了眨，他穿过房间，伸出一只肥硕的白皙的手。

" [nu:] [kɑ:r] - [tdeɪ] , " [hiː; hi] [hwi:zd] .
" New car d'livered t'day , " he wheezed .
" 新的 车 - 今日 , " 他 喘息 .

“新车今天交付了，”他喘着气说。

[ðə; ði][ˈhæbɪt] , [ɪnˈdjʊst] [baɪ] [ɪnˈtempərəns] ,
The habit , induced by intemperance ,
这 习惯 , 诱导 经过 放纵 ,

这种习惯是由酗酒引起的，

[ʌv; əv] [ˈslɜːɪŋ] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][pɑ:rts][ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [əuˈmɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈmaɪnər] [səˈvaɪvd] [ˈi:v(ə)n][ɪn]
of slurring the major parts of speech and omitting the minor survived even in
的 含糊不清 这 主要的 部分 的 演讲 和 省略 这 次要的 幸存下来 甚至 在
[hɪz; ɪz][ˈsoʊbər][ˈdɪkʃ(ə)n] .
his sober diction .
他的 清醒 措辞 .

即使在他语速较慢的时候，他说话含糊不清、省略次要部分的特点依然存在。

" - [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [ju:d] [ker] [kʌm] [spɪn] . "
" ' Wondered if you'd care come spin . "
" - 想知道 如果 你会 关心 来 旋转 . "

“不知道你是否愿意来参加旋转比赛。”

" [oʊ] ? [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ju:d] [bɪn] [ɪl] . "
" Oh ? I was wondering whether you'd been ill . "
" 哦 ? 我 曾是 好奇 无论 你会 到过 患病的 . "

“哦？我还以为你生病了呢。”

" [ɪl] ?
" Ill ?
" 患病的 ?

“患病的？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɒft] .
" He shook his head and coughed .
" 他 摇晃 他的 头 和 咳嗽 .

他摇了摇头，咳嗽了一声。

" [noʊ] . [ˈoʊnli] [tu:] [ˈmeni] [sɪgə'rets] .
" No . Only too many cigarettes .
" 不 . 仅有的 也 许多 香烟 .

“不，只是抽烟太多了。”

[ker] [kʌm] ? "
Care come ? "
关心 来 ? "

有人来帮忙吗？

" [nɑ:t] [tɪl] [ju:v] [əˈpɑ:lədʒaɪzd][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [bɪˈheɪvjər] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈwebstər] . "
" Not till you've apologized for your behaviour to me , Mr . Webster . "
" 不是 直到 你已经 道歉 为了 你的 行为 到 我 , 先生 . 韦伯斯特 . "

“除非你为你的行为向我道歉，韦伯斯特先生。”

" ['hævnt] [li:st] [aɪ'di:ə] [wʌt] [mi:n] , [bʌt; bət] [aɪl] [ə'pɔ:lədʒaɪz] .

" **Haven't least idea what mean , but I'll apologize .**
" 还没有 至少 主意 什么 意思是 , 但 患病的 道歉 .

“我完全不知道是什么意思，但我会道歉。”

[ɔ:lweɪz] ['redi] [ə'pɔ:lədʒaɪz] .

Always ready apologize .
总是 准备好 道歉 .

随时准备道歉。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] - [bɔɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] ['spɪrɪtləs] [tu:; tə][bi:; bi] ['sætɪsfɑɪɪŋ] ,

" **As a whipping - boy he was too spiritless to be satisfying ,**
" 作为 一个 鞭打 - 男生 他 曾是 也 死气沉沉 到 是 令人满意 ,

“作为出气筒，他太没精神了，让人无法满意。”

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['bɑ:rbrə] [ə'drest] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .

and Lady Barbara addressed herself to the invitation .
和 女士 芭芭拉 已解决 她自己 到 这 邀请 .

芭芭拉夫人回应了邀请。

[sɪns] [ðə; ði][æksɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪŋkwɛst] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪm'bɑ:kt] [ɑ:n] ['eni] [eksprɪ'dɪŋz]

Since the accident and the inquest she had not embarked on any expeditions
自从 这 事故 和 这 死因调查 她 有 不是 启航 在 任何 探险

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with him .
和 他 .

自事故发生和调查之后，她就没有再和他一起进行过任何探险活动。

[ɪn'di:d] , [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vniŋ] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [went] [ɪntu:] [kɔ:rt] ,

Indeed , on the evening before she went into court ,
的确 , 在 这 晚上 前 她 去 进入 法庭 ,

事实上，就在她出庭的前一天晚上，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪbəɾətli] ['brookən][ə; eɪ] [praɪzd] [və'ni:ʃn] [veɪs] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tu:; tə][hɜ:r'self] —

she had deliberately broken a prized Venetian vase and whispered to herself —
她 有 故意地 破碎的 一个 珍贵的 威尼斯 花瓶 和 低声说道 到 她自己 —

[ɔ:r] ['eni] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] — [ðæt] ,

or any one who was listening — that ,
或者 任何 — WHO 曾是 聆听 — 那 ,

她故意打碎了一个珍贵的威尼斯花瓶，然后低声对自己——或者对任何在场的人——说：

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [wɪ'ðəʊt] [dɪs'kredit] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

if she emerged without discredit , she would never go with him again .
如果 她 出现 没有 诋毁 , 她 会 绝不 去 和 他 再次 .

如果她能全身而退，不被人记恨，她绝不会再跟他在一起。

['neməsis] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [veɪs] [ænd; ənd] [pleɪd] [fɔ:ls] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:rgən] .

Nemesis had accepted the vase and played false on the bargain .
复仇女神 有 公认 这 花瓶 和 玩 错误的 在 这 便宜货 .

复仇女神接受了花瓶，却背信弃义。

[bʌt; bət] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['ferli] [fi:l] [hɜ:r'self] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['prə:mɪs] ,

But , while she might fairly feel herself released from her promise ,
但 , 尽管 她 可能 相当 感觉 她自己 发布 从 她 承诺 ,

但是，尽管她可能觉得自己已经摆脱了承诺的束缚，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ] [ˌpremə'nɪ(ə)n] [ðæt] [dɪ'zæstər] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['rɪskt]

she was oppressed by premonition that disaster would overtake her if she risked
她 曾是 受压迫者 经过 预感 那 灾难 会 超过 她 如果 她 冒险

[hɜ:r; hər] [lʌk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['webstər] .

her luck again with Webster .
她 运气 再次 和 韦伯斯特 .

她有一种不祥的预感，如果她再次冒险与韦伯斯特在一起，灾难将会降临到她身上。

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jə] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ?
" Where are you going to ?
" 在哪里 是 你 去 到 ？

你要去哪里？

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] , " [fi:; ji] ['ænsər] .
I'm waiting for a telephone message , " she answered .
我是 等待 为了 一个 电话 信息 , " 她 回答 .

“我正在等电话留言，”她回答道。

[æt; ət] [ðæt] ['mɒmənt][ðə; ði] [bel] [ræŋ] ; [ænd; ænd] , [æz; əz][fi:; ji] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'si:vər] ,
At that moment the bell rang ; and , as she picked up the receiver ,
在 那 片刻 这 钟 响铃 ; 和 , 作为 她 挑选 向上 这 接收者 ,

就在这时，门铃响了；她拿起听筒，

[fi:; ji] [felt] ['ɡɪlti] [tɔ:rdz] [dʒæk] ['wɛrɪŋ] ; [ɪn][pɑ:rt][fi:; ji] [hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [tu:; tə][dra:p][hɜ:r; hər] "
she felt guilty towards Jack Waring ; in part she had undertaken to drop her "
她 毛毡 有罪的 向 杰克 警告 ; 在 部分 她 有 已 到 降低 她 "
[əb'dʒekʃənəbl] [frendz] ,
objectionable friends ,
令人反感的 朋友们 ,

她对杰克·沃林感到内疚；部分原因是她曾承诺要和她那些“令人讨厌的朋友”断绝关系。

" [ɪn][pɑ:rt][fi:; ji] [felt] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [wʊd] [stɑ:p][hɜ:r; hər] ['gəʊɪŋ] . . .
" in part she felt that , if he were with her , he would stop her going . . .
" 在 部分 她 毛毡 那 , 如果 他 是 和 她 , 他 会 停止 她 去 . . .
.
:
.

她觉得，如果他跟她在一起，就能阻止她继续走下去.....

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][klɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'pɑ:rdnəbl]
But his clerk had been unpardonable
但 他的 职员 有 到过 不可饶恕的

但他的职员犯下了不可饶恕的罪行.....

- [vɔɪs] [ɪn'vaɪtɪd][hɜ:r; hər][tu:; tə][daɪn][ænd; ænd][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['θi:ətər]
Gaymer's voice invited her to dine and go to a theatre
- 嗓音 受邀 她 到 用餐 和 去 到 一个 剧院

盖默的声音邀请她一起用餐并去看戏。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

和他一起。

[fi:; ji] [ək'septɪd] [ænd; ænd] [ɪm'peɪʃntli] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] .
She accepted and impatiently replaced the receiver .
她 公认 和 不耐烦地 替换 这 接收者 .

她接过话筒，不耐烦地把听筒换了回去。

" [aɪl] [kʌm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , " [fi:; ji] ['ænsər] [ænd; ænd] [felt] [ðæt] [fi:; ji] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪɪŋ]
" I'll come for a short time , " she answered and felt that she was defying
" 患病的 来 为了 一个 短的 时间 , " 她 回答 和 毛毡 那 她 曾是 反抗
[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

“我只会待一会儿，”她回答道，感觉自己像是在违抗杰克。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [tiː] , [ðʊʊ] . "

" **I must be back for tea , though** . "

" 我 必须 是 后退 为了 茶 , 尽管 . "

“不过我得回去喝茶了。”

" [hæv; həv] [tiː] [maɪ] [pleɪs] .

" **Have tea my place** .

" 有 茶 我的 地方 .

“来我家喝茶吧。”

[ˈmædəm] [ˈhɪləri] [ˈkʌmɪŋ] .

Madame Hilary coming .

夫人 希拉里 未来 .

希拉里夫人来了。

[nʊʊ] [huː] [miːn] ?

Know who mean ?

知道 WHO 意思是 ?

知道是谁吗？

[pɜːrfɪkt] [ˈwʌndər] [ðæt] [ˈwʊmən] .

Perfect wonder that woman .

完美的 想知道 那 女士 .

那女人真是个奇迹。

[ˈdʌznt] [juːz] [ˈmiːdiəm] ; [meɪks] [juː; jʊ] , [em ˈiː] , [ˈeni] [wʌn] [ˈmiːdiəm] ; [θrouz] [juː; jʊ][ɪn] [træns] ,

Doesn't use medium ; makes you , me , any one medium ; throws you in trance ,

不 使用 中等的 ; 制作 你 , 我 , 任何 一 中等的 ; 投掷 你 在 发呆 ,

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː] [ˈtɔːkɪŋ] .

and you do talking .

和 你 做 说 .

不使用媒介；让你、我、任何一种媒介；让你进入恍惚状态，然后你就会说话。

" [ðə; ði] [ˈseɪ,əns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [əˈlʊrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [draɪv] ,

" **The séance was more alluring than the drive** ,

" 这 降神会 曾是 更多的 诱人 比 这 驾驶 ,

“降灵会比兜风更有吸引力，”

[fɔːr; fər] [ˈmædəm] [ˈhɪləri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪməs] [ɪn] [ˌnekɹəˈmæntɪk] [səˈsaɪəti][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

for Madame Hilary had been famous in necromantic society for more than a

为了 夫人 希拉里 有 到过 著名的 在 亡灵法术 社会 为了 更多的 比 一个

[mʌnθ] .

month .

月 .

因为希拉里夫人在一个多月的时间里，在通灵术界已经声名鹊起。

[ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒen(ə)rəli] [fərˈbɪdn] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈperənts] [tuː; tə][ˈdæb(ə)lɪ][ɪn] [blæk]

Lady Barbara had been generally forbidden by her parents to dabble in black

女士 芭芭拉 有 到过 一般来说 禁止 经过 她 父母 到 玩水 在 黑色的

[ˈmædʒɪk] ,

magic ,

魔法 ,

芭芭拉夫人一直被父母禁止涉足黑魔法。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈwɔːrniŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪʃuːd] [əˈɡenst] [ˈmædəm] [ˈhɪləri] , [huːz] [ˈmeθədz]

and a special warning had been issued against Madame Hilary , whose methods

和 一个 特别的 警告 有 到过 发布 反对 夫人 希拉里 , 谁 方法

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [noʊˈtɔːriəs] ,

had made her notorious ,

有 制成 她 臭名昭著 ,

此外，当局还对希拉里夫人发出了特别警告，因为她的行事方式使她臭名昭著。

[ɪf] [nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˈɛndɔ:r] , [æt; ət] [li:st] [æz; əz][æn; ən] [əˈkɑ:mplɪft] [ˈblækmeɪlər] .
" **if not as a new witch of Endor , at least as an accomplished blackmailer .**
如果 不是 作为 一个 新的 巫婆 的 恩多尔 , 在 至少 作为 一个 完成 勒索者 .
即使不是恩多尔的新女巫, 至少也是个技艺高超的勒索者。

" [ɪz][ʃi:; ʃɪ] [gʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈfju:tʃər] ?
" **Is she good about the future ?**
" 是 她 好的 关于 这 未来 ?
她对未来有信心吗?

" [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbərə] [æskt] .
" **Lady Barbara asked .**
" 女士 芭芭拉 问 .
芭芭拉夫人问道。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ˈtəʊld] [ðæt] [aɪv] [lɪvd] [ɪn] [ˈdɪstənt] [lændz] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]
" **I don't want to be told that I've lived in distant lands , sometimes among the**
" 我 不 想 到 是 讲述 那 我已经 居住地 在 遥远 土地 , 有时 之中 这
[pɑ:mz] ,
palms ,
棕榈树 ,
“我不想被告知我曾在遥远的国度生活过, 有时是在棕榈树丛中,

[ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snəʊz] .
sometimes in sight of the snows .
有时 在 视线 的 这 雪 .
有时还能看到雪。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [dʌz] . "
I know that better than she does . "
我 知道 那 更好的 比 她 做 . "
我比她更清楚这一点。

" [ʃi:; ʃɪ][dəʊnt] [tel] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] , " [ˈwebstər] [ɪkˈspleɪnd] .
" **She don't tell you anything , " Webster explained .**
" 她 不 告诉 你 任何事物 , " 韦伯斯特 解释 .
“她什么都不告诉你,”韦伯斯特解释道。

" [ju:; jʊ][du:; ɔ:l][ðə; ðɪ] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][wɪ:; wi][ˈlɪs(ə)n] .
" **You do all the talking , and we listen .**
" 你 做 全部 这 说 , 和 我们 听 .
“你们只管说, 我们听。”

[ˈbetər] [hɪr] [sʌm; səm][wʌn] [els] [fɜ:rst] ; [ˈpi:p(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [mɔ:r] [ˈkændɪd][ðæn; ðən] [ðeɪ] [laɪk] —
Better hear some one else first ; people sometimes more candid than they like —
更好的 听到 一些 一 别的 第一的 ; 人们 有时 更多的 坦率 比 他们 喜欢 —
[ˈæftərwərdz] .
afterwards .
然后 .
最好先听听别人怎么说; 事后人们有时会比他们自己愿意承认的更坦诚。

" [hi:; hi] [tʃʌklɪd] [məˈlɪʃəsli] [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [daʊnˈsterz] .
" **He chuckled maliciously and followed her downstairs .**
" 他 轻笑 恶意地 和 随后 她 楼下 .
他恶意地轻笑一声, 跟着她下了楼。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ðeɪ] [draʊv] [raʊnd] [ˈrɪtʃmənd] [pɑ:rk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [laɪt] [brɪˈgæn][tu:; tə]
For an hour they drove round Richmond Park , and , as the light began to
为了 一个 小时 他们 驾驶 圆形的 里士满 公园 , 和 , 作为 这 光 开始 到
[feɪl] ,
fail ,
失败 ,
他们开车绕着里士满公园转了一个小时, 当天色渐暗时,

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [flæt] [baɪ][ðə; ði] [səˈvɔɪ] [ɪn]
he turned back to London and brought her to his flat by the Savoy in
他 转向 后退 到 伦敦 和 带来 她 到 他的 平坦的 经过 这 萨沃伊 在
[taɪm] [fɔːr; fər] [tiː] .
time for tea .
时间 为了 茶 .

他返回伦敦，及时把她带到他在萨沃伊酒店附近的公寓喝茶。

[ðə; ði] [ˈdraʊzi] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈræpɪd] [ˈmuːvmənt] [θruː] [ðə; ði] [er] [hæd; həd] [kɑːmd] [hɜːr; hər] [nəːvs]
The drowsy joy of rapid movement through the air had calmed her nerves
这 昏昏欲睡 喜悦 的 迅速的 移动 通过 这 空气 有 平静下来 她 神经
[ænd; ənd] [bloʊn] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [ɪl] - [ˈhjuːmər] ;
and blown away her ill - humour ;
和 吹 离开 她 患病的 - 幽默 ;

快速飞行带来的昏昏欲睡的喜悦平复了她的神经，驱散了她的坏心情；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtræŋkwɪl][tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒæk] [ˈwɛrɪŋ] .
she was too tranquil to quarrel even with Jack Waring .
她 曾是 也 宁静 到 争吵 甚至 和 杰克 警告 .

她性情太过平静，甚至不会和杰克·沃林争吵。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈsmʊʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] , [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
As she entered the smoking - room of the flat , the early premonition of
作为 她 进入 这 吸烟 - 房间 的 这 平坦的 , 这 早期的 预感 的
[dɪˈzæstər] [rɪˈtɜːrnd] .
disaster returned .
灾难 返回 .

当她走进公寓的吸烟室时，灾难的预感再次涌上心头。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈhoʊlsəm] [pleɪs] [ˈæftər] [ˈrɪtʃmənd] [pɑːrk][ɑːn][ə; eɪ] [dɪˈsembər] [deɪ]
It was an unwholesome place after Richmond Park on a December day
它 曾是 一个 不健康的 地方 后 里士满 公园 在 一个 十二月 天

十二月的一个日子，里士满公园之后，那里的气氛令人不适.....

[ˈwebstər] [hɪmˈself] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈɔːrɪˌɛntəli] [ɪmˈpæsiv] , [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ]
Webster himself , white - faced and orientally impassive , in a frame of yellow
韦伯斯特 他自己 , 白色的 - 面对 和 东方 冷漠 , 在 一个 框架 的 黄色的
[daʊn] [ˈkuʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈætməsfɪr]
down cushions and a heavy atmosphere
向下 靠垫 和 一个 重的 气氛

韦伯斯特本人面色苍白，神情冷漠，带着东方人的特有的冷漠，置身于黄色羽绒靠垫和沉重氛围之中。

[[ɹiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

[ʌv; əv] [ˈbɜːrniŋ] [ˈsiːdə] - [wʊd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [ˈmɪstəri] - [məːŋgər][ænd; ənd] [pərˈveɪər] [ʌv; əv]
of burning cedar - wood , was a sinister mystery - monger and purveyor of
的 燃烧 雪松 - 木头 , 曾是 一个 险恶 神秘 - 贩子 和 供应商 的
[fərˈbɪdn] [fruːt] .
forbidden fruit .
禁止 水果 .

燃烧的雪松木，是一个阴险的神秘制造者和禁果贩子。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ɪksˈsaɪtmənts] [ænd; ənd] [ɪksˈpiəriənsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [kənˈspaiər]
She came to him for excitements and experiences which the world conspired
她 来了 到 他 为了 兴奋 和 经历 哪个 这 世界 密谋
[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frəm; frəm] [əbˈteɪnɪŋ] [ˈelsˌweɪr] .
to keep her from obtaining elsewhere .
到 保持 她 从 获得 别处 .

她来到他身边，是为了寻求刺激和体验，而这个世界却处处阻挠她从其他地方获得这些。

[æn; ən] [ʌn'hoʊlsəm] [mæn]
An unwholesome man
一个 不健康的 男人

一个不道德的男人.....

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] , [ʃi; ʃɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][hɜ:ɹ'self][tu; tə] [bleɪm]
If anything happened, she had only herself to blame
如果 任何事物 发生 , 她 有 仅有的 她自己 到 责备

如果出了什么事，也只能怪她自己.....

[jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['hæpən] , [ən'les] [ðə; ði] [nu:] [kler'vɔɪənt] [tuːld][hɜ:ɹ; həɹ] ['sʌmθɪŋ] ['hɔ:ɹɪd]
Yet nothing could happen, unless the new clairvoyant told her something horrid
然而 没有什么 可以 发生 , 除非 这 新的 通灵者 讲述 她 某物 可怕的
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fju:tʃər]
about the future
关于 这 未来

然而，除非那位新来的预言家告诉她一些关于未来的可怕事情，否则什么都不会发生.....

[ʃi; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:tɪ]'gouɪŋ][tu; tə] [rʌn] [ə'wei] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kler'vɔɪənt]
She was not going to run away from a clairvoyant
她 曾是 不是 去 到 跑步 离开 从 一个 通灵者

她不可能逃离一个通灵者.....

[ðə; ði][wɔ:ɹm][ru:mz; rəmz] , ['θɪkli] ['kɜ:tənd] [ænd; ənd] ['hevi] [wið; wiθ] ['sentɪd] [smoʊk] , [wɜ:ɹ; wəɹ]
The warm rooms, thickly curtained and heavy with scented smoke, were
这 温暖的 房间 , 浓密 帘幕 和 重的 和 香味 抽烟 , 是
[ɔ:l'redi] [hæf] - [fʊl] .
already half - full .
已经 一半 - 满的 .

温暖的房间里挂着厚厚的窗帘，弥漫着香氛烟雾，已经住满了半数客人。

['soʊnjɑ:] ['deɪntən] [ænd; ənd][dʒæk] ['sʌməɹ,taʊn] [wɜ:ɹ; wəɹ][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ['fendər]
Sonia Dainton and Jack Summertown were on either side of the club fender
索尼娅 丹顿 和 杰克 萨默敦 是 在 任何一个 边 的 这 俱乐部 挡泥板
[wið; wiθ] [sɪgə'rets] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] ;
with cigarettes in their mouths ;
和 香烟 在 他们的 嘴 ;

索尼娅·丹顿和杰克·萨默顿嘴里叼着香烟，分别站在俱乐部挡泥板的两侧；

[ðə; ði] [bæɹə'nes] - ,
the Baroness Kohnstadt ,
这 男爵夫人 - ,

科恩施塔特男爵夫人

[wið; wiθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] ['brʌðər] [sɜ:ɹ]['ædɔɪf] - [bɪld] [ænd; ənd] ['klʌɹɪŋ] [ænd; ənd]
with something of her brother Sir Adolf Erckmann's build and colouring and
和 某物 的 她 兄弟 先生 阿道夫 - 建造 和 染色 和
[wið; wiθ][ɔ:lɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌtəɹəl] [ɪntə'nei](ə)n] ,
with all of his guttural intonation ,
和 全部 的 他的 喉音 语调 ,

她的体型和肤色都有些像她的哥哥阿道夫·埃克曼爵士，而且说话的语调也和他一样低沉沙哑。

[wʌz; wəz] [ɪm'presɪvli] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['mædəm] ['hɪləɹɪz] ['paʊə-z] ; [lɔ:ɹd] ['penɪŋtən] ,
was impressively describing Madame Hilary's powers ; Lord Pennington ,
曾是 令人印象深刻 描述 夫人 希拉里的 权力 ; 主 彭宁顿 ,

令人印象深刻的是，他描述了希拉里夫人的能力；彭宁顿勋爵，

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [braʊn] ['brændɪ][ænd; ənd][ˈsoʊdə][ɪn][wʌn][hænd] ,
with a tumbler of brown brandy and soda in one hand ,
和 一个 不倒翁 的 棕色的 白兰地 和 苏打 在 一 手 ,

一手拿着一杯棕色白兰地苏打水，

[sweɪ] [ɪnsɪˈkjʊrli] [ɑːn][wʌn][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [ˈæməərəs] [dɑːrts][æt; ət][ə; eɪ]
swayed insecurely on one arm of a chair and discharged amorous darts at a
摇摆 缺乏安全感 在 一 手臂 的 一个 椅子 和 出院 多情 飞镖 在 一个
[wi:k] - [maʊðd] [gɜːrɪ][wɪð; wɪθ][bɪg] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [ˈkʌlər] ,
weak - mouthed girl with big eyes and a high colour ,
虚弱的 - 嘴巴 女孩 和 大的 眼睛 和 一个 高的 颜色 ,
他不安地倚在椅子的一侧扶手上，向一个嘴唇微张、眼睛大、脸色红润的女孩抛出爱的箭矢。

[huː] [ˈɡɪɡld] [ɪn] [ˌæprɪˈhensɪv] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] ; [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [sæt][sɜːrɪ][ˈædɔɪf] , [bɔːld] , [ˈbɪrdɪd]
who giggled in apprehensive appreciation ; on the other sat Sir Adolf , bald , bearded
WHO 咯咯地笑 在 忧虑 欣赏 ; 在 这 其他 卫星 先生 阿道夫 , 秃 , 留着胡子的
[ænd; ənd] [ˈfleʃli] ,
and fleshly ,
和 肉体的 ,
一人咯咯地笑着，既紧张又欣赏；另一边坐着阿道夫爵士，秃顶，蓄着胡须，身材魁梧。

[kəmˈpiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpenɪŋtən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .
competing with Pennington for her attention .
竞争 和 彭宁顿 为了 她 注意力 .
与彭宁顿争夺她的注意力。

[ɪnˌvɔːləntərəli] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] .
Involuntarily Lady Barbara paused in the door - way .
不由自主 女士 芭芭拉 暂停 在 这 门 - 方式 .
芭芭拉夫人不由自主地停在了门口。

[ɪf] [dʒæk] [ˈwɛrɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈwebstəz] [ruːmz; rʊmz][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən]
If Jack Waring heard that she had been to Webster's rooms on such an
如果 杰克 警告 听到 那 她 有 到过 到 韦氏词典 房间 在 这样的 一个
[ˈerənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈkʌmpəni]
errand in such company
差事 在 这样的 公司
如果杰克·沃林听说她和这样的人一起去韦伯斯特的房间办了这样的事.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [aɪ ˈtiː]
They were not worth it
他们 是 不是 值得 它
它们不值得.....

" [həˈloʊ] , [bæbz] ! "
" **Hullo , Babs !** "
" 你好 , 芭布斯 ! "
“你好，芭布斯！ ”

" [bæbz] [ˈdɑːrlɪŋ] ! "
" **Babs darling !** "
" 芭布斯 亲爱的 ! "
“亲爱的芭布斯！ ”

" [ˈlɪdəl] [ˈbɑːrbrə] ! "
" **Liddle Barbara !** "
" 利德尔 芭芭拉 ! "
“小芭芭拉！ ”

" [haʊ] [ˈrɪpɪŋ] ! "
" **How ripping !**
" 如何 撕裂 ! "
“太棒了！ ”

" [ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .
" **The usual chorus of welcome greeted her and mounted to her head .**
" 这 通常 合唱 的 欢迎 问候 她 和 安装 到 她 头 .
“熟悉的欢迎声响彻云霄，汇聚成一股强大的力量，涌上她的头顶。”

[ˈsoʊn.jɑː] [ˈdeɪntən] [wʌz; wəz] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ɪkˈstrævəɡəntli] .
Sonia Dainton was kissing her extravagantly .

索尼娅 丹顿 曾是 接吻 她 奢侈地 .

索尼娅·丹顿热情地亲吻着她。

[sɜːr] [ˈædɔɪf] [lɜːtʃ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; həɹ] [lʊks] [ænd; ənd] [dres] ,
Sir Adolf lurched forward to praise her looks and dress ,

先生 阿道夫 踉跄了一下 向前 到 称赞 她 看起来 和 裙子 ,

阿道夫爵士踉跄上前，赞美她的容貌和穿着。

[lɔːrd] [ˈpenɪŋtən] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [ˈeni] [freɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [let] [fɔːl] .
Lord Pennington to repeat and laugh at any phrase that she let fall .

主 彭宁顿 到 重复 和 笑 在 任何 短语 那 她 让 落下 .

彭宁顿勋爵会重复并嘲笑她脱口而出的任何一句话。

[ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈseɪɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈsɪmplɪ] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrˈself] ,
Doing nothing , saying little , simply by being herself ,

正在做 没有什么 , 说 小的 , 简单地 经过 存在 她自己 ,

她什么也不做，很少说话，只是做她自己。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡɔːnt] [ˈwʊmən]
she dominated them until the door opened a second time and a gaunt woman

她 占主导地位 他们 直到 这 门 打开 一个 第二 时间 和 一个 瘦削 女士

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈklɪŋɪŋ] [blæk] [dres] [ænd; ənd] [hæt] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪmˈbɑːst] [ʃiːld] [ˈrʌslɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
in a clinging black dress and hat like an embossed shield rustled into the room .

在 一个 依恋 黑色的 裙子 和 帽子 喜欢 一个 压纹 盾 沙沙作响 进入 这 房间 .

她一直压制着他们，直到门第二次打开，一个身形消瘦、穿着紧身黑裙、头戴像浮雕盾牌一样的帽子 的女人窸窣窣地走进房间。

[hɜːr; həɹ] [ɡreɪt]
Her great

她 伟大的

她伟大的

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[haɪt] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləs] [ˈmuːvmənts] [daɪˈvɜːrtɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] ;
height and noiseless movements diverted attention from Lady Barbara ;

高度 和 无声 移动 改道 注意力 从 女士 芭芭拉 ;

身高和无声的动作转移了人们对芭芭拉夫人的注意力；

[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [veɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈklɔːkwɜːrk] [ˈdʒestʃər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [ˈrɪpɪŋ]
she threw up her veil with a clockwork gesture as though she were ripping

她 扔 向上 她 面纱 和 一个 发条装置 手势 作为 尽管 她 是 撕裂

[aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
it from her face .

它 从 她 脸 .

她像钟表匠般甩起面纱，仿佛要把它从脸上扯下来。

[ˈwebstər] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [hɜːr; həɹ] ,
Webster advanced with a bow and was preparing to introduce her ,

韦伯斯特 先进的 和 一个 弓 和 曾是 准备 到 介绍 她 ,

韦伯斯特鞠躬上前，准备介绍她。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [məˈkænɪk(ə)l] [flɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] .
when she stopped him with a second mechanical fling of the hand .

什么时候 她 停止 他 和 一个 第二 机械的 一扔 的 这 手 .

她第二次机械地挥动手臂制止了他。

" [ɑ:] , [noʊ] !
" **Ah , no !**
" 啊 , 不 !

“啊，不！”

[ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
You tell me who they are
你 告诉 我 WHO 他们 是

你告诉我他们是谁。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ju:; jʊ] [seɪ] , - ['mædəm] ['hɪləri] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] ;
and then you say , ' Madame Hilary is an impostor ;
和 然后 你 说 , - 夫人 希拉里 是 一个 骗子 ;

然后你说，“希拉里夫人是个冒名顶替者；

[fi:; fi] [nu:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪfɔ:r] — [ænd; ʌnd][fi:; fi] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [rest] . -
she knew a little before — and she make up the rest . '
她 知道 一个 小的 前 — 和 她 制作 向上 这 休息 . -

她之前知道一点，剩下的都是她自己编的。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] ?
Is it not so ?
是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗？

[fɔ:r; fər][æn; ən] [eksɪ'bɪ(ə)n] [aɪ] [laɪk] ['betər] [tu:; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
For an exhibition I like better to know nothing .
为了 一个 展览 我 喜欢 更好的 到 知道 没有什么 .

对于展览，我宁愿一无所知。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [flæʃt] , [æz; əz][fi:; fi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑ:n][wʌn] [feɪs] ['æftər] [ə'nʌðər] .
" **Her eyes flashed , as she looked round on one face after another .**
" 她 眼睛 闪光灯 , 作为 她 看起来 圆形的 在 一 脸 后 其他 .

“她目光闪烁，环顾四周，一张张脸庞掠过。”

" [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['webstər] , [aɪ] [noʊ] — [jʊr; jər] [neɪm] , [æt; ət] [li:st] — [bʌt; bət] [ði:z] ['ʌðər] [aɪ]
" **You , Mr . Webster , I know — your name , at least — but these others I**
" 你 , 先生 . 韦伯斯特 , 我 知道 — 你的 姓名 , 在 至少 — 但 这些 其他的 我
[noʊ] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
know not at all .
知道 不是 在 全部 .

“韦伯斯特先生，我认识你——至少知道你的名字——但其他人我一个也不认识。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [wel] .
It is well .
它 是 出色地 .

很好。

[ænd; ʌnd][aɪ] [laɪk] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [em 'i:] .
And I like better for you not to tell me .
和 我 喜欢 更好的 为了 你 不是 到 告诉 我 .

我更希望你不要告诉我。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] ['weɪtɪŋ] !
But you are all waiting !
但 你 是 全部 等待 !

但你们都在等待！

[waɪl] [aɪ] [drɪŋk] [ðɪs] [ti:] , [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [dɪ'saɪd] [hu:] [fɜ:rst][ɪz][tu:; tə] [meɪk] ['traɪəl] .
While I drink this tea , you shall decide who first is to make trial .
尽管 我 喝 这 茶 , 你 将 决定 WHO 第一的 是 到 制作 审判 .

在我喝茶的时候，你们来决定谁先进行审判。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ʌnim'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [ˈstelθi] [ɪgzæmɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
" **She sat down , unembarrassed by the stealthy examination to which she was**
" 她 卫星 向下 , 毫不尴尬 经过 这 隐秘的 考试 到 哪个 她 曾是
[ˈbiːɪŋ] [səbˈdʒektɪd][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,
being subjected on all sides ,
存在 受 在 全部 侧面 ,
她坐了下来, 丝毫不为四面八方对她进行的偷偷摸摸的审视感到尴尬。

[ænd; ənd] , [ʌnˈpɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ][veɪl] , [ˈfoʊ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] , [laɪnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌŋkən] [tʃiːks] ,
and , unpinning her veil , shewed a narrow , lined face with sunken cheeks ,
和 , 解开 她 面纱 , 展示 一个 狭窄的 , 衬里 脸 和 凹陷 脸颊 ,
她解开面纱, 露出一张瘦削而布满皱纹、双颊凹陷的脸。

[æn; ən][ˈækwɪlaɪn][ˈnoʊz][ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [læk] - [ˈlʌstər] [ˈæftər][ðər; ðər][ɪˈniʃ(ə)l] [flæʃ] .
an aquiline nose and eyes that were lack - lustre after their initial flash .
一个 鹰嘴豆 鼻子 和 眼睛 那 是 缺少 - 光泽 后 他们的 最初的 闪光 .
鹰钩鼻, 眼睛在最初闪亮之后便黯淡无光。

[tuː] [wel] - [bred][tuː; tə] [siːm] [bɔːrd] ,
Too well - bred to seem bored ,
也 出色地 - 繁殖 到 似乎 无聊的 ,
举止优雅, 不至于显得无聊。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈspleɪd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ðə; ði] [ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ]
she displayed at least a want of interest which chilled the spirits of the party
她 显示 在 至少 一个 想 的 兴趣 哪个 冷藏 这 烈酒 的 这 派对
[ænd; ənd] [left] [hɜːr; həɹ] [əˈsendənt] .
and left her ascendant .
和 左边 她 上升 .
她至少表现出了漠不关心的态度, 这打击了党的士气, 也让她占据了上风。

[ˈwebstər] [wʌz; wəz] [ˈflʌstərd] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][steɪdʒ] - [ˈmænɪdʒ] [ðə; ði] [ˈseɪ,əns] ;
Webster was flustered at having to stage - manage the séance ;
韦伯斯特 曾是 慌乱 在 拥有 到 阶段 - 管理 这 降神会 ;
韦伯斯特因为要负责安排降神会而感到慌乱不已;

[fɔːr; fər][sɜːr][ˈædbɪf][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfɪdənt] [ænd; ənd][ˈsoʊn.jɑː][soʊ] [ʌn,sɪmpəˈθetɪk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
for Sir Adolf was so diffident and Sonia so unsympathetic that he had
为了 先生 阿道夫 曾是 所以 羞怯 和 索尼娅 所以 冷漠无情 那 他 有
[ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌvɒlənˈtiəz] .
difficulty in finding volunteers .
困难 在 寻找 志愿者 .
因为阿道夫爵士性格腼腆, 索尼娅又冷漠无情, 所以他很难找到志愿者。

[ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [æt; ət][wʌns] [ˈɔːfərd] [hɜːrˈself] ,
Lady Barbara at once offered herself ,
女士 芭芭拉 在 一次 提供 她自己 ,
芭芭拉夫人立即毛遂自荐。

[bʌt; bət] [siːmd] [ɪmˈprest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɪspəd] [ˈwɔːrɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbetər] [fɜːrst] [siː]
but seemed impressed by his whispered warning that she had better first see
但 似乎 印象深刻 经过 他的 低声说道 警告 那 她 有 更好的 第一的 看
[wʌt] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˌeksəˈbɪʃənz] [ˈpiːp(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
what surprising exhibitions people sometimes made of themselves .
什么 奇怪 展览 人们 有时 制成 的 他们自己 .
但她似乎对他的低声警告印象深刻, 他警告她最好先看看人们有时会做出哪些令人惊讶的举动。

" [hɪr] , [aɪ] [stɑ:rt][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] , " [kraɪd][dʒæk] ['sʌməɾ,təʊn] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]
" **Here** , **I'll start the bidding** , " **cried Jack Summertown** , **jumping up from the**
" 这里 , 患病的 开始 这 投标 , " 哭 杰克 萨默敦 , 跳 向上 从 这
['fendər] .
fender .
挡泥板 .

“我来开始竞价吧！”杰克·萨默顿喊道，从挡泥板上跳了起来。

" [dəʊnt] [pɪntʃ] [maɪ][sɪmjʊ'leɪ(ə)n] - [gəʊld] [wɑ:tʃ] , ['eni] [wʌn] .
" **Don't pinch my simulation - gold watch** , **any one** .
" 不 捏 我的 模拟 - 金子 手表 , 任何 一 .

“谁都别想偷我的仿金手表。”

['oʊnli] [fer] [tu:; tə][wɔ:rn][ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] ['mædəm] ['hɪləri] ,
Only fair to warn you , **ma'am** , " **he went on to Madame Hilary** ,
仅有的 公平的 到 警告 你 , 女士 , " 他 去 在 到 夫人 希拉里 ,
“我必须事先提醒您，夫人，”他接着对希拉里夫人说道。

" [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɔ:l] [ðɪs] ['dʒɑ:li][oʊld]['spɪrɪtʃuəlɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [feɪk] .
" **that I think all this jolly old spiritualism is a fake** .
" 那 我 思考 全部 这 快乐的 老的 招魂 是 一个 伪造的 .

我认为所有这些美好的古老唯灵论都是骗人的。

[wʌt] [du:][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:] ?
What do I have to do ?
什么 做 我 有 到 做 ?

我该怎么做？

[ænd; ænd] [meɪ] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['gʊdɪʃ] [kɔ:rk] - [tɪpt] ['tɜ:rkɪ] ['reʒi] ?
And may I finish my goodish cork - tipped Turkish Regie ?
和 可能 我 结束 我的 还不错 软木 - 倾斜 土耳其 导演 ?

我可以喝完我那杯还算不错的、带软木塞尖的土耳其雷吉雪茄吗？

" ['mædəm] ['hɪləri] , ['sʌd(ə)nli] [ə'pri:ʃi:etɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
" **Madame Hilary** , **suddenly appreciating that she was**
" 夫人 希拉里 , 突然 欣赏 那 她 曾是

希拉里夫人突然意识到自己

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

['bi:ɪŋ] [ə'drest] , [si:md] [tu:; tə] [ə'weɪk] [ænd; ænd] [ə'su:m] [nu:] [vɑ:tæləti] .
being addressed , **seemed to awake and assume new vitality** .
存在 已解决 , 似乎 到 醒 和 认为 新的 活力 .

被人叫醒后，他似乎恢复了活力。

[ʃəʊ] ['ni:ðər] [ə'fens] [nɔ:r] [ə'mju:zmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['skeptɪsɪzəm] ,
Shewing neither offence nor amusement at his scepticism ,
显示 两者都不 罪行 也不 娱乐 在 他的 怀疑论 ,

他既没有表现出对他的怀疑态度的冒犯，也没有表现出嘲笑。

[ʃi:; ʃi] ['moʊʃənd] ['sʌməɾ,təʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ænd] [dru:] [hɜ:r; həɾ] [oʊn] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
she motioned Summertown to a chair and drew her own opposite to it .
她 示意 萨默敦 到 一个 椅子 和 画 她 自己的 对面的 到 它 .

她示意萨默敦坐到椅子上，然后画了一张与她本人形象相反的纸条放在椅子上。

" [jes] , [gəʊ][ɑ:n] ['sməʊkɪŋ] .
" **Yes** , **go on smoking** .
" 是的 , 去 在 吸烟 .

“是的，继续抽烟吧。”

[aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] .
It does not matter .
它 做 不是 事情 .

不要紧。

" [fi:; ji] [lɒkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] ['kla:kwɜ:rk] ['mu:vmənt] , [swɪtʃt] [ɑ:n][ə; eɪ]
She looked round the room with another clockwork movement , switched on a
" 她 看起来 圆形的 这 房间 和 其他 发条装置 移动 , 切换 在 一个
[ri:dɪŋ] - [læmp] ,
reading - lamp ,
阅读 - 灯 ,

她环顾房间，动作如同钟表般精准，然后打开了一盏阅读灯。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [streɪt] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [feɪs] ,
so that the light shone straight into her own face ,
所以 那 这 光 闪耀 直的 进入 她 自己的 脸 ,

于是，光线直射进了她的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['dɑ:rknəs] .
and then plunged the rest of the room in darkness .
和 然后 暴跌 这 休息 的 这 房间 在 黑暗 .

然后，房间的其余部分陷入了黑暗。

" [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['ni:dɪd] [ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [lɒk] [æt; ət][em 'i:] , ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] .
All that is needed is for you to look at me , into my eyes .
" 全部 那 是 需要 是 为了 你 到 看 在 我 , 进入 我的 眼睛 .

你只需要看着我，看着我的眼睛。

['nevər] [teɪk] [jʊr; jər] [aɪz] [ɔ:f] [maɪn] .
Never take your eyes off mine .
绝不 拿 你的 眼睛 离开 矿 .

你的目光永远不要离开我。

[aɪ] [laɪk] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][traɪ] , [nɑ:t][tu:; tə] [wɪl] [jɔ:r'self] .
I like better for you not to try , not to will yourself .
我 喜欢 更好的 为了 你 不是 到 尝试 , 不是 到 将要 你自己 .

我更希望你不要尝试，不要强迫自己。

[aɪ][æɪ; əɪ][æsk][ju:; jʊ] ['kwɛstʃənz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
I shall ask you questions , and you will answer them .
我 将 问 你 问题 , 和 你 将要 回答 他们 .

我会问你一些问题，你需要回答。

['kwɛstʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] .
Questions about the past .
问题 关于 这 过去的 .

关于过去的问题。

[aɪ] [laɪk] ['betər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [sɪmpə'θetɪk] .
I like better for you not to be sympathetic .
我 喜欢 更好的 为了 你 不是 到 是 交感神经 .

我更希望你不要同情我。

[traɪ][nɑ:t][tu:; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwɛstʃənz] .
Try not to answer my questions .
尝试 不是 到 回答 我的 问题 .

尽量不要回答我的问题。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [pə'sweɪdɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][æsk][ju:; jʊ] [mɔ:r]
And , when I have persuaded you to answer them , I shall ask you more
和 , 什么时候 我 有 被说服 你 到 回答 他们 , 我 将 问 你 更多的
['kwɛstʃənz] — [ə'baʊt] [ðə; ði][ʼfju:tʃər] .
questions — about the future .
问题 — 关于 这 未来 .

等我说服你回答这些问题之后，我还会问你更多关于未来的问题。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['ænsər] [ðem; ðəm] , [tu:] .
And you will answer them , too .
和 你 将要 回答 他们 , 也 .

你也要回答这些问题。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] .
And afterwards I will tell you what you have said .
和 然后 我 将要 告诉 你 什么 你 有 说 .

之后我会告诉你你都说了些什么。

[soʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][ʼfju:tʃər] .
So you will come to know the future .
所以 你 将要 来 到 知道 这 未来 .

这样你就能预知未来。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [drɔ:] [breθ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmərtʌʊn] , [ə'bi:diəntli] ['lʊkɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər]
" **She paused to draw breath , and Summertown , obediently looking into her**
" 她 暂停 到 画 气息 , 和 萨默敦 , 顺从地 寻找 进入 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她停下来喘口气，萨默敦顺从地看着她的眼睛，

[ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgəret] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði][end][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] .
finished his cigarette and tossed the end into the fire - place .
完成的 他的 卷烟 和 抛掷 这 结尾 进入 这 火 - 地方 .

他抽完烟，把烟头扔进了壁炉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ɡroʊn] [ˈsaɪlənt] ,
He was still smiling a little ; but the room was grown silent ,
他 曾是 仍然 微笑 一个 小的 ; 但 这 房间 曾是 生长 沉默的 ,

他脸上还带着一丝微笑，但房间里却一片寂静。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [ɡɔ:nt] , [ˈhæroʊ] [feɪs] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
and every one was looking at him ; the gaunt , narrow face before him ,
和 每一个 一 曾是 寻找 在 他 ; 这 瘦削 , 狭窄的 脸 前 他 ,
[ˈɡrɪmli] [ˈsɪriəs] ,
grimly serious ,
阴沉地 严肃的 ,

所有人都看着他；他面前那张瘦削狭长的脸，神情严肃而阴沉。

[dɪsˈkɜ:riɪdʒd] [ˈlevəti] , [ðʊʊ] [aɪˈti:] [ˈʃa:pənd] [hɪz; ɪz][dɪˈzɑɪər][tu:; tə][ɪkˈspoʊz][hɜ:r; hər][æz; əz] [su:n]
discouraged levity , though it sharpened his desire to expose her as soon
灰心 轻浮 , 尽管 它 锋利 他的 欲望 到 暴露 她 作为 很快
[æz; əz][ʃi:; ʃi][brɪˈɡæən][hɜ:r; hər] [ˈtrɪks] .
as she began her tricks .
作为 她 开始 她 技巧 .

虽然这让他对她的轻浮态度感到沮丧，但却更加坚定了他想要在她开始耍花招时就揭穿她的决心。

[ænd; ɐnd][fɔːr; fər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈiːziɪst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈɑːbstɪnətli] [tuː; tə] [ˈænsər] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And for that the easiest thing was obstinately to answer none of her
和 为了 那 这 最容易 事物 曾是 顽固地 到 回答 没有任何 的 她
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

因此，最简单的办法就是固执地不回答她的任何问题。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][ɪkˈspleɪn] ?
" You would that I explain ?
" 你 会 那 我 解释 ?

你希望我解释吗？

" [ðə; ði] [dɪˈlɪbəɾət] [æfekˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [ˈɪŋɡlɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əkˈseptɪd] [kənˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" The deliberate affectation of broken English was the accepted convention of
" 这 商榷 做作 的 破碎的 英语 曾是 这 公认 习俗 的
[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪ] [ˈæktɾəs] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; ei] [ˈfrentʃwʊmən] ;
an English actress playing the part of a Frenchwoman ;
一个 英语 演员 玩耍 这 部分 的 一个 法国女人 ;

“故意装腔作势地说蹩脚的英语是英国女演员扮演法国女人时公认的惯例；

[ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrtɪfɪˈjæləti] .
every one in the room was conscious of the artificiality .
每一个 一 在 这 房间 曾是 有意识的 的 这 人工性 .

房间里的每个人都意识到了这种虚假感。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ʌnˈmɑːdʒəleɪtɪd][ænd; ɐnd] [məˈnɑːtənəs] .
The voice was unmodulated and monotonous .
这 嗓音 曾是 未调制 和 单调 .

他的声音单调乏味，毫无抑扬顿挫。

" [ɪn] [ɔːl][ˈeɪdʒɪz] [men] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
" In all ages men have tried to read the future .
" 在 全部 年龄 男人 有 尝试 到 读 这 未来 .

“自古以来，人们都试图预测未来。”

[baɪ][ðə; ði][stɑːrɜː][ænd; ɐnd][baɪ][ˈkrɪst(ə)l] [bɔːlɜː] [ænd; ɐnd][kɑːrdz][ænd; ɐnd] [ˈnʌmbəɜːz] [ænd; ɐnd] [puːlɜː] [ʌv; əv]
By the stars and by crystal balls and cards and numbers and pools of
经过 这 明星 和 经过 水晶 球 和 牌 和 数字 和 游泳池 的
[ɪŋk]
ink
墨水

以星辰、水晶球、纸牌、数字和墨迹为证.....

[wʌt] [kæn; kən][ə; ei] [puːl] [ʌv; əv][ɪŋk] [tel] [juː; jʊ] ?
What can a pool of ink tell you ?
什么 能 一个 水池 的 墨水 告诉 你 ?

一滩墨水能告诉你什么？

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [laɪz][ɪn] [jɔːrˈselvz] .
The future lies in yourselves .
这 未来 谎言 在 你们自己 .

未来掌握在你们自己手中。

[wɪˈðɪn] [jɔːr; jər] [ˈbɑːdɪz] [ɑːr; ər] [siːdɜː] [ʌv; əv] [nuː] [laɪf] — [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] ; [ænd; ɐnd] [iːtʃ]
Within your bodies are seeds of new life — innumerable ; and each
之内 你的 身体 是 种子 的 新的 生活 — 无数 ; 和 每个
你们的身体里蕴藏着无数新生命的种子；而每一个

[si:d] [hoʊldz] [ɪˈnu:mərəb(ə)] [ˈʌðər] [si:dz] [ʌv; əv] [nu:] [laɪf] — [ˌdʒenəˈreɪ](ə)n][ˈæftər][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n] , [si:d]
seed holds innumerable other seeds of new life — generation after generation , seed
种子 持有 无数 其他 种子 的 新的 生活 — 一代 后 一代 , 种子
[wɪðɪn] [si:d] .
within seed .
之内 种子 .

种子中蕴藏着无数新的生命种子——一代又一代，种子中有种子。

[hi:; hi] [hu:] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ɔ:ˈdeɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [ʊd; ʌd] [laɪ] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ,
He who put them there ordained that the Future should lie buried in the Present ,
他 WHO 放 他们 那里 受戒 那 这 未来 应该 说谎 埋葬 在 这 展示 ,
将它们安置于此的祂，注定未来要埋葬于现在之中。

[æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [leɪ] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][pæst] [laɪz] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði]
as the Present lay buried in the Past — and as the Past lies buried in the
作为 这 展示 躺 埋葬 在 这 过去的 — 和 作为 这 过去的 谎言 埋葬 在 这
[ˈprez(ə)nt] !
Present !
展示 !

现在埋藏在过去之中——而过去也埋藏在现在之中！

[aɪ ˈti:][ɪz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][mæn][tu:; tə] [ʌnˈberi] [ðə; ði] [ˈfju:tʃər] .
It is hard for Man to unbury the Future .
它 是 难的 为了 男人 到 解埋 这 未来 .

人类很难将未来从坟墓中解救出来。

[mæn][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ˈredi] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [laɪt] ,
Man has not been ready to face the light ,
男人 有 不是 到过 准备好 到 脸 这 光 ,

人类还没有准备好面对光明。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [hu:] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðæt] [laɪt] [hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [aɪ ˈti:][maɪˈself] .
and I — I who help you to see that light have never seen it myself .
和 我 — 我 WHO 帮助 你 到 看 那 光 有 绝不 已见 它 我 .

而我——我这个帮助你看到那道光的人，自己却从未见过它。

[ɪ:v(ə)n][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ˈglerɪŋ] [ɪz] [ðæt] [laɪt]
Even I do not know how glaring is that light
甚至 我 做 不是 知道 如何 刺眼 是 那 光

连我都不知道那灯光有多刺眼.....

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [laɪ][ɪn][ju:; jʊ] ,
But , as the seeds of the Future lie in you ,
但 , 作为 这 种子 的 这 未来 说谎 在 你 ,

但是，未来的种子就蕴藏在你心中，

[soʊ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [laɪz][ðer; ðər][ɔ:lsou] .
so the knowledge of the Future lies there also .
所以 这 知识 的 这 未来 谎言 那里 还 .

所以，关于未来的知识也蕴藏在那里。

[mæn] [noʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] , [æz; əz][mæn][hoʊldz][ɔ:l][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [wɪðɪn] [hɪmˈself] , [bʌt; bət][hi:; hi]
Man knows all the Future , as Man holds all the Future within himself , but he
男人 知道 全部 这 未来 , 作为 男人 持有 全部 这 未来 之内 他自己 , 但 他
[hæz; həz] [fərˈga:tn] .
has forgotten .
有 被遗忘的 .

人知道所有的未来，因为人拥有所有的未来，但他却忘记了。

[aɪ ˈti:][ɪz] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑ:nʃəs] .
It is within his unconscious .
它 是 之内 他的 无意识 .

它存在于他的潜意识中。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] .
I do not know it , but I can help you to remember .
我 做 不是 知道 它 , 但 我 能 帮助 你 到 记住 .

我不知道，但我可以帮你回忆起来。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][jʊr; jər] [neɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [emˈiː]
I can tell you nothing , not even your name , but you can tell me
我 能 告诉 你 没有什么 , 不是 甚至 你的 姓名 , 但 你 能 告诉 我
[ˈevriθɪŋ] [əˈbəʊt] [jɔːrˈself] ,
everything about yourself ,
一切 关于 你自己 ,

我什么都不能告诉你，甚至连你的名字都不能说，但你可以把你的一切都告诉我。

[pæst] , [ˈprez(ə)nt][ænd; ənd] [ˈfjuːtʃər] .
Past , Present and Future .
过去的 , 展示 和 未来 .

过去、现在和未来。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
What is your name ?
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字？

" [ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [wen] [ðə; ði] [əˈbrʌpt] [ˈkwestʃən] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [ˈsliːpi]
" Lady Barbara started with surprise when the abrupt question cut through the sleepy
" 女士 芭芭拉 开始 和 惊喜 什么时候 这 突然 问题 切 通过 这 困
[ˈdroʊn] [ʌ; əv] [mɑːk] - [ˈmɪstɪk] [ˈdʒɑːrgən] .
drone of mock - mystic jargon .
无人机 的 嘲笑 - 神秘 行话 .

“芭芭拉夫人被这突如其来的问题吓了一跳，这个问题打破了故作神秘的昏昏欲睡的沉闷气氛。

[ˈsʌmərtʌʊn] [wʌz; wəz] [træpt] [ˈɪntuː] [ˈsɪriəsənəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈænsər] [ˈprɑːmptli] :
Summertown was trapped into seriousness , for he answered promptly :
萨默敦 曾是 被困 进入 严肃 , 为了 他 回答 及时 :

萨默敦陷入了严肃的气氛中，因为他迅速回答道：

" [dʒɑːn][ˈæntəni] [ˈmerɪˌveɪl] - [ˈfɑːrˌwel] .
" John Antony Merivale - Farwell .
" 约翰 安东尼 梅里韦尔 - 法威尔 .

约翰·安东尼·梅里韦尔-法威尔。

[aɪm][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kɔːld] [dʒæk] [ˈsʌmərtʌʊn] . "
I'm usually called Jack Summertown . "
我是 通常 称为 杰克 萨默敦 . "

我通常被叫做杰克·萨默敦。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kɔːld] [dʒæk] [ˈsʌmərtʌʊn] ? "
" Why are you called Jack Summertown ? "
" 为什么 是 你 称为 杰克 萨默敦 ? "

你为什么叫杰克·萨默敦？

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , - [ðə; ði] - [ˈsekənd] [ˈtɑɪt(ə)l] .
" Well , you see , Summertown's the guv'nor's second title .
" 出色地 , 你 看 , - 这 - 第二 标题 .

“你看，萨默敦是老大第二个头衔。”

[ˈθɜːrti] [pər] [sent] .
Thirty per cent .
三十 每 中心 .

百分之三十。

[ɑ:n][jɔ̃r; jə̃r] [bɪlz] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][dæm] - [θɪŋ] [els] .
" on your bills , and not a dam ' thing else .
" 在 你的 账单 , 和 不是 一个 坝 - 事物 别的 .

账单上只有这些, 其他什么都没有。

" [hi:; hi] [lɒkt] [ə'bi:diəntli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ʌn'weɪvərɪŋ] [aɪz] ,
" He looked obediently into the unwavering eyes ,
" 他 看起来 顺从地 进入 这 坚定不移 眼睛 ,

他顺从地凝视着那双毫不动摇的眼睛,

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['bɑ:rbərə] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [kə'lɒkwɪəlɪzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbəɾət] ['efərt] [tu:; tə]
but Lady Barbara felt that his familiar colloquialism was a deliberate effort to

[breɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [prɪ'tenʃəs] ['mɪstəri] .
break up the atmosphere of pretentious mystery .
" 休息 向上 这 气氛 的 装腔作势 神秘 .

但芭芭拉夫人认为, 他这种亲切的口语化表达方式是刻意打破故作神秘的气氛。

" [ænd; ənd][jɔ̃r; jə̃r] ['fɑ:ðər] ? "
" And your father ? "
" 和 你的 父亲 ? "

“那你父亲呢? ”

" [wel] , [ˈhi:z] [ˈræðər] [æt; ət][ə; eɪ] [lu:s] [end][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
" Well , he's rather at a loose end at present .
" 出色地 , 他是 相当 在 一个 松动的 结尾 在 展示 .

“嗯, 他目前相当闲散。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kaʊnsələ̃r] [ʌv; əv] [ˈembəsi] [æt; ət][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈɔ:fərd] [hɪm; ɪm][mə'drɪd] , [aɪ]
He was Councillor of Embassy at Paris , and they offered him Madrid , I

[br'li:v] ;
believe ;
" 相信 ;

他是驻巴黎大使馆的参赞, 我相信他们曾邀请他去马德里工作;

[bʌt; bət] ['hi:d] [bɪn] [ɪl] [fɔ:r; fə̃r][sʌm; sə̃m][taɪm] [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [tʃʌkt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
but he'd been ill for some time and so he chucked in his hand .
" 但 他会 到过 患病的 为了 一些 时间 和 所以 他 扔掉 在 他的 手 .

但他已经病了一段时间了, 所以他把手扔了出去。

[oʊ] , [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
Oh , who is he ?
" 哦 , WHO 是 他 ?

哦, 他是谁?

[ˈmɑ:liŋ] .
Marling .
" 马林 .

马林。

[ɜ:rɪ] [ʌv; əv] . "
Earl of . "
" 伯爵 的 . "

伯爵。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə̃r] ['mærid] ? "
" You are married ? "
" 你 是 已婚 ? "

“你结婚了? ”

" [gɑ:d] , [noʊ] !
" **God , no !**
" 上帝 , 不 !

“天哪，不！ ”

" [,pi: 'dʒi:] -
" **[Pg 117]**
" [页 -]

[第117页]

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] ?
" **You have been in love ?**
" 你 有 到过 在 爱 ?

你恋爱过吗？

" ['sʌməɾ,təʊn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] ['ænsər] ['kwaiətli] :
" **Summertown hesitated and then answered quietly :**
" 萨默敦 犹豫了一下 和 然后 回答 悄悄 :

萨默敦犹豫了一下，然后平静地回答道：

" [oʊ] , [wel] , [jes] , [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "
" **Oh , well , yes , I suppose so .** "
" 哦 , 出色地 , 是的 , 我 认为 所以 . "

“哦，嗯，是的，我想是这样。”

" [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" **Tell me about it .**
" 告诉 我 关于 它 :

“跟我说说吧。”

" ['leɪdi] ['bɑ:ɾbrə] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ['ɪntu:] ['mædəm] ['hɪləɾɪz] [aɪz] ,
" **Lady Barbara , watching his face as he gazed into Madame Hilary's eyes ,**
" 女士 芭芭拉 , 观看 他的 脸 作为 他 凝视 进入 夫人 希拉里的 眼睛 ,

“芭芭拉夫人看着他凝视希拉里夫人双眼时的表情，

[bɪ'keɪm] ['kɑ:ŋjəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ɪk'spre(ə)n] ; ['sʌməɾ,təʊn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drʌŋk] .
became conscious of a change in expression ; Summertown might have been drunk .
成为 有意识的 的 一个 改变 在 表达 ; 萨默敦 可能 有 到过 醉 :

注意到表情发生了变化；萨默敦可能喝醉了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:ɾ; wər] [gleɪzd] , [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [set][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [mɔɪst] ; [hi:; hi] [spoʊk]
His eyes were glazed , his features set and his forehead moist ; he spoke
他的 眼睛 是 釉面 , 他的 特征 放 和 他的 前额 潮湿 ; 他 辐

['kɔ:ʃəsli] , [tu:] ,
cautiously , too ,
谨慎地 , 也 ,

他眼神呆滞，面部表情僵硬，额头湿润；说话也很谨慎。

[æz; əz] [ðooʊ] ['fɪɾf(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][ɪn] [ɑ:ɾtɪkjuleɪʃn] .
as though fearful of a trip in articulation .
作为 尽管 可怕 的 一个 旅行 在 关节 :

仿佛害怕在发音上出现障碍。

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] ['ræðər] ['sɔ:ɾɪd] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ['dɪfɪdəntli] .
" **It sounds rather sordid , " he began diffidently .**
" 它 声音 相当 肮脏的 , " 他 开始 羞怯地 :

“听起来相当肮脏，”他怯生生地开口道。

" [ʃi:; ji][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['prɪti] [gɜ:ɾl] — [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] .
" **She was an awful pretty girl — in a shop .**
" 她 曾是 一个 可怕 漂亮的 女孩 — 在 一个 店铺 :

“她是个非常漂亮的女孩——在一家商店里。”

[ˈflaʊər] - [ʃɑ:p] .
Flower - shop .
花 - 店铺 .

花店。

[aɪ][pɔ:ld; pæld][ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
I palled up with her
我 苍白 向上 和 她

我和她成了好朋友.....

[aɪ][ɪk'spekt] [ju:l] [θɪŋk] [em 'i:][æn; ən][ɔ:f(ə)][kæd] ; [aɪ][ˈnevər] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
I expect you'll think me an awful cad ; I never meant to marry her .
我 预计 你会 思考 我 一个 可怕 CAD ; 我 绝不 意思是 到 结婚 她 .

我知道你会觉得我是个十足的无赖；我从来没想过要娶她。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ment] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [æt; ət] [hoʊm]
It would have meant such a hell of a row at home
它 会 有 意思是 这样的 一个 地狱 的 一个 排 在 家

那肯定会在家引发一场激烈的争吵.....

[tu:; tə][du:][maɪ'self] ['dʒʌstɪs] , [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] .
To do myself justice , I told her that .
到 做 我 正义 , 我 讲述 她 那 .

为了不辜负自己，我把这话告诉了她。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] ; [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər]
She knew who I was ; she said that didn't matter
她 知道 WHO 我 曾是 ; 她 说 那 没有 事情

她知道我是谁；她说那并不重要.....

[ðə; ði] [θɪŋ] ['læstɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] — ['nɪrli] .
The thing lasted for a year — nearly .
这 事物 持续 为了 一个 年 — 几乎 .

这件事持续了将近一年。

[ænd; ænd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [went] [θru:] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæmd] .
And most of the time I went through the agony of the damned .
和 最多 的 这 时间 我 去 通过 这 痛苦 的 这 该死的 .

而大多数时候，我都在经历着地狱般的痛苦。

[æsk] ['eni] [wʌn] [hu:] [θɪŋks] [hi:; hi] [noʊz] [em 'i:] ; [ju:l] [bi:; bi][toʊld][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [soʊl] [tu:; tə] [serv]
Ask any one who thinks he knows me ; you'll be told I haven't a soul to save
问 任何 — WHO 思考 他 知道 我 ; 你会 是 讲述 我 还没有 一个 灵魂 到 节省

随便问问哪个自以为了解我的人，他都会告诉你我没有一个可以拯救的人。

[ænd; ænd][aɪm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɪdiət][ænd; ænd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and I'm the village idiot and all that sort of thing .
和 我是 这 村庄 笨蛋 和 全部 那 种类 的 事物 .

我成了村里的傻子之类的。

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] — [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [θru:] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
All I know is — I wouldn't go through it again .
全部 我 知道 是 — 我 不会 去 通过 它 再次 .

我只知道——我不会再经历一次了。

[aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][gɜ:rl] ;
I loved the girl ;
我 喜爱 这 女孩 ;

我爱那个女孩；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [əˈbɔ:n] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]
and I always felt that she was all right till I came along — and then I
和 我 总是 毛毡 那 她 曾是 全部 正确的 直到 我 来了 沿着 — 和 然后 我
[kəˈrʌptɪd] [hɜːr; həɹ] ;
corrupted her ;
腐败的 她 ;
我一直觉得她很好，直到我出现——然后我把她带坏了；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ] [ˈswetɪd] [tuː; tə][get][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈmæəri] [em ˈiː] ,
and though I sweated to get her to marry me ,
和 尽管 我 汗流浹背 到 得到 她 到 结婚 我 ,
虽然我费尽心思才让她嫁给我，
[wiː; wi][bəʊθ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈgɑːdz] [oʊn] [ˈfeɪljər]
we both knew it would be God's own failure
我们 两个都 知道 它 会 是 神的 自己的 失败
我们俩都知道，这将是上帝的失职.....

[ænd; ənd][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈsɔːrdɪd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] .
And the end was the most sordid part of the whole business .
和 这 结尾 曾是 这 最多 肮脏的 部分 的 这 所有的 商业 .
而结局则是整个事件中最肮脏的部分。

[wen] [aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] — [aɪ][dɪd] , [ˈɑːnɪst] — [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈd] [ˈdrægd] [hɜːr; həɹ][hæf] - [wei]
When I lay awake at night — I did , honest — thinking I'd dragged her half - way
什么时候 我 躺 醒 在 夜晚 — 我 做过 , 诚实的 — 思维 ID 拖拽 她 一半 - 方式
[tuː; tə] [hel] ,
to Hell ,
到 地狱 ,
当我夜里辗转反侧难以入眠——真的，我彻夜难眠——想着我好像把她拖进了地狱。

[əˈnʌðər] [ˈfelər] [tɜːrnd] [ʌp] .
another feller turned up .
其他 伙计 转向 向上 .
又来了一个人。

[ˈnʌmbər] [wʌn] .
Number One .
数字 — .
第一。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnʌmbər] [tuː] — [ɔːr] [ten] — [ɔːr] [ˈtwenti]
I was Number Two — or Ten — or Twenty
我 曾是 数字 二 — 或者 十 — 或者 二十
我排在第二位——或者第十位——或者第二十位.....

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈtiːn] - [ɪˈlev(ə)n] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][sæt][ʌp] [tɪl] [ˈmɪdnʌɪt] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [haʊ]
That was nineteen - eleven , but , if you sat up till midnight telling me how
那 曾是 十九 - 十一 , 但 , 如果 你 卫星 向上 直到 午夜 讲述 我 如何
[ˈrɑːt(ə)n][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
rotten she was ,
烂 她 曾是 ,
那是1911年的事了，但是，如果你熬夜到午夜告诉我她有多糟糕，

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [fərˈget] [hɜːr; həɹ] .
you wouldn't be able to make me forget her .
你 不会 是 有能力的 到 制作 我 忘记 她 .
你不可能让我忘记她。

[wɪʃ] [tuː; tə][gɑːd][juː; jʊ][kʊd; kəd] ! . . .
Wish to God you could ! . . .
希望 到 上帝 你 可以 ! . . .
但愿你能做到！

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][dæm] - [wel] [mæn][ænd; ənd][waɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] .
But we were dam ' well man and wife for a twelvemonth .
但 我们 是 坝 - 出色地 男人 和 妻子 为了 一个 十二个月 .
但我们确实做了十二个月的好夫妻。

" [hiː; hi] [læft] ['dʒɜːrkɪli][ænd; ənd] [gruː] ['restləs] , [æz; əz] [ðʊθ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
" He laughed jerkily and grew restless , as though he were looking for
" 他 笑了 生硬地 和 生长 不安 , 作为 尽管 他 是 寻找 为了
[ðə; ði][ˈjuːzuəl] ['sɪɡəret] .
the usual cigarette .
这 通常 卷烟 .
他笑了笑，变得焦躁不安，好像在寻找他平常抽的那支烟。

['leɪdi] ['bɑːrbrə] [felt] [æn; ən]
Lady Barbara felt an
女士 芭芭拉 毛毡 一个
芭芭拉夫人感到

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]
[第118页]

[əʊvə'bælənsɪŋ] [pʊl] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [miːt] [ɪn]
overbalancing pull and discovered that she had been making her fingers meet in
过度平衡 拉 和 发现 那 她 有 到过 制作 她 手指 见面 在
[ðə; ði][sɔːft] [fleʃ] [ʌv; əv][ˈsəʊnɪəː] - [ɑːrm] .
the soft flesh of Sonia Dainton's arm .
这 柔软的 肉 的 索尼娅 - 手臂 .
她用力一拉，发现自己的手指竟然碰到了索尼娅·丹顿手臂上柔软的肌肤。

['mædəm] ['hɪləri] [wʌz; wəz] ['traɪəmfɪŋ] .
Madame Hilary was triumphing .
夫人 希拉里 曾是 胜利 .
希拉里夫人取得了胜利。

[nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][kʊd; kəd] [seɪ] [wen] [dʒæk] ['sʌməɪˌtaʊn] [hæd; həd] [pæst] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
None of them could say when Jack Summertown had passed under her
没有任何 的 他们 可以 说 什么时候 杰克 萨默敦 有 通过了 在下面 她
['ɪnfluəns] ;
influence ;
影响 ;
他们谁也说不清杰克·萨默顿是什么时候在她的影响下去世的；

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pælər] [ænd; ənd] [gleɪzd] [aɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]
apart from his pallor and glazed eyes , he had not changed ; but there
除 从 他的 苍白 和 釉面 眼睛 , 他 有 不是 已更改 ; 但 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lektɪv] ,
was a collective ,
曾是 一个 集体 ,
除了脸色苍白、眼神呆滞之外，他并无变化；但有一种集体性的.....

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['ʌdə] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][hiː; hi][tuːld][hɪz; ɪz] ['stʌntɪd] ['ruːməns] [ɪn]
sympathetic shudder through the room , as he told his stunted romance in
交感神经 不寒而栗 通过 这 房间 , 作为 他 讲述 他的 发育不良 浪漫 在
[ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [kə'ləukwɪəlɪz(ə)mz] .
characteristic colloquialisms .
特征 口语 .
当他用他特有的口语化语言讲述他那段未竟的恋情时，房间里响起了一阵同情的颤抖。

" [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [æt; ət] [hoʊm]
" Hell of a row at home
" 地狱 的 一个 排 在 家

家里爆发了一场激烈的争吵.....

[ə; eɪ] [jɪr] — ['nɪrli]
A year — nearly
一个 年 — 几乎

差不多一年了.....

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz] — [aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [θru:] [aɪ 'ti:] [ə'gen]
All I know is — I wouldn't go through it again
全部 我 知道 是 — 我 不会 去 通过 它 再次

我只知道——我不会再经历一次了.....

[ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [kə'ɹʌptɪd] [hɜ:r; hər]
And then I corrupted her
和 然后 我 腐败的 她

然后，我把她带坏了.....

[dæm] - [wel] [mæn][ænd; ænd] [waɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ]
Dam ' well man and wife for a twelvemonth
坝 - 出色地 男人 和 妻子 为了 一个 十二个月

这对夫妻结婚一年了.....

" [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði]['dʒɜ:rki] , ['sɪnɪk(ə)l] [læf] .
" And then the jerky , cynical laugh .
" 和 然后 这 肉干 , 愤世嫉俗 笑 .

然后是那种生硬、愤世嫉俗的笑声。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒæk] - ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [æn; ən] [ʌnsək'sesfl] ['mi:tɪŋ] [æt; ət]
It was Jack Summertown's manner of describing an unsuccessful meeting at
它 曾是 杰克 - 方式 的 描述 一个 不成功 会议 在
['hɔ:θɔ:rn] [hɪl] .
Hawthorn Hill .
山楂 爬坡道 .

这是杰克·萨默顿对霍桑山一次失败的会议的描述方式。

" [ju:; jʊ] ['kænɔ:t] [fər'get] [hɜ:r; hər] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] ?
" You cannot forget her — but you will find some one else ?
" 你 不能 忘记 她 — 但 你 将要 寻找 一些 — 别的 ?

你无法忘记她——但你会找到其他人吗？

" [ðə; ði][ʌn'mɑ:dʒələɪtɪd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɪtləs] .
" The unmodulated voice was pitiless .
" 这 未调制 嗓音 曾是 无情 .

“那未经修饰的声音冷酷无情。”

" [oʊ] , ['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] , [jes] .
" Oh , generally speaking , yes .
" 哦 , 一般来说 请讲 , 是的 .

“哦，总的来说，是的。”

[aɪ] [mi:n] , [wʌn] ['wɒnts] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['dʒɑ:li][oʊld]['fæməli] ['goʊɪŋ] .
I mean , one wants to keep the jolly old family going .
我 意思是 , — 想要 到 保持 这 快乐的 老的 家庭 去 .

我的意思是，谁都想让这个幸福美满的老家庭继续下去。

[bʌt; bət] [aɪv] [nɔ:t][gɑ:t] [mʌt] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɔ:r] . "
But I've not got much time with this war . "
但 我已经 不是 得到 很多 时间 和 这 战争 . "

但我没多少时间打这场仗了。

" [ðɪs] [wɔːr] ? "

" **This war** ? "

" 这 战争 ? "

这场战争？

" [wel] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [bʌst] - [ʌp] .

" **Well , the general bust - up** .

" 出色地 , 这 一般的 摔碎 - 向上 .

“嗯，就是一场大争吵。”

[aɪm][ɪn][ðə; ði][ˈɑːrmi] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ][jæl; ʃəl][get] [ˈfɪnɪʃt] [ɔːf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː]

I'm in the army , you know , and I shall get finished off as soon as it

我是 在 这 军队 , 你 知道 , 和 我 将 得到 完成的 离开 作为 很快 作为 它

[ˈstɑːrts] .

starts .

开始 .

你知道，我在军队里，战争一开始我就要完蛋了。

[ˈɡʊdɪʃ] [ˈɜːrli] [dɔːr] [fɔːr; fər][em ˈiː] .

Goodish early door for me .

还不错 早期的 门 为了 我 .

对我来说，早晨的天气还不错。

[ˈhɑːrdli] [siːmz] [wɜːrθ] [aɪ ˈtiː]

Hardly seems worth it

几乎 似乎 值得 它

感觉不太值得.....

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [miːn] , [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈkɛrz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

At least , I mean , if the girl cares for you ,

在 至少 , 我 意思是 , 如果 这 女孩 关心 为了 你 ,

至少，我的意思是，如果那个女孩在乎你的话，

[ɪts] [ə; eɪ][bɪt] [rʌf] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] . "

it's a bit rough to leave her a widow at the end of a week . "

它是 一个 少量 粗糙的 到 离开 她 一个 寡妇 在 这 结尾 的 一个 星期 . "

一周后就让她成为寡妇，这有点残酷。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [kwɔɪt] [suːn] ?

" **Then you are going to be killed quite soon** ?

" 然后 你 是 去 到 是 被杀 相当 很快 ?

“那你很快就要被杀了吗？ ”

" [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [held][hɜːr; hər] [breθ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt][hɜːr; hər] [hɑːrt] [mʌst; məst][stɑːp] .

" **Lady Barbara held her breath until she felt that her heart must stop** .

" 女士 芭芭拉 握住 她 气息 直到 她 毛毡 那 她 心 必须 停止 .

“芭芭拉夫人屏住呼吸，直到她感觉自己的心脏快要停止跳动了。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

The others were doing the same .

这 其他的 是 正在做 这 相同的 .

其他人也都在做同样的事情。

[ˈoʊnli] [ˈmædəm] [ˈhɪləri] [ˈleɪld] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈkwɛstʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [məˈkænɪk(ə)l] [æz; əz]

Only Madame Hilary ladled out her questions with a voice as mechanical as

仅有的 夫人 希拉里 舀 出去 她 问题 和 一个 嗓音 作为 机械的 作为

[hɜːr; hər] [ˈdʒɛstʃərz] .

her gestures .

她 手势 .

只有希拉里夫人提出问题时，声音和她的动作一样机械。

" [oʊ] , [ˈɔːlmoʊst][æɪ; əɪ][wʌns] . "

" **Oh** , **almost** **at** **once** . "

" 哦 , 几乎 在 一次 . "

“哦，几乎立刻。”

" [stɑ:p] !

" **Stop** !

" 停止 !

“停止！”

" ['leɪdɪ] ['bɑːrbrə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wens] [ðə; ði][kraɪ][hæd; həd] [kʌm] .

" **Lady Barbara** **could** **not** **tell** **whence** **the** **cry** **had** **come** .

" 女士 芭芭拉 可以 不是 告诉 何处 这 哭 有 来 .

芭芭拉夫人无法分辨这声哭喊声是从哪里传来的。

[hæd; həd] [ðeɪ] ['kɒndʒəd] [ʌp][ə; eɪ]['spɪrɪt] ?

Had **they** **conjured** **up** **a** **spirit** ?

有 他们 召唤 向上 一个 精神 ?

他们召唤出了精灵吗？

[wʌz; wəz][gɑ:d] [hɪm'self] ['kʌtɪŋ] [ˈɔːrt] [ðer; ðər][kwɛst] ?

Was **God** **Himself** **cutting** **short** **their** **quest** ?

曾是 上帝 他本人 切割 短的 他们的 寻求 ?

难道是上帝亲自终止了他们的探索之旅？

[bʌt; bət][fiː; fi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑ:d]

But **she** **did** **not** **believe** **in** **God**

但 她 做过 不是 相信 在 上帝

但她并不信奉上帝.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [kən'fjuːzd] ['muːvmənt] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

There **was** **a** **bustle** **of** **confused** **movement** , **followed** **by**

那里 曾是 一个 忙碌 的 使困惑 移动 , 随后 经过

一阵混乱的走动之后，

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg** **119**]

[页 -]

[第119页]

['stjuːpɪfaɪd] [ɪ'nɜːrʃə] .

stupefied **inertia** .

目瞪口呆 惯性 .

麻木的惰性。

[ˈɔːrd] ['penɪŋtən] , [ˈæftər] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['prɒpɪŋ]

Lord Pennington , **after** **flooding** **the** **room** **with** **light** , **was** **seen** **to** **be** **propping**

主 彭宁顿 , 后 洪水 这 房间 和 光 , 曾是 已见 到 是 支撑

[hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] ;

himself **against** **the** **door** ;

他自己 反对 这 门 ;

彭宁顿勋爵用灯光照亮房间后，被看到倚靠在门上；

[ˈmædəm] ['hɪləri] [sæt] ['blɪŋkɪŋ] ['ræpɪdli] ,

Madame Hilary **sat** **blinking** **rapidly** ,

夫人 希拉里 卫星 眨眼 快速 ,

希拉里夫人坐着，不停地眨着眼睛。

[soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊn] [kæt] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [rɪˈlʌktənt] [ˈteri:əz] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
so like a lone cat surrounded by reluctant terriers that little imagination was
所以 喜欢 一个 孤独 猫 包围 经过 不情愿的 梗犬 那 小的 想像力 曾是
[rɪˈkwaɪərd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [bæk] [ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈspɪtɪŋ] [tʌŋ] .
required to see the arched back and to hear the spitting tongue .
必需的 到 看 这 拱形 后退 和 到 听到 这 吐痰 舌头 .
就像一只孤零零的猫被一群不情愿的梗犬包围着一样，几乎不需要什么想象力就能看到它弓起的背和吐出的舌头。

[ˈleɪdɪ] [ˈbɑ:rbərə] [ɡrɪpt] [hɜ:ɹ; həɹ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][bəʊθɪ] [hændz] , [ˌəʊvəˈklʌmɪŋ] [fɪr] .
Lady Barbara gripped her chair with both hands , overcoming fear .
女士 芭芭拉 紧握 她 椅子 和 两个都 双手 , 克服 害怕 .
芭芭拉夫人双手紧紧抓住椅子，克服了恐惧。

[ˈoʊnli] [ˈwebstər] ,
Only Webster ,
仅有的 韦伯斯特 ,
只有韦伯斯特，

[hu:] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [bɪˈfɔ:ɹ] [ænd; ənd] [ɪɡˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [[ɑ:kt]
who had seen the experiment before and exulted in the sense of shocked
WHO 有 已见 这 实验 前 和 欣喜若狂 在 这 感觉 的 震惊
[ˈterər] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
terror around him ,
恐怖 大约 他 ,
他之前看过这个实验，并对周围人惊恐震惊的气氛感到兴奋不已。

[kənˈtraɪvd] [tu:; tə] [pɜ:rdʒ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
contrived to purge his face of expression .
人为的 到 清除 他的 脸 的 表达 .
他刻意掩饰自己脸上的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈsaɪləns] .
There was a long silence .
那里 曾是 一个 长的 沉默 .
一阵漫长的沉默。

" [wel] , [ðæts] [ðæt] , " [ɡʌlpt] [ˈpenɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnkənˈvɪnsɪŋ] [læf] .
" Well , that's that , " gulped Pennington , with an unconvincing laugh .
" 出色地 , 那就是 那 , " 吞咽 彭宁顿 , 和 一个 缺乏说服力 笑 .
“好吧，就到此为止吧，”彭宁顿咽了口唾沫，发出了一声不自然的笑声。

[ˈleɪdɪ] [ˈbɑ:rbɜ:əz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rkɪŋ] [soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd]
Lady Barbara's brain was working so quickly that she had time to see and
女士 芭芭拉的 脑 曾是 在职的 所以 迅速地 那 她 有 时间 到 看 和
[rɪˈflekt] [ɑ:n] [ˈevriθɪŋ] [əˈraʊnd] [hɜ:ɹ; həɹ] .
reflect on everything around her .
反映 在 一切 大约 她 .
芭芭拉夫人的大脑运转得如此迅速，以至于她有时间观察和思考周围的一切。

[ði:z] [men] [hu:] [wɜ:ɹ; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɑ:ri] [mes] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nə:vs] ;
These men who were always drinking made a sorry mess of their nerves ;
这些 男人 WHO 是 总是 喝 制成 一个 对不起 混乱 的 他们的 神经 ;
这些终日酗酒的男人们把他们的神经搞得一团糟；

[ˈpenɪŋtən] [wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [les] [ɪnkəˈpæsɪteɪtɪd] [ðæn; ðən] [ˈwebstər] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðeɪ]
Pennington was hardly less incapacitated than Webster had been when they
彭宁顿 曾是 几乎 较少的 丧失能力 比 韦伯斯特 有 到过 什么时候 他们
[dæʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdʒʌtɪŋ] [ɡreɪ] [ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [wɔ:ɪ] .
dashed into the jutting grey angle of wall .
虚线 进入 这 突出 灰色的 角度 的 墙 .
彭宁顿撞上突出的灰色墙角时，他的行动能力几乎和韦伯斯特一样差。

[ænd; ənd][ˈsoʊn.jɑː] , [huː] [dɪd][nɑːt] [drɪŋk] [bʌt; bət] [lɪvd] [ɑːn] [ɪkˈsaɪtmənt] , [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [hɪˈsterɪk(ə)l] .
And **Sonia** , **who did not drink but lived on excitement** , **was almost hysterical** .
和 索尼娅 , who 做过 不是 喝 但 居住地 在 激动 , 曾是 几乎 歇斯底里的 .
. . .
. . .

而索尼娅，一个不喝酒却靠兴奋度日的人，几乎歇斯底里了.....

" [riːtʃt] [end][ʌv; əv] [ˈtʃæptər] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈwebstər] , [ˈglænsɪŋ] [ˈkoʊvɜːrtli][æt; ət][ðə; ði] [leɪt]
" Reached end of chapter , " murmured Webster , glancing covertly at the late
" 达到 结尾 的 章 , " 低声说道 韦伯斯特 , 瞥了一眼 隐蔽 在 这 晚的
[ˈmiːdiəm] .
medium .
中等的 .

“本章到此结束，”韦伯斯特低声说道，同时偷偷瞥了一眼已故的灵媒。

" [wʌt] [duːs] [wɑːnt] [spɔɪl] [ˈevriθɪŋ] ? " [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhektərɪŋ] [əˈsaɪd] , [ʌv; əv]
" What deuce want spoil everything ? " he demanded , in a hectoring aside , of
" 什么 二 想 剧透 一切 ? " 他 要求 , 在 一个 训斥 旁边 , 的
[ˈpenɪŋtənz] [leɪt] [ˈgɪɡlɪŋ] [kəmˈpænjən]
Pennington's late giggling companion
彭宁顿的 晚的 咯咯笑 伴侣

“到底是哪个混蛋想把一切都搞砸？”他厉声质问彭宁顿已故的、咯咯笑着的同伴.....

" [ˈhuːd] [laɪk] [goʊ][nekst] ?
" Who'd like go next ?
" 谁会 喜欢 去 下一个 ?

“下一个是谁？”

" [ˈsʌmərtəʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɪrɪŋ] [ˈleɪzɪli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [sɪɡəˈrets] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts]
" Summertown had been peering lazily in search of cigarettes , but his host's
" 萨默敦 有 到过 窥视 懒洋洋 在 搜索 的 香烟 , 但 他的 主持人
[kwestʃən] [raʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ækˈtɪvəti] .
question roused him to activity .
问题 唤醒 他 到 活动 .

“萨默敦一直懒洋洋地四处张望寻找香烟，但他主人的提问让他动了起来。

" [dəʊnt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] , [oʊld] [sʌn] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .
" Don't be in such a hurry , old son , " he called out .
" 不 是 在 这样的 一个 匆忙 , 老的 儿子 , " 他 称为 出去 .

“别这么着急，老伙计，”他喊道。

[ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪpnətɪst] , " [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdʒɑːli][oʊld] [siːdz] .
And , turning to the hypnotist , " You were talking about the jolly old seeds .
和 , 转弯 到 这 催眠师 , " 你 是 说 关于 这 快乐的 老的 种子 .

然后，他转向催眠师说：“你刚才在谈论那些快乐的老种子。”

[bɪɡ] [ˈfliːz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈfliːz]
Big fleas and little fleas
大的 跳蚤 和 小的 跳蚤

大跳蚤和小跳蚤.....

" [ˈmædəm] [ˈhɪləri] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] , [ˈkerləsli] , [æt; ət][ðə; ði] [ɡruːp] [bɪˈtwiːn]
" Madame Hilary glanced at him and then , carelessly , at the group between
" 夫人 希拉里 瞥了一眼 在 他 和 然后 , 粗心大意 , 在 这 团体 之间
[ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] .
the fire - place and the door .
这 火 - 地方 和 这 门 .

希拉里夫人瞥了他一眼，然后漫不经心地看了看壁炉和门之间的那群人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [bred] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['traɪʌmf] .
She was too well - bred to shew triumph .
 她 曾是 也 出色地 - 繁殖 到 展示 胜利 .
 她出身名门，不忍心炫耀胜利。

" [juː; jʊ] [tel] [em 'iː] [juː; jʊ] [daʊt] .
" You tell me you doubt .
 " 你 告诉 我 你 怀疑 .
 “你告诉我你有所怀疑。”

[gʊd] ！
Good ！
 好的 ！
 好的！

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sʌmərtəʊn] .
" she answered Summertown .
 " 她 回答 萨默敦 .
 她回答说：“萨默敦。”

" [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [dʒʌst] [maɪ] ['θiːəri] .
" I try to explain just my theory .
 " 我 尝试 到 解释 只是 我的 理论 .
 “我只是想解释一下我的理论。”

[naʊ] , [ɪn] ['evri]
Now , in every
 现在 , 在 每一个
 现在，在每个

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 120]
 [页 -]
 [第120页]

[mæn] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [siːdz] [ʌv; əv] [nuː] [laɪf] , [ænd; ʌnd] [iːtʃ] [siːd] [kən'teɪnz] [siːdz] [ʌv; əv] [ʌðər] [nuː]
man there are seeds of new life , and each seed contains seeds of other new
 男人 那里 是 种子 的 新的 生活 , 和 每个 种子 包含 种子 的 其他 新的
 [laɪf] ,
life ,
 生活 ,
 人类之中蕴藏着新生命的种子，而每一颗种子都包含着其他新生命的种子。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər]
of the Future
 的 这 未来
 未来.....

" ['webstər] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmərtəʊn] ['hɑːdɪŋ] [ɪn'telɪdʒəntli] ; [ðen] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði]
" Webster waited until he saw Summertown nodding intelligently ; then he joined the
 " 韦伯斯特 等待 直到 他 锯 萨默敦 点头 聪明地 ; 然后 他 加入 这
 [gruːp] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] .
group by the door .
 团体 经过 这 门 .
 韦伯斯特等到看到萨默顿意味深长地点头，才走到门口加入人群。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːndʒərər] .
" What do you think of it ? " he asked , like a conjuror .
 " 什么 做 你 思考 的 它 ? " 他 问 , 喜欢 一个 魔术师 .
 “你觉得怎么样？”他问道，语气像个魔术师。

[ðə; ði] [bærə'nes] - ['ʌdəd] .
The Baroness Kohnstadt shuddered .
这 男爵夫人 - 颤抖 .

科恩施塔特男爵夫人打了个寒颤。

" [ɑ:x] , - ! "
" Ach , derrible ! "
" ach , - ! "

“啊，太糟糕了！”

" [its] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [geɪm] , " [sed] ['penɪŋtən] , [wɪð; wɪθ] ['nu:li] [rɪ'kʌvəd] ['vælər] .
" It's the same old game , " said Pennington , with newly recovered valour .
" 它是 这 相同的 老的 游戏 , " 说 彭宁顿 , 和 新 恢复 勇气 .

“还是老一套，”彭宁顿重拾勇气说道。

" [ʃi:; ʃi] [pɪnd] [hɜ:r'self] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] ['ferli] ['defɪnət] , [bʌt; bət] , [brɪ'fɔ:r] ['eniθɪŋ] [kʌmz]
" She pinned herself down to something fairly definite , but , before anything comes
" 她 已置顶 她自己 向下 到 某物 相当 定 , 但 , 前 任何事物 来
[ə'bɔ:ŋ] [tu:; tə] [kɪl] ['sʌmərtʌʊn] ,
along to kill Summertown ,
沿着 到 杀 萨默敦 ,

“她把自己束缚在某种相当确定的事情上，但是，在任何事情摧毁萨默敦之前，

[ʃi:l] [hæv; həv] [væ'mu:st] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ɪn] ['hærəgeɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bju:ti] ['speʃəlist] .
she'll have vamoosed and set up in Harrogate as a beauty specialist .
壳 有 逃跑 和 放 向上 在 哈罗盖特 作为 一个 美丽 专家 .

她已经溜之大吉，在哈罗盖特开办了一家美容院。

[ə'gri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] ? "
Agree with me , Lady Barbara ? "
同意 和 我 , 女士 芭芭拉 ? "

您同意我的看法吗，芭芭拉夫人？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] — [jet] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" I don't know what to think — yet , " she answered .
" 我 不 知道 什么 到 思考 — 然而 , " 她 回答 .

“我还不知道该怎么想，”她回答道。

" [wi:; wi] ['mʌsnt] [let][hɜ:r; həɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs]
" We mustn't let her tell him , of course
" 我们 不得 让 她 告诉 他 , 的 课程

“我们当然不能让她告诉他.....”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stəd] [ʌp] , [hɜ:r; həɪ] [ni:z] [wɜ:r; wər] ['tremblɪŋ] .
" As she stood up , her knees were trembling .
" 作为 她 站立 向上 , 她 膝盖 是 发抖 .

她站起来时，双膝颤抖。

" [bʌt; bət]['noʊbə:di] [bɪ'li:vz] [ɪn][,aɪ 'ti:] ['sɪriəsli] , " [prəʊ'testɪd] ['soʊnjɑ:] ['deɪntən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt]
" But nobody believes in it seriously , " protested Sonia Dainton with a white
" 但 无人 相信 在 它 严重地 , " 抗议 索尼娅 丹顿 和 一个 白色的
[feɪs] .
face .
脸 .

“但没有人会认真相信它，”索尼娅·丹顿面色苍白地抗议道。

" [aɪ][du:] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒɔɪnd] [baɪ] [lɔːrd] ['penɪŋtənz] ['gɪɡlɪŋ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] .
" **They had been joined by Lord Pennington's giggling companion of the armchair** .
" 他们 有 到过 加入 经过 主 彭宁顿的 咯咯笑 伴侣 的 这 扶手椅 .

“彭宁顿勋爵坐在扶手椅上咯咯笑着，也加入了他们。”

[hɜːr; hær] [aɪz] [wɜːr; wær] [bɪɡə(r)] , [ænd; ənd] [fɪr] [hæd; həd] [wɔːft] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm]
Her eyes were bigger , and fear had washed away the colour from
她 眼睛 是 大 , 和 害怕 有 洗过 离开 这 颜色 从

[hɜːr; hær] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

她的眼睛睁得更大了，恐惧让她的双颊失去了血色。

" [let] [em 'iː] [traɪ] [nekst] , ['fæti] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] ['webstər] .
" **Let me try next , Fatty , " she implored Webster** .
" 让 我 尝试 下一个 , 脂肪 , " 她 恳求 韦伯斯特 .

“让我下一个试试吧，胖子，”她恳求韦伯斯特。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] . "
" **I want to** . "
" 我 想 到 . "

“我想要。”

" [bʌt; bət] [waɪ] ? "
" **But why ?** "
" 但 为什么 ? "

“但为什么？”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɜːr; hær] .
" **She moved out of earshot and waited for him to join her** .
" 她 已搬 出去 的 听力范围 和 等待 为了 他 到 加入 她 .

她走到他听不见的地方，等着他过来和她会合。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **I want to , " she repeated** .
" 我 想 到 , " 她 重复 .

“我想，”她重复道。

" [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['ɔʊnt] [tuː; tə] .
" **I won't say anything that I oughtn't to** .
" 我 惯于 说 任何事物 那 我 不应该 到 .

“我不会说任何我不该说的话。”

" ['webstər] [læft] ['hɑːrʃli] .
" **Webster laughed harshly** .
" 韦伯斯特 笑了 严厉地 .

韦伯斯特发出刺耳的笑声。

[hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [gɜːrl] [ʌn'fəʊldɪŋ] [hɜːr; hær] [hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .
He did not want to hear the girl unfolding her history before an audience .
他 做过 不是 想 到 听到 这 女孩 展开 她 历史 前 一个 观众 .

他不想听那个女孩在众人面前讲述自己的过往。

" [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] , ['dɔːli] ; ['oʊnli] [meɪk] [fuːl] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] .
" **Keep out of it , Dolly ; only make fool yourself , " he advised** .
" 保持 出去 的 它 , 多莉 ; 仅有的 制作 傻子 你自己 , " 他 建议 .

“别掺和进去，多莉；只会让自己更愚蠢，”他劝告道。

" [jʊə(r)] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['kaʊərd] — — "
" **You're such little coward** — — "
" 你是 这样的 小的 懦夫 — — "

你真是个小懦夫——

" [aɪ] [noʊ] !
" **I know** !
" 我 知道 !

“我知道！

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [snɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] .
" **She seemed to take the sneer as a compliment** .
" 她 似乎 到 拿 这 冷笑 作为 一个 赞扬 .

她似乎把那声冷笑当成了赞美。

" [bʌt; bət][aɪm]['dʒɪndʒəd][ʌp] [naʊ] .
" **But I'm gingered up now** .
" 但 我是 姜 向上 现在 .

但我现在精神抖擞了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
I want to know !
我 想 到 知道 !

我想知道！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪm]['gouɪŋ][tuː; tə][daɪ] .
I want to know if I'm going to die .
我 想 到 知道 如果 我是 去 到 死 .

我想知道我是否会死。

[ðeɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət]
They said I was , but
他们 说 我 曾是 , 但

他们说我是，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 121**]
[页 -]

[第121页]

[ðeɪ] ['oʊnli][dɪd][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ænd; ʌnd][get][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsænə'tɔːriəm] .
they only did it to frighten me and get me away to a sanatorium .
他们 仅有的 做过 它 到 吓唬 我 和 得到 我 离开 到 一个 疗养院 .

他们这样做只是为了吓唬我，把我送到疗养院。

[aɪm]['gouɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] !
I'm going to find out !
我是 去 到 寻找 出去 !

我一定要弄清楚！

" [waɪl] ['webstər] [wʌz; wəz] [stiɪl] ['slɑːɡɪfli] ['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" **While Webster was still sluggishly trying to make up his mind** ,
" 尽管 韦伯斯特 曾是 仍然 迟缓地 尝试 到 制作 向上 他的 头脑 ,

“当韦伯斯特还在迟疑地试图下定决心时，

[ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd][pæst][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][tuː; tə] ['mædəm] ['hɪləri] .
she darted past him and presented herself to Madame Hilary .
她 飞镖 过去的 他 和 呈现 她自己 到 夫人 希拉里 .

她从他身边飞快地走过，径直走向希拉里夫人。

[ˌsʌmərtəʊn] ['jiːldɪd] [pleɪs] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ʌnd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Summertown yielded place reluctantly and joined the group at the door .
萨默敦 产生 地方 勉强 和 加入 这 团体 在 这 门 .

萨默敦不情愿地让出了位置，加入了门口的人群。

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈloʊə-d] , [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəməɪz] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə]
Before the lights were lowered , the Master of the Ceremonies found time to
前 这 灯 是 降低 , 这 掌握 的 这 仪式 成立 时间 到
[ˈwɪspər] , " [kʌt] [aɪ ˈtiː] [ʃɔːrt] .
whisper , " Cut it short .
耳语 , " 切 它 短的 .

在灯光暗下来之前，司仪抽出时间低声说道：“快点结束吧。”

[ˈʌðər] [waːnt][tɜːrn] , [tuː] .
Others want turn , too .
其他的 想 转动 , 也 .

其他人也想轮到自己。

[liːv] [aʊt][pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] ; [ɪts] [ˈfjuːtʃər]
Leave out Past and Present ; it's Future
离开 出去 过去的 和 展示 ; 它是 未来

忽略过去和现在，只谈未来。

[ʃiːz] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] .
she's interested in .
她是 感兴趣的 在 .

她对此感兴趣。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌs(ə)] [ʌv; əv] [ˈdresɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwiːk] [ʌv; əv] [ˈkɑːstəz] ,
" **There was a rustle of dresses and a squeak of castors ,**
" 那里 曾是 一个 沙沙 的 连衣裙 和 一个 吱 的 脚轮 ,

“传来裙子沙沙作响的声音和车轮吱吱作响的声音，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ˈsetlɪd] [ˈɪntuː] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [ˈloʊə-d] .
as the audience settled into chairs and the lights were lowered .
作为 这 观众 定居 进入 椅子 和 这 灯 是 降低 .

观众们落座后，灯光也暗了下来。

[ˈæftər][ðə; ði] [seɪm] [ɪˈniʃ(ə)] [ˈsaɪləns][ðə; ði] [seɪm] [ˈdroʊnɪŋ] [ˈvɔɪs] [ˈprəˈhaʊnst] [ðə; ði] [ˌeləˈmentəlz] [ʌv; əv]
After the same initial silence the same droning voice pronounced the elementals of
后 这 相同的 最初的 沉默 这 相同的 无人机 噪音 发音 这 元素 的

[ðə; ði] [ˈkriːd] .
the creed .
这 信条 .

最初的寂静过后，同样的单调声音响起，宣读了信条中的元素之语。

" [ðoʊ] [men] [hæv; həv] [traɪd] [baɪ][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][baɪ][ˈkrɪst(ə)] [bɔːlz] ,
" **Though men have tried by the stars and by crystal balls ,**
" 尽管 男人 有 尝试 经过 这 明星 和 经过 水晶 球 ,

“尽管人们曾借助星辰和水晶球进行尝试，

[baɪ][kɑːrdz][ænd; ənd] [ˈnʌmbərz] [ænd; ənd] [puːlz] [ʌv; əv] [ɪŋk] ,
by cards and numbers and pools of ink ,
经过 牌 和 数字 和 游泳池 的 墨水 ,

通过卡片、数字和墨迹，

[ðeɪ] [hæv; həv][naːt] [ˌhɪðərˈtuː] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [wɪˈðɪn] [ðəmˈselvz] "
they have not hitherto looked for the Future within themselves "
他们 有 不是 迄今为止 看起来 为了 这 未来 之内 他们自己 "

他们此前从未在自身内部寻找未来.....

" [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ðɪs] [traɪp] [goʊ][ɑːn] ?
" **How long does this tripe go on ?**
" 如何 长的 做 这 肚 去 在 ?

这种胡闹还要持续多久？

" [ˈsʌmərtʌʊn] [ɪnˈkwaɪəd] [soʊ] [ˈɔːdəbli] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈtɔːrdz] [ðə; ði]
" Summertown enquired so audibly that the girl started and turned towards the
" 萨默敦 询问 所以 可听见的 那 这 女孩 开始 和 转向 向 这
[ˈædʊvi] [gruːp] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
shadowy group by the fire .
阴暗的 团体 经过 这 火 .

“萨默敦的询问声如此之大，以至于女孩吓了一跳，转身看向火堆旁那群身影。

[ˈmædəm] [ˈhɪləri] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti] .
Madame Hilary pushed back her chair and rose to her feet with dignity .
夫人 希拉里 推动 后退 她 椅子 和 玫瑰 到 她 脚 和 尊严 .
希拉里夫人向后推了推椅子，端庄地站了起来。

" [pliːz] ! [aɪ] [ˈkænəːt] [kənˈtɪnjuː] — [laɪk] [ðɪs] .
" Please ! I cannot continue — like this .
" 请 ! 我 不能 继续 — 喜欢 这 .

“求求你们！ 我不能再这样下去了。”

" [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɜːmɜːd] [əˈpɔːlədʒi][fiː; ji] [kənˈsentɪd] [tuː; tə][saɪt] [daʊn] [əˈɡen] ,
" At a murmured apology she consented to sit down again ,
" 在 一个 低声说道 道歉 她 同意 到 坐 向下 再次 ,
她低声道歉后，同意再次坐下。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmoʊmənˈterəli][ˈhjuːmən] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈdroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the momentarily human voice became lost in the professional drone of the
和 这 片刻 人类 嗓音 成为 丢失的 在 这 专业的 无人机 的 这
[ˈmɪstɪk] .
mystic .
神秘 .

那短暂的人声被神秘主义者的专业低沉嗓音所淹没。

" [kiːp] [jɔːr; jər] [aɪz] [ɑːn][maɪn] — [soʊ] !
" Keep your eyes on mine — so !
" 保持 你的 眼睛 在 矿 — 所以 !

“盯紧我的眼睛——所以！ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][aɪ][æsk] .
It is all I ask .
它 是全部 我 问 .

这就是我全部的请求。

[aɪ][laɪk] [ˈbetər] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈzɪst] , [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈtɜːrmɪn] [nɑːt][tuː; tə] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃənz] .
I like better that you resist , that you determine not to answer my questions .
我 喜欢 更好的 那 你 抵抗 , 那 你 决定 不是 到 回答 我的 问题 .
我更喜欢你抗拒，更喜欢你决定不回答我的问题。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [em ˈiː][ɔːl] [ðæt] [aɪ][æsk][juː; jʊ] .
But , if you look into my eyes , you will tell me all that I ask you .
但 , 如果 你 看 进入 我的 眼睛 , 你 将要 告诉 我 全部 那 我 问 你 .

但是，如果你看着我的眼睛，你就会告诉我所有我想问你的问题。

[juː; jʊ][mʌst; məst] .
You must .
你 必须 .

你必须这样做。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [naʊ] !
You are telling me now !
你 是 讲述 我 现在 !

你现在才告诉我！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teliŋ] [em 'i:] [nəʊ] [jʊ; jər] [neim] ！
You are telling me now your name ！
你 是 讲述 我 现在 你的 姓名 ！

你现在要告诉我你的名字！

[aɪ 'ti:] [ɪz] — [ðæt] [neim] ？ "
It is — that name ？ "
它 是 — 那 姓名 ？ "

是——那个名字吗？

" [dɔːrə'θiːə] - .
" Dorothea Prilton .
" 多萝西娅 - .

多萝西娅·普里尔顿。

[aɪm] [kɔːld] ['dɑːli] [meɪ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] . "
I'm called Dolly May on the stage . "
我是 称为 多莉 可能 在 这 阶段 . "

我在舞台上的名字是多莉·梅。

" [ænd; ænd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [sɪns] [lɔːŋ] ？ "
" And you have been on the stage since long ？ "
" 和 你 有 到过 在 这 阶段 自从 长的 ？ "

“你上台表演很久了吗？ ”

" [θri:] ['jɪrz] . "
" Three years . "
" 三 年 . "

“三年。”

" [ænd; ænd] [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ？ "
" And how old are you ？ "
" 和 如何 老的 是 你 ？ "

你多大了？

" [naɪn'tiːn] .
" Nineteen .
" 十九 .

“十九。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 122]
" [页 -]

[第122页]

" [ænd; ænd] [waɪ] [daɪd][juː; jʊ][gəʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ？ "
" And why did you go on to the stage ？ "
" 和 为什么 做过 你 去 在 到 这 阶段 ？ "

“那你为什么还要上台呢？ ”

" [oʊ] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʌvd] [aɪ 'ti:] ！
" Oh , I always loved it ！
" 哦 , 我 总是 喜爱 它 ！

“哦，我一直都很喜欢它！ ”

[ɪts] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][em 'i:] ！
It's everything in the world to me ！
它是 一切 在 这 世界 到 我 ！

它对我来说意义非凡！

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈfrend] [sed] [ˈhi:d] [ˌɪntrəˈdu:s] [em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði][pɔ:l] **And a gentleman friend said he'd introduce me to the manager of the Pall Mall** .
和 一个 绅士 朋友 说 他会 介绍 我 到 这 经理 的 这 帕尔 购物中心 .

一位男性朋友说他会介绍我认识帕尔马尔百货公司的经理。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪŋk(ə)][ʌv; əv][ˈbrʊskən] [glæs] , [æz; əz] [ˈwebstɜːz] [ˈelboʊ] [swept] [æn; ən] [æʃ] [treɪ] **" There was a tinkle of broken glass , as Webster's elbow swept an ash tray** .
" 那里 曾是 一个 小便 的 破碎的 玻璃 , 作为 韦氏词典 弯头 扫荡 一个 灰 托盘 .
[tu:; tə][ðə; ði] [ˈfloːr] .
to the floor .
到 这 地面 .

“韦伯斯特的的手肘碰倒了一个烟灰缸，玻璃碎裂的声音传来。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɪkˈspekt][tu:; tə] [pleɪ] [greɪt] [pɑ:rts] ? **" And you expect to play great parts ?** "
" 和 你 预计 到 玩 伟大的 部分 ?
你还希望能扮演重要角色？

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈæktɪŋ] [ɪn] [naʊ] ? " **What are you acting in now ? "**
什么 是 你 表演 在 现在 ? "
你 现在 在 演 什么 角色？

" [wel] , [aɪm][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɑ:p] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] . **" Well , I'm out of a shop at present .** "
" 出色地 , 我是 出去 的 一个 店铺 在 展示 .
“嗯，我现在不在店里。”

[ɪts] [sʌtʃ] [ˈkɪlɪŋ] [wɜ:rk] , [ju:; jʊ] [noʊ] . **It's such killing work , you know .** .
它是 这样的 杀 工作 , 你 知道 .
你知道，这工作太累人了。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [breɪk] [wʌn][ˈkɑ:ntrækt][ænd; ənd][goʊ][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈnɜ:rsɪŋ] - [hoʊm] ; **I had to break one contract and go into a nursing - home ;** ;
我 有 到 休息 一 合同 和 去 进入 一个 护理 - 家 ;
我不得不解除一份合同，住进养老院；

[ænd; ənd] [aɪv] [ˈnevər] [ˈri:əli] [pʊld] [ʌp] [sɪns] . **and I've never really pulled up since .** .
和 我已经 绝不 真的 拉 向上 自从 .
从那以后，我就再也没真正去过那里了。

[wʌn][ˈdɑ:ktər] [sez] [ɪts] [ˈlʌŋz] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [sez] [ɪts] [ˈhɑ:rt] . **One doctor says it's lungs , and another says it's heart .** .
一 医生 说道 它是 肺 , 和 其他 说道 它是 心 .
一位医生说是肺部问题，另一位医生说是心脏问题。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈveri] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈfrend] [hæd; həd][æen; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] . **I was never very strong , and my friend had an awful time with me .** .
我 曾是 绝不 非常 强的 , 和 我的 朋友 有 一个 可怕 时间 和 我 .
我一直都很虚弱，我的朋友和我在一起的日子过得很艰难。

[ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃoʊ] , **Sometimes at the end of the show ,** ,
有时 在 这 结尾 的 这 展示 ,
有时在节目结束时，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən][ɪnˈdʒek(ə)n][ɪn][maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [pʊl] [ˌem ˈiː] [raʊnd] .
he had to give me an injection in my arm to pull me round .
他 有 到 给 我 一个 注射 在 我的 手臂 到 拉 我 圆形的 .
他得给我手臂上打一针才能让我清醒过来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Of course , it saved my life , but I think it affected the heart , you know .
的 课程 , 它 已保存 我的 生活 , 但 我 思考 它 做作的 这 心 , 你 知道 .
当然，它救了我的命，但我觉得它对我的心脏造成了影响，你知道吗？

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The doctor was very angry , but I said to him ,
这 医生 曾是 非常 生气的 , 但 我 说 到 他 ,
医生非常生气，但我对他说：

- [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ;
' It's all very well for you to talk , but you weren't there at the time ;
- 它是 全部 非常 出色地 为了 你 到 讲话 , 但 你 不是 那里 在 这 时间 ;
“你当然可以畅所欲言，但你当时并不在场；

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈdaɪɪŋ] . -
I was just dying . '
我 曾是 只是 垂死 . -
我当时快要死了。

[aɪ][fæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rest] . "
I shall be all right when I've had a bit of a rest . "
我 将 是 全部 正确的 什么时候我已经 有 一个 少量 的 一个 休息 . "
休息一会儿我就没事了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [pleɪ] [ɡreɪt] [pɑːrts] ?
" And you expect to play great parts ?
" 和 你 预计 到 玩 伟大的 部分 ?
你还希望能扮演重要角色？

" [ˈmædəm] [ˈhɪləri] [rɪˈpiːtɪd] .
" Madame Hilary repeated .
" 夫人 希拉里 重复 .
希拉里夫人重复道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .
没有回答。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] , [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [lʊkt] [ˈkrɪtɪkli] [æt; ət][hɜːr; hər] ;
As the silence lengthened , the audience looked critically at her ;
作为 这 沉默 加长 , 这 观众 看起来 关键 在 她 ;
随着沉默的时间越来越长，观众们开始用审视的目光打量她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈspʊkən] [hɪðərˈtuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprætlɪŋ] [ˈkændər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] ,
she had spoken hitherto with the prattling candour of her class ,
她 有 说 迄今为止 和 这 喋喋不休 坦率 的 她 班级 ,
她此前一直以她那个阶层特有的喋喋不休的坦率说话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli][æn; ən] [əˈsɔːlt] [ɑːn][hɜːr; hər] [prəˈfeʃən(ə)] [ˈdɪfɪdəns] .
and the question was hardly an assault on her professional diffidence .
和 这 问题 曾是 几乎 一个 突击 在 她 专业的 羞怯 .
这个问题根本算不上是对她职业自尊心的冒犯。

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] ? " [pərˈsuːd] [ˈmædəm] [ˈhɪləri] [wɪˈðəʊt] [ˈpɪti] .
" And are you in love ? " pursued Madame Hilary without pity .
" 和 是 你 在 爱 ? " 追击 夫人 希拉里 没有 遗憾 .
“你恋爱了吗？”希拉里夫人毫不留情地追问道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ˈsaɪləns] [bʌt; bət] [sti:l] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt]
The girl looked at her in silence but still without any expression of resentment
 这 女孩 看起来 在 她 在 沉默 但 仍然 没有 任何 表达 的 怨恨
 [ɔ:r][kənˈfju:ʒ(ə)n] .
or confusion .
 或者 困惑 .

女孩默默地看着她，脸上没有一丝怨恨或困惑的表情。

" [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ˈnevər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [mi:tɪŋ] [sʌm; səm][mæn][ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə][rɪˈtaɪər][frʌm; frəm]
" Are you never afraid of meeting some man and having to retire from
 " 是 你 绝不 害怕的 的 会议 一些 男人 和 拥有 到 退休 从
 [ðə; ði][steɪdʒ] ?
the stage ?
 这 阶段 ?

“你难道从不害怕遇到某个男人而不得不退出舞台吗？”

" [æt; ət][ðə; ði][θɜ:rd] [ˈsaɪləns] [ˈsʌməɹtəʊn] [əbˈzɜ:rvd] [ˈlaʊdli] :
" At the third silence Summertown observed loudly :
 " 在 这 第三 沉默 萨默敦 观察到 高声 :

“第三次沉默时，萨默敦大声说道：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈblɪŋkɪŋ] [frɔ:st] , [ju:; jʊ] [nʊʊ] .
" This is a blinking frost , you know .
 " 这 是 一个 眨眼 霜 , 你 知道 .

“你知道，这是一场短暂的霜冻。”

[aɪ] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm]
I said it was , from
 我 说 它 曾是 , 从

我说，是从

[[pi: ˈdʒi: -]
[Pg 123]
 [页 -]

[第123页]

[ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
the beginning .
 这 开始 .

开始。

[ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ju:; jʊ] [ˈænsər] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] .
She can't make you answer , if you don't want to .
 她 不能 制作 你 回答 , 如果 你 不 想 到 .

如果你不想回答，她也不能强迫你回答。

" [ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [vɔɪs] [brɔ:t] [ˈmædəm] [ˈhɪləri] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
" The penetrating voice brought Madame Hilary to her feet a second time .
 " 这 渗透 嗓音 带来 夫人 希拉里 到 她 脚 一个 第二 时间 .

“这富有穿透力的声音让希拉里夫人第二次站了起来。”

" [ˈmɪstər] . [ˈwebstər] !
" Mr . Webster !
 " 先生 . 韦伯斯特 !

“韦伯斯特先生！ ”

[wer] [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈwebstər] ?
Where is Mr . Webster ?
 在哪里 是 先生 . 韦伯斯特 ?

韦伯斯特先生在哪里？

" [ʃiː; ji] [di'mɑːndɪd] .
" **she demanded** .
" 她 要求 .

她质问道。

" [pliːz] ! [aɪ] ['kænɑːt] [ɡoʊ][ɑːn] — [laɪk] [ðɪs] .
" **Please ! I cannot go on — like this** .
" 请 ！我 不能 去 在 — 喜欢 这 .

“求求你们！我不能再这样下去了。”

[juː; jʊ][æsk] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ɡoʊ] [ə'wei] , [ænd; ʌnd][aɪ] [kən'tɪnjuː] .
You ask this gentleman to go away , and I continue .
你 问 这 绅士 到 去 离开 , 和 我 继续 .

你请这位先生离开，我继续。

[ˈʌðərwaɪz] , [noʊ] ! [aɪ] ['kænɑːt] . "
Otherwise , no ! I cannot . "
否则 , 不 ！我 不能 . "

否则，不行！我不能。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [noʊ] [ə'fens] [ment] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['sʌmərtəʊn] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" **Oh , I say , no offence meant , you know , " Summertown pleaded** .
" 哦 , 我 说 , 不 罪行 意思是 , 你 知道 , " 萨默敦 恳求 .

“哦，我说，我没有冒犯的意思，你知道的，”萨默敦辩解道。

" [aɪ] ['kænɑːt] , " ['mædəm] ['hɪləri] [rɪ'piːtɪd] ['fɜːrmlɪ] .
" **I cannot , " Madame Hilary repeated firmly** .
" 我 不能 , " 夫人 希拉里 重复 牢牢 .

“我不能，”希拉里夫人坚定地重复道。

" ['mɪstər] . ['webstər] — —
" **Mr . Webster** — —
" 先生 . 韦伯斯特 — —

韦伯斯特先生——

" [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ɪk'sprest] [ɪn] ['mɜːmɜːd] ['prəuteɪsts] , [wʌz; wəz] [ə'ɡenst]
" **The sense of the meeting , expressed in murmured protests , was against**
" 这 感觉 的 这 会议 , 表达 在 低声说道 抗议活动 , 曾是 反对
['sʌmərtəʊn] .
Summertown .
萨默敦 .

“会议的气氛，以低声的抗议表达出来，是对萨默敦的反对。

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] !
" **Oh , all right !**
" 哦 , 全部 正确的 !

“哦，好的！ ”

[aɪl] [ɡoʊ] , " [hiː; hi] [saɪd] .
I'll go , " he sighed .
患病的 去 , " 他 叹了口气 .

“我去，”他叹了口气。

" [juː; jʊ][ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [breɪk] [ə'wei] , [bəbz] ?
" **You goin ' to break away , Babs ?**
" 你 去 - 到 休息 离开 , 芭布斯 ?

“你要脱离组织吗，芭布斯？ ”

[ɪts] [æn; ən] ['æbsəluːt] [frɔːst] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
It's an absolute frost , " he whispered .
它是 一个 绝对 霜 , " 他 低声说道 .

“真是冷极了，”他低声说道。

" [ˈeniwʌn] [si:n] [ə; eɪ] [ˈgʊdiʃ] [ˈbɪlɪkɑ:k] [ɔ:r] [ˈboʊləɹ] , [nɑ:t][tu:; tə] [ˈmen](ə)n] [ə; eɪ] [keɪn] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fɜ:r]
" **Anyone seen a goodish billycock or bowler , not to mention a cane , a rich fur**
" 任何人 已见 一个 还不错 比利科克 或者 保龄球手 ; 不是 到 提到 一个 甘蔗 ; 一个 富有的 毛皮
[koʊt] — [oʊ] ,
coat — Oh ,
外套 — 哦 ;

“谁见过像样的圆顶礼帽或圆顶礼帽，更不用说手杖、华丽的皮草大衣了——哦，

[maɪ][gɑ:d] !
my God !
我的 上帝 !

我的上帝！

" [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [bɪˈlɔ:ŋɪŋz] [ænd; ənd] ,
" **He had turned on the light to look for his belongings and ,**
" 他 有 转向 在 这 光 到 看 为了 他的 财物 和 ;
他打开灯是为了找自己的物品，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðəɹ] [rɪŋd] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [ˈmædəm] [ˈhɪləɹi] [wɪð; wɪθ] [ˈspi:tʃɪz] [ʌv; əv] [kənˈdʊləns]
while the others ringed themselves about Madame Hilary with speeches of condolence
尽管 这 其他的 环状 他们自己 关于 夫人 希拉里 和 演讲 的 慰问
[ænd; ənd][əˈpɑ:lədʒi] ,
and apology ,
和 道歉 ;

其他人则围在希拉里夫人身边，发表慰问和道歉的讲话。

[hi:; hi][əˈloʊn][hæd; həd] [ˈli:ʒəɹ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [mɪs] [ˌdɔ:rəˈθi:ə] - ,
he alone had leisure to see that Miss Dorothea Prilton ,
他 独自的 有 闲暇 到 看 那 错过 多萝西娅 - ,
只有他有空去见多萝西娅·普里尔顿小姐，

[noʊn] [ɑ:n][pɔ:l] [mɔ:l] [ˈproʊgræmz] [æz; əz] " [ˈdɔ:li] [meɪ] ,
known on Pall Mall programmes as " Dolly May ,
已知 在 帕尔 购物中心 节目 作为 " 多莉 可能 ;
在 Pall Mall 节目中被称为“Dolly May”，

" [sæt] [ded] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔ:r] .
" **sat dead in the chair which he had occupied ten minutes before .**
" 卫星 死的 在 这 椅子 哪个 他 有 占领 十 分钟 前 .
他一动不动地坐在十分钟前坐过的椅子上。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 124**]
[页 -]

[第124页]

[ˈtʃæptəɹ] [sɪks]
CHAPTER SIX
章 六

第六章

[ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [laɪn]
THE SHADOW LINE
这 阴影 线

阴影线

" [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkəɹd] [ɪz][wʌn] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
" **A drunkard is one that will be a man to - morrow morning ,**
" 一个 酒鬼 是 一 那 将要 是 一个 男人 到 - 明天 早晨 ;
“酒鬼明天早上还是个男人。”

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ,
but is now what you will make him ,
但 是 现在 什么 你 将要 制作 他 ,
但现在，一切都取决于你如何塑造他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['paʊə] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][mæn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [frend] [ðə; ði] ['betər] .
for he is in the power of the next man , and if a friend the better .
为了 他 是 在 这 力量 的 这 下一个 男人 , 和 如果 一个 朋友 这 更好的 .
因为他掌握在别人手中，如果是朋友就更好了。

" [dʒɑːn] ['ɜːl] : " - . "
" John Earle : " Microcosmographie . "
" 约翰 厄尔 : " - . "
约翰·厄尔：《微观世界》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第8/20页

" [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:]
" I knew it
" 我 知道 它

“我就知道....

[jes]
Yes
是的

是的....

[ʌv; əv] [kɔ:rs]
Of course
的 课程

当然....

" ['leɪdi] ['bɑ:rbərə] [faʊnd] [hɜ:r'self] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ə'laʊd] , [ðoʊ] [noʊ] [wʌn] ['lɪsnd] [tu:; tə]
" Lady Barbara found herself repeating the words aloud , though no one listened to
" 女士 芭芭拉 成立 她自己 重复 这 字 大声 , 尽管 不 一 听着 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“芭芭拉夫人发现自己不停地大声重复着这些话，尽管没有人听她说话。”

[naʊ] [ðæt] [dɪ'zæstər] [hæd; həd] [kʌm] , [ʃi:; ji] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [ˌpremə'nɪ(ə)n] ;
Now that disaster had come , she remembered her premonition ;
现在 那 灾难 有 来 , 她 记得 她 预感 ;

灾难降临之后，她想起了自己的预感；

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [stɑ:rt] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [self] - [pə'zeɪn] ,
and it gave her a start over the others in recovering self - possession ,
和 它 给予 她 一个 开始 超过 这 其他的 在 恢复中 自己 - 拥有 ,

这使她在恢复自信心方面比其他人抢占了先机。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ji] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pə'θetɪkli] ['traɪŋ] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] [ded]
so that she remained motionless instead of pathetically trying to charm the dead
所以 那 她 剩余 静止不动 反而 的 可悲地 尝试 到 魅力 这 死的

[gɜ:rl] [bæk] [tu:; tə] [laɪf] .
girl back to life .
女孩 后退 到 生活 .

所以她一动不动地待在那里，而不是可怜兮兮地试图用花言巧语把死去的女孩弄复活。

['oʊnli] ['webstər] [ænd; ənd] ['sʌmərtʌʊn] [wɜ:ɹ; wər] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] .
Only Webster and Summertown were making any show of keeping their heads .
仅有的 韦伯斯特 和 萨默敦 是 制作 任何 展示 的 保持 他们的 头部 .

只有韦伯斯特和萨默敦还装出一副保持冷静的样子。

['mædəm] ['hɪləri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪ'sterɪk(ə)l] ; [bɔ:rd] ['penɪŋtən] , ['mɑ:t(ə)ld][ænd; ənd] ['tremjələs] ,
Madame Hilary had become hysterical ; Lord Pennington , mottled and tremulous ,
夫人 希拉里 有 变得 歇斯底里的 ; 主 彭宁顿 , 斑驳 和 颤抖的 ,

希拉里夫人情绪激动，歇斯底里；彭宁顿勋爵面容憔悴，浑身颤抖。

[wʌz; wəz] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌ; əv] ['brændɪ] ; [ænd; ənd]
was charging distractedly to and fro with a decanter of brandy ; and
曾是 收费 心不在焉地 到 和 弗 和 一个 醒酒器 的 白兰地 ; 和
[ˈsoʊnjɑ:] ['deɪntən] ,
Sonia Dainton ,
索尼娅 丹顿 ,

他心不在焉地拿着一瓶白兰地来回踱步；还有索尼娅·丹顿，

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɑ:di] , ['sɒbd] ['kwɑɪətli][tu:; tə][hɜ:r'self][baɪ][ðə; ðɪ]['faɪər] , [waɪl] [sɜ:r]['ædɔɪf]
shrinking from the body , sobbed quietly to herself by the fire , while Sir Adolf
收缩 从 这 身体 , 啜泣 悄悄 到 她自己 经过 这 火 , 尽管 先生 阿道夫
['taʊəd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ,
towered over her ,
高耸 超过 她 ,
她畏缩着，躲在火堆旁低声啜泣，而阿道夫爵士则高高地俯视着她。

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [plʌmp] , [waɪt] [hændz] .
gesticulating with plump , white hands .
做手势 和 丰满 , 白色的 双手 .

用丰满白皙的手比划着。

" [lɑ:k] [dɔ:r] , " ['wɪspəd] ['webstər] .
" Lock door , " whispered Webster .
" 锁 门 , " 低声说道 韦伯斯特 .

“把门锁上,”韦伯斯特低声说道。

" [tel] - [ɪm] [na:t] - [dæm] - [roʊ] .
" Tell ' em not s'much dam ' row .
" 告诉 - 呃 不是 - 坝 - 排 .

“告诉他们没多少争吵。”

" [hi:; hi] [felt] [ðə; ðɪ]['gɜ:lz] [pʌls] , ['hɜ:rid] ['lʌmbəriŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd]
" He felt the girl's pulse , hurried lumberingly into his bedroom and
" 他 毛毡 这 女孩们 脉冲 , 慌忙 笨拙地 进入 他的 卧室 和
[rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvɪŋ] - ['mɪrər] ,
returned with a shaving - mirror ,
返回 和 一个 剃须 - 镜子 ,
他摸了摸女孩的脉搏，笨拙地走进卧室，拿着一面剃须镜走了出来。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][lɪps] .
which he held before her lips .
哪个 他 握住 前 她 嘴唇 .

他将它举到她唇前。

[ðen] [hi:; hi] [klaʊzd] [ðə; ðɪ] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
Then he closed the staring eyes and covered the face with a handkerchief .
然后 他 关闭 这 凝视 眼睛 和 涵盖 这 脸 和 一个 手帕 .

然后他闭上双眼，用手帕捂住脸。

" [hɑ:rt] ['feɪljər] , " [hi:; hi] [prə'naʊnst] .
" Heart failure , " he pronounced .
" 心 失败 , " 他 发音 .

“心力衰竭,”他宣布道。

" [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd] [wi:k] [hɑ:rt] .
" Always had weak heart .
" 总是 有 虚弱的 心 .

“我一直心脏不好。”

[ɪk'saɪtmənt] .
Excitement .
激动 .

激动。

[aɪ] [traɪd] [stɑ:p] [hɜ:r; hɜr] , [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [em 'i:][traɪ][stɑ:p] [hɜ:r; hɜr] !
I tried stop her , you heard me try stop her !
我 尝试 停止 她 , 你 听到 我 尝试 停止 她 !

我试图阻止她，你听到我试图阻止她了吗！

" [æt; ət][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] ['pli:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['mædəm] ['hɪlərɪz]
" At the note of pleading in his voice , Madame Hilary's
" 在 这 笔记 的 恳求 在 他的 嗓音 , 夫人 希拉里的
“希拉里夫人听出他声音中带着恳求的语气.....”

[,pi: 'dʒi:]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[læmen'teɪfənz] [ri:'dʌbəld] [ɪn] ['vɪgər] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] ['æksent][ʌv; əv] ['esɪks] .
lamentations redoubled in vigour , this time in the unmistakable accent of Essex .
哀歌 加倍 在 活力 , 这 时间 在 这 毋庸置疑 口音 的 埃塞克斯 .
哀叹之声更加铿锵有力，这一次带着浓重的埃塞克斯口音。

" [bɪ'fɔ:r] [get]['dɑ:ktər] , ['betər] [dɪ'saɪd] ['stɔ:ri] [pʊt] [ʌp] , " ['webstər] [went] [ɑ:n] [mɔ:r] [kə'lektɪdli] .
" Before get doctor , better decide story put up , " Webster went on more collectedly .
" 前 得到 医生 , 更好的 决定 故事 放 向上 , " 韦伯斯特 去 在 更多的 收集 .
“在去看医生之前，最好先想好怎么编故事，”韦伯斯特语气平静地继续说道。

" [ʃɔ:rt] [ænd; ænd][ˈsɪmp(ə)l] , [aɪ] [sə'dʒest] .
" Short and simple , I suggest .
" 短的 和 简单的 , 我 建议 .

我建议简短明了。

[ɔ:l] ['hævɪŋ] [ti:] [hɪr] — — [sed] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] ['taɪərd]
All having tea here — — Said she was feeling tired
全部 拥有 茶 这里 — — 说 她 曾是 感觉 疲劳的
大家都在这里喝茶——她说她感觉很累。

— — [went] [peɪl] — — ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] ['mɪd(ə)l] ['sentəns]
— — **Went pale — — Suddenly stopped middle sentence**
— — 去 苍白 — — 突然 停止 中间 句子

——脸色苍白——突然停住了话说到一半.....

[les] [sed] [ə'baʊt] ['mædəm] ['hɪləri] , ['betər] .
Less said about Madame Hilary , better .
较少的 说 关于 夫人 希拉里 , 更好的 .

关于希拉里夫人，还是少说为妙。

[best] [ʌv; əv][ɔ:l] , [send] [hɜ:r; hɜr] [ə'wei] [naʊ] .
Best of all , send her away now .
最好的 的 全部 , 发送 她 离开 现在 .

最好现在就把她送走。

[noʊ] [wʌt] ['kɔ:rənər] [ɑ:r; ər] .
Know what coroners are .
知道 什么 验尸官 是 .

了解验尸官是做什么的。

" [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)l][wɜ:rd] ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] [klʌtʃt] ['fræntɪkli] [æt; ət]
" At sound of the formidable word Lady Barbara clutched frantically at
" 在 声音 的 这 强大 单词 女士 芭芭拉 紧握 疯狂地 在
- ['elboʊ] .
Summertown's elbow .
- 弯头 .

听到这句可怕的话语，芭芭拉夫人慌乱地抓住了萨默敦的胳膊肘。

" [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋkwɛst] ?
" **Will there be an inquest ?**
" 将要 那里 是 一个 死因调查 ？

会进行死因调查吗？

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she whispered** .
" 她 低声说道 。

她低声说道。

" [kɑːnt] [help] [,aɪ 'tiː] .
" **Can't help it** .
" 不能 帮助 它 。

没办法。

[ðæts] [bæd] ['ɪnʌf] , [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəʊst] ['mɔrtəm] ,
That's bad enough , but , if there's anything of a post mortem ,
那就是 坏的 足够的 , 但 , 如果 有 任何事物 的 一个 邮政 死亡 ,
这已经够糟糕了, 但是, 如果还有什么事后分析的话,

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [su:p] .
we may find ourselves in the soup .
我们 可能 寻找 我们自己 在 这 汤 。

我们可能会陷入困境。

- [dɪ'siːst] [daɪd][æz; əz] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] . -
' **Deceased died as result of sudden shock** . '
- 死者 死亡 作为 结果 的 突然 震惊 . -

“死者因突发惊吓而死亡。”

[wʌt] [ʃɑːk] ?
What shock ?
什么 震惊 ？

什么震惊？

[waɪ] [ʃɑːk] ?
Why shock ?
为什么 震惊 ？

为什么要感到震惊？

[aɪ][dəʊnt][æt; ət][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][let] [ðɪs] ['wʊmən] [goʊ] .
I don't at all know that we can afford to let this woman go .
我 不 在 全部 知道 那 我们 能 买得起 到 让 这 女士 去 。

我完全不知道我们是否能承担得起放走这个女人的后果。

" [hiː; hi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [snʌb] [noʊz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] , ['ræðər] ['dɪsɪpeɪtɪd] [jʌŋ] [feɪs]
" **He wrinkled his snub nose ; and his cheerful , rather dissipated young face**
" 他 皱 他的 冷落 鼻子 ; 和 他的 快乐 , 相当 消散 年轻的 脸

[wʌz; wəz] [greɪv] .
was grave .
曾是 严重 。

他皱了皱他那扁平的鼻子；他那张原本开朗、略显放荡不羁的年轻脸庞变得严肃起来。

" [dəʊnt][æt; ət][ɔːl] [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **Don't at all know , " he repeated** .
" 不 在 全部 知道 , " 他 重复 。

“完全不知道,”他重复道。

[ðə; ði][ɪŋk] - [ænd; ənd] - [ˈwaɪtwɑːʃ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [əˈgen] [ɪn] [ˈleɪdi]
The ink - and - whitewash smell of the court came to life again in Lady
这 墨水 - 和 - 粉刷 闻 的 这 法庭 来了 到 生活 再次 在 女士
[ˈbɑːrbəːz] [ˈnɒstrəlz] ;
Barbara's nostrils ;
芭芭拉的 鼻孔 ;
宫廷里那种墨水和粉饰的气味再次涌入芭芭拉夫人的鼻孔；

[ænd; ənd][jiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [wʌns] [mɔːr] [ɜːrdʒɪŋ][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [laɪk] [haʊndz] [ɑːn][tuː; tə]
and she heard the coroner once more urging the reporters like hounds on to
和 她 听到 这 验尸官 一次 更多的 敦促 这 记者 喜欢 猎犬 在 到
[ðer; ðər] [ˈkwɑːri] .
their quarry .
他们的 采石场 .
她又一次听到验尸官催促记者们像猎犬追赶猎物一样。

[jiː; ji] [wʊd] [əˈgen] [əˈpɪr] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ] [ˈwebstər] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [əˈweɪ] [əˈnʌðər] [grəˈtuːɪtəs]
She would again appear side by side with Webster to explain away another gratuitous
她 会 再次 出现 边 经过 边 和 韦伯斯特 到 解释 离开 其他 无偿的
[deθ] .
death .
死亡 .
她将再次与韦伯斯特并肩出现，为另一起无谓的死亡事件辩解。

[twɑːs] [ɪn][wʌn] [jɪr]
Twice in one year
两次 在 一 年
一年内两次.....

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][hɜːr; hər] [fɔːlt] .
And it was not her fault .
和 它 曾是 不是 她 过错 .
这不是她的错。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd][,aɪ ˈtiː] , [dʒæk] , " [jiː; ji] [ˈwɪspəd] .
" **I can't stand it , Jack , " she whispered .**
" 我 不能 站立 它 , 杰克 , " 她 低声说道 .
“我受不了了，杰克，”她低声说道。

" [aɪ] [kɑːnt] !
" **I can't !**
" 我 不能 !
“我不能！ ”

[aɪ] [kɑːnt] !
I can't !
我 不能 !
我不能！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [səˈpraɪz] ,
" **He looked at her in surprise ,**
" 他 看起来 在 她 在 惊喜 ,
他惊讶地看着她，

[fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [əkˈseptɪd] [ðæt] [jiː; ji][kɒd; kəd] [ˈnevər] [luːz] [hɜːr; hər] [nɜːrv] .
for it was generally accepted that she could never lose her nerve .
为了 它 曾是 一般来说 公认 那 她 可以 绝不 失去 她 神经 .
因为人们普遍认为她永远不会失去勇气。

" [dʒoʊv] !
" **Jove !**
" 朱庇特 !
“朱庇特！ ”

[jes] .
yes .
是的 .

是的。

[aɪ'd] [fər'gɑ:tɪn] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
I'd forgotten , " **he answered** .
ID 被遗忘的 , " 他 回答 .

“我忘了,”他回答道。

" [hɪr] , ['fæti] !
" **Here** , **Fatty** !
" 这里 , 脂肪 !

“给你，胖子！”

" ['webstər] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðəm; ðəm] ['æŋk[əsli] , [ænd; ənd] ['sʌmərtəʊn] [bɪ'keɪm] [ɪ'læbəreɪtli] [kɑ:m]
" **Webster hurried to them anxiously** , **and Summertown became elaborately calm**
" 韦伯斯特 慌忙 到 他们 焦虑地 , 和 萨默敦 成为 精心 冷静的
[ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)] .
and practical .
和 实际的 .

韦伯斯特焦急地赶来，萨默敦变得异常平静和务实。

" [lʊk] [hɪr] , [oʊld] [sʌn] , [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][gʊθ] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ; [ðə; ði][ˈbɑ:di:z][ɑ:n][jɔr; jər]
" **Look here** , **old son** , **you've got to go through with this** ; **the body's on your**
" 看 这里 , 老的 儿子 , 你已经 得到 到 去 通过 和 这 ; 这 身体的 在 你的
[ˈpremɪsɪz] .
premises .
前提 .

“听着，老伙计，你必须完成这件事；尸体就在你的地盘上。”

[ænd; ənd] ['mædəm] [mʌst; məst][gʊθ] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
And Madame must go through with it ,
和 夫人 必须 去 通过 和 它 ,
夫人必须照办。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][ɔ:!] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['fʌni] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ['mɔrtəm] .
because they may find all sorts of funny things at the post mortem .
因为 他们 可能 寻找 全部 排序 的 有趣的 事物 在 这 邮政 死亡 .
因为他们可能会在尸检中发现各种各样有趣的事情。

[wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [hɜ:r; hər] ,
When all's said and done , **you and I didn't kill her** ,
什么时候 一切 说 和 完毕 , 你 和 我 没有 杀 她 ,
说到底，你我并没有杀了她。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [get][ðə; ði]['kredɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and there's no reason why we should get the credit of it .
和 有 不 原因 为什么 我们 应该 得到 这 信用 的 它 .
我们没有任何理由因此获得赞誉。

[aɪm]
I'm
我是

我是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 126**]
[页 -]

[ɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] .
in with you to the end .
在 和 你 到 这 结尾 .

陪你走到最后。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈpenɪŋtən] [ænd; ənd][sɜːr][ˈædɔɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [meɪk]
I think Pennington and Sir Adolf and the Baroness ought to stay to make
我 思考 彭宁顿 和 先生 阿道夫 和 这 男爵夫人 应该 到 停留 到 制作
[ə; eɪ][ˈkwɔːrəm] ,
a quorum ,
一个 法定人数 .

我认为彭宁顿、阿道夫爵士和男爵夫人应该留下来，以达到法定人数。

[bʌt; bət] [wi:l] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈleɪtər] .
but we'll talk about that later .
但 出色地 讲话 关于 那 之后 .

但我们稍后再谈这个问题。

[pɔɪnt] [ɪz] — [bæbz][mʌst; məst] [klɪr] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][vet] . [kʌmz] ; [fɪːz] [ˈnevər] [bɪn] [hɪr] ,
Point is — Babs must clear out before the vet . comes ; she's never been here ,
观点 是 — 芭布斯 必须 清除 出去 前 这 兽医 . 来 ; 她是 绝不 到过 这里 ,
重点是——在兽医来之前，Babs必须离开；她以前从来没见过这里。

[wiː; wi] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
we know nothing about her ; we must stick to that and , if need be ,
我们 知道 没有什么 关于 她 ; 我们 必须 戳 到 那 和 , 如果 需要 是 ,
[swer] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
swear to it .
发誓 到 它 .

我们对她一无所知；我们必须坚持这一点，必要时，还要发誓。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][dræɡ][ˈsoʊnjɑː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
And there's no need to drag Sonia into the business .
和 有 不 需要 到 拖 索尼娅 进入 这 商业 .

没必要把索尼娅牵扯进这件事里。

" [ˈwebstər] [rɪˈflektɪd] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [maɪnd] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [əˈɡenst] [ðə; ði][pæd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Webster reflected with slow mind , rubbing his fingers against the pad of his
" 韦伯斯特 反映 和 慢的 头脑 , 擦 他的 手指 反对 这 软垫 的 他的
[θʌm] ,
thumb ,
拇指 ,

韦伯斯特沉思片刻，手指轻轻摩挲着拇指的指腹。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [stiːl] [felt] [ðə; ði] [ded] [aɪ] - [ɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ] [huː] [hæd; həd][æt; ət][ləst]
as though they still felt the dead eye - lids of the girl who had at last
作为 尽管 他们 仍然 毛毡 这 死的 眼睛 - 盖子 的 这 女孩 WHO 有 在 最后的
[ɪˈskeɪpt] [hɪm; ɪm] .
escaped him .
逃脱 他 .

仿佛他们仍然能感受到那个最终逃离他的女孩死寂的眼睑。

" [ˈwʊmənz] [tʌf] [ˈkʌstəmə] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] .
" Woman's tough customer , " he warned them .
" 女性的 艰难的 顾客 , " 他 警告 他们 .

“这女人可不好对付，”他警告他们。

" [ˈblækmeɪl] [juː; jʊ] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] .
" Blackmail you quick as thought .
" 勒索 你 快的 作为 想法 .

“勒索你比我想象的还要快。”

[ænd; ənd] [lʊks] [bæd] — [mʌtʃ] [wɜ:rs] — , [ɪf] ['eni] [wʌn] [steɪz] [ə'weɪ] ['ɪŋkwɛst] . "
And looks bad — much worse — , if any one stays away inquest . "
和 看起来 坏的 — 很多 更糟 — , 如果 任何 — 停留 离开 死因调查 . "

如果有人缺席调查, 情况会变得很糟糕——甚至更糟。”

" [wi:l] [trʌst] [ðæt] [ʃi:z] [tu:] [mʌtʃ] ['rætlɪd] , " ['sʌmərtʌʊn] ['ænsər] .
" **We'll trust that she's too much rattled , " Summertown answered .**
" 出色地 相信 那 她是 也 很多 摇晃 , " 萨默敦 回答 .

“我们相信她只是受到了惊吓,”萨默敦回答道。

" [ænd; ənd][ʃi: ʃi] ['dʌznt] ['i:v(ə)n] [noʊ] [hu:] [bæbz][ɪz] . "
" **And she doesn't even know who Babs is . "**
" 和 她 不 甚至 知道 WHO 芭布斯 是 . "

“她甚至都不知道芭布斯是谁。”

" [bet][jʊr; jər][laɪf][ʃi: ʃi] [dʌz] , " ['webstər] ['ænsər] .
" **Bet your life she does , " Webster answered .**
" 赌注 你的 生活 她 做 , " 韦伯斯特 回答 .

“我敢肯定她会这么做,”韦伯斯特回答道。

[ˈsi:ɪŋ] ['leɪdi] ['bɑ:rbə-əz] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [fɪr] , [hi: hi] [dɪ'lɪbəreɪtli] [pleɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
Seeing Lady Barbara's undisguised fear , he deliberately played on it ,
看到 女士 芭芭拉的 不加掩饰的 害怕 , 他 故意地 玩 在 它 ,

他看出芭芭拉夫人毫不掩饰的恐惧, 便故意利用这一点。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [praɪs] [fɔ:r; fər] [ə'laʊɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] .
as his price for allowing her to escape the inquest .
作为 他的 价格 为了 允许 她 到 逃脱 这 死因调查 .

这是他允许她逃脱调查的代价。

" [ɪf] [ʃi: ʃi][dəʊnt] , [dæm] - [su:n] [faɪnd][aʊt] .
" **If she don't , dam ' soon find out .**
" 如果 她 不 , 坝 - 很快 寻找 出去 .

“如果她不这么做, 很快就会知道了。”

" ['fju:tʃər] ['blækmeɪl] [si:md] [ə; eɪ] [les] ['i:v(ə)][ðæn; ðən][ˈprez(ə)nt] [ɪk'spoʊʒər] ;
" **Future blackmail seemed a less evil than present exposure ;**
" 未来 勒索 似乎 一个 较少的 邪恶的 比 展示 接触 ;

“未来的勒索似乎比现在的曝光罪恶要小;

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['bɑ:rbərə] ['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swi:t] - [smelɪŋ] ,
and Lady Barbara only wanted to break away from the sweet - smelling ,
和 女士 芭芭拉 仅有的 通缉 到 休息 离开 从 这 甜的 - 闻起来 ,

芭芭拉夫人只想摆脱那香甜的气息,

[hɑ:t] [ru:m] [ænd; ənd][tu:; tə][ə'vɔɪd] [ðə; ði]['saʊər] - [smelɪŋ] , [hɑ:t] [kɔ:rt] .
hot room and to avoid the sour - smelling , hot court .
热的 房间 和 到 避免 这 酸的 - 闻起来 , 热的 法庭 .

房间很热, 而且要避免有酸臭味、闷热的球场。

['sʌmərtʌʊn] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['blɪŋkɪŋ]
Summertown looked to her for an answer ; but her eyes were blinking
萨默敦 看起来 到 她 为了 一个 回答 ; 但 她 眼睛 是 眨眼
[ˈkwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

萨默敦看向她, 希望得到答案; 但她的眼睛快速眨动着。

[ænd; ənd] [tu:] [terz] [roʊld] [ˌʌn'tʃekt] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
and two tears rolled unchecked down her cheeks .
和 二 眼泪 滚动 未经核实 向下 她 脸颊 .

两滴眼泪不受控制地顺着她的脸颊滚落下来。

" [hɪr] , [ɪf] [juː; jə] [breɪk] [daʊn] , [juːl] [duː] [juː 'es] [ɔːl] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Here , if you break down , you'll do us all in , " he said ,**
" 这里 , 如果 你 休息 向下 , 你会 做 我们 全部 在 , " 他 说 ,
“在这里，如果你出了问题，我们所有人都会遭殃，”他说。

[ˈglænsɪŋ] [ˈfɜːrtɪvli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
glancing furtively round the room .
瞥了一眼 偷偷摸摸 圆形的 这 房间 .
他偷偷地环顾四周。

" [ˈsoʊniəz] [noʊ] [mɔːr] [juːz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sɪk] [ˈhedɪk] ;
" **Sonia's no more use than a sick headache ;**
" 索尼娅的 不 更多的 使用 比 一个 生病的 头痛 ;
“索尼娅除了让人头疼之外，毫无用处；

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [klɪr] [əʊt] [brɪfɔːr] [ˈeni] [wʌn] [ˈlɑːdʒɪz] [æn; ən]
you've got to take charge of her and clear out before any one lodges an
你已经 得到 到 拿 收费 的 她 和 清除 出去 前 任何 一 旅馆 一个
[əbˈdʒekʃ(ə)n] .
objection .
异议 .
你必须控制住她，在任何人提出异议之前离开。

[meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [juːv] [gɑːt] [ˈevriθɪŋ] [brɪfɔːr] [juː; jə] [goʊ] — [noʊ] [ɪnˈkrɪmɪneɪtɪŋ] [mʌf] [ɔːr]
Make certain that you've got everything before you go — no incriminating muffs or
制作 肯定 那 你已经 得到 一切 前 你 去 — 不 有罪证 耳罩 或者
[glʌvz] .
gloves .
手套 .
出发前务必检查所有物品是否齐全——不要带任何可能暴露身份的耳罩或手套。

[naʊ] [rɪˈmembər] !
Now remember !
现在 记住 !
记住！

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ə; eɪ] [dæm] [wer] [juːv] [bɪn] , [bʌt; bət] [juːv] [nɑːt] — [bɪn] — [hɪr] .
It doesn't matter a damn where you've been , but you've not — been — here .
它 不 事情 一个 该死 在哪里 你已经 到过 , 但 你已经 不是 — 到过 — 这里 .
你去过哪里都无关紧要，但你没有——来过——这里。

[aɪl] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
I'll explain to the others .
患病的 解释 到 这 其他的 .
我会向其他人解释。

[get] [hoʊm] [ɔːr] [ˈsʌmwer] [ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [fæt] [ˈæləbaɪ] ;
Get home or somewhere and establish a good fat alibi ;
得到 家 或者 某处 和 建立 一个 好的 胖的 不在场证明 ;
回家或找个地方， 编造一个完美的不在场证明；

[wiːl] [ɡɪv] [juː; jə] [ə; eɪ] [stɑːrt] [brɪfɔːr] [wiː; wi] [send] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [vet] .
we'll give you a start before we send for the vet .
出色地 给 你 一个 开始 前 我们 发送 为了 这 兽医 .
在请兽医之前，我们会先给你一些帮助。

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈrɪl] [moʊnz] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈhɪləri] [stiːl] [ˈpʌlseɪtɪŋ] [θruː] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,
" **With the shrill moans of Madame Hilary still pulsating through their heads ,**
" 和 这 尖锐 呻吟 的 夫人 希拉里 仍然 脉动 通过 他们的 头部 ,
“希拉里夫人的尖锐呻吟声仍在他们脑海中回荡，

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðem; ðəm][aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlændɪŋ]
he pushed them out on to the landing
他 推动 他们 出去 在 到 这 降落
他把他们推到平台上。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 127]
[页 -]

[ænd; ənd] [ˌlɒkt] [ðə; ði] [dɔːr] .
and locked the door .
和 已锁定 这 门 。

然后锁上了门。

[ˈsoʊn.jɑː][ræn] [ˈhedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsiɪdʒ] [ˌʌnˈtiːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [ˌskuːld] [tuː; tə]
Sonia ran headlong down the passage until she was caught and schooled to
索尼娅 跑 一头扎 向下 这 通道 直到 她 曾是 捕捉 和 受过教育 到
[ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈsɔːntər] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .
a careless saunter down the stairs and through the hall .
一个 粗心 溜达 向下 这 楼梯 和 通过 这 大厅 。
索尼娅一路狂奔，直到被抓住，才被训斥得慢吞吞地走下楼梯，穿过大厅。

" [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [ˈbɑːrbrə] [ˈɔːrdərd] .
" Come home with me , " Barbara ordered .
" 来 家 和 我 , " 芭芭拉 订购 。

“跟我回家，”芭芭拉命令道。

" [ˈdʒæks][kwɪt] [raɪt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈæləbaɪ] . "
" Jack's quite right about the alibi . "
" 杰克的 相当 正确的 关于 这 不在场证明 。“
“杰克关于不在场证明的说法完全正确。”

" [bʌt; bət] , [bæbz] — — "
" But , Babs — — "
" 但 , 芭布斯 — — "

“但是，芭布斯——”

" [ɪf] [juː; jʊ][stɑːrt] [ˈtɔːkɪŋ] , [aɪ][jæl; ʃəl] [skriːm] !
" If you start talking , I shall scream !
" 如果 你 开始 说 , 我 将 尖叫 ！

“如果你开始说话，我就要尖叫了！ ”

" [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈtæksi][ɪn][ðə; ði][strænd][ænd; ənd][droʊv] [tuː; tə] [ˈbɜːrkli] [ˌskwer] .
" They found a taxi in the Strand and drove to Berkeley Square .
" 他们 成立 一个 出租车 在 这 斯特兰德 和 驾驶 到 伯克利 正方形 。

他们在斯特兰德街找到了一辆出租车，然后开车前往伯克利广场。

[ˈbɑːrbrə] [ˌɑːstenˈteɪʃəsli] [ˈɔːrdərd] [tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [səbˈsaɪdɪd][ˈɪntuː] [tʃerz] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
Barbara ostentatiously ordered tea , and they subsided into chairs without speaking .
芭芭拉 炫耀地 订购 茶 , 和 他们 平静下来 进入 椅子 没有 请讲 。
芭芭拉大张旗鼓地点了茶，然后他们一言不发地坐了下来。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [spɛnt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] .
The shock of death was spent and could not be repeated .
这 震惊 的 死亡 曾是 花费 和 可以 不是 是 重复 。

死亡带来的冲击已经消退，无法再次体验。

[ˈdɔːli] [meɪ] — [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [neɪm] — [wʌz; wəz] [ded] ; [sərˈpraɪzɪŋli] , [ˈhɔːrəbli] [ded] ,
Dolly May — if that was her name — was dead ; surprisingly , horribly dead ,
多莉 可能 — 如果 那 曾是 她 姓名 — 曾是 死的 ; 出奇 , 糟糕透了 死的 ,
多莉·梅——如果那是她的名字的话——死了；出乎意料的是，死得非常惨烈。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,

but there was no more to be said about it ,

但 那里 曾是 不 更多的 到 是 说 关于 它 ,

但除此之外, 已经没有什么可说的了。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [kʊd; kəd] [naʊ] [rɪ'kɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃʌdə] [ðə; ði] [stiːl] [feɪs] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz]

and Barbara could now recall without a shudder the still face and staring eyes

和 芭芭拉 可以 现在 记起 没有 一个 不寒而栗 这 仍然 脸 和 凝视 眼睛

· · · ·

· · · ·

· · · ·

芭芭拉现在能毫不颤抖地回忆起那张静止的脸和凝视的眼睛.....

[fɪː, jɪ]	[ˈwʌndəʔd]	[wʌt]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[ˈduːɪŋ]	[naʊ]	,	[ˈweðər]	[ðə; ði]	[ˈdɑːktər]	[hæd; həd]	[kʌm]	
She	wondered	what	they	were	all	doing	now	,	whether	the	doctor	had	come	
她	想知道	什么	他们	是	全部	正在做	现在	,	无论	这	医生	有	来	

她想知道他们现在都在做什么，医生来了吗.....

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈri:əli] [ˈhæpənd] — [nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] , [bʌt; bət][tu:; tə]

And what had really happened — not only to the girl , but to
和 什么 有 真的 发生 — 不是 仅有的 到 这 女孩 , 但 到

[ˈsʌmərtəʊn] ?

Summertown ?
萨默敦 ?

那么, 究竟发生了什么——不仅是对那个女孩, 还有对萨默敦镇?

['i:v(ə)n] [deθ] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [tə'rifɪk] [æz; əz][ðə; ði] ['pauər] [wɪtʃ] ['mædəm] ['hɪləri] [si:md] [tu:; tə]
Even death was not so terrific as the power which Madame Hilary seemed to
 甚至 死亡 曾是 不是 所以 了不起 作为 这 力量 哪个 夫人 希拉里 似乎 到
 [ɪg'zɜ:rt] .
exert .
 发挥 .

即使是死亡，也比不上希拉里夫人所展现出的那种可怕的力量。

" [hæv; həv][sʌm; səm] [ti:] , ['səʊnjə:] , [ænd; ənd][traɪ][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] , " [sed] ['leɪdi]
" Have some tea , Sonia , and try not to think about it , " said Lady
 " 有 一些 茶 , 索尼娅 , 和 尝试 不是 到 思考 关于 它 , " 说 女士
 ['ba:rbərə] ,
Barbara ,
 芭芭拉 ,

“索尼娅，喝点茶，尽量别想这件事，”芭芭拉夫人说。

[ˈhɒpɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [træŋˈkwɪləti] .
hoping to restore her own tranquillity .
 希望 到 恢复 她 自己的 宁静 .
 希望能恢复内心的平静。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [deɪz] [ʌv; əv] ['ægəni] ,
There would be days of agony ,
 那里 会 是 天 的 痛苦 ,
 那将是一段痛苦的日子 ,

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [æz; əz][ə; ei] [ˈwɪtnəs] [ænd; ənd]
while she waited to see whether she would be called as a witness and
 尽管 她 等待 到 看 无论 她 会 是 称为 作为 一个 证人 和
 [rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] .
required to explain her flight .
 必需的 到 解释 她 航班 .

她当时正在等待，看她是否会被传唤作证，并被要求解释她的逃亡行为。

[ˈmædəm] [ˈhɪləri] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [draʊn] [əˈloʊn] ; [ænd; ənd] ,
Madame Hilary was not the woman to drown alone ; and ,
夫人 希拉里 曾是 不是 这 女士 到 溺水 独自的 ; 和 ,
希拉里夫人不是那种会独自溺水的女人; 而且,

[ðoʊ] [ðə; ði][men][hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌmæɡnəˈnɪməti] [ænd; ənd] [eˈspriː][diː] [kɔːr] ,
though the men had shewn magnanimity and esprit de corps ,
尽管 这 男人 有 展示 海量 和 精神 德 兵团 ,
尽管这些人表现出了宽宏大量和团结协作的精神,

[wʌn] [ˈnevər] [nuː] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [aʊt][ɪn] [kɔːrt] ,
one never knew what would come out in court ,
一 绝不 知道 什么 会 来 出去 在 法庭 ,
谁也不知道法庭上会公布什么结果。

[wʌn] [ˈnevər] [nuː] [haʊ] [fɑːr][tuː; tə] [trʌst] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [ðə; ði] [ˈtɑːlərənt] [ˈsʌmərtʌʊn] [hɪmˈself] [ˈɔːlweɪz]
one never knew how far to trust people whom the tolerant Summertown himself always
一 绝不 知道 如何 远的 到 相信 人们 谁 这 宽容 萨默敦 他自己 总是
[dɪˈskraɪbd] [kəˈloʊkwɪəli] [æz; əz] " [ə; eɪ][bɪt] [ˈherɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hiːl] .
described colloquially as " a bit hairy about the heel .
描述 口语 作为 " 一个 少量 毛茸茸 关于 这 脚跟 .
人们永远不知道该信任那些连宽容的萨默敦本人也总是用通俗的话来形容的人, 这些人“有点儿毛茸茸的”。

" [bɔːrd] [ˈpenɪŋtən] . . .
" **Lord Pennington . . .**
" 主 彭宁顿 . . .

彭宁顿勋爵.....

[ðə; ði] [ˈʌpwərd] - [ˈstraɪvɪŋ] [ˌbærəˈnes] . . .
the upward - striving baroness . . .
这 向上 - 努力 男爵夫人 . . .

这位雄心勃勃、力争上游的女男爵.....

[sɜːr][ˈædɔɪf] . . .
Sir Adolf . . .
先生 阿道夫 . . .

阿道夫爵士.....

[ˈwebstər] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈplʌmd] [puːl] [ʌv; əv] [ɪˈnɪkwəti] .
Webster , who was an unplumbed pool of iniquity .
韦伯斯特 , WHO 曾是 一个 未安装管道 水池 的 罪恶 .

韦伯斯特简直就是一个罪恶深渊。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][æt; ət][ðer; ðər] [ˈmɜːrsɪ] ; [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈɪndʒər]
She would always be a little at their mercy ; and , without trying to injure
她 会 总是 是 一个 小的 在 他们的 怜悯 ; 和 , 没有 尝试 到 损伤
[hɜːr; həər] ,
her ,
她 ,

她总是有点受他们摆布; 而且, 他们并没有试图伤害她,

[ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɒsɪp] .
people always gossiped .
人们 总是 闲聊 .

人们总是喜欢八卦。

[ˈsoʊnjɑː] [ˈdeɪntən] [əˈbrʌptli] [set] [daʊn] [hɜːr; həər] [kʌp] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; həər] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʊʃ(ə)n] .
Sonia Dainton abruptly set down her cup and buried her face in a cushion .
索尼娅 丹顿 突然 放 向下 她 杯子 和 埋葬 她 脸 在 一个 软垫 .

索尼娅·丹顿突然放下杯子, 把脸埋进靠垫里。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [ˈfæti] [ˈkloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" **It was — Fatty closing her eyes , " she explained with a**
" 它 曾是 — 脂肪 结束 她 眼睛 , " 她 解释 和 一个
“那是——胖子闭上了眼睛,”她解释道。

[ˌpiː 'dʒiː] -
[**Pg 128**]
[页 -]

[gʌlp] ; [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] , [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] , [faʊnd] [hɜːr'self] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn]
gulp ; and Lady Barbara , in trying to comfort her , found herself crying in
咕嚕 ; 和 女士 芭芭拉 , 在 尝试 到 舒适 她 , 成立 她自己 哭泣 在
[ˌsɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

她倒吸了一口气; 芭芭拉夫人试图安慰她, 却发现自己也同情地哭了起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈstedɪd] [baɪ][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɪsp] [ˈvɔɪs] ,
They were steadied by the bell of the telephone and a crisp voice ,
他们 是 稳定 经过 这 钟 的 这 电话 和 一个 脆 嗓音 ,
电话铃声和清晰的声音让他们镇定下来。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [wʌns] [wʌz; wəz] [rɪˈfreʃɪŋ] [ɪn][ɪts] [self] - [əˈʃʊərəns] .
which for once was refreshing in its self - assurance .
哪个 为了 一次 曾是 令人耳目一新 在 它是 自己 - 保证 .

这一次, 它的自信令人耳目一新。

" [ˈmɪstər] . [ˈwəriŋ] , " [aɪ 'tiː] [əˈnaʊnst] .
" **Mr . Waring , " it announced .**
" 先生 . 警告 , " 它 宣布 .

“沃林先生,”它宣布道。

" [maɪ] [klɜːrk] [təʊld] [em 'iː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪkˈspektɪŋ] [em 'iː] [tuː; tə] [rɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] .
" **My clerk told me you were expecting me to ring you up .**
" 我的 职员 讲述 我 你 是 期待 我 到 戒指 你 向上 .

“我的店员告诉我, 您正等着我给您结账。”

[ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [get] [maɪ] [ˈletər] ?
Didn't you get my letter ?
没有 你 得到 我的 信 ?

你没收到我的信吗?

[aɪ] [sed] [aɪ'd] [miːt] [juː; jʊ] [baɪ][ðə; ði] [bɔːks] - [ˈɑːfɪs] [æt; ət] [faɪv] [tuː; tə] [tuː] .
I said I'd meet you by the box - office at five to two .
我 说 ID 见面 你 经过 这 盒子 - 办公室 在 五 到 二 .

我说过我会在两点五十分在售票处等你。

" [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [lʊkt] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ;
" **Lady Barbara looked in bewilderment at her watch ;**
" 女士 芭芭拉 看起来 在 困惑 在 她 手表 ;

芭芭拉夫人困惑地看了看她的手表;

[les] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˌɔːltərˈkeɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑːkni]
less than three hours had passed since her altercation with the Cockney
较少的 比 三 小时 有 通过了 自从 她 争吵 和 这 伦敦东区口音
[klɜːrk] .
clerk .
职员 .

距离她与那位伦敦东区口音的店员发生争执还不到三个小时。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [lɔːst] [jɔː; jər] ['letər] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] , ['ɔːlmoʊst] ['hʌmbli] .
" **I'm afraid I lost your letter , " she answered , almost humbly .**
" 我是 害怕的 我丢失的 你的 信 , " 她 回答 , 几乎 谦卑地 .
"恐怕我把你的信弄丢了,"她几乎是谦卑地回答道。

" [faɪv] [tuː; tə] [tuː] .
" **Five to two .**
" 五 到 二 .
五比二。

[aɪl] [traɪ][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] . "
I'll try not to be late . "
患病的 尝试 不是 到 是 晚的 : "
我会尽量不迟到。

" [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [weɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] , " [dʒæk] [læft] .
" **I warn you that I never wait for any one , " Jack laughed .**
" 我 警告 你 那 我 绝不 等待 为了 任何 一 , " 杰克 笑了 .
"我警告你, 我从不等任何人,"杰克笑着说。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][em 'iː] [ə'baʊt] ?
" **Was that all you wanted to talk to me about ?**
" 曾是 那 全部 你 通缉 到 讲话 到 我 关于 ?
"你就只想跟我谈这些吗? "

" [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [ri'ækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [sɪ'vɪr] [fraɪt] ,
" **In the first reaction from severe fright ,**
" 在 这 第一的 反应 从 严重 惊吓 ,
"在极度惊吓的第一反应中,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [pri'perd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['vɪktɪm] — ['soʊnjəː] ,
she was prepared for an outburst of anger against the first victim — Sonia ,
她 曾是 准备 为了 一个 爆发 的 愤怒 反对 这 第一的 受害者 — 索尼娅 ,
她已经做好了对第一个受害者——索尼娅——爆发怒火的准备。

[fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] ; [ðə; ðɪ] ['kɑːkni] [klɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrtnəns] ;
for breaking down like a little fool ; the Cockney clerk for his impertinence ;
为了 打破 向下 喜欢 一个 小的 傻子 ; 这 伦敦东区口音 职员 为了 他的 无礼 ;
因为他像个傻瓜一样崩溃了; 那个伦敦东区职员因为他的无礼而受到谴责;

[ænd; ənd] ['wɛrɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] .
and Waring himself as the mainspring of all evil .
和 警告 他自己 作为 这 主发条 的 全部 邪恶的 .
而沃林本人则是所有邪恶的根源。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flæt] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['skɔːrɪŋ] [ə; eɪ]
She had only gone to the flat because she felt that she was scoring a
她 有 仅有的 已消失 到 这 平坦的 因为 她 毛毡 那 她 曾是 得分 一个
point] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
point against him .
观点 反对 他 .

她之所以去那间公寓, 是因为她觉得这样可以让他难堪。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [brɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['gɔːlɪŋ]
No one had ever behaved with his indifference — which was more galling
不 — 有 曾经 表现 和 他的 漠不关心 — 哪个 曾是 更多的 令人恼火
[ðæn; ðən] [blʌnt] ['ruːdnəs] ;
than blunt rudeness ;
比 钝 粗鲁 ;
从来没有人像他那样冷漠无情——这比粗鲁无礼更令人恼火;

[nɒʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevə] [ˈi:kwəld] [hɪm; ɪm][ɪn] [əˈlu:fnəs] [ænd; ənd][self] - [səˈfi(ə)nsi] .
no one had ever equalled him in aloofness and self - sufficiency .
不 一 有 曾经 等于 他 在 冷漠 和 自己 - 充足性 ；

在冷漠和自给自足方面，从来没有人能与他匹敌。

[hɪz; ɪz] [ˈstʌbərn] [ʌnˈkwɛstʃənɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [hɪmˈself] [wʌn] [hɜ:; hə;] [rɪˈlʌktənt] [ˌædməˈreɪ(ə)n] .
His stubborn unquestioning faith in himself won her reluctant admiration .
他的 固执的 不加质疑 信仰 在 他自己 韩元 她 不情愿的 钦佩 ；

他那固执己见、毫不质疑的自信赢得了她勉强的钦佩。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ɪkˈspɪəriəns] [tu;; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t] [twɪst] [raʊnd]
It was a new experience to find a man whom she could not twist round
它 曾是 一个 新的 经验 到 寻找 一个 男人 谁 她 可以 不是 捻 圆形的

[hɜ:; hə;] [ˈfɪŋgə] [æt; ət][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] ；
her finger at first meeting ；
她 手指 在 第一的 会议 ；

对她来说，这是一种全新的体验：她发现一个男人并非初次见面就能轻易掌控。

[ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [ˈseɪ,əns] , [ʃi;; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈdɔ:li] [meɪ] [wʊd] [sti] [bi;; bi] [əˈlaɪv] ；
if he had attended the séance , she felt that Dolly May would still be alive ；
如果 他 有 参加 这 降神会 ， 她 毛毡 那 多莉 可能 会 仍然 是 活 ；

她觉得，如果他参加了降灵会，多莉·梅就不会死了；

[hi;; hi] [wʊd] — [ˈsʌmhaʊ] — [hæv; həv] [ɪntəˈvi:nd] ； [pərˈhæps][hi;; hi] [wʊd] [ˈi:v(ə)n][hæv; həv]
he would — somehow — have intervened ； perhaps he would even have
他 会 — 不知何故 — 有 介入 ； 也许 他 会 甚至 有

[pəˈsweɪdɪd] [hɜ:; hə;][tu;; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
persuaded her to stay at home .
被说服 她 到 停留 在 家 ；

他总会想办法介入；或许他甚至会劝她待在家里。

[ʃi;; ʃi] [wʊd] [gɪv] [faɪv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɜ:; hə;][laɪf][tu;; tə][hæv; həv] [met] [ˈeni] [wʌn][wɪð; wɪθ] [əˈθɔ:rəti] [tu;; tə]
She would give five years of her life to have met any one with authority to
她 会 给 五 年 的 她 生活 到 有 遇见 任何 一 和 权威 到

[stɑ:p][hɜ:; hə;]
stop her : : : :
停止 她 : : : :

她愿意用五年的时间去见见任何有权阻止她的人.....

[ˈsoʊn.jɑ:][hæd; həd] [ˈsi:st] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsnɪfɪŋ] [ˈmɪzrəbli] [æt; ət][hɜ:; hə;] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
Sonia had ceased crying and was sniffing miserably at her handkerchief .
索尼娅 有 停止 哭泣 和 曾是 嗅闻 惨痛地 在 她 手帕 ；

索尼娅停止了哭泣，可怜兮兮地用手帕抽泣着。

[ðə; ði] [saʊnd] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] [tu;; tə][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɪˈstɪriə] ；
The sound irritated Lady Barbara to the verge of hysteria ；
这 声音 受刺激 女士 芭芭拉 到 这 边缘 的 歇斯底里 ；

这声音让芭芭拉夫人烦躁得几乎歇斯底里；

[ɪf] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fu:l] [kʊd; kəd] [si:] [wʌt] [ʃi;; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [nəʊz]
if the little fool could see what she looked like with pink eyes and a red nose
如果 这 小的 傻子 可以 看 什么 她 看起来 喜欢 和 粉色的 眼睛 和 一个 红色的 鼻子

.
: : : : :
.

如果那个小傻瓜能看到她红眼睛红鼻子的样子.....

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] ?
" **What are you doing ?**
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么？”

" [ʃi:; ji] [æskt] [dʒæk] .
" **she asked Jack .**
" 她 问 杰克 .

她问杰克。

" [tu:; tə] - [naɪt] ?
" **To - night ?**
" 到 - 夜晚 ?

“今晚？”

[aɪm][ˈdaɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [krɪsp] [əˈʃʊərəns] .
I'm dining at the club , " he answered with the same crisp assurance .
我是 用餐 在 这 俱乐部 , " 他 回答 和 这 相同的 脆 保证 .

“我在俱乐部用餐,”他用同样干脆利落的语气回答道。

" [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk][tu:; tə][daɪn] [hɪr] ?
" **You wouldn't like to dine here ?**
" 你 不会 喜欢 到 用餐 这里 ?

你不想在这里用餐吗？

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] , [bʌt; bət][ˈdʒæks] [vɔɪs]
" **It was an impulse which she had no time to examine , but Jack's voice**
" 它 曾是 一个 冲动 哪个 她 有 不 时间 到 检查 , 但 杰克的 嗓音
,
!
,

“那是一种她来不及细想的冲动，但杰克的声音，

[wɪtʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd][ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [bɪfɔ:r] , [dɪˈstrɔɪd] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [brɔ:t]
which she had never noticed before , destroyed hysterical images and brought
哪个 她 有 绝不 注意到 前 , 损毁 歇斯底里的 图片 和 带来
[hɜ:r; hər][ɪn][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] [rɪˈæləti] .
her in contact with reality .
她 在 接触 和 现实 .

她以前从未注意到这一点，这打破了歇斯底里的幻想，让她接触到了现实。

" [aɪd] [ˈprɔ:mɪst] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪ] , [bʌt; bət][aɪm][nɔ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:] ,
" **I'd promised to go to a play , but I'm not in the mood for it ,**
" ID 承诺 到 去 到 一个 玩 , 但 我是 不是 在 这 情绪 为了 它 ,
“我答应去看戏，但我现在没心情。”

" [ʃi:; ji] [ˈædɪd] .
" **she added .**
" 她 额外 .

她补充道。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [hænd][ʃi:; ji] [roʊt] [daʊn] " [ˈgeɪmə] " [tu:; tə][rɪˈmaɪnd][hɜ:rˈself] [ðæt] [ʃi:; ji]
With her disengaged hand she wrote down " Gaymer " to remind herself that she
和 她 脱离 手 她 写道 向下 " 游戏玩家 " 到 提醒 她自己 那 她
[mʌst; məst][bi:; bi][ɪkˈskju:zd] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
must be excused going to the theatre with him .
必须 是 已原谅 去 到 这 剧院 和 他 .

她用空着的那只手写下了“盖默”这个名字，提醒自己必须找借口和他一起去看戏。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [neɪm] [wɜ:r; wər] [ˈmen](ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ,
If her name were mentioned at the inquest ,
如果 她 姓名 是 提及 在 这 死因调查 ,

如果她在死因研讯中被提及，

[ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːtəz] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz]
she did not want to hear the coroner explaining to the reporters that she was
她 做过 不是 想 到 听到 这 验尸官 解释 到 这 记者 那 她 曾是
[ɪn][hɜːr; hər][stɔːl] [brɪfɔːr] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈdɑːli] [ˈmeɪz] [ded]
in her stall before the doctor had finished his examination of Dolly May's dead
在 她 摊位 前 这 医生 有 完成的 他的 考试 的 多莉 五月份 死的
[ˈbɑːdi] ;
body ;
身体 ;

她不想听到验尸官向记者解释说，在医生完成对多莉·梅尸体的检查之前，她就已经待在自己的隔间里了；

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hɜːr; hər] [neɪm] [went] [ʌnˈpʌblɪʃt] ,
even if her name went unpublished ,
甚至 如果 她 姓名 去 未发表的 ,
即使她的名字没有被公布，

[ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] [ˈsʌmərtəʊn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] [waɪl]
she did not want Summertown to feel that he had stayed at his post while
她 做过 不是 想 萨默敦 到 感觉 那 他 有 入住 在 他的 邮政 尽管
[ʃiː ʃi] [,pjuːsɪˈlæniməsli] [ɪˈskeɪpt] [ænd; ənd][ræn][ɔːf][tuː; tə][əˈmjuːz] [hɜːrˈself] .
she pusillanimously escaped and ran off to amuse herself .
她 胆怯地 逃脱 和 跑 离开 到 娱乐 她自己 .

她不想让萨默敦觉得他坚守岗位，而她却胆怯地逃跑去寻开心。

" [θæŋks] [ˈveri] [mʌt] , " [dʒæk] [ˈænsər] , " [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] .
" Thanks very much , " Jack answered , " but I don't think I will .
" 谢谢 非常 很多 , " 杰克 回答 , " 但 我 不 思考 我 将要 .
“非常感谢,”杰克回答说, “但我认为我不会。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][ˈhɑːrdli] [ˈevər] [daɪn] [aʊt] .
You know , I hardly ever dine out .
你 知道 , 我 几乎 曾经 用餐 出去 .
你知道吗，我几乎从不在外面吃饭。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈkʊdnt] [tɔːk] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][ˈlev(ə)][fɔːr; fər] [θriː] [ˈmɪnɪts] . "
And I couldn't talk up to your level for three minutes . "
和 我 不能 讲话 向上 到 你的 等级 为了 三 分钟 . "
我连三分钟都无法跟你平谈。

" [wel] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ðə; ði] [ˈtɔːkɪŋ] ?
" Well , shall I do the talking ?
" 出色地 , 将 我 做 这 说 ?
“那么，由我来发言吗？ ”

[aɪ][wɑːnt] [ˈsʌmbəːdi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [əˈləʊn] .
I want somebody to talk to ; I shall be all alone .
我 想 某人 到 讲话 到 ; 我 将 是 全部 独自的 .
我想找个人聊聊天；我一个人待着很孤独。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pərˈseptəb(ə)l] [pɔːz] ; [ænd; ənd][ˈsoʊnjɑː] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][wʌn] - [ˈsaɪdɪd] [ˈdaɪələʊg]
" There was a perceptible pause ; and Sonia , finding the one - sided dialogue
" 那里 曾是 一个 可感知的 暂停 ; 和 索尼娅 , 寻找 这 一 - 侧面 对话
[ʌnˈɪntrəstɪŋ] ,
uninteresting ,
无聊 ,

“一阵明显的沉默；索尼娅觉得这种单方面的对话很无趣，

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][brɪˈgæn] [kəˈlektɪŋ] [hɜːr; hər][fəːz] .
looked at her watch and began collecting her furs .
看起来 在 她 手表 和 开始 收集 她 毛皮 .
她看了看手表，开始收拾她的皮毛。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] ['veri] [wel] [kæn; kən] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [sed] [dʒæk] , " [ɪf] [jʊə(r)] [ɔ:l] [ə'loun] .
" **Well , I don't think I very well can , you know , " said Jack , " if you're all alone .**
" 出色地 , 我 不 思考 我 非常 出色地 能 , 你 知道 , " 说 杰克 , " 如果 你是 全部 独自的 .
"
"
"

“嗯，我觉得我可能不太行，”杰克说，“如果你是一个人的话。”

" [nɑ:t][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ?
" **Not in my own house ?**
" 不是 在 我的 自己的 房子 ?

“不在我自己家里？ ”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['pɜ:rs(ə)n] !
I must say , you are the most extraordinary person !
我 必须 说 , 你 是 这 最多 非凡的 人 !

我必须说，你真是个非常了不起的人！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][men] — [streɪndʒ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] — [hu:] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [fɔ:r; fər]
There are men — strange as it may seem — who would give a good deal for
那里 是 男人 — 奇怪的 作为 它 可能 似乎 — WHO 会 给 一个 好的 交易 为了
[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['dɪnər] . "
the chance of having me to themselves at dinner . "
这 机会 的 拥有 我 到 他们自己 在 晚餐 . "

虽然听起来很奇怪，但确实有一些男人愿意付出很多，只为能和我单独共进晚餐的机会。

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **I'm sure of it .**
" 我是 当然 的 它 .

我对此深信不疑。

[jʊə(r)] ['weɪstɪd] [ɑ:n][em 'i:] .
You're wasted on me .
你是 浪费 在 我 .

你浪费在我身上了。

" ['kændər] [ænd; ænd] [kən'si:t] [wɜ:r; wər][soʊ] ['naɪsli] [mætʃt] [ɪn][dʒæk] ['wəriŋ] [ðæt] ['leɪdi] ['bɑ:rbərə]
" **Candour and conceit were so nicely matched in Jack Waring that Lady Barbara**
" 坦率 和 自负 是 所以 很好 匹配 在 杰克 警告 那 女士 芭芭拉
[kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
could not tell from his voice whether he was laughing at her .
可以 不是 告诉 从 他的 嗓音 无论 他 曾是 笑 在 她 .

“杰克·沃林身上既坦率又自负，以至于芭芭拉夫人从他的声音中都分辨不出他是不是在嘲笑她。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 130**]
[页 -]

[第130页]

" [aɪv] [æskt] [ju:; jʊ][wʌns][tu:; tə] [kʌm] , " [ʃi:; ji] [said] .
" **I've asked you once to come , " she sighed .**
" 我已经 问 你 一次 到 来 , " 她 叹了口气 .

“我之前已经邀请过你一次了，”她叹了口气。

" [aɪm][soʊ] [ju:st] [tu:; tə] ['getɪŋ] [maɪ] [oʊn] [wei] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] .
" **I'm so used to getting my own way that I thought that would be enough .**
" 我是 所以 用过的 到 获得 我的 自己的 方式 那 我 想法 那 会 是 足够的 .

“我太习惯于事事如意，所以我觉得这样就足够了。”

" [ʃi:; ji] [broʊk] [ɔ:f] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kɔ:f] [ænd; ænd] [geɪv] ['soʊnjɑ:] [taɪm] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **She broke off into a cough and gave Sonia time to get out of the room .**
" 她 打破 离开 进入 一个 咳嗽 和 给予 索尼娅 时间 到 得到 出去 的 这 房间 .

她突然咳嗽起来，给了索尼娅时间离开房间。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] ['weðə] [aɪv] [ɡɑːt] ['eni] [praɪd] , [aɪ] ['hævnt] — [dʒʌst] [naʊ] .
" **If you want to see whether I've got any pride , I haven't — just now .**
" 如果 你 想 到 看 无论 我已经 得到 任何 自豪 , 我 还没有 — 只是 现在 :
“如果你想看看我有没有自尊心, 我现在可没有。”

[aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I ask you again .
我 问 你 再次 :

我再问一遍。

[aɪ] [təʊld] [juː; jʊ] [aɪ] ['wɒznt] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] ;
I told you I wasn't in the mood to go to the play ;
我 讲述 你 我 不是 在 这 情绪 到 去 到 这 玩 ;
我跟你说过我没心情去看戏;

[aɪm] ['wɜːrɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .
I'm worried out of my mind .
我是 担心 出去 的 我的 头脑 :

我担心得要命。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] ['fænsi] ['biːɪŋ] [ə'loʊn] [ɔːl] [ðə; ði] ['iːvniŋ] .
But I don't fancy being alone all the evening .
但 我 不 想要 存在 独自的 全部 这 晚上 :
但我不想整个晚上都一个人待着。

[ɪf] [ɪts] [tuː] [mʌt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] — [tɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] ['lev(ə)l] , [dəʊnt] [kʌm] .
If it's too much trouble to — talk up to my level , don't come .
如果 它是 也 很多 麻烦 到 — 讲话 向上 到 我的 等级 , 不 来 :
如果跟我说话太麻烦, 那就别来了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] .
But I should like you to .
但 我 应该 喜欢 你 到 :

但我希望你也喜欢我。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['læftər] — [dɪ'lɪbəɾətli] ['mɑːkɪŋ] [ɔːr] [ɪn'dʒenjuəsli] [ʌnrɪ'streɪnd]
" **There was a moment's laughter — deliberately mocking or ingenuously unrestrained**
" 那里 曾是 一个 瞬间 笑声 — 故意地 嘲讽 或者 巧妙地 不受约束的
;
;
;
;

“一阵笑声响起——有的像是故意嘲讽, 有的则是天真无邪的笑声;

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [meɪk] [aʊt] ['weðə] [dʒæk] [wʌz; wəz] ['næt(ə)rəli] [ɔːr] [ɪn'tenʃənəli] ['stuːpɪd] .
she could never make out whether Jack was naturally or intentionally stupid .
她 可以 绝不 制作 出去 无论 杰克 曾是 自然 或者 故意 愚蠢的 :
她始终无法判断杰克是天生愚蠢还是故意愚蠢。

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [pə'θetɪk] , ['leɪdi] ['bɑːrbrə] .
" **I can't resist the pathetic , Lady Barbara .**
" 我 不能 抵抗 这 可怜的 , 女士 芭芭拉 :

“我无法抗拒可怜的芭芭拉夫人。”

[wʌt] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kʌm] ? "
What time shall I come ? "
什么 时间 将 我 来 ? "

我什么时候到?

" [wiː; wi] [maɪt] [daɪn] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [eɪt] .
" **We might dine about half - past eight .**
" 我们 可能 用餐 关于 一半 - 过去的 八 :

我们可能会在八点半左右用餐。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [miːt] ['mʌðər] [ænd; ənd] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪm] [nɑːt] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [juː; jʊ] ,
If you want to meet mother and make certain that I'm not compromising you ,
如果你想到见面母亲和制作肯定那我是不是妥协你 ,
[kʌm] ['ɜːrliər] .
come earlier .
来早些时候 .

如果你想见见母亲，并确保我不会让你陷入困境，那就早点来。

" [ðə; ði] [tɔːnt] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'ænsərd] ;
" The taunt was left unanswered ;
" 这 嘲讽 曾是 左边 未解答 ;

“这番嘲讽无人回应；

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hʊtɪsəb(ə)] [ðæt] [dʒæk] [ə'raɪvd] [ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] ,
but it was noticeable that Jack arrived in Berkeley Square at eight o'clock ,
但它曾是显 那 杰克 到达的 在 伯克利 正方形 在 八 点钟 ,
但值得注意的是，杰克八点钟就到了伯克利广场。

[wen] [ðə; ði] [kɑːr] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] ['oʊpən] .
when the car was at the door and the door itself open .
什么时候 这 车 曾是 在 这 门 和 这 门 本身 打开 .
当时汽车停在门口，门也开着。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [bɔːrd] - [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [helpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɜːr] - [kʊt] ,
In the hall Lord Crawleigh was being helped into a fur - coat ,
在 这 大厅 主 - 曾是 存在 帮助 进入 一个 毛皮 - 外套 ,
在大厅里，有人正帮克劳利勋爵穿上一件皮大衣。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [jʌŋ] ['fɒtmən] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [ɪnɪk'spɪriəns] ,
and a blushing young footman was paying the penalty of inexperience ,
和 一个 脸红 年轻的 男仆 曾是 付费 这 惩罚 的 缺乏经验 ,
一位脸红的年轻男仆正在为经验不足付出代价。

['klʌmzɪnəs] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] ['elsɪz] ['heɪsti] ['dɪnər] .
clumsiness and some one else's hasty dinner .
笨拙 和 一些 一 其他人的 仓促 晚餐 .
笨手笨脚，还有别人匆忙准备的晚餐。

['leɪdɪ] - [stiəd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [raʊnd] [ðə; ði] [stɔːrm] - ['sentər] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði]
Lady Crawleigh steered a course round the storm - centre and approached the
女士 - 转向 一个 课程 圆形的 这 风暴 - 中心 和 接近 这
['streɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aʊt'stretʃt] [hænd] [ʌv; əv] ['hɜːrɪd] ['welkəm] .
stranger with the outstretched hand of hurried welcome .
陌生人 和 这 伸展 手 的 慌忙 欢迎 .
克劳利夫人绕过风暴中心，向陌生人伸出手，急切地表示欢迎。

" ['mɪstər] . ['wəriŋ] ?
" Mr . Waring ?
" 先生 . 警告 ?

沃林先生？

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [fə'rɡɪv] [əʊər; ɑːr] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] ; [ðə; ði] ['retʃɪd] [pleɪ] ['stɑːrts] [æt; ət] [ə; eɪ]
You must forgive our running away like this ; the wretched play starts at a
你 必须 原谅 我们的 跑步 离开 喜欢 这 ; 这 可怜 玩 开始 在 一个
['kwɔːrtər] [pæst] [eɪt] .
quarter past eight .
四分之一 过去的 八 .

请原谅我们这样逃跑；那场糟糕的演出八点一刻才开始。

[bəbz] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
Babs will be down in a moment .
芭布斯 将要 是 向下 在 一个 片刻 .
芭布斯马上就下来。

[juː; jʊ][wəʊnt] [ki:p] [hɜːr; həɾ][ʌp] [leɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You won't keep her up late , will you ?
你 惯于 保持 她 向上 晚的 , 将要 你 ？

你不会让她熬夜吧？

[wi:v] [gɑ:t][tuː; tə][gʊʊ][ɑ:n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][æt; ət][ðə; ðɪ] - ,
We've got to go on to a party at the Carnforths ,
我们已经 得到 到 去 在 到 一个 派对 在 这 - ,

我们得去卡恩福斯家参加一个派对。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [juː; jʊ][tuː; tə] [si:] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][gʊʊz][tuː; tə][bed][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
so I must leave you to see that she goes to bed in good time .
所以 我 必须 离开 你 到 看 那 她 去 到 床 在 好的 时间 .

所以，我得走了，你得看着她按时睡觉。

[ʃiːz] [ˈræðər] [ˌoʊvərˈdʌn] .
She's rather overdone .
她是 相当 做得太过火了 .

她有点用力过猛了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˌɪntrəˈdʌk(jə)n] [tuː; tə] [lɔːrd] - , [ʃiː; ʃɪ] [ˈrʌslɪd] [ˈdaʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [ænd; ənd]
" With a flying introduction to Lord Crawleigh , she rustled down the steps and
" 和 一个 飞行 介绍 到 主 - , 她 沙沙作响 向下 这 步骤 和

[ˈɪntuː][ðə; ðɪ][kɑːr] .
into the car .
进入 这 车 .

她匆匆向克劳利勋爵做了个简短的介绍，然后轻快地走下台阶，钻进车里。

[dʒæk][wʌz; wəz] [ʃəʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋ] - [ru:m] , [wer] [hiː; hi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [her] ,
Jack was shewn into the morning - room , where he smoothed his hair ,
杰克 曾是 展示 进入 这 早晨 - 房间 , 在哪里 他 平滑 他的 头发 ,
[ˈstreɪtnd]
straightened
拉直

杰克被领进晨室，在那里他捋了捋头发，拉直了头发。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[hɪz; ɪz][taɪ][ænd; ənd] [ˈsetld] [ˈdaʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈiːvniŋ] [ˈpeɪpər] ,
his tie and settled down to the evening paper ,
他的 领带 和 定居 向下 到 这 晚上 纸 ,

他系好领带，然后开始读晚报。

[ˈpeɪɪŋ] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [əˈten(jə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dʒæpəˈniːz] [ˈprɪnts] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]
paying as little attention to the Japanese prints on the walls as he had
付费 作为 小的 注意力 到 这 日本人 印刷 在 这 墙壁 作为 他 有
[dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][hɪˈstɔːrɪk] [ˈpɔːrsəlɪn] [ˈveɪsɪz] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [ˈfrʌm; frəm][taɪm]
done in the hall to a pair of historic porcelain vases which appeared from time
完毕 在 这 大厅 到 一个 一对 的 历史性 瓷 花瓶 哪个 出现 从 时间
[tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][lʊʊn] [ˌeksəˈbɪʃənz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [brɪˈɑːnd] [praɪs] .
to time at loan exhibitions and were beyond price .
到 时间 在 贷款 展览 和 是 超过 价格 .

他对墙上的日本版画漠不关心，就像他对大厅里一对偶尔出现在借展上的、价值连城的古董瓷瓶一样。

[æ̯t; ət][ˈɑːksfərd][ænd; ɐnd][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] [tuː; tə][ɑːrt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [təːlə'reɪʃn] ,
At Oxford and in the Temple his attitude to art was one of toleration ,
在 牛津 和 在 这 寺庙 他的 态度 到 艺术 曾是 一 的 容忍 ,
[ʌn'grʌdʒɪŋ] [ænd; ɐnd] [ʌn'pætrəˌnaɪzɪŋ] .
ungrudging and unpatronizing .
毫不吝啬 和 不居高临下的 .

在牛津和圣殿骑士团，他对艺术的态度是宽容的、不吝啬的、不居高临下的。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
" I suppose it's all right , " he would say ,
" 我 认为 它是 全部 正确的 , " 他 会 说 ,
"我想应该没问题吧,"他会这样说。

[wen] ['erɪk] [leɪn] [traɪd][tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'skʌvəri] .
when Eric Lane tried to interest him in a new discovery .
什么时候埃里克 车道 尝试 到 兴趣 他 在 一个 新的 发现 .
当埃里克·莱恩试图让他对一项新发现产生兴趣时。

" [nɑːt][maɪ][laɪn][ʌv; əv] ['kʌntri] , [ðʊʊ] .
" Not my line of country , though .
" 不是 我的 线 的 国家 , 尽管 .
"不过，那不是我的祖国。"

" ['leɪdɪ] ['bɑːrbrə] [keɪm] [daʊn] ,
" Lady Barbara came down ,
" 女士 芭芭拉 来了 向下 ,
"芭芭拉夫人下来了，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪəd] [ðæt]
as he was finishing the report of a case in which he had appeared that
作为 他 曾是 精加工 这 报告 的 一个 案件 在 哪个 他 有 出现 那
[deɪ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] .
day in the Court of Appeal .
天 在 这 法庭 的 上诉 .
当时他正在完成当天在上诉法院出庭审理的案件的报告。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] [leɪt] .
He was too much engrossed to notice that she was ten minutes late .
他 曾是 也 很多 全神贯注 到 注意 那 她 曾是 十 分钟 晚的 .
他太过专注，以至于没有注意到她迟到了十分钟。

" - [bleɪm] [em 'iː][nɑːt] , [pɔːr] ['sʌfərəɪ] ; [ðæt] [aɪ] ['tæriːd] , - " [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən] .
" ' Blame me not , poor sufferer ; that I tarried , ' " she began .
" - 责备 我 不是 , 贫穷的 患者 ; 那 我 滞留 , - " 她 开始 .
““可怜的受害者，请不要责怪我耽搁了，”她开口说道。

" [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] ['hedeɪk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [get] [ʌp] ;
" I had such an awful headache that I could hardly get up ;
" 我 有 这样的 一个 可怕 头痛 那 我 可以 几乎 得到 向上 ;
“我头痛得厉害，几乎起不来；

[ænd; ɐnd][aɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['streɪnɪŋ] [ˈaʊə; ɑːr] ['frendʃɪp] [ɪf] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [daɪn]
and I thought it would be straining our friendship if I asked you to dine
和 我 想法 它 会 是 紧张 我们的 友谊 如果 我 问 你 到 用餐
[wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn][maɪ] [ruːm] .
with me in my room .
和 我 在 我的 房间 .
我觉得如果我邀请你到我的房间和我一起吃饭，会给我们的友谊带来压力。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪm] ['fiːlɪŋ] ['betər] , " [ʃiː; ʃɪ] [pəʊtɪd] .
There's not the least need for you to ask if I'm feeling better , " she pouted .
有 不是 这 至少 需要 为了 你 到 问 如果 我是 感觉 更好的 , " 她 撅嘴 .
“你完全没必要问我感觉好些了吗,”她嘟着嘴说。

[dʒæk] [læft] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][ˈpeɪpər][ˈtaɪdli][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
Jack laughed and laid his paper tidily on the table .
 杰克 笑了 和 铺设 他的 纸 整齐地 在 这 桌子 上 .
 杰克笑了笑，把文件整齐地放在桌子上。

" [ˈsɑ:ri] !
" Sorry !
 " 对不起 !
 “对不起！

[aɪ] — [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ][aɪ] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈsoʊ(ə)][ˈæniɪm(ə)l] .
I — I warned you I wasn't a social animal .
 我 — 我 警告 你 我 不是 一个 社会的 动物 .
 我——我警告过你，我不是个善于社交的人。

[aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] . "
I hope you're all right now . "
 我 希望 你是 全部 正确的 现在 . "
 希望你们现在都好。

" [ˈbetər] .
" Better .
 " 更好的 .
 “更好的。

[aɪ] [fi:l] [ˈræðər] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ˈpʊtɪŋ] [hɑ:t] [koʊl] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
I feel rather as if some one had been putting hot coals at the back of
 我 感觉 相当 作为 如果 一些 一 有 到过 推杆 热的 煤炭 在 这 后退 的
 [maɪ] [aɪz] .
my eyes .
 我的 眼睛 .

我感觉好像有人把烧红的煤炭放在我的眼睛后面一样。

" [fi:; ji] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪnˈvaɪtɪŋli] .
" She paused and looked at him invitingly .
 " 她 暂停 和 看起来 在 他 热情地 .
 她停顿了一下，用充满诱惑的眼神看着他。

" - [bʌt; bət] [ðəɪ] [dɑ:rk] [aɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] - , [praʊd] [ɪˈzu:lt] !
" ' But thy dark eyes are not dimm'd , proud Iseult !
 " - 但 你的 黑暗的 眼睛 是 不是 - , 自豪的 伊索尔德 !
 “但是你那双深邃的眼睛并没有黯淡下来，骄傲的伊索尔德！ ”

[ænd; ənd][ðəɪ] [ˈbju:ti] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [fer] . -
And thy beauty never was more fair . '
 和 你的 美丽 绝不 曾是 更多的 公平的 . -
 你的美丽从未如此动人。

[sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)l] [ˈnevər] [teɪk] [ðer; ðər][kju:z] . "
Some people never take their cues . "
 一些 人们 绝不 拿 他们的 线索 . "
 有些人从不领会别人的暗示。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] , [aɪm][əˈfreɪd] . "
" I haven't a book of the words , I'm afraid . "
 " 我 还没有 一个 书 的 这 字 , 我是 害怕的 . "
 “恐怕我没有这些经文的书。”

" [ænd; ənd] [ju:v] [ˈpra:bəbli] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˈmæθju:] [ˈɑ:rnəld] . "
" And you've probably never heard of Matthew Arnold . "
 " 和 你已经 大概 绝不 听到 的 马修 阿诺德 . "
 “你可能从来没听说过马修·阿诺德这个人。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ][hæv; həv] .
" **Oh , yes , I have** .
" 哦 , 是的 , 我 有 .

“哦，是的，我有。”

[hiː; hi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˈhoʊməɹ][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
He translated Homer or something .
他 翻译 荷马 或者 某物 .

他翻译了荷马的作品之类的。

[maɪ][ˈtuːtər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kwəʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
My tutor was always quoting him . "
我的 导师 曾是 总是 引用 他 . "

我的导师总是引用他的话。

" [jʊə(r)] ['wʌndərfəli] [bə'nɑːl][æt; ət] [taɪmz] , ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] . "
" **You're wonderfully banal at times , Mr Waring** . "
" 你是 太棒了 平庸 在 时代 , 先生 . 警告 . "

“沃林先生，你有时真是平庸得可爱。”

" [wel] , [aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['ʊdənt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [kɔːrs] , " [hiː; hi]
" **Well , I warned you that I shouldn't be able to stay the course ,** " **he**
" 出色地 , 我 警告 你 那 我 不应该 是 有能力的 到 停留 这 课程 , " 他
[ˈænsər] [ʌnə'bæʃt] .
answered unabashed .
回答 毫不掩饰 .

“嗯，我早就警告过你，我不可能坚持下去，”他毫不掩饰地回答道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 132**]
[页 -]

[第132页]

[ðeɪ] [daɪnd] [ɪn][ˈæmɪkəb(ə)] [dʌlnɪs] .
They dined in amicable dulness .
他们 用餐 在 友好的 沉闷 .

他们愉快而平静地享用了晚餐。

[ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] , [huː] [ˈdʒen(ə)rəli] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [ænd; ənd]
Lady Barbara , who generally shewed a knack of knowing what she wanted and
女士 芭芭拉 , WHO 一般来说 展示 一个 诀窍 的 会心 什么 她 通缉 和
[ˈgoʊɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
going straight for it ,
去 直的 为了 它 ,

芭芭拉夫人通常很擅长知道自己想要什么，并且会直截了当地去争取。

[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] .
could not define what had made her invite him .
可以 不是 定义 什么 有 制成 她 邀请 他 .

她无法确定是什么原因促使她邀请了他。

[hɪz; ɪz][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [ɡʌn] [ˈfaɪər][ʌv; əv] ['leɪbəd] [kən'venʃən(ə)] ['kwestʃənz]
His conversation was a minute - gun fire of laboured conventional questions
他的 对话 曾是 一个 分钟 - 枪 火 的 辛勤劳作 传统的 问题

[ə'baʊt] ['θiətəz] ,
about theatres ,
关于 剧院 ,

他的谈话就像机关枪扫射一样，问的都是些关于剧院的繁琐老套的问题。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][plænz][fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
the House of Commons and her plans for Christmas .
这 房子 的 公共领域 和 她 计划 为了 圣诞节 .

下议院和她的圣诞节计划。

[ʃiː; ʃi] [lækt] [ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][tuː; tə][ˈbæntər][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːkni] [klɜːrk] ,
She lacked the lightness of spirit to banter him about his Cockney clerk ,
她 缺乏 这 亮度 的 精神 到 闲聊 他 关于 他的 伦敦东区口音 职员 ,
她缺乏那种能和他开玩笑、调侃他那操着伦敦东区口音的办事员的轻松心态。

[stɪl] [les] [tuː; tə][wɜːrk] [ʌp][ə; eɪ] [siːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
still less to work up a scene out of her conversation on the telephone .
仍然 较少的 到 工作 向上 一个 场景 出去 的 她 对话 在 这 电话 .
更别提根据她电话里的谈话编造出一个场景了。

[ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkraːkstən] [bɔːl] [siːmd] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] ,
The humiliation of the Croxton Ball seemed very far away ; and ,
这 屈辱 的 这 克罗克斯顿 球 似乎 非常 远的 离开 ; 和 ,
克罗克斯顿舞会的耻辱似乎已经很遥远了; 而且,

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
now that she was face to face with him ,
现在 那 她 曾是 脸 到 脸 和 他 ,
现在她和他面对面了,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][hæf][ðə; ði] [naɪt] [ˈsterɪŋ] [ˈvendʒəli]
she found it hard to believe that she had sat half the night staring vengefully
她 成立 它 难的 到 相信 那 她 有 卫星 一半 这 夜晚 凝视 怀着复仇的怒火
[ɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈplɑːtrɪŋ] [tuː; tə] [ˈplʌnɪʃ] [hɜːr; hər] [ɡlɪb] [ˈkrɪtɪk] .
into the fire and plotting to punish her glib critic .
进入 这 火 和 绘制 到 惩治 她 油嘴滑舌 评论家 .
她很难相信自己曾彻夜坐在火炉旁, 充满怨恨地盯着炉火, 密谋惩罚那个油嘴滑舌的批评者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌf] [ʌv; əv][haɪd][æz; əz] [ˈfæti] [ˈwebstər]
He was tough of hide as Fatty Webster
他 曾是 艰难的 的 隐藏 作为 脂肪 韦伯斯特
他皮糙肉厚, 就像胖子韦伯斯特一样.....

[ðə; ði] [neɪm] , [ˈflæʃɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ˈkɒndʒəd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
The name , flashing through her mind , conjured up a picture which she had
这 姓名 , 闪烁 通过 她 头脑 , 召唤 向上 一个 图片 哪个 她 有
[ˈstrɪvɪn] [tuː; tə] [fərˈget] — [ə; eɪ][hɑːt] ,
striven to forget — a hot ,
努力 到 忘记 — 一个 热的 ,
那个名字在她脑海中一闪而过, 唤起了一幅她一直努力想要忘记的画面——一个炎热的,

[ˈsentɪd] [ruːm] [wɪð; wɪθ][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,
scented room with men and women shrinking against the walls ,
香味 房间 和 男人 和 女性 收缩 反对 这 墙壁 ,
房间里弥漫着香气, 男男女女蜷缩在墙边。

[ə; eɪ] [ded] [ɡɜːrli][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] , [hɪˈsterɪk(ə)] [wɪtʃ] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] .
a dead girl in the middle and a convulsive , hysterical witch opposite her .
一个 死的 女孩 在 这 中间 和 一个 痉挛 , 歇斯底里的 巫婆 对面的 她 .
中间是一个死去的女孩, 对面是一个抽搐、歇斯底里的女巫。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndərd] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] , [wʌt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [sed]
She wondered whether they were still there , what the doctor had said
她 想知道 无论 他们 是 仍然 那里 , 什么 这 医生 有 说
她想知道他们是否还在那里, 医生说了些什么.....

" [aɪ] [ˈhædnt] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I hadn't time to see the paper to - night , " she said .
" 我 之前没有 时间 到 看 这 纸 到 - 夜晚 , " 她 说 .
“我今晚没时间看报纸,”她说。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] ? "

" Was there anything in it ? "

" 曾是 那里 任何事物 在 它 ？ "

里面有什么吗？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .

" I don't think so .

" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[wiː; wi] [wʌn] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈpiːl] — [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsʌðərn] [ˈreɪlweɪ] [keɪs] ;

We won our appeal — the Great Southern Railway case ;

我们 韩元 我们的 上诉 — 这 伟大的 南方 铁路 案件 ;

我们赢得了上诉——大南方铁路案；

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [juːv] [bɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [,aɪ 'ti:]

I don't know whether you've been following it — but they're sure to take it

我 不 知道 无论 你已经 到过 下列的 它 — 但 它们是 当然 到 拿 它

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈlɔːds] .

to the House of Lords .

到 这 房子 的 领主 .

我不知道你是否一直在关注这件事——但他们肯定会把它提交到上议院。

[ˈʌðərwaɪz] — [oʊ] , [jʊr; jər] [frend] [ˈwebstər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] [əˈɡen] .

Otherwise — oh , your friend Webster seems to be in trouble again .

否则 — 哦 , 你的 朋友 韦伯斯特 似乎 到 是 在 麻烦 再次 .

否则——哦，你的朋友韦伯斯特似乎又遇到麻烦了。

" [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] .

" Lady Barbara felt as if he had struck her over the heart .

" 女士 芭芭拉 毛毡 作为 如果 他 有 击 她 超过 这 心 .

“芭芭拉夫人感觉他好像狠狠地击中了她的心脏。”

" [wɒts] [hiː; hi] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ?

" What's he been doing ?

" 是什么 他 到过 正在做 ？

他一直在做什么？

" [ʃiː; ji] [æskt] [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

" she asked after a pause .

" 她 问 后 一个 暂停 .

她停顿了一下，问道。

" [wel] , [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪnd] [əˈɡenst] [ðæn; ðən] [ˈsɪnɪŋ] .

" Well , this time I think he was more sinned against than sinning .

" 出色地 , 这 时间 我 思考 他 曾是 更多的 罪过 反对 比 犯罪 .

“嗯，我觉得这次他受到的伤害比他加害的要多。”

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [tiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [flæt] ,

He had some people to tea in his flat ,

他 有 一些 人们 到 茶 在 他的 平坦的 ,

他邀请了一些朋友到他公寓里喝茶。

[ænd; ænd][wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˌɪnkənˈsɪdərət] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][daɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] . "

and one of them was inconsiderate enough to die on the premises . "

和 一 的 他们 曾是 不体贴 足够的 到 死 在 这 前提 . "

其中一人竟然毫无顾忌地死在了现场。

" [oʊ] , [haʊ] [ˈdredf(ə)] !

" Oh , how dreadful !

" 哦 , 如何 可怕 !

“哦，太可怕了！ ”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'flekʃn] .
" **She was quite satisfied with her inflection .**
" 她 曾是 相当 使满意 和 她 拐点 .
她对自己的语调相当满意。

" [ˈwɜːrɪz, ˈhwɜːrɪz][ðə; ði][ˈpeɪpər] ?
" **Where's the paper ?**
" 在哪里？ 这 纸 ？
报纸在哪儿？
[ˈhɜːrbərt] , [wɪl] [juː; jʊ][get][,em ˈiː][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpər][aʊt][,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] - [ruːm] ? "
Herbert , will you get me the evening paper out of the morning - room ? "
赫伯特 , 将要 你 得到 我 这 晚上 纸 出去 的 这 早晨 - 房间 ？ "
赫伯特，你能帮我从晨间休息室拿一下晚报吗？

" [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ][laɪn][ɔːr][soʊ][ɪn][ðə; ði][stɔːp] - [pres] , " [dʒæk] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] .
" **It's only a line or so in the stop - press , " Jack warned her .**
" 它是 仅有的 一个 线 或者 所以 在 这 停止 - 按 , " 杰克 警告 她 .
“这只是报纸停刊上的一行字而已，”杰克警告她。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 133**]
[页 -]
[第133页]

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] !
" **But I want to see who was there !**
" 但 我 想 到 看 WHO 曾是 那里 !
但我很想知道当时在场的是谁！
" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ɪn] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" **He looked at her closely , for her voice had risen in excitement .**
" 他 看起来 在 她 密切 , 为了 她 嗓音 有 升起 在 激动 .
他仔细地着她，因为她激动得声音都提高了。

[wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
When it was too late ,
什么时候 它 曾是 也 晚的 ,
当一切都太迟了，
[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][æsk] [huː] [hæd; həd][daɪd] .
she realized that it would have been more natural to ask who had died .
她 已实现 那 它 会 有 到过 更多的 自然的 到 问 WHO 有 死亡 .
她意识到，更自然的做法应该是问谁死了。

[bɪfɔːr] [ˈdʒæks] [aɪz] [hɜːr; hər] [oʊn] [fel] ,
Before Jack's eyes her own fell ,
前 杰克的 眼睛 她 自己的 跌倒 ,
在杰克的眼前，她的双眼黯然失色。
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [əˈgen] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstuːpɪdli] [ɪnˈkjʊəriəs] [ɔːr]
but she had time to wonder again whether he was stupidly incurious or
但 她 有 时间 到 想知道 再次 无论 他 曾是 愚蠢地 不好奇的 或者
[dɪˈlɪbəɾətli] [ˈsiːkrətɪv] .
deliberately secretive .
故意地 神秘的 .
但她还有时间再次思考，他是愚蠢地缺乏好奇心，还是故意隐瞒。

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][steɪdʒ][ˈkrɪmɪn(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'treɪŋ] [hɜːr'self]
she felt that she was behaving like a stage criminal and betraying herself
她 毛毡 那 她 曾是 行为 喜欢 一个 阶段 刑事 和 背叛 她自己
[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [ˈɔːdiəns] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
because the audience expected it of her .
因为 这 观众 预期的 它 的 她 .
她觉得自己像个舞台罪犯，背叛了自己，因为观众期待她这样做。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbæɪrɪstəɹz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [lʊɹ] [juː; jʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈkwestʃənz]
It was a barrister's business to lure you on with innocent questions
它 曾是 一个 大律师的 商业 到 饵 你 在 和 清白的 问题
律师的惯用伎俩就是用看似无害的问题引诱你上钩.....

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [dʒæk] [nuː] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
She was convinced that Jack knew everything and was playing with her .
她 曾是 确信 那 杰克 知道 一切 和 曾是 玩耍 和 她 .
她确信杰克什么都知道，只是在耍她。

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə][ɡʊʊ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ;
" You always used to go about with him , " he pointed out ;
" 你 总是 用过的 到 去 关于 和 他 , " 他 尖 出去 ;
“你以前总是和他在一起,”他指出;

[ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [beɪs] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wʌn][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm]
and she wondered what base satisfaction one human being could derive from
和 她 想知道 什么 根据 满意 一 人类 存在 可以 派生 从
[ˈtɔːtʃərɪŋ] [ə'hʌðər] .
torturing another .
酷刑 其他 .
她不禁想知道，一个人从折磨另一个人身上究竟能获得怎样的根本满足感。

" [ɪts] [ˈkjʊəriəs] [ðə; ðɪ] [wei] [juː; jʊ] [dɪsˈlaɪk] [ˈpiːp(ə)l] [wɪ'ðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðəm; ðəm] , " [ʃiː, ʃɪ] [ˈænsəɹ] .
" It's curious the way you dislike people without knowing them , " she answered .
" 它是 好奇的 这 方式 你 不喜欢 人们 没有 会心 他们 , " 她 回答 .
“你连人都不认识就讨厌他们，这真奇怪,”她回答说。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,
“现在,

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [vɪk'tɔːriən] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊɹ; jər] [waɪn] [waɪl] [aɪ][duː]
shall I behave like a perfect Victorian and leave you to your wine while I do
将 我 表现 喜欢 一个 完美的 维多利亚时代 和 离开 你 到 你的 葡萄酒 尽管 我 做
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪm'brɔɪdəɹɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ?
a little embroidery in the drawing - room ?
一个 小的 刺绣 在 这 绘画 - 房间 ?

我是否应该像个完美的维多利亚时代女性那样，让你独自品酒，而我则在客厅里做些刺绣呢？
[aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑːt] [ˈeni] [ɪm'brɔɪdəɹɪ] [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [ˈkʊdnt] [duː][aɪ 'tiː] .
I haven't got any embroidery and , if I had , I couldn't do it .
我 还没有 得到 任何 刺绣 和 , 如果 我 有 , 我 不能 做 它 .
我没有刺绣工具，就算有，我也做不了。

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [em 'iː][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Or would you like me to sit with you ?
或者 会 你 喜欢 我 到 坐 和 你 ?
或者你想让我陪你坐坐吗？

" [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
" When it was too late ,
" 什么时候 它 曾是 也 晚的 ,
“当一切都太迟了的时候,

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd] [kəˈlekt] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ]
she knew that she wanted to escape and collect herself before he went on with
她 知道 那 她 通缉 到 逃脱 和 收集 她自己 前 他 去 在 和
[hɪz; ɪz] [ɪnkwiˈzɪʃn] .
his inquisition .
他的 宗教裁判所 .

她知道自己想逃走，并在他继续审问之前冷静下来。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [smoʊk] [waɪ] [aɪm] [ˈdrɪŋkɪŋ] [pɔːrt] - [waɪn] , [wɪl]
" You won't smoke while I'm drinking port - wine , will
" 你 惯于 抽烟 尽管 我是 喝 港口 - 葡萄酒 , 将要

“我喝波特酒的时候你不会抽烟吧？ ”

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən] ;
you ? " he asked without answering her question ;
你 ? " 他 问 没有 回答 她 问题 ;

“你？ ”他没有回答她的问题，而是反问道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪmpjədəns] [dɪˈtɜːrmɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θroʊ] [əˈwei] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [rɪˈtriːt]
and his impudence determined her to throw away the opportunity of retreat
和 他的 厚颜无耻 决定 她 到 扔 离开 这 机会 的 撤退
.
:
.

他的厚颜无耻让她彻底放弃了退缩的机会。

[ʃiː; ʃi] [priˈperd] [ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [rɪˈtɔːrt] ,
She prepared a crushing retort ,
她 准备 一个 压碎 反驳 ,

她准备好了强有力的反驳，

[dɪˈskaːrdɪd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [ˈkrʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt]
discarded it for one more crushing and suddenly realized that in her present
丢弃 它 为了 一 更多的 压碎 和 突然 已实现 那 在 她 展示
[steɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [biːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈiːzəli] [meɪk] [hɜːr; hər][kraɪ] .
state he could beat her and very easily make her cry .
状态 他 可以 打 她 和 非常 容易地 制作 她 哭 .

她扔掉它，又狠狠地砸了她一下，突然意识到，以她现在的状态，他可以轻易地打她，让她哭出来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ]
If she cried , too , he would only think that she was acting
如果 她 哭 , 也 , 他 会 仅有的 思考 那 她 曾是 表演

如果她也哭了，他只会觉得她是在演戏.....

" [pliːz] [let][emˈiː][hæv; həv][wʌn] [ˈsɪɡəret] , " [ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] .
" Please let me have one cigarette , " she begged .
" 请 让 我 有 一 卷烟 , " 她 乞求 .

“求求你，让我抽一根烟吧。”她恳求道。

" [aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" I'll go to the other end of the room .
" 患病的 去 到 这 其他 结尾 的 这 房间 .

“我到房间的另一头去。”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ɑːn]
" **As she walked away to the fire - place and stood with her elbow on**
" 作为 她 步行 离开 到 这 火 - 地方 和 站立 和 她 弯头 在
[ðə; ði] ['məntl] - [piːs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [hæf][ɪn] ['ʃædoʊ] ,
the mantel - piece and her head half in shadow ,
这 壁炉架 - 片 和 她 头 一半 在 阴影 ,
“她走到壁炉旁，胳膊肘撑在壁炉架上，半个头陷在阴影里，

[dʒæk] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ;
Jack thought for a moment of asking her to come back ;
杰克 想法 为了 一个 片刻 的 问 她 到 来 后退 ;
杰克犹豫了一会儿，想了想要不要请她回来；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊli] ['rekənsaɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ,
but he was not wholly reconciled to the practice of smoking among women ,
但 他 曾是 不是 完全 和解 到 这 实践 的 吸烟 之中 女性 ,
但他并不完全接受女性吸烟这种行为。

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['wəriŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tuː; tə][drɪŋk] [ə; eɪ] ['vɪntɪdʒ] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and Colonel Waring had taught him that to drink a vintage wine with a
和 上校 警告 有 教授 他 那 到 喝 一个 优质的 葡萄酒 和 一个
['teɪntɪd] ['pælət] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [les] [ɪk'skjuːzəb(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə]['entər][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðəʊt]
tainted palate was even less excusable than to enter a church without
受污染的 味蕾 曾是 甚至 较少的 情有可原 比 到 进入 一个 教会 没有
[rɪ'muːvɪŋ] [wʌnz] [hæt] .
removing one's hat .
移除 一个人的 帽子 :
沃林上校曾教导他，用被污染的味觉去喝陈年佳酿，比不脱帽就进入教堂还要不可饶恕。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [tʃer] ?
" **Wouldn't you like a chair ?**
" 不会 你 喜欢 一个 椅子 ?
“您不想坐椅子吗？ ”

" [hiː; hi] [æskt] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] .
" **he asked by way of compromise .**
" 他 问 经过 方式 的 妥协 :
他以妥协的方式提出了这个要求。

" [aɪ][prɪ'fɜːr] ['stændɪŋ] , [θæŋks] .
" **I prefer standing , thanks .**
" 我 更喜欢 常设 , 谢谢 :
我更喜欢站着，谢谢。

['mɪstər] . ['wəriŋ] , [aɪ][tʊld][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrɪd] [əʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd]
Mr . Waring , I told you on the telephone that I was worried out of my mind
先生 : 警告 , 我 讲述 你 在 这 电话 那 我 曾是 担心 出去 的 我的 头脑
:
:
:
沃林先生，我在电话里告诉过您，我担心得要命。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juːv] [hɜːrd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fæti] ['webstər] [wen] [ðæt]
I don't know how much you've heard , but I was with Fatty Webster when that
我 不 知道 如何 很多 你已经 听到 , 但 我 曾是 和 脂肪 韦伯斯特 什么时候 那
[gɜːrl][daɪd] .
girl died .
女孩 死亡 :
我不知道你听说了多少，但那个女孩去世的时候，我和胖子韦伯斯特在一起。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
Did you know that ?
做过 你 知道 那 ?

你知道吗？

" [ðə; ði][ˈplæsɪd] , [ˈplʌʊ] - [bɔɪ] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] [ˈsləʊli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz]
" The placid , plough - boy smile faded slowly ; and , as he raised his eyebrows
" 这 平静 , 犁 - 男生 微笑 褪色 缓慢地 ; 和 , 作为 他 提高 他的 眉毛
,
.
,

“他那平静的、农夫般的笑容慢慢消失了；当他扬起眉毛时，

[ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [əˈpriːʃiətɪd] [ðæt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈtreɪn] [hɜːrˈself] [grəˈtuːɪtəsli] .
Lady Barbara appreciated that she was betraying herself gratuitously .
女士 芭芭拉 感谢 那 她 曾是 背叛 她自己 免费 .

芭芭拉夫人很感激自己这种无谓的背叛。

" [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [wɒts] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] .
" I only know what's in the paper .
" 我 仅有的 知道 是什么 在 这 纸 .

我只知道报纸上写了什么。

[wʌt] [ˈhæpənd] ?
What happened ?
什么 发生 ?

发生了什么？

" [ʃiː; ʃi] [riˈteɪnd] [ɪˈnʌf] [ˈdʒʌdʒmənt] [tuː; tə] [siː] [ðæt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈevriθɪŋ] ,
" She retained enough judgement to see that she must now tell him everything ,
" 她 保留 足够的 判断 到 看 那 她 必须 现在 告诉 他 一切 ,
她还保留着足够的判断力，明白自己现在必须把一切都告诉他。

[ɪˈnʌf] [ˈpruːd(ə)ns] [tuː; tə][ɪɡˈzækt][ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] .
enough prudence to exact a promise of secrecy .
足够的 谨慎 到 精确的 一个 承诺 的 保密 .

足够谨慎，要求对方承诺保密。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [diˈskraɪbd] [ˈmædəm] [ˈhɪləri] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪˌɑːns] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [prɪm] [ˌdɪsəˈpruːvɪ]
As she described Madame Hilary and the séance , she could see prim disapproval
作为 她 描述 夫人 希拉里 和 这 降神会 , 她 可以 看 原始 不赞成
[ɑːn][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
on his features ,
在 他的 特征 ,

当她描述希拉里夫人和降灵会时，她能看出他脸上带着一丝拘谨的不赞同。

[ˈdiːpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːri] .
deepening with every name and incident in the story .
加深 和 每一个 姓名 和 事件 在 这 故事 .

随着故事中每一个名字和事件的出现，这种感觉愈发强烈。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [reɪndʒ][ʌv; əv][ˈfeɪʃ(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
For a man with no great range of facial expression ,
为了 一个 男人 和 不 伟大的 范围 的 面部的 表达 ,

对于一个面部表情并不丰富的男人来说，

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [kənˈveɪɪŋ] [kætəˈɡɔːrɪk(ə)l] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ʌv; əv][laɪf] ,
he succeeded in conveying categorical contempt for her manner of life ,
他 成功了 在 传递 分类 鄙视 为了 她 方式 的 生活 ,
[hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ænd; ənd][hɜːrˈself] ;
her friends and herself ;
她 朋友们 和 她自己 ;

他成功地表达了对她的生活方式、她的朋友以及她本人的彻底蔑视；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'ɡɑ:t][hɜ:r; hər] [ˈtrʌblz] [ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .

and she forgot her troubles in a warm rush of anger .
和 她 忘了 她 麻烦 在 一个 温暖的 匆忙 的 愤怒 .

一股怒火涌上心头，让她忘却了所有的烦恼。

" [dʒʌst][let][em 'i:] [ʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈstɔ:ri]

" Just let me understand , " he interrupted , as the story
" 只是 让 我 理解 , " 他 中断 , 作为 这 故事

“让我明白一下，”他打断道，故事就这样开始了。

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[dru:] [tuː; tə][æn; ən][end] .

drew to an end .
画 到 一个 结尾 .

结束了。

" [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][em 'i:][fɔ:r; fər][əd'vaɪs] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] ?

" Are you coming to me for advice , do you think I can help you ?
" 是 你 未来 到 我 为了 建议 , 做 你 思考 我 能 帮助 你 ?

“你是来向我寻求建议的吗？你认为我能帮到你吗？”

[ɔ:r][ɑ:r; ər][juː; jʊ][dʒʌst] [entər'teɪnɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ][jɜr; jər] ['leɪtɪst] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ?

Or are you just entertaining me with your latest escapade ?
或者 是 你 只是 娱乐 我 和 你的 最新的 恶作剧 ?

还是你只是想用你最新的奇遇来逗我开心？

" ['leɪdi] ['bɑ:rbərə] [ɡrɪpt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] [tuː; tə] [ki:p] [kən'trəʊl][ʌv; əv][hɜ:r'self] .

" Lady Barbara gripped the edge of the mantel - piece to keep control of herself .
" 女士 芭芭拉 紧握 这 边缘 的 这 壁炉架 - 片 到 保持 控制 的 她自己 .

“芭芭拉夫人紧紧抓住壁炉架的边缘，以控制住自己。”

" [pər'hæps][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

" Perhaps I thought I might get a little sympathy , " she answered .
" 也许 我 想法 我 可能 得到 一个 小的 同情 , " 她 回答 .

“或许我以为能博得一点同情吧，”她回答道。

[dʒæk] [lei] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [waɪn] - [ɡlæs] [ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Jack lay back in his chair , pushing away his wine - glass and reaching for his
杰克 躺 后退 在 他的 椅子 , 推动 离开 他的 葡萄酒 - 玻璃 和 到达 为了 他的

['kɔ:fi] - [kʌp] .

coffee - cup .
咖啡 - 杯子 .

杰克向后靠在椅子上，推开酒杯，伸手去拿咖啡杯。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ][sr'ɡɑ:r][ænd; ənd] [pɜrst] [aɪ 'ti:] ;

He chose a cigar and pierced it ;
他 选择 一个 雪茄 和 穿孔 它 ;

他选了一支雪茄，然后把它刺破；

[ænd; ənd] ['evri] [ækt][ɪn][ɪts] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] [ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] [ker] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] [set]

and every act in its deliberation and absorbed care for his own comfort set
和 每一个 行为 在 它是 审议 和 吸收 关心 为了 他的 自己的 舒适 放

[hɜ:r; hər][ɑ:n][ˈfaɪər][tuː; tə][ˈrʌf(ə)l] [hɪz; ɪz] [ɪɡ'zæspəreɪtɪŋ] [kəm'pouzər] .

her on fire to ruffle his exasperating composure .
她 在 火 到 褶边 他的 可气 镇定 .

他深思熟虑、一心只想让自己舒服的每一个举动，都激起了她的怒火，让她无法忍受他那令人恼火的镇定。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði] [ˈlðər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈpraɪər][klem][ɑ:n][ˈeni] [ˈsɪmpəθi] [ðæts]
" **I should have thought the others had a prior claim on any sympathy that's**
" 我 应该 有 想法 这 其他的 有 一个 事先的 宣称 在 任何 同情 那就是
[ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] . "
going about . "
去 关于 . "

“我本以为其他人更有资格获得这份同情。”

" [aɪm][əˈfreɪd][noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [ded] [bæk] [tu:; tə][laɪf] ,
" **I'm afraid no amount of sympathy will bring the dead back to life** ,
" 我是 害怕的 不 数量 的 同情 将要 带来 这 死的 后退 到 生活 ,
恐怕再多的同情也无法让死者复生。

" [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] .
" **she answered in a whisper** .
" 她 回答 在 一个 耳语 .
她低声回答道。

" [aɪ] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" **I wasn't thinking of her** .
" 我 不是 思维 的 她 .
我当时并没有想到她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [dɪd][æt; ət] [li:st] [stænd][ðər; ðər] [graʊnd] . "
But the others did at least stand their ground . "
但 这 其他的 做过 在 至少 站立 他们的 地面 . "
但其他人至少坚守了立场。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ] [dɪˈzɜ:rtɪd] [maɪ] [frendz] ?
" **You mean I deserted my friends ?**
" 你 意思是 我 荒凉的 我的 朋友们 ?
你的意思是说我抛弃了我的朋友？

" [ʃi:; ʃi] [dɪˈmɑ:ndɪd] [ˈfjʊriəsli] .
" **she demanded furiously** .
" 她 要求 愤怒地 .
她愤怒地质问道。

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dɪd] , — [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [frendz] .
" **Well , of course you did , — if they are your friends** .
" 出色地 , 的 课程 你 做过 , — 如果 他们 是 你的 朋友们 .
“当然，如果他们是你的朋友，你肯定会这么做。”

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [jʊr; jər] [fɔ:lt] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ðərz] , [ˈi:ðər] .
It wasn't your fault , but it wasn't theirs , either .
它 不是 你的 过错 , 但 它 不是 他们的 , 任何一个 .
这不是你的错，也不是他们的错。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][jʊr; jər] [oʊn] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv] [ˈɪn,kwests] [ˈdʌznt] [kɔ:rt] [ˈɪnkwəri] , [jʊə(r)] [əˈlaʊd] [tu:; tə]
Because your own record of inquests doesn't court enquiry , you're allowed to
因为 你的 自己的 记录 的 死因调查 不 法庭 询问 , 你是 允许 到
[kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] . "
cut and run . "
切 和 跑步 . "

因为你自己的调查记录并不支持调查，所以你可以逃避责任。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈeni] [ɡʊd] [baɪ] [ˈsteɪɪŋ] .
" **I couldn't have done any good by staying** .
" 我 不能 有 完毕 任何 好的 经过 入住 .
“我留下来也于事无补。”

" [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪˈɡɑ:r] .
" He made no answer until he had found matches and lighted his cigar .
" 他 制成 不 回答 直到 他 有 成立 比赛 和 照明 他的 雪茄 :
"他直到找到火柴点燃雪茄后才回答。"

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔ:fi] [ænd; ənd] [ˈbrændi] [ænd; ənd] [təˈbækoo] [ʃʊd; ʃəd]
It was evidently important that the coffee and brandy and tobacco should
它 曾是 显然 重要的 那 这 咖啡 和 白兰地 和 烟草 应该
[mɑ:rtʃ] [əˈbrest] ;
march abreast ;
行进 并排 ;

显然，咖啡、白兰地和烟草必须齐头并进；
[ˈeɪdəntli] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ɑ:rt] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [skɪld] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈɡɑ:r] ;
evidently science and art went to the skilled lighting of a cigar ;
显然 科学 和 艺术 去 到 这 熟练 灯光 的 一个 雪茄 ;

显然，科学与艺术在熟练点燃雪茄这件事上发挥了作用；
[ə; eɪ][mæn] — [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [dʒæk] [ˈwəriŋ] — [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [əˈtend] [tu:; tə]
a man — or at least Jack Waring — could not be expected to attend to
一个 男人 — 或者 在 至少 杰克 警告 — 可以 不是 是 预期的 到 出席 到
[ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [ˈtrʌblz] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmfərt] .
other people's troubles until he had made sure of his own comfort .
其他 人们的 麻烦 直到 他 有 制成 当然 的 他的 自己的 舒适 .
一个人——或者至少杰克·沃林——在确保自己舒适之前，是不会指望他去关心别人的问题的。

" [ɑ:] , [ðer; ðər][aɪ] [ˌdɪsəˈɡri:] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" Ah , there I disagree , " he said at length .
" 啊 , 那里 我 不同意 , " 他 说 在 长度 :
"啊，这一点我不同意，"他长篇大论地说。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
" It would have made all the difference in the world .
" 它 会 有 制成 全部 这 不同之处 在 这 世界 :
"那将会带来天翻地覆的变化。"

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [ju:d] [hæv; həv] [pru:vd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpɜ:rs(ə)n] [wʌn] [kæn; kən]
First of all you'd have proved that you were the sort of person one can
第一的 的 全部 你会 有 已证实 那 你 是 这 种类 的 人 一 能
[goʊ][ˈtɑ:gər] - [ʃu:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] — [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [praʊd] [θɪŋ]
go tiger - shooting with — it wasn't a particularly proud thing
去 老虎 - 射击 和 — 它 不是 一个 特别 自豪的 事物
首先，你会证明你是那种可以和别人一起去猎虎的人——但这可不是什么值得骄傲的事。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 136]
[页 -]
[第136页]

[tu:; tə][du:] , [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
to do , was it ?
到 做 , 曾是 它 ?
去做这件事，是吗？
— [ænd; ənd] [ðen] [ju:d] [hæv; həv] [pru:vd] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] [ðæt] [ju:d] [ɡɑ:t][ðə; ði][ˈmɔ:rəl] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə]
— and then you'd have proved to yourself that you'd got the moral courage to
— 和 然后 你会 有 已证实 到 你自己 那 你会 得到 这 道德 勇气 到
[rɪˈfju:z] [ə; eɪ] [tʃi:p] [səˈrendər] ;
refuse a cheap surrender ;
拒绝 一个 便宜的 投降 ;
——然后你就能向自己证明，你有足够的道德勇气拒绝廉价的投降；

[ænd; ʌnd] [ju:d] [hæv; həv] [lɜ:rnɪd] [ðæt] [ɪk'sentrik] [ˌə'mju:zmənts] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][peɪd] [fɔ:r; fər]
and you'd have learned that eccentric amusements have to be paid for
和 你会 有 学习 那 偏心 娱乐 有 到 是 有薪酬的 为了
[æt; ət] [b'lækmeɪlɪŋ] ['praɪsɪz]:
at blackmailing prices :
在 勒索 价格 :

你就会明白，那些古怪的娱乐活动都是要付出高得离谱的代价的：

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][gʊʊ]['ɪntu:] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] ['kɑ:nʃəns] ,
you could go into court with an easy conscience ,
你 可以 去 进入 法庭 和 一个 简单的 良心 ,
[ju:; jʊ][kʊd; kəd][gʊʊ]['ɪntu:] [kɔ:rt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] ['kɑ:nʃəns] ,
你可以问心无愧地出庭，

[ɪf] [ju:d] [bɪn] ['hævɪŋ] [ti:] [æt; ət] [rʌmpəlmeɪɜ:z] [ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd][daɪd][ðer; ðər] .
if you'd been having tea at Rumpelmayer's and the girl had died there .
如果 你会 到过 拥有 茶 在 朗佩尔迈耶的 和 这 女孩 有 死亡 那里 .

如果你当时正在 Rumpelmayer's 喝茶，而那个女孩死在那里。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] — —
In the next place — —
在 这 下一个 地方 — —
[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] — —
在 这 下一个 地方 ——

" ['leɪdɪ] ['bɑ:rbrə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['sləʊli] [ænd; ʌnd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['stɑ:pɪŋ] [hɪm; ɪm]
" Lady Barbara turned her head slowly and succeeded in stopping him
" 女士 芭芭拉 转向 她 头 缓慢地 和 成功了 在 停止 他
[wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
without saying a word .
没有 说 一个 单词 .
[wɪ'dəʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
“芭芭拉夫人缓缓转过头，一言不发地成功阻止了他。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kerf(ə)l] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɛrɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['rekə'mendɪd] , [æz; əz]
" I should be careful , if I were you , Mr . Waring , " she recommended , as
" 我 应该 是 小心 , 如果 我 是 你 , 先生 : 警告 , " 她 受到推崇的 , 作为
[hi:; hi] [pɔ:zd] .
he paused .
他 暂停 .
[hi:; hi] [pɔ:zd] .
“如果我是你，我会小心点，沃林先生，”她建议道，这时他停顿了一下。

" [maɪ] [daɪ] ['leɪdɪ] ['bɑ:rbrə] , [ju:; jʊ] [ɪntrə'du:st] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" My dear Lady Barbara , you introduced the subject .
" 我的 亲爱的 女士 芭芭拉 , 你 介绍 这 主题 .
[maɪ] [daɪ] ['leɪdɪ] ['bɑ:rbrə] , [ju:; jʊ] [ɪntrə'du:st] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
“我亲爱的芭芭拉女士，是你引出了这个话题。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθɪ]
You can't have all the fun of posing as a candidate for sympathy
你 不能 有 全部 这 乐趣 的 摆姿势 作为 一个 候选人 为了 同情
[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv] [pəʊzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔ:r; fər] ['sɪmpəθɪ]
你不可能独享扮演博取同情者的乐趣.....

[ɪf] [ju:d] [stetd] , [aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] .
If you'd stayed , it would have changed your whole life .
如果 你会 入住 , 它 会 有 已更改 你的 所有的 生活 .
[ɪf] [ju:d] [stetd] , [aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [hoʊl] [laɪf] .
如果你留下来，你的人生将会彻底改变。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtkraɪ] [ðæt] [ju:d] [hæv; həv] [bɪn] ['brʊʊkən] ; ['pi:p(ə)l]
There would have been such an outcry that you'd have been broken ; people
那里 会 有 到过 这样的 一个 强烈抗议 那 你会 有 到过 破碎的 ; 人们
['sɪmplɪ] ['wʊdnt] [mi:t] [ju:; jʊ] .
simply wouldn't meet you .
简单地 不会 见面 你 .
[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊtkraɪ] [ðæt] [ju:d] [hæv; həv] [bɪn] ['brʊʊkən] ; ['pi:p(ə)l]
那样的话，会引起轩然大波，你会崩溃的；人们根本不会见你。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli] [ˈlɒrɪŋ] [ˈhaʊs] [wɒd] [biː; bi] [kloʊzɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] — —
Not only Loring House would be closed to you — —
不是 仅有的 洛林 房子 会 是 关闭 到 你 — —
不仅洛林庄园会对你关闭——

" [ə; eɪ] [ˈkɔːfi] - [spuːn] [ˈrætlɪd] [ˈɑːntə][ðə; ðɪ] [flɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
" **A coffee - spoon rattled onto the floor , as she turned on him again .**
" 一个 咖啡 - 勺子 摇晃 到 这 地面 , 作为 她 转向 在 他 再次 .
“她再次转身面对他时，一把咖啡勺掉落在地板上，发出叮当的响声。”

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ˈspəʊkən][tuː; tə][laɪk] [ðɪs] ! "
" I won't be spoken to like this ! "
" 我 惯于 是 说 到 喜欢 这 ! "
“我绝不允许别人这样跟我说话！ ”

" [aɪˈtiː] [meɪ] [kʌm] [jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [dʒæk] [went] [ɑːn] [rɪˈfleksɪvli] , [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hær]
" **It may come yet , of course , " Jack went on reflectively , hardly noticing her**
" 它 可能 来 然而 , 的 课程 , " 杰克 去 在 反思地 , 几乎 注意到 她
[ˈfjʊəriəs] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
furious interruption .
狂怒 中断 .
“当然，它或许还会到来，”杰克若有所思地继续说道，几乎没有注意到她愤怒的打断。

" [ðiːz] [θɪŋz] [ˈɔːlweɪz] [duː][get] [aʊt] — — "
" These things always do get out — — "
" 这些 事物 总是 做 得到 出去 — — "
“这些事总会传出去——”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈfraɪ(ə)n] [ˌem ˈiː] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **Are you trying to frighten me ? " she asked .**
" 是 你 尝试 到 吓唬 我 ? " 她 问 .
“你是想吓唬我吗？”她问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪ(ə)nd] [lɔːŋ] [brɪˈɔːr] [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .
But she was frightened long before he entered the house .
但 她 曾是 害怕 长的 前 他 进入 这 房子 .
但早在他就进屋之前，她就已经感到害怕了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˈmɪʃəp][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hær] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪl] [lʌk]
This was the kind of mishap to bring her months of ill luck
这 曾是 这 种类 的 意外 到 带来 她 几个月 的 患病的 运气
这种意外给她带来了几个月的厄运.....

[dʒæk][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] [wɪˈðəʊt] [ʃəʊ] [aɪˈtiː][ɔːr] [ˈɡesɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] .
Jack was angry without shewing it or guessing the reason .
杰克 曾是 生气的 没有 显示 它 或者 猜测 这 原因 .
杰克很生气，但他没有表现出来，也猜不出原因。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈæktɹəsɪz] [deθ] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən] [ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbəːəz] [ˈiːzɪ] [ækˈseptəns] [ʌv; əv]
The young actress's death shocked him less than Lady Barbara's easy acceptance of
这 年轻的 女演员的 死亡 震惊 他 较少的 比 女士 芭芭拉的 简单的 验收 的
[aɪˈtiː] .
it .
它 .

这位年轻女演员的死讯并没有让他感到震惊，真正让他感到震惊的是芭芭拉夫人对此事的轻易接受。

[tuː; tə][hɜːr; hær][ænd; ənd][tuː; tə][ˈsoʊnjɑː] [ˈdeɪntən] , [tuː; tə] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌbærəˈnes] , [tuː; tə]
To her and to Sonia Dainton , to Erckmann and the baroness , to
到 她 和 到 索尼娅 丹顿 , 到 - 和 这 男爵夫人 , 到
[ˈwebstər] [ænd; ənd] [ˈpenɪŋtən] ,
Webster and Pennington ,
韦伯斯特 和 彭宁顿 ,
献给她，献给索尼娅·丹顿，献给埃克曼和男爵夫人，献给韦伯斯特和彭宁顿，

[ðə; ði] [ded] [gɜ:rl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:n'entəti] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] [wɜ:rlɔd] ;
the dead girl was a nonentity from another world ;
这 死的 女孩 曾是 一个 非实体 从 其他 世界 ;
死去的女孩是来自另一个世界的小人物;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɑ:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][daɪd][soʊ] [jʌŋ] ,
they were sorry that she had died so young ,
他们 是 对不起 那 她 有 死亡 所以 年轻的 ,
他们为她英年早逝感到惋惜。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:kt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][daɪd][æt; ət][ɔ:l] ; [bʌt; bət] ,
they were shocked that she had died at all ; but ,
他们 是 震惊 那 她 有 死亡 在 全部 ; 但 ,
他们都对她的死讯感到震惊; 但是,

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] ['kænəkə][ɔ:r] ['læskər] ['bʌŋkər] - [ræt] ,
had she been a Kanaka or Lascar bunker - rat ,
有 她 到过 一个 卡纳卡 或者 水手 掩体 - 鼠 ,
如果她是卡纳卡或拉斯卡地堡鼠,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['trʌblɪd] [les] [tu:; tə] ['wʌndər] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mʌðər] [ɔ:r] ['sɪstər]
they could not have troubled less to wonder whether she had mother or sisters
他们 可以 不是 有 麻烦 较少的 到 想知道 无论 她 有 母亲 或者 姐妹
[tu:; tə] [mɔ:rn] [hɜ:r; hər] ;
to mourn her ;
到 哀悼 她 ;
他们根本不会费心去想她是否有母亲或姐妹为她哀悼;

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['su:pər][frʌm; frəm][ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)]
she was a super from the theatrical
她 曾是 一个 极好的 从 这 戏剧
她是一位来自戏剧界的超级明星

[ʌndərwɜ:rlɔd] , [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [taɪm] [ænd; ænd] [pleɪs] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [hæd; həd] [pʊt]
underworld , and her ill - judged time and place of dying had put
地狱 , 和 她 患病的 - 评判 时间 和 地方 的 垂死 有 放
[ðem; ðəm][ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'ziʃ(ə)n] .
them into a very embarrassing position .
他们 进入 一个 非常 尴尬的 位置 .
冥界, 以及她选择在不恰当的时间和地点死去, 使他们陷入了非常尴尬的境地。

[wen] [dʒæk][hɪntəd, hɪntɪd, hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)] ['bɔɪkɑ:t] [ʌv; əv] ['bɑ:rbrə] , [hi:; hi][wʌz; wəz]
When Jack hinted at a social boycott of Barbara , he was
什么时候 杰克 暗示 在 一个 社会的 联合抵制 的 芭芭拉 , 他 曾是
[θretnɪŋ] ,
threatening ,
威胁 ,
当杰克暗示要对芭芭拉进行社会抵制时, 他实际上是在威胁。

[wʌt] [hi:; hi]['oʊnli] [lækt] ['pəʊər] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] ; [ʃi:; ʃi] [dɪ'z:rɪvd] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ænd] ,
what he only lacked power to enforce ; she deserved punishment , and ,
什么 他 仅有的 缺乏 力量 到 执行 ; 她 应得的 惩罚 , 和 ,
他只是无力执行而已; 她罪有应得, 而且,

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pʌnɪʃ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'z:rɪvd] ,
if he could not punish her as she deserved ,
如果 他 可以 不是 惩治 她 作为 她 应得的 ,
如果他不能像她应得的那样惩罚她,

[hi:; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] [get][fɑ:r] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wɪt] [tʊk] [deθ]
he could at least get far away from her to a society which took death
他 可以 在 至少 得到 远的 离开 从 她 到 一个 社会 哪个 采取 死亡
[ˈsɪriəsli] .
seriously .
严重地 .

他至少可以远离她，到一个认真对待死亡的社会。

" [aɪm][nɑ:t] [sə'fɪntli] ['ɪntrəstɪd] , [aɪm][ə'freɪd] , " [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ˈlæŋɡwɪd] ['bɔ:rdəm] [ðæt]
" I'm not sufficiently interested , I'm afraid , " he answered with languid boredom that
" 我是 不是 足够 感兴趣的 , 我是 害怕的 , " 他 回答 和 慵懒的 无聊 那
[ˈθɪnli] [veɪld] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɡʌst] .
thinly veiled his disgust .
薄薄的 含蓄 他的 厌恶 .

“恐怕我不太感兴趣，”他懒洋洋地回答道，语气中透着一丝厌倦，却又隐隐透露出厌恶之情。

" [bʌt; bət] [ju:d] [laɪk][tu:; tə] [si:] [em 'i:] - ['brʊkən] - , [ju:d] [fi:l] [soʊ] [su:'pɪəriə] — — , " [fi:; fi] ['tɔ:ntɪd] .
" But you'd like to see me ' broken ' , you'd feel so superior — — , " she taunted .
" 但 你会 喜欢 到 看 我 - 破碎的 - , 你会 感觉 所以 优越的 — — , " 她 嘲讽 .
[ˈbʊt] [juːd] [laɪk] [tuː] [tə] [si:] [em ˈi:] - [ˈbrʊkən] - , [juːd] [fi:l] [soʊ] [suːˈpɪəriə] — — , [ˈfiː] [fi] [ˈtɔːntɪd] .
" 但你却想看到我‘崩溃’，你会感觉自己高人一等——”她嘲讽道。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wa:tʃ] [ænd; ənd] ['sləʊli] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
He looked at his watch and slowly pushed back his chair .
他 看起来 在 他的 手表 和 缓慢地 推动 后退 他的 椅子 .

他看了看手表，慢慢地把椅子往后推了推。

" [waɪ] [ju:; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] , " [hi:; hi] [mju:zd] .
" Why you invited me I don't quite know , " he mused .
" 为什么 你 受邀 我 我 不 相当 知道 , " 他 沉思 .

“我不太明白你为什么邀请我，”他沉思道。

" [ˈʊrli] [nɑ:t][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][jʊə; jər][ˈlɪt(ə)l] [drə'mætɪk] [si:nz] ? . . .
" Surely not to help you out with one of your little dramatic scenes ? . . .
" 一定 不是 到 帮助 你 出去 和 一 的 你的 小的 戏剧性 场景 ? . . .
[ˈʊrli] [nɑːt] [tuː] [tə] [help] [juː] [jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊə; jər] [ˈlɪt(ə)l] [drəˈmætɪk] [siːnz] ? . . .
" 肯定不是为了帮你演好你那些矫揉造作的小戏份吧？.....”

[naʊ] , [ə'baʊt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi][ʌp][tu:; tə] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ʃoʊ] ? "
Now , about to - morrow — will you be up to coming to this show ? "
现在 , 关于 到 - 明天 — 将要 你 是 向上 到 未来 到 这 展示 ? "
[naʊ] , [əˈbaʊt] [tuː] [tə] - ['mɔːroʊ] — [wɪl] [juː] [jʊ] [biː; bi] [ʌp] [tuː] [tə] ['kʌmɪŋ] [tuː] [tə] [ðɪs] [ʃoʊ] ? "
" 那么，关于明天的事——你明天能来参加这场演出吗？

那么，关于明天的事——你明天能来参加这场演出吗？

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][aɪ] [maɪt] [θɪŋk] [twɑɪs] [brɪ'fɔ:r] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] ['θi:ətər] [waɪl] [ðæt] ['gɜ:lz] [stɪl]
And even I might think twice before going to a theatre while that girl's still
和 甚至 我 可能 思考 两次 前 去 到 一个 剧院 尽管 那 女孩们 仍然
[ˈʌn'berɪd] .
unburied .
未掩埋的 .

即使是我，在那个女孩还没入土为安之前，去剧院之前可能也会三思。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] [naʊ] ,
That's why I'm here now ,
那就是 为什么 我是 这里 现在 ,

这就是我今天来这里的原因。

[waɪ] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ðə; ðɪ] ['plezər] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
why I gave myself the pleasure of asking you to dine with me
为什么 我 给予 我 这 乐趣 的 问 你 到 用餐 和 我

我为何要自作主张地邀请你共进晚餐.....

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [kwaɪt] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ɪn][jɔr; jər][maɪnd] ;
And you may be quite comfortable in your mind ;
和 你 可能 是 相当 舒服的 在 你的 头脑 ;
你或许内心感到非常平静；

[ju:; jʊ][wəʊnt] [ˈevər] [ni:d] [tu:; tə] [rɪsk][jɔr; jər][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [si:n] [ɪn][maɪ] [ˈkʌmpəni] [əˈgen] .
you won't ever need to risk your reputation by being seen in my company again .
你 惯于 曾经 需要 到 风险 你的 名声 经过 存在 已见 在 我的 公司 再次 .
你以后再也不用冒着名誉受损的风险出现在我公司了。

" [dʒæk][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hə] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [ˈsædli] [ʌnˈstraŋ] ,
" Jack could see that her nerves were sadly unstrung ,
" 杰克 可以 看 那 她 神经 是 令人遗憾的是 未上弦 ,
杰克看得出她神经非常紧张，

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈrestləs] [ˈvænəti] [wɪt] [ˈɔ:lweɪz] [pəʊzd] [hɜ:r; hə][ɪn][ðə; ði]
but he could not understand the restless vanity which always posed her in the
但 他 可以 不是 理解 这 不安 虚荣 哪个 总是 摆拍 她 在 这
[ˈlaɪmlaɪt] [əˈhed] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ɪn][ˈnɑ:v(ə)lti][ænd; ʌnd] [ɪkˈstrævəɡəns] [ænd; ʌnd] [jet] [soʊ] [lækt]
limelight ahead of the world in novelty and extravagance and yet so lacked
聚光灯 前方 的 这 世界 在 新奇 和 奢侈 和 然而 所以 缺乏
[ˈkɑ:nfɪdəns] [ðæt] [fi:; fi][wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] [ɪf] [ˈeni] [derd] [ˈkrɪtɪsaɪz] .
confidence that she was wounded if any dared criticize .
信心 那 她 曾是 受伤 如果 任何 敢于 批评 .
但他无法理解她那不安分的虚荣心，她总是以新奇和奢华的方式站在世界的聚光灯下，却又如此缺乏自信，以至于如果有人胆敢批评她，她就会受到伤害。

" [aɪ] [əkˈsept] [maɪ] [dɪsˈmɪs(ə)l] , " [hi:; hi] [sed] [ɡʊd] - .
" I accept my dismissal , " he said good - humouredly .
" 我 接受 我的 解雇 , " 他 说 好的 - 幽默地 .
“我接受解雇，”他笑着说。

[ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [ɪnˈdu:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hə][ðə; ði][sætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [si:n] .
Nothing would induce him to give her the satisfaction of a parting scene .
没有什么 会 诱导 他 到 给 她 这 满意 的 一个 离别 场景 .
没有什么能让他给她一个体面的告别场景。

[hɪz; ɪz] [ˈtreɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] ,
His training at home ,
他的 训练 在 家 ,
他在家接受的训练，

[æt; ət] [ˈi:tn] [ænd; ʌnd][æt; ət] [nu:] [ˈkɑ:lɪdʒ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [maɪt]
at Eton and at New College taught him that an Englishman might
在 伊顿公学 和 在 新的 大学 教授 他 那 一个 英国人 可能
[ɪˈdʒɪtɪmətli] [dɪˈspleɪ] [ˈevri] [ˈkwɑ:ləti][bʌt; bət][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
legitimately display every quality but emotion .
合法地 展示 每一个 质量 但 情感 .
在伊顿公学和新学院的经历让他明白，一个英国人可以理直气壮地展现除情感之外的所有品质。

" [aɪ] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [səkˈses] . "
" I warned you that I was not a social success . "
" 我 警告 你 那 我 曾是 不是 一个 社会的 成功 " .
“我早就警告过你，我并不擅长社交。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [traɪd] [ˈveri] [hɑ:rd] ?
" Have you tried very hard ?
" 有 你 尝试 非常 难的 ?
你尽力了吗？

[jʊː; jɒ] [ˈɔːlweɪz] [tɒːk] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz] [ɪf] [aɪˈd][noʊ] [mɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˈteɪbl] .
You always talk to me as if I'd no more feeling than that table .
你 总是 讲话 到 我 作为 如果 ID 不 更多的 感觉 比 那 桌子 .
你总是跟我说话，好像我跟那张桌子一样没有感觉。

" [ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [ˈniːdɪd] [kɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n][tuː; tə] [ˈænələɪz] [hɪm; ɪm] .
" Lady Barbara needed concentration to analyze him .
" 女士 芭芭拉 需要 专注 到 分析 他 .
“芭芭拉夫人需要集中精力来分析他。”

[ʃiː; ʃɪ]
She
她
她

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[nuːː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈkruːəl][ˈoʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [laɪks] [ɔːr] [ləʊðz] ;
knew that a man is usually cruel only to those whom he likes or loathes ;
知道 那 一个 男人 是 通常 残忍的 仅有的 到 那些 谁 他 点赞 或者 厌恶 ;
他知道，一个人通常只会对自己喜欢或厌恶的人残忍；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [dɔːnd] [əˈpɑːn][hɜːr; hær] [ðæt] , [wen] [æn; ən] [ʌnˈsoʊʃl] [ˈænim(ə)l] [kənˈsentɪd] [tuː; tə]
and it dawned upon her that , when an unsocial animal consented to
和 它 黎明 之上 她 那 , 什么时候 一个 不善交际 动物 同意 到
[miːt] [hɜːr; hær][æt; ət][ɔːl] ,
meet her at all ,
见面 她 在 全部 ,
她突然意识到，当一只不合群的动物竟然同意与她见面时，

[hiː; hi] [wɒd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hær] [ənˈles] [hiː; hi] [keəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hær] .
he would not try to hurt her unless he cared for her .
他 会 不是 尝试 到 伤害 她 除非 他 关心 为了 她 .
除非他关心她，否则他不会伤害她。

" [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][jɒr; jər][ˈmjuːzɪk(ə)l] - [ˈkɑːmədɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ˈædʒuˌleɪtər] ,
" I'm not going to join your musical - comedy chorus of adulators ,
" 我是 不是 去 到 加入 你的 音乐 - 喜剧 合唱 的 奉承者 ,
“我不会加入你们这些歌舞喜剧式的吹捧者行列，

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jɒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsaʊndli] [wɪpt] ; [aɪm][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
when I think you ought to be soundly whipped ; I'm not even going to say ,
什么时候 我 思考 你 应该 到 是 稳固地 鞭打 ; 我是 不是 甚至 去 到 说 ,
当我觉得你该被狠狠鞭打的时候；我甚至都不想说，

- [oʊ] , [ðæts] [ˈbɑːrbrə] [-] [wei] ; [ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bɔː] [ˈʌntəˈʌntu][hɜːrˈself] . -
' Oh , that's Barbara Neave's way ; she's always a law unto herself . '
- 哦 , 那就是 芭芭拉 尼夫的 方式 ; 她是 总是 一个 法律 到 她自己 . -
“哦，那是芭芭拉·尼夫的风格；她总是我行我素。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [ˈθɪnɪst] [ɪkˈskjuːs]
I think that's the thinnest excuse
我 思考 那就是 这 最薄 原谅
我觉得这是最站不住脚的借口.....

[waɪ] [dɪd][juː; jɒ][ɪnˈsɪst][ɑːn] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ?
Why did you insist on telling me about it at all ?
为什么 做过 你 坚持 在 讲述 我 关于 它 在 全部 ?
你为什么非要告诉我这件事呢？

[ɪts] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn] [boʊstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['smoʊks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sɪgə'rets] [ə; eɪ] [deɪ]
It's like some one boasting that he smokes a hundred cigarettes a day
它是 喜欢 一些 一 吹嘘 那 他 烟雾 一个 百 香烟 一个 天
这就像有人吹嘘自己一天抽一百支烟一样.....

[bʌt; bət][jɔː; jər] ['mʌðər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][send] [juː; jʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .
But your mother said I was to send you to bed early .
但 你的 母亲 说 我 曾是 到 发送 你 到 床 早期的 .
但你妈妈说过我该让你早点睡觉。

[gʊd] - [baɪ] , ['leɪdi] ['bɑːrbrə] .
Good - bye , Lady Barbara .
好的 - 再见 , 女士 芭芭拉 .
再见了, 芭芭拉夫人。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː;][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪ'læbəreɪt] [ænd; ənd]
" She walked with him into the hall and watched his elaborate and
" 她 步行 和 他 进入 这 大厅 和 观看 他的 精心制作的 和
[ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ker] [ɪn] [æ'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][skaːrf] .
characteristic care in arranging his scarf .
特征 关心 在 安排 他的 围巾 .
她陪他走进大厅, 看着他一丝不苟地整理围巾, 一丝不苟, 一丝不苟。

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ;
" I seem to have failed again , " she sighed ;
" 我 似乎 到 有 失败的 再次 , " 她 叹了口气 ;
“看来我又失败了,”她叹了口气;

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnə'fektɪd] ['wɪstflnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
and this time there was an unaffected wistfulness in her voice .
和 这 时间 那里 曾是 一个 不受影响 怅惘 在 她 嗓音 .
这一次, 她的声音里带着一丝不加掩饰的惆怅。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['traɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɔːf] ? " [hiː; hi] [æskt] ['hɑːrʃli] .
" What were you trying to bring off ? " he asked harshly .
" 什么 是 你 尝试 到 带来 离开 ? " 他 问 严厉地 .
他厉声问道：“你想干什么？”

" [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ]
" I hardly know
" 我 几乎 知道
我几乎一无所知.....

[aɪm][nɔːt] ['traɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [naʊ] ,
I'm not trying to make a scene now ,
我是 不是 尝试 到 制作 一个 场景 现在 ,
我现在不是想闹事。

[bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][hɑːrd][ɑːn][em 'iː] ?
but don't you think you've been a bit hard on me ?
但 不 你 思考 你已经 到过 一个 少量 难的 在 我 ?
但你不觉得你对我有点太严厉了吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː;][wɪð; wɪθ] ['fæti] ['webstər] : [gʊd] .
I was a fool ever to have anything to do with Fatty Webster : good .
我 曾是 一个 傻子 曾经 到 有 任何事物 到 做 和 脂肪 韦伯斯特 : 好的 .
我真是个傻瓜, 竟然和胖子韦伯斯特有任何瓜葛: 好极了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] ['seɪ,əns] : [gʊd] .
I was a fool to go to that séance : good .
我 曾是 一个 傻子 到 去 到 那 降神会 : 好的 .
我真是个傻瓜, 竟然去参加了那场降灵会: 好极了。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈweɪ] .

If you like , I was a coward to come away .
如果 你 喜欢 , 我 曾是 一个 懦夫 到 来 离开 .

如果你愿意的话, 你可以说我临阵脱逃是个懦夫。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈæktʃuəli] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz][dʒʌst][bæd] [lʌk] ,

But what actually happened was just bad luck ,
但 什么 实际上 发生 曾是 只是 坏的 运气 ,

但实际上发生的事情只是运气不好而已。

[ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

and you've been talking as if it was my fault .
和 你已经 到过 说 作为 如果 它 曾是 我的 过错 .

而你却一直说这都是我的错。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪnˈdʒɔɪ][aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌtʃ] , [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ;

I didn't enjoy it very much , I don't like thinking about it ;
我 没有 享受 它 非常 很多 , 我 不 喜欢 思维 关于 它 ;

我不太喜欢那件事, 我也不喜欢去想它;

[ɪts] [dʒʌst][ˈpɔːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ʃɔːk] .

it's just possible that it was a very horrible shock .
它是 只是 可能的 那 它 曾是 一个 非常 可怕 震惊 .

这很可能是一次非常可怕的惊吓。

[aɪ] [ˈwɔznt] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [əˈpruːv] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,

I wasn't asking you to approve of it ,
我 不是 问 你 到 批准 的 它 ,

我并没有要求你同意。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt] [mɔːr] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .

but you might have been a little bit more sympathetic .
但 你 可能 有 到过 一个 小的 少量 更多的 交感神经 .

但你或许可以更同情一些。

" [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] ,

" Her lips were trembling ,
" 她 嘴唇 是 发抖 ,

她的嘴唇在颤抖,

[ænd; ənd][dʒæk] [rɪˈmembər] [wɪð; wɪθ][kɔːnstərˈnei](ə)n][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkraːkstən][bɔːl] [wen]

and Jack remembered with consternation the night of the Croxton ball when
和 杰克 记得 和 惊愕 这 夜晚 的 这 克罗克斯顿 球 什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][kraɪ] .

he had made her cry .
他 有 制成 她 哭 .

杰克懊恼地回想起在克罗克斯顿舞会的那晚, 他把她弄哭了。

[ðen] [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] [rɪˈtrækt] ,

Then and now he had said nothing that he wanted to retract ,
然后 和 现在 他 有 说 没有什么 那 他 通缉 到 缩回 ,

无论过去还是现在, 他都没有说过任何想要收回的话。

[bʌt; bət][ɔːl] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈendɪd] [wen] [ˈterz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn][æz; əz][æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt]

but all reasonable discussion ended when tears were brought in as an argument
但 全部 合理的 讨论 结束 什么时候 眼泪 是 带来 在 作为 一个 争论

.
:
.

但当眼泪被当作争论的焦点时, 所有合理的讨论都结束了。

" [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [bi:stli] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ə'sentɪd] .
" **It must have been beastly for you** , " **he assented** .
" 它 必须 有 到过 兽 为了 你 , " 他 同意 .

“对你来说一定很痛苦，”他表示赞同。

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [sɪmpə'θetɪk] , [pər'hæps] ,
" **I should have been more sympathetic** , **perhaps** ,
" 我 应该 有 到过 更多的 交感神经 , 也许 ,

“或许我应该更同情她一些。”

[ɪf] [aɪ'd] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['eni] ['pɜ:rmənənt] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [ju:; jʊ] .
if I'd thought that it would have any permanent effect on you .
如果 ID 想法 那 它 会 有 任何 永恒的 影响 在 你 .

如果我当初认为这会对产生任何永久性的影响。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 139]**
" [页 -]

[第139页]

" [dəunt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] ? "
" **Don't you think it will ?** "
" 不 你 思考 它 将要 ? "

“你不觉得会这样吗？ ”

" [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] [ðer; ðər] [tu:; tə] [si:] , " [hi:; hi] [læft] .
" **I shan't be there to see** , " **he laughed** .
" 我 不会 是 那里 到 看 , " 他 笑了 .

“我到时候就看不到了，”他笑着说。

" [aɪv] [bɪn] [dɪs'mɪst] .
" **I've been dismissed** .
" 我已经 到过 解雇 .

我被解雇了。

" ['bɑ:rbrə] [saɪd] [ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hedeɪk] [baɪ] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [hænd]
" **Barbara sighed and reminded him of her headache by drawing her hand**
" 芭芭拉 叹了口气 和 提醒 他 的 她 头痛 经过 绘画 她 手
[ˈsləʊli] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
slowly across her eyes .
缓慢地 穿过 她 眼睛 .

芭芭拉叹了口气，缓缓地用手揉了揉眼睛，提醒他自己头疼。

[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:l] , [wen] [hi:; hi] [sæt] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ,
Since the night of the ball , when he sat beside her at the piano ,
自从 这 夜晚 的 这 球 , 什么时候 他 卫星 旁 她 在 这 钢琴 ,

自从舞会当晚，他坐在她身旁的钢琴前，

[hi:; hi] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [həʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [hɜ:r; hər] [hændz] [wɜ:r; wər] .
he had forgotten how beautiful her hands were .
他 有 被遗忘的 如何 美丽的 她 双手 是 .

他已经忘记了她的手有多么漂亮。

" [ju:; jʊ] [meɪd] [em 'i:] [lu:z] [maɪ] ['tempər] .
" **You made me lose my temper** .
" 你 制成 我 失去 我的 脾气 .

你让我失去了理智。

[aɪm] ['sɔ:ri] , [ɪf] [aɪ] [sed] ['eniθɪŋ] [ru:d] .
I'm sorry , if I said anything rude .
我是 对不起 , 如果 我 说 任何事物 粗鲁的 .

如果我说了什么不礼貌的话，我很抱歉。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！
[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'mɪst] ?
Do you want to be dismissed ?
做 你 想 到 是 解雇 ?
你想被解雇吗？

" [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][tʊən] [wʌz; wəz] [ɪn'fekʃəs] , [ænd; ənd][dʒæk] [smaɪld] .
" **The softening in her tone was infectious , and Jack smiled .**
" 这 软化 在 她 语气 曾是 传染性 , 和 杰克 微笑 .
“她语气的柔和很有感染力，杰克笑了。”

" [aɪ][laɪk][juː; jʊ] , [wen] [jʊə(r)] [laɪk] [ðɪs] .
" **I like you , when you're like this .**
" 我 喜欢 你 , 什么时候 你是 喜欢 这 .
“我喜欢你这样。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [miːt] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][æɪ; əɪ][ˈrʌf(ə)l][jʊr; jər] [ˈpluːmɪdʒ] .
But the more we meet , the more I shall ruffle your plumage .
但 这 更多的 我们 见面 , 这 更多的 我 将 褶边 你的 羽毛 .
但我们见面越多，我就越要惹恼你。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][æsk][em 'iː][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?
Why on earth did you ask me to dine with you to - night ?
为什么 在 地球 做过 你 问 我 到 用餐 和 你 到 - 夜晚 ?
你今晚到底为什么邀请我共进晚餐？

" ['leɪdi] ['bɑːrbrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] [brɪ'fɔːr] ['ænsər] .
" **Lady Barbara looked at him and looked away before answering .**
" 女士 芭芭拉 看起来 在 他 和 看起来 离开 前 回答 .
芭芭拉夫人看了他一眼，然后移开了视线，才回答。

[tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][wɜːrdʒ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˌoʊvər'steɪt][aɪ 'tiː] ;
To put her feeling into words was at once to overstate it ;
到 放 她 感觉 进入 字 曾是 在 一次 到 夸大 它 ;
要用语言来表达她的感受，立刻就显得言过其实了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɒvəd] [ðæt] [æftər'nuːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['ædoʊ] - [laɪn][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
but she had hovered that afternoon on a shadow - line and for the first
但 她 有 悬停 那 下午 在 一个 阴影 - 线 和 为了 这 第一的
[taɪm][ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr'self][ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [tɔːrdʒ]
time in her life she had lost confidence in herself and reached out towards
时间 在 她 生活 她 有 丢失的 信心 在 她自己 和 达到 出去 向
[sʌm; səm][wʌn] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] ,
some one strong enough to help her ,
一些 一 强的 足够的 到 帮助 她 ,
但那天下午，她徘徊在阴影中，生平第一次失去了自信，于是向一个足够强大的人寻求帮助。

[pər'hæps] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] .
perhaps strong enough to check her .
也许 强的 足够的 到 查看 她 .
或许力量足以制止她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv]['soʊnɪəː] ['sɒbɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer]
It was an impulse inspired by the contrast of Sonia sobbing in her chair
它 曾是 一个 冲动 灵感 经过 这 对比 的 索尼娅 啜泣 在 她 椅子
[ænd; ənd][ˈdʒæks] [ə'ʃɔrd] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ;
and Jack's assured voice on the telephone ;
和 杰克的 保证 嗓音 在 这 电话 ;
索尼娅坐在椅子上啜泣，而杰克在电话里语气坚定，这两种截然不同的情绪激发了这一冲动；

[ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [wʊd] [pæs] , [wen] [hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ˈstedi] [əˈgen] ,
the impulse would pass , when her nerves were steady again ,
这 冲动 会 经过 , 什么时候 她 神经 是 稳定的 再次 ,
等她神经再次稳定下来, 那种冲动就会消失。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][noʊ][ˌɔːŋɡər] [self] - [səˈfɪ(ə)nt] .
but her spirit was changed and no longer self - sufficient .
但 她 精神 曾是 已更改 和 不 更长 自己 - 充足的 .
但她的精神状态发生了改变, 不再能够自给自足。

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] -
" I wanted to tell you that I couldn't come to the theatre with you to -
" 我 通缉 到 告诉 你 那 我 不能 来 到 这 剧院 和 你 到 -
[ˈmɔːroʊ] ,
morrow ,
明天 ,
我想告诉你, 我明天不能和你一起去看戏了。

" [ʃiː; ʃi] [ˈɪmprəvaɪzd] [ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [ˈɡlerɪŋ]
" she improvised and wondered whether he would trouble to notice the glaring
" 她 即兴发挥 和 想知道 无论 他 会 麻烦 到 注意 这 刺眼
[ɪnˈædɪkwəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈskjuːs] .
inadequacy of the excuse .
不足 的 这 原谅 .
她即兴发挥, 心想他是否会注意到这个借口明显站不住脚。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndə-d] , [tuː] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [dʒæk] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər]
She wondered , too , why she had chosen Jack rather than another
她 想知道 , 也 , 为什么 她 有 选定 杰克 相当 比 其他
她也纳闷, 自己为什么会选择杰克而不是其他人.....

" [ˈmɪstər] . [ˈwəriŋ] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][æt; ət] - ; [noʊ] [əˈfɪ(ə)lɪz] ,
" Mr . Waring , once in a way I give a party at Crawleigh ; no officials ,
" 先生 . 警告 , 一次 在 一个 方式 我 给 一个 派对 在 - ; 不 官员 ,
“沃林先生, 我曾经在克劳利举办过一次聚会; 没有官员,

[noʊ] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] — [dʒʌst][maɪ] [ˈfrendz] .
no politicians — just my friends .
不 政治家 — 只是 我的 朋友们 .
没有政客——只有我的朋友。

[aɪm] [əˈeɪndʒɪŋ] [wʌn] [kwaɪt] [suːn] .
I'm arranging one quite soon .
我是 安排 — 相当 很快 .
我很快就会安排一次。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?
将要 你 来 ?
你会来吗?

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːk] - [end] .
Just for the week - end .
只是 为了 这 星期 - 结尾 .
仅限周末。

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [wɜːrk] .
It won't interfere with your work .
它 惯于 干扰 和 你的 工作 .
这不会影响你的工作。

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第9/20页

" [dʒæk][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ænd; ənd] [ˈfɪŋɡərd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [ɪmˈbærəsmənt] .
" **Jack hesitated and fingered his hat in embarrassment .**
" 杰克 犹豫了一下 和 用手指 他的 帽子 在 尴尬 .
杰克犹豫了一下，尴尬地摸了摸自己的帽子。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 140**]
[页 -]

[第140页]

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪm][noʊ] [ɡʊd] [æt; ət] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [ˈɡrʌmbld] .
" **You know , I'm no good at that sort of thing , " he grumbled .**
" 你 知道 , 我是 不 好的 在 那 种类 的 事物 , " 他 咕哝 .
“你知道，我不擅长那种事，”他咕哝道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [laɪk] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] , — [wen] [aɪm][ɑ:n][maɪ] [ɡʊd] [brˈheɪvjər] . "
" **But you like talking to me , — when I'm on my good behaviour .** "
" 但 你 喜欢 说 到 我 , — 什么时候 我是 在 我的 好的 行为 . "
“但你喜欢和我说话，——前提是我表现得好。”

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [wɪl] [aɪ ˈti:] [læst] ? "
" **How long will it last ?** "
" 如何 长的 将要 它 最后的 ? "
“这种情况会持续多久？ ”

" [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [ðer; ðər] , " [ʃi:; ʃɪ] [læft] .
" **As long as you're there , " she laughed .**
" 作为 长的 作为 你是 那里 , " 她 笑了 .
“只要你在就行，”她笑着说。

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [em ˈi:][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] ? "
" **In other words , you're going to make me responsible ?** "
" 在 其他 字 , 你是 去 到 制作 我 负责的 ? "
换句话说，你要让我承担责任？

" [ˈdʌznt] [ðæt] [əˈpi:l] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈmɪʃənəri] [ˈspɪrɪt] ?
" **Doesn't that appeal to your missionary spirit ?**
" 不 那 上诉 到 你的 传教士 精神 ?
“这难道不激发你的传教精神吗？ ”

" [dʒæk] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l][ˈprəʊtest] [wʊd] [ˈoʊnli] [fi:d]
" **Jack looked at her and decided that even a formal protest would only feed**
" 杰克 看起来 在 她 和 决定 那 甚至 一个 正式的 反对 会 仅有的 喂养
[hɜ:r; hər][ˈvænəti] .
her vanity .
她 虚荣 .
杰克看了她一眼，心想即使正式抗议也只会助长她的虚荣心。

[hi:; hi][stɛəd] [æbˈstræktɪdli] [æt; ət][hɜ:r; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [hɔ:rs] [led] [aʊt] [fɔ:r; fər]
He stared abstractedly at her as though she were a horse led out for
他 凝视 抽象地 在 她 作为 尽管 她 是 一个 马 引领 出去 为了
[hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] .
his inspection .
他的 检查 .
他茫然地盯着她，仿佛她是一匹被牵出来供他检阅的马。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; həɹ] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][vɑːtəleɪtɪ][ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪf] ,
Suddenly she smiled , and , as her face lit up with vitality and mischief ,
突然 她 微笑 , 和 , 作为 她 脸 点燃向上 和 活力 和 恶作剧 ,
她突然笑了, 脸上绽放出活力和俏皮的光芒,

[ðə; ði] [ˈhæɡərd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈvæniʃt] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)] .
the haggard expression vanished and left her beautiful .
这 枯槁 表达 消失了 和 左边 她 美丽的 .
她憔悴的表情消失了, 取而代之的是她的美丽。

[pərˈhæps][ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnsəˈspektɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n]
Perhaps the smile had come in answer to an unsuspected light of admiration
也许 这 微笑 有 来 在 回答 到 一个 意想不到的 光 的 钦佩
[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ;
in his own eyes ;
在 他的 自己的 眼睛 ;

或许, 那笑容是对他眼中那份意想不到的赞赏之光的回应;

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈæktɹəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][trænsˈfɔːrm]
perhaps she was a better actress than he thought and could transform
也许 她 曾是 一个 更好的 演员 比 他 想法 和 可以 转换
[hɜːrˈself][æt; ət] [wɪl] ;
herself at will ;
她自己 在 将要 ;

或许她的演技比他想象的要好, 而且可以随意变换角色;

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][geɪn][hɜːr; həɹ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [koʊˈket] [wɪˈðəʊt] [ˈɜːrnɪŋ] [aɪˈtiː][ænd; ənd]
no one could gain her reputation as a coquette without earning it and
不 一 可以 获得 她 名声 作为 一个 卖弄风情的人 没有 收入 它 和
[ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .
working for it .
在职的 为了 它 .

没有人能不靠自己的努力和付出就获得她那种轻佻放荡的名声。

" [aɪˈtiː] [ˈɪznt] [fer] [tuː; tə][əˈbjuːs][ˌemˈiː][fɔːr; fər] [brˈheɪvɪŋ] [ˈbædli] , " [ʃiː; ʃi] [paʊtɪd] ,
" **It isn't fair to abuse me for behaving badly , " she pouted ,**
" 它 不是 公平的 到 虐待 我 为了 行为 糟糕 , " 她 撅嘴 ,
"我行为不端就辱骂我, 这不公平,"她嘟囔着。

" [ɪf] [jʊə(r)] [tuː] [ˈleɪzi][tuː; tə] [meɪk] [ˌemˈiː] [brˈheɪv] [wel] . "
" **if you're too lazy to make me behave well . "**
" 如果 你是 也 懒惰的 到 制作 我 表现 出色地 . "
"如果你懒得管我的话。"

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] .
" **I have a living to earn .**
" 我 有 一个 活的 到 赚 .

我得谋生。

[juːd] [wɑːnt][wʌn] [ˈmænz] [ʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
You'd want one man's undivided attention , " he answered .
你会 想 一 男人的 未分割的 注意力 , " 他 回答 .
"你需要一个人的全部注意力,"他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [riːˈpeɪŋ] . "
" **But I should be very repaying . "**
" 但 我 应该 是 非常 偿还 . "
"但我应该好好报答他。"

" [juːd] [biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .
" **You'd be amusing for a time .**
" 你会 是 有趣 为了 一个 时间 .
"你或许会有趣一阵子。"

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['weɪɪŋ] [laɪf] ; [aɪm] ['daʊt(ə)l] ['i:v(ə)n] [ə'baʊt] [ðɪs] [wi:k] - [end] . "

But it would be a wearing life ; I'm doubtful even about this week - end . "

但 它 会 是 一个 穿着 生活 ； 我是 疑 甚至 关于 这 星期 - 结尾 . "

但那样的生活会很疲惫；我甚至怀疑这个周末能不能过完。

" [bʌt; bət] [ju:l] [kʌm] ? "

" But you'll come ? "

" 但 你会 来 ? "

“但你会来吗？ ”

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɔ:r] [gɑ:t] ['ɪntu:] ['eni] [freɪ] [skreɪp] [baɪ] [ðen] .

" If you haven't quarrelled with me or got into any fresh scrape by then . "

" 如果 你 还没有 争吵 和 我 或者 得到 进入 任何 新鲜的 刮 经过 然后 . "

“如果你到那时还没有和我吵架或者惹上任何新的麻烦的话。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] - [step] [tu:; tə] [eɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

" He turned on the door - step to shake hands with her . "

" 他 转向 在 这 门 - 步 到 摇 双手 和 她 . "

他转身走到门口，和她握手。

" [wen] [ju:; jʊ] ['mæri] , ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] , [aɪ][jæl; ʃəl] [send] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [maɪ] ['wɔrməst]

" When you marry , Lady Barbara , I shall send your husband my warmest

" 什么时候 你 结婚 , 女士 芭芭拉 , 我 将 发送 你的 丈夫 我的 最温暖

[kən,grætə'lei(ə)nz] . "

congratulations . "

恭喜！ . "

“芭芭拉小姐，您结婚时，我会向您的丈夫致以最热烈的祝贺。”

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .

" Thank you . "

" 感谢 你 . "

“谢谢。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ju:v] [kʌm] [nɪr] ['du:ɪŋ] [em 'i:] ['dʒʌstɪs] . "

I think that's the first time you've come near doing me justice . "

我 思考 那就是 这 第一的 时间 你已经 来 靠近 正在做 我 正义 . "

我想这是你第一次比较公正地评价我。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [aɪ][jæl; ʃəl] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] -

" As a wedding - present , " he continued , " I shall send him a little silver - "

" 作为 一个 婚礼 - 展示 , " 他 持续 , " 我 将 发送 他 一个 小的 银 - "

[ˈmaʊntɪd] [dɔ:g] - [wɪp] .

mounted dog - whip . "

安装 狗 - 鞭 . "

“作为结婚礼物,”他继续说道，“我将送他一条镶银的小狗鞭。”

" [,pi: 'dʒi:] - []

" [Pg 141]

" [页 -]

[第141页]

[ˈtʃæptər] ['sev(ə)n]

CHAPTER SEVEN

章 七

第七章

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['du:ti]

A MATTER OF DUTY

一个 事情 的 责任

这是职责所在

" [maɪ][ɔːrd][ˈmæstər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [aɪ][eɪ ˈem][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [ˈmæəri]
" **My lord master , you have heard the design I am upon which is to marry**
" 我的 主 掌握 , 你 有 听到 这 设计 我 是 之上 哪个 是 到 结婚
“我的主人，您已经听说了我的计划，那就是结婚.....”

[aɪ] [ˈhʌmbli] [brɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] . . . [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː][jʊr; jər] [best] [ədˈvaɪs] [ðerɪn] . "
I humbly beseech you . . . to give me your best advice therein . "
我 谦卑地 恳求 你 . . . 到 给 我 你的 最好的 建议 其中 . "
我恳请您.....就此给我一些最好的建议。

" [ðen] , " [ˈænsər] [ˌpæntəˈʌru(:)əl] , " [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [dɪˈkriːd] [ænd; ənd][ˈteɪkən]
" **Then , " answered Pantagruel , " seeing you have so decreed and taken**
" 然后 , " 回答 巨人传 , " 看到 你 有 所以 颁布 和 已采取
[dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ˈθerən] . . .
deliberation theron . . .
审议 瑟隆 . . .
“那么，”潘塔格鲁埃尔回答说，“既然你已经如此决定并经过深思熟虑.....”

[wʌt] [niːd] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv] [ˈfɜːrðər] [tɔːk] [ðerˈʌv] ,
what need is there of further talk thereof ,
什么 需要 是 那里 的 更远 讲话 其中 ,
还有必要再多谈此事吗？

[bʌt; bət][fɔːrθˈwiθ; fɔːrθˈwið][tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈzɔːlvd] . "
but forthwith to put into execution what you have resolved . "
但 立即 到 放 进入 执行 什么 你 有 已解决 . "
但要立即执行你们所决定的事。

" [jeɪ] , [bʌt; bət] , " [kwʊθ][ˈpæn\\:dʒ,pɑːˈnjuːrʒ] ,
" **Yea , but , " quoth Panurge** ,
" 是的 , 但 , " 引用 潘努尔格 ,
“是啊，但是，”帕努尔格说道，

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi][loʊθ][tuː; tə][ækt] [ˈeniθɪŋ] [ðerɪn] [wɪˈðəʊt] [jʊr; jər][ˈkaʊns(ə)l][hæd; həd] [ðerˈtuː] . "
" **I would be loth to act anything therein without your counsel had thereto** . "
" 我 会 是 洛斯 到 行为 任何事物 其中 没有 你的 法律顾问 有 到 . "
“如果没有您的建议，我绝不愿采取任何行动。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ˈɔːlsʊʊ] , " [kwʊθ][ˌpæntəˈʌru(:)əl] , " [ænd; ənd][aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] . "
" **It is my judgment also , " quoth Pantagruel , " and I advise you to it** . "
" 它 是 我的 判断 还 , " 引用 巨人传 , " 和 我 建议 你 到 它 . "
“这也是我的判断，”潘塔格鲁埃尔说道，“我建议你这样做。”

" [ˌnevərðəˈles] , " [kwʊθ][ˈpæn\\:dʒ,pɑːˈnjuːrʒ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˈbetər] [fɔːr; fər]
" **Nevertheless , " quoth Panurge , " if you think it were much better for**
" 尽管如此 , " 引用 潘努尔格 , " 如果 你 思考 它 是 很多 更好的 为了
[em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] [ˈbætʃələr] ,
me to remain a bachelor ,
我 到 保持 一个 学士 ,
“然而，”帕努尔格说道，“如果你认为我最好还是保持单身，

[æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [rʌn] [ˈhedlɔːŋ] [əˈpɑːn] [nuː] [her] - [breɪnd] [ˈʌndəˈteɪkɪŋz] [ʌv; əv]
as I am , than to run headlong upon new hare - brained undertakings of
作为 我 是 , 比 到 跑步 一头扎 之上 新的 野兔 - 脑子 事业 的
[ˈkɑːndʒəg(ə)l] [ədˈventʃər] ,
conjugal adventure ,
夫妻 冒险 ,
就我而言，我宁愿一头扎进那些愚蠢的婚姻冒险中。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [tʃuːz] [nɑːt][tuː; tə] [ˈmæəri] . "
I would rather choose not to marry . "
我 会 相当 选择 不是 到 结婚 . "
我宁愿选择不结婚。

" [nɑ:t] ['mæri] [ðen] , " [sed] [ˌpæntə'ʌru(:)əl] .
" **Not marry then** , " **said Pantagruel** .
" 不是 结婚 然后 , " 说 巨人传 .

“那就别结婚了，”潘塔格鲁埃尔说。

" [jeɪ] , [bʌt; bət] , " [kwʊθθ] ['pæn\\:dʒ,pa:'nju:rʒ] ,
" **Yea** , **but** , " **quoth Panurge** ,
" 是的 , 但 , " 引用 潘努尔格 ,

“是啊，但是，”帕努尔格说道，

" [wʊd] [ju:; jʊ][hæv; həv][em 'i:][soʊ] [splɪ'terəli] [dræg] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪ'daʊt]
" **would you have me so solitarily drag out the whole course of my life without**
" 会 你 有 我 所以 孤独 拖 出去 这 所有的 课程 的 我的 生活 没有
[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl]['kɑ:nsɔ:rt] ?
the comfort of a matrimonial consort ?
这 舒适 的 一个 婚姻 配偶 ?

“难道你要让我孤独地度过余生，没有婚姻伴侣的慰藉吗？”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [veɪ] ['soʊ,li:] ;
You know it is written Vae Soli ;
你 知道 它 是 书面 vae 索利 ;

你知道它写的是Vae Soli；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)][ˈpɜ:rs(ə)n][ɪz] ['nevər] [si:n] [tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɔ:ləs] [ðæt] [ɪz] [faʊnd]
and a single person is never seen to reap the joy and solace that is found
和 一个 单身的 人 是 绝不 已见 到 收割 这 喜悦 和 慰藉 那 是 成立
[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ðæt] [ɑ:r; ər] - "
among those that are wedlockt . "
之中 那些 那 是 - . "

单身人士永远无法享受到已婚人士所拥有的那种快乐和慰藉。

" ['wedlɑ:k] [aɪ 'ti:][ðen] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] , " [kwʊθθ] [ˌpæntə'ʌru(:)əl] .
" **Wedlock it then , in the name of God , " quoth Pantagruel** .
" 婚姻 它 然后 , 在 这 姓名 的 上帝 , " 引用 巨人传 .

“那就以神的名义，把他们结为夫妻吧。”潘塔格鲁埃尔说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] , " [kwʊθθ] ['pæn\\:dʒ,pa:'nju:rʒ] , " . . .
" **But if , " quoth Panurge** , " :::
" 但 如果 , " 引用 潘努尔格 , " . . .

“但是，”帕努尔格说道，“.....

" ['ræbə,leiz] : [haʊ] ['pæn\\:dʒ,pa:'nju:rʒ] ['æskɪθ] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]
" **Rabelais : How Panurge asketh counsel of**
" 拉伯雷 : 如何 潘努尔格 阿斯克斯 法律顾问 的

拉伯雷：帕努尔格如何向人征求意见

[ˌpæntə'ʌru(:)əl] ['weðər] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
Pantagruel whether he should
巨人传 无论 他 应该

潘塔格鲁埃尔是否应该

['mæri] [jeɪ] [ɔ:r][noʊ] .
marry yea or no .
结婚 是的 或者 不 .

结婚，是还是不是？

[ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] ,
A week before Christmas ,
一个 星期 前 圣诞节 ,

圣诞节前一周，

[ˈlɒrɪŋ] [ˈkeɪbəld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] ;
Loring cabled to his mother that he was on his way back to England ;
洛林 有线 到 他的 母亲 那 他 曾是 在 他的 方式 后退 到 英格兰 ;

洛林发电报告诉他母亲，他正在返回英国的路上；

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [hiː; hi] [ˈləndɪd] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] [ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [ˌʌnəb'truːsɪvli]
in the spring of 1914 he landed at Southampton and travelled unobtrusively
在 这 春天 的 - 他 登陆 在 南安普顿 和 旅行 不引人注目地
[tuː; tə] [ˈlʌndən] [waɪl] [hɪz; ɪz] [jɑːt] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ˈglɑːsgəʊ][fɔːr; fər][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ænd; ənd]
to London while his yacht proceeded to Glasgow for overhauling and
到 伦敦 尽管 他的 游艇 继续 到 格拉斯哥 为了 大修 和
[rɪ'per] .
repairs ;
维修 .

1914 年春天，他抵达南安普顿，然后悄悄前往伦敦，而他的游艇则前往格拉斯哥进行检修和修理。

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz][ˈkeɪb(ə)l][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] , [æn; ən] [ˌʌn'kɑːnʃəs]
And , from the moment when his cable was received , an unconscious
和 , 从 这 片刻 什么时候 他的 电缆 曾是 已收到 , 一个 无意识
[ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [rɪ'leɪŋʃɪps] [bɪ'gæn] ,
adjustment of relationships began ,
调整 的 关系 开始 ,

从他收到电报的那一刻起，人际关系便开始无意识地调整起来。

[ˈkrɪstl,aɪzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ɪn'fɔːrm(ə)l][ˈfæməli] [ˈkaʊnslz] .
crystallizing in a series of informal family councils .
结晶 在 一个 系列 的 非正式 家庭 议会 .

在一系列非正式的家庭会议中逐渐形成。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ʌltɪ'meɪtəm] [frʌm; frəm][ˌsuəri'nɑːm] ,
Ever since the ultimatum from Surinam ,
曾经 自从 这 最后通牒 从 苏里南 ,

自从苏里南发出最后通牒以来，

[ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [hæd; həd][nɑːt][set] [fɒt] [ɪn] [ˈhaʊs] [ʌv; əv] - [ɔːr] [ˈlɒrɪŋ] [ˈhaʊs] .
Lady Barbara had not set foot in House of Steynes or Loring House .
女士 芭芭拉 有 不是 放 脚 在 房子 的 - 或者 洛林 房子 .

芭芭拉夫人从未踏足过斯泰恩斯府或洛林府。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈplɔːzəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ɪn][ˈdʒɪmz] [ˈæbsəns] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt]
It was plausible to pretend that in Jim's absence his mother was not
它 曾是 合情合理 到 假装 那 在 吉姆的 缺席 他的 母亲 曾是 不是
[entər'teɪnɪŋ] ,
entertaining ;
娱乐 ,

人们很容易假装吉姆不在家时他母亲没有招待客人。

[bʌt; bət][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tʒːrɪn] [ɔːl] [θriː] [ˈbræntʃɪz]
but on his return all three branches
但 在 他的 返回 全部 三 分支

但他回来后，三个分支都出现了。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 142**]
[页 -]

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [ðə; ði][ˈskænd(ə)] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊpən]
of the family decided that they could not afford the scandal of an open
的 这 家庭 决定 那 他们 可以 不是 买得起 这 丑闻 的 一个 打开
[bri:tʃ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [haʊs] [dɪˈvaɪdɪd] [əˈɡenst] [ɪtˈself] .
breach and of a Catholic house divided against itself .
违反 和 的 一个 天主教 房子 分割 反对 本身 .

这个家庭认为他们承受不起公开决裂的丑闻，也承受不起一个天主教家庭内讧的后果。

[ˈleɪdi] - [ɪnˈlɪstɪd] [ðə; ði] [səˈpɔ:rt] [ʌv; əv][ˈleɪdi] [ˈnaɪt,raɪdər] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] [əˈtæk] [ɪn]
Lady Crawleigh enlisted the support of Lady Knight rider and made an attack in
女士 - 入伍 这 支持 的 女士 骑士 和 制成 一个 攻击 在
[fɔ:rs] [ɑ:n] [ˈleɪdi] [ˈlɔ:rɪŋ] .
force on Lady Loring .
力量 在 女士 洛林 .

克劳利夫人寻求奈特莱德夫人的支持，并率领大军进攻洛林夫人。

[ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] , [ðə; ði] [θɪ:ɪ] [ˈsɪstər] [hæd; həd] , [i:tʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wei] , [bɪn] [ˈselɪbreɪtɪd]
Thirty years before , the three sisters had , each in her own way , been celebrated
三十 年 前 , 这 三 姐妹 有 , 每个 在 她 自己的 方式 , 到过 著名
;
;
;
;

三十年前，这三姐妹都以各自的方式受到过赞誉；

[ˈleɪdi] - [hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] [lʊks] , [ˈleɪdi] [ˈnaɪt,raɪdər] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˈleɪdi]
Lady Crawleigh had the good looks , Lady Knight rider the good temper and Lady
女士 - 有 这 好的 看起来 , 女士 骑士 这 好的 脾气 和 女士
[ˈlɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [breɪnz] ;
Loring the brains ;
洛林 这 大脑 ;

克劳利夫人容貌姣好，奈特莱德夫人性情温和，洛林夫人聪慧过人；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒz] , [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] ,
and their marriages , one after another ,
和 他们的 婚姻 , 一 后 其他 ,
他们的婚姻也接连不断。

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈskɑ:tɪʃ] [ˈbæɪənət][ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈkæθlɪk] [pɪrɪz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [wɜ:r; wər]
to a Scottish baronet and two of the richest Catholic peers in England were
到 一个 苏格兰 男爵 和 二 的 这 最富有的 天主教 同龄人 在 英格兰 是
[felt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌfʌndəˈmentəli] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
felt to be fundamentally satisfactory .
毛毡 到 是 从根本上 令人满意的 .

嫁给一位苏格兰男爵和两位英格兰最富有的天主教贵族，从根本上来说，这被认为是令人满意的。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] , [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] ; [kæθˈlɪn] [ˈnaɪt,raɪdər] [bɔ:r] [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər]
As they had begun , so they went on ; Kathleen Knight rider bore a daughter
作为 他们 有 开始 , 所以 他们 去 在 ; 凯瑟琳 骑士 钻孔 一个 女儿
[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] ,
and a son ,
和 一个 儿子 ,

他们开始时如此，后来又如此；凯瑟琳·奈特莱德生了一个女儿和一个儿子，

[ˈelənə; -nɔ:] [ˈlɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] , [dɔ:ˈri:n,ˈdɔ:ri:n] - [θɪ:ɪ] [sʌnz] [ænd; ənd]
Eleanor Loring a son and a daughter , Doreen Crawleigh three sons and
埃莉诺 洛林 一个 儿子 和 一个 女儿 , 多琳 - 三 儿子们 和
[tu:] [ˈdɒtəz] ,
two daughters ,
二 女儿们 ,

埃莉诺·洛林育有一子一女，多琳·克劳利育有三子二女。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈɑːbstɪnət] [hiː; hi][ɪz] .
" But you know how obstinate he is .
" 但 你 知道 如何 顽固 他 是 .

但你知道他有多固执。

" [fiː; ji][wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈsɪstər] ,
" She was divided between loyalty to her son and pity for her sister ,
" 她 曾是 分割 之间 忠诚 到 她 儿子 和 遗憾 为了 她 姐姐 ,
她一方面忠于儿子，一方面又怜悯妹妹，内心十分矛盾。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [laɪk] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈdɔːtər] .
who could not enjoy having to plead like this for her own daughter .
WHO 可以 不是 享受 拥有 到 恳求 喜欢 这 为了 她 自己的 女儿 .

谁能忍受为自己的女儿这样苦苦哀求呢？

" [aɪ][duː][hoʊp] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] [dɪr] [ˈbɑːrbrə] . "
" I do hope this will be a lesson to dear Barbara . "
" 我 做 希望 这 将要 是 一个 课 到 亲爱的 芭芭拉 . "

“我真心希望这能给亲爱的芭芭拉一个教训。”

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , [tuː] , " [saɪd] [ˈleɪdi] - .
" I hope so , too , " sighed Lady Crawleigh .
" 我 希望 所以 , 也 , " 叹了口气 女士 - .

“我也希望如此，”克劳利夫人叹了口气。

[ɪf] [fiː; ji] [spoʊk] [wɪˈðəʊt] [kənˈvɪkʃn] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈɡɪdi] [wɪð; wɪθ]
If she spoke without conviction , it was because her brain was giddy with
如果 她 辐 没有 定罪 , 它 曾是 因为 她 脑 曾是 头晕 和
[səkˈsesɪv] [ʃɑːks] .
successive shocks .
连续 冲击 .

如果她说话缺乏自信，那是因为她的大脑因接连不断的冲击而感到眩晕。

[ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈdɑːli] [ˈmeɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [kept] [fɔːr; fər][ɪɡˈzæktli] [faɪv] [deɪz] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .
The secret of Dolly May's death was kept for exactly five days after the inquest .
这 秘密 的 多莉 五月份 死亡 曾是 保留 为了 确切地 五 天 后 这 死因调查 .

多莉·梅的死讯在验尸结束后整整保密了五天。

[ðen] [ə; eɪ] [ɡɔːnt] [ˈwʊmən] , [ˈɡɪvɪŋ] [noʊ] [neɪm] , [dɪˈmɑːndɪd] [tuː; tə] [siː]
Then a gaunt woman , giving no name , demand ed to see
然后 一个 瘦削 女士 , 给予 不 姓名 , 要求 到 看

随后，一位面容憔悴、不愿透露姓名的女子要求见

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ˈbɑːrbrə] [ænd; ənd] , [ɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ˈbɜːrdɪd] [ˈbːrd] - ,
Barbara and , on hearing that she was in the country , bearded Lord Crawleigh ,
芭芭拉 和 , 在 听力 那 她 曾是 在 这 国家 , 留着胡子的 主 - ,

芭芭拉，还有留着胡子的克劳利勋爵，听说她身在乡下，

[huː] [ˈprɑːmptli] [ˈθretnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈtenʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs] .
who promptly threatened her with attentions from the police .
WHO 及时 威胁 她 和 注意 从 这 警察 .

他随即威胁要报警。

[ɔːl] [ˈpriːviəs] [kɔːrts] [ʌv; əv] [ˈɪŋkwəri] [wɜːr; wər] [ˈtrɪviəl] [baɪ] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪˈzɪʃn] [naʊ]
All previous courts of enquiry were trivial by comparison with the inquisition now
全部 以前的 法院 的 询问 是 琐碎的 经过 比较 和 这 宗教裁判所 现在
[ˈɪrektɪd] ; [bʌt; bət] ,
erected ; but ,
竖立 ; 但 ,

与现在设立的宗教裁判所相比，以往所有的调查法庭都显得微不足道；但是，

[æz; əz][ðə; ði] [əˈtæk] [dɪˈveləpt] , [ˈbɑːrbʌz] [rɪˈzɪstəns] [dɪˈveləpt] [ˈiːkwəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːrnd]
as the attack developed , Barbara's resistance developed equally , and she warned
作为 这 攻击 发达 , 芭芭拉的 反抗 发达 同样地 , 和 她 警告
[hɜːr; hər] [ˈperənts] [ðæt] ,
her parents that ,
她 父母 那 ,

随着袭击的升级，芭芭拉的抵抗也随之增强，她警告父母：

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
on the day when she came of age ,
在 这 天 什么时候 她 来了 的 年龄 ,

在她成年的那天，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [muːv] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈsiːv] [ˈfrendz] [ʌv; əv]
she would move into a house of her own where she could receive friends of
她 会 移动 进入 一个 房子 的 她 自己的 在哪里 她 可以 收到 朋友们 的
[ˈevri] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ˈmædʒɪk][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkʌlər] .
every complexion and practice magic of every colour .
每一个 肤色 和 实践 魔法 的 每一个 颜色 .

她将搬进属于自己的房子，在那里她可以接待各种肤色的朋友，并练习各种颜色的魔法。

[ɪf] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [θret] [wʌz; wəz][oʊld] , [ɪts][ˈklærəti][ænd; ənd] [ˈvɪgər] [wɜːr; wər] [nuː] ;
If the form of the threat was old , its clarity and vigour were new ;
如果 这 形式 的 这 威胁 曾是 老的 , 它是 明晰 和 活力 是 新的 ;

如果说威胁的形式由来已久，那么它的清晰度和力度却是全新的；

[ˈbɑːrbrə] [hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][məˈdʒɔːrəti][ænd; ənd]
Barbara had less than six months to wait for her majority and
芭芭拉 有 较少的 比 六 几个月 到 等待 为了 她 多数 和
[ˌɪndɪˈpendəns] .
independence .
独立 .

芭芭拉还有不到六个月的时间就能成年并获得独立。

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈriːlɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][wʌn][ˈskænd(ə)][əˈvəːtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
Lady Crawleigh was still reeling under the shock of one scandal averted and a
女士 - 曾是 仍然 卷轴 在下面 这 震惊 的 一 丑闻 避免了 和 一个
[ˈsekənd] [ɪn][ˈpraːspekt] ,
second in prospect ,
第二 在 前景 ,

克劳利夫人仍然沉浸在刚刚化解的一场丑闻和即将到来的另一场丑闻带来的震惊之中。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈenədʒɪz] [wɜːr; wər] [kleɪmd] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ˈpraːbləm] .
when her energies were claimed by a new problem .
什么时候 她 能量 是 声称 经过 一个 新的 问题 .

当她的精力被一个新的问题所占据时。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈtreɪst] [sɔːrs] [keɪm] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ðæt] [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈveri]
From an untraced source came the report that Barbara was becoming very
从 一个 未追踪 来源 来了 这 报告 那 芭芭拉 曾是 成为 非常
[ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈwerɪŋ] .
intimate with young Waring .
亲密的 和 年轻的 警告 .

有不明来源的消息称，芭芭拉与年轻的沃林关系变得非常亲密。

[hi:; hi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [wi:k] - [end][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ,
He had spent a week - end at the Abbey ,
他 有 花费 一个 星期 - 结尾 在 这 修道院 ,

他曾在威斯敏斯特教堂度过一个周末。

[ʌnəb'tru:sɪvli] ['berɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;
unobtrusively burying himself in the smoking - room for most of the time ;
不引人注目地 埋葬 他自己 在 这 吸烟 - 房间 为了 最多 的 这 时间 ;

他大部分时间都低调地待在吸烟室里；

[ænd; ænd] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd] [ɪn'klu:dɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][bɪg][ænd; ænd] [smɔ:l] ['dɪnər] - ['pɑ:rtɪz] [ɪn] ['bɜ:rkli] [skwer] .
and Barbara had included him in big and small dinner - parties in Berkeley Square .
和 芭芭拉 有 包括 他 在 大的 和 小的 晚餐 - 各方 在 伯克利 正方形 .

芭芭拉曾多次邀请他参加在伯克利广场举办的各种规模的晚宴。

[serv] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑ:tɪstənt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [fju:] ['hʌndrədz] [ðæt] [hi:; hi] [ɜ:rnd] ,
Save that he was a Protestant with only the few hundreds that he earned ,
节省 那 他 曾是 一个 新教 和 仅有的 这 很少 数百 那 他 获得 ,
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnɪk'sepʃənəb(ə)] ;
he was unexceptionable ;
他 曾是 无可挑剔 ;

除了他是一名新教徒，而且收入只有几百块之外，他无可挑剔；

[i:tn] , [nu:] ['kɑ:lɪdʒ] [ænd; ænd][ðə; ði][bɑ:r] ['kʌvəd] [pæst][ænd; ænd]['prez(ə)nt] ,
Eton , New College and the bar covered past and present ,
伊顿公学 , 新的 大学 和 这 酒吧 涵盖 过去的 和 展示 ,

伊顿公学、新学院以及律师协会涵盖了过去和现在的情况。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][hi:; hi] [stʊd] ['sekənd] [ɪn] [sək'se(ə)n] [tu:; tə] ['penli] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ʌŋkəlz] ['taɪt(ə)] ;
and for the future he stood second in succession to Penley and his uncle's title ;
和 为了 这 未来 他 站立 第二 在 演替 到 彭利 和 他的 叔叔的 标题 ;

未来，他将继承彭利和他叔叔的爵位，位列第二。

[ɪn] ['temprəmənt] [ænd; ænd] ['kærəktər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌl] [ænd; ænd] ['hoʊli] [dɪ'pendəb(ə)] .
in temperament and character he was reported to be dull and wholly dependable .
在 气质 和 特点 他 曾是 据报道 到 是 乏味的 和 完全 可靠的 .

据记载，他的性情和性格沉闷，但完全可靠。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærədɔ:ks][ʌv; əv] ['bɑ:rbɜ:z] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [felt] , [ðæt] ,
It was a paradox of Barbara's position , her mother felt , that ,
它 曾是 一个 悖论 的 芭芭拉的 位置 , 她 母亲 毛毡 , 那 ,

芭芭拉的母亲觉得，芭芭拉的处境很矛盾，那就是：

[wen] [ðə; ði] [ɪntə'lɒkt] ['kæθlɪk] ['fæməliz] [hæd; həd] [bɪn] [ru:ld] [aʊt] ,
when the interlocked Catholic families had been ruled out ,
什么时候 这 互锁 天主教 家庭 有 到过 裁决 出去 ,

当那些关系密切的天主教家庭被排除在外后，

[ʃiː ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][əˈsoʊsiəts; əˈsoʊʃiəts] [ɪkˈsept] [nɒnˈentɪtiːz] [laɪk][ˈdʒerəld] -
she seemed to have no associates except nonentities like Gerald Deganway
她 似乎 到 有 不 同事 除了 非实体 喜欢 杰拉尔德 -
[ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈgeɪmə] ,
and John Gaymer ,
和 约翰 游戏玩家 ,
除了杰拉尔德·德甘威和约翰·盖默这类无名之辈之外，她似乎没有任何其他朋友。

[huː] [wɜːr; wər][ˈfæməli] [ˈfɜːrniʃər] [ˈræðər][ðæn; ðən] [frendz] , [ɔːr] [jʌŋ] [pɑːləˈtɪʃnz] , [laɪk] [dʒɔːrdʒ]
who were family furniture rather than friends , or young politicians , like George
WHO 是 家庭 家具 相当 比 朋友们 , 或者 年轻的 政治家 , 喜欢 乔治
[ˈoʊkliː] , [ɔːr] [ˈlɪtərəri] [ˈfriːks] ,
Oakleigh , or literary freaks ,
奥克利 , 或者 文学 怪胎 ,
他们与其说是朋友，不如说是家里的摆设；或者是像乔治·奥克利这样的年轻政治家；或者是文学怪咖。

[laɪk][ˈmɪstər] . [ˈɑːdən] ,
like Mr . Arden ,
喜欢 先生 . 阿登 ,
就像阿登先生一样，

[ɔːr][ðə; ði] [ˈriːəli] [ˈræðər] [ˈdredf(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk][ðə; ði] [staʊt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][kɑːrɪz] ,
or the really rather dreadful people like the stout young man with all the cars ,
或者 这 真的 相当 可怕 人们 喜欢 这 肥硕 年轻的 男人 和 全部 这 汽车 ,
或者像那个拥有很多车的矮胖年轻人那样，真正令人讨厌的人。

[ˈmɪstər] . [ˈwebstər] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][wʌn] [skreɪp] [ɔːr] [əˈnʌðər] : [ðə; ði] [les]
Mr . Webster , who was always getting her into one scrape or another : the less
先生 . 韦伯斯特 , WHO 曾是 总是 获得 她 进入 一 刮 或者 其他 : 这 较少的
[sed] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ,
said about them ,
说 关于 他们 ,
韦伯斯特先生总是让她陷入这样那样的麻烦事：关于这些事还是少提为妙。

[ðə; ði] [ˈbetər] .
the better :
这 更好的 :
越好。

[ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz]
Barbara was
芭芭拉 曾是
芭芭拉是

[[piːˈdʒiː -]
[**Pg 144**]
[页 -]
[第144页]

[ləˈmentəbliˌlæməntəbli] [grɪˈɡeriəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪps] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪːz] [ˈlætər] [deɪz] [ɔːl][ˈgɜːlɪz]
lamentably gregarious in her friendships , but in these latter days all girls
令人遗憾的是 群居 在 她 友谊 , 但 在 这些 后者 天 全部 女孩们
[wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [soʊ] [mʌt] [ˈlɪbərti] ,
were allowed so much liberty ,
是 允许 所以 很多 自由 ,
她在友谊中过于外向，这令人惋惜，但在那个年代，所有女孩都被赋予了极大的自由。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [mʌt] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪnˈtɑːlərənt] [ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt]
they seemed to know so much and to be so intolerant of restraint
他们 似乎 到 知道 所以 很多 和 到 是 所以 不宽容 的 克制
他们似乎懂得很多，而且对任何约束都毫不容忍.....

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][ˈnɑ:t][æ̯t; ə̯t][ˈprez(ə)nt][ˈi:kwəl][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]
Lady Crawleigh was not at present equal to a struggle on the question of
女士 - 曾是 不是 在 展示 平等的 到 一个 斗争 在这 问题的
[rɪˈlɪdʒən] .
religion .
宗教 .

克劳利夫人当时没有能力参与宗教问题的斗争。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ʌnˈʃi:ldɪŋ] [əˈbʌʊt] [mɪkst] [ˈmæɪrɪdʒz] ;
The Church had become unyielding about mixed marriages ;
这 教会 有 变得 不屈 关于 混合 婚姻 ;

教会对异族通婚的态度变得毫不妥协；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈsoʊnjɑ:] - [ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt]
that was the wretched Sonia Dainton's excuse for breaking off her engagement
那 曾是 这 可怜 索尼娅 - 原谅 为了 打破 离开 她 订婚
[tu:; tə][ˈdʒɪm] [ˈlɒrɪŋ] ,
to Jim Loring ,
到 吉姆 洛林 ,

这就是可恶的索尼娅·丹顿解除与吉姆·洛林婚约的借口。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
and , when she had nothing else to disturb her mind ,
和 , 什么时候 她 有 没有什么 别的 到 打扰 她 头脑 ,

当她没有其他事情可以分散她的注意力时，

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz] [ˈhɔ:ntɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ˈbɑ:rbrə] , [hu:] [wʌz; wəz] [dɪˈplɔ:rəbli] [læks] ,
Lady Crawleigh was haunted by the fear that Barbara , who was deplorably lax ,
女士 - 曾是 闹鬼的 经过 这 害怕 那 芭芭拉 , WHO 曾是 令人痛心 地 松散 ;

克劳利夫人一直担心芭芭拉会疏忽职守，变得极其懒散。

[wʊd] [meɪk] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [ˈskænd(ə)] [baɪ] [ˈmæɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpra:tɪstənt] [wɪˈðʌʊt] [ˈɡetɪŋ] [ə; eɪ]
would make some terrible scandal by marrying a Protestant without getting a
会 制作 一些 糟糕的 丑闻 经过 结婚 一个 新教 没有 获得 一个
[dɪspenˈseɪʃn] .
dispensation .
豁免 .

未经许可就与新教徒结婚，会造成非常严重的丑闻。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈnɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈkæθlɪk] [wʊd] [kənˈsent]
Of course , it would not be a true marriage , and no Catholic would consent
的 课程 , 它 会 不是 是 一个 真的 婚姻 , 和 不 天主教 会 同意
[tu:; tə] [noʊ]
to know
到 知道

当然，这并非真正的婚姻，也没有天主教徒会同意知道此事。

[hɜ:r; hər] , — [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [bæbz] [wʊd] [du:] .
her , — but it was the sort of thing that Babs would do .
她 , — 但 它 曾是 这 种类 的 事物 那 芭布斯 会 做 .

——但这正是芭布斯会做的事。

[ðə; ði] [ʌnˈtreɪst] [ˈru:mər] , [laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðər] , [ˈtrævlɪd] [fɑ:r] [bɪˈfɔ:r] [rɪ:tʃɪŋ] [ðoʊz] [moʊst]
The untraced rumour , like many another , travelled far before reaching those most
这 未追踪 谣言 , 喜欢 许多 其他 , 旅行 远的 前 到达 那些 最多
[ˈɪntɪmətli] [kənˈsɜ:rnd] .
intimately concerned .
亲密 担心的 .

这条未经证实的谣言，像许多其他谣言一样，在传到最关心此事的人耳中之前，就已经传播了很远。

[dʒæk] [ˈwɛrɪŋ] [hæd; həd] [dɪˈvɒtɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [poʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]
Jack Waring had devoted so many years to a middle - aged pose and the
杰克 警告 有 奉献 所以 许多 年 到 一个 中间 - 老年人 姿势 和 这
[ɑːstənˈteɪʃəs] [əˈvɔɪdəns] [ʌv; əv][ɔːl][ˈsoʊ(ə)l][laɪf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] [ˈkɑːməntəd] [ɪn][aʊtˈspɒʊkən]
ostentatious avoidance of all social life that his own friends commented in outspoken
炫耀的 回避 的 全部 社会的 生活 那 他的 自己的 朋友们 评论 在 直言不讳
[əˈmjuːzmənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌrɪːkænˈteɪʃn] .
amusement on his recantation .
娱乐 在 他的 反悔 .

杰克·沃林多年来一直保持着中年人的姿态，并刻意回避一切社交生活，以至于他自己的朋友对他的改变态度都直言不讳地表示好笑。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [mʌnθs] [ʌv; əv] - [hiː; hi][bɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈpɪr] [æt; ət][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ,
In the winter months of 1913 he began to appear at dances ,
在 这 冬天 几个月 的 - 他 开始 到 出现 在 舞蹈 ,
1913年冬季，他开始出现在舞会上。

[ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈæktɪv] [pɑːrt] .
though he still refused to take an active part .
尽管 他 仍然 拒绝 到 拿 一个 积极的 部分 .
但他仍然拒绝积极参与。

" [huːz] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][bæbz] [ˈniːv] ? " [ˈkwɪkli] [bɪˈkeɪm] " [huːz] [ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈɔːlweɪz]
" Who's the man with Babs Neave ? " quickly became " Who's the man who's always
" 谁是 这 男人 和 芭布斯 尼夫 ? " 迅速地 成为 " 谁是 这 男人 谁是 总是
[wɪð; wɪθ][bæbz] [ˈniːv] ?
with Babs Neave ?
和 芭布斯 尼夫 ?
“和芭布斯·尼夫在一起的那个男人是谁？”很快变成了“那个总是和芭布斯·尼夫在一起的男人是谁？”

" [ænd; ənd] , [brɪˈfɔːr] [ɔːŋ] , " [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] [əˈbaʊt] [bæbz] [ˈniːv] [ænd; ənd][dʒæk]
" and , before long , " Is anything going to happen about Babs Neave and Jack
" 和 , 前 长的 , " 是 任何事物 去 到 发生 关于 芭布斯 尼夫 和 杰克
[ˈwɛrɪŋ] ?
Waring ?
警告 ?
“不久之后，‘关于芭布斯·尼夫和杰克·沃林，会有什么进展吗？’

" [dɪˈrɪʒn] [æt; ət][ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪˈsɑːdʒɪnɪst] [pæst] [θruː] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈzentmənt] .
" Derision at the fall of a misogynist passed through speculation to resentment .
" 嘲笑 在 这 落下 的 一个 厌女者 通过了 通过 推测 到 怨恨 .
“对一个厌女者倒台的嘲笑，从猜测变成了怨恨。”

" [dʒæk] [ˈsɪmpli] [məˈnɒpəˌlaɪzɪz] [bæbz] [ˈnaʊədeɪz] ,
" Jack simply monopolizes Babs nowadays ,
" 杰克 简单地 垄断 芭布斯 如今 ,
“杰克现在完全垄断了芭芭拉这个品牌。”

" [kəmˈpleɪnd] [ˌsʌməˈtaʊn] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [dæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz]
" complained Summertown one night in the New Year at a dance in his mother's
" 抱怨 萨默敦 一 夜晚 在 这 新的 年 在 一个 舞蹈 在 他的 母亲的
[haʊs] .
house .
房子 .
“萨默敦在新年的一个晚上，在他母亲家的舞会上抱怨道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gri:vɪ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'trækt] ['bɑ:rbə-əz] ['nʊʊtɪs][ænd; ənd][hæd; həd]
He was aggrieved at being unable to attract Barbara's notice and had
他 曾是 受委屈的 在 存在 无法 到 吸引 芭芭拉的 注意 和 有
[ˈsʌmənd] - ,
summoned Deganway ,
被召唤 - ,
他因未能引起芭芭拉的注意而感到懊恼，于是召见了德甘威。

[ˈɑ:dən] [ænd; ənd] [ˈʊʊkli:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mi:ɪŋ] [ʌv; əv][ˈprʊʊtest][ɪn][ðə; ði] ['smʊʊkɪŋ] - [ru:m] .
Arden and Oakleigh to a meeting of protest in the smoking - room .
阿登 和 奥克利 到 一个 会议 的 反对 在 这 吸烟 - 房间 .
阿登和奥克利在吸烟室举行了一次抗议集会。

" [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ɪn][hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] ['grʌmbld] .
" Wonder what she sees in him , " he grumbled .
" 想知道 什么 她 看到 在 他 , " 他 咕哝 .
“真不知道她看上他哪一点了,”他嘟囔道。

" [ˈhi:z] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfelʊʊ] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] — ['kæpɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dezərt]
" He's a good fellow and all that sort of thing — capital company on a desert
" 他是 一个 好的 同伴 和 全部 那 种类 的 事物 — 首都 公司 在 一个 沙漠
[ˈaɪlənd] ,
island ,
岛 ,

“他是个好人，诸如此类——就像荒岛上的资本公司一样，
[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwa:ntɪd] [ˈplenti] [ʌv; əv][bɑ:r] [ʃɑ:p] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
if you wanted plenty of bar shop , but he's taking all the bubble out of her .
如果 你 通缉 很多 的 酒吧 店铺 , 但 他是 采取 全部 这 气泡 出去 的 她 .
如果你想要很多酒吧商店，但他却把她所有的热情都榨干了。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə]
I tried to
我 尝试 到
我试着

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 145]
[页 -]
[第145页]

[roʊp] [hɜ:r; hər][ɪn][fɔ:r; fər][maɪ] [ˈpɑ:rti][æt; ət][ðə; ði] [ˈælbərt] [hɔ:l] , [bʌt; bət] , [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hu:]
rope her in for my party at the Albert Hall , but , when she heard who
绳索 她 在 为了 我的 派对 在 这 阿尔伯特 大厅 , 但 , 什么时候 她 听到 WHO
[wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] ,
was coming ,
曾是 未来 ,
我拉她来参加我在皇家阿尔伯特音乐厅举办的派对，但是当她听说谁会来时，

[ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
she refused .
她 拒绝 .
她拒绝了。

[dæmd] [ə'fensɪv] , [aɪ] [θɔ:t] .
Damned offensive , I thought .
该死的 进攻 , 我 想法 .
真是太冒犯了，我想。

[sed] [ðæt] [ˈpi:p(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi]
Said that people had been talking about her so much that she had to be
说 那 人们 有 到过 说 关于 她 所以 很多 那 她 有 到 是
[ˈveri] [ˈkerf(ə)] .
very careful .
非常 小心 .

她说，人们对她的议论纷纷，所以她必须非常小心。

[ænd; ənd] [oʊld] [dʒæk] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] — [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [si:] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [pli:z]
And old Jack nodded — you could see she was doing it to please
和 老的 杰克 点头 — 你 可以 看 她 曾是 正在做 它 到 请
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

老杰克点了点头——看得出来她这样做是为了讨他欢心；

[ˈɪt] [bi:; bi] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [tʃʌk] - [əˈwei] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈmæriz] [hɪm; ɪm] . "
it'll be an awful chuck - away if she marries him . "
它将 是 一个 可怕 查克 - 离开 如果 她 结婚 他 . "

如果她嫁给他，那将是一场可怕的闹剧。

" [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , " [ˈɑ:dən] [prɪˈdɪktɪd] .
" She will not marry him , " Arden predicted .
" 她 将要 不是 结婚 他 , " 阿登 预测 .

“她不会嫁给他，”阿登预言道。

" [ɪf] [fɔ:r; fər] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)n] , [ˈleɪdɪ] [ˈlɪlɪθ] [hæz; həz] [stiɪl] [tu:; tə] [drɪˈskʌvər] [ə; eɪ] [hɑ:rt] . "
" If for no other reason , Lady Lilith has still to discover a heart . "
" 如果 为了 不 其他 原因 , 女士 莉莉丝 有 仍然 到 发现 一个 心 . "

“即便没有其他原因，莉莉丝夫人也还需要找到一颗心。”

" [wɒts] [ʃi:; ʃɪ] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] , [ðen] ? " [æskt] [ˈoʊkli:] .
" What's she doing it for , then ? " asked Oakleigh .
" 是什么 她 正在做 它 为了 , 然后 ? " 问 奥克利 .

“那她这么做是为了什么呢？”奥克利问道。

" [aɪm] [ˈveri] [fʌ:nd] [ʌv; əv] [dʒæk] , [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈræðər] [ə; eɪ] [bɔ:r] .
" I'm very fond of Jack , he's a thoroughly good fellow , but he's rather a bore .
" 我是 非常 喜爱 的 杰克 , 他是 一个 彻底 好的 同伴 , 但 他是 相当 一个 钻孔 .
"
"
"

“我很喜欢杰克，他是个非常好的小伙子，但他有点无聊。”

" [wʌt] [mæn] [kæn; kən] [tʃu:z] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈmæutɪvz] ? " [diˈmɑ:ndɪd] [ˈɑ:dən] .
" What man can choose from among a woman's motives ? " demanded Arden .
" 什么 男人 能 选择 从 之中 一个 女性的 动机 ? " 要求 阿登 .

“男人怎么能从女人的动机中做出选择呢？”阿登质问道。

" [pərˈhæps] [ʃi:; ʃɪ] [faɪndz] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [rɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
" Perhaps she finds a difficulty in getting rid of him .
" 也许 她 发现 一个 困难 在 获得 摆脱 的 他 .

“或许她觉得摆脱他很困难。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ɪnˈtri:gd] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [pərˈsu:d] [hɪm; ɪm]
There was a time when she was certainly intrigued , when she pursued him
那里 曾是 一个 时间 什么时候 她 曾是 当然 好奇 , 什么时候 她 追击 他
[rɪˈlentləsli] .
relentlessly .
毫不留情 .

她曾经对他非常着迷，甚至不遗余力地追求他。

[pər'hæps][fɪː, ʃɪ] [fɪːlɪz] [ə; eɪ] [glɒʊ] [ʌv; əv] [rɪ,spɛktə'bɪlətɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ； [wʌnz] [kʊk] ， [ɪf] [nɑːt] **Perhaps she feels a glow of respectability from his presence ; one's cook , if not**
也许 她 感觉 一个 辉光 的 体面 从 他的 在场 ； 一个人的 厨师 ， 如果 不是
[ə; eɪ] ['kɔːrdn] ['blɜː] ，
a cordon bleu ，
一个 警戒线 蓝色 ；

或许她从他的存在中感受到了一种体面的光芒；他就算不是顶级厨师，也是个不错的厨师。

[wʌz; wəz] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][wʌn][æz; əz] - [ə; eɪ] ['regjələ] [kə'mjuːnɪkənt] . - . . .
was recommended to one as ' a regular communicant . ' . . .
曾是 受到推崇的 到 一 作为 - 一个 常规的 沟通者 . - . . .

有人向他推荐说他是“经常沟通的人”。

[pər'hæps][fɪː, ʃɪ] [tʃʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [wʌt] [fɪː, ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Perhaps she chose him to see what she could make of him ,
也许 她 选择 他 到 看 什么 她 可以 制作 的 他 ,
或许她选择他是因为看看自己能把他变成什么样。

[æz; əz][lə][bɔːn] [dʒuː] [tʃʊz] [ðə; ðɪ][dʒuːz] .
as le Bon Dieu chose the Jews .
作为 勒 邦 上帝 选择 这 犹太人 .

正如 le Bon Dieu 选择了犹太人一样。

[bʌt; bət][fɪː, ʃɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm]
But she will not marry him
但 她 将要 不是 结婚 他

但她不会嫁给他.....

[wʌn] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪnstɪŋkt] .
One has a certain instinct .
一 有 一个 肯定 本能 .

人都有某种直觉。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [sə'geʃəsli] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
" **He shook his head sagaciously and dismissed the subject** .
" 他 摇晃 他的 头 睿智地 和 解雇 这 主题 .

他睿智地摇了摇头，不屑地结束了这个话题。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [maɪl] - [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [wen] [fɔːr] [men] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd]
But a new mile - stone had been reached when four men could be found
但 一个 新的 英里 - 石头 有 到过 达到 什么时候 四 男人 可以 是 成立
[ˈgæðərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['dʒæks] ['mæriɪdʒ] [tuː; tə] [ˈbɑːrbrə] [æz; əz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'mʊʊt] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .
gathering to discuss Jack's marriage to Barbara as even a remote possibility .
采集 到 讨论 杰克的 婚姻 到 芭芭拉 作为 甚至 一个 偏僻的 可能性 .

但当四个男人聚在一起讨论杰克与芭芭拉结婚的可能性时，一个新的里程碑出现了。

[ˈsɪmələr] [dɪs'kʌʃnz] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] ['lɪt(ə)] [gruːps] [raʊnd] [ðə; ðɪ]
Similar discussions had for some weeks taken place in little groups round the
相似的 讨论 有 为了 一些 周 已采取 地方 在 小的 团体 圆形的 这
[wɔːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔːl] - [ruːmz; rʊmz] .
walls of the ball - rooms .
墙壁 的 这 球 - 房间 .

类似的讨论已经持续了好几周，人们三五成群地围坐在舞厅的墙边进行着。

[ˈleɪdɪ] ['naɪtrɪdər] ， [huː] [hæd; həd] [noʊn] [dʒæk] ['lɔːŋɡɪst] [ænd; ənd] [best] ,
Lady Knight rider , who had known Jack longest and best ,
女士 骑士 ， WHO 有 已知 杰克 最长 和 最好的 ,

与杰克相识最久、关系最好的骑士夫人

[kən'faɪdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['ɪnfluəns] ,
confided to a friend that he was an excellent influence ,
坦白 到 一个 朋友 那 他 曾是 一个 出色的 影响 ,

他向朋友透露，他是一个极好的影响者。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [stænd][noʊ] [ˈnɑːnsens] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] ;
a man who would stand no nonsense from the girl ;
一个 男人 WHO 会 站立 不 废话 从 这 女孩 ;
一个绝不容忍女孩胡闹的男人；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪrləs] [ænd; ənd] [ʌnˈmuːvd] [baɪ] [ˈbɑːrbə-əz] [ˈtæntɹəmz] [ænd; ənd][hæd; həd][wʌnz] [ˈspuːkən]
he was fearless and unmoved by Barbara's tantrums and had once spoken
他 曾是 无畏 和 不动 经过 芭芭拉的 发脾气 和 有 一次 说
[ˈveri] [ˈsensəbli] [wen] [ʃiː; ʃi] [riˈvaɪvd] [ðə; ði][əbˈsɜːrd][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈperənts]
very sensibly when she revived the absurd project of leaving her parents
非常 明智地 什么时候 她 复活 这 荒诞 项目 的 离开 她 父母
[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [baɪ][hɜːrˈself] .
and taking a house by herself .
和 采取 一个 房子 经过 她自己 .

他无所畏惧，对芭芭拉的任性无动于衷，而且曾经在她重提离开父母独自住一栋房子的荒谬计划时，发表过非常理智的言论。

[ðæt] [ˈiːvniŋ] [ˈfɪlis] [ˈnaɪtˌraɪdər] [ˈɪpɪtəˌmaɪzd] [ænd; ənd] [ˈriːteɪld] [ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [waɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
That evening Phyllis Knight rider epitomised and retailed a conversation which she
那 晚上 菲利斯 骑士 缩影 和 零售 一个 对话 哪个 她
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [hɪr] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɑːrbərə] ,
had not been intended to hear by saying to Barbara ,
有 不是 到过 故意的 到 听到 经过 说 到 芭芭拉 ,
那天晚上，菲利斯·奈特莱德无意中向芭芭拉说出了一段她原本不该听到的对话，这番话可谓是她亲口说的。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] ,
as they drove to the dance ,
作为 他们 驾驶 到 这 舞蹈 ,
他们开车去参加舞会的路上，
" [ˈmʌðə-z] [kwɑɪt] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [ˈmæri] [dʒæk] [ˈwɛrɪŋ] .
" Mother's quite made up her mind that you ought to marry Jack Waring .
" 母亲的 相当 制成 向上 她 头脑 那 你 应该 到 结婚 杰克 警告 .
“母亲已经下定决心，你应该嫁给杰克·沃林。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˈhiːz] [ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ʃiː; ʃi] [noʊz] [huː] [kæn; kən] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ˈɔːrdər] .
She says he's the only man she knows who can keep you in order .
她 说道 他是 这 仅有的 男人 她 知道 WHO 能 保持 你 在 命令 .
她说，他是她认识的唯一一个能让你守规矩的男人。

" [ðə; ði] [əˈtæk] [wʌz; wəz][ˈoʊpənd] [θriː] [ˈaʊərz][ˈleɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [flæŋk] ,
" The attack was opened three hours later from the opposite flank ,
" 这 攻击 曾是 打开 三 小时 之后 从 这 对面的 侧翼 ,
“三个小时后，进攻从另一侧发起。”

[wen] [ˈdʒerəld] - [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [ænd; ənd][ˈsteərd] [æt; ət][dʒæk][wɪð; wɪθ][æn; ən]
when Gerald Deganway put up his eye - glass and stared at Jack with an
什么时候 杰拉尔德 - 放 向上 他的 眼睛 - 玻璃 和 凝视 在 杰克 和 一个
[æfektɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɑːkt] [ˈgrævəti] .
affectation of shocked gravity .
做作的 的 震惊 重力 .
杰拉尔德·德甘威举起眼镜，装出一副震惊而严肃的样子盯着杰克。

" [maɪ] [daɪr] , [ˈevri] [wʌnz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" My dear , every one's talking about you , " he exclaimed .
" 我的 亲爱的 , 每一个 一个人的 说 关于 你 , " 他 惊呼 .
“亲爱的，大家都在议论你呢！”他惊呼道。

" [its] [br'kʌmɪŋ] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['skænd(ə)] . "

" **It's becoming quite a scandal** . "

" 它是 成为 相当 一个 丑闻 . "

“这简直成了一桩丑闻。”

" [wɒts] [br'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['skænd(ə)] ? " [æskt] [dʒæk] .

" **What's becoming a scandal ?** " **asked Jack** .

" 是什么 成为 一个 丑闻 ? " 问 杰克 .

“什么事要闹成丑闻了？”杰克问道。

" [juː; jɒ] [ænd; ənd] [bæbz] ['niːv] . "

" **You and Babs Neave** . "

" 你 和 芭布斯 尼夫 . "

你和芭布斯·尼夫。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['piːp(ə)] [kɑːnt] [maɪnd] [ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] !

" **What a pity it is that people can't mind their own business !**

" 什么 一个 遗憾 它 是 那 人们 不能 头脑 他们的 自己的 商业 !

“真可惜，有些人就是管不住自己的事！”

" ['eni] [wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['gɔːsɪp] [æt; ət]

" **Any one acquainted with Deganway knew better than to take his gossip at**

" 任何 一 熟人 和 - 知道 更好的 比 到 拿 他的 闲话 在

[feɪs] - ['væljuː] ,

face - value ,

脸 - 价值 ,

“任何熟悉德甘威的人都知道，他的闲言碎语不能轻易相信。”

[bʌt; bət] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] ['tʃætər]

but Jack was amazed to find that he had given material for chatter

但 杰克 曾是 惊叹 到 寻找 那 他 有 给定 材料 为了 喋喋不休

[ænd; ənd] [ˌspekju'leɪ(ə)n] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] - .

and speculation even to Deganway .

和 推测 甚至 到 - .

但令杰克惊讶的是，他竟然为德甘威提供了谈资和猜测的素材。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['bɑːrbrə] ['niːv] , [æz; əz] ['ɑːdən] [wʌns] [sed] ,

To be a friend of Barbara Neave , as Arden once said ,

到 是 一个 朋友 的 芭芭拉 尼夫 , 作为 阿登 一次 说 ,

正如阿登曾经说过的那样，成为芭芭拉·尼夫的朋友，

[wʌz; wəz] [laɪk] ['gɔʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrk] - [læmp] ; [bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd] [bɪn]

was like going for a walk with an arc - lamp ; but they had been

曾是 喜欢 去 为了 一个 走 和 一个 弧 - 灯 ; 但 他们 有 到过

['frɪdʒɪdli] ['sɜːrkəmspekt] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] .

frigidly circumspect and restrained .

冷漠地 谨慎 和 克制 .

就像带着弧光灯散步一样；但他们一直都非常谨慎和克制。

[tuː] [wiːk] - ['ɛndz] [æt; ət] - ['æbi] , [pər'hæps] [sɪks] ['dɪnəz] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [twɑɪs] [ðæt]

Two week - ends at Crawleigh Abbey , perhaps six dinners in London and twice that

二 星期 - 结束 在 - 修道院 , 也许 六 晚餐 在 伦敦 和 两次 那

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dænsəz, 'dænsɪz] ,

number of dances ,

数字 的 舞蹈 ,

在克劳利修道院度过两个周末，或许在伦敦吃六顿晚餐，以及两倍数量的舞会，

[wer] [hi:; hi] [lɒkt] [ɪn][æ; ət] ['sʌpər] - [taɪm] [ænd; ənd] [left] ['æftər][æ; ən] ['aʊər] , [ˈkʌvəd] [ðer; ðər]
where he looked in at supper - time and left after an hour , covered their
在哪里 他 看起来 在 在 晚餐 - 时间 和 左边 后 一个 小时 , 涵盖 他们的
[ˈpʌblɪk] [ˈɪntɪməsi] .
public intimacy .
民众 亲密关系 .

他会在晚餐时间进去看看，一个小时后离开，这样就掩盖了他们的公开亲密行为。

[fɔ:; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dʒæk][wʌ; wəz] [raʊzd] [tu:; tə][ˈvaɪələnt] [ˌɪrɪteɪ](ə)n] [tɔ:rdz] - ,
For a moment Jack was roused to violent irritation towards Deganway ,
为了 一个 片刻 杰克 曾是 唤醒 到 暴力 刺激 向 - ,
杰克一时之间对德甘威产生了强烈的愤怒。

[ðen] [hi:; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˌɪrɪteɪ](ə)n] [ɪn] [ˈgrætɪtu:d] [fɔ:; fər][ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
then he dismissed the irritation in gratitude for the warning .
然后 他 解雇 这 刺激 在 感激 为了 这 警告 .
然后，他感激对方的警告，便将恼怒抛诸脑后。

[ðer; ðər][wʌ; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] , [ɪf] [ðɪs] [kaɪnd][ʌ; əv] [ˈnɑ:nsens] [wʌ; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [tɔ:kt] ,
There was no time to lose , if this kind of nonsense was being talked ,
那里 曾是 不 时间 到 失去 , 如果 这 种类 的 废话 曾是 存在 谈话 ,
既然有人在胡说八道，那就没有时间可以浪费了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈsteɪənd] [hɪmˈself] [æ; ət][ðə; ði] [dɔ:; r] [ʌ; əv][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] [ænd; ənd] [paʊnst]
and he stationed himself at the door of the ball - room and pounced
和 他 驻 他自己 在 这 门 的 这 球 - 房间 和 猛扑
[əˈpɑ:n] [ˈbɑ:rbrə] [æ; ət][ðə; ði] [end][ʌ; əv][ðə; ði] [dæns] .
upon Barbara at the end of the dance .
之上 芭芭拉 在 这 结尾 的 这 舞蹈 .
他守在舞厅门口，在舞会结束时扑向芭芭拉。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈri:əli] [ˈhʌŋɡri] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" You're not really hungry , are you ?
" 你是 不是 真的 饥饿的 , 是 你 ?
你其实并不饿，对吧？

" [fi:; ji] [æskt] , [wen] [hi:; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæ; v; həv] ['sʌpər] [təˈgeðər] .
" she asked , when he suggested that they should have supper together .
" 她 问 , 什么时候 他 建议 那 他们 应该 有 晚餐 一起 .
“当他提议他们一起吃晚饭时，她问道。”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" I want to talk with you , " he answered .
" 我 想 到 讲话 和 你 , " 他 回答 .
“我想和你谈谈，”他回答道。

[ˈbɑ:rbrə] [ˈsta:rtɪd] [ɪmpərˈseptəbli] .
Barbara started imperceptibly .
芭芭拉 开始 不易察觉地 .
芭芭拉悄无声息地开始了。

[dʒæk][wʌ; wəz] [les] [self] - [pəˈzest] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] ;
Jack was less self - possessed than usual ;
杰克 曾是 较少的 自己 - 拥有 比 通常 ;
杰克比平时更不镇定自若；

[ʌ; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [mæn][ji:; ji] [wʊd] [ˈɑ:rgju:][frʌ; frəm][ə; eɪ] [ˈverɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [hi:; hi] [ˈmedɪteɪtɪd]
of any other man she would argue from a varied experience that he meditated
的 任何 其他 男人 她 会 争论 从 一个 多种多样 经验 那 他 冥想
[prəˈpəʊzɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə; r] .
proposing to her .
提议 到 她 .
她根据自己丰富的经验会反驳说，如果换作其他任何男人，他向她求婚前肯定是经过深思熟虑的。

" [aɪ] [kʌm] [daʊn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsə] ['dʒentli] .

" **I'll come down , if you like , " she answered gently .**
" 患病的 来 向下 , 如果 你 喜欢 , " 她 回答 轻轻地 .

“如果你愿意，我可以下来。”她温柔地回答道。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [ə'tʃiːvd] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][dʒæk] [wen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː]
She always achieved success with Jack when her voice grew
她 总是 已达成 成功 和 杰克 什么时候 她 嗓音 生长

当她嗓音变大时，她和杰克总是能取得成功。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 147**]
[页 -]

[第147页]

[kə'resɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] ['prɔːmɪst] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] .
caressing and she promised to do a thing , if he liked .
爱抚 和 她 承诺 到 做 一个 事物 , 如果 他 喜欢 .

她抚摸着他，并承诺如果他喜欢，她会做某件事。

" [aɪ][hoʊp][aɪm][nɔːt][ɪn] [dɪs'greɪs] ? " **" I hope I'm not in disgrace ? "**
" 我 希望 我是 不是 在 耻辱 ? " **"**

“我希望我没有蒙羞吧？ ”

" [juː; jʊ] ? **" You ?**
" 你 ?

“你？

[oʊ] , [noʊ] .
Oh , no :
哦 , 不 .

哦，不。

[aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn] ['sɜːrkit] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðoo] , " [hiː; hi] [sed] ,
I'm going away on circuit to - morrow , though , " he said ,
我是 去 离开 在 电路 到 - 明天 , 尽管 , " 他 说 ,

“不过，我明天就要出差了，”他说。

['tɑɪdɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌ; əv][dɜːrtɪ] [pleɪts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['oʊnli] [ʌn'ɑːkjupaɪd] ['teɪbl] .
tidying away a litter of dirty plates from the only unoccupied table .
整理 离开 一个 垃圾 的 肮脏的 盘子 从 这 仅有的 空置 桌子 .

收拾唯一一张空桌子上散落的脏盘子。

" [wen] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [bæk] ? **" When will you be back ?**
" 什么时候 将要 你 是 后退 ?

你什么时候回来？

" [dʒæk] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌtlət] [æz; əz] [ðoo] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['sɜːrvɪŋ] [aʊt] ['ræɪnz; 'reɪɪnz] ,
" Jack helped her to a cutlet as though he were serving out rations ,
" 杰克 帮助 她 到 一个 肉排 作为 尽管 他 是 服务 出去 口粮 ,

杰克递给她一块肉排，就像在分发口粮一样。

['sprɪŋkld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][sɔːlt] , [kʌt] [hɪz; ɪz][roʊl][ɪn] [tuː] ,
sprinkled his own with salt , cut his roll in two ,
撒上 他的 自己的 和 盐 , 切 他的 卷 在 二 ,

他往自己的面包卷上撒了些盐，然后把面包卷切成两半。

[ˈprɑːspektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kliːn] [glæs] [ænd; ənd] [pɔːd] [aʊt] [sʌm; səm] [ʃæmˈpeɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi]
prospected for a clean glass and poured out some champagne , which he
勘探 为了 一个 干净的 玻璃 和 倾倒 出去 一些 香槟酒 , 哪个 他
[ˈteɪstɪd] [ˈkɔːʃəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːmɜːd] ,
tasted cautiously , with a murmured ,
尝过 谨慎地 , 和 一个 低声说道 ,
他找了个干净的玻璃杯, 倒出一些香槟, 小心翼翼地尝了一口, 低声说道:

" - - [ˈbɑːlɪŋɜː] !
" ' **04 Bollinger !**
" - - 宝林牌 !

“04 Bollinger!

[ɪts] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] [bɔːl] !
It's a crime to waste that on a ball !
它是 一个 犯罪 到 浪费 那 在 一个 球 !
把那么多钱浪费在球上简直是犯罪!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][nɑːt][ˈnæt(ə)rəli] [ˈɡriːdi] , [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ] .
" **For a man not naturally greedy , supper was very absorbing .**
" 为了 一个 男人 不是 自然 贪婪的 , 晚餐 曾是 非常 吸收 .
对于一个天性并不贪婪的人来说, 晚餐是一件非常令人着迷的事情。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [prɪˈsɪpɪtətli] [ˈædɪŋ] , "
" **I shall be away for a week or two , he explained , precipitately adding , "**
" 我 将 是 离开 为了 一个 星期 或者 二 , " 他 解释 , 突然地 添加 , " "
[æt; ət] [liːst] .
at least .
在 至少 .

“我将离开一到两周,”他解释道, 并急忙补充说, “至少。”

" [ˈbɑːrbɜːz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [əˈten(ə)n] [tuː; tə] [spər]
" **Barbara's eyes were on his face , but he had no attention to spare**
" 芭芭拉的 眼睛 是 在 他的 脸 , 但 他 有 不 注意力 到 空闲的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌtlət] .
from the cutlet .
从 这 肉排 .

“芭芭拉的目光落在他的脸上, 但他却丝毫没有把注意力从肉排上移开。”

" [rɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌp] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , " [ʃiː; ʃɪ]
" **Ring me up , when you come back , and suggest a night for dinner , she**
" 戒指 我 向上, 什么时候 你 来 后退 , 和 建议 一个 夜晚 为了 晚餐 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“你回来的时候给我打电话, 提议晚上一起吃晚饭,”她说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] [wen] [aɪ] [get] [bæk] .
" **I shall have a good deal of work to do when I get back .**
" 我 将 有 一个 好的 交易 的 工作 到 做 什么时候 我 得到 后退 .
“我回去后有很多工作要做。”

[aɪv] [bɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈveri] [slæk] [ˈleɪtli] .
I've been getting very slack lately .
我已经 到过 获得 非常 松弛 最近 .

我最近变得很懈怠。

[ænd; ənd] [ˈdɪsɪpətɪd] ; [juːv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [kiːp] [tuː] [leɪt] [ˈaʊərz] .
And dissipated ; you've been making me keep too late hours .
和 消散 ; 你已经 到过 制作 我 保持 也 晚的 小时 .
而且你让我熬夜太晚, 我都精疲力竭了。

" [ˈbɑːrbrə] [saɪd] [ˈwaɪəli] .
" **Barbara sighed wearily** .
" 芭芭拉 叹了口气 疲劳 .

芭芭拉疲惫地叹了口气。

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] - [meɪd] - [juː; jʊ][duː] [ˈeniθɪŋ] !
" **As if I 'made 'you do anything** !
" 作为 如果 我 - 制成 - 你 做 任何事物 !

“好像是我‘逼’你做了什么似的！ ”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [bæk] [bɪˈfɔːr] [ˈiːstər] ? "
Will you be back before Easter ? "
将要 你 是 后退 前 复活节 ? "

复活节前你能回来吗？

" [oʊ] , [jes] . "
" **Oh , yes** . "
" 哦 , 是的 . "

“哦是的。”

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [ˈiːstər] ?
" **Would you like to come to Crawleigh for Easter ?**
" 会 你 喜欢 到 来 到 - 为了 复活节 ?

你想来克劳利过复活节吗？

" [hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ˌserɪˈmoʊniəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkʌtlət] [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
" **He went through the same ceremonial with a second cutlet and then said** ,
" 他 去 通过 这 相同的 仪式 和 一个 第二 肉排 和 然后 说 ,
[wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] :
without looking up :
没有 寻找 向上 :

他用第二块肉排重复了同样的仪式，然后头也不抬地说：

" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] [ˈpiːp(ə)] [fɔːr; fər] [ˈiːstər] .
" **I shall be going to my people for Easter** .
" 我 将 是 去 到 我的 人们 为了 复活节 .

“复活节期间，我要回乡和我的族人团聚。”

" [ˈbɑːrbrə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ˈaɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hæf] [əˈweɪ] .
" **Barbara raised her eyebrows and turned half away** .
" 芭芭拉 提高 她 眉毛 和 转向 一半 离开 .

芭芭拉扬了扬眉毛，半转过身去。

" [aɪ][əˈpɑːlədʒaɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
" **I apologize** , " **she murmured** .
" 我 道歉 , " 她 低声说道 .

“对不起,”她低声说道。

" [waɪ] ? "
" **Why ?** "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [fɔːr; fər] [ˈbɔðərɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ʌnˈwelkəm] [ɪnviˈteɪʃənz] .
" **For bothering you with unwelcome invitations** .
" 为了 烦人 你 和 不受欢迎 邀请函 .

“因为你用不受欢迎的邀请打扰了你。”

" [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌhezɪteɪ(ə)n] , [ðoʊ] [dʒæk][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
" **This time there was no hesitation , though Jack was conscious that his voice**
" 这 时间 那里 曾是 不 犹豫 , 尽管 杰克 曾是 有意识的 那 他的 嗓音
[ænd; ənd][lɪps][wɜ:r; wər] [ʌn'steɪdɪ] .
and lips were unsteady .
和 嘴唇 是 不稳定 .

“这一次他没有丝毫犹豫，尽管杰克意识到自己的声音和嘴唇有些颤抖。”

" [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:] [mʌtʃ] [gʊd] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ?
" **It doesn't do much good , does it ?**
" 它 不 做 很多 好的 , 做 它 ?

“这样做没什么用，对吧？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:p] - ['saɪdɪd] [smɑɪl] .
" **he asked with a lop - sided smile .**
" 他 问 和 一个 垂落 - 侧面 微笑 .

他咧嘴一笑，问道。

" [wʌt] ['dʌznt] ? "
" **What doesn't ?** "
" 什么 不 ? "

“什么不是呢？ ”

" [aʊər; ɑ:r] ['mi:tɪŋ] . "
" **Our meeting .** "
" 我们的 会议 . "

“我们的会面。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [laɪkt] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i: ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ˈgrætɪfaɪd][jʊr; jər]
" **I thought you liked being with me ; and I thought it gratified your**
" 我 想法 你 喜欢 存在 和 我 ; 和 我 想法 它 满意 你的
['mɪʃənəri] ['spɪrɪt] ,
missionary spirit ,
传教士 精神 ,

“我以为你喜欢和我在一起；而且我以为这能满足你的传教精神，

" [ʃi:; ʃɪ] ['ædɪd] ['tɑ:rtli] .
" **she added tartly .**
" 她 额外 酸涩的 .

她尖刻地补充道。

" [bʌt; bət] [dʌz] [aɪ 'ti:][du:] [mʌtʃ] [gʊd] [bɪ'jɑ:nd] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ][ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n][fɔ:r; fər]
" **But does it do much good beyond affording a topic of conversation for**
" 但 做 它 做 很多 好的 超过 负担得起 一个 话题 的 对话 为了
[kən'dʒenɪt(ə)] ['idiɔts] ?
congenital idiots ?
先天性 白痴 ?

“但除了给天生的白痴们提供一个谈话话题之外，它还有什么好处呢？ ”

[aɪm] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] , ['leɪdi] ['bɑ:rbərə] . "
I'm looking ahead , Lady Barbara . "
我是 寻找 前方 , 女士 芭芭拉 . "

“我正在展望未来，芭芭拉夫人。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ?
" **What does that mean ?**
" 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么？

" [dʒæk] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

" Jack glanced at her for the first time .
" 杰克 瞥了一眼 在 她 为了 这 第一的 时间 .

杰克第一次看了她一眼。

[hi:; hi][i'mædʒɪnd] [ðæt] [hi:; hi][kɒd; kəd] [lɒk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪðəʊt] [ɪm'bærəsmənt] ; [bʌt; bət]
He imagined that he could look her in the eyes without embarrassment ; but
他 想象 那 他 可以 看 她 在 这 眼睛 没有 尴尬 ; 但

[hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪd] ,
his hand trembled ,
他的 手 颤抖 ,

他想象着自己可以毫无尴尬地直视她的眼睛；但他的手却颤抖了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [spɪlt] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] .
and he saw that he had spilt the champagne .
和 他 锯 那 他 有 洒了 这 香槟酒 .

他发现自己把香槟洒了。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] , [tu:] ; [ʃi:; ʃi][kɒd; kəd][bi:; bi][ɪn][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mi:nɪŋ] .
She must have seen it , too ; she could be in no doubt of his meaning .
她 必须 有 已见 它 , 也 ; 她 可以 是 在 不 怀疑 的 他的 意义 .

她肯定也看到了；她不可能怀疑他的意思。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ðə; ði][kən'dʒenɪt(ə)] ['ɪdiəts] [wɜ:r; wəɹ] ['kʌplɪŋ]
He had intended to warn her that the congenital idiots were coupling
他 有 故意的 到 警告 她 那 这 先天性 白痴 是 耦合

[ðer; ðər] [neɪmz] ;
their names ;
他们的 姓名 ;

他原本打算警告她，那些先天性白痴正在把他们的名字连在一起；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [tu:; tə][wɔ:rn] [hɪm'self] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ,
and he had now to warn himself that , if he saw any more of the girl ,
和 他 有 现在 到 警告 他自己 那 , 如果 他 锯 任何 更多的 的 这 女孩 ,

他现在必须告诫自己，如果他再见到那个女孩，

[ɪf] [ʃi:; ʃi][i'veər] [ə'gen] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] ['smɑɪlɪŋ] , [hæf] [kloʊzd] [aɪz] ,
if she ever again looked at him through smiling , half closed eyes ,
如果 她 曾经 再次 看起来 在 他 通过 微笑 , 一半 关闭 眼睛 ,

如果她再次用微笑、半闭的眼睛看向他，

['mɜ:rməɪɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [wɪft] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wɪft] [aɪ 'ti:] ,
murmuring that she would do what he wished because he wished it ,
淙淙 那 她 会 做 什么 他 希望 因为 他 希望 它 ,

她低声说，她会照他说的做，因为他想让她这样做。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
he was quite capable of making a fool of himself .
他 曾是 相当 有能力的 的 制作 一个 傻子 的 他自己 .

他完全有能力出丑。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['sɪriəs] ,
It would not be serious ,
它 会 不是 是 严肃的 ,

这不会很严重。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['eni] ['ju:niən] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪtli] [riəd] [sʌn] [ʌv; əv] ['bɪtərli]
because any union between a Catholic and the straitly reared son of bitterly
因为 任何 联盟 之间 一个 天主教 和 这 直截了当 饲养 儿子 的 苦涩地

[i:væn'dʒelɪkl] ['perənts] [wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] ;
Evangelical parents was unthinkable ;
福音 父母 曾是 不可思议 ;

因为天主教徒与从小被严格教导、信仰福音派的父母所生的儿子结合是不可想象的；

[aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈsɪriəs] ,
it would not be serious ,
它 会 不是 是 严肃的 ,

这不会很严重。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈevri] [wʌn] [nu:] [ðæt] [ˈbɑ:rbrə] [wʊd] [su:n] [hæv; həv][ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv]
because every one knew that Barbara would soon have seven thousand a year of
因为 每一个 一 知道 那 芭芭拉 会 很快 有 七 千 一个 年 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] ,
her own ,
她 自己的 ,

因为大家都知道芭芭拉很快就能拥有自己每年七千英镑的收入了。

[prəˈvaɪdɪd] [ˈɔ:lweɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ,
provided always that she married a Catholic ,
假如 总是 那 她 已婚 一个 天主教 ,

前提是她嫁给了天主教徒。

[waɪl] [hi:; hi] [maɪt] [hoʊp] [ˈveri] [ˈɔ:rtli] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ,
while he might hope very shortly to be making seven hundred a year ,
尽管 他 可能 希望 非常 不久 到 是 制作 七 百 一个 年 ,
虽然他可能希望很快就能年入七百,

[wɪtʃ] [ɔ:lˈredi] [hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [rent] [ʌv; əv] [ˈtʃembər] [ænd; ənd] [klʌb]
which already had to pay for the rent of chambers and club
哪个 已经 有 到 支付 为了 这 租 的 房间 和 俱乐部
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [ʃer] [ʌv; əv] [klɜ:rk] ,
bedroom , **share of clerk** ,
卧室 , 分享 的 职员 ,

其中已经包括支付房间和俱乐部卧室的租金、职员的分成,

[səbˈskɪp(ə)n] [tu:; tə] [lɔ:] [rɪˈpɔ:rts] , [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkɪt] , [klʌb] [səbˈskɪpʃənz] , [fu:d] , [drɪŋk] ,
subscription to Law Reports , expenses of circuit , club subscriptions , food , drink ,
订阅 到 法律 报告 , 开支 的 电路 , 俱乐部 订阅 , 食物 , 喝 ,
[təˈbækəʊ] , [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈsʌndrɪz] .
tobacco , clothes and sundries .
烟草 , 衣服 和 杂项 .

订阅法律报告、巡回演出费用、俱乐部会费、食品、饮料、烟草、服装和杂项。

[aɪˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈsɪriəs] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈveri] [ʌnˈsetlɪŋ] .
It would not be serious , but it might be very unsettling .
它 会 不是 是 严肃的 , 但 它 可能 是 非常 令人不安 .

虽然不严重,但可能会让人非常不安。

" [ju:; jʊ] [si:] . . . [aɪm] — [ə; eɪ] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈbæɪstər] , " [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" **You see . . . I'm — a practising barrister , " he explained** .
" 你 看 . . . 我是 — 一个 练习 律师 , " 他 解释 .

“你看.....我是一名执业大律师,”他解释道。

" [ðæt] [mi:nz] [ðæt] [aɪ] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][,eɪ ˈem] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [tu:; tə] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ]
" **That means that I work for my living and am looking forward to doing so**
" 那 方法 那 我 工作 为了 我的 活的 和 是 寻找 向前 到 正在做 所以
[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
for the best part of my life .
为了 这 最好的 部分 的 我的 生活 .

“这意味着我靠工作谋生,并且期待着在人生的大部分时间里都这样做。”

" [[pi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 149**]
" [页 -]

" [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['weɪstɪŋ] [jɔː; jə] [taɪm] ?
" **And I've been wasting your time ?**
" 和 我已经 到过 浪费 你的 时间 ？

“而我一直在浪费你的时间？”

[aɪm] ['sɔːrɪ] , [dʒæk] .
I'm sorry , Jack .
我是 对不起 , 杰克 .

对不起，杰克。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [wen] [jʊə(r)] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][dəʊnt][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][,em 'iː] .
I like you , when you're gentle and don't find fault with me .
我 喜欢 你 , 什么时候 你是 温和的 和 不 寻找 过错 和 我 .

我喜欢你，当你温柔体贴，不挑我的毛病时。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['selfɪ] .
I didn't mean to be selfish .
我 没有 意思是 到 是 自私 .

我并非有意自私。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [θɔːt] [aɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] [sɪns] [ðə; ðɪ]
" **She had not thought it prudent to use his Christian name since the**
" 她 有 不是 想法 它 谨慎 到 使用 他的 基督教 姓名 自从 这
[dɪ'zæstrəs] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['krɔːkstən] [bɔːl] .
disastrous night of the Croxton Ball .
灾难性的 夜晚 的 这 克罗克斯顿 球 .

“自从克罗克斯顿舞会那场灾难性的夜晚之后，她就一直觉得不宜使用他的名字。”

" [aɪv] [lʌvd] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" **I've loved it , " he answered .**
" 我已经 喜爱 它 , " 他 回答 .

“我非常喜欢它，”他回答道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" **I always told you that I thought a tremendous lot of you .**
" 我 总是 讲述 你 那 我 想法 一个 巨大的 很多 的 你 .

“我一直都跟你说过，我非常欣赏你。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] .
But I have to work .
但 我 有 到 工作 .

但我得工作。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] ['diːsntli] [drest] ,
I sometimes think that , so long as a man's decently dressed ,
我 有时 思考 那 , 所以 长的 作为 一个 男人的 体面地 穿着 ,

我有时觉得，只要一个男人穿着得体，

[ə; eɪ][gɜːrl] ['nevər] ['bɔːðəz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] ['hiːz][gɑːt] ['tʌpəns] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][ten] ['θaʊz(ə)nd] ,
a girl never bothers to think whether he's got twopence a year or ten thousand ,
一个 女孩 绝不 烦人 到 思考 无论 他是 得到 两便士 一个 年 或者 十 千 ,

女孩从来不会费心去想他一年是只有两便士还是一万便士。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
" **he added with a touch of bitterness .**
" 他 额外 和 一个 触碰 的 苦味 .

“他带着一丝苦涩补充道。”

" [kɑːnt] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] ['iːstər] [æt; ət] - ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
" **Can't you manage Easter at Crawleigh ? " she asked .**
" 不能 你 管理 复活节 在 - ? " 她 问 .

“你们在克劳利过复活节就不行吗？”她问道。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [glʌvz] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
He picked up his gloves and offered her a cigarette .

他 挑选 向上 他的 手套 和 提供 她 一个 卷烟 .

他拿起手套，递给她一支烟。

" [dəunt][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ? "
" Don't you understand ? "
" 不 你 理解 ？ "

你不明白吗？

" [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] [ə'baʊt] ['mʌni] ; [pi:p(ə)] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'sɜ:rd] [flʌs] ['oʊvər][aɪ'ti:] .
" I don't understand about money ; people make such an absurd fuss over it .

我 不 理解 关于 钱 ； 人们 制作 这样的 一个 荒诞 大惊小怪 超过 它 .

“我不理解金钱；人们对它大惊小怪。”

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] , [æz; əz][ˈju:ʒuəl] ,
I understand that , as usual ,

我 理解 那 , 作为 通常 ,

我明白，和往常一样，

[jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [em 'i:][æsk] [twɑɪs] [fɔ:r; fər] [wʌt] [moʊst][men] [wəd] [ɡɪv] [em 'i:] [wɪ'dəʊt] ['æskɪŋ] ;
you're making me ask twice for what most men would give me without asking ;

你是 制作 我 问 两次 为了 什么 最多 男人 会 给 我 没有 问 ；

你让我两次开口索要大多数男人无需开口就会给我的东西；

[ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hju:'mɪliətɪŋ] .
and that's sometimes a little humiliating .

和 那就是 有时 一个 小的 羞辱 .

这有时会让人有点难堪。

[stɪl] , [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪm][ə; eɪ] [lɔ:] ['ʌntə'ʌntu][maɪ'self] .
Still , you say I'm a law unto myself .

仍然 , 你 说 我是 一个 法律 到 我 .

但你说我我行我素。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
Will you come ?

将要 你 来 ？

你会来吗？

" [hi:; hi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]
" He still hesitated ; and she leaned forward with her hand on his
" 他 仍然 犹豫了一下 ； 和 她 倾斜 向前 和 她 手 在 他的
[sli:v] .
sleeve .
袖子 .

“他仍然犹豫不决；她向前倾身，手搭在他的袖子上。”

" [hæv; həv][aɪ][ˈevər][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ] [æskt] ? "
" Have I ever refused to do anything you asked ? "
" 有 我 曾经 拒绝 到 做 任何事物 你 问 ？ "

“我何时拒绝过你的任何要求？”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] , " [sed] [dʒæk] ['sləʊli] .
" I don't think you have , " said Jack slowly .
" 我 不 思考 你 有 , " 说 杰克 缓慢地 .

“我想你没有，”杰克缓缓说道。

" [aɪ] — [æɪ; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [kʌm] .
" I — shall be delighted to come .
" 我 — 将 是 高兴极了 到 来 .

“我——将非常乐意前来。”

" [hi:; hi] [droʊn] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,
" He drove her home that night ,
" 他 驾驶 她 家 那 夜晚 ,
"那天晚上他开车送她回家了。"

[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ji] [ment] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑ:ntekst] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:]
wondering what she meant by saying in such a context that she was a law
好奇 什么 她 意思是 经过 说 在 这样的 一个 语境 那 她 曾是 一个 法律
[ˈʌntəˈʌntu][hɜ:r'self] .
unto herself .
到 她自己 .
我想知道她在这种语境下说自己“我行我素”是什么意思。

[æz; əz][ðə; ði][ˈtæksi] [left] ['bɜ:rkli] [skwer] ,
As the taxi left Berkeley Square ,
作为 这 出租车 左边 伯克利 正方形 ,
出租车离开伯克利广场时
[hi:; hi][hæf] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˈerɪk] [leɪn] .
he half thought of driving to the Temple and talking to Eric Lane .
他 一半 想法 的 驾驶 到 这 寺庙 和 说 到 埃里克 车道 .
他曾想过开车去寺庙找埃里克·莱恩谈谈。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɔ:ntɪd] .
But he had nothing to say and did not know what he wanted .
但 他 有 没有什么 到 说 和 做过 不是 知道 什么 他 通缉 .
但他无话可说，也不知道自己想要什么。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪˈleɪtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfraɪ(ə)nd] ; ['nevər] [bɪˈfɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi][soʊ] [ˈsɔ:rlɪ]
He was elated and a little frightened ; never before had he so sorely
他 曾是 欣喜若狂 和 一个 小的 害怕 ; 绝不 前 有 他 所以 非常
[ˈni:dɪd] [koʊld] ,
needed cold ,
需要 寒冷的 ,
他既兴奋又有点害怕；他从未如此渴望寒冷。

[ˈbru:t(ə)] [ədˈvaɪs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkwestʃən] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [jet] [der] [tu:; tə] [dɪˈfaɪn] ,
brutal advice ; and this question , which he did not yet dare to define ,
野蛮 建议 ; 和 这 问题 , 哪个 他 做过 不是 然而 敢 到 定义 ,
残酷的建议；以及这个问题，他至今还不敢定义。

[wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [sɔ:lɪv] [baɪ] [hɪm'self] .
was one which he would have to solve by himself .
曾是 一 哪个 他 会 有 到 解决 经过 他自己 .
这是他必须自己解决的问题。

[æz; əz][hi:; hi] [ʌnˈdrest] , [hi:; hi] [ˈwʌndəɾd] [wʌt] [ˈbɑ:rbərə] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] , [wʌt] [ʃi:; ji][hæd; həd]
As he undressed , he wondered what Barbara was doing , what she had
作为 他 脱光衣服 , 他 想知道 什么 芭芭拉 曾是 正在做 , 什么 她 有
[ment] ,
meant ,
意思是 ,
他一边脱衣服，一边琢磨着芭芭拉在做什么，她刚才那番话是什么意思。

[ˈweðər] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ment] [ˈeniθɪŋ]
whether she had meant anything
无论 她 有 意思是 任何事物
她说的到底是什么意思.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'veɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [fɔ:r; fər] [θri:] [wi:ks] ;
He was away from London for three weeks ;
他 曾是 离开 从 伦敦 为了 三 周 ;
他离开伦敦三周；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [ʌn'hɜ:rɪdli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
and in that time he unhurriedly made up his mind to marry her .
和 在 那 时间 他 不慌不忙 制成 向上 他的 头脑 到 结婚 她 .
在那段时间里，他从容地决定娶她为妻。

['laɪŋ] [ə'veɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɜ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [treɪn][tu:; tə] ['njʊ,kæsl] ,
Lying awake in his berth on the night train to Newcastle ,
说谎 醒 在 他的 泊位 在 这 夜晚 火车 到 纽卡斯尔 ,
在开往纽卡斯尔的夜班火车上，他躺在卧铺里辗转难眠。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði]['kra:kstən]
he decided that he must have fallen in love with her at the Croxton
他 决定 那 他 必须 有 倒下 在 爱 和 她 在 这 克罗克斯顿
[bɔ:l] .
ball .
球 .
他认定自己一定是在克罗克斯顿舞会上爱上了她。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [hɪz; ɪz] [rɪ,spɔ:nsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] ['trʌblz] [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɔ:r]
As a bachelor his responsibilities and troubles were confined within the four
作为 一个 学士 他的 职责 和 麻烦 是 受限 之内 这 四
[wɔ:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [klʌb] ;
walls of his bedroom at a very comfortable club ;
墙壁 的 他的 卧室 在 一个 非常 舒服的 俱乐部 ;
作为一名单身汉，他的责任和烦恼都被限制在他那间舒适俱乐部的卧室的四面墙内；

[hi:; hi] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [ɑ:n] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] ;
he lived like a prince on four or five hundred a year ;
他 居住地 喜欢 一个 王子 在 四 或者 五 百 一个 年 ;
他一年收入四五百块，却过着王子般的生活；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['ni:ɪdɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [li:st] [ʌv; əv][ɔ:l] ,
and he had never needed the companionship of a woman — least of all ,
和 他 有 绝不 需要 这 友谊 的 一个 女士 — 至少 的 全部 ,
他从来不需要女人的陪伴——尤其不需要。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'strɪŋktɪvli] [ə'vɔɪdɪd] [fɔ:r; fər] [θri:] ['jɪrz] [ænd; ənd] [hu:]
of a woman whom he had instinctively avoided for three years and who
的 一个 女士 谁 他 有 本能地 避免 为了 三 年 和 who
['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['deɪli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][læst] [met] .
quarrelled with him daily when they had at last met .
争吵 和 他 日常的 什么时候 他们 有 在 最后的 遇见 .
他本能地回避了那个女人三年，而当他们最终见面时，她每天都和他争吵。

[hi:; hi] [ə'pri:ʃiɪtɪd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kwɑ:rəld] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [ber] [tu:; tə] [si:]
He appreciated now that they quarrelled because he could not bear to see
他 感谢 现在 那 他们 争吵 因为 他 可以 不是 熊 到 看
[hɜ:r; hər] ['tʃi:pəniŋ] [hɜ:r'self] ,
her cheapening herself ,
她 降低成本 她自己 ,
他现在明白他们争吵是因为他无法忍受看到她自贬身价。

[br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
because he was already in love with her .
因为 他 曾是 已经 在 爱 和 她 .
因为他已经爱上了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈfɜːləŋ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
And she must have fallen in love with him at the same time ;
和 她 必须 有 倒下 在 爱 和 他 在 这 相同的 时间 ;
她肯定也是在那段时间爱上了他;

[ðoo] [hiː; hi] [ˈlektʃəd] [hɜːr; hər][ʌnˈtʌl][ʃiː; ʃi] [brook] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪd] ,
though he lectured her until she broke down and cried ,
尽管 他 讲课 她 直到 她 打破 向下 和 哭 ,
尽管他一直训斥她，直到她崩溃大哭，

[ʃiː; ʃi] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [əˈnʌðər] [tʃæns] .
she begged him to come back and give her another chance .
她 乞求 他 到 来 后退 和 给 她 其他 机会 .
她恳求他回来，再给她一次机会。

[ðə; ði] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɑːrkt] [hɜːr; hər][trænˈzɪʃ(ə)n]
The night when she first invited him to dine with her marked her transition
这 夜晚 什么时候 她 第一的 受邀 他 到 用餐 和 她 标记 她 过渡
[tuː; tə] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,
to certainty ,
到 肯定 ,
她第一次邀请他共进晚餐的那晚，标志着她走向了自信的转变。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈooŋli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɑːrtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [tuː] [ˈsəːtntɪz] [ɪnˈgeɪdʒd]
but it was only when they were parting that their two certainties engaged
但 它 曾是 仅有的 什么时候 他们 是 离别 那 他们的 二 确定性 已订婚的
[ænd; ənd] [ˌɪntəˈlɒkt] .
and interlocked .
和 互锁 .
但只有在他们分别的时候，他们的两个信念才交织在一起。

[waɪl] [hiː; hi] [prɔːŋd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌtlət] [ænd; ənd] [ˈsprɪŋkld] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][sɔːlt] , [aɪz] [ˈpruːdntli] [əˈvɜːtɪd]
While he pronged his cutlet and sprinkled it with salt , eyes prudently averted
尽管 他 叉状的 他的 肉排 和 撒上 它 和 盐 , 眼睛 谨慎地 避免了
,
.
,
他一边用叉子叉起肉排，撒上盐，一边谨慎地别过脸去。

[iːtʃ] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈhæbɪt] ; [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n]
each discovered that the other was becoming a habit ; he liked her sudden
每个 发现 那 这 其他 曾是 成为 一个 习惯 ; 他 喜欢 她 突然
[ˈpetʃələns] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɔːfnɪŋ] ,
petulance and sudden softening ,
性急 和 突然 软化 ,
两人都发现对方正在成为一种习惯；他喜欢她突然的任性和突然的温柔。

[hɜːr; hər] [ˈrestləs] [tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] [vɑːtʌləti] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n]
her restless changes and lightning vitality ; and he wondered in sudden
她 不安 变化 和 闪电 活力 ; 和 他 想知道 在 突然
[hjuːˈmɪləti] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ,
humility what she ,
谦逊 什么 她 ,
她那躁动不安的变化和闪电般的活力；他突然谦卑地想知道她究竟是什么，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ˈkwɪknəs] , [kʊd; kəd] [siː] [ɪn][hɪm; ɪm] .
with her charm and quickness , could see in him .
和 她 魅力 和 速度 , 可以 看 在 他 .
凭借她的魅力和敏捷，她能看出他身上的闪光点。

[hɜːr; hər][ˈfæməli] , [hɪðəˈtuː] [ˈfrendli] , [wʊd] [biː; bi] [ˌdisəˈpɔɪntɪd] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈmæri] [ˈeni]
Her family , hitherto friendly , would be disappointed ; for she could marry any
她 家庭 , 迄今为止 友好的 , 会 是 失望的 ; 为了 她 可以 结婚 任何
[wʌn] ,
one ,
— ,

她原本友好的家人会感到失望；因为她可以嫁给任何人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [ˈmɜːrmər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrˈself] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [huː]
and they would murmur that she had thrown herself away on a poor man who
和 他们 会 低语 那 她 有 抛掷 她自己 离开 在 一个 贫穷的 男人 WHO
[maɪt] ,
might ,
可能 ,

他们会窃窃私语，说她把自己拱手让给了一个穷男人，而这个穷男人可能.....

[ɪnˈdiːd] , [ˈɡæmb(ə)] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː] [saɪlk] , [bʌt; bət] [wʊd] [ˈnevər] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [bent] ,
indeed , gamble his way into silk , but would never rise to the Bench ,
的确 , 赌博 他的 方式 进入 丝绸 , 但 会 绝不 上升 到 这 长椅 ,
[ˈbentʃ] ,
他的确靠赌博赢得了丝绸律师的头衔，但永远也当不上法官。

[ðə; ði] [əˈpiːl] [kɔːrt] [ɔːr][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈlɔːds] .
the Appeal Court or the House of Lords .
这 上诉 法庭 或者 这 房子 的 领主 .
[ˈhʌʊs] ,
上诉法院或上议院。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈfɔːrfɪt] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːd,fɑːðɜːz] [ˈfɔːrtʃən] [baɪ] [ˈmæriŋ] [ə; eɪ] [ˈpraːtɪstənt] ; [ænd; ənd] ,
She would forfeit her godfather's fortune by marrying a Protestant ; and ,
她 会 丧失 她 教父的 财富 经过 结婚 一个 新教 ; 和 ,
[ˈfɔːrtʃən] ,
她如果嫁给一位新教徒，就会失去教父的财产；而且，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] , [ðə; ði] - [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðər; ðər][eɪd] .
if they were to live at all , the Crawleights must come to their aid .
如果 他们 是 到 居住 在 全部 , 这 - 必须 来 到 他们的 援助 .
[ˈkɹɔːlɪt] ,
如果他们想要活下去，克劳利一家就必须帮助他们。

[pərˈhæps][ðə; ði] - [dɪsˈlaɪkt] [mɪkst] [ˈmæridʒz] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ðə; ði] -
Perhaps the Crawleights disliked mixed marriages as much as the Warings
也许 这 - 不喜欢 混合 婚姻 作为 很多 作为 这 -
[ˈwərɪŋz] ,
或许克劳利家族和沃林家族一样，都不喜欢跨族通婚.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]
[第151页]

[dʒæk] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [fraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmɪˈteɪʃn] [ˈmeɪp(ə)] - [wʊd]
Jack turned on the light and frowned at the imitation maple - wood
杰克 转向 在 这 光 和 皱眉 在 这 模仿 枫 - 木头
[kəmˈpɑːrtmənt] .
compartment .
隔间 .
[ˈmeɪp(ə)] ,
杰克打开灯，皱着眉头看着仿枫木的隔间。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] .
He must be prepared for a struggle .
他 必须 是 准备 为了 一个 斗争 .
[ˈstrʌɡ(ə)] ,
他必须做好迎接挑战的准备。

Im'praimis [ðə; ði] [θi:ə'lɑ:dʒɪkl] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [br'gæən] [wɪð; wɪθ] [ˈzækəri] [mə'kɔ:li] ,
Imprimis the theological history of the Warings began with Zachary Macaulay ,
首先 这 神学 历史 的 这 - 开始 和 扎卡里 麦考利 ,
[drɪ'vɜ:dʒd] [ˈɪntu:] [æbə'liʃən,ɪzəm] ,
diverged into abolitionism ,
分歧 进入 废奴主义 ,

首先，沃林家族的神学历史始于扎卡里·麦考利，后来转向废奴主义。

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] [ˈtaɪdɪd] [ɪt'self] [ˈʌndər] [bɜ:rd] [dʒɑ:n] [ˈrʌsl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [noʊ] - [ˈpou̯pəri] [ˈmu:vmənt]
collected and tidied itself under Lord John Russell and the No - Popery movement
集 和 整理好 本身 在下面 主 约翰 罗素 和 这 不 - 天主教 移动
[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [æən; ən] [ɪn'ɡlɔ:riəs] [ænd; ənd] [ˈʌn'si:n] [end] ,
and came to an inglorious and unseen end ,
和 来了 到 一个 不光彩的 和 看不见 结尾 ,

在约翰·罗素勋爵和反天主教运动的领导下，天主教逐渐收敛，最终走向了默默无闻、不光彩的结局。

[wen] [ðə; ði] [ˈfæməli] [pə:dʒd] [ɪt'self] [pə'liʔɪkli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪɡ] [teɪnt] .
when the family purged itself politically of a whig taint .
什么时候 这 家庭 已清除 本身 政治上 的 一个 辉格党 污点 .

当这个家族在政治上彻底清除了辉格党的污点时。

[ˈmɪstər] . [ˈkensɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʌf] , [ˈɜ:kwərd] [ˈmaʊθfʊl] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Mr . Kensit was a tough , awkward mouthful , and , in the absence of a
先生 . 肯西特 曾是 一个 艰难的 , 尴尬的 一口气 , 和 , 在 这 缺席 的 一个
[mɔ:r] [rɪ'streɪnd] [ˈli:dər] ,
more restrained leader ,
更多的 克制 领导者 ,

肯西特先生性格强硬，说话笨拙，难以启齿，而且，在缺乏一位更沉稳的领导者的情况下，

[ðə; ði] - [dɪd] [ðer; ðər] [ɡʊd] [tu:; tə] [ˈprɑ:tɪstəntɪzəm] [baɪ] [stelθ] .
the Warings did their good to Protestantism by stealth .
这 - 做过 他们的 好的 到 新教 经过 隐身 .

沃林家族以隐蔽的方式为新教做出了贡献。

[ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)l] [fɔ:t] [æən; ən] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [faɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dʒə'ni:və] [gaʊn] ; [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] "
The colonel fought an honourable fight for the Geneva gown ; he talked of "
这 上校 战斗 一个 光荣的 斗争 为了 这 日内瓦 袍 ; 他 谈话 的 "
[ˈklɜ:dʒi:mɪn, ˈklɜ:dʒi:mən] " [ænd; ənd] " [kə'mju:niən] - [teɪblz] ,
clergymen " and " communion - tables ,
神职人员 " 和 " 圣餐 - 表格 ,

上校为日内瓦长袍进行了一场光荣的斗争；他谈到了“神职人员”和“圣餐桌”，

" [wer] [ˈʌðər] [lɪspt] [perˈpɪstɪkəli] [ʌv; əv] " [pri:sts] " [ænd; ənd] " [ˈɜ:ltəz] " ;
" where others lisped papistically of " priests " and " altars " ;
" 在哪里 其他的 口齿不清 教皇式地 的 " 神父 " 和 " 祭坛 " ;

其他人则用教皇式的口吻念叨着“神父”和“祭坛”；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ˈhi:tɪd] [ænd; ənd] [ˈʌnkənˈvɪnsɪŋ] [ˈɑ:rgju:mənts] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪkərɪdʒ] [ˈlaɪbreri]
and there were heated and unconvincing arguments in the vicarage library
和 那里 是 加热 和 缺乏说服力 论点 在 这 牧师住宅 图书馆
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɔrnəmənts] [ˈru:brɪk] .
about the ornaments rubric .
关于 这 装饰品 评分标准 .

在牧师住宅的图书馆里，人们就装饰品分类规则展开了激烈而又缺乏说服力的争论。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [bɜ:ŋgər] [tʊk] [ə; eɪ] [pɑ:rt] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ɪˈkli:ziˈæstɪkl] [ˈkɑ:ntrəvɜ:rsɪ] ,
But , if they no longer took a part in public ecclesiastical controversy ,
但 , 如果 他们 不 更长 采取 一个 部分 在 民众 教会的 争议 ,

但是，如果他们不再参与公开的教会争论，

[ðə; ði][ˈfæməli] [wʊd] [tʃʊk] [æt; ət] [ˈbɑ:rbɜ̃-əz] [neɪm] .
the family would choke at Barbara's name .
这 家庭 会 呛 在 芭芭拉的 姓名 .

家人一听到芭芭拉的名字就会哽咽。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] [ˈveɪgli] [dɪsˈkwɑɪtɪd] [wen] [dʒæk] , [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ˈdʒɪm] [ˈlɔɪŋ] ,
The colonel was vaguely disquieted when Jack , under the guidance of Jim Loring ,
这 上校 曾是 依稀 不安 什么时候 杰克 , 在下面 这 指导 的 吉姆 洛林 ,
当杰克在吉姆·洛林的指导下, 上校感到有些不安。

[ˈdrɪftɪd] [ˈɪntu:] " [ðæt] [ˈkæθlɪk] [set] " ([hi:; hi] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈkɔ:liŋ] [ðem; ðəm] [ˈpeɪpɪst] [aʊt] [ʌv; əv]
drifted into " that Catholic set " (he refrained from calling them Papists out of
漂移 进入 " 那 天主教 放 " (他 克制 从 呼叫 他们 天主教徒 出去 的
[kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n [fɔ:r; fər][ˈdʒæks] [ˈfi:lɪŋz] ,
consideration for Jack's feelings ,
考虑 为了 杰克的 情怀 ,
他渐渐融入了“那个天主教圈子”(出于对杰克感受的考虑, 他没有称他们为天主教徒,

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈfri:kwəntli] [əˈbri:vɪəɪtɪd] [ðer; ðər] [ˌdefɪˈnɪʃn] [tu:; tə] " [ɑ:r] . [ˈsi:z] ") ;
but he frequently abbreviated their definition to " R . C's ") ;
但 他 频繁地 缩写 他们的 定义 到 " 拉 . CS ") ;
但他经常将他们的定义缩写为“R. C's”);

[tu:; tə] [ˈmæri] [æn; ən] " [ɑ:r] . [si:] . " [wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [mɔ:r] [ˈvi:nɪəl] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [blæk]
to marry an " R . C . " was hardly more venial than to marry a black
到 结婚 一个 " 拉 . C . " 曾是 几乎 更多的 可怜的 比 到 结婚 一个 黑色的
[ˈwʊmən] [ɔ:r][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn] [wʌnz] [noʊz] .
woman or to wear a ring in one's nose .
女士 或者 到 穿 一个 戒指 在 一个人的 鼻子 .
娶一个“天主教徒”并不比娶一个黑人妇女或在鼻子上戴个环更轻罪。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [ˈɪnsələnt] [en i:] - [dɪˈkri:]
And since this insolent Ne temere decree
和 自从 这 傲慢的 ne - 法令
而自从这傲慢的尼·特梅雷法令颁布以来.....

[dʒæk][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˌaɪ ˈti:] [ˈkwʊtɪd] ,
Jack had heard it quoted ,
杰克 有 听到 它 引 ,
杰克曾听人引用过这句话。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ˈnevər] [sɔ:t] [ɪnˈlaɪt(ə)nment] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pɔ:r] [ɔɪl][ɑ:n][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈfaɪrz] .
but had never sought enlightenment lest he should pour oil on the sinking fires .
但 有 绝不 寻求 启示 免得 他 应该 倒 油 在 这 下沉 火灾 .
但他从未寻求过启迪, 唯恐火上浇油。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈwerɪŋ] [ˈtri:tɪd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈkɑ:ntrəvɜ:rsɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈseɪftɪ] - [vælv] [ænd; ənd] [ˈni:ɪdɪd] [noʊ]
Colonel Waring treated religious controversy as his safety - valve and needed no
上校 警告 治疗 宗教 争议 作为 他的 安全 - 阀门 和 需要 不
[ɪnˈkɜ:ɹɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .
沃林上校把宗教争议当作自己的安全阀, 不需要任何人鼓励。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][dʒæk][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [hi:; hi] [stʊd] .
But it was time for Jack to find out where he stood .
但 它 曾是 时间 为了 杰克 到 寻找 出去 在哪里 他 站立 .
但现在是在杰克弄清楚自己处境的时候了。

[væl] [ˈɑ:dən] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət] [li:dz] ,
Val Arden was discovered unexpectedly in the hotel at Leeds ,
瓦尔 阿登 曾是 发现 不料 在 这 酒店 在 利兹 ,
瓦尔·阿登是在利兹的一家酒店里意外被发现的。

[ænd; ʌnd][dʒæk][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][baːr] [mes] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and Jack invited him to dine with the bar mess after the first day of the
和 杰克 受邀 他 到 用餐 和 这 酒吧 混乱 后 这 第一的 天 的 这
[ə'saɪzɪz] .
Assizes .
巡回审判 .

巡回审判第一天结束后，杰克邀请他到酒吧食堂吃饭。

" [wʌn][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['lektʃər] , " [ðə; ði]['nɔːvəlɪst] [ɪk'spleɪnd] .
" One was persuaded to deliver a lecture , " the novelist explained .
" 一 曾是 被说服 到 递送 一个 演讲 , " 这 小说家 解释 .
"有人被说服去发表演讲,"这位小说家解释说。

" [ðə; ði][hɑːrd] - ['hedɪd] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ['raɪdɪŋ] [wɪl] [θɪŋk] [twɑɪs] [brɪ'fɔːr] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]
" The hard - headed men of the West Riding will think twice before repeating the
" 这 难的 - 标题 男人 的 这 西方 骑术 将要 思考 两次 前 重复 这
[ˈventʃər] ;
venture ;
风险投资 ;

“西约克郡那些意志坚定的男人们在再次冒险之前会三思而后行；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]
but it was an
但 它 曾是 一个

但这却是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ɪk'spɪəriəns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ʌnd][wʌn] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [laɪf] .
experience for them , and one escaped with one's life .
经验 为了 他们 , 和 一 逃脱 和 一个人的 生活 .

对他们来说，这是一次生死攸关的经历，其中一人侥幸逃生。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪz] ['veri] [rɪ'moʊt] .
The North is very remote .
这 北 是 非常 偏僻的 .

北方地区非常偏远。

[wʌn][ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] [ɪn] ['lʌndən] ?
One is still remembered in London ?
一 是 仍然 记得 在 伦敦 ?

伦敦人至今仍记得他吗？

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的？

[wʌnz] [frendz] [ɑːr; ər][ɪn]['riːz(ə)nəb(ə)l] [helθ] ? "
One's friends are in reasonable health ? "
一个人的 朋友们 是 在 合理的 健康 ? "

朋友们的身体状况都还不错吗？

" [ðeə(r)] ['berɪŋ] [ʌp] , " [dʒæk] ['ænsər] .
" They're bearing up , " Jack answered .
" 它们是 轴承 向上 , " 杰克 回答 .

“他们挺过来了，”杰克回答道。

" [ˈdʒɪm] [ˈlɒrɪŋz] [bæk] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] . "

" **Jim Loring's back in England** . "

" 吉姆 洛林 后退 在 英格兰 . "

“吉姆·洛林回到了英国。”

" [ə; eɪ] [ˈsædɜː] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwaɪzər][mæn] , [wʌn] [ˈhiːrz] .

" **A sadder and a wiser man , one hears** .

" 一个 更悲伤 和 一个 更明智 男人 , 一 听到 .

“据说他变得更加悲伤，也更加睿智了。”

[wel] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [ˈwɒnts] [ˈroʊməns] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] .

Well , if a man wants romance , he must be prepared to pay for it .

出色地 , 如果 一个 男人 想要 浪漫 , 他 必须 是 准备 到 支付 为了 它 .

如果一个男人想要浪漫，他就必须做好为此付出代价的准备。

[wʌn] [fiːlz] [ðæt] [,aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˌɪnkənˈviːniəns] [ʌv; əv] [θriː] [ˈjɪrz] - [ˈeksaɪl][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

One feels that it is worth the inconvenience of three years ' exile not to be

一 感觉 那 它 是 值得 这 不便 的 三 年 - 流亡 不是 到 是

[ˈmærid] [tuː; tə][ˈsoʊnjɑː] [ˈdeɪntən] .

married to Sonia Dainton .

已婚 到 索尼娅 丹顿 .

人们觉得，为了不娶索尼娅·丹顿，忍受三年流放的不便也是值得的。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [fʊl] [sæd] [ˈstɔːri] ?

You know the full sad story ?

你 知道 这 满的 伤心 故事 ?

你知道整个悲惨的故事吗？

[noʊ] ?

No ?

不 ?

不？

[,aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] .

It should be a lesson .

它 应该 是 一个 课 .

这应该成为一个教训。

" [æt; ət] [ˈdɪnər] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈɡɔːsɪp][ænd; ənd] [ˈeri] [ˈmɔːləaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrvɪsəb(ə)l]

" **At dinner he weighted his gossip and airy moralizing with serviceable**

" 在 晚餐 他 加权 他的 闲话 和 轻盈的 道德说教 和 可用

[ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .

information .

信息 .

“在晚餐时，他会用一些有用的信息来平衡闲聊和空泛的道德说教。”

[dʒæk] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [əbˈteɪn] [ˌdɪspenˈseɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪkst] [ˈmæɪrɪdʒ] ,

Jack learned that a Catholic could only obtain dispensation for a mixed marriage ,

杰克 学习 那 一个 天主教 可以 仅有的 获得 豁免 为了 一个 混合 婚姻 ,

杰克得知，天主教徒只能获得特许权才能与异族通婚。

[ɪf] [ðə; ði][nɑːn] - [ˈkæθlɪk] [ˌʌndərˈtʊk] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

if the non - Catholic undertook that all the children of the marriage should be

如果 这 非 - 天主教 承担 那 全部 这 孩子们 的 这 婚姻 应该 是

[brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [ˈfeɪθ] .

brought up in the Catholic faith .

带来 向上 在 这 天主教 信仰 .

如果非天主教徒承诺婚姻中的所有子女都将接受天主教信仰的教育。

[,aɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [ʌnˈiːkwəl] [ˌstɪpjʊˈleɪʃn] ,

It seemed an unequal stipulation ,

它 似乎 一个 不等 规定 ,

这似乎是一项不公平的规定。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɔ:ˈtɜ:rnətɪv] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tu:; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd]
but the only alternative was for the Catholic to defy the Church and
但 这 仅有的 选择 曾是 为了 这 天主教 到 违抗 这 教会 和
[tu:; tə] [rɪˈnaʊns] [hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
to renounce his faith ,
到 放弃 他的 信仰 ;
但天主教徒唯一的选择就是违抗教会，放弃信仰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ʌnˈi:kwəl] .
which was no less unequal .
哪个 曾是 不 较少的 不等 ;
这同样是一种不平等。

[wen] [ˈɑ:dən] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] , [dʒæk] [ˈsɜ:veɪd] [ðə; ði][ˈpra:bləm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstændpɔɪnt]
When Arden was gone to bed , Jack surveyed the problem from the standpoint
什么时候 阿登 曾是 已消失 到 床 , 杰克 调查 这 问题 从 这 立场
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ,
of his family ,
的 他的 家庭 ;
阿登睡下后，杰克从家人的角度审视了这个问题。

[ʌv; əv] [ˈbɑ:rbərə] [ænd; ənd][ʌv; əv] [hɪmˈself] .
of Barbara and of himself .
的 芭芭拉 和 的 他自己 ;
芭芭拉和他自己。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [faɪt] [æt; ət] [red] [ru:fs] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [æt; ət] - [ˈæbi] ;
There would be a bitter fight at Red Roofs and another at Crawleigh Abbey ;
那里 会 是 一个 苦的 斗争 在 红色的 屋顶 和 其他 在 - 修道院 ;
红屋顶酒吧会发生一场激烈的争斗，克劳利修道院也会发生一场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɔ:ˈtɜ:rnətɪv] [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈbɑ:rbərə] .
but the alternative was to give up Barbara .
但 这 选择 曾是 到 给 向上 芭芭拉 ;
但另一种选择是放弃芭芭拉。

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [səbˈmɪtɪd] [ˈi:zəli] [tu:; tə] [ɑ:pəˈzɪ(ə)n] .
Neither of them submitted easily to opposition .
两者都不 的 他们 提交 容易地 到 反对 ;
他们两人都不容易屈服于反对意见。

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [brɪˈfɔ:r] [ˈi:stər] ,
He returned to London a few days before Easter ,
他 返回 到 伦敦 一个 很少 天 前 复活节 ,
他在复活节前几天返回了伦敦。

[ˈoʊnli] [kənˈsɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [prɪˈperd] [ðə; ði] [graʊnd] [brɪˈfɔ:r] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][gɜ:rl]
only concerned to wonder how a man prepared the ground before asking a girl
仅有的 担心的 到 想知道 如何 一个 男人 准备 这 地面 前 问 一个 女孩
[tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ;
to marry him ;
到 结婚 他 ;
只想知道男人在向女孩求婚前是如何做好准备的；

[hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [ˈveɪɡli] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [meɪd] [ʌv] [tu:; tə]
he had talked vaguely of admiration , but he had never made love to
他 有 谈话 依稀 的 钦佩 , 但 他 有 绝不 制成 爱 到
[ˈbɑ:rbərə] .
Barbara .
芭芭拉 ;
他曾含糊地表达过钦佩之情，但他从未与芭芭拉发生过性关系。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] [ˈweðər] [ðə; ði] - [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
And he must find out whether the Crawleighs regarded him as a
和 他 必须 寻找 出去 无论 这 - 认为 他 作为 一个
[pərˈsoʊnə][ˈɡrɑ:tə] .
persona grata .
角色 grata .
他必须弄清楚克劳利一家是否把他视为受欢迎的人。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][ɪkˈspleɪn][tu:; tə] [ˈbɑ:rbrə] [hɪz; ɪz][faɪˈnænʃ(ə)l] [pəˈzɪ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd]
And he must explain to Barbara his financial position and the kind
和 他 必须 解释 到 芭芭拉 他的 金融的 位置 和 这 种类
[ʌ; əv][laɪf] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈbærɪstər] [led] ;
of life that a barrister led ;
的 生活 那 一个 律师 引领 ;
他必须向芭芭拉解释自己的财务状况以及律师的生活方式；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðɪs] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈbɪznəs]
and they must have a talk about this religious business
和 他们 必须 有 一个 讲话 关于 这 宗教 商业
他们必须就宗教问题好好谈谈.....

[ˈbɑ:rbrə] [hɜ:ˈself] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɡæðərd] [fɔ:r; fər] [ˈi:stər] [æt; ət][ðə; ði]
Barbara herself , and the party which she had gathered for Easter at the
芭芭拉 她自己 , 和 这 派对 哪个 她 有 聚集 为了 复活节 在 这
[ˈæbi] ,
Abbey ,
修道院 ,
芭芭拉本人，以及她在修道院为复活节召集的宾客们，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ˈdʒenərəs] [ɑ:pərˈtu:nəti] .
gave him generous opportunity .
给予 他 慷慨的 机会 .
给了他绝佳的机会。

[wɪð; wɪθ] [ˈlɒrɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] , — [bəuθ] [pəˈsweɪdɪd] [baɪ][ðer; ðər]
With Loring and his sister , — both persuaded by their
和 洛林 和 他的 姐姐 , — 两个都 被说服 经过 他们的
洛林和他的妹妹——两人都被他们的.....说服了

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 153**]
[- 页 -]
[第153页]

[ˈmʌðər] " [tu:; tə] [ɡɪv] [bæbz][wʌn][ləst] [tʃæns] " — [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmərtʌʊn] [ænd; ənd] [ˈsæli] [ˈfɑ:rweɪ] ,
mother " to give Babs one last chance " — with Summertown and Sally Farwell ,
母亲 " 到 给 芭布斯 — 最后的 机会 " — 和 萨默敦 和 莎莉 法威尔 ,
- , [ˈvɪktər] [ˈnaɪtraɪdər] , [ˈdʒerəld] - ,
Pentyre , Victor Knight rider , Gerald Deganway ,
- , 胜利者 骑士 , 杰拉尔德 - ,
母亲“给芭布斯最后一次机会”——与萨默敦和莎莉·法威尔、彭泰尔、维克多·奈特里德、杰拉尔德·德甘威一起，

[tʃɑ:rlz] [ˈfræmɪŋhæm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlevnɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] - - [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈfrendz] [tu:; tə]
Charles Framlingham and a leavening of the Crawleighs ' official friends to
查尔斯 弗雷明汉 和 一个 发酵 的 这 - - 官方的 朋友们 到
[entərˈteɪn] [wʌn] [əˈnʌðər] ,
entertain one another ,
招待 — 其他 ,
查尔斯·弗雷明汉和克劳利家族的一些官方朋友聚在一起消遣娱乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [ʌnəb'zɜ:rvd] .
there was no difficulty in slipping away unobserved .
那里 曾是 不 困难 在 滑倒 离开 未被观察到的 .

悄悄溜走并不难。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['bɑ:rbrə] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] [hɜ:r'self] ['ekwɪtəbli] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnər] ,
So long as Barbara distributed herself equitably at luncheon and dinner ,
所以 长的 作为 芭芭拉 分布式 她自己 公平地 在 午餐 和 晚餐 ,
只要芭芭拉在午餐和晚餐上公平分配自己的时间,

[noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [mɪs] [hɜ:r; hər][æt; ət] [ʌðər] [taɪmz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][dʒæk][dɪd][nɑ:t] [pleɪ]
no one seemed to miss her at other times ; and , as Jack did not play
不 一 似乎 到 错过 她 在 其他 时代 ; 和 , 作为 杰克 做过 不是 玩
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

其他时候似乎没有人想念她；而且，由于杰克不打桥牌，

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋz] .
some one had to talk to him in the evenings .
一些 一 有 到 讲话 到 他 在 这 晚上 .

晚上总得有人跟他聊聊天。

[ʃi:; ʃɪ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mu:d] [ænd; ənd] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ləst] [naɪt] [tə'geðər]
She welcomed him with the mood and language of their last night together
她 欢迎 他 和 这 情绪 和 语言 的 他们的 最后的 夜晚 一起
[ɪn] ['lʌndən] .
in London .
在 伦敦 .

她用他们在伦敦共度的最后一晚的气氛和语言迎接了他。

" [wel] , [aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] ['bæɪrɪstər] [meɪd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] ,
" **Well , I hope the practising barrister made a lot of money** ,
" 出色地 , 我 希望 这 练习 律师 制成 一个 很多 的 钱 ,
“嗯，我希望那位执业律师赚了很多钱。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜ:rst] ['i:vniŋ] ['æftər] ['dɪnər] .
" **she said to him the first evening after dinner** .
" 她 说 到 他 这 第一的 晚上 后 晚餐 .
“她在第一个晚上晚餐后对他说。”

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ə'saɪz] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **I had rather a good assize , " he answered** .
" 我 有 相当 一个 好的 大 , " 他 回答 .
“我这次巡回审判相当顺利，”他回答说。

" [maɪ] [fer] [ʃer] [æt; ət] [li:dz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ] [fer] [ʃer] [æt; ət] ['njʊ,kæsl] .
" **My fair share at Leeds and more than my fair share at Newcastle** .
" 我的 公平的 分享 在 利兹 和 更多的 比 我的 公平的 分享 在 纽卡斯尔 .
“我在利兹联队得到了应有的份额，在纽卡斯尔联队得到了远超应有的份额。”

[ɪn] ['mʌni] , [aɪ'ti:] ['wʊdnt] [si:m] [mʌtʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm][kwɑɪt] [pli:zd] .
In money , it wouldn't seem much to you , but I'm quite pleased .
在 钱 , 它 不会 似乎 很多 到 你 , 但 我是 相当 高兴 .
从金钱的角度来看，这可能不算什么，但我却非常高兴。

" [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][kən,grætʃə'leɪ(ə)n] [lɔ:ntʃt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ] [kɑ:nʃi'enʃəs] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **A word of congratulation launched him on a conscientious survey of his**
" 一个 单词 的 恭喜 发射 他 在 一个 尽责的 民意调查 的 他的
[fi:z] [ænd; ənd]['keɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [brɪ:f] .
fees and cases from the delivery of his first brief .
费用 和 案例 从 这 送货 的 他的 第一的 简短的 .

“一句祝贺之词开启了他认真审视自己从提交第一份案情摘要以来所收取的费用和处理的案件的旅程。

[ɪn] [sək'siːdɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][hiː; hi] [θruː] [ˈfɜːrðər] [slæbz][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər][baɪ]
In succeeding conversation he threw further slabs of information at her by
在 成功 对话 他 扔 更远 板 的 信息 在 她 经过
[ˈskedʒuːl] ,
schedule ,
日程 ,

在接下来的谈话中，他按部就班地向她抛出了更多信息。

[ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˈsɪmp(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [əb'sɔːrp(ə)n] .
talking of himself with simple - minded absorption .
说 的 他自己 和 简单的 - 有思想 吸收 .

他一脸单纯地自言自语。

[ˈfaɪnæns][wʌz; wəz] [ˈpɑːlɪft] [ɔːf][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] ; [ðə; ði] [ˈwəriŋ] [ˈfæməli] , [θriː] [taɪmz] [sʌb] - [dɪˈvaɪdɪd]
Finance was polished off the first night ; the Waring family , three times sub - divided
金融 曾是 抛光 离开 这 第一的 夜晚 ; 这 警告 家庭 , 三 时代 子 - 分割
, [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] ,
, occupied the following day ,
, 占领 这 下列的 天 ,

财务事宜在第一晚就已敲定；沃林家族三次分割房产，第二天便入住。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈhelθi] [rɪˈlentlɪsnəs] [hiː; hi] [əʊvəˈhɔːld] [kəθɑːləsɪzəm][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ænd; ænd]
and with healthy relentlessness he overhauled Catholicism in particular and
和 和 健康 不屈不挠 他 大修 天主教 在 特别的 和
[rɪˈviːld] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
revealed religion in general .
揭晓 宗教 在 一般的 .

他以健康的毅力彻底改革了天主教，尤其改革了启示宗教。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] , [ɪf] [wʌn] - [ˈsaɪdɪd][ænd; ænd] [məˈnɑːtənəs] ,
The conversation , if one - sided and monotonous ,
这 对话 , 如果 一 - 侧面 和 单调 ,

这段对话虽然单方面且单调乏味，

[wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˈæmɪkəb(ə)l] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [ˈsmouldərɪŋ] [brænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈbɑːnfʌɪər]
was at least amicable until a smouldering brand from the theological bonfire
曾是 在 至少 友好的 直到 一个 闷烧 品牌 从 这 神学 篝火
,
.
,

至少在神学篝火中燃起的余烬出现之前，双方关系还算友好。

[weɪvd] [tuː; tə][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪndlɪŋ] [briːz] [ʌv; əv][pɜːrsəˈnæləti] , [set][hɜːr; hər] [əˈbleɪz] .
waved to life in the kindling breeze of personality , set her ablaze .
挥手 到 生活 在 这 引火物 微风 的 性格 , 放 她 燃烧 .

在个性的微风中，她焕发出勃勃生机，点燃了她的激情。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [hoʊl] [bæg][ʌv; əv] [trɪks] [ˈwɒnts][əʊvəˈhɔːlɪŋ; əʊvəˈhɑːlɪŋ] ,
" **Of course , the whole bag of tricks wants overhauling** ,
" 的 课程 , 这 所有的 包 的 技巧 想要 大修 ,

当然，整套方法都需要彻底改革。

" [sed] [dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈstæblɪft] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ænd][ɪts] [ˈlɪtərdʒi] .
" **said Jack of the Established Church and its liturgy** .
" 说 杰克 的 这 已确立的 教会 和 它是 礼仪 .

杰克说，这是关于英国国教及其礼拜仪式的。

" [wen] [ə; eɪ] ['feloʊz] [ɔ:'deɪnd] , [hi;; hi] [sez] [hi;; hi] [bɪ'li:vz] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hi;; hi]
" **When a fellow's ordained , he says he believes all sorts of things that he**
" 什么时候 一个 同伴们 受戒 , 他 说道 他 相信 全部 排序 的 事物 那 他
['dʌznt] , ['ri:əli] .
doesn't , really .
不 , 真的 .

“当一个人被授予圣职时，他会说他相信各种各样 he 实际上并不相信的事情。”

[ˈevri] [kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] [maʊðz] [rɪ'spɑ:nsɪz, ri:'spɑ:nsəz, ri:'spɑ:nsɪz] [laɪk] [soʊ] ['meni] ['pærəts] , [bʌt; bət] [ɪf]
Every congregation mouths responses like so many parrots , but if
每一个 会众 嘴 回应 喜欢 所以 许多 鹦鹉 , 但 如果
[ju;; jʊ] ['tækld] ['eni]
you tackled any
你 已解决 任何

每个教会都像鹦鹉学舌般重复着同样的回答，但如果你深入探讨任何

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ˈsɪŋg(ə)l] ['membər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] ['kwɛstʃən] ,
single member with a plain question ,
单身的 成员 和 一个 清楚的 问题 ,
一位成员提出了一个简单的问题

[ˈhi:d] [hæv; həv][tu;; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hi;; hi] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪts] [set]
he'd have to admit that he didn't believe the whole business exactly as it's set
他会 有 到 承认 那 他 没有 相信 这 所有的 商业 确切地 作为 它是 放
[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pli:dɪŋz] .
out in the pleadings .
出去 在 这 诉状 .

他不得不承认，他并不完全相信诉状中所述的整个事件。

[wel] , [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][ˈli:g(ə)l][maɪnd] .
Well , I've got a legal mind .
出色地 , 我已经 得到 一个 合法的 头脑 .

嗯，我很有法律头脑。

[ɪf] [ju;; jʊ] [seɪ] [kraɪst] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:] [hel] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [θɜ:rd] [deɪ] [roʊz] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði]
If you say Christ descended into Hell and on the third day rose again from the
如果 你 说 基督 下降 进入 地狱 和 在 这 第三 天 玫瑰 再次 从 这
[ded] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] ,
dead and ascended into Heaven ,
死的 和 上升 进入 天堂 ,

如果你说基督降入地狱，第三天从死里复活，升入天堂，

[aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] [noʊ] [ɪf] [ju;; jʊ] [mi:n] [aɪ 'ti:] ['lɪtərəli] [ɔ:r] ['fɪgjərətɪvli] ?
I want to know if you mean it literally or figuratively ?
我 想 到 知道 如果 你 意思是 它 字面上地 或者 比喻意义上 ?

我想知道你指的是字面意思还是比喻意思？

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][jɔr; jər] [tʃɜ:rt] ; [ju;; jʊ][dəʊnt][æd'mɪt] ['eni] [daʊt] [ɔ:r]
That's one of the beauties of your Church ; you don't admit any doubt or
那就是 一 的 这 美女 的 你的 教会 ; 你 不 承认 任何 怀疑 或者
['veɪgnəs] . "
vagueness . "
模糊性 . "

这就是你们教会的美妙之处之一：你们不承认任何怀疑或含糊不清之处。

" - [wʌt] [ɑ:r; əŋ][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [na:t][tu:; tə][bend]
" ' **What are the laws of nature , not to bend**
" - 什么 是 这 法律 的 自然 , 不是 到 弯曲

“自然法则是什么？ 难道不应该违背吗？ ”

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bɪd][ðəm; ðəm] ? -
If the Church bid them ? '
如果 这 教会 出价 他们 ? -

如果教会邀请他们呢？

" ['mɜ:mə'd] ['bɑ:rbrə] .
" **murmured Barbara .**
" 低声说道 芭芭拉 .

“芭芭拉低声说道。”

" [ju:; jʊ] [br'i:lɪ:v] [ðæt] ? "
" **You believe that ? "**
" 你 相信 那 ? " "

你相信吗？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][kwɒs'teɪʃ(ə)n] .
" **It was a quotation .**
" 它 曾是 一个 引述 .

“那是一句引语。”

[aɪm] ['sɑ:ri] . "
I'm sorry . "
我是 对不起 . "

对不起。”

" [ɪts] [ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
" **It's a logical point of view .**
" 它是 一个 逻辑 观点 的 看法 .

“这是一种合乎逻辑的观点。”

[wɪð; wɪθ][ju: 'es][ju:; jʊ] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃu:z] .
With us you pick and choose .
和 我们 你 挑选 和 选择 .

在我们这里，您可以自由选择。

[ɪn][ðə; ði] ['mæɪrɪdʒ] ['sɜ:rvis] [ɪts] [br'ɪklmɪŋ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə][seɪ] [ʃi:l] - [lʌv]
In the marriage service it's becoming the fashion for a girl to say she'll ' love
在 这 婚姻 服务 它是 成为 这 时尚 为了 一个 女孩 到 说 壳 - 爱
[ænd; ənd] ['ɑ:nər] - [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
and honour ' her husband .
和 荣誉 - 她 丈夫 .

在婚礼仪式上，新娘说她会“爱戴和尊敬”她的丈夫，这正逐渐成为一种风尚。

[naʊ] , [ðə; ði] [prer] [bʊk] [sez] , - [lʌv] , ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [ə'beɪ] . -
Now , the Prayer Book says , ' love , honour and obey . '
现在 , 这 祷告 书 说道 , - 爱 , 荣誉 和 服从 . -

《公祷书》上说：“爱、尊重、服从。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['pɑ:rsn] , [aɪ'd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][gʊs][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌn'tɪl] [ʃi:d] [sed] -
If I were a parson , I'd refuse to go on with the service until she'd said '
如果 我 是 一个 牧师 , ID 拒绝 到 去 在 和 这 服务 直到 棚 说 -
[ə'beɪ] . - "
obey . ' "
服从 . - "

如果我是牧师，我会拒绝继续主持仪式，直到她说“服从”。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [miːn] [tuː; tə] ? " [æskt] [ˈbɑːrbrə] .

" **But if she doesn't mean to ?** " **asked Barbara** .
" 但 如果 她 不 意思是 到 ? " 问 芭芭拉 .

“但如果她并非有意如此呢？”芭芭拉问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [dɪˈgreɪdɪŋ] . "

" **I think it's degrading** . "
" 我 思考 它是 降级 . "

“我认为这有损尊严。”

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʌs(ə)l] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hæz; həz][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn] ;

" **If it comes to a tussle , the woman has to give in ;**
" 如果 它 来 到 一个 争执 , 这 女士 有 到 给 在 ;

“如果发生争执，女人必须让步；

[soʊ] [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] [dɪˈgreɪdɪd] [baɪ][ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [bɪfɔːrhænd] ? "

so why is she degraded by recognizing it and promising beforehand ? "
所以 为什么 是 她 退化的 经过 识别 它 和 有前途 预先 ? "

那么，她为什么会因为意识到这一点并事先做出承诺而受到贬低呢？

" [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] .

" **She doesn't have to** .
" 她 不 有 到 .

她不必这样做。

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [meɪk] [ˌem ˈiː] — [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːɡ] - [wɪp] .

You couldn't make me — even with a dog - whip .
你 不能 制作 我 — 甚至 和 一个 狗 - 鞭 .

就算用狗鞭，你也逼不了我。

" [ðoʊ] [hiː; hi] [əˈfektɪd] [ə; eɪ] [læf] , [dʒæk][hæd; həd] [ˈmeni] [taɪmz] [rɪɡˈretɪd] [ðə; ði] [freɪz] .

" **Though he affected a laugh , Jack had many times regretted the phrase** .
" 尽管 他 做作的 一个 笑 , 杰克 有 许多 时代 后悔 这 短语 .

尽管他强颜欢笑，但杰克多次后悔说过这句话。

[ˈbɑːrbrə] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrfrʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [ænd; ənd] [pərˈsɪstəntli] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː]

Barbara kept it in the forefront of her memory and persistently threw it
芭芭拉 保留 它 在 这 前沿 的 她 记忆 和 持续地 扔 它

[daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,

down as a challenge to herself ,
向下 作为 一个 挑战 到 她自己 ,

芭芭拉将这件事牢记在心，并不断地以此挑战自己。

[wen] [hɜːr; hər][ˈnæt(ə)rəl] [ˌɪndɪˈpendəns] [flæɡd] .

when her natural independence flagged .
什么时候 她 自然的 独立 已标记 .

当她天生的独立性逐渐减弱时。

" [juːd] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ðæt] .

" **You'd obey me without that** .
" 你会 服从 我 没有 那 .

“即使没有那东西，你也会服从我。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [hæv; həv] [tuː] [ˈkæptɪnz] [ɑːn][wʌn] [ʃɪp] .

You can't have two captains on one ship .
你 不能 有 二 队长 在 一 船 .

一艘船上不能有两个船长。

[aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['eni] ['mɑ:dərn] ['hʌzbənd] [gəʊz] [ə'baʊt] ['seɪɪŋ] , - [aɪ]['ɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [ðɪs]
I don't suppose that any modern husband goes about saying , ' I order you to do this
我 不 认为 那 任何 现代的 丈夫 去 关于 说 , - 我 命令 你 到 做 这
- ;
' ;
- ;
- ;

我想，现代丈夫应该不会到处说“我命令你这样做”吧；

[hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] ['dʌvteɪl] [ðer; ðər] [tu:] [laɪvz; livz][ˈɪntu:][wʌn] — —
he tries to dovetail their two lives into one — —
他 尝试 到 燕尾榫 他们的 二 生活 进入 — — —

他试图将他们的两种生活融合为一体——

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 155]**
" [页 -]

[第155页]

" [ðen] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'bi:diəns] , [ɪf] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [gɑ:t][maɪ] [oʊn] [wei] . "
" **Then there wouldn't be much obedience , if I always got my own way . "**
" 然后 那里 不会 是 很多 服从 , 如果 我 总是 得到 我的 自己的 方式 . "

“如果我总是随心所欲，那就不会有人服从了。”

" [ðæt] [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['wʊdnt] [du:] !
" **That you certainly wouldn't do !**
" 那 你 当然 不会 做 !

你肯定不会那样做！

" [hi:; hi] [læft] .
" **he laughed .**
" 他 笑了 .

他笑了。

" [wʌt] [d'ju:] [mi:n] ?
" **What d'you mean ?**
" 什么 你 意思是 ?

你什么意思？

" [dʒæk] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [brɪ'fɔ:r] ['ænsər] .
" **Jack looked down the long drawing - room and reflected before answering .**
" 杰克 看起来 向下 这 长的 绘画 - 房间 和 反映 前 回答 .

杰克环顾了一下长长的客厅，沉思片刻后才回答。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə] - ['æbi] ,
It was the last night of his visit to Crawleigh Abbey ,
它 曾是 这 最后的 夜晚 的 他的 访问 到 - 修道院 ,

那是他访问克劳利修道院的最后一晚。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪŋ] .
and he was hardly prepared for a declaration .
和 他 曾是 几乎 准备 为了 一个 宣言 .

他几乎没有做好发表声明的准备。

[ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌkɑ:ŋfɪ'enʃəslɪ] [pʊt] ['bɑ:rbərə] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔ:l] [mə'tɪriəl] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n]
Though he had conscientiously put Barbara in possession of all material information
尽管 他 有 切实 放 芭芭拉 在 拥有 的 全部 材料 信息

,
!
,

虽然他已尽心尽力地将所有重要信息告知了芭芭拉，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['kɑːment] .
she had received it without comment .

她 有 已收到 它 没有 评论 .

她默默地收到了。

[ɪn] [fɔːr] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈeni] [ˈnɪrər] ;
In four days he had not brought her any nearer ;

在 四 天 他 有 不是 带来 她 任何 更近 ;

四天过去了，他还是没能让她离他更近一步；

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'ti:] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ,
sometimes it seemed as if she were not trying to help him ,

有时 它 似乎 作为 如果 她 是 不是 尝试 到 帮助 他 ,

有时她似乎并不是想帮助他。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːl] [fɔːr] [deɪz] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
and all that he had achieved was to fall four days more in love with

和 全部 那 他 有 已达成 曾是 到 落下 四 天 更多的 在 爱 和

[hɜːr; hər] .
her .

她 .

结果，他只是又爱上了她四天。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪvərəbl] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'reɪd]
Instinctively he felt that this was not the most favourable time for a parade

本能地 他 毛毡 那 这 曾是 不是 这 最多 有利 时间 为了 一个 游行

[ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ;
of authority ;

的 权威 ;

他本能地觉得现在并不是举行权威展示的最佳时机；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'faɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊːd] [tɔːrdz] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈreləvənt] [ˈɪʃuː] ,
but he had defined his attitude towards every other relevant issue ,

但 他 有 定义 他的 态度 向 每一个 其他 相关的 问题 ,

但他已经明确表明了自己对其他所有相关问题的态度。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈtaɪdiə(r)][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][tæsk] [ʌn'fɪnɪʃt] .
and it was tidier not to leave his task unfinished .

和 它 曾是 更整洁 不是 到 离开 他的 任务 未完成 .

而且，把任务完成好也更整洁。

[bɪ'fɔːr] [ˈmæɪɪdʒ] [ɔːr] [ɪ'miːdiətli] [ˈæftər] ,
Before marriage or immediately after ,

前 婚姻 或者 立即地 后 ,

婚前或婚后不久，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈɪndɪkert] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpiːp(ə)] [huːm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
he would have to indicate certain people whom he did not care for her

他 会 有 到 表明 肯定 人们 谁 他 做过 不是 关心 为了 她

[tuː; tə] [miːt] ,
to meet ,

到 见面 ,

他必须指出一些他不希望她见到的人。

[ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] .
certain things that he did not care for her to do .

肯定 事物 那 他 做过 不是 关心 为了 她 到 做 .

有些事他不希望她做。

[ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] [kə'nek](ə)n] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɒd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] ; ['kɜːrn(ə)l] ['wəriŋ]
The theatrical connection , for instance , would have to be cut ; Colonel Waring
这 戏剧 联系 , 为了 实例 , 会 有 到 是 切 ; 上校 警告
[ɔːf(ə)n] [sed] [ðæt] ,
often said that ,
经常 说 那 ,

例如，必须切断与戏剧的联系；沃林上校经常说，

[θɜːrti] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [æn; ən] ['æktɹəs] [wʌz; wəz] ['nevər] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] ['haʊzɪz] .
thirty years ago , an actress was never received at the big houses .
三十 年 前 , 一个 演员 曾是 绝不 已收到 在 这 大的 房屋 .
三十年前，女演员是不会被邀请到上流社会接待的。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɡruːp] ,
Now there was a considerable group ,
现在 那里 曾是 一个 大量 团体 ,
现在已经有了相当数量的人员，

[ˈreɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] ['mændʒz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə]['kwɔːrtər] - [bred] [ænə'nɪmətɪz] [æt; ət][ðə; ði]
ranging from Manders at the top to quarter - bred anonymities at the
范围 从 曼德斯 在 这 顶部 到 四分之一 - 繁殖 匿名性 在 这
[ˈbɑːtəm] ,
bottom ,
底部 ,

从顶层的曼德斯家族成员到最底层的混血无名之辈，

[huː] [rɪ'ɡɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [brɪ'ɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrld] .
who regarded her as belonging to their world .
WHO 认为 她 作为 属于 到 他们的 世界 .
他们认为她属于他们的世界。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mæɪrɪd] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ] [ʊd; ʊəd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [moʊd] [ʌv; əv][laɪf] — ['dræstɪkli]
" If you were married to me , I should change your mode of life — drastically
" 如果 你 是 已婚 到 我 , 我 应该 改变 你的 模式 的 生活 — 急剧地
, " [hiː; hi] ['ænsər] .
, " he answered .
, " 他 回答 .

“如果你嫁给我，我会彻底改变你的生活方式，”他回答说。

" [wʌt] [duː; jʊ][faɪnd][soʊ] ['veri] [ʌn,sætɪs'fæktəri] [ɪn][aɪ 'tiː] ?
" What do you find so very unsatisfactory in it ?
" 什么 做 你 寻找 所以 非常 不令人满意 在 它 ?
你觉得它有哪些方面让你非常不满意？

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk]
" Her tone was in itself a warning ; but , if she challenged him to make
" 她 语气 曾是 在 本身 一个 警告 ; 但 , 如果 她 挑战 他 到 制作
[aʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] ,
out his case ,
出去 他的 案件 ,

“她的语气本身就是一种警告；但是，如果她挑战他拿出证据来，

[dʒæk][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
Jack could not refuse the challenge .
杰克 可以 不是 拒绝 这 挑战 .
杰克无法拒绝挑战。

" [jʊə(r)] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , " [hiː; hi][brɪ'ɡæən][frʌm; frəm][ðə; ði] [fə'mɪliər] [tekst] .
" You're too big for your company , " he began from the familiar text .
" 你是 也 大的 为了 你的 公司 , " 他 开始 从 这 熟悉的 文本 .
“你对你的公司来说规模太大了，”他用那句熟悉的措辞说道。

" [teɪk] [em 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [keɪs] .
" Take me as a typical case .
" 拿 我 作为 一个 典型的 案件 ；

以我为例。

[aɪ] [nu:] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] — [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [jɔ:r; jər] [frendz]
I knew of you years before I knew you ; and I — on account of your friends
我 知道 的 你 年 前 我 知道 你 ； 和 我 — 在 帐户 的 你的 朋友们
,
,
,

在认识你之前，我就已经听说过你；而我——因为你的朋友们，

[ju:; jʊ] [noʊ] — [aɪ'd] [hæv; həv] [gɔ:n] [maɪlz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] .
you know — I'd have gone miles to avoid meeting you .
你 知道 — ID 有 已消失 英里 到 避免 会议 你 ；

你知道吗——我宁愿千里之外也不想见到你。

[tu:; tə]
To
到

到

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[em 'i:] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] — [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [hu:] [fɔ:rst] [jɔ:r'self]
me — and the world at large — you were simply a girl who forced yourself
我 — 和 这 世界 在 大的 — 你 是 简单地 一个 女孩 WHO 强制 你自己
[ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [ænd; ənd] [gɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] ['mɪstʃɪf] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ju:; jʊ] ['sɪmpli] [ɔ:t]
into the limelight and got up to mischief with people that you simply ought
进入 这 聚光灯 和 得到 向上 到 恶作剧 和 人们 那 你 简单地 应该
[nevər] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊn] .
never to have known .
绝不 到 有 已知 ；

在我眼里——以及全世界看来——你只不过是一个强行让自己成为公众焦点，并与你根本不应该认识的人胡作非为的女孩。

[sɪns] [aɪv] [gɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [laɪk] [ju:; jʊ] , [baɪ] [dʒoʊv] ,
Since I've got to know you and like you , by Jove ,
自从 我已经 得到 到 知道 你 和 喜欢 你 ， 经过 朱庇特 ，

自从我认识你并喜欢上你之后，天哪，

[aɪ'd] [gɪv] [ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [tu:; tə] [get] [ʌn'sed] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [hɪr]
I'd give ten years of my life to get unsaid the sort of things I used to hear
ID 给 十 年 的 我的 生活 到 得到 未说出口的话 这 种类 的 事物 我 用过的 到 听到
[ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
about you .
关于 你 ；

我愿意用十年的生命来换回我以前听到的那些关于你的负面评价。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] , [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] , - [ɪf] [ʃi: ʃi] [wɜ:r; wər] [maɪ] ['sɪstər] - "
I remember thinking , before I met you , ' If she were my sister ' "
我 记住 思维 ， 前 我 遇见 你 ， - 如果 她 是 我的 姐姐 - "

我记得在遇见你之前，我曾想过，“如果她是我妹妹.....”

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪd] [ju:; jʊ] [hɪr] ? " [æskt] ['bɑ:rbrə] ['kwaiətli] .
" What kind of things did you hear ? " asked Barbara quietly .
" 什么 种类 的 事物 做过 你 听到 ? " 问 芭芭拉 悄悄 ；

“你都听到了些什么？”芭芭拉轻声问道。

" [aɪ] ['hi:dnt] [pə'tɪkjələraɪz] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" I needn't particularize , " he answered .
" 我 不必 具体化 , " 他 回答 .

“我无需详细说明,”他回答道。

[ˈbɑ:rbərə] ['rʌgd] [hɜ:r; həɹ] ['jəuldəz] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [hɜ:r; həɹ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Barbara shrugged her shoulders and relaxed her attention ,
芭芭拉 耸了耸肩 她 肩膀 和 轻松 她 注意力 ,

芭芭拉耸了耸肩, 放松了注意力。

[ˈoʊnli][tu:; tə] ['kɑ:ns(ə)ntreɪt][,aɪ 'ti:] [ə'gen] [æz; əz][ʃi: ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [pə'tɪkjələraɪzɪŋ] [ɪn] ['mɜ:rsɪləs] ['di:teɪl] .
only to concentrate it again as she found him particularizing in merciless detail .
仅有的 到 集中 它 再次 作为 她 成立 他 具体化 在 无情 细节 .

但她随即又集中精力, 因为她发现他毫不留情地细致入微地描述着。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kraɪmz] , [,mɪsdɪ'mi:nər] [ænd; ənd][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
There were crimes , misdemeanours and sins of the spirit .
那里 是 犯罪 , 轻罪 和 罪孽 的 这 精神 .

有犯罪行为、不端行为和精神上的罪孽。

[ðə; ði]['stəʊlən][kɑ:r] , [ðə; ði] ['mæŋɡld] [ˌoʊfɜ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] , [ʌnfər'getəbl] ['ɪŋkwɛst]
The stolen car , the mangled chauffeur and the endless , unforgettable inquest
这 被盗 车 , 这 残缺不全 司机 和 这 无尽的 , 难忘 死因调查

[wɜ:r; wər] ['drægd] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ;
were dragged to the light ;
是 拖拽 到 这 光 ;

被盗车辆、被撞伤的司机以及没完没了、令人难忘的调查都被公之于众；

[dʒæk] [sperd] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] ['kɒrənɜ:z] ['ræspɪŋ] ['kɑ:ments] ,
Jack spared her the coroner's rasping comments ,
杰克 幸存 她 这 验尸官 粗糙 评论 ,

杰克没有让她听到验尸官那些刺耳的评论。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ə'ɪnʌðər] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][,suəri'hɑ:m] ['keɪb(ə)] .
but he could not resist another allusion to the Surinam cable .
但 他 可以 不是 抵抗 其他 典故 到 这 苏里南 电缆 .

但他还是忍不住再次提及了苏里南电报。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪdɪd] [ru:'let] - [ˈpɑ:rti] , [wen] ['sʌməɹ,təʊn] [hæd; həd] [helpɪt] [hɜ:r; həɹ]['ɪntu:]
There was a raided roulette - party , when Summertown had helped her into
那里 曾是 一个 突袭 轮盘赌 - 派对 , 什么时候 萨默敦 有 帮助 她 进入

['seɪftɪ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] .
safety by the fire - escape .
安全 经过 这 火 - 逃脱 .

当时正值一场轮盘赌聚会被突袭, 萨默敦帮助她通过防火梯安全脱险。

([ʃi: ʃi] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] ['wʌndər] [hʌʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ;
(She found time to wonder how he had heard of it ;
(她 成立 时间 到 想知道 如何 他 有 听到 的 它 ;

(她抽出时间来琢磨他是怎么知道这件事的；

['i:ðər] [væl] ['ɑ:dən] [ɔ:r] ['sʌməɹ,təʊn] [wʌz; wəz] ['rʌŋɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bɪl] [ə'genst] [hɪm'self] .)
either Val Arden or Summertown was running up a bill against himself .)
任何一个 瓦尔 阿登 或者 萨默敦 曾是 跑步 向上 一个 账单 反对 他自己 .)

瓦尔·阿登或萨默敦要么是自己欠下了巨额账单。)

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət][ə; eɪ] [naɪt] [klʌb] ,
There was an embarrassing encounter at a night club ,
那里 曾是 一个 尴尬的 遇到 在 一个 夜晚 俱乐部 ,

在夜总会发生了一件令人尴尬的事。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][sɜːrɪ][ˈædʒɪf] - [ˈpɑːrti] : [ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] ,
where she had gone with Sir Adolf Erckmann's party : all would have been well ,
在哪里 她 有 已消失 和 先生 阿道夫 - 派对 : 全部 会 有 到过 出色地 ,
她原本是和阿道夫·埃克曼爵士一行人去的：一切都会很顺利的。

[ɪf] [ˈsoʊnjɑː] [ˈdeɪntən] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈwebstər] [ænd; ənd] [ɪf] [ˈwebstər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
if Sonia Dainton had not come with Webster and if Webster had not been
如果 索尼娅 丹顿 有 不是 来 和 韦伯斯特 和 如果 韦伯斯特 有 不是 到过
[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

如果索尼娅·丹顿没有和韦伯斯特一起来，如果韦伯斯特没有喝醉的话。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmeɪkɪŋz] [ʌv; əv] [ʌnˈplezntnəs] .
As it was , there had been the makings of unpleasantness .
作为 它 曾是 , 那里 有 到过 这 气质 的 不愉快 .
事实上，事情已经初露端倪，可能会引发不愉快的事情。

[dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkliː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ˈsoʊnjɑː] [hoʊm] , [ˈwebstər] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwɑɪt] [ˈhelpləs] ;
George Oakleigh had taken Sonia home , Webster had become quite helpless ;
乔治 奥克利 有 已采取 索尼娅 家 , 韦伯斯特 有 变得 相当 无助 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

乔治·奥克利把索尼娅带回了家，韦伯斯特变得完全无助；而且，

[ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [əˈtræktɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˈnoʊtɪs] .
in trying to dispose of him , they had all attracted a good deal of notice .
在 尝试 到 处置 的 他 , 他们 有 全部 吸引 一个 好的 交易 的 注意 .
他们试图除掉他，结果都引起了广泛关注。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈepɪsəʊd] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈhɪləri] .
Then there was the episode of Madame Hilary .
然后 那里 曾是 这 插曲 的 夫人 希拉里 .
然后就是希拉里夫人那件事。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kraɪmz] .
So much for the crimes .
所以 很多 为了 这 犯罪 .
犯罪事件就到此为止吧。

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ] [dɪˈspaɪz] , "
" You take a great interest in the movements of some one you despise , "
" 你 拿 一个 伟大的 兴趣 在 这 移动 的 一些 一 你 鄙视 , "
[ˈkɑːməntəd] [ˈbɑːrbrə] .
commented Barbara .
评论 芭芭拉 .
“你对你鄙视的人的一举一动都非常感兴趣，”芭芭拉评论道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第10/20页

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndəʒ-d] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kən'sentɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
She wondered why she consented to listen to him ,
她 想知道 为什么 她 同意 到 听 到 他 ,

她纳闷自己当初为什么会同意听他说话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [self] - [dɪ'naɪəl] [ʌv; əv] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]
but she was unequal to the self - denial of going away while she was being
但 她 曾是 不等 到 这 自己 - 拒绝 的 去 离开 尽管 她 曾是 存在
[dɪ'skʌst] .
discussed .
讨论 .

但她无法忍受在被人议论时选择离开的自我否定。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

" [maɪ] [dɪr] [ɡɜːrl] ,
" **My dear girl ,**
" 我的 亲爱的 女孩 ,

“我亲爱的女孩，

[ðɪːz] [θɪŋz] [flaɪ][frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ˈɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [juːv] [dʌn]
these things fly from one end of London to the other almost before you've done
这些 事物 飞 从 一 结尾 的 伦敦 到 这 其他 几乎 前 你已经 完毕
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

这些东西在你还没来得及做完之前，就已经从伦敦的一端飞到了另一端。

[juː; jʊ] [wəʊnt] ['rekəɡnaɪz] [haʊ] [wel] [noʊn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !
You won't recognize how well known you are !
你 惯于 认出 如何 出色地 已知 你 是 ！

你绝对想不到自己有多出名！

[d'juː] [ə'priːʃiət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [maɪ'self] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [klæs] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['piːp(ə)] ,
D'you appreciate that I should let myself in for a first - class row with my people ,
你 欣赏 那 我 应该 让 我 在 为了 一个 第一的 - 班级 排 和 我的 人们 ,
你明白我应该和我的族人来一场头等大战吗？

[ɪf] [aɪ] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [frendz] ?
if I told them that we were friends ?
如果 我 讲述 他们 那 我们 是 朋友们 ?

如果我告诉他们我们是朋友呢？

[ɔːl] [rɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .
All rot , of course ; but there you are .
全部 腐烂 , 的 课程 ; 但 那里 你 是 .

当然，一切都腐烂了；但事实就是如此。

" [ˈæftər][ðə; ði] [kraɪmz] , [ðə; ði] [ˌmɪsdɪˈmi:nər] — [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [θɪŋz] [wɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [tuː]
" **After the crimes , the misdemeanours — the innocent things which she was " too**
" 后 这 犯罪 , 这 轻罪 — 这 清白的 事物 哪个 她 曾是 " 也
[bɪɡ] " [tuː; tə][duː] .
big " to do .
大的 " 到 做 .

“在犯下罪行、轻罪之后——那些她‘年纪太大’而无法去做的无辜之事。

[ðə; ði][wʌn] [ˈtaɪərsəm] [freɪz] [wʌz; wəz] [ˌriːɪnˈfɔːrst] [baɪ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪnˈsɪstənt] [ænd; ənd] [ˈtaɪərsəm] .
The one tiresome phrase was reinforced by others as insistent and tiresome .
这 一 令人厌烦 短语 曾是 加强型 经过 其他的 作为 坚持 和 令人厌烦 .

其他人也认为这句令人厌烦的短语反复出现，令人厌烦。

[sʌm; səm][wʌn] — [ˈpraːbəbli] [hɪz; ɪz] [stɪf] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] — [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrd] " **Some one — probably his stiff little sister — had taught him the word " grizet . " grisette . " 格里塞特 . " 一些 — — 大概 他的 僵硬的 小的 姐姐 — 有 教授 他 这 单词 " [grɪˈzet] . " 格里塞特 . " 格里塞特 . "**

有人——很可能是他那古板的小妹妹——教了他“grisette”这个词。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [grɪˈzet] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
" **That may be all very well for a grisette , but you**
" 那 可能 是 全部 非常 出色地 为了 一个 格里塞特 , 但 你
“对于一个普通人来说，这或许没什么问题，但是你.....”

" [sʌm; səm][wʌn] — [ˈpraːbəbli] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [hæd; həd][dɪˈvaɪdɪd][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [bɪˈheɪvjər] [ˈɪntuː] [wʌt] **" Some one — probably his mother — had divided a girl's behaviour into what**
" 一些 — — 大概 他的 母亲 — 有 分割 一个 女孩们 行为 进入 什么
[wʌz; wəz] " [ˈhɔɪdənɪʃ] " [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][nɔːt] ;
was " hoydenish " and what was not ;
曾是 " 假小子 " 和 什么 曾是 不是 ;

“有人——很可能是他的母亲——将女孩的行为分为‘假小子’和‘正常人’；

[ˈbɑːrbrə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpedɪɡriː] [ˈhɔɪdn] .
Barbara felt that she had all the markings of a pedigree hoyden .
芭芭拉 毛毡 那 她 有 全部 这 标记 的 一个 谱系 霍伊登 .

芭芭拉觉得自己具备了纯种混血儿的所有特征。

[hiː; hi] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [freɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He contributed a few phrases of his own ,
他 贡献 一个 很少 短语 的 他的 自己的 ,
他还贡献了几句自己的想法，

[əˈʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪvli] [ðæt] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] " [ˈsɪmpli] [nɔːt] [dʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] ; " [ænd; ənd] **assuring her gravely that this or that was " simply not done , you know ; " and**
保证 她 严重地 那 这 或者 那 曾是 " 简单地 不是 完毕 , 你 知道 ; " 和
,
.
,
.

他郑重其事地向她保证，这件事或那件事“绝对不行，你知道的”；而且，

[æz; əz] [ˈʌðər] [men] [druː] [breθ] [brɪˈfɔːr] [ɪmˈbɑːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ˈsentəns] ,
as other men drew breath before embarking on a new sentence ,
作为 其他 男人 画 气息 前 启程 在 一个 新的 句子 ,
当其他男人喘着气准备开始新的审判时，

[hi:; hi] [ɪntrə'du:st] ['evri] [nu:] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɔ:lədʒi] [ðæt] [wʌz; wəz]
he introduced every new count in the indictment with an apology that was
他 介绍 每一个 新的 数数 在 这 起诉书 和 一个 道歉 那 曾是
[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪld] ['fɜ:rðər] [rɪ'prəʊtʃ] .
but a veiled further reproach .
但 一个 含蓄 更远 责备 .

他在起诉书中每提出一项新指控时，都会先道歉，但这道歉实际上只是变相的进一步谴责。

" [aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [pru:d]
" **I expect you think I'm an awful prude**
" 我 预计 你 思考 我是 一个 可怕 伪善
“我猜你觉得我是个十足的保守派.....”

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi][oʊld] - ['fæʃnd] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [brɪ'li:v]
I may be old - fashioned , but I've always been brought up to believe
我 可能 是 老的 - 造型 , 但 我已经 总是 到过 带来 向上 到 相信
我可能思想老派，但我从小就被教育要相信.....

" ['æftər][ðə; ði] [ˌmɪsdɪ'mi:nər] , [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
" **After the misdemeanours , the sins of the spirit .**
" 后 这 轻罪 , 这 罪孽 的 这 精神 .
“在过犯之后，还有精神上的罪孽。”

" [ju:; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [jʊə(r)] ['fraɪtəli] [veɪn][ænd; ənd] [spɔɪld] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] ['plezntli] .
" **You admit that you're frightfully vain and spoiled , " he began pleasantly .**
" 你 承认 那 你是 可怕地 徒劳 和 被宠坏了 , " 他 开始 愉快 .
“你承认自己虚荣又娇生惯养，”他语气温和地说道。

" [ju:; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɪk'spekt] ['evri] [wʌn][tu:; tə][du:][ɪg'zæktli] [wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] [wɪ'dəʊt] ['i:v(ə)n]
" **You admit that you expect every one to do exactly what you want without even**
" 你 承认 那 你 预计 每一个 一 到 做 确切地 什么 你 想 没有 甚至
[ˈbi:ɪŋ] [æskt]
being asked
存在 问
你承认你希望每个人都按照你的意愿行事，甚至无需你开口.....

" [hi:; hi] [treɪst] [ðə; ði] [ˌdelə'tɪrɪəs] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vænəti][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kærəktər] .
" **He traced the deleterious effect of such vanity on her character .**
" 他 追踪 这 有害的 影响 的 这样的 虚荣 在 她 特点 .
他追溯了这种虚荣心对她性格造成的有害影响。

[wət'evər] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] — [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpædʒənt][tu:; tə][ə; eɪ] [seɪl] [ʌv; əv][wɜ:rk] — [ʃi:; ʃi]
Whatever was going on — from a pageant to a sale of work — she
任何 曾是 去 在 — 从 一个 盛会 到 一个 销售 的 工作 — 她
[mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][aɪ 'ti:] ;
must be in it ;
必须 是 在 它 ;
无论当时发生了什么事——从选美比赛到作品销售——她都必须参与其中；

[hɜ:r; hər] ['fəʊtəgræf] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] ['evri] ['peɪpər] .
her photograph must be in every paper .
她 照片 必须 是 在 每一个 纸 .
每份报纸上都必须刊登她的照片。

[ænd; ənd] , [wen] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ˈpʌblɪk] [dɪ'spleɪ] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [aɪ 'ti:] ,
And , when there was no opportunity for public display , she made it ,
和 , 什么时候 那里 曾是 不 机会 为了 民众 展示 , 她 制成 它 ,
[fɔ:rst] [aɪ 'ti:] .
forced it .
强制 它 .
当没有公开展示的机会时，她就自己创造机会，强迫自己展示。

[hens] [ðɪs] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˈeskəˌpeɪdʒ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][self] - [ædvərˈtaɪzmənt] , [ænd; ənd] , [gɑːd] [nuː] ,
Hence this chain of escapades ; it was self - advertisement , and , God knew ,
因此 这 链 的 冒险 ; 它 曾是 自己 - 广告 , 和 , 上帝 知道 ,
因此才有了这一连串的奇闻轶事；这其实是一种自我宣传，而且，上帝知道，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [bɪɡ][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
she was too big for that sort of thing .
她 曾是 也 大的 为了 那 种类 的 事物 .
她个子太大了，不适合做那种事。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈbɑːrbrə] [ˈlɪsnd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] ; [ðen] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [soʊ][ˈæŋɡri] [ðæt] [hɜːr; hər]
At first Barbara listened in amazement ; then she became so angry that her
在 第一的 芭芭拉 听着 在 惊愕 ; 然后 她 成为 所以 生气的 那 她
[əˈtenʃ(ə)n] [ˈwɒndəd] ,
attention wandered ,
注意力 漫步 ,
起初，芭芭拉听得十分惊讶；后来她变得非常生气，注意力开始分散。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈbeɪtɪd]
as she debated
作为 她 辩论
她一边辩论一边

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]
[第158页]

[ˈweðər] [tuː; tə] [stɔːk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɔːr][tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]
whether to stalk out of the room or to turn on him with all her
无论 到 茎 出去 的 这 房间 或者 到 转动 在 他 和 全部 她
[ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈvektɪv] .
resources of invective .
资源 的 谩骂 .
是怒气冲冲地走出房间，还是用尽浑身解数对他破口大骂。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] .
But to run away was to spare him his punishment .
但 到 跑步 离开 曾是 到 空闲的 他 他的 惩罚 .
但逃跑可以让他免受惩罚。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ɪːtʃ] [wɜːrd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
He should apologize for each word , on his knees .
他 应该 道歉 为了 每个 单词 , 在 他的 膝盖 .
他应该跪下来，为他说的每一个字道歉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌriːkænˈteɪʃn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][ɡoʊ] .
And when he had made recantation , he could go .
和 什么时候 他 有 制成 反悔 , 他 可以 去 .
当他忏悔之后，他就可以走了。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [waɪf] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˈendɪd] .
" If you were my wife , I should have to change all that , " he ended .
" 如果 你 是 我的 妻子 , 我 应该 有 到 改变 全部 那 , " 他 结束 .
“如果你是妻子，我就必须改变这一切，”他最后说道。

[ˈbɑːrbrə] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] [kuːl] .
Barbara touched her cheeks and was surprised to find them cool .
芭芭拉 感动 她 脸颊 和 曾是 惊讶 到 寻找 他们 凉爽的 .
芭芭拉摸了摸自己的脸颊，惊讶地发现脸颊是凉的。

" [ju:v] — [ˈræðər] [meɪd] [ˈmɪnsmi:t] [ʌv; əv][em ˈi:] , " [fi:; ji] [saɪd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ə; eɪ] [saɪ] [lu:st]
" **You've** — **rather** **made** **mincemeat** **of** **me** , " **she** **sighed** , **because** **a** **sigh** **loosed**
" 你已经 — 相当 制成 肉馅 的 我 , " 她 叹了口气 , 因为 一个 叹 松开
[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [pent] [ˈæŋgər] ,
some **of** **her** **pent** **anger** ,
一些 的 她 五角星 愤怒 ,
“你简直把我糟蹋得不成样子,”她叹了口气, 因为叹息可以释放她压抑已久的怒火。

[ænd; ənd][fi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈspi:kɪŋ] [vɔɪs] .
and **she** **could** **not** **be** **sure** **of** **her** **speaking** **voice** .
和 她 可以 不是 是 当然 的 她 请讲 嗓音 .
她甚至不确定自己的声音是否洪亮。

" [dʒæk] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvænəti] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑ:t] [ˈeni] [praɪd] ? . . .
" **Jack** , **in** **addition** **to** **the** **vanity** , **do** **you** **think** **I've** **got** **any** **pride** ? . . .
" 杰克 , 在 添加 到 这 虚荣 , 做 你 思考 我已经 得到 任何 自豪 ? . . .
杰克, 除了虚荣心, 你觉得我还有自尊心吗?

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ðə; ði] [ˈlðər] [ɑ:r; əɹ] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n] .
Let's **go** **and** **see** **how** **the** **others** **are** **getting** **on** .
我们来吧 去 和 看 如何 这 其他的 是 获得 在 .
我们去看看其他人情况如何吧。

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ju:; jʊ][dəʊnt] [pleɪ] [brɪdʒ] .
It's **such** **a** **pity** **you** **don't** **play** **bridge** .
它是 这样的 一个 遗憾 你 不 玩 桥 .
你不打桥牌真是太可惜了。

" [æz; əz][hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] , [dʒæk] [tʌtʃt] [hɜ:r; həɹ][hænd] .
" **As** **he** **got** **up** , **Jack** **touched** **her** **hand** .
" 作为 他 得到 向上 , 杰克 感动 她 手 .
“杰克起身时, 碰了碰她的手。”

" [aɪ] [seɪ] , [hæv; həv][aɪ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [əˈfend] [ju:; jʊ] ? "
" **I** **say** , **have** **I** **said** **anything** **to** **offend** **you** ? "
" 我 说 , 有 我 说 任何事物 到 得罪 你 ? "
“我说, 我有没有说过什么冒犯你的话? ”

" [ə; eɪ][flaɪ] [ˈɪznt] - [əˈfendɪd] - [wen] [sʌm; səm] [bɔɪ] [pulz] [ɪts] [legz] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] .
" **A** **fly** **isn't** ' **offended** ' **when** **some** **boy** **pulls** **its** **legs** **out** **one** **by** **one** .
" 一个 飞 不是 - 被冒犯了 - 什么时候 一些 男生 拉 它是 腿 出去 — 经过 — .
“当一个男孩一根一根地拔掉苍蝇的腿时, 苍蝇并不会‘生气’。”

[pli:z] [let][goʊ][maɪ][hænd] , [dʒæk] !
Please **let** **go** **my** **hand** , **Jack** !
请 让 去 我的 手 , 杰克 !
杰克, 请放开我的手!

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [aɪv] [ˈlɪsnd] [ˈpeɪntli] ;
You **must** **admit** **I've** **listened** **patiently** ;
你 必须 承认 我已经 听着 耐心 ;
你必须承认我一直耐心倾听;

[aɪv] [nɑ:t] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][maɪ] [dɪˈfens] — [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
I've **not** **said** **a** **word** **in** **my** **defence** — **I** **suppose** **you** **think** **there's** **nothing** **to** **be**
我已经 不是 说 一个 单词 在 我的 防御 — 我 认为 你 思考 有 没有什么 到 是
我一句话都没为自己辩解——我想你觉得没什么好辩解的吧。

[sed] ; — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [fi:l] [aɪ][kæn; kən][stænd] [ˈeni] [mɔ:r]
said ; — **but** **I** **don't** **feel** **I** **can** **stand** **any** **more**
说 ; — 但 我 不 感觉 我 能 站立 任何 更多的
他说: “但我感觉我再也坚持不下去了.....”

[ɔːr][duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][kraɪ] [əˈɡen] ？
Or do you want to make me cry again ?

或者 做 你 想 到 制作 我 哭 再次 ？

还是你想让我再哭一次？

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [[ʌt] [ˈkwɪkli] ； [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]
" Her eyes opened and shut quickly ; and , by the time that she turned to
" 她 眼睛 打开 和 关闭 迅速地 ； 和 , 经过 这 时间 那 她 转向 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她的眼睛快速地睁开又闭上；当她转向他时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
they were filled with tears .
他们 是 已填 和 眼泪 。

他们泪流满面。

" [ˈbɑːbrə] ！
" Barbara ！
" 芭芭拉 ！

“芭芭拉！”

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sed] [sʌm; səm] [taɪm] ！
It had to be said some time ！
它 有 到 是 说 一些 时间 ！

这件事总得有人说出来！

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɑːnɪstli] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] .
But I honestly didn't mean to hurt you .
但 我 诚实地 没有 意思是 到 伤害 你 。

但我真的不是故意要伤害你的。

[ˈlɪs(ə)n] — — "
Listen — — "
听 — — "

听 - "

" [nɔːt][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] ！
" Not in my own house ！
" 不是 在 我的 自己的 房子 ！

“绝不在我自己家里！”

[aɪ][duː] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] ！
I do count for something here ！
我 做 数数 为了 某物 这里 ！

我在这里还是有点分量的！

[dəʊnt] [meɪk] [ˌem ˈiː][kraɪ] ！
Don't make me cry ！
不 制作 我 哭 ！

别让我哭！

[dəʊnt] [hjuːˈmɪliet] [ˌem ˈiː] [brɪˈɔːr] [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ！
Don't humiliate me before all of them ！
不 羞辱 我 前 全部 的 他们 ！

不要在他们所有人面前羞辱我！

[ɪts] [ˈoʊnli][tuː; tə] - [naɪt] .
It's only to - night .
它是 仅有的 到 - 夜晚 。

仅限今晚。

[juː; jʊ] [niːd] [ˈnevər] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .
" **You need never see me again .**
你 需要 绝不 看 我 再次 .

你永远不必再见到我。

" [hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [əˈbeismənt] [ɪnˈfleɪmd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðʊθ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər]
" **Her sudden abasement inflamed him as though he had struck her**
" 她 突然 羞辱 发炎的 他 作为 尽管 他 有 击 她
[ænd; ənd][jiː; ji][wɜːr; wər] [ˈbegɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] .
and she were begging for mercy .
和 她 是 乞讨 为了 怜悯 .

“她突然的卑躬屈膝激起了他的怒火，仿佛他打了她，而她正在乞求饶命。”

" [ˈbɑːrbrə] ！ [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] ！
" **Barbara ! forgive me !**
" 芭芭拉 ！ 原谅 我 ！

芭芭拉！原谅我！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I want to say something to you .
我 想 到 说 某物 到 你 .

我想对你说句话。

" [ðʊθ] [bəuθ][wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [ˈhwɪspəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
" **Though both were speaking almost in whispers , there was a change in his**
" 尽管 两个都 是 请讲 几乎 在 低语 , 那里 曾是 一个 改变 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“虽然两人说话的声音几乎都是耳语，但他的声音却发生了变化。”

[ˈbɑːrbrə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈmɪstəli]
Barbara looked at him mistily
芭芭拉 看起来 在 他 朦胧地

芭芭拉迷迷糊糊地看着他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 159**]
[页 -]

[第159页]

[θruː] [ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə]
through a film of tears and saw that he was going to ask her to
通过 一个 电影 的 眼泪 和 锯 那 他 曾是 去 到 问 她 到
[ˈmæri] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [jiː; ji][wʌz; wəz] [ˈredi] .
marry him before she was ready .
结婚 他 前 她 曾是 准备好 .

透过一层泪水，她看到他要在她还没准备好的时候向她求婚。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] , [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃuːzɪŋ] ;
When the time came , it should be of her choosing ;
什么时候 这 时间 来了 , 它 应该 是 的 她 选择 ;

时机成熟时，应该由她自己选择；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [θriː] [brɪdʒ] - [teɪblz]]
and they would not be at one end of a room with three bridge - tables
和 他们 会 不是 是 在 一 结尾 的 一个 房间 和 三 桥 - 表格
[æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .
at the other .
在 这 其他 .

他们不会站在房间的一端，而另一端摆着三张桥牌桌。

" [noʊ] ! [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jə] .

" **No ! I want to talk to you .**
" 不 ！ 我 想 到 讲话 到 你 。

不！我想和你谈谈。

[meɪ] [aɪ] ?

May I ?
可能 我 ？

我可以？

[ɪts] [maɪ][tɜ:rn] , [dʒæk] .

It's my turn , Jack .
它是 我的 转动 ， 杰克 。

轮到我了，杰克。

" [æz; əz][fɪ:; ji] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['trɪklɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,
" **As she smiled at him , a tear trickled down her cheek ,**
" 作为 她 微笑 在 他 ， 一个 撕 涓涓细流 向下 她 脸颊 ，

她对他微笑时，一滴眼泪顺着脸颊滑落。

[ænd; ənd][fɪ:; ji] [brʌʃt] [aɪ 'ti:][ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd] .

and she brushed it away with her hand .
和 她 刷过 它 离开 和 她 手 。

她用手拂去了它。

[hi:; hi][stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] [ʌndər'stændɪŋ] , [fɔ:r; fər] , [ðoʊ] [fɪ:; ji][kʊd; kəd][bi:; bi] ['ri:gl] [ɔ:r]
He stared at her without understanding , for , though she could be regal or
他 凝视 在 她 没有 理解 ， 为了 ， 尽管 她 可以 是 尊贵 或者
[pə'θetɪk] ,
pathetic ,
可怜的 ，

他茫然地盯着她，不明白她为什么会如此高贵或可怜。

[fɪ:; ji] [si:md] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪl] - ['tempər] [ɔ:r] [rɪ'zentmənt] .

she seemed incapable of ill - temper or resentment .
她 似乎 无法 的 患病的 - 脾气 或者 怨恨 。

她似乎不会发脾气，也不会心怀怨恨。

" [dəʊnt][ju:; jə] [si:] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] ['fa:ðər] ,

" **Don't you see that , with father ,**
" 不 你 看 那 ， 和 父亲 ，

“难道你没看到，和父亲在一起的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ?

I was brought up in the limelight since I was a child ?
我 曾是 带来 向上 在 这 聚光灯 自从 我 曾是 一个 孩子 ？

我从小就生活在聚光灯下吗？

[traɪ][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [dʌn] [ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪm] ['laɪkli] [tu:; tə]

Try to imagine how much I've always done and then tell me if I'm likely to
尝试 到 想象 如何 很多 我已经 总是 完毕 和 然后 告诉 我 如果 我是 可能 到

[bi:; bi]['ka:ntent][wɪð; wɪθ] — [wel] ,

be content with — well ,
是 内容 和 — 出色地 ，

试着想象一下我一直以来做了多少事，然后告诉我，我是否会对——嗯——感到满足。

[ðə; ði] ['veri] [də'mestɪk] [laɪf][ju:; jə] [seɪ] [jʊr; jər] ['sɪstər] [li:dz] .

the very domestic life you say your sister leads .
这 非常 国内的 生活 你 说 你的 姐姐 线索 。

就像你所说的你姐姐过着那样的家庭生活。

[rɪ'membə] , [tu:] , [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər]
Remember , too , that I've a passion for some things , which you could never
记住 , 也 , 那 我已经 一个 热情 为了 一些 事物 , 哪个 你 可以 绝不
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

还有一点要记住，我对某些事物充满热情，而你永远无法理解。

[ju:; jʊ][dəunt] [laɪk] [sɜ:r][ˈædɔɪf] , [noʊ] [mɔ:r] [du:] [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ'd][goʊ] ['eniwər] [fɔ:r; fər] [gʊd] ['mju:zɪk] .
You don't like Sir Adolf , no more do I , but I'd go anywhere for good music .
你 不 喜欢 先生 阿道夫 , 不 更多的 做 我 , 但 ID 去 任何地方 为了 好的 音乐 .

你不喜欢阿道夫爵士，我也不喜欢他，但我愿意为了好音乐去任何地方。

[ænd; ənd] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [aɪ'd][bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]
And , more than that , I'd be friends with any one , if he had
和 , 更多的 比 那 , ID 是 朋友们 和 任何 一 , 如果 他 有
[ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [em 'i:] .
temperament and interested me .
气质 和 感兴趣的 我 .

而且，更重要的是，只要他性情温和，能引起我的兴趣，我就会和他成为朋友。

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][laɪf]
I want the whole of life : . . . :
我 想 这 所有的 的 生活 : . . . :

我想要完整的人生.....

[ɪf] [ə; eɪ] ['θɪŋz] [nɑ:t] [rɔ:ŋ] , [aɪ][dəunt] [ker] ['weðər] [ɪts] [ʌnkən'venʃən(ə)l] : [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]
If a thing's not wrong , I don't care whether it's unconventional : if there's nothing
如果 一个 事物 不是 错误的 , 我 不 关心 无论 它是 非传统 : 如果 有 没有什么
[rɔ:ŋ] [ɪn] [ru:'let] ,
wrong in roulette ,
错误的 在 轮盘赌 ,

如果一件事本身没有错，我不在乎它是否不寻常：如果轮盘赌没有错，

[ɪf] [aɪ] [pleɪ] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [maɪ] ['fɑ:ðəz] [aɪz] [æt; ət] ['mɑ:nti] ['kɑ:rləʊ] , [aɪl] [pleɪ] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['lʌndən] ;
if I play it under my father's eyes at Monte Carlo , I'll play it in London ;
如果 我 玩 它 在下面 我的 父亲的 眼睛 在 蒙特 卡洛 , 患病的 玩 它 在 伦敦 ;

如果我能在蒙特卡洛当着父亲的面踢球，那我也能在伦敦踢球；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sɪli] [lɔ:] [tu:; tə] [draɪv] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [θɪŋ] ['ʌndər] [graʊnd] ,
and , if there's a silly law to drive an innocent thing under ground ,
和 , 如果 有 一个 愚蠢的 法律 到 驾驶 一个 清白的 事物 在下面 地面 ,

而且，如果真有一条荒谬的法律要把无辜的东西埋进地下，

[aɪl] [pleɪ] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [graʊnd] .
I'll play it under ground .
患病的 玩 它 在下面 地面 .

我会在地下演奏。

- ['pʌblɪʃ] [ænd; ənd][bi:; bi] [dæmd] .
' Publish and be damned .
- 发布 和 是 该死的 .

“发表吧，管它呢。”

[jɔ:r; jər] [ə'fekʃənət] ['welɪŋtən] . -
Your affectionate Wellington . '
你的 亲热 惠灵顿 . -

你亲爱的惠灵顿。

[aɪ][əd'maɪər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] [tu:] [bɪg][tu:; tə] [maɪnd] [wɒts] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l]
I admire people who are too big to mind what's said in the servants ' hall
我 钦佩 人们 WHO 是 也 大的 到 头脑 是什么 说 在 这 仆人 - 大厅

我欣赏那些胸襟宽广、不屑于在仆人厅里听人闲言碎语的人.....

[bʌt; bət][dəʊnt] [lets] ['ræŋg(ə)l] [ɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r][ləst] [naɪt] ！
But don't let's wrangle on our last night !
但 不 我们来吧 争吵 在 我们的 最后的 夜晚 ！

但我们最后一晚可别争吵了！

[aɪm] ['sɑ:ri] [ɪf] [aɪv] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ju:; jʊ] .
I'm sorry if I've disappointed you .
我是 对不起 如果我已经 失望的 你 。

如果我让你失望了，我很抱歉。

" [æz; əz][fɪ:; fɪ] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] - [teɪblz] , [dʒæk] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ]
" As she took a step towards the bridge - tables , Jack felt that he was losing
" 作为 她 采取 一个 步 向 这 桥 - 表格 , 杰克 毛毡 那 他 曾是 输
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ；

“当她朝桥牌桌走去一步时，杰克感觉他要失去她了；

[jet] [hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli] ['stʌltɪfaɪ] [hɪm'self] [baɪ][æn; ən][əˈpɔ:lədʒi] .
yet he would only stultify himself by an apology .
然而 他 会 仅有的 使愚钝 他自己 经过 一个 道歉 。

然而，他的道歉只会让他自己感到羞愧。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][dəʊnt][pʊt] [θɪŋz] ['veri] ['hæpɪli] , " [hi:; hi] ['kɒmprəmaɪzd] .
" I'm afraid I don't put things very happily , " he compromised .
" 我是 害怕的 我 不 放 事物 非常 快乐地 , " 他 受损 。

“恐怕我表达得不太愉快，”他妥协道。

" [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ? "
" No more than that ? "
" 不 更多的 比 那 ? "

“就这些吗？ ”

" [wel] , [ɪts] [jʊr; jər][tɜ:rn] [naʊ] . "
" Well , it's your turn now . "
" 出色地 , 它是 你的 转动 现在 。

“好了，现在轮到你了。”

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['krɪtɪsaɪz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [gests] .
" I could never criticize one of my guests .
" 我 可以 绝不 批评 一 的 我的 客人 。

我绝不会批评我的客人。

" [,pi: 'dʒɪ:] - []
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

[fɪ:; fɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][taɪm][tu:; tə] [si:] [ðæt] [noʊ][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] ,
She gave him time to see that no reply was possible ,
她 给予 他 时间 到 看 那 不 回复 曾是 可能的 ,

她给了他时间去理解，他不可能做出任何回应。

[ðen] [tʊk] [əˈnʌðər] [step] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['pleɪɜ:z] .
then took another step towards the bridge players .
然后 采取 其他 步 向 这 桥 玩家 。

然后又朝桥牌玩家们走了一步。

[mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ðæn; ðən][ˈevər][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] .
More strongly than ever he felt that he was losing her .
更多的 强烈 比 曾经 他 毛毡 那 他 曾是 输 她 。

他比以往任何时候都更加强烈地感觉到自己正在失去她。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][jər; jər] [gests] [ə'gen] , ['bɑːrbrə] .
" **I hope I shall be one of your guests again , Barbara .**
" 我 希望 我 将 是 一 的 你的 客人 再次 , 芭芭拉 .
"芭芭拉, 我希望以后还能再次成为您的客人。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃɒk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ˈtaɪərd][ˈdʒent(ə)lnəs] .
" **She shook her head and smiled with tired gentleness .**
" 她 摇晃 她 头 和 微笑 和 疲劳的 温柔 .
"她摇了摇头, 带着疲惫的温柔微笑着。"

[dʒæk] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wəz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈkwaɪət][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ʌv; əv] [ɡreɪt]
Jack discovered that she was capable , in her quiet passages , of great
杰克 发现 那 她 曾是 有能力的 , 在 她 安静的 段落 , 的 伟大的
[ˈdɪɡnəti] ,
dignity ,
尊严 ,
"杰克发现, 在她安静的时刻, 她展现出了极大的尊严。"

[wɪtʃ] [kənˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] " [bɪɡ] " [ænd; ənd]
which contributed to his general conception of her as " big " and
哪个 贡献 到 他的 一般的 概念 的 她 作为 " 大的 " 和
[ˈpʌnɪʃt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [kəmˈpliːtli] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɜːst][hɜːr; hər] [ˈtempər] [ænd; ənd] [meɪd]
punished him more completely than if she had lost her temper and made
受到惩罚 他 更多的 完全地 比 如果 她 有 丢失的 她 脾气 和 制成
[ə; eɪ] [siːn] .
a scene .
一个 场景 .
"这加深了他对她“身材魁梧”的印象, 也让他受到的惩罚比她发脾气大吵大闹还要彻底。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [laɪk] [ˈhɜːrtɪŋ] [ˌem ˈiː]
" **But you can't like hurting me**
" 但 你 不能 喜欢 受伤 我
"但你不能喜欢伤害我....."

[ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
And I've tried to be so sweet to you .
和 我已经 尝试 到 是 所以 甜的 到 你 .
"我一直都对你很好。"

[juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] ? "
You don't want to come again ? "
你 不 想 到 来 再次 ? "
"你不想再来了吗?"

" [bʌt; bət][aɪ][duː] .
" **But I do .**
" 但 我 做 .
"但我确实有。"

" [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] " [waɪ] ?
" **He hoped to hear her say " Why ?**
" 他 希望 到 听到 她 说 " 为什么 ?
"他希望听到她说“为什么? "

" [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [ɡraʊnd] [ænd; ənd] [sɪˈkjər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdʒʌmpɪŋ] - [ɔːf] [pleɪs] [fɔːr; fər]
" **so that he could recover ground and secure a good jumping - off place for**
" 所以 那 他 可以 恢复 地面 和 安全的 一个 好的 跳 - 离开 地方 为了
[ðer; ðər][nekst] [ˈmiːtɪŋ] .
their next meeting .
他们的 下一个 会议 .
"这样他就可以夺回阵地, 并为他们的下次交锋奠定良好的基础。"

" [ðen] [aɪ] [æsk][juː; jʊ] .
" **Then I'll ask you** .
" 然后 患病的 问 你 .

“那我再问你。”

[aɪ][tuːld][juː; jʊ][æt; ət][ˈkrɑːkstən] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ˈduːɪŋ] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [æskt] .
I told you at Croxton that I loved doing what people asked .
我 讲述 你 在 克罗克斯顿 那 我 喜爱 正在做 什么 人们 问 .
我在克罗克斯顿的时候就告诉过你，我喜欢做别人要求我做的事情。

[wiː; wi][fæl; jəl][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈlʌndən] [nekst] [wiːk] .
We shall be coming up to London next week .
我们 将 是 未来 向上 到 伦敦 下一个 星期 .
我们下周将前往伦敦。

[bʌt; bət][aɪ][fæl; jəl][ˈnevər] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . "
But I shall never make you see my point of view . "
但 我 将 绝不 制作 你 看 我的 观点 的 看法 . "
但我永远不会让你理解我的观点。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [meɪd] [juː; jʊ] [siː] [maɪn] .
" **I think I've made you see mine** .
" 我 思考 我已经 制成 你 看 矿 .
“我想我已经让你看到了我的。”

" [ˈbɑːrbrə] [tɜːrnd] [əˈwei] [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] , [ænd; ənd][dʒæk] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] [æz; əz]
" **Barbara turned away without answering , and Jack interpreted her silence as**
" 芭芭拉 转向 离开 没有 回答 , 和 杰克 翻译 她 沉默 作为
[səˈrendər] .
surrender .
投降 .
芭芭拉没有回答就转过身去，杰克把她的沉默理解为投降。

[fiː; ji] [ˈwɪspəd] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər]
She whispered good - night to her mother and went to her room for
她 低声说道 好的 - 夜晚 到 她 母亲 和 去 到 她 房间 为了
[fɪr] [ʌv; əv] [ɪnˈsʌltɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈpʌblɪk] .
fear of insulting him in public .
害怕 的 侮辱 他 在 民众 .
她轻声向母亲道了晚安，然后回到了自己的房间，因为她害怕在公共场合冒犯他。

[ˈevriθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [fəˈɡɪvn] [ɪkˈsept] [ðɪs] [læst][ˈbleɪt(ə)nt] , [əˈvəʊd] [əˈsʌmpj(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
Everything could be forgiven except this last blatant , avowed assumption that he
一切 可以 是 已原谅 除了 这 最后的 明目张胆 , 公开承认 假设 那 他
[hæd; həd] [ˈbulɪd] [hɜːr; hər][ɪntuː] [səbˈmɪj(ə)n] .
had bullied her into submission .
有 被欺凌 她 进入 提交 .
一切都可以被原谅，除了最后这赤裸裸的、公开的假设，即他胁迫她屈服。

[hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈduːti] .
His punishment became a matter of duty .
他的 惩罚 成为 一个 事情 的 责任 .
对他的惩罚变成了职责所在。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[ˈtʃæptər] [eɪt]
CHAPTER EIGHT
章 八

第八章

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pleʒər]
A MATTER OF PLEASURE
一个 事情 的 乐趣

一件令人愉快的事

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [nɑ:t][æm'bi(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ]
But what will not ambition and revenge
" 但 什么 将要 不是 志向 和 复仇

但野心和复仇又能阻挡什么呢？

[dɪ'send] [tu:; tə] ?
Descend to ?
下降 到 ？

下降到哪里？

[hu:] [əs'paɪəz] , [mʌst; məst] [daʊn] [æz; əz] [loʊ]
Who aspires , must down as low
WHO 渴望 , 必须 向下 作为 低的

有志者，必先谦卑

[æz; əz] [haɪ] [hi:; hi] - , [əb'hɑ:kjəs] , [fɜ:rst][ɔ:r][læst] ,
As high he soar'd , obnoxious , first or last ,
作为 高的 他 - , 令人讨厌的 , 第一的 或者 最后的 ,

他飞得越高，越令人厌恶，无论是第一还是最后一名。

[tu:; tə] ['beɪsɪst] [θɪŋz] .
To basest things .
到 最底层 事物 .

最基本的东西。

[rɪ'vendʒ] , [æt; ət][fɜ:rst] [ðoʊ] [swi:t]
Revenge , at first though sweet
复仇 , 在 第一的 尽管 甜的

复仇，起初虽甜蜜。

['bɪtər] [er] [lɔ:ŋ] , [bæk] [ɑ:n][ɪt'self] [rɪ'kɔɪlz]
Bitter ere long , back on itself recoils
苦的 埃雷 长的 , 后退 在 本身 反冲

苦涩不久便会反弹.....

" ['mɪltən] : " ['pærədais] [lɔ:st] . "
" Milton : " Paradise Lost . "
" 米尔顿 : " 天堂 丢失的 . "

弥尔顿：《失乐园》。

" [maɪ] [dɪr] ['bɑ:rbrə] ,
" My Dear Barbara ,
" 我的 亲爱的 芭芭拉 ,

我亲爱的芭芭拉，

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [soʊ][lɪt(ə)] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['leɪtli] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [jɔr; jər] ['mu:vmənts] [ɑ:r; ər]
" I have seen so little of you lately that I don't know what your movements are
" 我 有 已见 所以 小的 的 你 最近 那 我 不 知道 什么 你的 移动 是
.
:
.

“我最近很少见到你，所以不知道你的行踪如何。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [em 'i:] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [nekst] [wi:k] - [end] ?
Are you expecting me at the Abbey next week - end ?
是 你 期待 我 在 这 修道院 下一个 星期 - 结尾 ？

你期待我下周末在威斯敏斯特教堂出现吗？

[ænd; ənd][fæl; fəl][aɪ][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [rɑːs] [haʊs] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] ?
And shall I find you at Ross House on Friday ?
和 将 我 寻找 你 在 罗斯 房子 在 星期五 ?

那我周五在罗斯之家能见到你吗？

[aɪ] [pərˈtɪkjələrlɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I particularly want to talk to you .
我 特别 想 到 讲话 到 你 .

我特别想和你谈谈。

" [ˈevər] [jɔːrɪz] ,
" Ever yours ,
" 曾经 你的 ,

永远属于你，

" [dʒæk] [ˈwɛrɪŋ] .
" Jack Waring .
" 杰克 警告 .

杰克·沃林。

" [ðə; ðɪ] [ˈletər] , [ˈrɪt(ə)n] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər] [ˈbɑːrbəz-əz] [ˈiːstər] [ˈpɑːrtɪ] ,
" The letter , written nearly a month after Barbara's Easter party ,
" 这 信 , 书面 几乎 一个 月 后 芭芭拉的 复活节 派对 ,

“这封信是在芭芭拉的复活节派对近一个月后写的，

[wʌz; wəz][ˈdʒæks][fɜːrst][dɑːkjuˈment(ə)rɪ] [ədˈmɪ](ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd] [bɪn]
was Jack's first documentary admission that a state of war had been
曾是 杰克的 第一的 记录 入学 那 一个 状态 的 战争 有 到过
[prəˈkleɪmd; prɒsˈkleɪmd][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtɑːrdɪli] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
proclaimed and that he was tardily conscious of it .
宣布 和 那 他 曾是 迟缓地 有意识的 的 它 .

这是杰克首次在纪录片中承认已经宣布进入战争状态，而他对此却反应迟钝。

[ɑːn] [rɪˈtʊːrniŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ˈbɑːrbərə] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [daɪn] , [æz; əz][fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpraːmɪst]
On returning to London , Barbara invited him to dine , as she had promised
在 返回 到 伦敦 , 芭芭拉 受邀 他 到 用餐 , 作为 她 有 承诺
;
;
;
;

回到伦敦后，芭芭拉按照承诺邀请他共进晚餐；

[bʌt; bət][fɪː; ʃɪ][ɪnˈvaɪtɪd][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɪt(ə)]
but she invited so many other people at the same time that he had little
但 她 受邀 所以 许多 其他 人们 在 这 相同的 时间 那 他 有 小的
[ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
opportunity of talking to her .
机会 的 说 到 她 .

但她同时邀请了很多入，所以他几乎没有机会和她交谈。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɜːrli] [ˈsiːz(ə)n] ,
In the excitement and rush of the early season ,
在 这 激动 和 匆忙 的 这 早期的 季节 ,

在赛季初期的兴奋和忙碌中，

[æz; əz][fɪː; ʃɪ][ˈdɑːrtɪd][frʌm; frəm] [ˈdɪnər] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [pleɪ] [tuː; tə] [bɔːl] ,
as she darted from dinner to play and from play to ball ,
作为 她 飞镖 从 晚餐 到 玩 和 从 玩 到 球 ,

她一会儿从吃饭跑去玩耍，一会儿又从玩耍跑去玩球，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [muːd] .
it was impossible to catch her in a serious mood .
它 曾是 不可能的 到 抓住 她 在 一个 严肃的 情绪 .

根本不可能看到她严肃的样子。

[dʒæk] [ˈfɑːləʊd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈnɑːn] - [kəˈmɪtɪ] [ˈdɪstəns] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə]
Jack followed at a non - committal distance and tried to get her to
杰克 随后 在 一个 非 - 入狱 距离 和 尝试 到 得到 她 到
[hɪmˈself] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət] [ˈsʌpər] ；
himself occasionally for a moment at supper ；
他自己 偶尔 为了 一个 片刻 在 晚餐 ；

杰克与她保持着一段不置可否的距离，偶尔会在晚餐时试图与她单独待一会儿；

[bʌt; bət] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪːz] [əˈbɔːrtɪv] [əˈtɛmpts] ,
but , after he had made two of these abortive attempts ,
但 , 后 他 有 制成 二 的 这些 未遂 尝试 ,
[bʌt; bət] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː] [ʌv; əv] [ðɪːz] [əˈbɔːrtɪv] [əˈtɛmpts] ,
但是，在他两次尝试失败后，

[fɪː; fɪ] [ɪkˈspleɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈpruːf] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [fer] [tuː; tə][ɪkˈspekt][hɜːr; hər][tuː; tə]
she explained with gentle reproof that it was hardly fair to expect her to
她 解释 和 温和的 责备 那 它 曾是 几乎 公平的 到 预计 她 到
[gɪv] [ʌp] [ˈdænsɪŋ] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [hɪmˈself] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə]
give up dancing because he himself refused to
给 向上 跳舞 因为 他 他自己 拒绝 到

她温和地责备道，仅仅因为他自己拒绝跳舞，就要求她放弃跳舞，这很不公平。

[lɜːrn] ； [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈhoʊm] ；
learn ； if he wanted to see her , he could wait and take her home ；
学习 ；如果 他 通缉 到 看 她 , 他 可以 等待 和 拿 她 家 ；
[lɜːrn] ； [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈhoʊm] ；
明白了；如果他想见她，他可以等她回家；

[fɪː; fɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈleɪtər][ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr][pərˈhæps] [fɔːr]
she would not be later than three or perhaps four
她 会 不是 是 之后 比 三 或者 也许 四
[fɪː; fɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈleɪtər][ðæn; ðən] [θriː] [ɔːr][pərˈhæps] [fɔːr]
她最晚不会超过三点，也许四点.....

[ˈæftər] [tuː] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments] , [dʒæk] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˈtæktɪks] ； [hiː; hi]
After two experiments , Jack changed his tactics ； he
后 二 实验 , 杰克 已更改 他的 策略 ； 他
[kʊd; kəd][ˈnɑːt] [steɪ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,
could not stay up all night ,
可以 不是 停留 向上全部 夜晚 ,
[kʊd; kəd][ˈnɑːt] [steɪ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ,
经过两次尝试，杰克改变了策略；他无法熬夜。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kɔːrt] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [ten] [əˈklɒk, əu-] ,
if he had to be in court next day at ten o'clock ,
如果 他 有 到 是 在 法庭 下一个 天 在 十 点钟 ,
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [kɔːrt] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [ten] [əˈklɒk, əu-] ,
如果他第二天上午十点必须出庭，

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntɪməsi] [ɔːr] [ˈroʊməns] [ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈhoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɜːrl] [huː]
and there was little intimacy or romance in driving home with a girl who
和 那里 曾是 小的 亲密关系 或者 浪漫 在 驾驶 家 和 一个 女孩 WHO
[ˈiːðər] [draːpt] [əˈsliːp] [ɔːr] [ˈtriːtɪd] [ðə; ðɪ][ˈtæksi] [æz; əz] [æn; ən] [ˈɑːmnɪbəs] [fɔːr; fər] [dɪsˈtrɪbjʊːtɪŋ] [hɜːr; hər]
either dropped asleep or treated the taxi as an omnibus for distributing her
任何一个 掉落 睡着了 或者 治疗 这 出租车 作为 一个 综合 为了 分发 她
[frendz] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] .
friends about London .
朋友们 关于 伦敦 ,
[frendz] [əˈbaʊt] [ˈlʌndən] .
和一位要么睡着要么把出租车当成公共汽车，载着她的朋友们穿梭于伦敦各地的女孩一起开车回家，几乎没有任何亲密或浪漫可言。

[wen] [ðei] [met] , [h3:r; h3:r] [gud] - [hju:m3r] [ænd; 3nd] [frendlin3s] [,ri:3'ju3d] [him; im] ,
When they met , her good - humour and friendliness reassured him ,
什么时候 他们 遇见 , 她 好的 - 幽默 和 友善 放心 他 ,
他们见面时, 她的幽默和友善让他感到安心。

[bat; b3t] [ðei] [met] [so:] [seld3m] [ð3t] [hi:: hi] [meid] [no:] [pr3:gres] .
but they met so seldom that he made no progress .
但 他们 遇见 所以 很少 那 他 制成 不 进步 .
但他们见面次数太少, 所以他没有取得任何进展。

[l'et3rz] [w3:r; w3:r] [,l3s3t3s'f3ekt3ri] ,
Letters were unsatisfactory ,
信件 是 不令人满意 ,
信件内容不尽如人意。

[f3:r; f3:r] [hi:: hi] [w3z; w3z] [3'freid] [,l3; 3v] [s3i:] [tu:] [m3t] [3nd; 3nd] ['3:lweiz] ['w3:ntid] [tu:: t3] [rait] "
for he was afraid of saying too much and always wanted to write "
为了 他 曾是 害怕的 的 说 也 很多 和 总是 通缉 到 写 "
[w3'd33t] ['pred33dis] " [3t; 3t] [ð3; ði] [hed] [,l3; 3v] [ð3; ði] [fi:t] .
without prejudice " at the head of the sheet .
没有 偏见 " 在 这 头 的 这 床单 .
因为他害怕说得太多, 总是想在纸的开头写上“不带偏见”。

[fi:: fi] ['nev3r] ['33ns3r] [m3:ri] [ð33n; ð33n] [w3l3] [in] [θri:] ; [3nd; 3nd] , [ð3:] [hi:: hi] [ru:t] [3'b33t] [him'self]
She never answered more than one in three ; and , though he wrote about himself
她 绝不 回答 更多的 比 一 在 三 ; 和 , 尽管 他 写道 关于 他自己
[3nd; 3nd] [h3z; iz] [w3:rk] ,
and his work ,
和 他的 工作 ,
她回答的答案从未超过三分之一; 而且, 尽管他写过关于自己和他的工作的文章,

[fi:: fi] ['h3:rdli] [ri'sp3ndid] [tu:: t3] [h3z; iz] [s3'd3est3n; s3g'd3est3n] [ð33t] [fi:: fi] [h3ed; h3ed] [3; eI] [rait] [tu:: t3] [no:]
she hardly responded to his suggestion that she had a right to know
她 几乎 回应 到 他的 建议 那 她 有 一个 正确的 到 知道
[w3t] [hi:: hi] [w3z; w3z] ['du:3n] [3nd; 3nd] [ð33t] [hi:: hi] [h3ed; h3ed] [no:] [les] [3; eI] [rait] [tu:: t3] [ik'spekt] [h3:r; h3:r]
what he was doing and that he had no less a right to expect her
什么 他 曾是 正在做 和 那 他 有 不 较少的 一个 正确的 到 预计 她
[tu:: t3] [bi:: bi] ['intr3stid] [in] [,3i 'ti:] .
to be interested in it .
到 是 感兴趣的 在 它 .
他暗示她有权知道他在做什么, 而他也同样有权期望她对此感兴趣, 但她几乎没有回应。

[ð3s] , [hi:: hi] [d3'saidid] , [w3z; w3z] [ð3; ði] [fru:t] [,l3; 3v] ['twenti] ['j3rz] - ['sp3:li3n] ; [ð3; ði] ['ef3rt] — [if] [ni:d]
This , he decided , was the fruit of twenty years ' spoiling ; the effort — if need
这 , 他 决定 , 曾是 这 水果 的 二十 年 - 破坏 ; 这 努力 — 如果 需要
[bi:: bi] ,
be ,
是 ,
他断定, 这就是二十年放纵的恶果; 如果需要的话, 努力——

[ð3; ði] [3'beism3nt] — [m3st; m3st] [k3m] [3:n] [h3z; iz] [said] .
the abasement — must come on his side .
这 羞辱 — 必须 来 在 他的 边 .
这种羞辱——必须站在他这边。

['33ft3r] [3; eI] [wi:k] [in] [w3t] [hi:: hi] [did] [n3:t] [mi:t] [h3:r; h3:r] [3t; 3t] ['3:l] ,
After a week in which he did not meet her at all ,
后 一个 星期 在 哪个 他 做过 不是 见面 她 在 全部 ,
在整整一周没有见到她之后,

[dʒæk] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] [kən'dʌktɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ˌaɪə'bɪlətɪ]['beɪsɪs] ;
Jack convinced himself that love could not be conducted on a limited liability basis ;
杰克 确信 他自己 那 爱 可以 不是 是 实施 在 一个 有限的 责任 基础 ;

杰克确信，爱情不能以有限责任的方式进行；

[noʊ][mæn] [ə'tʃi:vɪd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
no man achieved passion and saved his face at the same time .
不 男人 已达成 热情 和 已保存 他的 脸 在 这 相同的 时间 .

没有人能同时获得激情和保住颜面。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪziə] [tu;: tə] [tri:t] ['mæɪɪdʒ] [laɪk][ə; eɪ][ˌkæʒuəl][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu;: tə] ['dɪnər]
It would have been easier to treat marriage like a casual invitation to dinner
它 会 有 到过 更轻松 到 对待 婚姻 喜欢 一个 随意的 邀请 到 晚餐
[ænd; ənd][tu;: tə] [seɪ] " [wɪl] [ju;: jʊ] ['mæɪɪ] [ˌem 'i:] ?
and to say " Will you marry me ?
和 到 说 " 将要 你 结婚 我 ?

如果把婚姻当作一次随意的晚餐邀请，然后说“你愿意嫁给我吗？”，那就容易多了。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[wel] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] ; [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd][dʒʌst][æsk][ju;: jʊ] . . . " ;
Well , it does not matter ; I thought I'd just ask you . . . " ;
出色地 , 它 做 不是 事情 ; 我 想法 ID 只是 问 你 . . . " ;

嗯，这不重要；我只是想问问你.....”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu;: tə][bi; bi] [wʌn] [ʌn'tɪl] [ʃi; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] [mɔ:r]
but a woman was not to be won until she saw that it mattered more
但 一个 女士 曾是 不是 到 是 韩元 直到 她 锯 那 它 重要 更多的
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
than anything else .
比 任何事物 别的 .

但只有当女人意识到这件事比任何事都重要时，她才会被征服。

['æftər] [di:p] [θɔ:t] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kri:sɪŋ] [rɪ'lʌktəns] ,
After deep thought and with momentarily increasing reluctance ,
后 深的 想法 和 和 片刻 增加 不情愿 ,

经过一番深思熟虑，并带着一丝不情愿，

[hi; hi] [went] [tu;: tə][æn; ən] [ə'dres] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [poʊst] ,
he went to an address which he had found in the Morning Post ,
他 去 到 一个 地址 哪个 他 有 成立 在 这 早晨 邮政 ,

他前往了他在《晨邮报》上找到的一个地址。

[peɪd] [θri:] ['ɡɪni] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [ˈaʊər][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ['præktɪst] [steps]
paid three guineas and for a conscientious hour at a time practised steps
有薪酬的 三 几内亚 和 为了 一个 尽责的 小时 在 一个 时间 已实践 步骤
[ænd; ənd] [p'rɑ:nst] [raʊnd] [ə; eɪ][ˈstu:diəʊ][ɔ:f][ðə; ði] ['kɪŋz] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['flʌfi] ['sɪstər] [hu:]
and pranced round a studio off the King's Road with two fluffy sisters who
和 轻快地 圆形的 一个 工作室 离开 这 国王学院 路 和 二 蓬松的 姐妹 WHO
[tɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hju:'mɪləti] .
taught him a little of dancing and much of humility .
教授 他 一个 小的 的 跳舞 和 很多 的 谦逊 .

他付了三个几尼，每次认真地花一个小时在国王路附近的一间工作室里练习舞步，和两个毛茸茸的姐妹一起翩翩起舞。

她们教了他一些舞蹈技巧，也教会了他很多谦逊之道。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ðeɪ] [dɪ'spaɪzd] [hɪz; ɪz] ['klʌmzɪnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔ:ftɪ]
From the first they despised his clumsiness and resented his lofty
从 这 第一的 他们 被鄙视的 他的 笨拙 和 怨恨 他的 高远

从一开始，他们就鄙视他的笨拙，憎恨他的傲慢。

[rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][tɔ:k] , [smʊʊk] , [drɪŋk] [ti:] [ɔ:r] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][tu:; tə] ['dɪnər] ;
refusal to talk , smoke , drink tea or take them out to dinner ;
拒绝 到 讲话 , 抽烟 , 喝 茶 或者 拿 他们 出去 到 晚餐 ;
拒绝与他们交谈、吸烟、喝茶或带他们出去吃饭;

[bʌt; bət][ðer; ðər][dis'laɪk][ænd; ənd] [kən'tempt] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .
but their dislike and contempt were nothing to his own sense of shame .
但 他们的 不喜欢 和 鄙视 是 没有什么 到 他的 自己的 感觉 的 耻辱 .
但他们的厌恶和鄙夷与他自己的羞耻感相比，根本不值一提。

[wʌns] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊntɪ] [klʌb] , [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] ,
Once back in the County Club , a man among men ,
一次 后退 在 这 县 俱乐部 , 一个 男人 之中 男人 ,
回到郡俱乐部后，他成了众人瞩目的焦点。

[,defə'renʃəli] — [æz; əz] [br'keɪm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['membər] — ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['tʃermən] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn]
deferentially — as became a young member — asking the chairman of the Wine
恭敬地 — 作为 成为 一个 年轻的 成员 — 问 这 主席 的 这 葡萄酒
[kə'mɪti] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [daʊ] [tu:; tə] [sel] [,aɪ 'ti:] [baɪ][ðə; ði] [glæs] ,
Committee whether they had enough of the ' 84 Dow to sell it by the glass ,
委员会 无论 他们 有 足够的 的 这 - - 道琼斯 到 卖 它 经过 这 玻璃 ,
作为一名年轻成员，我恭敬地问葡萄酒委员会主席，他们是否有足够的 1984 年道琼斯葡萄酒可以按杯出售。

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] [wʌt] ['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['meɪtlənd] [ɔ:r][oʊld] ['bʌ\ːtrænd] ['oʊkli:] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ]
he wondered what Mr . Justice Maitland or old Bertrand Oakleigh would think if they
他 想知道 什么 先生 . 正义 梅特兰 或者 老的 伯特兰 奥克利 会 思考 如果 他们
[dri:md] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['leɪtli] ['ɪskeɪpt] [frʌm; frəm][æŋ; ən][ə ,bə :mɪ'nei(ə)n] [kɔ:ld] ['efɪ] ,
dreamed that he was lately escaped from an abomination called Effie ,
梦见 那 他 曾是 最近 逃脱 从 一个 厌恶 称为 艾菲 ,
他想知道，如果梅特兰法官或老伯特兰·奥克利梦见他最近从一个名叫艾菲的怪物手中逃脱出来，他们会怎么想。

[hu:] [ri'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['stɪki] [fɑ:g] [ʌv; əv] [tʃi:p] ['tʃkəlɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vʌl'gærəti] [neɪmd] [dɑ:t] ,
who revolved in a sticky fog of cheap chocolates , and a vulgarity named Dot ,
WHO 旋转 在 一个 黏 多雾路段 的 便宜的 巧克力 , 和 一个 粗俗 命名 点 ,
他们沉浸在廉价巧克力的粘稠迷雾中，还有一个名叫 Dot 的粗俗名字，

[hu:] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [oʊld] [bɔɪ] .
who called him " old boy .
WHO 称为 他 " 老的 男生 .

谁叫他“老家伙”。

" [ɪf] ['sʌmərtʌʊn] [ɔ:r] ['dʒeri] - [kɔ:t] [hɪm; ɪm] [slɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['tʃembər] [tu:; tə]
" If Summertown or Gerry Deganway caught him slinking away from chambers to
" 如果 萨默敦 或者 杰瑞 - 捕捉 他 潜行 离开 从 房间 到
[bi:; bi][toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ni:z] [wɜ:r; wər] [tu:] [stɪf] [ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][hoʊld][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] [mɔ:r]
be told that his knees were too stiff or that he must hold his partner more
是 讲述 那 他的 膝盖 是 也 僵硬的或者 那 他 必须 抓住 他的 伙伴 更多的
[ˈtɑ:tlɪ]
tightly
紧紧

“如果萨默敦或格里·德甘威发现他偷偷溜出房间，却被告知他的膝盖太僵硬，或者他必须把他的搭档抱得更紧.....

[dʒæk] [blʌʃt] [ˈhɑ:tli][ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tɔ:t] [tuː; tə] [dæns] [æz; əz]
Jack blushed hotly and wondered why he had not been taught to dance as
杰克 脸红了 热 和 想知道 为什么 他 有 不是 到过 教授 到 舞蹈 作为
[ə; eɪ][tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .

杰克脸颊绯红，心想为什么自己小时候没有学过跳舞。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [peɪnz] [hiː; hi][gɑ:t] [ˈlɪt(ə)] [ˈkredɪt] .
And for all his pains he got little credit .
和 为了 全部 他的 疼痛 他 得到 小的 信用 .

尽管他付出了很多努力，却几乎没有得到任何认可。

[æt; ət][hɪz; ɪz][nekst] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑ:rbrə] ,
At his next meeting with Barbara ,
在 他的 下一个 会议 和 芭芭拉 ,

在他下次与芭芭拉见面时，

[hiː; hi] [tʃoʊz] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [wɔ:ltsɪz] [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] " [rɪsk] [aɪ ˈtiː]
he chose one of her favourite waltzes and suggested that she might " risk it
他 选择 一 的 她 最喜欢的 华尔兹 和 建议 那 她 可能 " 风险 它
" [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" with him :
" 和 他 :

他挑选了她最喜欢的华尔兹舞曲之一，并暗示她可以和他“冒险一试”。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪnfɪnətli] [smɔ:l] [tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtaɪərd] [ˈwʊmən] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [wɔ:lz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
In the infinitely small chatter of the tired woman round the walls it was
在 这 无限地 小的 喋喋不休 的 这 疲劳的 女士 圆形的 这 墙壁 它 曾是
[rɪˈmɑ:kt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ðæt] [dʒæk] [ˈwɛrɪŋ] ,
remarked for a week that Jack Waring ,
评论 为了 一个 星期 那 杰克 警告 ,

在疲惫的女人绕着墙低声细语的交谈中，有人连续一周都在谈论杰克·沃林。

[huː] [dɪd][nɑ:t][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [dæns] , [maɪt] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n][biː; bi] [siːn] [ˈdænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][bæbz] [ˈniːv] .
who did not usually dance , might very often be seen dancing with Babs Neave .
WHO 做过 不是 通常 舞蹈 , 可能 非常 经常 是 已见 跳舞 和 芭布斯 尼夫 .

平时不跳舞的人，经常会被看到和芭布斯·尼夫一起跳舞。

[væl] [ˈɑ:dən] [əˈkɒst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [kənˈgrætjuleɪtɪd] [ˈbɑ:rbrə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]
Val Arden accosted him with surprise and congratulated Barbara in his presence
瓦尔 阿登 被骚扰 他 和 惊喜 和 恭喜 芭芭拉 在 他的 在场
[ɑ:n] [ˈhævɪŋ] [ˈhju:mənaɪzd] [hɪm; ɪm] .
on having humanized him :
在 拥有 人性化 他 :

瓦尔·阿登惊讶地拦住他，当着他的面祝贺芭芭拉让他变得有人情味。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
" But I haven't done anything , " she answered .
" 但 我 还没有 完毕 任何事物 , " 她 回答 .

“但我什么都没做，”她回答道。

" [juː; jʊ] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈpɔɪntləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔ:l] ,
" You said it was rather pointless for a man to come to a ball ,
" 你 说 它 曾是 相当 无意义 为了 一个 男人 到 来 到 一个 球 ,

你说过男人来参加舞会没什么意义，

[ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [dæns] , " [dʒæk] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
if he didn't dance , " Jack pointed out .
如果 他 没有 舞蹈 , " 杰克 尖 出去 .

“如果他不跳舞的话，”杰克指出。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [pliːz] [em 'iː] , " [fiː; ji] [læft] .
" And you did this to please me , " she laughed .
" 和 你 做过 这 到 请 我 , " 她 笑了 .
"你这样做是为了取悦我,"她笑着说。

" [haʊ] [bːŋ] [dɪd][aɪ 'tiː] [teɪk] ?
" How long did it take ?
" 如何 长的 做过 它 拿 ?
花了多长时间?

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ?
Only a fortnight ?
仅有的 一个 两星期 ?
才两周?

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [bːŋ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [brɪdʒ] .
I wonder how long it would take you to learn bridge .
我 想知道 如何 长的 它 会 拿 你 到 学习 桥 .
我想知道你需要多久才能学会桥牌。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɔːb][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)l] [ˈevriwɪər] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [ˈnevər] [tuː; tə]
There's such a mob of people everywhere that I've made it a rule never to
有 这样的 一个 暴民 的 人们 到处 那 我已经 制成 它 一个 规则 绝不 到
[dæns] [tɪl] [ˈæftər] [ˈsʌpər] .
dance till after supper .
舞蹈 直到 后 晚餐 .
到处都是人山人海,所以我给自己定了个规矩:晚饭前绝不跳舞。

[dʒɔːrdʒ] - [kəˈlektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [naʊ] .
George Oakleigh's collecting a table now .
乔治 - 收集 一个 桌子 现在 .
乔治·奥克利现在正在收集一张桌子。

" [æz; əz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈleɪtli] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ædˈvæns] [hɪz; ɪz]
" As so often lately , this was not the moment for a man to advance his
" 作为 所以 经常 最近 , 这 曾是 不是 这 片刻 为了 一个 男人 到 进步 他的
[suːt] ,
suit ,
套装 ,
“就像最近经常发生的那样,现在并不是男人提出求爱的时机。”

[bʌt; bət][dʒæk][kɒd; kəd][nɑːt] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər]
but Jack could not decide whether
但 杰克 可以 不是 决定 无论
但杰克无法决定是否

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

[ˈbaːrbrə] , [laɪk] [ɔːl][ðə; ði]ˈgɜːlz][ɪn] [ðiːz] [ˈrestləs] , [nəʊˈrɑːtɪk] [mʌnθs] ,
Barbara , like all the girls in these restless , neurotic months ,
芭芭拉 , 喜欢 全部 这 女孩们 在 这些 不安 , 神经质 几个月 ,
芭芭拉,就像所有在这几个月里躁动不安、神经质的女孩一样,

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪriəs] [ɔːr] [ˈweðər] [fiː; ji][wʌz; wəz] [dɪˈlɪbərətli] [ˈtæntələɪzɪŋ]
was too much excited to be serious or whether she was deliberately tantalizing
曾是 也 很多 兴奋的 到 是 严肃的 或者 无论 她 曾是 故意地 诱人的
[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [diˈfəriŋ] [səˈrendər] [tuː; tə][set][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈvæljuː][ɑːn][hɜːrˈself] .
him and deferring surrender to set a higher value on herself .
他 和 推迟 投降 到 放 一个 更高 价值 在 她自己 .
她是不是太过兴奋而无法认真? 或者她是在故意挑逗他,拖延投降,以彰显自己的更高价值?

[æz; əz] ['si:kɹətli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rɪd] ['dænsɪŋ] ,
As secretly as he had learned dancing ,
作为 偷偷 作为 他 有 学习 跳舞 ,
他偷偷摸摸地学会了跳舞,

[hi:; hi][set] [hɪm'self] [tu:; tə]['mæstər][ðə; ði] [li:dz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv] [brɪdʒ] .
he set himself to master the leads and returns of bridge .
他 放 他自己 到 掌握 这 线索 和 返回 的 桥 .
他立志要掌握桥牌的起拍和回拍技巧。

['sta:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] " ['ɔ:kɪn] [fɔ:r; fər] [brɪ'ɡɪnərz] , " [hi:; hi] [prə'si:did] ['peɪnfəli] [tu:; tə] " [əd'vænst]
Starting with " Auction for Beginners , " he proceeded painfully to " Advanced
开始 和 " 拍卖 为了 初学者 , " 他 继续 痛苦地 到 " 先进的
['ɔ:kɪn] [brɪdʒ] ,
Auction Bridge ,
拍卖 桥 ,
他从《桥牌拍卖入门》开始, 艰难地进阶到《桥牌拍卖进阶》,

" [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd]['sɪstər][tu:; tə][æn; ən][ɪksperɪ'ment(ə)] [geɪm] ['dʊrɪŋ]
" **and challenged his parents and sister to an experimental game during**
" 和 挑战 他的 父母 和 姐姐 到 一个 实验 游戏 期间
[hɪz; ɪz][nekst] [wi:k] - [end][æt; ət] [red] [ru:fs] .
his next week - end at Red Roofs .
他的 下一个 星期 - 结尾 在 红色的 屋顶 .
并在接下来的周末在红屋顶酒吧向他的父母和妹妹发起了一项实验性游戏的挑战。

[ðə; ði] [ɪksperɪmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [rɪ'pi:tɪd] ; [kɜ:rn(ə)] ['wɛrɪŋ] ,
The experiment was not repeated ; Colonel Waring ,
这 实验 曾是 不是 重复 ; 上校 警告 ,
实验没有重复进行; 沃林上校

[hu:] ['kærid] ['ɪntu:] [brɪdʒ] [ðə; ði]['fɔ:rməlaɪzəm][ænd; ənd] [ɪrɪtə'bɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪst] - ['rækt] [ju:θ] ,
who carried into bridge the formalism and irritability of a whist - racked youth ,
WHO 携带 进入 桥 这 形式主义 和 易怒 的 一个 惠斯特 - 架子 青年 ,
他将饱受口哨折磨的年轻人的那种形式主义和易怒情绪带到了桥牌中。

[təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] " [kɑ:rd] [hed] , " [ænd; ənd] ,
told him that he did not seem to have a " card head , " and ,
讲述 他 那 他 做过 不是 似乎 到 有 一个 " 卡片 头 , " 和 ,
告诉他, 他似乎没有“牌头”, 而且

['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['helpləs] [ʔæŋgər] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'ri:znəblnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
after a night of helpless anger against the unreasonableness of women ,
后 一个 夜晚 的 无助 愤怒 反对 这 不合理 的 女性 ,
在经历了一夜对女性不讲道理的无助愤怒之后,

[dʒæk] [b:ntʃt] [hɪz; ɪz] [ʌltɪ'meɪtəm] [tu:; tə] ['bɑ:rbrə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'zɑ:lv] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
Jack launched his ultimatum to Barbara with an indignant resolve that she should
杰克 发射 他的 最后通牒 到 芭芭拉 和 一个 愤怒 解决 那 她 应该
[nɑ:t]['traɪf(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['eni] [b:ŋgər] .
not trifle with him any longer .
不是 琐事 和 他 任何 更长 .
杰克愤怒地向芭芭拉发出最后通牒, 决心让她不要再跟他开玩笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] - ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] [fju:] [wɜ:rdz][ænd; ənd] ['kʌlərləs]
There was little enough of the love - letter in his few words and colourless
那里 曾是 小的 足够的 的 这 爱 - 信 在 他的 很少 字 和 无色
['freɪzɪŋ] ,
phrasing ,
措辞 ,
他寥寥数语, 措辞平淡, 几乎没有一丝情书的意味。

[bʌt; bət] ['bɑ:brə] [felt] [ə; eɪ] ['tremər] [æz; əz][ʃi:; ji] [ri:d] [ðem; ðəm] .

but **Barbara** **felt** **a** **tremor** **as** **she** **read** **them** **.**
但 芭芭拉 毛毡 一个 震颤 作为 她 读 他们 .

但芭芭拉在阅读这些文字时，感到一阵颤抖。

[ðə; ði] ['letər] [ə'weɪtɪd] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] ['lðər] , [wen] [ʃi:; ji] [keɪm] [hoʊm] ['æftər][ə; eɪ]['pɑ:rti] ; [ʃi:; ji]
The letter awaited her , with others , when she came home after a party ; she
这 信 等待中 她 , 和 其他的 , 什么时候 她 来了 家 后 一个 派对 ; 她
[ri:d] [aɪ 'ti:][fɜ:rst] ,
read it first ,
读 它 第一的 ,

当她参加完聚会回家时，信和其他信件一起等着她；她先读了这封信。

[ðen] [pɔ:d] [hɜ:r'self][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv]['kʊkʊʊ] , [ðen] [ri:d] [ðə; ði] ['lðər] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə]
then poured herself a cup of cocoa , then read the others and came back to
然后 倾倒 她自己 一个 杯子 的 可可 , 然后 读 这 其他的 和 来了 后退 到
[aɪ 'ti:] .
it **.**
它 .

然后她给自己倒了一杯热可可，然后看了看其他文章，之后又回到这篇文章。

[ðɪs] , [ðen] ,
This , then ,
这 , 然后 ,

那么，

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəpɪtʃu'leɪʃn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪl] - [rɪ'pju:t] [ðæt] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t]
was his capitulation to a woman of such ill - repute that he dared not
曾是 他的 投降 到 一个 女士 的 这样的 患病的 - 声誉 那 他 敢于 不是
[kən'fes] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['perənts] [ðæt] [hi:; hi][i:v(ə)n] [nu:] [hɜ:r; hər] .
confess to his own parents that he even knew her .
承认 到 他的 自己的 父母 那 他 甚至 知道 她 .

这是他向一个名声极差的女人屈服的表现，以至于他都不敢向自己的父母承认他认识她。

" [maɪ] [daɪ] [dʒæk] , " [ʃi:; ji] [ru:t] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" **My dear Jack , " she wrote in reply .**
" 我的 亲爱的 杰克 , " 她 写道 在 回复 .

“我亲爱的杰克，”她回复道。

" [jes] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər][ɑ:n]['fraɪdeɪ][ænd; ənd] [lʊk] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] .
" **Yes , I shall be there on Friday and look forward to seeing you .**
" 是的 , 我 将 是 那里 在 星期五 和 看 向前 到 看到 你 .

“是的，我周五会到，期待见到你。”

" [aɪ 'ti:] [ri:d] ['næt(ə)rəli] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ˌhaɪpər'krɪtɪkəl] [maɪnd][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]
" **It read naturally , but gave her hypercritical mind the sense that she was**
" 它 读 自然 , 但 给予 她 挑眼 头脑 这 感觉 那 她 曾是
[ˈmi:tɪŋ] [hɪm; ɪm][hæf] - [wei] ;
meeting him half - way ;
会议 他 一半 - 方式 ;

“读起来很自然，但却让这位吹毛求疵的女士觉得，她似乎在迎合他；

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [brɔ:dist] [hɪnt][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] .
she would not let him say that his broadest hint had been a warning .
她 会 不是 让 他 说 那 他的 最广泛的 暗示 有 到过 一个 警告 .

她不让他说他最含糊的暗示其实是一种警告。

" [maɪ] [daɪ] [dʒæk] , " [ʃi:; ji] [traɪd] [ə'ɡen] .
" **My dear Jack , " she tried again .**
" 我的 亲爱的 杰克 , " 她 尝试 再次 .

“我亲爱的杰克，”她再次尝试说道。

" [aɪv] [ˈprɑːmɪst] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə][ɡoo][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːlɪŋ] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] ; [ðeəz; ðəz] [ˈræðər] [ə; eɪ]
" **I've promised faithfully to go to the Marlings on Friday ; there's rather a**
" 我已经 承诺 忠实 到 去 到 这 马林鱼 在 星期五 ; 有 相当 一个
[ˈpænɪk][ðer; ðər] ,
panic there ,
恐慌 那里 ;

“我已信守承诺，周五会去马林斯；那里现在有点恐慌。”

[bɪˈkəz, bɪˈkoːz] [pʊr] [dɪr] [ˈleɪdi] [em] . [θɪŋks] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [wɪl] [ˈdezərt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [rɑːs] [haʊs]
because poor dear Lady M . thinks that every one will desert her for Ross House
— 因为 贫穷的 亲爱的 女士 M . 思考 那 每一个 一 将要 沙漠 她 为了 罗斯 房子
— [ɪts] [hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] [fɔːr; fər] [ˈtʃuːzɪŋ] [ðæt] [naɪt] .
— **it's her own fault for choosing that night** .
— 它是 她 自己的 过错 为了 选择 那 夜晚 .

因为可怜的M夫人认为所有人都会为了罗斯庄园而抛弃她——这都是她自己选择那个夜晚的错。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [get] [əˈweɪ] , [aɪ][jæl; jəl] [lʊk] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .
If I can possibly get away , I shall look in for a few minutes .
如果 我 能 可能 得到 离开 ; 我 将 看 在 为了 一个 很少 分钟 .

如果我能抽出时间，我想进去看看几分钟。

[ɪf] [nɑːt] , [wiː; wi][jæl; jəl] [miːt] [æt; ət][ðə; ði]
If not , we shall meet at the
如果 不是 , 我们 将 见面 在 这

否则，我们将在.....见面。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[ˈæbi] [nekst] [deɪ] .
Abbey next day .
修道院 下一个 天 .

第二天去修道院。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪə(r)] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] [ðen] .
Of course , we're expecting you then .
的 课程 , 是 期待 你 然后 .

当然，我们期待着你的到来。

" [ðoo] [ðɪs] [riːd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəli] , [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhoʊlli] [ˈsætɪsfɑɪd] .
" **Though this read even more naturally , Barbara was not wholly satisfied** .
" 尽管 这 读 甚至 更多的 自然 , 芭芭拉 曾是 不是 完全 使满意 .

“虽然这样读起来更自然，但芭芭拉并不完全满意。”

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɔːl] ,
She left the letter in the hall ,
她 左边 这 信 在 这 大厅 ;

她把信留在了走廊里。

[ðen] [riˈtriːvd] [ænd; ænd] [ˈkærid] [aɪˈtiː][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪˈtiː] [lʊkt]
then retrieved and carried it into her bedroom to see how it looked
然后 已检索 和 携带 它 进入 她 卧室 到 看 如何 它 看起来
[baɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [laɪt] .
by morning light .
经过 早晨 光 .

然后她把它取下来，带到卧室里，想看看它在晨光下是什么样子。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ʌnˈdrest] ,
As she undressed ,
作为 她 脱光衣服 ,

她脱衣服的时候，

[ʃiː, ʃi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [səp'praɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌnə'kʌstəmd] [flʌʃ] [ɑːn] ['iːðər] [tʃiːk]
she saw with surprise that there was an unaccustomed flush on either cheek
她 锯 和 惊喜 那 那里 曾是 一个 不习惯 冲洗 在 任何一个 脸颊
[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['taɪtli] [kəm'prest]
and that her lips were tightly compressed
和 那 她 嘴唇 是 紧紧 压缩

她惊讶地发现，自己的两颊泛起了不寻常的红晕，嘴唇也紧紧地抿着。

[dʒæk][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː, ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd]
Jack had hurt her even more than she appreciated
杰克 有 伤害 她 甚至 更多的 比 她 感谢

杰克对她的伤害比她想象的还要深；

[ænd; ənd][hiː, hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː, bi] [tɔːt] [hɪz; ɪz]['les(ə)n]
and he was now going to be taught his lesson
和 他 曾是 现在 去 到 是 教授 他的 课

他现在要接受教训了。

[ðə; ði] " ['hæɡərd] ['viːnəs] "
The " haggard Venus " : : : :
这 " 枯槁 金星 "

“憔悴的维纳斯”.....

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪn] [feɪs] [ænd; ənd] [diːp] - [set]
The sight of her thin face and deep - set
这 视线 的 她 薄的 脸 和 深的 - 放

她那张瘦削的脸和深陷的眼窝，

['ɡloʊɪŋ] [aɪz] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ə; eɪ]['trædʒɪk] ['æktrəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self]
glowing eyes made her feel a tragic actress in spite of herself
发光 眼睛 制成 她 感觉 一个 悲惨 演员 在 尽管如此 的 她自己

她闪亮的双眼让她不由自主地觉得自己像个悲剧演员。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][wɜːrd] - ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ðə; ði] [siːn] , [fɔːr; fər][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [aɪ'tiː] ['evri] [taɪm]
She was word - perfect in the scene , for she had rehearsed it every time
她 曾是 单词 - 完美的 在 这 场景 , 为了 她 有 排练 它 每一个 时间

[ðæt] [hɪz; ɪz] [blʌf]
that his bluff
那 他的 虚张声势

她在台词里说得一字不差，因为每次他虚张声势的时候，她都排练过一遍。

['swiːpɪŋ] [kɑːndem'neiʃn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər]['vænəti]
sweeping condemnation had touched her vanity
扫荡 谴责 有 感动 她 虚荣

铺天盖地的谴责伤到了她的虚荣心。

[noʊ] [daʊt] [hiː, hi] [wʊd] [stɪl] [traɪ][tuː; tə][biː, bi] [blʌf] [ænd; ənd][ɔːf] - [hænd]
No doubt he would still try to be bluff and off - hand
不 怀疑 他 会 仍然 尝试 到 是 虚张声势 和 离开 - 手

毫无疑问，他仍然会试图装腔作势，漫不经心地回应。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [pliːd] ['hʌmbli] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [bæk] ['evri]
but she was resolved to make him plead humbly and to take back every
但 她 曾是 已解决 到 制作 他 恳求 谦卑地 和 到 拿 后退 每一个
[rɪ'prəʊtʃ]
reproach
责备

但她决心让他卑躬屈膝地求饶，并收回所有指责。

[wʌn][baɪ][wʌn]
one by one
— 经过 —

逐个。

[ˈbɑːrbrə] [sæt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈbedruːm; ˈbedrəm] ; [ˌaʊtˈsaɪd] ,
Barbara sat down before an open window in her bedroom ; outside ,
芭芭拉 卫星 向下 前 一个 打开 窗户 在 她 卧室 ; 外部 ;
芭芭拉坐在卧室里一扇敞开的窗户前；窗外，

[ðə; ðɪ][ˈsaɪlənt] [naɪt] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ˈdaːkənd] [ˌɔːdrɪˈtɔːrɪəm] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]
the silent night was like a hushed and darkened auditorium for her
这 沉默的 夜晚 曾是 喜欢 一个 静静地 和 变暗 礼堂 为了 她
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

寂静的夜晚就像一个安静昏暗的礼堂，静静地聆听她的演讲。

" [bʌt; bət] [wiːv] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːmən] !
" **But we've nothing in common !**
" 但 我们已经 没有什么 在 常见的 !
但我们之间没有任何共同之处！

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [heɪt] [ðə; ðɪ][laɪf][aɪ][hæd; həd] .
You know you hate the life I had .
你 知道 你 恨 这 生活 我 有 .
你知道你讨厌我过去的生活。

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ][kɑːnt][ˈɔːltər][aɪ ˈtiː] , [dʒæk] .
I'm afraid I can't alter it , Jack .
我是 害怕的 我 不能 改变 它 , 杰克 .
恐怕我无法更改它，杰克。

[juːd] [teɪk] [əˈweɪ] [ɔːl][maɪ] [ˈfrendz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː] ;
You'd take away all my friends , but they interest me ;
你会 拿 离开 全部 我的 朋友们 , 但 他们 兴趣 我 ;
你会带走我所有的朋友，但我对他们很感兴趣；

[aɪv] [gɔːt][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
I've got music and books and pictures in common with them .
我已经 得到 音乐 和 图书 和 图片 在 常见的 和 他们 .
我和他们在音乐、书籍和绘画方面都有共同的爱好。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][gɔːt][ˈoʊvər][jʊr; jər] [dɪsˈlaɪk] ,
Even if you got over your dislike ,
甚至 如果 你 得到 超过 你的 不喜欢 ,
即使你克服了厌恶之情，

[juːd] [heɪt] [tuː; tə][saɪt][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [waɪl] [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt][duː] [miːn]
you'd hate to sit in a corner while we talked about the things that do mean
你会 恨 到 坐 在 一个 角落 尽管 我们 谈话 关于 这 事物 那 做 意思是
[ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
everything to me .
一切 到 我 .
你肯定不想在我们谈论那些对我来说意义非凡的事情时，独自坐在角落里吧。

[ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ˈʃɑːkɪŋ] [juː; jʊ] .
And I'm afraid I should always be shocking you .
和 我是 害怕的 我 应该 总是 是 令人震惊 你 .
恐怕我应该一直让你感到震惊。

[aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈevri] [nuː] [ɪkˈspɪriəns] ;
I've told you that I must have every new experience ;
我已经 讲述 你 那 我 必须 有 每一个 新的 经验 ;
我告诉过你，我必须体验每一种新鲜事物；

[aɪ'd] [ˈsuːnər] [biː; bi] [ded] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - [laɪf] , [əˈfreɪd][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
I'd sooner be dead than live a sort of half - life , afraid to do this ,
ID 很快 是 死的 比 居住 一个 种类 的 一半 - 生活 , 害怕的 到 做 这 ,
我宁愿死也不愿苟活于世, 害怕去做这件事。

[əˈfreɪd][tuː; tə][duː] [ðæt] — [dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][noʊ][wʌn][hæd; həd] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] .
afraid to do that — just because no one had done it before .
害怕的 到 做 那 — 只是 因为 不 一 有 完毕 它 前 .
不敢这么做——仅仅因为以前没有人这么做过。

[aɪv] [gɒːt] [tuː] [mʌtʃ] [vəɪˈtæləti]
I've got too much vitality
我已经 得到 也 很多 活力
我精力太充沛了.....

[dʒæk] , [juːv] [siːn] [ˈiːgəlz] [ɪn][kæpˈtɪvəti] ?
Jack , you've seen eagles in captivity ?
杰克 , 你已经 已见 老鹰 在 囚禁 ?
杰克, 你见过圈养的鹰吗?

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地!

[ðæts] [wʌt] [wəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [ˈkudnt] [sprɛd] [maɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [sɔːr] , [sɔːr] ,
That's what would happen to me if I couldn't spread my wings and soar , soar ,
那就是 什么 会 发生 到 我 如果 我 不能 传播 我的 翅膀 和 翱翔 , 翱翔 ,
[sɔːr]
soar : : : :
翱翔
如果我不能展翅翱翔, 翱翔天际, 翱翔天际, 那我就会变成那样.....

[ɪf] [aɪ] [ˈmærid] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ˈdɪdnt] [sɔːr] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
If I married any one who didn't soar with me .
如果 我 已婚 任何 一 WHO 没有 翱翔 和 我 .
如果我嫁给了一个不能与我一同翱翔的人。

[juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] , - [ʃiːz] [groʊn] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ]
You wouldn't like to hear people say , ' She's grown so old and lifeless since she
你 不会 喜欢 到 听到 人们 说 , - 她是 生长 所以 老的 和 无生命 自从 她
[ˈmærid] . -
married . '
已婚 . -
你肯定不想听到别人说: “她结婚后变得又老又没生气了。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]
[第166页]

" [aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [juː; jʊ][ˈevər] [keɪm] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
" I can't make out how you ever came to fall in love with me ,
" 我 不能 制作 出去 如何 你 曾经 来了 到 落下 在 爱 和 我 ,
我实在想不明白你当初是怎么爱上我的。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em ˈiː][æz; əz][juː; jʊ][duː] .
thinking of me as you do .
思维 的 我 作为 你 做 .
你也像我一样想着我。

[ðer; ðær][ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ˈgɜ:lz][dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] — [mʌt] ['prɪti:ə] , [ɪn][fækt] .
There are hundreds of girls just as pretty — much prettier , in fact .
那里 是 数百 的 女孩们 只是 作为 漂亮的 — 很多 更漂亮 , 在 事实 .
还有成百上千个和她一样漂亮的女孩——事实上, 有的比她漂亮得多。

[ˈsæli] [ˈfɑ:r,wel] .
Sally Farwell .
莎莉 法威尔 .
萨莉·法威尔。

[ˈsoʊnjɑ:] [ˈdeɪntən] .
Sonia Dainton .
索尼娅 丹顿 .
索尼娅·丹顿。

[aɪm][veɪn][ænd; ɐnd][aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [prɪˈtend] [ðæt][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [maɪˈself] [mʌt] ['haɪər]
I'm vain and I'm not going to pretend that I don't think myself much higher
我是 徒劳 和 我是 不是 去 到 假装 那 我 不 思考 我 很多 更高
[ðæn; ðən][ðem; ðəm] ,
than them ,
比 他们 ,
我自负, 我不会假装自己不觉得自己比他们优越得多。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪt] [pʊt][em 'i:] ['haɪər] [ðæt] [ju:l] ['nevər] [əˈpri:ʃieɪt] — ['nevər] , ['nevər] ,
but it's the things which put me higher that you'll never appreciate — never , never ,
但 它是 这 事物 哪个 放 我 更高 那 你会 绝不 欣赏 — 绝不 , 绝不 ,
['nevər] !
never !
绝不 !
但那些让我地位更高的事物, 你永远不会理解——永远不会, 永远不会, 永远不会!

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [rɔ:ŋ] [ɔ:r] [tʃi:p] [ɔ:r] [ˈvʌlgər]
You think they're wrong or cheap or vulgar
你 思考 它们是 错误的 或者 便宜的 或者 庸俗
你觉得他们错了, 或者很低俗, 或者很粗俗.....

[dʒæk] , [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [jʊə(r)] [nɑ:t] ['si:ɪŋ] ['klɪrli] ;
Jack , you're in love at present , you're not seeing clearly ;
杰克 , 你是 在 爱 在 展示 , 你是 不是 看到 清楚地 ;
杰克, 你现在恋爱了, 看不清真相;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][jər; jər] [hɑ:rt] [ðæt] [ju:l] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [em 'i:] .
but you know in the bottom of your heart that you'll never change me .
但 你 知道 在 这 底部 的 你的 心 那 你会 绝不 改变 我 .
但你内心深处知道, 你永远也无法改变我。

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地!

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jər; jər][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ju:; jʊ] [dɪˈspaɪz] ,
Do you want to spend the rest of your life with a woman you despise ,
做 你 想 到 花费 这 休息 的 你的 生活 和 一个 女士 你 鄙视 ,
你愿意和自己厌恶的女人共度余生吗?

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [dɪˈspaɪz] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈtʃɪldrən] ? . . .
do you want to despise the mother of your children ? . . .
做 你 想 到 鄙视 这 母亲 的 你的 孩子们 ? . . .
你难道想憎恨你孩子的母亲吗?

[jes] , [ju:; jʊ] ['æktʃuəli] [ju:st] [ðə; ði] [wɜ:rd] — [aɪ 'ti:] [hɜ:rt] [em 'i:] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪm] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] **Yes , you actually used the word — it hurt me so much that I'm not likely to** 是的 , 你 实际上 用过的 这 单词 — 它 伤害 我 所以 很多 那 我是 不是 可能 到 [fər'get] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] , **forget it — but ,** 忘记 它 — 但 , 是的, 你真的用了那个词——它深深地伤害了我, 我恐怕永远也忘不了——但是,

[ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [aɪl] [traɪ] [tu:; tə] [fər'get] [aɪ 'ti:] , [aɪl] [seɪ] [aɪ] [fər'get] [aɪ 'ti:] **if you like , I'll try to forget it , I'll say I forget it** 如果 你 喜欢 , 患病的 尝试 到 忘记 它 , 患病的 说 我 忘记 它 如果你愿意, 我会试着忘记它, 我会说我忘记了.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [fər'gɪv] ! **Of course , I forgive !** 的 课程 , 我 原谅 ! 当然, 我原谅你!

[maɪ] [dɪr] , [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] [bəuθ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eni] ['sɪli] ['lɪt(ə)] **My dear , this is much too important for us both to have any silly little** 我的 亲爱的 , 这 是 很多 也 重要的 为了 我们 两个都 到 有 任何 愚蠢的 小的 [ˈpɜ:rsən(ə)] ['fi:lɪŋ] **personal feeling** 个人的 感觉 亲爱的, 这件事对我们俩来说太重要了, 不能有任何愚蠢的个人情感.....

[ænd; ʌnd] , [wen'evər] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪm] - [bɪg] , - [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t] [ə; eɪ] [bɪg] [soʊl] , **And , whenever you say I'm ' big , ' I hope it means that I've got a big soul ,** 和 , 每当 你 说 我是 - 大的 , - 我 希望 它 方法 那 我已经 得到 一个 大的 灵魂 , 而且, 每当你夸我“大”的时候, 我希望你的意思是说我拥有宽广的心灵。

[ðæt] [aɪm] ['dʒenərəs] **that I'm generous** 那 我是 慷慨的

我很慷慨.....

[dɪr] , [aɪm] [nɑ:t] ['æskɪŋ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ə'pɔ:lədʒaɪz] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [æd'mɪt] [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] **Dear , I'm not asking you to apologize , but you admit you said that I was** 亲爱的 , 我是 不是 问 你 到 道歉 , 但 你 承认 你 说 那 我 曾是 ['vʌlgər] ? **vulgar ?** 庸俗 ? 亲爱的, 我不是要你道歉, 但你承认你说过我说话粗俗吗?

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪts] [ʌn'tru:] ? **And now you say it's untrue ?** 和 现在 你 说 它是 不属实 ?

现在你说这不是真的?

[wel] , [aɪ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] ? **Well , I haven't changed ?** 出色地 , 我 还没有 已更改 ? 我并没有改变?

[ɪts] [lʌv] **It's love** 它是 爱 这就是爱.....

[bʌt; bət] [lʌv] ['dʌznt] [læst] [fɔ:r; fər] ['evər] . **But love doesn't last for ever .** 但 爱 不 最后的 为了 曾经 : 但爱情不会永远持续下去。

[tuː; tə][biː; bi] ['hæpɪli] ['mærid] , [juː; jʊ][wɑːnt] ['kɑːmən] ['sɪmpəθiːz] , ['kɑːmən] [teɪsts] — ['sʌmθɪŋ]
To be happily married , you want common sympathies , common tastes — something
到 是 快乐地 已婚 , 你 想 常见的 同情 , 常见的 口味 — 某物
[ðæt] [wɪl] [læst][fɔːr; fər]['evər] ,
that will last for ever ,
那 将要 最后的 为了 曾经 ,
想要婚姻幸福, 你需要共同的爱好、共同的兴趣——一些能够长久维系的东西。

[wen] ['lʌvz] [bɜːrnt] [aʊt] .
when love's burnt out .
什么时候 爱的 烧焦的 出去 .
当爱情燃尽。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — ['flætərd] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wel] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][em 'iː][tuː; tə]
" **I suppose I ought to be — flattered that you think well enough of me to**
" 我 认为 我 应该 到 是 — 受宠若惊 那 你 思考 出色地 足够的 的 我 到
[wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [em 'iː]
want to marry me
想 到 结婚 我
“我想我应该感到荣幸——你这么看重我，想娶我.....

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːrd][ɑːn][em 'iː]
Sometimes you were a little hard on me
有时 你 是 一个 小的 难的 在 我
有时候你对我有点严厉.....

[bʌt; bət] ['flætəri]
But flattery . . .
但 奉承
但奉承.....

[wʌnz] [oʊn] [ə'mʊr] ['prɒpɹə] [ɪz][soʊ] [smɔːl]
one's own amour propre is so small
一个人的自己的 恋情 普罗普 是 所以 小的
一个人的自尊心是如此渺小.....

[aɪ][kɑːnt] ['mæri] [juː; jʊ] , [dʒæk] .
I can't marry you , Jack .
我 不能 结婚 你 , 杰克 .
杰克，我不能嫁给你。

[noʊ] !
No !
不 !
不!

['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evər] [seɪ] [ɔːr][duː]
Nothing you could ever say or do
没有什么 你 可以 曾经 说 或者 做
你无论说什么做什么都无济于事.....

[haʊ] [juː; jʊ]['evər] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː]
How you ever fell in love with me , thinking as you do
如何 你 曾经 跌倒 在 爱 和 我 , 思维 作为 你 做
你究竟是怎么爱上我的？你竟然会这样想.....

[ɔːr][dɪd] , [ræðər] .
Or did , rather .
或者 做过 , 相当 .
或者说，曾经是。

[juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [kwaɪt] [soʊ][ˈbædli][ʌv; əv][em ˈiː] [naʊ] .

You don't think quite so badly of me now .
你 不 思考 相当 所以 糟糕 的 我 现在 .

你现在对我的看法没那么糟糕了。

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpinəs] — [fɔːr; fər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [noʊ] , [pliːz] , [dʒæk] ; [dəʊnt] [seɪ]

But our happiness — for all our lives — No , please , Jack ; don't say
但 我们的 幸福 — 为了 全部 我们的 生活 — 不 , 请 , 杰克 ; 不 说
[ˈeniθɪŋ] !
anything !
任何事物 !

但是我们的幸福——我们一生的幸福——不，杰克，求你了；什么也别说！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈnevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈgen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

You must never speak of this again , of course ;
你 必须 绝不 说话 的 这 再次 , 的 课程 ;

当然，你以后绝对不能再提起这件事；

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː ˈes][nɑːt][tuː; tə] [miːt] .

I think it would be better for us not to meet .
我 思考 它 会 是 更好的 为了 我们 不是 到 见面 .

我认为我们最好不要见面。

[ɪts] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] , [juː; jʊ] [noʊ] . . . [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] .

It's bound to be difficult , you know . . . difficult and painful .
它是 边界 到 是 难的 , 你 知道 . . . 难的 和 痛苦 .

你知道，这肯定会很困难.....既困难又痛苦。

[,piː ˈdʒiː] -]

[**Pg 167**]

[页 -]

[第167页]

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [jʊə(r)] [tuː; tə][kʌt] [em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

I don't mean that you're to cut me in the street ,
我 不 意思是 那 你是 到 切 我 在 这 街道 ,

我不是说你可以当街砍我，

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [əˈlaʊd] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə][drɪft] [ˈgrædʒuəli] [əˈpaːrt]

but if we allowed ourselves to drift gradually apart
但 如果 我们 允许 我们自己 到 漂移 逐步地 除

但如果我们任由彼此逐渐疏远.....

[ænd; ənd] [naʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ˈhɑːrtləs] , [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juːl] [get] [ˈoʊvər] [ðɪs] .

And now don't think I'm heartless , if I tell you that you'll get over this .
和 现在 不 思考 我是 狠心 , 如果 我 告诉 你 那 你会 得到 超过 这 .

现在，如果我说你会挺过这一关，请不要觉得我冷酷无情。

[taɪm] [hiːlz] [ɔːl] [θɪŋz] , [dʒæk] .

Time heals all things , Jack .
时间 治愈 全部 事物 , 杰克 .

时间会治愈一切，杰克。

[jʊə(r)] [hɜːrt] [naʊ] ;

You're hurt now ;
你是 伤害 现在 ;

你现在受伤了；

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd][hɪt][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] .

it's as if I'd hit your head and the blood were running into your eyes .
它是 作为 如果 ID 打 你的 头 和 这 血 是 跑步 进入 你的 眼睛 .

就好像我打了你的头，鲜血流进了你的眼睛里。

[bʌt; bət][ɪn] [taɪm]
But in time
但 在 时间

但随着时间的推移.....

[wi:l] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [naʊ] .
We'll say good - bye now .
出色地 说 好的 - 再见 现在 .

我们现在要说再见了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [kɪs] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [dʒæk] , [bʌt; bət] — [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] ['betər] [nɑ:t] .
You may kiss me , if you like , Jack , but — I think you'd better not .
你 可能 吻 我 , 如果 你 喜欢 , 杰克 , 但 — 我 思考 你会 更好的 不是 .

杰克, 如果你愿意, 你可以吻我, 但是——我觉得你最好还是别这么做。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [em 'i:] .
The best thing you can do is to forget all about me .
这 最好的 事物 你 能 做 是 到 忘记 全部 关于 我 .

你最好把我忘得一干二净。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [ka:vð] [tʃer] , ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rdz][tu:; tə][hɜ:r'self] ,
" **As she sat in a carved chair , whispering the words to herself ,**
" 作为 她 卫星 在 一个 雕刻 椅子 , 耳语 这 字 到 她自己 ,

她坐在雕花椅子上, 喃喃自语着这些话。

[ðə; ði]['dra:mə][ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [swept] ['bɑ:rbrə] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['bæləns] [ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər]
the drama of the scene swept Barbara off her balance and left her
这 戏剧 的 这 场景 扫荡 芭芭拉 离开 她 平衡 和 左边 她
[ˈbreθləs] .
breathless .
喘不过气 .

眼前这戏剧性的一幕让芭芭拉失去了平衡, 她顿时喘不过气来。

[ðə; ði] [flʌʃ] [hæd; həd][daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
The flush had died out of her cheeks ,
这 冲洗 有 死亡 出去 的 她 脸颊 ,

她脸颊上的红晕已经消退了。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪ'moʊ(ə)n][wʌz; wəz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['wɪspər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs]
and all emotion was concentrated in the trembling whisper of her voice
和 全部 情感 曾是 集中 在 这 发抖 耳语 的 她 嗓音

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
and in her eyes ,
和 在 她 眼睛 ,

所有的情绪都集中在她颤抖的低语和眼神中。

['trædʒɪk] , ['tɔ:rtʃəd] [ænd; ənd] [blæk] , ['sterɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]['saɪlənt] [ɔ:drɪ'tɔ:riəm]
tragic , tortured and black , staring through the window into the silent auditorium
悲惨 , 受折磨 和 黑色的 , 凝视 通过 这 窗户 进入 这 沉默的 礼堂

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
of the night .
的 这 夜晚 .

悲惨、痛苦、黑暗, 透过窗户凝视着寂静的夜色礼堂。

[ænd; ənd][dʒæk] , [hu:] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [θi'ætrɪk(ə)] , ['nevər] [əd'mɪtɪd] [ðæt][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ækt]
And Jack , who called her theatrical , never admitted that she could act
和 杰克 , WHO 称为 她 戏剧 , 绝不 承认 那 她 可以 行为

杰克虽然称她表演做作, 却从未承认她会演戏.....

[ðə; ði] [wɪnd] [set][hɜ:r; hər] ['ʃɪvərɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [tə'geðər] .
The wind set her shivering , and she pulled the curtains together .
这 风 放 她 瑟瑟发抖 , 和 她 拉 这 窗帘 一起 .

风吹得她直哆嗦, 她把窗帘拉上了。

[ðə; ði] [rɪ'hɜ:rs(ə)] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [hɜ:r; həɾ] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi][gɑ:tɪ]['ɪntu:] [bed] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]
The rehearsal had excited her , and , when she got into bed , there were
这 排演 有 兴奋的 她 , 和 , 什么时候 她 得到 进入 床 , 那里 是
['dʒestʃərz] ,
gestures ,
手势 ,

排练让她兴奋不已，当她躺到床上时，有一些肢体语言。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪm'pru:v] , [ænd; ənd] [freɪzɪz] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃ] .
which she felt she could improve , and phrases , which stood in need of polish .
哪个 她 毛毡 她 可以 提升 , 和 短语 , 哪个 站立 在 需要 的 抛光 .
她觉得有些地方可以改进，有些措辞需要润色。

[dʒæk] [wʊd] [nɑ:t] [ə'pri:ʃiəɪt] [ðə; ði] ['sʌbtəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ;
Jack would not appreciate the subtility of the scene ;
杰克 会 不是 欣赏 这 微妙的 的 这 场景 ;
杰克不会欣赏这一幕的微妙之处；

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] — [pər'hæps][nɑ:t] [kwɑɪ] [soʊ] [wel] ['sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
he would go away — perhaps not quite so well satisfied with himself ,
他 会 去 离开 — 也许 不是 相当 所以出色地 使满意 和 他自己 ,
他会离开——或许对自己并不十分满意。

[bʌt; bət] ['veɪgli] ['greɪtʃ(ə)l] [fɜ:r; fər][hɜ:r; həɾ][dʒent(ə)lnəs][ɪn] ['blʌntɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [dɪsə'pɔɪntmənt]
but vaguely grateful for her gentleness in blunting the edge of disappointment
但 依稀 感激的 为了 她 温柔 在 钝化 这 边缘 的 失望
.
:
.

但隐隐感激她的温柔，因为她缓和了失望的情绪。

[hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [ʃʊɾ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [waɪz] , ['veri] [mə'tɜ:rn(ə)] ; [ænd; ənd] ,
He would feel sure that she had been very wise , very maternal ; and ,
他 会 感觉 当然 那 她 有 到过 非常 明智的 , 非常 母体 ; 和 ,
他会确信她非常睿智，非常有母性；而且，

[ɪf] ['eni] [wʌn] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][kɜ'ri'ɑ:səti][ɔ:r][ə; eɪ][dɪ'zɑɪər][tu:; tə][bi:; bi] [sɪmpə'θetɪk] ,
if any one questioned him out of curiosity or a desire to be sympathetic ,
如果 任何 一 被质问 他 出去 的 好奇心 或者 一个 欲望 到 是 交感神经 ,
如果有人出于好奇或同情心而询问他，

[hɜ:r; həɾ] ['bɪtə-əst] ['krɪtɪk] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɜ:r; həɾ] ['stɒntʃəst] ['tʃæmpiən] .
her bitterest critic would become her staunchest champion .
她 最苦涩的 评论家 会 变得 她 最坚定的 冠军 .
她最严厉的批评者会成为她最坚定的支持者。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [waɪp] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [fɜ:r; fər][em 'i:] , " [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ]
" It was rather a wipe in the eye for me , " she could imagine his saying
" 它 曾是 相当 一个 擦拭 在 这 眼睛 为了 我 , " 她 可以 想象 他的 说
,
:
,

她仿佛能听到他这么说：“这对我来说简直是晴天霹雳。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd][hɪt] ; [aɪ][eɪ'em] [stɪl] .
" because I was very hard hit ; I am still .
" 因为 我 曾是 非常 难的 打 ; 我 是 仍然 .
因为我受到了非常严重的打击；我现在仍然如此。

[æftər] [ɔ:l] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [wʌn][tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ]
After all , there's no one to compare with her
后 全部 , 有 不 一 到 比较 和 她
毕竟，没有人能与她相提并论.....

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [bɪ'hɛɪvd] [ˈɔ:flɪ] [wel] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər]
But I thought she behaved awfully well ; and it couldn't have been easy for
但 我 想法 她 表现 非常 出色地 ; 和 它 不能 有 到过 简单的 为了
[hɜ:r; hər] ;
her ;
她 ;

但我认为她表现得非常好；这对她来说肯定不容易；

[aɪm][nɔ:t] [ˈri:əli] [ʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈdɪdnt] [fi:l] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] — [aɪ] [mi:n] ,
I'm not really sure that she didn't feel it more than I did — I mean ,
我是 不是 真的 当然 那 她 没有 感觉 它 更多的 比 我 做过 — 我 意思是 ,
我不太确定她是否比我感受得更强烈——我的意思是,

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [aɪ] [ˈwɔznt] [end'ʒɔɪɪŋ] [maɪ'self]
she saw I wasn't enjoying myself
她 锯 我 不是 享受 我

她看出我并不开心

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[mʌtʃ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [ˈevriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
much and she did everything she could
很多 和 她 做过 一切 她 可以

她做了很多，也尽了一切努力.....

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔ:nʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ'd] [ˈnevər] [lʌvd] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] ,
I was conscious at the time that I'd never loved her so much ,
我 曾是 有意识的 在 这 时间 那 ID 绝不 喜爱 她 所以 很多 ,

当时我清楚地意识到，我从未如此深爱过她。

[aɪ'd] [ˈnevər] [əˈpri:ʃieɪtɪd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlu:zɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˈbɔ:st] [hɜ:r; hər] .
I'd never appreciated what I was losing until I lost her .
ID 绝不 感谢 什么 我 曾是 输 直到 我 丢失的 她 .

直到失去她，我才意识到自己失去了什么。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɪg]
Of course , I always knew that she was big
的 课程 , 我 总是 知道 那 她 曾是 大的

当然，我一直都知道她个子很高.....

" [ˈmeni] [men][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [nʌn] [hæd; həd] [dʌn] [ˈdʒʌstɪs][tu:; tə][hɪz; ɪz]
" Many men had proposed to her , but none had done justice to his
" 许多 男人 有 建议的 到 她 , 但 没有任何 有 完毕 正义 到 他的
[ɑ:pərˈtu:nəti] .
opportunity .
机会 .

“很多男人都向她求婚过，但没有一个男人能把握住机会。”

[ʃi:; ʃi] [ˈwʌndɜ:d] [haʊ] [dʒæk] [wʊd] [bɪ'gɪn]
She wondered how Jack would begin
她 想知道 如何 杰克 会 开始

她想知道杰克会如何开始.....

[men] [ˈnevər] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] — [ɔ:r] [ə; eɪ] [taɪm] ;
Men never troubled about a setting — or a time ;
男人 绝不 麻烦 关于 一个 环境 — 或者 一个 时间 ;

男人从不关心场合或时间；

[ðeɪ] [prəʊ'kræstə,neɪtɪd][ænd; ənd][prəʊ'kræstə,neɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɔ:r][ðə; ði]
they procrastinated and procrastinated until the car was at the door or the
他们 拖延症 和 拖延症 直到 这 车 曾是 在 这 门 或者 这
[treɪn] [wʌz; wəz] ['sta:tɪŋ] .
train was starting .
火车 曾是 开始 .
他们拖延啊拖延，直到汽车停在门口或者火车即将启动。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜ:r; wəɹ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['splendər] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ænd; ənd][suː'pɜ:rɪb]
If she were in his place , there would be splendour of setting and superb
如果 她 是 在 他的 地方 , 那里 会 是 辉煌 的 环境 和 高超
['eləkwəns] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ,
eloquence of rolling ,
口才 的 滚动 ,
如果她处在他的位置，那场景将会无比壮丽，台词也会无比优美动听。

[rou'mæntɪk] [freɪzɪz] .
romantic phrases .
浪漫的 短语 .
浪漫的短语。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌlər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wen] [ki:'rɑ:nɒs, 'sɪrə,nɒs][diː]['bɜ:rɜə,ræk] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði]
There was colour in the world when Cyrano de Bergerac swung down the
那里 曾是 颜色 在 这 世界 什么时候 西哈诺 德 贝尔热拉克 摇摆 向下 这
[stri:t] ,
street ,
街道 ,
当西哈诺·德·贝热拉克在街上漫步时，世界充满了色彩。

['kwɔ:rəlɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [lʌv] ,
quarrelling and making love ,
争吵 和 制作 爱 ,
争吵与做爱，

[ɔ:r] [wen] [hiː; hi] [stʊd] ['daɪŋ] [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [pri'peərɪŋ] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]
or when he stood dying and already preparing his bow to the Court of
或者什么时候 他 站立 垂死 和 已经 准备 他的 弓 到 这 法庭 的
['hev(ə)n] .
Heaven .
天堂 .
或者当他奄奄一息，准备向天庭鞠躬时。

[bʌt; bət] ['nʌʊədeɪz] [ɔ:l][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sta:rvd] ; [men][wɜ:r; wəɹ] [ə'feɪmd] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ɪ'moʊʃənz]
But nowadays all emotion was starved ; men were ashamed even of emotion's
但 如今 全部 情感 曾是 饥饿 ; 男人 是 羞愧 甚至 的 情绪的
[dʒestʃərz] ,
gestures ,
手势 ,
但如今，所有的情感都遭到了压抑；人们甚至对流露情感的行为感到羞耻。

[ðə; ði] [blu:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] ['læŋɡwɪdʒ] .
the bloom and the beauty of language .
这 盛开 和 这 美丽 的 语言 .
语言的绽放与美丽。

['ba:rbrə] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['vɑ:lʒəm] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] [ri:d] [wer] [ðə; ði] [bʊk] ['oʊpənd]
Barbara picked up a volume of Shakespeare and read where the book opened
芭芭拉 挑选 向上 一个 体积 的 莎士比亚 和 读 在哪里 这 书 打开
[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
of its own accord .
的 它是自己的 符合 .
芭芭拉拿起一本莎士比亚的作品，从书自动翻开的地方开始读。

" [pʊt] [ɔ:f] [jʊr; jər] ['meɪd(ə)n] [blʌʃɪz] ; [ə'vaʊtʃ] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʊks]
" **Put off your maiden blushes ; avouch the thoughts of your heart with the looks**
" 放 离开 你的 少女 脸红 ; 断言 这 想法 的 你的 心 和 这 看起来
[ʌv; əv] [æn; ən] ['empres] ;
of an empress ;
的 一个 皇后 ;

“收起你少女的羞涩，以皇后的仪态倾诉你心中的想法；

[teɪk] [em 'i:] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] [seɪ] - ['hæəri] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , [aɪ] [eɪ 'em] [ðəɪn] - :
take me by the hand , and say ' Harry of England , I am thine ' :
拿 我 经过 这 手 , 和 说 - 哈里 的 英格兰 , 我 是 你的 - :
牵起我的手，对我说：“英格兰的哈里，我是你的。”

[wɪtʃ] [wɜ:rd] [ðəʊ] [ʃælt] [noʊ] ['su:nər] [bles] [maɪn] [ɪr] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ,
which word thou shalt no sooner bless mine ear withal ,
哪个 单词 你 应 不 很快 保佑 矿 耳朵 此外 ,
你当不将这话一出口就念给我听，

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [tel] [ðɪ:] [ə'laʊd] - ['ɪŋɡlənd] [ɪz] [ðəɪn] , ['aɪərlənd] [ɪz] [ðəɪn] , [fræns] [ɪz] [ðəɪn] ,
but I will tell thee aloud ' England is thine , Ireland is thine , France is thine ,
但 我 将要 告诉 你 大声 - 英格兰 是 你的 , 爱尔兰 是 你的 , 法国 是 你的 ,
但我会大声告诉你：‘英格兰是你的，爱尔兰是你的，法国是你的。’

[ænd; ənd] ['henri] [plæn'tædʒənɪt] [ɪz] [ðəɪn] ; [hu:] , [ðoʊ] [aɪ] [spi:k] [aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and Henry Plantagenet is thine ; who , though I speak it before his face ,
和 亨利 金雀花 是 你的 ; WHO , 尽管 我 说话 它 前 他的 脸 ,
亨利·金雀花是你的；即使我当着他的面说，

[ɪf] [hi:; hi] [bi:; bi] [noʊ] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [kɪŋ] ,
if he be no fellow with the best king ,
如果 他 是 不 同伴 和 这 最好的 国王 ,
即使他不是最伟大的国王的同伴，

[ðəʊ] [ʃælt] [faɪnd] [ðə; ði] [best] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɡʊd] ['feləʊz] . -
thou shalt find the best king of good fellows . '
你 应 寻找 这 最好的 国王 的 好的 伙伴们 . -
你将会找到最和善的伙伴们。

[kʌm] , [jʊr; jər] ['ænsər] [ɪn] ['broʊkən] ['mju:zɪk]
Come , your answer in broken music
来 , 你的 回答 在 破碎的 音乐
来吧，用破碎的音乐回答我.....

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['wɪtʃkræft] [ɪn] [jʊr; jər] [lɪps] , [keɪt] :
You have witchcraft in your lips , Kate :
你 有 巫术 在 你的 嘴唇 , 凯特 :
凯特，你的嘴唇里藏着巫术：

[ðer; ðər] [ɪz] [mɔ:r] ['eləkwəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʊgər] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv]
there is more eloquence in a sugar touch of them than in the tongues of
那里 是 更多的 口才 在 一个 糖 触碰 的 他们 比 在 这 舌头 的
[ðə; ði] [frentʃ] ['kaʊns(ə)] .
the French council .
这 法语 理事会 .
他们甜言蜜语的表达方式，比法国议会的雄辩更有感染力。

" ['bɑ:rbrə] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] ,
" **Barbara sat up in bed ,**
" 芭芭拉 卫星 向上 在 床 ,
芭芭拉从床上坐了起来，

[kɫɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hær][hændz] [raʊnd] [hɜ:r; hær] [ni:z] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [deɪz] [wen] ['kʌlə] [stɪl]
clasp **her** **hands** **round** **her** **knees** **and** **thinking** **of** **days** **when** **colour** **still**
紧握 她 双手 圆形的 她 膝盖 和 思维 的 天 什么时候 颜色 仍然
[ʃʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
shone **in** **the** **world** **and** **when** **she** **made** **a** **part** **of** **it** .
闪耀 在 这 世界 和 什么时候 她 制成 一个 部分 的 它 .
她双手抱膝，回忆起那些色彩斑斓的世界，以及她曾是其中一部分的日子。

[ˈɪndiə] [stɪl] [lɪvd] [ˈɡɔ:rdʒəsli] .
India **still** **lived** **gorgeously** .
印度 仍然 居住地 美极了 .
印度依然过着美好的生活。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [stɪl] ['kɑ:ndʒər][ʌp][hɜ:r; hær] [traɪ'ʌmfənt] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][bɑ:m'beɪ] , [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]
She **could** **still** **conjure** **up** **her** **triumphant** **arrival** **at** **Bombay** **,** **the** **roll** **of** **the**
她 可以 仍然 变戏法 向上 她 凯 到达 在 孟买 , 这 卷 的 这
[sə'lu:tɪŋ] [ˈɡʌnz] ,
saluting **guns** **,**
敬礼 枪支 ,
她仍然能回忆起自己凯旋抵达孟买的情景，以及鸣放礼炮的隆隆声。

[ðə; ði] [ɡɑ:rd]
the **guard**
这 警卫
守卫

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **169**]
[页 -]
[第169页]

[ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [ðə; ði][laɪnd] [stri:ts] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['prɑ:ɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['vaɪsrɔɪ]
of **honour** **,** **the** **lined** **streets** **and** **majestic** **progress** **of** **the** **new** **viceroy**
的 荣誉 , 这 衬里 街道 和 雄伟 进步 的 这 新的 总督
荣誉的象征，街道两旁林立，新任总督的宏伟征程.....

[ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [dres] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
On **the** **evening** **of** **the** **ball** **she** **was** **careful** **to** **dress** **in** **such** **fashion** **that** **she**
在 这 晚上 的 这 球 她 曾是 小心 到 裙子 在 这样的 时尚 那 她
[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] ['eni] ['ekstrə] [ker] ,
should **not** **seem** **to** **have** **taken** **any** **extra** **care** **,**
应该 不是 似乎 到 有 已采取 任何 额外的 关心 ,
舞会当晚，她精心打扮，力求不让人觉得她刻意为之。

[bʌt; bət][hɜ:r; hær][meɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hær][wɪð; wɪθ] [ʌndɪs'gaɪzd] [ædmə'reɪ(ə)n] ,
but **her** **maid** **looked** **at** **her** **with** **undisguised** **admiration** **,**
但 她 女佣 看起来 在 她 和 不加掩饰的 钦佩 ,
但她的女仆却毫不掩饰地用钦佩的目光看着她。

[ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnər] ['leɪdɪ] - [wʊʊk] [tu:; tə][ɑ:r'tɪkjuleɪt] [ɪn'θu:ziæzəm] .
and **at** **dinner** **Lady** **Crawleigh** **woke** **to** **articulate** **enthusiasm** .
和 在 晚餐 女士 - 觉醒 到 能言善辩 热情 .
晚饭时，克劳利夫人醒来后热情洋溢，滔滔不绝。

['bɑ:rbrə] [smaɪld] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
Barbara **smiled** **to** **herself** ,
芭芭拉 微笑 到 她自己 ,
芭芭拉独自微笑着。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hær] [kloʊk] [ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['ɔ:kɪdz] [ɪn][hɜ:r; hær] [dres] .
as **she** **put** **on** **her** **cloak** **and** **fastened** **a** **spray** **of** **orchids** **in** **her** **dress** .
作为 她 放 在 她 披风 和 系紧 一个 喷 的 兰花 在 她 裙子 .
她披上斗篷，并将一束兰花别在裙子上。

[ˈevri] [wʌn] [si:md] [ˈi:gər] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] :
Every one seemed eager and excited :
每一个 一 似乎 渴望的 和 兴奋的 :

每个人都显得充满热情和兴奋:

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌnz] [brɔ:t] [ˈdʒæks] [neɪm] [ˈɪntu:] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt]
her mother had more than once brought Jack's name into conversation without
她 母亲 有 更多的 比 一次 带来 杰克的 姓名 进入 对话 没有
[ˈventʃərɪŋ] [ˈfɑ:rðər] : [ænd; ənd] ,
venturing farther : **and** ,
冒险 更远 : 和 ,

她的母亲不止一次在谈话中提到杰克的名字, 但始终没有进一步展开: 而且,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [lʌvd] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] .
of course, all the world loved a lover .
的 课程 , 全部 这 世界 喜爱 一个 情人 :

当然, 全世界都喜欢情人。

[frʌm; frəm] [ˈfɪlɪs] [ˈnaɪtˌraɪdər] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ænd; ənd] [rɪˈli:f]
From Phyllis Knight rider she knew that her aunts looked with hope and relief
从 菲莉斯 骑士 她 知道 那 她 姑姑们 看起来 和 希望 和 宽慰
[ɑ:n] [ðə; ði] [dɪˈtɜ:rmɪnd] ,
on the determined ,
在 这 决定 ,

从菲莉斯·奈特莱德那里, 她得知她的姑姑们满怀希望和欣慰地看着那些意志坚定的人。

[ˈstedi] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [bɪn] [faʊnd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ˈɔ:rdər] .
steady young man who had at last been found to keep her in order .
稳定的 年轻的 男人 WHO 有 在 最后的 到过 成立 到 保持 她 在 命令 :

一个稳重的年轻人, 终于找到了一个能管住她的人。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [wen] [hi:; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪˈðəʊt] [ˌekspləˈneɪ(ə)n]
She wondered what they would say when he disappeared without explanation
她 想知道 什么 他们 会 说 什么时候 他 消失 没有 解释

她想知道, 当他毫无预兆地消失时, 他们会怎么说.....

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [dʒæk] [wʊd] [bɪˈɡɪn] [ænd; ənd] [ˈweðər] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [fɜ:rst] [tu:; tə] [ˈleɪdi]
She wondered how Jack would begin and whether he would come first to Lady
她 想知道 如何 杰克 会 开始 和 无论 他 会 来 第一的 到 女士
[ˈmɑ:rlɪŋz] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊ] [ʌv; əv] [nɑ:t] [ˈmɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .
Marling's to make sure of not missing her :
马林 到 制作 当然 的 不是 丢失的 她 :

她想知道杰克会如何开始, 会不会先去马林夫人家, 以确保不会错过她。

[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:rˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] , [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [əˈɡen] ,
Catching sight of herself in a mirror, she smiled again ,
捕捉 视线 的 她自己 在 一个 镜子 , 她 微笑 再次 ,

她从镜子里看到了自己, 又笑了。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈnɜ:rvəs] .
though she was beginning to feel a little nervous .
尽管 她 曾是 开始 到 感觉 一个 小的 紧张的 :

虽然她开始感到有些紧张。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [dʒæk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈspendɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːˈvɪnɪŋ]
She wondered how Jack had been spending the first part of the evening
她 想知道 如何 杰克 有 到过 开支 这 第一的 部分 的 这 晚上

她想知道杰克今晚前半段是怎么度过的.....

æt; ət][hæf] - [pæst][r'lev(ə)n][hi:; hi] [ə'raɪvd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [fɔ:r] [men][ʌv; əv] [hu:m]
At half - past eleven he arrived to find her surrounded by four men of whom
在 一半 - 过去的 十一 他 到达的 到 寻找 她 包围 经过 四 男人 的 谁
[i:tʃ] [kleɪmd] [ðæt] [fi:; fi][hæd; həd] [prɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst] [dəns] .
each claimed that she had promised him the next dance .
每个 声称 那 她 有 承诺 他 这 下一个 舞蹈 .
十一点半, 他到达时发现她被四个男人围着, 每个男人都声称她答应过要和他跳下一支舞。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sta:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [ra:s] [haʊs] , " [dʒæk]
" I came to see if you were thinking of starting for Ross House , " Jack
" 我 来了 到 看 如果 你 是 思维 的 开始 为了 罗斯 房子 , " 杰克
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .
“我来看看你有没有考虑过去罗斯之家工作,”杰克解释道。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɔ:t][jʊr; jər][kɑ:r] [hɪr] ? "
" Have you got your car here ? "
" 有 你 得到 你的 车 这里 ? "
你的车开到这里了吗?

" [ˈmʌðəːz] ['teɪkən][aɪ 'ti:][ɑ:n] , " [fi:; fi] ['ænsər] .
" Mother's taken it on , " she answered .
" 母亲的 已采取 它 在 , " 她 回答 .
“是妈妈承担的,”她回答道。

" [bʌt; bət][sɜ:r] ['dɛrɪk] — [ju:; jʊ] [noʊ] [sɜ:r] ['dɛrɪk] [læns] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
" But Sir Deryk — you know Sir Deryk Lancing , don't you ? "
" 但 先生 德里克 — 你 知道 先生 德里克 兰辛 , 不 你 ?
“但是德里克爵士——你认识德里克·兰辛爵士, 对吧? ”

[ˈmɪstər] . ['wɛrɪŋ] — [sɜ:r] - ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] .
Mr . Waring — Sir Deryk's offered me his .
先生 . 警告 — 先生 - 提供 我 他的 .
沃林先生——德里克爵士把他的那份给了我。

[wi:l] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɪft] .
We'll give you a lift .
出色地 给 你 一个 举起 .
我们送你一程。

" [dʒæk][hɪd][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˈʌndər] [æŋ; ən] ['ædɪkwət] [baʊ; boʊ][ænd; ɛnd] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hər]
" Jack hid his disappointment under an adequate bow and accompanied her
" 杰克 隐藏 他的 失望 在下面 一个 足够的 弓 和 伴随 她
[ˌdaʊn'sterz] .
downstairs .
楼下 .
杰克强作镇定地鞠了一躬, 掩饰住自己的失望, 陪她下了楼。

[jʌŋ] - ['prez(ə)ns] [dɪs'kwɑɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
Young Lancing's presence disquieted him .
年轻的 - 在场 不安 他 .
年轻的兰辛的出现让他感到不安。

[ðoʊ] ['nʌmbərləs] [men] [meɪd] ['raɪv(ə)l][kɔ:lz][ɑ:n][hɜ:r; hər] ,
Though numberless men made rival calls on her ,
尽管 无数 男人 制成 竞争对手 呼叫 在 她 ,
尽管无数男人都曾追求过她,

[ðer; ðər][hæd; həd][soʊ][fa:r] [bɪn] [noʊ] ['sɪrɪəs] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['dʒeləsi] ;
there had so far been no serious cause for jealousy ;
那里 有 所以 远的 到过 不 严肃的 原因 为了 妒忌 ;
到目前为止, 还没有出现任何严重的嫉妒理由;

[bʌt; bət] [læns] [hæd; həd][soʊ] [mʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] [ðæt] [dʒæk] [felt] [æn; ən] [ɪnˈseɪn] [dɪˈzaɪər][tuː; tə]
but Lancing had so much in his favour that Jack felt an insane desire to
但 兰辛 有 所以 很多 在 他的 偏爱 那 杰克 毛毡 一个 疯狂的 欲望 到
[ɪˈstæblɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪsˈkredɪtəbl] [əˈɡenst]
establish something discreditable against
建立 某物 不光彩的 反对

但兰辛的优势如此之多，以至于杰克产生了一种疯狂的冲动，想要找出一些对他不利的事情来抹黑他。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 170**]
[页 -]

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈhelθi] , [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] [ˈɡɪftɪd] ;
He was young , healthy , good - looking and highly gifted ;
他 曾是 年轻的 , 健康 , 好的 - 寻找 和 高度 天才 ;

他年轻、健康、英俊，而且非常有天赋；

[ˈbɑːrbrə] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ˈkwɒtɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ɑːn][ˈmjuːzɪk] ;
Barbara had more than once quoted him as an authority on music ;
芭芭拉 有 更多的 比 一次 引 他 作为 一个 权威 在 音乐 ;

芭芭拉曾多次引用他的话，称他为音乐方面的权威；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ;
he was something of an archæologist ;
他 曾是 某物 的 一个 考古学家 ;

他有点像个考古学家；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] - [ˈfɪɡjər] [ˈpɑːtəri] [æt; ət][ˈæstən] [ˈrɪpli] [wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˈfeɪməs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
and his black - figure pottery at Aston Ripley was no less famous than his
和 他的 黑色的 - 数字 陶器 在 阿斯顿 里普利 曾是 不 较少的 著名的 比 他的
[kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [eɪˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [ˈminiətʃəz] .
collection of eighteenth - century miniatures .
收藏 的 第十八 - 世纪 微缩模型 :

他在阿斯顿里普利收藏的黑绘陶器与他收藏的十八世纪微型画作一样闻名遐迩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [bɪˈtwiːn] [ˈtwenti] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪljən] [paʊndz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
He was worth between twenty and twenty - five million pounds , he was a
他 曾是 值得 之间 二十 和 二十 - 五 百万 磅 , 他 曾是 一个
[ˈbærənət] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈmærid] .
baronet ; and he was unmarried .
男爵 ; 和 他 曾是 未婚 :

他身价两千万至两千五百万英镑，是男爵，而且未婚。

[ðer; ðər] [teɪsts] [ˈhɑːməˌnaɪzd] ; [ˈevri] [wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ˈsuːtəb(ə)]
Their tastes harmonized ; every one would say that it was a most suitable
他们的 口味 协调 ; 每一个 一 会 说 那 它 曾是 一个 最多 合适的
[əˈlaɪəns] .
alliance .
联盟 :

他们的品味十分契合；每个人都会说这是一桩再合适不过的联姻。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wʊd] [ˈwɪspər] [ðæt] [fɪː ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ˈveri] [nɪr] [tuː; tə] [ˈθroʊɪŋ] [hɜːr'self]
And some would whisper that she had come very near to throwing herself
和 一些 会 耳语 那 她 有 来 非常 靠近 到 投掷 她自己
[ə'weɪ] [ɑːn][dʒæk] [ˈwɛrɪŋ] .
away on Jack Waring .
离开 在 杰克 警告 .

有人私下议论说，她差点就为了杰克·沃林而自毁前程了。

[ˈpi:p(ə)l] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪtʃ]
People ought not to be allowed to be so rich
人们 应该 不是 到 是 允许 到 是 所以 富有的

人们不应该被允许如此富有.....

[hiː; hi] [stroʊd] [ber] - [ˈhedɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] ,
He strode bare - headed on to the pavement ,
他 大步走 裸 - 标题 在 到 这 路面 ,

他光着头，大步走上人行道。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈnɜːrvəs] .
feeling helpless and trying to persuade himself that he was only nervous .
感觉 无助 和 尝试 到 说服 他自己 那 他 曾是 仅有的 紧张的 .

感到无助，并试图说服自己只是紧张而已。

[æz; əz] [ðɛɪ] [droʊv] [tuː; tə] [rɒːs] [hʌʊs] , [hiː; hi] [wɔːtʃt] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [læns] [ænd; ənd]
As they drove to Ross House , he watched and listened to Lancing and
作为 他们 驾驶 到 罗斯 房子 , 他 观看 和 听着 到 兰辛 和

[ˈbɑːrbrə] ,
Barbara ,
芭芭拉 ,

在前往罗斯庄园的路上，他一边看着兰辛和芭芭拉，一边听着他们的谈话。

[ˈenvɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [iːz] [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] [fɜːr; fər] [tuː]
envying them their ease and wondering whether it was fair for two
羡慕 他们 他们的 舒适 和 好奇 无论 它 曾是 公平的 为了 二

[ˈpi:p(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði][θɜːrd][frʌm; frəm][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈtʃuːzɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˈsʌbdʒekt]
people to exclude the third from conversation by choosing an impossible subject
人们 到 排除 这 第三 从 对话 经过 选择 一个 不可能的 主题

.
:
.

羡慕他们的轻松自在，并想知道两个人通过选择一个不可能的话题来将第三个人排除在谈话之外是否公平。

- - [ˈkɔːrsəˌkɒf] . . .
Rimski - Korsakoff . . .
- - 科尔萨科夫 . . .

里姆斯基-科尔萨科夫...

[ˈaɪvŋ] [lə] [ˈterəb(ə)] . . .
Ivan le Terrible . . .
伊万 勒 糟糕的 . . .

伊凡雷帝.....

[ˌʃɑːlɪˈɑːpɪn]
Chaliapin
夏里亚宾

夏里亚宾.....

[waɪl] [ˈbɑːrbrə] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kloʊk] , [hiː; hi] [ˈkɑːnʃəsli] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ]
While Barbara got rid of her cloak , he consciously tried to make friends with
尽管 芭芭拉 得到 摆脱 的 她 披风 , 他 有意识地 尝试 到 制作 朋友们 和
[læns] ;
Lancing ;
兰辛 ;

芭芭拉脱下斗篷后，他却有意识地试图与兰辛交朋友；

[ðeɪ] [hæd; həd] [əˈpærəntli] [bɪn] [æt; ət] [ˈiːtn] [təˈgeðər] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌoʊvərˈlæpt] [æt; ət][ˈɑːksfərd]
they had apparently been at Eton together and had overlapped at Oxford
他们 有 显然 到过 在 伊顿公学 一起 和 有 重叠 在 牛津
.
.
.

他们显然曾一起就读于伊顿公学，并在牛津大学有过交集。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ðə; ði] [ˈfeləʊ] ;
There was no harm in the fellow ;
那里 曾是 不 伤害 在 这 同伴 ;

那人并无恶意；

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈʌtərəbli] [bɔːrd] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,
though he was unutterably bored and made no attempt to hide it ,
尽管 他 曾是 难以言喻 无聊的 和 制成 不 试图 到 隐藏 它 ,
.
.
.
虽然他感到无比无聊，而且丝毫没有掩饰的意思，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪsˈmɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [kənˈsiːtɪd] [æs]
he could not be dismissed as a conceited ass
他 可以 不是 是 解雇 作为 一个 自负 屁股

他绝不能被简单地斥为自负的蠢货.....

[ˈbɑːrbrə] [tʊk] [æn; ən] [ʌnˈkɑːnʃənəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [ʃed] [wʌn] [kloʊk]
Barbara took an unconscionable time to shed one cloak
芭芭拉 采取 一个 丧尽天良 时间 到 棚 一 披风

芭芭拉花了极其长的时间才脱下一件斗篷.....

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ə; eɪ] [ˈnuːli] [əˈraɪvɪŋ] [hɔːrd] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi]
And , when she returned to the hall , a newly arriving horde was already
和 , 什么时候 她 返回 到 这 大厅 , 一个 新 抵达 部落 曾是 已经
[ɪnˈgʌlfɪŋ] [hɜːr; həɹ] .
engulfing her .
吞噬 她 .

当她回到大厅时，一大群新来的人已经将她包围了。

" [ðə; ði][fɜːrst] [wʌnz] [maɪn] , [ˈɪznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **The first one's mine , isn't it ?**
" 这 第一的一个人的 矿 , 不是 它 ?

“第一个是我的，对吧？ ”

" [dʒæk] [kɔːld] [aʊt] [ˈæŋkʃəsli] .
" **Jack called out anxiously .**
" 杰克 称为 出去 焦虑地 .

杰克焦急地喊道。

" [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪst] [ˌaɪ ˈtiː][em ˈiː][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
" **You promised it me in the car .**
" 你 承诺 它 我 在 这 车 .

“你在车里答应过我的。”

[wʌt] [æn; ən] [ə'pɔ:liŋ] [kraʊd] !
What an appalling crowd !
什么 一个 令人震惊 人群 !

真是一群糟糕的观众！

[aɪ][dəʊnt] [si:] ['eni] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['sʌpər] . "
I don't see any prospect of supper ."
我 不 看 任何 前景 的 晚餐 . "

我觉得晚饭是没戏了。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — ['æftər]['dʒɪm] ['lɔ:ɪŋ] ? " [æskt] [dʒæk] .
" May I have that with you — after Jim Loring ? " asked Jack .
" 可能 我 有 那 和 你 — 后 吉姆 洛林 ? " 问 杰克 .

“我可以把那份——以吉姆·洛林的名字命名——留给你吗？”杰克问道。

[ðen] [hi:; hi] ['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Then he lowered his voice .
然后 他 降低 他的 嗓音 .

然后他压低了声音。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [mʌtʃ] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ðæt] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" I don't see much prospect of that talk with you .
" 我 不 看 很多 前景 的 那 讲话 和 你 .

“我觉得跟你谈这件事的可能性不大。”

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pi:vɪʃ] , [ænd; ænd] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [mʌst; məst][bi:; bi] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðæt] , [tu:] .
" The voice was peevish , and other people must be noticing that , too .
" 这 嗓音 曾是 易怒的 , 和 其他 人们 必须 是 注意到 那 , 也 .

“那声音听起来很不耐烦，其他人肯定也注意到了这一点。”

" [maɪ] [dɪr] , [ju:l] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][em 'i:] [ðɪs] [wi:k] - [end] .
" My dear , you'll have enough of me this week - end .
" 我的 亲爱的 , 你会 有 足够的 的 我 这 星期 - 结尾 .

“亲爱的，这个周末你会受够我的。”

[teɪk] [em 'i:] [ʌp'sterz] [bɪ'fɔ:r] [aɪm] ['træmpld] [tu:; tə] [deθ] .
Take me upstairs before I'm trampled to death .
拿 我 楼上 前 我是 践踏 到 死亡 .

快带我上楼，不然我会被踩死的。

" [æz; əz] [ðeɪ] [prest] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔ:l] - [ru:m] ,
" As they pressed forward to the door of the ball - room ,
" 作为 他们 按下 向前 到 这 门 的 这 球 - 房间 ,

“当他们向前冲向舞厅门口时，

[dʒæk] [gript] [ðə; ðɪ] ['bænɪstəz] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
Jack gripped the banisters to make sure that he was awake .
杰克 紧握 这 栏杆 到 制作 当然 那 他 曾是 醒 .

杰克紧紧抓住楼梯扶手，以确保自己是清醒的。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [brɔ:d] ['ʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ɪn] [frʌnt]
At one moment he was staring at the broad shoulders of the man in front
在 一 片刻 他 曾是 凝视 在 这 广阔 肩膀 的 这 男人 在 正面
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of him ,
的 他 ,

他一度盯着眼前这个人的宽阔肩膀看去，

[ðə; ði][nekst] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] ; [ˈflʌtərɪŋ] [hændz] [ˈtaɪdɪd] [əˈweɪ] [ˈveɪgrənt] [wɪspz] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd]
the next down his collar ; fluttering hands tidied away vagrant wisps of hair and
这 下一个 向下 他的 衣领 ; 飘动 双手 整理好 离开 流浪汉 缕缕 的 头发 和
[ˈbʌtnd] [glʌvz] .
buttoned gloves .
纽扣 手套 .

接下来，他顺着衣领往下摸索；灵巧的双手整理好散落的碎发，戴上手套。

[weɪvz] [ʌv; əv] [sent] [met] [ænd; ənd] [ˈblendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:mɪnənt] [ˈswi:tnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Waves of scent met and blended with the dominant sweetness of the
波浪 的 香味 遇见 和 混合 和 这 主导的 甜味 的 这
[kɑːneiʃənz] [wɪtʃ] [wu:nd] [ɪn] [ˈklʌstərɪŋ] [tʃeɪnz] [əˈbʌʊt] [ðə; ði] [ˈbænɪstəz] .
carnations which wound in clustering chains about the banisters .
康乃馨 哪个 伤口 在 聚类 链条 关于 这 栏杆 .

阵阵香气交织融合，与缠绕在栏杆上簇拥成链的康乃馨的浓郁甜香融为一体。

[əˈbʌv] [ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ðem; ðəm] [bu:md] [ə; eɪ][fɑ:r] - [əˈweɪ] [vɔɪs] , [əˈnaʊnsɪŋ] [neɪmz] ;
Above and before them boomed a far - away voice , announcing names ;
多于 和 前 他们 蓬勃发展 一个 远的 - 离开 嗓音 , 宣布 姓名 ;
在他们上方和前方传来一个遥远的声音，宣读着名字；

[ænd; ənd] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈklætər] [ʌv; əv] [sərˈpraɪzd] [ˌrekəɡˈhɪʃənz] [keɪm] [ðə; ði] [ˈstræŋɡjʊleɪtɪd]
and between the shrill clatter of surprised recognitions came the strangulated
和 之间 这 尖锐 哒 的 惊讶 表彰 来了 这 被勒死
[ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfræntɪk][bænd] .
music of a frantic band .
音乐 的 一个 疯狂的 乐队 .

在人们惊愕的惊呼声中，夹杂着一支疯狂乐队断断续续的音乐。

" [ju:l] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi; bi] [ˈtræmpld] [tu; tə] [deθ] , [ɪf] [ju; jʊ][traɪ][tu; tə] [get] [ˌɪnˈsaɪd] , " [sed] [dʒæk] .
" **You'll certainly be trampled to death , if you try to get inside , " said Jack** .
" 你会 当然 是 践踏 到 死亡 , 如果 你 尝试 到 得到 里面 , " 说 杰克 .
“如果你试图进去，肯定会被踩死的，”杰克说。

" [lets] [sɪt][ˌaɪ ˈti:] [aʊt] [ˈsʌmwer] .
" **Let's sit it out somewhere** .
" 我们来吧 坐 它 出去 某处 .

我们找个地方坐下来看看吧。

" [fi; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] , [bʌt; bət] ,
" **She nodded , but** ,
" 她 点头 , 但 ,

她点了点头，但是，

[wen] [hi; hi] [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [rɑ:s] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ]
when he had shaken hands with the Duchess of Ross and was trying
什么时候 他 有 摇晃 双手 和 这 公爵夫人 的 罗斯 和 曾是 尝试
[tu; tə] [kli:v] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] ,
to cleave a passage ,
到 劈开 一个 通道 ,

当他与罗斯公爵夫人握手并试图开辟一条通道时，

[ˈbɑ:rbrə] [wʌz; wəz] [di:p] [ɪn][ˌkɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [ˌʌndərˈhʌŋ] [ju:θ] ;
Barbara was deep in conversation with a pale , underhung youth ;
芭芭拉 曾是 深的 在 对话 和 一个 苍白 , 悬垂 青年 ;
芭芭拉正和一个面色苍白、身材矮小的年轻人热烈地交谈着；

[ænd; ənd][hi; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] .
and he felt a second twinge of jealousy .
和 他 毛毡 一个 第二 轻微疼痛 的 妒忌 .

他感到一阵嫉妒袭来。

[ʃiː; ʃɪ] [tɔːkt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['mjuːzɪk] [stɔːpt] ,
She talked until the music stopped ,
她 谈话 直到 这 音乐 停止 ,
她一直讲到音乐停止为止。

[waɪl] [dʒæk] ['fɪŋɡəd] [hɪz; ɪz][taɪ][ænd; ənd] [stroʊv] ['veɪnli] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] [wei] .
while Jack fingered his tie and strove vainly to keep out of other people's way .
尽管 杰克 用手指 他的 领带 和 努力 徒劳地 到 保持 出去 的 其他 人们的 方式 :
杰克一边摆弄着领带，一边徒劳地试图避开其他人。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You know him , don't you ?
" 你 知道 他 , 不 你 ?
你认识他，对吧？

" ['bɑːbrə] [æskt] , [wen] [æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [ræpt] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
" Barbara asked , when at last the rapt conversation came to an end .
" 芭芭拉 问 , 什么时候 在 最后的 这 欣喜若狂 对话 来了 到 一个 结尾 :
“芭芭拉问道，此时，这场热烈的谈话终于结束了。”

" [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['dʒɑːni] ['kær,stərz] .
" My cousin , Johnnie Carstairs .
" 我的 表哥 , 约翰尼 卡斯泰尔斯 :
“我的表弟，约翰尼·卡斯泰尔斯。

['hiːz] [bɪn] [aʊt][ɪn] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst] [θriː] [ˈjɪrz] ,
He's been out in Rome for the last three years ,
他是 到过 出去 在 罗马 为了 这 最后的 三 年 ,
他过去三年一直待在罗马。

[bʌt; bət] [naʊ] ['hiːz] ['biːɪŋ] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .
but now he's being transferred to the Foreign Office .
但 现在 他是 存在 转移 到 这 外国的 办公室 :
但他现在将被调往外交部。

" [dʒæk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wɪ'ðəʊt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['stændɪŋ] - [ruːm] .
" Jack nodded without speaking and continued to look for standing - room .
" 杰克 点头 没有 请讲 和 持续 到 看 为了 常设 - 房间 :
杰克没有说话，只是点了点头，继续寻找站立的空间。

['æftər][hɪz; ɪz] ['letər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnkən'siːvəbl]
After his letter it was almost inconceivable
后 他的 信 它 曾是 几乎 不可思议
收到他的信后，这几乎令人难以置信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]
[第172页]

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ;
that she should not know what he wanted to tell her ;
那 她 应该 不是 知道 什么 他 通缉 到 告诉 她 ;
她不应该知道他想告诉她什么；

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [laɪt] - ['hɑːrtɪdli] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət]
yet she light - heartedly abandoned him for a cousin whom she could see at
然而 她 光 - 衷心地 弃 他 为了 一个 表哥 谁 她 可以 看 在
[eni] [taɪm] ,
any time ,
任何 时间 ,
然而，她却轻率地抛弃了他，转而与一位随时都能见到的表亲在一起。

[ˈtɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]ˈskæfoʊld] ;
talking as though the fellow were on his way to the scaffold ;
说 作为 尽管 这 同伴 是 在 他的 方式 到 这 脚手架 ;

说话的口气就像那人即将被送上断头台一样；

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈprɑːmɪst] [ˈmoʊmənt] [təˈgeðər] [wʌz; wəz] [ˈrelɪgeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
and their promised moment together was relegated to the end of the
和 他们的 承诺 片刻 一起 曾是 降级 到 这 结尾 的 这
[iːvɪŋ] ;
evening ;
晚上 ;

他们原本约定的二人世界被安排在了当晚的最后；

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [ˈhæːli] - [ˈbɜːrli][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
and in this hurly - burly it was almost too much to expect that they could
和 在 这 喧闹 - 魁梧的 它 曾是 几乎 也 很多 到 预计 那 他们 可以
[faɪnd][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [ˌʌŋˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
find an inch of space or a minute of uninterrupted conversation .
寻找 一个 英寸 的 空间 或者 一个 分钟 的 不间断 对话 .

在这种喧闹的环境中，指望他们能找到一寸空间或一分钟不受干扰的谈话几乎是不可能的。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌn] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][get] [θruː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
" **I can see one chair at the far end , if we can get through to it ,**
" 我 能 看 一 椅子 在 这 远的 结尾 , 如果 我们 能 得到 通过 到 它 ,
“我能看到远端有一把椅子，如果我们能走到那里的话。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði][ˈmjuːzɪks] [ˈstaːtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈdaʊtʃəli] .
" **The music's starting , she answered doubtfully .**
" 这 音乐的 开始 , " 她 回答 怀疑地 .

“音乐开始了,”她犹豫地回答道。

" [wiːd] [ˈbetər] [get] [bæk] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **We'd better get back , I think .** "
" 我们会 更好的 得到 后退 , 我 思考 . "

“我想我们最好还是回去吧。”

" [noʊ] , [ðeə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
" **No , they're playing the same thing .**
" 不 , 它们是 玩耍 这 相同的 事物 .

“不，他们玩的是同一件事。”

[ɪts] [ˈoʊnli][æn; ən][ˈɑːnkɔːr] . "
It's only an encore . "
它是 仅有的 一个 安可 . "

这只是返场而已。

" [oʊ] , [ðen] [duː][let][em ˈiː][hæv; həv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈdʒɑːni] !
" **Oh , then do let me have it with Johnnie !**
" 哦 , 然后 做 让 我 有 它 和 约翰尼 !

“哦，那就让我和约翰尼好好谈谈吧！ ”

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈeɪdʒɪz] .
I haven't seen him for such ages .
我 还没有 已见 他 为了 这样的 年龄 .

我好久没见到他了。

[jʊː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ?

You don't mind ?
你 不 头脑 ?

你不介意吗？

" [fiː; ji][hæd; həd][spaɪd][ə; eɪ] ['θɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kraʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] - [wei][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] -
" She had spied a thinning in the crowd and was half - way to the ball -
" 她 有 间谍 一个 稀疏 在 这 人群 和 曾是 一半 - 方式 到 这 球 -
[ruːm] [dɔːr] [brʊəːr] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] ['redi] .
room door before he had an answer ready .
房间 门 前 他 有 一个 回答 准备好 .

“她发现人群渐渐稀疏起来，走到舞厅门口一半的时候，他还没来得及回答。”

[noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [dʒæk] [went] [daʊn'sterz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi]
Noting the number of the dance , Jack went downstairs and tried to be
注意到 这 数字 的 这 舞蹈 , 杰克 去 楼下 和 尝试 到 是
[fɪlə'sɑːfɪk(ə)] ['oʊvər][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ;
philosophical over a cigar ;
哲学 超过 一个 雪茄 ;

杰克记下舞会的号码，下楼去抽雪茄，试图摆出一副哲学家的姿态；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ʌn'stedi] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['endləs] ['aʊər]
but his nerves were unsteady , and , though there was an endless hour
但 他的 神经 是 不稳定 , 和 , 尽管 那里 曾是 一个 无尽的 小时
[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][tuː; tə] [weɪt] ,
and a half to wait ,
和 一个 一半 到 等待 ,
[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [ʌn'stedi] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['endləs] ['aʊər]
但他神经紧张，尽管还有漫长的一个半小时要等，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['hɜːri] [bæk] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]
he had to hurry back every few minutes to make sure that he was not
他 有 到 匆忙 后退 每一个 很少 分钟 到 制作 当然 那 他 曾是 不是
[mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrbrə] .
missing the promise of supper with Barbara .
丢失的 这 承诺 的 晚餐 和 芭芭拉 .

他不得不每隔几分钟就匆匆赶回去，以确保自己不会错过与芭芭拉共进晚餐的机会。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['restləs] — [ænd; ənd] ['dʌbli] ['ɪrɪteɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt]
It was irritating to be so restless — and doubly irritating to feel that
它 曾是 令人恼火的 到 是 所以 不安 — 和 双倍 令人恼火的 到 感觉 那
[ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [aɪ 'tiː] .
others were noticing it .
其他的 是 注意到 它 .

焦躁不安的感觉令人烦躁，而感觉别人也注意到了这一点，更是让人倍感烦躁。

['dʒɪm] ['lɔːrɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Jim Loring came into the smoking - room and settled himself for a
吉姆 洛林 来了 进入 这 吸烟 - 房间 和 定居 他自己 为了 一个
[ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tɔːk] ,
comfortable talk ,
舒服的 讲话 ,

吉姆·洛林走进吸烟室，找了个舒服的姿势坐下来，准备和人好好聊聊。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [rʌn] [ə'wei] [ʌn'serə'moʊniəsli] [ɪn][mɪd] - ['sentəns] .
only to find that his companion had run away unceremoniously in mid - sentence .
仅有的 到 寻找 那 他的 伴侣 有 跑步 离开 不体面地 在 中 - 句子 .
[rɪzʌlt] [tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [rʌn] [ə'wei] [ʌn'serə'moʊniəsli] [ɪn][mɪd] - ['sentəns] .
结果却发现他的同伴在话说到一半时就没了下文，径直跑开了。

[ðiːz] ['piːp(ə)] [hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;
These people had no sense of the important ;
这些 人们 有 不 感觉 的 这 重要的 ;
[ðiːz] ['piːp(ə)] [hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;
这些人没有重要意识；

[laɪf][tuː; tə][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ˈpaʊdə] [ænd; ənd] [ˈpætʃɪz] [ænd; ənd] [dæns] [ˈmjuːzɪk] — [les] [ðæn; ðən]
life to them was powder and patches and dance music — less than
生活 到 他们 曾是 粉末 和 补丁 和 舞蹈 音乐 — 较少的 比
[ðæt] ,
that ,
那 ,

对他们来说，生活就是粉末、补丁和舞曲——仅此而已。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [steɪd] [ʌp] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [smoʊk] [ˈfɜːrtɪv] [sɪˈɡɑːrɪz][ænd; ənd] [ˌɑːstenˈteɪʃəsli] [[ʌt]
for they stayed up half the night to smoke furtive cigars and ostentatiously shut
为了 他们 入住 向上 一半 这 夜晚 到 抽烟 鬼鬼祟祟 雪茄 和 炫耀地 关闭
[ðer; ðər] [ɪrɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [ˈmjuːzɪk] .
their ears to the dance music .
他们的 耳朵 到 这 舞蹈 音乐 .

因为他们熬夜到半夜偷偷抽雪茄，还故意捂住耳朵，不去听舞曲。

[ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ˈflɪtɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][mæn][tuː; tə] [əˈnʌðər] , [wen] [ðer; ðər] [tuː] [laɪvz; lɪvz]
And Barbara was flitting from one man to another , when their two lives
和 芭芭拉 曾是 飞掠 从 一 男人 到 其他 , 什么时候 他们的 二 生活
[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] .
were in the balance .
是 在 这 平衡 .

当两人的生命都岌岌可危时，芭芭拉却在两个男人之间摇摆不定。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [dʒæk] [faʊnd] [ˈderɪk]
In one of his wanderings to and from the ball - room Jack found Deryk
在 一 的 他的 漫游 到 和 从 这 球 - 房间 杰克 成立 德里克
[ləns] , [ˈtɪkɪt] [ɪn][hænd] ,
Lancing , ticket in hand ,
兰辛 , 票 在 手 ,

杰克在往返舞厅的途中，偶然遇到了手里拿着票的德里克·兰辛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第11/20页

[baɪ][ðə; ði] [kloʊk] - [ru:m] .
by the cloak - room .
经过 这 披风 - 房间 .

在衣帽间旁边。

" [ju:; jʊ] [ɔ:f] ?
" You off ?
" 你 离开 ?

你下班了吗？

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['si:krət] [rɪ'li:f] .
" he asked with secret relief .
" 他 问 和 秘密 宽慰 .

他暗自松了口气，问道。

" [jes] , [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [bɔ:z] [em 'i:] [stɪf] .
" Yes , this sort of thing bores me stiff .
" 是的 , 这 种类 的 事物 钻孔 我 僵硬的 .

“是啊，这种事让我无聊透顶。”

[kæn; kən][aɪ][drɔ:p][ju:; jʊ] ['eniwer] ? "
Can I drop you anywhere ? "
能 我 降低 你 任何地方 ? "

我可以送你到任何地方吗？

" [wel] , [aɪm] [bʊkt] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] . "
" Well , I'm booked for supper with Lady Barbara . "
" 出色地 , 我是 已预订 为了 晚餐 和 女士 芭芭拉 . "

“嗯，我约了芭芭拉夫人共进晚餐。”

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər] [ðæt] [i:; ji] [kʌt] [em 'i:] .
" Oh , you might remind her that she cut me .
" 哦 , 你 可能 提醒 她 那 她 切 我 .

“哦，你可以提醒她，她割伤了我。”

" [hi:; hi] [mu:vɪd] [ə'weɪ] , ['wɪslɪŋ] ['drɪrəli] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [dʒæk] [ˈɡreɪt(f)əl] [fɔ:r; fər]
" He moved away , whistling drearily to himself and leaving Jack grateful for
" 他 已搬 离开 , 吹口哨 沉闷地 到 他自己 和 离开 杰克 感激的 为了

[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] .
his absence .
他的 缺席 .

“他走开了，一边闷闷不乐地吹着口哨，留下杰克庆幸他离开了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['raɪv(ə)lri][tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm] [ləns] .
There was no rivalry to fear from Lancing .
那里 曾是 不 对抗 到 害怕 从 兰辛 .

兰辛方面并没有什么值得畏惧的竞争对手。

['dʒerəld] - [keɪm] [ʌp] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] [dɪ'stræktɪdli] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər]
Gerald Deganway came up , swinging his eye - glass distractedly and calling for
杰拉尔德 - 来了 向上 , 摇摆 他的 眼睛 - 玻璃 心不在焉地 和 呼叫 为了

[hɪz; ɪz][hæt] .
his hat .
他的 帽子 .

杰拉尔德·德甘威走了过来，心不在焉地晃着眼睛，喊着要他的帽子。

" [maɪ] [daɪ] , [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['θɪŋz] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] , ['pɑ:zətɪvli] ['kɪlɪŋ] [em 'i:] !
" **My dear , this sort of thing's killing me , positively killing me !**
" 我的 亲爱的 , 这 种类 的 事物 杀 我 , 积极地 杀 我 !
“亲爱的, 这种事快把我逼疯了, 真的快把我逼疯了!”

" [hi:; hi] ['sɪmpəd] .
" **he simpered .**
" 他 谄媚地 .
他谄媚地笑着。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][θɜ:rd] [bɔ:l][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][gou][tu:; tə] [tu:] [mɔ:r] .
" **This is my third ball to - night , and I've got to go to two more .**
" 这 是 我的 第三 球 到 - 夜晚 , 和 我已经 得到 到 去 到 二 更多的 .
“这是我今晚的第三个球, 我还要再打两个球。”

[ðə; ði] ['mɑ:lɪŋ] , [ðə; ði] - , [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði] [fɛnwɪks] — [ou] , [noʊ] !
The Marlings , the Tavitons , this place , the Fenwicks — Oh , no !
这 马林鱼 , 这 - , 这 地方 , 这 芬威克百货 — 哦 , 不 !
马林一家、塔维顿一家、这个地方、芬威克一家——哦, 不!

[aɪv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [fɛnwɪks] ; [aɪm][ˈɔ:lmoʊst] [fɔr] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ðer; ðər] .
I've been to the Fenwicks ; I'm almost sure I started there .
我已经 到过 到 这 芬威克百货 ; 我是 几乎 当然 我 开始 那里 .
我去过芬威克百货公司; 我几乎可以肯定我的职业生涯是从那里开始的。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [sʌt] [ə; eɪ] [rek] [tu:; tə] - ['mɔ:rou] , [ə; eɪ] [mɪr] ['bʌnd(ə)][ʌv; əv] [nə:vs] !
I shall be such a wreck to - morrow , a mere bundle of nerves !
我 将 是 这样的 一个 破坏 到 - 明天 , 一个 仅仅 捆 的 神经 !
我明天肯定会崩溃的, 紧张得要命!

[bʌt; bət] ['helən] - [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [em 'i:] , [ɪf] [aɪ] [dɪsə'pɔɪnt] [hɜ:r; hər] .
But Helen Crossleigh will never forgive me , if I disappoint her .
但 海伦 - 将要 绝不 原谅 我 , 如果 我 辜负 她 .
但如果我让她失望, 海伦·克罗斯利永远不会原谅我。

[ju:; jʊ][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [end'ʒɔɪŋ] [jɔ:r'self] [mʌt] .
You don't look as if you were enjoying yourself much .
你 不 看 作为 如果 你 是 享受 你自己 很多 .
你看上去好像不太开心。

[aɪ] [br'li:v] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['neɪmləs] [hæz; həz] [kʌt] [ju:; jʊ] !
I believe some one who shall be nameless has cut you !
我 相信 一些 — WHO 将 是 无名 有 切 你 !
我相信是某个不愿透露姓名的人割伤了你!

[aɪ] [br'li:v] [ðæts] [aɪ 'ti:] .
I believe that's it .
我 相信 那就是 它 .
我想就是这样了。

" [hi:; hi] [læft] ['frɪlli] [ænd; ənd] [dʌŋ] [dʒæk] ['roʊgɪli] [ɪn][ðə; ði] [rɪbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gould] [nɑ:b] [ʌv; əv]
" **He laughed shrilly and dug Jack roguishly in the ribs with the gold knob of**
" 他 笑了 尖锐地 和 挖 杰克 狡猾地 在 这 肋骨 和 这 金子 旋钮 的
[hɪz; ɪz] [keɪn] ;
his cane ;
他的 甘蔗 ;
他发出尖锐的笑声, 用手杖的金柄顽皮地戳了戳杰克的肋骨;

[ðen] [set][ə; eɪ] [rɪ'splendənt] [hæt][æt; ət][ə; eɪ][ˈdʒɑ:ntɪ][ˈæŋɡ(ə)l][ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l] ,
then set a resplendent hat at a jaunty angle and fluttered through the hall ,
然后 放 一个 灿烂 帽子 在 一个 轻快的 角度 和 飘动 通过 这 大厅 ,
[ˈmɜ:rməɪŋ] , " [ˈtæksi] !
murmuring , "**Taxi** !"
淙淙 , " 出租车 !"

然后，他把一顶华丽的帽子歪戴着，飘然地穿过大厅，低声说道：“出租车！”

[oʊ] , [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][get][,em ˈi:] [ə; eɪ][ˈtæksi] !
Oh , some one must get me a taxi !
哦 , 一些 一 必须 得到 我 一个 出租车 !

哦，谁来帮我叫辆出租车！

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt][get][ə; eɪ][ˈtæksi] .
I shall break down and cry , if I don't get a taxi .
我 将 休息 向下 和 哭 , 如果 我 不 得到 一个 出租车 .

如果打不到出租车，我就要崩溃大哭了。

" [dʒæk] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈsmɑɪlɪŋli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][koʊld][reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
" Jack watched him smilingly but with cold rage in his heart .
" 杰克 观看 他 微笑着 但 和 寒冷的 愤怒 在 他的 心 .

杰克面带微笑地看着他，但内心却充满了冰冷的愤怒。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][weɪt] [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] , [ˈfretɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈnɜ:rvəsneəs] [ænd; ənd] [ˈfju:mɪŋ]
If he had to wait hour after hour , fretting with nervousness and fuming
如果 他 有 到 等待 小时 后 小时 , 烦躁 和 紧张 和 怒气冲冲
[wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
with impatience ,
和 不耐烦 ,

如果他不得不一等就是几个小时，焦躁不安，焦躁易怒，

[hi:; hi] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] [ðə; ði][ɪˈneɪn] [ˈfəˈsi:ʃəsnəs] [ʌv; əv] - .
he might at least have been spared the inane facetiousness of Deganway .
他 可能 在 至少 有 到过 幸存 这 无聊 滑稽 的 - .

他至少可以免受德甘威的愚蠢滑稽之举。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [ˈhæpən] [tu:; tə][maɪ][breɪn] ,
" A little more of this , and something will happen to my brain ,
" 一个 小的 更多的 的 这 , 和 某物 将要 发生 到 我的 脑 ,
"再这样下去，我的大脑就要出问题了。"

" [hi:; hi] [graʊld] [tu:; tə][væl] [ˈɑ:dən] .
" he growled to Val Arden .
" 他 咆哮 到 瓦尔 阿登 .

他对着瓦尔·阿登低吼道。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ðə; ði] [tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbʌndər] - [lɔ:g] , [ˈeɪmləs] , [ˈrestləs] , [ɪnkəmˈpli:t] , " [wʌz; wəz]
" It is the chatter of the Bandar - Log , aimless , restless , incomplete , " was
" 它 是 这 喋喋不休 的 这 班达尔 - 日志 , 漫无目的 , 不安 , 未完成 , " 曾是
[ðə; ði] [ˈænsər] .
the answer .
这 回答 .

“那是班达尔洛格的喋喋不休，漫无目的，躁动不安，不完整，”答案是。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

" - [hɪr] [wi:; wi][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [bra:ntʃɪ] [roʊ] ,
" ' Here we sit in a branchy row ,
" - 这里 我们 坐 在 一个 枝状 排 ,

“我们坐在这里，像一排树枝一样，

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [θɪŋz] [wi:; wi] [noʊ] ；
Thinking of beautiful things we know ；
思维 的 美丽的 事物 我们 知道 ；
想想我们所知道的美好事物；

[ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv] [di:dz] [ðæt] [wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə][du:] ,
Dreaming of deeds that we mean to do ,
做梦 的 契约 那 我们 意思是 到 做 ,
梦想着我们打算做的事情，

[ɔ:l] [kəm'pli:t] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] —
All complete , in a minute or two —
全部 完全的 , 在 一个 分钟 或者 二 —
全部完成，一两分钟内即可——

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][grænd][ænd; ənd] [ɡʊd] ,
Something noble and grand and good ,
某物 高贵 和 盛大 和 好的 ,
高贵、宏伟、美好的事物，

[wʌn] [baɪ] [ˈmɪrli] [ˈwɪʃɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd] .
Won by merely wishing we could .
韩元 经过 仅仅 祝 我们 可以 .
仅仅凭着愿望就赢了。

[naʊ] [wɪə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] — [ˈnevər] [maɪnd] ,
Now we're going to — never mind ,
现在 是 去 到 — 绝不 头脑 ,
现在我们要——算了，

[ˈbrʌðər] , [ðɑɪ] [teɪl] [hæŋz] [daʊn] [bɪˈhaɪnd] ! -
Brother , thy tail hangs down behind ! ' -
兄弟 , 你的 尾巴 悬挂 向下 在后面 ! -
兄弟，你的尾巴耷拉在后面了！

" [dʒæk][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [smaɪl] ；
" **Jack nodded and tried to smile** ；
" 杰克 点头 和 尝试 到 微笑 ；
杰克点了点头，努力挤出一个笑容；

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmætər] [fɔ:r; fər][dʒest] [wen] [hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
but it was no matter for jest when he remembered that he had
但 它 曾是 不 事情 为了 笑话 什么时候 他 记得 那 他 有
[hɪm'self] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [ˈæskɪŋ] [ˈbɑ:rbrə] [tu:; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .
himself chosen this time and place for asking Barbara to marry him .
他自己 选定 这 时间 和 地方 为了 问 芭芭拉 到 结婚 他 .
但当他想起是他自己选择了这个时间和地点向芭芭拉求婚时，这件事就变得不好开玩笑。

" [wʌn] [ɪz] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ɡʊd] [ˈlu:ɪs] [ˈkærəlz, 'kerəlz] [waɪt] [ˈræbɪt] , " [ˈɑ:dən] [əb'zɜ:rvd] ,
" **One is reminded of our good Lewis Carroll's White Rabbit** , " **Arden observed** ,
" — 是 提醒 的 我们的 好的 刘易斯 卡罗尔的 白色的 兔子 , " 阿登 观察到 ,
“这让人想起我们伟大的刘易斯·卡罗尔笔下的白兔先生，”阿登评论道。

[æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] - [ˈflɜ:rid] [ˈeksɪt] .
as he watched Deganway's flurried exit .
作为 他 观看 - 恍 出口 .
他目睹了德甘威慌乱的离场。

" [ju:; jʊ] [pleɪ] [piːket; piːˈkeɪ] ?
" **You play piquet ?**
" 你 玩 皮克特 ?
你会打皮克球吗？

[nɒʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[wʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃælɪndʒd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [geɪm] .
One would have challenged you to a game .
一 会 有 挑战 你 到 一个 游戏 .

其中一人会向你发起游戏挑战。

[æz; əz] [əˈgenst] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈvʌlgə] [əˈbjuːs][ɪz] [ˈnɒʊtwɜːrði] [ænd; ənd] [ˈwelkəm]
As against bridge , the absence of vulgar abuse is noteworthy and welcome
作为 反对 桥 , 这 缺席 的 庸俗 虐待 是 值得注意 和 欢迎

与桥牌相比，这里没有粗俗的辱骂，这一点值得注意，也令人欣慰.....

[wʌŋ] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)] [endˈʒɔɪŋ] [ðəmˈselvz] , [bʌt; bət] [ðiːz] [entəˈteɪnmənts]
One likes to see the young people enjoying themselves , but these entertainments
一 点赞 到 看 这 年轻的 人们 享受 他们自己 , 但 这些 娱乐

[ɑːr; ər][ˈoʊnli] [ˈmɑːdəɾətli] [əˈmjuːzɪŋ] .
are only moderately amusing .
是 仅有的 中等程度 有趣 .

看到年轻人玩得开心固然令人高兴，但这些娱乐活动只能说是差强人意。

[wʌŋ] [lʊkt] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈlɪliθ] [ɪn][oʊld] [deɪz] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][daɪˈvɜːrʒ(ə)n] ,
One looked to Lady Lilith in old days to create a diversion ,
一 看起来 到 女士 莉莉丝 在 老的 天 到 创造 一个 导流 ,

古人曾求助于莉莉丝女神来转移人们的注意力。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˈdaɪər] [ˈfrendʃɪp] [hæz; həz] [ˈsəʊbəd] [hɜːr; hər] .
but your dire friendship has sobered her .
但 你的 可怕的 友谊 有 清醒 她 .

但你这段刻骨铭心的友谊让她清醒了过来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌŋ][hæz; həz] [wʌnz] [bed]
Of course , one has one's bed
的 课程 , 一 有 一个人的 床

当然，每个人都有自己的床.....

" [hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [tɔːst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .
" He sighed and tossed down the ticket for his hat .
" 他 叹了口气 和 抛掷 向下 这 票 为了 他的 帽子 .

他叹了口气，把票扔到帽子上。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ðæt] [dʒæk] [lʊkt] [æprɪˈhensɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd]
So many people were leaving that Jack looked apprehensively at his watch and
所以 许多 人们 是 离开 那 杰克 看起来 忧心忡忡地 在 他的 手表 和

[ˈhɜːrɪd] [ˈʌpˈsterz] .
hurried upstairs .
慌忙 楼上 .

离开的人太多了，杰克不安地看了看手表，赶紧上楼去了。

[ˈoʊnli][wʌŋ] [dæns] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːrbrə] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði]
Only one dance separated him from supper with Barbara ; but , when the
仅有的 一 舞蹈 分开 他 从 晚餐 和 芭芭拉 ; 但 , 什么时候 这

[ˈmjuːzɪk][brɪˈgæŋ] ,
music began ,
音乐 开始 ,

他离和芭芭拉共进晚餐只差一支舞了；但是，当音乐响起时，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fərˈgaːtn] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] ,
she had forgotten her promise ,
她 有 被遗忘的 她 承诺 ,

她忘记了自己的诺言。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːltst]
and he had to stand for a quarter of an hour while she waltzed
和 他 有 到 站立 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 尽管 她 华尔兹
[wið; wiθ] [tʃɑːrlz] [ˈfræmɪŋhæm] .
with Charles Framlingham .
和 查尔斯 弗雷明汉 .
他不得不站着等了十五分钟，看着她和查尔斯·弗雷明翰跳华尔兹。

[æz; əz][hiː; hi][went] [fɔːrwəd][tuː; tə][kleɪm][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][end] ,
As he went forward to claim her at the end ,
作为 他 去 向前 到 宣称 她 在 这 结尾 ,
最后，当他走上前去占有她时，
[ˈsʌmərtʌʊn] [ədˈvænst] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [fɔːˈstɔːld] [hɪm; ɪm] .
Summertown advanced from another corner and forestalled him .
萨默敦 先进的 从 其他 角落 和 阻止 他 .
萨默敦从另一个角落发起进攻，抢占了先机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [ɪn] [sʌtʃ] [brɪˈheɪvjər] , [ænd; ənd][dʒæk] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli]
There was nothing new in such behaviour , **and Jack realized that he would only**
那里 曾是 没有什么 新的 在 这样的 行为 , 和 杰克 已实现 那 他 会 仅有的
[lʊk] [rɪˈdɪkjələs] ,
look ridiculous ,
看 荒谬的 ,
这种行为并不新鲜，杰克意识到自己这样做只会显得很可笑。

[ɪf] [hiː; hi] [juː] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [ɔːr] [ˈdʒeləsi] ;
if he shewed impatience or jealousy ;
如果 他 展示 不耐烦 或者 妒忌 ;
如果他表现出不耐烦或嫉妒;
[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪˈtiː] .
but he felt that he was losing his temper and that she saw it .
但 他 毛毡 那 他 曾是 输 他的 脾气 和 那 她 锯 它 .
但他觉得自己快要失去耐心了，而且她也看出来了。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈtaɪərd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌŋɡrɪ] .
The heat of the house tired him , **and he was hungry** .
这 热 的 这 房子 疲劳的 他 , 和 他 曾是 饥饿的 .
屋里的热浪让他感到疲惫，而且他很饿。
" [weɪt] [wʌn] [mɔːr] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌem ˈiː] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ,
" **Wait one more , Jack , and then you may take me home** , " **she called out** ,
" 等待 一 更多的 , 杰克 , 和 然后 你 可能 拿 我 家 , " 她 称为 出去 ,
“杰克，再等一会儿，你就可以送我回家了。”她喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] [pæst][hɪm; ɪm] .
as she swept past him .
作为 她 扫荡 过去的 他 .
她从他身边掠过。
[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]
[第175页]
" [ɑːnt] [juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈsʌpər] ? "
" **Aren't you going to have any supper ?** " "
" 不是 你 去 到 有 任何 晚餐 ? " "
你不打算吃晚饭吗？

" [oʊ] , [aɪ'd] [kwɑɪt] [fə'r'gɑ:tn] [ə'baʊt] [ðæt] .
" **Oh , I'd quite forgotten about that .**
" 哦 , ID 相当 被遗忘的 关于 那 .

“哦，我完全忘记了这件事。”

" [ʃi:; ji] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr'ɑ:t] , [ˈbreθləsli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
" **She passed out of earshot , breathlessly and with shining eyes .**
" 她 通过了 出去 的 听力范围 , 气喘吁吁 和 和 灼灼 眼睛 .

“她气喘吁吁地昏了过去，双眼闪闪发光。”

[ɪf] [ʃi:; ji] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] ,
If she remembered that he wanted to talk with her alone ,
如果 她 记得 那 他 通缉 到 讲话 和 她 独自的 ,

如果她记得他想单独和她谈谈，

[ɪf] [ʃi:; ji] [gest] [wʌt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər]
if she guessed what he was going to say , he could not understand her
如果 她 猜对了 什么 他 曾是 去 到 说 , 他 可以 不是 理解 她

[br'hervjər] ;
behaviour ;
行为 ;

如果她猜到他要说什么，他就无法理解她的行为；

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfemənɪn] , [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsʊ] [ru:d] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli]
it was very feminine , but it was also rude and extraordinarily
它 曾是 非常 女性 , 但 它 曾是 还 粗鲁的 和 非常

[ˌɪnkən'sɪdərət] ,
inconsiderate ,
不体贴 ,

它很有女性气质，但同时也很粗鲁，极其不体贴。

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ɪn'tensɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;
exasperating him without in any way intensifying his love ;
可气 他 没有 在 任何 方式 加剧 他的 爱 ;

这让他更加恼火，却丝毫没有加深他的爱意；

[ɪf] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈsɪmpli] [tu:; tə] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] [ˈvæpɪdnɪs] [ɔ:r]
if she thought that he wanted simply to compete with Deganway in vapidness or
如果 她 想法 那 他 通缉 简单地 到 竞争 和 - 在 空洞乏味 或者

[ˈɑ:dən] [ɪn] [æfektɪ(ə)n] ,
Arden in affectation ,
阿登 在 做作 ,

如果他认为他只是想在空洞乏味方面与德甘威一较高下，或者在矫揉造作方面与阿登一较高下，

[wel] , [ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fu:l] ; [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈgrɪv(ə)n] [hɜ:r; hər] [ðə; ði] [brɔ:dist] [hɪnts] .
well , she was a fool ; he had given her the broadest hints .
出色地 , 她 曾是 一个 傻子 ; 他 有 给定 她 这 最广泛的 提示 .

她真是个傻瓜；他已经给了她非常明确的暗示。

[hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi]
He caught sight of himself in a strip of looking - glass and found that he
他 捕捉 视线 的 他自己 在 一个 条 的 寻找 - 玻璃 和 成立 那 他

[wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] ;
was frowning ;
曾是 皱眉 ;

他透过镜子瞥见自己，发现自己正皱着眉头；

[wɪ'ðəʊt] [ðæt] [ˈsɪgnəl] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
without that signal he knew that he had lost his temper .
没有 那 信号 他 知道 那 他 有 丢失的 他的 脾气 .

如果没有那个信号，他就知道自己已经发脾气了。

" [aɪ] [fər'get] [ˈevriθɪŋ] , [wen] [aɪm] [ˈdænsɪŋ] , " [wʌz; wəz] ['bɑ:rbɜ̃-əz] ['hɪrəst] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][æŋ; ən]
" **I forget everything , when I'm dancing , " was Barbara's nearest approach to an**
" 我 忘记 一切 , 什么时候 我是 跳舞 , " 曾是 芭芭拉的 最近的 方法 到 一个
[ə'pɑ:lədʒi][ɑ:n][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .
apology on her return .
道歉 在 她 返回 .

“我跳舞的时候什么都忘了,”芭芭拉回来后最接近道歉的话语是这么说的。

" [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld] , [tu:; ; [lets] [ɔ:l][goʊ] [daʊn] [tə'geðər] .
" **I promised to have supper with this child , too ; let's all go down together .**
" 我 承诺 到 有 晚餐 和 这 孩子 , 也 ; 我们来吧全部 去 向下 一起 .
“我也答应和这个孩子一起吃晚饭; 我们一起下去吧。”

" [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
" **She went on ahead of them before he could say anything ; and ,**
" 她 去 在 前方 的 他们 前 他 可以 说 任何事物 ; 和 ,
“她不等他开口, 就走在了他们前面; 而且,

[æz; əz] [ˈsʌmərtʌʊn] [ʃoʊ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpraɪər] [ˈkleɪmənt] ,
as Summertown shewed no sign of yielding to a prior claimant ,
作为 萨默敦 展示 不 符号 的 屈服 到 一个 事先的 索赔 ,
萨默敦没有表现出向先前索赔人让步的迹象,

[dʒæk] [pʊld] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [glʌvz] [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)] [dɪ,lɪbə'reɪ](ə)n] [ænd; ənd] [ˈfɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ðɪ]
Jack pulled off his gloves with careful deliberation and followed her into the
杰克 拉 离开 他的 手套 和 小心 审议 和 随后 她 进入 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
dining - room .
用餐 - 房间 .

杰克仔细地脱下手套, 跟着她走进餐厅。

[ðoʊ] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ɒsvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hju:mər] , [ðer; ðər][maɪndz][wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [tu:n]
Though he tried to overcome his ill - humour , their minds were not in tune
尽管 他 尝试 到 克服 他的 患病的 - 幽默 , 他们的 思想 是 不是 在 调
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
with his .
和 他的 .

虽然他努力克服自己的坏脾气, 但他们的心思却与他格格不入。

['bɑ:rbərə] [ˈprætlɪd] [ʌn'si:sɪŋli] , [ˈsʌmərtʌʊn] [kept] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmɑ:nəlb:g] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Barbara prattled unceasingly , Summertown kept up a monologue of his own ,
芭芭拉 喋喋不休 不停地 , 萨默敦 保留 向上 一个 独白 的 他的 自己的 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

芭芭拉喋喋不休, 萨默敦也自顾自地自说自话, 而且,

[wen] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ɪn'fekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
when they tried to infect him with their own lightness of heart ,
什么时候 他们 尝试 到 感染 他 和 他们的 自己的 亮度 的 心 ,
当他们试图将自己的轻浮心态传染给他时,

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][nɑ:d][ɔ:r] [feɪk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:r] [smaɪl] [ɪn] [dʌm] [ˈfjʊəri] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [pleɪ]
he could only nod or shake his head or smile in dumb fury that she could play
他 可以 仅有的 点头 或者 摇 他的 头 或者 微笑 在 哑的 愤怒 那 她 可以 玩
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈspekteɪtər] .
with him in the presence of a spectator .
和 他 在 这 在场 的 一个 旁观者 .

他只能点头、摇头或带着莫名的愤怒傻笑, 因为她竟然当着旁观者的面和他玩耍。

[ˈwɪmɪn] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪˈneɪtli] [ˈkruːəl] , [fɔːr; fər] , [ðoo] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈklɪrli]
Women , he decided , must be innately cruel , for , though she was clearly
女性 , 他 决定 , 必须 是 天生的 残忍的 , 为了 , 尽管 她 曾是 清楚地
[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈæŋɡər][hɪm; ɪm] ,
trying to anger him ,
尝试 到 愤怒 他 ,
他断定, 女人天生就残忍, 因为, 尽管她明显是在故意激怒他,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [mɪr] [ˈmɪstʃɪvəsniːs] .
it was not mere mischievousness .
它 曾是 不是 仅仅 恶作剧 .
这并非仅仅是恶作剧。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
" **I must have one more dance with this child , " she cried at the end of**
" 我 必须 有 一 更多的 舞蹈 和 这 孩子 , " 她 哭 在 这 结尾 的
[ˈsʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,
“我一定要再和这个孩子跳一支舞,”晚饭后她喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ɪnviˈteɪ(ə)n][æt; ət] [ˈsʌmərtəʊn] .
with a glance of invitation at Summertown .
和 一个 瞥一眼 的 邀请 在 萨默敦 .
带着对萨默敦的邀请之情。

" [ðen] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; əɪ] [weɪt] , " [sed] [dʒæk] .
" **Then I don't think I shall wait , " said Jack .**
" 然后 我 不 思考 我 将 等待 , " 说 杰克 .
“那我想我就不等了。”杰克说。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 176**]
[页 -]
[第176页]

[ðə; ði][ˈtempoo][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdaɪəlɔːg] [wʌz; wəz] [rɪˈtɑːrdɪd] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [biːt] [bʌt; bət][hɜːr; hər]
The tempo of her dialogue was retarded for half a beat but her
这 速度 的 她 对话 曾是 弱智 为了 一半 一个 打 但 她
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
expression was unchanged .
表达 曾是 未更改 .
她的语速慢了半拍, 但表情却丝毫未变。

" [oo] , [bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [juːd] [gʌːt][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][em ˈiː][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
" **Oh , but didn't you say you'd got a message for me or something ? "**
" 哦 , 但 没有 你 说 你会 得到 一个 信息 为了 我 或者 某物 ? " "
“哦, 你不是说你给我带了什么消息吗? ”

" [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] [tuː; tə] - [ˈmɔːroo] .
" **I can give it you at the Abbey to - morrow .**
" 我 能 给 它 你 在 这 修道院 到 - 明天 .
“我明天可以在威斯敏斯特教堂给你。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈmjuːzd] [sərˈpraɪz] .
" **She looked at him with amused surprise .**
" 她 看起来 在 他 和 觉得好笑 惊喜 .
她带着一丝惊讶和好笑的表情看着他。

" [dʒæk] , [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈgrʌmpi] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [kʌt] [jɔr; jər] [dæns] — [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] ,
" **Jack , you're not grumpy with me because I cut your dance — or , at least ,**
" 杰克 , 你是 不是 脾气暴躁 和 我 因为 我 切 你的 舞蹈 — 或者 , 在 至少 ,
[ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
you say so ?
你 说 所以 ?

“杰克，你不是因为我打断了你的舞蹈而生我的气吗？——或者至少你是这么说的？”

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'hʌðər] , [ænd; ænd] [ðɪs] [tʃaɪld] [kæn; kən] [kʌm] ['leɪtər] .
You may have another , and this child can come later .
你 可能 有 其他 , 和 这 孩子 能 来 之后 .

你以后可能还会再生一个孩子，这个孩子以后再来吧。

[lets] [goʊ] ['sʌmwer] [wer] [ɪts] ['ku:lər] [ænd; ænd] [wer] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪgəret] .
Let's go somewhere where it's cooler and where I can have a cigarette .
我们来吧 去 某处 在哪里 它是 冷却器 和 在哪里 我 能 有 一个 卷烟 .

我们去个凉快的地方，我也可以抽根烟。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ɪn'kaʊntər] , [bʌt; bət] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][fɪ; fɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
" **It was a trifling encounter , but , inasmuch as she saw that he had**
" 它 曾是 一个 琐事 遇到 , 但 , 因此 作为 她 锯 那 他 有

[lɔ:st] [hɪz; ɪz] ['tempər] ,
lost his temper ,
丢失的 他的 脾气 ,

“这只是一次微不足道的偶遇，但是，由于她看到他失去了脾气，

[dʒæk] [felt] ['wɒstɪd,wɜ:rstɪd] .
Jack felt worsted .
杰克 毛毡 最差 .

杰克感觉自己处境更糟。

[hi:; hi] [swɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ki:p] [kən'troʊl][ʌv; əv] [hɪm'self] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [fɪ; fɪ][ɪg'zæspəreɪtɪd]
He swore that he would keep control of himself , however much she exasperated
他 发誓 那 他 会 保持 控制 的 他自己 , 然而 很多 她 恼怒

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他发誓，无论她多么惹恼他，他都会控制住自己。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [les] ['taɪəd][ænd; ænd] [mɔ:r] ['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [br'fɔ:r] ['sʌpər] ,
He was less tired and more certain of himself than before supper ,
他 曾是 较少的 疲劳的 和 更多的 肯定 的 他自己 比 前 晚餐 ,

他晚饭前没那么疲惫了，也更加自信了。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəsneɪs] [hæd; həd] [træns'fə:d] [ɪt'self] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and for some reason his nervousness had transferred itself to her .
和 为了 一些 原因 他的 紧张 有 转移 本身 到 她 .

不知为何，他的紧张情绪也传染给了她。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwɪt] [ʌv; əv]
The change was apparent from the moment that they were quit of
这 改变 曾是 明显 从 这 片刻 那 他们 是 辞职 的

[ˈsʌmərtəʊn] .
Summertown .
萨默敦 .

从他们离开萨默敦的那一刻起，这种变化就显而易见了。

[fɪ; fɪ] [br'keɪm] [tens] [ɪn] ['mænər] [ænd; ænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] , [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['læfɪŋ] ;
She became tense in manner and a little frightened , no longer laughing ;
她 成为 紧张 在 方式 和 一个 小的 害怕 , 不 更长 笑 ;

她神情变得紧张，有些害怕，不再笑了；

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [ˈsi:st] [tu:; tə][ˈfænsi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɪnts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
and he ceased to fancy that his hints could have been wasted on her .
和 他 停止 到 想要 那 他的 提示 可以 有 到过 浪费 在 她 .
他不再认为自己的暗示对她来说是徒劳的。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌndɪˈstɜ:rbd] ? " [hi:; hi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈhɜ:rid]
" Where are we likely to be undisturbed ? " he asked , as they hurried
" 在哪里 是 我们 可能 到 是 未受干扰 ? " 他 问 , 作为 他们 慌忙
[ˈpɜ:rpəsʃəli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
purposefully up the stairs .
故意 向上 这 楼梯 .
“我们去哪里才能不受打扰？”他问道，同时他们匆匆忙忙地上了楼。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [haʊs] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] . "
" You know this house better than I do . "
" 你 知道 这 房子 更好的 比 我 做 . "
“你比我更了解这栋房子。”

" [oʊ] — [ˈeniwer] , " [fi:; fi] [ˈænsər] [ˈræðər] [ˈbreθləsli] .
" Oh — anywhere , " she answered rather breathlessly .
" 哦 — 任何地方 , " 她 回答 相当 气喘吁吁 .
“哦——哪里都行，”她气喘吁吁地回答道。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 177**]
[页 -]
[第177页]

[ˈtʃæptər] [naɪn]
CHAPTER NINE
章 九
第九章

[ðə; ði] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈsɑ:ləmən]
THE JUDGEMENT OF SOLOMON
这 判断 的 所罗门
所罗门的审判

" [ðə; ði] [kɪŋ] [heɪld] [hɪz; ɪz] [ˈki:pər] , [æn; ən][ˈærəb]
" The King hailed his keeper , an Arab
" 这 国王 赞誉 他的 守门员 , 一个 阿拉伯
国王向他的看守，一位阿拉伯人，致意。

[æz; əz] [ˈglɑ:si] [ænd; ɐnd] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][ˈskærəb] ,
As glossy and black as a scarab ,
作为 光滑 和 黑色的 作为 一个 圣甲虫 ,
像圣甲虫一样光滑漆黑，

[ænd; ɐnd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [meɪk] [spɔ:rt][ænd; ɐnd][æt; ət][wʌnz][stɜ:r]
And bade him make sport and at once stir
和 巴德 他 制作 运动 和 在 一次 搅拌
并命令他嬉戏打闹，立刻搅动

[ʌp] [ænd; ɐnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][den] [ðə; ði][oʊld] [ˈmɑ:nstər]
Up and out of his den the old monster
向上 和 出去 的 他的 丹 这 老的 怪物
老怪物从巢穴里爬了出来.....

[wʌnz] [hoʊl] [blʌd] [gru:] [ˈkɜ:rdl] [ænd; ɐnd] [ˈkri:pi]
One's whole blood grew curdling and creepy
一个人的 所有的 血 生长 凝固 和 爬行
整个人的血液都变得令人作呕、毛骨悚然。

[tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [blæk] [meɪn] , [væst][ænd; ənd] ['hi:pi] ,
To see the black mane , vast and heapy ,
到 看 这 黑色的 鬃毛 , 广阔的 和 堆积 ,
看到那浓密厚重的黑色鬃毛，

[ðə; ði][teɪl][ɪn][ðə; ði] [er] [stɪf] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] ,
The tail in the air stiff and straining ,
这 尾巴 在 这 空气 僵硬的 和 紧张 ,
尾巴在空中僵硬而绷紧，

[ðə; ði][waɪd] [aɪz] , [nɔːr]['wæksɪŋ][nɔːr] [weɪnɪŋ]
The wide eyes , nor waxing nor waning
这 宽的 眼睛 , 也不 打蜡 也不 减弱
那双大眼睛，既不明亮也不黯淡.....

- [haʊ] [hiː; hi][stændz] !
' How he stands !
- 如何 他 站立 !
他站得真稳！

, - [kwɒθ][ðə; ði] [kɪŋ]
' quoth the King
, - 引用 这 国王
“国王说道.....”

- [wiː; wi]['eksəsaɪz] ['hoʊlsəm] [dɪ'skre(ə)n]
' We exercise wholesome discretion
- 我们 锻炼 健康 审慎
我们秉持健康的判断力。

- [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['θre]hoʊld]
' In keeping aloof from his threshold
- 在 保持 超然 从 他的 临界点
“他始终与门槛保持距离.....”

- [bʌt; bət] [huːz] [hiː; hi] [wʊd] [pruːv] [soʊ] [fuːl] - ['hɑːrdi] ?
' But who's he would prove so fool - hardy ?
- 但 谁是 他 会 证明 所以 傻子 - 耐寒的 ?
但他究竟是谁，才会如此鲁莽？

- [nɑːt][ðə; ði][best][mæn][ʌv; əv] [mɑːɪgnən] , [pɑː'di:] ! -
' Not the best man of Marignan , pardie ! ' -
- 不是 这 最好的 男人 的 马里尼昂 , 帕迪 ! -
“他可不是马里尼昂最好的人，伙计！ ”

[ðə; ði] ['sentəns] [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] ['ʌtəd]
The sentence no sooner was uttered
这 句子 不 很快 曾是 说出
这句话刚一说完

[ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði][reɪlz][ə; eɪ] [glʌv] ['flʌtəd] ,
Than over the rails a glove fluttered ,
比 超过 这 铁轨 一个 手套 飘动 ,
然后一只手套飘过铁轨，

[fel] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] , [ænd; ənd] ['restɪd] :
Fell close to the lion , and rested :
费尔 关闭 到 这 狮子 , 和 休息 :
他倒在狮子附近，休息了一会儿。

[ðə; ði] [deɪm] - [twʌz] , [huː] [flʌŋ] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][dʒestɪd]
The dame ' twas , who flung it and jested
这 贵妇人 - 那是 , WHO 扔 它 和 玩笑
是那位扔下它并开玩笑的女士

[wɪð; wɪθ][laɪf][soʊ] , [di:] ['lɔrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [wu:]
With life so , De Lorge had been wooing
和 生活 所以 , 德 洛奇 有 到过 求爱

生活如此，德洛格一直在追求

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [pæst] ; [hi; hi][sæt][ðer; ðər] [pər'sʊ]
For months past ; he sat there pursuing
为了 几个月 过去的 ; 他 卫星 那里 追求

几个月过去了，他一直坐在那里追寻着什么。

[hɪz; ɪz][su:t] , [ˈweɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ] [nɑːnʃə'lɑːns]
His suit , weighing out with nonchalance
他的 套装 , 称重 出去 和 漫不经心

他的西装，漫不经心地称重着

[faɪn] ['spi:tʃɪz] [laɪk][gəʊld][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bæləns] .
Fine speeches like gold from a balance .
美好的 演讲 喜欢 金子 从 一个 平衡 .

精彩的演讲就像天平上的黄金一样珍贵。

[saʊnd] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [noʊ] [tru:] ['naɪts] [ə; eɪ] ['tæriə] !
Sound the trumpet , no true knight's a tarrier !
声音 这 喇叭 , 不 真的 骑士的 一个 焦油 !

吹响号角，真正的骑士绝非庸碌之辈！

[di:] ['lɔrdʒ] [meɪd] [wʌn] [li:p] [æt; ət][ðə; ði] ['bæriər] ,
De Lorge made one leap at the barrier ,
德 洛奇 制成 一 飞跃 在 这 障碍 ,

德洛格跃过障碍物，一跃而起。

[wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [glʌv] , — [waɪl] [ðə; ði]['laɪən]
Walked straight to the glove , — while the lion
步行 直的 到 这 手套 , — 尽管 这 狮子

径直走向手套，——而狮子

[nɛə] [muːvd] , [kept] [hɪz; ɪz][fɑːr] - [ri:tʃɪŋ] [aɪ] [ɑːn]
Ne'er moved , kept his far - reaching eye on
从未 已搬 , 保留 他的 远的 - 到达 眼睛 在

他纹丝不动，目光始终追随着远方。

[ðə; ði][pɑːm] - [tri:] - [edʒd] ['dezərt] - ['sprɪŋz] ['sæfəɪər] ,
The palm - tree - edged desert - spring's sapphire ,
这 棕榈 - 树 - 边缘 沙漠 - 春天 蓝宝石 ,

棕榈树环绕的沙漠泉水，宛如一颗蓝宝石。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mʌski] [ɔɪld] [skɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæfər] , —
And the musky oiled skin of the Kaffir , —
和 这 麝香 涂油 皮肤 的 这 卡菲尔人 , —

还有卡菲尔人身上散发着麝香味的油性皮肤，——

[pɪkt] [aɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ænd]
Picked it up , and
挑选 它 向上 , 和

拿起来，然后.....

" ['rɑːbərt] ['brʌʊnɪŋ] : " [ðə; ði] [glʌv] .
" Robert Browning : " The Glove .
" 罗伯特 勃朗宁 : " 这 手套 .

罗伯特·勃朗宁：“手套。”

" [ðoʊ] [hi; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] ,
" Though he seemed to be leading the way ,
" 尽管 他 似乎 到 是 领导 这 方式 ,

“虽然他看起来像是在带头，

[ˈbɑːrbrə] [ˈʒːdʒd][dʒæk][baɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌp][ə; eɪ][saɪd] - [ˈsterkeɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]
Barbara urged Jack by suggestion up a side - staircase and through a
芭芭拉 敦促 杰克 经过 建议 向上 一个 边 - 楼梯 和 通过 一个
[ˈbɪljərd] - [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈloʊdʒəˌlɑːdʒiə] [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ˈɡriːnˌhɪl] [ˈɡaːdnz] .
billiard - room to a broad loggia overlooking Greenhill Gardens .
台球 - 房间 到 一个 广阔 阳台 俯瞰 格林希尔 花园 .

芭芭拉暗示杰克，让他沿着侧楼梯穿过台球室，来到可以俯瞰格林希尔花园的宽阔凉廊。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪɡəˈrets] [ænd; ənd] [ʃæmˈpeɪn] [kʌp] ;
There were two chairs and a table with cigarettes and champagne cup ;
那里 是 二 椅子 和 一个 桌子 和 香烟 和 香槟酒 杯子 ;
有两把椅子和一张桌子，桌子上放着香烟和香槟酒杯；

[ðə; ðɪ] [naɪt] [er] [bluː] [ˈtʃɪlɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv]
the night air blew chillingly with a scent of
这 夜晚 空气 吹 令人不寒而栗 和 一个 香味 的
夜风带着一股寒意吹来，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 178**]
[页 -]

[第178页]

[sprɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈmjuːzɪk] [riːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] [ˈmɪŋɡlɪŋ]
spring leaves , and the music reached them as a reverberation mingling
春天 树叶 , 和 这 音乐 达到 他们 作为 一个 混响 混杂
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdɪstənt] [ˈtræfɪk] [ʌv; əv] [ˌpɪkəˈdɪli] .
with the distant traffic of Piccadilly .
和 这 遥远 交通 的 皮卡迪利 .

春叶飘落，音乐如同回响般传到他们耳边，与远处皮卡迪利大街的车流声交织在一起。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [kætʃ] [koʊld] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **I say , you won't catch cold , will you ?**
" 我 说 , 你 惯于 抓住 寒冷的 , 将要 你 ?
“我说，你不会着凉的吧？ ”

" [dʒæk] [æskt] .
" **Jack asked .**
" 杰克 问 .

杰克问道。

[ˈbɑːrbrə] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
Barbara smiled to herself .
芭芭拉 微笑 到 她自己 .

芭芭拉独自微笑。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He would never have thought of the wind or of her ,
他 会 绝不 有 想法 的 这 风 或者 的 她 ,
他从未想过风，也从未想过她。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [mætʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bloʊn] [aʊt] .
if his match had not been blown out .
如果 他的 匹配 有 不是 到过 吹 出去 .

如果他那场比赛没有被彻底击败的话。

" [oʊ] , [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [hɪr] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .
" **Oh , we shan't be here long enough for that .**
" 哦 , 我们 不会 是 这里 长的 足够的 为了 那 .
“哦，我们在这里待的时间不会那么长。”

" [dʒæk] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['setlɪd] [hɪm'self] [ɪ'læbə'retli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" **Jack** **lighted** **the** **cigarettes** **and** **settled himself** **elaborately** **in** **his** **chair** ,
" 杰克 照明 这 香烟 和 定居 他自己 精心 在 他的 椅子 ,
杰克点燃香烟，在椅子上摆出一副优雅的姿势。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] .
with **one** **leg** **thrown** **over** **the** **other** .
和 一 腿 抛掷 超过 这 其他 .
一条腿搭在另一条腿上。

" [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **I** **wanted** **to** **talk** **to** **you** .
" 我 通缉 到 讲话 到 你 :
我想和你谈谈。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [ə'baʊt] .
I **think** **you** **know** **what** **it's** **about** .
我 思考 你 知道 什么 它是 关于 :
我想你应该知道是怎么回事。

" [ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [θroʊn] [ɔ:f][hɜ:; r; hə; r] ['bæləns] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,
" **She** **had** **intended** **to** **be** **thrown off** **her** **balance** **with** **surprise** ,
" 她 有 故意的 到 是 抛掷 离开 她 平衡 和 惊喜 ,
她原本打算用出其不意的方式使自己失去平衡，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blʌntnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'vaɪt] [ɪn'dʒenjuəsni:s] .
but **the** **bluntness** **of** **his** **opening** **did** **not** **invite** **ingenuousness** .
但 这 钝 的 他的 开幕 做过 不是 邀请 天真 :
但他开场白的直率并没有让人产生坦诚之感。

" [aɪ][hoʊp][aɪm][nɑ:t][ɪn] [dɪs'greɪs] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] ['mi:kli] .
" **I** **hope** **I'm** **not** **in** **disgrace** , " **she** **answered** **meekly** .
" 我 希望 我是 不是 在 耻辱 , " 她 回答 温顺地 :
“我希望我没有蒙羞，”她怯怯地回答道。

" [ju:; jʊ] — ['ræðər] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] , [wen] [jʊə(r)] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] .
" **You** **—** **rather** **frighten** **me** , **when** **you're** **so** **mysterious** .
" 你 — 相当 吓唬 我 , 什么时候 你是 所以 神秘 :
“你——你如此神秘，反而让我有点害怕。”

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] ? " **You're** **not** **going** **to** **say** **anything** **unpleasant** ? "
你是 不是 去 到 说 任何事物 令人不快的 ? "
你不会说些难听的话吧？

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd][aɪ 'ti:] [ʌn'plez(ə)nt] .
" **I** **hope** **you** **won't** **find** **it** **unpleasant** .
" 我 希望 你 惯于 寻找 它 令人不快的 :
“我希望你不会觉得不愉快。”

[lʊk] [hɪr] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] ,
Look **here** , **the** **best** **thing** **will** **be** **for** **me** **to** **say** **what** **I've** **got** **to** **say** ,
看 这里 , 这 最好的 事物 将要 是 为了 我 到 说 什么 我已经 得到 到 说 ,
听着，最好的办法就是我把我想说的话都说出来。

. . . [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ]
: . . : **and** **then** **you** : . . . :
: . . : 和 然后 你 : . . . :
然后就是你.....

[aɪ] [mi:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪntə'rʌpt] , [ju:l] [θroʊ] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [straɪd] .
I **mean** , **if** **you** **interrupt** , **you'll** **throw** **me** **out** **of** **my** **stride** .
我 意思是 , 如果 你 打断 , 你会 扔 我 出去 的 我的 步幅 :
我的意思是，如果你打断我，会打乱我的节奏。

[ˈbɑːrbrə] , [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈɜːrnɪŋ] ;
Barbara , I've told you what I'm earning ;
芭芭拉 , 我已经 讲述 你 什么 我是 收入 ;

芭芭拉，我已经告诉你我的收入了；

[ænd; ənd][wʌn] [ˈnæt(ə)rəli] [həʊps] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɪnˈkriːs] [ɔːlmoʊst] [ɔːtəˈmætɪkli] [jɪr] [baɪ] [jɪr] .
and one naturally hopes that it will increase almost automatically year by year .
和 一 自然 希望 那 它 将要 增加 几乎 自动地 年 经过 年 .

人们自然希望它能逐年自动增长。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] — — "
As you know , I'm not a Catholic — — "
作为 你 知道 , 我是 不是 一个 天主教 — — "

如你所知，我不是天主教徒——"

" [dʒæk] — —
" Jack — —
" 杰克 — —

“杰克 -

" [hiː; hi] [flæpt] [wʌn][hænd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
" He flapped one hand at her with nervous impatience ,
" 他 拍打 一 手 在 她 和 紧张的 不耐烦 ,

他焦躁不安地朝她挥了挥手，

[druː] [ˈfjʊriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [haʊs] -
drew furiously at his cigarette and looked away over the garden and house -
画 愤怒地 在 他的 卷烟 和 看起来 离开 超过 这 花园 和 房子 -

[tɑːps][tuː; tə][ðə; ði] [ˈædʊvi] [paːrk] .
tops to the shadowy Park .
最高额 到 这 阴暗的 公园 .

他猛吸了一口烟，目光越过花园和屋顶，看向阴暗的公园。

" [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [pʊt][em ˈiː][ɔːf][maɪ] [stroʊk] , [ˈbɑːrbrə]
" You mustn't put me off my stroke , Barbara
" 你 不得 放 我 离开 我的 中风 , 芭芭拉

“你别打断我的治疗，芭芭拉.....”

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tuː] [bɪɡ][ˈɑːbstək(ə)lɪz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪl] [siː] .
These are the two big obstacles that all the world will see .
这些 是 这 二 大的 障碍 那 全部 这 世界 将要 看 .

这是全世界都将看到的两大障碍。

[wel] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ,
Well , I can assure you that I shouldn't be talking to you like this ,
出色地 , 我 能 保证 你 那 我 不应该 是 说 到 你 喜欢 这 ,

我可以向你保证，我不应该这样跟你说话。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] — [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]
if you hadn't — in a way — given me the right to
如果 你 之前没有 — 在 一个 方式 — 给定 我 这 正确的 到

如果你没有——某种程度上——赋予我这种权利.....

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ˈkʊdnt] [stænd][juː; jʊ][æt; ət] [ˈeni] [praɪs] [ˌwʌtsəʊˈevər] .
At first I couldn't stand you at any price whatsoever .
在 第一的 我 不能 站立 你 在 任何 价格 任何 .

起初，我无论如何都无法忍受你。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]
Then there was a night when I said to myself that I should have to be
然后 那里 曾是 一个 夜晚 什么时候 我 说 到 我 那 我 应该 有 到 是
['kerf(ə)l] .
careful .
小心 .

后来有一天晚上，我对自己说，我必须小心点。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [ræŋ] [em 'iː][ʌp] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'loʊn] —
It was when you rang me up and invited me to dine with you alone —
它 曾是 什么时候 你 响铃 我 向上 和 受邀 我 到 用餐 和 你 独自的 —
[æftər] [ðæt] ['bɪznəs] [ɪn] ['wɛbstɜːz]
after that business in Webster's
后 那 商业 在 韦氏词典

那是在你打电话给我，邀请我单独和你共进晚餐的时候——就在韦伯斯特餐厅那件事之后。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ruːmz; rɒmz] .
rooms .
房间 .

房间。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['fjʊəriəs] ;
At first I was perfectly furious ;
在 第一的 我 曾是 完美 狂怒 ;

起初我非常愤怒；

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['lʌkləs] ['gɜːlz] [deθ] [soʊ] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli]
you seemed to be taking that luckless girl's death so calmly and thinking only
你 似乎 到 是 采取 那 倒霉的 女孩们 死亡 所以 平静地 和 思维 仅有的
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] .
of the hole you were in .
的 这 洞 你 是 在 .

你似乎对那个不幸女孩的死表现得异常平静，只想着自己身处的困境。

[ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ; ['sʌmθɪŋ] [tʃeɪndʒd] .
And then — I don't know ; something changed .
和 然后 — 我 不 知道 ; 某物 已更改 .

然后——我也不知道；总之，有些事情发生了变化。

[aɪ][brɪ'gæən][tuː; tə] [fiːl] ['sɔːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [felt] [ɪk'strɔːrdə'nerəli] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ;
I began to feel sorry for you , I felt extraordinarily fond of you ;
我 开始 到 感觉 对不起 为了 你 , 我 毛毡 非常 喜爱 的 你 ;

我开始同情你，我对你产生了莫名的好感；

[aɪ][təʊld][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [aʊt] .
I told myself that I should have to watch out .
我 讲述 我 那 我 应该 有 到 手表 出去 .

我告诉自己要小心。

[ðen] — ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][em 'iː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər]
Then — something you said — it was when you invited me to one of your
然后 — 某物 你 说 — 它 曾是 什么时候 你 受邀 我 到 — 的 你的
[oʊn] ['speʃ(ə)l] ['pɑːrtɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ;
own special parties at the Abbey ;
自己的 特别的 各方 在 这 修道院 ;

然后——你说的那句话——就是你邀请我去威斯敏斯特教堂参加你举办的特别派对的时候；

[aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [laɪkt] [em ˈi:] , [ˈræðər] .
I got the feeling that you liked me , rather .
我 得到 这 感觉 那 你 喜欢 我 , 相当 .

我感觉你好像更喜欢我。

[wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] ?
Was I right ?
曾是 我 正确的 ?

我的说法对吗？

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [keɪm] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:ltɪŋ] [ˈnærətɪv] [ðæt] [ˈbɑ:rbrə]
" The question came so suddenly in the middle of his halting narrative that Barbara
" 这 问题 来了 所以 突然 在 这 中间 的 他的 停止 叙述 那 芭芭拉
[ˈstɑ:rtɪd] .
started .
开始 .

“这个问题在他断断续续的叙述中突然冒了出来，芭芭拉听了起来。”

[soʊ][fa:r][ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪˈveləpɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .
So far the scene was not developing at all as she had expected .
所以 远的 这 场景 曾是 不是 发展 在 全部 作为 她 有 预期的 .

到目前为止，事态的发展完全没有按照她的预期发展。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ɪntəˈrʌpt] , [kənˈfju:z] , [stɑ:p][hɪm; ɪm] ;
She could interrupt , confuse , stop him ;
她 可以 打断 , 迷惑 , 停止 他 ;

她可以打断他、迷惑他、阻止他；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈoʊpən] - [aɪd] [əˈmeɪzmənt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]
but there was no way of bringing in the open - eyed amazement which she
但 那里 曾是 不 方式 的 带来 在 这 打开 - 眼睛 惊愕 哪个 她
[hæd; həd] [plænd] ;
had planned ;
有 计划 ;

但她计划中的那种睁大眼睛的惊奇感却无法实现；

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
he seemed to be putting the responsibility on her .
他 似乎 到 是 推杆 这 责任 在 她 .

他似乎把责任推给了她。

[ænd; ænd] , [wen] [hi:; hi] [ˈbrʌskli] [tuʊld][hɜ:r; hər][nɑ:t][tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈspəʊzd]
And , when he brusquely told her not to interrupt , she felt strangely disposed
和 , 什么时候 他 粗暴地 讲述 她 不是 到 打断 , 她 毛毡 奇怪的 处置
[tu:; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] .
to obey him .
到 服从 他 .

当他粗暴地告诉她不要打断他时，她却莫名地想要服从他。

" [wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] ?
" Was I right ?
" 曾是 我 正确的 ?

“我的判断对吗？ ”

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
" he repeated , turning to look at her .
" 他 重复 , 转弯 到 看 在 她 .

他转过头看着她，重复道。

[ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [self] - [ˈsætɪsfaɪd] [smaɪl] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfraʊnɪŋ] .
The customary self - satisfied smile had disappeared , and he was frowning .
这 习惯 自己 - 使满意 微笑 有 消失 , 和 他 曾是 皱眉 .

他脸上惯常的自鸣得意的笑容消失了，取而代之的是皱起了眉头。

[ˈbɑːrbrə] [tʃʊz] [tuː; tə] [ˈfænsi] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Barbara chose to fancy that he must take on the same expression with a
芭芭拉 选择 到 想要 那 他 必须 拿 在 这 相同的 表达 和 一个
[ˈfaɪtɪŋ] [keɪs] [ɪn] [kɔːrt] .
fighting case in court .
斗争 案件 在 法庭 .

芭芭拉选择想象他必须在法庭上摆出同样的表情，以示抗争。

" [jes] , [aɪ] [kwɑɪt] [laɪkt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
" **Yes , I quite liked you , " she answered** .
" 是的 , 我 相当 喜欢 你 , " 她 回答 .

“是的，我很喜欢你，”她回答道。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [juː; jʊ] , [wen] [jʊə(r)] [nɔːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [seɪ]
" **I always liked you , when you're not trying to shew me that everything I say**
" 我 总是 喜欢 你 , 什么时候 你是 不是 尝试 到 展示 我 那 一切 我 说
[ænd; ənd] [duː] — —
and do — —
和 做 — —

“我一直都很喜欢你，当你没有试图向我证明我说的和做的一切都是你的——”

" [hiː; hi] [kʌt] [hɜːr; hær] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈʌplɪft] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈfɪŋɡər] .
" **He cut her short with a quick uplift of one finger** .
" 他 切 她 短的 和 一个 快的 提升 的 一 手指 .

他迅速抬起一根手指，打断了她的话。

" [ɡʊd] !
" **Good** !
" 好的 !

“好的！”

[wel] , [wen] [juː; jʊ] [ʃʊ] [ˌem ˈiː] [ðæt] ,
Well , when you shewed me that ,
出色地 , 什么时候 你 展示 我 那 ,

嗯，当你给我看那个的时候，

[aɪ] [tʊk] [stɔːk] [ænd; ənd] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
I took stock and began to look at things from another point of view .
我 采取 库存 和 开始 到 看 在 事物 从 其他 观点 的 看法 .

我冷静下来，开始从另一个角度看待问题。

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [æz; əz] [ˈferli] [ænd; ənd] [ˈfʊli] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] — [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːbstæk(ə)lɪz]
I suggested to you — as fairly and fully as I could — the chief obstacles
我 建议 到 你 — 作为 相当 和 完全 作为 我 可以 — 这 首席 障碍
; [ˈmʌni] . . . [ænd; ənd] [sʊ] [fɔːrθ] .
; **money . . . and so forth** .
; 钱 . . . 和 所以 前进 .

我已尽可能公平、全面地向您指出了主要障碍：资金.....等等。

[ɪf] [juː; jʊ] — [ɔːr] [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] , [θruː] [juː; jʊ] — [hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ɪnˈsuːpərəb(ə)l] , [ðen]
If you — or your people , through you — had thought that insuperable , then
如果 你 — 或者 你的 人们 , 通过 你 — 有 想法 那 不可逾越 , 然后
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] .
there was nothing more to be said .
那里 曾是 没有什么 更多的 到 是 说 .

如果你——或者你的人民，通过你——认为这是无法克服的，那么就没有什么好说的了。

[aɪ] [felt] [aɪ] [mʌst; məst] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæviæt] .
I felt I must give you the opportunity of entering a caveat .
我 毛毡 我 必须 给 你 这 机会 的 进入 一个 注意 .

我觉得我必须给你一个提出异议的机会。

[aɪ] [ni:d] [ˈhɑ:rdli] [seɪ] [ðæt] , [ˈnoʊɪŋ] [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][dɪd]
I need hardly say that , knowing you as I did
我 需要 几乎 说 那 , 会心 你 作为 我 做过

我几乎无需多言，因为我了解你.....

[aɪ] [mi:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] , [ju:; jʊ] [ˈwɒdnt] [maɪnd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:; wər][ə; eɪ]
I mean , if you wanted to marry a man , you wouldn't mind if he were a
我 意思是 , 如果 你 通缉 到 结婚 一个 男人 , 你 不会 头脑 如果 他 是 一个
[ˈbegər] .
beggar .
乞丐 .

我的意思是，如果你想嫁给一个男人，你不会介意他是个乞丐吧。

[wʊd] [ju:; jʊ] ?
Would you ?
会 你 ?

你会吗？

" [ðə; ði] [nu:] [ˈkwestʃən] [əˈgen] [ˈstɑ:rtɪd] [hɜ:r; həɹ][baɪ][ɪts] [əˈbrʌptnəs] .
" The new question again startled her by its abruptness .
" 这 新的 问题 再次 惊慌 她 经过 它是 突兀 .

“这个新问题再次让她措手不及，因为它太突然了。”

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mɪsˈɡɪvɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wɒz] [ˈpresɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:;][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] .
She had a misgiving that he was pressing her into a corner .
她 有 一个 疑虑 那 他 曾是 紧迫 她 进入 一个 角落 .

她隐隐觉得他把她逼到了墙角。

" [wʊd] [ju:; jʊ] ?
" Would you ?
" 会 你 ?

你会吗？

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæf] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [hɪɹ] [hɪm; ɪm] [ˈbraʊˌbi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
" he repeated ; and she half expected to hear him browbeating her .
" 他 重复 ; 和 她 一半 预期的 到 听到 他 恐吓 她 .

“他重复道；她几乎以为他会对她进行训斥。”

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən]
" It's a simple question
" 它是 一个 简单的 问题

这是一个简单的问题.....

[jes] [ɔ:r][noʊ]
Yes or no
是的 或者 不

是还是不是....

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][ˈdʒʊri]
I want you to tell the jury
我 想 你 到 告诉 这 陪审团

我希望你告诉陪审团.....

[rɪˈmembər] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][ɑ:n][jʊɹ; jər] [oʊθ] .
Remember you are on your oath .
记住 你 是 在 你的 誓言 .

记住，你正在宣誓。

[kʌm] [naʊ] . . .
Come now . . .
来 现在 . . .

好了.....

[jes] [ɔ:r][noʊ] "
yes or no "
是的 或者 不 "

是还是不是...."

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[bʌt; bət] , [dʒæk] — —
But , Jack — —
但 , 杰克 — —

但是，杰克——

" [hi:; hi] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ə'nlðər] [dʒɜ:rk] , [æz; əz][fi:; fi][hæd; həd] [fɔ:r'si:n] .
" He stopped her with another jerk , as she had foreseen .
" 他 停止 她 和 其他 混蛋 , 作为 她 有 预见 .

正如她预料的那样，他猛地一拽，阻止了她。

" [aɪ] [nu:] [ðæt] .
" I knew that .
" 我 知道 那 .

我知道。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz] — [aɪ] [sə'pəʊz] - [su:tə'bɪləti] - [ɪz][ðə; ði][best] [wɜ:rd] .
The next thing was — I suppose ' suitability ' is the best word .
这 下一个 事物 曾是 — 我 认为 - 适应性 - 是 这 最好的 单词 .

接下来要说的是——我想“适用性”这个词最贴切。

[aɪ] [mi:n] [wi:; wi] [li:d] ['dɪfrənt] [laɪvz; lɪvz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈaʊt,lʊks] ['dɪfrənt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
I mean we lead different lives , our outlook's different in some ways .
我 意思是 我们 带领 不同的 生活 , 我们的 展望 不同的 在 一些 方式 .

我的意思是，我们的生活方式不同，在某些方面我们的观点也不同。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tə'geðər] .
I had to consider what chance of success we should have together .
我 有 到 考虑 什么 机会 的 成功 我们 应该 有 一起 .

我必须考虑我们合作成功的几率有多大。

[wel] , [ju:; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [seɪ] [ðæt] [aɪ][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][du:] ;
Well , you sometimes say that I find fault with everything you do ;
出色地 , 你 有时 说 那 我 寻找 过错 和 一切 你 做 ;

嗯，你有时说我总是对你做的每件事都挑毛病；

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [si:] [naʊ] [ðæt] [aɪv] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ðæt] [jər; jər] [fɑ:ðər] ['hæznt] [sed] [tu:; tə]
I think you see now that I've never said a word that your father hasn't said to
我 思考 你 看 现在 那 我已经 绝不 说 一个 单词 那 你的 父亲 还没有 说 到

[ju:; jʊ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
you a hundred times .
你 一个 百 时代 .

我想你现在应该明白了，我说的每一句话，你父亲都已经跟你说过一百遍了。

[ɪts] [wʌt] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
It's what everybody was saying ,
它是 什么 大家 曾是 说 ,

大家都这么说。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˈevriː,bɑːdiːz] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juːv] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
and I think everybody's glad to see that you've come round to their point of
和 我 思考 每个人的 高兴的 到 看 那 你已经 来 圆形的 到 他们的 观点 的
[vjuː] .
view .
看法 .

我想大家都很高兴看到你最终接受了他们的观点。

[wiː; wi][ɔːl] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [bɪɡ] , [juː; jʊ] [noʊ]
We all felt that you were too big , you know
我们 全部 毛毡 那 你 是 也 大的 , 你 知道

我们都觉得你块头太大了，你知道吗.....

" [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈweɪ] , [ˈfraʊnɪŋ] [əˈgen] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]
" He hesitated and looked away , frowning again as he tried to
" 他 犹豫了一下 和 看起来 离开 , 皱眉 再次 作为 他 尝试 到
[rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈsiːkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɑːrgjʊmənt] .
remember the sequence of his argument .
记住 这 顺序 的 他的 争论 .

他犹豫了一下，目光移开，皱着眉头努力回忆自己论点的顺序。

[ˈbɑːrbrə] [ˈfɪvəd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhæknɪd] , [heɪtɪd] [freɪz] ,
Barbara shivered instinctively at his hackneyed , hated phrase ,
芭芭拉 瑟瑟发抖 本能地 在 他的 老套的 , 憎恨 短语 ,
听到他那句老生常谈、令人厌恶的话，芭芭拉本能地打了个寒颤。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [ˈsaɪlənt][baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋ] [əˈsʌmpʃnz] .
but she was struck silent by the sheer audacity of his patronizing assumptions .
但 她 曾是 击 沉默的 经过 这 透明 大胆 的 他的 居高临下 假设 .

但她被他居高临下的傲慢态度震惊得说不出话来。

" [dʒæk] — — " [ʃiː; ʃi][brɪˈgæən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [əˈgen] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] .
" Jack — — " she began , but he again held up his hand .
" 杰克 — — " 她 开始 , 但 他 再次 握住 向上 他的 手 .
“杰克——”她刚开口，他就再次举起了手。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi] [rɪˈzjuːmd] .
" I don't know whether I ought to have gone to your father , " he resumed .
" 我 不 知道 无论 我 应该 到 有 已消失 到 你的 父亲 , " 他 恢复 .
“我不知道我是否应该去找你父亲，”他继续说道。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈræðər] [ˈgetɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]
" It seemed rather getting hold of the wrong end of the stick to talk to
" 它 似乎 相当 获得 抓住 的 这 错误的 结尾 的 这 戳 到 讲话 到
[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈfɑːðər] [brɪˈfɔːr] [juːv] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hɜːrˈself] .
a woman's father before you've talked to the woman herself .
一个 女性的 父亲 前 你已经 谈话 到 这 女士 她自己 .

“在和女方本人交谈之前就和她的父亲交谈，这似乎有点本末倒置。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [ˈnæt(ə)rəli] [ɡoʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈsent] .
Of course , one naturally goes to him for his assent .
的 课程 , 一 自然 去 到 他 为了 他的 同意 .

当然，人们自然会去征求他的同意。

[aɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈpiːp(ə)l] , [laɪk] [juː; jʊ] , [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
I happen to know that your people , like you , saw what was in the wind ,
我 发生 到 知道 那 你的 人们 , 喜欢 你 , 锯 什么 曾是在 这 风 ,
我碰巧知道，你们的人民和你们一样，都看到了风向的变化。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [nɔːt][tuː; tə] [pɪtʃ] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] "
and , as they were good enough not to pitch me into the street "
和 , 作为 他们 是 好的 足够的 不是 到 沥青 我 进入 这 街道 "

而且，他们还算仁慈，没有把我赶到街上.....

" [dʒæk] ! [pli:z] !
" **Jack ! Please !**
" 杰克 ! 请 !

杰克！求你了！

" ['bɑ:rbrə] [li:nd] [tu:; tə][him; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [ə'pi:lɪŋli] [aʊt'stretʃt] .
" **Barbara leaned to him with her hands appealingly outstretched .**
" 芭芭拉 倾斜 到 他 和 她 双手 吸引人的 伸展 .

芭芭拉向他倾身，双手向外伸出，姿态十分亲切。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hi:; hi] [wʊd] [rɑ:b][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər][læst] [kju:] .
In a little while he would rob her of her last cue .
在 一个 小的 尽管 他 会 抢 她 的 她 最后的 提示 .

过不了多久，他就会夺走她最后的线索。

[baɪ][noʊ][ə'bju:s][ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['pli:dɪŋ] [bi:; bi] [ə'soʊsiətiɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
By no abuse of language could such pleading be associated with passion ,
经过 不 虐待 的 语言 可以 这样的 恳求 是 联系 和 热情 ,

无论如何用词不当，这种恳求都不能与激情联系起来。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'genst] [hɜ:r'self] [ʌn'tɪl]
but he was quoting her against herself until
但 他 曾是 引用 她 反对 她自己 直到

但他却一直在引用她的话来反驳她自己，直到.....

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 181**]
[页 -]

[第181页]

[aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['ɔ:lməʊst] ['bɛgd] [him; ɪm][tu:; tə] ['mæri] [hɜ:r; hər] .
it seemed as if she had almost begged him to marry her .
它 似乎 作为 如果 她 有 几乎 乞求 他 到 结婚 她 .

她似乎几乎是恳求他娶她。

" [aɪv] ['nɪrli] [dʌn] , " [hi:; hi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ;
" **I've nearly done , " he said , smiling for the first time ;**
" 我已经 几乎 完毕 , " 他 说 , 微笑 为了 这 第一的 时间 ;

“我快完成了，”他笑着说，这是他第一次露出笑容；

[ðen] [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [kə'lekt] [him'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'saɪs] ['sʌməri] ,
then he paused to collect himself for a concise summary ,
然后 他 暂停 到 收集 他自己 为了 一个 简洁的 概括 ,

然后他停顿了一下，整理思绪，准备做一个简洁的总结。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [hɪ'sterɪkli] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['plɑ:dɪŋ]
and she could have laughed hysterically at the spectacle of a plodding
和 她 可以 有 笑了 歇斯底里地 在 这 奇观 的 一个 缓慢地

[jʌŋ] ['bæriɪstər] ['traɪŋ] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][hɜ:r; hər][ɪntu:] ['mæriɪdʒ] .
young barrister trying to argue her into marriage .
年轻的 律师 尝试 到 争论 她 进入 婚姻 .

她本可以对一个步履蹒跚的年轻律师试图说服她结婚的滑稽场面歇斯底里地大笑起来。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['tæmbər] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'keɪz(ə)nəli]
His voice had never changed in timbre ; and , if he had occasionally
他的 嗓音 有 绝不 已更改 在 音色 ; 和 , 如果 他 有 偶尔

['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ʊəvər][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
hesitated over a word ,
犹豫了一下 超过 一个 单词 ,

他的声音音色从未改变；而且，即使他偶尔在某个词上犹豫不决，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər][lɔ:st][ðə; ði][treɪn][ʌv; əv][θɔ:t] .
he had never lost the train of thought .
他 有 绝不 丢失的 这 火车 的 想法 .
他从未中断过思路。

[hɪz; ɪz][tʃer][wʌz; wəz][æz; əz][dɪˈskri:tli][rɪˈmoʊt][æz; əz][wen][hi:; hi][fɜ:rst][sæt][daʊn] ,
His chair was as discreetly remote as when he first sat down ,
他的 椅子 曾是 作为 谨慎地 偏僻的 作为 什么时候 他 第一的 卫星 向下 ,
他的椅子和他刚坐下时一样，依然保持着那种低调疏离的姿态。

[wʌn][leg][θroʊn][ˈkʌmfətəbli,kʌmfərtəbli][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈʌðər] ;
one leg thrown comfortably over the other ;
一 腿 抛掷 舒适地 超过 这 其他 ;
一条腿舒服地搭在另一条腿上；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][θɔ:t][fɪt][tu:; tə][ju:z][wʌn][ˈwɪspər][ʌv; əv][ɪnˈdɪrmənt] .
and he had not thought fit to use one whisper of endearment .
和 他 有 不是 想法 合身 到 使用 一 耳语 的 爱称 .
他觉得不该说一句亲昵的话。

"[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hɪr][ˈeni][mɔ:r] ! "
" I don't want to hear any more ! "
" 我 不 想 到 听到 任何 更多的 ! "
“我不想再听了！ ”

"[ju:; jʊ][mʌst; məst] . "
" You must . "
" 你 必须 . "
你必须这样做。

"[bʌt; bət],[dʒæk],[jʊə(r)][nɑ:t][ɪn][ʌv][wɪð; wɪθ][emˈi:] !
" But , Jack , you're not in love with me ! !
" 但 , 杰克 , 你是 不是 在 爱 和 我 !
“但是，杰克，你并没有爱上我！ ”

"[hi:; hi][læft][gʊd]-[ˈneɪtʃ-dli],[æz; əz][ðoʊ][hi:; hi][wɜ:r; wər][ˈhju:mər][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" He laughed good - naturedly , as though he were humouring a child .
" 他 笑了 好的 - 自然地 , 作为 尽管 他 是 幽默 一个 孩子 .
他爽朗地笑着，仿佛在逗弄一个孩子。

"[aɪ][ɪkˈspekt][aɪm][ðə; ði][best][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðæt] .
" I expect I'm the best judge of that .
" 我 预计 我是 这 最好的 法官 的 那 .
“我想我最清楚这一点。”

[wel],[ju:; jʊ][ædˈmɪt][ðæt][aɪm][nɑ:t][ˈhoʊli][rɪˈpelənt][tu:; tə][ju:; jʊ];[ðə; ði][ˈdɪfrəns][ɪn][rɪˈlɪdʒən]
Well , you admit that I'm not wholly repellent to you ; the difference in religion
出色地 , 你 承认 那 我是 不是 完全 驱虫剂 到 你 ; 这 不同之处 在 宗教
[kæn; kən][bi:; bi][əˈkɑ:mədeɪtəd] ;
can be accommodated ;
能 是 已安排 ;
好吧，你承认我并非完全令你反感；宗教信仰上的差异是可以调和的；

[aɪm][nɑ:t][ɔ:ltəˈgeðər][ˈpenɪləs] .
I'm not altogether penniless .
我是 不是 共 身无分文 .
我并非一贫如洗。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈmæri][emˈi:],[bæbz] . "
I want you to marry me , Babs . "
我 想 你 到 结婚 我 , 芭布斯 . "
“芭布斯，我想嫁给你。”

" [aɪ] [kɑ:nt] .
" **I can't** .
" 我 不能 .

我不能。

" [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ə; ei] [tʃæns] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] .
" **She flung out the words as soon as he gave her a chance of speaking** .
" 她 扔 出去 这 字 作为 很快 作为 他 给予 她 一个 机会 的 请讲 .
“他一给她说话的机会，她就滔滔不绝地说了出来。”

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɒ:ɡɪd] , [rɪ'lentləs] [ə'tæk] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [left] [hɜ:r; hər] [æn; ən]
With his dogged , relentless attack , it was surprising that he left her an
和 他的 顽强 , 狠 攻击 , 它 曾是 奇怪 那 他 左边 她 一个
[ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['ænsər] ;
opportunity of answering ;
机会 的 回答 ;

他采取了顽强不屈的攻击手段，令人惊讶的是，他竟然还给了她反击的机会；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑ:nɪʃt] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rmlɪ] [baɪ] [ðə; ði]
she would hardly have been astonished if he had taken her firmly by the
她 会 几乎 有 到过 惊讶 如果 他 有 已采取 她 牢牢 经过 这
[ɑ:rm] [ænd; ənd] [led] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] .
arm and led her home to announce their engagement .
手臂 和 引领 她 家 到 宣布 他们的 订婚 .

如果他紧紧抓住她的胳膊，把她带回家宣布订婚，她恐怕也不会感到惊讶。

" [ðæt] [mi:nz] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [ker] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ?
" **That means you don't care for me ?**
" 那 方法 你 不 关心 为了 我 ?

“那是不是意味着你不在乎我？ ”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [pɜ:rtər'beɪʃn] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kloʊslɪ] .
" **There was no sign of perturbation ; but he was watching her closely** .
" 那里 曾是 不 符号 的 扰动 ; 但 他 曾是 观看 她 密切 .

“他没有表现出任何不安，但他一直在密切关注着她。”

[wʌŋ] ['kerləs] [wɜ:rd] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kəʊ'ketɪd]
One careless word would enable him to demonstrate that she had coquetted
一 粗心 单词 会 使能够 他 到 证明 那 她 有 卖弄风情
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['vænɪtɪz] [seɪk] ;
with him for her vanity's sake ;
和 他 为了 她 虚荣心 清酒 ;

他一句不经意的话就能证明她是为了满足虚荣心才勾引他的；

[hɪz; ɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [rɪ'lentləs] ,
his memory was relentless ,
他的 记忆 曾是 狠 ,

他的记忆力惊人，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'hæɪvd] ['mɪrli]
and she could not pretend to convince herself that she had behaved merely
和 她 可以 不是 假装 到 说服 她自己 那 她 有 表现 仅仅
[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] " [kwɑɪt] [laɪkt] " [hɪm; ɪm] ,
as if she " quite liked " him ,
作为 如果 她 " 相当 喜欢 " 他 ,

她无法假装说服自己，她的行为仅仅是假装“很喜欢”他。

[wen] [ə; ei] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['gɒspɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm]
when a hundred people were gossiping about them
什么时候 一个 百 人们 是 八卦 关于 他们

当一百个人都在议论他们的时候.....

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['demənstreɪtɪŋ]
And he had a passion for demonstrating
和 他 有 一个 热情 为了 演示

他热衷于展示.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[θɪŋz] ; [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'dresɪŋ] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['dʒʊri] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv]
things ; he seemed to be addressing an invisible jury beyond the pillars of
事物 ; 他 似乎 到 是 解决 一个 无形的 陪审团 超过 这 柱子 的

[ðə; ði]['loʊdʒə,'lɑ:dʒiə] .

the loggia :
这 阳台 :

他似乎在对着凉廊柱子外看不见的陪审团讲话。

" [maɪ] [daɪ] [dʒæk] , [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ]['evər] [draɪ:m] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [em 'i:] — ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] ,
" My dear Jack , how could you ever dream of marrying me — thinking of me ,
" 我的 亲爱的 杰克 , 如何 可以 你 曾经 梦 的 结婚 我 — 思维 的 我 ,
[æz; əz][ju:; jʊ][du:] ?
as you do ?
作为 你 做 ?

“我亲爱的杰克，你怎么能梦想着娶我呢——你这样想着我？”

" [ʃi:; ji] [di'mɑ:ndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθləs] [ə'tempt] [tu:; tə][stɑ:rt][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [ænd; ənd][tu:; tə]
" she demanded with a breathless attempt to start her speech and to
" 她 要求 和 一个 喘不过气 试图 到 开始 她 演讲 和 到
[oʊvər'welɪm] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [ɑ:rgju:mənts][wɪð; wɪθ] ['retərɪk] [ænd; ənd]['dra:mə] .
overwhelm his massive arguments with rhetoric and drama .
压倒 他的 大量的 论点 和 修辞 和 戏剧 :

她气喘吁吁地试图开始她的演讲，并用雄辩和戏剧化的语言来压倒他大量的论点。

" [lets] [stɪk] [tu:; tə][fæktz] .
" Let's stick to facts .
" 我们来吧 戳 到 事实 :

让我们实事求是。

[aɪ][du:] [draɪ:m] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I do dream of it .
我 做 梦 的 它 :

我确实梦到过它。

[aɪ][wa:nt][tu:; tə] . "
I want to . "
我 想 到 : "

我想要。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [dɪsə'pru:v] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ][du:] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['vʌlgər] , [tʃi:p] .
" But you disapprove of everything I do , you think I'm vulgar , cheap .
" 但 你 不赞成 的 一切 我 做 , 你 思考 我是 庸俗 , 便宜的 :
“但是你不赞同我做的一切，你认为我粗俗、廉价。”

[oʊ] , [ju:v] [sed] [aɪ 'ti:] , [dʒæk] ; [ju:v] [ju:st] [ðoʊz] [wɜ:rdz] .
Oh , you've said it , Jack ; you've used those words .
哦 , 你已经 说 它 , 杰克 ; 你已经 用过的 那些 字 :

哦，杰克，你终于说出来了；你用了那些话。

[ðeɪ] [hɜ:rt] [mʌtʃ] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [fər'get] [ðem; ðəm] ['i:zəli] . "
They hurt much too much for me to forget them easily . "
他们 伤害 很多 也 很多 为了 我 到 忘记 他们 容易地 : "

那些伤痛太深，我很难轻易忘记。

" [aɪm] ['sɔ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:rt][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .

" **I'm sorry to have hurt you , " he interrupted .**
" 我是 对不起 到 有 伤害 你 , " 他 中断 .

“我很抱歉伤害了你，”他打断道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [raʊnd] [tu:; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] . "

" **But I think you have come round to my way of thinking .** "
" 但 我 思考 你 有 来 圆形的 到 我的 方式 的 思维 . "

但我认为你已经认同我的想法了。

" [aɪl] [fər'get] [ðem; ðəm] — [aɪl] [traɪ][tu:; tə] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , ['gæbəlɪŋ] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ]

" **I'll forget them — I'll try to , " she went on , gabbling her speech**
" 患病的 忘记 他们 — 患病的 尝试 到 , " 她 去 在 , 喋喋不休 她 演讲
[ˈmɜ:rdərəsli] .

murderously .
残忍地 .

“我会忘记他们——我会努力忘记，”她继续说道，语气凶狠地喋喋不休。

" [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [tu:;] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l]

" **This is much too important for us to think about our own wretched little**
" 这 是 很多 也 重要的 为了 我们 到 思考 关于 我们的 自己的 可怜 小的
[ə'mʊər] ['prəʊprə] ;

amour propre ;
恋情 普罗普 ;

“这件事太重要了，我们不能去想我们自己那点可怜的自尊心；

[ænd; ənd] , [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪm] " [bɪɡ] , " [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [hoʊp][aɪ 'ti:;] [mi:nz] [ðæt] [aɪm] ['dʒenərəs] ,

and , when you say I'm " big , " I always hope it means that I'm generous ,
和 , 什么时候 你 说 我是 " 大的 , " 我 总是 希望 它 方法 那 我是 慷慨的 ,
[fər'gɪvɪŋ] .

forgiving .
宽恕 .

而且，当你说我“身材魁梧”时，我总是希望这意味着我慷慨大方、宽容大度。

[bʌt; bət] , [dʒæk] ,

But , Jack ,
但 , 杰克 ,

但是，杰克，

[ju:; jʊ] [dɪ'spaɪz] [em 'i:;] — [ɔ:r][ju:; jʊ][dɪd] — [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ðæt] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] ['mʌðər]

you despise me — or you did — the woman that you want to be the mother
你 鄙视 我 — 或者 你 做过 — 这 女士 那 你 想 到 是 这 母亲

[ʌv; əv][jʊər; jər] ['tʃɪldrən] — — "

of your children — — "
的 你的 孩子们 — — "

你鄙视我——或者说你曾经鄙视我——那个你想让我成为你孩子母亲的女人——

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

" **You have changed .**
" 你 有 已更改 .

你变了。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] ['ʃʊdənt] [wa:nt][tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] .

Otherwise I shouldn't want to marry you .
否则 我 不应该 想 到 结婚 你 .

否则我就不应该想嫁给你。

" ['bɑ:rbrə] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈloʊdʒəˈlɑ:dʒiə][ænd; ənd] [stʊd] [wið; wiθ][hɜ:r; hər]
" **Barbara walked to the edge of the loggia and stood with her**
" 芭芭拉 步行 到 这 边缘 的 这 阳台 和 站立 和 她
[hændz][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [ˈpærəpɪtˈpærəpet] ,
hands on the stone parapet ,
双手 在 这 石头 栏杆 ,
芭芭拉走到凉廊边缘，双手扶着石栏杆站着。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ˈfoʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:dnz] .
looking down on to the shadowy foliage of the gardens .
寻找 向下 在 到 这 阴暗的 叶子 的 这 花园 .
俯瞰花园里阴暗的树叶。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋɡər] [fɔ:rs] [ˈɪntu:] [ˈsɜ:rvis] [ðə; ði] [spi:tʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪˈhɜ:st] [ænd; ənd]
She could no longer force into service the speech that she had rehearsed and
她 可以 不 更长 力量 进入 服务 这 演讲 那 她 有 排练 和
[æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪkˈspekt][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] — [ɪn][hɪz; ɪz][ˈhɔ:rəb(ə)l][ˈdʒʊri] [vɔɪs] —
at any moment she might expect to hear him say — in his horrible jury voice —
在 任何 片刻 她 可能 预计 到 听到 他 说 — 在 他的 可怕 陪审团 嗓音 —
" [ðen] [eɪˈem][aɪ][tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [ment] [ˈeniθɪŋ] [ˈsɪriəsli] ,
" **Then am I to understand that you never meant anything seriously** ,
" 然后 是 我 到 理解 那 你 绝不 意思是 任何事物 严重地 ,
她再也无法强迫自己说出那番事先排练好的演讲稿，她随时都可能听到他用那可怕的陪审员腔调说：“那么，我的理解

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][æn; ən] [rɪˈlæbəɾət] [trɪk] ?
that this was all an elaborate trick ?
那 这 曾是 全部 一个 精心制作的 诡计 ?
原来这一切都是个精心策划的骗局？

[wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪŋ] [jɔ:rˈself] ?
Was that your means of vindicating yourself ?
曾是 那 你的 方法 的 证明清白 你自己 ?
这就是你为自己辩解的方式吗？

[ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [aɪˈti:][hæz; həz] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] ?
And do you feel that it has been successful ?
和 做 你 感觉 那 它 有 到过 成功的 ?
你觉得它成功了吗？

" [hi:; hi] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪŋ] [ˈmæstəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊ] [les] [ˌdɪskənˈsɜ:rtɪŋ] [rɪˈstreɪnt] ; [ʃi:; ʃi]
" **He shewed a disconcerting mastery and a no less disconcerting restraint ; she**
" 他 展示 一个 令人不安 精通 和 一个 不 较少的 令人不安 克制 ; 她
[wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] ,
was not allowed to interrupt ,
曾是 不是 允许 到 打断 ,
他展现出一种令人不安的掌控力，以及同样令人不安的克制力；她不被允许打断他。

[ænd; ənd] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [poʊzd] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [hi:; hi] [held] [hɜ:r; hər][tu:; tə][aɪˈti:] ,
and , when he had posed a question , he held her to it ,
和 , 什么时候 他 有 摆拍 一个 问题 , 他 握住 她 到 它 ,
而且，他一旦提出问题，就会坚持让她回答。

[ˈweɪtɪŋ] [ˈsaɪləntli][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈænsər] [ænd; ənd] [ˈblɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [lu:p] - [ˈhoʊlz] [ʌv; əv][ɪˈreləvəns, -vənsi] .
waiting silently for an answer and blocking the loop - holes of irrelevancy .
等待 默默 为了 一个 回答 和 阻塞 这 环形 - 孔 的 无关紧要 .
默默等待答案，堵住无关紧要的漏洞。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['mæəri] [em 'iː] ?
" **Why do you say you can't marry me ?**
" 为什么 做 你 说 你 不能 结婚 我 ？

“你为什么说你不能娶我？”

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stiːl] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz][ʃiː; ji]
" **She turned to find that he was still by the table ; he had risen as she**
" 她 转向 到 寻找 那 他 曾是 仍然 经过 这 桌子 ； 他 有 升起 作为 她
[rouz] ,
rose ,
玫瑰 ,

她转过身，发现他仍然站在桌旁；她起身时，他也站了起来。

[bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['fɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðəʊt] [dɪ'stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dedli] , ['bɪznəslaɪk] [kəm'pəʊzər] .
but without following her , without disturbing his deadly , businesslike composure .
但 没有 下列的 她 , 没有 令人不安 他的 致命 , 商业化 镇定 .

但他没有跟踪她，也没有破坏他冷酷无情、冷静自持的姿态。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] . "
" **We should be miserable .** "
" 我们 应该 是 悲惨的 . "

“我们应该感到痛苦。”

" [d'juː] [miːn] [aɪm] [rɔːŋ] ?
" **D'you mean I'm wrong ?**
" 你 意思是 我是 错误的 ？

你的意思是说我错了吗？

[dəʊnt][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][em 'iː] ? "
Don't you care for me ? "
不 你 关心 为了 我 ？ "

你不在乎我吗？

" - [ker] - ?
" ' **Care** ' ?
" - 关心 - ？

“关心'？

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [lʌv] !
I'm thinking about love !
我是 思维 关于 爱 ！

我在想爱情！

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] !
You don't know what love is !
你 不 知道 什么 爱 是 ！

你根本不懂什么是爱！

[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [juːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ]
All the time you've been talking
全部 这 时间 你已经 到过 说

你一直在说话.....

[soʊ][kəʊld][ænd; ənd] [kə'lektɪd]
So cold and collected
所以 寒冷的 和 集

如此冷漠沉着.....

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [juːd] [wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [em 'iː][ɪn][jɔːr; jər][ɑːrmz] ,
If you were in love with me , you'd want to take me in your arms ,
如果 你 是 在 爱 和 我 , 你会 想 到 拿 我 在 你的 武器 ,
如果你爱我，你就会想把我拥入怀中。

[ju:d] [bi:; bi] [træns'fɪgjəd] , [ðeəd] [bi:; bi] ['reɪdiəns] , [ˈɡlɔ:ri] [ɪn] [jɜ; jər] [aɪz] ,
you'd be transfigured , there'd be radiance , glory in your eyes ,
你会 是 变形 , 那里 是 辐射 , 荣耀 在 你的 眼睛 ,
你会焕然一新, 你的眼中会闪耀着光芒, 充满荣耀。

[ju:d] [hoʊld][em 'i:][æz; əz] [ɪf] [ju:; jɜ] ['nevər] [ment] [tu:; tə][let][em 'i:][goʊ] ! . . .
you'd hold me as if you never meant to let me go ! . . .
你会 抓住 我 作为 如果 你 绝不 意思是 到 让 我 去 ! . . .
你会紧紧抱着我, 仿佛从未想过要放开我!

[ju:; jɜ] — [ju:; jɜ] [tɔ:kt] [laɪk] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ; [ju:; jɜ] ['nevər] ['i:v(ə)n] [sed] [ju:; jɜ] [lʌvd] [em 'i:] . "
You — you talked like a leading article ; you never even said you loved me . "
你 — 你 谈话 喜欢 一个 领导 文章 ; 你 绝不 甚至 说 你 喜爱 我 . "
你——你说话就像在写社论文章; 你甚至都没说过你爱我。

" [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [maɪt] [teɪk] [ðæt] [æz; əz] [ri:d] . "
" I thought we might take that as read . "
" 我 想法 我们 可能 拿 那 作为 读 . "
“我以为我们可以就此作罢。”

" [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ju:; jɜ] [naʊ] !
" But look at you now !
" 但 看 在 你 现在 !
“但是看看你现在! ”

[ɪf] [ju:; jɜ] [lʌvd] [em 'i:] , [ju:; jɜ] ['wɒdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] ; [ju:; jɜ] ['wɒdnt] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]
If you loved me , you wouldn't want to keep away ; you wouldn't be able to
如果 你 喜爱 我 , 你 不会 想 到 保持 离开 ; 你 不会 是 有能力的 到
.
" . "
: "
: "

如果你爱我, 你就不会想离开我; 你也根本无法离开我。

" [aɪv] [ɡɔ:t][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [self] - [kən'trəʊl] . "
" I've got a certain amount of self - control . "
" 我已经 得到 一个 肯定 数量 的 自己 - 控制 . "
“我有一定的自制力。”

" [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] [nɔ:t][ə; eɪ] [temp'teɪ(ə)n] ?
" To resist something that's not a temptation ?
" 到 抵抗 某物 那就是 不是 一个 诱惑 ?
“抵制并非诱惑的事物? ”

" [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She came slowly back to him and stood gazing up into his face .
" 她 来了 缓慢地 后退 到 他 和 站立 凝视 向上 进入 他的 脸 .
她缓缓走回他身边, 仰头凝视着他的脸。

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['dɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['kra:kstən] [bɔ:l] ,
As on the night when she had darted from him at the Croxton Ball ,
作为 在 这 夜晚 什么时候 她 有 飞镖 从 他 在 这 克罗克斯顿 球 ,
就像她在克罗克斯顿舞会上突然逃离他那天晚上一样,

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər] [waɪt] [ænd; ənd] ['hɑ:lʊ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [blæk] ; [aɪ 'ti:]
her cheeks were white and hollow , her eyes were nearly black ; it
她 脸颊 是 白色的 和 空洞的 , 她 眼睛 是 几乎 黑色的 ; 它
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mɔ:rbɪd] ,
was the morbid ,
曾是 这 病态的 ,
她的双颊苍白凹陷, 双眼近乎漆黑; 这是一种病态的、

[ˈfi:vəriʃ] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ə; ei] [kən'sʌmptɪv] [kept] [ə'laɪv][baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪl] .
feverish beauty of a consumptive kept alive by force of will .
发烧 美丽 的 一个 消耗性的 保留 活 经过 力量 的 将要 .
肺癆患者凭借顽强的意志力维持着生命的病态之美。

[ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈɔ:kɪdz] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈbri:ðɪŋ] ,
The spray of orchids rose and fell with her breathing ,
这 喷 的 兰花 玫瑰 和 跌倒 和 她 呼吸 ,
随着她的呼吸, 一簇簇兰花也随之起伏。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:t] [ænd; ənd] [en'sɜ:kəld] [hɜ:r; hər] ['slendər] , [ˈbɔɪʃ] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ]
and he could have caught and encircled her slender , boyish figure with
和 他 可以 有 捕捉 和 包围 她 苗条 , 男孩气 数字 和
[wʌŋ][ɑ:rm] .
one arm .
一 手臂 .
他一只胳膊就能将她纤细、稚气未脱的身躯环抱住。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [dɪ'vaɪn][tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
" You're looking divine to - night , " he murmured .
" 你是 寻找 神圣的 到 - 夜晚 , " 他 低声说道 .
“你今晚看起来美极了,”他低声说道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:v] [gɔ:t][tu:; tə] [seɪ] ? "
" Is that all you've got to say ? "
" 是 那 全部 你已经 得到 到 说 ? "
“你就只有这些要说的吗? ”

" [noʊ] ! [aɪm][rɪ'spɔ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
" No ! I'm responsible for you at this moment .
" 不 ! 我是 负责的 为了 你 在 这 片刻 .
不! 此刻, 你要由我负责。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [aɪ][fʊd; fəd] [θɪŋk] [twɑɪs] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [blæs'fi:m] [ə'genst] [ðə; ði]
And , if I were you , I should think twice before you blaspheme against the
和 , 如果 我 是 你 , 我 应该 思考 两次 前 你 亵渎神明 反对 这
[ˈhəʊli] [goʊst] [ə'gen] .
Holy Ghost again .
圣 鬼 再次 .
而且, 如果我是你, 我会三思而后行, 不要再亵渎圣灵了。

[ju:; jʊ][dəʊnt] [daʊt] [ðæt] [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] .
You don't doubt that I love you .
你 不 怀疑 那 我 爱 你 .
你从不怀疑我爱你。

" [ˈbɑ:rbrə] [prest] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk]
" Barbara pressed her hands against her cheeks , throwing her head back
" 芭芭拉 按下 她 双手 反对 她 脸颊 , 投掷 她 头 后退
[ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
and closing her eyes .
和 结束 她 眼睛 .
芭芭拉双手捂住脸颊, 仰起头, 闭上眼睛。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [ʃi:; ʃɪ] ['wɪspəd] .
" I wish I could , " she whispered .
" 我 希望 我 可以 , " 她 低声说道 .
“我真希望我能做到,”她低声说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ,
" I was trying to ,
" 我 曾是 尝试 到 ,
我当时正试图.....”

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [daʊt] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌt] .
trying to make you doubt it so that you wouldn't mind so much .
尝试 到 制作 你 怀疑 它 所以 那 你 不会 头脑 所以 很多 .
试图让你产生怀疑，这样你就不会那么在意了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [frendz]
If I could have made you think that we were just friends
如果 我 可以 有 制成 你 思考 那 我们 是 只是 朋友们
如果我能让你觉得我们只是朋友.....

[dʒæk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] — [brɪfɔːr] [ɪts] [tuː] [leɪt] .
Jack , you must — before it's too late .
杰克 , 你 必须 — 前 它是 也 晚的 .
杰克，你必须行动——趁现在还来得及。

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] , [jʊə(r)] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ] [ˈevriθɪŋ] !
You've made a mistake , you're exaggerating everything !
你已经 制成 一个 错误 , 你是 夸大 一切 !
你犯了个错误，你把所有事情都夸大了！

[dʒʌst][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [juːv] [ˈhɑːrdli] [met] [ə; eɪ][gɜːrli] [brɪfɔːr] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
Just because you've hardly met a girl before , you think you're in love with me .
只是 因为 你已经 几乎 遇见 一个 女孩 前 , 你 思考 你是 在 爱 和 我 .
仅仅因为你以前几乎没见过女孩子，你就认为你爱上了我了。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪm] [ˈprɪti] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [əˈmjuːz] [juː; jʊ] . . .
Because I'm pretty , because I amuse you . . .
因为 我是 漂亮的 , 因为 我 娱乐 你 . . .
因为我长得漂亮，因为我能逗你开心.....

[aɪl] [biː; bi][ˈevər][soʊ][ˈhʌmb(ə)l] !
I'll be ever so humble !
患病的 是 曾经 所以 谦逊的 !
我将永远保持谦逊！

[aɪm] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [frend] .
I'm nothing — nothing but a great friend .
我是 没有什么 — 没有什么 但 一个 伟大的 朋友 .
我只是个好朋友而已。

[ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [juːl] [siː] [aɪ ˈtiː] [laɪk] [ðæt] ; [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ,
If you go away , you'll see it like that ; when you come back ,
如果 你 去 离开 , 你会 看 它 喜欢 那 ; 什么时候 你 来 后退 ,
如果你离开，你就会看到那样的景象；当你回来时，

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] [frendz] ,
we shall still be friends ,
我们 将 仍然 是 朋友们 ,
我们依然会是朋友。

[bʌt; bət] [juːl] [ˈwʌndər] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈevər] [ɪˈmædʒɪnd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
but you'll wonder how you ever imagined you were in love with me .
但 你会 想知道 如何 你 曾经 想象 你 是 在 爱 和 我 .
但你会纳闷，你当初怎么会以为自己爱上了我。

[jʊə(r)] [nɑːt] , [dʒæk] !
You're not , Jack !
你是 不是 , 杰克 !
你不是，杰克！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [jɔːrself] [jʊə(r)] [nɑːt] . "

You must tell yourself you're not . "

你 必须 告诉 你自己 你是 不是 . "

你必须告诉自己，你不是。

" [aɪ][dəunt] [ʌndər'stænd] , ['bɑːrbrə] . "

" I don't understand , Barbara . "

" 我 不 理解 , 芭芭拉 . "

“我不明白，芭芭拉。”

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help] [juː; jʊ] .

" I'm trying to help you . "

" 我是 尝试 到 帮助 你 . "

“我只是想帮你。”

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] ['mæri] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt] ['luːzɪŋ]

I can never marry you ; and I want you to see that you're not losing
我 能 绝不 结婚 你 ; 和 我 想 你 到 看 那 你是 不是 输
[ˈeniθɪŋ] .
anything .
任何事物 .

我永远不可能娶你；而且我想让你明白，你并没有失去什么。

[juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [wɑːnt][em 'iː] .

You don't really want me .

你 不 真的 想 我 .

你其实并不想要我。

[oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , [dʒæk] ! "

Oh , you don't , Jack ! "

哦 , 你 不 , 杰克 ! "

“哦，你才不会呢，杰克！ ”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] ['mæri] [em 'iː] ?

" Why do you say you can never marry me ? "

" 为什么 做 你 说 你 能 绝不 结婚 我 ? "

“你为什么说你永远不可能娶我？ ”

[dəunt][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] ?

Don't you love me ?

不 你 爱 我 ?

你不爱我吗？

" ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːst] [hæf] [ɪts]

" Barbara had expected the question for so long that it had lost half its
" 芭芭拉 有 预期的 这 问题 为了 所以 长的 那 它 有 丢失的 一半 它是
[fɔːrs] [bɪfɔːr] [riːtɪŋ] [hɜːr; hər] .
force before reaching her .
力量 前 到达 她 .

“芭芭拉早就预料到这个问题，以至于这个问题在传到她耳中时已经失去了一半的力量。”

[hɜːr; hər][maɪnd] [muːvd] ['kwɪkli] , [æz; əz][aɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvniŋ] ,

Her mind moved quickly , as it had done all the evening ,

她 头脑 已搬 迅速地 , 作为 它 有 完毕 全部 这 晚上 ,

她的思绪飞快地运转着，就像整个晚上一样。

[ænd; ənd][ɪː; jɪ][kʊd; kəd] [æn'tɪsɪpeɪt] ['dʒæks] [sləʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['dɔːnɪŋ]

and she could anticipate Jack's slow change of expression , his dawning

和 她 可以 预料 杰克的 慢的 改变 的 表达 , 他的 黎明

[ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] .

realization and then her punishment .

实现 和 然后 她 惩罚 .

她能预料到杰克表情的缓慢变化，他逐渐意识到发生了什么，然后她会受到惩罚。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [gɪv] - [ænd; ənd] - [teɪk] , [wen][hi; hi] ['lektʃəd] [ɔ:r] [ə'tækt] ; [noʊ] ['ni:tnəs]
There was no give - and - take , when he lectured or attacked ; no neatness
那里 曾是 不 给 - 和 - 拿 , 什么时候 他 讲课 或者 遭到攻击 ; 不 整洁
[ʌv; əv] [freɪz] ,
of phrase ,
的 短语 ,

他讲课或攻击时, 没有丝毫的互动; 措辞也毫无条理。

[noʊ] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ˈsɑ:rkæzəm][ɔ:r][ˈaɪrəni] , [noʊ] [ɪntəˈlektʃuəl] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈbæt(ə)] .
no delicacy of sarcasm or irony , no intellectual joy of battle .
不 美味 的 讽刺 或者 讽刺 , 不 知识分子 喜悦 的 战斗 .

没有讽刺或反讽的细腻, 也没有辩论的乐趣。

[hi; hi] [delt] [ðə; ði] ['blʌdʒən] [bloʊz] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [si:md] [tu; tə][boʊst] [ðæt][hi; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]
He dealt the bludgeon blows of one who seemed to boast that he was not
他 已处理 这 棍棒 打击 的 一 WHO 似乎 到 夸 那 他 曾是 不是
[ˈklevər] [bʌt; bət] [traɪd] [tu; tə][bi; bi] [ˈɑ:nɪst] .
clever but tried to be honest .
聪明的 但 尝试 到 是 诚实的 .

他出手狠辣, 仿佛在吹嘘自己并不聪明, 但努力做到诚实。

[fi; ji] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfraɪt(ə)nd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [praɪd][ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] ;
She felt suddenly frightened for her pride and for herself ;
她 毛毡 突然 害怕 为了 她 自豪 和 为了 她自己 ;

她突然感到害怕, 既为自己的尊严, 也为自己感到害怕;

[ænd; ənd][fi; ji] [nu:] [ðæt][hi; hi] [wʊd] [bi:t] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ˌkɑ:nʃiˈenʃəsli] [æz; əz][hi; hi][hæd; həd]
and she knew that he would beat her as conscientiously as he had
和 她 知道 那 他 会 打 她 作为 切实 作为 他 有
[traɪd] [tu; tə][wɪn][hɜ:r; hər] .
tried to win her .
尝试 到 赢 她 .

她知道, 他会像当初追求她那样, 尽心尽力地殴打她。

" [lʌv] ['ɪznt] ['evriθɪŋ] , " [fi; ji] [ˈænsər] .
" **Love isn't everything , " she answered .**
" 爱 不是 一切 , " 她 回答 .

“爱情并不是一切,”她回答道。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] [tu; tə][bi; bi][tʊʊld] [wʌt] [ðə; ði][ˈɑ:bstæk(ə)] [ɪz] .
" **I'm waiting to be told what the obstacle is .**
" 我是 等待 到 是 讲述 什么 这 障碍 是 .

“我正在等待被告知障碍是什么。”

" [ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt][hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌməraɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ɔ:l][ˈpɑ:səb(ə)]
" **In another moment he would have summarized for the third time all possible**
" 在 其他 片刻 他 会 有 总结 为了 这 第三 时间 全部 可能的
[əbˈdʒɛkʃənz] [tu; tə][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəmˈpləɪs(ə)nt][dɪˈspəʊz(ə)] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
objections to the marriage and his own complacent disposal of them .
反对意见 到 这 婚姻 和 他的 自己的 自满 处理 的 他们 .

“再过一会儿, 他就会第三次总结出所有可能反对这桩婚姻的理由, 以及他自己对这些理由的漠然态度。

[fi; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðæt] [əˈgen] .
She could not bear that again .
她 可以 不是 熊 那 再次 .

她再也无法承受那样的痛苦了。

" [dʒæk] , [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ] ['kæθlɪk] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" Jack , you're not a Catholic , " she cried .
" 杰克 , 你是 不是 一个 天主教 , " 她 哭 .
" "杰克，你不是天主教徒，"她喊道。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .
" "我知道。

[aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .
I told you that from the first .
我 讲述 你 那 从 这 第一的 .
" "我一开始就告诉过你。
[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðæt] ; [aɪ] [du:] [wət'evər] [ɪz] ['nesəseri] .
But we can arrange that ; I'll do whatever is necessary .
但 我们 能 安排 那 ; 患病的 做 任何 是 必要的 .
" "但我们可以安排，我会尽一切努力。

[ɪts] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] ,
It's a nuisance ,
它是 一个 滋扰 ,
" "真麻烦。
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][ɪk'spekt][jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [loʊð] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['herətɪk] [æz; əz]
because I expect your people loathe the idea of your marrying a heretic as
因为 我 预计 你的 人们 厌恶 这 主意 的 你的 结婚 一个 异教徒 作为
[mʌtʃ] [æz; əz] [maɪn] [loʊð] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][maɪ] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .
much as mine loathe the idea of my marrying a Catholic .
很多 作为 矿 厌恶 这 主意 的 我的 结婚 一个 天主教 .
因为我猜想，你的人民和我的人民一样，都憎恶你嫁给异教徒的想法，就像我的人民憎恶我嫁给天主教徒的想法一样。

[fɜ:rtʃənətli] , [wi:; wi][kæn; kən] [ɪg'noʊr] [ðəm; ðəm] . "
Fortunately , we can ignore them . "
幸运的是 , 我们 能 忽略 他们 . "
" "幸运的是，我们可以忽略它们。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [hu:] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .
" I could never marry a man who wasn't a Catholic .
" 我 可以 绝不 结婚 一个 男人 WHO 不是 一个 天主教 .
" "我永远不可能嫁给一个非天主教徒。"

" [ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] ['waɪldli][æt; ət][ðə; ði] ['prɔ:mɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
" She clutched wildly at the promise of escape ,
" 她 紧握 疯狂地 在 这 承诺 的 逃脱 ,
" "她拼命抓住逃脱的希望，

[ænd; ænd][dʒæk] [brɪ'treɪd] [ɪ'moʊ(ə)n][fɜ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [geɪp] [ʌv; əv] [ə'stɔ:nɪʃmənt] .
and Jack betrayed emotion for the first time in a gape of astonishment .
和 杰克 背叛 情感 为了 这 第一的 时间 在 一个 张开 的 惊讶 .
" "杰克第一次流露出了情感，他惊讶地张大了嘴巴。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [tʃɜ:rtʃ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [stɪl] [kɔ:l] [jɔ:'rself] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] — [dʌznt] [goʊ][æz; əz][fɜ:r]
" But your own church — if you still call yourself a Catholic — doesn't go as far
" 但 你的 自己的 教会 — 如果 你 仍然 称呼 你自己 一个 天主教 — 不 去 作为 远的
[æz; əz] [ðæt] . "
as that . "
作为 那 . "
" "但是，如果你仍然自称是天主教徒，那么你自己的教会却不会走到那一步。"

" [aɪ][dəʊnt] [ker] .
" I don't care .
" 我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] .
It should .
它 应该 .

它应该。

[ɪts] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [soʊl] ,
It's lying to your soul ,
它是 说谎 到 你的 灵魂 ,

这是在欺骗你的灵魂。

[ɪf] [juː; jʊ] [brɪ'li:v] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][let] [tʃɪldrən] [brɪ'li:v] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə]
if you believe one thing and let children believe something else that you know to
如果 你 相信 一 事物 和 让 孩子们 相信 某物 别的 那 你 知道 到

[biː; bi] [fɔːls] .
be false .
是 错误的 .

如果你自己相信一件事，却让孩子相信你明知是错的另一件事。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [wen] [iːt] [θɪŋks] [ðə; ði] [ʌðər] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [sniəz]
There's no sympathy of spirit when each thinks the other wrong and sneers
有 不 同情 的 精神 什么时候 每个 思考 这 其他 错误的 和 冷笑

['praɪvətli]
privately
私下

当彼此都认为对方错了，并在私下里冷嘲热讽时，就谈不上什么心灵上的共鸣了.....

[aɪ][kɑːnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [waɪ] [aɪ][traɪd] [tuː; tə][stɔːp][juː; jʊ]
I can't talk about this , but you see now why I tried to stop you
我 不能 讲话 关于 这 , 但 你 看 现在 为什么 我 尝试 到 停止 你

我不能谈论这件事，但你现在明白我为什么试图阻止你了吧.....

[dʒæk] , [duː] [teɪk] [em 'iː][hoʊm] !
Jack , do take me home !
杰克 , 做 拿 我 家 !

杰克，快送我回家！

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kʊdnt] [stænd] ['eni] [mɔːr] !
I feel as if I couldn't stand any more !
我 感觉 作为 如果 我 不能 站立 任何 更多的 !

我感觉自己再也坚持不下去了！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpærəpɪtˈpærəpet][ʌv; əv][ðə; ði]
" She turned convulsively and hurried back to the parapet of the
" 她 转向 痉挛地 和 慌忙 后退 到 这 栏杆 的 这

['loʊdʒəˈlɑːdʒiə] .
loggia .
阳台 .

她猛地转身，匆匆跑回凉廊的栏杆边。

[dʒæk] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['sɪgəret] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['æbsəntli] , ['fraʊnɪŋ] [ə'gen] .
Jack picked up a cigarette , which he regarded absently , frowning again .
杰克 挑选 向上 一个 卷烟 , 哪个 他 认为 心不在焉地 , 皱眉 再次 .

杰克拿起一支香烟，心不在焉地看了看，又皱起了眉头。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" You could never marry a man who wasn't a Catholic ? " he repeated .
" 你 可以 绝不 结婚 一个 男人 WHO 不是 一个 天主教 ? " 他 重复 .

“你绝对不可能嫁给一个非天主教徒吗？”他重复道。

" [noʊ] . [dʒæk] , [dəunt] [lets] [tʊ:k] [ə'baʊt] [ðɪs] ['eni] [mɔ:r] !
" No . Jack , don't let's talk about this any more !
" 不 : 杰克 , 不 我们来吧 讲话 关于 这 任何 更多的 !
"不, 杰克, 我们别再谈这个了! "

[ɪf] [aɪm][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] [ʌn'hæpi]
If I'm to blame for making you unhappy
如果 我是 到 责备 为了 制作 你 不开心
如果让我不开心是你的错.....

[oʊ] , [traɪ][tu:; tə] [fər'gɪv] [em 'i:] !
Oh , try to forgive me !
哦 , 尝试 到 原谅 我 !
哦, 请原谅我!

[ɪf] [ju:; jʊ][let][em 'i:] [θɪŋk] [aɪ'd] [spɔɪld] [jɔr; jər][laɪf] — — [pli:z] [teɪk] [em 'i:] [hoʊm] .
If you let me think I'd spoiled your life — — Please take me home .
如果 你 让 我 思考 ID 被宠坏了 你的 生活 — — 请 拿 我 家 :
如果你让我觉得我毁了你的生活——请带我回家。

" [hi:; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɪlt] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɑ:n][ðə; ði]
" He roused himself from contemplation of the gilt name and address on the
" 他 唤醒 他自己 从 沉思 的 这 镀金 姓名 和 地址 在 这
[ˈsɪɡəret] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
cigarette and walked with her into the house .
卷烟 和 步行 和 她 进入 这 房子 :
“他从凝视香烟上镀金的名字和地址中回过神来, 和她一起走进了房子。

" [ɪz][jɔr; jər][kɑ:r] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
" Is your car coming back for you ? " he asked with a detachment that she
" 是 你的 车 未来 后退 为了 你 ? " 他 问 和 一个 分离 那 她
[əd'maɪəd] .
admired .
钦佩 :
“你的车会回来接你吗? ”他用一种她很欣赏的超然的语气问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :
“是的。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɑ:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
You can take it on , if you like .
你 能 拿 它 在 , 如果 你 喜欢 :
如果你愿意, 你可以接受它。

[ɔ:r][pər'hæps] [ju:d]
Or perhaps you'd
或者 也许 你会
或许你会

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 186]
[页 -]
[第186页]

[ˈræðər] [nɑ:t] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:]
rather not come with me
相当 不是 来 和 我
我不想跟我一起去.....

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['æbi] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] ? "
 " **I suppose you won't be coming to the Abbey to - tomorrow ? "**
 " 我 认为 你 惯于 是 未来 到 这 修道院 到 - 明天 ？ "

我想你明天不会来修道院了吧？

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] . "
 " **I intended to .** "
 " 我 故意的 到 . "

“我本来就打算这么做。”

" [dʒæk] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [duː] ['eni] [gʊd] ! "
 " **Jack , it can't do any good !** "
 " 杰克 , 它 不能 做 任何 好的 ! "

“杰克，这样做没用！ ”

" [duː] [juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [ðə; ðɪ] [ɪnvɪ'teɪ](ə)n] ? "
 " **Do you withdraw the invitation ?** "
 " 做 你 提取 这 邀请 ？ "

“你撤回邀请吗？ ”

" [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] .
 " **I'd rather you didn't come .**
 " ID 相当 你 没有 来 .

我宁愿你别来。

[ˈlɛtər] [ɑːn] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [miːt]
 Later on we may be able to meet
 之后 在 我们 可能 是 有能力的 到 见面

以后我们或许有机会见面.....

[juː; jʊ] [wəʊnt] [bɪ'liːv] [em 'iː] [naʊ] , [bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['hiːləɹ] — —
 You won't believe me now , but time is a wonderful healer — —
 你 惯于 相信 我 现在 , 但 时间 是 一个 精彩的 治疗师 — —

你现在可能不会相信，但时间是最好的良药——

" [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hær] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['greɪtɪŋ] ['bɔɪstərəsnɪs] .
 " **He interrupted her with a laugh of grating boisterousness .**
 " 他 中断 她 和 一个 笑 的 格栅 喧闹 .

他用一种刺耳的、喧闹的笑声打断了她。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hiːl] ?
 " **Is there anything to heal ?**
 " 是 那里 任何事物 到 愈合 ？

“还有什么需要治愈的吗？ ”

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æftər] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] [wen] ['bɑːrbrə] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ə'loʊn] [frʌm; frəm] [rɔːs] [haʊs]
 " **It was after four o'clock when Barbara returned home alone from Ross House**
 " 它 曾是 后 四 点钟 什么时候 芭芭拉 返回 家 独自的 从 罗斯 房子

; [bʌt; bət] ,
 ; **but** ;
 ; 但 ,

“芭芭拉独自一人从罗斯庄园回到家时，已经过了四点钟；但是，

[ðoo] [jiː; ji] [went] ['kwaiətli] [tuː; tə] [bed] , ['leɪdi] - [ɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hær] [ʌn'dresɪŋ] .
 though she went quietly to bed , Lady Crawleigh interrupted her undressing .
 尽管 她 去 悄悄 到 床 , 女士 - 中断 她 脱衣服 .

虽然她安静地上床睡觉了，但克劳利夫人打断了她脱衣服。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [rɑ:s] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['bɪzɪbə:di] [tu;; tə] ['wʌndər] ['ɔ:dəbli] ['weðər] [jʌŋ]
The Duchess of Ross was the latest busybody to wonder audibly whether young
这 公爵夫人 的 罗斯 曾是 这 最新的 爱管闲事的人 到 想知道 可听见的 无论 年轻的
['wɛrɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] ,
Waring was serious ,
警告 曾是 严肃的 ,
罗斯公爵夫人是最新一位公开质疑年轻的沃林是否认真的人。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gɜ:rl][tu;; tə] [noʊ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ]
and it was high time for the girl to know that people were talking
和 它 曾是 高的 时间 为了 这 女孩 到 知道 那 人们 是 说
[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
about her :
关于 她 :
女孩早就应该知道大家都在议论她了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɑ:b] [ðæt] , [wen] [dʒæk][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][gɑ:t] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" **There was such a mob that , when Jack and I had got away from**
" 那里 曾是 这样的 一个 暴民 那 , 什么时候 杰克 和 我 有 得到 离开 从
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
“当时人群非常拥挤，当我和杰克好不容易摆脱他们之后，

[wi;; wi] ['dɪdnt] [goʊ] [bæk] , " [saɪd] ['bɑ:rbərə] ['waɪəli] , [tu;; tə][ɪk'spleɪn][hɜ:r; hər] ['leɪtnəs] .
we didn't go back , " sighed Barbara wearily , to explain her lateness .
我们 没有 去 后退 , " 叹了口气 芭芭拉 疲劳 , 到 解释 她 迟到 :
“我们没有回去，”芭芭拉疲惫地叹了口气，解释她迟到的原因。

" [aɪ] [wɪʃ] ['elənə; -nɔ:] [rɑ:s] ['dɪdnt] [noʊ] [kwɑɪt] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] .
" **I wish Eleanor Ross didn't know quite so many people .**
" 我 希望 埃莉诺 罗斯 没有 知道 相当 所以 许多 人们 :
“我希望埃莉诺·罗斯不要认识那么多人。”

[oʊ] , ['mʌðər] , [dʒæk] [kɑ:nt] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði] ['æbi] [ðɪs] [wi:k] - [end] .
Oh , mother , Jack can't come to the Abbey this week - end .
哦 , 母亲 , 杰克 不能 来 到 这 修道院 这 星期 - 结尾 :
哦，母亲，杰克这周末不能来修道院了。

['hi:z] ['raɪtɪŋ] [tu;; tə][ju;; jʊ] , [bʌt; bət][hi;; hi] [æskt] [em 'i:][tu;; tə] [gɪv] [ju;; jʊ] [ðæt] ['mesɪdʒ] .
He's writing to you , but he asked me to give you that message .
他是 写作 到 你 , 但 他 问 我 到 给 你 那 信息 :
他正在给你写信，但他让我转达这个信息。

" ['leɪdi] - [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['pendənt] ,
" **Lady Crawleigh picked up a pendant ,**
" 女士 - 挑选 向上 一个 吊坠 ,
克劳利夫人捡起了一枚吊坠，

[hed] - [bænd][ænd; ənd] ['breɪslət] [ʌv; əv] ['faɪər] - [əʊplz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['skætərd] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɑ:n]
head - band and bracelet of fire - opals from their scattered hiding - places on
头 - 乐队 和 手镯 的 火 - 蛋白石 从 他们的 疏散 隐藏 - 地方 在
[ðə; ði] [flɔ:r] ,
the floor ,
这 地面 ,
从散落在地板上的隐蔽处捡到的火蛋白石头饰和手镯

['traɪŋ] [nɑ:t][tu;; tə] [si:m] ['i:ðər] [tu:] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ɔ:r] [tu:] [ɪn'dɪfrənt] .
trying not to seem either too much surprised or too indifferent .
尝试 不是 到 似乎 任何一个 也 很多 惊讶 或者 也 冷漠 :
尽量不让自己显得太惊讶，也不显得太冷漠。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nelt] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈkrækɪŋ] [ʌv; əv] [niː] - [dʒɔɪnts] ,
Then she knelt , with a cracking of knee - joints ,
然后 她 跪下 , 和 一个 裂纹 的 膝盖 - 关节 ,

然后她跪了下来，膝关节发出咔咔的响声。

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪr] - [rɪŋz] .
to search for the missing half of a pair of ear - rings .
到 搜索 为了 这 丢失的 一半 的 一个 一对 的 耳朵 - 戒指 .

寻找丢失的那半只耳环。

[ˈbɑːrbrə] , [ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] , [hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [dʌn] [wʌn] [θɪŋ] — [ɔːr][pərˈhæps][ðə; ði] [ˈʌðər] — [ɔːr]
Barbara , she reflected , had evidently done one thing — or perhaps the other — or
芭芭拉 , 她 反映 , 有 显然 完毕 一 事物 — 或者 也许 这 其他 — 或者
[ˈiːv(ə)n] [ˈniːðər] ;
even neither ;
甚至 两者都不 ;

她心想，芭芭拉显然做了其中一件事——或者另一件事——甚至什么都没做；

[ˈmɜːrsɪfəli] [ʃiː; ʃi][kəd; kəd][nɑːt][duː][bəuθ] .
mercifully she could not do both .
仁慈地 她 可以 不是 做 两个都 .

幸好她无法同时做到这两件事。

" [ˈhiːz] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] , "
" He's really no business to chop and change like that at the last moment , "
" 他是 真的 不 商业 到 劈 和 改变 喜欢 那 在 这 最后的 片刻 , "
[ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] .
she complained .
她 抱怨 .

“他真不应该在最后一刻改变主意，”她抱怨道。

" [wɒts] [ˈhæpənd] ? "
" What's happened ? "
" 是什么 发生 ? "

“发生了什么事？ ”

" [ˈhiːz] [kept] [ɪn] [ˈlʌndən] , " [ˈbɑːrbrə] [ˈænsər] .
" He's kept in London , " Barbara answered .
" 他是 保留 在 伦敦 , " 芭芭拉 回答 .

“他被关在伦敦，”芭芭拉回答道。

" [dəunt] [ˈbɑːðər] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ˈmʌðər] ; [ˈmɜːrtʃn] [wɪl] [biː; bi][soʊ]
" Don't bother to look for those things , mother ; Merton will be so
" 不 打扰 到 看 为了 那些 事物 , 母亲 ; 默顿 将要 是 所以
“母亲，不必费心去找那些东西了；默顿会……”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 187**]
[页 -]

[第187页]

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ˈtaɪdi] .
disappointed , if there's nothing for her to tidy .
失望的 , 如果 有 没有什么 为了 她 到 整齐的 .

如果没什么事让她收拾，她会很失望的。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [weɪts] [tɪl] [aɪm][fæst] [əˈsliːp] , [ˈriːəli] [ˈtaɪərɪd] ,
She always waits till I'm fast asleep , really tired ,
她 总是 等待 直到 我是 快速地 睡着了 , 真的 疲劳的 ,

她总是等到我睡着、非常疲惫的时候才来。

[ænd; ənd] [ðen] [θroʊz] [ˈtɛpɪd] [ti:] [æt; ət][,em ˈi:] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [nɒks] [ˈoʊvər][ɔ:l][ðə; ði]
and then throws tepid tea at me with one hand and knocks over all the

和 然后 投掷 温热 茶 在 我 和 一 手 和 敲门声 超过 全部 这

[ˈfɜ:rnɪʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər]
furniture with the other

家具 和 这 其他

然后她一手把温热的茶泼到我身上，另一只手把所有的家具都碰倒了.....

[aɪ][kæən; kən] [ˈhɑ:rdli] [ki:p] [maɪ] [aɪz] [ˈoʊpən] .
I can hardly keep my eyes open .

我 能 几乎 保持 我的 眼睛 打开 .

我几乎睁不开眼了。

[ju:l] [let][,em ˈi:] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ?
You'll let me go to sleep , won't you ?

你会 让 我 去 到 睡觉 , 惯于 你 ?

你会让我睡觉的，对吧？

" [ˈleɪdi] - [ˈskræmbld] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][,ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
" Lady Crawleigh scrambled to her feet and came to the side of the bed ,

" 女士 - 打乱 到 她 脚 和 来了 到 这 边 的 这 床 ,

[æən; ən] [ʌnˈdɪɡnɪfaɪd] ,
an undignified ,

一个 有失尊严 ,

克劳利夫人慌忙站起身，走到床边，姿态十分不雅。

[ˈrʌŋkən] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ə; eɪ] [blu:] [peɪnˈwa:r; penˈwa:r; ˈpeɪn.wa:r; ˈpen.wa:r][ænd; ənd][ˈsætn] [ˈslɪpərz] , [wɪð; wɪθ]
shrunk figure in a blue peignoir and satin slippers , with

缩小 数字 在 一个 蓝色的 睡袍 和 缎 拖鞋 , 和

[greɪ] - [blæk] [her] [sɪˈkjɔrd] [ɪn] [θɪk] [ɔ:rt] [plæts] .
grey - black hair secured in thick short plaits .

灰色的 - 黑色的 头发 安全 在 厚的 短的 辫子 .

身穿蓝色睡袍和缎面拖鞋，灰黑色头发扎成粗短辫子的瘦小身影。

" [maɪ][tʃaɪld] , [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" My child , is anything the matter ?

" 我的 孩子 , 是 任何事物 这 事情 ?

孩子，你出什么事了吗？

" [ˈbɑ:rbrə] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ber] [ɑ:rm][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt]
" Barbara was lying with one bare arm over her eyes , as though the light

" 芭芭拉 曾是 说谎 和 一 裸 手臂 超过 她 眼睛 , 作为 尽管 这 光

[hɜ:rt][hɜ:r; hər] .
hurt her .

伤害 她 .

“芭芭拉躺着，一只裸露的手臂捂着眼睛，好像光线刺痛了她。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ˈweɪtɪd] [tu:; tə] [brʌʃ] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ]
She had not waited to brush her hair , and the room was littered with

她 有 不是 等待 到 刷子 她 头发 , 和 这 房间 曾是 垃圾 和

[ˈfjʊəriəsli] [ˈskætərd] [kloʊðz] .
furiously scattered clothes .

愤怒地 疏散 衣服 .

她来不及梳头，房间里到处都是被她抓狂地扔在地上的衣服。

" [aɪm][ˈoʊnli][ˈtaɪərd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I'm only tired , " she said .

" 我是 仅有的 疲劳的 , " 她 说 .

“我只是累了，”她说。

" [aɪv] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [soʊ][hɑ:t][æz; əz] [ðæt] [pleɪs] . "

" **I've never known anything so hot as that place** . "

" 我已经 绝不 已知 任何事物 所以 热的 作为 那 地方 . "

“我从没见过像那里这么热的地方。”

" [wel] , [goʊ][tu:; tə] [sli:p] .

" **Well , go to sleep** .

" 出色地 , 去 到 睡觉 .

“好了，睡觉吧。”

" ['leɪdi] - [joʊ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

" **Lady Crawleigh shewed no sign of leaving the bedside** .

" 女士 - 展示 不 符号 的 离开 这 床头 .

克劳利夫人没有丝毫要离开床边的迹象。

" [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [pər'hæps] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [hi:; hi] ['ɪznt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] .

" **On the whole perhaps it's just as well that he isn't coming to the Abbey** .

" 在 这 所有的 也许 它是 只是 作为 出色地 那 他 不是 未来 到 这 修道院 .

“总的来说，也许他不来威斯敏斯特教堂是件好事。”

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] — — "

Some one was saying to - night — — "

一些 一 曾是 说 到 - 夜晚 — — "

今晚有人说——

" ['mʌðər] , [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [dʒæk] !

" **Mother , I'm not going to marry Jack !**

" 母亲 , 我是 不是 去 到 结婚 杰克 !

“妈妈，我不会嫁给杰克！”

" ['leɪdi] - [aɪz] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [sər'praɪz] .

" **Lady Crawleigh's eyes opened with innocent surprise** .

" 女士 - 眼睛 打开 和 清白的 惊喜 .

克劳利夫人睁开了眼睛，眼中满是无邪的惊讶。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [hu:] ['evər] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:] ?

" **My darling , who ever said anything about it ?**

" 我的 亲爱的 , WHO 曾经 说 任何事物 关于 它 ?

“亲爱的，谁说过这件事？”

" ['bɑ:rbrə] [læft] ['hɑ:rdli] .

" **Barbara laughed hardly** .

" 芭芭拉 笑了 几乎 .

芭芭拉几乎没笑。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] , [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ?

" **You were going to , weren't you ?**

" 你 是 去 到 , 不是 你 ?

你本来就打算这么做，对吧？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [seɪv] [taɪm] .

I thought I'd save time .

我 想法 ID 节省 时间 .

我以为这样可以节省时间。

[dʒæk]

Jack

杰克

杰克....

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] — [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['i:vniŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ'ti:]
I've had a — remarkable evening , but I don't think I want to talk about it
我已经 有 一个 — 卓越 晚上 , 但 我 不 思考 我 想 到 讲话 关于 它
.
:
.

我度过了一个非凡的夜晚，但我不想谈论它。

" [ˈleɪdɪ] - [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [laɪts] , [bʌt; bət][i:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['hʌvər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bed]
" Lady Crawleigh changed the lights , but she continued to hover between the bed
" 女士 - 已更改 这 灯 , 但 她 持续 到 徘徊 之间 这 床
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and the door ,
和 这 门 ,

克劳利夫人换了灯，但她仍然徘徊在床和门之间。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ɡlʌv] [hɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔ:kɪŋ] [ðər; ðər] ,
picking up a glove here and a stocking there ,
挑选 向上 一个 手套 这里 和 一个 袜 那里 ,

这里买副手套，那里买条袜子，

[ˈglænsɪŋ] ['steɪlθɪli] [æt; ət] ['bɑ:rbrə] [ænd; ənd] ['flɑ:gɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ges] [wʌt]
glancing stealthily at Barbara and flogging her imagination to guess what
瞥了一眼 悄悄地 在 芭芭拉 和 鞭答 她 想像力 到 猜测 什么
[hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .
had taken place .
有 已采取 地方 .

她偷偷瞥了一眼芭芭拉，绞尽脑汁地猜测发生了什么事。

[ðə; ði][ɡɜ:rl][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪɡ'zæktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
The girl was a little exacting with men , and there might have been a
这 女孩 曾是 一个 小的 严格 和 男人 , 和 那里 可能 有 到过 一个
[ˈkwa:rəl] ;
quarrel ;
争吵 ;

这个女孩对男人有点苛刻，他们之间可能发生过争吵；

[bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] ['dræstɪk][fɔ:r; fər][dʒæk][tu:; tə][dɪ'fɔ:lt'di:ɪfɔ:lt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] [æt; ət]
but it was rather drastic for Jack to default from the Abbey at
但 它 曾是 相当 剧烈 为了 杰克 到 默认 从 这 修道院 在
[ðə; ði][ləst]['moʊmənt] .
the last moment .
这 最后的 片刻 .

但杰克在最后一刻退出修道院，这未免太过极端。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pɑ:səbli]
He had possibly
他 有 可能

他可能

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[第188页]

[rɪ'si:v] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [rɪ'bʌf] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'bʌf] [wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] [baɪ] ['evri] [wʌn]
received an unexpected rebuff ; but then the rebuff was unexpected by every one
已收到 一个 意外 回绝 ; 但 然后 这 回绝 曾是 意外 经过 每一个 一
,
:
,

遭到了意想不到的拒绝；但事实上，这种拒绝是所有人都始料未及的。

[fɜːr; fər] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [ˈjəʊn] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] [ɡɪv] .
for Barbara had shewn him all the encouragement that a woman could give .
为了 芭芭拉 有 展示 他 全部 这 鼓励 那 一个 女士 可以 给 .

因为芭芭拉给予了他一个女人所能给予的一切鼓励。

[ˈpɔːsəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [rɪˈbʌf] [hɜːrˈself]
Possibly she had encouraged him too much and received a rebuff herself
可能 她 有 鼓励 他 也 很多 和 已收到 一个 回绝 她自己

或许她鼓励他太多，结果自己却遭到了拒绝.....

" ['dɑːrlɪŋ] — — "
" Darling — — "
" 亲爱的 — — "

“亲爱的 - ”

" [aɪm][soʊ][ˈtaɪərd] , [ˈmʌðər] .
" I'm so tired , mother .
" 我是 所以 疲劳的 , 母亲 .

“妈妈，我好累。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzɪstəns] [ɔːr] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [hɜːrˈself] , [æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" She seemed without resistance or power to assert herself , as though she had
" 她 似乎 没有 反抗 或者 力量 到 断言 她自己 , 作为 尽管 她 有
[biːn] [ˈbulɪd] [ænd; ənd] [ˈbiːtn] .
been bullied and beaten .
到过 被欺凌 和 被打败 .

“她似乎没有反抗能力或力量来维护自己的尊严，仿佛她曾遭受欺凌和殴打。

[ˈleɪdi] - [felt] [ə; eɪ] [niːd] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt] [felt] [aɪ ˈtiː][fɜːr; fər]
Lady Crawleigh felt a need to protect her , as she had not felt it for
女士 - 毛毡 一个 需要 到 保护 她 , 作为 她 有 不是 毛毡 它 为了
[ten] [ˈjɪrz] ;
ten years ;
十 年 ;

克劳利夫人感到自己有必要保护她，因为她已经十年没有这种感觉了；

[ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈstoʊɪkl] [wɪð; wɪθ][ˈbɑːdɪli] [peɪnz] ,
Barbara was usually stoical with bodily pains ,
芭芭拉 曾是 通常 斯多葛派 和 身体上的 疼痛 ,

芭芭拉通常能默默忍受身体上的疼痛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wuːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [praɪd] [ɔːr][æn; ən] [eɪk] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ʃerd]
and a wound to her pride or an ache at her heart was shared
和 一个 伤口 到 她 自豪 或者 一个 疼痛 在 她 心 曾是 共享
[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] .
with no one .
和 不 一 .

她自尊心受挫或内心隐隐作痛，却从未与任何人倾诉。

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [əˈweɪk] , [bʌt; bət][hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ˈeni] [ʌnˈplezntnəs]
" Yes , darling , I won't keep you awake , but has there been any unpleasantness
" 是的 , 亲爱的 , 我 惯于 保持 你 醒 , 但 有 那里 到过 任何 不愉快
?
?
?

“好的，亲爱的，我不会吵醒你的，但是最近有没有什么不愉快的事情发生呢？ ”

[aɪ] [miːn] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] — [əˈbaʊt] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] . "
I mean , I have to think about the future — about inviting him here . "
我 意思是 , 我 有 到 思考 关于 这 未来 — 关于 邀请 他 这里 . "

我的意思是，我得考虑未来——考虑是否邀请他来这里。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] .
" **Oh** , **there's no reason why you shouldn't invite him** .
" 哦 , 有 不 原因 为什么 你 不应该 邀请 他 .
“哦，你没有理由不邀请他。”

[hi:; hi][kæn; kən] [pli:z] [hɪm'self] ['weðər] [hi:; hi] [kʌmz] [ɔ:r][nɑ:t] .
He can please himself whether he comes or not .
他 能 请 他自己 无论 他 来 或者 不是 .
他来不来都由他自己决定。

" ['leɪdɪ] - ['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:ŋgər] , [ðen] [tɪp] - [toʊd][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r]
" **Lady Crawleigh hesitated a moment longer , then tip - toed to the door**
" 女士 - 犹豫了一下 一个 片刻 更长 , 然后 提示 - 脚趾 到 这 门
[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪts] .
and turned off the lights .
和 转向 离开 这 灯 .
克劳利夫人犹豫了片刻，然后踮着脚尖走到门口，关掉了灯。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rniɪd] [frʌm; frəm] ['bɑ:rbrə] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
Nothing was to be learned from Barbara at present .
没有什么 曾是 到 是 学习 从 芭芭拉 在 展示 .
目前从芭芭拉那里什么也学不到。

[noʊ] [ɪˌlu:si'deɪʃn] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [ʌ; əv][ə'pɔ:lədʒi] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm][dʒæk]
No elucidation came from the letter of apology which she received from Jack
不 阐明 来了 从 这 信 的 道歉 哪个 她 已收到 从 杰克
[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .
第二天她收到了杰克的道歉信，信中并没有给出任何解释。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'teɪnd] [ɪn] ['lʌndən] ,
He was unexpectedly detained in London ,
他 曾是 不料 被拘留 在 伦敦 ,
他意外地在伦敦被拘留。

[bʌt; bət] [hoʊpt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [fə'gɪvɪn] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd] [ə'gen] [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər][ɪn]
but hoped that he might be forgiven and invited again some time later in
但 希望 那 他 可能 是 已原谅 和 受邀 再次 一些 时间 之后 在
[ðə; ði] ['sʌməɹ] .
the summer .
这 夏天 .
但他希望自己能被原谅，并在夏季晚些时候再次受邀。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌ; əv] ['praɪvət] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm] ['veri] ['fʊli]
It was a question of private business , which would keep him very fully
它 曾是 一个 问题 的 私人的 商业 , 哪个 会 保持 他 非常 完全
[ˈɑ:kjupaɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] .
occupied for some weeks .
占领 为了 一些 周 .
这是他的私事，需要他忙上好几个星期。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔ:ŋgər] ['wɔ:rnɪŋ] , [ɪf] ['pɔ:səb(ə)l] ,
He would have given longer warning , if possible ,
他 会 有 给定 更长 警告 , 如果 可能的 ,
如果可以的话，他会提前发出更长时间的警告。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['biznəs] [hæd; həd][ˈoʊnli] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz]
but the business had only come to him in the middle of the night , as
但 这 商业 有 仅有的 来 到 他 在 这 中间 的 这 夜晚 , 作为
[aɪˈtiː][wɜːr; wər]
it were : : : :
它 是

但这件事仿佛是在半夜才突然找上门来的.....

[ˈleɪdi] - [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] [ˈletər] [ɪmˈpeɪntli] , [ðen] [piːst] [aɪˈtiː] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [riːd]
Lady Crawleigh tore up the letter impatiently , then pieced it together and read
女士 - 撕裂 向上 这 信 不耐烦地 , 然后 拼接 它 一起 和 读
[aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [pərˈplekst] [əˈtenʃ(ə)n] .
it with perplexed attention .
它 和 困惑 注意力 .

克劳利夫人不耐烦地撕碎了信，然后又把它拼好，带着困惑的神情认真地读了起来。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ˈkwaːrəl] , [noʊ] [rɪˈbʌf] , [noʊ] [ʌnˈplezntnəs] ,
If there had been no quarrel , no rebuff , no unpleasantness ,
如果 那里 有 到过 不 争吵 , 不 回绝 , 不 不愉快 ,
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到

如果没有争吵，没有拒绝，没有不愉快，

[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;
be invited to the house for the present ;
是 受邀 到 这 房子 为了 这 展示 ;
[hɪː; hi] [wəd] [naːt] [ʌndərˈlaɪn] [ðɪs] [ˈpraɪvət] [ˈbiznəs] [ænd; ənd] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [naːt] [waːnt] [tuː; tə]
he would not underline this private business and hint that he did not want to
他 会 不是 强调 这 私人的 商业 和 暗示 那 他 做过 不是 想 到
[biː; bi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [ˈæbi] [riˈvɒlvd] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈjoʊn] [wɪð; wɪθ]
and the whole party at the Abbey revolved round her and shone with
和 这 所有的 派对 在 这 修道院 旋转 圆形的 她 和 闪耀 和
[hɜːr; hər] [ˈreɪdiəns] .
her radiance .
她 辐射 .

整个威斯敏斯特教堂的聚会都围绕着她转，闪耀着她的光彩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第12/20页

[ɑ:n][ðer; ðər][rɪ'tɜ:rn][tu:; tə][ˈlʌndən][ʃi:; ji][θru:] [hɜ:r'self][æz; əz][ɪn'seɪəbli][æz; əz][ˈevər][ˈɪntu:][ɔ:l] [ðæt]
On their return to London she threw herself as insatiably as ever into all that

在 他们的 返回 到 伦敦 她 扔 她自己 作为 贪得无厌 作为 曾经 进入 全部 那

[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] .
was going on .

曾是 去 在 .

回到伦敦后，她像以往一样全身心地投入到各种活动中。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdɪfrəns][naʊ][wʌz; wəz][ðæt][ʃi:; ji][ˈnevər][dɑ:nst][wɪð; wɪθ][dʒæk], [brɪkəz, brɪkɔ:z][hi:; hi]
The only difference now was that she never danced with Jack , because he

这 仅有的 不同之处 现在 曾是 那 她 绝不 跳舞 和 杰克 , 因为 他

[hæd; həd][ˈdɪsəˈpɪəd] ;
had disappeared ;

有 消失 ;

唯一的不同之处在于，她再也没有和杰克跳过舞，因为他已经消失了；

[ænd; ənd][ʃi:; ji][ˈnevər][ˈmen](ə)nd][hɪz; ɪz][neɪm] .
and she never mentioned his name .

和 她 绝不 提及 他的 姓名 .

她从未提起过他的名字。

[ˈʌðər][ˈɔ:lsoʊ][ri'mɑ:kt][hɪz; ɪz][ˈdɪsəˈpɪərəns], [ænd; ənd], [ðoʊ][ðə; ði][ɪkˈskju:s][ʌv; əv][ˈpraɪvət]
Others also remarked his disappearance , and , though the excuse of private

其他的 还 评论 他的 消失 , 和 , 尽管 这 原谅 的 私人的

[ˈbɪznəs][wʌz; wəz][ˈbreɪvli][prɪˈzentɪd] ,
business was bravely presented ,

商业 曾是 勇敢地 呈现 ,

其他人也注意到了他的失踪，虽然他勇敢地以私事为由推卸责任，

[ðeɪ][æt; ət][li:st][wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈsætɪsfɑɪd] .
they at least were not satisfied .

他们 在 至少 是 不是 使满意 .

他们至少是不满意的。

[ˈleɪdi]-[səˈdʒestɪd][ɪnˈvaɪtɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)l][ˈpɑ:rti] ,
Lady Crawleigh suggested inviting him to a musical party ,

女士 - 建议 邀请 他 到 一个 音乐 派对 ,

克劳利夫人建议邀请他参加一个音乐聚会。

[frʌm; frəm][wɪtʃ][aɪˈti:] [maɪt][hæv; həv][bɪn][ˈnoʊtɪsəb(ə)l][tu:; tə][ɪkˈsklu:d][hɪm; ɪm] ; [ˈbɑ:rbrə][reɪzd][noʊ]
from which it might have been noticeable to exclude him ; Barbara raised no

从 哪个 它 可能 有 到过 显 到 排除 他 ; 芭芭拉 提高 不

[əbˈdʒek](ə)n] ,
objection ,

异议 ,

如果把他排除在外，可能会显得很突兀；芭芭拉没有提出异议。

[bʌt; bət][dʒæk][rɪˈplaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈtʃembər][ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ʌnˈfɔ:rtʃənətli][kəmˈpeld][tu:; tə]
but Jack replied from his chambers that he was unfortunately compelled to

但 杰克 回复 从 他的 房间 那 他 曾是 很遗憾 被迫 到

[rɪˈfju:z][ɔ:l][ɪnˈvɪteɪʃənz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
refuse all invitations at present .

拒绝 全部 邀请函 在 展示 .

但杰克从他的房间里回复说，很遗憾，他目前不得不拒绝所有邀请。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd] [əˈhɔɪŋ] ,
It was mysterious and annoying ,
它 曾是 神秘 和 恼人的 ,
它既神秘又令人恼火。

[fɔːr; fər][æn; ən][əbˈsɜːrd] [əˈmaʊnt] [ʌ; əv][ˈgɔːsɪp] [wʌz; wəz] [ˈswəːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈediɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ]
for an absurd amount of gossip was swirling and eddying among the
为了 一个 荒诞 数量 的 闲话 曾是 旋转 和 涡流 之中 这
[ˈwɪri] ,
weary ,
厌倦 ,
大量荒谬的流言蜚语在疲惫的人们之间流传开来，不断翻腾。

[tʃɪld] [ˈwɪmɪn] [huː] [sæt] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [raʊnd] [bɔːl] - [ruːm] [wɔːlz] .
chilled women who sat night after night round ball - room walls .
冷藏 女性 WHO 卫星 夜晚 后 夜晚 圆形的 球 - 房间 墙壁 .
那些冷漠的女人们夜复一夜地围坐在舞厅的墙边。

- [prəˈfest] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [æn; ən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈpærəgræf] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːləm] [ʌ; əv]
Deganway professed to have seen an impertinent paragraph in the column of
- 声称 到 有 已见 一个 无礼 段落 在 这 柱子 的
[ðə; ðɪ] [sfɪŋks] [ˈhedɪd] " [ˈrɪdlz] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɜːz] " ;
The Sphinx headed " Riddles for Our Readers " ;
这 狮身人面像 标题 " 谜语 为了 我们的 读者 " ;
德甘威声称在《斯芬克斯》杂志的专栏“给读者的谜语”中看到了一段无礼的文字；

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ˈevri] [wʌn] [huː] [ɪnˈkwaɪəd] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][dʒæk] ,
and , for every one who enquired what had happened to Jack ,
和 , 为了 每一个 一 WHO 询问 什么 有 发生 到 杰克 ,
每当有人询问杰克发生了什么事时，

[ˈleɪdi] - [nuː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ˈæskɪŋ] [ðəmˈselvz] [waɪ] [ˈbɑːrbrə] [hæd; həd]
Lady Crawleigh knew that a dozen must be asking themselves why Barbara had
女士 - 知道 那 一个 打 必须 是 问 他们自己 为什么 芭芭拉 有
[meɪd] [soʊ] [ˈpʌblɪk] [æn; ən] [ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n] [ʌ; əv][hɜːrˈself] ,
made so public an exhibition of herself ,
制成 所以 民众 一个 展览 的 她自己 ,
克劳利夫人知道，肯定有十几个人都在纳闷，芭芭拉为什么要如此公开地出丑。

[ɪf] [ɪː; ɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][let] [ˈeniθɪŋ] [kʌm] [ʌ; əv][aɪˈtiː] .
if she did not mean to let anything come of it .
如果 她 做过 不是 意思是 到 让 任何事物 来 的 它 .
如果她并非有意让事情发展到那一步。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈædɪd] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [vekˈseɪʃn] [wen] [ˈdʒɪm] [ˈlɔːrɪŋ] [sed] :
And there was an added mystery and vexation when Jim Loring said :
和 那里 曾是 一个 额外 神秘 和 烦恼 什么时候 吉姆 洛林 说 :
吉姆·洛林的话更增添了一份神秘和恼怒：

" [aɪv] [ðə; ðɪ][best] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈnoʊɪŋ] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [əˈbaʊt] ,
" **I've the best reason for knowing there's nothing to worry about** ,
" 我已经 这 最好的 原因 为了 会心 有 没有什么 到 担心 关于 ,
“我有充分的理由知道没什么好担心的。”

" [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ˈdiːpli] [ˈwɜːrɪd] .
" **in a tone which shewed that he was himself deeply worried** .
" 在 一个 语气 哪个 展示 那 他 曾是 他自己 深 担心 .
他的语气表明他自己也深感担忧。

[hi:; hi][met][hɪz; ɪz][ænt][ɑ:n][ðə; ði][ˈmɔ:roʊ][λv; əv][ə; eɪ][kənˈfeɪ(ə)n][wɪtʃ][ˈlæstɪd][frʌm; frəm][ten]
He met his aunt on the morrow of a confession which lasted from ten
他 遇见 他的 阿姨 在 这 明天 的 一个 忏悔 哪个 持续 从 十
[əˈklɒk, əu-][ʌnˈtɪl][tu:;][ˈnekst][ˈmɔ:rnɪŋ].
o'clock until two next morning.
点钟 直到 二 下一个 早晨 .

在忏悔仪式后的第二天早上，他见到了他的姑妈，忏悔从早上十点一直持续到第二天凌晨两点。
[dʒæk][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][hɪmˈself][tu:; tə][ˈdɪnər][æt; ət][ˈlɒrɪŋ][ˈhaʊs] ,
Jack had invited himself to dinner at Loring House ,
杰克 有 受邀 他自己 到 晚餐 在 洛林 房子 ,
杰克不请自来地到洛林府邸赴宴。

[ˈstɪpjuleɪt][ðæt][noʊ][wʌn][els][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ˈpledʒd][hɪz; ɪz][hoʊst][tu:; tə][ˈsiːkrəsi].
stipulated that no one else should be present and pledged his host to secrecy.
规定的 那 不 一 别的 应该 是 展示 和 承诺 他的 主持人 到 保密 .
他规定不得有其他人在场，并要求他的主人保密。

"[aɪ][kɑ:nt][kwaɪt][trʌst][maɪ][oʊn][ˈdʒʌdʒmənt] , "[hi:; hi][ˈdrɔ:ld] , [wen]
" I can't quite trust my own judgement , " he drawled , when
" 我 不能 相当 相信 我的 自己的 判断 , " 他 拖长音 , 什么时候
“我不太相信自己的判断,”他慢吞吞地说。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]
[第190页]

[ðeɪ][wɜ:ɹ; wər][əˈloʊn][ˈæftər][ˈdɪnər] .
they were alone after dinner .
他们 是 独自的 后 晚餐 .
晚饭后，他们单独待在一起。

"[ə; eɪ][nu:] [ˈfæktər] , [ju:; jʊ][noʊ]
" A new factor , you know :
" 一个 新的 因素 , 你 知道 :
“你知道，这是一个新因素.....”

[aɪ][ˈhævnt][kwaɪt][əˈdʒʌstɪd][maɪˈself][tu:; tə][aɪˈti:]
I haven't quite adjusted myself to it :
我 还没有 相当 调整 我 到 它 :
我还没完全适应.....

[aɪ][dəʊnt][səˈpoʊz][ɪts][ˈeni][nu:z][tu:; tə][ju:; jʊ][ðæt][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ˈmæri][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][ˈbɑ:rbərə] ?
I don't suppose it's any news to you that I want to marry your cousin Barbara ?
我 不 认为 它是 任何 消息 到 你 那 我 想 到 结婚 你的 表哥 芭芭拉 ?
我想你肯定已经知道我想娶你的表妹芭芭拉了吧？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,
出色地，

[aɪv][ˈevri][ˈri:z(ə)n][tu:; tə][θɪŋk][ʃi:; ʃi][wʊd][ˈmæri][ˌemˈiː][tu:; tə]-[ˈmɔ:roʊ][bʌt; bət][fɔ:ɹ; fər][ðə; ði]
I've every reason to think she would marry me to - morrow but for the
我已经 每一个 原因 到 思考 她 会 结婚 我 到 - 明天 但 为了 这
[ʌnˈfɔ:rtʃənət][ˈsɜ:rkəmstæns][ðæt][ʃi:z][ə; eɪ][ˈkæθlɪk][ænd; ənd][aɪm][ˈnɑ:t].
unfortunate circumstance that she's a Catholic and I'm not .
不幸 环境 那 她是 一个 天主教 和 我是 不是 .
我有充分的理由相信她明天就会嫁给我，但不幸的是，她是天主教徒，而我不是。

" ['lɒrɪŋ] [ɪnˌvɔːləntərəli] [wɪnst] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'wei] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪprek] [ɑːn][ə; eɪ]
" **Loring involuntarily winced and looked away , recalling his own shipwreck on a**
" 洛林 不由自主 畏缩 和 看起来 离开 , 回忆 他的 自己的 海难 在 一个
[ˈsɪmələr] [rɑːk] ,
similar rock ,
相似的 岩石 ,

洛林不由自主地皱了皱眉，别过脸去，想起了自己当年在类似礁石上遭遇海难的经历。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv] [dʌl] ['ægəni][ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['waːndərɪŋ] ,
the months of dull agony and the empty years of wandering ,
这 几个月 的 乏味的 痛苦 和 这 空的 年 的 漫游 ,
漫长而痛苦的几个月和漫无目的的漂泊岁月 ,
[wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .
which had but lately come to an end .
哪个 有 但 最近 来 到 一个 结尾 .

但最近这种情况已经结束了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ə'loʊn] ,
It was the first time that they had met alone ,
它 曾是 这 第一的 时间 那 他们 有 遇见 独自的 ,
这是他们第一次单独见面。

[ænd; ənd][ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] ['oʊldər] ;
and Jim was more than three years older ;
和 吉姆 曾是 更多的 比 三 年 老 ;
吉姆比他大三岁多 ;

[nuː] [laɪnz] [wɜːr; wər][ˈvɪzəb(ə)][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
new lines were visible at the corners of his eyes ,
新的 线条 是 可见的 在 这 角落 的 他的 眼睛 ,
他眼角出现了新的皱纹。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ˈbɔːdi][wɜːr; wər][ˈheviəðən'er][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnɪˈlæstɪk] .
his face and body were heavier and more inelastic .
他的 脸 和 身体 是 较重 和 更多的 非弹性 .
他的脸和身体变得更沉重、更缺乏弹性。

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [broʊk] ['oʊvər] - ['ɔːf(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['aɪrəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
A note of bitterness broke over - often through the habitual irony of his voice ,
一个 笔记 的 苦味 打破 超过 - 经常 通过 这 习惯性的 讽刺 的 他的 嗓音 ,
他惯常的讽刺语气中，偶尔会夹杂着一丝苦涩。

[æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][wɜːr; wər] [stiːl] [rɔː] [ˈʌndər] [ɪts] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][ˈtɑːləərənt] ['bɔːrdəm] .
as though his spirit were still raw under its dressing of tolerant boredom .
作为 尽管 他的 精神 是 仍然 生的 在下面 它是 敷料 的 宽容 无聊 .
仿佛他那宽容的厌倦外表下，隐藏着一颗赤裸裸的灵魂。

" [ɪf] ['eni] [wʌn] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] , " [juːv] [kʌm] [tuː; tə]
" **If any one knows anything on that subject , " he murmured , " you've come to**
" 如果 任何 一 知道 任何事物 在 那 主题 , " 他 低声说道 , " 你已经 来 到
[ðə; ði] [raɪt] [mæn] .
the right man .
这 正确的 男人 .

“如果有人了解这方面的信息，”他低声说道，“那你找对人了。”

[hæv; həv][juː; jʊ] — ['æktʃuəli] [pʊt][aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ? "
Have you — actually put it to her ? "
有 你 — 实际上 放 它 到 她 ? "
你真的问过她吗？

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[wɪə(r)] [hʌŋ] [ʌp][ɑ:n] [ðæt] .
We're hung up on that .
是 悬挂 向上 在 那 .

我们一直纠结于此。

[ˈbɑ:rbərə] [sez] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈmæri] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ˈwɒznt] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] . " **Barbara says that she could never marry a man who wasn't a Catholic** . "
芭芭拉 说道 那 她 可以 绝不 结婚 一个 男人 WHO 不是 一个 天主教 . "

芭芭拉说她永远不可能嫁给一个非天主教徒。

" [bʌt; bət] [ðæts] [əb'sɜ:rd] !
" **But that's absurd** !
" 但 那就是 荒诞 !

“但这太荒谬了！ ”

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪt'self] — — " **The Church itself** — — "
这 教会 本身 — — "

教会本身——

" [soʊ][aɪ][toʊld][hɜ:; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][goʊz] [wʌn] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜ:; hər] [tʃɜ:rtʃ] .
" **So I told her , but she goes one better than her Church** .
" 所以 我 讲述 她 , 但 她 去 一 更好的 比 她 教会 .

“所以我告诉了她，但她比她的教会做得更好。”

[ˈdʒɪm] , [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] [ˈtrædʒədi] ,
Jim , I feel that there's the makings of a first - class tragedy ,
吉姆 , 我 感觉 那 有 这 气质 的 一个 第一的 - 班级 悲剧 ,

吉姆，我觉得这有酿成一场顶级悲剧的可能。

[ɪf] [wɪə(r)] [nɑ:t] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] . . . [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈklevər] .
if we're not very careful . . . and very clever .
如果 是 不是 非常 小心 . . . 和 非常 聪明的 .

如果我们不够小心谨慎.....也不够聪明的话。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈmæri] [hɜ:; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
I want to marry her more than anything in the world .
我 想 到 结婚 她 更多的 比 任何事物 在 这 世界 .

我比世界上任何事都更想娶她。

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ˈlɪtərəli] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [du:][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [ɔ:f] .
There's nothing — I think there's literally nothing I wouldn't do to bring it off .
有 没有什么 — 我 思考 有 字面上地 没有什么 我 不会 做 到 带来 它 离开 .

我觉得为了实现这个目标，我真的什么都愿意做。

[ʃi:; ʃi] — [wel] , [wi:; wi] [went] [ˈɪntu:;][aɪ ˈti:] [ˈprɪti] [ˈθɜ:rəli] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] .
She — well , we went into it pretty thoroughly the other night .
她 — 出色地 , 我们 去 进入 它 漂亮的 彻底 这 其他 夜晚 .

她——嗯，前几天晚上我们很深入地讨论过这个问题。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tɔ:rn][ɪn] [tu:]
I could see she was torn in two
我 可以 看 她 曾是 撕裂 在 二

我看到她仿佛被撕成了两半.....

[aɪ] — [ˈdɪdnt] [pres] [aɪ ˈti:] .
I — didn't press it .
我 — 没有 按 它 .

我——没有坚持。

[aɪ] [nu:] [ðæt] , [ɪf] [fi: ʃi] [felt] [æz; əz] ['strɔ:ŋli] [æz; əz] [ðæt] — [ɪn][hɜ:r; həɹ] [boʊnz] — ,
I knew that , if she felt as strongly as that — in her bones — ,
我 知道 那 , 如果 她 毛毡 作为 强烈 作为 那 — 在 她 骨头 — ,
我知道, 如果她真的像她骨子里那样强烈地感受到这一点,

[aɪ] ['ʃʊdənt] [swi:p] [hɜ:r; həɹ][ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [həʊ'evər] [mʌt] [fi: ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst]
I shouldn't sweep her off her feet , however much she seemed to be convinced
我 不应该 扫 她 离开 她 脚 , 然而 很多 她 似乎 到 是 确信
[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .
at the moment .
在 这 片刻 .

我不该让她动摇, 尽管她此刻看起来似乎很相信我。

[,aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] ['bi:ɪŋ] ['pɜ:rmənənt] .
It didn't look like being permanent .
它 没有 看 喜欢 存在 永恒的 .

看起来不像是永久性的。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['lʌðər] [wei] [aʊt] .
I had to find some other way out .
我 有 到 寻找 一些 其他 方式 出去 .
我必须另寻出路。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [ri:'lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r] .
" **He paused and relit his cigar .**
" 他 暂停 和 重新点燃 他的 雪茄 .

他停顿了一下, 重新点燃了雪茄。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] , [ænd; ənd] ['lɔ:rɪŋ] [ɡɑ:t][ʌp][tu:; tə][kloʊz] [,aɪ 'ti:;] [ðen] ,
The door was ajar , and Loring got up to close it ; then ,
这 门 曾是 半开 , 和 洛林 得到 向上 到 关闭 它 ; 然后 ,
门半开着, 洛林起身去关门; 然后,

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
instead of going back to his
反而 的 去 后退 到 他的
而不是回到他

[tʃer] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tɜ:rn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['laɪbrəri] ,
chair , he took a turn up and down the library ,
椅子 , 他 采取 一个 转动 向上 和 向下 这 图书馆 ,
他坐在椅子上, 在图书馆里来回走了一圈。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [θɹʌst] [di:p] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .
with his chin on his chest and his hands thrust deep into his pockets .
和 他的 下巴 在 他的 胸部 和 他的 双手 推力 深的 进入 他的 口袋 .
他下巴抵着胸口, 双手深深地插在口袋里。

[θri:] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ru:m] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ləst] [,fer'wel]
Three years ago he had come back to that room from his last farewell
三 年 前 他 有 来 后退 到 那 房间 从 他的 最后的 告别
[wɪð; wɪθ]['soʊnjɑ:] ['deɪntən] ;
with Sonia Dainton ;
和 索尼娅 丹顿 ;
三年前, 他与索尼娅·丹顿最后一次告别后, 回到了那个房间;

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'stræktɪdli] [ˈsʌmənd] [dʒɔ:rdʒ] [ˈoʊkli:] [tu:; tə][əd'vaɪz][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd]
he has distractedly summoned George Oakleigh to advise him and had
他 有 心不在焉地 被召唤 乔治 奥克利 到 建议 他 和 有
[peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
paced up and down ,
踱步 向上 和 向下 ,
他心不在焉地叫来乔治·奥克利给他提建议，然后来回踱步。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [flɪŋɪŋ] [hæf] - [smoʊkt] [sɪgə'rets] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] .
up and down , flinging half - smoked cigarettes into the fire - place .
向上 和 向下 , 投掷 一半 - 熏制 香烟 进入 这 火 - 地方 .
他上蹿下跳，把抽了一半的香烟扔进壁炉里。

[ænd; ənd] [ˈoʊkli:] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'voʊkt] [fɔ:r; fər][help] ,
And Oakleigh , whom he had invoked for help ,
和 奥克利 , 谁 他 有 调用 为了 帮助 ,
还有他曾求助过的奥克利，
[wʊd] [ˈoʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈbru:təli] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][set][hɪz; ɪz]
would only tell him brutally that love was over and that he must set his
会 仅有的 告诉 他 残酷地 那 爱 曾是 超过 和 那 他 必须 放 他的
[ti:θ] [ænd; ənd] [feɪs] [aɪ 'ti:]
teeth and face it : : : :
牙齿 和 脸 它
只会残酷地告诉他，爱情已经结束了，他必须咬紧牙关面对现实.....

[naʊ] [ə'gen] [noʊ] [ˈʌðər] [əd'vaɪs][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)l] .
Now again no other advice was possible .
现在 再次 不 其他 建议 曾是 可能的 .
现在，也没有其他办法了。
" [aɪm][dæm] - [ˈsɑ:ri] , [dʒæk] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" I'm dam ' sorry , Jack , " he muttered .
" 我是 坝 - 对不起 , 杰克 , " 他 低声说道 .
“我真是太抱歉了，杰克，”他低声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkweɪvəd] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] , [br'kəz, br'kɔ:z][ðər; ðər] [ˈtrædʒədi] [hæd; həd][soʊ] [mʌt] [ɪn]
His voice quavered in sympathy , because their tragedies had so much in
他的 嗓音 颤抖 在 同情 , 因为 他们的 悲剧 有 所以 很多 在
[ˈkɑ:mən] .
common .
常见的 .
他的声音因同情而颤抖，因为他们的悲剧有很多共同之处。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][ˈsoʊn.jɑ:] ,
He had never lost his heart to any one but Sonia ,
他 有 绝不 丢失的 他的 心 到 任何 一 但 索尼娅 ,
除了索尼娅，他从未对任何人动过心。
[æz; əz][dʒæk][hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][tu:; tə][bæəbz] [ˈni:v] ;
as Jack had lost his only to Babs Neave ;
作为 杰克 有 丢失的 他的 仅有的 到 芭布斯 尼夫 ;
杰克唯一的奖品是输给了芭布斯·尼夫；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mju:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər][laɪf] ,
they had been immune for the first thirty years of their life ,
他们 有 到过 免疫 为了 这 第一的 三十 年 的 他们的 生活 ,
在他们生命的前三十年里，他们一直免疫。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈpeɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][self] - [dɪˈnaɪəl][ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈfrʌnt]
and they were paying for their self - denial and their affronting
和 他们 是 付费 为了 他们的 自己 - 拒绝 和 他们的 冒犯
[ɪnˈdɪfrəns] [tu:; tə] [ˈwʊmən] .
indifference to woman .
漠不关心 到 女士 .

他们为自己的自我否定和对女性的漠视付出了代价。

[dʒæk] [ˈpra:bəbli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
Jack probably enjoyed exposing his soul as little as he had done with
杰克 大概 享受 暴露 他的 灵魂 作为 小的 作为 他 有 完毕 和
[dʒɔ:rdʒ] .
George .
乔治 .

杰克大概不像对待乔治那样，不喜欢袒露自己的内心。

" [ɪts] [ˈræðər] [ə; eɪ] [mes] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ? " [sed] [dʒæk] .
" It's rather a mess , isn't it ? " said Jack .
" 它是 相当 一个 混乱 , 不是 它 ? " 说 杰克 .

“真是乱成一团，不是吗？”杰克说道。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
" What are you going to do ?
" 什么 是 你 去 到 做 ?

“你会怎样做？

[lʊk] [hɪr] , [wɪə(r)][oʊld] [ɪˈnʌf] [ˈfrendz] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [tɔ:k] [ˈfri:li] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Look here , we're old enough friends for me to talk freely to you .
看 这里 , 是 老的 足够的 朋友们 为了 我 到 讲话 自由 到 你 .

你看，我们年纪够大了，我可以跟你畅所欲言。

[aɪ ˈti:][hɜ:rts] [laɪk] [hel] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][wʌn] [dʌz] [get][ˈoʊvər][aɪ ˈti:] .
It hurts like hell at the time , but one does get over it .
它 疼痛 喜欢 地狱 在 这 时间 , 但 一 做 得到 超过 它 .

当时肯定痛不欲生，但总会过去的。

[æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [went] [əˈbrɔ:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fərˈget] .
As you know , I went abroad for some years and tried to forget .
作为 你 知道 , 我 去 国外 为了 一些 年 和 尝试 到 忘记 .

如你所知，我出国待了几年，试图忘记过去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] — [ɪmˈbærəst] , [ɪf] [aɪ] [sæt][ˈnekst][tu:; tə][ˈsoʊnjɑ:][æt; ət] [ˈdɪnər] [tu:; tə] - [naɪt] ,
I should be — embarrassed , if I sat next to Sonia at dinner to - night ,
我 应该 是 — 尴尬的 , 如果 我 卫星 下一个 到 索尼娅 在 晚餐 到 - 夜晚 ,

如果今晚晚餐时我坐在索尼娅旁边，我应该感到尴尬才对。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [get][ðə; ði] [seɪm] [tʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ] [gɑ:t] [wen] [aɪ] [dʒʌst] [sɔ:]
but I shouldn't get the same tug at the heart that I got when I just saw
但 我 不应该 得到 这 相同的 拖船 在 这 心 那 我 得到 什么时候 我 只是 锯
[hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] — [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rəˈneɪʃn] .
her for a moment in the distance — at the Coronation .
她 为了 一个 片刻 在 这 距离 — 在 这 加冕礼 .

但是，我不应该像在加冕典礼上远远地瞥见她时那样，心中涌起同样的悸动。

[ju:d] [ˈbetər] [goʊ] [əˈweɪ] .
You'd better go away .
你会 更好的 去 离开 .

你最好离开。

" [dʒæk] [smaɪld] [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Jack smiled and then turned his head ,
" 杰克 微笑 和 然后 转向 他的 头 ,

杰克笑了笑，然后转过头去。

[ˈfaɪnəli] [ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][wʌn] [fɪst][ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] [ˈempti] [ˈfaɪər] - [ˈpleɪs] [soʊ] [ðæt]
finally resting his chin on one fist and staring at the empty fire - place so that
最后 休息 他的 下巴 在 一 拳头 和 凝视 在 这 空的 火 - 地方 所以 那
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈhɪd(ə)n] .
his face should be hidden .
他的 脸 应该 是 隐 .

最后他用一只拳头托着下巴，盯着空荡荡的壁炉，好让自己的脸藏起来。

" [aɪm][na:tɪ][ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" I'm not going away , " he answered .
" 我是 不是 去 离开 , " 他 回答 .

“我不会离开，”他回答道。

" [aɪv] [ˈevri] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [ˈbɑ:rbrə] .
" I've every intention of marrying Barbara .
" 我已经 每一个 意图 的 结婚 芭芭拉 .

“我完全打算娶芭芭拉。”

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ˈʌðər] . "
I feel that we were made for each other . "
我 感觉 那 我们 是 制成 为了 每个 其他 . "

我觉得我们天生一对。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][du:] ?
" But what are you going to do ?
" 但 什么 是 你 去 到 做 ?

但你打算怎么办？

" [ˈlɔrɪŋ] [rɪˈpi:tɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [əˈgen] .
" Loring repeated , as he paused again .
" 洛林 重复 , 作为 他 暂停 再次 .

洛林再次停顿了一下，重复道。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

" [aɪ] [prəˈpəʊz] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈkæθəlɪk] .
" I propose to become a Catholic .
" 我 提出 到 变得 一个 天主教 .

我打算皈依天主教。

" [ˈlɔrɪŋ] [ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] [wɪˈðaʊt] [ˈspi:kɪŋ] .
" Loring started and sat down on the arm of a chair without speaking .
" 洛林 开始 和 卫星 向下 在 这 手臂 的 一个 椅子 没有 请讲 .

洛林愣了一下，一言不发地坐在椅子扶手上。

[ˈdʒæks][ˈnætʃ(ə)rəl] [stəˈlɪdəti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌɡærənˈti:] [əˈgenst] [ˈmelədra:mə] .
Jack's natural stolidity was a guarantee against melodrama .
杰克的 自然的 沉稳 曾是 一个 保证 反对 情节剧 .

杰克天生的沉稳内敛保证了故事不会走向戏剧化的方向。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:] [ðæt] , [dʒæk] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenʃkθ; lenθ] .
" You can't do that , Jack , " he said at length .
" 你 不能 做 那 , 杰克 , " 他 说 在 长度 .

“你不能那样做，杰克，”他长篇大论地说。

" [wi:; wi] [noʊ] [ˈsevrəl] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] . "
" We know several people who have . "
" 我们 知道 一些 人们 WHO 有 . "

“我们认识好几个有这种人。”

" [aɪ][wəʊnt] ['krɪtɪsaɪz] [ðem; ðəm] , [br'kəz, br'kɔːz] [ðeɪ] [meɪ] [ɔːl'redɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kæθəlɪks] [ɪn]
" **I won't criticize them , because they may already have been Catholics in**
" 我 惯于 批评 他们 , 因为 他们 可能 已经 有 到过 天主教徒 在
[ˈevrɪθɪŋ] [bʌt; bət] [neɪm] .
everything but name .
一切 但 姓名 :

“我不会批评他们，因为他们可能除了名义上是天主教徒之外，其他方面都已经是天主教徒了。”

[ðeə(r)] [ɪn'taɪtlɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [daʊt] .
They're entitled to the benefit of the doubt .
它们是 标题 到 这 益处 的 这 怀疑 :

他们理应获得无罪推定。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [rɪ'lɪdʒən] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .
But you and I have talked religion a hundred times .
但 你 和 我 有 谈话 宗教 一个 百 时代 :

但是你我之间已经谈论过宗教一百次了。

[aɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [streɪt] ['diːlɪŋ] . "
It wouldn't be straight dealing . "
它 不会 是 直的 处理 :

这算不上公平交易。

" [ðen] [aɪm][glæd] [aɪv] [nɔːt] [tɔːkt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [els] .
" **Then I'm glad I've not talked religion with any one else .**
" 然后 我是 高兴的 我已经 不是 谈话 宗教 和 任何 一 别的 :

“那我很高兴我没有和其他人谈论过宗教。”

[ðerəl] [biː; bi][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [ə'weɪ] .
There'll be no one else to give me away .
将会 是 不 一 别的 到 给 我 离开 :

不会再有其他人把我送走了。

[aɪm] [ɪn'taɪtlɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [daʊt] . "
I'm entitled to the benefit of the doubt . "
我是 标题 到 这 益处 的 这 怀疑 :

我有权获得无罪推定。

" [noʊ][wʌn] [wʊd] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] ; [bɑːrbrə] ['sɜːrt(ə)nli] ['wʊdnt] ; [ænd; ənd] [juːd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)]
" **No one would believe you ; Barbara certainly wouldn't ; and you'd never be able**
" 不 一 会 相信 你 ; 芭芭拉 当然 不会 ; 和 你会 绝不 是 有能力的

[tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ɑːn] [jɔːr'self] .
to impose on yourself .
到 强加 在 你自己 :

“没有人会相信你；芭芭拉肯定不会；而且你永远也无法说服自己。”

[juːd] [ɔːlweɪz] [fiːl] [dɪs'ɒnəd] , [dʒæk] .
You'd always feel dishonoured , Jack .
你会 总是 感觉 蒙羞 , 杰克 :

杰克，你总会觉得很屈辱。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] ['lɒrɪŋ] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪm'bærəst] .
" **There was a long silence , in which Loring was visibly the more embarrassed .**
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 在 哪个 洛林 曾是 明显地 这 更多的 尴尬的 :

“一阵漫长的沉默，洛林显然更加尴尬了。”

[dʒæk] [sməʊkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ['træŋkwɪli] ,
Jack smoked his cigar tranquilly ,
杰克 熏制 他的 雪茄 平静地 ,

杰克平静地抽着雪茄。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][poʊz] [iːðər]
looking ahead of him at the fire - place and not striving to pose either
寻找 前方 的 他 在 这 火 - 地方 和 不是 努力 到 姿势 任何一个
[æz; əz][ˈhɪroʊ][ɔ:r][æz; əz] [ˈsɪnɪk] .
as hero or as cynic .
作为 英雄 或者 作为 犬儒 .

他望着前方的壁炉，既不刻意装作英雄，也不装作愤世嫉俗者。

" [maɪ] [dɪr] [ˈdʒɪm] , " [hiː; hi] [ænsər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , " [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ˈi:zi] [ˈkwestʃən] ,
" **My dear Jim , " he answered at length , " if this were an easy question ,**
" 我的 亲爱的 吉姆 , " 他 回答 在 长度 , " 如果 这 是 一个 简单的 问题 ,
"我亲爱的吉姆,"他长长地回答道, "如果这是一个简单的问题,

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [maɪ] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt] , [aɪ] [ˈwʊdnt] [ɪnˈflɪkt] [maɪ] [ˈtrʌblz] [ɑ:n][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs]
where I could trust my own judgement , I wouldn't inflict my troubles on you like this
在哪里 我 可以 相信 我的 自己的 判断 , 我 不会 造成 我的 麻烦 在 你 喜欢 这
.
:
.

如果我能相信自己的判断，我就不会像这样把我的烦恼转嫁给你。

[aɪ][wəʊnt] [prɪˈtend] [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈti:] .
I won't pretend I like it .
我 惯于 假装 我 喜欢 它 .

我不会假装喜欢它。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [səˈdʒest] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wei]
If you could suggest a better way
如果 你 可以 建议 一个 更好的 方式

如果您能提出更好的方法.....

[naʊ] , [wen] [wʌns][ðə; ði] [ˈθɪŋz] [dʌn] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪˈskʌ(ə)n] ;
Now , when once the thing's done , there's no discussion ;
现在 , 什么时候 一次 这 事物 完毕 , 有 不 讨论 ;

现在，事情一旦完成，就没有讨论的余地了；

[aɪ][dəʊnt] [ˈkwestʃən] [ˈbɑ:rbɜ:z] [ˈboʊnə][ˈfaɪdz][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [let][hɜ:r; hər] [ˈkwestʃən] [maɪn] .
I don't question Barbara's bona fides and I won't let her question mine .
我 不 问题 芭芭拉的 博纳 信仰 和 我 惯于 让 她 问题 矿 .

我不质疑芭芭拉的信誉，也不会让她质疑我的信誉。

[ˈeni] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] - [ˈblʌdɪd] [ˈkæθlɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [reɪzɪd]
Any children will be full - blooded Catholics , and the question will never be raised
任何 孩子们 将要 是 满的 - 血腥 天主教徒 , 和 这 问题 将要 绝不 是 提高
[əˈgen] .
again .
再次 .

孩子们将都是纯正的天主教徒，这个问题以后也不会再被提起。

[aɪv] [kəmˈpli:tɪd] [ə; eɪ][fɔ:rˈmæləti] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ɪn][fækt] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] ,
I've completed a formality ; she will in fact marry a Catholic ,
我已经 完全的 一个 正式 ; 她 将要 在 事实 结婚 一个 天主教 ,
我已经办完了手续；她确实会嫁给一位天主教徒。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [ʃiːz] [ˈstɪkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] ,
which is what she's sticking out for ,
哪个 是 什么 她是 粘性 出去 为了 ,

这就是她坚持的原因。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈti:] [ðæt] [noʊ] [ˈædoʊ] [ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] [ˈevər] [ɜːˈaɪzɪz] [frʌm; frəm] [rɪˈlɪdʒən] .
and I'll see to it that no shadow of difference ever arises from religion .
和 患病的 看 到 它 那 不 阴影 的 不同之处 曾经 出现 从 宗教 .
我将确保宗教不会造成任何隔阂。

[ɪts] [nɑ:t] ['i:zi] , [gɑ:d] [noʊz] .
It's not easy , God knows .
它是 不是 简单的 , 上帝 知道 .

天知道，这并不容易。

[ɪnsɪ'dent(ə)li] ,
Incidentally ,
顺便 ,

顺便，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [wɜ:rlɪd] [wɪl] [seɪ] [aɪm] ['mæɪɪŋ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌni] [ænd; ənd] ['getɪŋ]
the entire world will say I'm marrying her for her money and getting
这 全部的 世界 将要 说 我是 结婚 她 为了 她 钱 和 获得
[kən'vɜ:rtɪd] [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [[ænt] ['fɔ:rfaɪt] [aɪ 'ti:] .
converted so that she shan't forfeit it .
转换 所以 那 她 不会 丧失 它 .

全世界都会说我娶她是为了她的钱，而且我皈依基督教是为了不让她失去钱财。

[ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə] [hɪr]
Always a pleasant thing to hear
总是 一个 令人愉快的 事物 到 听到

听到这样的消息总是令人高兴.....

[haʊ'evər] , [nə'sesəti] [noʊz] [noʊ] [lɔ:] .
However , necessity knows no law .
然而 , 必要性 知道 不 法律 .

然而，必要性不容任何规则。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 193]**
" [页 -]

[第193页]

" [ðæts] [taɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['evri] [kraɪm] [ænd; ənd] [ɪmə'ræləti] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ldz]
" **That's tied round the neck of every crime and immorality in the world's**
" 那就是 系 圆形的 这 脖子 的 每一个 犯罪 和 不道德 在 这 世界的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history :
历史 .

“这几乎是世界历史上所有犯罪和不道德行为的根源。”

" [dʒæk] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst][saɪn] [ʌv; əv] [ɪntrəst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [[əʊn] .
" **Jack looked up with the first sign of interest that his face had shewn .**
" 杰克 看起来 向上 和 这 第一的 符号 的 兴趣 那 他的 脸 有 展示 .
杰克抬起头，脸上第一次流露出兴趣。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kraɪm] ?
" **You really think that would be a crime ?**
" 你 真的 思考 那 会 是 一个 犯罪 ?

你真的认为那会构成犯罪吗？

[aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jɔ:; jər] [ə'pɪnjən] .
I've come to you for your opinion .
我已经 来 到 你 为了 你的 观点 .

我来征求你的意见。

[ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] ['bɑ:rbərə] ? "
A crime against Barbara ? "
一个 犯罪 反对 芭芭拉 ? "

对芭芭拉的犯罪？

" [ə'genst] [jɔ:r'self] .
" **Against yourself** .
" 反对 你自己 .

“与自己作对。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʊd] [ə'fekt] [hɜ:r; hər] .
I don't think it would affect her .
我 不 思考 它 会 影响 她 .

我觉得这不会影响到她。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌ; əv][,prepə'reɪ](ə)n] [bɪ'fɔ:r] [jʊə(r)] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:]
Do you know anything about the course of preparation before you're received into
做 你 知道 任何事物 关于 这 课程 的 准备 前 你是 已收到 进入
[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ?
the Church ?
这 教会 ?

你知道加入教会之前的准备课程是什么吗？

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [wʌn][[laɪ]'æftər] [ə'nʌðər] , [wi:ks] [ænd; ənd] [wi:ks] [ʌ; əv][ðəm; ðəm] .
You'll have to tell one lie after another , weeks and weeks of them .
你会 有 到 告诉 一 说谎 后 其他 , 周 和 周 的 他们 .
你将不得不连续几周不停地撒谎。

[ænd; ənd] , [wen] [ju:v] [bɪn] [rɪ'si:vd] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [kən'tɪnju:] .
And , when you've been received , you'll have to continue .
和 , 什么时候 你已经 到过 已收到 , 你会 有 到 继续 .

被接收后，你就必须继续前进。

[d'ju:] [prə'pəʊz] [tu:; tə][gʊ] ['regjələrli] [tu:; tə] [mæs] ?
D'you propose to go regularly to Mass ?
你 提出 到 去 经常 到 大量的 ?

你打算定期去参加弥撒吗？

[wɪl] [ju:; jʊ][gʊ] [tu:; tə] [kən'fe(ə)n] ?
Will you go to Confession ?
将要 你 去 到 忏悔 ?

你愿意去忏悔吗？

" ['bɑ:rbɜ:z] [,repju'teɪ](ə)n][fɔ:r; fər]['læksəti][wʌz; wəz] ['waɪdli] [noʊn] [ænd; ənd] [dɪsə'pru:vd] .
" **Barbara's reputation for laxity was widely known and disapproved** .
" 芭芭拉的 名声 为了 松弛 曾是 广泛 已知 和 不赞成 .

“芭芭拉为人散漫的名声广为人知，并受到人们的谴责。”

" [aɪl] [du:] [wət'evər] [maɪ][waɪf] [dʌz] , " [dʒæk] ['prɔ:mɪst] .
" **I'll do whatever my wife does , " Jack promised** .
" 患病的 做 任何 我的 妻子 做 , " 杰克 承诺 .

“我妻子做什么，我都会去做。”杰克承诺道。

[ðoʊ] [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən]['oʊpən][maɪnd] ,
Though he pretended to keep an open mind ,
尽管 他 假装 到 保持 一个 打开 头脑 ,

虽然他假装保持开放的心态，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['krɪtɪsɪzəm]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði][,sætɪs'fækJ](ə)n][ʌ; əv] [dɪ'mɒlɪʃɪŋ] [aɪ 'ti:] .
he was inviting criticism only for the satisfaction of demolishing it .
他 曾是 邀请 批评 仅有的 为了 这 满意 的 拆除 它 .

他故意招致批评，只是为了满足自己驳斥批评的欲望。

[ˈlɒrɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [[ɑːkt] [ænd; ənd] [ˈdʌbli] [[ɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
Loring was still shocked and doubly shocked that he could make no impression
洛林 曾是 仍然 震惊 和 双倍 震惊 那 他 可以 制作 不 印象
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˈstʌbərn] [ɪnˌsensəˈbɪləti] .
on his friend's stubborn insensibility .
在 他的 朋友们 固执的 麻木 .

洛林仍然感到震惊，更让他震惊的是，他竟然无法对朋友顽固的麻木不仁产生任何影响。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪˈskʌst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈpiːp(ə)l] ?
" **Have you discussed it with your people ?**
" 有 你 讨论 它 和 你的 人们 ?

你和你的部下讨论过这件事吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked** .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪv] [dɪˈskʌst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] .
" **I've discussed it with no one** .
" 我已经 讨论 它 和 不 一 .

“我没有和任何人讨论过这件事。”

[ˈɪt] [biː; bi] [hel] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
It'll be hell for them , of course . "
它将 是 地狱 为了 他们 , 的 课程 . "

对他们来说，那当然是地狱般的经历。

" [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn] .
" **They won't be taken in** .
" 他们 惯于 是 已采取 在 .

他们不会被带走。

" [dʒæk] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈruːfəli] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] -
" **Jack smiled a little ruefully and took up his position in front of the fire** -
" 杰克 微笑 一个 小的 懊悔地 和 采取 向上 他的 位置 在 正面 的 这 火 -
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

杰克苦笑了一下，在壁炉前站定。

[ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .
facing his friend .
面向 他的 朋友 .

面对着他的朋友。

" [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi][ˈteɪkən][ɪn] , " [hiː; hi] [əˈɡriːd] .
" **They won't be taken in , he agreed** .
" 他们 惯于 是 已采取 在 , " 他 同意 .

“他们不会被带走的，”他同意道。

" [ðeɪl] [heit] [aɪ ˈtiː] .
" **They'll hate it** .
" 他们会 恨 它 .

他们会讨厌它的。

[aɪ] [heit] [aɪ ˈtiː] .
I hate it .
我 恨 它 .

我恨它。

[ɪts] [ə; eɪ][laɪ] , [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][laɪz] .
It's a lie , a chain of lies .
它是 一个 说谎 , 一个 链 的 谎言 .

这是谎言, 一连串的谎言。

[aɪ][dəʊnt][ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl]['evər][bi;; bi][eɪb(ə)l][tu;; tə] [ɪn'vent] [ɪks'kju:zɪz][ɔ:r] [tel] [maɪ'self][ə; eɪ] ['ferɪ] -
I don't expect that I shall ever be able to invent excuses or tell myself a fairy -
我 不 预计 那 我 将 曾经 是 有能力的 到 发明 借口 或者 告诉 我 一个 仙女 -
[teɪl] [tu;; tə][get] [raʊnd] [aɪ 'ti:] .
tale to get round it .
故事 到 得到 圆形的 它 .

我不认为我能编造借口或给自己讲个童话故事来逃避责任。

[ðə; ðɪ][best] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [mi:nz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][end][mʌst; məst]
The best I can say is that it's the only means and that the end must
这 最好的 我 能 说 是 那 它是 这 仅有的 方法 和 那 这 结尾 必须
[dʒʌstɪfaɪ][ðə; ðɪ] [mi:nz] .
justify the means .
证明合法 这 方法 .

我只能说这是唯一的手段, 而且目的必须能证明手段的正当性。

[aɪ][kɑ:nt] [dɪ'fend] [maɪ'self] , ['dʒɪm] .
I can't defend myself , Jim .
我 不能 保卫 我 , 吉姆 .

吉姆, 我无法为自己辩护。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu;; tə] ['ri:z(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [əd'mɪtɪd] ['evrɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ɪn] [æd'væns]
" **It was difficult to reason with a man who admitted every charge in advance**
" 它 曾是 难的 到 原因 和 一个 男人 WHO 承认 每一个 收费 在 进步
,
/
,

“很难和一个事先承认所有指控的人讲道理,”

[ænd; ənd] ['lɒrɪŋ] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tu;; tə] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ɑ:rgju:ɪŋ][æt; ət][ɔ:l] .
and Loring was puzzled to know why they were arguing at all .
和 洛林 曾是 困惑 到 知道 为什么 他们 是 争论 在 全部 .

洛林很困惑, 不知道他们为什么争吵。

" [jʊə(r)] [kə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ][kraɪm] [ə'ɡenst] [jɔ:r'self] — [ænd; ənd]
" **You're committing a crime against yourself — and**
" 你是 提交 一个 犯罪 反对 你自己 — 和

“你这是在对自己犯罪——而且

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 194**]
[页 -]

[第194页]

['meɪkɪŋ] [jʊr; jər]['fæməli] ['pɜ:rfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l] , " [hi;; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
making your family perfectly miserable , " he pointed out .
制作 你的 家庭 完美 悲惨的 , " 他 尖 出去 .

“这会让你的家人非常痛苦,”他指出。

" [aɪ] [noʊ] ['pi:p(ə)l][rɑ:b][ænd; ənd]['mɜ:rdər] , [wen] [ðeə(r)] [ɪn] [ʌv] ,
" **I know people rob and murder , when they're in love ,**
" 我 知道 人们 抢 和 谋杀 , 什么时候 它们是 在 爱 ,

我知道有些人恋爱时会抢劫杀人,

[bʌt; bət] [waɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
but why come and tell me about it ? "
但 为什么 来 和 告诉 我 关于 它 ? "

但你为什么要来告诉我这些呢?

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [bə'rɑ:mitər] — [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] ['sænəti] .
" **I wanted you as a barometer — for my own sanity .**
" 我 通缉 你 作为 一个 晴雨表 — 为了 我的 自己的 理智 .
“我希望你成为我保持理智的晴雨表。”

[hæv; həv][aɪ] [bɔ:st] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ri'æləti] ? " **Have I lost touch with reality ?** "
有 我 丢失的 触碰 和 现实 ? "
我是否已经脱离现实了？

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [kwɪt] [mæd] .
" **I think you're quite mad .**
" 我 思考 你是 相当 疯狂的 .
我觉得你疯了。

[aɪv] [bɪn] [θru:] [aɪ 'ti:][maɪ'self] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][mæd] .
I've been through it myself ; and I was just as mad .
我已经 到过 通过 它 我 ; 和 我 曾是 只是 作为 疯狂的 .
我本人也经历过这种事；我当时也同样愤怒。

[ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ju:; jʊ][ɪz][tu:; tə][goʊ] [ə'wei] [frʌm; frəm][bəɪbz][fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r][sɪks]
The best advice I can give you is to go away from Babs for three or six
这 最好的 建议 我 能 给 你 是 到 去 离开 从 芭布斯 为了 三 或者 六
[mʌnθs] [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [fi:l] .
months and see how you feel .
几个月 和 看 如何 你 感觉 .
我能给你的最好建议就是离开芭布斯三到六个月，看看你的感觉如何。

[ɪf] [ɪts] [æz; əz][bæd][æz; əz]['evər][æt; ət][ðə; ði][end]
If it's as bad as ever at the end
如果 它是 作为 坏的 作为 曾经 在 这 结尾
如果到最后情况还是一如既往地糟糕.....

[noʊ] , [aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒɪŋ] [ju:; jʊ] ;
No , I'm damned if I take the responsibility of encouraging you ;
不 , 我是 该死的 如果 我 拿 这 责任 的 鼓励 你 ;
不，我才不会承担鼓励你的责任呢；

[aɪ] [fi:l] [æz; əz]['bædli] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ðæt] .
I feel as badly about it as that .
我 感觉 作为 糟糕 关于 它 作为 那 .
我对此感到同样难过。

" [bəʊθ] ['stɑ:rtɪd] ['gɪltɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌtlər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [di'kæntəz] [ænd; ənd]
" **Both started guiltily as the butler came in with a tray of decanters and**
" 两个都 开始 内疚地 作为 这 管家 来了 在 和 一个 托盘 的 醒酒器 和
[ˈglæsɪz] ,
glasses ,
眼镜 ,
“当管家端着一托盘醒酒器和酒杯进来时，两人都露出了愧疚的表情。”

[ænd; ənd][dʒæk] ['mɜ:mɜ:d] , " [dʒoʊv] !
and Jack murmured , " Jove !
和 杰克 低声说道 , " 朱庇特 !
杰克低声说道：“朱庇特！ ”

[ɪts] ['getɪŋ] [leɪt] .
It's getting late .
它是 获得 晚的 .
天色已晚。

" [wen] [ðei] [wɜ:r; wər][ə'loʊn] [ə'gen] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; ei] ['sekənd] [sɪ'gɑ:r][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:]
" **When they were alone again , he took a second cigar and flung himself into**
" 什么时候 他们 是 独自的 再次 , 他 采取 一个 第二 雪茄 和 扔 他自己 进入
[æn; ən][ɑ:rm] - [tʃer] .
an arm - chair .
一个 手臂 - 椅子 .

“当他们再次独处时，他拿起第二支雪茄，一头栽进扶手椅里。

" [wi:; wi] [maɪt] [meɪk] [ə; ei]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [ðɪs] [tu:; tə]['erɪk] [leɪn] , " [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] ,
" **We might make a present of this to Eric Lane , " he said grimly ,**
" 我们 可能 制作 一个 展示 的 这 到 埃里克 车道 , " 他 说 阴沉地 ,
“我们可以把这个送给埃里克·莱恩，”他冷冷地说。

" [fɔ:r; fər][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] .
" **for one of his plays .**
" 为了 一 的 他的 演出 .
“为了他的一部戏剧。”

[aɪv] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [ʌp] [ə'genst] [ə; ei] [θɪŋ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]
I've never before been up against a thing where there was so little chance of
我已经 绝不 前 到过 向上 反对 一个 事物 在哪里 那里 曾是 所以 小的 机会 的
['kɑ:mpɹəmaɪz] .
compromise .
妥协 .
我从未遇到过如此几乎没有妥协余地的事情。

[ɔ:r] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [sed] , " [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌŋ]['pɑ:səb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
Or , if I have , I've always said , " There's only one possible thing to do ,
或者 , 如果 我 有 , 我已经 总是 说 , " 有 仅有的 一 可能的 事物 到 做 ,
或者 , 如果我有这样的想法，我总是说：“只有一件事可做，

" [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
" **and I've tried to do it .**
" 和 我已经 尝试 到 做 它 .
我也尝试过这样做。

[d'ju:] [rɪ'membər] [reɪni:z] ['tʃɪrf(ə)l] ['prɑ:fəsi] [maɪ][læst] [naɪt] [ɪn]['ɑ:ksfərd] ?
D'you remember Raney's cheerful prophecy my last night in Oxford ?
你 记住 雷尼 快乐 预言 我的 最后的 夜晚 在 牛津 ?
你还记得我在牛津的最后一晚，雷尼那令人振奋的预言吗？

[wɪ'ðɪn] [ten] ['jɪrz] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [fu:lz] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]
Within ten years we should all have made such fools of ourselves that we should
之内 十 年 我们 应该 全部 有 制成 这样的 傻瓜 的 我们自己 那 我们 应该
[wɪʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ded] .
wish we were dead .
希望 我们 是 死的 .
十年之内，我们都应该把自己出丑到宁愿去死。

[naɪn] ['jɪrz] [ə'gəʊ] .
Nine years ago .
九 年 前 .
九年前。

[jɔ:r; jər] [ʌndər'grædʒuət] [ɪz][ə; ei] ['seksləs] ['kri:tʃər] ;
Your undergraduate is a sexless creature ;
你的 本科 是 一个 无性 生物 ;
你的本科生是无性别的生物；

[wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [mes] [ʌp] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

we **none** **of** **us** **thought** **then** **that** **a** **mere** **woman** **could** **mess up** **our** **lives**

我们 没有任何 的 我们 想法 然后 那 一个 仅仅 女士 可以 混乱 向上 我们的 生活

· · · ·

· · · ·

· · · ·

我们当时谁也没想到，一个女人竟然能把我们的生活搞得一团糟.....

[wel] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] . "

Well , I've had a run for my money . "

出色地 , 我已经 有 一个 跑步 为了 我的 钱 . "

唉 , 我真是费了不少劲儿。

" [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [hɪr] , " [sed] ['lɔːrɪŋ] [ɪmˈfætɪkli] ,

" There's only one possible thing to do here , " said Loring emphatically ,

" 有 仅有的 一 可能的 事物 到 做 这里 , " 说 洛林 强调地 ,

“这里只有一件事可做,”洛林斩钉截铁地说。

[ˈhouldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
holding him back as he tried to change the subject .
保持 他 后退 作为 他 尝试 到 改变 这 主题 .
他试图转移话题，我拦住了他。

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] - [ɡriːn] [ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . "

" You weren't such a sea - green incorruptible three years ago . "

" 你 不是 这样的 一个 海 - 绿色的 廉洁奉公 三 年 前 . "

"三年前你可不是这么清廉正直。"

" [wen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv] [maɪ'self]
" When I made a fool of myself
 " 什么时候 我 制成 一个 傻子 的 我
 当我出丑的时候.....

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [kəm'pærɪsn] .
There's no comparison .
 有 不 比较 .

根本无法相提并论。

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'pɜ:d] [tuː; tə] [flaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['mæəri] [wɪ'ðaʊt] [ˌdɪspen'seɪʃn] ;
I was prepared to flout the Church and marry without dispensation ;
 我 曾是 准备 到 蔑视 这 教会 和 结婚 没有 豁免 ;
 我当时准备藐视教会，未经特许结婚；

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['vælɪd] ['mæɪrɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
it wouldn't have been a valid marriage in the eyes of the Church ,
它 不会 有 到过 一个 有效的 婚姻 在 这 眼睛 的 这 教会 ,
在教会看来, 这算不上合法婚姻。

[ænd; ənd][ˈðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈkæθlɪk]

and	the	whole	of	Catholic
和	这	所有的	的	天主教

以及整个天主教

[第195页]

[sə'saɪəti] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [,em 'i:] .
society would have cut me .
 社会 会 有 切 我 .

社会本会抛弃我。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['ɔːfəd] ['soʊn.jɑː][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌn] [feɪθ] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] [ɔːr][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt]
But I never offered Sonia to change one faith for another or to pretend that
但 我 绝不 提供 索尼娅 到 改变 一 信仰 为了 其他 或者 到 假装 那
[aɪ][hæd; həd] .
I had .
我 有 .

但我从未提议让索尼娅改变信仰，也从未假装我曾这样做过。

" [dʒæk] [spræn] ['vaɪələntli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə] [lɒrɪŋ] ['soʊfə] ,
" Jack sprang violently out of his chair and strode to Loring's sofa ,
" 杰克 弹簧 暴力 出去 的 他的 椅子 和 大步走 到 洛林 沙发 ;
杰克猛地从椅子上跳起来，大步走到洛林的沙发旁。
[stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][legz] [ə'pɑːrt][ænd; ənd][ɑːrmz][ə'kɪmbəʊ] .
standing over him with legs apart and arms akimbo .
常设 超过 他 和 腿 除 和 武器 叉腰 .

她双腿分开，双手叉腰，站在他上方。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːd] [ɪn'sɪstɪd] ? [juːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ə'baʊt] [ðɪs] .
" But if she'd insisted ? You've got to be honest about this .
" 但 如果 棚 坚持 ? 你已经 得到 到 是 诚实的 关于 这 .
“但如果她坚持呢？你必须诚实面对这件事。”

" [lɒrɪŋ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [ʌn'wɒntɪdli] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɜːrɪŋ] [aɪz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ;
" Loring looked up at the unwontedly white face and burning eyes above him ;
" 洛林 看起来 向上 在 这 出乎意料地 白色的 脸 和 燃烧 眼睛 多于 他 ;
[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] ,
then he looked away ,
然后 他 看起来 离开 ,
洛林抬头望向上方那张异常苍白的脸和燃烧般的眼睛；然后他移开了视线。

[hwaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .
whistled to himself and shrugged his shoulders .
吹口哨 到 他自己 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .
他吹了声口哨，耸了耸肩。

" [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I'd have done it , " he answered .
" ID 有 完毕 它 , " 他 回答 .
“我会那么做的，”他回答道。

" [wel] , [ðæts] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [naʊ] . "
" Well , that's how I feel now . "
" 出色地 , 那就是 如何 我 感觉 现在 . "
“嗯，我现在就是这种感觉。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [bæbz][wɜːr; wər] ['mærid] [ɔːl'redi] ?
" And if Babs were married already ?
" 和 如果 芭布斯 是 已婚 已经 ?
“如果芭芭拉已经结婚了呢？ ”

" [dʒæk] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrθləs] [læf] .
" Jack turned away with a mirthless laugh .
" 杰克 转向 离开 和 一个 无趣 笑 .
杰克转过身去，发出了一声毫无笑意的笑声。

" [dæm] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] ! " [hiː; hi] [kraɪd] .
" Damn you , Jim ! " he cried .
" 该死 你 , 吉姆 ! " 他 哭 .
“该死的吉姆！”他喊道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
" **Not a bit of it !**
" 不是 一个 少量 的 它 ！

一点儿也没有！

[ju:; jə] [wəd] [stɑ:p] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] . "
You would stop short of some things ."
你 会 停止 短的 的 一些 事物 ； "

有些事你会止步不前。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪndʒərɪŋ] [ə'nʌðər] [mæn] . "
" **But then I should be injuring another man .**"
" 但 然后 我 应该 是 受伤 其他 男人 ； "

“但那样的话，我就应该伤害另一个人了。”

" [hi:; hi] [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
" **He might rejoice to be rid of her .**
" 他 可能 摩 到 是 摆脱 的 她 ；

他或许会很高兴摆脱她。

[ænd; ənd] [hɪr] [jʊə(r)] [ɪndʒərɪŋ] [jɔ:r'self] .
And here you're injuring yourself .
和 这里 你是 受伤 你自己 ；

你这样做是在伤害自己。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] ,
" **There was a long silence ,**
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 ；

一阵漫长的沉默，

[ænd; ənd] ['lɔrɪŋ] [traɪd] [tu:; tə] [i:z] [aɪ 'ti:][baɪ] ['fɪlɪŋ] [tu:] ['tʌmblərz] [wɪð; wɪθ] ['brændɪ] [ænd; ənd]['səʊdə] .
and Loring tried to ease it by filling two tumblers with brandy and soda .
和 洛林 尝试 到 舒适 它 经过 填充 二 玻璃杯 和 白兰地 和 苏打 ；

洛林试图用两杯白兰地和苏打水来缓解这种情况。

[dʒæk] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Jack returned to his chair ,
杰克 返回 到 他的 椅子 ；

杰克回到椅子上。

['drɔ:ɪŋ] ['fjʊəriəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪ'ɡɑ:r][ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['smu:ðɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
drawing furiously at his cigar and rapidly smoothing the back of his head .
绘画 愤怒地 在 他的 雪茄 和 快速 平滑 这 后退 的 他的 头 ；

他猛地抽着雪茄，迅速地抚平后脑勺。

" [aɪm][nɑ:t][ɪ'gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ʌp] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" **I'm not going to give her up , " he said at length .**
" 我是 不是 去 到 给 她 向上 ， " 他 说 在 长度 ；

“我不会放弃她，”他长篇大论地说。

" [ju:; jə][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [gəʊ] [ə'wei] [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪ'əʊvər] .
" **You can at least go away and think it over .**
" 你 能 在 至少 去 离开 和 思考 它 超过 ；

你至少可以离开一段时间好好考虑一下。

[dəʊnt] [mi:t] [hɜ:r; hər] .
Don't meet her .
不 见面 她 ；

不要见她。

[wɜ:rk][æz; əz] [ju:v] ['nevər] [wɜ:rkt] [brɪ'fɔ:r] .
Work as you've never worked before .
工作 作为 你已经 绝不 工作 前 ；

以你从未有过的方式工作。

[mɑ:rk][ju:; jʊ] , [ðə; ði][best] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][gʊʊ] [raɪt] [ə'wei] .

Mark you , the best thing is to go right away .
标记 你 , 这 最好的 事物 是 到 去 正确的 离开 .

记住, 最好的办法就是立刻出发。

[ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [help][ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] .

She won't help you a bit .
她 惯于 帮助 你 一个 少量 .

她一点儿也帮不了你。

[ˈwɪmɪn] [ɑ:r; əɹ][ˈkru:əl][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; əɹ] [ˈselfɪ] .

Women are cruel and women are selfish .
女性 是 残忍的 和 女性 是 自私 .

女人残忍, 女人自私。

[ɪf] [ʃi:z] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][kɑ:nt] [ˈmæri] [ju:; jʊ] ,

If she's made up her mind that she can't marry you ,
如果 她是 制成 向上 她 头脑 那 她 不能 结婚 你 ,

如果她已经下定决心不能嫁给你,

[ʃi:l] [du:][ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r'self][ænd; ənd] [teɪk] [gʊd] [ker] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][gets] [ɔ:l][ðə; ði]

she'll do the next best thing for herself and take good care that she gets all the
壳 做 这 下一个 最好的 事物 为了 她自己 和 拿 好的 关心 那 她 获得 全部 这

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

她会尽力为自己争取最好的结果, 并像以往一样好好照顾自己。

[ə'ten(ə)n] , [ə'fek(ə)n] [ðæt][ʃi:; ʃɪ][kæn; kən][aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

attention , affection that she can out of you .
注意力 , 感情 那 她 能 出去 的 你 .

她能从你身上得到的关注和爱意。

[ænd; ənd][jɔɹ; jəɹ] [nə:vs] [wɪl] [kræk] .

And your nerves will crack .
和 你的 神经 将要 裂缝 .

你的神经会崩溃。

[ɪf] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] ['telɪfəʊnɪŋ] [ɔ:r] [ˈraɪtɪŋ] [ˈdɪstəns] , [jʊə(r)] [dʌn] [fɔ:r; fəɹ] .

If you live within telephoning or writing distance , you're done for .
如果 你 居住 之内 电话 或者 写作 距离 , 你是 完毕 为了 .

如果你住在电话或信件可及的范围内, 那就完蛋了。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [fɔ:r; fəɹ][maɪ'self] .

I saw that for myself .
我 锯 那 为了 我 .

我亲眼所见。

[wen] [aɪ][gɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'gʊʊ] ,

When I got back to England a few months ago ,
什么时候 我 得到 后退 到 英格兰 一个 很少 几个月 前 ,

几个月前我回到英国的时候,

[aɪ][ˈoʊnli] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ˈlʌndən] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] ['soʊnjɑ:] [hæd; həd] [gɔ:n] [ə'brɔ:d] .

I only consented to stay in London when I heard that Sonia had gone abroad .
我 仅有的 同意 到 停留 在 伦敦 什么时候 我 听到 那 索尼娅 有 已消失 国外 .

我听说索尼娅出国后, 才同意留在伦敦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 196]

[页 -]

[ʃi:d] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [get] [ɑ:n] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .

She'd have tried to get on some kind of terms with me .
棚 有 尝试 到 得到 在 一些 种类 的 条款 和 我 .

她想和我建立某种关系。

[ɪf] [aɪ'd] [stɪl] [bɪn] [smæʃt] [ʌp] , [ʃi:d] [hæv; həv] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:r; hər]
If I'd still been smashed up , she'd have wanted to have a look at her
如果 ID 仍然 到过 粉碎 向上 , 棚 有 通缉 到 有 一个 看 在 她
[ˈhændi wɜ:rk] ;
handiwork ;
手工制品 ;

如果我还被打得遍体鳞伤，她肯定会想看看她的“杰作”；

[ɪf] [aɪ'd] [kəm'pli:tli] [rɪ'kʌvəd] ,
if I'd completely recovered ,
如果 ID 完全地 恢复 ,

如果我已经完全康复了，

[ʃi:d] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] ['weðə] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə] [tu:; tə] [kæst] [ə; eɪ] [spel] ['oʊvə] [em 'i:] .
she'd want to see whether she still had the power to cast a spell over me .
棚 想 到 看 无论 她 仍然 有 这 力量 到 投掷 一个 拼写 超过 我 .

她想看看自己是否还有能力对我施咒。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:d] [dʌn] [em 'i:] [ə; eɪ] [greɪt] [rɔ:ŋ] , [ʃi:d] [hæv; həv] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə]
And , if she felt she'd done me a great wrong , she'd have wanted to
和 , 如果 她 毛毡 棚 完毕 我 一个 伟大的 错误的 , 棚 有 通缉 到
[ˈvɪndɪkeɪt] [hɜ:r'self] .
vindicate herself .
表白 她自己 .

而且，如果她觉得自己对我做错了很大的事，她肯定会想要证明自己的清白。

[ˈwɪmɪn] [draʊn] [bæd] ['kɑ:nʃəns] [ɪn] [self] - [dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
Women drown bad consciences in self - justification .
女性 溺水 坏的 良心 在 自己 - 理由 .

女人常常用自我辩解来麻痹良心。

[wɪl] [ju:; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] ? "
Will you go away ? "
将要 你 去 离开 ? "

你会离开吗？

" [aɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" I'll think about it .
" 患病的 思考 关于 它 .

我会考虑一下。

[ˈdʒɪm] , [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bæbz] [tʊk] [hɜ:r; hər] [rɪ'ɪdʒən] [soʊ] ['sɪriəsli] ? "
Jim , did you know that Babs took her religion so seriously ? "
吉姆 , 做过 你 知道 那 芭布斯 采取 她 宗教 所以 严重地 ? "

吉姆，你知道芭芭拉对宗教信仰非常虔诚吗？

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [hɜ:r; hər] [æt; ət] [ɔ:l] [wel] . "
" No , but then I don't know her at all well . "
" 不 , 但 然后 我 不 知道 她 在 全部出色地 . "

“不，但我对她并不了解。”

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [sez] [æt; ət] [feɪs] - [ˈvælju:] , [ə'laʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnætʃ(ə)rəl] ['retərɪk] — —
" I'm taking all she says at face - value , allowing for a little natural rhetoric — —
" 我是 采取 全部 她 说道 在 脸 - 价值 , 允许 为了 一个 小的 自然的 修辞 — —
"
"
"

“我姑且相信她说的一切，当然也允许她说话带点修辞手法——”

" [wel] , [aɪ] ['ʃʊdənt] — [wið; wiθ] ['eni] ['wʊmən] , " ['lɒrɪŋ] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **Well , I shouldn't — with any woman , " Loring interrupted .**
" 出色地 , 我 不应该 — 和 任何 女士 , " 洛林 中断 .
" 嗯 , 我不应该——对任何女人都不应该 , " 洛林打断道 .

" [lʊk] [hɪr] , [dʒæk] .
" **Look here , Jack .**
" 看 这里 , 杰克 .
" 杰克 , 你看这里 . "

[juː; jʊ][ænd; ənd][bəbz][hæv; həv][gɑːt] [jɔːr'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] .
You and Babs have got yourselves into a tangle .
你 和 芭布斯 有 得到 你们自己 进入 一个 纠纷 .
你和芭布斯之间纠缠不清了 .

[juː; jʊ][kæn; kən][get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [wɪtʃ] [juː; jʊ][wəʊnt]
You can get out of it by refusing to see her again — which you won't
你 能 得到 出去 的 它 经过 拒绝 到 看 她 再次 — 哪个 你 惯于
[entər'teɪn] ;
entertain ;
招待 ;
你可以拒绝再见她来摆脱困境——但你不会这么做 ;

[ɔːr][baɪ] ['pɜːdʒərɪŋ] [jɔːr'self] — [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [juː; jʊ][wəʊnt][duː] ;
or by perjuring yourself — which I hope and pray you won't do ;
或者 经过 伪证 你自己 — 哪个 我 希望 和 祈祷 你 惯于 做 ;
或者通过作伪证——我希望并祈祷你不会这样做 ;

[ɔːr][baɪ][hɜːr; hər] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] .
or by her climbing down a bit .
或者 经过 她 攀登 向下 一个 少量 .
或者她往下爬了一点 .

[wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][hæz; həz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['sækrɪfaɪs] ;
One of you has to make the sacrifice ;
— 的 你 有 到 制作 这 牺牲 ;
你们之中必须有一人做出牺牲 ;

[ænd; ənd][aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['sɔːləmən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ,
and I'm inclined to think Solomon would have said that ,
和 我是 倾斜 到 思考 所罗门 会 有 说 那 ,
我倾向于认为所罗门会这么说 .

[ɪf] [ʃiːz] [nɑːt] [pri'perd] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] — [jʊə(r)] [nɑːt] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt]
if she's not prepared to climb down — you're not asking her to do anything that
如果 她是 不是 准备 到 爬 向下 — 你是 不是 问 她 到 做 任何事物 那
[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [fə'bidz] — [ʃiːz] [nɑːt][ɪn] ['ɜːrniʃt] ,
the Church forbids — she's not in earnest ,
这 教会 禁止 — 她是 不是 在 认真 ,
如果她不愿妥协——你并没有要求她做任何教会禁止的事情——那她就不是真心实意的 .

[ʃiːz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .
she's not worth having .
她是 不是 值得 拥有 .
她不值得拥有 .

['sɔːləmən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [pleɪs] , [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [waːnt]
Solomon would have said that , if she put you in the second place , she didn't want
所罗门 会 有 说 那 , 如果 她 放 你 在 这 第二 地方 , 她 没有 想
[juː; jʊ]
you
你
所罗门会说 , 如果她把你放在第二位 , 那就说明她不想要你.....

[aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ] [dʌz] .
I wonder whether she does .
我 想知道 无论 她 做 .

我想知道她是否真的有这种想法。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʃiːz] [dʒʌst] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][jər; jər][skælp][tuː; tə][hɜːr; hər]
For all I know she's just made up her mind to add your scalp to her
为了 全部 我 知道 她是 只是 制成 向上 她 头脑 到 添加 你的 头皮 到 她
[belt] .
belt .
腰带 .

说不定她已经下定决心要把你的头皮挂到她的腰带上了。

[waɪ] [ðə; ði] [duːs] [dɪd][ʃiː; ʃɪ][let][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [juː; jʊ][dɪd] [ˈæktʃuəli] , [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ?
Why the deuce did she let you propose to her — you did actually , didn't you ?
为什么 这 二 做过 她 让 你 提出 到 她 — 你 做过 实际上 , 没有 你 ?

她怎么会让你向她求婚的？你真的求婚了，对吧？

— [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [əbˈdʒek(ə)n][æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪt] ? "
— if she meant to bring up this objection at the last minute ?"
— 如果 她 意思是 到 带来 向上 这 异议 在 这 最后的 分钟 ? "

——如果她打算在最后一刻提出这个反对意见呢？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [wen] [aɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə][traɪːt] [aʊt] [ðə; ði] [əbˈdʒekʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪzd]
"It was only when I began to trot out the objections that she recognized
" 它 曾是 仅有的 什么时候 我 开始 到 小跑 出去 这 反对意见 那 她 认可
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

“直到我开始提出反对意见时，她才意识到这些反对意见。”

[ˈdʒɪm] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ˈɪnstɪŋkt] ;
Jim , this is a question of instinct ;
吉姆 , 这 是 一个 问题 的 本能 ;

吉姆，这是凭直觉行事的问题；

[ˈweðər] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈriːəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr] [ˈweðər] [ʃiːz] [ˈoʊnli] [priːˈtɛndɪŋ] [meɪ] [biː; bi]
whether a woman's really in love with you or whether she's only pretending may be
无论 一个 女性的 真的 在 爱 和 你 或者 无论 她是 仅有的 假装 可能 是
[felt] ,
felt ,
毛毡 ,

你能感觉到一个女人是真的爱你，还是只是假装爱你。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [pruːv] [aɪ ˈtiː] .
but no one can prove it .
但 不 一 能 证明 它 .

但没有人能够证明这一点。

[aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] — [ðoʊ] [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [ɪkˈspɪəriəns] — [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
I take it — though I've had no experience — that there's always a moment
我 拿 它 — 尽管 我已经 有 不 经验 — 那 有 总是 一个 片刻
[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [səˈrendəz] ,
when a woman surrenders ,
什么时候 一个 女士 投降 ,

我虽然没有亲身经历，但我认为，女人总会有那么一个时刻会屈服。

[nɔːt][ˈoʊnli][ɪn][wɜːrdz][bʌt; bət]
not only in words but
不是 仅有的 在 字 但

不仅在言语上，而且

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈbiːɪŋ] .
with all her being .
和 全部 她 存在 .

她倾尽所有。

[ɪf] [juːd] [ˈevəɹ][ˈbroʊkən][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [juːd] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
If you'd ever broken in a horse , you'd know what I mean .
如果 你会 曾经 破碎的 在 一个 马 , 你会 知道 什么 我 意思是 .

如果你驯过马，你就会明白我的意思。

[ɪts] [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
It's like that with her .
它是 喜欢 那 和 她 .

她就是这样。

" [ˈlɔrɪŋ] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,brəʊz] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [səɹˈpraɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]
" Loring raised his eyebrows in passing surprise at the comparison no less than
" 洛林 提高 他的 眉毛 在 通过 惊喜 在 这 比较 不 较少的 比
[æt; ət][ˈdʒæks] [əˈʃʊərəns] .
at Jack's assurance .
在 杰克的 保证 .

洛林对这种比较感到惊讶，就像他对杰克的保证感到惊讶一样，他不禁扬起了眉毛。

" [wel] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪɹ] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪˈðəʊt] [kənˈvɪkʃn] .
" Well , I'm glad to hear it , " he said without conviction .
" 出色地 , 我是 高兴的 到 听到 它 , " 他 说 没有 定罪 .
“嗯，我很高兴听到这个消息，”他毫无信心地说。

" [ɪf] [jʊə(r)] [raɪt] , [ʃiːl] [klaɪm] [daʊn] .
" If you're right , she'll climb down .
" 如果 你是 正确的 , 壳 爬 向下 .

“如果你是对的，她就会下来。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [klaɪm] [daʊn] , [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [wɑːnt][juː; jʊ] .
If she won't climb down , it means she doesn't want you .
如果 她 惯于 爬 向下 , 它 方法 她 不 想 你 .

如果她不肯下来，那就说明她不要你。

" [dʒæk] [ˈpɒndəd] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [waɪl] [wɪˈðəʊt] [ˈænsəɹ] ;
" Jack pondered for a while without answering ;
" 杰克 沉思 为了 一个 尽管 没有 回答 ;

杰克沉思了一会儿，没有回答；

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːrməɹ] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] .
then he looked at his watch and jumped up with a murmur of dismay .
然后 他 看起来 在 他的 手表 和 跳了起来 向上 和 一个 低语 的 沮丧 .

然后他看了看手表，惊愕地低声叹了口气，猛地跳了起来。

" [ˈdʒɪm] , [dˈjuː] [noʊ] [ɪts] [dʒʌst][ɑːn] [tuː] ? "
" Jim , d'you know it's just on two ? "
" 吉姆 , 你 知道 它是 只是 在 二 ? "

“吉姆，你知道它只用了两秒钟吗？ ”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [taɪm] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wen] [aɪd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [maɪ] [ˈtrʌblz] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ]
" **I wonder what time it was when I'd finished pouring out my troubles to George**
" 我 想知道 什么 时间 它 曾是 什么时候 ID 完成的 浇注 出去 我的 麻烦 到 乔治
[ðæt] [naɪt] !
that night !
那 夜晚 !

“我不知道那天晚上我向乔治倾诉完我的烦恼时，已经是几点了！ ”

[aɪ] [hoʊp] [ɪts] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [dʒæk] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [mɪkst] [ˈmæɪɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs]
I hope it's going to be all right , Jack , though a mixed marriage is a hideous
我 希望 它是 去 到 是 全部 正确的 , 杰克 , 尽管 一个 混合 婚姻 是 一个 可怕
[ˈɡæmb(ə)] .
gamble .
赌博 .

杰克，我希望一切顺利，虽然跨种族婚姻是一场可怕的赌博。

[ænd; ənd] [bæbz] [ɪz] [ə; eɪ] [fer] [ˈɡæmb(ə)] [ɪn] [hɜːrˈself] .
And Babs is a fair gamble in herself .
和 芭布斯 是 一个 公平的 赌博 在 她自己 .

而芭布斯本身也是个值得关注的选手。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] .
And I wish I felt as certain of her as you do .
和 我 希望 我 毛毡 作为 肯定 的 她 作为 你 做 .

我希望自己也能像你一样对她充满信心。

[maɪnd] , [θriː] [mʌnθs] — — "
Mind , three months — — "
头脑 , 三 几个月 — — "
三个月——”

" [aɪ] [dəʊnt] [kəˈmɪt] [maɪˈself] [tuː; tə] [ˈeni] [spəˈsɪfɪk] [ˈpɪriəd] , " [dʒæk] [ɪntəˈrʌptɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went]
" **I don't commit myself to any specific period , " Jack interrupted , as they went**
" 我 不 犯罪 我 到 任何 具体的 时期 , " 杰克 中断 , 作为 他们 去
[ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
into the hall .
进入 这 大厅 .

“我不会给自己设定任何具体的期限，”杰克打断道，他们一起走进了大厅。

[ˈbɑːrbrə] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈɑːbstɪnət] [ˈvænəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spɔɪlt] [ænd; ənd] [ˈwɪfl] [tʃaɪld] ;
Barbara had the obstinate vanity of a spoilt and wilful child ;
芭芭拉 有 这 顽固 虚荣 的 一个 被宠坏了 和 故意 孩子 ;
芭芭拉有着被宠坏的任性孩子般的固执虚荣心；

[ˈæftər] [rɪˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [ɑːn] [wʌn] [pɔɪnt] ,
after refusing to yield on one point ,
后 拒绝 到 屈服 在 一 观点 ,
在拒绝就某一点做出让步之后，

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [hɜːr; həɪ] [oʊn] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɜːr; həɪ]
she was capable of sacrificing even her own happiness to sustain her
她 曾是 有能力的 的 牺牲 甚至 她 自己的 幸福 到 维持 她
[rɪˈfjuːz(ə)] .
refusal .
拒绝 .

为了坚持拒绝，她甚至可以牺牲自己的幸福。

" [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hoʊldz] [aʊt] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , " [sed] [ˈlɔːrɪŋ] [ˈɡrevli] ,
" **If she holds out for three months , " said Loring gravely ,**
" 如果 她 持有 出去 为了 三 几个月 , " 说 洛林 严重地 ,
“如果她能坚持三个月，”洛林严肃地说，

" ['ɪtl̩] [mi:n] [ðæt̩] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
" **it'll mean that there's something in her life bigger than you** .
" 它将 意思是 那 有 某物 在 她 生活 大 比 你 .

“这意味着在她的人生中，有比你更重要的东西。”

" [dʒæk] [læft] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] ['ɪntu:] ['kɜ:rzən] [stri:t] .
" **Jack laughed and ran down the steps into Curzon Street** .
" 杰克 笑了 和 跑 向下 这 步骤 进入 柯曾 街道 .

杰克笑着跑下台阶，来到柯曾街。

[ðæt̩] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [daʊt] [sɪns] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] [əd'vænsɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]
That she wanted him was never in doubt since her first advances at the
那 她 通缉 他 曾是 绝不 在 怀疑 自从 她 第一的 进展 在 这
['kra:kstən] [bɔ:l] .
Croxton ball .
克罗克斯顿 球 .

自从她在克罗克斯顿舞会上第一次向他示好以来，她想要他这件事就从未有过任何疑问。

" [gʊd] - [naɪt] , ['dʒɪm] , [ænd; ənd] ['meni] [θæŋks] .
" **Good - night , Jim , and many thanks** .
" 好的 - 夜晚 , 吉姆 , 和 许多 谢谢 .

“晚安，吉姆，非常感谢。”

[ju:l] [hɪr] [frʌm; frəm][em 'i:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][daɪ] . "
You'll hear from me before I die . "
你会 听到 从 我 前 我 死 . "
在我死之前，你会收到我的消息。

" [best] [ʌv; əv] [lʌk] , [oʊld][mæn] , " ['lɒrɪŋ] [kɔ:ld] [bæk] ,
" **Best of luck , old man , " Loring called back** ,
" 最好的 的 运气 , 老的 男人 , " 洛林 称为 后退 ,
“祝你好运，老头，”洛林回应道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hɑ:rtɪnəs] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [fɔ:rs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with such heartiness as he could force into his voice .
和 这样的 热情 作为 他 可以 力量 进入 他的 嗓音 .
他用尽全力，以最饱满的热情说道。

[[pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 198**]
[页 -]

[第198页]

['tʃæptər] [ten]
CHAPTER TEN
章 十

第十章

[vɪndɪ'keɪʃ(ə)n]
VINDICATION
平反

平反

" [kɑ:'sɪldə] : [bʌt; bət] [ɪts] [soʊ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] — [ɪts] [soʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] !
" **Casilda : But it's so undignified — it's so degrading !**
" 卡西尔达 : 但 它是 所以 有失尊严 — 它是 所以 降级 !
卡西尔达：但这太没尊严了——太有辱人格了！

[ə; eɪ] [græn'di:] [ʌv; əv] [speɪn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kʌmpəni] !
A Grandee of Spain turned into a public company !
一个 贵族 的 西班牙 转向 进入 一个 民众 公司 !
西班牙的一位贵族变成了一家上市公司！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] !
Such a thing was never heard of !

这样的 一个 事物 曾是 绝不 听到 的 ！

这种事闻所未闻！

[du:k] :
Duke :
公爵 :

公爵：

[maɪ] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['plɑ:zə] - ['tɔ:roʊ] [dʌz] [nɑ:t] ['fɑ:ləʊ] ['fæʃənz] — [hi:; hi] [li:dz] [ðəm; ðəm] .
My child , the Duke of Plaza - Toro does not follow fashions — he leads them .

我的 孩子 ， 这 公爵 的 广场 - 托罗 做 不是 跟随 时尚 — 他 线索 他们 .

我的孩子，普拉扎托罗公爵不追随时尚——他引领时尚。

" [dʌblju:] . [es] . ['gɪlbərt] : " [ðə; ði] [ˌɡɑ:ndə'lɪr] .
" W . S . Gilbert : " The Gondoliers .

" W : S : 吉尔伯特 : " 这 贡多拉船夫 :

WS Gilbert：“贡多拉船夫。”

" [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒu:n][dʒæk] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [hænd] -
" At the beginning of June Jack received a letter in a well - known hand -

" 在 这 开始 的 六月 杰克 已收到 一个 信 在 一个 出色地 - 已知 手 -

[ˈraɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ə'dres] .

writing from a familiar address .

写作 从 一个 熟悉的 地址 .

“六月初，杰克收到了一封来自熟悉地址的信，信的笔迹非常熟悉。

" [pʌmp] [kɔ:rt] , ['temp(ə)l] , [ɪ:] . [si:] .

" Pump Court , Temple , E . C .

" 泵 法庭 ， 寺庙 ， E . C .

“泵场，坦普尔，EC

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] [dʌŋ] [jʊr; jər] ['du:ti] [baɪ] [ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] ['ɑ:ksfərd] ?

" Have you ever done your duty by the University of Oxford ?

" 有 你 曾经 完毕 你的 责任 经过 这 大学 的 牛津 ？

你对牛津大学尽过什么责任吗？

[aɪ] [mi:n] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['evər] ['teɪkən] [jʊr; jər] [em] . [ə; eɪ] . ?

I mean , have you ever taken your M . A . ?

我 意思是 ， 有 你 曾经 已采取 你的 M . 一个 . ？

我的意思是，你读过硕士吗？

[aɪ] ['hævnt] , [ðoʊ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] ['jɪrɜz] [ə'goʊ] , [ænd; ænd] [aɪm] [jʊr] [ju:; jʊ] ['hævnt] ,
I haven't , though I ought to have years ago , and I'm sure you haven't ,

我 还没有 ， 尽管 我 应该 到 有 年 前 ， 和 我是 当然 你 还没有 ，

[ɪ:ðər] .

either .

任何一个 .

我没有，虽然我几年前就应该做了，而且我相信你也没有。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ʌp] [nekst] [dɪ'gri:] [deɪ] ?

What do you think about going up next Degree Day ?

什么 做 你 思考 关于 去 向上 下一个 程度 天 ？

你觉得参加下一个学位授予日活动怎么样？

[aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ænd; ænd] [ɔ:rdər] [ru:mz; rʊmz] [ænd; ænd] [pæk] [jʊr; jər] [su:t] - [keɪs] [ænd; ænd]
I'll find out when it is and order rooms and pack your suit - case and

患病的 寻找 出去 什么时候 它 是 和 命令 房间 和 盒 你的 套装 - 案件 和

[teɪk] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['pædɪŋtən] [ænd; ænd] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ænd; ænd] ['dʒen(ə)rəli] ['nɜ:rsmeɪd] [ju:; jʊ] ,

take it to Paddington and buy a ticket and generally nursemaid you ,

拿 它 到 帕丁顿 和 买 一个 票 和 一般来说 保姆 你 ,

我会查清楚具体时间，预订房间，帮你打包行李，带你去帕丁顿，买票，总之就是照顾你。

[æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [brʊːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈsoʊ](ə)l] [sək'ses] .

as I used to do in the days before you were a social success .
作为 我 用过的 到 做 在 这 天 前 你 是 一个 社会的 成功 .

就像我以前在你社交成功之前那样。

[aɪ][ˈnevər] [siː] [juː; jʊ] [ˈnaʊədeɪz] [ˈiːðər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪntɪstər] [treɪn][ɔːr][ɪn] [ˈlʌndən] ;

I never see you nowadays either on the Winchester train or in London ;
我 绝不 看 你 如今 任何一个 在 这 温彻斯特 火车 或者 在 伦敦 ;

如今无论是在温彻斯特的火车上还是在伦敦，我都再也见不到你了；

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrtɪd] [jʊr; jər] [ˈveriəs] [kɫʌbz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [səˈluːn] [ʌv; əv]

they say that you have deserted your various clubs for the gilded saloons of

他们 说 那 你 有 荒凉的 你的 各种各样的 俱乐部 为了 这 镀金 酒吧 的

[ˈmeɪfər] .

Mayfair .

梅菲尔 .

他们说你已经放弃了你常去的各个俱乐部，转而光顾梅菲尔区金碧辉煌的酒吧。

[let] [em 'iː] [noʊ] [wɒts] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Let me know what's happened to you .
让 我 知道 是什么 发生 到 你 .

告诉我你发生了什么事。

[ˈevər] [jɔːrɜː] ,

Ever yours ,

曾经 你的 ,

永远属于你，

[ˈerɪk] [leɪn] .

Eric Lane .

埃里克 车道 .

埃里克·莱恩。

" [dʒæk] [ˈwelkəmd] [ðə; ði][daɪ'vɜːrɜ(ə)n][ænd; ənd] [roʊt] [æn; ən] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [ək'septəns] .

" Jack welcomed the diversion and wrote an enthusiastic acceptance .
" 杰克 欢迎 这 导流 和 写道 一个 热情的 验收 .

杰克欣然接受了这个安排，并热情地写了一封接受信。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [ˈbɑːrbrə] [tuː; tə] [sper]

For some months he had been too much occupied with Barbara to spare

为了 一些 几个月 他 有 到过 也 很多 占领 和 芭芭拉 到 空闲的

[rɪ'ɡrets] [fɔːr; fər][ˈerɪk] ,

regrets for Eric ,

遗憾 为了 埃里克 ,

几个月来，他一直忙于应付芭芭拉，无暇顾及埃里克的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsaːrɪ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈpɑːrt] .

but he was sorry to feel that they were drifting apart .
但 他 曾是 对不起 到 感觉 那 他们 是 漂流 除 .

但他很遗憾地感到他们之间的距离越来越远。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪ](ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wiːk] - [end] [aʊt]

And the invitation gave him an excuse for spending a long week - end out

和 这 邀请 给予 他 一个 原谅 为了 开支 一个 长的 星期 - 结尾 出去

[ʌv; əv] [ˈlʌndən] .

of London .

的 伦敦 .

这份邀请给了他一个离开伦敦度过长周末的理由。

[sɪns] [ðə; ði] [rɑːs] [ˈhaʊs] [bɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [held] [noʊ]

Since the Ross House ball he had held no

自从 这 罗斯 房子 球 他 有 握住 不

自罗斯学院舞会之后，他再也没有举办过舞会。

[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑːrbrə] ；
communication with Barbara ；
沟通 和 芭芭拉 ；

与芭芭拉沟通；

[sɪns] [hɪz; ɪz] [ʌnˈbɜːdnɪŋ] [ʌv; əv][soʊl][tuː; tə] [ˈdʒɪm] [ˈlɒrɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ˈevri] [wʌn] [huː]
since his unburdening of soul to Jim Loring he had avoided every one who
自从 他的 减轻负担 的 灵魂 到 吉姆 洛林 他 有 避免 每一个 — WHO
[maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] [ɔːr] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
might ask him why he was in hiding or report to her that he had been
可能 问 他 为什么 他 曾是 在 隐藏 或者 报告 到 她 那 他 有 到过
[trækt] [daʊn] .
tracked down .
已追踪 向下 ；

自从他向吉姆·洛林倾诉衷肠后，他就一直躲避所有可能问他为什么躲藏起来的人，或者向她报告说他被人追踪到的人。

[ˈleɪdɪ] [ˈnaɪtˌraɪdər] [traɪd] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ，
Lady Knight rider tried once or twice to secure him for dinner ，
女士 骑士 尝试 一次 或者 两次 到 安全的 他 为了 晚餐 ；
骑士夫人曾一两次试图把他弄到手一起吃晚饭，

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfeɪljɜːz] [ʃiː; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [pliː] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [wɜːrk] .
but after a few failures she accepted his plea of private work .
但 后 一个 很少 失败 她 公认 他的 恳求 的 私人的 工作 ；
但几次失败后，她接受了他让她做私人工作的请求。

[ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [ðə; ðɪ] [ɪnˈkwɪzətɪv] [hæd; həd] [ˈʌðər] [fuːd] [fɔːr; fər][ðər; ðər][ˌkjʊrɪˈɑːsəti] .
And very soon the inquisitive had other food for their curiosity .
和 非常 很快 这 好奇 有 其他 食物 为了 他们的 好奇心 ；
很快，好奇心旺盛的人们又找到了其他可以满足他们好奇心的食物。

[ˈɑːdən] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [mætʃ] [bɪˈtwiːn] [ˈlɒrɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs]
Arden concentrated his attention on a possible match between Loring and Miss
阿登 集中 他的 注意力 在 一个 可能的 匹配 之间 洛林 和 错过
[ˈhʌntər] - [ˈoʊkliː] ；
Hunter - Oakleigh ；
猎人 - 奥克利 ；

阿登将注意力集中在洛林和亨特-奥克利小姐之间可能的婚事上；

[ˈsʌməɹˌtaʊn] [θruː] [ˈniːdfl] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈnuːli] [dɪˈskʌvəd] [ɪnˈtriːg] [bɪˈtwiːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈwelmən]
Summertown threw needful light on a newly discovered intrigue between Mrs . Welman
萨默敦 扔 需要 光 在 一个 新 发现 阴谋 之间 太太 ； 韦尔曼
[ænd; ənd][sɜːr] [ˈdɛrɪk] [læns] ；
and Sir Deryk Lancing ；
和 先生 德里克 兰辛 ；

《夏日小镇》揭示了韦尔曼夫人和德里克·兰辛爵士之间新发现的阴谋；

[ænd; ənd] - [kənˈfaɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [tuː; tə] [ˈskændələs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [əˈbʌʊt] [ə; eɪ][ˈmoʊtər]
and Deganway confined his energies to scandalous speculation about a motor
和 - 受限 他的 能量 到 丑闻 推测 关于 一个 发动机
[tʊr] [wɪtʃ] [sɜːr][ˈædɔɪf] - [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪŋ] [ɪn] [saʊθ] [ˈjʊrəp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ，
tour which Sir Adolf Erckmann was conducting in South Europe with his sister ，
旅游 哪个 先生 阿道夫 - 曾是 进行 在 南 欧洲 和 他的 姐姐 ；
德甘威则将精力集中在对阿道夫·埃克曼爵士及其妹妹在南欧进行的汽车旅行的丑闻猜测上。

[jʌŋ] [ˈwebstər] , [ˈsoʊn.jɑː] [ˈdeɪntən] [ænd; ənd] [ˈlðər] [ʌv; əv] [les] [ˈsteɪb(ə)l][ˌrepjuːteɪʃ(ə)n] .
young Webster , Sonia Dainton and others of less stable reputation .
年轻的 韦伯斯特 , 索尼娅 丹顿 和 其他的 的 较少的 稳定的 名声 .

年轻的韦伯斯特、索尼娅·丹顿以及其他一些名声不太稳定的人物。

" [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] " [dʒæk] [roʊt] [tuː; tə] [ˈerɪk] .
" Delighted to come " Jack wrote to Eric .
" 高兴极了 到 来 " 杰克 写道 到 埃里克 .

“很高兴能来。”杰克写信给埃里克说。

" [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] ; [ˈevriθɪŋ] [els] [aɪ] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Let me know the day and the train ; everything else I leave to you .
" 让 我 知道 这 天 和 这 火车 ; 一切 别的 我 离开 到 你 .

“告诉我日期和火车；其他一切都交给你了。”

[ɪts] [ˈeɪdʒɪz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .
It's ages since I saw you .
它是 年龄 自从 我 锯 你 .

好久不见了。

" [haʊˈevər] [fɑːr][ðə; ði] [ˈgɔːsɪp] [hæd; həd] [spred] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt]
" However far the gossip had spread , it was unlikely to have reached
" 然而 远的 这 闲话 有 传播 , 它 曾是 不太可能 到 有 达到

[pʌmp] [kɔːrt] .
Pump Court .
泵 法庭 .

“无论流言蜚语传播得多么广泛，都不太可能传到泵苑。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [felt] [sɪˈkjər] [frʌm; frəm][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [ˈkwestʃənz] ,
But , if he felt secure from impertinent questions ,
但 , 如果 他 毛毡 安全的 从 无礼 问题 ,

但是，如果他觉得不会受到不恰当的提问，

[dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs][tuː; tə] [miːt] [ˈeni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
Jack would have paid a high price to meet any one who could give him
杰克 会 有 有薪酬的 一个 高的 价格 到 见面 任何 一 WHO 可以 给 他

[ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ˈbɑːrbrə] .
tidings of Barbara .
消息 的 芭芭拉 .

杰克愿意付出高昂的代价去见任何能给他带来芭芭拉消息的人。

[ʌnˈtɪl] [sɪks] [mʌnθs] [brɪˈfɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkʌmpəni] ,
Until six months before , he had been content with his own company ,
直到 六 几个月 前 , 他 有 到过 内容 和 他的 自己的 公司 ,

直到六个月前，他一直很满足于独处。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdeɪli] [kloʊz] [ˈɪntɪməsi] [hæd; həd][set] [ʌp] [æn; ən] [ɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˈkɒnfɪdənsɪz] .
but the daily close intimacy had set up an itch for confidences .
但 这 日常的 关闭 亲密关系 有 放 向上 一个 痒 为了 秘密 .

但每天的亲密接触却激起了她对倾诉秘密的渴望。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [ˈweðər] [fɪː; fɪ]
He wanted to know how she was and what she was doing , whether she
他 通缉 到 知道 如何 她 曾是 和 什么 她 曾是 正在做 , 无论 她

[wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
was missing him .
曾是 丢失的 他 .

他想知道她过得怎么样，在做什么，是否想念他。

[ɪn] [θriː] [wiːks] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [kəˌpɪtʃuˈleɪʃn] .
In three weeks there had been no sign of capitulation .
在 三 周 那里 有 到过 不 符号 的 投降 .

三周过去了，没有丝毫投降的迹象。

[ænd; ænd][hi:; hi] [dɪ'pendɪd] [fɔ:r; fər] [nu:z] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][ɑ:n] [tjæns] [ˈpærə,græf] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd]
And he depended for news of her on chance paragraphs in the illustrated
和 他 取决于 为了 消息 的 她 在 机会 段落 在 这 插图
[ˈpepərz] .
papers .
文件 .

他只能依靠画报上偶然出现的段落来了解她的消息。

[ˈerɪk] [ˈentərd] [ðə; ði][treɪn] [æt; ət] [ˈpædɪŋtən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ˈnʌmbər] [ʌ; əv][ðə; ði] [kætʃ] ,
Eric entered the train at Paddington with the current number of the Catch ,
埃里克 进入 这 火车 在 帕丁顿 和 这 当前的 数字 的 这 抓住 ,
埃里克在帕丁顿车站登上了火车，他当时的车次是“Catch”号列车。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˈfʊtəgræf] [ʌ; əv][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈi:stərn] [dres] .
containing a full - page photograph of her in eastern dress .
包含 一个 满的 - 页 照片 的 她 在 东 裙子 .

其中包含一张她身着东方服饰的整版照片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊθ][æn; ən][ˈælbərt] [hɔ:l] [gru:p] [ɪn] [wɪθ] [ʃi:; ʃi] [ˈfɪgjəd] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n]
There was also an Albert Hall group in which she figured with half a dozen
那里 曾是 还 一个 阿尔伯特 大厅 团体 在 哪个 她 想 和 一半 一个 打
[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [gʊd] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
of the very people who were not good enough for her .
的 这 非常 人们 WHO 是 不是 好的 足够的 为了 她 .

她还加入了一个阿尔伯特音乐厅的乐队，成员中有六位，而这些人恰恰是她认为不够优秀的人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , [ænd; ænd] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tu:] .
It was disappointing , and others were disappointed too .
它 曾是 令人失望 , 和 其他的 是 失望的 也 .

这令人失望，其他人也感到失望。

" [aɪv] [noʊ] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈʊnvər] [ðɪs]
" I've no news for you , but I've been thinking over this
" 我已经 不 消息 为了 你 , 但 我已经 到过 思维 超过 这
“我没有什么消息要告诉你，但我一直在思考这件事。”

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 200]
[页 -]
[第200页]

[ˈbɪznəs] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , " [ˈlɒrɪŋ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tu:] [deɪz] [ˈɜ:rlɪər] .
business a good deal , " Loring had written two days earlier .
商业 一个 好的 交易 , " 洛林 有 书面 二 天 早些时候 .
“生意很好，”洛林两天前写道。

" [aɪ][kæn; kən] [ˈpra:mɪs] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfrendli] [rɪˈsep(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfæməli] ,
" I can promise you a very friendly reception from the family ,
" 我 能 承诺 你 一个 非常 友好的 接待 从 这 家庭 ,
我可以保证您会受到家人的热情接待。

[ɪf] [ænd; ænd] [wen] [ju:; jʊ][du:][əˈdʒʌst] [jʊr; jər] [ˈdɪfərənsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈbɑ:rbrə] .
if and when you do adjust your differences with Barbara .
如果 和 什么时候 你 做 调整 你的 差异 和 芭芭拉 .
如果你和芭芭拉之间的分歧能够化解的话。

[maɪ] [ænt] , [kæθ'lin] [ˈnaɪt,raɪdər] , [ɪz][ɪn] [dɪ'sper] ;
My aunt , Kathleen Knight rider , is in despair ;
我的 阿姨 , 凯瑟琳 骑士 , 是 在 绝望 ;
我的姑姑凯瑟琳·奈特莱德感到绝望；

[ʃiː; ʃɪ] [sez] [juː; jə][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [ˈevər][hæd; həd] [ˈeni] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][bæbz] .
she says you were the only person who ever had any influence over Babs .
她 说道 你 是 这 仅有的 人 WHO 曾经 有 任何 影响 超过 芭布斯 .
她说你是唯一一个对芭布斯有影响力的人。

[naʊ] [ðæt] [juːv] [ˈdisəˈpɪrd] , [ʃiːz] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][oʊld][lɑːt] .
Now that you've disappeared , she's picking up with all the old lot .
现在 那 你已经 消失 , 她是 挑选 向上 和 全部 这 老的 很多 .
你消失后, 她又和那些老朋友重新混在一起了。

- [əˈfreɪd][tuː; tə][ˈprəʊtest] , [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [priˈsɪpɪteɪt] [ə; eɪ] [roʊ] .
Crawleigh's afraid to protest , because he doesn't want to precipitate a row .
- 害怕的 到 反对 , 因为 他 不 想 到 沉淀 一个 排 .
克劳利不敢抗议, 因为他不想引发争吵。

[ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [noʊ][wʌn][kæn; kən][stɑːp][hɜːr; hər]
She comes of age in a few weeks , and then no one can stop her . : : :
她 来 的 年龄 在 一个 很少 周 , 和 然后 不 一 能 停止 她
她再过几周就成年了, 到那时谁也拦不住她了.....

" [dʒæk][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [veɪg] [ˌdɪs,sætɪsˈfækʃn] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm][tuː; tə] [gɪv]
" **Jack was wondering with vague dissatisfaction how much more time to give**
" 杰克 曾是 好奇 和 模糊的 不满 如何 很多 更多的 时间 到 给
[hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [muːv] ,
her for making a move ,
她 为了 制作 一个 移动 ,
杰克带着一丝不满, 琢磨着还要给她多少时间采取行动。

[wen] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [fɔːrst] .
when his hand was forced .
什么时候 他的 手 曾是 强制 .
当他被迫出手时。

[ɑːn] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [wiːk] - [end] , [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfoʊtəgræf] [wɪð; wɪθ]
On returning to London after the week - end , he lighted on a photograph with
在 返回 到 伦敦 后 这 星期 - 结尾 , 他 照明 在 一个 照片 和
[ðə; ðɪ] [dɪˈskrɪpʃn] ,
the description ,
这 描述 ,
周末结束后回到伦敦, 他偶然看到一张照片, 照片上的描述是:

" [ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [ˈniːv] , [huː] [ɪz] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [senˈseɪʃən(ə)l] [bɔːl] .
" **Lady Barbara Neave , Who is Giving a Sensational Ball .**
" 女士 芭芭拉 尼夫 , WHO 是 给予 一个 轰动一时 球 .
“芭芭拉·尼夫夫人, 她正在举办一场轰动一时的舞会。”

[siː] [piː] . [ˈsevən] .
See p . 7 .
看 p . 7 .
参见第7页。

" [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][peɪdʒ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [ˈgɑːsɪpi] [hæf] - [ˈkɑːləm] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ]
" **He turned to the page indicated and read a gossipy half - column over the**
" 他 转向 到 这 页 表明的 和 读 一个 爱八卦的 一半 - 柱子 超过 这
[ˈsɪgnətʃər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [əˈbaʊt] [taʊn] . "
signature of " A Woman About Town . "
签名 的 " 一个 女士 关于 镇 . "
他翻到指定的页面, 读到了署名“一位城中名媛”的八卦专栏。

" [ə; eɪ][mæd][wɜːrld] , [maɪ][ˈmæstərz] !
" **A mad world , my masters !**
" 一个 疯狂的 世界 , 我的 大师 !
“我的主人, 这是一个疯狂的世界! ”

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [wʌŋ] , [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
But an amusing one , don't you think ?
但 一个 有趣 一 , 不 你 思考 ？

但你不觉得这很有趣吗？

[ðə; ði][ˈoʊldstɜːz] [seɪ] - [wʌt] [nekst] , [wʌt] [nekst] ? -
The oldsters say ' What next , what next ? '
这 老年人 说 - 什么 下一个 , 什么 下一个 ? -

老人们说：“接下来呢？ 接下来呢？ ”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋstəz] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] - [nekst] - [ʌp][ðer; ðər] [sli:vz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈɔ:lweɪz] ['betər]
but the youngsters always have ' next ' up their sleeves , and it's always better
但 这 年轻人 总是 有 - 下一个 - 向上 他们的 袖子 , 和 它是 总是 更好的
[ðæn; ðən][ðə; ði][ləst] .
than the last .
比 这 最后的 .

但这些年轻人总有“下一步”计划，而且总是比上一步更好。

[ju:θ] [fɔ:r; fər][ˈevər] !
Youth for ever !
青年 为了 曾经 !

青春永驻！

[wɪz; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃeɪkspeɪr] [bɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dʒənsi] [bɔ:l] [θru:] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:][ðə; ði]
We had the Shakespeare Ball , and the Regency Ball threw it into the
我们 有 这 莎士比亚 球 , 和 这 摄政时期 球 扔 它 进入 这
[ʃeɪd] .
shade .
阴影 .

我们举办过莎士比亚舞会，但后来的摄政舞会让它黯然失色。

[ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bætʃələz] [tʊk] [ðə; ði] [fi:ld] — [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['drɪvŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ([wɪð; wɪθ]
Then the Young Bachelors took the field — and were driven from it (with
然后 这 年轻的 单身汉 采取 这 场地 — 和 是 驱动 从 它 (和
[fʊl] ['ɑ:nərz] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
full honours of war ,
满的 荣誉 的 战争 ,

然后，年轻的单身汉们进入战场——结果被击退（并获得了完整的战争荣誉）。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dɪr] [jʌŋ] ['bætʃələz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] ['i:vnɪŋ]) [baɪ]
and all thanks to you , dear young bachelors , for a glorious evening) by
和 全部 谢谢 到 你 , 亲爱的 年轻的 单身汉 , 为了 一个 辉煌 晚上) 经过
[ðə; ði] [rest] .
The Rest .
这 休息 .

感谢各位亲爱的年轻单身汉，为大家带来一个美好的夜晚）——其他成员

['mɪsɪz] . ['li:ʊs] ['bʌtlər] [geɪv] [hɜ:r; hər] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rɜ:n] ['gɑ:rdn] ,
Mrs . Leo Butler gave her Night in a Persian Garden ,
太太 . 狮子座 巴特勒 给予 她 夜晚 在 一个 波斯语 花园 ,

利奥·巴特勒夫人把她的《波斯花园之夜》送给了她。

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['heslɜː] [rɪ'tælieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['deɪbreɪk] [dæns] , [wɪtʃ] ['stɑ:rtɪd][æt; ət] [fɔ:r] —
and Lady Hessler retaliated with her Daybreak Dance , which started at four —
和 女士 赫斯勒 报复 和 她 拂晓 舞蹈 , 哪个 开始 在 四 —
[ɪts] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ,
it's still going on ,
它是 仍然 去 在 ,

赫斯勒夫人随即以她的“破晓之舞”予以回击，该舞从四点开始——至今仍在进行中。

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [nəʊ] .
for all I know .
为了 全部 我 知道 .

就我所知。

[ə; eɪ][mæd][wɜːrld] !
A mad world !
一个 疯狂的 世界 !

疯狂的世界！

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊldstəz][ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ] [əˈtækt] [baɪ][ðə; ði] [ˈmædnəs] .
And the oldsters are being attacked by the madness .
和 这 老年人 是 存在 遭到攻击 经过 这 疯狂 .

而老年人正遭受这场疯狂的侵袭。

[ðɪːz] - [bɔɪ] - [ænd; ənd] - [gɜːrɪ] - [ˈdænsəz, ˈdænsɪz][wɜːr; wər] [ˈskwiːzɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði][kəʊld] ,
These ' boy - and - girl ' dances were squeezing them into the cold ,
这些 - 男生 - 和 - 女孩 - 舞蹈 是 挤压 他们 进入 这 寒冷的 ,
这些“男女混合”的舞蹈让他们挤进了寒冷的室外，

[soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ][bɔːl][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [wer] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmærid] [kəd; kəd][hoʊp] [fɔːr; fər]
so they gave a ball to themselves where only the married could hope for
所以 他们 给予 一个 球 到 他们自己 在哪里 仅有的 这 已婚 可以 希望 为了
[ədˈmɪʃ(ə)n] .
admission .
入学 .

所以他们举办了一场只有已婚人士才能参加的舞会。

- [ðə; ði] [hæg] - [hɑːp] , - [sed] [ɪˈrevərənt] [juːθ] [ænd; ənd][ˈbaɪdɪd][ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈvendʒ] .
' The Hags ' Hop , ' said irreverent Youth and bided its time for revenge .
- 这 老巫婆 - 跳 , - 说 不敬的 青年 和 竞标 它是 时间 为了 复仇 .
“老巫婆们跳啊！”不敬的青年说道，并伺机报复。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] — [ɪn][ˈæskɑːt] [wiːk] .
And now it is coming — in Ascot Week .
和 现在 它 是 未来 — 在 阿斯科特 星期 .

现在它就要来了——在阿斯科特赛马周期间。

[aɪ][rʌb][maɪ] [aɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒdmin] [lɑːdʒ]
I rub my eyes , for the World and His Wife will be at the Bodmin Lodge
我 擦 我的 眼睛 , 为了 这 世界 和 他的 妻子 将要 是 在 这 博德明 小屋
[bɔːl] ,
ball ,
球 ,

我揉了揉眼睛，因为全世界和他的妻子都会出席博德明旅馆的舞会。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd]
as they have always been and as their fathers and
作为 他们 有 总是 到过 和 作为 他们的 父亲们 和

他们一直都是这样，就像他们的父亲一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ˈmʌðərz] [wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
mothers were before them .
母亲们 是 前 他们 .

她们之前有母亲。

[ˈæskɑ:t] [wi:k] ？
Ascot Week ？
阿斯科特 星期 ？

阿斯科特赛马周？

[ˈbɒdmin] [lɑ:dʒ] ？
Bodmin Lodge ？
博德明 小屋 ？

博德明旅馆？

[wʌn] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [kəmˈpi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ɪnˈkloʊzər] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɒdmin]
One would as soon compete with the Royal Enclosure as with the Bodmin
— 会 作为 很快 竞争 和 这 皇家 外壳 作为 和 这 博德明
[lɑ:dʒ] [bɔ:l] .
Lodge ball .
小屋 球 。

人们宁愿与皇家围场舞会竞争，也不愿与博德明旅馆舞会竞争。

[jet] — [aɪˈti:] [ɪz] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][bɜ:rd] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnˈgreɪvd] [kɑ:rd] —
Yet — it is not the whisper of my faithful little bird , but an engraved card —
然而 — 它 是 不是 这 耳语 的 我的 忠实 小的 鸟 , 但 一个 刻 卡片 —
- [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] [ˈni:v] ,
' Lady Barbara Neave ,
- 女士 芭芭拉 尼夫 ,

然而——这不是我忠实的小鸟的低语，而是一张刻着名字的卡片——“芭芭拉·尼夫夫人，

[æt; ət] [hoʊm] . -
At Home . '
在 家 。

在家里。'

[ˈfænsɪ] [dres] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər] .
Fancy Dress , she says in one corner .
想要 裙子 , 她 说道 在 — 角落 。

“化装舞会，”她在角落里说道。

[æt; ət][ðə; ði][ˈempaɪər][hoʊˈtel] .
At the Empire Hotel .
在 这 帝国 酒店 。

在帝国酒店。

[ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l][bɜ:rd] [telz] [emˈiː] [ðæt] [aɪˈti:] [wɪl] [ˈraɪv(ə)l][ænd; ənd] [ˌaʊtˈaɪn] [ðə; ði][ˈdʒu:bɪlɪz; ˌdʒu:bɪˈliː]
And my little bird tells me that it will rival and outshine the Jubilee
和 我的 小的 鸟 讲述 我 那 它 将要 竞争对手 和 光芒四射 这 禧年
[bɔ:l][æt; ət] [ˈdevənʃə] [haʊs] ,
Ball at Devonshire House ,
球 在 德文郡 房子 ；

我从线人那里得知，这场舞会将会与德文郡府邸的禧年舞会相媲美，甚至超越它。

[wen] [wiː; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l][ˈtaɪni][tɔ:ts] .
when we were all tiny tots .
什么时候 我们 是 全部微小的 幼儿 。

当我们还是小婴儿的时候。

[ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] , [aɪˈti:] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [bɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
If I know anything of Lady Barbara , it will be the ball of the season .
如果 我 知道 任何事物 的 女士 芭芭拉 , 它 将要 是 这 球 的 这 季节 。

如果我没记错的话，芭芭拉夫人举办的舞会将会是本季最盛大的舞会。

[ju:θ] [fɔ:r; fər][ˈevər] !
Youth for ever !
青年 为了 曾经 ！

青春永驻！

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mæd] [wɜ:rlɪd] .
" **But it is a mad world .** "
" 但 它 是 一个 疯狂的 世界 " .

但这是一个疯狂的世界。

- [wʌt] [ɑ:r; ər] ['aʊər; ɑ:r] ['gɜ:lz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ? -
" **What are our girls coming to ?** "
" 什么 是 我们的 女孩们 未来 到 ？ "

“我们的女孩们将来会变成什么样？”

[ðə; ðɪ] ['oʊldstɜ:z] [æsk] .
" **the oldsters ask .** "
" 这 老年人 问 " .

老人们问道。

- [ə; eɪ] [gɜ:rl] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:l] ! -
" **A girl giving a ball !** "
" 一个 女孩 给予 一个 球 " ! -

“一个女孩在送球！”

- [ænd; ænd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [bɔ:l] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] , - [seɪ] [aɪ] . [best] [wɪʃɪz] , ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] !
" **And a wonderful ball it will be , I say I . Best wishes , Lady Barbara !** "
" 和 一个 精彩的 球 它 将要 是 , - 说 我 . 最好的 愿望 , 女士 芭芭拉 " !

“那将会是一场精彩绝伦的舞会！”我说。祝您一切顺利，芭芭拉夫人！

" [dʒæk] [ə'su:md] [ðæt] ['bɑ:rbrə] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ˈɔ:rgənəɪzɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:l] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [ˈtʃærəti]
" **Jack assumed that Barbara must be organizing a ball for some charity**
" 杰克 假定 那 芭芭拉 必须 是 组织 一个 球 为了 一些 慈善机构
[ænd; ænd] [θɔ:t] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'naʊnsmənt] [ʌn'tɪ] [hi:; hi] [met] ['lɔ:rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
" **and thought no more of the announcement until he met Loring at the**
" 和 想法 不 更多的 的 这 公告 直到 他 遇见 洛林 在 这
['kʌʊntɪ] [klʌb] [ðæt] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] [ænd; ænd] [wʌz; wəz] ['hɜ:rid] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] [ku:l] [ænd; ænd]
" **County Club that night before dinner and was hurried into the cool and**
" 县 俱乐部 那 夜晚 前 晚餐 和 曾是 慌忙 进入 这 凉爽的 和
[dɪ'zɜ:rtɪd] [ˈbɪljərd] - [ru:m] .
" **deserted billiard - room .** "
" 荒凉的 台球 - 房间 " .

“杰克以为芭芭拉一定是在为某个慈善事业组织舞会，所以没再多想这件事，直到那天晚上晚饭前他在乡村俱乐部遇到了洛林，并被匆匆带进了凉爽而空旷的台球室。

" [aɪ] [seɪ] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] [ə'baʊt] [maɪ] ['preʃəs] ['kʌzənz] ['leɪtɪst] ['fri:k] ?
" **I say , have you seen about my precious cousin's latest freak ?**
" 我 说 , 有 你 已见 关于 我的 宝贵的 表亲 最新的 怪物 " ?
" 我说，你见过我亲爱的表妹最近的怪胎吗？ "

" ['lɔ:rɪŋ] [bɪ'gæən] .
" **Loring began .** "
" 洛林 开始 " .

洛林开始说道。

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ðə; ðɪ] [moʊst] [kə'lɑ:s(ə)] [roʊ] ! "
" **There's been the most colossal row !** "
" 有 到过 这 最多 庞大 排 " ! "

“爆发了一场惊天动地的争吵！”

" [aɪ] [sɔ:] [æŋ; ən] [ə'naʊnsmənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɔ:l] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pepərz] , " [dʒæk] [ˈænsər] .
" **I saw an announcement about a ball in one of the papers , Jack answered .** "
" 我 锯 一个 公告 关于 一个 球 在 一 的 这 文件 , " 杰克 回答 " .

“我在报纸上看到一则关于舞会的公告，”杰克回答道。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] !
" One of them !
" 一 的 他们 ！

“其中一个！ ”

[ʃi:z] [gɑ:t][aɪ 'ti:][ɪn] ['evri] [ræg][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] , ['peni] [pleɪn]
She's got it in every rag in the kingdom , morning and evening , penny plain
她是 得到 它 在 每一个 抹布 在 这 王国 , 早晨 和 晚上 , 一分钱 清楚的
[ænd; ənd] ['ʌpəns] ['kʌlərd] .
and twopence coloured .
和 两便士 有色 .

她把王国里所有的破布都用上了，早晚都用，从一便士的素色布到两便士的彩色布。

[ˈbɑ:rbəʒəz] ['θɜ:roʊ] ; [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Barbara's thorough ; I'll say that for her .
芭芭拉的 彻底 ; 患病的 说 那 为了 她 .

芭芭拉做事很认真细致，这一点我必须承认。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈgoʊɪŋ] [bæk] .
There's no going back .
有 不 去 后退 .

没有回头路了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə][fæn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['feri] .
" He paused to fan himself and ring for a glass of sherry .
" 他 暂停 到 扇子 他自己 和 戒指 为了 一个 玻璃 的 雪利酒 .

他停下来扇了扇风，然后按铃要了一杯雪利酒。

" [wʌt] [ɪg'zæktli][wʌz; wəz][ðə; ði] [roʊ] ? " [æskt] [dʒæk] .
" What exactly was the row ? " asked Jack .
" 什么 确切地 曾是 这 排 ? " 问 杰克 .

“到底发生了什么争吵？”杰克问道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ʃi:z] ['klʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][nekst] [wi:k] ;
" Well , you know , she's coming of age next week ;
" 出色地 , 你 知道 , 她是 未来 的 年龄 下一个 星期 ;

“你知道，她下周就成年了；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['wɜ:rkɪŋ] [ɔ:f] [oʊld]
and the Crawleighs thought it was a good opportunity for working off old
和 这 - 想法 它 曾是 一个 好的 机会 为了 在职的 离开 老的
[sko:rz] .
scores .
得分 .

克劳利一家认为这是一个弥补过去遗憾的好机会。

[ˈnɑ:mɪnəli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɑ:rbəʒəz] [ˈpɑ:rti] , [bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðer; ðər]
Nominally it was to be Barbara's party , but , when they started on their
名义上 它 曾是 到 是 芭芭拉的 派对 , 但 , 什么时候 他们 开始 在 他们的
[lɪst] ,
list ,
列表 ,

名义上是芭芭拉的派对，但是，当他们开始列清单时，

[ʃi:; ji] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [əb'dʒekʃənəbl] [frendz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [kʌt] [aʊt] .
she found that some of her more objectionable friends were being cut out .
她 成立 那 一些 的 她 更多的 令人反感的 朋友们 是 存在 切 出去 .

她发现一些比较令人反感的朋友被排除在外了。

[aɪv] [noʊ] [daʊt] - [dɪd][aɪ 'ti:][æz; əz] ['tæktləsli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] , [ænd; ənd] ['bɑ:rbərə]
I've no doubt Crawleigh did it as tactlessly as possible , and Barbara
我已经 不 怀疑 - 做过 它 作为 不顾及他人感受 作为 可能的 , 和 芭芭拉

我毫不怀疑克劳利的做法极其拙劣，而芭芭拉

[tɒk] [aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] .
took it as a challenge .
采取 它 作为 一个 挑战 .

我把它当作挑战。

[bəuθ] [saɪdʒ] [fʊːt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ɑːn][ˈprɪnsəp(ə)] , - [bɔːst] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [ɑːn][ˈprɪnsəp(ə)] ,
Both sides fought the question on principle , Crawleigh lost his temper on principle ,
两个都 侧面 战斗 这 问题 在 原则 , - 丢失的 他的 脾气 在 原则 ,
双方都坚持原则，克劳利因为坚持原则而发火。

[bæbz] — [ɑːn][ˈprɪnsəp(ə)] — [kept] [hɜːrɪz][ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [ɪf] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ˈkʊdnt] [kʌm] [tuː; tə]
Babs — on principle — kept hers and said that , if her friends couldn't come to
芭布斯 — 在 原则 — 保留 她的 和 说 那 , 如果 她 朋友们 不能 来 到
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,
芭布斯——出于原则——保留了自己的那份，并说，如果她的朋友们不能来家里，

[ʃiːd] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] [ˈelswɛr] . "
she'd give a party for them elsewhere . "
棚 给 一个 派对 为了 他们 别处 . "

她会在别的地方为他们举办派对。

" [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] , " [dʒæk] [ˈmɜːmɜːd] .
" **Characteristic** , " **Jack murmured** .
" 特征 , " 杰克 低声说道 .

“很有特色,”杰克低声说道。

" [ˈveri] .
" **Very** .
" 非常 .

“非常。

[aɪˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [laɪk][æn; ən] [ˈempti] [θret] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)][ˈdev(ə)] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈdev(ə)] ,
It sounded like an empty threat , but that little devil — she is a little devil ,
它 听起来 喜欢 一个 空的 威胁 , 但 那 小的 魔鬼 — 她 是 一个 小的 魔鬼 ,
[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

听起来像是一句空洞的威胁，但那个小恶魔——她真是个小恶魔，杰克。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jɔːr; jər] [ˈpleɪs] ,
If I were in your place ,
如果 我 是 在 你的 地方 ,

如果我是你，

[aɪˈd] [noʊ] [mɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪŋ] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈmæɪrɪŋ] [ə; eɪ][waɪld][ˈænɪm(ə)] — [wel] ,
I'd no more think of marrying her than of marrying a wild animal — well ,
ID 不 更多的 思考 的 结婚 她 比 的 结婚 一个 荒野 动物 — 出色地 ,
我做梦都想不到会娶她，就像想不到会娶一只野生动物一样——好吧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [æn; ən] [ˈɔːstəlɪts] [ɔːr][ə; eɪ][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] — [noʊ] [ˈdrɔːn]
she was going to make this an Austerlitz or a Waterloo — no drawn
她 曾是 去 到 制作 这 一个 奥斯特利茨 或者 一个 滑铁卢 — 不 绘制
[ˈbætlz] [fɔːr; fər][bæbz] ;
battles for Babs ;
战斗 为了 芭布斯 ;

她要把这场战斗打造成奥斯特里茨战役或滑铁卢战役那样的惨败——芭芭拉绝不接受平局；

[ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbəɾətli] [tʃoʊz] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɒdmin] [lɑːdʒ] [bɔːl][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]
she deliberately chose the night of the Bodmin Lodge ball and invited
她 故意地 选择 这 夜晚 的 这 博德明 小屋 球 和 受邀
[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbɒdi] [ʃiːd] [ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .
everybody she'd ever heard of .
大家 棚 曾经 听到 的 .

她特意选择了博德明旅馆舞会的那晚，并邀请了她所认识的所有人。

[aɪ][gɔːt][maɪ][kɑːrd] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)] [roʊ] . "
I got my card within twenty hours of the original row . "
我 得到 我的 卡片 之内 二十 小时 的 这 原来的 排 . "
我在冲突发生后的二十小时内就收到了我的卡。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]'[gouɪŋ] ?
" **Are you going ?**
" 是 你 去 ?

“你要去吗？

" ['lɔːrɪŋ] [læft] ['grɪmli] [ænd; ənd] [poʊ'spuʊnd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
" **Loring laughed grimly and postponed answering the question** .
" 洛林 笑了 阴沉地 和 推迟 回答 这 问题 .
洛林冷笑一声，推迟了回答这个问题。

" [ʃiːz] ['θɜːroʊ] !
" **She's thorough** !
" 她是 彻底 !

她做事很细致！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **he repeated** .
" 他 重复 .

他重复道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [stiːl] [æt; ət] ['brekfəst] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ; [aɪ] ['gæðər] [ʃiːz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] -
" **I was still at breakfast , when she came in ; I gather she's doing a house** -
" 我 曾是 仍然 在 早餐 , 什么时候 她 来了 在 ; 我 收集 她是 正在做 一个 房子 -
[tuː; tə] - [haʊs] ['kænvəs] . -
to - house canvass . '
到 - 房子 帆布 . -

“我还在吃早饭的时候她进来了；我猜她是在挨家挨户地拉票。”

[ˈdʒɪm] ['dɑːrlɪŋ] , [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ]'[pɑːrti] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? -
Jim darling , you're coming to my party , aren't you ? '
吉姆 亲爱的 , 你是 未来 到 我的 派对 , 不是 你 ? -
吉姆，亲爱的，你会来参加我的派对，对吧？

[ʃiː; ʃi] [sed] .
she said .
她 说 .

她说。

- [aɪ][wɑːnt][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] . -
' **I want it to be a success** . '
- 我 想 它 到 是 一个 成功 . -

“我希望它能成功。”

- [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] , - [aɪ] [sed] .
' **I am not , I said** .
- 我 是 不是 , - 我 说 .

“我不是，”我说。

- [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊ]
' **I heard about the row**
- 我 听到 关于 这 排

我听说了这场争吵。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [ə'bɑːmɪnəbli] . -
and I think you're behaving abominably . '
和 我 思考 你是 行为 极其可憎 . -

我认为你的行为极其恶劣。

- ['ɪtl] [lʊk] [bæd] , [ɪf] [maɪ] [oʊn] — ['lʌvɪŋ] — ['kʌz(ə)n]['stɑːps] [ə'wei] [frʌm; frəm][maɪ] ['kʌmɪŋ] - [ʌv; əv] -
' **It'll look bad , if my own — loving — cousin stops away from my coming - of -**
- 它将 看 坏的 , 如果 我的 自己的 — 爱 — 表哥 停止 离开 从 我的 未来 - 的 -
[eɪdʒ][bɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
age ball , ' she said ,
年龄 球 , - 她 说 ,

“如果我亲爱的表哥不参加我的成人礼舞会，那就太尴尬了，”她说。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sɪmpli] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]['devəlri] . -
her eyes simply gleaming with devilry . '
她 眼睛 简单地 闪闪发光 和 魔鬼 . -

她双眼闪烁着邪恶的光芒。

['dʒɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][ɔːl][goʊ] [ə'genst] [em 'iː] , [juːl] [spɔɪl] [maɪ]['pɑːrtɪ] , [ænd; ənd] - [θɪŋk] ['hiːz] [wʌn]
Jim , if you all go against me , you'll spoil my party , and father'll think he's won
吉姆 , 如果 你 全部 去 反对 我 , 你会 剧透 我的 派对 , 和 - 思考 他是 韩元
.
.
.

吉姆，如果你们都反对我，就会破坏我的派对，爸爸会以为他赢了。

[ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][goʊ] [ə'wei] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][baɪ][maɪ'self] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['skænd(ə)] ,
Then I shall go away and live by myself ; and that would make a scandal ,
然后 我 将 去 离开 和 居住 经过 我 ; 和 那 会 制作 一个 丑闻 ,
然后我将离开，独自生活；那将是一件令人震惊的事。

[wɪtʃ] [juːd] [heɪt] . -
which you'd hate . '
哪个 你会 恨 . -

你肯定会讨厌的。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['dev(ə)] — [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːr] .
I told her that she was a little devil — in case she didn't know it before .
我 讲述 她 那 她 曾是 一个 小的 魔鬼 — 在 案件 她 没有 知道 它 前 .

我告诉她，她是个小恶魔——万一她之前不知道的话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [brɪ'haɪnd][maɪ] [tʃer] [ænd; ənd][pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [maɪ] [nek] ;
Then she came behind my chair and put her arms round my neck ;
然后 她 来了 在后面 我的 椅子 和 放 她 武器 圆形的 我的 脖子 ;

然后她走到我椅子后面，用双臂环住我的脖子；

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] .
and I called her a number of other things .
和 我 称为 她 一个 数字 的 其他 事物 .

我还给她起了其他一些外号。

[mɑːrk][juː; jʊ] , [aɪ] [dis'laɪk] [hɜːr; hər] ; [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] [ʌn'saʊnd] ,
Mark you , I dislike her ; I think she's intrinsically unsound ,
标记 你 , 我 不喜欢 她 ; 我 思考 她是 本质上 不健全 ,

记住，我讨厌她；我认为她本质上就不正常。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [sər'praɪzd] [ðæt] [ju:; jʊ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;
but I'm not in the least surprised that you fell in love with her ;
但 我是 不是 在 这 至少 惊讶 那 你 跌倒 在 爱 和 她 ;
但我一点也不惊讶你会爱上她;

[ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [hɜ:r; hər][dʒɑ:b][soʊ] [wel] .
she knows her job so well .
她 知道 她 工作 所以 出色地 .
她对自己的工作非常了解。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; ei][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] — [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ;
She said with a tear in her voice — and in her eyes ;
她 说 和 一个 撕 在 她 嗓音 — 和 在 她 眼睛 ;
她哽咽着说，声音里带着泪水，眼里也噙着泪水；

[ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [si:] [hɜ:r; hər] ['blɪŋkɪŋ] ['kwɪkli] , [ɪts] [dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self][kraɪ]
if you ever see her blinking quickly , it's just to make herself cry
如果 你 曾经 看 她 眨眼 迅速地 , 它是 只是 到 制作 她自己 哭
如果你看到她快速眨眼，那只是她想让自己哭出来.....

[ɔ:l] [raɪt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ði:z]
All right , but you may as well know these
全部 正确的 , 但 你 可能 作为 出色地 知道 这些
好吧，但你最好还是了解这些。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 203]
[页 -]
[第203页]

[θɪŋz] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ['mæri] [hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃɪ] [sed] , - ['dʒɪm] ['dɑ:rlɪŋ] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ,
things before you marry her — she said , ' Jim darling , I love you ,
事物 前 你 结婚 她 — 她 说 , - 吉姆 亲爱的 , 我 爱 你 ,
在你和她结婚之前——她说，“吉姆亲爱的，我爱你，

[bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [meɪk] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] . -
but you do make it hard for us to be friends . '
但 你 做 制作 它 难的 为了 我们 到 是 朋友们 . -
但你的确让我们很难做朋友。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɔ:l] .
I told her again that I wasn't coming to her ball .
我 讲述 她 再次 那 我 不是 未来 到 她 球 .
我再次告诉她，我不会去参加她的舞会。

[ʃi:; ʃɪ] [said] [ænd; ənd][brɪ'gæn] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [glʌvz] .
She sighed and began putting on her gloves .
她 叹了口气 和 开始 推杆 在 她 手套 .
她叹了口气，开始戴手套。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] , - ['dʒɪm] ,
At the door she turned round and said , ' Jim ,
在 这 门 她 转向 圆形的 和 说 , - 吉姆 ,
她在门口转过身说：“吉姆，

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pærəgræf] " [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] . . . " ?
you know the little paragraph " Among those present . . . " ?
你 知道 这 小的 段落 " 之中 那些 展示 . . . " ?
你知道那段简短的文字“在场人士中.....”吗？

['sʌmtaɪmz] [ɪts] " [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hu:] [ək'septɪd] [ɪnvi'teɪʃənz]
Sometimes it's " Among those who accepted invitations
有时 它是 " 之中 那些 WHO 公认 邀请函
有时是“在那些接受邀请的人当中.....”

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ˈpærəɡræf] — " [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs]
" **I'm going to have a special paragraph — " Among those who refused**
" 我是 去 到 有 一个 特别的 段落 — " 之中 那些 WHO 拒绝
[ɪnviˈteɪʃənz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] [ˈlɒrɪŋ] . " -
invitations was the Marquess Loring . " '
邀请函 曾是 这 侯爵 洛林 . " ' -
“我要专门写一段——‘拒绝邀请的人中包括洛林侯爵。’”

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [pər] [sent] .
Then she became a hundred per cent .
然后 她 成为 一个 百 每 中心 .
然后她就百分之百确定了。

[ˈdev(ə)l] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːrˈself] .
devil ; she was thoroughly enjoying herself .
魔鬼 ; 她 曾是 彻底 享受 她自己 .
魔鬼；她玩得非常开心。

- [aɪ][wəʊnt] [let][aɪ ˈtiː][stɔːp][æt; ət] [ðæt] !
' **I won't let it stop at that !**
- 我 惯于 让 它 停止 在 那 !
“我不会就此罢休！ ”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [θɪŋ] [ˈprɔːpərli] [ˈædvərtaɪzd] .
I'm going to have this thing properly advertised .
我是 去 到 有 这 事物 适当地 广告 .
我会好好宣传这件事。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [juːl] [siː] [ˈwʌndərf(ə)l] [dɪˈskrɪpʃənz] [ænd; ænd] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] — [ænd; ænd]
In the morning you'll see wonderful descriptions and pictures of the ball — and
在 这 早晨 你会 看 精彩的 描述 和 图片 的 这 球 — 和
[ðæt] [ˈpærəɡræf] .
that paragraph .
那 段落 .
早上你会看到关于这个球的精彩描述和图片——以及那段文字。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [ˈpepərz] [wɪl] [ˈkɑːment] [ɑːn][aɪ ˈtiː] — [ɔːl][ðə; ði] [dɪsˈrepjətəbl] [wʌnz] ;
And the evening papers will comment on it — all the disreputable ones ;
和 这 晚上 文件 将要 评论 在 它 — 全部 这 声名狼藉的 一个 ;
晚报将会对此发表评论——所有那些名声不好的报纸都会如此；

[aɪm][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈriːəli] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈpepərz] .
I'm the greatest friends with all the really disreputable papers .
我是 这 最 朋友们 和 全部 这 真的 声名狼藉的 文件 .
我跟所有那些名声很差的报纸都是最好的朋友。

[ænd; ænd][nekst] [deɪ] [juːl] [siː] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] — "
And next day you'll see pictures of yourself in the disreputable daily papers — "
[lɔːrd] [ˈlɒrɪŋ] ,
Lord Loring ,
主 洛林 ,
第二天你就会在那些声名狼藉的日报上看到自己的照片——“洛林勋爵，

[huː] [ɪz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] - [dæmd] [ɪf] [aɪ][duː] ! -
Who is Reported to have said ' Damned if I do ! '
WHO 是 据报道 到 有 说 - 该死的 如果 我 做 ! -
据说他曾说过“进退两难！ ”

[wen] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [ˈniːv] [ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɔːl] .
when his cousin Lady Barbara Neave invited him to her ball .
什么时候 他的 表哥 女士 芭芭拉 尼夫 受邀 他 到 她 球 .
他的表妹芭芭拉·尼夫夫人邀请他参加舞会。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] ; ['ɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [gret] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)] ;
" **I don't want to do it ; it'll be a great deal of trouble ;**
" 我 不 想 到 做 它 ； 它 将 是 一 个 伟 大 的 交 易 的 麻 烦 ；
“我不想做这件事；这会很麻烦；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kwɑ:rəl] [hæz; həz] [bɪn] [fɔ:rst] [ɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [draɪv] [em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
but this quarrel has been forced on me , and , if you drive me to it ,
但 这 争 吵 有 到 过 强 制 在 我 , 和 , 如 果 你 驾 驶 我 到 它 ,
但这争吵是被迫的, 如果你逼我这么做,

[aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði][end] . -
I shall go through to the end . '
我 将 去 通 过 到 这 结 尾 . -
我会坚持到最后。

" ['lɒrɪŋ] [said] [ænd; ənd] [fænd] [hɪm'self] [ə'gen] .
" **Loring sighed and fanned himself again .**
" 洛 林 叹 了 口 气 和 扇 形 他 自 己 再 次 .
洛林叹了口气, 又给自己扇了扇风。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] ['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] , [wen] [ʃi:z] [laɪk] [ðæt] .
" **You can't argue with a woman , when she's like that .**
" 你 不 能 争 论 和 一 个 女 士 , 什 么 时 候 她 是 喜 欢 那 .
“当一个女人这样的时候, 你没法跟她争论。”

[aɪ] [sed] [aɪ'd] [kʌm] .
I said I'd come .
我 说 I D 来 .

我说过我会来的。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['eɪmi] [keɪm] [ɪn] ,
My mother and Amy came in ,
我的 母 亲 和 艾 米 来 了 在 ,
我妈妈和艾米进来了,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ðem; ðəm]['oʊvər][,ɪn'saɪd] [tu:] ['mɪnɪts] — [left] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt]
and she talked them over inside two minutes — left them with the idea that
和 她 谈 话 他 们 超 过 里 面 二 分 钟 — 左 边 他 们 和 这 主 意 那
[ðə; ði] - [hə'bitʃuəli] [taɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði][bed] - [pəʊst][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][kæt] - [oʊ] - -
the Crawleighs habitually tied her to the bed - post and took a cat - o' -
这 - 习 惯 性 地 系 她 到 这 床 - 邮 政 和 采 取 一 个 猫 - o - -
[naɪn] - [teɪlz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ([aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd]) ;
nine - tails to her (I wish they would) ;
九 - 尾 巴 到 她 (我 希 望 他 们 会) ;

她不到两分钟就说服了他们——让他们觉得克劳利一家经常把她绑在床柱上, 用九尾鞭抽打她 (我希望他们真的这么做);

[ðen] [ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] [haʊs] - [tu:; tə] - [haʊs] ['kænvəs] .
then she went off to continue the house - to - house canvass .
然 后 她 去 离 开 到 继 续 这 房 子 - 到 - 房 子 帆 布 .
然后她继续挨家挨户地进行拉票。

[ɪts] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] !
It's heart - breaking !
它 是 心 - 打 破 !
太令人心碎了!

太令人心碎了!

" [dʒæk] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
" **Jack listened with relief to the end of the tale .**
" 杰 克 听 着 和 宽 慰 到 这 结 尾 的 这 故 事 .
杰克如释重负地听完了故事。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrs] ,
He had feared something worse ,
他 有 害怕 某物 更糟 ,
他原本担心会发生更糟糕的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈræðər] [hɪr] [ʌv; əv] [ˈbɑːrbə-əz] [ˌmɪsbɪˈheɪvɪŋ] [hɜːrˈself][ðæn; ðən][nɑːt] [hɪr]
but he would almost rather hear of Barbara's misbehaving herself than not hear
但 他 会 几乎 相当 听到 的 芭芭拉的 行为不端 她自己 比 不是 听到
[ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
of her at all .
的 她 在 全部 .
但他宁愿听到芭芭拉行为不端的消息，也不愿完全听不到她的消息。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [greɪt] [hɑːrm] [dʌn] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
" **There's no great harm done** , " **he suggested** .
" 有 不 伟大的 伤害 完毕 , " 他 建议 .
“没什么大碍，”他说道。

" [ɪts] [ə; eɪ] [tʊːs] - [ʌp] .
" **It's a toss - up** .
" 它是 一个 折腾 - 向上 .
“这很难说。”

[ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [ˈblækmeɪl] [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈblækmeɪld] [ˌem ˈiː] .
She can't blackmail everybody as she blackmailed me .
她 不能 勒索 大家 作为 她 勒索 我 .
她不可能像勒索我一样勒索所有人。

[gɑːd] [noʊz] !
God knows !
上帝 知道 !
天晓得!

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][moʊst] [θɪŋz] [ɪn]
you can do most things in
你 能 做 最多 事物 在
你可以做大多数事情

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 204**]
[页 -]
[第204页]

[ðə; ðɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] - , [bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈmærid] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ˈperənts] [ˈlɪvɪŋ] ,
the year of grace 1914 , **but an unmarried girl** , **with parents living** ,
这 年 的 优雅 - , 但 一个 未婚 女孩 , 和 父母 活的 ,
1914年是恩典之年，但她是一位未婚少女，父母健在。

[ˈdʌznt] [ɡɪv] [bɔːlz][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] .
doesn't give balls on her own .
不 给 球 在 她 自己的 .
她不会主动放手。

[eni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [hæv; həv] [ˈræðər] [reɪzd] [ðer; ðər] [ˈaɪˌbraʊz] [ɪn] [ˈtʊːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt]
Any number of people have rather raised their eyebrows in talking to me about
任何 数字 的 人们 有 相当 提高 他们的 眉毛 在 说 到 我 关于
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 .
很多人在和我谈论这件事时都颇为惊讶，甚至挑起了眉毛。

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [sək'ses] ,
If it's a success ,
如果 它是 一个 成功 ;

如果成功了，

[ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [sɪks] - [tu:; tə] - [fɔ:r] [ɑ:dz] - [ɑ:n] [tjæns] [ðæt] [ˈpi:p(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ˈræðər]
there's about a six - to - four odds - on chance that people will think it rather
有 关于 一个 六 - 到 - 四 赔率 - 在 机会 那 人们 将要 思考 它 相当
[ə; eɪ] [dʒɒk] , [ˈbɑ:rbəz] [ˈleɪtɪst] [fri:k] .
a joke , Barbara's latest freak .
一个 开玩笑 ; 芭芭拉的 最新的 怪物 .

人们有大约四分之六的概率会认为芭芭拉最新的怪癖是个笑话。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈθɪŋz] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] , [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ˈstɑ:rts] [ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] [ə'genst] [aɪ 'ti:] ,
But , if the thing's a failure , if any one starts a movement against it ,
但 , 如果 这 事物 一个 失败 , 如果 任何 一 开始 一个 移动 反对 它 ;
但是，如果这件事失败了，如果有人发起反对它的运动，

[ðen] [ˈbɑ:rbərə] [wɪl] [dɪ'kler] [wɔ:r] [ɑ:n] [sə'saɪəti] .
then Barbara will declare war on society .
然后 芭芭拉 将要 宣布 战争 在 社会 .

届时芭芭拉将向社会宣战。

[dəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [mɪs'teɪk] ; [ðɪs] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌ; əv] [ˈtempər] , [ɪts] [ə; eɪ] [feɪz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ˈnætʃ(ə)rəl]
Don't make any mistake ; this isn't a fit of temper , it's a phase in her natural
不 制作 任何 错误 ; 这 不是 一个 合身 的 脾气 , 它是 一个 阶段 在 她 自然的
[dɪ'veləpmənt] .
development .
发展 .

请不要误会，这不是她一时冲动，而是她自然成长过程中的一个阶段。

[aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:] [ˈkʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ;
I've seen it coming for a long time ;
我已经 已见 它 未来 为了 一个 长的 时间 ;

我早就预料到会发生这种情况；

[fi:; ji] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zi:(ə)n] [wer] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'kʌmz] [raɪt] [bɪ'kəz, br'kɔ:z] [fi:; ji] [dʌz]
she wants to be in the position where a thing becomes right because she does
她 想要 到 是 在 这 位置 在哪里 一个 事物 变成 正确的 因为 她 做
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

她希望自己能做到让事情因为她的付出而变得正确；

[fi:z] [ˈɔ:lweɪz] [ˌdɪsri'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd] [naʊ] [fi:; ji] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɔ:] .
she's always disregarded the law and now she wants to make the law .
她是 总是 被忽视 这 法律 和 现在 她 想要 到 制作 这 法律 .

她一直以来都无视法律，现在她却想制定法律。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第13/20页

[ɪf] [ðə; ði][gɜ:rl][ˈoʊnli][hæd; həd] [ˈsɪstər] !
If the girl only had sisters !
如果 这 女孩 仅有的 有 姐妹 ！

如果这女孩有姐妹就好了！

[ðeɪ] [maɪt] [ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn][ˈɔ:rdər]
They might keep her in order
他们 可能 保持 她 在 命令

他们或许能让她保持秩序.....

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [mægˈnɪfɪsns] [əˈbaʊt][hɜ:r; hər] ;
You know , there's a certain magnificence about her ;
你 知道 , 有 一个 肯定 壮丽 关于 她 ;

你知道，她身上有一种独特的魅力；

[ʃi:z] [səˈraʊndɪd] [hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈnæt(ə)rəl] [ˈdɪfɪkəlti] [ʃi:; ʃɪ][kəd; kəd][faɪnd] — [ˈbɒdmin] [lɑ:dʒ] ;
she's surrounded herself with every natural difficulty she could find — Bodmin Lodge ;
她是 包围 她自己 和 每一个 自然的 困难 她 可以 寻找 — 博德明 小屋 ;

她让自己陷入了所有她能找到的自然困难之中——博德明旅馆；

[ʃi:z] [reɪd] [ðə; ði] - [prɪˈzɜ:rv] [ɪn] [brɔ:d] [deɪ] - [laɪt] ,
she's raiding the Pebbleridge preserve in broad day - light ,
她是 突袭 这 - 保存 在 广阔 天 - 光 ,

她光天化日之下闯入卵石岭自然保护区。

[ʃi:z] [æskt] [ˈleɪdi] - [tu:; tə] [kʌm] [ɑ:n][ˈæftər][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpa:rti] .
she's asked Lady Pebbleridge to come on after her own party .
她是 问 女士 - 到 来 在 后 她 自己的 派对 .

她邀请佩布尔里奇夫人参加她自己的派对。

[ˈfænsi] [dres] — [ʃi:z] [set] [hɜ:rˈself][tu:; tə][ˈraɪv(ə)][ðə; ði] [ˈdevənʃə] [ˈhaʊs] [bɔ:l]
Fancy dress — she's set herself to rival the Devonshire House ball
想要 裙子 — 她是 放 她自己 到 竞争对手 这 德文郡 房子 球

她精心打扮，准备与德文郡府邸舞会一较高下.....

[dʒæk] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ˈmæri] ?
Jack , is that the girl you want to marry ?
杰克 , 是 那 这 女孩 你 想 到 结婚 ?

杰克，那是你想娶的女孩吗？

[dˈju:] [ɪˈmædʒɪn] [ju:l] [ˈevər][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][kənˈtroʊl][hɜ:r; hər] ?
D'you imagine you'll ever be able to control her ?
你 想象 你会 曾经 是 有能力的 到 控制 她 ?

你以为你能控制她吗？

[ɪf] [ju:d] [si:n] [hɜ:r; hər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] — [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ˈdʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði]
If you'd seen her standing by the door — it was Joan of Arc giving the
如果 你会 已见 她 常设 经过 这 门 — 它 曾是 琼 的 弧 给予 这

[ˈsɪgnəl][fɔ:r; fər][ˈbæt(ə)] . "
signal for battle . "
信号 为了 战斗 . "

如果你当时看到她站在门口——那就是圣女贞德在发出战斗信号。

" [ʃi:; ʃɪ] [kɑ:nt] [ˈblækmeɪl] [ˌem ˈi:] . "
" She can't blackmail me . "
" 她 不能 勒索 我 . "

她没法勒索我。

" [wʌt] [els] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ˈduːɪŋ] [naʊ] ?
" **What else is she doing now ?**
" 什么 别的 是 她 正在做 现在 ？

她现在还在做什么？

[ʃiːz] [bˈlækmeɪlɪŋ] [ˈevri] [wʌn] . "
She's blackmailing every one . "
她是 勒索 每一个 一 . "

她勒索所有人。

" [wel] , [ˈɑːbvɪəsli] [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp][,aɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ɑːr; əɹ][,ɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃt] . "
" **Well , obviously I can't stop it until communications are re - established .** " "
" 出色地 , 明显地 我 不能 停止 它 直到 通讯 是 关于 - 已确立的 . "

“显然，在通讯恢复之前，我无法阻止这件事。”

" [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] — — [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] . "
" **Then for the love of Heaven — — No , I won't say that .** " "
" 然后 为了 这 爱 的 天堂 — — 不 , 我 惯于 说 那 . "

“那么，看在老天的份上——不，我不会这么说。”

" [goʊ][ɑːn] .
" **Go on .**
" 去 在 .

“继续。

" [ˈlɔɹɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" **Loring looked at him closely and shrugged his shoulders .**
" 洛林 看起来 在 他 密切 和 耸了耸肩 他的 肩膀 .

洛林仔细地看了他一眼，耸了耸肩。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [jʊə(r)] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv][hɜːrɪz] ?
" **I wonder whether you're responsible for this new outbreak of hers ?**
" 我 想知道 无论 你是 负责任的 为了 这 新的 暴发 的 她的 ？

“我怀疑你是不是导致她这次新一轮疫情爆发的罪魁祸首？”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔːr]
This is the way she used to behave a year ago and for some time before
这 是 这 方式 她 用过的 到 表现 一个 年 前 和 为了 一些 时间 前
[ðæt] .
that .
那 .

她一年前以及之前的一段时间都是这样。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [draːpt] [,aɪ ˈtiː] .
Then she dropped it .
然后 她 掉落 它 .

然后她把它扔掉了。

[naʊ] [ʃiːz] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen]
Now she's started again
现在 她是 开始 再次

现在她又开始了.....

[maɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkerz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
My difficulty is that I don't know if she cares for you ,
我的 困难 是 那 我 不 知道 如果 她 关心 为了 你 ,

我的困惑在于，我不知道她是否关心你。

[ɪf] [ʃiːz] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈeni]
if she's capable of caring for any
如果 她是 有能力的 的 关怀 为了 任何

如果她有能力和照顾任何人

[wʌn] .
one .
— .

—。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][hɜːr; hər][ˌvɪndɪˈkeɪ](ə)n] — [tuː; tə] [fʊʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][duː] [ˈeniθɪŋ] .
This may be her vindication — to shew that she can do anything .
这 可能 是 她 平反 — 到 展示 那 她 能 做 任何事物 .

这或许是对她的证明——证明她无所不能。

[ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [biː; bi][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [fiːl] [ʃiːz] [lɔːst][juː; jʊ] .
Or she may be fond of you , she may feel she's lost you .
或者 她 可能 是 喜爱 的 你 , 她 可能 感觉 她是 丢失的 你 .

或者她可能很喜欢你, 她可能觉得失去了你。

[ʃiːz] [gɑːt][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] .
She's got the pride of a spoilt child .
她是 得到 这 自豪 的 一个 被宠坏了 孩子 .

她有着被宠坏的孩子般的骄傲。

[aɪ] [θɪŋk] [naʊ] , [ðəʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [wen] [juː; jʊ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ,
I think now , though I didn't think it when you dined with me ,
我 思考 现在 , 尽管 我 没有 思考 它 什么时候 你 用餐 和 我 ,

我现在这么想, 虽然你和我一起吃饭的时候我并没有这么想。

[ðæt] [ʃiːl] [ˈnevər] [klaɪm] [daʊn] [ˌvɔːlənˈterəli] .
that she'll never climb down voluntarily .
那 壳 绝不 爬 向下 自愿 .

她永远不会自愿下来。

[ˈpɑːsəbli] [ʃiːz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [juː; jʊ] .
Possibly she's trying to forget you .
可能 她是 尝试 到 忘记 你 .

或许她想忘记你。

" [dʒæk] [raʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd] [ðen] [draːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][hændz] .
" **Jack roused with a jerk and then dropped his head between his hands** .
" 杰克 唤醒 和 一个 混蛋 和 然后 掉落 他的 头 之间 他的 双手 .

杰克猛地惊醒, 然后双手抱头。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈləʊnli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .
He had never imagined that she was as lonely as he had been .
他 有 绝不 想象 那 她 曾是 作为 孤独 作为 他 有 到过 .

他从未想过她会像他一样孤独。

" [wʌt] [dˈjuː] [səˈdʒest] , [ˈdʒɪm] ? "
" **What d'you suggest , Jim ?** "
" 什么 你 建议 , 吉姆 ? "

“吉姆, 你有什么建议? ”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɪf] [ʃiːz] [gɔːn] [bərˈzɜːrk][ɑːn][jər; jər] [əˈkaʊnt] ,
If she's gone Berserk on your account ,
如果 她是 已消失 狂暴 在 你的 帐户 ,

如果她因为你的事而暴怒,

[aɪ][wɔːrɪ][juː; jʊ] [ðæt] [fɪːz] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [ˈmæri] [ðə; ði][fɜːrst][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [huːz] [kaɪnd]
I warn you that she's in the mood to marry the first man in the street who's kind
我 警告 你 那 她是 在 这 情绪 到 结婚 这 第一的 男人 在 这 街道 谁是 种类
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

我警告你，她现在一心想嫁给街上第一个对她好的男人。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ðæt] [ˈæftər][ðə; ði] [breɪk] - [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈsoʊnjɑː] .
I felt like that after the break - up with Sonia .
我 毛毡 喜欢 那 后 这 休息 - 向上 和 索尼娅 .

和索尼娅分手后，我也有这种感觉。

[ðɪs] [bɔːl] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] .
This ball is only a symptom .
这 球 是 仅有的 一个 症状 .

这个球只是一个表象。

" [ˈlɒrɪŋ] [ˈsiːst] [ˈsterɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
" **Loring ceased staring out of the window and glanced down at his companion**
" 洛林 停止 凝视 出去 的 这 窗户 和 瞥了一眼 向下 在 他的 伴侣
.
:
.

洛林不再凝视窗外，而是低头看了看他的同伴。

[dʒæk][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] [prest] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈtɛmpəlz] , [ˈmoʊʃnləs]
Jack was still sitting with his fists pressed against his temples , motionless
杰克 曾是 仍然 坐着 和 他的 拳头 按下 反对 他的 寺庙 , 静止不动
[ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
and silent .
和 沉默的 .

杰克仍然坐在那里，双拳紧握太阳穴，一动不动，一言不发。

[ə; eɪ] [ˈmembər] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [piəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] .
A member flung open the door , peered round the room and withdrew .
一个 成员 扔 打开 这 门 , 窥视 圆形的 这 房间 和 退出 .

一名成员猛地推开门，环顾四周，然后退了出去。

[æz; əz][ðə; ði] [klaːk] [tʃaɪmd] [eɪt] , [ˈlɒrɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] ,
As the clock chimed eight , Loring looked at his watch ,
作为 这 钟 齐声说道 八 , 洛林 看起来 在 他的 手表 ,
时钟敲响八点时，洛林看了看手表。

[ˈskɹɪbəld] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [ˈmesɪdʒ] [ænd; ənd] [ræŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][peɪdʒ] .
scribbled a telephone message and rang for a page .
潦草的 一个 电话 信息 和 响铃 为了 一个 页 .

匆匆写了条电话留言，然后按了呼叫器。

" [juːv] [ˈʃɪftɪd] [jʊr; jər] [graʊnd] [sɪns] [læst][wiː; wi] [dɪˈskʌst] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] , " [dʒæk] [əbˈzɜːrvd] [æt; ət]
" **You've shifted your ground since last we discussed this subject , " Jack observed at**
" 你已经 转移 你的 地面 自从 最后的 我们 讨论 这 主题 , " 杰克 观察到 在
[lɛŋkθ; lɛŋθ] .
length .
长度 .

“自从我们上次讨论这个话题以来，你的立场已经改变了，”杰克仔细地說道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] "
" **I don't know** "
" 我 不 知道 "

“我不知道....”

" [oʊ] , [jes] .
" **Oh , yes** .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə][sta:p][ðə; ði] [bər'zɜ:rk] [feɪz] .
You want me to stop the Berserk phase .
你 想 我 到 停止 这 狂暴 阶段 .

你想让我停止狂暴状态。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
You think I'm at the bottom of it ?
你 思考 我是 在 这 底部 的 它 ?

你觉得我是事情的始作俑者吗？

[wel] , [aɪv] [gɑ:t][maɪ] [fer] [ʌv; əv] [praɪd] [ɔ:r][ˈvænəti][ɔ:r] [wət'evər] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] .
Well , I've got my share of pride or vanity or whatever you like to call it .
出色地 , 我已经 得到 我的 分享 的 自豪 或者 虚荣 或者 任何 你 喜欢 到 称呼 它 .

嗯，我也有我的骄傲、虚荣心，或者随便你怎么称呼它。

[aɪv] [æskt] [hɜ:ɾ; hər][wʌns] , [ænd; ənd][i:; ji] [tɜ:rnd] [em 'i:] [daʊn] [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] .
I've asked her once , and she turned me down because I wasn't a Catholic .
我已经 问 她 一次 , 和 她 转向 我 向下 因为 我 不是 一个 天主教 .

我曾经问过她一次，但她拒绝了我，因为我不是天主教徒。

[aɪm][nɑ:t][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][kɔ:l] ['deɪli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlkmən] .
I'm not going to call daily , like a milkman .
我是 不是 去 到 称呼 日常的 , 喜欢 一个 送奶工 .

我不会像送奶工那样每天都打电话。

[du:][ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][hɜ:ɾ; hər][ænd; ənd] [seɪ] [aɪm][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ?
Do you want me to go to her and say I'm a Catholic ?
做 你 想 我 到 去 到 她 和 说 我是 一个 天主教 ?

你想让我去告诉她我是天主教徒吗？

" ['lɒrɪŋ] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] ['rezəlu:tli] .
" **Loring shook his head resolutely** .
" 洛林 摇晃 他的 头 坚决地 .

洛林坚决地摇了摇头。

" [aɪm][nɑ:t][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" **I'm not going to take the responsibility of that** . "
" 我是 不是 去 到 拿 这 责任 的 那 . "

“我不会承担这个责任。”

" [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [bi:; bi] [dæmd] !
" **Responsibility be damned** !
" 责任 是 该死的 !

管他什么责任！

[ju:v] ['teɪkən][ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪv] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
You've taken the responsibility of saying that I've brought about all this trouble and
你已经 已采取 这 责任 的 说 那 我已经 带来 关于 全部 这 麻烦 和
[ðæt] ,
that ,
那 ,

你已经承担了责任，说所有这些麻烦都是我造成的，而且，

[ə'pærəntli] , [aɪm][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kæn; kən][sta:p][aɪ 'ti:] .
apparently , I'm the only person who can stop it .
显然 , 我是 这 仅有的 人 WHO 能 停止 它 .

显然，只有我能阻止这件事。

[jʊə(r)] [nɑ:tɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [sæŋktrɪ'moʊniəs] , ['dʒɪm] , [bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ]

You're not naturally sanctimonious , Jim , but you've got a
你是 不是 自然 伪善的 , 吉姆 , 但 你已经 得到 一个

吉姆, 你天生并不道貌岸然, 但你却有.....

[[pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 206**]
[页 -]

[第206页]

[ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][nɑ:tɪ] [kə'mitiŋ] [jɔ:r'self] .

wonderful passion for not committing yourself .
精彩的 热情 为了 不是 提交 你自己 .

对不愿做出承诺有着一种奇妙的热情。

[wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv][nɑ:tɪ] [rɪ'pi:tɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['enɪbə:di] ?

Will you take the responsibility of not repeating our conversation to anybody ?
将要 你 拿 这 责任 的 不是 重复 我们的 对话 到 任何人 ?

你愿意承担责任, 不把我们的谈话内容告诉任何人吗?

" ['lɔrɪŋ] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['stɑ:rtld] [aɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [slæmd] [br'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]

" Loring looked up with startled eyes , but the door slammed before he could
" 洛林 看起来 向上 和 惊慌 眼睛 , 但 这 门 猛烈抨击 前 他 可以

['ænsər] .

answer .
回答 .

洛林抬起头, 眼神惊愕, 但还没等他回答, 门就砰地一声关上了。

[fɔ:r; fər][pər'hæps] [θri:] [deɪz] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] ['pɑ:rti] ,

For perhaps three days the success of " The Children's Party ,
为了 也许 三 天 这 成功 的 " 这 孩子们的 派对 ,

《儿童派对》的成功或许只持续了三天,

" [æz; əz] ['bɑ:rbɜ:z] ['kɑ:stu:m] [bɔ:l] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['deɪzɪneɪtɪd] , [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .

" as Barbara's costume ball came to be designated , hung in the balance .
" 作为 芭芭拉的 戏服 球 来了 到 是 指定的 , 悬挂 在 这 平衡 .

“芭芭拉的化装舞会最终定下来了, 一切都悬而未决。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:] [maɪt] [nɑ:tɪ][hæv; həv] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] [ɪt'self] [dɪs'laɪkt] ['bɑ:rbɜ:z]

Some of those who might not have objected to the ball itself disliked Barbara's
一些 的 那些 WHO 可能 不是 有 反对 到 这 球 本身 不喜欢 芭芭拉的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ænd; ænd][ðə; ði]['sælvoʊ][ʌv; əv] [pres] ['welkəm] [wɪtʃ] ['ædvɜ:taɪzd]

association with it and the salvo of press welcome which advertised
协会 和 它 和 这 齐射 的 按 欢迎 哪个 广告

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['pɑ:rti][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˈtʃærəti] .

a private party as though it were a public charity .
一个 私人的 派对 作为 尽管 它 是 一个 民众 慈善机构 .

有些原本可能并不反对舞会本身的人, 却不喜欢芭芭拉与舞会的关联, 以及媒体铺天盖地的欢迎宣传, 把一场私人聚会宣传得好像是一场公共慈善活动。

[bʌt; bət] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['krɪtɪks] ['mɜ:mɜd] , ['bɑ:rbərə] [wʌz; wəz] ['telɪfəʊnɪŋ] ,

But , while her critics murmured , Barbara was telephoning ,
但 , 尽管 她 评论家 低声说道 , 芭芭拉 曾是 电话 ,

但是, 就在批评者们窃窃私语的时候, 芭芭拉却在打电话。

['raɪtɪŋ] [ænd; ænd] ['draɪvɪŋ] [raʊnd] ['lʌndən] [tu:; tə][drɪ'vaɪd] [ænd; ænd][wɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] ['enəmi] ,

writing and driving round London to divide and win over the enemy ,
写作 和 驾驶 圆形的 伦敦 到 划分 和 赢 超过 这 敌人 ,

写信并驾车在伦敦四处奔走, 目的是分化瓦解敌人并赢得他们的支持。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈju:zɪŋ][ðə; ði] [ˈprɒmɪsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst][ˈvɪktəms][tu:; tə] [pəɹ'sweɪd] [ðə; ði] [ˈʌðəɹ] .
always using the promises of her first victims to persuade the others .
总是 使用 这 承诺 的 她 第一的 受害者 到 说服 这 其他的 .
她总是利用第一批受害者的承诺来说服其他人。

[ɪf] [ˈleɪdi] [ˈlɒrɪŋ] [kən'sentɪd] [tu:; tə] [kʌm] , [hu:] [les] [ɪg'zɔ:ltɪd][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [reɪz]
If Lady Loring consented to come , who less exalted had the right to raise
如果 女士 洛林 同意 到 来 , WHO 较少的 崇高 有 这 正确的 到 增加
[hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] ?
her voice ?
她 嗓音 ?
如果洛林夫人都同意前来, 那么地位稍逊一筹的人又有什么资格大声喧哗呢?

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈnevəɹ] [bɪn] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] ,
Because it had never been done before ,
因为 它 有 绝不 到过 完毕 前 ,
因为以前从未有人这样做过,

[wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈri:z(ə)n] [waɪ] [,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ?
was that a reason why it should not be done now ?
曾是 那 一个 原因 为什么 它 应该 不是 是 完毕 现在 ?
这就是现在不应该做这件事的原因吗?

[ˈnɔ:v(ə)ltɪ][ænd; ənd][,ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][rɪ'fektəd, rɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] [mʌt] , [,kjʊri'ɑ:səti] [mɔ:r] ; [fɔ:r; fəɹ]
Novelty and organization effected much , curiosity more ; for
新奇 和 组织 受影响 很多 , 好奇心 更多的 ; 为了
- , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒi:niəs][fɔ:r; fəɹ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ˈʌðəɹ] [ˈpi:pəlz] [ˈsi:krits] ,
Deganway , with his genius for discovering other people's secrets ,
- , 和 他的 天才 为了 发现 其他 人们的 秘密 ,
新颖性和条理性影响很大, 好奇心影响更大; 因为德甘威拥有发现他人秘密的天赋,

[ˈpʌblɪʃt] [ə'brɔ:d] [ðæt] [ðer; ðəɹ][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪv(ə)l][wɔ:r][ɪn] [ˈbɜ:rkli] [skwer] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
published abroad that there had been civil war in Berkeley Square and that the
已发布 国外 那 那里 有 到过 民用 战争 在 伯克利 正方形 和 那 这
[bɔ:l][wʌz; wəz] [ˈbɑ:rbɜ:z] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
ball was Barbara's declaration of independence .
球 曾是 芭芭拉的 宣言 的 独立 .
国外报道称, 伯克利广场发生了内战, 而那场舞会是芭芭拉的独立宣言。

" [ðə; ði] - [ˈsɪmplɪ] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] !
" **The Crawleighs simply don't know what to do !**
" 这 - 简单地 不 知道 什么 到 做 !
克劳利一家真不知道该怎么办!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ˈgli:fəli] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rθ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] .
" **he exclaimed gleefully on the fourth day of the campaign .**
" 他 惊呼 兴高采烈地 在 这 第四 天 的 这 活动 .
“他在竞选活动的第四天兴高采烈地喊道。”

" [ˈpɑ:zətɪvli] [ˈevri;bə:di:z] [ˈkʌmɪŋ] — [ɪk'sept] [ðə; ði] - , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [aɪ] [sɔ:] [ˈhəri:ət]
" **Positively everybody's coming — except the Pebbleridges , of course ; I saw Harriet**
" 积极地 每个人的 未来 — 除了 这 - , 的 课程 ; 我 锯 哈丽特
- [ˈjestərdeɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈfjʊriəs] . "
Pebbleridge yesterday , and she's perfectly furious . "
- , 和 她是 完美 狂怒 . "
“肯定所有人都会来——当然, 佩布尔里奇一家除外; 我昨天见到了哈丽特·佩布尔里奇, 她气疯了。”

" [wʌn] [wʌz; wəz][tuʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈperənts] [wɜ:r; wəɹ] [fɔ:ɹməli] [ɪnˈvaɪtɪd] , " [sed] [væl] [ˈɑ:dən] ,
" **One was told that the parents were formally invited , " said Val Arden ,**
" 一 曾是 讲述 那 这 父母 是 正式地 受邀 , " 说 瓦尔 阿登 ,
“有人告诉家长们, 他们受到了正式邀请,”瓦尔·阿登说。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][kəm'pɔːrt] [ðəm'selvz] [æz; əz] [gests] .
" **but it was made clear that they must comport themselves as guests .**
" 但 它 曾是 制成 清除 那 他们 必须 康波特 他们自己 作为 客人 .
但已明确表示，他们必须举止得体，像客人一样。

[ˈleɪdi] [ˈlɪliθ] [wʊd] [rɪ'siːv] [ə'ləʊn] .
Lady Lilith would receive alone .
女士 莉莉丝 会 收到 独自的 .
莉莉丝夫人将独自接受。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] , [dʒɔːrdʒ] ?
You are thinking of looking in , George ?
你 是 思维 的 寻找 在 , 乔治 ?
乔治，你打算进去看看吗？

[jes] ?
Yes ?
是的 ?
是的？

[wʌn] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)] [ˈkɑːstʊ:m] .
One had some difficulty in deciding on a suitable costume .
一 有 一些 困难 在 决定 在 一个 合适的 戏服 .
其中一人在选择合适的服装时遇到了一些困难。

[ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [ˌfɪnən'sɪr] — [ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [sɜːr][ˈædʒɪf] - ? [wɜːr; wər] [wʌnz] [helθ] [mɔːr]
A Modern Financier — after our good Sir Adolf Erckmann ? Were one's health more
一个 现代的 金融家 — 后 我们的 好的 先生 阿道夫 - ? 是 一个人的 健康 更多的
[rɒʊ'bast] ,
robust ,
强壮的 ,
现代金融家——以我们敬爱的阿道夫·埃克曼爵士为榜样？如果身体更健康的话，

[wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈpɑːrti] - [æz; əz] [ˈʌðər] [siː] [juː 'es] - [ænd; ænd][tuː; tə][ɪn'sɪst]
one would be tempted to give a party ' As Others See Us ' and to insist
一 会 是 受诱惑 到 给 一个 派对 - 作为 其他的 看 我们 - 和 到 坚持
[ðæt] [wʌnz] [gests]
that one's guests
那 一个人的 客人
人们可能会想举办一场“别人眼中的我们”的派对，并坚持要求自己的客人.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 207**]
[页 -]
[第207页]

[ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [ˈpəːsəneɪt] [ə; eɪ] [frend] .
should each personate a friend .
应该 每个 角色 一个 朋友 .
每人扮演一个朋友。

[ˈtʃeɪsnɪŋ] , [ˈtʃeɪsnɪŋ] !
Chastening , chastening !
惩戒 , 惩戒 !
惩罚，惩罚！

[wʌn] [wʊd] [ɪk'spoʊz] [wʌn'self] [tuː; tə] [ɪn'dɪfrənt] [ˈpærədiːz] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] ,
One would expose oneself to indifferent parodies by Lady Maitland ,
一 会 暴露 自己 到 冷漠 戏仿 经过 女士 梅特兰 ,
人们会因此而被迫观看梅特兰夫人的冷漠模仿作品。

[hu:m] [wʌn][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ɪl] [ˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə] [əˈfend]
whom one has had the ill fortune to offend : : : :
谁 一 有 有 这 患病的 财富 到 得罪 : : : :
不幸得罪的人.....

" [fɔ:r; fər][ten] [deɪz] [ðə; ði] [θiˈætrɪk(ə)l] [kɑ:s'tu:mɪɪ] [wɜ:r; wər] [kept] ['bɪzi] .
" **For ten days the theatrical costumiers were kept busy** .
" 为了 十 天 这 戏剧 服装商 是 保留 忙碌的 :
“戏剧服装师们忙碌了十天。”

[hɪ'stɔ:rɪk] ['dresɪz] [wɜ:r; wər] [dɪsɪn'tɜ:d] , [tʃeɪn] ['ɑ:rmər] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] ;
Historic dresses were disinterred , chain armour was taken down from the walls ;
历史性 连衣裙 是 已挖掘 , 链 盔甲 曾是 已采取 向下 从 这 墙壁 ;
历史服饰被挖掘出来，锁子甲从墙上取下；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtər] ['raɪv(ə)lrɪ] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [hu:] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəsli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði]
and there was bitter rivalry between those who simultaneously selected the
和 那里 曾是 苦的 对抗 之间 那些 WHO 同时地 已选 这
[seɪm] ['kærəktər] .
same character .
相同的 特点 :
同时选择同一个角色的人之间产生了激烈的竞争。

[wen] ['evri] [wʌn][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ˈbɑ:rbrə] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [laɪk]
When every one had made his choice , Barbara intimated that she would like
什么时候 每一个 一 有 制成 他的 选择 , 芭芭拉 暗示 那 她 会 喜欢
[ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv][ɔ:l] ;
photographs of all ;
照片 的 全部 ;
当每个人都做出选择后，芭芭拉暗示她想要所有人的照片；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [wi:k] [ðə; ði][ˈstu:di:ʊz][wɜ:r; wər] [θrɔŋd] .
and for another week the studios were thronged .
和 为了 其他 星期 这 工作室 是 熙熙攘攘 :
接下来的一周，摄影棚里人山人海。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [əˈgri:d] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtset] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [goʊ][tu:; tə] [ˈbɒdmin] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd]
It was agreed at the outset that no one would go to Bodmin Lodge and
它 曾是 同意 在 这 开端 那 不 一 会 去 到 博德明 小屋 和
[ðə; ði][ˈempaɪərər][hoʊˈtel][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ;
the Empire Hotel on the same night ;
这 帝国 酒店 在 这 相同的 夜晚 ;
一开始就达成一致，任何人不得在同一晚前往博德明旅馆和帝国酒店；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑ:stu:mz] [ru:ld] [aʊt] ['evri] [ˈʌðər] ['ɪntrəst] ,
and , as the discussion of costumes ruled out every other interest ,
和 , 作为 这 讨论 的 服装 裁决 出去 每一个 其他 兴趣 ,
而且，由于对服装的讨论排除了其他一切兴趣，

[ˈbɑ:rbrə] [faʊnd] [hɜ:r'self] [biˈsɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈkwests] [fɔ:r; fər] [ˌɪnvɪˈteɪʃənz] ; [tu:; tə][bi:; bi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd]
Barbara found herself besieged with requests for invitations ; to be omitted
芭芭拉 成立 她自己 被围困 和 请求 为了 邀请函 ; 到 是 省略
[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dɪsˈgreɪst] ;
was to be disgraced ;
曾是 到 是 蒙羞的 ;
芭芭拉发现自己被邀请函包围了；如果被遗漏，就会蒙受耻辱。

[ænd; ənd][fɪː, ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv] ['sendɪŋ] [brɪ'leɪtɪd] [kɑːrdz][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
and she had the gratification of sending belated cards to more than one
和 她 有 这 满足感 的 发送 迟到的 牌 到 更多的 比 一
['krɪtɪk] [huː] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ɪk'saɪtɪd] ['aʊəz] [hæd; həd][prəu'testɪd] [ðæt] [bruːt] [fɔːrs] [ə'loʊn] [wʊd] [send]
critic who in the first excited hours had protested that brute force alone would send
评论家 WHO 在 这 第一的 兴奋的 小时 有 抗议 那 蛮力 力量 独自的 会 发送
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['empaɪər][hoʊ'tel] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['ɔːspɪsɪz] .
her to the Empire Hotel under such auspices .
她 到 这 帝国 酒店 在下面 这样的 庇护 .

她欣慰地向不止一位批评家寄去了迟来的贺卡，这些批评家在最初激动的几个小时里抗议说，仅仅依靠蛮力就能在这样的安排下把她送到帝国酒店。

" [ɪts] [hɜːr; hər] ['ɔːstəlɪts] [ænd; ənd][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɔːtər'luː; wɑːtər'luː] , " [sed] ['lɒrɪŋ] [tuː; tə][dʒæk] ,
" It's her Austerlitz and my uncle's Waterloo , " said Loring to Jack ,
" 它是 她 奥斯特利茨 和 我的 叔叔的 滑铁卢 , " 说 洛林 到 杰克 ,
"这是她的奥斯特里茨战役，也是我叔叔的滑铁卢战役，"洛林对杰克说。

[wen] [ðeɪ] [met] [tuː] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɔːl] .
when they met two days before the ball .
什么时候 他们 遇见 二 天 前 这 球 .

他们在舞会前两天相遇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [nɑːt][tuː; tə][æsk] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] [læst] [ðeɪ] [met]
He was careful not to ask what his friend had been doing since last they met
他 曾是 小心 不是 到 问 什么 他的 朋友 有 到过 正在做 自从 最后的 他们 遇见
.
:
.

他很小心，没有问朋友自上次见面以来都做了些什么。

" [ɪts] [hɜːr; hər] [greɪt] [vɪndɪ'keɪ](ə)n] ; - [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] — [tuː; tə]
" It's her great vindication ; Crawleigh's asked to be allowed to come — to
" 它是 她 伟大的 平反 ; - 问 到 是 允许 到 来 — 到
[ə'vɔɪd] [ə; eɪ]['skænd(ə)] .
avoid a scandal .
避免 一个 丑闻 .
"这是对她莫大的肯定；克劳利请求允许前来——是为了避免丑闻。"

[ʃɪːz] [stæm'piːdɪd] ['lʌndən] ; ['evriːbəːdiːz] [ək'septɪd] ,
She's stamped London ; everybody's accepted ,
她是 踩踏 伦敦 ; 每个人的 公认 ,

她席卷了伦敦；每个人都接受了她。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪ'liːv] [ðeɪl] [ɔːl] [kʌm] [fɔːr; fər] [fɪr] ['piːp(ə)] [wɪl] [θɪŋk] [ðeɪv] [nɑːt] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] .
and I believe they'll all come for fear people will think they've not been invited .
和 我 相信 他们会 全部 来 为了 害怕 人们 将要 思考 他们有 不是 到过 受邀 .
我相信他们都会来，因为他们害怕别人认为他们没有被邀请。

[ɪts] [æz; əz][bəəd][æz; əz] [ðæt] . "
It's as bad as that . "
它是 作为 坏的 作为 那 . "

情况就是这么糟糕。

" [ðeəz; ðəz][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['dɪdnt] [ək'sept] , " [sed] [dʒæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [smaɪl] .
" There's one person who didn't accept , " said Jack , with a crooked smile .
" 有 一 人 WHO 没有 接受 , " 说 杰克 , 和 一个 歪 微笑 .
"有一个人没接受，"杰克咧嘴一笑说道。

" [ʃɪː, ʃɪ][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ] ?
" She invited you ?
" 她 受邀 你 ?

她邀请你了？

[wel] , [aɪ 'ti:] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə] [li:v] [ju;; jʊ] [aʊt] .

Well , it would have been rather pointed to leave you out .
出色地 , 它 会 有 到过 相当 尖 到 离开 你 出去 :

如果把你排除在外, 那就太刻意了。

[ænd; ənd][fi;; ji] ['wɒdnt] [bi;; bi][ʰju:mən] , [ɪf] [fi;; ji] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər]
And she wouldn't be human , if she didn't want you to see her in her
和 她 不会 是 人类 , 如果 她 没有 想 你 到 看 她 在 她
[ˈtraɪʌmf] . "
triumph . "
胜利 :

如果她不想让你看到她胜利的喜悦, 那她就不是人了。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [dɪ'pend] [ɑ:n][ju;; jʊ][tu;; tə] [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , " [sed] [dʒæk] .
" **I shall depend on you to tell me all about it , " said Jack .**
" 我 将 依赖 在 你 到 告诉 我 全部 关于 它 , " 说 杰克 :

“我会指望你把一切都告诉我,”杰克说。

" [oʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][dʒʌst] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [streɪt] [hoʊm][tu;; tə][bed] .
" **Oh , I shall just shake hands with her and then go straight home to bed .**
" 哦 , 我 将 只是 摇 双手 和 她 和 然后 去 直的 家 到 床 :

“哦, 我只要和她握个手, 然后直接回家睡觉就行了。”

" [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ə'prəʊtɪt] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ri:'dʌbəld] [ʌn'tɪl]
" **As the day approached , the excitement redoubled until**
" 作为 这 天 接近 , 这 激动 加倍 直到

随着日子临近, 兴奋之情也加倍增长, 直到.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 208**]
[页 -]

[第208页]

['ba:rbərə] [hɜ:r'self] [bɪ'gæn][tu;; tə] [fɪr] [æn; ən][,æntɪ'klaɪmæks] .
Barbara herself began to fear an anticlimax .
芭芭拉 她自己 开始 到 害怕 一个 虎头蛇尾 :

芭芭拉自己也开始担心事情会虎头蛇尾。

['oʊnli][ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] ['redʒɪstərɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈtraɪʌmf] [pri'veild] ['oʊvər] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɔ:stʃən] [ænd; ənd]
Only the need of registering her triumph prevailed over physical exhaustion and
仅有的 这 需要 的 注册 她 胜利 最终获胜 超过 身体的 疲惫 和
[sə'steɪnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:fliŋ] [hɑ:'stɪləti][ʌv; əv] [ˈbɜ:rkli] [skwer] .
sustained her in the stifling hostility of Berkeley Square .
持续 她 在 这 令人窒息 敌意 的 伯克利 正方形 :

只有记录自己胜利的渴望战胜了身体的疲惫, 支撑着她度过了伯克利广场令人窒息的敌意。

[hɜ:r; hər] ['fa:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [draʊv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu;; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd][wɜ:r; wər]
Her father and mother drove with her to the hotel and were
她 父亲 和 母亲 驾驶 和 她 到 这 酒店 和 是
[ˈfɔ:rməli] [ə'naʊnst] .
formally announced .
正式地 宣布 :

她的父母陪同她开车前往酒店, 并正式宣布了这一消息。

[ðeɪ] [wɒd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu;; tə] ['lɔɪtər] [nɪr] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu;; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
They would have liked to loiter near her and to suggest that they were
他们 会 有 喜欢 到 游荡 靠近 她 和 到 建议 那 他们 是
[ðə; ði][həʊsts][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðer; ðər] ['dɒtɜ:z] [wɪm] ,
the hosts and were indulging their daughter's whim ,
这 主持人 和 是 沉溺于 他们的 女儿的 一时兴起 ,

他们本想在她身边逗留片刻, 暗示自己是主人, 正在满足女儿的任性要求。

[bʌt; bət] ['bɑ:rbərə] ['ɜ:dzd] [ðəm; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [əˈloʊn][tu:; tə][hɜ:r; hər] **but Barbara urged them into the ball - room and returned alone to her**
但 芭芭拉 敦促 他们 进入 这 球 - 房间 和 返回 独自的 到 她
[pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
place at the head of the stairs .
地方 在 这 头 的 这 楼梯 .

但芭芭拉催促他们进入舞厅，然后独自一人回到楼梯顶端的座位上。

[ðer; ðər][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ʃi; ji] [rɪˈsi:vɪd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [kɑʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gests] .
There for an hour she received and tried to keep count of her guests .
那里 为了 一个 小时 她 已收到 和 尝试 到 保持 数数 的 她 客人 .
她在那里待了一个小时，接待客人并试图数清客人的人数。

[kənˌgrætʃəlɪj(ə)nɪz] [pɔ:d] [ɪn][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] ; [ʃi; ji][wʌz; wəz] ['kɒmplɪməntɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['entəpraɪz] ,
Congratulations poured in upon her ; she was complimented on her enterprise ,
恭喜! 倾倒 在 之上 她 ; 她 曾是 赞扬 在 她 企业 ,
[hɜ:r; hər] [lʊks] , [hɜ:r; hər] [dres] .
her looks , her dress .
她 看起来 , 她 裙子 .

她收到了如潮水般的祝贺；人们称赞她的进取心、外貌和穿着。

" [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [kraɪd] ['leɪdi]
" No one but you would have thought of doing such a thing , " cried Lady
" 不 一 但 你 会 有 想法 的 正在做 这样的 一个 事物 , " 哭 女士
[ˈmeɪtlənd] [ədˈmaɪərɪŋli] .
Maitland admiringly .
梅特兰 钦佩地 .

“除了你，没人会想到做这样的事，”梅特兰夫人赞叹道。

" [oʊ] , [aɪ][ɪkˈspekt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
" Oh , I expect a great many people thought of it ,
" 哦 , 我 预计 一个 伟大的 许多 人们 想法 的 它 ,
“哦，我想很多人都想到过这一点。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [dɪd][aɪˈti:] , " [ʃi; ji] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪz]
but I was the only one who did it , " she answered , and the phrase
但 我 曾是 这 仅有的 一 WHO 做过 它 , " 她 回答 , 和 这 短语
[ˈkʌmfətɪd] [hɜ:r; hər] .
comforted her .
安慰 她 .

“但只有我一个人这么做了，”她回答道，这句话让她感到安慰。

['bɒbi] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tu:; tə][spaɪ][aʊt][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['bɒdmin] [lɑ:dʒ] ,
Bobbie Pentyre , who had been sent to spy out the nakedness of Bodmin Lodge ,
鲍比 - , WHO 有 到过 发送 到 间谍 出去 这 裸体 的 博德明 小屋 ,
奉命去窥探博德明旅馆裸体情况的鲍比·彭泰尔

[əˈraɪvd] [leɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi]
arrived late with the report that it was almost deserted and that Lady
到达的 晚的 和 这 报告 那 它 曾是 几乎 荒凉的 和 那 女士
- , [blæk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
Pebbleridge , black with rage ,
- , 黑色的 和 愤怒 ,

他姗姗来迟，带来消息说那里几乎空无一人，而佩布尔里奇夫人怒不可遏，脸色铁青。

[hæd; həd] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ʃi; ji] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [əˈnʌðər] [bɔ:l] ,
had announced that she would never give another ball ,
有 宣布 那 她 会 绝不 给 其他 球 ,
她曾宣布她将不再举办舞会，

[ɪf] [ˈpi:p(ə)l] [dɪˈz:rtɪd] [hɜ:r; hər][æ; ət][ðə; ði][ləst][ˈmoʊmənt][laɪk] [ðɪs] .
if people deserted her at the last moment like this .
如果 人们 荒凉的 她 在 这 最后的 片刻 喜欢 这 :
如果人们像这样在最后一刻抛弃了她。

" [fi:; ji] [sed] [ðæt] [jɔ:; jər] [ˈli:vɪŋz] [wə:nt, weənt] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] .
" **She said that your leavings weren't good enough for her , " he added .**
" 她 说 那 你的 剩菜 不是 好的 足够的 为了 她 , " 他 额外 :
“她说你留下的东西对她来说不够好,”他补充道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ru:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [ˈtɔɪld] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [aʊt]
" **I thought that was rather rude to the people who had toiled all the way out**
" 我 想法 那 曾是 相当 粗鲁的 到 这 人们 WHO 有 辛勤劳作全部 这 方式 出去
[tu:; tə] [ˈnaɪtsbrɪdʒ] ,
to Knightsbridge ,
到 骑士桥 ,
“我觉得这对那些一路辛勤来到骑士桥的人来说相当无礼。”

[soʊ][aɪ] [ˈhændɪd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][tu:; tə] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [aɪ] [θɔ:t] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɪntrəstɪd] ,
so I handed it on to any one who I thought would be interested ,
所以 我 递交 它 在 到 任何 一 WHO 我 想法 会 是 感兴趣的 ,
所以我把它交给了我认为是感兴趣的任何人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈkwɪkər] [ðæn; ðən][ˈevər] . "
and that emptied the house quicker than ever . "
和 那 清空 这 房子 更快 比 曾经 : "
“结果，房子里的客人比以往任何时候都少。”

" [aɪm] [ˈsa:ri] [ɪf] [hɜ:r; hər][ˈpɑ:rtɪz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] , " [sed] [ˈbɑ:rbrə] , " [bʌt; bət] — [ɪf] [ˈpi:p(ə)l] [prɪˈfɜ:r]
" **I'm sorry if her party's a failure , " said Barbara , " but — if people prefer**
" 我是 对不起 如果 她 党的 一个 失败 , " 说 芭芭拉 , " 但 — 如果 人们 更喜欢
[ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][em ˈi:] . . . ?
coming to me . . . ?
未来 到 我 : . . . ?
“如果她的聚会失败了，我很遗憾,”芭芭拉说，“但是——如果人们更喜欢来找我……？ ”

" [fi:; ji] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] .
" **She walked with him to the door of the ball - room .**
" 她 步行 和 他 到 这 门 的 这 球 - 房间 :
她陪他走到舞厅门口。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər] [ˈdænsɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gests] [wɜ:r; wər] [pəˈreɪdɪŋ] [fɔ:r]
The crowd was too great for dancing , and her guests were parading four
这 人群 曾是 也 伟大的 为了 跳舞 , 和 她 客人 是 游行 四
[əˈbrest] ,
abreast ,
并排 ,
人太多，不适合跳舞，她的客人们四人一组，列队行进。

[ʌnˈtɪl] [fi:; ji] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈsɪgnəl][ænd; ənd] [mɑ:rtʃ] [æ; ət][ðər; ðər] [hed] [tu:; tə] [ˈsʌpər] .
until she should give the signal and march at their head to supper .
直到 她 应该 给 这 信号 和 行进 在 他们的 头 到 晚餐 :
直到她发出信号，带领大家去吃晚饭。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [hɜ:r; hər][ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊbz] [ʌv; əv][dʒɑ:n] , [fɜ:rst][ˈbærən] ,
Inside the doorway her father was standing in the robes of John , first baron ,
里面 这 门口 她 父亲 曾是 常设 在 这 长袍 的 约翰 , 第一的 男爵 ,
[bɔ:rd]
Lord
主
门口里面，她的父亲身穿第一代男爵约翰的袍子，站在门口。

[haɪ] [tʃænsləɹ] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .
High Chancellor of England .
高的 校长 的 英格兰 .

英格兰大法官。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; həɹ][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] .
She went up to him and slipped her arm through his .
她 去 向上 到 他 和 滑倒了 她 手臂 通过 他的 .

她走到他面前，挽住了他的胳膊。

" [eɪˈem][aɪ] [fəˈɡɪvn] , [ˈfɑːðəɹ] ?
" Am I forgiven , father ?
" 是 我 已原谅 , 父亲 ?

“父亲，我被原谅了吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" she asked with a smile .
" 她 问 和 一个 微笑 .

她笑着问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][emˈiː] . "
" You know how I hate people to be angry with me . "
" 你 知道 如何 我 恨 人们 到 是 生气的 和 我 . "

你知道我最讨厌别人生我的气。

" [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fəɹ] [fərˈɡɪvnəs] [wen] [juːv] [ɡɑːt][jʊɹ; jəɹ] [oʊn] [wei] ,
" It's all very well to ask for forgiveness when you've got your own way ,
" 它是 全部 非常 出色地 到 问 为了 饶恕 什么时候 你已经 得到 你的 自己的 方式 ,
当你如愿以偿时，事后请求原谅当然很容易，

" [sed] [lɔːrd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvendʒf(ə)] [tʌɡ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [blɔːnd] [ˈmɒstæf; məˈstæf] .
" said Lord Crawleigh with a vengeful tug at his blonde moustache .
" 说 主 - 和 一个 复仇的 拖船 在 他的 金发 胡子 .

“克劳利勋爵说着，狠狠地拽了拽他金色的胡子，带着一丝报复的意味。”

" [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][wɔːnt][maɪ] [oʊn] [wei] , [ˈhævnt] [aɪ] [ɪnˈherɪtɪd] [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ?
" But , if I want my own way , haven't I inherited that from you ?
" 但 , 如果 我 想 我的 自己的 方式 , 还没有 我 遗传 那 从 你 ?

“但是，如果我想要按自己的方式来，那不正是我从你那里继承来的吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈdʒentli] .
" she asked gently .
" 她 问 轻轻地 .

她轻声问道。

" [ɪts] [noʊ] [ɡʊd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [ˈbʊli] [emˈiː] , [brˈkæz, brˈkɔːz][aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ˈbulɪd] .
" It's no good trying to bully me , because I won't be bullied .
" 它是 不 好的 尝试 到 欺负 我 , 因为 我 惯于 是 被欺凌 .

“想欺负我没用，因为我不会被欺负。”

[juː; jʊ][ædˈmɪt] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪnfl] [ɪn] [ðɪs] [bɔːl] ? "
You admit now that there was nothing very sinful in this ball ? "
你 承认 现在 那 那里 曾是 没有什么 非常 罪恶的 在 这 球 ? "

你现在承认这场舞会并没有什么罪恶之处了吗？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪnfl] , " [lɔːrd] - [rɪˈtɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] .
" I didn't say it was sinful , " Lord Crawleigh returned sharply .
" 我 没有 说 它 曾是 罪恶的 , " 主 - 返回 尖锐地 .

“我没说这是罪恶的，”克劳利勋爵厉声反驳道。

" [aɪ] [sed] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [dʌn] [brɪfɔːr] .
" **I said that such a thing had never been done before** .
" 我 说 那 这样 的 一个 事物 有 绝不 到过 完毕 前 .
我说，这种事以前从未发生过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['presɪdənt] . "
There was no precedent . "
那里 曾是 不 先例 . "
此前从未有过先例。

" [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [wɪl] [duː][aɪ 'tiː] [naʊ] !
" **But every one will do it now** !
" 但 每一个 一 将要 做 它 现在 !
但现在每个人都会这么做！

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] ['praʊdli] .
" **she cried proudly** .
" 她 哭 自豪地 .
她骄傲地哭了。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wəʊnt] [siː] , [ˈfɑːðər] ; [aɪ] [ɪˈstæblɪʃ] ['presədənts, 'presəˌdents] . "
" **That you won't see , father ; I establish precedents** . "
" 那 你 惯于 看 , 父亲 ; 我 建立 先例 . "
“你不会看到的，父亲；我开创了先例。”

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [siː] [aɪ 'tiː] .
" **I don't see it and I won't see it** .
" 我 不 看 它 和 我 惯于 看 它 .
“我没看到，也不会看到。”

" [ˈbɑːrbrə] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzɪd] [aɪz] [ænd; ənd]
" **Barbara sighed and looked down on him with half - closed eyes and**
" 芭芭拉 叹了口气 和 看起来 向下 在 他 和 一半 - 关闭 眼睛 和
[ˈdruːpɪŋ] [maʊθ] .
drooping mouth .
下垂 嘴 .
芭芭拉叹了口气，半闭着眼睛，嘴角耷拉着，低头看着他。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ['hæpi] , [ˈfɑːðər] ?
" **Don't you like to see me happy , father ?**
" 不 你 喜欢 到 看 我 快乐的 , 父亲 ?
父亲，您难道不希望看到我开心吗？

[wəʊnt][juː; jʊ] [kɪs] [em 'iː][ænd; ənd] [seɪ] [aɪm] [fə'gɪvŋ] ?
Won't you kiss me and say I'm forgiven ?
惯于 你 吻 我 和 说 我是 已原谅 ?
你愿意吻我，然后说你原谅我吗？

" [lɔːrd] - ['stɪfnd] [ænd; ənd] [druː] [əˈweɪ] , [æz; əz] ['lɒrɪŋ] [keɪm] [ʌp][frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd] ,
" **Lord Crawleigh stiffened and drew away , as Loring came up from behind** ,
" 主 - 僵硬 和 画 离开 , 作为 洛林 来了 向上 从 在后面 ,
[ˈpʊʃɪŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz]['vaɪzər] .
pushing open his visor .
推动 打开 他的 遮阳板 .
“克劳利勋爵身体僵硬，向后退缩，洛林从后面走过来，推开了他的面罩。

" [wel] , [aɪv] [kept] [maɪ] ['praːmɪs] , [ˈbɑːrbrə] , " [hiː; hi][brɪˈgæn]['koʊldli] .
" **Well , I've kept my promise , Barbara , " he began coldly** .
" 出色地 , 我已经 保留 我的 承诺 , 芭芭拉 , " 他 开始 冷冷地 .
“嗯，我信守了承诺，芭芭拉，”他冷冷地说道。

" [ðə; ði][ˈprɑːdɪɡ(ə)l] [ˈdɔːtər] [siːn] [ˈdɪdnt] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪŋ] , [aɪ] [θɔːt] . "
" The prodigal daughter scene didn't go with much of a swing , I thought . "
" 这浪子女儿场景没有去和很多的一个摇摆 , 我想法 . "

“我觉得浪子回头那段戏演得不太成功。”

" [ðə; ði][ˈprɑːdɪɡ(ə)l] [sʌn] [ˈnevər] [ˈprɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˈprɑːdɪɡ(ə)l] [əˈɡen] .
" The prodigal son never promised not to be prodigal again .
" 这浪子儿子绝不承诺不是到是浪子再次 .
“浪子从未承诺不再浪荡。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪəd][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] , [pʊr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [keəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
He was tired and hungry , poor boy , and nobody cared for him .
他曾是疲劳的和饥饿的 , 贫穷的男生 , 和无人关心为了他 .
他又累又饿，真是可怜的孩子，没有人关心他。

[aɪm][ˈtaɪəd] , [tuː] ; [aɪv] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][pæst][ten] .
I'm tired , too ; I've been standing ever since a quarter past ten .
我是疲劳的 , 也 ; 我已经到过常设曾经自从一个四分之一过去的十 .
我也很累了 ; 我从十点一刻就一直站着。

[ænd; ənd][aɪm] [ˈhʌŋɡri] .
And I'm hungry .
和我是饥饿的 .
我饿了。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] ?
Would you like to take me down to supper ?
会你喜欢到拿我向到晚餐 ?
你愿意带我去吃晚饭吗？

" [hɜːr; hər] [ˈpliːdɪŋ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd]
" Her pleading voice seemed to bring to the surface everything that was hard
" 她恳求嗓音似乎到带来到这表面一切那曾是难的
[ɪn] [ˈlɔrɪŋz] [ˈkaɪndli] [ˈneɪtʃər] .
in Loring's kindly nature .
在洛林亲切地自然 .

“她恳求的声音似乎将洛林善良天性中所有难以启齿的一面都暴露了出来。”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈbɑːrbrə] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Not in the least , thank you , Barbara , he said ,
" 不是在这至少 , 感谢你你 , 芭芭拉 , " 他说说 ,
“一点也不，谢谢你，芭芭拉，”他说。

" [ˈæftər][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ˈblækmeɪld] [em ˈiː][ˈɪntuː] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .
" after the way you blackmailed me into coming here .
" 后这种方式你勒索我进入未来这里 .
“在你用那种方式胁迫我来到这里之后。”

[aɪv] [kept]
I've kept
我已经保留
我一直保留着

[maɪ] ['prɔ:mɪs] [ænd; ɐnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][hæf] - [wei] [hoʊm] [baɪ] [naʊ] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [rʌn] ['ɪntu:][ˈvaɪələt]
my promise and I should be half - way home by now if I hadn't run into Violet
我的 承诺 和 我 应该 是 一半 - 方式 家 经过 现在 如果 我 之前没有 跑步 进入 紫色
[ˈhʌntər] - ['oʊkli:] .
Hunter - Oakleigh .
猎人 - 奥克利 .

如果我没遇到维奥莱特·亨特·奥克利，我就能履行承诺，现在应该已经走完回家的路了。

[aɪm] ['hævɪŋ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "
I'm having supper with her . "
我是 拥有 晚餐 和 她 . "

我和她一起吃晚饭。

" [ɑ:] , [aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][hɜ:r; hər] ['speʃəli] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] .
" **Ah , I invited her specially to please you** .
" 啊 , 我 受邀 她 特别 到 请 你 .

“啊，我特意邀请她来取悦你。”

[ˈevri] [wʌn] [sez] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [i:tɪ] [ˈlðər] .
Every one says you're in love with each other .
每一个 一 说道 你是 在 爱 和 每个 其他 .

大家都说你们俩相爱了。

[ʃi:z] [ə; eɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z] [gɔ:t] [ˈfæti] [dɪˌdʒenəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəns] .
She's a dear girl , but I think she's got fatty degeneration of the conscience .
她是 一个 亲爱的 女孩 , 但 我 思考 她是 得到 脂肪 退化 的 这 良心 .

她是个可爱的女孩，但我认为她的良心已经退化了。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈθɔ:tfəli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **She looked thoughtfully at her cousin , and her face lit up with a**
" 她 看起来 深思熟虑 在 她 表哥 , 和 她 脸 点燃向上 和 一个
[ˈmɪstʃɪvəs] [smaɪl] .
mischievous smile .
恶作剧 微笑 .

她若有所思地看着她的表妹，脸上露出了狡黠的笑容。

" ['dʒɪm] , ['dɑ:rlɪŋ] !
" **Jim , darling !**
" 吉姆 , 亲爱的 !

“吉姆，亲爱的！ ”

[aɪ]['oʊnli] [sed] [ðæt] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ ˈti:] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] ['æŋɡri] .
I only said that to see if it would make you angry .
我 仅有的 说 那 到 看 如果 它 会 制作 你 生气的 .

我这么说只是想看看你会不会生气。

[soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ?
So you are in love with her ?
所以 你 是 在 爱 和 她 ?

所以你爱上她了？

[wel] , [aɪm] ['ri:əli] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv]ˈvaɪələt] ,
Well , I'm really very fond of Violet ,
出色地 , 我是 真的 非常 喜爱 的 紫色 ,

嗯，我真的很喜欢维奥莱特。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [krɔ:s] [hɜ:r'self] [wen] [aɪ] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m]
even if she does cross herself when I come into the room
甚至 如果 她 做 叉 她自己 什么时候 我 来 进入 这 房间

即使她在我进房间时划十字.....

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [əb'sɜːrd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['æŋɡrɪ][ɪn] [ðæt] ['kɔːstuːm] !
If you knew how absurd it was to look angry in that costume !
如果 你 知道 如何 荒诞 它 曾是 到 看 生气的 在 那 戏服 ！

如果你知道穿着那身衣服生气有多滑稽就好了！

[aɪm][nɔːt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] - [naɪt] .
I'm not having a great success with my relations to - night .
我是 不是 拥有 一个 伟大的 成功 和 我的 关系 到 - 夜晚 。

今晚我的人际关系不太顺利。

[sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ][lɪt(ə)] [bɪt] ['fɑːndə] [ʌv; əv][em 'iː] .
Sometimes I wish father were just a little bit fonder of me .
有时 我 希望 父亲 是 只是 一个 小的 少量 更爱 的 我 。

有时我希望父亲能更疼爱我一点。

" [lɒrɪŋ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'ɡʌst] .
" **Loring turned away in disgust .**
" 洛林 转向 离开 在 厌恶 。

洛林厌恶地转过身去。

" [juː; jʊ] [traɪd] [rɪ'pentəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [kʌm] [ɔːf] .
" **You tried repentance with him , and it didn't come off .**
" 你 尝试 悔改 和 他 , 和 它 没有 来 离开 。

你曾试图劝他悔改，但没有成功。

[fɔːr; fər] ['hævənz] [seɪk] [dəunt][traɪ][ðə; ði] [pə'θetɪk] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
For heaven's sake don't try the pathetic with me .
为了 天 清酒 不 尝试 这 可怜的 和 我 。

看在老天的份上，别跟我要这种幼稚的把戏。

[aɪm][nɔːt][ə; eɪ] [rɪ'spɔːnsɪv] ['ɔːdiəns] . "
I'm not a responsive audience . "
我是 不是 一个 响应式设计 观众 。

我不是那种会积极回应的听众。

" [nɔːr][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɔːdiəns] ['iːðər] , [pər'hæps] .
" **Nor a very intelligent audience either , perhaps .**
" 也不 一个 非常 聪明的 观众 任何一个 , 也许 。

“或许观众也不是很聪明。”

[juː; jʊ] ['hevər] [noʊ] [wen] [aɪm] [sɪn'sɪr] .
You never know when I'm sincere .
你 绝不 知道 什么时候 我是 真诚 。

你永远不知道我什么时候是真心的。

[aɪ][duː] [fiːl] [aɪ 'tiː][moʊst] ['fraɪtʃəli] [ðæt] [aɪ] ['hevər] [siːm] [tuː; tə][ɡet][ɑːn] ['prɑːpərli] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər]
I do feel it most frightfully that I never seem to get on properly with mother
我 做 感觉 它 最多 可怕地 那 我 绝不 似乎 到 得到 在 适当地 和 母亲

[ænd; ənd] ['fɑːðər] ;
and father ;
和 父亲 ；

让我感到非常害怕的是，我似乎总是和父母相处不好；

[aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][ðər; ðər][laɪf] .
I love them — and yet I can't live their life .
我 爱 他们 — 和 然而 我 不能 居住 他们的 生活 。

我爱他们——但我却无法过他们的生活。

[ðə; ði][læst] [θri:] [wi:ks] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔ:rəb(ə)l] — [wʌn] [si:n] ['æftər] [ə'nlðər] [ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz]
The last three weeks have been horrible — one scene after another until I was
这 最后的 三 周 有 到过 可怕 — 一 场景 后 其他 直到 我 曾是
[wɔ:rn] [aʊt] ;
worn out ;
磨损 出去 ;

过去三周简直糟透了——一幕幕场景接踵而至，直到我精疲力竭；

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tu:; tə] ['kɒvəntri] .
I was sent to Coventry .
我 曾是 发送 到 考文垂 .

我被派往考文垂。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][felt] ['dredfəli] ['taɪərd][ænd; ʌnd], [ðʊ] [ðə; ði] ['bɔ:lz] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses]
And to - night I felt dreadfully tired and , though the ball's been a success
和 到 - 夜晚 我 毛毡 极其糟糕 疲劳的 和 , 尽管 这 球的 到过 一个 成功
[ænd; ʌnd] ['evri:,bə:di:z] [bɪn] [swi:t] ,
and everybody's been sweet ,
和 每个人的 到过 甜的 ,

今晚我感到异常疲惫，虽然舞会很成功，每个人都很友善，

[aɪ][felt] ['hɔ:rəbli] ['lʊnli] ; ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['kɔ:lɪŋ] [em 'i:] - [daɪ] - [ænd; ʌnd] - ['dɑ:rlɪŋ] - [ænd; ʌnd]
I felt horribly lonely ; people were calling me ' dear ' and ' darling ' and
我 毛毡 糟糕透了 孤独 ; 人们 是 呼叫 我 - 亲爱的 - 和 - 亲爱的 - 和
['seɪɪŋ] [haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [aɪ] [lʊkt] ,
saying how beautiful I looked ,
说 如何 美丽的 我 看起来 ,

我感到无比孤独；人们叫我“亲爱的”、“宝贝”，还说我看起来很漂亮，

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ['nʊʊbə:di] ['ri:əli] [lʌvd] [em 'i:] — [hɑ:rt] [ænd; ʌnd] [sʊl] .
and all the time nobody really loved me — heart and soul .
和 全部 这 时间 无人 真的 喜爱 我 — 心 和 灵魂 .

一直以来，没有人真正爱我——全心全意地爱我。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [sɪn'sɪr] ; [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] .
I was quite sincere ; I wanted to be friends with father .
我 曾是 相当 真诚 ; 我 通缉 到 是 朋友们 和 父亲 .

我当时是真心实意的；我真心想和父亲做朋友。

['dʒɪm] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:] [daʊn] [tu:; tə] ['sʌpər] ?
Jim , won't you take me down to supper ?
吉姆 , 惯于 你 拿 我 向下 到 晚餐 ?

吉姆，你能不能带我下去吃晚饭？

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I want to be friends with you .
我 想 到 是 朋友们 和 你 .

我想和你做朋友。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [br'si:tɪŋ] , ['taɪərd] [aɪz] [ænd; ʌnd] [dɪs'a:rmɪŋ] ['peɪθɑ:s] .
" **She looked up to him with beseeching , tired eyes and disarming pathos .**
" 她 看起来 向上 到 他 和 恳求 , 疲劳的 眼睛 和 解除武装 感伤 .

她仰望着他，眼神中充满了恳求、疲惫和令人动容的悲悯。

['lɒrɪŋ] ['sɜ:rveɪd] [hɜ:r; hər] ['greɪvli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ʌnd] [ðen] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] .
Loring surveyed her gravely for a moment and then broke into a laugh .
洛林 调查 她 严重地 为了 一个 片刻 和 然后 打破 进入 一个 笑 .

洛林严肃地打量了她一会儿，然后哈哈大笑起来。

" [sʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [ðæt] ?
" **So it was all leading up to that ?**
" 所以 它 曾是 全部 领导 向上 到 那 ?

所以这一切都是为了这一刻？

[maɪ] [daɪ] ['bɑ:rbrə] , [ɪf]
My dear Barbara , if
我的 亲爱的 芭芭拉 , 如果

我亲爱的芭芭拉，如果

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[ˈeni] [wʌn] [lʌvd] [ju:; jʊ] — [ha:rt] [ænd; ənd] [səʊl] — [wɪθ] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [dɪ'zɜ:rvi] , [ju:; jʊ] ['sɪmpli]
any one loved you — heart and soul — which you wouldn't deserve , you simply
任何 一 喜爱 你 一 心 和 灵魂 一 哪个 你 不会 应得 , 你 简单地
[ˈwʊdnt] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:]
wouldn't recognize it : : : :
不会 认出 它 : : : :

有人全心全意地爱你，但你不配拥有这份爱，你根本不会意识到.....

[aɪv] [ɔ: 'redi] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm] ['hævɪŋ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt] . "
I've already told you that I'm having supper with Violet . "
我已经 已经 讲述 你 那 我是 拥有 晚餐 和 紫色 . "

我已经告诉过你，我要和维奥莱特一起吃晚饭。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt] — [æsk][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ɪk'skju:s][ju:; jʊ] ? "
" And you won't — ask her to excuse you ? "
" 和 你 惯于 一 问 她 到 原谅 你 ? "

“你难道不愿意——请她原谅你吗？ ”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ʃi:d] [let][ju:; jʊ][goʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ['pɑ:rti] . "
" She'd let you go , if you reminded her that this is my birthday party . "
" 棚 让 你 去 , 如果 你 提醒 她 那 这 是 我的 生日 派对 . "

“如果你提醒她这是我的生日派对，她就会放你走。”

" [aɪ] [ʃænt] [rɪ'maɪnd][hɜ:r; həɹ] .
" I shan't remind her .
" 我 不会 提醒 她 .

“我不会提醒她。”

" ['bɑ:rbrə] [θru:] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɜ:r; həɹ][hændz][bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] .
" Barbara threw up her chin and clasped her hands behind her .
" 芭芭拉 扔 向上 她 下巴 和 紧握 她 双手 在后面 她 .

芭芭拉抬起下巴，双手背在身后。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ju:; jʊ] [teɪk] [em 'i:][ɪn][tu:; tə] ['sʌpər] ? "
" You think I can't make you take me in to supper ? "
" 你 思考 我 不能 制作 你 拿 我 在 到 晚餐 ? "

“你以为我不能让你带我去吃晚饭吗？ ”

" [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊɹ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" I'm quite sure of it . "
" 我是 相当 当然 的 它 . "

“我对此非常肯定。”

" [aɪ] [si:] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [raid][jʊr; jər] [weɪz] , [lərd] [ʌv; əv] [ˈtʃɛpstəʊ] .
Well , ride your ways , Laird of Chepstow .
出色地 , 骑 你的 方式 , 领主 的 切普斯托 .
好了, 切普斯托的领主, 一路顺风吧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [hed] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] .
They are waiting for me to head the procession .
他们 是 等待 为了 我 到 头 这 游行 .
他们正等着我带领队伍前进。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] — [wɪð; wɪθ][ˈvaɪələt] .
You had better take my place — with Violet .
你 有 更好的 拿 我的 地方 — 和 紫色 .
你最好代替我——和维奥莱特一起。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] .
Tell them that I am not going down .
告诉 他们 那 我 是 不是 去 向下 .
告诉他们我不会倒下。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [æsk] [waɪ] ,
And , if they ask why ,
和 , 如果 他们 问 为什么 ,
如果他们问为什么,

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˈbɛgd] [maɪ][ˈkʌz(ə)n] [lɔːrd] [ˈlɔrɪŋ] — [æz; əz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][em ˈiː][ɑːn][maɪ] [ˈtwenti] -
say that I begged my cousin Lord Loring — as a present to me on my twenty -
说 那 我 乞求 我的 表哥 主 洛林 — 作为 一个 展示 到 我 在 我的 二十 -
[fɜːrst] [ˈbɜːrθdeɪ] — [tuː; tə] [teɪk] [em ˈiː] [daʊn] [tuː; tə] [ˈsʌpər] .
first birthday — to take me down to supper .
第一的 生日 — 到 拿 我 向下 到 晚餐 .
我说, 我恳求我的表兄洛林勋爵——作为我二十一岁生日的礼物——带我去吃晚饭。

[seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] .
Say that I was tired and hungry .
说 那 我 曾是 疲劳的 和 饥饿的 .
就说我又累又饿。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ; [ðeɪl] [ges] [ðæt] .
You needn't say that you refused ; they'll guess that .
你 不必 说 那 你 拒绝 ; 他们会 猜测 那 .
你不必说你拒绝了; 他们会猜到的。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] [ˈlɔrɪŋ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts]
" She walked a few steps into the room ; and Loring , after a moment's
" 她 步行 一个 很少 步骤 进入 这 房间 ; 和 洛林 , 后 一个 瞬间
[hezɪˈteɪ(ə)n] , [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] .
hesitation , followed her .
犹豫 , 随后 她 .
她走进房间几步; 洛林犹豫片刻后, 跟了进去。

" [duː] [brˈheɪv] [jɔːrˈself] , [ˈbɑːrbrə] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈɪrɪtəbli] .
" Do behave yourself , Barbara , " he whispered irritably .
" 做 表现 你自己 , 芭芭拉 , " 他 低声说道 易怒地 .
“芭芭拉, 你给我老实点,”他烦躁地低声说道。

" [eɪ ˈem][aɪ] [ˌmɪsbɪˈheɪvɪŋ] ?
" Am I misbehaving ?
" 是 我 行为不端 ?
我的行为有错吗?

[nʊʊ][wʌŋ] [els] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['nʊʊtɪst] [aɪ'ti:] !. . .
No one else seems to have noticed it : : :
不 一 别的 似乎 到 有 注意到 它 : : :
似乎其他人都没有注意到.....

[dʒɔ:rdʒ] !
George !
乔治 !
乔治！

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] [wʌt] [jʊə(r)] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊk]
I haven't the least idea what you're supposed to be , but you look
我 还没有 这 至少 主意 什么 你是 据称 到 是 , 但 你 看
[ə'dɔ:rəb(ə)] . "
adorable . "
可爱的 . "

我完全不知道你扮演的是什么角色，但你看起来很可爱。

" [aɪm][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['nʊʊblmən] , [temp] .
" I'm a Spanish nobleman , temp .
" 我是 一个 西班牙语 贵族 , 温度 .
“我是一名西班牙贵族，临时.....”

['filip] [ðə; ði] ['sekənd] , " ['ʊʊkli:] ['ænsər] .
Philip the Second , " Oakleigh answered .
菲利普 这 第二 , " 奥克利 回答 .
“菲利普二世，”奥克利回答道。

" [ju:; jʊ] [nʊʊ] , [ɑ:r'ma:ðə][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" You know , Armada and all that sort of thing .
" 你 知道 , 舰队 和 全部 那 种类 的 事物 .
“你知道，像 Armada 之类的东西。”

['ba:rbərə] ,
Barbara ,
芭芭拉 ,
芭芭拉，

[aɪv] [bɪn] [kə'mɪʃnd] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ʊʊld] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [rɑ:s] [ɪz] [feɪnt]
I've been commissioned to tell you that the poor old Duchess of Ross is faint
我已经 到过 委托 到 告诉 你 那 这 贫穷的 老的 公爵夫人 的 罗斯 是 头晕的
[wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] . "
with hunger . "
和 饥饿 . "

我奉命前来告知，可怜的老罗斯公爵夫人饿得奄奄一息。

" [ɑ:] , [pʊr] [sʊʊl] , [sʊʊ][eɪ 'em][aɪ] !
" Ah , poor soul , so am I !
" 啊 , 贫穷的 灵魂 , 所以 是 我 !
“啊，可怜的人儿，我也是！ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊn] ?
Are you taking her down ?
是 你 采取 她 向下 ?
你要扳倒她吗？

[haʊ] [swi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ] !
How sweet of you !
如何 甜的 的 你 !
你真好！

[ʃi:z] [soʊ] ['gri:di] [ænd; ənd][soʊ] [mə'liʃəs] .
She's so greedy and so malicious .
她是 所以 贪婪的 和 所以 恶意的 .

她真是贪婪又恶毒。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][toʊld][ðə; ði][bənd][tu:; tə] [pleɪ] [ju: 'es][ɪn][wɪð; wɪθ] " [pɑ:mp][ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] .
I believe I told the band to play us in with " Pomp and Circumstance .
我 相信 我 讲述 这 乐队 到 玩 我们 在 和 " 盛大场面 和 环境 .

我记得我告诉乐队用《威风堂堂进行曲》为我们演奏。

" [fɔ:rm][ðem; ðəm][ʌp] , [dʒɔ:rdʒ] , [ænd; ənd] [tel] [mʊ'ra:nou][tu:; tə] [br'gɪn] .
" Form them up , George , and tell Murano to begin .
" 形式 他们 向上 , 乔治 , 和 告诉 穆拉诺 到 开始 .

“乔治，把他们集合起来，然后告诉穆拉诺开始。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 212]
" [页 -]

[第212页]

" [bʌt; bət] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [li:d] [ɔ:f] . "
" But you'll have to lead off . "
" 但 你会 有 到 带领 离开 . "

“但你得第一个出发。”

" [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['sʌpər] . "
" I'm not going to have any supper . "
" 我是 不是 去 到 有 任何 晚餐 . "

“我不打算吃晚饭了。”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:v] [aɪ 'ti:] , [ɪf] ['enɪbɑ:di] [dʌz] . "
You deserve it , if anybody does . "
你 应得 它 , 如果 任何人 做 . "

如果说谁最配得上这个称号，那非你莫属。

" [aɪv] [nɑ:t] [faʊnd] ['eni] [wʌn] [hu:l] [ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪt][wɪð; wɪθ][em 'i:][æt; ət] ['sʌpər] . "
" I've not found any one who'll associate with me at supper . "
" 我已经 不是 成立 任何 一 谁会 联系 和 我 在 晚餐 . "

“我还没找到愿意和我一起吃晚饭的人。”

" [d'ju:] [mi:n] [ðæt] ['evri] [wʌnz] [perd] [ɔ:f][ænd; ənd] [left] [ju:; jʊ] ?
" D'you mean that every one's paired off and left you ?
" 你 意思是 那 每一个 一个人的 成对的 离开 和 左边 你 ?

你的意思是说，所有人都成双成对地离开了你？

[ðæts] ['mɑ:nstrəs] .
That's monstrous .
那就是 滔天 .

太可怕了。

[lʊk] [hɪr] , [aɪ][dəʊnt][laɪk][tu:; tə] [li:v] [maɪ]['prez(ə)nt]['pɑ:rtnər] ['strændɪd] , [bʌt; bət] ,
Look here , I don't like to leave my present partner stranded , but ,
看 这里 , 我 不 喜欢 到 离开 我的 展示 伙伴 搁浅 , 但 ,

听着，我也不想让我的伴侣孤立无援，但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hoʊld] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ]
if you can hold out for twenty minutes , may I come back and take you
如果 你 能 抓住 出去 为了 二十 分钟 , 可能 我 来 后退 和 拿 你
[daʊn] ?
down ?
向下 ?

如果你能坚持二十分钟，我可以回来把你制服吗？

" [ˈbɑːrbrə] [lʊkt] [æt; ət] [ˈlɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [θæŋkt]
" Barbara looked at Loring out of the corner of her eye and thanked
" 芭芭拉 看起来 在 洛林 出去 的 这 角落 的 她 眼睛 和 谢谢
[dʒɔːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtaɪərd] [smaɪl] .
George with a tired smile .
乔治 和 一个 疲劳的 微笑 .

芭芭拉用眼角瞥了洛林一眼，疲惫地笑着向乔治道谢。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [iːt] [ˈeniθɪŋ] [baɪ] [ðen] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
" I shall be too faint to eat anything by then , " she answered .
" 我 将 是 也 头晕的 到 吃 任何事物 经过 然后 , " 她 回答 .

“到那时我会虚弱得吃不下任何东西了，”她回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [swiːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˈɔːfər] ,
" But it was sweet of you to offer ,
" 但 它 曾是 甜的 的 你 到 提供 ,
" 但你真是太好了，愿意提出这个要求。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ˈmænərz] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈkʌz(ə)n] .
and you're a living lesson in manners for my cousin .
和 你是 一个 活的 课 在 礼仪 为了 我的 表哥 .

你简直是我表弟学习礼仪的活生生的例子。

" [ˈoʊkliː] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" Oakleigh looked from one to the other .
" 奥克利 看起来 从 一 到 这 其他 .

奥克利看了看他们俩。

" [həˈloʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好！

[hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː] [bɪn] [ˈkwɔːrəlɪŋ] ? "
Have you two been quarrelling ? "
有 你 二 到过 争吵 ? "

你们俩吵架了吗？

" [noʊ] , [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] .
" No , it's my fault .
" 不 , 它是 我的 过错 .

不，是我的错。

[aɪv] [əˈfendɪd] [hɪm; ɪm] , " [ˈbɑːrbrə] [ɪkˈspleɪnd] .
I've offended him , " Barbara explained .
我已经 被冒犯了 他 , " 芭芭拉 解释 .

“我得罪了他，”芭芭拉解释说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd] , [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈberbi] ,
" You see , it's my birthday , and , ever since I was a baby ,
" 你 看 , 它是 我的 生日 , 和 , 曾经 自从 我 曾是 一个 婴儿 ,

“你看，今天是我的生日，而且，自从我还是个婴儿的时候起，

[ˈevriː,bɑːdiːz] [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] .
everybody's done everything I wanted on my birthday .

每个人的 完毕 一切 我 通缉 在 我的 生日 ；

生日那天，大家都满足了我所有的愿望。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] ,
I wanted to have supper with Jim ,

我 通缉 到 有 晚餐 和 吉姆 ；

我想和吉姆一起吃晚饭。

[soʊ][aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈbɒbi] - [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] [ˈfræmɪŋhæm] [ænd; ənd] [ˈdʒɑːni] [ˈker,stərz] .
so I refused Bobbie Pentyre and Charlie Framlingham and Johnnie Carstairs .

所以 我 拒绝 鲍比 - 和 查理 弗雷明汉 和 约翰尼 卡斯泰尔斯 ；

所以我拒绝了鲍比·彭泰尔、查理·弗雷明汉和约翰尼·卡斯泰尔斯。

[ðen] [aɪ] [æskt] [ˈdʒɪm] ,
Then I asked Jim ,

然后 我 问 吉姆 ；

然后我问吉姆，

[ænd; ənd][aɪm] [əˈfreɪd] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrɪ] [ˈɔːnt] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk]
and I'm afraid he thought that a girl oughtn't to ask a man to take

和 我是 害怕的 他 想法 那 一个 女孩 不应该 到 问 一个 男人 到 拿

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈsʌpər] — [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkʌz(ə)n] ,
her to supper — even her own cousin ,

她 到 晚餐 — 甚至 她 自己的 表哥 ；

恐怕他认为女孩不应该主动邀请男人带她去吃完饭——即使是自己的表哥也不行。

[æːt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [bɔːl] , [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈbɜːrθdeɪ] .
at her own ball , on her own birthday .

在 她 自己的 球 ； 在 她 自己的 生日 ；

在她自己的生日舞会上。

[ˈ ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈsɪliətɔːri] [læf] [frʌm; frəm] [ˈoʊkliː] , [bʌt; bət] [ˈlɔːrɪŋ] [fraʊnd] [wɪð; wɪθ]
" **There was a conciliatory laugh from Oakleigh , but Loring frowned with**

" 那里 曾是 一个 和解 笑 从 奥克利 ， 但 洛林 皱眉 和

[ɪl] [ˈhjuːmər] .
ill humour .

患病的 幽默 ；

奥克利发出和解的笑声，但洛林却皱起了眉头，一脸不悦。

" [ðæts] [nɑːt] [truː] , [ˈbɑːrbrə] , " [hiː; hi] [sed] .
" **That's not true , Barbara , " he said** .

" 那就是 不是 真的 ， 芭芭拉 ， " 他 说 ；

“那不是真的，芭芭拉，”他说。

" [aɪm] [ˈsɑːri] , [ˈdʒɪm] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .
" **I'm sorry , Jim ; it was the only reason I could think of** .

" 我是 对不起 ， 吉姆 ； 它 曾是 这 仅有的 原因 我 可以 思考 的 ；

“对不起，吉姆；这是我唯一能想到的理由。”

[wen] [aɪ][fɜːrst] [æskt] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] .
When I first asked you , I didn't know you were engaged .

什么时候 我 第一的 问 你 ， 我 没有 知道 你 是 已订婚的 ；

我第一次问你问题的时候，并不知道你已经订婚了。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æːt; ət] [iːtɪ] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [tuː; tə]
" **The two men looked at each other ; and Barbara smiled a welcome to**

" 这 二 男人 看起来 在 每个 其他 ； 和 芭芭拉 微笑 一个 欢迎 到

[ˈsʌmərtʌʊn] ,
Summertown ,

萨默敦 ；

两人对视了一眼；芭芭拉微笑着欢迎他们来到萨默敦。

[hu:] [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] [ˈkɔ:ʃəslɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈtreɪlɪŋ] [sɔ:rd] .
who came forward cautiously , with the tail of his eye on a trailing sword .
WHO 来了 向前 谨慎地 , 和 这 尾巴 的 他的 眼睛 在 一个 尾随 剑 .
他小心翼翼地走上前，一只眼睛的尾巴拖在身后的剑上。

" [aɪ] [seɪ] , [bæbz] , [mʊˈrɑ:nʊʃ] [ˈwʌnts] [tu:; tə] [noʊ] [ˈweðər] [ˈhi:z] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ][ˈdʒɑ:li][oʊld] [mɑ:rtʃ] -
" **I say , Babs , Murano wants to know whether he's to play the jolly old march -**
" 我 说 , 芭布斯 , 穆拉诺 想要 到 知道 无论 他是 到 玩 这 快乐的 老的 行进 -
[pæst] . "
past . "
过去的 . "
“我说，芭布斯，穆拉诺想知道他是否要演奏那首欢快的老式进行曲。”

" [oʊ] , [jes] !
" **Oh , yes !**
" 哦 , 是的 !
“哦是的！”

[tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪˈɡɪn] .
Tell him to begin .
告诉 他 到 开始 .
让他开始。

[ju:v] [gɑ:t][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə]
You've got some one to
你已经 得到 一些 一 到
你有人要

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 213**]
[页 -]
[第213页]

[teɪk] [daʊn] [tu:; tə] [ˈsʌpər] ?
take down to supper ?
拿 向下 到 晚餐 ?
带下去吃晚饭吗？

[ɡʊd] [bɔɪ] !
Good boy !
好的 男生 !
好孩子！

[wɪl] [ju:; jʊ] [li:d] [ɔ:f] ?
Will you lead off ?
将要 你 带领 离开 ?
你先发言吗？

[aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] .
I'm not going down .
我是 不是 去 向下 .
我不会倒下。

" - [sɔ:rd] [flæft] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [səˈlu:t] [ænd; ænd] [ˈrætlɪd] [ˈklʌmzɪli] [bæk] [ˈɪntu:] [ɪts]
" **Summertown's sword flashed to the salute and rattled clumsily back into its**
" - 剑 闪光灯 到 这 礼炮 和 摇晃 笨拙地 后退 进入 它是
[ˈskæbərd] .
scabbard .
刀鞘 .
“萨默敦的剑在敬礼时闪了一下，然后笨拙地弹回剑鞘中。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] , [ænd; ənd] ['lɒrɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə]
He returned to the orchestra , and Loring , after a survey of the room to
他 返回 到 这 乐队 , 和 洛林 , 后 一个 民意调查 的 这 房间 到
[faɪnd][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] ,
find his partner ,
寻找 他的 伙伴 ,

他回到乐队，洛林环顾四周寻找他的搭档后，

[ˈfɑ:lʊd] ['kwɪkli] ['æftər][hɪm; ɪm] .
followed quickly after him .
随后 迅速地 后 他 .

他紧随其后。

[ˈoʊkli:] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [pər'sweɪsɪvli] [ɑ:n] ['bɑ:rbəz] [rɪst] [ænd; ənd] ['ləʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Oakleigh laid his hand persuasively on Barbara's wrist and lowered his voice .
奥克利 铺设 他的 手 令人信服地 在 芭芭拉的 手腕 和 降低 他的 嗓音 .

奥克利将手放在芭芭拉的手腕上，语气带着劝说，同时压低了声音。

" [jʊr; jər] ['bɔ:lz] [bɪn] [sʌt] [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [sək'ses] [ðæt][aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [spɔɪl]
" **Your ball's been such an astounding success that I hope you're not going to spoil**
" 你的 球的 到过 这样的 一个 惊人 成功 那 我 希望 你是 不是 去 到 剧透
[aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] .

it for the sake of a quarrel with Jim .
它 为了 这 清酒 的 一个 争吵 和 吉姆 .

“你的舞会取得了如此惊人的成功，我希望你不会因为和吉姆吵架而毁掉它。”

" ['bɑ:rbərə] [prest] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli] .
" **Barbara pressed his hand gently .**
" 芭芭拉 按下 他的 手 轻轻地 .

芭芭拉轻轻地按了按他的手。

" [dɪr] [dʒɔ:rdʒ] !
" **Dear George !**
" 亲爱的 乔治 !

“亲爱的乔治！

[aɪm][soʊ][fa:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
I'm so fond of you !
我是 所以 喜爱 的 你 !

我非常喜欢你！

[ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [spi:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:t] ['ri:znəblnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['nʌmbərləs]
You always speak with the sweet reasonableness of a man with numberless
你 总是 说话 和 这 甜的 合理性 的 一个 男人 和 无数
[ˈtrʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .
troublesome little brothers and sisters .
麻烦的 小的 兄弟 和 姐妹 .

你说话总是带着一种温柔理智的口吻，就像你有很多调皮捣蛋的弟弟妹妹一样。

[dəʊnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [em 'i:] !
Don't worry about me !
不 担心 关于 我 !

别担心我！

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] - ['hedɪd] [sɔ:rt][ʌv; əv][praɪd] , [bʌt; bət] , [wen] [aɪv] [æskt] [ə; eɪ][mæn]
It may be a wrong - headed sort of pride , but , when I've asked a man
它 可能 是 一个 错误的 - 标题 种类 的 自豪 , 但 , 什么时候我已经 问 一个 男人
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
for a thing ,
为了 一个 事物 ,

这或许是一种错误的骄傲，但是，当我向一个男人提出要求时，

ai'd] [ˈsu:nə] [stɑ:rv] [ðæn; ðən] [teɪk] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [ˈeni bɑ:di] [els] .
I'd sooner starve than take it from anybody else .

ID 很快 饿死 比 拿 它 从 任何人 别的 .

我宁愿饿死也不接受别人给的东西。

" [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdroʊn] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [ðə; ði] [tæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈli:dʒ-z] [bəˈtɑ:n] .
" Over the drone of voices came the tap of the leader's baton .

" 超过 这 无人机 的 声音 来了 这 轻敲 的 这 领导人的 指挥棒 .

在嘈杂的人声中，传来领队挥舞指挥棒的声音。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈʌfəld] [frʌm; frəm] [wʌn] [fʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
George shuffled from one foot to the other ,

乔治 洗牌 从 一 脚 到 这 其他 ,

乔治挪动着脚步，一会儿用左脚，一会儿用右脚。

[ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:p] - [ˈsaɪdɪd] [ˈsmɑɪl] .
shrugged his shoulders and hurried away with a lop-sided smile .

耸了耸肩 他的 肩膀 和 慌忙 离开 和 一个 垂落 - 侧面 微笑 .

他耸了耸肩，带着一丝苦笑匆匆离去。

[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ˈkwɪkli] [klɪrd] [ʌnˈtɪl] [ˈbɑ:rbrə] [wʌz; wəz] [left] [baɪ] [hɜ:ˈrself] ,
The middle of the room quickly cleared until Barbara was left by herself ,

这 中间 的 这 房间 迅速地 已清除 直到 芭芭拉 曾是 左边 经过 她自己 ,

房间中央的人很快散去了，只剩下芭芭拉一个人。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] [prest] [ɪn] [tu:z] [baɪ] [ðə; ði] [wɔ:lz] .
with the procession pressed in twos by the walls .

和 这 游行 按下 在 二 经过 这 墙壁 .

队伍被墙壁挤压成两人一组。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˈfɜ:rst] [kɔ:rd] [wʌz; wəz] [strʌk] , [ˈsʌmərtəʊn] [kɔ:ld] [aʊt] :
As the first chord was struck , Summertown called out :

作为 这 第一的 弦 曾是 击 , 萨默敦 称为 出去 :

第一个和弦响起时，萨默敦镇的人们喊道：

" [wʌns] [raʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] , [bæbz] ? "
" Once round and then down , Babs ? "

" 一次 圆形的 和 然后 向下 , 芭布斯 ? "

“绕一圈然后下去，芭布斯？”

" [oʊ] , [twɑɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃi:; ji] [kɔ:ld] [bæk] .
" Oh , twice , I think , " she called back .

" 哦 , 两次 , 我 思考 , " 她 称为 后退 .

“哦，我想是两次吧，”她回答道。

" [aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɔ:l] .
" I want to see you all .

" 我 想 到 看 你 全部 .

我想见见你们所有人。

" [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkʌpəlz] [mu:vɪd] [ˈfɔ:rwəd] , [ʃi:; ji] [riˈtri:tɪd] [tu:; tə] [æn; ən] [ˈɑ:rmtʃer] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈdeɪs] [baɪ]
" As the couples moved forward , she retreated to an armchair on a dais by

" 作为 这 情侣 已搬 向前 , 她 撤退 到 一个 扶手椅 在 一个 台 经过

[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,

这 门 ,

“随着新人们向前走去，她退到门口高台上的一把扶手椅里。”

[ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [ɑ:n] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbaʊz, ˈboʊz] .
smiling down on them and returning their bows .

微笑 向下 在 他们 和 返回 他们的 弓 .

他面带微笑地俯视着他们，并回以鞠躬。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] [nɑːd][frʌm; frəm][hɜːr; hær] [ˈfɑːðər] , [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪdi] [ˈmeɪtlənd] ,
There was a stiff nod from her father , walking with Lady Maitland ,
那里 曾是 一个 僵硬的 点头 从 她 父亲 , 步行 和 女士 梅特兰 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ] [swiːt] ,
and a sweet ,
和 一个 甜的 ,

她父亲僵硬地点了点头，和梅特兰夫人一起走着，然后甜甜地说道：

[pərˈplekst] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hær] [ˈmʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [bɜːrd] [ˈpɔɪntɜː] .
perplexed smile from her mother , who was with Lord Poynter .
困惑 微笑 从 她 母亲 , WHO 曾是 和 主 波因特 .

她母亲脸上露出困惑的笑容，当时她正和波因特勋爵在一起。

[ˈoʊkliː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [rɑːs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [əˈgen] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
Oakleigh , with the Duchess of Ross on his arm , again shrugged his shoulders ,
奥克利 , 和 这 公爵夫人 的 罗斯 在 他的 手臂 , 再次 耸了耸肩 他的 肩膀 ,

奥克利挽着罗斯公爵夫人的胳膊，再次耸了耸肩。

[bʌt; bət][fiː; ji][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [spər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
but she had little attention to spare for him ;
但 她 有 小的 注意力 到 空闲的 为了 他 ;

但她几乎没有给他任何关注；

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[第214页]

[ɪˈmiːdiətli] [brˈhaɪnd] , [ˈvaɪələt] [ˈhʌntər] - [ˈoʊkliː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][væl] [ˈɑːdən] .
immediately behind , Violet Hunter - Oakleigh was walking with Val Arden .
立即地 在后面 , 紫色 猎人 - 奥克利 曾是 步行 和 瓦尔 阿登 .

紧随其后的是 Violet Hunter-Oakleigh 和 Val Arden。

[ˈbɑːrbrə] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ænd] , [æz; əz][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [kəmˈpliːtɪd] [ɪts]
Barbara looked quickly round the room , and , as the procession completed its
芭芭拉 看起来 迅速地 圆形的 这 房间 , 和 , 作为 这 游行 完全的 它是
[fɜːrst] [ˈsɜːrkit] ,
first circuit ,
第一的 电路 ,

芭芭拉迅速环顾四周，就在队伍完成第一圈时，

[ˈlɒrɪŋ] [keɪm] [ʌp][ænd; ænd] [stʊd] [brˈsaɪd] [hɜːr; hær] .
Loring came up and stood beside her .
洛林 来了 向上 和 站立 旁 她 .

洛林走过来站在她旁边。

" [aɪ][toʊld][ˈvaɪələt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][jɜːr; jər] [ˈbɜːrθdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .
" **I told Violet it was your birthday , " he said abruptly .**
" 我 讲述 紫色 它 曾是 你的 生日 , " 他 说 突然 .

“我告诉维奥莱特今天是你的生日，”他突然说道。

" [ænd; ænd][fiː; ji] [let] [juː; jʊ][goʊ] ?
" **And she let you go ?**
" 和 她 让 你 去 ?

她就放你走了？

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][fiː; ji] [wʊd] ! "
I told you she would ! "
我 讲述 你 她 会 ! "

我早就说过她会会的！

" [oʊ] , [noʊ] [wʌnz] ['laɪkli] [tuː; tə] [faɪt] ['oʊvər][maɪ]['bɑːdi] !
" **Oh , no one's likely to fight over my body !**
" 哦 , 不 一个人 的 可能 到 斗争 超过 我的 身体 !

“哦，应该没有人会为了我的身体而争吵！”

[ænd; ənd][ˌvaɪ.ə.ləts] [tuː] [wel] - [bred][tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [veɪld] [siːn] .
And Violet's too well - bred to make even a veiled scene .
和 紫罗兰 的 也 出色地 - 繁殖 到 制作 甚至 一个 含蓄 场景 .

而维奥莱特出身名门，连最隐晦的举动都不会做。

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmʊst] ['fɑːrðɪŋ] . " **Besides , I think she understood — to the uttermost farthing .** "
除了 , 我 思考 她 理解 — 到 这 极致 法辛 . "

此外，我认为她完全明白了。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['grʌmpi] .
" **Then there's not the least need for you to be grumpy .**
" 然后 有 不是 这 至少 需要 为了 你 到 是 脾气暴躁 .

那么你完全没必要生气。

[sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][maɪ] [tʃer] , [bʌt; bət][dəʊnt]['tɑːp(ə)][em 'iː]['oʊvər] .
Sit down on the arm of my chair , but don't topple me over .
坐 向下 在 这 手臂 的 我的 椅子 , 但 不 倾倒 我 超过 .

请坐在我的椅子扶手上，但不要把我弄翻。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] ['eniθɪŋ] [kwɔɪt][soʊ] [groʊ'tesk] [æz; əz] [pʊr] ['dʒɑːni] ['kær,stərz] ?
Have you ever seen anything quite so grotesque as poor Johnnie Carstairs ?
有 你 曾经 已见 任何事物 相当 所以 怪诞 作为 贫穷的 约翰尼 卡斯泰尔斯 ?

你见过像可怜的约翰尼·卡斯泰尔斯那样怪诞的人吗？

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] , ['hiːz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [reprɪ'zent] [daːŋ'tɔːŋ;] . " **In case you don't know , he's supposed to represent Danton .** "
在 案件 你 不 知道 , 他是 据称 到 代表 丹东 . "

如果你不知道的话，他应该是丹东的代表人物。

" [aɪ] ['deə'seɪ] .
" **I daresay .**
" 我 敢说 .

我敢说。

[aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ['dʒɑːni] ['kær,stərz] .
I don't want to talk about Johnnie Carstairs .
我 不 想 到 讲话 关于 约翰尼 卡斯泰尔斯 .

我不想谈论约翰尼·卡斯泰尔斯。

['bɑːrbrə] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['æntɪks] .
Barbara , I've had enough of these antics .
芭芭拉 , 我已经 有 足够的 的 这些 滑稽动作 .

芭芭拉，我受够了你的这些滑稽举动。

" [hiː; hi] [stʊd] ['stɪfli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
" **He stood stiffly at a distance ,**
" 他 站立 僵硬地 在 一个 距离 ,

他僵硬地站在远处，

['taʊərɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə]
towering over her and refusing to see the hand that invited him to
参天 超过 她 和 拒绝 到 看 这 手 那 受邀 他 到

[hɜːr; hər] [tʃer] .
her chair .
她 椅子 .

他居高临下地俯视着她，却拒绝去看那只邀请他坐到她椅子上的手。

" [ˈdʒɪm] , [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][ˈæŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ɪn] [səɹˈpraɪz] .
" Jim , are you angry with me ? " she asked in surprise .
" 吉姆 , 是 你 生气的 和 我 ? " 她 问 在 惊喜 .
"吉姆，你生我的气了吗？”她惊讶地问道。

" [rɪˈmembər] , [juː; jʊ] [ˈtʃælɪndʒd] [em ˈiː] ; [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [ɪn] [ɡʊd] [pɑːrt] . "
" Remember , you challenged me ; you ought to take a beating in good part . "
" 记住 , 你 挑战 我 ; 你 应该 到 拿 一个 殴打 在 好的 部分 . "
"记住，是你挑战我的；你理应挨顿揍。"

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ˈɡreɪtli] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [brɪˈheɪv] [tuː; tə][em ˈiː] ,
" Oh , I don't greatly care how you behave to me ,
" 哦 , 我 不 非常 关心 如何 你 表现 到 我 ,
"哦，我不太在意你对我的态度。"

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈzent] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [æŋ; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˈruːdnəs] [tuː; tə] [ˈʌðər] .
but I resent being made an instrument of rudeness to others .
但 我 怨恨 存在 制成 一个 乐器 的 粗鲁 到 其他的 .
但我反感被当作粗鲁对待他人的工具。

[juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][tuː; tə][vaɪələt] . "
You've got to apologize to Violet . "
你已经 得到 到 道歉 到 紫色 . "
你得向维奥莱特道歉。

" [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][væl] [ˈɑːdən] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər] ?
" For giving her Val Arden instead of you for a partner ?
" 为了 给予 她 瓦尔 阿登 反而 的 你 为了 一个 伙伴 ?
"因为她选择瓦尔阿登而不是你做她的伴侣？"

[maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] [əˈbaʊt] [ˈiːkwəli] [ˈtaɪərsəm] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [weɪz] , [bʌt; bət][væl][ɪz][fɑːr] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] .
My dear , you're about equally tiresome in different ways , but Val is far more amusing .
我的 亲爱的 , 你是 关于 同样地 令人厌烦 在 不同的 方式 , 但 瓦尔 是 远的 更多的 有趣 .
亲爱的，你虽然各方面都很烦人，但瓦尔比你有趣得多。

[aɪ] [ˈræðər] [ɪkˈspekt][ˈvaɪələt][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [θæŋk] [em ˈiː] .
I rather expect Violet to come up and thank me .
我 相当 预计 紫色 到 来 向上 和 感谢 我 .
我倒希望维奥莱特能走过来感谢我。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ˈtʃælɪndʒ] [em ˈiː][ˈoʊvər] [ðæt] ? "
Do you like to challenge me over that ? "
做 你 喜欢 到 挑战 我 超过 那 ? "
你想就这件事挑战我吗？

" [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [ˈtʃælɪndʒd] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [liːp] - [frɑːɡ][wɪð; wɪθ][mʊˈrɑːnoʊ] , [juːd]
" I've no doubt that , if I challenged you to play leap - frog with Murano , you'd
" 我已经 不 怀疑 那 , 如果 我 挑战 你 到 玩 飞跃 - 青蛙 和 穆拉诺 , 你会
[duː][aɪ ˈtiː] .
do it :
做 它 :

“我毫不怀疑，如果我让你和穆拉诺玩跳房子游戏，你一定会答应的。”

[aɪ][dəʊnt] [ˈtʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] .
I don't challenge you to do anything .
我 不 挑战 你 到 做 任何事物 .
我不会挑衅你做任何事。

" [ˈbɑːrbrə] [læft] [ˈsɔːftli] .
" Barbara laughed softly .
" 芭芭拉 笑了 轻轻 .
芭芭拉轻轻地笑了。

" [ɪz][maɪ] [ɪm'petʃuəs] ['kʌz(ə)n] ['lɜːrniŋ] ['pruːd(ə)ns] ?
" **Is my impetuous cousin learning prudence ?**
" 是 我的 浮躁 表哥 学习 谨慎 ?
我那冲动的表弟是不是学会了谨慎？

[ˈdʒɪm] , [jʊə(r)]
Jim , you're
吉姆 , 你是
吉姆，你是

[,[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 215**]
[页 -]
[第215页]

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [oʊld] [ˈblʌstərər] !
a dreadful old blusterer !
一个 可怕 老的 吹牛大王 !
一个可怕的老吹牛大王！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdistənt] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][,suəriˈnɑːm][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ˈvæliənt] — [ænd; ənd]
From the distant security of Surinam you can be valiant — and
从 这 遥远 安全 的 苏里南 你 能 是 英勇 — 和
[ˈhɪdiəsli] ['kruːəl] — [oʊ] , [jes] ,
hideously cruel — Oh , yes ,
极其可怕 残忍的 — 哦 , 是的 ,
在遥远而安全的苏里南，你可以英勇无畏——也可以残忍至极——哦，是的。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈmeməri] — [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] — [ænd; ənd][ə; eɪ][skɪn][tuː; tə][biː; bi] [fleɪd] — [laɪk]
I've got a memory — like other people — and a skin to be flayed — like
我已经 得到 一个 记忆 — 喜欢 其他 人们 — 和 一个 皮肤 到 是 剥皮 — 喜欢
[ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] — [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] — [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
other people — and feelings to be hurt — like other people .
其他 人们 — 和 情怀 到 是 伤害 — 喜欢 其他 人们 .
我和其他人一样有记忆，和其他人一样有会被剥皮的皮肤，和其他人一样有会被伤害的感情。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hɜːrts][tuː; tə][biː; bi][hɪt][frʌm; frəm][brˈhaɪnd] [wen] [jʊə(r)] [daʊn] — [ænd; ənd][hɪt][baɪ]
And it hurts to be hit from behind when you're down — and hit by
和 它 疼痛 到 是 打 从 在后面 什么时候 你是 向下 — 和 打 经过
[jʊər; jər] [oʊn] [ˈfæməli] .
your own family .
你的 自己的 家庭 .
当你倒地不起时，被人从背后偷袭会很痛苦——尤其是被自己的家人偷袭。

[jʊə(r)] [nɑːt][soʊ][ˈvæliənt][æt; ət][kloʊz] [ˈkwɔːrtərz] — [ˈiːðər] [θriː] [wiːks] [əˈgoʊ][ɔːr][tuː; tə] - [naɪt] .
You're not so valiant at close quarters — either three weeks ago or to - night .
你是 不是 所以 英勇 在 关闭 四分之一 — 任何一个 三 周 前 或者 到 - 夜晚 .
你近身作战时并不那么勇敢——无论是三周前还是今晚。

" [ðə; ði] [teɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd][fɪː; ji] [roʊz][ænd; ənd] [stʊd]
" **The tail of the procession was drawing near , and she rose and stood**
" 这 尾巴 的 这 游行 曾是 绘画 靠近 , 和 她 玫瑰 和 站立
[ˈredi] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] .
ready to fall in .
准备好 到 落下 在 .
“队伍的尾部越来越近，她站起身来，准备加入队伍。”

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [send] [ðæt] [ˈkerb(ə)l][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] [pərˈtɪkjələrli] , " [sed] [ˈlɔːɪŋ] .
" **I didn't send that cable to hurt you particularly , " said Loring .**
" 我 没有 发送 那 电缆 到 伤害 你 特别 , " 说 洛林 .
“我发那份电报并不是特意要伤害你，”洛林说。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dɪs'gʌstɪd] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [haʊs] . "

" **I was so disgusted that I didn't want to have you inside the house .** "

" 我 曾是 所以 厌恶 那 我 没有 想 到 有 你 里面 这 房子 . "

“我感到非常厌恶，根本不想让你进屋。”

" [jet] [aɪm] [ˈɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] ['dɪnər] — ['i:v(ə)n][tu:; tə] ['brekfəst] [ə'keɪz(ə)nəli] . "

" **Yet I'm always coming to lunch and dinner — even to breakfast occasionally .** "

" 然而 我是 总是 未来 到 午餐 和 晚餐 — 甚至 到 早餐 偶尔 . "

“但我总是会来吃午饭和晚饭——偶尔也会来吃早餐。”

" [jes] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪntə'si:did] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

" **Yes , your mother interceded for you .**

" 是的 , 你的 母亲 介入 为了 你 .

“是的，你母亲为你求情了。”

[aɪ 'ti:][wəʊnt] [wɜ:rk][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

It won't work a second time .

它 惯于 工作 一个 第二 时间 .

第二次肯定不行。

[pli:z] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə; eɪ][pər'soʊnə][ˈgrɑ:tə][æt; ət][maɪ] [haʊs] .

Please understand that you are not a persona grata at my house .

请 理解 那 你 是 不是 一个 角色 grata 在 我的 房子 .

请明白，你不是我家的不受欢迎人物。

" ['bɑ:rbrə] [læft] ['mɪstʃɪvəsli] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['menəsɪŋli] [ɪm'fætɪk] .

" **Barbara laughed mischievously and then became menacingly emphatic .**

" 芭芭拉 笑了 顽皮地 和 然后 成为 威胁地 强调 .

芭芭拉狡黠地笑了笑，然后语气变得咄咄逼人，语气十分肯定。

" [ɪf] [ðæts] [ə'nʌðər] ['tʃælɪndʒ] , [maɪ] [ɪm'petʃuəs] ['kʌz(ə)n] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd]

" **If that's another challenge , my impetuous cousin doesn't seem to have learned**

" 如果 那就是 其他 挑战 , 我的 浮躁 表哥 不 似乎 到 有 学习

[ˈpru:d(ə)ns] !

prudence !

谨慎 !

“如果这又是另一个挑战，那我那冲动的表弟似乎还没有学会谨慎！”

[ˈdʒɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [aɪ][dəʊnt] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [ɪntər'fɪr]

Jim , as a rule I don't interfere with you , and , if you won't interfere

吉姆 , 作为 一个 规则 我 不 干扰 和 你 , 和 , 如果 你 惯于 干扰

[wɪð; wɪθ][em 'i:] ,

with me ,

和 我 ,

吉姆，我通常不会干涉你，如果你也不干涉我，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] .

there's no need for us to quarrel .

有 不 需要 为了 我们 到 争吵 .

我们没必要争吵。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ]['dev(ə)l][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] ; [wel] ,

You were good enough to call me a devil the other day ; well ,

你 是 好的 足够的 到 称呼 我 一个 魔鬼 这 其他 天 ; 出色地 ,

你前几天还骂我是魔鬼呢；好吧，

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][jʊr; jər] ['kwɑ:rəl] , [ju:; jʊ][æ;l; ʃəl][hæv; həv][aɪ 'ti:] .

if you want your quarrel , you shall have it .

如果 你 想 你的 争吵 , 你 将 有 它 .

如果你想吵架，那就来吧。

[bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi] ['bi:tn] .
But you'll be beaten .
但 你会 是 被打败 .

但你终究会被打败。

[aɪv] ['bi:tn] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , [aɪv] ['bi:tn] ['fɑ:ðər] .
I've beaten you to - night , I've beaten father .
我已经 被打败 你 到 - 夜晚 , 我已经 被打败 父亲 .

今晚我打败了你，我打败了父亲。

[aɪv] [wʌn] .
I've won .
我已经 韩元 .

我赢了。

[ænd; ənd] [aɪv] [wʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][goʊ] [streɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] , [wen] [aɪ] ['θret(ə)n] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ]
And I've won because I go straight ahead and , when I threaten a thing , I
和 我已经 韩元 因为 我 去 直的 前方 和 , 什么时候 我 威胁 一个 事物 , 我
[du:][aɪ 'ti:] .
do it .
做 它 .

我之所以能赢，是因为我行事果断，而且一旦我威胁要做某件事，我就会去做。

[men] [si:m] ['oʊnli][tu:; tə] ['blʌstər] .
Men seem only to bluster .
男人 似乎 仅有的 到 虚张声势 .

男人似乎只会虚张声势。

[ju:; jʊ] .
You .
你 .

你。

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] .
And father .
和 父亲 .

还有父亲。

[ju:; jʊ][ɔ:l] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['bʊli] [em 'i:] .
You all think you can bully me .
你 全部 思考 你 能 欺负 我 .

你们都以为可以欺负我。

[ə; eɪ][mæn][wʌns] [sed] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] , [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] ,
A man once said to me that , when I became engaged ,
一个 男人 一次 说 到 我 那 , 什么时候 我 成为 已订婚的 ,

曾经有一个人对我说，当我订婚的时候，

['hi:d] [send] [ɔ:l] [gʊd] [wɪʃɪz] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g] - [wɪp] [tu:; tə][maɪ] ['hʌzbənd] [æz; əz]
he'd send all good wishes or something — and a dog - whip to my husband as
他会 发送 全部 好的 愿望 或者 某物 — 和 一个 狗 - 鞭 到 我的 丈夫 作为
[ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt] . "
a wedding - present . "
一个 婚礼 - 展示 . "

他会送上美好的祝愿之类的——还会送我丈夫一条狗鞭作为结婚礼物。

" [dʒæk] ['wɛrɪŋ] [sed] [ðæt] . "
" Jack Waring said that . "
" 杰克 警告 说 那 . "

“杰克·沃林说过这话。”

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ?
" **Did he tell you ?**
" 做过 他 告诉 你 ？

他告诉你了吗？

[wen] ?
When ?
什么时候？

什么时候？

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 216]**
" [页 -]

[第216页]

" [aɪv] [fərˈɡɑːtn] .
" **I've forgotten .**
" 我已经 被遗忘的 .

我忘了。

[wiːv] [dɪˈskʌst] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd] [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkændɪd]
We've discussed you more than once , and I've given him a very candid
我们已经 讨论 你 更多的 比 一次 , 和 我已经 给定 他 一个 非常 坦率
[əˈpɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
opinion of you .
观点 的 你 .

我们已经不止一次讨论过你，我也向他坦诚地表达了对你的看法。

" [ˈbɑːrbrə] [tɔːst] [hɜːr; həɹ] [hed] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪnˈkwaɪərɪŋ] .
" **Barbara tossed her head , but her eyes were enquiring .**
" 芭芭拉 抛掷 她 头 , 但 她 眼睛 是 查询 .

芭芭拉甩了甩头，但她的眼神充满疑问。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" **What did you say ?** "
" 什么 做过 你 说 ？ "

“你说什么？ ”

" [oʊ] , [aɪ ˈtiː] [ˈverɪz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][juː; jʊ] [foʊ] [jɔːrˈself] [ɪn] [ˈdɪfrənt] [laɪts] .
" **Oh , it varies from time to time , as you shew yourself in different lights .**
" 哦 , 它 变化 从 时间 到 时间 , 作为 你 展示 你自己 在 不同的 灯 .

“哦，这会随着你展现出的不同面貌而变化。”

[ʌnˈtɪl] [ðɪs] [iːˈvɪnɪŋ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈfʊli] [əˈpriːʃiət] [haʊ] [vɪnˈdɪktɪv] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] . "
Until this evening I didn't fully appreciate how vindictive you could be . "
直到 这 晚上 我 没有 完全 欣赏 如何 报复心强的 你 可以 是 . "

直到今晚，我才真正意识到你竟然有多么记仇。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː] [ðæt] — [wɪð; wɪθ] [tuː] [mɔːr] [ˈstroʊks] [ʌv; əv][jʊə; jər] [ˈdelɪkət]
" **And you're going to add that — with two more strokes of your delicate**
" 和 你是 去 到 添加 那 — 和 二 更多的 笔画 的 你的 精美的
[brʌʃ] ?
brush ?
刷子 ？

“然后你还要用你那轻柔的画笔再添上两笔吗？ ”

[aɪm] [əˈfreɪd] [dʒæk] [θɪŋks] [tuː] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [kənˈvɪnst] [baɪ][jʊə; jər] [ˈpɪktʃər] . "
I'm afraid Jack thinks too highly of me to be convinced by your picture . "
我是 害怕的 杰克 思考 也 高度 的 我 到 是 确信 经过 你的 图片 . "

恐怕杰克太看重我了，你的照片不足以说服他。

" [wel] , [aɪ'd][ˈhɑːrdli] [seɪ] [ðæt] . "

" **Well , I'd hardly say that .** "

" 出色地 , ID 几乎 说 那 . "

“嗯，我可不这么认为。”

" [hiː; hi] ˈ[dʌznt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [dɔːg] - [wɪps] [ˈeni] [mɔːr] .

" **He doesn't talk about dog - whips any more .**

" 他 不 讲话 关于 狗 - 鞭子 任何 更多的 .

“他不再谈论狗鞭了。”

[hiː; hi] ˈ[dʌznt] [əˈbjuːs][,em ˈiː][ænd; ənd] [ˈbʊli] [,em ˈiː] .

He doesn't abuse me and bully me .

他 不 虐待 我 和 欺负 我 .

他不会虐待我，也不会欺负我。

[its] [noʊ] [gʊd] , [ˈdʒɪm] .

It's no good , Jim .

它是 不 好的 , 吉姆 .

不行，吉姆。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈeni] [wʌn] [traɪz] [tuː; tə][koʊˈɜːrs][,em ˈiː] — [its] [laɪk] [ˈslæpɪŋ] [jɔː; jər][hænd] [daʊn] [ɑːn]

The moment any one tries to coerce me — it's like slapping your hand down on

这 片刻 任何 一 尝试 到 胁迫 我 — 它是 喜欢 拍打 你的 手 向下 在

[æn; ən][ˈoʊpən] [wuːnd] ;

an open wound ;

一个 打开 伤口 ;

任何人胆敢胁迫我，就像是狠狠地拍打我的伤口一样；

[juː; jʊ][set] [ˈevri] [nɜːrv] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn] [rɪˈbeljən] .

you set every nerve quivering in rebellion .

你 放 每一个 神经 颤抖 在 叛乱 .

你让每一根神经都因反抗而颤抖。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] . . .

If you were gentle and kind . . .

如果 你 是 温和的 和 种类 . . .

如果你温柔善良.....

[dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkliː] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][,em ˈiː][ˈæftər] [juːd] [gɔːn] ; [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ˈeniθɪŋ]

George Oakleigh was charming to me after you'd gone ; I'd have done anything

乔治 奥克利 曾是 迷人 到 我 后 你会 已消失 ; ID 有 完毕 任何事物

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for him .

为了 他 .

你走后，乔治·奥克利对我很好，我愿意为他做任何事。

[aɪ'd][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈheɪvd] [laɪk] [ðæt] .

I'd do anything for you , if you behaved like that .

ID 做 任何事物 为了 你 , 如果 你 表现 喜欢 那 .

如果你那样做，我什么都愿意为你做。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] ; [juːd] [faɪnd][,em ˈiː] [ɡreɪt] [fʌn] ,

I don't want to quarrel with you or with any one ; you'd find me great fun ,

我 不 想 到 争吵 和 你 或者 和 任何 一 ; 你会 寻找 我 伟大的 乐趣 ,

我不想和你或者任何人争吵；你会发现我很有趣。

[ɪf] [juːd] [ˈoʊnli][biː; bi] [ˈfrendz] .

if you'd only be friends .

如果 你会 仅有的 是 朋友们 .

如果你们只想做朋友就好了。

[ˈfænsi] [ˈɡʊʊɪŋ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd][ɑ:n][maɪ] [ˈbɜ:rθdeɪ] , [tu:] ! "
Fancy going on like this — and on my birthday , too ! "
想要 去 在 喜欢 这 — 和 在 我的 生日 , 也 ! "
真没想到会发生这种事——而且还是在我生日这天！

" [ˈæftər][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [frendz] .
" **After to - night I have no wish to be friends .**
" 后 到 - 夜晚 我 有 不 希望 到 是 朋友们 .
“今晚之后，我不想再和任何人做朋友了。”

" [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈnærəʊd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps] [ˈhɑrdnd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn]
" **For an instant her eyes narrowed and her lips hardened in a thin**
" 为了 一个 立即的 她 眼睛 范围缩小 和 她 嘴唇 硬化 在 一个 薄的
[streɪt] [laɪn] .
straight line .
直的 线 .
“她的眼睛瞬间眯了起来，嘴唇抿成一条细长的直线。”

[ðən] [ʃi:; ʃɪ] [brook] [ˈɪntu:;][ə; eɪ] [læf] .
Then she broke into a laugh .
然后 她 打破 进入 一个 笑 .
然后她突然笑了起来。

" [wel] , [fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət] [li:st] [lets] [ki:p] [ʌp] [əˈpɪrənsəz] !
" **Well , for to - night at least let's keep up appearances !**
" 出色地 , 为了 到 - 夜晚 在 至少 我们来吧 保持 向上 外貌 !
“好吧，至少今晚我们得维持表面上的体面！ ”

" [,pi: 'dʒi:] - []
" **[Pg 217]**
" [页 -]
[第217页]

[ˈtʃæptər] [rɪˈlev(ə)n]
CHAPTER ELEVEN
章 十一
第十一章

[ðə; ði] [ˈlɔ:rəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz]
THE LAUREL AND THE ROSE
这 月桂树 和 这 玫瑰
月桂与玫瑰

" [ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] , [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈpɪrəs] [ˈænsər] [wʌn] ,
" **And some say , that it was at that time Pyrrhus answered one ,**
" 和 一些 说 , 那 它 曾是 在 那 时间 皮洛士 回答 一 ,
“有人说，就在那时，皮洛士回答了一个人。”

[hu:] [riˈdʒɔɪst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] : [ɪf] [wi:; wi][wɪn] [əˈhʌðər]
who rejoiced with him for the victory they had won : If we win another
WHO 欣喜若狂 和 他 为了 这 胜利 他们 有 韩元 : 如果 我们 赢 其他
[ʌv; əv][ðə; ði] [praɪs] ,
of the price ,
的 这 价格 ,
他们与他一同欢庆胜利： 如果我们再赢得一次这样的胜利，

[kwʊʊθ][hi:; hi] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈʌtərli] [ʌnˈdʌn] .
quoth he , we are utterly undone .
引用 他 , 我们 是 完全地 未完成 .
他说道：“我们彻底完蛋了。”

" ['pluː,tɑːrk] : " ['pɪrəs] .
" **Plutarch** : " **Pyrrhus** .
" 普鲁塔克 : " 皮洛士 :

普鲁塔克：“皮洛士。”

" [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] ['kʌlər] [bɪ'fɔːr] [dʒæk] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]
" **The season ended in a riot of sound and colour before Jack received his**
" 这 季节 结束 在 一个 暴动 的 声音 和 颜色 前 杰克 已收到 他的
['praːmɪst] [rɪ'pɔːrt][ɑːn][ðə; ði] " ['tʃɪldrənz] ['paːrtɪ] .
promised report on the " Children's Party :
承诺 报告 在 这 " 孩子们的 派对 :

“本季以一场喧闹的声光秀结束，之后杰克才收到他承诺的关于‘儿童派对’的报告。

" [ɪn][ðə; ði][ləst] [wiːk] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ['bʌlːtrænd] ['oʊkliː] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ɪn][ˈprɪnsəz] - ['gaːdnz]
" **In the last week of July Bertrand Oakleigh gave a dinner in Princes ' Gardens**
" 在 这 最后的 星期 的 七月 伯特兰 奥克利 给予 一个 晚餐 在 王子们 - 花园
[tuː; tə] ['selɪbreɪt] ['dɛrɪk] - [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɔːsən] [ænd; ənd] [lɒrɪŋz] [tuː; tə] [mɪs]
to celebrate Deryk Lancing's engagement to Mrs . Dawson and Loring's to Miss
到 庆祝 德里克 - 订婚 到 太太 : 道森 和 洛林 到 错过
['hʌntər] - ['oʊkliː] .
Hunter - Oakleigh .
猎人 - 奥克利 :

“7 月的最后一周，伯特兰·奥克利在王子花园举办晚宴，庆祝德里克·兰辛与道森夫人订婚，以及洛林与亨特-奥克利小姐订婚。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒæks][fɜːrst] ['pʌblɪk] [ə'pɪərəns] [aʊt'saɪd][ə; eɪ] [klʌb] [sɪns] [ðə; ði] [rɑːs] [haʊs] [bɔːl] ,
It was Jack's first public appearance outside a club since the Ross House ball ,
它 曾是 杰克的 第一的 民众 外貌 外部 一个 俱乐部 自从 这 罗斯 房子 球 ,
这是杰克自罗斯豪斯舞会以来首次在俱乐部之外公开露面。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪdl] [wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənz] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,
and he was riddled with questions by his friends ,
和 他 曾是 布满谜团 和 问题 经过 他的 朋友们 ,
他的朋友们向他抛出了一连串的问题。

[huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd] , [ɪf] [nɑːt] ,
who wanted to know whether he had been ill and , if not ,
WHO 通缉 到 知道 无论 他 有 到过 患病的 和 , 如果 不是 ,
他想知道他是否生病了，如果没有，

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]['haɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] .
why he had been in hiding for two months .
为什么 他 有 到过 在 隐藏 为了 二 几个月 :
他为何躲藏了两个月之久。

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [brɪ'gæən] ,
Before dinner began ,
前 晚餐 开始 ,

晚餐开始前，

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['lɒrɪŋ]
he escaped into a corner and asked if there was any hope of seeing Loring
他 逃脱 进入 一个 角落 和 问 如果 那里 曾是 任何 希望 的 看到 洛林
['praɪvətli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['mɒnməʊθɪə] .
privately before he went to Monmouthshire .
私下 前 他 去 到 蒙茅斯郡 :

他躲到角落里，问洛林在去蒙茅斯郡之前有没有可能私下见他一面。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" **I should like a talk with you some time , " he added** .
" 我 应该 喜欢 一个 讲话 和 你 一些 时间 , " 他 额外 :

“我希望找个时间和你聊聊，”他补充道。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] , " ['lɒrɪŋ] ['ænsər] , ['smailɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .
" **Yes** , **I know you would** , " **Loring answered** , **smiling a little wistfully** .
" 是的 , 我 知道 你 会 , " 洛林 回答 , 微笑 一个 小的 怅然地 .

“是的, 我知道你会的,”洛林回答道, 脸上带着一丝怅然的微笑。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ˈvaɪ, ˈviː] [daʊn] [ɪˈmiːdiətli] ['æftər] [lʌntʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker]
" **I'm taking Vi down immediately after lunch to - tomorrow , but , if you care**
" 我是 采取 维 向下 立即地 后 午餐 到 - 明天 , 但 , 如果 你 关心
[tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] - [naɪt] — — ?
to come round to - night — — ?
到 来 圆形的 到 - 夜晚 — — ?

“我明天午饭后马上就带薇下来, 不过, 如果你今晚有空过来的话——?”

[wi:l] [get] [əˈweɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] , [ænd; ənd] , ['æftər] [aɪv] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,
We'll get away as soon as we can , and , after I've taken her home ,
出色地 得到 离开 作为 很快 作为 我们 能 , 和 , 后 我已经 已采取 她 家 ,
我们会尽快离开, 等我把她送回家之后,

[aɪm] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] . "
I'm at your service for as long as you like . "
我是 在 你的 服务 为了 作为 长的 作为 你 喜欢 . "
只要您需要, 我随时为您效劳。

" [θæŋks] .
" **Thanks** .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪl] [biː; bi] [æt; ət] [jʊr; jər] [pleɪs] [brɪˈtwiːn] [hæf] - [pæst] [ɪˈlev(ə)n] [ænd; ənd] [twelv] .
I'll be at your place between half - past eleven and twelve .
患病的 是 在 你的 地方 之间 一半 - 过去的 十一 和 十二 .
我会在十一点半到十二点之间到你那里。

[wen] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ? "
When are you going to be married ? "
什么时候 是 你 去 到 是 已婚 ? "
你什么时候结婚?

" [æt; ət] [ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [sepˈtembər] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hɪt] .
" **At the beginning of September , if there's no hitch .**
" 在 这 开始 的 九月 , 如果 有 不 拴住 .
“如果一切顺利的话, 九月初就能实现。”

[aɪ] [siː] [frʌm; frəm] [tuː; tə] - ['naɪts] ['pepərz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['evri] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊ]
I see from to - night's papers that there's every possibility of a row
我 看 从 到 - 夜晚 文件 那 有 每一个 可能性 的 一个 排
从今晚的报纸上看, 很有可能会发生争执。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[第218页]

[brɪˈtwiːn] [ˈɔːstriə] [ænd; ənd] [ˈsəːvjə] , [wɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːr] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [wiː; wi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [spend]
between Austria and Serbia , which is a bore , because we wanted to spend
之间 奥地利 和 塞尔维亚 , 哪个 是 一个 钻孔 , 因为 我们 通缉 到 花费
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌnɪmuːn] [ɪn] [dælˈmeɪʃə] .
our honeymoon in Dalmatia .
我们的 蜜月 在 达尔马提亚 .

在奥地利和塞尔维亚之间犹豫不决, 真是太无聊了, 因为我们原本想在达尔马提亚度蜜月。

" [wen] [ˈlɒrɪŋ] [ˈentəd] [hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] ,
" **When Loring entered his library at midnight** ,
" 什么时候 洛林 进入 他的 图书馆 在 午夜 ,
“当洛林在午夜走进他的图书馆时，

[dʒæk][wʌz; wəz] [kənˈtentɪdli] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [ˈɪləstreɪtɪd] [bʊk]
Jack was contentedly smoking a cigar and looking at a richly illustrated book
杰克 曾是 心满意足地 吸烟 一个 雪茄 和 寻找 在 一个 丰富 插图 书
[ɑːn] [traʊt] - [flaɪz] .
on trout - flies .
在 鳟鱼 - 苍蝇 .

杰克惬意地抽着雪茄，看着一本图文并茂的关于鳟鱼蝇的书籍。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ə; eɪ] [ˈbrændi][ænd; ənd][ˈsoʊdə][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][stænd]
Closing the book , he accepted a brandy and soda and took up his stand
结束 这 书 , 他 公认 一个 白兰地 和 苏打 和 采取 向上 他的 站立
[baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] .
by the fire - place .
经过 这 火 - 地方 .

他合上书，接过一杯白兰地苏打水，走到壁炉旁站好。

" [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːrti][æt; ət] [ˈtʃɛpstəʊ] , " [hiː; hi][brˈɡæən] .
" **I heard you say you were giving a party at Chepstow , " he began** .
" 我 听到 你 说 你 是 给予 一个 派对 在 切普斯托 , " 他 开始 .
“我听说你要在切普斯托举办派对，”他开口说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [bæbz][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] . "
" **I was wondering whether Babs was going** . "
" 我 曾是 好奇 无论 芭布斯 曾是 去 . "
我当时在想芭布斯会不会去。

" [əˈlaʊɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈræðər] [ˈræɪtɪk] [ˈtemprəmənt] , [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] - [jes] . -
" **Allowing for her rather erratic temperament , I should say ' yes** . '
" 允许 为了 她 相当 不稳定的 气质 , 我 应该 说 - 是的 . -
“考虑到她反复无常的脾气，我应该说‘是的’。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ɪnˈvaɪtɪd][hɜːrˈself] .
I didn't want her , but she's invited herself .
我 没有 想 她 , 但 她是 受邀 她自己 .
我本来不想让她来，但她不请自来。

" [ˈlɒrɪŋ] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] - [ˈtʃɪldrənz] [ˈpɑːrti] , - [ˈendɪŋ] , " [ˈæftər] [ðæt] ,
" **Loring described the ' Children's Party , ' ending , " After that** ,
" 洛林 描述 这 - 孩子们的 派对 , - 结束 , " 后 那 ,
洛林描述了“儿童派对”，结尾是：“在那之后，

[aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈrekənɪŋ]
I decided to have no more to do with her , but I was reckoning
我 决定 到 有 不 更多的 到 做 和 她 , 但 我 曾是 清算
[wɪˈðəʊt] [ˈvaɪ, ˈviː] .
without Vi .
没有 维 .

我决定不再和她有任何瓜葛，但我却没料到薇会离开。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] ,
As soon as the engagement was announced ,
作为 很快 作为 这 订婚 曾是 宣布 ,
订婚消息一公布，

[ˈbɑːrbrə] [kɔːld] [ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuəli] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ʃiːd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [baɪ]
Barbara called and virtually persuaded her that she'd arranged the whole thing by
芭芭拉 称为 和 几乎 被说服 她 那 棚 安排 这 所有的 事物 经过
[ɪnˈvɑːtɪŋ] [juː ˈes][bəuθ][tuː; tə][hɜːr; həɹ][bɔːl][ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ]
inviting us both to her ball and opening my eyes to the fact that I
邀请 我们 两个都 到 她 球 和 开幕 我的 眼睛 到 这 事实 那 我
[wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .
was in love .
曾是 在 爱 .

芭芭拉打电话来，几乎是说服了她，让她相信这一切都是她安排的：她邀请我们俩参加她的舞会，并让我意识到我恋爱了。

[aɪ] [ˈwɔznt] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [ðen] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [wɜːrst] [ˈenəmi] ,
I wasn't in the mood then to quarrel with my worst enemy ,
我 不是 在 这 情绪 然后 到 争吵 和 我的 最差 敌人 ,
我当时没心情和我的死敌吵架。

[soʊ][aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kʌm]
so I said she could come : : : :
所以 我 说 她 可以 来 : : : :
所以我说她可以来.....

[dʒæk] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈleɪtli] ? "
Jack , have you seen or heard anything of her lately ? "
杰克 , 有 你 已见 或者 听到 任何事物 的 她 最近 ? "
杰克，你最近见过她吗？ 或者听到过她的消息吗？

" [nɑːt] [sɪns] [rɑːs] [haʊs] .
" Not since Ross House .
" 不是 自从 罗斯 房子 .
“自从罗斯之家之后就没发生过。”

[wɒts] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ? "
What's she been doing ? "
是什么 她 到过 正在做 ? "
她一直在做什么？

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
" Oh , nothing in particular .
" 哦 , 没有什么 在 特别的 .
“哦，没什么特别的。”

[ʃiːz] [wʌn] [hɜːr; həɹ] [ˈbrɛlz] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [temptˈeɪ(ə)n] .
She's won her laurels , and there's no temptation .
她是 韩元 她 月桂树 , 和 有 不 诱惑 .
她已经赢得了应有的荣誉，没有任何诱惑。

[wen] [ˈɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈpɑːrti][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][aɪˈdiːə] .
When all's said and done , the Children's Party was a big idea .
什么时候 一切 说 和 完毕 , 这 孩子们的 派对 曾是 一个 大的 主意 .
总而言之，儿童派对是个很棒的想法。

[ʃiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [juˈniːk] [pəˈzi(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] ; [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][eɪdʒ] ,
She's made a unique position for herself ; there's no one of her age ,
她是 制成 一个 独特的 位置 为了 她自己 ; 有 不 一 的 她 年龄 ,
她为自己开辟了一条独特的道路；在她这个年龄段，没有人能做到这一点。

[ðeəz; ðəz][nɑ:tɪ][æn; ən] [ʌn'mærid] [gɜ:rl][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [hu:] [kæn; kən] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] — [maɪ] **there's not an unmarried girl in England , who can compete with her — my** 有 不是 一个 未婚 女孩 在 英格兰 , WHO 能 竞争 和 她 — 我的 [ˈsɪstəɹ] ['eɪmi] , [ˈfɪlɪs] ['naɪtˌraɪdəɹ] , **sister Amy , Phyllis Knightrider ,** 姐姐 艾米 , 菲莉斯 骑士 , 在英国, 没有哪个未婚女孩能和她相提并论——我的妹妹艾米, 菲莉斯·奈特莱德

[ˈsæli] ['fɑ:r,wel] , [ˈi:v(ə)n][ˈsoʊnjɑ:] , [hu:] [meɪks] [ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] [ˈfɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ; [ðer; ðəɹ][ɑ:r; əɹ] [ˈpreʃəs] **Sally Farwell , even Sonia , who makes the running for her ; there are precious** 莎莉 法威尔 , 甚至 索尼娅 , WHO 制作 这 跑步 为了 她 ; 那里 是 宝贵的 [fju:] ['mærid] ['wɪmɪn] , **few married women ,** 很少 已婚 女性 , 萨莉·法威尔, 甚至还有替她奔跑的索尼娅; 已婚妇女寥寥无几。

[ˈi:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][pə'litɪk(ə)l][lɑ:tɪ][ænd; ənd][ˈsemi] - [ˈpʌblɪk] ['həʊstɪsɪz] , [hu:] [kæn; kən] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] ; **even among the political lot and semi - public hostesses , who can touch her ;** 甚至 之中 这 政治的 很多 和 半 - 民众 女招待 , WHO 能 触碰 她 ; [ænd; ənd] , **and ,** 和 , 即使在政界人士和半公开场合的女招待中, 也有人能碰她; 而且,

[wen] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈtʌs(ə)l] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] **when it comes to a tussle between a girl of twenty - one and a woman** 什么时候 它 来 到 一个 争执 之间 一个 女孩 的 二十 - 一 和 一个 女士 [laɪk] ['həri:ət] - , **like Harriet Pebbleridge ,** 喜欢 哈丽特 - , 当涉及到一个21岁女孩和一个像哈丽特·佩布尔里奇这样的女人之间的较量时,

[hu:] [æz; əz][ˈsɑ:lɪd][ænd; ənd] [wel] - [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['nelsn] ['kɑ:ləm] , [ɪts] ['bɑ:rbrə] [hu:] **who's as solid and well - established as the Nelson Column , it's Barbara who** 谁是 作为 坚硬的 和 出色地 - 已确立的 作为 这 纳尔逊 柱子 , 它是 芭芭拉 WHO [wɪnz] . **wins .** 胜利 :

如果说谁像纳尔逊纪念柱一样稳固可靠, 那么最终获胜的肯定是芭芭拉。 [aɪm][tuːld] [ʃi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [kra:p][ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃənz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['vɪzɪtəɹ] [ɔ:r] [ˌpeɪtrə'nes] **I'm told she's had a perfect crop of invitations to become visitor or patroness** 我是 讲述 她是 有 一个 完美的 庄稼 的 邀请函 到 变得 游客 或者 女赞助人 [ɔ:r][vaɪs] - [ˈtʃɜrmən] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [θɪŋz] ; **or vice - chairman of different things ;** 或者 副 - 主席 的 不同的 事物 ; 据说她收到了大量邀请, 担任各种活动的嘉宾、赞助人或副主席;

[ʃi:; ʃɪ] [ru:lz] [ˈoʊvəɹ] [kə'mɪtɪz] [ɑ:n] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] ['θi:ətəɹ] [tu:; tə][æn; ən][ɑ:rt] [ɡɪld] **she rules over committees on anything from a national theatre to an art guild** 她 规则 超过 委员会 在 任何事物 从 一个 国家的 剧院 到 一个 艺术 公会 她掌管着从国家剧院到艺术协会等各个领域的委员会。 [[ˌpi: 'dʒɪ:] -] **[Pg 219]** [页 -]

[第219页] — [ænd; ənd] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ʌn'kɑ:mən] [wel] , [aɪ] [bɪ'li:v] **— and does it uncommon well , I believe** — 和 做 它 罕见 出色地, 我 相信 —而且做得非常出色, 我认为.....

[həʊ] [du:][ju:; jʊ][stænd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [naʊ] ?
How do you stand with her now ?
如何 做 你 站立 和 她 现在 ?

你现在和她是什么关系？

[jʊə(r)] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə] [mi:t] , [ɪf] [ju:; jʊ] [peɪ] [jɔ; jə] ['ænjuəl] ['vɪzɪt][tu:; tə] ['ræglən] . "
You're very likely to meet , if you pay your annual visit to Raglan ."
你是 非常 可能 到 见面 , 如果 你 支付 你的 年度的 访问 到 插肩袖 . "

如果你每年都去拉格伦，很有可能会遇到他。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [æskt] .
" That's why I asked .
" 那就是 为什么 我 问 .

这就是我问的原因。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] .
I want to .
我 想 到 .

我想要。

" ['lɒrɪŋ] [wʌz; wəz] ['kɑ:njəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] ['ræðər] ['vɑ:ljəbli][tu:; tə][pɒs'spəʊn]
" Loring was conscious that he had been talking rather volubly to postpone
" 洛林 曾是 有意识的 那 他 有 到过 说 相当 滔滔不绝 到 推迟
[wʌt] [hi:; hi] [nu:] [dʒæk][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tu:; tə] [dɪ'skʌs] ;
what he knew Jack had come there to discuss ;
什么 他 知道 杰克 有 来 那里 到 讨论 ;

洛林意识到自己一直在滔滔不绝地说话，是为了拖延他知道杰克来这里要讨论的事情；

[ɪn'evɪtəbli] [əd'vaɪs] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n] , [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪk'sprest] , [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti]
inevitably advice would have to be given , an opinion expressed , responsibility
不可避免地 建议 会 有 到 是 给定 , 一个 观点 表达 , 责任
[ʃʊldərd] .
shouldered .
肩部 .

不可避免地，必须提出建议、表达意见、承担责任。

" [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l][ɪnvi'teɪ(ə)n] , [ʃi:z] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] ?
" Apart from a formal invitation , she's made no effort to meet you ?
" 除 从 一个 正式的 邀请 , 她是 制成 不 努力 到 见面 你 ?

除了正式邀请之外，她没有采取任何措施来见你？

[dʒæk] , [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ʃi:z] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Jack , I wonder whether she's been playing the game with you .
杰克 , 我 想知道 无论 她是 到过 玩耍 这 游戏 和 你 .

杰克，我很好奇她是不是跟你玩过这个游戏。

[ɪts] [ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)l][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:rl] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ju:; jʊ] [get] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
It's incomprehensible to me that a girl should let you get to the point of
它是 难以理解 到 我 那 一个 女孩 应该 让 你 得到 到 这 观点 的
[prə'pəuzɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['i:ðər] [nɑ:n] - [ɪ'sen(ə)l] [ɔ:r] [els] [soʊ]
proposing and then fall back on something that's either non - essential or else so
提议 和 然后 落下 后退 在 某物 那就是 任何一个 非 - 基本的 或者 别的 所以
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [wɔ:rnd] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:rhænd] . "
important that she ought to have warned you beforehand ."
重要的 那 她 应该 到 有 警告 你 预先 . "

我无法理解，一个女孩明明已经到了求婚的地步，却突然提出一些无关紧要或者非常重要的事情，而她本应该事先提醒你。

" [aɪm][ə'freɪd] [jʊə(r)] ['ræðər] ['baɪəst] [ə'genst] [pʊr] ['bɑ:rbrə] .
" I'm afraid you're rather biassed against poor Barbara .
" 我是 害怕的 你是 相当 有偏见的 反对 贫穷的 芭芭拉 .

“恐怕你对可怜的芭芭拉有偏见。”

" [fɔːr] [ˈjɪrɪz] [ˈɜːrliə] , [ˈlɒrɪŋ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ɪˈmuːvəbl] ,
" **Four years earlier , Loring knew that he would have been as immovable ,**
" 四 年 早些时候 , 洛林 知道 那 他 会 有 到过 作为 不可移动的 ,
“四年前, 洛林就知道自己也会同样立场坚定,

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈsoʊnɪə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈblemɪʃ] .
if any one had suggested that Sonia had a blemish .
如果 任何 一 有 建议 那 索尼娅 有 一个 缺陷 .
如果有人暗示索尼娅身上有瑕疵。

[ˈoʊkliː] [hæd; həd] [traɪd] [ænd; ənd] [feɪld] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ]
Oakleigh had tried and failed ; but he was right in trying
奥克利 有 尝试 和 失败的 ; 但 他 曾是 正确的 在 尝试
奥克利尝试过, 但失败了; 不过, 他尝试的勇气是对的.....

" [ɪf] [juːv] [sed] [ˈeniθɪŋ] [ðæts] [ˈræŋkəld]
" **If you've said anything that's rankled**
" 如果 你已经 说 任何事物 那就是 恼怒
如果你说了什么让人不快的话.....

[ʃiːz] [vɪnˈdɪktɪv] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ʃoʊ] [baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [ˈkeɪb(ə)] [ˈepɪsoʊd] [twelv] **She's vindictive , as she shewed by making a scene over the cable episode twelve**
她是 报复心强的 , 作为 她 展示 经过 制作 一个 场景 超过 这 电缆 插曲 十二
[mʌnθs] [ˈleɪtər] .
months later .
几个月 之后 .
她很记仇, 12个月后, 她就有线电视节目播出后的事大闹了一场, 就证明了这一点。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstʃɪf] .
And she's full of mischief .
和 她是 满的 的 恶作剧 .
她是个十足的调皮捣蛋鬼。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [huː] [teɪk] [θɪŋz] [ˈræðər] [ˈsɪriəsli] ,
And you , who take things rather seriously ,
和 你 , WHO 拿 事物 相当 严重地 ,
还有你, 一个做事比较认真的人,

[ˈprɑːbəbli] [dəʊnt] [əˈpriːʃieɪt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ˈmætərz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪkˈsept] [ðə; ðɪ] [ˈmoʊmənt] —
probably don't appreciate that nothing matters to her except the moment —
大概 不 欣赏 那 没有什么 事情 到 她 除了 这 片刻 —
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈvænəti] .
and her vanity .
和 她 虚荣 .
她可能没意识到, 对她来说, 除了当下和虚荣心之外, 其他一切都不重要。

[ɪn] [ɪˈfekt] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈfaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] **In effect the only thing she could find to say about you that night was that**
在 影响 这 仅有的 事物 她 可以 寻找 到 说 关于 你 那 夜晚 曾是 那
[ʃiːd] [ˈkjʊr] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˈkrɪtɪsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [dɔːg] - [wɪps] .
she'd cured you of criticizing her and talking about dog - whips .
棚 治愈 你 的 批评 她 和 说 关于 狗 - 鞭子 .
那天晚上, 她唯一能说的关于你的事就是, 她治好了你不再批评她和谈论狗鞭的毛病。

[juːv] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [mʌnθs] ; [waɪ] [nɑːt] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [lɔːŋɡər] ?
You've not seen her for a couple of months ; why not wait a bit longer ?
你已经 不是 已见 她 为了 一个 夫妻 的 几个月 ; 为什么 不是 等待 一个 少量 更长 ?
你已经好几个月没见过她了; 为什么不再等一段时间呢?

[æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] ,
As I told you months ago in this room , if she wants you ,
作为 我 讲述 你 几个月 前 在 这 房间 , 如果 她 想要 你 ,
就像几个月前我在这间屋子里告诉你的那样, 如果她想要你,

[ʃi:l] [kən'traɪv] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jə] [ɪn] [səm; səm] [wei]. "

she'll contrive to meet you in some way. "

壳 精心策划 到 见面 你 在 一些 方式 :

她会想方设法与你见面。

" [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hə] [ˈvænəti] ? "

" With her vanity ? "

" 和 她 虚荣 ? "

“她那么爱慕虚荣吗？”

" [jes] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈkɜ:z] [fɔ:r; fər] [ju:; jə] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə] [ˈvænəti] .

" Yes , if she cares for you more than for her vanity .

" 是的 , 如果 她 关心 为了 你 更多的 比 为了 她 虚荣 :

“是的，如果她更在乎你而不是她的虚荣心的话。”

[ju:; jə] [si:] [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [ˈveri] [wel] [ki:p] [hɜ:r; hə] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˈtʃɛpstəʊ] ,

You see that I can't very well keep her away from Chepstow ,

你 看 那 我 不能 非常 出色地 保持 她 离开 从 切普斯托 ,

你看，我根本没办法让她远离切普斯托。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] [bi:; bi] [waɪz] [tu:; tə] [pəʊ'spuːn] [jɜ:; jər] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [ˈræglən] .

but I think you'd be wise to postpone your visit to Raglan .

但 我 思考 你会 是 明智的 到 推迟 你的 访问 到 插肩袖 :

但我认为你最好推迟去拉格伦的行程。

" [ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [traʊt] - [flaɪz] [wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈɜ:ksəm] .

" The book of trout - flies was becoming irksome .

" 这 书 的 鳟鱼 - 苍蝇 曾是 成为 烦人的 :

《鳟鱼蝇图鉴》越来越让人厌烦了。

[dʒæk]

Jack

杰克

杰克

[,pi: 'dʒi:] - []

[Pg 220]

[页 -]

[第220页]

[ˈlɪftɪd] [aɪ ˈti:] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [rɪˈstɔ:rd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ɪts] [ʃelf] .

lifted it from his knees and restored it to its shelf .

抬起 它 从 他的 膝盖 和 恢复 它 到 它是 架子 :

他把它从膝盖上拿起来，放回了架子上。

[ðen] [hi:; hi] [reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gleɪzd] [ˈkeɪsɪz] ,

Then he ranged for a moment in front of the glazed cases ,

然后 他 范围 为了 一个 片刻 在 正面 的 这 釉面 案例 ,

然后他在玻璃展柜前踱步了一会儿，

[ˈri:dɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈtaɪtəlz] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

reading the titles and whistling to himself between his teeth .

阅读 这 标题 和 吹口哨 到 他自己 之间 他的 牙齿 :

他一边读着标题，一边用牙齿轻轻吹着口哨。

" [ɪts] [tu:] [leɪt] .

" It's too late .

" 它是 也 晚的 :

“太晚了。”

[aɪv] [ˈteɪkən] [ðə; ðɪ] [plʌndʒ] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] .

I've taken the plunge , " he said at last , without turning round .

我已经 已采取 这 暴跌 , " 他 说 在 最后的 , 没有 转弯 圆形的 :

“我已经下定决心了，”他最后说道，头也没有回。

" [aɪ][dəʊnt][prə'pəʊz][tuː; tə][dɪ'skʌs][aɪ'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][fæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli][kʌm]
" **I don't propose to discuss it with you , Jim ; but I shall certainly come**
" 我 不 提出 到 讨论 它 和 你 , 吉姆 ; 但 我 将 当然 来
[tuː; tə][jʊr; jər][pɑːrtɪ] ,
to your party ,
到 你的 派对 ,

“吉姆，我不打算跟你讨论这件事；但我一定会来参加你的聚会。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][θɪŋ][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][tel][bæbz][aɪm][kʌmɪŋ] .
and the only thing I ask you to do is not to tell Babs I'm coming .
和 这 仅有的 事物 我 问 你 到 做 是 不是 到 告诉 芭布斯 我是 未来 .
我唯一的要求就是不要告诉芭布斯我要来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][pɪk][ʌp][ðə; ði][swɑːdz][ɪg'zæktli][wer][wɪz; wi][drɑːpt][ðem; ðəm] .
I want to pick up the swords exactly where we dropped them .
我 想 到 挑选 向上 这 剑 确切地 在哪里 我们 掉落 他们 .
我想把剑捡起来，就放在我们掉落剑的地方。

[juːv][nʌθɪŋ][mɔːr][tuː; tə][tel][em'iː][ə'baʊt][hɜːr; hər] ?
You've nothing more to tell me about her ?
你已经 没有什么 更多的 到 告诉 我 关于 她 ?
你没有更多关于她的信息要告诉我了吗？

[aɪv][bɪn][kept][ɑːn][ʃɔːrt][kɑːmənz][ʌv; əv][nuːz][lɜːtli] .
I've been kept on short commons of news lately .
我已经 到过 保留 在 短的 公共领域 的 消息 最近 .
最近我一直关注着一些简短的新闻。

" [ðə; ðɪ][læst][fjuː][deɪz][hæd; həd][bɪn][soʊ][kraʊdɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊn][nuː][hæpɪnəs][ðæt][lɔːrɪŋ]
" **The last few days had been so crowded with his own new happiness that Loring**
" 这 最后的 很少 天 有 到过 所以 挤 和 他的 自己的 新的 幸福 那 洛林
[hæd; həd][lɔːst][kaʊnt][ʌv; əv][taɪm] ;
had lost count of time ;
有 丢失的 数数 的 时间 ;
“过去几天，洛林沉浸在自己新获得的幸福之中，以至于忘记了时间的流逝；

[hiː; hi][hæd; həd][fər'gaːtn][ðæt][evrɪbɑːdi; evrɪbɑdi][els][wʌz; wəz][nɑːt][stændɪŋ][stiːl] ;
he had forgotten that everybody else was not standing still ;
他 有 被遗忘的 那 大家 别的 曾是 不是 常设 仍然 ;
他忘记了其他人并没有静止不动；

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːlmoʊst][fər'gaːtn][ðæt][ðə; ðɪ][wɜːrld][held][eni][wʌn][bʌt; bət][vaɪələt][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .
he had almost forgotten that the world held any one but Violet and him .
他 有 几乎 被遗忘的 那 这 世界 握住 任何 一 但 紫色 和 他 .
他几乎忘记了，除了他和维奥莱特之外，这个世界上还有其他人。

" [aɪ] — [wɪʃ] — [tuː; tə] — [ɡɑːd][juː; jʊ][hædnt][dʌn][aɪ'tiː] , " [hiː; hi][kraɪd][ɪn][spaɪt][ʌv; əv][hɪm'self] .
" **I — wish — to — God you hadn't done it , " he cried in spite of himself .**
" 我 — 希望 — 到 — 上帝 你 之前没有 完毕 它 , " 他 哭 在 尽管如此 的 他自己 .
“我——向——上帝——发誓，你没有这样做，”他情不自禁地哭喊道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][pɔɪnt][ɪn][weɪtɪŋ] . "
" **There was no point in waiting .** "
" 那里 曾是 不 观点 在 等待 . "
“等待毫无意义。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第14/20页

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [rɔːŋ] ? "
" And if you're wrong ? "
" 和 如果 你是 错误的 ? "

“如果你错了呢？”

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] .
" But I'm not .
" 但 我是 不是 .

但我不是。

" ['dʒæks] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊks] , [wʌz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [ə'ʃʊəd] .
" Jack's face , as he turned from the books , was composed and assured .
" 杰克的 脸 , 作为 他 转向 从 这 图书 , 曾是 由 和 保证 .
杰克从书本中转过身来，脸上带着镇定和自信的神情。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['prəːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] , " ['lɔːrɪŋ]
" She never promised to marry you , if you did become a Catholic , " Loring
" 她 绝不 承诺 到 结婚 你 , 如果 你 做过 变得 一个 天主教 , " 洛林
[pə'sɪstɪd] .
persisted .
持续 .

“她从未承诺过，如果你皈依天主教，她就会嫁给你，”洛林坚持道。

" [jʊə(r)] ['bæŋkɪŋ] [soʊ] ['fraɪtʃəli] [ɑːn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnstɪŋkt] . "
" You're banking so frightfully on some mysterious instinct . "
" 你是 银行业 所以 可怕地 在 一些 神秘 本能 . "

“你竟然如此可怕地依赖某种神秘的直觉。”

" [aɪm][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [mɪs] ['hʌntər] - ['oʊkliː] . "
" I'm as certain of her as you are of Miss Hunter - Oakleigh . "
" 我是 作为 肯定 的 她 作为 你 是 的 错过 猎人 - 奥克利 . "

“我对她的信任程度，就像你对亨特-奥克利小姐的信任程度一样。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]['soʊnjɑː] [fɔːr] ['jɪrɪz] [ə'ɡəʊ] .
" I was certain of Sonia four years ago .
" 我 曾是 肯定 的 索尼娅 四 年 前 .

四年前我就确信索尼娅会成功。

[ɪf] [jʊə(r)] [rɔːŋ] ?
If you're wrong ?
如果 你是 错误的 ?

如果你错了呢？

" [dʒæk][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər] ['meni] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] .
" Jack was silent for many moment before answering .
" 杰克 曾是 沉默的 为了 许多 片刻 前 回答 .

杰克沉默了许久才回答。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ;
" Well , she and you and I shall know about it ;
" 出色地 , 她 和 你 和 我 将 知道 关于 它 ;

“嗯，她、你和我都会知道这件事；

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː]
and none of us will have much interest in talking about it
和 没有任何 的 我们 将要 有 很多 兴趣 在 说 关于 它

我们当中没有人对谈论这件事感兴趣.....

[fɒːr; fər][ðə; ði][rest] — [wel] , [maɪ] [pɔːr] [ˈfæməli] [wɪl] [biː; bi] [spɜːd] [ə; eɪ][ˈnæsti][dʒɑːr] . "

For the rest — well , my poor family will be spared a nasty jar . "

为了 这 休息 — 出色地 , 我的 贫穷的 家庭 将要 是 幸存 一个 可恶的 罐 . "

至于其他的——唉, 我可怜的家人就不用吃到那罐难吃的东西了。

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [təʊld][ðem; ðəm] [jet] ?

" You haven't told them yet ?

" 你 还没有 讲述 他们 然而 ?

你还没告诉他们吗?

" [,piː ˈdʒiː] -]

" [Pg 221]

" [页 -]

[第221页]

" [noʊ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪd] [weɪt] [tɪl] [aɪd][gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃʊ] [fɒːr; fər][maɪ] [əˈpærənt] [læps]

" No , I thought I'd wait till I'd got something to shew for my apparent lapse

" 不 , 我 想法 ID 等待 直到 ID 得到 某物 到 展示 为了 我的 明显 失效

[frʌm; frəm][ˈsænəti] .

from sanity .

从 理智 .

“不, 我想等到我有了些东西来证明我明显精神失常的样子。”

" [wen] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] ,

" When they parted ,

" 什么时候 他们 分手了 ,

“当他们分别时,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒæk] [huː] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [ˈtræŋkwɪl][maɪnd][ænd; ənd] [ˈlɔːrɪŋ]

it was Jack who went to bed with a tolerably tranquil mind and Loring

它 曾是 杰克 WHO 去 到 床 和 一个 勉强可以接受 宁静 头脑 和 洛林

[huː] [fɜːrst] [træmp] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd] [biːst] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

who first tramped the library like a caged beast and then put on his hat and

WHO 第一的 践踏 这 图书馆 喜欢 一个 笼中 兽 和 然后 放 在 他的 帽子 和

[ˈwɒndəd] [ˈeɪmləsli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːts] .

wandered aimlessly into the streets .

漫步 漫无目的地 进入 这 街道 .

杰克带着相对平静的心情上床睡觉, 而洛林先是像被困的野兽一样在图书馆里踱来踱去, 然后戴上帽子, 漫无目的地游荡到街上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnɪrər] [kənˈvɪkʃn] [wen] [ˈleɪdi] [ˈnaɪtˌraɪdər] [kɔːld] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][wɔːrn]

He was no nearer conviction when Lady Knight rider called next morning to warn

他 曾是 不 更近 定罪 什么时候 女士 骑士 称为 下一个 早晨 到 警告

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ˈfrɪk](ə)n] [bɪˈtwiːn] [dʒæk][ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə]

him that there had been some unexplained friction between Jack and Barbara

他 那 那里 有 到过 一些 无法解释 摩擦 之间 杰克 和 芭芭拉

[ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə][æsk] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːlətɪk][fɒːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

earlier in the season and to ask whether it was politic for them to

早些时候 在 这 季节 和 到 问 无论 它 曾是 政治 为了 他们 到

[miːt] [æt; ət] [ˈtʃɛpstəʊ] .

meet at Chepstow .

见面 在 切普斯托 .

第二天早上, 奈特莱德夫人打电话警告他, 杰克和芭芭拉在本季早些时候发生了一些无法解释的摩擦, 并询问他们在切普斯托见面是否合乎政治考量。这时, 他的信念并没有进一步动摇。

" [dʒæk] [noʊz] [ˈiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈænsər] .

" Jack knows she's going to be with us , " was all that he could answer .

" 杰克 知道 她是 去 到 是 和 我们 , " 曾是 全部 那 他 可以 回答 .

“杰克知道她会和我们在一起, ”他只能这样回答。

" [hi:; hi] [æskt] [ˈspeʃəli] ； [ˈhi:z] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] [əˈgen] . "

" He asked specially ； he's very anxious to meet her again . "

" 他 问 特别 ； 他是 非常 焦虑的 到 见面 她 再次 . "

“他特意提出这个要求；他非常渴望再次见到她。”

" [oʊ] , [wel] ！ . . .

" Oh , well ! . . .

" 哦 , 出色地 ! . . .

“那好吧！ ...

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔr] [ðæt] [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [noʊ] [ʌnˈplezntnəs] . "

I only wanted to be sure that there was no unpleasantness . "

我 仅有的 通缉 到 是 当然 那 那里 曾是 不 不愉快 . "

我只是想确认一下是否有什么不愉快的事情发生。

" [ʌnˈplezntnəs] ？

" Unpleasantness ？

" 不愉快 ？

“不愉快？ ”

" [ˈlɔrɪŋ] [læft] [ɪnˈkredʒələsli] ； [bʌt; bət] , [wen] [hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [ænd; ənd][hi:; hi]

" Loring laughed incredulously ； but , when his aunt was gone and he

" 洛林 笑了 难以置信地 ； 但 , 什么时候 他的 阿姨 曾是 已消失 和 他

[rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈletəɹz] ,

returned to his letters ,

返回 到 他的 信件 ,

洛林难以置信地笑了；但是，当他的姑妈离开后，他又开始读信了，

[ðə; ði] [wɜ:rd] [ˈekəʊd] [ˈmædnɪŋli] .

the word echoed maddeningly .

这 单词 回声 令人恼火地 .

那个词令人恼火地回荡着。

[æz; əz] [dʒæk] [hæd; həd] [æskt] [ðæt] [ˈbɑ:rbrə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [wɔ:rnd] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv] [ðer; ðəɹ]

As Jack had asked that Barbara should not be warned in advance of their

作为 杰克 有 问 那 芭芭拉 应该 不是 是 警告 在 进步 的 他们的

[ˈmi:tɪŋ] ,

meeting ,

会议 ,

杰克曾要求不要提前告知芭芭拉他们的会面安排，

[ðə; ði] [ˈtʃɛpstəʊ] [ˈpɑ:rti] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈhændəld] [strəˈti:dʒɪkli] [æt; ət] [ˈpædɪŋtən] .

the Chepstow party had to be handled strategically at Paddington .

这 切普斯托 派对 有 到 是 处理 战略性地 在 帕丁顿 .

必须在帕丁顿对切普斯托一行人进行策略性处理。

[ˈleɪdɪ] [ˈnaɪtˌraɪdər] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪs] ,

Lady Knightrider and Phyllis ,

女士 骑士 和 菲莉斯 ,

骑士夫人和菲莉斯

[tʃɑ:rlz] [ˈfræmɪŋhæm] [ænd; ənd] [dʒæk] [wɜ:r; wəɹ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈzɜ:rvd] [ˈkæɪɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

Charles Framlingham and Jack were in a reserved carriage at the back of

查尔斯 弗雷明汉 和 杰克 是 在 一个 预订的 运输 在 这 后退 的

[ðə; ði] [treɪn] ,

the train ,

这 火车 ,

查尔斯·弗雷明汉和杰克坐在火车尾部的一节预留车厢里。

[ænd; ənd] ['bɑ:rbərə] [wʌz; wəz] ['deftli] ['flæŋkt] [baɪ][æn; ən] [əb'skjuəriŋ] ['bɑ:diga:rd] [kən'sistiŋ] [ʌv; əv] ['ɑ:dən]
and Barbara was deftly flanked by an obscuring bodyguard consisting of Arden
和 芭芭拉 曾是 巧妙地 侧翼 经过 一个 遮蔽 保镖 由 的 阿登

,
, **Deganway** ,
,

芭芭拉身边巧妙地站着一群遮蔽视线的保镖，其中包括阿登、德甘威。

[fɔ:r] [meɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] .
four maids and a footman .
四 女佣 和 一个 男仆 .

四个女佣和一个男仆。

[wət'evər] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mi:tiŋ] ,
Whatever the outcome of their meeting ,
任何 这 结果 的 他们的 会议 ,

无论他们的会面结果如何，

[hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mæti:k] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʊʊn] [ðæt]
her sense of the dramatic would have been excited if she had known that
她 感觉 的 这 戏剧性 会 有 到过 兴奋的 如果 她 有 已知 那
[dʒæk][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ,
Jack and she were in different parts of the same train ,
杰克 和 她 是 在 不同的 部分 的 这 相同的 火车 ,

如果她知道她和杰克在同一列火车的不同车厢里，她那戏剧化的思维一定会让她兴奋不已。

['trævəliŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [raʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['kɑ:ntest] .
travelling to the end of England for the last round in their long contest .
旅行 到 这 结尾 的 英格兰 为了 这 最后的 圆形的 在 他们的 长的 竞赛 .

他们远赴英格兰最南端，参加这场漫长比赛的最后一轮比赛。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] ,
For himself ,
为了 他自己 ,

对他自己而言，

['lɔ:riŋ] ['oʊnli] [wɪft] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][rɪd][ʌv; əv] ['bɑ:rbərə] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪ'læbəreɪt]
Loring only wished that he could get rid of Barbara and of her elaborate
洛林 仅有的 希望 那 他 可以 得到 摆脱 的 芭芭拉 和 的 她 精心制作的
['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ɪn'tri:g] ;
atmosphere of mystery and intrigue ;
气氛 的 神秘 和 阴谋 ;

洛林只希望能够摆脱芭芭拉以及她精心营造的神秘和阴谋氛围；

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] ['mæri] [dʒæk] ,
if she decided to marry Jack ,
如果 她 决定 到 结婚 杰克 ,

如果她决定嫁给杰克，

[hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t][hæv; həv][,aɪ 'ti:] [sed] [baɪ][ðə; ði] - [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'bet] [ðer; ðər]
he would rather not have it said by the Warings that he had abetted their
他 会 相当 不是 有 它 说 经过 这 - 那 他 有 教唆 他们的
[sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [kən'dʊʊn] :
son in a course which they would never condone :
儿子 在 一个 课程 哪个 他们 会 绝不 宽恕 :

他宁愿不要让沃林一家说他曾教唆他们的儿子做了他们绝不会容忍的事情：

[ɪf] [ðer; ðər]
if there
如果 那里

如果

俄罗斯支持塞尔维亚，德国援助奥地利，这同样是必然的。

[ðen] [fræns] [wɒd] [θroʊ] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːt][wið; wiθ] [ˈrʌʃə] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n][wið; wiθ] [fræns]
Then France would throw in her lot with Russia , and Great Britain with France
然后 法国 会 扔 在 她 很多 和 俄罗斯 , 和 伟大的 英国 和 法国
.
:
.

那样的话，法国就会和俄国结盟，英国就会和法国结盟。

[ðə; ðɪ] [ˈsiːkwəns] [wʌz; wəz] [ɔːtəˈmætɪk] [ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

The sequence was automatic and inevitable .
这 顺序 曾是 自动的 和 不可避免的 .

这一过程是自动的，也是不可避免的。

[ðə; ðɪ] [ˈdɪpləˌmætɪsts] [maɪt] [pɑːsəbli] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈseɪftɪ] - [vælv] , [bʌt; bət] , [ənˈles] [ðeɪ] [dɪd] , [ðer; ðər]

The diplomatists might possibly find a safety - valve , but , unless they did , there
这 外交官 可能 可能 寻找 一个 安全 - 阀门 , 但 , 除非 他们 做过 , 那里

[wɒd] [biː; bi][wɔːr] ,

would be war ,
会 是 战争 ,

外交官们或许能找到一个安全阀，但除非他们找到，否则战争就会爆发。

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] [ˈvɪktər] [ˈnaɪˌraɪdər] , " [ɪz] [wer] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] . "

" and that , " proclaimed Victor Knight rider , " is where we come in . "
" 和 那 , " 宣布 胜利者 骑士 , " 是 在哪里 我们 来 在 . "

“而这正是我们介入的地方，”维克多·奈特莱德宣称。

" [ɪts] [ɔːl][soʊ] [ʌnˈhesəsəri] [ænd; ənd][soʊ] [ˈdredf(ə)l] , " [roʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

" It's all so unnecessary and so dreadful , " wrote his mother ,
" 它是 全部 所以 不必要 和 所以 可怕 , " 写道 他的 母亲 ,

“这一切都太没必要了，太可怕了，”他的母亲写道。

" [ðæt] [wʌn] [fiːlz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk] [ˈdænsɪŋ] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [siː] [wʌt] [ɪz]

" that one feels almost wicked to talk of things like dancing until we see what is
" 那 一 感觉 几乎 邪恶 到 讲话 的 事物 喜欢 跳舞 直到 我们 看 什么 是

[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈhæpən] .

going to happen .
去 到 发生 .

“在看到结果之前，谈论跳舞之类的事情感觉几乎是一种罪恶。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ðɪ][bɔːl] [teɪks] [plɛs] , [aɪ][æɪ; jæl] [kʌm] ;

Of course , you understand that , if the ball takes place , I shall come ;
的 课程 , 你 理解 那 , 如果 这 球 需要 地方 , 我 将 来 ;

当然，你也明白，如果舞会举行，我一定会来；

[aɪm][soʊ] [ˈhæpi] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [daɪr] [ˈvaɪələt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒd] [kiːp] [em ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]

I'm so happy about you and dear Violet that nothing would keep me away from
我是 所以 快乐的 关于 你 和 亲爱的 紫色 那 没有什么 会 保持 我 离开 从

[ə; eɪ] [ˈɡæðərɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

a gathering like this .
一个 采集 喜欢 这 .

我真为你和亲爱的维奥莱特感到高兴，没有什么能阻止我参加这样的聚会。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [poʊˈspoʊn][aɪ ˈtiː] [tɪl] [ə; eɪ] [les] [ˈstɔːrmi] [deɪ]

But , if you decide to postpone it till a less stormy day
但 , 如果 你 决定 到 推迟 它 直到 一个 较少的 暴风雨 天

但是，如果您决定推迟到天气不那么恶劣的日子再进行.....

" ['lɒrɪŋ] [dɪ'beɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [brɪ'fɔːr] [dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [li:v]
" **Loring debated with himself and with his mother , before deciding to leave**
" 洛林 辩论 和 他自己 和 和 他的 母亲 , 前 决定 到 离开
[hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
his arrangements unchanged .
他的 安排 未更改 .

洛林反复与自己 and 母亲商量，最终决定维持原有的安排。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [pə'ɪtɪk(ə)] ['aʊtlʊk] ,
No one could pretend to be satisfied with the political outlook ,
不 一 可以 假装 到 是 使满意 和 这 政治的 前景 ,
没有人能假装对当前的政治形势感到满意。

[bʌt; bət] [wɔːr] [ɑːn] ['vɪktər] - [ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] [skeɪl] [wʌz; wəz] [ɪnkən'si:vəbl] .
but war on Victor Knight rider's all - embracing scale was inconceivable .
但 战争 在 胜利者 - 全部 - 拥抱 规模 曾是 不可思议 .

但像维克多·奈特莱德那样规模空前的战争是不可想象的。

" [ən'les] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [brɪ'fɔːr] ['fraɪdeɪ] , " [hiː; hi] [rʊt] [ɪn] [rɪ'plai] ,
" **Unless there's any change for the worse before Friday , " he wrote in reply ,**
" 除非 有 任何 改变 为了 这 更糟 前 星期五 , " 他 写道 在 回复 ,
“除非周五之前情况恶化,”他在回复中写道。

" [aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] [ɑːn] .
" **I propose to go on .**
" 我 提出 到 去 在 .
我打算继续下去。

" [ðə; ðɪ] ['pepərz] , ['mɔːrniŋ] [ænd; ənd] ['iːvniŋ] , [kən'fɜːrmd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːptɪmɪzəm] .
" **The papers , morning and evening , confirmed him in his optimism .**
" 这 文件 , 早晨 和 晚上 , 确认的 他 在 他的 乐观 .
“早晚报纸都证实了他的乐观态度。”

[ə; eɪ] [wɜːrld] [æt; ət] [wɔːr] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'mɪst] .
A world at war had only to be imagined in order to be dismissed .
一个 世界 在 战争 有 仅有的 到 是 想象 在 命令 到 是 解雇 .
只要想象出一个处于战争状态的世界，就可以将其否定掉。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [leɪt] [æftər'nuːn] [brɪ'fɔːr]
It was not until the late afternoon before
它 曾是 不是 直到 这 晚的 下午 前
直到傍晚时分

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[第223页]

[ðə; ðɪ] [bɔːl] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['oʊkliː] , - [ænd; ənd] ['sʌmərtʌʊn] ,
the ball that George Oakleigh , O'Rane and Summertown ,
这 球 那 乔治 奥克利 , - 和 萨默敦 ,
乔治·奥克利、奥兰和萨默敦的球

[dɪ'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [dɪfrənt] ['sɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪfrənt]
deriving their information from different sources and speaking with different
推导 他们的 信息 从 不同的 来源 和 请讲 和 不同的
[dɪ'ɡriːz] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] ['ɡrævəti] ,
degrees of conviction and gravity ,
学位 的 定罪 和 重力 ,
他们从不同的来源获取信息，并且说话的语气和严肃程度也各不相同。

[pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [pleɪs] ,
persuaded him that , even if the incredible did not take place ,
被说服 他 那 , 甚至 如果 这 极好的 做过 不是 拿 地方 ,
让他相信, 即使不可思议的事情没有发生,

[æɪt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['meni] [ɪn'telɪdʒənt] [əb'zɜ:vəz] [θɔ:t] [ðæt][aɪ'ti:] [wʊd] .
at least a great many intelligent observers thought that it would .
在 至少 一个 伟大的 许多 聪明的 观察员 想法 那 它 会 .
至少有很多有见地的观察家认为会如此。

[æɪt; ət] ['ræɡlən] [noʊ][wʌn] [ʃerɪd] ['leɪdɪ] - [ə'lɑ:mz] .
At Raglan no one shared Lady Knight rider's alarms .
在 插肩袖 不 一 共享 女士 - 警报 .
在拉格伦, 没有人像骑士夫人那样感到恐慌。

[ˈfɪlɪs] [ænd; ənd] [ˈfræmɪŋhæm] [wɜ:r; wər][æz; əz] [mʌt] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtʃi:tɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Phyllis and Framlingham were as much resolved not to be cheated of the
菲利斯 和 弗雷明汉 是 作为 很多 已解决 不是 到 是 作弊 的 这
[bɔ:l][æz; əz][dʒæk][wʌz; wəz] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [tu:; tə] [mi:t] ['bɑ:rbrə] .
ball as Jack was determined to meet Barbara .
球 作为 杰克 曾是 决定 到 见面 芭芭拉 .
菲利斯和弗雷明汉决心不让别人抢走舞会, 就像杰克决心要见到芭芭拉一样。

[hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ðæt] [ˈvɪktər] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [fleʃ] [kri:p] .
He assured his hostess that Victor was only trying to make her flesh creep .
他 保证 他的 女主人 那 胜利者 曾是 仅有的 尝试 到 制作 她 肉 潜行者 .
他向女主人保证, 维克多只是想让她感到毛骨悚然。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ˈfræmɪŋhæm] [ænd; ənd] [ˈfɪlɪs] [pleɪd] [ˈtenɪs] [ɔ:r] [ˈmoʊtərd] [tə'geðər] ,
For two days Framlingham and Phyllis played tennis or motored together ,
为了 二 天 弗雷明汉 和 菲利斯 玩 网球 或者 机动车 一起 ,
弗雷明汉和菲利斯连续两天一起打网球或开车兜风。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [dʒæk] [wɔ:kt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wʌn][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ðæt]
and for two days Jack walked up and down one bank of the stream that
和 为了 二 天 杰克 步行 向上 和 向下 一 银行 的 这 溪流 那
[ˈbɔ:dəd] [ðə; ði] [ˈnaɪtˌraɪdər] [ˈprɔ:pərti] ,
bordered the Knight rider property ,
带边框 这 骑士 财产 ,
杰克连续两天沿着骑土地产旁的小溪岸边来回走动。

[ˈmedɪtətɪvli] [ˈθræʃɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][ænd; ənd] [ˈsmoʊkɪŋ] [wʌn][paɪp][ˈæftər] [ə'hʌðər] .
meditatively thrashing the water and smoking one pipe after another .
冥想地 猛烈抽打 这 水 和 吸烟 一 管道 后 其他 .
他一边沉思地搅动着水, 一边一支接一支地抽着烟斗。

[hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] [hi:; hi] [ˈkæɪrɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] ;
His luncheon he carried with him when he left the house after breakfast ;
他的 午餐 他 携带 和 他 什么时候 他 左边 这 房子 后 早餐 ;
早餐后, 他带着午餐离开了家;

[ɑ:n][bəʊθ] [deɪz] ['leɪdɪ] [ˈnaɪtˌraɪdər] [druʊv] [θru:] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈpoʊni] - ['kæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
on both days Lady Knight rider drove through the woods in her pony - carriage with
在 两个都 天 女士 骑士 驾驶 通过 这 树林 在 她 小马 - 运输 和
[ə; eɪ] [ti:] - [ˈbæskɪt] [ænd; ənd] [druʊv] [bæk] [ə'ɡen] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][fɪ; fɪ] [lækt] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm]
a tea - basket and drove back again because she lacked courage to ask him
一个 茶 - 篮子 和 驾驶 后退 再次 因为 她 缺乏 勇气 到 问 他
[ə'baʊt] ['bɑ:rbrə] .
about Barbara .
关于 芭芭拉 .
这两天, 骑士夫人都驾着她的马车, 带着茶篮穿过树林, 然后又开车返回, 因为她没有勇气问他关于芭芭拉的事。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] , [ðə; ði]['ɑːptɪmɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪz] [dɪ'klaɪnd] ['ʃɑːrpli]
On the morning of the ball , the optimism of the preceding days declined sharply
在这 早晨 的 这 球 , 这 乐观 的 这 前 天 拒绝 尖锐地
.
:
.

舞会当天早上，前几天的乐观情绪急剧下降。

[ðə; ði] [nuːz] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] [wɜːrs] ,
The news could hardly be called worse ,
这 消息 可以 几乎 是 称为 更糟 ,
这消息简直糟透了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˈpepərz] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] - ['ræt(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪŋəm]
because the papers contained nothing but the death - rattle of the Buckingham
因为 这 文件 包含 没有什么 但 这 死亡 - 嘎嘎作响 的 这 白金汉
['pæləs] ['kɑːnfərəns] .
Palace Conference .
宫殿 会议 .

因为这些文件除了白金汉宫会议的垂死挣扎之外，什么也没有。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [fed] [baɪ]['kreɪzi] [ɪn'ven](ə)n]
But a presentiment of evil sprang up and was fed by crazy invention
但 一个 预感 的 邪恶的 弹簧 向上 和 曾是 美联储 经过 疯狂的 发明
[ænd; ənd] ['beɪsləs] ['gɔːsɪp] .
and baseless gossip .
和 无根据的 闲话 .

但一种不祥的预感油然而生，并被疯狂的虚构和毫无根据的流言蜚语所助长。

[ˈvɪktər] [roʊt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɪks'træktz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɒfɪsɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['dʒəːnəlists] ,
Victor wrote again with extracts from the prophecies of two journalists ,
胜利者 写道 再次 和 提取物 从 这 预言 的 二 记者 ,
维克多再次撰文，摘录了两位记者的预言，

[ðə; ði] ['praɪvət] ['sekrəteri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] " [mæn][ɪn][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] .
the private secretary to a minister and the same " man in the War Office .
这 私人的 秘书 到 一个 部长 和 这 相同的 " 男人 在 这 战争 办公室 .
一位部长的私人秘书，同时也是陆军部的一位“男士”。

" [dʒæk] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['letər] [frʌm; frəm]['erɪk] [leɪn] ,
" **Jack received a gloomy letter from Eric Lane ,**
" 杰克 已收到 一个 阴沉 信 从 埃里克 车道 ,
杰克收到了一封来自埃里克·莱恩的令人沮丧的信，

[ænd; ənd] ['fræmɪŋhæm] [wʌz; wəz] [wɔːrnd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [wɪ'ðɪn] [rɪːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræf]
and Framlingham was warned to keep himself within reach of a telegraph
和 弗雷明汉 曾是 警告 到 保持 他自己 之内 抵达 的 一个 电报
['ɑːfɪs] .
office .
办公室 .

弗雷明汉被警告要时刻注意电报局的动向。

" [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər]['dʒɪm][tuː; tə][stɔːp][ðə; ði] [θɪŋ] [naʊ] , " [sed] [dʒæk] .
" **It's too late for Jim to stop the thing now , " said Jack .**
" 它是 也 晚的 为了 吉姆 到 停止 这 事物 现在 , " 说 杰克 .
“吉姆现在阻止这件事已经太晚了，”杰克说。

" ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər][tuː; tə][stɔːp][aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .
" **He'd have been wiser to stop it at the beginning of the week .**
" 他会 有 到过 更明智 到 停止 它 在 这 开始 的 这 星期 .
“他本应该在本周初就阻止这件事。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][kɑ:nt][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [fi:l] [kwɔɪt] [æz; əz][aɪ][du:] .

Of course , he can't be expected to feel quite as I do .
的 课程 , 他 不能 是 预期的 到 感觉 相当 作为 我 做 .

当然，不能指望他和我感同身受。

[ɪf] [wi:; wi][gʊʊ][tu:; tə][wɔ:r] , [ðə; ði] [gɑ:rdz] [wɪl] [bi:; bi][sent] [aʊt] [br'fɔ:r] ['eni] [wʌn] .

If we go to war , the Guards will be sent out before any one .
如果 我们 去 到 战争 , 这 卫兵 将要 是 发送 出去 前 任何 一 .

如果开战，卫队会比任何人都先出击。

[ænd; ənd] [ðæt] [mi:nz] ['vɪktər] .

And that means Victor .
和 那 方法 胜利者 .

那就是维克多。

" [,pi: 'dʒi:] - [

" [Pg 224]
" [页 -]

[第224页]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ti:] - [taɪm] [br'fɔ:r] [fi:; ji] [dr'sɪstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [væ sə'leɪn] ,

It was tea - time before she desisted from the last of her vacillations ,
它 曾是 茶 - 时间 前 她 停止 从 这 最后的 的 她 摇摆不定 ,

直到下午茶时间，她才停止了最后的犹豫不决。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

and the car was ordered to the door .
和 这 车 曾是 订购 到 这 门 .

于是，车子被命令开到门口。

[ræpt] [ɪn] [kʊʊts] [ænd; ənd] [dʌst] - [rʌgz] ,

Wrapped in coats and dust - rugs ,
包装 在 外套 和 灰尘 - 地毯 ,

裹在外套和防尘毯里，

[ðeɪ] [droʊv] [θru:] ['ræglən][ɪn] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnlʌɪt] [ænd; ənd] [ri:tʃt] ['lɔrɪŋ] ['kæs(ə)l][æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst]

they drove through Raglan in blazing sunlight and reached Loring Castle as the first
他们 驾驶 通过 插肩袖 在 炽烈 阳光 和 达到 洛林 城堡 作为 这 第一的

[stɑ:rz] [ə'pɪrd] .

stars appeared .
明星 出现 .

他们驱车穿过拉格伦，沐浴着耀眼的阳光，抵达洛林城堡时，第一颗星星已经出现。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔ:l] ,

The men were still in the long banqueting - hall ,
这 男人 是 仍然 在 这 长的 宴会 - 大厅 ,

男人们仍然待在长长的宴会厅里。

[ænd; ənd] ['leɪdɪ] ['naɪtrʌɪdər] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][æsk] ['weðər] [fi:; ji] [maɪt]

and Lady Knight rider put her head in at the door to ask whether she might
和 女士 骑士 放 她 头 在 在 这 门 到 问 无论 她 可能

[drɪŋk] ['dʒɪmz] [helθ] .

drink Jim's health .
喝 吉姆的 健康 .

骑士夫人探头进门，问她是否可以为吉姆的健康干杯。

[dʒæk] [steɪd] [br'haɪnd][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ['traɪŋ] [tu:; tə][get] [hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs] .

Jack stayed behind in the hall , trying to get his bearings in a strange house .
杰克 入住 在后面 在 这 大厅 , 尝试 到 得到 他的 轴承 在 一个 奇怪的 房子 .

杰克留在走廊里，试图在这个陌生的房子里找到方向。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [θruː] [æn; ən] [ˈoʊpən] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] ,
A sound of voices came to him through an open door on the opposite side ,
一个 声音 的 声音 来了 到 他 通过 一个 打开 门 在 这 对面的 边 ,
他听到对面敞开的门上传来人声,

[ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] [ænd; ənd]
and , without waiting to take off his coat , he walked on tip - toe and
和 , 没有 等待 到 拿 离开 他的 外套 , 他 步行 在 提示 - 脚趾 和
[lʊkt] [ɪn] .
looked in .
看起来 在 .

他甚至没等脱下外套，就踮起脚尖往里看了看。
[ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] - [pleɪs] , [ə; eɪ] [ˈkɔːfi] - [kʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ˈtɔːkɪŋ]
Barbara was standing by the fire - place , a coffee - cup in her hand , talking
芭芭拉 曾是 常设 经过 这 火 - 地方 , 一个 咖啡 - 杯子 在 她 手 , 说
[tuː; tə] [ˈvaɪələt] [ˈhʌntər] - [ˈoʊkliː] .
to Violet Hunter - Oakleigh .
到 紫色 猎人 - 奥克利 .

芭芭拉站在壁炉旁，手里拿着一杯咖啡，正在和维奥莱特·亨特-奥克利说话。
[ˈslendər] [ænd; ənd] [tɔːl] , [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ˈɡoʊstli] [ænd; ənd] [əˈrestɪŋ] ,
Slender and tall , a study in black and white , ghostly and arresting ,
苗条 和 高的 , 一个 学习 在 黑色的 和 白色的 , 幽灵般的 和 逮捕 ,
身形纤细高挑，黑白影像，如梦似幻，引人注目。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪnˈkɑːnɪtɪd] [hɜːrˈself] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈɔːbri] [ˈbiədʒli] [ˈdrɔːɪŋ] .
she might have incarnated herself from an Aubrey Beardsley drawing .
她 可能 有 化身 她自己 从 一个 奥布里 比尔兹利 绘画 .
她或许是从奥布里·比尔兹利的画作中走出来的。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ˈreɪvənz] [wɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] , [nɔːt] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd]
Her dress was raven's wing and silver , not unlike the one that she had
她 裙子 曾是 渡鸦的 翼 和 银 , 不是 与此不同 这 一 那 她 有
[wɔːrɪn] [æt; ət] [ˈkrɔːkstən] ;
worn at Croxton ;
磨损 在 克罗克斯顿 ;
她的裙子是乌鸦翅膀和银色的，和她在克罗克斯顿穿的那件很像；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈgliːmɪŋ] [bənd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [hiːlz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
there was a gleaming band around her hair , and silver heels to her
那里 曾是 一个 闪闪发光 乐队 大约 她 头发 , 和 银 高跟鞋 到 她
[ʃuːz] .
shoes .
鞋 .

她的头发上戴着闪亮的发带，鞋子是银色高跟鞋。
[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
As he looked at her ,
作为 他 看起来 在 她 ,

他看着她，
[dʒæk] [rɪˈmembər] [lɔːrɪŋz] [freɪz] [ɪn] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv] [ˈsoʊnjɑː] [æt; ət] [ðə; ði]
Jack remembered Loring's phrase in describing a distant view of Sonia at the
杰克 记得 洛林 短语 在 描述 一个 遥远 看法 的 索尼娅 在 这
[kɔːrəˈheɪʃn] ,
Coronation ,
加冕礼 ,
杰克想起了洛林在描述加冕典礼上远眺索尼娅的那句话。

[ˈæftər][ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbrʊkən][ɔ:f] .
after their engagement had been broken off .
后 他们的 订婚 有 到过 破碎的 离开 .

在他们解除婚约之后。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [seɪm] " [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] " [ænd; ənd][tu:ld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][məst; məst][bi:; bi]
He felt that same " tug at the heart " and told himself that he must be
他 毛毡 那 相同的 " 拖船 在 这 心 " 和 讲述 他自己 那 他 必须 是
[ˈstedɪ] ;
steady ;
稳定的 ;

他感受到了同样的“心头一紧”，并告诉自己一定要保持冷静；

[ðʊθ] [ˈbɑ:rbrə] [dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm] ,
though Barbara did not expect him ,
尽管 芭芭拉 做过 不是 预计 他 ,

虽然芭芭拉没想到他会来，

[hi:; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [brɪˈtreɪ] [ˈlɪt(ə)l] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][noʊ] [ɪmˈbærəsmənt] .
he felt sure that she would betray little surprise and no embarrassment .
他 毛毡 当然 那 她 会 背叛 小的 惊喜 和 不 尴尬 .

他确信她不会流露出多少惊讶或尴尬。

[ˈleɪdi] [ˈlɒrɪŋ] [wəz; wəz] [ˈsi:tɪd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] ,
Lady Loring was seated near the door , and , as they shook hands ,
女士 洛林 曾是 坐着 靠近 这 门 , 和 , 作为 他们 摇晃 双手 ,

洛林夫人坐在门口附近，当他们握手时，

[ˈbɑ:rbrə] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Barbara turned and caught sight of him .
芭芭拉 转向 和 捕捉 视线 的 他 .

芭芭拉转过身，看到了他。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ˈweðər] [hɜ:r; hər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] ,
He could not see whether her expression changed ,
他 可以 不是 看 无论 她 表达 已更改 ,

他看不出她的表情是否有所变化。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ˈvaɪələt][ænd; ənd][wəz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m]
but in a moment she had left Violet and was coming across the room
但 在 一个 片刻 她 有 左边 紫色 和 曾是 未来 穿过 这 房间

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

但片刻之后，她便离开了维奥莱特，径直穿过房间走向他。

" [aɪ][ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [hɪr] !
" I never expected to see you here !
" 我 绝不 预期的 到 看 你 这里 !

“我真没想到会在这里见到你！ ”

" [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskeɪɪmd] ,
" she exclaimed ,
" 她 惊呼 ,

她惊呼道：

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈwɑ:tɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˌʌnrɪˈflektɪŋ]
holding out her hand and watching him with eyes that were unreflecting
保持 出去 她 手 和 观看 他 和 眼睛 那 是 不加反思

[pu:lz] [ʌv; əv] [di:p] [blu:] .
pools of deep blue .
游泳池 的 深的 蓝色的 .

她伸出手，用那双如同深蓝色水潭般毫无反光的眼睛凝视着他。

" [aɪm] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdɪ] ['haɪt,raɪdər] [æt; ət] ['ræɡləŋ] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [brɔːt] [em 'iː][ˈoʊvər] , "
" **I'm staying with Lady Knight rider at Raglan , and she brought me over ,** "
" 我是 入住 和 女士 骑士 在 插肩袖 , 和 她 带来 我 超过 , "
[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
he explained .
他 解释 .

“我住在拉格伦的骑士夫人家，是她带我过来的，”他解释说。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡɔːn] [ə'brɔːd] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
" **I thought you must have gone abroad or something .**
" 我 想法 你 必须 有 已消失 国外 或者 某物 .
" 我以为你一定是出国了。

[juːv] [kwɑɪt] ['dɪsə'pɪrd] ['leɪtli] . "
You've quite disappeared lately . "
你已经 相当 消失 最近 . "

你最近几乎消失了。

" [aɪv] [bɪn] ['ræðər] ['bɪzi] . "
" **I've been rather busy .** "
" 我已经 到过 相当 忙碌的 . "

我最近挺忙的。

" [noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **No one seemed to know what had happened to you .**
" 不 一 似乎 到 知道 什么 有 发生 到 你 .
" “似乎没有人知道你发生了什么事。”

" [æz; əz] ['leɪdɪ] ['lɒrɪŋ] [muːvd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [ɪɡ'zæmɪnd] [hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] .
" **As Lady Loring moved away , he examined her critically .**
" 作为 女士 洛林 已搬 离开 , 他 检查 她 关键 .
" “洛林夫人走开时，他仔细地打量了她。”

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] , [bæbz] .
" **You're looking very well , Babs .**
" 你是 寻找 非常 出色地 , 芭布斯 .

“你气色很好，芭布斯。”

[ænd; ənd] [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "
And I've heard a great deal about you . "
和 我已经 听到 一个 伟大的 交易 关于 你 . "

我听说过很多关于你的事。

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈtælənt][fɔːr; fər] [ðæt] , " [fɪː; fɪ] [læft] .
" **You always had a talent for that , she laughed .**
" 你 总是 有 一个 天赋 为了 那 , " 她 笑了 .
" “你一直都很有这方面的天赋，”她笑着说。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['kɑːmentɪŋ] ['veri] ['friːli] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [hɜːrd] .
" **And for commenting very freely on what you heard .**
" 和 为了 评论 非常 自由 在 什么 你 听到 .

“并且非常自由地对你所听到的内容发表评论。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ? "
What have you been doing with yourself ? "
什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 ? "

你这段时间都在忙些什么？

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][æt; ət] [ˈsʌpər] , [ɪf] [juːl] [kən'sent] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
 " I'll tell you at supper , if you'll consent to have supper with me .
 " 患病的 告诉 你 在 晚餐 , 如果 你会 同意 到 有 晚餐 和 我 .
 "晚饭时我会告诉你, 如果你愿意和我一起吃饭的话。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][təʊn] [ænd; ənd] [tɜːrmz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ɪn][ðə; ði][əʊld]
 " He was speaking in the tone and terms that he had used in the old
 " 他 曾是 请讲 在 这 语气 和 条款 那 他 有 用过的 在 这 老的
 [deɪz] — [brɪfɔːr] [ðə; ði] [rɒs] [haʊs] [bɔːl] ,
days — before the Ross House ball ,
 天 — 前 这 罗斯 房子 球 ,
 “他说话的语气和措辞，和以前在罗斯府舞会之前一样，

[brɪfɔːr] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] ['iːstər] ['gæðərɪŋ] [æt; ət] - .
before the disastrous Easter gathering at Crawleigh .
 前 这 灾难性的 复活节 采集 在 - .
 在克劳利那场灾难性的复活节聚会之前。

" [aɪv] ['prɔ:mɪst] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [væl] ['ɑ:dən] , " [ʃi: ʃɪ] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['meʒər] .
 " I've promised it to Val Arden , " she answered in the same measure .
 " 我已经 承诺 它 到 瓦尔 阿登 , " 她 回答 在 这 相同的 措施 .
 "我已经答应瓦尔·阿登了,"她同样回答道。

" [ænd; ʌnd] [tu:] [ˈlðə] [ˈpi:p(ə)l] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "

" And two other people , now that I come to think of it . "

" 和 二 其他 人们 , 现在 那 我 来 到 思考 的 它 . "

“现在想想，还有另外两个人。”

" [wel] , ['pra:mɪs] [em 'i:] — [ænd; ʌnd] [ki:p] [ðə; ði] ['pra:mɪs] . "

" **Well** , **promise** **me** — **and** **keep** **the** **promise** . "

" 出色地 , 承诺 我 — 和 保持 这 承诺 . "

“好吧，答应我——而且要信守承诺。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [ðəm; ðəm] ? "

" **But why should I disappoint them ?** "

但 为什么 应该 我 辜负 他们 ？

但我为什么要让他们失望呢？

" [aɪ] [fi:l] [ju:; jʊ] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , ['æftər] [wi:v] [nɑ:t][met] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] .
 " **I feel you owe it to me , after we've not met for so long .**
 " 我 感觉 你 欠 它 到 我 , 后 我们 已经 不是 遇见 为了 所以 长的 .
 "我觉得你欠我的，毕竟我们这么久没见面了。"

" [ˈbɑːrbrə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈhoʊlɪ] [haɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wəz; wəz] [ˈpʌz(ə)ld] .
 " **Barbara** **could** **not** **wholly** **hide** **from** **him** **that** **she** **was** **puzzled** .
 " 芭芭拉 可以 不是 完全 隐藏 从 他 那 她 曾是 困惑 .
 “芭芭拉无法完全瞒过他，她感到困惑。”

" [aɪ] — [si:] , " [fi:; ji] [sed] .
" I'll — see , " she said .
 " 患病的 — 看 , " 她 说 .

“我看看吧,”她说。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] ['greɪʃəs] ; [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [jes] — [ɪf] [juː; jʊ] [waɪnt] [em 'iː]
" You used to be more gracious ; you used to say , ' Yes — if you want me
" 你 用过的 到 是 更多的 亲切 ; 你 用过的 到 说 , - 是的 — 如果 你 想 我
[tuː; tə] . - "
to . ' "
到 . - "

“你以前更宽容一些；你以前会说，‘好的——如果你希望我这么做的话。’”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː] [leɪt] ,
" **That was in the old days , " she answered quickly and saw , too late ,**
" 那 曾是 在 这 老的 天 , " 她 回答 迅速地 和 锯 , 也 晚的 ,
“那是以前的事了,”她迅速回答, 但为时已晚。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈniːdləsli] [reɪzd] [ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
that she had needlessly raised the temperature of the discussion .
那 她 有 不必要的 提高 这 温度 的 这 讨论 .
她不必要地激化了讨论的气氛。

" [ˈnʌθɪŋz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] [dʒæk] [ˈiːzəli] .
" **Nothing's happened to change it , I hope , " said Jack easily .**
" 没什么。 发生 到 改变 它 , 我 希望 , " 说 杰克 容易地 .
“我希望什么事都没发生改变,”杰克轻松地说。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] ,
After the first embarrassment of the meeting ,
后 这 第一的 尴尬 的 这 会议 ,
会议第一次尴尬过后,

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ˈmɪstəˌfaɪd]
he felt that he was holding his own and that Barbara was mystified
他 毛毡 那 他 曾是 保持 他的 自己的 和 那 芭芭拉 曾是 困惑
[ænd; ənd] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] .
and uncomfortable .
和 不舒服 .
他觉得自己表现得游刃有余, 而芭芭拉则感到困惑和不自在。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 226**]
[页 -]

[第226页]

" [dʒæk] , [juːv] [nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [ˈʌvər; ɑːr][ləst] [ˈmiːtɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Jack , you've not forgotten our last meeting ? " she asked .**
" 杰克 , 你已经 不是 被遗忘的 我们的 最后的 会议 ? " 她 问 .
“杰克, 你没忘记我们上次见面吧?”她问道。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [rɔːs] [ˈhaʊs] .
" **It was at Ross House .**
" 它 曾是 在 罗斯 房子 .

那是在罗斯之家。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈsʌpər] [təˈɡeðər] [ðen] — — "
We had supper together then — — "
我们 有 晚餐 一起 然后 — — "
然后我们一起吃了晚饭——”

" [wel] , [juː; jʊ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] — [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] , [duː][juː; jʊ] ?
" **Well , you don't want to — repeat it , do you ?**
" 出色地 , 你 不 想 到 — 重复 它 , 做 你 ?
“嗯, 你不想——再说一遍, 对吧? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [dɪˈlɪbəɾətli] .
" **she asked deliberately .**
" 她 问 故意地 .

她故意问道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈɡen] .
" **I want to have supper with you again .**
" 我 想 到 有 晚餐 和 你 再次 .
我想再和你一起吃晚饭。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strest] [ɔːr] [ɪn'triːɡd] .

" **She was undecided whether to be distressed or intrigued** .
" 她 曾是 未决定 无论 到 是 苦恼 或者 好奇 .

她一时不知该感到沮丧还是好奇。

[dʒæk][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] [kəm'bæɪvnɪs] [baɪ] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] , [ɔːr] — [æz; əz] [naʊ] — [baɪ]
Jack could always arouse her combativeness by criticizing , or — as now — by
杰克 可以 总是 引起 她 好斗性 经过 批评 , 或者 — 作为 现在 — 经过

[ˈkuːlli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['græntɪd] .
coolly taking her for granted .
冷静地 采取 她 为了 的确 .

杰克总是可以通过批评来激起她的好斗情绪，或者像现在这样，通过冷漠地认为她所做的一切都是理所当然的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][waːnt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ] [rɒːs] [haʊs] [siːn] .

But she did not want to repeat the Ross House scene .
但 她 做过 不是 想 到 重复 这 罗斯 房子 场景 .

但她不想重蹈罗斯庄园的覆辙。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['fraɪ(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi]
He had an unpleasant faculty of frightening her — and yet to be
他 有 一个 令人不快的 学院 的 令人恐惧 她 — 和 然而 到 是

['fraɪ(ə)nd] [baɪ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli] [ʌn'plez(ə)nt]
frightened by him was not wholly unpleasant : : : :
害怕 经过 他 曾是 不是 完全 令人不快的 : : : :

他有一种让她感到不快的本事——那就是吓唬她——然而，被他吓到却并不完全令人不快.....

" [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] [fɑːr] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

" **You can find some one else far more amusing , " she suggested** .
" 你 能 寻找 一些 一 别的 远的 更多的 有趣 , " 她 建议 .

“你可以找到比他更有趣的人，”她建议道。

" [aɪ][dəʊnt][ˈiːv(ə)n] [noʊ] [huːz] [hɪr] . "

" **I don't even know who's here** . "
" 我 不 甚至 知道 谁是 这里 . "

“我甚至不知道这里都有哪些人。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . "

" **But you didn't know I was going to be here** . "
" 但 你 没有 知道 我 曾是 去 到 是 这里 . "

“但你并不知道我会来这里。”

" [aɪ] [æskt] [ˈdʒɪm] — [faɪv] [deɪz] [ə'ɡoʊ]

" **I asked Jim — five days ago**
" 我 问 吉姆 — 五 天 前

“我五天前问过吉姆.....”

[aɪ] [kɜrm] [streɪt] [ɪn] [hɪr] [wɪ'ðəʊt] [ˈiːv(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][maɪ] [koʊt] .

I came straight in here without even taking off my coat .
我 来了 直的 在 这里 没有 甚至 采取 离开 我的 外套 .

我连外套都没脱就直接进来了。

[ˈbɑːrbrə] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Barbara , may I have supper with you ?
芭芭拉 , 可能 我 有 晚餐 和 你 ?

芭芭拉，我可以和你一起吃晚饭吗？

" [ɪn'sensə'bɪləti] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] , ['kɑʊntɪd] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] .

" **Insensibility , which was his chief characteristic , counted for much** .
" 麻木 , 哪个 曾是 他的 首席 特征 , 计数 为了 很多 .

“麻木不仁是他的主要特点，这一点非常重要。”

[ə; eɪ][ˈbreɪz(ə)n][dɪˈzaɪər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] ,
A brazen desire , which she could understand ,
一个 厚颜无耻 欲望 , 哪个 她 可以 理解 ,
那是一种她能够理解的、厚颜无耻的欲望。

[tuː; tə] [triːt] [ðə; ðɪ] [rɔːs] [haʊs] ['miːtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [əˈkɜːrd] [maɪt] [kaʊnt]
to treat the Ross House meeting as if it had never occurred might count
到 对待 这 罗斯 房子 会议 作为 如果 它 有 绝不 发生 可能 数数
[fɔːr; fər] [mɔːr] .
for more .
为了 更多的 .

如果将罗斯之家会议视为从未发生过，或许会更有效果。
[ˈbɑːrbrə] [wʊd] [ˈsuːnər] [hæv; həv] [ˈbændɪd] [ˈepɪɡræmz][wɪð; wɪθ][væl] [ˈɑːdən] [ɔːr] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Barbara would sooner have bandied epigrams with Val Arden or flirted with his
芭芭拉 会 很快 有 班迪 警句 和 瓦尔 阿登 或者 调情 和 他的
[səˈplæntər] ,
supplanter ,
取代者 ,

芭芭拉宁愿和瓦尔·阿登互相打趣，或者和他的取代者调情。
[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [sliːp] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [waɪ] [dʒæk][hæd; həd]
but she felt that she would be unable to sleep until she knew why Jack had
但 她 毛毡 那 她 会 是 无法 到 睡觉 直到 她 知道 为什么 杰克 有
[ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]
disappeared for more than two months and then followed her to a
消失 为了 更多的 比 二 几个月 和 然后 随后 她 到 一个
[rɪˈmoʊt] [ˈkæs(ə)l][ɪn] [ˈmɒnməʊθjə] — [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
remote castle in Monmouthshire — and why he came to her ,
偏僻的 城堡 在 蒙茅斯郡 — 和 为什么 他 来了 到 她 ,
但她觉得，除非她知道杰克为什么消失两个多月，然后又跟着她来到蒙茅斯郡一座偏僻的城堡——以及他为什么来找她——否则她将无法入睡。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈniːd(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmæɡnət] , [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɡet] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɑːrf][ænd; ənd]
like a needle to a magnet , without waiting to get rid of his scarf and
喜欢 一个 针 到 一个 磁铁 , 没有 等待 到 得到 摆脱 的 他的 围巾 和
[koʊt] .
coat .
外套 .

就像磁铁吸引针头一样，他甚至都没来得及脱掉围巾和外套。
" [aɪl] [hæv; həv] [ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][em ˈiː][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I'll have supper with you , if you want me to , " she said .
" 患病的 有 晚餐 和 你 , 如果 你 想 我 到 , " 她 说 .
“如果你愿意，我可以和你一起吃晚饭，”她说。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [wɔːrnd] [dʒæk] [ðæt] [ðə; ðɪ] [men] [wɜːr; wər] [ˈklʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
A sound of voices behind him warned Jack that the men were coming out of
一个 声音 的 声音 在后面 他 警告 杰克 那 这 男人 是 未来 出去 的
[ðə; ðɪ] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] ,
the banqueting - hall ,
这 宴会 - 大厅 ,
杰克身后传来说话声，他意识到那些人正从宴会厅里出来。

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和，

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvərkəʊt] [brɪˈɔːr] [ˈeni][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [grəʊ]
as he hurried to get rid of his overcoat before any of them could grow
作为 他 慌忙 到 得到 摆脱 的 他的 大衣 前 任何 的 他们 可以 生长
[ɪnˈkwɪzətɪv] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [sɜːrəpˈtɪʃəs] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
inquisitive about his surreptitious visit to the drawing - room ,
好奇 关于 他的 偷偷摸摸的 访问 到 这 绘画 - 房间 ,
他急忙脱掉外套，以免有人对他偷偷溜进客厅的行为产生好奇。

[ðə; ðɪ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ˈoʊpən][ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst][kɑːrɪz] [roʊld] [ˈɪntuː] [saɪt] .
the doors were flung open and the first cars rolled into sight .
这 门 是 扔 打开 和 这 第一的 汽车 滚动 进入 视线 .
大门猛地打开，第一辆汽车驶入视野。

[ˈlɔːrɪŋ] [θruː] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr][ænd; ənd][ræn] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə][help][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
Loring threw away the end of his cigar and ran upstairs to help his mother
洛林 扔 离开 这 结尾 的 他的 雪茄 和 跑 楼上 到 帮助 他的 母亲
[rɪˈsiːv] [ðer; ðər] [gests] .
receive their guests .
收到 他们的 客人 .

洛林扔掉雪茄头，跑上楼去帮母亲接待客人。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][men] [ˈɡæðərd] [raʊnd] [ðə; ðɪ][ˈoʊpən][ˈfaɪər] - [pleɪs] ,
A group of men gathered round the open fire - place ,
一个 团体 的 男人 聚集 圆形的 这 打开 火 - 地方 ,
一群男人围坐在敞开的壁炉旁，

[ˈpʊlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ɡlʌvz] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɑːrtɪz] .
pulling on their gloves and waiting for the rest of their parties .
拉 在 他们的 手套 和 等待 为了 这 休息 的 他们的 各方 .
他们戴上手套，等待同伴们到来。

[dʒæk] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
Jack stood with them for a few minutes , wondering what to do with
杰克 站立 和 他们 为了 一个 很少 分钟 , 好奇 什么 到 做 和
[hɪmˈself] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌpər] .
himself until supper .
他自己 直到 晚餐 .

杰克和他们站了几分钟，琢磨着晚饭前自己该干些什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [dæns] [ɔːr][tuː; tə] [dɪˈbeɪt] [ðə; ðɪ] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][wɔːr][ɔːr][tuː; tə]
He was in no mood to dance or to debate the possibility of war or to
他 曾是 在 不 情绪 到 舞蹈 或者 到 辩论 这 可能性 的 战争 或者 到
[ˈtʃætər] [əˈbaʊt] [ˈdʒɪmz] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [ɔːr][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ðɪ]
chatter about Jim's engagement or to discuss what he meant to do during the
喋喋不休 关于 吉姆的 订婚 或者 到 讨论 什么 他 意思是 到 做 期间 这
[veɪˈkeɪj(ə)n] .
vacation .
假期 .

他既没有心情跳舞，也没有心情讨论战争的可能性，更没有心情闲聊吉姆的订婚，或者讨论他打算在假期里做什么。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]
He could only think of one thing at a time and he had not
他 可以 仅有的 思考 的 一 事物 在 一个 时间 和 他 有 不是
[dɪˈtʃːrmaɪnd] [ˈweðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ði] [nuːz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɔːr][tuː; tə] [weɪt]
determined whether they were to publish the news then and there or to wait
决定 无论 他们 是 到 发布 这 消息 然后 和 那里 或者 到 等待
[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn] [ˈlʌndən] .
until they were back in London .
直到 他们 是 后退 在 伦敦 .

他一次只能想一件事，还没有决定是当场公布消息，还是等到回到伦敦后再公布。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ˈevri] [mæn]
He would have liked to proclaim it at supper and to see every man
他 会 有 喜欢 到 宣布 它 在 晚餐 和 到 看 每一个 男人
[ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ðer; ðər] [helθ] ,
and woman rising to drink their health ,
和 女士 上升 到 喝 他们的 健康 ,

他本想在晚餐时宣布这个消息，并看到所有男女老少起立举杯祝酒。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] , [ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [tʊːk] [tuː; tə] [bɔːrd] - [brɪˈfɔːr]
but he decided , on reflection , that he must talk to Lord Crawleigh before
但 他 决定 , 在 反射 , 那 他 必须 讲话 到 主 - 前
[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] .
making the announcement .
制作 这 公告 .

但经过一番思考，他决定在宣布之前必须先和克劳利勋爵谈谈。

[ˈfɪlɪs] [ˈnaɪtˌraɪdər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]
Phyllis Knight rider and her mother came out of the drawing - room and
菲莉斯 骑士 和 她 母亲 来了 出去 的 这 绘画 - 房间 和
[went] [ʌpˈsterz] .
went upstairs .
去 楼上 .

菲莉斯·奈特莱德和她的母亲走出客厅，上楼去了。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] , [ɪn] [ˈduːti] , [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn]
He followed them and , in duty , asked for a dance ; but , as soon
他 随后 他们 和 , 在 责任 , 问 为了 一个 舞蹈 ; 但 , 作为 很快
[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
as it was over ,
作为 它 曾是 超过 ,

他跟着他们，出于礼貌，邀请他们跳舞；但是，舞会一结束，

[hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæəs(ə)l][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪmˈself]
he escaped to the terrace in front of the castle and sat down by himself
他 逃脱 到 这 阳台 在 正面 的 这 城堡 和 卫星 向下 经过 他自己
[æz; əz][faːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
as far as possible from the door .
作为 远的 作为 可能的 从 这 门 .

他逃到城堡前的露台上，独自一人坐在离大门尽可能远的地方。

[ˈbɑːrbɜːz] [ˌkjʊrɪˈɑːsəti][wʌz; wəz] [piːkt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] [ˈsʌpər] ,
Barbara's curiosity was piqued ; and , if he met her before supper ,
芭芭拉的 好奇心 曾是 激怒 ; 和 , 如果 他 遇见 她 前 晚餐 ,

芭芭拉的好奇心被勾了起来；如果他在晚餐前见到她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɑːrtləs] ['lɪt(ə)l] ['kwɛstʃənz] [ɪn'stɛd] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr]
she would disturb him with artless little questions instead of waiting to hear
她 会 打扰 他 和 不矫揉造作 小的 问题 反而 的 等待 到 听到
[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
the whole story .
这 所有的 故事 .

她不会等他把事情全部说完，而是会用一些天真的小问题来打扰他。

[jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][kʲʊrɪ'aːsəti] .
Yet , if she would trouble to think , there was no room for curiosity .
然而 , 如果 她 会 麻烦 到 思考 , 那里 曾是 不 房间 为了 好奇心 .

然而，如果她肯动脑思考，就会发现根本没有好奇心的余地。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] ?
" **You are dancing ?**
" 你 是 跳舞 ?

你在跳舞吗？

[noʊ] ? " [sed] [væl] ['ɑːdən] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
No ? " said Val Arden behind him .
不 ? " 说 瓦尔 阿登 在后面 他 .

“没有吗？”瓦尔·阿登在他身后说道。

" [wʌn] [kæn; kən] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ðə; ði][hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [lɜr] ,
" **One can offer you the half of a tolerable lair** ,
" 一 能 提供 你 这 一半 的 一个 可容忍的 巢穴 ,

“我可以给你提供半个还算可以忍受的巢穴，

[nɑːt] [tuː] [nɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['ædɪkwətli] [prə'vɪzənd] .
not too near the music and adequately provisioned .
不是 也 靠近 这 音乐 和 充分 已配置 .

离音乐声不太近，而且设施齐全。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːses] [oʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]
" **He led the way to a recess overlooking the ball - room and waved his**
" 他 引领 这 方式 到 一个 凹陷处 俯瞰 这 球 - 房间 和 挥手 他的
[hændz] [tɔːrdz] [tuː] ['ɑːmtʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][sɪ'gɑːrz] ,
hands towards two armchairs and a table with cigars ,
双手 向 二 扶手椅 和 一个 桌子 和 雪茄 ,

他带头走到一个可以俯瞰舞厅的凹室，朝两把扶手椅和一张放着雪茄的桌子挥了挥手。

['kɔːfi] [ænd; ənd] [lɪ'kɜːz] .
coffee and liqueurs .
咖啡 和 利口酒 .

咖啡和利口酒。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['dænsɪŋ] ['iːðər] ?
" **Aren't you dancing either ?**
" 不是 你 跳舞 任何一个 ?

你难道不跳舞吗？

" [dʒæk] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .
" **Jack asked , as he sat down** .
" 杰克 问 , 作为 他 卫星 向下 .

杰克坐下后问道。

" [ðiːz] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [meɪ] [biː; bi] [les] [enər'dʒetɪk][ɪn] [θriː] , [fɔːr] ['aʊərz] - [taɪm] .
" **These young women may be less energetic in three , four hours ' time** .
" 这些 年轻的 女性 可能 是 较少的 精力充沛 在 三 , 四 小时 - 时间 .

“这些年轻女性在三四个小时后可能会变得不那么精力充沛。”

[wʌn] [ɪz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [muːd] [ʌv; əv] [əˈbændənmənt] .
One is waiting for the requisite mood of abandonment .
— 是 等待 为了 这 必需品 情绪 的 放弃 .

人们在等待那种必要的被遗弃感。

[wʌn] [riˈdʒɔɪsɪz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jə] [əˈgen] [ˈæftər] [ðɪs]
One rejoices to meet you again after this
— 欢欣鼓舞 到 见面 你 再次 后 这

很高兴在这次之后再次见到你。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[lɔːŋ] [taɪm] , [ˈiːv(ə)n][æɪt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] [ˈleɪdɪ] [ˈlɪlɪθs] [kəmˈpænjənʃɪp] [æɪt; ət] [ˈsʌpər] . " **long time , even at the cost of losing Lady Lilith's companionship at supper . "**
长的 时间 , 甚至 在 这 成本 的 输 女士 莉莉丝的 友谊 在 晚餐 . "

很长时间，即使这意味着失去莉莉丝夫人的晚餐陪伴。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] , " [dʒæk] [ˈænsər] .
" Well , I think I deserve it , " Jack answered .
" 出色地 , 我 思考 我 应得 它 , " 杰克 回答 .

“嗯，我觉得我当之无愧。”杰克回答道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [mʌnθs] . "
" I haven't seen her for months . "
" 我 还没有 已见 她 为了 几个月 . "

“我已经好几个月没见过她了。”

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪfəˈsɪl] [tuː; tə] - [naɪt] . -
" She is a little difficile to - night . '
" 她 是 一个 小的 艰难梭菌 到 - 夜晚 . -

她今晚有点难搞。

[aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] - [wʊd] [biː; bi] [tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [freɪz] .
Out of temper ' would be too strong a phrase .
出去 的 脾气 - 会 是 也 强的 一个 短语 .

“发脾气”这个词用得太重了。

[bʌt; bət] , [juː; jə] [meɪ] [əbˈzɜːrv] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɜːrˈbeɪn] [ˈsʌmərtʌʊn] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfeɪvər] .
But , you may observe , even the urbane Summertown is out of favour .
但 , 你 可能 观察 , 甚至 这 彬彬有礼 萨默敦 是 出去 的 偏爱 .

但您可能注意到，就连繁华的萨默敦也不再受欢迎了。

" [ˈbɑːrbrə] [swept] [baɪ][ðəm; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈspʊk] , [ænd; ənd][bəʊθ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ɪksˈkleɪmɪŋ]
" Barbara swept by them , as he spoke , and both heard her exclaiming
" 芭芭拉 扫荡 经过 他们 , 作为 他 辐 , 和 两个都 听到 她 惊呼
[ˈpetʃələntli] , " [jʊə(r)] [ˈveri] [ˈtaɪərsəm] [tuː; tə] - [naɪt] !
petulantly , " You're very tiresome to - night !
任性地 , " 你是 非常 令人厌烦 到 - 夜晚 !

“他说话的时候，芭芭拉从他们身边走过，两人都听到她生气地喊道：‘你今晚真让人厌烦！’

[aɪ] [ʃænt] [dæns] [wɪð; wɪθ][juː; jə] [ˈeni] [mɔːr] .
I shan't dance with you any more .
我 不会 舞蹈 和 你 任何 更多的 .

我以后不会再和你跳舞了。

" [bəʊθ] [sɔː] [ðəm; ðəm] [ˈpɑːrtɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ˈsʌmərtʌʊn] [læft] [ɪmpərˈtɜːrbəbli] ,
" Both saw them parting at the door ; Summertown laughed imperturbably ,
" 两个都 锯 他们 离别 在 这 门 ; 萨默敦 笑了 沉着冷静 ,

“两人都看到他们在门口告别；萨默敦镇镇面不改色地笑了笑，

[ˈbɑːrbrə] [ræn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [əˈɡen] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [dæns]
Barbara ran away and did not appear again until the beginning of the next dance
芭芭拉 跑 离开 和 做过 不是 出现 再次 直到 这 开始 的 这 下一个 舞蹈
.
:
.

芭芭拉逃走了，直到下一场舞会开始时才再次出现。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɑːrtənərz][baɪ][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-]
She had found time to quarrel with four of her partners by eleven o'clock
她 有 成立 时间 到 争吵 和 四 的 她 合作伙伴 经过 十一 点钟
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪfθ] [ænd; ənd][ɔːl] - [əˈtəʊnɪŋ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][dʒæk][æz; əz]
and was prepared for a fifth and all - atoning quarrel with Jack as
和 曾是 准备 为了 一个 第五 和 全部 - 赎罪 争吵 和 杰克 作为
[suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kleɪmd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .
soon as he claimed her for supper .
很快 作为 他 声称 她 为了 晚餐 .

到晚上十一点，她已经抽出时间和四个合伙人吵了一架，而且她已经准备好在杰克叫她吃晚饭的时候，和他进行第五次也是最后一次的、足以弥补之前所有恩怨的争吵。

[ðə; ði][ˈpɑːrtɪ][æt; ət] [ˈlɒrɪŋ] [ˈkæs(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] ;
The party at Loring Castle had been delightful , until he came ;
这 派对 在 洛林 城堡 有 到过 愉快 , 直到 他 来了 ;
在洛林城堡举行的聚会原本非常愉快，直到他到来；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [tuː] [mʌnθs] [ɪn] [ˈlʌndən] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] [laɪk][ə; eɪ] [rɪˈliːst] [ˈprɪz(ə)nər] .
for the last two months in London she had felt like a released prisoner .
为了 这 最后的 二 几个月 在 伦敦 她 有 毛毡 喜欢 一个 发布 囚犯 .
在伦敦的最后两个月里，她感觉自己像个获释的囚犯。

[naʊ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɜːr; hər] [ˈiːvɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
Now the shock of meeting him again had spoiled her evening ; and ,
现在 这 震惊 的 会议 他 再次 有 被宠坏了 她 晚上 ; 和 ,
再次见到他让她震惊不已，毁了她美好的夜晚；而且，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][hɜːrˈself] ,
when she wanted to enjoy herself ,
什么时候 她 通缉 到 享受 她自己 ,
当她想尽情享受的时候，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈwɜːrɪ] [hɜːr; hər] [breɪn] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
she could only worry her brain to find out why he had come .
她 可以 仅有的 担心 她 脑 到 寻找 出去 为什么 他 有 来 .
她只能绞尽脑汁地想，他为什么会来。

[ɪn][ðə; ði] [rɑːs] [haʊs] [ɪnˈkaʊntər] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [baɪ][ɔːl] [ˈpʌblɪk] [tests] ,
In the Ross House encounter she liked to think that , by all public tests ,
在 这 罗斯 房子 遇到 她 喜欢 到 思考 那 , 经过全部 民众 测试 ,
在罗斯府的会面中，她喜欢认为，经得起所有公开考验，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈbiːtn] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈvɪktəri] [brɔːt] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
she had beaten him ; but her victory brought her little satisfaction .
她 有 被打败 他 ; 但 她 胜利 带来 她 小的 满意 .
她打败了他；但胜利并没有给她带来多少满足感。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˌriːkənˈstrʌktɪd] [ðə; ði] [siːn] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [səˈspɪʃəsli] [laɪk] [ˈkɑːnʃəns]
When she reconstructed the scene , something that was suspiciously like conscience
什么时候 她 重建 这 场景 , 某物 那 曾是 可疑地 喜欢 良心
[dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər] .
disturbed her .
不安 她 .
当她重现当时的场景时，某种酷似良心的东西让她感到不安。

[tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['mæri] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kæθlɪk]
To pretend that she could not marry him because he was not a Catholic
到 假装 那 她 可以 不是 结婚 他 因为 他 曾是 不是 一个 天主教
[wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [ðæn; ðən] [truː] .
was more serviceable than true .
曾是 更多的 可用 比 真的 .
假装她不能嫁给他是因为他不是天主教徒，这种说法比事实更实用。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ment] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
And to pretend that religion meant anything to her was almost
和 到 假装 那 宗教 意思是 任何事物 到 她 曾是 几乎
[ˈblæsfəməs] ,
blasphemous ,
亵渎神明 ,
而假装宗教对她有任何意义，几乎等同于亵渎神明。

[ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] .
the sort of thing that might bring her months of ill - luck .
这 种类 的 事物 那 可能 带来 她 几个月 的 患病的 - 运气 .
这种事可能会给她带来几个月的厄运。

['eni] ['ʌðər] [ɪk'skju:s] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] , ['seɪfər] ;
Any other excuse would have been better , safer ;
任何 其他 原谅 会 有 到过 更好的 , 更安全 ;
任何其他借口都会更好、更安全；

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒʌdʒmənt] [ɑːn][hɜːr'self] .
at least she would not be inviting a judgement on herself .
在 至少 她 会 不是 是 邀请 一个 判断 在 她自己 .
至少她不会因此招致他人对自己的评判。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [dɪd] [ʌn'daʊtɪdli] [meɪk] ['prɑːvɪdəns] ['æŋɡrɪ] ;
Some things did undoubtedly make Providence angry ;
一些 事物 做过 无疑 制作 普罗维登斯 生气的 ;
有些事无疑会让上帝生气；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] ['sɪriəsli] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][dʒæk][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən]
and she had thought seriously of writing to Jack and saying that religion
和 她 有 想法 严重地 的 写作 到 杰克 和 说 那 宗教
[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['stʌmblɪŋ] - [blɑːk] ,
was not the stumbling - block ,
曾是 不是 这 踉跄 - 堵塞 ,
她曾认真考虑过写信给杰克，告诉他宗教并不是他们之间的绊脚石。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['flʌstərd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
that she had been flustered until she did not know what she was
那 她 有 到过 慌乱 直到 她 做过 不是 知道 什么 她 曾是
她慌乱不堪，甚至不知道自己是什么人。

[,piː 'dʒiː] - []
[**Pg 229**]
[页 -]
[第229页]

['seɪɪŋ] .
saying .
说 .
说道。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ]
But then he would start again from the beginning
但 然后 他 会 开始 再次 从 这 开始
但之后他又会从头开始.....

[hi:; hi][hæd; həd] ['fraɪ(ə)nd] [hɜ:r; həɹ][æɪ; ət] [rɑ:s] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['mæsɪv]
He had frightened her at Ross House with a simple and massive
他 有 害怕 她 在 罗斯 房子 和 一个 简单的 和 大量的
[rɪ'zɑ:lɪv] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ;
resolve to get his own way ;
解决 到 得到 他的 自己的 方式 ;

在罗斯庄园，他用一种简单而坚定的决心，一心要达到自己的目的，吓坏了她；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪr] ['ræðər] [ðæn; ðən][kɜri'ɑ:səti][ɔ:r] [ə'nju:əns] [wɪt] [wʌz; wəz] ['spɔɪlɪŋ]
and it was fear rather than curiosity or annoyance which was spoiling
和 它 曾是 害怕 相当 比 好奇心 或者 烦恼 哪个 曾是 破坏
[hɜ:r; həɹ] ['i:vniŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] .
her evening for her .
她 晚上 为了 她 .

让她心情糟糕的，不是好奇或恼怒，而是恐惧。

[fɜ:rst][hi:; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] , [ðen] [dɪstʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l] , [ðen] [rɪ'taɪər][fɔ:r; fər]
First he would arrange a meeting , then discharge a proposal , then retire for
第一的 他 会 安排 一个 会议 , 然后 释放 一个 提议 , 然后 退休 为了
[mɔ:r] [æmjə'nɪ(ə)n] ,
more ammunition ,
更多的 弹药 ,

他会先安排一次会面，然后提出一项提案，之后再撤退去补充弹药。

[ðen] [ə'reɪndʒ] [ə'hʌðər] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen]
then arrange another meeting , and then
然后 安排 其他 会议 , 和 然后

然后安排另一次会议，然后.....

[ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [prə'pəʊz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ə'gen]
She felt sure that he was going to propose to her again
她 毛毡 当然 那 他 曾是 去 到 提出 到 她 再次

她确信他会再次向她求婚.....

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədʒ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['ɜ:rlɪ] ,
It was so characteristic of his methods that he should come early ,
它 曾是 所以 特征 的 他的 方法 那 他 应该 来 早期的 ,
[ə'fɜ:rlɪ] ,
他一贯的作风就是早到，

[ɪn'geɪdʒ] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər] ['sʌpər] — [ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪr] .
engage her for supper — and then disappear .
从事 她 为了 晚餐 — 和 然后 消失 .

邀请她共进晚餐——然后消失。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] " [fər'gɑ:t] " [hɜ:r; həɹ] ['prɑ:mɪs] [ænd; ənd] [sʌpt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
If she " forgot " her promise and supped with some one else ,
如果 她 " 忘了 " 她 承诺 和 喝 和 一些 一 别的 ,

如果她“忘记”了她的诺言，和别人一起吃了晚饭，

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ðɪ] [dɔ:r] ,
if she went to her room and locked the door ,
如果 她 去 到 她 房间 和 已锁定 这 门 ,

如果她回到房间并锁上了门，

[hi:; hi] [wʊd] ['oʊnli][weɪt] [ʌn'tɪl][ʃi:; ʃɪ] [ri:ə'piəd] [ɔ:r] [els] [endʒɪ'nɪr] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɪn]['skɑ:tlənd][ɔ:r]
he would only wait until she reappeared or else engineer a meeting in Scotland or
他 会 仅有的 等待 直到 她 再次出现 或者 别的 工程师 一个 会议 在 苏格兰 或者
[ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ;
the Isle of Wight ;
这 小岛 的 怀特岛 ;

他只会等到她再次出现，或者安排在苏格兰或怀特岛与她见面；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [ɪn'defɪnətli] .
he could not be avoided indefinitely .
他 可以 不是 是 避免 无限期 .

他不可能永远被避开。

[ˈlɒrɪŋ] [fəʊnd] [hɜːr; hər] [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜːr'self][æt; ət][æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ˈtoʊld][hɜːr; hər]
Loring found her standing by herself at an open window and told her
洛林 成立 她 常设 经过 她自己 在 一个 打开 窗户 和 讲述 她
[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈtaɪərd] .
that she was looking tired .
那 她 曾是 寻找 疲劳的 .

洛林发现她独自一人站在敞开的窗户旁，便告诉她她看起来很累。

" [ˈsʌpərz] [dʒʌst] [ˈstaːtɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr'self] [ˈwɪnsɪŋ] .
" **Supper's just starting** , " **he added** , **and she felt herself winning** .
" 晚餐 只是 开始 , " 他 额外 , 和 她 毛毡 她自己 畏缩 .

“晚餐才刚刚开始,”他补充道，她感到一阵刺痛。

" [aɪ] [ˈniːdnt] [æsk] [ˈweðər] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][ˈpɑːrtnər][fɔːr; fər][aɪˈtiː] . "
" **I needn't ask whether you've got a partner for it** . "
" 我 不必 问 无论 你已经 得到 一个 伙伴 为了 它 . "

“我无需问你有没有合伙人。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] [ˈeni] [ˈsʌpər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
" **I don't know that I want any supper** , " **she answered** , **looking round over her**
" 我 不 知道 那 我 想 任何 晚餐 , " 她 回答 , 寻找 圆形的 超过 她
[ˈʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“我不知道我是否想吃晚饭,”她回答道，同时回头看了一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][dʒæk] ,
There was no sign of Jack ,
那里 曾是 不 符号 的 杰克 ,

杰克不见踪影。

[bʌt; bət] [ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [dæns] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm] [speɪs]
but punctually at the first note of the next dance he appeared from space
但 准时 在 这 第一的 笔记 的 这 下一个 舞蹈 他 出现 从 空间
[ænd; ənd] [kleɪmd] [hɜːr; hər] .
and claimed her .
和 声称 她 .

但就在下一支舞曲的第一个音符响起时，他准时从太空出现，占有了她。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 230**]
[页 -]

[第230页]

[ˈtʃæptər] [twelv]
CHAPTER TWELVE
章 十二

第十二章

[æn; ən] [ˈerər] [ʌv; əv] [ˈdʒʌdʒmənt]
AN ERROR OF JUDGEMENT
一个 错误 的 判断

判断失误

" [ænd; ənd][aɪ] , — [wʌt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][maɪ] [frend] , [juː; jʊ] [siː] :
" **And I** , **— what I seem to my friend** , **you see** :
" 和 我 , — 什么 我 似乎 到 我的 朋友 , 你 看 :

“而我，——在我的朋友眼里，你看：

[wʌt] [aɪ] [su:n] [ʃæl; ʃəl] [si:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ju:; jʊ] [ges] :
What I soon shall seem to his love , you guess :
什么 我 很快 将 似乎 到 他的 爱 , 你 猜测 :

你猜猜看, 我很快就会成为他爱人眼中的我:

[wʌt] [aɪ] [si:m] [tu:; tə][maɪ'self] , [du:][ju:; jʊ][æsk][ʌv; əv][em 'i:] ?
What I seem to myself , do you ask of me ?
什么 我 似乎 到 我 , 做 你 问 的 我 ?

我自认为的, 你向我要求的是什么?

[noʊ][ˈhɪroʊ] , [aɪ] [kən'fes] .
No hero , I confess .
不 英雄 , 我 承认 :

我承认, 我并非英雄。

- [tɪz][æn; ən] [ˈɔ:kwərd] [θɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [soʊlz] ,
'Tis an awkward thing to play with souls ,
- 的 一个 尴尬的 事物 到 玩 和 灵魂 ,

玩弄灵魂是一件很尴尬的事。

[ænd; ənd] [ˈmætər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪv] [wʌnz] [oʊn]
And matter enough to save one's own
和 事情 足够的 到 节省 一个人的自己的

而且重要到足以拯救自己.....

" [ˈrɑ:bərt] [ˈbraʊnɪŋ] : " [ə; eɪ] [laɪt] [ˈwʊmən] . "
" Robert Browning : " A Light Woman . "
" 罗伯特 勃朗宁 : " 一个 光 女士 . "

罗伯特·勃朗宁:《轻盈的女人》。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] [daʊn] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kraʊd] ?
" Shall we go down before the crowd ?
" 将 我们 去 向下 前 这 人群 ?

“我们先下去见见人群好吗? ”

" [dʒæk] [æskt] .
" Jack asked .
" 杰克 问 :

杰克问道。

" [oʊ] , [dəunt] [lets] [mɪs] [ðɪs] !
" Oh , don't let's miss this !
" 哦 , 不 我们来吧 错过 这 !

“哦, 我们可不能错过这个机会! ”

" [ˈbɑ:rbrə] [ˈbɛgd] .
" Barbara begged .
" 芭芭拉 乞求 :

芭芭拉恳求道。

" - [ˈdɪksi] , [ɔ:l][ˈæboʊ] - [oʊ] - [ˈɑ:rd][fɔ:r; fər] [ˈdɪksi] ! [ˈdɪksi] !
" ' Dixie , all abo - o - ard for Dixie ! Dixie !
" - 迪克西 , 全部 致 - o - 硬 为了 迪克西 ! 迪克西 !

“迪克西, 迪克西, 全体起航! 迪克西! ”

[teɪk] [jɔr; jər] [ˈtɪkɪts] [hɪr] [fɔ:r; fər] [ˈdɪksi] . - "
Take your tickets here for Dixie . ' "
拿 你的 门票 这里 为了 迪克西 : - "

请在这里领取迪克西的门票。

" [aɪv] [faʊnd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] - [ˈgæləri] , " [hi:; hi] [kən'faɪdɪd] .
" I've found rather a good table in the musicians ' gallery , " he confided .
" 我已经 成立 相当 一个 好的 桌子 在 这 音乐家 - 画廊 , " 他 坦白 :

“我在音乐家廊里找到了一张相当不错的桌子,”他悄悄说道。

" [ɪf] [wiː; wi][gʊʊ] [naʊ] , [wiː; wi][æɫ; ʃəl][get][aɪ 'tiː][tuː; tə] [ɑːr'selvz] . "

" If we go now , we shall get it to ourselves . "

" 如果 我们 去 现在 , 我们 将 得到 它 到 我们自己 : "

“如果我们现在去, 就能把它据为己有。”

" [lets] [gʊʊ] [ˌdaʊn'sterz] [laɪk][ˈevrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [els] , " ['bɑːrbrə] [prə'pəʊzd] ['heɪstɪli] .

" Let's go downstairs like everybody else , " Barbara proposed hastily .

" 我们来吧 去 楼下 喜欢 大家 别的 , " 芭芭拉 建议的 草草 : .

“我们像其他人一样下楼吧,”芭芭拉匆匆提议道。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'viːld] [iːtʃ] [nuː] [steɪdʒ][ʌv; əv] ['kerf(ə)l] [ˌprepə'reɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn]

As he revealed each new stage of careful preparation , she dreaded being left alone

作为 他 揭晓 每个 新的 阶段 的 小心 准备 , 她 令人恐惧的 存在 左边 独自的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with him .

和 他 : .

当他逐一揭开精心准备的每一个新阶段时, 她越发害怕和他单独待在一起。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] ['griːdi] , [dʒæk] , [ɔːr][ˈoʊnli] ['hʌŋɡri] ?

" Are you very greedy , Jack , or only hungry ?

" 是 你 非常 贪婪的 , 杰克 , 或者 仅有的 饥饿的 ?

“杰克, 你是贪婪成性, 还是只是饿了? ”

[aɪ] [lʌv] [ðæt] [wʌn] - [step] .

I love that one - step .

我 爱 那 一 - 步 : .

我喜欢这种一步到位的模式。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][dræg][ˌem 'iː] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ?

Why did you drag me away in the middle ?

为什么 做过 你 拖 我 离开 在 这 中间 ?

你为什么中途把我拉走?

" [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl][tuː; tə][ðə; ði][dʒɪŋ][ænd; ənd][stæmp][ʌv; əv][ræg] - [taɪm]

" They entered the banqueting - hall to the jig and stamp of rag - time

" 他们 进入 这 宴会 - 大厅 到 这 夹具 和 邮票 的 抹布 - 时间

[ˌoʊvər'hed] ; ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [stiːl] ['hʌmɪŋ] ,

overhead ; Barbara was still humming ,

开销 ; 芭芭拉 曾是 仍然 哼唱 ,

“他们走进宴会厅, 头顶上播放着欢快的拉格泰姆音乐; 芭芭拉还在哼着歌。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ɔːf][hɜːr; hər] [ɡlʌvz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] - ['teɪbl]

as she drew off her gloves and sat down opposite him at a corner - table

作为 她 画 离开 她 手套 和 卫星 向下 对面的 他 在 一个 角落 - 桌子

·

·

·

她脱下手套, 在角落的桌子对面坐了下来。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɡreɪt(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rʌʃ]

" You ought to be grateful to me for getting you a table before the rush

" 你 应该 到 是 感激的 到 我 为了 获得 你 一个 桌子 前 这 匆忙

[ˈstaːrts] .

starts .

开始 : .

“你应该感谢我帮你在高峰期之前安排了一张桌子。”

[aɪ][kɑːnt] [stænd][ræg] - [taɪm] , [maɪ'self] .

I can't stand rag - time , myself .

我 不能 站立 抹布 - 时间 , 我 : .

我本人非常讨厌拉格泰姆音乐。

[ɪts] [kɪld] [ˈdi:snt] [ˈdænsɪŋ] .
It's killed decent dancing .
它是 被杀 体面的 跳舞 .

它扼杀了优美的舞蹈。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [i:t] , [bæbz] ? "
What are you going to eat , Babs ? "
什么 是 你 去 到 吃 , 芭布斯 ? "

芭布斯，你打算吃什么？

" [oʊ] , [ˈeniθɪŋ] .
" Oh , anything .
" 哦 , 任何事物 .

“哦，什么都行。”

" [ʃi:; ʃi] [wɪft] [ðæt][ðə; ði][teɪblz] [wɜ:r; wər] [ˈhɪrər] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər]
" She wished that the tables were nearer together and that the room were
" 她 希望 那 这 表格 是 更近 一起 和 那 这 房间 是
[fʊlər] .
fuller .
更丰满 .

她希望桌子摆放得更近一些，房间里能坐得更满一些。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪˈmoʊt] [ˈhʌf] [fɔ:r; fər][dʒæk][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ˈveri] [ˌkɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪft] ;
They were remote enough for Jack to become very confidential , if he wished ;
他们 是 偏僻的 足够的 为了 杰克 到 变得 非常 机密的 , 如果 他 希望 ;

他们住的地方足够偏僻，杰克如果愿意的话，可以对他们非常保密；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [tɔ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ɪf] [hi:; hi]
and it was impossible to talk him down , if he
和 它 曾是 不可能的 到 讲话 他 向下 , 如果 他

如果他.....，就不可能劝服他。

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 231**]
[页 -]

[第231页]

[ˈfɔ:rməli] [æskt] [fɔ:r; fər][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd][fərˈbæd,fərˈbeɪd]
formally asked for five minutes of her undivided attention and forbade
正式地 问 为了 五 分钟 的 她 未分割的 注意力 和 禁止

[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .
interruption .
中断 .

正式请求她五分钟时间全神贯注地听我讲话，并禁止任何人打断。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ɪn] [veɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvɔ:ltɪd] [ru:f] [ænd; ənd] [haɪ] - [pleɪst] [ˈgæləri] ,
She sought inspiration in vain from the vaulted roof and high - placed gallery ,
她 寻求 灵感 在 徒劳 从 这 拱形 屋顶 和 高的 - 放置 画廊 ,

她徒劳地从拱形屋顶和高高的画廊中寻找灵感。

[ðə; ði] [ˈtætəd] [ˈstændərdz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ˈdʌb(ə)l] [roʊ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
the tattered standards hanging in double row into the middle of the room ,
这 破烂 标准 绞刑 在 双倍的 排 进入 这 中间 的 这 房间 ,

房间中央悬挂着两排破旧的旗帜，

[ðə; ði] [rʌf] [stoʊn] [wɔ:lz] [hæf] - [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpænəlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] [ˈwɪndəʊz]
the rough stone walls half - covered with panelling and the stained - glass windows
这 粗糙的 石头 墙壁 一半 - 涵盖 和 镶板 和 这 染色 - 玻璃 视窗

[æt; ət] [ˈi:ðər] [end] .
at either end .
在 任何一个 结尾 .

粗糙的石墙一半被护墙板覆盖，两端是彩色玻璃窗。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˈɑːrkɪtektʃər] [wɪð; wɪθ][dʒæk][wʌz; wəz] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .
To discuss architecture with Jack was unprofitable at any time .
到 讨论 建筑学 和 杰克 曾是 无利可图 在 任何 时间 .
任何时候和杰克讨论建筑都是得不偿失的。

" [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃɪ][tuːld][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" I never expected to see you here , " she told him again .
" 我 绝不 预期的 到 看 你 这里 , " 她 讲述 他 再次 .
“我没想到会在这里见到你,”她再次对他说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [sɪns] [læst][wiː; wi] [met] ? "
" What have you been doing since last we met ? "
" 什么 有 你 到过 正在做 自从 最后的 我们 遇见 ? "
“自从上次见面以来,你都做了些什么?”

" [wen] [dɪd][wiː; wi] [miːt] [læst] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,
" When did we meet last ? " he asked her once more ,
" 什么时候 做过 我们 见面 最后的 ? " 他 问 她 一次 更多的 ,
“我们上次见面是什么时候?”他再次问她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'laːns] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
with a nonchalance that made her look at him in amazement .
和 一个 漫不经心 那 制成 她 看 在 他 在 惊愕 .
他那副漫不经心的样子,让她惊讶地看着他。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [rɔːs] [haʊs] , [suːn] ['æftər] ['iːstər] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [rər] [prɪ'sɪz(ə)n] .
" It was at Ross House , soon after Easter , " she answered with rare precision .
" 它 曾是 在 罗斯 房子 , 很快 后 复活节 , " 她 回答 和 稀有的 精确 .
“那是在罗斯庄园,复活节后不久,”她用罕见的精准回答道。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membər] ? "
" Don't you remember ? "
" 不 你 记住 ? "
你不记得了吗?

" [oʊ] , ['pɜːrfɪktli] .
" Oh , perfectly .
" 哦 , 完美 .
“哦,太好了。”

[aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] .
I wanted to be sure that you did .
我 通缉 到 是 当然 那 你 做过 .
我想确认你是否真的这么做了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrdli][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] .
It was hardly an evening that I should forget in a hurry .
它 曾是 几乎 一个 晚上 那 我 应该 忘记 在 一个 匆忙 .
那绝对不是一个我会轻易忘记的夜晚。

" ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ænd] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .
" Barbara was frightened and relieved at the same time .
" 芭芭拉 曾是 害怕 和 松了口气 在 这 相同的时间 .
芭芭拉既害怕又如释重负。

[hɪz; ɪz] [dɪˌlɪbə'reɪ(ə)n] [ænd; ænd] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [dɪskən'sɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ,
His deliberation and absence of embarrassment disconcerted her , but ,
他的 审议 和 缺席 的 尴尬 不安 她 , 但 ,
他的深思熟虑和毫不尴尬的态度让她感到不安,但是.....

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['θretnɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veɪgli] ['kʌmfətɪd] .
in so far as his manner was vaguely threatening , she was vaguely comforted .
在 所以 远的 作为 他的 方式 曾是 依稀 威胁 , 她 曾是 依稀 安慰 .
他的态度虽然隐隐带有威胁性,但她却感到一丝安慰。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɜːr; həɹ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ;
If he wanted to punish her , she was well able to take care of herself ;
如果 他 通缉 到 惩治 她 , 她 曾是 出色地有能力的 到 拿 关心 的 她自己 ;
如果她想惩罚她, 她完全有能力保护自己;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɑːr] [ˈsuːnər] [hɪr] [rɪˈprəʊtʃɪz] [ðæn; ðən] [ˈpliːdɪŋz] ,
and she would far sooner hear reproaches than pleadings ,
和 她 会 远的 很快 听到 责备 比 诉状 ,
她宁愿听责备也不愿听恳求。

[ðooʊ] [fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːnɪst] [ʌv; əv][ɔːl][biː; bi] [spɜrd] [ˈeni][kaɪnd][ʌv; əv][ɔːltərˈkeɪ(ə)n] .
though for once she would soonest of all be spared any kind of altercation .
尽管 为了 一次 她 会 最快 的 全部 是 幸存 任何 种类 的 争吵 .
不过这一次, 她很快就能免于任何争执。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈevər] [sɪns] ?
" **And what have you been doing ever since ?**
" 和 什么 有 你 到过 正在做 曾经 自从 ?
“从那以后你一直在做什么? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [əˈgen] .
" **she asked again .**
" 她 问 再次 .
她又问了一遍。

" [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [rɪˈsiːvd] [ˈɪntuː][jɔːr; jər] [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **I've just been received into your Church , " he answered .**
" 我已经 只是 到过 已收到 进入 你的 教会 , " 他 回答 .
“我刚刚加入你们教会,”他回答说。

[ˌooʊvərˈhed] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [stɔːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [stæmp] ;
Overhead the music stopped to the accompaniment of a double stamp ;
开销 这 音乐 停止 到 这 伴奏 的 一个 双倍的 邮票 ;
头顶上, 音乐戛然而止, 伴随着一声双踩镲的声音;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðooʊ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈɔːrkɪstrə] [wɜːr; wər] [dʌmˈfaʊndɪd] .
it was as though the very orchestra were dumbfounded .
它 曾是 作为 尽管 这 非常 乐队 是 目瞪口呆 .
仿佛整个乐团都目瞪口呆。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈklæpɪŋ] , [aɪ ˈtiː] [ˈstɑːrtɪd] [əˈgen] ,
After a moment's clapping , it started again ,
后 一个 瞬间 鼓掌 , 它 开始 再次 ,
掌声响起片刻后, 它又开始了。

[ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə] [sæt] [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːnkɔːr] [wɪð; wɪθ] [əˈvɜːtɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv]
and Barbara sat through the encore with averted eyes and a frown of
和 芭芭拉 卫星 通过 这 安可 和 避免了 眼睛 和 一个 皱眉 的
[priːɑːkjuˈpeɪʃn] ,
preoccupation ,
专注 ,
芭芭拉在返场演出时目光躲闪, 眉头紧锁, 一副心事重重的样子。

[ˈpʊtɪŋ] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [ˈsæmən] [wɪtʃ] [ˈnɔːziətɪd]
putting crumbs of bread into her mouth and eating salmon which nauseated
推杆 面包屑 的 面包 进入 她 嘴 和 吃 三文鱼 哪个 恶心
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :
她把面包屑放进嘴里, 又吃了鲑鱼, 结果感到恶心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˈment(ə)l][kræmp] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈhʌθɪŋ] [els] ,
She was conscious of mental cramp — and of nothing else ,
她 曾是 有意识的 的 精神的 抽筋 — 和 的 没有什么 别的 ;
她只感觉到精神上的痉挛——除此之外，什么也感觉不到。

[seɪv] [pərˈhæps] [ðæt] [dʒæk][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə][mɑːrk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd]
save perhaps that Jack was probably looking at her to mark how she received
节省 也许 那 杰克 曾是 大概 寻找 在 她 到 标记 如何 她 已收到
[ðə; ði] [nuːz] .
the news .
这 消息 .

或许杰克当时正在观察她，看看她对这个消息的反应。

[wen] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [stɔːpt] [ə; eɪ] [ˈsekənd]
When the music stopped a second
什么时候 这 音乐 停止 一个 第二

音乐停止了一秒钟

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[taɪm] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sterz] ;
time , there came a sound of voices from the stairs ;
时间 , 那里 来了 一个 声音 的 声音 从 这 楼梯 ;
这时，楼梯上传来人声；

[ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [æprɪˈhensɪvli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈkʌpəlz] [ˈentərd]
and he glanced apprehensively over his shoulder as the first couples entered
和 他 瞥了一眼 忧心忡忡地 超过 他的 肩膀 作为 这 第一的 情侣 进入
[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [ˈfeɪsɪz] ,
with flushed faces ,
和 酡 面孔 ,

他不安地回头瞥了一眼，只见第一批情侣面色绯红地走了进来。

[ˈpʊlɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [ɡlʌvz] [ænd; ənd] [ˈfænɪŋ] [ðəmˈselvz] .
pulling off their gloves and fanning themselves .
拉 离开 他们的 手套 和 扇形 他们自己 .
他们脱下手套，给自己扇风。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [bæbz] ?
" **Will you marry me now , Babs ?**
" 将要 你 结婚 我 现在 , 芭布斯 ?
“芭布斯，你现在愿意嫁给我吗？ ”

" [hiː; hi] [ˈwɪspəd] .
" **he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ] — [kɑːnt] !
" **I — can't !**
" 我 — 不能 !

“我——不能！ ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi]
" **It was something to find that she could speak at all ; but , if he**
" 它 曾是 某物 到 寻找 那 她 可以 说话 在 全部 ; 但 , 如果 他
[brɪˈɡæŋ][ˈɑːrgjuːɪŋ] ,
began arguing ,
开始 争论 ,

“她居然还能说话，这本身就是一件了不起的事；但是，如果他开始争辩，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['helpləs] .
" **she was helpless** .
" 她 曾是 无助 .

她无能为力。

[ˈræliɪŋ] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [ʃiː, ʃi] ['bekənd] [tuː; tə]['ɑːdən][ænd; ənd] ['fɪlɪs] ['naɪt,raɪdər] .
" **Rallying in desperation , she beckoned to Arden and Phyllis Knightrider** .
" 集结 在 绝望 , 她 招手 到 阿登 和 菲莉斯 骑士 .

绝望之下，她向阿登和菲莉斯·奈特莱德招手。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['teɪbl] [hɪr] , " [ʃiː, ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" **There's a table here , " she pointed out** .
" 有 一个 桌子 这里 , " 她 尖 出去 .

“这里有一张桌子，”她指着说。

" [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [nɪr] [em 'iː] , [væl] , [tuː; tə] [ʃʊ] [ðæt][aɪm] [fə'gɪvŋ] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [maɪ]
" **Come and sit near me , Val , to shew that I'm forgiven for breaking my**
" 来 和 坐 靠近 我 , 瓦尔 , 到 展示 那 我是 已原谅 为了 打破 我的
[ˈprɑːmɪs] . " **promise** . "
" 承诺 . "

“瓦尔，过来坐在我旁边，以示你原谅我违背诺言。”

" [wʌn] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] [wʌn'self][tuː; tə] [deθ] [ɑːn][jɔːr; jər] ['dɔːrstep] [ɪn]
" **One thought for a moment of starving oneself to death on your doorstep in**
" 一 想法 为了 一个 片刻 的 饥饿 自己 到 死亡 在 你的 家门口 在
[ə'ledʒd] [ˌɔːri'ent(ə)] ['fæʃ(ə)n] ,
alleged Oriental fashion ,
据称 东方 时尚 ,

“想象一下，以所谓的东方方式，在自家门口把自己饿死，

" [drɔːld] ['ɑːdən] .
" **drawled Arden** .
" 拖长音 阿登 .

“阿登慢条斯理地说。”

" [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'teɪld] [dɪ'stresɪŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,
" **It would have entailed distressing privations , however ,**
" 它 会 有 包含 令人痛心 匮乏 , 然而 ,

“但这必然会带来令人痛苦的匮乏，”

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [baɪ] [mɪs] ['naɪt,raɪdər] [ə'ɡenst] [wʌnz] [mɔːr] [roʊ'mæntɪk] ['dʒʌdʒmənt]
and one was persuaded by Miss Knightrider against one's more romantic judgement
和 一 曾是 被说服 经过 错过 骑士 反对 一个人的 更多的 浪漫的 判断
.
:
.

而其中一人则违背了自己更浪漫的判断，被奈特莱德小姐说服了。

" [ɪf] ['bɑːrbrə] [kʊd; kəd] [kri'eɪt] [ə; eɪ][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,
" **If Barbara could create a diversion** ,
" 如果 芭芭拉 可以 创造 一个 导流 ,

“如果芭芭拉能够转移人们的注意力，

[dʒæk] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θroʊŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [straɪd] [baɪ][aɪ 'tiː] .
Jack determined not to be thrown out of his stride by it .
杰克 决定 不是 到 是 抛掷 出去 的 他的 步幅 经过 它 .

杰克决心不让这件事打乱他的节奏。

[hiː; hi][bɪ'ɡæən][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊʊ] [ʌv; əv] ['reli] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt][tuː; tə][biː; bi]
He began to eat his supper with a show of relish which he felt to be
他 开始 到 吃 他的 晚餐 和 一个 展示 的 尽情享用 哪个 他 毛毡 到 是
[ɪn'kɑːŋgruəs] ['æftər] ['bɑːrbɜːəz] [ɪm'fæti:k] [ænd; ənd] [ʌn'kwɑːlɪfaɪd] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
incongruous after Barbara's emphatic and unqualified refusal .
不协调 后 芭芭拉的 强调 和 不合格的 拒绝 .

在芭芭拉断然拒绝之后，他却装出一副津津有味的样子开始吃晚饭，这让他觉得很不协调。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ](ə)n]
There was nothing else to do , and it made the absence of conversation
那里 曾是 没有什么 别的 到 做 , 和 它 制成 这 缺席 的 对话
[les] [mɑːrkt] .
less marked .
较少的 标记 .

除此之外别无他事可做，这使得缺乏对话的现象不那么明显了。

['bɑːrbrə] [hæd; həd][sent][hɜːr; hər] ['sæmən] [ə'wei] [ʌn'fɪnɪt] [ænd; ənd] , [rɪ'fjuːzɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] ,
Barbara had sent her salmon away unfinished and , refusing everything else ,
芭芭拉 有 发送 她 三文鱼 离开 未完成 和 , 拒绝 一切 别的 ,
芭芭拉把没做完的鲑鱼送走了，并且拒绝了其他所有东西。

[wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɡlʌvz] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][ɔːl]
was beginning to fidget with her gloves ; but , if he remained there all
曾是 开始 到 烦躁不安 和 她 手套 ; 但 , 如果 他 剩余 那里 全部
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

她开始不安地摆弄着手套；但是，如果他整晚都待在那里，

[dʒæk][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [aʊt'steɪ] ['ɑːdən] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] ['bɑːrbrə] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]
Jack was resolved to outstay Arden and to keep Barbara there until she
杰克 曾是 已解决 到 逾期停留 阿登 和 到 保持 芭芭拉 那里 直到 她
[hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr'self] .
had explained herself .
有 解释 她自己 .

杰克决心比阿登待得更久，也要把芭芭拉留在那里，直到她解释清楚为止。

[ɪn] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [fruːt] .
In time she allowed him to give her some fruit .
在 时间 她 允许 他 到 给 她 一些 水果 .

最终她允许他给她一些水果。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [nuː] ['kʌp(ə)l] [ðə; ði] [haɪ] ['bæb(ə)l][ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ](ə)n][ænd; ənd] ['læftər] [sweld] [ɪn]
With every new couple the high babble of conversation and laughter swelled in
和 每一个 新的 夫妻 这 高的 潺潺 的 对话 和 笑声 肿胀 在
[ˈvɑːljəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪsəleɪtɪd][ɪn][ðer; ðər]['kɔːrnər] .
volume until they were isolated in their corner .
体积 直到 他们 是 孤立 在 他们的 角落 .

每多对新人加入，喧闹的谈话声和笑声就越来越大，直到他们被孤立在角落里。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [dʒæk] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [rɪst] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]
Behind the screen of voices Jack leaned forward and touched her wrist until she
在后面 这 屏幕 的 声音 杰克 倾斜 向前 和 感动 她 手腕 直到 她
[lʊkt] [ʌp] .
looked up .
看起来 向上 .

在嘈杂的人声背后，杰克俯身向前，轻轻触碰她的手腕，直到她抬起头来。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] .
" **You say you can't .**
" 你 说 你 不能 .

你说你做不到。

[waɪ] [nɑ:t] ? " [hi:; hi] [æskt] .
Why not ? " he asked .
为什么 不是 ? " 他 问 .

“为什么不行呢？”他问道。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [toʊn] [wɜ:r; wər] [æz; əz] [ʃi:; ji] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [mʌnθs]
The words and tone were as she remembered them more than two months
这 字 和 语气 是 作为 她 记得 他们 更多的 比 二 几个月
[ˈɜ:rlɪər] ,
earlier ,
早些时候 ,

措辞和语气都和她两个多月前记忆中的一模一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] .
but this time there was no escape .
但 这 时间 那里 曾是 不 逃脱 .

但这一次，他们无处可逃。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪm] [nɑ:t] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
" Because I'm not in love with you .
" 因为 我是 不是 在 爱 和 你 .

因为我不爱你。

" [ʃi:; ji] [nɜ:rvd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'vɪnst]
" She nerved herself to look him in the eyes so that he must be convinced
" 她 神经质 她自己 到 看 他 在 这 眼睛 所以 那 他 必须 是 确信
[ɪn] [spat] [lʌ; əv] [hɪm'self] .
in spite of himself .
在 尽管如此 的 他自己 .

她鼓起勇气直视他的眼睛，让他即使不情愿也会被说服。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [lʌ; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðen] ,
For a moment there was no change of expression ; then ,
为了 一个 片刻 那里 曾是 不 改变 的 表达 ; 然后 ,

片刻间，他的表情没有丝毫变化；然后，

[ðooʊ] [ðə; ði] ['gru:pɪŋ] [lʌ; əv] [ðə; ði] [fɪtʃər] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔ:ltərd] , [ðə; ði] [feɪs] [si:md] [tu:; tə]
though the grouping of the features remained unaltered , the face seemed to
尽管 这 分组 的 这 特征 剩余 未改变的 , 这 脸 似乎 到
[ˈstɪf(ə)n] ;
stiffen ;
变硬 ;

虽然五官的组合没有改变，但脸部似乎变得僵硬了；

[laɪnz] [dɪ'skʌvəd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [noʊz] [tu:; tə] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɪps] [gru:] [set] [ænd; ənd]
lines discovered themselves from nose to mouth , and the lips grew set and
线条 发现 他们自己 从 鼻子 到 嘴 , 和 这 嘴唇 生长 放 和
[θɪn] .
thin .
薄的 .

从鼻子到嘴角都出现了皱纹，嘴唇也变得紧绷而薄。

['bɑ:rbrə] [grɪpt] [ðə; ði] [si:t] [lʌ; əv] [hɜ:r; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] .
Barbara gripped the seat of her chair with both hands .
芭芭拉 紧握 这 座位 的 她 椅子 和 两个都 双手 .

芭芭拉双手紧紧抓住椅子的椅面。

[ˈgreɪtər] [ˈi:v(ə)n][ðæn; ðən] [fɪr] [wʌz; wəz] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][kənˈtroʊl] [hɪmˈself] ;
Greater even than fear was respect for a man who could control himself ;
更大的 甚至 比 害怕 曾是 尊重 为了 一个 男人 WHO 可以 控制 他自己 ;

比恐惧更甚的是，人们对能够控制自己的人心生敬意；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
for the first time she wished that she loved him ,
为了 这 第一的 时间 她 希望 那 她 喜爱 他 ,
她第一次希望自己爱他。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] " [bɪgə(r)] " — [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][pet] [wɜːrd] — [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
because he was " bigger " — to use his pet word — than she had
因为 他 曾是 " 大 " — 到 使用 他的 宠物 单词 — 比 她 有
[θɔːt] ;
thought ;
想法 ;

因为他比她想象的要“高大”——用他最喜欢的词来说就是如此；

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] , [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [duː][ˈeni] [gʊd] ;
she would not mind telling him so , if it would do any good ;
她 会 不是 头脑 讲述 他 所以 , 如果 它 会 做 任何 好的 ;
如果这样做能起到作用，她不介意告诉他；

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
she would not mind telling him that he was bigger than she was ,
她 会 不是 头脑 讲述 他 那 他 曾是 大 比 她 曾是 ,
她不介意告诉他，他比她高大。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][duː][ˈeni] [gʊd] [naʊ] .
but nothing could do any good now .
但 没有什么 可以 做 任何 好的 现在 .
但现在做什么都无济于事了。

[dʒæk] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,
Jack tried to speak ,
杰克 尝试 到 说话 ,
杰克试图开口说话，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][sɪp] [[æmˈpeɪn] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz] [wʊd] [kʌm] .
and she saw that he had to sip champagne before the words would come .
和 她 锯 那 他 有 到 啜饮 香槟酒 前 这 字 会 来 .
她发现他必须先喝一口香槟，才能开口说话。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ] [geɪv] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" That was not the reason you gave , " he said at length .
" 那 曾是 不是 这 原因 你 给予 , " 他 说 在 长度 .
“那并不是你给出的理由，”他长篇大论地说。

" [ɪts] [ðə; ði] [truː] [ˈriːz(ə)n] . "
" It's the true reason . "
" 它是 这 真的 原因 . "
“这才是真正的原因。”

" [ðen] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] ?
" Then the other was a lie ?
" 然后 这 其他 曾是 一个 说谎 ?

那么另一个就是谎言吗？

[ˈdʒɪm] [θɔːt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Jim thought it might be , but I said I knew you too well for that .
吉姆 想法 它 可能 是 , 但 我 说 我 知道 你 也 出色地 为了 那 .
吉姆觉得可能是这样，但我说我太了解你了，不可能是那样。

[ðən] [ju:v] [bɪn] ['laɪɪŋ] [tu:; tə][em 'i:][ɔ:l] [ə'ɔ:n] ?
Then you've been lying to me all along ?
然后 你已经 到过 说谎 到 我 全部 沿着 ?
那你一直都在骗我？

[ju:; jʊ] ['hevər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] ? "
You never intended to marry me ?"
你 绝不 故意的 到 结婚 我 ? "
你从来没打算娶我？

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。

[ðə; ði] ['heɪtfl] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ju:st] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [ˌdeɪf'nɪʃn] .
" **The hateful charge was used as a dispassionate definition** .
" 这 可恶 收费 曾是 用过的 作为 一个 冷静 定义 .
“这种充满仇恨的指控被用作了一种冷静的定义。”

[dʒæk][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [groʊ] ['æŋɡri] , [ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [felt] [hɜ:r; hər] [rɪ'zɪstəns] ['werɪŋ] [ɪt'self]
Jack refused to grow angry , and Barbara felt her resistance wearing itself
杰克 拒绝 到 生长 生气的 , 和 芭芭拉 毛毡 她 反抗 穿着 本身
[aʊt] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
out against him .
出去 反对 他 .
杰克始终不肯发火，芭芭拉感到自己的抵抗力在他面前渐渐消磨殆尽。

" [dʒæk] — —
" **Jack** — —
" 杰克 — —
“杰克 -

" [hi:; hi] [en'dʒɔɪnd] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][wʌn][hænd][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd]
" **He enjoined silence with the slightest movement of one hand and reflected**
" 他 禁止 沉默 和 这 丝毫 移动 的 一 手 和 反映
[ʌn'hɜ:ɪdli] .
unhurriedly .
不慌不忙 .
他用一只手轻轻一挥，示意大家安静，然后不慌不忙地沉思起来。

" [ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] ['mʌni] [dɪdnt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
" **You always said that money didn't weigh with you**
" 你 总是 说 那 钱 没有 称重 和 你
你总是说金钱对你来说无关紧要.....

[aɪ] [ɡev] [ju:; jʊ] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['wɔ:rnɪŋ]
I gave you every chance of slipping in a friendly warning
我 给予 你 每一个 机会 的 滑倒 在 一个 友好的 警告
我给了你充分的机会，让你能委婉地提醒一下.....

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðɪs] , ['bɑ:rbrə] ?
Why did you do this , Barbara ?
为什么 做过 你 做 这 , 芭芭拉 ?
芭芭拉，你为什么要这样做？

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hevər] [ment] [tu:; tə] ['mæri] [em 'i:] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [dɪ'lɪbəɪətli] — —
If you never meant to marry me , why did you deliberately — —
如果 你 绝不 意思是 到 结婚 我 , 为什么 做过 你 故意地 — —
如果你从来没想过要娶我，为什么你要故意——

" [waɪl] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˈfroʊz(ə)n] [self] - [rɪ'streɪnt] ,
" **While he continued to speak with frozen self - restraint** ,
" 尽管 他 持续 到 说话 和 冷冻 自己 - 克制 ,
" 他一边继续说话，一边强作镇定，

[fiː; fi] [felt] [ðæt] [fiː; fi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] .
she felt that she could not bear the end of his sentence .
她 毛毡 那 她 可以 不是 熊 这 结尾 的 他的 句子 .
她觉得她无法承受他刑期的结束。

" [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ?
" **How was I to know ?**
" 如何 曾是 我 到 知道 ?
" 我怎么会知道呢？

" [fiː; fi] [ɪntə'rʌptɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **she interrupted ; and there was a**
" 她 中断 ; 和 那里 曾是 一个
" 她打断了她；然后是.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 234**]
[页 -]
[第234页]

[noʊt] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
note of sincerity in her voice ,
笔记 的 诚意 在 她 嗓音 ,
她语气中带着一丝真诚，
[fɔːr; fər][fiː; fi][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pɜːdʒərɪŋ]
for she had never imagined that he loved her to the point of perjuring
为了 她 有 绝不 想象 那 他 喜爱 她 到 这 观点 的 伪证
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .
因为她从未想过他爱她爱到愿意作伪证的地步。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ]
" **You say you gave me a chance of warning you**
" 你 说 你 给予 我 一个 机会 的 警告 你
" 你说你给了我警告你的机会.....

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] ?
How was I to know ?
如何 曾是 我 到 知道 ?
我怎么会知道呢？

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][end] — [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [rɑːs] [haʊs] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'bjʊːzɪŋ] [em 'iː][ænd; ənd]
Up to the end — that night at Ross House — you were abusing me and
向上 到 这 结尾 — 那 夜晚 在 罗斯 房子 — 你 是 滥用 我 和
[ˈfaɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
finding fault with me .
寻找 过错 和 我 .
直到最后——在罗斯家的那个晚上——你还在辱骂我，挑我的毛病。

[juː; jʊ] [dɜːd] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [juːd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['hædnt] [sed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]
You dared to tell me you'd said nothing that my father hadn't said a hundred times
你 敢于 到 告诉 我 你会 说 没有什么 那 我的 父亲 之前没有 说 一个 百 时代
!
!
!
你竟敢告诉我，你说的话，我父亲都说过一百遍了！

[ɪf] [juː; jə] [θɔːt] [juːd] [tʃeɪndʒd] [em 'iː]
If you thought you'd changed me
如果 你 想法 你会 已更改 我

如果你以为你改变了我.....

[juː; jə][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] ; [aɪ][let] [juː; jə][ə'bjʊːs][em 'iː][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] ['wɔznt] [wɜːrθ]
You must have been mad ; I let you abuse me because it wasn't worth
你 必须 有 到过 疯狂的 ; 我 让 你 虐待 我 因为 它 不是 值得
[ˈɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt] ,
arguing about ,
争论 关于 ,

你当时一定是疯了 ; 我任由你辱骂我 , 因为我觉得争论不值得。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [aɪv] [pruːvd] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt]
I knew I was right , I've proved I was right
我 知道 我 曾是 正确的 , 我已经 已证实 我 曾是 正确的

我知道我是对的 , 我已经证明我是对的.....

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] [tʃeɪndʒd] [juː; jə]
I know I haven't changed you
我 知道 我 还没有 已更改 你

我知道我没有改变你。

[ænd; ʌnd][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .
and I never shall .
和 我 绝不 将 .

我永远不会。

[juː; jə] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪzd] [em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] , [juː; jə] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['vʌlgər] , ['ʃæloʊ] , [veɪn] , ['hɑːrtləs]
You always despised me so much , you said I was vulgar , shallow , vain , heartless
你 总是 被鄙视的 我 所以 很多 , 你 说 我 曾是 庸俗 , 浅的 , 徒劳 , 狠心
. . . .
. . . .
. . . .

你一直那么鄙视我 , 说我粗俗、肤浅、虚荣、冷酷无情.....

[dɪd][juː; jə][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jə]
Did you expect me to understand that that was your way of shewing that you
做过 你 预计 我 到 理解 那 那 曾是 你的 方式 的 显示 那 你
[wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ?
were in love with me ?
是 在 爱 和 我 ?

你以为我会明白 , 那是你表达爱意的方式吗 ?

" [dʒæk] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɪŋgər] .
" **Jack touched his lips with one finger** .
" 杰克 感动 他的 嘴唇 和 一 手指 .

杰克用一根手指碰了碰嘴唇。

" [wiː; wi] ['niːdnt] [teɪk] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ruːm] ['ɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] ['kɔːnfɪdəns] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **We needn't take the whole room into our confidence , " he whispered** .
" 我们 不必 拿 这 所有的 房间 进入 我们的 信心 , " 他 低声说道 .
"我们没必要把整个房间的人都告诉他们,"他低声说道。

" [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] ?
" **So this was your revenge ?**
" 所以 这 曾是 你的 复仇 ?

所以这就是你的复仇 ?

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jə] , ['leɪdɪ] ['bɑːrbrə]
I congratulate you , Lady Barbara
我 祝贺 你 , 女士 芭芭拉

我祝贺你 , 芭芭拉女士.....

[ɔːr][wɜːr; wər][juː; jʊ] [kənˈvɪnsɪŋ] [em ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [misˈteɪk] ？

Or were you convincing me of my mistake ?
或者 是 你 令人信服的 我 的 我的 错误 ？

还是说你是在说服我承认我的错误？

[oʊ] , [aɪ][beg][jɔː; jər][ˈpɑːrd(ə)n] ！

Oh , I beg your pardon !
哦 ， 我 求 你的 赦免 ！

哦，请再说一遍！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [siː] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [ˈfɪnɪʃt] [ˈiːtɪŋ] 。

I didn't see you hadn't finished eating .
我 没有 看 你 之前没有 完成的 吃 。

我没看到你还没吃完。

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] 。

" He laid his cigarette beside his plate and turned half round .
" 他 铺设 他的 卷烟 旁 他的 盘子 和 转向 一半 圆形的 。

他把香烟放在盘子旁边，然后转过身去。

[ˈevri] [wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [endˈʒʊɪŋ] [hɪmˈself] [prəˈdɪdʒəsli] 。

Every one else seemed to be enjoying himself prodigiously .
每一个 一 别的 似乎 到 是 享受 他自己 惊人地 。

其他人似乎都玩得非常开心。

[ˈtwenti] [ˈrɪl] - [vɔɪst] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [met][ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] ； [ˈlæftər] [sweld] [ænd; ənd][daɪd]

Twenty shrill - voiced conversations met and struggled ; laughter swelled and died
二十 尖锐 - 配音 对话 遇见 和 挣扎 ； 笑声 肿胀 和 死亡

[əˈweɪ] 。

away .
离开 。

二十声尖锐的对话交织碰撞，笑声此起彼伏，最终消散。

[sʌm; səm][wʌn] [prəˈpəʊzd] [ˈdʒɪmz] [helθ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][kəʊˈɜːrs][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [rɪˈpleɪn] 。

Some one proposed Jim's health and tried to coerce him into replying .
一些 一 建议的 吉姆的 健康 和 尝试 到 胁迫 他 进入 回复 。

有人提到吉姆的健康状况，并试图强迫他回复。

[ˈleɪdi] [ˈlɒrɪŋ] [əˈpɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] - [ˈɡæləri] , [smaɪld] [kənˈtentɪdli]

Lady Loring appeared for a moment in the musicians ' gallery , smiled contentedly
女士 洛林 出现 为了 一个 片刻 在 这 音乐家 - 画廊 ， 微笑 心满意足地

[ɑːn][hɜːr; hər][ˈhændiwɜːrk][ænd; ənd] [wɪðˈdruː] 。

on her handiwork and withdrew .
在 她 手工制品 和 退出 。

洛林夫人出现在乐师席上，满意地看着自己的杰作，然后退了出去。

[ðer; ðər] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [haːrt] [wʌz; wəz][haːrd][tuː; tə] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈektəsi] [ɪn][ˈvaɪ.ə.ləts] [aɪz]

Their lightness of heart was hard to bear , and the ecstasy in Violet's eyes
他们的 亮度 的 心 曾是 难的 到 熊 ， 和 这 狂喜 在 紫罗兰的 眼睛

[wʌz; wəz] [ɪnsəˈpɔːrtəbl] 。

was insupportable .
曾是 站不住脚的 。

他们轻松自在的心情令人难以忍受，而维奥莱特眼中流露出的欣喜若狂更是让人无法承受。

[dʒæk] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈteɪbl] 。

Jack turned back to his own table .
杰克 转向 后退 到 他的 自己的 桌子 。

杰克转身回到自己的桌子旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæəri] [ˈbɑːrbrə] ； [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [aɪ ˈtiː][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] ，

He was not going to marry Barbara ; if he repeated it often enough ,
他 曾是 不是 去 到 结婚 芭芭拉 ； 如果 他 重复 它 经常 足够的 ，

他不会娶芭芭拉；如果他反复强调这一点，

[hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ;
he might come to believe it ;
他 可能 来 到 相信 它 ;

他或许会相信；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['despəɾətli] ['taɪəd][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [tu:; tə][du:][nekst] .
he was desperately tired and could not think what to do next .
他 曾是 绝望地 疲劳的 和 可以 不是 思考 什么 到 做 下一个 .

他筋疲力尽，不知下一步该怎么办。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] , ['fɑ:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [skreɪp] [ʌ; əv] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [kri:k] [ʌ; əv] ['mu:vɪŋ] [tʃerz]
A sudden hush , followed by a scrape of feet and the creak of moving chairs
一个 突然 嘘 , 随后 经过 一个 刮 的 脚 和 这 吱嘎声 的 移动 椅子
,
:
,

突然间一片寂静，随后传来脚步声和椅子移动的吱嘎声。

['gri:tɪd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ba:z] [ʌ; əv][ə; eɪ][wɔ:ltz] .
greeted the opening bars of a waltz .
问候 这 开幕 酒吧 的 一个 华尔兹 .

迎接华尔兹的前奏。

['pleɪntɪv] ['vɔɪsɪz] [ɪn'kwaɪəd] [fɔ:r; fər][b:st] [glʌvz] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər]
Plaintive voices enquired for lost gloves , and in another
哀怨 声音 询问 为了 丢失的 手套 , 和 在 其他

哀怨的声音询问丢失的手套，在另一个地方

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

['mɪnɪt] [dʒæk][ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
minute Jack and Barbara had the room to themselves .
分钟 杰克 和 芭芭拉 有 这 房间 到 他们自己 .

杰克和芭芭拉单独待在房间里一分钟。

[ʃi:; ʃi] [gript] [ðə; ði] [tʃer] ['hɑ:rdər] , ['breɪsɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] ['pʌnɪʃmənt] ; [ænd; ənd] ,
She gripped the chair harder , bracing herself to receive her punishment ; and ,
她 紧握 这 椅子 更难 , 支撑 她自己 到 收到 她 惩罚 ; 和 ,

[æz; əz][hi:; hi][sæt][hæf] [ə'sli:p] ,
as he sat half asleep ,
作为 他 卫星 一半 睡着了 ,

她更紧地抓住椅子，准备接受惩罚；而他则半睡半醒地坐着，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kɒmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'faɪnd] ['kru:əlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [weɪt]
she could have complimented him on his refined cruelty in making her wait
她 可以 有 赞扬 他 在 他的 精制 残酷 在 制作 她 等待

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
for it :
为了 它 .

她本可以称赞他那种让她苦苦等待的精妙残忍。

['grædʒuəli] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðæt][ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] ['emptɪd] ,
Gradually he seemed to see that the room had emptied ,
逐步地 他 似乎 到 看 那 这 房间 有 清空 ,

他渐渐发现房间里的人都走了。

[tuː; tə] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spi:k] ; [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] ,
to guess that she expected him to speak ; his expression changed , and ,
到 猜测 那 她 预期的 他 到 说话 ; 他的 表达 已更改 , 和 ,
[wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ,
with it ,
和 它 ,

她猜到她期待他开口；他的表情变了，随之而来的是，

[hɜːr; hær] [oʊn] [dʌm] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [teɪk] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [mi:t] [aʊt] .
her own dumb readiness to take whatever he might choose to mete out .
她 自己的 哑的 准备就绪 到 拿 任何 他 可能 选择 到 测量 出去 .

她愚蠢地准备接受他可能施加的任何惩罚。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [stiːl] [noʊ][ˈæŋɡər] , [ˈhɑːrdli][ˈiːv(ə)n] [rɪ'zentmənt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [pɜːrst]
There was still no anger , hardly even resentment ; but his mouth was pursed
那里 曾是 仍然 不 愤怒 , 几乎 甚至 怨恨 ; 但 他的 嘴 曾是 攥紧

[ɪn] [dis'ɡʌst] ,
in disgust ,
在 厌恶 ,

他脸上依然没有愤怒，甚至几乎没有怨恨；但他的嘴唇因厌恶而紧抿。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][toʊd][hæd; həd] [li:pt] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
as though a toad had leaped on to his plate .
作为 尽管 一个 蟾蜍 有 跳跃 在 到 他的 盘子 .

就好像一只癞蛤蟆跳到了他的盘子上一样。

[ˈbɑːrbrə] [felt] [hɜːr'self] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜːr'self] .
Barbara felt herself aflame with desire to justify herself .
芭芭拉 毛毡 她自己 燃烧 和 欲望 到 证明合法 她自己 .

芭芭拉感到自己内心燃起了强烈的想要为自己辩解的欲望。

" [aɪv] [ˈfɪnɪʃt] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [smoʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I've finished now , if you want to smoke , " she said .**
" 我已经 完成的 现在 , 如果 你 想 到 抽烟 , " 她 说 .

“我已经抽完了，如果你想抽烟的话，”她说。

" [dʒæk] , [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][ri:'oʊpən] [ðɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈhoʊpləs]
" **Jack , I don't want to reopen this , you must see that it would be hopeless**
" 杰克 , 我 不 想 到 重新开放 这 , 你 必须 看 那 它 会 是 绝望
!
!
!

“杰克，我不想重提此事，你应该明白这样做毫无希望！”

[juː; jʊ] [dɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][duː] .
You disapprove of everything I do .
你 不赞成 的 一切 我 做 .

你对我所做的一切都不赞同。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] : [wiː; wi][wəʊnt] [dɪ'skʌs] [ðæt] .
You may be right : we won't discuss that .
你 可能 是 正确的 : 我们 惯于 讨论 那 .

你说的或许有道理：我们不讨论这个问题。

[aɪm][ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I'm a gipsy , and you're — I don't know what you are .
我是 一个 吉普赛人 , 和 你是 — 我 不 知道 什么 你 是 .

我是吉普赛人，而你是——我不知道你是什么人。

" [dʒæk] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][na:t][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæəri] [ˈbɑːrbrə] .
" **Jack reminded himself again that he was not going to marry Barbara .**
" 杰克 提醒 他自己 再次 那 他 曾是 不是 去 到 结婚 芭芭拉 .

杰克再次提醒自己，他不会娶芭芭拉。

[fɔːr; fər] [θri:] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [aɪ ˈtiː] ;
For three months and more he had never doubted it ;
为了 三 几个月 和 更多的 他 有 绝不 怀疑 它 ;
三个月多以来，他从未怀疑过这一点；

[wen] [ˈdʒɪm] [ˈlɒrɪŋ] [fraʊnd] [ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ænd; ənd][let] [fɔːl] [æprɪˈhensɪv]
when Jim Loring frowned and hesitated and let fall apprehensive
什么时候 吉姆 洛林 皱眉 和 犹豫了一下 和 让 落下 忧虑
[ʌnˈsɜːntɪːz] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
uncertainties , he had answered with easy confidence ,
不确定性 , 他 有 回答 和 简单的 信心 ,
当吉姆·洛林皱着眉头，犹豫不决，流露出忐忑不安的神情时，他却自信满满地回答道。

[æz; əz] [ðʊv] [ˈtʃælɪndʒd] [tuː; tə] [dɪˈkler] [hɪz; ɪz] [brɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði][ˈsɒləɹ] [ˈsɪstəm] .
as though challenged to declare his belief in the solar system .
作为 尽管 挑战 到 宣布 他的 信仰 在 这 太阳的 系统 .
仿佛有人挑战他，让他表明自己对太阳系的信仰。

[θriː] [ˈmɪnɪts] , [ɔːr] [les] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌriːədʒʌstmənt] ,
Three minutes , or less , was a short time for readjustment ,
三 分钟 , 或者较少的 , 曾是 一个 短的 时间 为了 调整 ,
三分钟甚至更短的时间，不足以进行重新调整。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðə; ði] [ˈsentəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz] [wel]
but he was beginning to repeat the sentence with his brain as well
但 他 曾是 开始 到 重复 这 句子 和 他的 脑 作为 出色地
[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] .
as with his lips .
作为 和 他的 嘴唇 .
但他开始用大脑和嘴唇重复这句话。

[ænd; ənd][səʊ][fɑːr][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈpʌblɪkli] [dɪsˈgreɪst] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈeni] [wei]
And so far he had not publicly disgraced himself in any way
和 所以 远的 他 有 不是 公开 蒙羞的 他自己 在 任何 方式
到目前为止，他还没有在公众面前做出任何丢脸的事.....

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiːl] [dɪˈskʌs] [ˈeniθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I don't think we'll discuss anything , " he said .**
" 我 不 思考 出色地 讨论 任何事物 , " 他 说 .
“我想我们什么都不会讨论，”他说。

[ˈbɑːrbrə] [muːvd] [hɜːr; həɹ] [tʃer] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː] : [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst]
Barbara moved her chair , but he did not seem to notice it : he noticed
芭芭拉 已搬 她 椅子 , 但 他 做过 不是 似乎 到 注意 它 : 他 注意到
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
芭芭拉挪了挪椅子，但他似乎没注意到：他什么也没注意到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl] .
and the silence was unendurable .
和 这 沉默 曾是 难以忍受 .
寂静令人难以忍受。

[fiː; ji] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɹ][wʌn] , [ˈsaɪləntli] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ]
She asked for a cigarette , and he gave her one , silently lighting a match
她 问 为了 一个 卷烟 , 和 他 给予 她 一 , 默默 灯光 一个 匹配
.
:
.
她要了一支烟，他给了她一支，默默地点燃了一根火柴。

" [aɪm] — ['sa:ri] , [dʒæk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] .

" **I'm — sorry , Jack , " she said at last .**
" 我是 — 对不起 , 杰克 , " 她 说 在 最后的 .

“对不起, 杰克,”她最后说道。

" [jʊə(r)] ['lu:zɪŋ] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

" **You're losing nothing , " he answered .**
" 你是 输 没有什么 , " 他 回答 .

“你不会失去任何东西,”他回答道。

" [aɪm] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

" **I'm sorry for your sake .**
" 我是 对不起 为了 你的 清酒 .

“我替你感到难过。”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 236]**
" [页 -]

[第236页]

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəns] , ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] . "

" **Ah , you can't afford the luxury of a conscience , Lady Barbara . "**
" 啊 , 你 不能 买得起 这 奢华 的 一个 良心 , 女士 芭芭拉 . "

“啊, 芭芭拉夫人, 您可舍不得良心。”

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] — ['æftər] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ra:s] [haʊs] " [ʃi:; ʃi]

" **I thought you must have seen — after that night at Ross House " she**
" 我 想法 你 必须 有 已见 — 后 那 夜晚 在 罗斯 房子 " 她

[bɪ'gæən] ['hɜ:ɾɪdli] ,

began hurriedly ,
开始 匆匆 ,

“我想你肯定已经看到了——自从罗斯府邸那晚之后……”她急忙开口说道。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kɜ:ɾɪdʒ] [daɪd] [ə'weɪ] .

but her voice and courage died away .
但 她 嗓音 和 勇气 死亡 离开 .

但她的声音和勇气都渐渐消失了。

" ['leɪdi] " ['bɑ:rbrə] [tʃoʊkt] [hɜ:r; hər] .

" **Lady " Barbara choked her .**
" 女士 " 芭芭拉 窒息 她 .

“夫人”芭芭拉掐住了她的脖子。

" [ju:; jʊ] [tʊk] [peɪnz] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [si:] .

" **You took pains that I shouldn't see .**
" 你 采取 疼痛 那 我 不应该 看 .

你费尽心思不让我看到。

[wi:; wi] ['ni:dnt] [goʊ] [θru:] [ðɪs] [ə'gen] ?

We needn't go through this again ?
我们 不必 去 通过 这 再次 ?

我们没必要再经历一次吧？

[aɪ] [tʊk] [ju:; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][wɜ:rd] .

I took you at your word .
我 采取 你 在 你的 单词 .

我相信了你的话。

[ju:; jʊ] [sə'dʒestɪd] [wʌn]['ɑ:bstək(ə)] — [wʌn]['oʊnli] , — [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'mu:vɪd] [aɪ 'ti:] .

You suggested one obstacle — one only , — and I removed it .
你 建议 — 障碍 — — 仅有的 , — 和 我 已移除 它 .

你提出了一个障碍——只有一个——我已经把它移除了。

" [æz; əz][hiː; hi] [stəd] [ʌp] ,
" As he stood up ,
" 作为 他 站立 向上 ,

他站起身来时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [swet] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʌndər'stəd] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
she saw him sway and for the first time understood the size of what she
她 锯 他 摇摆 和 为了 这 第一的 时间 理解 这 尺寸 的 什么 她
[hæd; həd] [dʌn] .
had done .
有 完毕 .

她看到他摇晃了一下，这才第一次意识到自己所做的事情有多么严重。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒæk][dɪd][nɑːt] [brɪ'liːv] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)] [səʊlz] [ɪg'zɪstɪd][ɔːr][kəd; kəd][biː; bi] [ɪmpe'rəld] ,
She and Jack did not believe that immortal souls existed or could be imperilled ,
她 和 杰克 做过 不是 相信 那 不朽 灵魂 存在 或者 可以 是 危及 ,
[dʒæk] [dɪd] [nɑːt] [brɪ'liːv] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)] [səʊlz] [ɪg'zɪstɪd][ɔːr][kəd; kəd][biː; bi] [ɪmpe'rəld]
杰克 做过 不是 相信 那 不朽 灵魂 存在 或者 可以 是 危及
[dʒæk] [dɪd] [nɑːt] [brɪ'liːv] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)] [səʊlz] [ɪg'zɪstɪd][ɔːr][kəd; kəd][biː; bi] [ɪmpe'rəld]
杰克 做过 不是 相信 那 不朽 灵魂 存在 或者 可以 是 危及
[dʒæk] [dɪd] [nɑːt] [brɪ'liːv] [ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)] [səʊlz] [ɪg'zɪstɪd][ɔːr][kəd; kəd][biː; bi] [ɪmpe'rəld]
杰克 做过 不是 相信 那 不朽 灵魂 存在 或者 可以 是 危及

她和杰克不相信有不朽的灵魂存在，也不相信灵魂会受到威胁。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɔːd] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] ['teɪkən]
but if there were a jealous God who refused to have His name taken
但 如果 那里 是 一个 嫉妒的 上帝 WHO 拒绝 到 有 他的 姓名 已采取
[ɪn] [veɪn]
in vain
在 徒劳

但如果真有一位忌邪的神，不容许人妄称祂的名.....

" [dʒæk] — — "
" Jack — — "
" 杰克 — — "

“杰克 - ”

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] [ʌp] - [sterz] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Shall we go up - stairs ? " he asked .
" 将 我们 去 向上 - 楼梯 ? " 他 问 .

“我们上楼吧？”他问道。

" [aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪft] [maɪ] ['sɪɡəret] .
" I haven't finished my cigarette .
" 我 还没有 完成的 我的 卷烟 .

我还没抽完烟。

" [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [staːpt] [æt; ət][æn; ən] [ʌʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl]
" She tried to speak again , but stopped at an outburst of singing in the hall
" 她 尝试 到 说话 再次 , 但 停止 在 一个 爆发 的 歌唱 在 这 大厅
.
.
.
.

她试图再次开口说话，但大厅里突然响起一阵歌声，她便停了下来。

" [dʒiː'ɔːr] - [ʌi; ʌi] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [baɪ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [baɪ] [fɔːr; fər] [mɔːd] - [iː] ?
" Geor - gie , what did you buy , what did you buy for Maud - ee ?
" 乔治 - gie , 什么 做过 你 买 , 什么 做过 你 买 为了 莫德 - ee ?

“乔治，你给莫迪买了什么？你给她买了什么？”

" ['sʌməɪ,təʊn] [ænd; ənd] ['fræmɪŋhæm] [wɔːltst] [ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['rekləsli]
" Summertown and Framlingham waltzed into the room and swung recklessly
" 萨默敦 和 弗雷明汉 华尔兹 进入 这 房间 和 摇摆 鲁莽地
[brɪ'twiːn] [ðə; ði] [teɪblz] [tuː; tə][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][fɔːl'setʊ] [smɔːl] - [tɔːk] .
between the tables to an accompaniment of falset to small - talk .
之间 这 表格 到 一个 伴奏 的 假声 小的 - 讲话 .

“萨默敦和弗雷明汉翩翩走进房间，在假声闲聊的伴奏下，肆无忌惮地在桌子间穿梭。

" [dʒɑ:li] [flɔ:r] , [wʌt] ?
" **Jolly floor , what ?**
" 乔利 地面 , 什么 ?

“欢乐地板，什么？”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [tu:; tə] ['meni] [flɔ:rz] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ? "
Have you been to many floors this season ? "
有 你 到过 到 许多 楼层 这 季节 ? "

你这季去过很多楼层吗？

" [oʊ] , ['hɑ:rdli] ['eni] , [mɪs] ['fræmɪŋhæm] .
" **Oh , hardly any , Miss Framlingham .**
" 哦 , 几乎 任何 , 错过 弗雷明汉 .

“哦，几乎没有，弗雷明汉小姐。”

[aɪm] [kwɑɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [maʊs] .
I'm quite a little country mouse .
我是 相当 一个 小的 国家 老鼠 .

我其实是个十足的乡巴佬。

[hɪr] , [aɪ] [seɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['teɪbl] ?
Here , I say , what's the matter with this table ?
这里 , 我 说 , 是什么 这 事情 和 这 桌子 ?

我想问，这张桌子有什么问题？

" ['sʌmərtʌʊn] [səb'saɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['fræmɪŋhæm] ['skauəd] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]
" **Summertown subsided by the door , and Framlingham scoured the neighbourhood**
" 萨默敦 平静下来 经过 这 门 , 和 弗雷明汉 彻底清洗 这 邻里

[fɔ:r; fər] [fu:d] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
for food and drink .
为了 食物 和 喝 .

“萨默敦在门口渐渐安静下来，弗雷明汉在附近四处寻找食物和饮料。”

[ðer; ðər] [nɔɪz] [ænd; ənd] [haɪ] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ,
Their noise and high spirits were disturbing ,
他们的 噪音 和 高的 烈酒 是 令人不安 ,

他们的喧闹和高昂的情绪令人不安。

[bʌt; bət] ['æftər] [wʌn] [ɪm'peɪ(ə)nt] [glæns] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] [dʒæk] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt]
but after one impatient glance over his shoulder Jack turned round and looked
但 后 一 不耐烦 瞥一眼 超过 他的 肩膀 杰克 转向 圆形的 和 看起来

[æt; ət] ['bɑ:rbərə] .
at Barbara .
在 芭芭拉 .

但杰克不耐烦地回头瞥了一眼，然后转过身看着芭芭拉。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [hænd] ,
She was sitting lost in thought , with her chin on her hand ,
她 曾是 坐着 丢失的 在 想法 , 和 她 下巴 在 她 手 ,

她一手托着下巴，若有所思地坐着。

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌblz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [glæs] — ['plʌz(ə)ld] [bʌt; bət] [æt; ət] [i:z] .
staring at the bubbles as they rose in her glass — puzzled but at ease .
凝视 在 这 气泡 作为 他们 玫瑰 在 她 玻璃 — 困惑 但 在 舒适 .

她凝视着玻璃杯中不断上升的气泡——既困惑又放松。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [ɪg'zæktɪŋ] ['si:z(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['hægərd] [ðæn; ðən] ['evər] ,
The long , exacting season had made her more haggard than ever ,
这 长的 , 严格 季节 有 制成 她 更多的 枯槁 比 曾经 ,

漫长而艰苦的赛季让她比以往任何时候都更加憔悴。

[bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][jɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɑ:n] , ['frædʒ(ə)l] ['bjʊ:ti] ；
but Jack had learned to love and yearn for this wan , fragile beauty ;
但 杰克 有 学习 到 爱 和 向往 为了 这 万 ； 脆弱的 美丽 ；

但杰克已经学会了爱慕和渴望这位面色苍白、脆弱的美人；

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][ˈdɑ:rkər][ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['læŋgər] [geɪv]
her eyes were bigger and darker than usual , and a faint languor gave
她 眼睛 是 大 和 较暗 比 通常 ， 和 一个 头晕的 倦怠 给予

[hɜ:r; hər] [ˈædɪd] ['dɪgnəti] .
her added dignity .
她 额外 尊严 ；

她的眼睛比平时更大更黑，淡淡的倦怠感更增添了她的尊严。

[ɪf] [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [dʒæk]
If he went on looking at her , Jack
如果 他 去 在 寻找 在 她 ， 杰克

如果他继续盯着她看，杰克

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[felt] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['stræŋɡl] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɡʌst] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][self] - ['pɪti]
felt that he might strangle her in a passionate gust of jealousy and self - pity
毛毡 那 他 可能 扼杀 她 在 一个 热情的 阵风 的 妒忌 和 自己 - 遗憾
.
:
.

他感觉自己可能会在嫉妒和自怜的强烈情绪下掐死她。

[ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:r] ['saʊndɪd] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət]
The horn of a car sounded through the open windows , and he looked at
这 喇叭 的 一个 车 听起来 通过 这 打开 视窗 ， 和 他 看起来 在
[hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
his watch .
他的 手表 ；

一阵汽车喇叭声从敞开的车窗传来，他看了看手表。

" ['leɪdɪ] ['naɪt,rɪdər] ['wɒnts] [tu:; tə] [li:v] ['ɜ:rlɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Lady Knight rider wants to leave early , " he said .**
" 女士 骑士 想要 到 离开 早期的 ， " 他 说 ；

“女骑士想提前离开，”他说。

" [wi:v] [ɡɑ:t] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [draɪv] [tu:; tə] ['ræɡlən] . "
" **We've got rather a long drive to Raglan . "**
" 我们已经 得到 相当 一个 长的 驾驶 到 插肩袖 ； "

“我们到拉格伦还有很长的路要开。”

" [dəʊnt][ɡoʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒæk] .
" **Don't go for a minute , Jack .**
" 不 去 为了 一个 分钟 ， 杰克 ；

“杰克，一分钟之内别走。”

[aɪv] [ɡɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I've got something to say to you .
我已经 得到 某物 到 说 到 你 ；

我有话要对你说。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪmpe'rəlɪŋ] [ʌv; əv] [soʊl] — [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ: r; wər] [soʊl z] [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kəd; kəd]
" **It was that imperilling of soul — if there were souls and if they could**
" 它 曾是 那 危及 的 灵魂 — 如果 那里 是 灵魂 和 如果 他们 可以
[bi:; bi] [ɪmpe'rəld] .
be imperilled .
是 危及 .

“那是灵魂的危难——如果真的有灵魂，如果灵魂会受到危难的话。”

[repə'reɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ni: dɪd] , [bʌt; bət] , [ən'les] [ʃi:; ʃi] ['prɑ: mɪst] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm]
Reparation was needed , but , unless she promised to marry him
赔偿 曾是 需要 , 但 , 除非 她 承诺 到 结婚 他
需要做出补偿，但是，除非她答应嫁给他.....

[hi:; hi] [wʊd] ['hɑ: rdli] [wɑ: nt] [tu:; tə] ['mæri] [hɜ: r; hər] [naʊ]
He would hardly want to marry her now
他 会 几乎 想 到 结婚 她 现在
他现在几乎不可能想娶她了.....

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [sper] [em 'i:] [ə'hʌðər] ['sɪgəret] ?
" **Can you spare me another cigarette ?**
" 能 你 空闲的 我 其他 卷烟 ?
能再给我一支烟吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .
她问道。

[hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ: r; hər] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , ['weɪtɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
He handed her his case and sat down , waiting without a change of
他 递交 她 他的 案件 和 卫星 向下 , 等待 没有 一个 改变 的
[ɪk'spreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .
他把箱子递给她，然后坐了下来，面无表情地等待着。

[sɪns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ: t] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] ['bɑ: rbrə] , ['evriθɪŋ] [els] [si: md] ['wʌndərfəli]
Since he was not going to marry Barbara , everything else seemed wonderfully
自从 他 曾是 不是 去 到 结婚 芭芭拉 , 一切 别的 似乎 太棒了
[ˈtrɪviəl] .
trivial .
琐碎的 .
既然他不会娶芭芭拉，其他一切都显得微不足道了。

[hi:; hi] ['ræðər] [hoʊpt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ: t] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ɔ: r] [ə'pɑ: lədʒaɪz] ,
He rather hoped that she was not going to explain or apologize ,
他 相当 希望 那 她 曾是 不是 去 到 解释 或者 道歉 ,
他倒希望她不会解释或道歉。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ: z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] [si: n] , [tu:] ['taɪərd] [tu:; tə] ['ɑ: rgju:] ,
because he was too tired for a scene , too tired to argue ,
因为 他 曾是 也 疲劳的 为了 一个 场景 , 也 疲劳的 到 争论 ,
因为他太累了，没力气拍戏，也没力气争辩。

[tu:] ['taɪərd] ['i: v(ə)n] [tu:; tə] [nɑ: d] [ɔ: r] [seɪ] " [jes] " [ænd; ənd] " [noʊ] " [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs]
too tired even to nod or say " yes " and " no " in the right place
也 疲劳的 甚至 到 点头 或者 说 " 是的 " 和 " 不 " 在 这 正确的 地方
累得连点头或说“是”或“否”都做不到.....

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] .
There was no point in sitting there , if she had nothing to say .
那里 曾是 不 观点 在 坐着 那里 , 如果 她 有 没有什么 到 说 .
如果她没什么可说的，坐在那里也没什么意义。

[ænd; ɐnd] [θri:] [ˈʌvəɪz] [ˈɜːrliə] [hiː; hi][hæd; həd][diˈsaɪdɪd] [ðæt] , [ɔːl] [θɪŋz] [kənˈsɪdərd] ,
And three hours earlier he had decided that , all things considered ,
和 三 小时 早些时候 他 有 决定 那 , 全部 事物 经过考虑的 ,
三个小时前, 他已经决定, 综合所有因素来看,

[aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ˈprɑːpər][nɑːt][tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðer; ðər] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
it would be more proper not to announce their engagement until he had
它 会 是 更多的 恰当的 不是 到 宣布 他们的 订婚 直到 他 有
[bɔːrd] - [ˈfɔːrm(ə)l] [əˈsent]
Lord Crawleigh's formal assent
主 - 正式的 同意

在得到克劳利勋爵的正式同意之前, 最好不要宣布他们的订婚消息.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ɐnd] [dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkliː] [əˈpɪrd]
There was a sound of other voices in the hall , and George Oakleigh appeared
那里 曾是 一个 声音 的 其他 声音 在 这 大厅 , 和 乔治 奥克利 出现
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
in the doorway .
在 这 门口 .

大厅里传来其他人的声音, 乔治·奥克利出现在门口。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ɐnd] [paʊnst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈbætʃələ] [ˈslʌpər] - [ˈpɑːrtɪ]
He looked anxiously round the room and pounced upon the bachelor supper - party
他 看起来 焦虑地 圆形的 这 房间 和 猛扑 之上 这 学士 晚餐 - 派对
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
at his elbow .
在 他的 弯头 .

他焦急地环顾四周, 然后猛地扑向身旁的单身汉晚宴聚会。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈɜːrniʃt] [ˈwɪspəriŋ] , [ˈslʌməɪtəʊn] [ˈbæŋd] [hɪz; ɪz][fɪst][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌnˈtɪl]
After a moment's earnest whispering , Summertown banged his fist on the table until
后 一个 瞬间 认真 耳语 , 萨默敦 砰的一声 他的 拳头 在 这 桌子 直到
[ðə; ði] [ˈglæsɪz] [ræŋ] .
the glasses rang .
这 眼镜 响铃 .

一阵认真的低语之后, 萨默敦猛地一拳砸在桌子上, 直到杯子发出叮当声。

" [nɑːt][tuː; tə][pʊt] [tuː] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɑːn][aɪ ˈti:] , [hel] , " [hiː; hi][kraɪd] .
" Not to put too fine a point on it , Hell , " he cried .
" 不是 到 放 也 美好的 一个 观点 在 它 , 地狱 , " 他 哭 .
“说得更直白些, 那就是地狱,”他喊道。

" [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] — [jʊə(r)] [ɪn] [ðɪs] , [tuː] , [tʃɑːrlz] , [maɪ] [læd] .
" One good thing — you're in this , too , Charles , my lad .
" — 好的 事物 — 你是 在 这 , 也 , 查尔斯 , 我的 小伙子 .
“有一件好事——你也参与其中, 查尔斯, 我的孩子。”

" [ˈfræmɪŋhæm] [ˈemptɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ɐnd] [riˈfɪld] [aɪ ˈti:] [ʌnˈhɜːrɪdli] .
" Framlingham emptied his glass and refilled it unhurriedly .
" 弗雷明汉 清空 他的 玻璃 和 已补充 它 不慌不忙 .
弗雷明汉不慌不忙地喝光了杯子里的水, 又重新斟满。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第15/20页

" [tu:; tə] [dɪ'kler] [wɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌpər] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
" To declare war in the middle of supper is not the act of a gentleman ,
" 到 宣布 战争 在 这 中间 的 晚餐 是 不是 这 行为 的 一个 绅士 ,
“在晚餐进行到一半时宣战，这不是绅士的行为。”

" [hi:; hi] [prə'naʊnst] .
" he pronounced .
" 他 发音 .

他宣布道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[ðə; ði] [freɪz] [drouv] [ə'weɪ] ['dʒæks][ˈment(ə)l] ['draʊzɪnəs] ;
The phrase drove away Jack's mental drowsiness ;
这 短语 驾驶 离开 杰克的 精神的 睡意 ;

这句话驱散了杰克的困倦；

[ˈbɑ:rbrə] [fər'gɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ; [bəuθ][sæt]
Barbara forgot that she was even trying to think of anything to say ; both sat
芭芭拉 忘了 那 她 曾是 甚至 尝试 到 思考 的 任何事物 到 说 ; 两个都 卫星
[ˈʌpraɪt] .
upright .
直立 .

芭芭拉甚至忘了自己还要努力想该说什么；两人都坐直了身子。

[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][wɔ:r][hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər][maɪndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
The possibility of war had long faded from their minds , and they
这 可能性 的 战争 有 长的 褪色 从 他们的 思想 , 和 他们
['welkəmd] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] .
welcomed it as a distraction .
欢迎 它 作为 一个 分心 .

他们早已不再考虑战争的可能性，反而乐于接受战争带来的干扰。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [dɪ'klerd] ?
" Is it declared ?
" 是 它 声明 ?

“是否已申报？”

" [dʒæk] [æskt] .
" Jack asked .
" 杰克 问 .

杰克问道。

" [nɑ:t] [jet] , " ['ænsər] ['oʊkli:] .
" Not yet , " answered Oakleigh .
" 不是 然而 , " 回答 奥克利 .

“还没有，”奥克利回答道。

" [ænd; ənd] [wi:l] [hoʊp][aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] .
" And we'll hope it won't be .
" 和 出色地 希望 它 惯于 是 .

“我们不会希望如此。”

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] ['prɪtɪ] ['sɪriəs] ,
But things are looking pretty serious ,
但 事物 是 寻找 漂亮的 严肃的 ,
但情况看起来相当严重。

[ænd; ənd] - ['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [kɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:r][tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə]
and Summertown's uncle has called with a car to fetch him back to
和 - 叔叔 有 称为 和 一个 车 到 拿来 他 后退 到
['bærəks] .
barracks .
兵营 .

萨默敦的叔叔开车来接他回兵营。
[aɪm]['gʊʊŋ][tu:; tə]['mʊʊbəlaɪz][ɔ:l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['soʊldʒərz] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eni] [fʌs] ,
I'm going to mobilize all of our soldiers , but I don't want any fuss ,
我是 去 到 动员 全部 的 我们的 士兵 , 但 我 不 想 任何 大惊小怪 ,
我要动员我们所有的士兵, 但我不想引起任何骚动。

[ɔ:r][wi:; wi][æɪ; fəl] [spɔɪl] ['dʒɪmz]['pɑ:rtɪ] .
or we shall spoil Jim's party .
或者 我们 将 剧透 吉姆的 派对 .
否则我们会破坏吉姆的派对。

[help] [tu:; tə] [ki:p] [θɪŋz] ['gʊʊŋ] .
Help to keep things going .
帮助 到 保持 事物 去 .
帮忙维持运转。

" [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ə'wei] , [ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət][dʒæk] .
" He hurried away , and Barbara looked blankly at Jack .
" 他 慌忙 离开 , 和 芭芭拉 看起来 茫然地 在 杰克 .
他匆匆离开, 芭芭拉茫然地看着杰克。

" [wɔ:r] !
" War !
" 战争 !
“战争！”

" [ʃɪ; ʃɪ] ['mɜ:mɜ-d] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .
她低声说道。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [dʌl] [ə; eɪ]['mʊʊmənt] [brɪ'fɔ:r] , [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He said nothing ; but his eyes , dull a moment before , were shining with
他 说 没有什么 ; 但 他的 眼睛 , 乏味的 一个 片刻 前 , 是 灼灼 和
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

他一言不发, 但刚才还黯淡无光的双眼, 此刻却闪烁着兴奋的光芒。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][roʊz] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
He looked at his watch and rose quickly to his feet .
他 看起来 在 他的 手表 和 玫瑰 迅速地 到 他的 脚 .
他看了看手表, 迅速站了起来。

" [gʊd] - [baɪ] , ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] . "
" Good - bye , Lady Barbara . "
" 好的 - 再见 , 女士 芭芭拉 . "
“再见, 芭芭拉夫人。”

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ! "

" But you're not a soldier ! "

" 但 你是 不是 一个 士兵 ！ "

“但你又不是军人！”

" [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən] .

" I must get back to London .

" 我 必须 得到 后退 到 伦敦 .

我必须回伦敦了。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][æsk] [ˈsʌmərtʌʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:r]

I'm going to ask Summertown for a seat in his car

我是 去 到 问 萨默敦 为了 一个 座位 在 他的 车

我打算问问萨默敦能不能坐他车里的座位。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] [ˈleɪdɪ] [ˈnaɪtˌraɪdər] .

and then I must have a word with Lady Knight rider .

和 然后 我 必须 有 一个 单词 和 女士 骑士 .

然后我必须和骑士夫人谈谈。

" [hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][skænt] [ˈserəmoʊni] , [ˈli:vɪŋ] [ˈbɑ:rbrə] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] .

" He hurried away with scant ceremony , leaving Barbara standing by the table .

" 他 慌忙 离开 和 稀少 仪式 , 离开 芭芭拉 常设 经过 这 桌子 .

他匆匆离开，几乎没有任何仪式感，留下芭芭拉独自站在桌旁。

[ʃi:; ʃɪ] [brɪˈgæən][tu:; tə] [kəˈlekt] [hɜ:r; hər] [glʌvz] [ænd; ənd] [ˈhæŋkərtɪf] , [ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd]

She began to collect her gloves and handkerchief , then sat down and tried

她 开始 到 收集 她 手套 和 手帕 , 然后 卫星 向下 和 尝试

[tu:; tə] [θɪŋk] [dɪsˈpæʃənətli] .

to think dispassionately .

到 思考 冷静地 .

她开始收拾手套和手帕，然后坐下来，努力让自己冷静思考。

[aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [ˈmætər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbi:tn] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][eɪ di: ˈdi:] " [ˈlaɪər] "

It did not matter that she was beaten and that he could add " liar "

它 做过 不是 事情 那 她 曾是 被打败 和 那 他 可以 添加 " 说谎者 "

[ænd; ənd] " [koʊˈket] " [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] .

and " coquette " to his other charges .

和 " 卖弄风情的人 " 到 他的 其他 收费 .

她被打了，而且他还可以在其他指控上加上“骗子”和“卖淫妇”的罪名，但这都无关紧要。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [tel] [ˈeni] [wʌn] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɪˈheɪvd]

He would never tell any one how she had behaved

他 会 绝不 告诉 任何 一 如何 她 有 表现

他绝不会告诉任何人她的行为.....

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈpʌnɪʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi]

But he had run away without punishing her , and she wanted to be

但 他 有 跑步 离开 没有 惩罚 她 , 和 她 通缉 到 是

[ˈpʌnɪʃt] .

punished .

受到惩罚 .

但他逃走了，并没有惩罚她，而她想要受到惩罚。

[ˈpʌnɪʃt] [baɪ][hɪm; ɪm] ; [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hænd][hɜ:rˈself][ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈprɑ:vɪdəns] .

Punished by him ; she could not hand herself over to Providence .

受到惩罚 经过 他 ; 她 可以 不是 手 她自己 超过 到 普罗维登斯 .

她受到了他的惩罚；她无法将自己交付给上帝。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] [hɜ:rˈself] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] .

For a moment she tried to persuade herself that he was lying .

为了 一个 片刻 她 尝试 到 说服 她自己 那 他 曾是 说谎 .

她有一瞬间试图说服自己，他在撒谎。

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl̩] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] .
But Jack was incapable of lying .
但 杰克 曾是 无法 的 说谎 .

但杰克不可能说谎。

[jet] [fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][laɪd; liːd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] [ænd; ənd] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] [feɪs]
Yet for weeks he must have lied with a grim and sanctimonious face
然而 为了 周 他 必须 有 撒谎了 和 一个 严峻 和 伪善的 脸
.
.
.

然而，他肯定带着一副严肃而道貌岸然的表情，撒谎了好几个星期。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ɪts] [hed] !
The world was standing on its head !
这 世界 曾是 常设 在 它是 头 !

世界天翻地覆了！

[ʃiː; ji] ['pɪktʃəd] [hɪz; ɪz] [mə'θɑːdɪkl̩] , [dɪ'lɪbəɾət] [kən'vɜːrʒ(ə)n] — [ðə; ði][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] [ænd; ənd][fɜːrst][laɪ]
She pictured his methodical , deliberate conversion — the first interview and first lie
她 如图所示 他的 有条不紊 , 商榷 转换 — 这 第一的 面试 和 第一的说谎
, [ðə; ði] [ɪ'læbəɾət] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]
, the elaborate instruction in
, 这 精心制作的 操作说明 在
她想象着他有条不紊、精心策划的转变——第一次面谈和第一个谎言，以及精心设计的指导

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

['rɪtʃuəl][ænd; ənd] ['dɑːktrɪn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuːld] [ɪ'nʌf] [laɪz][tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] [priːst] ,
ritual and doctrine until he had told enough lies to convince the priest ,
仪式 和 教义 直到 他 有 讲述 足够的 谎言 到 说服 这 牧师 ,
他反复遵循仪式和教义，直到编造出足够多的谎言来说服祭司为止。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][laɪ] [ðæt] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [ɪm'perəl]
the final reception into the Church with a final lie that would infallibly imperil
这 最终的 接待 进入 这 教会 和 一个 最终的 说谎 那 会 绝对正确 威胁
[ə; eɪ]['mænz] [soʊl] ,
a man's soul ,
一个 男人的 灵魂 ,

最后一次接受教会接纳时，伴随着一个足以危及人灵魂的谎言。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz]
if there were such things
如果 那里 是 这样的 事物

如果真有这种东西的话.....

[wʌn] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ɪdiət][hæd; həd] [ʃɑːt] [bɪɡ] [ɡeɪm] [ɪn][juː'ɡændə; uː'ɡændə; juː'gɑːndə] , [wen] [ʃiː; ji] [wʊd]
One sentimental idiot had shot big game in Uganda , when she would
— 感伤的 笨蛋 有 射击 大的 游戏 在 乌干达 , 什么时候 她 会
[nɑːt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
not marry him .
不是 结婚 他 .

一个多愁善感的傻瓜在乌干达猎杀了大型猎物，因为她不肯嫁给他。

[ə'nʌðər] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [priː'tendɪŋ] [ə; eɪ]['brʊkən] [hɑːrt] .
Another had kept his bed for a week , pretending a broken heart .
其他 有 保留 他的 床 为了 一个 星期 , 假装 一个 破碎的 心 .
另一个人卧床一周，假装心碎。

[dʒæk] [sed] ['lɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['skwɒndəd] [hɪz; ɪz][dɪ'vɒʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd]
Jack said little ; but , as she squandered his devotion , she felt that it would
杰克 说 小的 ; 但 , 作为 她 挥霍 他的 虔诚 , 她 毛毡 那 它 会
['hevər] [kʌm] [ə'gen] .
never come again .
绝不 来 再次 .

杰克很少说话；但是，当她挥霍了他的爱意时，她觉得这份爱再也不会回来了。

[pər'hæps][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪ] [ʌv; əv] [lʌv] ;
Perhaps her fear of him was the shell of love ;
也许 她 害怕 的 他 曾是 这 壳 的 爱 ;

或许他对他的恐惧只是爱的伪装；

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['weɪstɪd] [ten] ['mɪnɪts] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [ment] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
certainly she would not have wasted ten minutes on a man who meant nothing to
当然 她 会 不是 有 浪费 十 分钟 在 一个 男人 WHO 意思是 没有什么 到
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她当然不会把十分钟浪费在一个对她毫无意义的男人身上。

" - [æn; ən] - [pɜːrlz]
" **Di'monds an ' pearls**
" - 一个 - 珍珠

“钻石和珍珠.....”

- [æn; ən] - [pɜːrl]
Di'monds an ' pearl
- 一个 - 珍珠

钻石和珍珠

[aɪ][hæv; həv] [θrəʊn] [ə'wei] [wɪd] [bəʊθ][hændz] — [ænd; ənd] - [hæv; həv][aɪ] [left] ?
I have thrown away wid both hands — and fwhat have I left ?
我 有 抛掷 离开 宽 两个都 双手 — 和 - 有 我 左边 ?
我已将一切抛弃——而我最终还剩下什么？

[oʊ] , - [hæv; həv][aɪ] [left] ?
Oh , fwhat have I left ?
哦 , - 有 我 左边 ?

哦，我还剩下什么呢？

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [ɪn] [wʌn][ʌv; əv] ['kiplɪŋz] ['stɔːrɪz] , ['fɔːrli]
" **The words came in one of Kipling's stories , surely**
" 这 字 来了 在 一 的 吉卜林的 故事 , 一定

“这些话肯定出自吉卜林的某个故事.....”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] .
But she could not remember .
但 她 可以 不是 记住 .

但她想不起来了。

[ðə; ði] [hɔːl] [fɪld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,
The hall filled again with the sound of voices ,
这 大厅 已填 再次 和 这 声音 的 声音 ,

大厅里再次充满了人声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] [aʊt] ['ræðər] [ðæn; ðən][let] [hɜːr'self] [biː; bi] [siːn] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ænd; ənd]
and she hurried out rather than let herself be seen sitting alone and
和 她 慌忙 出去 相当 比 让 她自己 是 已见 坐着 独自的 和
[ʌnɪk'spleɪnd] .
unexplained .
无法解释 .

她匆匆离开，不愿让人看到她独自一人莫名其妙地坐在那里。

[sɪks] [jʌŋ] [ˈɑːfəsərz][wɜːr; wə] [ˈheɪstɪli] [ˈræpɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ˈoʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [ɡɑːlf] - [kloʊk]
Six young officers were hastily wrapping themselves in overcoats and golf - cloaks
六 年轻的 警官 是 草草 包装 他们自己 在 大衣 和 高尔夫球 - 斗篷
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpeɪtrənəɪzɪŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][væl] [ˈɑːdən] .
under the patronizing direction of Val Arden .
在下面 这 居高临下 方向 的 瓦尔 阿登 .

在瓦尔·阿登居高临下的指导下，六名年轻军官匆匆忙忙地披上大衣和高尔夫球披风。

" [ðeɪ] [kæst][lɑːts][fɔːr; fər] [wʌnz] [ˈreɪmənt] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə] [ˈbɑːrbrə] ,
" **They cast lots for one's raiment , " he observed to Barbara ,**
" 他们 投掷 很多 为了 一个人的 服饰 , " 他 观察到 到 芭芭拉 ,
"他们抽签决定一个人的衣服,"他对芭芭拉说道。

" [ænd; ənd] [ˈsʌmərtʌʊn] [hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [drɔː] [wʌnz] [ˈvaɪələt] - [sɪlk] [sɜːtʌtʊ] .
" **and Summertown had the good fortune to draw one's violet - silk surtout .**
" 和 萨默敦 有 这 好的 财富 到 画 一个人的 紫色 - 丝绸 苏尔特 .
"而萨默敦有幸抽到了一只紫丝般柔顺的苏尔图特。"

[wʌn] [kʊd; kəd][nɑːt] [wɪf] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈwəːðiə] [ˈɑːkjəpənt] .
One could not wish it a worthier occupant .
一 可以 不是 希望 它 一个 更值得 居住者 .
没有比它更合适的住户了。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪnˈsaɪd] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd][wʌn] [rɪˈkɔːlz] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntuː][aɪˈtiː][ə; eɪ]
There used to be an inside pocket , and one recalls putting into it a
那里 用过的 到 是 一个 里面 口袋 , 和 一 召回 推杆 进入 它 一个
[ˈtraɪf(ə)][ʌv; əv] [ˈkoʊnjæk] .
trifle of cognac .
琐事 的 科涅克白兰地 .

以前里面有个口袋，有人记得往里面放过一小杯干邑白兰地。

[ðeɪ] [ˈɔːlsʊv] [sɜːrv] [huː] [ˈoʊnli][stænd][ðə; ði] [drɪŋks] .
They also serve who only stand the drinks .
他们 还 服务 WHO 仅有的 站立 这 饮料 .
他们也为只站着喝酒的客人提供服务。

" [ˈsʌmərtʌʊn] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [drest] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
" **Summertown was being dressed by his sister ,**
" 萨默敦 曾是 存在 穿着 经过 他的 姐姐 ,
"萨默敦当时正由他的姐姐给他穿衣服，

[huː] [lʊkt] [ˈfraɪt(ə)nd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] [fləʊ] [ʌv; əv] [fəˈsiːjəs] [riːəlˈʃʊərəns] .
who looked frightened in spite of his easy flow of facetious reassurance .
WHO 看起来 害怕 在 尽管如此 的 他的 简单的 流动 的 滑稽的 放心 .
尽管他轻松地用玩笑般的话语安抚人心，但脸上却露出了惊恐的神色。

" [bles] [juː; jʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] !
" **Bless you , I'm all right !**
" 保佑 你 , 我是 全部 正确的 !
"谢谢你，我没事！"

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .
他哭了。

" [ðeɪ] [ˈwʊdnt] [hɜːrt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk][emˈiː] ,
" **They wouldn't hurt a little thing like me ,**
" 他们 不会 伤害 一个 小的 事物 喜欢 我 ,
"他们不会伤害像我这样的小东西的。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ə'weɪ] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd][get][ˈteɪkən][ˈprɪz(ə)nər] .
I should run away between their feet and get taken prisoner .

我 应该 跑步 离开 之间 他们的 脚 和 得到 已采取 囚犯 .
我应该从他们脚下逃走，然后被他们俘虏。

[ju:l] [hɪr] [ʌv; əv][em 'i:] [nekst][æz; əz][ðə; ði][redʒɪ'ment(ə)] [pet][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeθs] [hed] [hʊ'zɑ:rz] .
You'll hear of me next as the regimental pet of the Death's Head Hussars .

你会 听到 的 我 下一个 作为 这 团级 宠物 的 这 死亡人数 头 骠骑兵 .
接下来你们会听到我的消息，我是骷髅骑兵团的军犬。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dʌz] ['enɪbə:di] [noʊ] [hu:] [wɪə(r)] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfaɪtɪŋ] ?
By the way , does anybody know who we're supposed to be fighting ?

经过 这 方式 , 做 任何人 知道 WHO 是 据称 到 是 斗争 ?
对了，有人知道我们要跟谁打吗？

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[maɪ][ˈdʒɑ:li][oʊld][ˈʌŋk(ə)l] [ˈnevər] [let] [ðæt] [aʊt] — [slaɪ][oʊld][dɔ:ɡ] !
My jolly old uncle never let that out — sly old dog !

我的 快乐的 老的 叔叔 绝不 让 那 出去 — 狡猾 老的 狗 !
我那和蔼可亲的老叔叔从来说过这话——真是个狡猾的老家伙！

[ɡʊd] - [baɪ] , [bəbz] !
Good - bye , Babs !

好的 - 再见 , 芭布斯 !
再见，芭布斯！

[si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] [su:n] .
See you again soon .

看 你 再次 很快 .
期待下次再见。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ʃi:; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [si:n] [ɪn] [ˈwebstəz] [ru:mz; rʊmz]
" **As they shook hands , she suddenly remembered the scene in Webster's rooms**

" 作为 他们 摇晃 双手 , 她 突然 记得 这 场景 在 韦氏词典 房间
[wen] [dʒæk] ,
when Jack ,

什么时候 杰克 ,
“当他们握手时，她突然想起了杰克在韦伯斯特房间里的那一幕，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈhɪləri] , [tɔ:kt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:r] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər]
under the spell of Madame Hilary , talked of a war , which was hanging over

在下面 这 拼写 的 夫人 希拉里 , 谈话 的 一个 战争 , 哪个 曾是 绞刑 超过

[ðer; ðər] [ˈhedz] ,
their heads ,

他们的 头部 ,
在希拉里夫人的蛊惑下，他们谈论着一场笼罩在他们头上的战争。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪnstənt] [deθ] .
and of his own instant death .

和 的 他的 自己的 立即的 死亡 .
以及他自己瞬间死亡的结局。

" [oʊ] , [maɪ] [daɪr] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][ˈgoʊɪŋ] !
" **Oh , my dear , I wish you weren't going !**

" 哦 , 我的 亲爱的 , 我 希望 你 不是 去 !
“哦，亲爱的，我真希望你不要走！”

“哦，亲爱的，我真希望你不要走！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] ['sæli] ['fɑːr,wel] [stɛəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" she cried with such emotion that Sally Farwell stared at her .
" 她 哭 和 这样 的 情感 那 莎莉 法威尔 凝视 在 她 :

她哭得那么伤心，以至于莎莉·法威尔都盯着她看。

" [soʊ][duː][aɪ] . - ['hævnt] ['fɪnɪʃt] ['sʌpər] [jet] .
" So do I . ' Haven't finished supper yet .
" 所以 做 我 : - 还没有 完成的 晚餐 然而 :

我也是。晚饭还没吃完呢。

[tʃɑːrlz] , [maɪ] [læd] , [dʒuː] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] [went] [bæk] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wʌn] ,
Charles , my lad , d'you think that , if we went back for just a little one , ,
查尔斯 , 我的 小伙子 , 你 思考 那 , 如果 我们 去 后退 为了 只是 一个 小的 一 ,

查尔斯, 我的孩子, 你觉得如果我们回去生个小孩子,

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [left] [br'haɪnd] ?
we could manage to get left behind ?
我们 可以 管理 到 得到 左边 在后面 ?

我们有可能被落下吗?

" ['bɑːrbrə] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ænd; ænd] [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
" Barbara turned quickly and walked towards the door .
" 芭芭拉 转向 迅速地 和 步行 向 这 门 :

芭芭拉迅速转身, 朝门口走去。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['sʌmərtəʊn] [wʊd] [biː; bi] [kɪld]
She knew that Summertown would be killed
她 知道 那 萨默敦 会 是 被杀

她知道萨默敦镇会被摧毁.....

[hɜːr; hər]['skeptɪsɪzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skuːl,gɜːrlz] ;
Her scepticism was a schoolgirl's ;
她 怀疑论 曾是 一个 女学生的 ;

她的怀疑态度就像个小学生一样;

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [brɪ'li:v] [θɪŋz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd]
she refused to believe things because she was too ignorant to understand
她 拒绝 到 相信 事物 因为 她 曾是 也 无知 到 理解

[ðem; ðəm] .
them .
他们 :

她拒绝相信某些事情, 因为她太无知, 无法理解它们。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][soʊl] [ʌv; əv][mæn] ,
For aught she knew , there might be a Soul of Man , ,
为了 零 她 知道 , 那里 可能 是 一个 灵魂 的 男人 ,

就她所知, 或许真的存在人类灵魂。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][held] [tuː; tə] [ə'kaʊnt]
for which Man could be held to account : : : :
为了 哪个 男人 可以 是 握住 到 帐户

人类为此可能承担责任.....

[dʒæk][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrniʃtli] [baɪ][ðə; ðɪ] [steps] , [æŋ; ən] ['oʊvərkaʊt][ænd; ænd] [rʌg] ['oʊvər][wʌn][ɑːrm] .
Jack was talking earnestly by the steps , an overcoat and rug over one arm .
杰克 曾是 说 切实 经过 这 步骤 , 一个 大衣 和 小地毯 超过 一 手臂 :

杰克站在台阶旁, 认真地和人说话, 一只胳膊上搭着一件大衣和一条毯子。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][ɑːrmi] , " [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['oʊkliː] [seɪ] .
" I know nothing about the army , " she heard Oakleigh say .
" 我 知道 没有什么 关于 这 军队 , " 她 听到 奥克利 说 :

“我对军队一无所知,”她听到奥克利说。

" [bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['feləʊz] [wʊd] [tel] [ju:; jɒ] .

" **But any one of these fellows would tell you** .
" 但 任何 一 的 这些 伙伴们 会 告诉 你 .

“但他们中的任何一个人都会告诉你。”

[ɔ:r] [ju:; jɒ] [kæn; kən] [traɪ] - .
Or you can try O'Rane .
或者 你 能 尝试 - .

或者你可以试试 O'Rane。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['æftər] ['dɪnər] — [ɪn] [ɔ:l] ['sɪriəsənəs] — [ðæt] , [ɪf] ['ɔ:striə] [dɪ'klerd] [wɔ:r] ,
He was saying after dinner — in all seriousness — that , if Austria declared war ,
他 曾是 说 后 晚餐 — 在 全部 严肃 — 那 , 如果 奥地利 声明 战争 ,
晚饭后, 他一本正经地说, 如果奥地利宣战,

[hi:d] [reɪz] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['li:dʒən] [ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [faɪt] [fɔ:r; fər] ['sə:vjə] .
he'd raise a Foreign Legion and go and fight for Serbia .
他会 增加 一个 外国的 军团 和 去 和 斗争 为了 塞尔维亚 .

他会组建一支外籍军团, 去为塞尔维亚而战。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [θru:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɔ:lkən] [ˈwɔrz] , [ju:; jɒ] [noʊ] .
He was through one of the Balkan wars , you know .
他 曾是 通过 一 的 这 巴尔干半岛 战争 , 你 知道 .

他参加过巴尔干战争, 你知道的。

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑ:nt] [brɪ'li:v] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['eni] ['faɪtɪŋ] ; [ɪts] [ɑ:n] [tu:] [bɪg] [ə; eɪ] [skeɪl] ,
But I can't believe there will be any fighting ; it's on too big a scale ,
但 我 不能 相信 那里 将要 是 任何 斗争 ; 它是 在 也 大的 一个 规模 ,
但我不相信会发生任何战斗; 规模太大了。

[ju:l] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [ɪn] [fleɪmz] .
you'll have the whole world in flames .
你会 有 这 所有的 世界 在 火焰 .

你会让整个世界陷入火海。

[ɪn] [jɔr; jər] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] . "
In your place I should do nothing for the present . "
在 你的 地方 我 应该 做 没有什么 为了 这 展示 . "

如果我是你, 我现在什么都不会做。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [brɔ:t] [ɪn] ,
" **But , if we are brought in ,**
" 但 , 如果 我们 是 带来 在 ,

但是, 如果我们被带进来,

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [reɪz] ['evri] [mæn] [wi:; wi] [kæn; kən] [leɪ] [hændz] [ɑ:n] .
we shall have to raise every man we can lay hands on .
我们 将 有 到 增加 每一个 男人 我们 能 躺 双手 在 .

我们必须招募所有能找到的男人。

[aɪ] [eɪ 'em] ['pɑ:rtli] [treɪnd] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:r] [æt; ət] ['i:tn] . "
I am partly trained ; I was in the corps at Eton . "
我 是 部分 受过训练 ; 我 曾是 在 这 兵团 在 伊顿公学 . "

我接受过部分训练; 我曾在伊顿公学的军校服役。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [brɪ'li:v] [ɪn] [wɔ:r] [wen] [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] .
" **I shall believe in war when I see it** .
" 我 将 相信 在 战争 什么时候 我 看 它 .

“只有亲眼见到战争, 我才会相信战争的存在。”

" ['bɑ:rbrə] [wɔ:kt] [pæst] [ðəm; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
" **Barbara walked past them down the steps** .
" 芭芭拉 步行 过去的 他们 向下 这 步骤 .

芭芭拉从他们身边走过, 下了台阶。

[ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] ['dʒæks] [aɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ,
She had not tried to catch Jack's eye ; but he had seen her ,
她 有 不是 尝试 到 抓住 杰克的 眼睛 ; 但 他 有 已见 她 ;
她并没有刻意吸引杰克的注意; 但他却看到了她。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ji] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɑːləʊ] [hɜːr; hər] .
and she hoped that he would follow her .
和 她 希望 那 他 会 跟随 她 .
她希望他能跟随她。

[ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] [wʌz; wəz]
The broad terrace was
这 广阔 阳台 曾是
宽阔的露台是

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [tʃerz] , [æz; əz][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stiːmə] [mɑːt] [biː; bi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt]
littered with chairs , as the deck of a steamer might be ; but the night
垃圾 和 椅子 , 作为 这 甲板 的 一个 汽船 可能 是 ; 但 这 夜晚
[wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [kəʊld] ,
was turning cold ,
曾是 转弯 寒冷的 ,
甲板上散落着椅子, 就像轮船的甲板一样; 但夜色渐渐变得寒冷。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ji] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [æt; ət][ðə; ði][end] [wɪ'ðəʊt] ['siːɪŋ] ['eni] [wʌn] .
and she walked to the stone steps at the end without seeing any one .
和 她 步行 到 这 石头 步骤 在 这 结尾 没有 看到 任何 一 .
她径直走到尽头的石阶前, 没有看到任何人。

[ðen] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] ['staːtɪŋ] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] ['mʌfld] [prə'seɪ(ə)n]
Then she heard the sound of an engine starting , and a muffled procession
然后 她 听到 这 声音 的 一个 引擎 开始 , 和 一个 闷音 游行
['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] .
marched to the car .
行军 到 这 车 .
然后她听到引擎启动的声音, 一群人低声细语地走向汽车。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [səb'duːd] [ˌɔːltər'keɪ(ə)n] [riːtʃt] [hɜːr; hər] .
The murmur of subdued altercation reached her .
这 低语 的 低沉的 争吵 达到 她 .
她听到了低声的争吵声。

" [tʃɑːrlz] , [maɪ] [læd] , [jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ruːm] "
" **Charles , my lad , you're taking up too much room "**
" 查尔斯 , 我的 小伙子 , 你是 采取 向上 也 很多 房间 "
“查尔斯, 我的孩子, 你太占地方了.....”

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . " . . .
" **I'm all right , I'll sit on the floor . "** " . . .
" 我是 全部 正确的 , 患病的 坐 在 这 地面 . " . . .
“我没事, 我坐在地板上就好。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [hæt] ['fɪlz] ['werɪŋ] !
" **That's a goodish hat Phil's wearing !**
" 那就是 一个 还不错 帽子 菲尔的 穿着 !
“菲尔戴的那顶帽子还不错! ”

[fɪl] , [ɪf] [juː; jə] [pɜːrtɪ] [ɑːn][ðə; ði][ˈreɪdiətər] , [ˈjuːl] [lend] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ]
Phil , if you perch on the radiator , you'll lend tone to the party
菲尔 , 如果你 栖息 在 这 散热器 , 你会 借 语气 到 这 派对

菲尔, 如果你坐在暖气片上, 就能给派对增添气氛了.....

" [fiː; ji] [wɑːtʃt] [dʒæk] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
" She watched Jack coming slowly down the steps .
" 她 观看 杰克 未来 缓慢地 向下 这 步骤 .

她看着杰克缓缓走下台阶。

[æn; ən][əˈpɔːlədʒi] [wʊd] [biː; bi] [ˈmɪrli] [ɪnˈsʌltɪŋ] .
An apology would be merely insulting .
一个 道歉 会 是 仅仅 侮辱 .

道歉只会显得侮辱人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɑːsəb(ə)l][ˌrepəˈreɪ](ə)n] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː]
There was only one possible reparation , and , though he might not accept it
那里 曾是 仅有的 一 可能的 赔偿 , 和 , 尽管 他 可能 不是 接受 它
,
.
,

只有一种可能的赔偿方式, 虽然他可能不会接受,

[fiː; ji] [mʌst; məst] [æt; ət] [liːst] [ˈɪːfər] [aɪ ˈtiː] ; [ɪf] [hiː; hi] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ,
she must at least offer it ; if he flung it back at her ,
她 必须 在 至少 提供 它 ; 如果 他 扔 它 后退 在 她 ,

她至少应该主动提出; 如果他把东西扔回给她,

[fiː; ji] [wʊd] [fiːl] [les] [ˈɡɪlti] .
she would feel less guilty .
她 会 感觉 较少的 有罪的 .

她会感到不那么内疚。

[əˈnʌðər] [ˈaʊər] , [ænd; ənd][fiː; ji][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðɪs] [tuː; tə] [raɪts] .
Another hour , and she could think this to rights .
其他 小时 , 和 她 可以 思考 这 到 权利 .

再过一个小时, 她就能把这件事想清楚了。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][roʊl] .
But George was already calling the roll .
但 乔治 曾是 已经 呼叫 这 卷 .

但乔治已经开始点名了。

" [kʌm] [əˈbɜːŋ] , [dʒæk] !
" Come along , Jack !
" 来 沿着 , 杰克 !

“跟我来, 杰克! ”

[jʊə(r)] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] [ˈweɪtɪŋ] , " [kraɪd] [ˈsʌmərtʌʊn] .
You're keeping the whole show waiting , " cried Summertown .
你是 保持 这 所有的 展示 等待 , " 哭 萨默敦 .

“你让整个剧组都等了好久!”萨默敦喊道。

" - [ðə; ði][stɑːrɜːz][ɑːr; ər] [ˈsetɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkærəvæn][ˈstɑːrts][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] .
" ' The stars are setting , and the caravan starts for the Dawn of Nothing .
" - 这 明星 是 环境 , 和 这 大篷车 开始 为了 这 黎明 的 没有什么 .

“群星西沉, 商队启程前往虚无的黎明。”

[oʊ] , [meɪk] [heɪst] ! -
Oh , make haste ! ' -
哦 , 制作 匆忙 ! -

哦, 快点!

[ɔːr] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
" Or words to that effect .
" 或者 字 到 那 影响 ；

或者类似的意思。

" [ˈbɑːrbrə] [tʊk] [ə; ei] [step] [ˈfɔːrwəd] ,
" Barbara took a step forward ,
" 芭芭拉 采取 一个 步 向前 ；

芭芭拉向前迈了一步，

[æz; əz] [dʒæk] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˈoʊkliː] [ænd; ənd] [ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈterəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] .
" as Jack shook hands with Oakleigh and ran across the terrace to the car .
" 作为 杰克 摇晃 双手 和 奥克利 和 跑 穿过 这 阳台 到 这 车 ；

杰克和奥克利握手后，跑过露台走向汽车。

[hiː; hi] [maɪt] [wuːnd] [hɜːr; hər] [ˈvænəti] [əˈgen] ,
" He might wound her vanity again ,
" 他 可能 伤口 她 虚荣 再次 ；

他或许会再次伤了她的自尊心。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈsɑːləs] [hɜːr; hər] [sʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm]
" if she could solace her soul with the knowledge that she had promised him
" 如果 她 可以 慰藉 她 灵魂 和 这 知识 那 她 有 承诺 他

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡɪv] .
" all that she had to give .
" 全部 那 她 有 到 给 ；

如果她能以自己已承诺将全部身家奉献给他为荣这件事来安慰自己的灵魂就好了。

" [dʒæk] !
" Jack !
" 杰克 ！

“杰克！

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; ei] [ˈtɪmɪd] [ˈwɪspər] ; [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ʌv; əv] [ˈdʒɔːslɪŋ] , [ˈlæfɪŋ] [jʌŋ]
" Her voice was a timid whisper ; the audience of jostling , laughing young
" 她 嗓音 曾是 一个 胆小 耳语 ； 这 观众 的 推搡 ， 笑 年轻的

[ˈɑːfəsərz] [dɔːntɪd] [hɜːr; hər] .
" officers daunted her .
" 警官 畏惧 她 ；

“她的声音怯懦而低沉；台下熙熙攘攘、嬉笑打闹的年轻军官们让她感到畏惧。

[wʌt] [wʊd] [ðei] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ˈstændɪŋ] [əˈloʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈterəs] ,
" What would they think of her , standing alone on the terrace ,
" 什么 会 他们 思考 的 她 ， 常设 独自的 在 这 阳台 ；

他们会怎么看待她独自站在露台上？

[ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [dʒæk] ?
" running up to the car and insisting that she must speak to Jack ?
" 跑步 向上 到 这 车 和 坚持 那 她 必须 说话 到 杰克 ？

她跑到车旁，坚持要和杰克谈谈？

[dʒɔːrdʒ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" George came down the steps and slammed the door .
" 乔治 来了 向下 这 步骤 和 猛烈抨击 这 门 ；

乔治走下台阶，砰地一声关上了门。

" [raɪt] [əˈwei] !
" Right away !
" 正确的 离开 ！

“马上！

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [muːvd] ['sləʊli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
" **she heard , and the car moved slowly towards her .**
" 她 听到 , 和 这 车 已搬 缓慢地 向 她 .

她听到了声音，汽车缓缓向她驶来。

[æɪt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ðə; ði] [hed] - [laɪts] [swʌŋ] ['dæzliŋli] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
At the corner of the terrace the head - lights swung dazzlingly on to her ,
在 这 角落 的 这 阳台 这 头 - 灯 摇摆 耀眼地 在 到 她 ,
露台角落里，车灯刺眼地照在她身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz] [ðoʊ] [ðei] [wʊd] [blaɪnd][hɜːr; hər] .
and she threw up her arm as though they would blind her .
和 她 扔 向上 她 手臂 作为 尽管 他们 会 瞎的 她 .

她举起手臂，仿佛要弄瞎她的眼睛。

[sʌm; səm][wʌn][brɪ'gæən][tuː; tə] [sɪŋ] , " ['dɪksi] !
Some one began to sing , " Dixie !
一些 一 开始 到 唱歌 , " 迪克西 !

有人开始唱：“迪克西！

[ɔːl] [ə'boːrd] [fɔːr; fər] ['dɪksi] !
All aboard for Dixie !
全部 船上 为了 迪克西 !

全体登车前往迪克西！

" [ə; eɪ] [vɔɪs] ['mɜːmɜːd]
" **A voice murmured**
" 一个 嗓音 低声说道

一个声音低语道

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[ˈdraʊzɪli] , " [draɪ][ʌp] !
drowsily , " Dry up !
昏昏欲睡地 , " 干燥 向上 !

昏昏欲睡地说：“干涸！ ”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
I want to go to sleep .
我 想 到 去 到 睡觉 .

我想睡觉。

" [ðə; ði] ['gɪrz] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][graɪnd] ; ['bɑːrbrə] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)] [red] [teɪl] -
" **The gears changed with a grind ; Barbara looked up to see a single red tail -**
" 这 齿轮 已更改 和 一个 研磨 ; 芭芭拉 看起来 向上 到 看 一个 单身的 红色的 尾巴 -
[laɪt] .
light .
光 .

“齿轮发出刺耳的摩擦声；芭芭拉抬头看到一个红色的尾灯。

" [dʒæk] !
" **Jack !**
" 杰克 !

“杰克！

[brɪfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] !
Before you go !
前 你 去 !

在你离开之前！

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jə] !
I want to speak to you !
我 想 到 说话 到 你 ！

我想和你谈谈！

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔ:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; həɾ] [streŋθ] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn]
" She was calling with all her strength now , but the beat of the engine
" 她 曾是 呼叫 和 全部 她 力量 现在 , 但 这 打 的 这 引擎
[draʊnd] [hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] .
drowned her voice .
溺水 她 嗓音 。

“她现在用尽全力呼喊，但引擎的轰鸣声淹没了她的声音。”

" [dʒæk] !
" Jack !
" 杰克 ！
" 杰克！

[pli:z] , [dʒæk] !
Please , Jack !
请 , 杰克 ！

拜托了，杰克！

" [ʃi:; ʃi] ['hɜ:ɾɪd] [daʊn] [ðə; ði][stoʊn] [steps] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] [fju:]
" She hurried down the stone steps at the end of the terrace and ran a few
" 她 慌忙 向下 这 石头 步骤 在 这 结尾 的 这 阳台 和 跑 一个 很少
[ˈpeɪsɪz] [əˈbɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] ,
paces along the drive ,
步幅 沿着 这 驾驶 ,

她匆匆走下露台尽头的石阶，沿着车道跑了几步。

[rɪˈpi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es ʊə ˈbi:] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; həɾ][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði]
repeating his name with a sob and stretching out her arms to the
重复 他的 姓名 和 一个 哭泣 和 伸展 出去 她 武器 到 这
[ˈvænɪʃɪŋ] [pɪn] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [red] [laɪt] .
vanishing pin - point of red light .
消失 别针 - 观点 的 红色的 光 。

她抽泣着重复着他的名字，并伸出双臂去够那渐渐消失的红色光点。

[dʒɔ:ɾdʒ] [wʌz; wəz] [stiɪl] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rnd] [æt; ət][ə; eɪ] [lɪmp] .
George was still standing in the door - way when she returned at a limp .
乔治 曾是 仍然 常设 在 这 门 - 方式 什么时候 她 返回 在 一个 跛行 。

当她一瘸一拐地回来时，乔治仍然站在门口。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [spi:k] [lest] [ʃi:; ʃi][bɪˈgæn][tu:; tə][kraɪ] .
For a moment she was afraid to speak lest she began to cry .
为了 一个 片刻 她 曾是 害怕的 到 说话 免得 她 开始 到 哭 。

她一时不敢开口，生怕自己会哭出来。

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][stoʊn] [ɪn][maɪ] [ʃu:] , " [ʃi:; ʃi] [əˈnaʊnst] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" I've got a stone in my shoe , " she announced at length .
" 我已经 得到 一个 石头 在 我的 鞋 , " 她 宣布 在 长度 。

“我鞋里有颗石子，”她长长地宣布道。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [ˈɔ:fərd] [hɜ:r; həɾ][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
He smiled and offered her his arm .
他 微笑 和 提供 她 他的 手臂 。

他微笑着向她伸出了胳膊。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['taɪərd] , ['bɑ:rbɾə] .
" You're looking tired , Barbara .
" 你是 寻找 疲劳的 , 芭芭拉 。

“芭芭拉，你看上去很累。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['slʌpər] ?
Have you had any supper ?
有 你 有 任何 晚餐 ？

你吃晚饭了吗？

" [ˈoʊnli][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [wel] - [ɪn'tenʃnd] [kʊd; kəd][æsk] [ɪnəs(ə)nt] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hɜ:rt] [laɪk]
" Only the kind and well - intentioned could ask innocent questions which hurt like
" 仅有的 这 种类 和 出色地 - 有意的 可以 问 清白的 问题 哪个 伤害 喜欢
[ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; ei] ['ni:d(ə)l] [ˈʌndər] [ə; ei] ['fɪŋgər] - [neɪl] .
the thrust of a needle under a finger - nail .
这 推力 的 一个 针 在下面 一个 手指 - 指甲 。

只有善良且出于好意的人才会问出看似无辜却像针扎指甲一样伤人的问题。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ji] [wʊd] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ]
At one time it seemed as though she would never escape from the banqueting
在 一 时间 它 似乎 作为 尽管 她 会 绝不 逃脱 从 这 宴会
- [hɔ:l] .
- hall .
- 大厅 。

一度，她似乎永远也无法逃离宴会厅。

" [aɪv] [hæd; həd] ['slʌpər] , [θæŋks] , " [ʃi:; ji] ['ænsər] , ['restɪŋ] [wʌn][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" I've had supper , thanks , " she answered , resting one hand on his shoulder ,
" 我已经 有 晚餐 ， 谢谢 ， " 她 回答 ， 休息 一 手 在 他的 肩膀 ，
"我已经吃过晚饭了，谢谢。"她回答道，一只手搭在他的肩膀上。

[æz; əz][ʃi:; ji] [felt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [ʃu:] .
as she felt for the stone in her shoe .
作为 她 毛毡 为了 这 石头 在 她 鞋 。

她摸索着想找出鞋里的石子。

[ðen] [ʃi:; ji] [rɪ'membər] [ə; ei] ['sɪmələɹ][ækt][ænd; ənd] ['ætɪtu:d] ,
Then she remembered a similar act and attitude ,
然后 她 记得 一个 相似的 行为 和 态度 ，

然后她想起自己也曾有过类似的行为和态度。

[wen] [ʃi:; ji][ænd; ənd][dʒæk] [stʊd] ['breθləs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kra:kstən] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [ɑ:n]
when she and Jack stood breathless at the end of the Croxton village street on
什么时候 她 和 杰克 站立 喘不过气 在 这 结尾 的 这 克罗克斯顿 村庄 街道 在
[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] ;
the night of their first meeting ;
这 夜晚 的 他们的 第一的 会议 ；

在她和杰克第一次相遇的那晚，两人气喘吁吁地站在克罗克斯顿村街道的尽头；

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [lɪmpt] [tu:; tə][ə; ei] [tʃer] .
and she limped to a chair .
和 她 跛行 到 一个 椅子 。

她一瘸一拐地走到椅子旁。

" [ɪts] ['dredf(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [ðʊʊz] [bɔɪz] ['ɡoʊɪŋ] [ɔ:f] .
" It's dreadful to see all those boys going off .
" 它是 可怕 到 看 全部 那些 男孩们 去 离开 。

“看到那么多男孩离开，真是太可惜了。”

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] . "
I feel that some of them will never come back . "
我 感觉 那 一些 的 他们 将要 绝不 来 后退 。

我觉得他们中的一些人再也回不来了。

" [bʌt; bət][wi:; wi] [ɑ:nt] ['i:v(ə)n][æt; ət][wɔ:r] [jet] , " [dʒɔ:rdʒ] [prəu'testɪd] .
" But we aren't even at war yet , " George protested .
" 但 我们 不是 甚至 在 战争 然而 ， " 乔治 抗议 。

“但我们甚至还没开战呢，”乔治抗议道。

" [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [si:mz] [tu:; tə] [θɪŋk] [wi:; wi] [su:n] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] .
" Everybody seems to think we soon shall be .
" 大家 似乎 到 思考 我们 很快 将 是 :
“大家似乎都认为我们很快就会.....”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [hɪr] [dʒæk] [ˈwɛrɪŋ] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] ? " **Didn't I hear Jack Waring talking to you about trying to get a commission ?** "
没有 我 听到 杰克 警告 说 到 你 关于 尝试 到 得到 一个 委员会 ? "
我好像听见杰克·沃林跟你说过他想争取一份佣金吧？

" [wel] , [hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪˈperd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **Well , he wants to be prepared , of course .**
" 出色地 , 他 想要 到 是 准备 , 的 课程 :
“当然，他想做好准备。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈfæməli] , [ju:; jʊ] [si:] .
It's a military family , you see .
它是 一个 军队 家庭 , 你 看 :
这是个军人家庭。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 243**]
" [页 -]

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ʌpˈsterz] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] .
They walked upstairs together and stood in the doorway of the ball - room .
他们 步行 楼上 一起 和 站立 在 这 门口 的 这 球 - 房间 :
他们一起走上楼，站在舞厅门口。

[ˈkɜ:rn(ə)l] - [kɑ:r][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ˈveri] [ʌnəbˈtru:sɪvli] ; [noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə]
Colonel Farwell's car had come and gone very unobtrusively ; no one seemed to
上校 - 车 有 来 和 已消失 非常 不引人注目地 ; 不 一 似乎 到
[mɪs] [ðə; ði] [æbsənˈti:] ,
miss the absentees ,
错过 这 缺勤者 ,
法威尔上校的车来去悄无声息，似乎没有人注意到有人缺席。

[ænd; ənd] [ˈlɒrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪhju:] , - [ænd; ənd] [ˈɑ:dən] [wɜ:r; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ] [təˈgeðər]
and Loring and Mayhew , O'Rane and Arden were holding the party together
和 洛林 和 梅休 , - 和 阿登 是 保持 这 派对 一起
[wɪð; wɪθ] [ˈtaɪərləs] [ˈenərdʒi][ænd; ənd][zest] .
with tireless energy and zest .
和 不知疲倦 活力 和 热情 :
洛林、梅休、奥兰和阿登以不知疲倦的精力和热情将聚会维持了下来。

[æt; ət] [θri:] [əˈklɒk, əu-] [ˈleɪdɪ] [ˈnaɪtˌraɪdər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:ŋ] [ˈdɪstənsɪz] [tu:; tə] [ˈkʌvər]
At three o'clock Lady Knight rider and those who had long distances to cover
在 三 点钟 女士 骑士 和 那些 WHO 有 长的 距离 到 覆盖
[rɪˈlʌktəntli] [sent] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][kɑ:rz] ,
reluctantly sent for their cars ,
勉强 发送 为了 他们的 汽车 ;
三点钟，骑士夫人和那些路途遥远的人不情愿地派人去取车。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] - [ˈpɑ:rtɪ][ænd; ənd][ɪts] [nɪr] [ˈneɪbərz] [dɑ:nst] [ˌɪndɪˈfætiɡəbli] .
but the house - party and its near neighbours danced indefatigably .
但 这 房子 - 派对 和 它是 靠近 邻居 跳舞 不知疲倦地 :
但是，参加聚会的宅邸及其附近的邻居们却不知疲倦地跳舞。

[æt; ət] [ˈsʌnraɪz] [ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [flʌŋ] [əˈsaɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [tɜ:rnd] [aʊt] ;
At sunrise the curtains were flung aside and the lights turned out ;
在 日出 这 窗帘 是 扔 旁边 和 这 灯 转向 出去 ;
日出时分，窗帘被拉开，灯也熄灭了；

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['meni] ['sʌpəz] [wʌz; wəz] ['i:tn] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔ:r] ,
the last of many suppers was eaten on the terrace at half - past four ,
这 最后的 的 许多 晚餐 曾是 吃 在 这 阳台 在 一半 - 过去的 四 ,
最后一次晚餐是在露台上吃的, 时间是四点半。

[ænd; ənd][æt; ət][faɪv] - ['ɔ:rgənaɪzd][ə; ei] [sləʊ] [mɑ:rtʃ] - [pæst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kɑ:rz][ɪn]
and at five O'Rane organized a slow march - past of the remaining cars in
和 在 五 - 组织 一个 慢的 行进 - 过去的 的 这 其余的 汽车 在
[ɑ:nər] [ʌv; əv] ['lɒrɪŋ] [ænd; ənd]['vaɪələt] [hu:] [stəd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,
honour of Loring and Violet who stood on the top of the steps ,
荣誉 的 洛林 和 紫色 WHO 站立 在 这 顶部 的 这 步骤 ,
五点钟, 奥兰组织了剩余车辆的缓慢列队行进, 以纪念站在台阶顶端的洛林和维奥莱特。

['bəʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪrɪ] ['dʒɔɪəsnis] [ðer; ðər] [ək'na:ɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [təʊst] .
bowing with weary joyousness their acknowledgement of the last toast .
鞠躬 和 厌倦 喜悦 他们的 致谢 的 这 最后的 吐司 :
他们带着疲惫而喜悦的心情鞠躬, 向最后的祝酒词致敬。

['bɑ:rbərə] [hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] [ʃer] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] , [bʌt; bət] ,
Barbara had been compelled at first to do her share of dancing , but ,
芭芭拉 有 到过 被迫 在 第一的 到 做 她 分享 的 跳舞 , 但 ,
芭芭拉起初是被迫跳起舞来的, 但是,

[wen] [ðə; ði][bənd] [ɪ'skeɪpt] [tu:; tə] [kætʃ] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [treɪn] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
when the band escaped to catch an early train back to London ,
什么时候 这 乐队 逃脱 到 抓住 一个 早期的 火车 后退 到 伦敦 ,
乐队成员们趁机溜走, 赶上了回伦敦的早班火车。

[ʃi:; ji] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
she took possession of the piano .
她 采取 拥有 的 这 钢琴 :
她占有了那架钢琴。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gen] ['hɔ:rəbli] [laɪk] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [æt; ət]['kra:kstən] ,
It was again horribly like that first night at Croxton ,
它 曾是 再次 糟糕透了 喜欢 那 第一的 夜晚 在 克罗克斯顿 ,
情况又和在克罗克斯顿的第一晚一样糟糕。

[wen] [dʒæk][sæt][ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd][ɑ:n][ðə; ði]['deɪs] ;
when Jack sat in some embarrassment by her side on the dais ;
什么时候 杰克 卫星 在 一些 尴尬 经过 她 边 在 这 台 ;
杰克有些尴尬地坐在她身旁的主席台上;

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][na:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɔ:r][tu:; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz]
but at least she was not expected to talk or to pretend that she was
但 在 至少 她 曾是 不是 预期的 到 讲话 或者 到 假装 那 她 曾是
[end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r'self] .
enjoying herself .
享受 她自己 :
但至少她不需要说话, 也不需要假装很享受。

[wen] ['ɑ:dən] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ji] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði][pi'ænoʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [slɪpt] [ʌp'sterz]
When Arden joined her , she resigned the piano to him and slipped upstairs
什么时候 阿登 加入 她 , 她 辞职 这 钢琴 到 他 和 滑倒了 楼上
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] .
to her room .
到 她 房间 :
阿登过来后, 她把钢琴交给了他, 然后悄悄溜上楼回到了自己的房间。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [daʊn] [ə'gen] [ə; ei]['moʊmənt]['leɪtər] ,
She was down again a moment later ,
她 曾是 向下 再次 一个 片刻 之后 ,
片刻之后, 她又倒下了。

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪnˈtɑːləɾəb(ə)] [tuː; tə] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ɔːr] [əˈloʊn]

trying to decide whether it was more intolerable to be with others or alone

尝试 到 决定 无论 它 曾是 更多的 无法容忍 到 是 和 其他的 或者 独自的

·

:

·

试图决定是和别人在一起更难忍受，还是独自一人更难忍受。

[hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈtræŋkwɪl] [ænd; ənd] [kuːl] [ː; ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Her room was too tranquil and cool ; she had been so happy , as she

她 房间 曾是 也 宁静 和 凉爽的 ; 她 有 到过 所以 快乐的 , 作为 她

[drest] ,

dressed ,

穿着 ,

她的房间太过宁静凉爽；她穿衣时曾是如此快乐，

[soʊ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [hɜːrˈself] [ː; — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

so determined to enjoy herself ; — and she had nothing on her mind .

所以 决定 到 享受 她自己 ; — 和 她 有 没有什么 在 她 头脑 .

她一心只想尽情享受；——而且她什么也没想。

[θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˈɑːrdənz] [hænd] [ænd; ənd] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænoʊ] ,

Through the open window she heard Arden's hand and voice at the piano ,

通过 这 打开 窗户 她 听到 雅顿的 手 和 嗓音 在 这 钢琴 ,

透过敞开的窗户，她听到了阿登在钢琴前的琴声和手声。

[ˈpʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːp] [ʌv; əv] [draɪv] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈterəs] .

punctuated by burst of cheering from the strip of drive under the terrace .

标点符号 经过 爆裂 的 欢呼 从 这 条 的 驾驶 在下面 这 阳台 .

不时有看台下车道上传来阵阵欢呼声。

[ðə; ði] [ˈendʒɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrz] [θræʃt] [ænd; ənd] [biːt] ,

The engines of the cars thrashed and beat ,

这 发动机 的 这 汽车 痛击 和 打 ,

汽车引擎轰鸣作响，砰砰作响。

[ðen] [gruː] [kɑːm] [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ˈɪntuː] [saʊnd] [əˈgen] [æz; əz] [wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] [ʃɑːt] [ˈfɔːrwərd] ;

then grew calm and jerked into sound again as one after another shot forward ;

然后 生长 冷静的 和 猛地一抖 进入 声音 再次 作为 一 后 其他 射击 向前 ;

然后渐渐平静下来，接着又猛地发出声音，一枪接一枪地向前射去；

[ˈbrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvaɪələt] [wɜːr; wər] [hɔːrs] [bʌt; bət] [ɪnɪɡˈzɔːstəbli] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈbɑːrbrə]

Loring and Violet were hoarse but inexhaustibly happy , and , as Barbara

洛林 和 紫色 是 嘶哑 但 无穷无尽地 快乐的 , 和 , 作为 芭芭拉

[ræn] [daʊnˈsterz] [ː; ʃiː; ʃi] [toʊld]

ran downstairs , she told

跑 楼下 , 她 讲述

洛林和维奥莱特嗓子都哑了，但却无比快乐。芭芭拉跑下楼时，告诉了他们这件事。

[hɜːrˈself]

herself

她自己

她自己

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kənˈgrætʃələɪt] [ðem; ðəm] [əˈgen] ;

that she too wanted to congratulate them again ;

那 她 也 通缉 到 祝贺 他们 再次 ;

她也想再次向他们表示祝贺；

[ɪn][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [rer] [tuː; tə][biː; bi] [ˈweɪstɪd] .
in their present state they were too rare to be wasted .
在 他们的 展示 状态 他们 是 也 稀有的 到 是 浪费 .
它们目前非常稀有，不能浪费。

" [wɒts] [ðə; ði][nekst][ˈaɪtəm] , [ˈdʒɪm] ? " [pæntɪd] - , [æz; əz][ɪː; ɪ] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] .
" What's the next item , Jim ? " panted O'Rane , as she came on to the terrace .
" 是什么 这 下一个 物品 , 吉姆 ? " 喘息 - , 作为 她 来了 在 到 这 阳台 .
“吉姆，下一个是什么？”奥兰气喘吁吁地走上露台问道。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [dɪsˈɔːrdəd] ,
His hair was disordered ,
他的 头发 曾是 混乱 ,
他的头发乱糟糟的。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ˈkɑːləɹ] [ˈkrʌmpld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æmˈpeɪn] [ˈglæsɪz]
his shirt and collar crumpled and his arms full of the champagne glasses
他的 衬衫 和 衣领 皱巴巴的 和 他的 武器 满的 的 这 香槟酒 眼镜
[wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈpɑːtɪŋ] [gests] [hæd; həd] [tɔːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈæftər][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [təʊst] .
which the departing guests had tossed to him after the final toast .
哪个 这 离开 客人 有 抛掷 到 他 后 这 最终的 吐司 .
他的衬衫和领子皱巴巴的，怀里抱着宾客们在最后一次祝酒后抛给他的香槟酒杯。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈrevlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
But he was ready to go through the night's revelry from the beginning .
但 他 曾是 准备好 到 去 通过 这 夜晚 狂欢 从 这 开始 .
但他已经准备好从一开始就参与到当晚的狂欢之中。

" [aɪl] [reɪs] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd] [bæk] ! "
" I'll race you to the river and back ! "
" 患病的 种族 你 到 这 河 和 后退 ! "
“我跟你比赛跑到河边再跑回来！”

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l][mæn] , [aɪ] [əˈʃʊɹ] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˈnoʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [ˈlɔːrɪŋ] [ˈænsər] .
" My little man , I assure you that you will do no such thing , " Loring answered .
" 我的 小的 男人 , 我 保证 你 那 你 将要 做 不 这样的 事物 , " 洛林 回答 .
“我的小家伙，我向你保证，你绝对不会做这种事，”洛林回答道。

" [ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [dæns] [ˈeni] [mɔːr] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pleɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
" If any one wants to dance any more , you can play to them ;
" 如果 任何 一 想要 到 舞蹈 任何 更多的 , 你 能 玩 到 他们 ;
“如果还有人想跳舞，你可以为他们演奏；

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [ˈwɒnts] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , [juː; jʊ][kæn; kən] [səˈplaɪ] [ðer; ðər]
if any one wants anything more to eat and drink , you can supply their
如果 任何 一 想要 任何事物 更多的 到 吃 和 喝 , 你 能 供应 他们的
[ˈwɒnts] .
wants .
想要 .
如果有人还想吃喝，你可以满足他们的需求。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [haɪ] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][bed] .
I think it's high time we were all in bed .
我 思考 它是 高的 时间 我们 是 全部 在 床 .
我觉得我们早就该睡觉了。

[jʊə(r)] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈgoʊɪŋ] [ɪnˈdɔːrɪz] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kætʃ] [koʊld] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈvaɪələt] .
You're certainly going indoors before you catch cold , " he said to Violet .
你是 当然 去 室内 前 你 抓住 寒冷的 , " 他 说 到 紫色 .
“你最好赶紧进屋，免得着凉，”他对维奥莱特说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈsæli] .
" And you , Sally .
" 和 你 , 莎莉 .

还有你，莎莉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [bæbz] .
" And you , Babs .
" 和 你 , 芭布斯 .

还有你，芭布斯。

" [hiː; hi] [ˈraʊndɪd] [ðəm; ðəm][ʌp] [ʌnˈtɪl] [ˈbɑːrbrə] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [wɪnd]
" He rounded them up until Barbara alone remained behind with the chill wind
" 他 圆润 他们 向上 直到 芭芭拉 独自的 剩余 在后面 和 这 寒意 风
[ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈbiːtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ber] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈbloʊɪŋ]
of early morning beating on her bare shoulders and chest and blowing
的 早期的 早晨 殴打 在 她 裸 肩膀 和 胸部 和 吹
[ʌnˈtʃekt] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːsəmə] [kloʊðz] .
unchecked through her gossamer clothes .
未经核实 通过 她 游丝 衣服 .

“他把他们都召集起来，只剩下芭芭拉一个人，清晨的寒风拍打着她裸露的肩膀和胸膛，肆意地吹过她薄如蝉翼的衣服。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ɪnˈsʌfrəbl] [hiːt] ,
After the earlier insufferable heat ,
后 这 早些时候 令人难以忍受的 热 ,

经历了早前令人难以忍受的酷暑之后，

[ðɪs] [kəʊld] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [duː] [ænd; ənd] [naɪt] - [ˈsentɪd] [stɑːk] [ræpt] [ɪtˈself]
this cold air with its burden of dew and night - scented stock wrapped itself
这 寒冷的 空气 和 它是 负担 的 露 和 夜晚 - 香味 库存 包装 本身
[raʊnd] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] [leɪd][ɑːn] [ˈbɜːrnɪŋ] [fleʃ] .
round her body like a bandage laid on burning flesh .
圆形的 她 身体 喜欢 一个 绷带 铺设 在 燃烧 肉 .

这股带着露水和夜来香气息的冷空气，像绷带一样包裹着她的身体，如同敷在灼伤的皮肤上。

[aɪ ˈtiː][pjʊərəˌfaɪd] , [tuː] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [ˈmeltɪŋ] [snoʊ] [ˈpɔːrɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
It purified , too , like a mountain torrent of melting snow pouring over her
它 纯化 , 也 , 喜欢 一个 山 激流 的 融化 雪 浇注 超过 她
[ɑːrmz][ænd; ənd] [breɪst] .
arms and breast .
武器 和 胸部 .

它也具有净化作用，就像山间融雪倾泻而下，流淌在她的手臂和胸膛上。

[sʌm; səm][gɜːrli][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ] [ɡɪs] ,
Some girl in a book — it was by Gissing ,
一些 女孩 在 一个 书 — 它 曾是 经过 吉辛 ,

吉辛写的一本书里的一个女孩

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [neɪmz] [tuː; tə] - [naɪt] — [hæd; həd] [beɪðd] [ˈneɪkɪd] [ɪn][ðə; ði] [siː]
but she could not remember names to - night — had bathed naked in the sea
但 她 可以 不是 记住 姓名 到 - 夜晚 — 有 洗澡 裸 在这 海
[baɪ] [ˈmuːnlaɪt] — [tuː; tə] [klenz] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [men][tuː; tə]
by moonlight — to cleanse her spirit because she had suffered men to
经过 月光 — 到 洁净 她 精神 因为 她 有 遭受 男人 到
[tʌtʃ] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] ;
touch her body ;
触碰 她 身体 ;

但她今晚记不起名字——她在月光下赤身裸体地在海里沐浴——以洗涤心灵，因为她曾让男人触摸过她的身体；

[ðɪs] [waɪnd] , [æz; əz] [jet] [ʌn'wɔ:md] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:rɪndʒ] [sʌn] [ʌv; əv] [dɑ:n] ,
this wind , as yet unwarmed by the orange sun of dawn ,
这 风 , 作为 然而 未加热 经过 这 橙子 太阳 的 黎明 ,
这阵风, 尚未被黎明时分橙色的太阳温暖,

[sɜ:rvd] [hɜ:r; hær][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaɪndli] [si:]
served her in place of the kindly sea
服务 她 在 地方 的 这 亲切地 海
代替了仁慈的大海为她服务.....

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt]['trɪp(ə)l] [nu:'mʊniə] , [bæbz] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][get][aɪ 'ti:] , " [sed] ['lɔ:rɪŋ] .
" If you want triple pneumonia , Babs , that's the way to get it , " said Loring .
" 如果 你 想 三倍 肺炎 , 芭布斯 , 那就是 这 方式 到 得到 它 , " 说 洛林 .
“巴布斯, 如果你想得三重肺炎, 这就是办法,”洛林说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [nu:] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [pər'su:d] [aɪ 'ti:] [wɪ'dəʊt]
His voice suggested a new train of thought , and she pursued it without
他的 嗓音 建议 一个 新的 火车 的 想法 , 和 她 追击 它 没有
[ʔænsər] .
answering .
回答 .
他的声音暗示着一种新的想法, 她没有回答, 而是顺着他的想法继续思考。

[sʌm; səm] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ]['bælzæk] ,
Some young wife in a book — it was by Balzac ,
一些 年轻的 妻子 在 一个 书 — 它 曾是 经过 巴尔扎克 ,
巴尔扎克笔下的一个年轻妻子, 出自一本书。

[bʌt; bæt][fɪ:; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [neɪmz] [tu:; tə] - [naɪt] — [broʊk] [hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][fɪ:; fɪ]
but she could not remember names to - night — broke her heart because she
但 她 可以 不是 记住 姓名 到 - 夜晚 — 打破 她 心 因为 她
[fænsɪd] [ðæt] [hɜ:r; hær]
fancied that her
幻想 那 她
但她今晚记不起名字——这让她心碎, 因为她觉得她

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 245**]
[页 -]
[第245页]

[hʌzbənd] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [ʌv] [hɜ:r; hær] ; [noʊ][b:ŋgər] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][laɪf] ,
husband had ceased to love her ; no longer caring for life ,
丈夫 有 停止 到 爱 她 ; 不 更长 关怀 为了 生活 ,
丈夫不再爱她了; 对生命也失去了兴趣。

[fɪ:; fɪ] [wɜ:rkt] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ə; eɪ]['vaɪələnt] [swet] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [du:] [baɪ][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv]
she worked herself into a violent sweat and stood in the dew by the brink of
她 工作 她自己 进入 一个 暴力 汗 和 站立 在 这 露 经过 这 边缘 的
[ə; eɪ][pɑ:nd] [ʌn'tɪl] [fɪ:; fɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r'self] [kən'sʌmp(ə)n]
a pond until she had given herself consumption
一个 池塘 直到 她 有 给定 她自己 消耗
她拼命劳作, 汗流浹背, 站在池塘边露水中, 直到精疲力竭.....

[bʌt; bæt][tu:; tə] [teɪk] ['refju:dʒ][ɪn]['su:ɪsaɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌn'fɪt] [tu:; tə][hæv; həv]
But to take refuge in suicide was to shew that you were unfit to have
但 到 拿 避难所 在 自杀 曾是 到 展示 那 你 是 不合格 到 有
[bɪn] [bɔ:rn] ,
been born ,
到过 出生 ,
但是, 选择自杀就等于证明你不配来到这个世界。

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][laɪf] ; [ðɪs] , [iːv(ə)n] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] ,
that you were unequal to life ; this , even this night of horror ,
那 你 是 不等 到 生活 ; 这 , 甚至 这 夜晚 的 恐怖 ,
你配不上生命 ; 即使是这恐怖的夜晚 ,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['mæstərd] ;
was a thing to be mastered ;
曾是 一个 事物 到 是 精通 ;
这是一件需要掌握的事情 ;

[ˈbɑːrbrə] [lʌg'zʊəriət; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɪn][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dɑːmɪnɪtɪd][ænd; ənd]
Barbara luxuriated in life as a thing to be dominated and
芭芭拉 奢华的 在 生活 作为 一个 事物 到 是 占主导地位 和
[ɛn'tʃeɪnd] [laɪk][ə; eɪ] [dɪs'trɔɪŋ] [flʌd] [ɔːr][ˈfaɪər]
enchained like a destroying flood or fire
被束缚的 喜欢 一个 摧毁 洪水 或者 火
芭芭拉沉溺于被支配和束缚的生活 , 就像被毁灭性的洪水或烈火所吞噬一样.....

" [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] ['mɔːrnɪŋ] , ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] .
" It's such a wonderful morning , Jim , " she said , as she turned .
" 它是 这样的 一个 精彩的 早晨 , 吉姆 , " 她 说 , 作为 她 转向 .
“吉姆 , 今天早上真是个美好的早晨 ,”她边说边转过身。

" [jes] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [wiːv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get] [θruː] [wʌn] [hoʊl] [naɪt] [wi'ðaʊt] ['kwɔːrəlɪŋ]
" Yes , but , as we've managed to get through one whole night without quarrelling
" 是的 , 但 , 作为 我们已经 管理 到 得到 通过 一 所有的 夜晚 没有 争吵
,
.
,
“是的 , 但是 , 我们已经成功地度过了一整晚而没有争吵 ,

[dəʊnt] [kætʃ] [ə; eɪ] [tʃɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ænd; ənd][pʊt][ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɑːn][em 'iː] .
don't catch a chill at the end and put the blame on me .
不 抓住 一个 寒意 在 这 结尾 和 放 这 责备 在 我 .
最后别着凉了 , 然后把责任推到我身上。

[aɪ] [θɔːt] , [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [went] [ɔːf] ['veri] [wel] . "
I thought , all things considered , that it went off very well . "
我 想法 , 全部 事物 经过考虑的 , 那 它 去 离开 非常 出色地 . "
总的来说 , 我认为事情进展得非常顺利。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ]
" I suppose so
" 我 认为 所以
我想也是.....

['dʒɪm] , [wen] [aɪm][rɪ'spɔːnsəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪ] ['nevər] [pʊt][ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɑːn] [ˈlðər] ['piːp(ə)] .
Jim , when I'm responsible for a thing , I never put the blame on other people .
吉姆 , 什么时候 我是 负责的 为了 一个 事物 , 我 绝不 放 这 责备 在 其他 人们 .
吉姆 , 当我负责某件事时 , 我从不把责任推卸给别人。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪ'haɪ][em 'iː] ['kɜːrɪdʒ] . "
You can't deny me courage . "
你 不能 否定 我 勇气 . "
你无法剥夺我的勇气。

" [maɪ] [daɪr] [gɜːrl] , [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [juːv] ['teɪkən][ðə; ðɪ] [bleɪm]
" My dear girl , I can't remember a single occasion on which you've taken the blame
" 我的 亲爱的 女孩 , 我 不能 记住 一个 单身的 场合 在 哪个 你已经 已采取 这 责备
[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
for anything .
为了 任何事物 .
“我亲爱的女孩 , 我记不起你曾经为任何事承担过责任。”

[pər'hæps] [ju:l] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hevər] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ,
Perhaps you'll reply that you never were to blame for anything ,
也许 你会 回复 那 你 绝不 是 到 责备 为了 任何事物 ,
或许你会回答说, 你对任何事都没有错。

[ænd; ənd][wi:; wi] [maɪt] ['ɑ:rgju:] [ə'baʊt] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
and we might argue about that for a very long time .
和 我们 可能 争论 关于 那 为了 一个 非常 长的 时间 :
我们可能会就此争论很长时间。

[kʌm] [tu:; tə][bed] ; [jʊə(r)] ['ʃivəriŋ] .
Come to bed ; you're shivering .
来 到 床 ; 你是 瑟瑟发抖 :
快来睡觉吧, 你冷得发抖。

" [ʃi:; ji] [wɔ:kt] [wið; wiθ][him; ɪm][ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [klɔ:k] ,
" **She walked with him into the house and looked wonderingly at the clock** ,
" 她 步行 和 他 进入 这 房子 和 看起来 惊奇地 在 这 钟 ,
她和他一起走进屋子, 疑惑地看着钟。

[waɪl] [hi:; hi] [bɑ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [br'haɪnd][ðəm; ðəm] .
while he barred the door behind them :
尽管 他 禁止 这 门 在后面 他们 :
他把门从他们身后关上了。

[sɪks] !
Six !
六 !
六!

[aɪ 'ti:] [si:md] ['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bed]
It seemed hardly worth while going to bed : . . . :
它 似乎 几乎 值得 尽管 去 到 床 : . . . :
似乎没什么必要去睡觉了.....

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['taɪərd] , ['dʒɪm] ?
" **Are you tired , Jim ?**
" 是 你 疲劳的 , 吉姆 ?
吉姆, 你累了吗?

[tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [smoʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] ['bleɪmɪŋ] [maɪ'self] ?
Too tired to smoke a cigarette and listen to me blaming myself ?
也 疲劳的 到 抽烟 一个 卷烟 和 听 到 我 指责 我 ?
累到连抽根烟的力气都没有, 更别说听我自责了?

" [lɒrɪŋz] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][sɪŋk] .
" **Loring's heart seemed to sink** .
" 洛林 心 似乎 到 下沉 :
洛林的心似乎沉了下去。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][wið; wiθ][dʒæk][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə][æn; ən] ['i:gər]
He had seen her with Jack and he had listened to an eager
他 有 已见 她 和 杰克 和 他 有 听着 到 一个 渴望的
[bʌt; bət] [ʌnkən'vɪnsɪŋ] ['stɔ:ri] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ,
but unconvincing story designed to shew that ,
但 缺乏说服力 故事 设计 到 展示 那 ,
他曾亲眼见过她和杰克在一起, 也听过一个急切但却站不住脚的故事, 这个故事旨在证明这一点。

[ɪn]['dʒæks] [aɪz] ,
in Jack's eyes ,
在 杰克的 眼睛 ,
在杰克眼中,

[aɪˈti:] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [ˈweðər] [hi:; hi] [ˈmoʊtərd] [tu:; tə] [ˈglɑ:stər] [ænd; ənd]
it made all the difference in the world whether he motored to Gloucester and
它 制成 全部 这 不同之处 在 这 世界 无论 他 机动车 到 格洛斯特 和
[əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ˈbrekfəst] [ɔ:r] [ˈbrekfəstɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ɔ:r][ɪn] [ˈræɡlən]
arrived in London in time for breakfast or breakfasted at the Castle or in Raglan
到达的 在 伦敦 在 时间 为了 早餐 或者 早餐 在 这 城堡 或者 在 插肩袖
[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [treɪn] .
and returned to London by a morning train .
和 返回 到 伦敦 经过 一个 早晨 火车 .

他是开车去格洛斯特，然后及时赶到伦敦吃早餐，还是在城堡或拉格伦吃早餐，然后乘早班火车返回伦敦，这结果截然不同。

" [aɪl] [ˈlɪs(ə)n] — [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] , " [hi:; hi] [sed] .
" I'll listen — with pleasure , " he said .
" 患病的 听 — 和 乐趣 , " 他 说 .

“我很乐意听，”他说。

[,pi:ˈdʒi:] - []
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

[ˈbɑ:rbərə] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [si:t] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ɪn]
Barbara looked for a comfortable seat and led the way to a sofa in
芭芭拉 看起来 为了 一个 舒服的 座位 和 引领 这 方式 到 一个 沙发 在
[ðə; ði] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ru:m] .
the smoking - room .
这 吸烟 - 房间 .

芭芭拉找了个舒服的座位，领着我们来到吸烟室的沙发旁。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [dʒæk] [ˈwəriŋ] [hæz; həz] [dɪˈskʌst] [emˈi:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [bɪˈɡæən] .
" I believe Jack Waring has discussed me with you ? " she began .
" 我 相信 杰克 警告 有 讨论 我 和 你 ? " 她 开始 .

她开口问道：“我相信杰克·沃林已经跟你谈起过我了吧？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:z] [toʊld][emˈi:] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][toʊld] , " [ˈænsər] [ˈlɒrɪŋ] .
" I think he's told me everything that was to be told , " answered Loring .
" 我 思考 他是 讲述 我 一切 那 曾是 到 是 讲述 , " 回答 洛林 .

“我想他已经把该告诉我的都告诉我了，”洛林回答道。

" [ɪnˈklu:dɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" Including to - night ?
" 包括 到 - 夜晚 ?

“包括今晚吗？ ”

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [ˈkwestʃən] ,
" It was an idle question ,
" 它 曾是 一个 闲置的 问题 ,

这是一个无关紧要的问题，

[fɔ:r; fər][ˈdʒɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:ɹ] [ˌrædəˈmænθaɪn] [ɪf] [dʒæk][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði][læst]
for Jim would have been more Rhadamanthine if Jack had described the last
为了 吉姆 会 有 到过 更多的 拉达曼丁 如果 杰克 有 描述 这 最后的
[dɪsɪˈlu:ʒ(ə)nment] .
disillusionment .
幻灭 .

如果杰克描述了最后一次幻灭，吉姆可能会更加拉达曼蒂斯式。

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:][tu:; tə] ['mæri] [him; im] ; [ænd; ənd][aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,
" **Well , you know he asked me to marry him ; and I refused ,**
" 出色地 , 你 知道 他 问 我 到 结婚 他 ; 和 我 拒绝 ,
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['kæθɪk] .
because he wasn't a Catholic .
因为 他 不是 一个 天主教 .
“你知道，他向我求婚了；但我拒绝了，因为他不是天主教徒。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kæθɪk] [naʊ] — [ɪn] [neɪm] ; [hi:; hi] [æskt] [em 'i:][ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ]
He is a Catholic now — in name ; he asked me again to - night , and I
他 是 一个 天主教 现在 — 在 姓名 ; 他 问 我 再次 到 - 夜晚 , 和 我
[rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ə'gen] . " **refused again .** "
拒绝 再次 : "
他现在名义上是天主教徒了；今晚他又问我，我还是拒绝了。

" [waɪ] ?
" **Why ?**
" 为什么 ?
“为什么？”
" [men] [prɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] [rer] [seks] - ['lɔɪəlti] .
" **Men preserved a rare sex - loyalty .**
" 男人 保存完好 一个 稀有的 性别 - 忠诚 .
“男性保持着罕见的性别忠诚。”

[lɔɪɪŋz] [toʊn] [wʌz; wəz]['dʒæks] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'dʒɪdəti] ,
Loring's tone was Jack's ; his face was setting with the same rigidity ,
洛林 语气 曾是 杰克的 ; 他的 脸 曾是 环境 和 这 相同的 刚性 ,
洛林的语气和杰克一模一样；他的表情也同样僵硬。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ʃʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)] ['mɜ:rsɪ] .
and he would shew as little mercy .
和 他 会 展示 作为 小的 怜悯 .
他会毫不留情。

" [aɪ] ['dɪdnt] [fi:l] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][him; im] . "
" **I didn't feel I was in love with him .** "
" 我 没有 感觉 我 曾是 在 爱 和 他 : "
“我并不觉得我爱上了他。”

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ]['evər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][him; im] ?
" **Were you ever in love with him ?**
" 是 你 曾经 在 爱 和 他 ?
你曾经爱过他吗？

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['pi:p(ə)] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
A good many people thought you were .
一个 好的 许多 人们 想法 你 是 .
很多人都这么认为。

" ['bɑ:rbɾə] ['pɒndəd] ['di:pli] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ænsər] .
" **Barbara pondered deeply over her answer .**
" 芭芭拉 沉思 深 超过 她 回答 .
芭芭拉认真地思考着她的答案。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [hu:] ['wɔznt] ['dʒent(ə)][wɪð; wɪθ][em 'i:]
" **I could never be in love with any one who wasn't gentle with me**
" 我 可以 绝不 是 在 爱 和 任何 一 WHO 不是 温和的 和 我
“我永远不可能爱上一个对我不够温柔的人.....”

[aɪ] — ['ræðər] [əd'maɪəd] [dʒæk] ,
I — rather admired Jack ,
我 — 相当 钦佩 杰克 ,

我——相当欣赏杰克，

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ]
because he was clean and honest and had the courage to say
因为 他 曾是 干净的 和 诚实的 和 有 这 勇气 到 说
[θɪŋz] [ðæt] [aɪ'd][hæv; həv][hɪt] [ə'nʌðər] [mæn][fɔːr; fər] — — "
things that I'd have hit another man for — — "
事物 那 ID 有 打 其他 男人 为了 — — "

因为他为人正直诚实，而且有勇气说出那些我换了别人早就动手打的话——

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " ['lɔːrɪŋ] ['mɜːmɜːd] .
" **But you were afraid of him , " Loring murmured .**
" 但 你 是 害怕的 的 他 , " 洛林 低声说道 .

“但你当时很怕他，”洛林低声说道。

" [goʊ][ɑːn] !
" **Go on !**
" 去 在 !

“继续！

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [rɔːŋ] [hiː, hi][wʌz; wəz] — — "
You wanted to shew him how wrong he was — — "
你 通缉 到 展示 他 如何 错误的 他 曾是 — — "

你想让他明白他错得有多离谱——

" [aɪ] [oʊd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [laɪk] ,
" **I owed it to myself to shew him what I was really like ,**
" 我 欠款 它 到 我 到 展示 他 什么 我 曾是 真的 喜欢 ,

“我有义务让他看看我真正的为人。”

[nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['hæfpenɪ] [pres] [θɪŋks] [aɪ][eɪ'em] .
not what the halfpenny press thinks I am .
不是 什么 这 半便士 按 思考 我 是 .

我不是那些小报眼中的我。

[hiː, hi] [fel] [ɪn] [ʌv] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː, hi] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [aɪ][lɔːst] [maɪ]
He fell in love ; and then , when he asked me to marry him , I lost my
他 跌倒 在 爱 ; 和 然后 , 什么时候 他 问 我 到 结婚 他 , 我 丢失的 我的
[hed] — — "
head — — "
头 — — "

他爱上了我；然后，当他向我求婚时，我失去了理智——

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " ['lɔːrɪŋ]
" **But you never told him that you weren't in love with him , " Loring**
" 但 你 绝不 讲述 他 那 你 不是 在 爱 和 他 , " 洛林
[ɪntə'rʌptɪd] [ə'gen] .
interrupted again .
中断 再次 .

“但你从未告诉他你不爱他，”洛林再次打断道。

['bɑːrbɜːəz] [aɪz] [fel] .
Barbara's eyes fell .
芭芭拉的 眼睛 跌倒 .

芭芭拉的目光垂了下来。

" [aɪ'd] [lɔːst] [maɪ] [nɜːrv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [hed] , " [ʃiː, ʃi] [saɪd] .
" **I'd lost my nerve as well as my head , " she sighed .**
" ID 丢失的 我的 神经 作为 出色地 作为 我的 头 , " 她 叹了口气 .

“我不仅失去了理智，也失去了勇气，”她叹了口气。

" [hi:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ʌv; əv][em 'i:] .

" **He'd have thought so much worse of me .**
" 他会 有 想法 所以 很多 更糟 的 我 ；

“他原本会更瞧不起我。”

[aɪ] ['dɪdnt] [si:]

I didn't see
我 没有 看

我没看到

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 247**]
[页 -]

[第247页]

[him; ɪm][ʼæftər] [ðæt] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] ; [aɪ] [hoʊpt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ʼoʊvər] .

him after that until to - night ; I hoped it was all over .
他 后 那 直到 到 - 夜晚 ； 我 希望 它 曾是 全部 超过 ；

从那以后直到今晚我都没见过他；我希望一切都结束了。

[aɪ][toʊld][him; ɪm] [ə'gen] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] ['mæri] [him; ɪm]

I told him again that I couldn't marry him
我 讲述 他 再次 那 我 不能 结婚 他

我再次告诉他，我不能嫁给他。

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ][toʊld][him; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] — [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] .

and then I told him the truth — that I wasn't in love with him .
和 然后 我 讲述 他 这 真相 — 那 我 不是 在 爱 和 他 ；

然后我告诉他真相——我并不爱他。

[ænd; ʌnd] [ðen] — [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] ['evriθɪŋ]

And then — then he saw everything : : : :
和 然后 — 然后 他 锯 一切 : : : :

然后——然后他看到了一切.....

['dʒɪm] , [aɪm][nɔ:t] ['æskiŋ] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsi] [frʌm; frəm][him; ɪm][ɔ:r][ju:; jʊ][ɔ:r] ['eni] [wʌn] ;

Jim , I'm not asking for mercy from him or you or any one ;
吉姆 ， 我是 不是 问 为了 怜悯 从 他 或者 你 或者 任何 一 ；

吉姆，我不是在向他、你或者任何人乞求怜悯；

[aɪm] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ʌnd][aɪ][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [ɑ:n] [ðæt] .

I'm telling you the truth and I want to be judged on that .
我是 讲述 你 这 真相 和 我 想 到 是 评判 在 那 ；

我告诉你的是实话，我希望你根据实话来评判我。

[ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] [aɪ] ['ɑ:nɪstli] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [bæd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

Until to - night I honestly didn't know how bad it was ,
直到 到 - 夜晚 我 诚实地 没有 知道 如何 坏的 它 曾是 ；

直到今晚我才真正意识到情况有多糟糕。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][sʌm; səm][wʌn] [hu:] [ə'træktɪd] [him; ɪm] —

I didn't know that I was anything more than some one who attracted him —
我 没有 知道 那 我 曾是 任何事物 更多的 比 一些 一 WHO 吸引 他 —
— "
— "
— "

我不知道自己对他来说不仅仅是个吸引人的人——

" [ju:; jʊ] [ə'kɜ:rsɪd] ['wɪmɪn] ['nevər][du:] !

" **You accursed women never do !**
" 你 被诅咒的 女性 绝不 做 ！

“你们这些该死的女人永远不会这样做！”

" [ˈlɒrɪŋ] [brʊk] [ɪn] .
" **Loring broke in** .
" 洛林 打破 在 .

洛林插话道。

" [wel] , [gʊʊ][ɑ:n] !
" **Well , go on !**
" 出色地 , 去 在 !

“好吧，继续！”

[ju:; jʊ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ɑ:n][ænd; ənd] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hi:; hi] [prəˈpəʊzd]
You played with him and led him on and checked him till he proposed
你 玩 和 他 和 引领 他 在 和 已检查 他 直到 他 建议的
— [men] ,
— **men** ,
— 男人 ,

你玩弄他，引诱他，试探他，直到他向你求婚——男人啊，

[hɑ:rd] - [ˈhedɪd] [men] [hu:] [ɑ:nt] [drʌŋk] , [dəʊnt] [prəˈpəʊz] [wen] [ðeə(r)] [ˈmɪrli] - [əˈtræktɪd] - —
hard - headed men who aren't drunk , don't propose when they're merely ' attracted ' —
难的 - 标题 男人 WHO 不是 醉 , 不 提出 什么时候 它们是 仅仅 - 吸引 - —
[hi:; hi] [prəˈpəʊzd] ,
he proposed ,
他 建议的 ,

头脑清醒、没有喝醉的男人，不会仅仅因为“被吸引”就求婚——他求婚了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪkˈstri:mli] [ɪnˈdʒi:niəs] [laɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t]
and you told him an extremely ingenious lie which I should have thought
和 你 讲述 他 一个 极其 巧妙 说谎 哪个 我 应该 有 想法
[jɔ:; jər] [ɪkˈstrævəgənt] [ˌsu:pərˈstɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] .
your extravagant superstition might have kept you from telling .
你的 摩 迷信 可能 有 保留 你 从 讲述 .

你对他撒了一个极其巧妙的谎，我原以为你那过分的迷信会让你不会说出这种谎。

[ðen] !
Then !
然后 !

然后！

[ðen] , [wen] [hi:; hi] [peɪz] [ju:; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] ,
Then , when he pays you the compliment of thinking you a woman of honour ,
然后 , 什么时候 他 支付 你 这 赞扬 的 思维 你 一个 女士 的 荣誉 ,
然后，当他称赞你是一位有荣誉感的女士时，

[ju:; jʊ][ædˈmɪt] [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] .
you admit it's a lie .
你 承认 它是 一个 说谎 .

你承认这是谎言。

[gʊʊ][ɑ:n] , [ˈbɑ:rbrə] !
Go on , Barbara !
去 在 , 芭芭拉 !

加油，芭芭拉！

" [fi:; fi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [li:nd] [ˈwaɪəli] [ˈfɔ:rwəɹd] , [ˈrestɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [tʃɪn] [ɑ:n]
" **She shook her head slowly and leaned wearily forward , resting her chin on**
" 她 摇晃 她 头 缓慢地 和 倾斜 疲劳 向前 , 休息 她 下巴 在
[hɜ:r; həɹ][hænd] .
her hand .
她 手 .

她缓缓摇了摇头，疲惫地向前倾身，用手托着下巴。

" [its] [noʊ] [gʊd] , [ˈdʒɪm] .
" **It's no good** , **Jim** :
" 它是 不 好的 , 吉姆 :

“不行，吉姆。”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [hɪts] [juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə] [fiːl] .
If any one hits you often enough in the same place , **you cease to feel** .
如果 任何 一 点击量 你 经常 足够的 在 这 相同的 地方 , 你 停止 到 感觉 :

如果一个人反复击打你身体的同一个部位，你就会失去感觉。

[juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][hɜːrt][em ˈiː] — [aɪ][dəʊnt]
You want to hurt me — I don't
你 想 到 伤害 我 — 我 不

你想伤害我——我不想。

[ˈwʌndər] ! — [bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] ; [aɪm] [tuː] [bruːzd] .
wonder ! — but you can't ; I'm too bruised .
想知道 ! — 但 你 不能 ; 我是 也 瘀伤 :

真令人惊叹！——但你不能；我伤得太重了。

[noʊ] , [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːrdli] ['eniθɪŋ] .
No , he said hardly anything :
不 , 他 说 几乎 任何事物 :

不，他几乎没说什么。

[,aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] ['hesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ; [hiː; hi] [nuː]
It wasn't necessary to say anything ; he knew
它 不是 必要的 到 说 任何事物 ; 他 知道

他无需多言，他心知肚明.....

" ['lɒrɪŋ] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [flʌŋ] [,aɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" **Loring strode to the table , picked up a cigarette and flung it back into the**
" 洛林 大步走 到 这 桌子 , 挑选 向上 一个 卷烟 和 扔 它 后退 进入 这
[bɑːks] .
box :
盒子 :

洛林大步走到桌边，拿起一支香烟，又把它扔回盒子里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]
He found that Barbara was watching him with wonder in her eyes and
他 成立 那 芭芭拉 曾是 观看 他 和 想知道 在 她 眼睛 和
[ˈweɪtɪd] [tɪl] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [kənˈtroʊl] .
waited till his indignation was under control :
等待 直到 他的 愤慨 曾是 在下面 控制 :

他发现芭芭拉正满怀惊奇地看着他，于是等到自己的怒气平息下来才离开。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɡaːt][ə; eɪ] [nuː] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sniəd] .
" **And so you got a new emotion** , " **he sneered** .
" 和 所以 你 得到 一个 新的 情感 , " 他 冷笑 :

“所以你又多了一种新的情感，”他冷笑道。

" [tuː] , [ɪn][fækt] .
" **Two , in fact** .
" 二 , 在 事实 :

“实际上是两个。”

[juː; jʊ] [pleɪd] [kæt][ænd; ənd] [maʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænz] ['hæpɪnəs] ;
You played cat and mouse with a man's happiness ;
你 玩 猫 和 老鼠 和 一个 男人的 幸福 ;

你玩弄了一个男人的幸福，就像猫捉老鼠一样；

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][ˈmɔ:rbɪd] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [jɔ:r'self] [bi:; bi] [ˈfleɪd] [ə'laɪv] . . .
and then you had the morbid pleasure of letting yourself be flayed alive . . .
和 然后 你 有 这 病态的 乐趣 的 出租 你自己 是 剥皮 活 . . .
. . .
:
.

然后，你便享受到了那种令人毛骨悚然的快感：任由自己被活活剥皮.....

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][jʊr; jər][ləst] [ɪ'moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] . "
I should think it will be your last emotion for some time . "
我 应该 思考 它 将要 是 你的 最后的 情感 为了 一些 时间 . "

我想这会是你一段时间内最后一种情绪了。

" [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [ˈdʒɪm] .
" As you like , Jim .
" 作为 你 喜欢 , 吉姆 .

“如你所愿，吉姆。”

[bʌt; bət] [ˈɪt] [bi:; bi] [ˈiziə] [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [let] [ju:; jʊ] [ˈkrɪtɪsaɪz]
But it'll be easier if I tell you everything and then let you criticize
但 它将 是 更轻松 如果 我 告诉 你 一切 和 然后 让 你 批评

但如果我把一切都告诉你，然后让你批评，那就容易多了.....

[dʒæk] [ˈhɑ:rdli] [sed] [ə; eɪ]
Jack hardly said a
杰克 几乎 说 一个

杰克几乎没说什么

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[wɜ:rd] .
word .
单词 .

单词。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [tu:] .
It was sinking in ; and it was sinking in with me , too .
它 曾是 下沉 在 ; 和 它 曾是 下沉 在 和 我 , 也 .

这件事逐渐被我理解了；我也慢慢地理解了。

[aɪm][nɔ:t][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , [ˈdʒɪm] — — "
I'm not a coward , Jim — — "
我是 不是 一个 懦夫 , 吉姆 — — "

我不是懦夫，吉姆——”

" [oʊ] , [li:v] [jʊr; jər] [vaɪl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɑ:stʃərɪŋ] [aʊt] ! "
" Oh , leave your vile little posturings out ! "
" 哦 , 离开 你的 卑鄙的 小的 姿态 出去 ! "

“哦，别再摆出你那卑鄙无耻的姿态了！”

" [aɪm][nɔ:t][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] , " [ɪ:; ji] [rɪ'pi:tɪd] [ˈpeɪntli] .
" I'm not a coward , " she repeated patiently .
" 我是 不是 一个 懦夫 , " 她 重复 耐心 .

“我不是懦夫，”她耐心地重复道。

" [ˈstændɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ə'ɡoʊ] ,
" Standing out there a moment ago ,
" 常设 出去 那里 一个 片刻 前 ,

“刚才还站在那里，

[aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [ˈi:zi] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][get] [nu:ˈmoʊniə] [ænd; ənd][daɪ][ænd; ənd][end]
I thought how easy it would be to get pneumonia and die and end
我 想法 如何 简单的 它 会 是 到 得到 肺炎 和 死 和 结尾
[ˈevriθɪŋ] — [dəʊnt] [seɪ] - [əˈnʌðər] [ɪˈmoʊ(ə)n] - !
everything — Don't say ' another emotion ' !
一切 不 说 - 其他 情感 - !
我想，得肺炎然后死去，结束一切，该有多容易啊——别说“另一种情绪”！

[ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [wʊd] [hæv; həv] .
A coward would have .
一个 懦夫 会 有 .
懦夫才会那样做。
[bʌt; bət][aɪˈd] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] .
But I'd decided to accept the consequences .
但 ID 决定 到 接受 这 结果 .
但我决定承担后果。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [dʒæk][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈmæri] [ˌem ˈi:] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] ,
I was on the point of telling Jack he could marry me , if he wanted to ,
我 曾是 在 这 观点 的 讲述 杰克 他 可以 结婚 我 , 如果 他 通缉 到 ,
我当时正要告诉杰克，如果他愿意，他可以娶我。

[wen] [ðæt] [kɑ:r] [keɪm] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɑdi] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈrʌnɪŋ] [əˈbaʊt]
when that car came and everybody started running about
什么时候 那 车 来了 和 大家 开始 跑步 关于
那辆车开过来的时候，大家都开始四处乱跑.....

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [left] , [aɪ][ræn][ˈæftər][ðə; ði][kɑ:r]
I tried to catch him before he left , I ran after the car
我 尝试 到 抓住 他 前 他 左边 , 我 跑 后 这 车
我试图在他离开前抓住他，我追着车跑.....

[ðæts] [ɔ:l] , [ˈdʒɪm] .
That's all , Jim .
那就是 全部 , 吉姆 .
就这些了，吉姆。

" [ˈləkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [tu:] [mʌtʃ] [bru:zɪd] [tu:; tə] [fi:l] .
" **Looking at her , he saw that she was indeed too much bruised to feel** .
" 寻找 在 她 , 他 锯 那 她 曾是 的确 也 很多 瘀伤 到 感觉 .
“看着她，他发现她确实伤得太重，已经麻木了。”

" [ænd; ənd] [naʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **And now ? " he asked** .
" 和 现在 ? " 他 问 .
“那么现在呢？”他问道。

[ˈbɑ:rbrə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈhoʊpləsli] [ænd; ənd][stɛərd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Barbara shook her head hopelessly and stared across the room out of the
芭芭拉 摇晃 她 头 绝望地 和 凝视 穿过 这 房间 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] .
window .
窗户 .
芭芭拉无奈地摇了摇头，目光越过房间，望向窗外。

" [hi:; hi][kæn; kən][du:] [wʌt] [hi:; hi] [laɪks] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] .
" **He can do what he likes with me** .
" 他 能 做 什么 他 点赞 和 我 .
“他可以随意处置我。”

[hi:; hi][kæn; kən] ['mæri] [em 'i:][ænd; ənd] [bi:t] [em 'i:] .

He can marry me and beat me .
他 能 结婚 我 和 打 我 .

他可以娶我，也可以打我。

[hi:; hi][kæn; kən][sit] — [dɪr] [gɑ:d] !

He can sit — dear God !
他 能 坐 — 亲爱的 上帝 !

他居然能坐下——我的天哪！

[hi:; hi][kæn; kən][sit][æz; əz][hi:; hi][sæt][tu:; tə] - [naɪt] ,

he can sit as he sat to - night ,
他 能 坐 作为 他 卫星 到 - 夜晚 ,

他可以像今晚这样坐着，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['bʌnd(ə)][ʌv; əv][rægz][ænd; ənd] [sɔ:z] [ðæt]

looking at me as though I were a bundle of rags and sores that
寻找 在 我 作为 尽管 我 是 一个 捆 的 破布 和 疮 那

[hæd; həd] [θroʊn] [ɪts][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

had thrown its arms round him .
有 抛掷 它是 武器 圆形的 他 .

他看着我，就好像我是一团破烂不堪、伤痕累累的东西，紧紧地抱住了他。

[hi:; hi][kæn; kən] [tel] ['pi:p(ə)l]

He can tell people
他 能 告诉 人们

他可以告诉别人.....

[ɔ:r][hi:; hi][kæn; kən] [ki:p] [em 'i:][tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [snɪr] [ænd; ənd] ['tɔ:rtʃər] [em 'i:] [wen] ['hi:z] [ɪn]

Or he can keep me to himself and sneer and torture me when he's in
或者 他 能 保持 我 到 他自己 和 冷笑 和 酷刑 我 什么时候 他是 在

[ðə; ðɪ] [mu:d] .

the mood .
这 情绪 .

或者他可以把单独留下，心情好的时候就嘲笑我、折磨我。

[hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] [em 'i:][ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [flɪŋ] [em 'i:] [ə'weɪ] ['æftər][ə; eɪ] [wi:k] ,

He can take me and break my heart and fling me away after a week ,
他 能 拿 我 和 休息 我的 心 和 一扔 我 离开 后 一个 星期 ,

他可以带走我，伤透我的心，一周后就把我抛弃。

[ɪf] [hi:; hi] [laɪks] .

if he likes .
如果 他 点赞 .

如果他喜欢的话。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [aɪ][wəʊnt][du:] !

There's nothing , nothing I won't do !
有 没有什么 , 没有什么 我 惯于 做 !

没有什么，没有什么是不敢做的！

" [hɜ:r; hər] ['vi:əməns] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

" Her vehemence startled him for a moment ,
" 她 激烈 惊慌 他 为了 一个 片刻 ,

她的激烈反应让他一时有些吃惊。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [toʊn] [ænd; ənd] ['freɪzɪŋ] [wɜ:r; wər] [tu:] [rɪ'tɔ:ɾɪk(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnsɪŋ] .

but her tone and phrasing were too rhetorical to be convincing .
但 她 语气 和 措辞 是 也 修辞 到 是 令人信服的 .

但她的语气和措辞过于修辞化，缺乏说服力。

" [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ðə; ði][ləst] [aʊns] ['iːv(ə)n][aʊt][ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , "
" I admire your capacity for getting the last ounce even out of repentance , "
" 我 钦佩 你的 容量 为了 获得 这 最后的 盎司 甚至 出去 的 悔改 , "
['lɔrɪŋ] ['mɜːmɜːd] .
Loring murmured .
洛林 低声说道 .

“我佩服你即使在忏悔中也能榨取最后一丝价值，”洛林低声说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ['bɑːrbrə] [dɪd][nɔːt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ;
For a moment Barbara did not seem to have heard him ;
为了 一个 片刻 芭芭拉 做过 不是 似乎 到 有 听到 他 ;
芭芭拉一时似乎没听到他的话 ;

[ðen] [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][hɔːl]
then she got up and walked out of the smoking - room and across the hall
然后 她 得到 向上 和 步行 出去 的 这 吸烟 - 房间 和 穿过 这 大厅
[tuː; tə][ə; eɪ] ['stʌdɪd] [oʊk] [dɔːr] .
to a studded oak door .
到 一个 带钉的 橡木 门 .

然后她起身走出吸烟室，穿过走廊，来到一扇镶有钉子的橡木门前。

[ʃiː; ʃi] ['rætlɪd] [ðə; ði][ˈhænd(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] .
She rattled the handle for a moment and then came back .
她 摇晃 这 处理 为了 一个 片刻 和 然后 来了 后退 .
她摇晃了一下门把手，然后回来了。

" ['wɛrɜz, 'hʍɛrɜz][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ?
" Where's the key of the chapel ?
" 在哪里？ 这 钥匙 的 这 教堂 ？
教堂的钥匙在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] .
" she demanded .
" 她 要求 .
她质问道。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] ?
" You believe in something , I suppose ?
" 你 相信 在 某物 , 我 认为 ？
“我想你大概是有信仰的吧？ ”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]
And I suppose you
和 我 认为 你
我想你

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]
[第249页]

[æd'mɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n][aɪ] [wʊd] [stɔːp] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [θɪŋz] .
admit that even I would stop short of some things .
承认 那 甚至 我 会 停止 短的 的 一些 事物 .
承认吧，即使是我，有些事也会有所保留。

[ɡɪv] [ɪm 'iː][ðə; ði] [kiː] !
Give me the key !
给 我 这 钥匙 !
把钥匙给我！

[aɪ] [swɜː] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][ˈvɜːrdʒɪn] — — "
I'll swear to you on the image of the Blessed Virgin — — "
患病的 发誓 到 你 在 这 图像 的 这 蒙福 处女 — — "

我以圣母玛利亚的形象向你发誓——"

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][fʊd; jəd][dɪp] ['eni] [diːpər] ['ɪntuː] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] . "
" I don't think I should dip any deeper into that kind of thing if I were you . "
" 我 不 思考 我 应该 蘸 任何 更深 进入 那 种类 的 事物 如果 我 是 你 . "

"如果我是你，我觉得我不应该再深入研究这类事情了。"

" [aɪ] [swɜː] [baɪ] ['eniθɪŋ] !
" I'll swear by anything !
" 患病的 发誓 经过 任何事物 !

我什么都敢发誓！

[juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [tuː] [mætʃɪz] ?
You see those two matches ?
你 看 那些 二 比赛 ?

你看到那两场比赛了吗？

[ðæts] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
That's the sign of the Cross .
那就是 这 符号 的 这 叉 .

那是十字架的标志。

[aɪ] [swɜː] [baɪ][ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [aɪ] [ˈɔːfər] [maɪ'self][tuː; tə][dʒæk] !
I swear by the Cross that I'll offer myself to Jack !
我 发誓 经过 这 叉 那 患病的 提供 我 到 杰克 !

我以十字架起誓，我愿献身给杰克！

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . "
And he can do what he likes with me . "
和 他 能 做 什么 他 点赞 和 我 . "

他可以随意处置我。

" ['wʊdnt] [aɪ 'tiː][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [breθ] [tuː; tə][tɔːk] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][dʒæk] ? "
" Wouldn't it be rather a waste of breath to talk like this to Jack ? "
" 不会 它 是 相当 一个 浪费 的 气息 到 讲话 喜欢 这 到 杰克 ? "

"这样跟杰克说话岂不是浪费口舌吗？ "

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪm][nɑːt][ɪn] ['ɜːrniʃt] ?
" You mean I'm not in earnest ?
" 你 意思是 我是 不是 在 认真 ?

你的意思是说我不是认真的？

[aɪ] [swɜː] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdʒɪm] , [ðæt] [aɪ] [beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] [stiɪl] ['wɒnts]
I swear to you , Jim , that I'll beg him to marry me , if he still wants
我 发誓 到 你 , 吉姆 , 那 患病的 求 他 到 结婚 我 , 如果 他 仍然 想要
[tuː; tə] .
to :
到 :

吉姆，我向你发誓，如果他仍然愿意娶我，我会求他娶我。

" [ðə; ði] [klaːk] [strʌk] [hæf] - [pæst][sɪks] , [ænd; ənd] ['lɒrɪŋ] ['fɪvəd] .
" The clock struck half - past six , and Loring shivered .
" 这 钟 击 一半 - 过去的 六 , 和 洛林 瑟瑟发抖 .

"时钟敲响了六点半，洛林打了个寒颤。"

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gɔːd] [juːd] [daɪd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ]['evər] [met][hɪm; ɪm] !
" I wish to God you'd died before you ever met him !
" 我 希望 到 上帝 你会 死亡 前 你 曾经 遇见 他 !

"我向上帝祈祷，你死在遇到他之前就死了！ "

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [wʌt] [ðə; ði] ['devəlz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [lem 'i:][ɔ:l] [ðɪs] ? "
" **What the devil's the good of telling me all this ?** "
" 什么 这 魔鬼的 这 好的 的 讲述 我 全部 这 ? "
"告诉我这些到底有什么用？"

" [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [tʊəld][ju:; jʊ] , [ˈnoʊbə; di:d, ˈnoʊbədi:d][hæv; həv] [noʊn] .
" **If I hadn't told you , nobody'd have known** .
" 如果 我 之前没有 讲述 你 , 没人会 有 已知 .
"如果我不告诉你，谁也不会知道。"

[dʒæk] ['wʊdnt] [tel] .
Jack wouldn't tell .
杰克 不会 告诉 .

杰克不会说的。

[aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][gʊə] [bæk] .
I wanted to commit myself before I had time to go back .
我 通缉 到 犯罪 我 前 我 有 时间 到 去 后退 .
我想在有时间回去之前就做出决定。

[naʊ] [aɪl] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] , [tu:; tə] [ə'təʊnɪŋ] . . .
Now I'll give the whole of my life trying to make him happy , to atoning . . .
现在 患病的 给 这 所有的 的 我的 生活 尝试 到 制作 他 快乐的 , 到 赎罪 . . .
.
.
.

现在我将倾尽一生去让他快乐，以此赎罪.....

" ['lɒrɪŋ] [kɔ:t] [hɜ:r; həɾ] [rɪsts] [ænd; ənd] [grɪpt] [ðem; ðəm] .
" **Loring caught her wrists and gripped them** .
" 洛林 捕捉 她 手腕 和 紧握 他们 .
洛林抓住她的手腕，紧紧地攥住。

" [li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] !
" **Leave him alone !**
" 离开 他 独自的 !

“别管他！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['su:ɪsaɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['mæɪɪd] ['æftər] [ðɪs] . "
" **It would be suicide if you married after this** . "
" 它 会 是 自杀 如果 你 已婚 后 这 . "
"如果你之后结婚，那无异于自杀。"

" [ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [lem 'i:] " ['bɑ:rbərə] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
" **If he wants me** " **Barbara began again** .
" 如果 他 想要 我 " 芭芭拉 开始 再次 .
"如果他想要我....."芭芭拉再次开口。

" [ˈdʒɪm] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [səʊl] ?
" **Jim , can't you see that I'm trying to save my soul ?**
" 吉姆 , 不能 你 看 那 我是 尝试 到 节省 我的 灵魂 ?
吉姆，你难道看不出来我是在努力拯救我的灵魂吗？

[hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv] ['evriθɪŋ] .
He can have everything .
他 能 有 一切 :

他可以拥有一切。

[aɪm] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][kæn; kən][hæv; həv][ɔ:l] [maɪ] [ju:θ] [ænd; ənd][laɪf] , [maɪ] [lʊks] ,
I'm quite young , and he can have all my youth and life , my looks ,
我是 相当 年轻的 , 和 他 能 有 全部 我的 青年 和 生活 , 我的 看起来 ,
我还很年轻, 他可以拥有我所有的青春、活力和美貌。

['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪv] [gɔ:t] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] .
anything that I've got , anything that I am .
任何事物 那 我已经 得到 , 任何事物 那 我 是 :

我所拥有的一切, 我的一切。

[hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:l] — [ɔ:r][hi:; hi][kæn; kən] [flɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [bæk] [æt; ət][em 'i:] .
He can take it all — or he can fling it all back at me .
他 能 拿 它 全部 — 或者 他 能 一扔 它 全部 后退 在 我 :

他可以全盘接受, 也可以全盘反弹回来。

" [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hændz][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" She stretched out her hands to him .
" 她 拉伸 出去 她 双手 到 他 :

她向他伸出了双手。

['lɔ:rɪŋ] [pʊld] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] [ænd; ənd][led][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
Loring pulled her to her feet and led her to the door .
洛林 拉 她 到 她 脚 和 引领 她 到 这 门 :

洛林把她拉起来, 领着她走向门口。

" [li:v] [hɪm; ɪm][ə'ləʊŋ] !
" Leave him alone !
" 离开 他 独自的 !

“别管他! ”

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ['rʌfli] .
" he repeated roughly .
" 他 重复 大致 :

他粗声粗气地重复道。

['bɑ:rbrə] [left] [baɪ][ðə; ði][ten][ə'klɒk, əu-] [treɪn] , [waɪ] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['pɑ:rti][wʌz; wəz]
Barbara left by the ten o'clock train , while the rest of the house - party was
芭芭拉 左边 经过 这 十 点钟 火车 , 尽管 这 休息 的 这 房子 - 派对 曾是
[sti:l] [ɪn][bed] .
still in bed .
仍然 在 床 :

芭芭拉乘坐十点钟的火车离开了, 而其他参加聚会的人还在睡觉。

[hɜ:r; həɹ][meɪd][wʌz; wəz] [wel] [ju:st] [tu:; tə]
Her maid was well used to

她的女仆早已习惯了

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[ˈsʌd(ə)n] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][plæn] ,
sudden changes of plan ,
突然 变化 的 计划 ,

计划突然改变

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [ænd; ənd] [ðæt]
but she ventured to point out that the family was at the Abbey and that
但 她 冒险 到 观点 出去 那 这 家庭 曾是 在 这 修道院 和 那
[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['bɜːrkli] [skwer] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .
the house in Berkeley Square was closed .
这 房子 在 伯克利 正方形 曾是 关闭 .

但她大胆地指出，家人当时在威斯敏斯特教堂，而伯克利广场的房子已经关闭了。

" [wel] , [aɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['oʊpənd] , [ðen] , " [sed] ['bɑːrbrə] .
" Well , it will have to be opened , then , " said Barbara .
" 出色地 , 它 将要 有 到 是 打开 , 然后 , " 说 芭芭拉 .

“那看来就必须打开了。”芭芭拉说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] [rɪŋz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ;
She had not gone to bed , and there were dark rings round her eyes ;
她 有 不是 已消失 到 床 , 和 那里 是 黑暗的 戒指 圆形的 她 眼睛 ;

她没有上床睡觉，眼睛周围有黑眼圈；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [klɪr] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
but she was clear - headed and determined .
但 她 曾是 清除 - 标题 和 决定 .

但她头脑清醒，意志坚定。

[hɜːr; hər][meɪd] [traɪd] [tuː; tə] [tempt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [bɔːŋ] [draɪv] ,
Her maid tried to tempt her with breakfast before their long drive ,
她 女佣 尝试 到 诱惑 她 和 早餐 前 他们的 长的 驾驶 ,

在长途驱车前，她的女佣试图用早餐来诱惑她。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [dʒæk] .
but Barbara did not want to eat until she had seen Jack .
但 芭芭拉 做过 不是 想 到 吃 直到 她 有 已见 杰克 .

但芭芭拉要等到见到杰克才肯吃饭。

[ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpən] ; [bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]
In the train she could hardly keep her eyes open ; but , until she had seen
在 这 火车 她 可以 几乎 保持 她 眼睛 打开 ; 但 , 直到 她 有 已见
[dʒæk] ,
Jack ,
杰克 ,

在火车上，她几乎睁不开眼；但是，直到她见到杰克，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] .
she did not want to sleep .
她 做过 不是 想 到 睡觉 .

她不想睡觉。

['evri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
Every one seemed to be hurrying to London ,
每一个 一 似乎 到 是 匆忙 到 伦敦 ,

每个人似乎都在匆匆赶往伦敦。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['leɪtər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ðer; ðər] ;
as though there would be later news of the war there ;
作为 尽管 那里 会 是 之后 消息 的 这 战争 那里 ;

仿佛之后还会传来那里的战争消息；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][fɑːr] [ə'weɪ] ['bæb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] ,
and she heard a far away babble of what Lichnowski had said ,
和 她 听到 一个 远的 离开 潺潺 的 什么 - 有 说 ,

她隐约听到远处传来利希诺夫斯基说的话，

[wʌt] ['ku:l mən] [hæd; həd] [prə'pəʊzɪd] [fɔ:r; fər] ['ləʊkə,laɪzɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:r]
what Kuhlmann had proposed for localizing the war
什么 库尔曼 有 建议的 为了 本地化 这 战争

库尔曼提出的将战争局部化的方案.....

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['oʊnli] [wʌt] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
But she was wondering only what Jack was about .
但 她 曾是 好奇 仅有的 什么 杰克 曾是 关于 .

但她只想知道杰克究竟是什么样的人。

[ðə; ði] ['lʌntʃən] - [kɑ:r] [ə'tendənt] [slɪd] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ;
The luncheon - car attendant slid open the door , but she shook her head at
这 午餐 - 车 服务员 滑行 打开 这 门 , 但 她 摇晃 她 头 在
him ;
他 ;

餐车服务员拉开了车门，但她朝他摇了摇头；

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [fu:d] ['nɔ:ziətɪd] [hɜ:r; hər] ,
the idea of food nauseated her ,
这 主意 的 食物 恶心 她 ,

一想到食物她就恶心。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] [tu:; tə] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [hæf] [æn; ən] [aʊər] .
and she was glad to have the compartment to herself for half an hour .
和 她 曾是 高兴的 到 有 这 隔间 到 她自己 为了 一半 一个 小时 .

她很高兴能独自一人独享车厢半个小时。

[wen] [hɜ:r; hər] ['feləʊ] - ['trævələz] [rɪ'tɜ:rnd] ,
When her fellow - travellers returned ,
什么时候 她 同伴 - 旅行者 返回 ,

当她的同伴们返回时，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ['lɪmpli] [baɪ] [hɜ:r; hər] [saɪd] .
they found her with her head against the window and her arms limply by her side .
他们 成立 她 和 她 头 反对 这 窗户 和 她 武器 软弱无力 经过 她 边 .

他们发现她时，头靠在窗户上，双臂无力地垂在身体两侧。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['hɜ:rid] [ə'wei] [fɔ:r; fər] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
One of them hurried away for water , and , when she shivered and opened her eyes ,
一 的 他们 慌忙 离开 为了 水 , 和 , 什么时候 她 瑟瑟发抖 和 打开 她 眼睛 ,

其中一人急忙去取水，当她瑟瑟发抖地睁开眼睛时，

[sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [leɪd] [hɜ:r; hər] [flæt] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:t] ,
some one had laid her flat on the seat ,
一些 一 有 铺设 她 平坦的 在 这 座位 ,

有人把她平放在座位上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðə; ði][fɜːrst][kaɪnd] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [fɜːr; fər] [deɪz] — [wʌz; wəz]
and a voice — the first kind voice that she had heard for days — was
和 一个 嗓音 — 这 第一的 种类 嗓音 那 她 有 听到 为了 天 — 曾是
['seɪɪŋ] :
saying :
说 :

一个声音——这是她几天来听到的第一个温暖的声音——说道：

" ['kærɪdʒ] [ə; eɪ][bɪt][hɔːt][fɜːr; fər][juː; jʊ] ?
" Carriage a bit hot for you ?
" 运输 一个 少量 热的 为了 你 ?

“车厢里有点热吗？ ”

[ɔːr][pər'hæps] [jʊə(r)] [nɔːt][ə; eɪ] [gʊd] ['trævələr] .
Or perhaps you're not a good traveller .
或者 也许 你是 不是 一个 好的 游客 .

或许你并不擅长旅行。

[aɪm][ə; eɪ]['dɔːktər] — [ɔːr] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
I'm a doctor — or used to be .
我是 一个 医生 — 或者 用过的 到 是 .

我是一名医生——或者说曾经是。

[dʒʌst]['gʊʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] ['wɒnts] [ˌvɒlən'tiəz] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][wɔːr] .
Just going up to see if the War Office wants volunteers in case of war .
只是 去 向上 到 看 如果 这 战争 办公室 想要 志愿者 在 案件 的 战争 .

我只是去看看陆军部是否需要志愿者以备战时之需。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [ə'ɔːŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] ; [wen] [dɪd][juː; jʊ][læst][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]
I saw you didn't come along to lunch ; when did you last have anything to eat
我 锯 你 没有 来 沿着 到 午餐 ; 什么时候 做过 你 最后的 有 任何事物 到 吃
? "
? "
? "

我看到你没来吃午饭；你上次吃东西是什么时候？

" [aɪv] ['riːəli] [fər'gɔːtn] , " ['bɑːrbrə] ['ænsər] .
" I've really forgotten , " Barbara answered .
" 我已经 真的 被遗忘的 , " 芭芭拉 回答 .

“我真的忘了，”芭芭拉回答道。

" [aɪ] [θɔːt] [sʊv] .
" I thought so .
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[wel] , [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [eɪ] ?
Well , a cup of coffee and a biscuit , eh ?
出色地 , 一个 杯子 的 咖啡 和 一个 饼干 , 嗯 ?

嗯，一杯咖啡和一块饼干，是吧？

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə][get][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ruːm] .
And I'll try to get you a little more room .
和 患病的 尝试 到 得到 你 一个 小的 更多的 房间 .

我会尽量给你争取更多空间。

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjʊːtɪd]
" He whispered to the men who were standing in the corridor and distributed
" 他 低声说道 到 这 男人 WHO 是 常设 在 这 走廊 和 分布式

[ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [kəm'pɑːtmənts]
them in the other compartments
他们 在 这 其他 隔间

他低声对站在走廊里的男人们说了几句话，然后把他们分派到其他隔间里。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [wɜːr; wər][əˈləʊn] .
until he and Barbara were alone .
直到 他 和 芭芭拉 是 独自的 .

直到他和芭芭拉单独相处为止。

[ˈæftər][ðə; ði] ['kɔːfi] [ʃiː; ji] [felt] [les] [sɪk] [ænd; ənd][frəm; frəm] ['swɪndən] [tuː; tə] ['lʌndən] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
After the coffee she felt less sick and from Swindon to London she was
后 这 咖啡 她 毛毡 较少的 生病的 和 从 斯温顿 到 伦敦 她 曾是
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][sʌm; səm] [sliːp] .
able to get some sleep .
有能力的 到 得到 一些 睡觉 .

喝了咖啡后，她的不适感减轻了，从斯温顿到伦敦的路上，她终于能睡一会儿了。

[æt; ət] [ˈpædɪŋtən] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][hoʊm] ,
At Paddington the doctor wanted to take her home ,
在 帕丁顿 这 医生 通缉 到 拿 她 家 ,

在帕丁顿，医生想带她回家。

[bʌt; bət][ʃiː; ji][prəuˈtestɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][meɪd] [kɒd; kəd][duː][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈnesəseri] ,
but she protested that her maid could do all that was necessary ,
但 她 抗议 那 她 女佣 可以 做 全部 那 曾是 必要的 ,

但她辩解说，她的女佣可以做完所有必要的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [ˌrekəmenˈdeɪ](ə)n [tuː; tə][bed] .
and he left her with an urgent recommendation to bed .
和 他 左边 她 和 一个 紧迫的 推荐 到 床 .

他临走前，叮嘱她赶紧去睡觉。

['bɑːrbrə] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [tuː] ['tæksɪs; 'tæksɪz] .
Barbara thanked him for all his kindness and ordered two taxis .
芭芭拉 谢谢 他 为了 全部 他的 仁慈 和 订购 二 出租车 .

芭芭拉感谢他的一切好意，并叫了两辆出租车。

[wʌn] [tʊk] [ðə; ði][meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] [tuː; tə] ['bɜːrkli] [skwer] ;
One took the maid and the luggage to Berkeley Square ;
一 采取 这 女佣 和 这 行李 到 伯克利 正方形 ;

一人带着女佣和行李去了伯克利广场；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ji] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [klʌb] [ænd; ənd] [ɪnˈkwaɪəd] ['breɪvli] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] .
in the other she drove to the County Club and enquired bravely for Mr .
在 这 其他 她 驾驶 到 这 县 俱乐部 和 询问 勇敢地 为了 先生 .
[ˈwəriŋ] .
Waring .
警告 .

另一辆车里，她开车去了郡俱乐部，勇敢地打听沃林先生的下落。

[ðə; ði] ['pɒtər] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [klʌb] [ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər] [ˈlʌntʃən] ,
The porter replied that he had left the club immediately after luncheon ,
这 搬运工 回复 那 他 有 左边 这 俱乐部 立即地 后 午餐 ,

门房回答说，他午饭后就立即离开了俱乐部。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
and she made her way to the Temple .
和 她 制成 她 方式 到 这 寺庙 .

于是她前往了圣殿。

[hɪðər'tuː] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [driːmd] [ðæt] [ðer; ðər] [wəd] [biː; bi] ['eni] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
Hitherto she had not dreamed that there would be any difficulty in finding him ;
迄今为止 她 有 不是 梦见 那 那里 会 是 任何 困难 在 寻找 他 ;
此前她从未想过找到他会遇到任何困难;

[bʌt; bət] ['mɪd(ə)l] ['temp(ə)l] [leɪn] , [ˈnærəʊ] , [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] ['empti] , [dɔːntɪd] [hɜːr; hər] .
but Middle Temple Lane , narrow , cold and almost empty , daunted her .
但 中间 寺庙 车道 , 狭窄的 , 寒冷的 和 几乎 空的 , 畏惧 她 .
但狭窄、寒冷、几乎空无一人的中殿巷让她望而却步。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ˈɔːgəst] ,
It was the first of August ,
它 曾是 这 第一的 的 八月 ;
那天是八月一日,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [neɪmz] ['peɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sterkeɪs] [lʊkt]
and the rows of names painted at the foot of each staircase looked
和 这 行 的 姓名 绘 在 这 脚 的 每个 楼梯 看起来
['əʊnəlɪs] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] [æz; əz] [greɪv] - [jɑːrd] [hed] - [stoʊnz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [desə'leɪʃn] .
ownerless and impersonal as grave - yard head - stones in the general desolation .
无主 和 不具个人色彩 作为 严重 - 院子 头 - 石头 在 这 一般的 荒凉 .
在一片荒凉之中，每级台阶脚下涂着的那些名字，看起来就像墓地里的墓碑一样，没有主人，也没有人情味。

[æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] ['pætəd] [ʌp] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] [tuː; tə] ['dʒæks] [tʃembər] ,
As she pattered up two flights of stone steps to Jack's chambers ,
作为 她 图案 向上 二 航班 的 石头 步骤 到 杰克的 房间 ,
她轻快地走上两段石阶，来到杰克的房间。

[ðə; ði] ['ɡɪdɪnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [,əʊvə'teɪkən] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [stɔːpt]
the giddiness which had overtaken her in the train returned and stopped
这 眩晕 哪个 有 被超越 她 在 这 火车 返回 和 停止
[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [hɜːr; hər] [saɪd] .
her short with a pain in her side .
她 短的 和 一个 疼痛 在 她 边 .
在火车上让她感到眩晕的那种感觉又回来了，一阵侧腹的疼痛让她顿时停住了脚步。

[ðə; ði] [wɔːlɪz] [wɜːr; wər] [əd'vænsɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'taɪərɪŋ] ,
The walls were advancing and retiring ,
这 墙壁 是 前进 和 退休 ,
城墙时而推进，时而撤退。

[ðə; ði] ['bænɪstəz] [sweɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [hiːvd] ['dʒentli] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪtʃɪŋ]
the banisters swayed and the floor of the landing heaved gently like a pitching
这 栏杆 摇摆 和 这 地面 的 这 降落 喘息 轻轻地 喜欢 一个 投球
[boʊt] .
boat .
船 .
栏杆摇晃着，楼梯平台的地板像颠簸的小船一样轻轻起伏。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [felt] ['stediə] ,
When she felt steadier ,
什么时候 她 毛毡 更稳定 ;
当她感觉身体稳定一些后,

[ʃiː; ʃɪ] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [fiːt] ['ʃʌflɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
she knocked at the door and waited patiently until she heard feet shuffling in the
她 敲门 在 这 门 和 等待 耐心 直到 她 听到 脚 洗牌 在 这
[ˈdɪstəns] .
distance .
距离 .
她敲了敲门，耐心地等待着，直到听到远处传来窸窣窸窣的脚步声。

[ə; eɪ][pɪŋk] - [feɪst] [ˈeldərlɪ] [mæn] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [ˈmɪstə] . [ˈwəriŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ]
A pink - faced elderly man informed her that Mr . Waring had gone away
一个 粉色的 - 面对 老年 男人 知情的 她 那 先生 : 警告 有 已消失 离开
[fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪˈkeɪ(ə)n] ;
for the Long Vacation ;
为了 这 长的 假期 ;
一位面色红润的老先生告诉她，沃林先生去度假了；

[hiː; hi] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈkɑːkni] [ˈæksent] ,
he spoke with a strong Cockney accent ,
他 辐 和 一个 强的 伦敦东区口音 口音 ,
他说话带着浓重的伦敦东区口音。

[ænd; ənd] [ˈbɑːrbrə] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][klɜːrk][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and Barbara decided that he must be the clerk with whom she had
和 芭芭拉 决定 那 他 必须 是 这 职员 和 谁 她 有
[kənˈtendɪd] [baɪ] [ˈtelɪfʊn] [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi] [əbˈsiːkwɪəs]
contended by telephone and whom she had imagined to be obsequious
有争议 经过 电话 和 谁 她 有 想象 到 是 低三下四
[ænd; ənd] [jet] [ˈsɪnɪstə] ,
and yet sinister ,
和 然而 险恶 ,
芭芭拉认定他一定是之前在电话里和她交涉过的那个办事员，她一直觉得他既谄媚又阴险。

[wɪð; wɪθ] [red] [aɪz] , [ʃɔːrt] [her] [ænd; ənd] [ˈbɪtn] [neɪlz] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˌjuəˈraɪə] [hiːp] .
with red eyes , short hair and bitten nails , a second Uriah Heep .
和 红色的 眼睛 , 短的 头发 和 被咬 指甲 , 一个 第二 乌利亚 希普 .
他有着红色的眼睛、短发和被啃过的指甲，简直就是第二个 Uriah Heep。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **Do you know where I can find him ?** " **she asked .**
" 做 你 知道 在哪里 我 能 寻找 他 ? " 她 问 .
她问：“你知道我在哪里可以找到他吗？”
" [ðə; ði][fɜːrst] [əˈdres] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈræglən] — —
" **The first address he give me was at Raglan — —**
" 这 第一的 地址 他 给 我 曾是 在 插肩袖 — —
“他给我的第一个地址是拉格伦——

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 252**]
" [页 -]
[第252页]

" [ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [læst] [naɪt] .
" **Ah , but he came back to London last night .**
" 啊 , 但 他 来了 后退 到 伦敦 最后的 夜晚 .
“啊，但他昨晚已经回到伦敦了。”

[hiːz] [naːt] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ? "
He's not been here to - day ? "
他是 不是 到过 这里 到 - 天 ? "
他今天没来吗？

" [noʊ] , [mɪs] . "
" **No , miss .** "
" 不 , 错过 . "
“不，小姐。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [əˈdres] [ɪn] [ˈhæmpʃə] ?
" **Do you know his address in Hampshire ?**
" 做 你 知道 他的 地址 在 汉普郡 ?
你知道他在汉普郡的地址吗？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['telɪfoʊn] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] ['hi:z][ðer; ðər] ?
Do you think you could telephone to find out whether he's there ?
做 你 思考 你 可以 电话 到 寻找 出去 无论 他是 那里 ?

你觉得你能打电话问问他是否在那里吗？

" [ðə; ði][klɜ:rk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['nʌmbərz] [pɪnd] [ɪn]
" The clerk scratched his head and referred to a list of numbers pinned in
" 这 职员 刮痕 他的 头 和 指 到 一个 列表 的 数字 已置顶 在
[ðə; ði] [pæɪsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
the passage by the telephone .
这 通道 经过 这 电话 .

店员挠了挠头，看了看贴在电话旁走廊里的一串号码。

[ˈbɑ:rbrə] [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪz; ɪz] [æftər'nu:n] [sli:p] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli]
Barbara had disturbed his afternoon sleep , but she was an uncommonly
芭芭拉 有 不安 他的 下午 睡觉 , 但 她 曾是 一个 不寻常地
['prɪti] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
pretty young woman ,
漂亮的 年轻的 女士 ,

芭芭拉打扰了他的午睡，但她是一位非常漂亮的年轻女子。

[sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rɪbʌnd] ['tʃembər] ; [ɪk'spensɪvli]
some one to relieve the monotony of the moribund chambers ; expensively
一些 一 到 缓解 这 单调 的 这 垂死 房间 ; 昂贵的
[drest] , [tu:] ,
dressed , too ,
穿着 , 也 ,

有人来打破死气沉沉的房间里的单调沉闷；而且衣着也很考究。

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [wʊd] ['lɪbəreli] [rɪ'peɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['trʌb(ə)] .
and one who would liberally repay a little trouble .
和 一 WHO 会 慷慨地 偿还 一个 小的 麻烦 .

而且他就算遇到一点小麻烦也会慷慨解囊。

[hɪz; ɪz][kjʊəri'a:səti][wʌz; wəz] [hwetid] [baɪ][hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [jʌŋ] ['wɛrɪŋ] ; [stɪl] ['wɔ:tərz][ræn]
His curiosity was whetted by her coming to see young Waring ; still waters ran
他的 好奇心 曾是 磨砺 经过 她 未来 到 看 年轻的 警告 ; 仍然 水 跑
[di:p]
deep
深的

她来看望年轻的沃林，激起了他的好奇心；静水流深.....

" [ɪf] [ju:l] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [mɪs] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ˈhɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] .
" If you'll come in and sit down , miss , " he suggested hospitably .
" 如果 你会 来 在 和 坐 向下 , 错过 , " 他 建议 热情好客 .

“小姐，如果您愿意进来坐下的话，”他热情地建议道。

" [wʌt] [ni:m] [jæl; ʃəl][aɪ] [2] ? "
" What nime shall I siy ? "
" 什么 动漫 将 我 西 ? "

我该说什么名字？

" ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] ['ni:v] .
" Lady Barbara Neave .
" 女士 芭芭拉 尼夫 .

“芭芭拉·尼夫夫人。”

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] — [aɪ] [mi:n] , [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
You needn't — I mean , I don't want to speak to him .
你 不必 — 我 意思是 , 我 不 想 到 说话 到 他 .

你不必——我的意思是，我不想和他说话。

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [ə'dres] . "
It's just the address . "

它是 只是 这 地址 . "

只是地址而已。

" [aɪ] [si:] .
" **I see** .
" 我 看 .

“我懂了。

[hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [oʊ] - ['tɔ:kiŋ] [tu:; tə][ju:; jə][wʌnz] [brɪ'fɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] - [foʊn] , [maɪ][laɪdi] . "
Had the pleasure o ' talking to you once before on the ' phone , my lidy . "

有 这 乐趣 o - 说 到 你 一次 前 在 这 - 电话 , 我的 莉迪 . "

亲爱的，之前有幸和你通过电话。

" [ɑ:] , [jes] .
" **Ah , yes** .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

" ['bɑ:rbrə] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['ska:d] ['raɪtɪŋ] [teɪblz] ,
" **Barbara walked into a shabby room with two scarred writing tables** ,
" 芭芭拉 步行 进入 一个 破旧 房间 和 二 疤痕 写作 表格 ,

芭芭拉走进一间破旧的房间，里面有两张伤痕累累的写字台。

[ə; eɪ] ['θredber] ['kɑ:rpɪt][ænd; ənd] [fɔ:r] [hɑ:rd][lɪt(ə)] ['ɑ:mtʃeəz] .
a threadbare carpet and four hard little armchairs .
一个 破旧的 地毯 和 四 难的 小的 扶手椅 .

一张破旧的地毯和四把硬邦邦的小扶手椅。

[wʌŋ] [wɔ:l] [wʌz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [lɔ:] [rɪ'pɔ:rts] , [oʊld] ,
One wall was covered by a book - case filled with Law Reports , old ,
一 墙 曾是 涵盖 经过 一个 书 - 案件 已填 和 法律 报告 , 老的 ,

其中一面墙上摆放着一个书柜，里面装满了法律报告，年代久远。

[dɪs'kʌləd] ['vɑ:lʃəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ænjuəl] ['præktɪs] " [ænd; ənd] ['stændərd] [wɜ:ks][ɑ:n] ['pli:dɪŋ] ,
discoloured volumes of the " Annual Practice " and standard works on Pleading ,
变色 卷 的 这 " 年度的 实践 " 和 标准 作品 在 恳求 ,

['krɪmɪn(ə)] [lɔ:] [ænd; ənd] [prə'si:dʒər] ,
Criminal Law and Procedure ,
刑事 法律 和 程序 ,

泛黄的《年度实务》以及关于诉讼、刑法和程序方面的标准著作，

['ri:əl] ['prɑ:pərtɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .
Real Property and the like .
真实的 财产 和 这 喜欢 .

不动产等。

[ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] [wʊd] [hæv; həv] ['freʃənd] [ðə; ði][dɪndʒɪ] [ru:m] [aʊt] [ʌv; əv] [,rekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
A few pounds would have freshened the dingy room out of recognition and

一个 很少 磅 会 有 清新 这 昏暗的 房间 出去 的 认出 和

[pər'hæps][ɪ:v(ə)n][ˈgɪv(ə)n][aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [noʊt] ,
perhaps even given it a personal note ,
也许 甚至 给定 它 一个 个人的 笔记 ,

只需几英镑，就能让这间昏暗的房间焕然一新，甚至还能增添一些个人特色。

[bʌt; bət][dʒæk][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)] [tu:; tə] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [ˈʌɡlɪnəs] [ə'laɪk] ;
but Jack was insensible to beauty and ugliness alike ;
但 杰克 曾是 麻木不仁 到 美丽 和 丑陋 同样 ;

但杰克对美丑都毫无感觉；

[hi:; hi] ['nɒtɪst] [ðə; ði] ['pi:lɪŋ] ['jeləʊ] [wɔ:l] - ['peɪpə][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] ['nɒtɪst] [ðə; ði]
he noticed the peeling yellow wall - paper as little as he noticed the
他 注意到 这 剥落 黄色的 墙 - 纸 作为 小的 作为 他 注意到 这
[ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [æftə'nu:n] [sʌn][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] ;
intoxicating afternoon sun on the river ;
醉人 下午 太阳 在 这 河 ;

他对剥落的黄色墙纸的注意，就像他对河面上令人陶醉的午后阳光的注意一样少；

[hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
he had nothing in common with her
他 有 没有什么 在 常见的 和 她
他和她没有任何共同之处.....

[ʃi:; ʃi] ['rɪ'membə] [ðə; ði] ['prə:mɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə][hɜ:r'self][ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə]
She remembered the promise which she had made to herself and began to
她 记得 这 承诺 哪个 她 有 制成 到 她自己 和 开始 到
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pepərz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪbl] — [lɔ:ŋ] ,
look at the papers on his table — long ,
看 在 这 文件 在 他的 桌子 — 长的 ,
她想起自己曾许下的承诺，开始查看他桌上的文件——长长的，

[waɪt] ['bʌndlz] [taɪd][wɪð; wɪθ][pɪŋk] [teɪp] [ænd; ənd] [ɪn'grəʊst] [wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] ['letərɪŋ]
white bundles tied with pink tape and engrossed with old - fashioned lettering
白色的 捆绑 系 和 粉色的 磁带 和 全神贯注 和 老的 - 造型 字母
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli]
which she could hardly
哪个 她 可以 几乎
白色包裹用粉色胶带捆扎，上面密密麻麻地印着老式的字样，她几乎看不懂。

[ri:d] .
read .
读 .
读。

[ðɪ:z] [mʌst; məst][bi:; bi] [bri:fs] , [set] [aʊt][tu:; tə] [lʊk] [ɪm'pəʊzɪŋ] , [fɔ:r; fər] ['meni] [wɜ:r; wər] [greɪ] [wɪð; wɪθ]
These must be briefs , set out to look imposing , for many were grey with
这些 必须 是 内裤 , 放 出去 到 看 气势磅礴 , 为了 许多 是 灰色的 和
[dʌst] .
dust .
灰尘 .
这些一定是内裤，故意设计得气派十足，因为很多都沾满了灰尘，显得灰蒙蒙的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnɪk'spleɪnd] [red] [sæk] , [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃəls] [ænd; ənd]
There was an unexplained red sack , embroidered with his initials and
那里 曾是 一个 无法解释 红色的 解雇 , 绣花 和 他的 首字母 和
['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [kɔ:rd] ;
fastened with a red cord ;
系紧 和 一个 红色的 绳索 ;
有一个来历不明的红色麻袋，上面绣着他的姓名首字母，并用红绳系着；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [blæk] [bɑ:ks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [waɪt] ['letərz] , [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən][əb'sɜ:rd]
and a small black box with his name in white letters , containing an absurd
和 一个 小的 黑色的 盒子 和 他的 姓名 在 白色的 信件 , 包含 一个 荒诞
[wɪɡ] .
wig .
假发 .
还有一个黑色小盒子，上面用白色字母写着他的名字，里面装着一顶滑稽的假发。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf] , [ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [əb'zɔ:rbd] [hɪm; ɪm]

This **was** **his** **life** , **a** **life** **which** **absorbed** **him** . : : : :
这 曾是 他的 生活 , 一个 生活 哪个 吸收 他 . : : .

这就是他的生活，一种让他全身心投入的生活.....

[ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ðə; ði][klɜ:k] [bɪ'ɡæn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔ:ŋ] ['mɑ:nəb:ɡ] .

Outside **in** **the** **passage** **the** **clerk** **began** **a** **sing** - **song** **monologue** .
外部 在 这 通道 这 职员 开始 一个 唱歌 - 歌曲 独白 .

走廊外面，办事员开始用一种抑扬顿挫的语调自言自语起来。

" [trʌŋks] , [mɪs] , [pli:z] .

" Trunks **, miss** **, please** .
" 树干 , 错过 , 请 .

“小姐，请把行李箱拿过来。”

[trʌŋks] , [ɪf] — [ju:; jʊ] — [pli:z] . [ɪz] [ðæt] [trʌŋks] ?

Trunks **, if** **— you** **— please** . **Is that** **Trunks** ?
树干 , 如果 — 你 — 请 . 是 那 树干 ?

特兰克斯，拜托了。那是特兰克斯吗？

[aɪ][wɑ:nt] [læʃmɑr] [fɔ:r] ['sev(ə)n] .

I want **Lashmar** **four** **seven** .
我 想 拉什玛尔 四 七 .

我想要拉什玛尔四七。

[ðɪs] [ɪz][ˈhoʊlbərn] ['dʌb(ə)l] [fɔ:r] [naɪn] ['dʌb(ə)l] - [tu:] .

This is **Holborn** **double** **four** **nine** **double** - **two** .
这 是 霍尔本 双倍的 四 九 双倍的 - 二 .

这里是霍尔本双四九双二。

[noʊ] !

No !
不 !

不！

[naɪn] !

Nine !
九 !

九！

['dʌb(ə)l] - [fɔ:r] [naɪn] ['dʌb(ə)l] - [tu:] .

Double - **four** **nine** **double** - **two** .
双倍的 - 四 九 双倍的 - 二 .

双四九双二。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第16/20页

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

" [hiː; hi] [ˈʌfəld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [smaɪld] [fəˈmɪliərli] [æt; ət] [ˈbɑːrbrə] .

" He shuffled into the room and smiled familiarly at Barbara .
" 他 洗牌 进入 这 房间 和 微笑 熟悉地 在 芭芭拉 .

他拖着脚步走进房间，对着芭芭拉露出熟悉的微笑。

" [ðeɪl] [kɔːl][em ˈiː] [wen] [aɪm] [θruː] .

" They'll call me when I'm through .
" 他们会 称呼 我 什么时候 我是 通过 .

“等我忙完了，他们会给我打电话的。”

[naʊ] [meɪ] [aɪ][get][juː; jʊ][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [em ˈiː][laɪdi] ?

Now may I get you a cup of tea , me lily ?
现在 可能 我 得到 你 一个 杯子 的 茶 , 我 莉迪 ?

小姐，现在可以给你泡杯茶吗？

" [ˈbɑːrbrə] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði] [tiː] .

" Barbara thanked him , but refused the tea .
" 芭芭拉 谢谢 他 , 但 拒绝 这 茶 .

芭芭拉向他道谢，但拒绝了茶。

[ðə; ði] [ˈkɑːkni] [ˈæksent][wʌz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,

The Cockney accent was intensified when he spoke on the telephone ,
这 伦敦东区口音 口音 曾是 加强 什么时候 他 辐 在 这 电话 ,

他打电话时，伦敦东区口音会更加浓重。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər] [wʌnz] [əˈgen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and it reminded her once again of the winter afternoon when she had
和 它 提醒 她 一次 再次 的 这 冬天 下午 什么时候 她 有

[traɪd] [tuː; tə][dræg][dʒæk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɔːns(ə)lˈteɪ(ə)n] ,

tried to drag Jack away from a consultation ,
尝试 到 拖 杰克 离开 从 一个 咨询 ,

这让她再次想起那个冬日的午后，她试图把杰克从咨询会中拉走。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈwebstɜːz] [flæt] .

the afternoon of her visit to Webster's flat .
这 下午 的 她 访问 到 韦氏词典 平坦的 .

她去韦伯斯特公寓拜访的那天下午。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɔːpt] [ðen] , [ðer; ðər] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [ɔːr][tuː; tə] [rɪˈper] .

If she had stopped then , there would now be nothing to regret or to repair .
如果 她 有 停止 然后 , 那里 会 现在 是 没有什么 到 后悔 或者 到 维修 .

如果她当时就停下来，现在就不会有任何后悔或弥补的必要了。

[hɜːr; hər][ˈfeɪt(ə)l] [step] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈdɪnər] [ðæt] [naɪt] [ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi]

Her fatal step was to invite him to dinner that night merely because she
她 致命的 步 曾是 到 邀请 他 到 晚餐 那 夜晚 仅仅 因为 她

[ˈwɑːntrɪd] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ˈsɔːlɪd][ænd; ənd] [wel] - [ˈbælənst] .

wanted the support of some one solid and well - balanced .
通缉 这 支持 的 一些 一 坚硬的 和 出色地 - 均衡 .

她犯下的致命错误是，仅仅因为她想要得到一个可靠、稳重的人的支持，就邀请他共进晚餐。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;
Since that day she had never been able to decide how she felt towards him ;
自从 那 天 她 有 绝不 到过 有能力的 到 决定 如何 她 毛毡 向 他 ；

从那天起，她就再也无法确定自己对他究竟是什么感觉；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['lɔrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [brɪfɔːr] .
she had been unable to tell Loring a few hours before .
她 有 到过 无法 到 告诉 洛林 一个 很少 小时 前 ；

几个小时前，她还无法告诉洛林这件事。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃəʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
If , instead of always frightening her , he could have shewn a little
如果 , 反而 的 总是 令人恐惧 她 , 他 可以 有 展示 一个 小的
[ˈdʒent(ə)lnəs]
gentleness : : : :
温柔

如果他不是总是吓唬她，而是能表现出一点温柔.....

[dʒɔːrdʒ] ['oʊkliː] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ,
George Oakleigh , to whom she was nothing ,
乔治 奥克利 , 到 谁 她 曾是 没有什么 ,

乔治·奥克利，对她来说她什么都不是。

[ɔːlweɪz] [helpt] [hɜːr; hər][ɪntuː;][ə; eɪ] [kloʊk] [æz; əz] [ðʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][moʊst][ˈfrædʒ(ə)l][ænd; ənd]
always helped her into a cloak as though she were the most fragile and
总是 帮助 她 进入 一个 披风 作为 尽管 她 是 这 最多 脆弱的 和
[ˈpreʃəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;
precious thing in the world ;
宝贵的 事物 在 这 世界 ；

总是帮她披上斗篷，仿佛她是世界上最脆弱、最珍贵的东西；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [brɪ'keɪm] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd] ['rekləs] , [wen] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and she became rebellious and reckless , when any one was harsh to her
和 她 成为 叛逆的 和 鲁莽 , 什么时候 任何 一 曾是 残酷的 到 她
.
:
.

当有人对她苛刻时，她就会变得叛逆鲁莽。

[dʒæk] [wʊd] [ɔːrdər][hɜːr; hər][hoʊm] ['æftər][ə; eɪ] [bɔːl] [laɪk] [ə; eɪ] [drɪl] - ['sɑːrdʒənt] ;
Jack would order her home after a ball like a drill - sergeant ;
杰克 会 命令 她 家 后 一个 球 喜欢 一个 钻头 - 军士 ；

舞会结束后，杰克会像个严厉的教官一样命令她回家；

[dʒɔːrdʒ] [keɪm] [ʌp] [tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [juːl] [let][,em 'iː] [teɪk]
George came up two minutes later and said , " I wonder whether you'll let me take
乔治 来了 向上 二 分钟 之后 和 说 , " 我 想知道 无论 你会 让 我 拿
[juː; jʊ] [hoʊm] ?
you home ?
你 家 ？

两分钟后，乔治走过来问道：“我不知道你是否愿意让我送你回家？”

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd]['taɪəd] .
You're looking so white and tired .
你是 寻找 所以 白色的 和 疲劳的 ；

你看上去脸色苍白，很疲惫。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['mænər] .
" **It was more than a difference of manner .**
" 它 曾是 更多的 比 一个 不同之处 的 方式 ；

这不仅仅是方式上的差异。

[dʒæk] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜːrɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈhʌŋɡrɪ] [fɔːr; fər] [ˈtendərnəs] , [bʌt; bət] [lʌv]
Jack never realized that a girl could be hungry for tenderness , but love
杰克 绝不 已实现 那 一个 女孩 可以 是 饥饿的 为了 压痛 , 但 爱
杰克从未意识到, 一个女孩会渴望温柔, 但爱.....

[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [əˈfekʃ(ə)n]
was nothing without affection
曾是 没有什么 没有 感情
没有感情, 一切都毫无意义.....

[ænd; ʌnd] [lʌv] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈiziə] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðæn; ðən] [əˈfekʃ(ə)n] .
And love was always easier to give than affection .
和 爱 曾是 总是 更轻松 到 给 比 感情 .
而且, 给予爱总是比给予感情更容易。

[ðə; ðɪ] [ˈtelɪfəʊn] [ræŋ] ,
The telephone rang ,
这 电话 响铃 ,
电话铃响了,

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ][klɜːrk] [rɪˈpɔːrtɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɛrɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [ˈhæmpʃə] [nɔːr] [ɪkˈspektɪd]
and the clerk reported that Mr . Waring was not in Hampshire nor expected
和 这 职员 据报道 那 先生 . 警告 曾是 不是 在 汉普郡 也不 预期的
[ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈhɪrli] [əˈnʌðər] [wiːk] .
there for nearly another week .
那里 为了 几乎 其他 星期 .
办事员报告说, 沃林先生不在汉普郡, 而且预计在未来近一周内也不会到那里。

[æz; əz] [ˈbɑːrbrə] [wɔːkt] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ʌnd][droʊv] [ˈhoʊm] ,
As Barbara walked downstairs and drove home ,
作为 芭芭拉 步行 楼下 和 驾驶 家 ,
芭芭拉下楼开车回家时,

[ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeni] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]
she tried to think of any means of getting into touch with him which her
她 尝试 到 思考 的 任何 方法 的 获得 进入 触碰 和 他 哪个 她
[ˈtaɪərd] [breɪn] [hæd; həd][nɑːt] [ɔːlˈredi] [səˈdʒestɪd] .
tired brain had not already suggested .
疲劳的 脑 有 不是 已经 建议 .
她努力想出任何能联系上他的方法, 但她疲惫的大脑还没有想到这些方法。

[æt; ət] [wɜːrst] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [raɪt] ,
At worst she could always write ,
在 最差 她 可以 总是 写 ,
最坏的情况, 她至少还可以写作。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr; hər] [praɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtræmpld] [ænd; ʌnd]
but she wanted to throw her pride at his feet to be trampled and
但 她 通缉 到 扔 她 自豪 在 他的 脚 到 是 践踏 和
[bruːzd] ,
bruised ,
瘀伤 ,
但她却想把自己的骄傲扔到他脚下, 任他践踏和蹂躏。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [wɪˈðəʊt] [flɪntʃɪŋ] [ɔːr] [ˈbɛɡɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ]
she wanted to look him in the eyes without flinching or begging for mercy
她 通缉 到 看 他 在 这 眼睛 没有 畏缩 或者 乞讨 为了 怜悯
她想直视他的眼睛, 不眨一下眼, 也不乞求怜悯.....

[ɪn][ðə; ði][treɪn][,aɪ'ti:] [si:md] [æz; əz][ɪf][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] ,
In the train it seemed as if the whole world were coming to London ,
在 这 火车 它 似乎 作为 如果 这 所有的 世界 是 未来 到 伦敦 ,
在火车上,感觉好像全世界的人都涌向了伦敦。

[bʌt; bət] ['lʌndən] [wʌz; wəz] [naʊ] ['empti] [ʌ; əv] ['evri] [wʌn] [ðæt][ʃi:; ʃi][wɔ:ntɪd][tu:; tə] [si:] .
but London was now empty of every one that she wanted to see .
但 伦敦 曾是 现在 空的 的 每一个 一 那 她 通缉 到 看 .
但现在伦敦空无一人,她想见的所有人都不见了。

['sʌmərtʌʊn] , [hu:] [maɪt] [hæv; həv][ˌju:sf(ə)l][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Summertown , who might have useful information , could not be found in his
萨默敦 , WHO 可能 有 有用 信息 , 可以 不是 是 成立 在 他的
[ru:mz; rʊmz][ɔ:r][ɪn] ['bærəks] ;
rooms or in barracks ;
房间 或者 在 兵营 ;
萨默敦可能掌握有用的信息,但他既不在自己的房间里,也不在兵营里;

['fræmɪŋhæm] [wʌz; wəz] " [ɪk'spektɪd] [bæk] ['eni] ['mɪnɪt] .
Framlingham was " expected back any minute .
弗雷明汉 曾是 " 预期的 后退 任何 分钟 .
弗雷明汉预计随时返回。

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm][æ; ət][ðə; ði] ['kʌʊntɪ] [klʌb] , [bʌt; bət][dʒæk][hæd; həd][nɔ:t] [rɪ'tɜ:rnd] .
" She called a second time at the County Club , but Jack had not returned .
" 她 称为 一个 第二 时间 在 这 县 俱乐部 , 但 杰克 有 不是 返回 .
她第二次打电话到乡村俱乐部,但杰克还没有回来。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['daɪnɪŋ] [baɪ][hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hə; ər] [ber] , [hæf] - [rezə'rektɪd] ['bedru:m; 'bedrʊm] , [ʃi:; ʃi]
And , after dining by herself in her bare , half - resurrected bedroom , she
和 , 后 用餐 经过 她自己 在 她 裸 , 一半 - 复活 卧室 , 她
['telɪfaʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:fəli] [dɪs'gaɪzd] [vɔɪs] .
telephoned with carefully disguised voice .
电话 和 小心 伪装 嗓音 .
在她那间简陋的、半复原的卧室里独自吃过晚饭后,她用精心伪装的声音打了个电话。

[æ; ət][ðə; ði][θɜ:rd] ['feɪljər] , [ʃi:; ʃi] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][klʌb] ;
At the third failure , she abandoned his club ;
在 这 第三 失败 , 她 弃 他的 俱乐部 ;
第三次失败后,她离开了他的俱乐部;

[tu:; tə] ['welkəm] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [frʌm; frəm][dʒæk][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [ək'sept]
to welcome humiliation from Jack was hardly the same thing as to accept
到 欢迎 屈辱 从 杰克 曾是 几乎 这 相同的 事物 作为 到 接受
[,aɪ'ti:][frʌm; frəm][hɔ:l] - ['pɔ:təz] [ænd; ənd][peɪdʒ] - [bɔɪz]
it from hall - porters and page - boys
它 从 大厅 - 搬运工 和 页 - 男孩们
接受杰克的羞辱和接受门房和侍童的羞辱截然不同.....

[ðʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪts] [sli:p] [ɪn] [ə'rɪrɜz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][laɪ] [stɪl] [ɪn][bed] .
Though she was a night's sleep in arrears , she could not lie still in bed .
尽管 她 曾是 一个 夜晚 睡觉 在 欠款 , 她 可以 不是 说谎 仍然 在 床 .
虽然她已经一夜没睡了,但她却无法安稳地躺在床上。

[æ; ən][oʊld] [frentʃ] [klɔ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skwi:kɪŋ] , [haɪ] [noʊt] [ðæt] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hə; ər] [əb'sɜ:rdli]
An old French clock with a squeaking , high note that reminded her absurdly
一个 老的 法语 钟 和 一个 吱吱作响 , 高的 笔记 那 提醒 她 荒谬地
[ʌ; əv][dʒæk]s][klɜ:rk] ,
of Jack's clerk ,
的 杰克的 职员 ,
一座老式法国钟发出吱吱作响的高音,这让她荒谬地想起了杰克的职员。

[strʌk] ['mɪdnʌɪt] , [wʌn][ænd; ənd] [tu:] .
struck midnight , one and two .
击 午夜 , 一 和 二 .

午夜时分，一声和两声响起。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] .
She turned on the light and reached for her writing - case .
她 转向 在 这 光 和 达到 为了 她 写作 - 案件 .

她打开灯，伸手去拿她的文具包。

" [aɪ][dəʊnt][ə'pɔːlədʒaɪz] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][noʊ][ə'pɔːlədʒɪ][ɪz] ['ædɪkwət] ; [aɪ][dəʊnt] [siːk] [fər'gɪvnəs] , [fɔːr; fər]
" I don't apologize , because no apology is adequate ; I don't seek forgiveness , for
" 我 不 道歉 , 因为 不 道歉 是 足够的 ; 我 不 寻找 饶恕 , 为了
,
,
,"

“我不道歉，因为任何道歉都不足以弥补；我不寻求原谅，因为.....”

[ðoʊ] [aɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][əd'maɪər][ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]
though I honour and admire and wonder at you and your devotion to
尽管 我 荣誉 和 钦佩 和 想知道 在 你 和 你的 虔诚 到
[sʌm; səm][wʌn] [huː] ['nevər] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['θaʊznt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
some one who never deserved a thousandth part of it ,
一些 一 WHO 绝不 应得的 一个 千分之一 部分 的 它 ,

虽然我敬佩、钦佩并惊叹于你对你那份对一个根本不配得到你千分之一忠诚的人的奉献，

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'liːv] ['eni] [wʌn][hæz; hæz][ðə; ðɪ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][soʊl][tuː; tə] [fər'gɪv] [em 'iː] .
I don't believe any one has the greatness of soul to forgive me .
我 不 相信 任何 一 有 这 伟大 的 灵魂 到 原谅 我 .

我不相信有人拥有如此伟大的心灵去原谅我。

[aɪ][eɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [stiːl] [wɑːnt][em 'iː] , [aɪ] [wɪl] [duː] [wət'evər] [juː; jʊ][æsk] .
I am writing to say that , if you still want me , I will do whatever you ask .
我 是 写作 到 说 那 , 如果 你 仍然 想 我 , 我 将要 做 任何 你 问 .

我写这封信是想说，如果你仍然需要我，我会做你要求的任何事。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [ə'mendz] .
I can never make amends .
我 能 绝不 制作 修改 .

我永远无法弥补过错。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [ænd; ənd][maɪnd][ænd; ənd] [streŋθ] .
But I will try with all my heart and soul and mind and strength .
但 我 将要 尝试 和 全部 我的 心 和 灵魂 和 头脑 和 力量 .

但我会竭尽全力，用我全部的心、我的灵魂、我的智慧和我的力量去尝试。

['bɑːrbrə] .
Barbara .
芭芭拉 .

芭芭拉。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 255]
" [页 -]

[第255页]

[ʃiː; ʃɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] - [keɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kiː] .
She threw the letter into the writing - case and turned the key .
她 扔 这 信 进入 这 写作 - 案件 和 转向 这 钥匙 .

她把信扔进信箱，然后转动钥匙。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['sli:pləs] [naɪt] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði][fɜ:rst] ,
A second sleepless night followed the first ,
一个 第二 失眠 夜晚 随后 这 第一的 ,
第一个不眠之夜之后, 又迎来了第二个不眠之夜。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['bu:ɪd; bɔɪd][ʌp][baɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə]
but she was buoyed up by excitement and the sense of a purpose to
但 她 曾是 振奋 向上 经过 激动 和 这 感觉 的 一个 目的 到
[fʊl'fɪl] .
fulfil .
实现 .

但她因兴奋和使命感而精神振奋。
[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['pepərz] ['drægd] [wɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - ['dɪstəns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] ,
The Sunday papers dragged war from the middle - distance into the foreground ,
这 星期日 文件 拖拽 战争 从 这 中间 - 距离 进入 这 前景 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

周日报纸将战争从远处拉到了前景, 而且,
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɪn][ə; eɪ] [pɑ:rtɪt] [ænd; ənd] [ʌnfə'mɪliə] [pɑ:rk] [bɪ'fɔ:r] ['lʌntʃən] ,
as she walked in a parched and unfamiliar Park before luncheon ,
作为 她 步行 在 一个 干渴 和 陌生 公园 前 午餐 ,
午饭前, 她漫步在干涸而陌生的公园里。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] ['dʒɪm] [wʊd] [nɔ:t][bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgə] .
she felt that Jim would not be able to keep away from London much longer .
她 毛毡 那 吉姆 会 不是 是 有能力的 到 保持 离开 从 伦敦 很多 更长 .
她觉得吉姆不可能永远远离伦敦。

[ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [nekst] [deɪ] ,
On Monday morning she heard that he was returning next day ,
在 周一 早晨 她 听到 那 他 曾是 返回 下一个 天 ,
星期一早上她听说他第二天就要回来了。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [æftə'nʊ:n] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [æt; ət] ['lɒrɪŋ] [haʊs] .
and on Tuesday afternoon she called at Loring House .
和 在 周二 下午 她 称为 在 洛林 房子 .
周二下午, 她拜访了洛林之家。

" ['dʒɪm] , [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][em 'i:] , [bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [help] [em 'i:] ,
" **Jim , I don't care what you think of me , but you've got to help me** ,
" 吉姆 , 我 不 关心 什么 你 思考 的 我 , 但 你已经 得到 到 帮助 我 ,
“吉姆, 我不在乎你怎么看我, 但你必须帮帮我。”

" [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] .
" **she began** .
" 她 开始 .
她开口说道。

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [pɪntɪt] [feɪs] [lɪt][baɪ] ['fi:vəriʃli] [braɪt] [aɪz] ,
He saw a pinched face lit by feverishly bright eyes ,
他 锯 一个 捏 脸 点燃 经过 狂热地 明亮的 眼睛 ,
他看到一张憔悴的脸, 被一双炯炯有神的眼睛照亮。

[hu:z] ['pju:p(ə)lɪz] [kən'træktɪd] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪd][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðem; ðəm] .
whose pupils contracted and dilated as he looked into them .
谁 学生 合同 和 扩张 作为 他 看起来 进入 他们 .
当他注视他们时, 他们的瞳孔会收缩和放大。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] [hæz; həz] ['ræðər] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] [ru:st] , [bæbz] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
" **I'm afraid this has rather come home to roost , Babs , " he said gently .**
" 我是 害怕的 这 有 相当 来 家 到 栖息地 , 芭布斯 , " 他 说 轻轻地 .
"恐怕这是咎由自取, 芭布斯,"他温和地说。

" [aɪm] ['sɑ:ri] ; ['ɑ:nɪstli] , [aɪ][,eɪ'em] .
" **I'm sorry ; honestly , I am .**
" 我是 对不起 ; 诚实地 , 我 是 .
"我很抱歉, 真的非常抱歉。"

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['broʊkən] - ['spɪrɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm]
" **She was so broken - spirited that he found himself drawing her to him**
" 她 曾是 所以 破碎的 - 精神抖擞 那 他 成立 他自己 绘画 她 到 他
[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
and kissing her forehead .
和 接吻 她 前额 .
"她如此伤心欲绝, 以至于他情不自禁地将她拉向自己, 亲吻了她的额头。"

[æ:t; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hɜ:r; hər] ['mʌslz] [rɪ'lækst] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sə'pɔ:rtɪŋ]
At the touch of his lips her muscles relaxed until he was supporting
在 这 触碰 的 他的 嘴唇 她 肌肉 轻松 直到 他 曾是 支持
[hɜ:r; hər] [weɪt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɑ:rm] .
her weight with one arm .
她 重量 和 一 手臂 .
他的嘴唇触碰到她的那一刻, 她的肌肉就放松了下来, 直到他用一只胳膊支撑着她的身体。

" [ɑ:] , [kɪs] [maɪ] [aɪz] , ['dʒɪm] !
" **Ah , kiss my eyes , Jim !**
" 啊 , 吻 我的 眼睛 , 吉姆 !
"啊, 吉姆, 亲吻我的眼睛吧! "

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðeə(r)] ['eɪkɪŋ] [soʊ] ['terəbli] !
" **They're aching so terribly !**
" 它们是 疼痛 所以 可怕 !

"他们疼得厉害! "

[aɪ] [wa:nt] [tu:; tə] [sli:p] ; [ænd; ənd] [aɪm] ['hɔ:ntɪd]
I want to sleep ; and I'm haunted
我 想 到 睡觉 ; 和 我是 闹鬼的
我想睡觉, 但我却心神不宁.....

[wʌt] [,eɪ'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:] ?
What am I to do ?
什么 是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ! "
I can't find him ! "
我 不能 寻找 他 ! "

我找不到他!

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [traɪ] [tu:; tə] .
" **I shouldn't try to .**
" 我 不应该 尝试 到 .

我不应该尝试。

[bæbz] , [juː; jʊ] [noʊ] [dʒæk] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdev(ə)] ; ['hiːz] ['prɑːbəbli] ['veri] [sɔːr]

Babs , you know Jack always had the pride of the devil ; he's probably very sore

芭布斯 , 你 知道 杰克 总是 有 这 自豪 的 这 魔鬼 ; 他是 大概 非常 疼

：

：

：

芭布斯，你知道杰克一直骄傲自大；他现在可能很生气。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [pleɪd] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [trɪk] [ɑːn]

And this is the first time that a woman has played any kind of trick on

和 这 是 这 第一的 时间 那 一个 女士 有 玩 任何 种类 的 诡计 在

[hɪm; ɪm] ;

him ;

他 ;

这是女人第一次捉弄他；

[aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] ['ɪtl] [biː; bi][ðə; ði][ləst] ,

I don't suppose it'll be the last ,

我 不 认为 它将 是 这 最后的 ,

我想这不会是最后一次。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbaːtəmz] [bɪn] [nɑːkt] [aʊt][ðə; ði]

but you can be sure that he feels that the bottom's been knocked out the

但 你 能 是 当然 那 他 感觉 那 这 底部 到过 敲门 出去 这

[ˈjuːnɪvɜːrs] . "

universe . "

宇宙 . "

但可以肯定的是，他觉得宇宙的底部已经被击碎了。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] !

" But I want to help him !

" 但 我 想 到 帮助 他 ！

但我想要帮助他！

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] — — "

If I can give him anything — — "

如果 我 能 给 他 任何事物 — — "

如果我给他什么——”

" [hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɑːnt][juː; jʊ] [naʊ] . "

" He doesn't want you now . "

" 他 不 想 你 现在 . "

“他现在不需要你。”

" ['æftər] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ?

" After doing what he did ?

" 后 正在做 什么 他 做过 ?

“在他做了那样的事之后？ ”

[ˈdʒɪm] , [ɪf] [aɪˈd] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][hiː; hi] [lʌvd] [em 'iː] , [aɪˈd][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][get] [hɪm; ɪm] ,

Jim , if I'd loved a man as he loved me , I'd do anything to get him ,

吉姆 , 如果 ID 喜爱 一个 男人 作为 他 喜爱 我 , ID 做 任何事物 到 得到 他 ,

吉姆，如果我像他爱我一样爱一个男人，我会不惜一切代价得到他。

[tuː; tə][get] [hɪm; ɪm] [bæk] !

to get him back !

到 得到 他 后退 ！

把他找回来！

[ðeəd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [left] [ɪn][laɪf] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] !

There'd be nothing left in life without him !

那里 是 没有什么 左边 在 生活 没有 他 ！

如果没有他，生活将不复存在！

" [wʌn] [θɪŋks] [soʊ][æt; ət][fɜːrst] .
" **One thinks so at first** .
" 一 思考 所以 在 第一的 .

“起初人们会这么想。”

[bʌt; bət] , [wen] [lʌv] [daɪz] , [rɪ'zentmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrkəbl] ['sʌbstɪtu:t] .
But , when love dies , resentment is a workable substitute .
但 , 什么时候 爱 死亡 ; 怨恨 是 一个 可行的 代替 .
但是, 当爱情消逝时, 怨恨便成了可行的替代品。

[li:v] [aɪ 'ti:] [ə'loʊn] , [bæbz] .
Leave it alone , Babs .
离开 它 独自的 , 芭布斯 .

别管它了, 芭布斯。

[aɪ][mʌst; məst][rʌn] [ə'wei] [naʊ] ,
I must run away now ,
我 必须 跑步 离开 现在 ,

我必须现在就逃走。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪ(ə)n] , [ɪf] [wɔːr]
because I want to talk to the War Office about taking a commission , if war
因为 我 想 到 讲话 到 这 战争 办公室 关于 采取 一个 委员会 , 如果 战争
[breɪks] [aʊt] .
breaks out .
休息 出去 .

因为如果战争爆发, 我想和陆军部谈谈接受委任的事。

['dʒæks] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
Jack's doing the same
杰克的 正在做 这 相同的

杰克也在做同样的事情.....

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提,

[aɪm] ['stændɪŋ] [baɪ][tuː; tə][hæv; həv] [haʊs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs]
I'm standing by to have House of Steynes and the Castle and the place
我是 常设 经过 到 有 房子 的 - 和 这 城堡 和 这 地方
[æt; ət] ['mɑːrkɪt] ['hɑːrbərə] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['hɒspɪtlz] .
at Market Harborough turned into hospitals .
在 市场 哈伯勒 转向 进入 医院 .

我随时准备将斯泰恩斯庄园、城堡以及马基特哈伯勒的那处地方改建成医院。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'plai] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɑːn][æz; əz][ə; eɪ]
If you want something to do , you can apply to be taken on as a
如果 你 想 某物 到 做 , 你 能 申请 到 是 已采取 在 作为 一个
[nɜːrs] .
nurse .
护士 .

如果你想找点事做, 可以申请当护士。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] [frʌm; frəm] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['wɔ:z] ['ʊʊvər][ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] , ['ɪtl] [bi:; bi] [taɪm]
In six months from now , when the war's over and forgotten , it'll be time
在 六 几个月 从 现在 , 什么时候 这 战争的 超过 和 被遗忘的 , 它将 是 时间
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mu:v] .
enough to move .
足够的 到 移动 .

六个月后, 当战争结束并被人遗忘时, 就到了搬家的时候了。

[aɪ] ['bɛgd] [dʒæk][tu:; tə][gʊ] [sləʊ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] , [br'kæz, br'kɔ:z] — ['fræŋkli] ,
I begged Jack to go slow and think the thing out , because — frankly ,
我 乞求 杰克 到 去 慢的 和 思考 这 事物 出去 , 因为 — 坦率地说 ,
[br'kæz, br'kɔ:z] — ['fræŋkli] ,
我恳求杰克放慢速度, 好好想想, 因为——坦白说,

[bæbz] — [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʌp][tu:; tə] ;
Babs — I didn't know what you were up to ;
芭布斯 — 我 没有 知道 什么 你 是 向上 到 ;
[wɜ:r; wər][ʌp][tu:; tə] ;
芭布斯——我不知道你在做什么;

[ænd; ənd][aɪ][bɛg][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][gʊ][ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] [ku:l] .
and I beg you to think and go on thinking and to wait till you're cool .
和 我 求 你 到 思考 和 去 在 思维 和 到 等待 直到 你是 凉爽的 .
[ænd; ənd][aɪ][bɛg][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][gʊ][ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] [ku:l] .
我恳求你好好想想, 继续思考, 等到冷静下来再说。

[ju:; jʊ]['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][men] ,
You hardly know what you're doing now ; and , if I know anything of men ,
你 几乎 知道 什么 你是 正在做 现在 ; 和 , 如果 我 知道 任何事物 的 男人 ,
[ju:; jʊ]['hɑ:rdli] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][men] ,
你现在几乎不知道自己在做什么; 而且, 如果我对男人有所了解的话,

['dʒæks][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['lu:nəɪk] .
Jack's a raving lunatic .
杰克的 一个 狂言 疯子 .
[ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['lu:nəɪk] .
杰克是个疯子。

" [hi:; hi] [mu:vɪd] ['hɔ:ltɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **He moved haltingly to the door .**
" 他 已搬 断断续续地 到 这 门 .
[hi:; hi] [mu:vɪd] ['hɔ:ltɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
他蹒跚地走向门口。

['bɑ:rbrə] ['fɑ:lʊʊd] [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] .
Barbara followed with bent head .
芭芭拉 随后 和 弯曲 头 .
[bent] [hed] .
芭芭拉低着头跟了上去。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ? "
" **And you want me to leave him like that ?** "
" 和 你 想 我 到 离开 他 喜欢 那 ? "
[ænd; ənd][ju:; jʊ][wa:nt][em 'i:][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] ? "
“你想让我就这样离开他吗? ”

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] [mend] [θɪŋz] [æt; ət]['prez(ə)nt] — [ɪf] ['evər] . "
" **You can't mend things at present — if ever .** "
" 你 不能 修补 事物 在 展示 — 如果 曾经 : "
[ju:; jʊ][kɑ:nt] [mend] [θɪŋz] [æt; ət]['prez(ə)nt] — [ɪf] ['evər] . "
“现在无法弥补这些损失——即使以后也无法弥补。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hi:; hi] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][gʊ][aʊt] — — "
" **And in the meantime he may take a commission and go out — —** "
" 和 在 这 与此同时 他 可能 拿 一个 委员会 和 去 出去 — — "
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hi:; hi] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][gʊ][aʊt] — — "
“与此同时, 他或许会接受委托出去走走——”

" [ænd; ənd][bi:; bi] [kɪld] , " [sed] ['lɔ:rɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]['hezɪtɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
" **And be killed ,** " **said Loring , as she hesitated .**
" 和 是 被杀 , " 说 洛林 , 作为 她 犹豫了一下 .
[ænd; ənd][bi:; bi] [kɪld] , [sed] ['lɔ:rɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]['hezɪtɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
“然后被杀掉,”洛林犹豫了一下, 说道。

" [lets] [feɪs] [aɪ 'ti:] . "

" **Let's face it** . "

" 我们来吧 脸 它 . "

“让我们面对现实吧。”

" [ænd; ənd][bi:; bi] [kɪld] , " [fi:; fi] [rɪ'plaɪd] .

" **And be killed** , " **she replied** .

" 和 是 被杀 , " 她 回复 .

“然后被杀掉,”她回答道。

" ['dʒɪm] , [aɪ] [kɑ:nt] [sɪt][wɪð; wɪθ][maɪ][hændz]['foʊldɪd]

" **Jim** , **I can't sit with my hands folded**

" 吉姆 , 我 不能 坐 和 我的 双手 折叠

吉姆, 我不能袖手旁观.....

[wʌt] [d'ju:] [θɪŋk] ['dʒu:dəs] [ɪs'kæriət] [felt] [laɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kru:sə'fɪkʃn] ?

What d'you think Judas Iscariot felt like during the Crucifixion ?

什么 你 思考 犹大 伊斯卡里奥特 毛毡 喜欢 期间 这 十字架刑 ?

你认为犹大在被钉十字架时是什么感受？

" ['lɔrɪŋ] [ʃ'rʌɡd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɪ'dəʊt]

" **Loring shrugged his shoulders and opened the door for her without**

" 洛林 耸了耸肩 他的 肩膀 和 打开 这 门 为了 她 没有

['ænsər] .

answering .

回答 .

洛林耸了耸肩, 没有回答就为她打开了门。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [hi:; hi] ['daʊtɪd] [hɜ:r; hər] [sɪn'serəti] .

For the first time that day he doubted her sincerity .

为了 这 第一的 时间 那 天 他 怀疑 她 诚意 .

那天, 他第一次怀疑她的诚意。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][drə'mætɪk] , [ðə; ði] [br'zɑ:r] ,

It was terribly in keeping with her love for the dramatic , the bizarre ,

它 曾是 可怕 在 保持 和 她 爱 为了 这 戏剧性 , 这 怪异 ,

[ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] ,

the sensational ,

这 轰动一时 ,

这完全符合她对戏剧性、怪诞和耸人听闻的事物的喜爱。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pæɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ]['dʒu:dəs] [ɪs'kæriət]

the gigantic for her to be comparing herself with Judas Iscariot

这 巨大 为了 她 到 是 比较 她自己 和 犹大 伊斯卡里奥特

她竟然将自己与犹大·伊斯卡里奥特相提并论, 这简直是不可思议的.....

[,pi: 'dʒi: -]

[**Pg 257**]

[页 -]

[第257页]

['tʃæptər] [θɜ:r'ti:n]

CHAPTER THIRTEEN

章 十三

第十三章

[ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪn,terə'geɪ(ə)n]

A NOTE OF INTERROGATION

一个 笔记 的 审讯

审讯记录

" [fɛnst] [baɪ][jɔː; jə] [ˈkɛf(ə)] [ˈfɑːðəz] , [rɪŋd] [baɪ][jɔː; jə] [ˈledn] [ˈsiːz] ,
" **Fenced by your careful fathers , ringed by your leaden seas ,**
" 围栏 经过 你的 小心 父亲们 , 环状 经过 你的 铅灰色 海域 ,
“被你们谨慎的先辈们围起, 被你们铅灰色的海洋环绕,

[ɒːŋ] [dɪd][jiː; ji] [weɪk] [ɪn][ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ɒːŋ] [laɪ] [daʊn] [æt; ət] [iːz] ;
Long did ye wake in quiet and long lie down at ease ;
长的 做过 是的 唤醒 在 安静的 和 长的 说谎 向下 在 舒适 ;
你们久久在宁静中醒来, 久久安然躺卧;

[tɪl] [jiː; ji] [sed] [ʌv; əv] [straɪf] - [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː] ? - [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,
Till ye said of Strife ' What is it ? ' of the Sword ,
直到 是的 说 的 冲突 - 什么 是 它 ? - 的 这 剑 ,
直到你们问起纷争“那是什么? ”, 问起剑,

- [aɪ ˈtiː][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ken] - ;
" **It is far from our ken ' ;**
- 它 是 远的 从 我们的 肯 - ;
“这远远超出了我们的认知范围”;

[tɪl] [jiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ][spɔːrt][ʌv; əv][jɔː; jə] [ˈfrʌŋkən] [həʊsts][ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔɪ] [ʌv; əv][jɔː; jə] [ɑːrmd] [men]
Till ye made a sport of your shrunken hosts and a toy of your armed men
直到 是的 制成 一个 运动 的 你的 缩小 主持人 和 一个 玩具 的 你的 武装 男人
.
.
.
直到你们把你们萎靡不振的军队当作游戏, 把你们武装的士兵当作玩物。

[jiː; ji] [stɔːpt] [jɔː; jə] [ɪrɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] — [jiː; ji] [wʊd] [ˈniːðər] [lʊk] [nɔːr] [hiːd] —
Ye stopped your ears to the warning — ye would neither look nor heed —
叶 停止 你的 耳朵 到 这 警告 — 是的 会 两者都不 看 也不 注意 —
你们对警告充耳不闻——你们既不看也不听——

[jiː; ji][set][jɔː; jə] [ˈliːzər] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [tɔɪl] [ænd; ənd][jɔː; jə] [lʌsts] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [niːd] .
Ye set your leisure before their toil and your lusts above their need .
叶 放 你的 闲暇 前 他们的 辛劳 和 你的 欲望 多于 他们的 需要 .
你们将自己的闲暇置于他们的辛劳之上, 将自己的欲望置于他们的需求之上。

" [ˈrʌdjəːd] [ˈkiːplɪŋ] : " [ðə; ði] [ˈaɪləndərz] . "
" **Rudyard Kipling : " The Islanders . "**
" 鲁德亚德 吉卜林 : " 这 岛民 . "
鲁德亚德·吉卜林：《岛民》。

" [juːv] [ˈpraːbəbli] [stɜːrd] [ʌp][æŋ; ən][ænt] - [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][end][ʌv; əv][jɔː; jə] [stɪk] [bɪˈfɔːr] [naʊ] ,
" **You've probably stirred up an ant - hill with the end of your stick before now ,**
" 你已经 大概 搅拌 向上 一个 蚂蚁 - 爬坡道 和 这 结尾 的 你的 戳 前 现在 ,
“你以前可能用棍子尖搅动过蚁丘。”

" [sed] [ˈerɪk] [leɪn] ,
" **said Eric Lane ,**
" 说 埃里克 车道 ,
埃里克·莱恩说道：“

[ˈfeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈɪftɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][bed] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kɒd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
shading his eyes and shifting himself in bed until he could catch a glimpse of
阴影 他的 眼睛 和 转变 他自己 在 床 直到 他 可以 抓住 一个 一瞥 的
[ðə; ði] [læʃmɑː] [wʊdz] [ɪn][ðer; ðər][ˈraɪət][ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [ˈkʌlə] .
the Lashmar Woods in their riot of autumn colour .
这 拉什玛尔 伍兹 在 他们的 暴动 的 秋天 颜色 .
他眯起眼睛, 在床上挪动身体, 直到能够瞥见拉什马尔森林绚丽多彩的秋色。

" [aɪ] [fi:l] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [hæz; həz] [dʌn] [hɪr] ; [wɪə(r)] ['skætəd] [ɪn] ['evri]
" I feel that's what the Almighty has done here ; we're scattered in every
" 我 感觉 那就是 什么 这 全能者 有 完毕 这里 ; 是 疏散 在 每一个
[də'rekʃn; da'rekʃn] ,
direction ;
方向 ;

“我觉得这就是全能的上帝在这里所做的；我们被分散到四面八方。”

[ˈrʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][waɪld][kən'fju:ʒ(ə)n] [wɪ'daʊt] ['nʊʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [wʌt] ['eni] [wʌn] [els] [ɪz] ['du:ɪŋ] .
running about in wild confusion without knowing in the least what any one else is doing .
跑步 关于 在 荒野 困惑 没有 会心 在 这 至少 什么 任何 一 别的 是 正在做 ;
他们慌乱地四处乱窜，完全不知道其他人在做什么。

[aɪ] [fi:l] [ə'meɪzɪŋli] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
I feel amazingly out of everything .
我 感觉 令人惊讶的是 出去 的 一切 .

我感觉自己完全摆脱了所有烦恼。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] ['sev(ə)n] [wi:ks] [ɪn][bed][æt; ət] [læʃmɑr] [mɪl] - [haʊs] [ænd; ənd]
" He had already been seven weeks in bed at Lashmar Mill - House and
" 他 有 已经 到过 七 周 在 床 在 拉什玛尔 磨 - 房子 和
[wʌz; wəz] [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] [kə'dævərəs] ,
was white - faced and cadaverous ,
曾是 白色的 - 面对 和 尸体的 ,
“他已经在拉什马尔磨坊疗养院卧床七周，脸色苍白，形如死尸。”

[wɪð; wɪθ] ['blʌdləs] [lɪps][ænd; ənd] [ɪ'mens] ['sʌŋkən] [braʊn] [aɪz] .
with bloodless lips and immense sunken brown eyes .
和 无血 嘴唇 和 巨大 凹陷 棕色的 眼睛 .

嘴唇苍白无血色，双眼深陷，呈深褐色。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜ:rst] ['breɪkdaʊn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndər'gɑ:n] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ]
This was the worst breakdown that he had undergone since he was a boy
这 曾是 这 最差 分解 那 他 有 经历 自从 他 曾是 一个 男生
;
;
;
;

这是他自孩提时代以来经历过的最严重的精神崩溃；

[bʌt; bət][ɔ:l]['deɪndʒər][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʊʊvər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər]
but all danger was now over , and his voice was beginning to recover
但 全部 危险 曾是 现在 超过 , 和 他的 嗓音 曾是 开始 到 恢复
[ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd]['mju:zɪk] .
its strength and music .
它是 力量 和 音乐 .

但现在所有的危险都过去了，他的声音也开始恢复了力量和韵律。

[dʒæk][hæd; həd] [wɔ:kt] ['ʊʊvər][tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Jack had walked over to sit with him .
杰克 有 步行 超过 到 坐 和 他 .

杰克走过去和他一起坐下。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [sɪns] [ðeɪ] ['dʒɜ:ni:d] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
It was their first meeting since they journeyed to Oxford together for their
它 曾是 他们的 第一的 会议 自从 他们 旅程 到 牛津 一起 为了 他们的
[dr'ɡri:z] ;
degrees ;
学位 ;

这是他们自一同前往牛津大学攻读学位以来的第一次见面；

[dʒæk][hæd; həd] [bɪn] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]
Jack had been training in London and was wearing for the first time the
杰克 有 到过 训练 在 伦敦 和 曾是 穿着 为了 这 第一的 时间 这
[ˈjuːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [luː'tenənt] .
uniform of a second lieutenant .
制服 的 一个 第二 中尉 .

杰克一直在伦敦接受训练，这是他第一次穿上少尉的制服。

" [haʊ] [suːn] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gʊŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [ʌp] ?
" How soon are you going to be allowed up ?
" 如何 很快 是 你 去 到 是 允许 向上 ?

“你什么时候可以上去？”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 258]
" [页 -]

[第258页]

" [ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] , " ['erɪk] ['ænsər] .
" In another week , " Eric answered .
" 在 其他 星期 , " 埃里克 回答 .

“再过一周吧，”埃里克回答道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][stɑːrt] ['regjələr] [wɜːrk] [ə'gen] .
" I don't know when I shall be able to start regular work again .
" 我 不 知道 什么时候 我 将 是 有能力的 到 开始 常规的 工作 再次 .

“我不知道什么时候才能恢复正常工作。”

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [tʃʌk] [ðə; ði] ['peɪpər] .
I've had to chuck the paper .
我已经 有 到 查克 这 纸 .

我不得不把那份报纸扔掉。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][em 'iː] :
I don't think they were sorry to get rid of me :
我 不 思考 他们 是 对不起 到 得到 摆脱 的 我 :

我觉得他们并不后悔摆脱我：

[ðeəz; ðəz] [bɪn] ['dræstɪk] [stɑːf] [rɪ'dʌk(ə)n] [ɪn] [fliːt] [striːt] [saɪns] [ðə; ði][wɔːr] .
there's been drastic staff reduction in Fleet Street since the war .
有 到过 剧烈 职员 减少 在 舰队 街道 自从 这 战争 .

自二战以来，舰队街的员工人数大幅减少。

[ɪts] ['ræðər] [ə; eɪ] [bɔːr] , [ðoʊ] .
It's rather a bore , though .
它是 相当 一个 钻孔 , 尽管 .

不过，这有点无聊。

[ɪf] [maɪ] ['pleɪz] [prə'duːst] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [sək'ses] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['mʌni] ;
If my play's produced in the spring , if it's a success , I may have some money ;
如果 我的 戏剧的 生产 在 这 春天 , 如果 它是 一个 成功 , 我 可能 有 一些 钱 ;

如果我的剧本在春天上演，而且成功了，我可能会得到一些钱；

['ʌðərwaɪz] [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɑːn][maɪ][hɑːrd] - [ɜːrnd] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][wɜːrk] .
otherwise I must live on my hard - earned savings and try to find work .
否则 我 必须 居住 在 我的 难的 - 获得 节省 和 尝试 到 寻找 工作 .

否则我就只能靠辛苦攒下的积蓄生活，并努力找工作了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [maɪt] [teɪk] [em 'iː] .
One of the government offices might take me .
一 的 这 政府 办公室 可能 拿 我 .

某个政府部门可能会收留我。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðæt] - [ɪn][ðə; ði] [ˈædmərəlti] ? "
 You know that Oakleigh's in the Admiralty ? "
 你 知道 那 - 在 这 海军部 ？ "

你知道奥克利在海军部吗？

" [jes] , [ænd; ənd] - [ɪnˈlɪstɪd] ; [ænd; ənd][ˈdʒɪm] [lɔːrɪŋz] [ə; eɪ] [stɑːf] [ˈkæptɪn] ;
 " Yes , and O'Rane's enlisted ; and Jim Loring's a staff captain ;
 " 是的 , 和 - 入伍 ; 和 吉姆 洛林 一个 职员 队长 ;
 "是的，奥兰已入伍；吉姆·洛林是参谋上尉；

[ænd; ənd] [ðæt] [swaɪn] [ˈwebstər] [ɪz] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ][kɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [krɒs] .
 and that swine Webster is driving a car for the Red Cross .
 和 那 猪 韦伯斯特 是 驾驶 一个 车 为了 这 红色的 叉 ；

而那个混蛋韦伯斯特竟然在为红十字会开车。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɪˈgriːdʒiəs] [væl][ˈɑːrdənz] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [kəˈmɪʃ(ə)n] .
 Even the egregious Val Arden's taken a commission .
 甚至 这 极其恶劣 瓦尔 雅顿的 已采取 一个 委员会 ；

就连臭名昭著的瓦尔·阿登也接受了佣金。

[aɪ] [ˈræðər] [rɪˈspekt] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] ; [hiː; hi] [lʊks] [θriː] [pɑːrts] [gɔːn] [ɪn]
 I rather respect him — for the first time in my life ; he looks three parts gone in
 我 相当 尊重 他 — 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 ; 他 看起来 三 部分 已消失 在
 [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ,
 consumption ,
 消耗 ,

我这辈子第一次对他肃然起敬；他看起来像是得了肺结核，瘦了三分之一。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] .
 but he got round the doctor .
 但 他 得到 圆形的 这 医生 ；

但他还是绕过了医生。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʌŋk] ,
 He wasn't going to have people saying that he was a funk ,
 他 不是 去 到 有 人们 说 那 他 曾是 一个 放克 ,

他不想让别人说他是个人颓废的人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈhiːd] [led][ə; eɪ] [ˈfuːtlɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
 and I think he felt that he'd led a footling life and that this was the
 和 我 思考 他 毛毡 那 他会 引领 一个 足部 生活 和 那 这 曾是 这

[ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [jəʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] .
 opportunity of shewing what he was made of .
 机会 的 显示 什么 他 曾是 制成 的 ；

我认为他觉得自己的一生碌碌无为，而这是展现自己能力的绝佳机会。

[moʊst][ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [wiːv] [ˈweɪstɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [taɪm]
 Most of us are feeling that we've wasted a good deal of our time
 最多 的 我们 是 感觉 那 我们已经 浪费 一个 好的 交易 的 我们的 时间

我们大多数人都觉得自己浪费了大量时间.....

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [spɪn][juː; jʊ][fɔːr; fər] ? "
 What did they spin you for ? "
 什么 做过 他们 旋转 你 为了 ？ "

他们把你包装成什么样了？

" [əʊvəst'reɪnd] [hɑːrt] .
 " Overstrained heart .
 " 过度劳累 心 ；

心脏过度劳累。

[ænd; ɐnd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] ,
And , when I was examined ,
和 , 什么时候 我 曾是 检查 ,

接受检查时，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hæf][æn; ən] [ʼaʊər] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][maɪ][ʼfaɪn(ə)l] [kəl'æps] — [wɪtʃ]
of course I was about half an hour removed from my final collapse — which
的 课程 我 曾是 关于 一半 一个 小时 已移除 从 我的 最终的 坍塌 — 哪个

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [dɪ'skʌs]
I think we will not discuss
我 思考 我们 将要 不是 讨论

当然，那时距离我最后一次崩溃还有大约半小时——我想我们还是不要讨论这件事了.....

[dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˈdɛrɪk] [læns] ?
Did you know Deryk Lancing ?
做过 你 知道 德里克 兰辛 ?

你认识德里克·兰辛吗？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈhɔ:rəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [deθ] . "
It was horrible about his death . "
它 曾是 可怕 关于 他的 死亡 . "

他的死讯令人悲痛。

" [jes] , [aɪv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæksɪdənt] , " [sed] [dʒæk] .
" Yes , I've been wondering whether it was an accident , " said Jack .
" 是的 , 我已经 到过 好奇 无论 它 曾是 一个 事故 , " 说 杰克 .

“是的，我一直在想这是否是一场意外，”杰克说。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [nə:vs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər][hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə] [hɪr]
" He was so full of nerves that I should never have been surprised to hear
" 他 曾是 所以 满的 的 神经 那 我 应该 绝不 有 到过 惊讶 到 听到
[ˈhi:d] [gɔ:n] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [hed] .
he'd gone off his head .
他会 已消失 离开 他的 头 .

“他当时非常紧张，所以听说他精神失常，我一点也不觉得意外。”

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ðə; ði][wɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] !
But what an opportunity the war would have been for him !
但 什么 一个 机会 这 战争 会 有 到过 为了 他 !

但这场战争对他来说本该是一个多么好的机会啊！

[ˈoʊkli:] [təʊld][em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɜ:riŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ænd; ɐnd]
Oakleigh told me that he was always worrying about his money and
奥克利 讲述 我 那 他 曾是 总是 令人担忧 关于 他的 钱 和
[ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
wondering what to do with it .
好奇 什么 到 做 和 它 .

奥克利告诉我，他总是担心自己的钱，不知道该怎么花。

[wel] , [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] ;
Well , the beauty of being in the army is that you can't think about yourself ;
出色地 , 这 美丽 的 存在 在 这 军队 是 那 你 不能 思考 关于 你自己 ;

嗯，当兵的好处就是你不能只想着自己；

[jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈtaɪni][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [məʃi:n] ,
you're a tiny part in a gigantic machine ,
你是 一个 微小的 部分 在 一个 巨大 机器 ,

你只是庞大机器中微不足道的一部分。

[ænd; ɐnd][jʊər; jər][ˌɪndɪvɪdʒu'æləti] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ə; eɪ] [dæm] [tu:; tə] [ˈeni] [wʌn]
and your individuality doesn't matter a damn to any one
和 你的 个性 不 事情 一个 该死 到 任何 一

你的个性对任何人来说都无关紧要.....

[wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] [ˈevri] [mæn][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌz; wəz] [ˈætiˌtʊdiˌnaɪzɪŋ] [ænd; ənd]
When you think how every man and women you know was attitudinizing and
什么时候 你 思考 如何 每一个 男人 和 女性 你 知道 曾是 态度化 和
[ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɜːrsəˈnæləti] — [dʒæk] [ˈsʌməɾˌtaʊn] ,
thinking about his own personality — Jack Summertown ,
思维 关于 他的 自己的 性格 — 杰克 萨默敦 ,
想想你认识的每个人，无论男女，都在如何摆姿态、如何思考自己的个性——杰克·萨默顿

[væl] [ˈɑːdən] , -
Val Arden , Deganway
瓦尔 阿登 , -

瓦尔阿登，德甘威.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər]
And the women were
和 这 女性 是

而这些女人

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [men] .
worse than the men .
更糟 比 这 男人 .

比男人还糟糕。

[ˈevriθɪŋ] [ˈsækrifaɪst] [fɔːr; fər] [ɪˈfekt] .
Everything sacrificed for effect .
一切 牺牲 为了 影响 .

为了达到效果，一切都被牺牲了。

[ˈevri] [wʌn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] [ɪˈməʊʃənz] .
Every one looking for new emotions .
每一个 一 寻找 为了 新的 情绪 .

每个人都在寻找新的情感体验。

[senˈseɪʃənəlɪst]
Sensationalists
耸人听闻者

哗众取宠者.....

[ju:; jʊ] [traɪd] [jʊr; jər][ˌpɜːrsəˈnæləti][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ˈdaɪət][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈevri] [deɪ] .
You tried your personality on a new diet of excitement every day .
你 尝试 你的 性格 在 一个 新的 饮食 的 激动 每一个 天 .

你尝试让自己的性格每天都充满刺激。

[haʊ] [əˈmeɪzɪŋli] [smɔːl] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmz] [wen] [ju:; jʊ] [ˈmeʒər] [aɪ ˈtiː][baɪ][ə; eɪ][wɔːr][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] !
How amazingly small it all seems when you measure it by a war of this kind !
如何 令人惊讶的是 小的 它 全部 似乎 什么时候 你 措施 它 经过 一个 战争 的 这 种类 !

与这种规模的战争相比，其他一切都显得多么渺小啊！

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [bɪɡɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .
Even the biggest thing of all .
甚至 这 最大 事物 的 全部 .

甚至是最重要的事。

[ə; eɪ][mæn] [di'vəuts] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]
A man devotes months and years of his life to engaging the affections of
一个 男人 奉献 几个月 和 年 的 他的 生活 到 引人入胜 这 情感 的
[ə; eɪ] ['wʊmən] — — "
a woman — — "
一个 女士 一 一 "

一个男人花费数月甚至数年的时间去赢得一个女人的芳心——

" [wel] , [ðæt] [tʃɑ:rdʒ] [kæn; kən][nevər][biː; bi] [brɔ:t] [ə'genst] [juː; jʊ] , " ['erɪk] [ɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ]
" Well , that charge can never be brought against you , " Eric interrupted with
" 出色地 , 那 收费 能 绝不 是 带来 反对 你 , " 埃里克 中断 和
[ə; eɪ] [læf] .
a laugh .
一个 笑 .

“嗯，你永远不可能被指控这一点，”埃里克笑着打断道。

[dʒæk][bent] [daʊn] [ænd; ənd] [spent] [sʌm; səm][f'moʊmənt][ɪn] ['nɒkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] [ə'genst] [ðə; ði]
Jack bent down and spent some moment in knocking out his pipe against the
杰克 弯曲 向下 和 花费 一些 片刻 在 敲门 出去 他的 管道 反对 这
[fendər] .
fender .
挡泥板 .

杰克弯下腰，花了点时间才把他的烟斗从挡泥板上敲下来。

[hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] ['sɪstər] [stɪl] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
His parents and sister still did not know that he was even acquainted with
他的 父母 和 姐姐 仍然 做过 不是 知道 那 他 曾是 甚至 熟人 和
[ˈbɑ:rbrə] ;
Barbara ;
芭芭拉 ;

他的父母和妹妹仍然不知道他认识芭芭拉；

[bʌt; bət] ['erɪk] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['gɑ:sɪp][frʌm; frəm] ['oʊkliː] [ɔ:r][ə; eɪ][dʌz(ə)n] [ˈʌðər] .
but Eric might well have heard gossip from Oakleigh or a dozen others .
但 埃里克 可能 出色地 有 听到 闲话 从 奥克利 或者 一个 打 其他的 .

但埃里克很可能从奥克利或其他十几个人那里听到了一些流言蜚语。

" [wel] , [teɪk] [ˈbrɪŋz] [keɪs] !
" Well , take Loring's case !
" 出色地 , 拿 洛林 案件 !

“好吧，就拿洛林的案例来说吧！ ”

[hiː; hi] [spent] ['jɪz] ['oʊvər][ðæt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]['soʊn.jɑː] ['deɪntən] .
He spent years over that business with Sonia Dainton .
他 花费 年 超过 那 商业 和 索尼娅 丹顿 .

他花了数年时间和索尼娅·丹顿一起处理那项业务。

[ðen] [hiː; hi][gɑ:t] [seɪn] .
Then he got sane .
然后 他 得到 理智 .

然后他就恢复正常了。

[ðen] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - ['kʌz(ə)n] — [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'naʊnst] , ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv]
Then he fell in love with Oakleigh's cousin — engagement announced , flourish of
然后 他 跌倒 在 爱 和 - 表哥 — 订婚 宣布 , 繁荣 的
[ˈtrʌmpɪts] ,
trumpets ,
小号 ,

然后他爱上了奥克利的表妹——订婚消息公布，号角齐鸣，

[æn; ən] [ɪ'mens] [bɔ:l] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
an immense ball in honour of the occasion .
一个 巨大 球 在 荣誉 的 这 场合 .

为庆祝这一盛事，举办了一场盛大的舞会。

[ðə; ði][wɔ:r] [kʌmz] [ə'bi:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɔ:l] [feɪdz] [ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
The war comes along , and it all fades into the background .
这 战争 来 沿着 , 和 它 全部 淡出 进入 这 背景 .

战争爆发后，这一切都黯然失色。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪl] [bi:; bi] ['mæɪɪd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] ,
I suppose they'll be married as soon as it can be arranged ,
我 认为 他们会 是 已婚 作为 很快 作为 它 能 是 安排 ,

我想他们很快就会结婚，只要能安排好一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɔrz] [ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [naʊ] .
but the war's the important thing in his life now .
但 这 战争的 这 重要的 事物 在 他的 生活 现在 .

但现在战争才是他生命中最重要事情。

[ˈhi:z] [træns'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [bə'tæliən] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi] ['pɔ:səbli] [kæn; kən] ;
He's transferring to a service battalion as soon as he possibly can ;
他是 转移 到 一个 服务 营 作为 很快 作为 他 可能 能 ;

他正在尽快调往勤务营；

[wɪð; wɪθ] ['eni] [lʌk] [ˈhi:l] [get] [kɪld]
with any luck he'll get killed
和 任何 运气 地狱 得到 被杀

如果运气好的话，他会被杀掉.....

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [dʒæk] ['sʌmərtəʊn] [hæd; həd] [bɪn] [nɔ:kt] [aʊt] ?
By the way , you saw that Jack Summertown had been knocked out ?
经过 这 方式 , 你 锯 那 杰克 萨默敦 有 到过 敲门 出去 ?

对了，你看到杰克·萨默顿被打晕了吗？

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['kæʒuəlti] [lɪst][ʌv; əv][ɔ:l] .
In the first casualty list of all .
在 这 第一的 伤亡 列表 的 全部 .

在首批伤亡名单中。

[ænd; ənd] ['ɑ:tʃɪ] [stɔrnəwei] .
And Archie Stornaway .
和 阿奇 斯托纳韦 .

还有阿奇·斯托纳韦。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rlz] ['fræmɪŋhæm] .
And Charles Framlingham .
和 查尔斯 弗雷明翰 .

还有查尔斯·弗雷明翰。

[ɔ:l] [θri:] ['ɛrz] [tu:; tə] ['pɪrɪdʒ] ,
All three heirs to peerages ,
全部 三 继承人 到 贵族爵位 ,

三位贵族爵位继承人，

[ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔrɪŋz] [æt; ət] ['tʃɛpstəʊ] [wen] [aɪ]
and two of them were staying with the Lorings at Chepstow when I
和 二 的 他们 是 入住 和 这 洛林斯 在 切普斯托 什么时候 我

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .
was there .
曾是 那里 .

我到切普斯托的时候，他们俩就住在洛林家。

[ɪf] [ju:d] [bɪn] [təʊld][ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ]
If you'd been told a year ago
如果 你会 到过 讲述 一个 年 前

如果一年前有人告诉你.....

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒoʊv] , [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [mʌt] [wʌt] - [ˈprɒfɪsaɪd] [ten] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ] .
But , by Jove , this is pretty much what O'Rane prophesied ten years ago .
但 , 经过 朱庇特 , 这 是 漂亮的 很多 什么 - 预言 十 年 前 .

但天哪，这几乎就是奥兰十年前预言的那样。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bet] ?
What was his bet ?
什么 曾是 他的 赌注 ?

他打赌的是什么？

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [gɔ:n] [ˈʌndər] , [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:r; ər] [ded] — [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [tu;; tə]
One or two of us have gone under , one or two are dead — with more to
— 或者 二 的 我们 — 有 已消失 在下面 , — 或者 二 是 死的 — 和 更多的 到
[ˈfɑ:ləʊ] .
follow .
跟随 .

我们当中一两个人已经倒下了，一两个人已经死了——而且还会有更多人死去。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['mærid] .
One or two married .
— 或者 二 已婚 .

一两个人结婚了。

[wʌn] [ɔ:r] [tu:] [hæv; həv] [meɪd] ['prɪti] [fer] [fu:lz] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] .
One or two have made pretty fair fools of ourselves .
— 或者 二 有 制成 漂亮的 公平的 傻瓜 的 我们自己 .

我们当中有一两个人出尽了洋相。

- [hɪm'self] [hæz; həz] [dʌn] [wel] .
O'Rane himself has done well .
- 他自己 有 完毕 出色地 .

奥兰本人表现不错。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['gəʊɪŋ][tu;; tə][bi;; bi]['aʊər; ɑ:r] [nu:] ['pleɪraɪt] .
And you're going to be our new playwright .
和 你是 去 到 是 我们的 新的 剧作家 .

你将成为我们新的剧作家。

[aɪ] ['wɔznt] ['du:ɪŋ] ['bædli][æt; ət][ðə; ðɪ][bɑ:r]
I wasn't doing badly at the bar
我 不是 正在做 糟糕 在 这 酒吧

我在酒吧表现还不错.....

[aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:mz] [soʊ] [smɔ:l] [naʊ] .
It all seems so small now .
它 全部 似乎 所以 小的 现在 .

现在看来一切都显得那么渺小。

" [[pi: 'dʒi: -]
" [**Pg 260**]
" [页 -]

[第260页]

[ˈleɪdi] [leɪn] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ti:] , [ænd; ənd] [su:n] [ˈæftərwərdz] [dʒæk] [left] .
Lady Lane came in with tea , and soon afterwards Jack left .
女士 车道 来了 在 和 茶 , 和 很快 然后 杰克 左边 .

莱恩夫人端着茶进来了，不久之后杰克就离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duː] [bæk] [ɪn] [ˈlʌndən] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] [ˈlɒrɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n]
He was due back in London to dine with Loring , who had written
他 曾是 到期的 后退 在 伦敦 到 用餐 和 洛林 , WHO 有 书面
[mɪˈstɪriəsli] [tuː; tə][beg][hɪm; ɪm] ,
mysteriously to beg him ,
神秘地 到 求 他 ,
他原定返回伦敦与洛林共进晚餐, 洛林曾神秘地写信恳求他。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvər] , [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [friː]
as a great favour , to arrange a meeting the moment that he found a free
作为 一个 伟大的 偏爱 , 到 安排 一个 会议 这 片刻 那 他 成立 一个 自由的
[naɪt] .
night .
夜晚 .
他帮了他一个大忙, 一找到空闲的晚上就安排了一次会面。

[dʒæk] [gest] [ðæt] [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈkwest] ,
Jack guessed that Barbara was in some way connected with the request ,
杰克 猜对了 那 芭芭拉 曾是 在 一些 方式 连接 和 这 要求 ,
杰克猜测芭芭拉与这个请求有着某种联系。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][ˈwɑːntɪd] .
but he could not imagine what she wanted .
但 他 可以 不是 想象 什么 她 通缉 .
但他无法想象她想要什么。

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd][dɪˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [ˈdrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [drɪld] ;
For two months he had divided his time between drilling and being drilled ;
为了 二 几个月 他 有 分割 他的 时间 之间 钻孔 和 存在 钻孔 ;
两个月来, 他一直把时间分配在训练和被训练之间;

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] [ˈfrendʃɪps] [tuː; tə][fɔːrm][ænd; ənd] [nuː] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ;
there were new friendships to form and new confidences to exchange ;
那里 是 新的 友谊 到 形式 和 新的 秘密 到 交换 ;
新的友谊需要建立, 新的秘密需要交换;

[ðə; ðɪ] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [ˈmætəd] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [ˈetɪkət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mes] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈeθɪks]
the questions that mattered were the etiquette of the mess and the ethics
这 问题 那 重要 是 这 礼仪 的 这 混乱 和 这 伦理
[ʌv; əv] [səˈluːtɪŋ] — [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ðɪ][koʊd][ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk]
of saluting — as they had once been the code and spirit of a public
的 敬礼 — 作为 他们 有 一次 到过 这 代码 和 精神 的 一个 民众
[skuːl] [ænd; ənd] ,
school and ,
学校 和 ,
真正重要的问题是餐厅的礼仪和敬礼的伦理——因为它们曾经是公立学校的准则和精神。

[ˈleɪtər] , [ðə; ðɪ] [toʊn] [ænd; ənd] [ruːl] [ʌv; əv] [ˈdekərəs] [səˈsaɪətɪ] .
later , the tone and rule of decorous society .
之后 , 这 语气 和 规则 的 得体 社会 .
后来, 社会礼仪的基调和规则。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bəˈtæliən] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ɔːr] [juːst] [fɔːr; fər] [dræft] ?
Was the battalion to be sent out as a whole or used for drafts ?
曾是 这 营 到 是 发送 出去 作为 一个 所有的 或者 用过的 为了 草稿 ?
该营是整体派出还是用于征兵?

[ʌn'daʊtɪdli] [ju:; jʊ] [wʊd] [sɪ'kjʊr] [ˈgreɪtər] [ˈju:nəti][ænd; ənd] [e'spri:] [di:] [kɔ:r] [baɪ] [ˈki:pɪŋ] [aɪ'ti:]
Undoubtedly you would secure greater unity and esprit de corps by keeping it
无疑 你 会 安全的 更大的 统一 和 精神 德 兵团 经过 保持 它
[ɪn'tækt] ;
intact ;
完好无损的 ;

毫无疑问，保持其完整性将确保更大的团结和团队精神；

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l] [ˈi:kwəli] [treɪnd] ,
but the men were not all equally trained ,
但 这 男人 是 不是 全部 同样地 受过训练 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈkʌmə] [wʊd] [set][ðə; ði] [peɪs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .
and the latest comers would set the pace for all .
和 这 最新的 来者 会 放 这 步伐 为了 全部 .

而最新加入的队伍将为所有人树立标杆。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈhi:tɪd] [dɪ'beɪts] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [sekt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [wʌz; wəz]
There were heated debates between the rival sects , **and the colonel was**
那里 是 加热 辩论 之间 这 竞争对手 教派 , 和 这 上校 曾是
[kleɪmd] [baɪ][bəʊθ] [saɪdz] [ˈɔ:lternətli] .
claimed by both sides alternately .
声称 经过 两个都 侧面 交替 .

敌对教派之间展开了激烈的辩论，双方轮番声称对上校拥有主权。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [dʒæk] [stept] [ə'saɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ˈwɜ:rkɪŋ]
Once or twice Jack stepped aside and smiled at the picture of himself working
一次 或者 两次 杰克 步 旁边 和 微笑 在 这 图片 的 他自己 在职的
[ʌndər] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈɪntrəst] [ɪn] [mes] [ˈpɑ:lətɪks] .
under a captain of nineteen and taking a warm interest in mess politics .
在下面 一个 队长 的 十九 和 采取 一个 温暖的 兴趣 在 混乱 政治 .

杰克一两次走到一边，对着自己在十九岁上尉手下工作、对军营政治表现出浓厚兴趣的照片微笑。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli][ðə; ði][end] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] ;
It was hardly the end that he had imagined ;
它 曾是 几乎 这 结尾 那 他 有 想象 ;

这远非他所想象的结局；

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɪm'self] [ˈɪntu:][ˈaɪərn] [kən'dɪ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [nə:vs]
but at least he had worked himself into iron condition until his nerves
但 在 至少 他 有 工作 他自己 进入 铁 状况 直到 他的 神经
[wɜ:r; wər] [ʌndər] [kən'troʊl][ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈtaɪərd][fɔ:r; fər] [ɪntrə'spekʃ(ə)n] .
were under control and he was too tired for introspection .
是 在下面 控制 和 他 曾是 也 疲劳的 为了 内省 .

但至少他把自己锻炼到了钢铁般的状态，情绪也得到了控制，而且累得无力反省自己。

[lɒrɪŋz] [ɪnvɪteɪ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [test] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtɪtu:d] ; [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [rɪ'kɔ:ld] [ðer; ðər]
Loring's invitation was the first test of fortitude ; the library recalled their
洛林 邀请 曾是 这 第一的 测试 的 坚韧 ; 这 图书馆 召回 他们的
[dɪ'beɪts] [ʌv; əv] [ˈlðər] [deɪz] ,
debates of other days ,
辩论 的 其他 天 ,

洛林的邀请是对他们意志力的第一次考验；图书馆让他们回想起往日的辩论。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [went] [ðer; ðər][frʌm; frəm] [ˈfrendʃɪp] ,
and , if he went there from friendship ,
和 , 如果 他 去 那里 从 友谊 ,
[ænd; ənd] ,
而且，如果他是出于友谊去的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmaɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪg'zuːm] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [æt; ət]
he was determined not to exhume something that had been killed at
他 曾是 决定 不是 到 发掘 某物 那 有 到过 被杀 在
[ˈtʃɛpstəʊ] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] .
Chepstow and buried by the war .
切普斯托 和 埋葬 经过 这 战争 .
他决心不去挖掘那些在切普斯托战役中丧生并被战争掩埋的人的遗骸。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kʌm] , " [ˈlɒrɪŋ] [bɪ'gæn] .
" I'm glad you were able to come , " Loring began .
" 我是 高兴的 你 是 有能力的 到 来 , " 洛林 开始 .
“我很高兴你能来,”洛林说道。
" [aɪl] [seɪ] [wʌt] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][get][,aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)] .
" I'll say what I've got to say and get it over as soon as possible .
" 患病的 说 什么 我已经 得到 到 说 和 得到 它 超过 作为 很快 作为 可能的 .
“我会把我想说的话都说出来, 尽快结束这件事。”

[aɪm][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ɪˈnɪʃətɪv] .
I'm not doing this on my own initiative .
我是 不是 正在做 这 在 我的 自己的 倡议 .
这不是我主动做的。
[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˈbɑːrbrə] [ˈleɪtli] ? "
Have you seen Barbara lately ? "
有 你 已见 芭芭拉 最近 ? "
你最近见过芭芭拉吗?

" [nɑːt] [sɪns] [jʊr; jər][ˈpɑːrtɪ] .
" Not since your party .
" 不是 自从 你的 派对 .
“自从你参加党派以来就没有了。”
[ˈdʒɪm] , [aɪ'd] [ˈsuːnər] [nɑːt] [hɪr] [əˈnʌðər] [wɜːrd][ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt] — — "
Jim , I'd sooner not hear another word on this subject — — "
吉姆 , ID 很快 不是 听到 其他 单词 在 这 主题 — — "
吉姆, 我宁愿再也不想听到关于这件事的任何消息——”

" [aɪm][əˈfreɪd] [juːv] [gɔːt][tuː; tə] , [oʊld][mæn] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
" I'm afraid you've got to , old man , for my sake .
" 我是 害怕的 你已经 得到 到 , 老的 男人 , 为了 我的 清酒 .
“恐怕你必须这么做, 老头子, 为了我好。”
[ʃiːz]
She's
她是
她是

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]
[第261页]

[ɪn] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪm ˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] .
in London and she asked me to give you this with my own hand .
在 伦敦 和 她 问 我 到 给 你 这 和 我的 自己的 手 .
在伦敦, 她让我亲手把这个送给你。
" [hiː; hi][held] [aʊt][ə; eɪ] [ˈletər] , [ænd; ənd][dʒæk] [ˈlʊkt] [æt; ət][,aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" He held out a letter , and Jack looked at it in silence .
" 他 握住 出去 一个 信 , 和 杰克 看起来 在 它 在 沉默 .
他递出一封信, 杰克默默地看着它。

[ðə; ði] ['envələʊp] [wʌz; wəz] [ə'drest] [ɪn][ˈpens(ə)] ;
The envelope was addressed in pencil ;
这 信封 曾是 已解决 在 铅笔 ；

信封上的地址是用铅笔写的；

[ðə; ði] [ˈʌpraɪt] [ˈɔ:kwərdnəs] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd]
the upright awkwardness in some of the characters told him that it had
这 直立 尴尬 在 一些 的 这 人物 讲述 他 那 它 有
[bɪn] [ˈrɪt(ə)n] ,
been written ,
到过 书面 ,

某些人物身上那种故作姿态的笨拙让他意识到，这部作品是事先写好的。

[laɪk] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] , [ɪn][bed] ; [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [smʌdʒd] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
like so many others , in bed ; a few words were smudged , and this , with the
喜欢 所以 许多 其他的 , 在 床 ; 一个 很少 字 是 模糊的 , 和 这 , 和 这
[bent] [ˈkɔ:rnərz] ,
bent corners ,
弯曲 角落 ,

像许多其他人一样，躺在床上；几个字模糊不清，而这张纸的边角也卷了起来。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [bɪn] [kəm'pəʊzd] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] .
suggested that it had probably been composed some time before .
建议 那 它 有 大概 到过 由 一些 时间 前 .
这表明它很可能是在此之前创作的。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][aɪ 'ti:] , " [hi; hi] [sed] [ˈæftər][ə; eɪ] [bɔ:n] [ˌheɪzɪteɪ](ə)n] .
" I don't want it , " he said after a long hesitation .
" 我 不 想 它 , " 他 说 后 一个 长的 犹豫 .

“我不要，”他犹豫了很久之后说道。

[ɪf] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [ˈhændraɪtɪŋ] [kʊd; kəd][hɜ:rt][hɪm; ɪm] ,
If the mere sight of familiar handwriting could hurt him ,
如果 这 仅仅 视线 的 熟悉的 手写 可以 伤害 他 ,

如果仅仅是看到熟悉的笔迹就能让他感到痛苦，

[hi; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɔ:lvd] [tu; tə] [teɪk] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [rɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpeɪnfəli] [ə'kwaɪrd] [ˈfɔ:rtɪtu:d] .
he was resolved to take no further risks with his painfully acquired fortitude .
他 曾是 已解决 到 拿 不 更远 风险 和 他的 痛苦地 获得 坚韧 .

他决心不再冒险，不再动用自己来之不易的勇气和毅力。

" [ju; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [aɪ 'ti:] , " [sed] [ˈlɒrɪŋ] .
" You must take it , " said Loring .
" 你 必须 拿 它 , " 说 洛林 .

“你必须接受它，”洛林说。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ju; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
" I don't care what you do with it .
" 我 不 关心 什么 你 做 和 它 .

“我不在乎你怎么处置它。”

" [dʒæk] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊldəz] , [ʌn'bʌtnd] [ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtu:nɪk][ænd; ənd] [slɪpt]
" Jack shrugged his shoulders , unbuttoned a pocket of his tunic and slipped
" 杰克 耸了耸肩 他的 肩膀 , 解开纽扣 一个 口袋 的 他的 束腰外衣 和 滑倒了

[ðə; ði] [ˈletər] [ɪn'saɪd] ,
the letter inside ,
这 信 里面 ,

杰克耸了耸肩，解开束腰外衣的一个口袋，把信塞了进去。

[æz; əz] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .
as dinner was announced .
作为 晚餐 曾是 宣布 .

晚餐时间宣布开始。

" [həʊ] [su:n] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] ['tʃʌkɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [sta:f] [dʒɑ:b] ?
" **How soon are you chucking up your staff job ?**
" 如何 很快 是 你 投掷 向上 你的 职员 工作 ?
你打算什么时候辞掉你的员工工作?
" [hi:; hi] [æskt] , [tu:; tə] [kɪl] ['eni] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðei] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪbrəri]
" **he asked , to kill any further discussion , as they walked out of the library**
" 他 问 , 到 杀 任何 更远 讨论 , 作为 他们 步行 出去 的 这 图书馆
[tə'geðər] .
together .
一起 .
“他这样说道，以结束任何进一步的讨论，然后他们一起走出了图书馆。”
[wen] [dʒæk] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [kæmp] , ['lɒrɪŋ] [kɔ:ld] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [ɪn] ['bɜ:rkli] [skwer] .
When Jack returned to camp , Loring called on his cousin in Berkeley Square .
什么时候 杰克 返回 到 营 , 洛林 称为 在 他的 表哥 在 伯克利 正方形 .
杰克回到营地后，洛林去伯克利广场拜访了他的表弟。
[haʊs] [ænd; ənd] ['fæməli] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['tu:mʌlt] , [fɔ:r; fər] , [wen] [ðə; ði] ['æbi] [wʌz; wəz] ['hændɪd] ['oʊvər]
House and family were in tumult , for , when the Abbey was handed over
房子 和 家庭 是 在 骚乱 , 为了 , 什么时候 这 修道院 曾是 递交 超过
[tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:r] ['ɑ:fɪs] ,
to the War Office ,
到 这 战争 办公室 ,
庄园和家人陷入一片混乱，因为当威斯敏斯特教堂被移交给战争部时，
[bɔ:rd] - [wʌz; wəz] ['drɪvŋ] [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd]
Lord Crawleigh was driven to spend the autumn in London and he returned
主 - 曾是 驱动 到 花费 这 秋天 在 伦敦 和 他 返回
[tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ɜ:rdʒ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['sɜ:rvənt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɑ:rmɪ]
to find that it was one thing to urge his younger servants into the army
到 寻找 那 它 曾是 一 事物 到 敦促 他的 年轻 仆人 进入 这 军队
[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['eɪb(ə)l] - ['bɒdɪd] [mæn] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər]
and another to be left without a single able - bodied man to prepare for
和 其他 到 是 左边 没有 一个 单身的 有能力的 - 有形的 男人 到 准备 为了
[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
his coming .
他的 未来 .
克劳利勋爵被迫在伦敦度过了整个秋天，回来后他发现，劝说年轻的仆人参军是一回事，而让他的仆人中竟然没有一个
能干的人来为他的到来做准备又是另一回事。
[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] ['ɪmɜ:rst] [ɪn] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['hɔ:spɪt(ə)l] ; ['bɑ:rbərə]
His wife was wholly immersed in the management of her hospital ; Barbara
他的 妻子 曾是 完全 沉浸式 在 这 管理 的 她 医院 ; 芭芭拉
[wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [sə'r'tɪfɪkət] ;
was training for her certificate ;
曾是 训练 为了 她 证书 ;
他的妻子全身心投入到医院的管理中；芭芭拉正在接受证书培训；
['ni:v] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [kə'mɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [gɑ:rdz] ,
Neave and the two younger boys had been given commissions in the Guards ,
尼夫 和 这 二 年轻 男孩们 有 到过 给定 佣金 在 这 卫兵 ,
尼夫和两个年纪较小的男孩都被授予了卫队军衔。

[ænd; ənd] ['deɪlɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt]

and daily life was so uncomfortable that he decided to share his discomfort

和 日常的生活 曾是 所以 不舒服 那 他 决定 到 分享 他的 不适

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪn]

with the nation and to explain the origin and meaning of the war in

和 这 国家 和 到 解释 这 起源 和 意义 的 这 战争 在

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ə'dresɪz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri]

a series of addresses throughout the country

一个 系列的 的地址 自始至终 这 国家

日常生活如此难熬，以至于他决定与全国人民分享他的难熬，并在全国各地发表一系列演讲，解释战争的起源和意义。

" [wel] , [dʒæk] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] , " ['lɒrɪŋ] [br'gæən] .

" Well , Jack dined with me to - night , " Loring began .

" 出色地 , 杰克 用餐 和 我 到 - 夜晚 , " 洛林 开始 .

“嗯，杰克今晚和我一起吃了晚饭，”洛林开口说道。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['letər] .

" I gave him the letter .

" 我 给予 他 这 信 .

我把信给了他。

" [[piː 'dʒiː] -]

" [Pg 262]

" [页 -]

[第262页]

" [jes] ? "

" Yes ? "

" 是的 ? "

“是的？ ”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːrst] ,

" He didn't want to take it at first ,

" 他 没有 想 到 拿 它 在 第一的 ,

他一开始并不想接受，

[bʌt; bət] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ'd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hænd] .

but I told him I'd promised to give it him with my own hand .

但 我 讲述 他 ID 承诺 到 给 它 他 和 我的 自己的 手 .

但我告诉他，我答应过要亲手把它交给他。

" ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['ʌn'nəːvd] [baɪ] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [mæsk] [hɜːr; hər] [kʃjəri'ɑːsəti]

" Barbara was unnerved by waiting , but she contrived to mask her curiosity

" 芭芭拉 曾是 不安 经过 等待 , 但 她 人为的 到 面具 她 好奇心

[wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .

with indifference .

和 漠不关心 .

“芭芭拉因为等待而感到不安，但她设法用漠不关心来掩饰自己的好奇心。

" [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ?

" What did he say ?

" 什么 做过 他 说 ?

他说了什么？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" she asked .

" 她 问 .

她问道。

" [hiː; hi] [pʊt] [aɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] . "

" He put it into his pocket . "

" 他 放 它 进入 他的 口袋 . "

他把它放进口袋里。

" [hi:; hi] ['didnt] [ri:d] [aɪ 'ti:] ? "

" He didn't read it ? "

" 他 没有 读 它 ？ "

“他没读过吗？”

" [nɑ:t] [ðen] . "

" Not then . "

" 不是 然后 . "

“那时还不是。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['didnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ?

" And he didn't say anything ?

" 和 他 没有 说 任何事物 ？

“他什么也没说？”

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [lʊk] [laɪk] ? "

What did he look like ? "

" 什么 做过 他 看 喜欢 ？ "

他长什么样？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] ; [noʊ][wʌn] [wəd] [kɔ:l][dʒæk] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] .

" He was like he always is ; no one would call Jack demonstrative .

" 他 曾是 喜欢 他 总是 是 ； 不 一 会 称呼 杰克 示范性的 .

“他还是老样子；没人会说杰克是个外向的人。”

" [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['stʌdɪd] [ɪn'dɪfrəns] , ['bɑ:rbrə] [ʃʌdəd] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] .

" For all her studied indifference , Barbara shuddered involuntarily .

" 为了 全部 她 研究 漠不关心 , 芭芭拉 颤抖 不由自主 .

尽管芭芭拉表面上表现得漠不关心，但她还是不由自主地打了个寒颤。

" [aɪ] [noʊ] .

" I know .

" 我 知道 .

“我知道。”

[hi:; hi] ['fraitənz] [em 'i:] [wen] ['hi:z] [laɪk] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

He frightens me when he's like that , " she whispered .

" 他 吓唬 我 什么时候 他是 喜欢 那 , " 她 低声说道 .

“他那样的时候真吓人，”她低声说道。

" [ɪf] [hi:; hi] ['evər] [flɛəd] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['i:vnlɪ]

" If he ever flared up for a moment , I should feel that we were more evenly

" 如果 他 曾经 喇叭口 向上 为了 一个 片刻 , 我 应该 感觉 那 我们 是 更多的 均匀地

[mætʃt]

matched

匹配

“如果他哪怕有片刻发火，我都会觉得我们势均力敌.....”

[hi:; hi] [wɪl] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] ?

He will read the letter ?

" 他 将要 读 这 信 ？

他会读这封信吗？

" [ʃi:; ʃi] [pə'sɪstɪd] .

" she persisted .

" 她 持续 .

她坚持不懈。

" [maɪ] [dɪr] [bæbz] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ? "

" My dear Babs , how can I tell ? "

" 我的 亲爱的 芭布斯 , 如何 能 我 告诉 ？ "

“亲爱的芭布斯，我该怎么知道呢？”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [soʊ] ['ɔ:f(ə)] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **Oh** , **of course you can't** , **but the waiting's so awful** , **" she cried** .
" 哦 , 的 课程 你 不能 , 但 这 所以 可怕 , " 她 哭 .
"哦, 当然不能, 但是等待太难熬了,"她哭着说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][aɪ 'ti:] ?
" **You know what was in it** ?
" 你 知道 什么 曾是 在 它 ?
你知道里面是什么吗？

[aɪ] [kept] [maɪ] ['prɑ:mɪs] — [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [aɪ] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [æt; ət] ['tʃɛpstəʊ] .
I kept my promise — the promise I made on the Cross at Chepstow .
我 保留 我的 承诺 — 这 承诺 我 制成 在 这 叉 在 切普斯托 .
我信守了我的承诺——我在切普斯托十字架上许下的承诺。

[ɪf] [hi:; hi] ['wɒnts] [em 'i:] — — "
If he wants me — — "
如果 他 想要 我 — — "
如果他想要我——”

" [wel] , [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] ?
" **Well , if he does** ?
" 出色地 , 如果 他 做 ?
“如果他真的这么做了呢？ ”

[ju:; jʊ] [stɪl] [dəʊnt] [lʌv] [hɪm; ɪm] ? "
You still don't love him ? "
你 仍然 不 爱 他 ? "
你还是不爱他吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[hi:; hi] ['fæsɪneɪts] [em 'i:]
He fascinates me
他 令人着迷 我
他让我着迷.....

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] , [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ] ['prɑ:mɪs] — — "
But that doesn't matter , I've given him my promise — — "
但 那 不 事情 , 我已经 给定 他 我的 承诺 — — "
但这都不重要了, 我已经向他承诺过了——”

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə] ['mætər] ['veri] [mʌtʃ] , " ['lɔrɪŋ] [ɪntər'pəʊzd] ['draɪli] .
" **It seems to me to matter very much** , **" Loring interposed drily** .
" 它 似乎 到 我 到 事情 非常 很多 , " 洛林 插入 干巴巴地 .
“在我看来, 这非常重要,”洛林冷冷地插话道。

" [aɪv] [groʊn] [kwɑɪt][fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['leɪtli] , [bæbz] , [ænd; ænd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]
" **I've grown quite fond of you lately , Babs , and I don't want to see you**
" 我已经 生长 相当 喜爱 的 你 最近 , 芭布斯 , 和 我 不 想 到 看 你
[ʌn'hæpɪli] ['mærid] .
unhappily married .
不幸地 已婚 .
“最近我越来越喜欢你了, 芭布斯, 我不希望看到你婚姻不幸。”

[ɔ:r][hɪm; ɪm] , ['i:ðər] .
Or him , either .
或者 他 , 任何一个 .
也可能是他。

[jʊː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l]
You say you don't know whether you're in love with him , but there's a simple
你 说 你 不 知道 无论 你是 在 爱 和 他 , 但 有 一个 简单的
[test] :
test :
测试 :

你说你不知道自己是否爱上了他，但有一个简单的测试方法：

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [friː] [ɪn] [ˈevri] [wei] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tʃuːz] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði]
if you were free in every way and could choose among all the men in the
如果 你 是 自由的 在 每一个 方式 和 可以 选择 之中 全部 这 男人 在 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

如果你拥有完全的自由，可以从世界上所有的男人中挑选，

[wʊd] [juː; jʊ][flaɪ][tuː; tə][dʒæk] [laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtɑːrgɪt] ? "
would you fly to Jack like an arrow to a target ?"
会 你 飞 到 杰克 喜欢 一个 箭 到 一个 目标 ? "

你会像箭射靶子一样飞奔到杰克身边吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ]
" **I don't know** : : : :
" 我 不 知道

“我不知道....

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [em ˈiː] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I think he might make me come to him .
我 思考 他 可能 制作 我 来 到 他 .

我觉得他可能会让我去找他。

" [,piː ˈdʒiː] -]
" **[Pg 263]**
" [页 -]

[第263页]

" [əˈgenst] [jʊr; jər] [wɪl] ?
" **Against your will ?**
" 反对 你的 将要 ?

“违背你的意愿？ ”

[bæbz] , [juːv] [ˈiːðər] [ɔːst] [ɔːl][jʊr; jər][ˌpɜːrsəˈnæləti][ɔːr] [els] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Babs , you've either lost all your personality or else you're in love with him .
芭布斯 , 你已经 任何一个 丢失的全部 你的 性格 或者 别的 你是 在 爱 和 他 .

芭布斯，你不是完全失去了个性，就是爱上他了。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][pərˈpleksəti] ,
" **She shook her head in perplexity** ,
" 她 摇晃 她 头 在 困惑 ,

她困惑地摇了摇头。

[ˈfraʊnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsmuːðɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈrɪŋklz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .
frowning and smoothing out the wrinkles with the back of her hand .
皱眉 和 平滑 出去 这 皱纹 和 这 后退 的 她 手 .

她皱着眉头，用手背抚平皱纹。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] .
" **I don't know that it would be against my will** .
" 我 不 知道 那 它 会 是 反对 我的 将要 .

“我不知道这是否违背我的意愿。”

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] .
I can't make out .
我 不能 制作 出去 .

我看不清楚。

[hiː; hi][ˈnevər] [lʌvd] [em ˈiː][æz; əz][aɪ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd]
He never loved me as I wanted to be loved
他 绝不 喜爱 我 作为 我 通缉 到 是 喜爱

他从未以我渴望的方式爱过我.....

[aɪ][ˈnevər] [fiːl] [ðæt] [dʒæk][kʊd; kəd][biː; bi][ˈdʒent(ə)]
I never feel that Jack could be gentle
我 绝不 感觉 那 杰克 可以 是 温和的

我始终觉得杰克不可能温柔.....

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ˈdʒɪm] ?
Do you know what I mean , Jim ?
做 你 知道 什么 我 意思是 , 吉姆 ?

吉姆，你明白我的意思吗？

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)] [huː] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈlʌvɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .
There are some people who seem to take loving for granted .
那里 是 一些 人们 WHO 似乎 到 拿 爱 为了 的确 .

有些人似乎把爱视为理所当然。

[ðeɪ] [kɑːnt] [weɪst] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈdeɪli] [ˈtendərnəs] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ɡreɪt]
They can't waste time on the little daily tendernesses that are the glorious great
他们 不能 浪费 时间 在 这 小的 日常的 温柔 那 是 这 辉煌 伟大的
[ˈtendərnəs]
tendernesses
温柔

他们不能把时间浪费在那些看似微不足道却又无比珍贵的日常温情上.....

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] ,
" **Her voice faded away** ,
" 她 嗓音 褪色 离开 ,

她的声音渐渐消失了。

[ænd; ənd][jiː; ji][sæt] [ˈsterɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər]
and she sat staring in front of her until a change of thought made her
和 她 卫星 凝视 在 正面 的 她 直到 一个 改变 的 想法 制成 她

[feɪs] [ˈrezələʊt] .
face resolute .
脸 坚决 .

她呆呆地望着前方，直到一个念头的转变使她脸上露出了坚定的神情。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] .
" **But it's not for me to find fault** .
" 但 它是 不是 为了 我 到 寻找 过错 .

但这并非我该去指责的事情。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [em ˈiː] "
If he wants me "
如果 他 想要 我 "

如果他想要我.....

" [aɪ] [waɪ] [tuː; tə][ɡɑːd][aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] , " [sed] [ˈlɔɪŋ] .
" **I wish to God I could do something to help , " said Loring** .
" 我 希望 到 上帝 我 可以 做 某物 到 帮助 , " 说 洛林 .

“我向上帝祈祷，希望我能做点什么来帮忙，”洛林说。

" [aɪ][mʌst; məst][dʒʌst][weɪt] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
" I must just wait , I suppose .
" 我 必须 只是 等待 , 我 认为 .

我想我只能等待了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][ˈwɑːntɪd]
" I wish I knew what I wanted
我 希望 我 知道 什么 我 通缉

我真希望自己知道想要什么.....

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fi:l] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][mæd] , [ˈdʒɪm] .
Sometimes I feel I'm going mad , Jim .
有时 我 感觉 我是 去 疯狂的 , 吉姆 .

吉姆, 有时候我觉得自己快疯了。

[aɪ][kɑːnt] [get][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" I can't get rid of his eyes ,
我 不能 得到 摆脱 的 他的 眼睛 ,

我无法摆脱他的眼睛，

[aɪ][kɑːnt] [fər'get][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wen] [hi;; hi][bɪ'ɡæən][tu;; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt]
" I can't forget the change that came over him when he began to understand what
我 不能 忘记 这 改变 那 来了 超过 他 什么时候 他 开始 到 理解 什么

[aɪ'd] [dʌn]
" I'd done
ID 完毕

我永远忘不了他开始明白我做了什么之后，他身上发生的变化.....

[hæz; hæz][hi;; hi] [ɡɔːn] [bæk] [tu;; tə][kæmp] ?
" Has he gone back to camp ?
有 他 已消失 后退 到 营 ?

他回营地了吗？

[wen] [d'ju:] [θɪŋk] ['hi:l] [raɪt] ? "
" When d'you think he'll write ? "
什么时候 你 思考 地狱 写 ? "

你觉得他什么时候会写信？

" [maɪ] [daɪ] [ɡɜːrl] , [ju;; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æsk][em 'i:] [haʊ] [bɜːŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːrz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] !
" My dear girl , you might just as well ask me how long the war's going on !
" 我的 亲爱的 女孩 , 你 可能 只是 作为 出色地 问 我 如何 长的 这 战争的 去 在 !

“我的宝贝女儿，你还不如直接问我战争还要持续多久呢！”

[pər'hæps][hi;; hi][wəʊnt] [raɪt] [æt; ət][ɔːl] . "
" Perhaps he won't write at all . "
也许 他 惯于 写 在 全部 . "

或许他根本不会写东西。

" [wʌt] [d'ju:] [mi:n] ?
" What d'you mean ?
" 什么 你 意思是 ?

你什么意思？

" [ˈlɒrɪŋ] [sæŋk] [ˈloʊər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][steəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
" Loring sank lower into his chair and stared at the ceiling .
" 洛林 沉没 降低 进入 他的 椅子 和 凝视 在 这 天花板 .

洛林身子往椅子上陷得更深，盯着天花板。

" [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪŋ] [tu;; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [hi;; hi] [sed] .
" I've been trying to think how I should feel in his place , " he said .
" 我已经 到过 尝试 到 思考 如何 我 应该 感觉 在 他的 地方 , " 他 说 .

“我一直在想，如果我是他，我应该有什么感受，”他说。

" [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
" **If he was simply infatuated about you** ,
" 如果 他 曾是 简单地 迷恋 关于 你 ,
“如果他只是迷恋你，

[ˈhiːd][ɡoʊ][ɑːn] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juːd] ['mæɪrɪd] [sʌm; səm][wʌn] [els] .
he'd go on believing in you until you'd married some one else .
他会 去 在 相信 在 你 直到 你会 已婚 一些 一 别的 .
他会一直相信你，直到你嫁给别人为止。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] , ['hiːz] ['ɪgnərənt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [stɪl] [tuː; tə][aɪ'diːəlaɪz][ðem; ðəm] ;
On the other hand , he's ignorant enough of women still to idealize them ;
在 这 其他 手 , 他是 无知 足够的 的 女性 仍然 到 理想化 他们 ;
另一方面，他对女性的无知还体现在对女性的理想化上；

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['bɪtərnəs] [laɪk][ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪsə'pɔɪntɪd] [aɪ'diːəlɪst] .
and there's no bitterness like the bitterness of your disappointed idealist .
和 有 不 苦味 喜欢 这 苦味 的 你的 失望的 理想主义者 .
没有什么比一个失望的理想主义者的痛苦更令人痛苦了。

[hiː; hi] [meɪ] [traɪ][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
He may try to cut the whole thing out of his life ;
他 可能 尝试 到 切 这 所有的 事物 出去 的 他的 生活 ;
他可能会试图将整件事从他的生活中彻底剔除；

[hiː; hi] [meɪ] [ter; tɪ(ə)r][jʊr; jər] ['letər] [ʌp] [ʌn'red] ,
he may tear your letter up unread ,
他 可能 撕 你的 信 向上 未读 ,
他可能会不看就把你的信撕碎。

[hiː; hi] [meɪ] [riːd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [θroʊ] [aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['faɪər] [wɪ'ðəʊt] ['ænsər] [aɪ 'tiː]
he may read it and throw it in the fire without answering it : : : :
他 可能 读 它 和 扔 它 在 这 火 没有 回答 它
他可能会读完后直接扔进火里，而不作回答.....

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðen] , [bæbz] ?
What are you going to do then , Babs ?
什么 是 你 去 到 做 然后 , 芭布斯 ?
那你打算怎么办，芭布斯？

" [,piː 'dʒɪː] -]
" **[Pg 264]**
" [页 -]

[第264页]

" [aɪ] [bɪ'ɒːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [θroʊz] [em 'iː][ə'saɪd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] .
" **I belong to him until he throws me aside , she answered** .
" 我 属于 到 他 直到 他 投掷 我 旁边 , " 她 回答 .
“我属于他，直到他把我抛弃为止，”她回答道。

" [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [oʊθ] — — "
" **On my honour and oath** — — "
" 在 我的 荣誉 和 誓言 — — "
“以我的荣誉和誓言起誓——”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [kwaɪt] [soʊ] ['redi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪk'strævəɡənt] [oʊðz] , " [hiː; hi]
" **I wish you weren't quite so ready with your extravagant oaths , he**
" 我 希望 你 不是 相当 所以 准备好 和 你的 靡 誓言 , " 他
[ɪntə'rʌptɪd] .
interrupted .
中断 .
“我希望你不要那么急于做出那些夸张的誓言，”他打断道。

" [ju:ɫ] [get][ˈɪntu:] [ˈtrʌb(ə)ɫ] [wʌn] [deɪ] .
" **You'll get into trouble one day** .
" 你会 得到 进入 麻烦 一 天 ；

你总有一天会遇到麻烦的。

[ˈdʒefθə] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [vʌʊ] [ænd; ənd] [lɪvd] [tu:; tə] [rɪˈɡret] [aɪ ˈti:]
Jephthah took a similar vow and lived to regret it
耶弗他 采取 一个 相似的 发誓 和 居住地 到 后悔 它

耶弗他曾许下类似的誓言，但后来却后悔不已.....

[wel] , [bæbz] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə] [ˈstreɪtn] [θɪŋz] [aʊt] , [let][em ˈi:] [noʊ]
Well , Babs , if there's anything I can do to straighten things out , let me know
出色地 , 芭布斯 , 如果 有 任何事物 我 能 做 到 拉直 事物 出去 , 让 我 知道

.
.
.
芭布斯，如果有什么我能帮忙解决的事情，请告诉我。

" [hi:; hi][ɡɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [prɪˈperd] [tu:; tə][ɡoʊ] .
" **He got up and prepared to go** .
" 他 得到 向上 和 准备 到 去 ；

他起身准备离开。

[ˈbɑ:rbrə] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [prest] [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [bent]
Barbara sat with her hands pressed between her knees and her head bent
芭芭拉 卫星 和 她 双手 按下 之间 她 膝盖 和 她 头 弯曲

.
.
.
芭芭拉双手抱膝，低着头坐着。

" [aɪ][mʌst; məst] [wert] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" **I must wait , she whispered** .
" 我 必须 等待 , " 她 低声说道 ；

“我必须等待，”她低声说道。

" [ju:; jʊ][ɡoʊ] , [ˈdʒɪm] ; [aɪˈd] [ˈsu:nər] [bi:; bi][əˈloʊn] .
" **You go , Jim ; I'd sooner be alone** .
" 你 去 , 吉姆 ; ID 很快 是 独自的 ；

“你去吧，吉姆；我宁愿一个人待着。”

[ju:; jʊ][ɡoʊ] !
You go !
你 去 ！

你去！

[aɪɫ] — [dʒʌst] [wert] .
I'll — just wait .
患病的 — 只是 等待 ；

我——你等着。

" [ˈlɔrɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [went] [ˌdaʊnˈsterz] .
" **Loring looked at her for a moment and then went downstairs** .
" 洛林 看起来 在 她 为了 一个 片刻 和 然后 去 楼下 ；

洛林看了她一会儿，然后下楼去了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈdru:pɪŋ] [hed] [ænd; ənd][ˈtaɪərd]
He could have sworn that she could see her own drooping head and tired
他 可以 有 宣誓 那 她 可以 看 她 自己的 下垂 头 和 疲劳的

[aɪz] [ɪn][ə; eɪ][ˈment(ə)ɫ] [ˈlʊkɪŋ] - [ɡlæs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] ;
eyes in a mental looking - glass and was enjoying her doubt and misery ;
眼睛 在 一个 精神的 寻找 - 玻璃 和 曾是 享受 她 怀疑 和 苦难 ；

他可以肯定，她能在精神的镜子里看到自己低垂的头颅和疲惫的双眼，并且很享受自己的怀疑和痛苦；

[æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑ:t] , [ʃi; ji] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [aɪ 'ti:][tu:; tə][dʒæk] , [ɪf] [ðeɪ] [met] .
as likely as not , she would describe it to Jack , if they met .
作为 可能 作为 不是 , 她 会 描述 它 到 杰克 , 如果 他们 遇见 :
她很有可能会在见到杰克时向他描述这件事。

" [dʒɪm] [went] [ə'weɪ] .
" Jim went away .
" 吉姆 去 离开 :
吉姆走了。

[aɪ] [sed] , - [ju:; jʊ][gəʊ] .
I said , ' You go .
我 说 , - 你 去 :
我说: “你走吧。”

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] . -
I must wait . ' -
我 必须 等待 : -
我必须等待。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd]
And I waited
和 我 等待
于是我等了.....

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [dʒɛfθəs] ['dɔ:tər] , [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [jəˈlɑ:t] , [ˈmoʊnə] [ˈvænə] [ænd; ənd] [ˈserə]
" A little of Jephthah's daughter , the Lady of Shalott , Monna Vanna and Sarah
" 一个 小的 的 耶弗他的 女儿 , 这 女士 的 夏洛特 , 莫娜 瓦娜 和 莎拉
[ˈkɜ:ən] ; [ˈtrædʒɪk][ˈpeɪθɑ:s] ,
Curran ; tragic pathos ,
柯伦 ; 悲惨 感伤 ,
“耶弗他的女儿、夏洛特夫人、莫娜·瓦娜和莎拉·柯伦的故事；悲剧的悲情，

[ˈtrædʒɪk] [ˈkɑ:nstənsɪ] , [ˈtrædʒɪk] [ˈhoʊpləsnəs] .
tragic constancy , tragic hopelessness .
悲惨 恒常 , 悲惨 绝望 :
悲剧性的恒常，悲剧性的绝望。

[baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:ɾ; hær][ðə; ði][kju:][ʌv; əv] [dʒɛfθəs] ['dɔ:tər] , [hi; hi][hæd; həd] [helpɪ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]
By giving her the cue of Jephthah's daughter , he had helped to destroy
经过 给予 她 这 提示 的 耶弗他的 女儿 , 他 有 帮助 到 破坏
[ðə; ði][rɪˈlu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [sɪn'serəti]
the illusion of sincerity
这 错觉 的 诚意
他通过暗示她耶弗他的女儿，打破了她虚伪的真诚假象.....

[ˈbɑ:ɾbrə] [sæt][baɪ][hɜ:ɾ'self][fɔ:ɾ; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [fɔ:ɾ; fər][hɜ:ɾ; hær][meɪd]
Barbara sat by herself for a few minutes and then rang for her maid
芭芭拉 卫星 经过 她自己 为了 一个 很少 分钟 和 然后 响铃 为了 她 女佣
[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ʌn'dres] .
and began to undress .
和 开始 到 脱衣服 :
芭芭拉独自坐了几分钟，然后按铃叫来女佣，开始脱衣服。

[ʃi; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [dri:md] [ðæt] [dʒæk] [wʊd] [nɑ:t] [ˈænsər] [hɜ:ɾ; hær] [ˈletər] .
She had never dreamed that Jack would not answer her letter .
她 有 绝不 梦见 那 杰克 会 不是 回答 她 信 :
她做梦也没想到杰克不会回她的信。

[ðəʊ] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər][ʃi; ji][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈtemp(ə)] ,
Though written on the night after she had failed to find him at the Temple ,
尽管 书面 在 这 夜晚 后 她 有 失败的 到 寻找 他 在 这 寺庙 ,
虽然这封信写于她在寺庙里没找到他的那个晚上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kept][aɪ 'tiː][lɒkt][ə'veɪ][fɔːr; fər][ˈnɪrli][tuː][mʌnθs] ,
she had kept it locked away for nearly two months ,
她 有 保留 它 已锁定 离开 为了 几乎 二 几个月 ,
她把它锁起来将近两个月了。

[ə'freɪd][tuː; tə][send][aɪ 'tiː][ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][seɪ][waɪ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .
afraid to send it and unable to say why she was afraid .
害怕的 到 发送 它 和 无法 到 说 为什么 她 曾是 害怕的 .
她害怕发送，也说不出为什么害怕。

[ðen][ˈsəʊnjɑː][ˈdeɪntən][hæd; həd][kɔːld][ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] , [ˈstændɪŋ][baɪ][ðə; ði][ˈwɪndəʊ][wɪð; wɪθ]
Then Sonia Dainton had called on her and , standing by the window with
然后 索尼娅 丹顿 有 称为 在 她 和 , 常设 经过 这 窗户 和
[hɜːr; hər][feɪs][ə'vɜːtɪd] ,
her face averted ,
她 脸 避免了 ,
随后索尼娅·丹顿来拜访了她，她背对着她站在窗边，

[hæd; həd][tɔːkt][ʌv; əv][ˈdʒɪmz][ə'prəʊtʃɪŋ][ˈmæɪɪdʒ] .
had talked of Jim's approaching marriage .
有 谈话 的 吉姆的 接近 婚姻 .
他们曾谈论过吉姆即将结婚的事。

"[aɪ][hɪr][ˈhiːz][ˈɡoʊɪŋ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][frʌnt][ˈferli][suːn] , "[ʃiː; ʃi][brɪ'ɡæən] .
" I hear he's going out to the front fairly soon , " she began .
" 我 听到 他是 去 出去 到 这 正面 相当 很快 , " 她 开始 .
“我听说他很快就要上前线了，”她说道。

"[aɪ][waːnt][tuː; tə][pɑːrt][frendz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɪn][keɪs][ˈeniθɪŋ][ˈhæpənz] .
" I want to part friends with him — in case anything happens .
" 我 想 到 部分 朋友们 和 他 — 在 案件 任何事物 发生 .
“我想和他保持朋友关系——以防万一发生什么事。”

[d'juː][θɪŋk][ˈhiːd][siː][em 'iː] ? "
D'you think he'd see me ? "
你 思考 他会 看 我 ? "
你觉得他会看到我吗？

"[juː; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli][traɪ] , "[ænsər][ˈbɑːrbrə] .
" You can only try , " answered Barbara .
" 你 能 仅有的 尝试 , " 回答 芭芭拉 .
“你只能试试，”芭芭拉回答道。

[ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɔːrtnaɪt][ə'ɡoʊ] ; [sʌm; səm][wiːks][ˈleɪtər] , [ɑːn][ðə; ði][iːv][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwedɪŋ] ,
That was a fortnight ago ; some weeks later , on the eve of the wedding ,
那 曾是 一个 两星期 前 ; 一些 周 之后 , 在 这 前夕 的 这 婚礼 ,
[ˈsoʊnjɑː]
Sonia
索尼娅

那是两周前的事了；几周后，就在婚礼前夕，索尼娅

[第265页]
[kɔːld][æt; ət][ˈlɒrɪŋ][ˈhaʊs][tuː; tə][beg][ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'siːv][ˈfər'ɡɪvnəs] .
called at Loring House to beg and to receive forgiveness .
称为 在 洛林 房子 到 求 和 到 收到 饶恕 .
前往洛林府邸乞求宽恕。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] ['bɑ:rbrə] ['prɒfɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [əd'vaɪs] [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r'self][ɪntu:]
In the meantime Barbara profited by her own advice to force herself into
在这 与此同时 芭芭拉 获利 经过 她 自己的 建议 到 力量 她自己 进入
[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][dʒæk] .
communication with Jack .
沟通 和 杰克 :

与此同时，芭芭拉采纳了自己的建议，强迫自己与杰克沟通，并从中获益。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] ,
It was all that she could do ,
它 曾是 全部 那 她 可以 做 ,

这是她所能做的全部了。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hoʊpt] ['evər] [ə'gen] [tu:; tə] [noʊ] [self] - [rɪ'spekt] [ɔ:r][i:v(ə)n][ə; eɪ]['kwaɪət] ['kɑ:nʃəns] .
if she hoped ever again to know self - respect or even a quiet conscience .
如果 她 希望 曾经 再次 到 知道 自己 - 尊重 或者 甚至 一个 安静的 良心 .

如果她还希望重拾自尊，甚至拥有一颗平静的良心。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə'mendz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tu:; tə] [ɪm'breis] [ɔ:r][spɜ:rn][hɜ:r; hər]
She could make amends and give him his chance to embrace or spurn her
她 可以 制作 修改 和 给 他 他的 机会 到 拥抱 或者 拒绝 她
;
;
;
;

她可以弥补过错，给他一个接受她或拒绝她的机会；

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪg'nɔ:r] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] .
that he would ignore her she had never imagined .
那 他 会 忽略 她 她 有 绝不 想象 .

她从未想过他会无视她。

[ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ['oʊpənd] [θri:] [deɪz] ['æftər][hɜ:r; hər][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ;
The hospital at the Abbey opened three days after her conversation with Jim ;
这 医院 在 这 修道院 打开 三 天 后 她 对话 和 吉姆 ;

在她与吉姆谈话三天后，修道院医院开业了；

[ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [æt; ət][wʌns] [vɒlən'tiəd] [fɔ:r; fər] [naɪt] [wɜ:rk] .
and Barbara at once volunteered for night work .
和 芭芭拉 在 一次 自愿 为了 夜晚 工作 .

芭芭拉立即自愿承担夜班工作。

['evər] [sɪns] [ðə; ði]['pɑ:rti][æt; ət] [tʃepstəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [rest] ;
Ever since the party at Chepstow she had been unable to rest ;
曾经 自从 这 派对 在 切普斯托 她 有 到过 无法 到 休息 ;

自从切普斯托的聚会之后，她就一直无法安宁；

['dʒæks] ['hægərd] [feɪs] [ænd; ənd] [fɪkst] [ster] [ɪn'veɪdɪd] [hɜ:r; hər] [dri:mz] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] [slept] ,
Jack's haggard face and fixed stare invaded her dreams , and , when she slept ,
杰克的 枯槁 脸 和 固定的 盯 入侵 她 梦境 , 和 , 什么时候 她 睡着了 ,

杰克憔悴的面容和呆滞的目光侵入了她的梦境，每当她入睡时，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [weɪk] [ʌp] [rɪ'pi:tɪŋ] [sʌm; səm] [freɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
it was to wake up repeating some phrase that she had used to him .
它 曾是 到 唤醒 向上 重复 一些 短语 那 她 有 用过的 到 他 .

他醒来时脑海里不断重复着她曾经对他说过的一句话。

[baɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] [ɪn] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][blaɪndz] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɑ:n]
By going to bed in daylight and lying with the blinds up and the sun on
经过 去 到 床 在 日光 和 说谎 和 这 百叶窗 向上 和 这 太阳 在

[hɜ:r; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她喜欢在白天上床睡觉，拉上窗帘，让阳光洒在脸上。

[ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [ˈhoʊli] [lɔːst] [ˈkɑːnʃəsnəs] ; [hɜːr; həɹ] [breɪn] [wʌz; wəz] [ˈsentɪn(ə)] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [raʊz]
she never wholly lost consciousness ; her brain was sentinel enough to rouse
她 绝不 完全 丢失的 意识 ; 她 脑 曾是 哨兵 足够的 到 唤醒
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

她从未完全失去意识；她的大脑足够敏锐，能够唤醒她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪˈɡæən] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] [æt; ət] [ˈlɒrɪŋ] [ˈkæs(ə)]
if she began to dream of the banqueting - hall at Loring Castle
如果 她 开始 到 梦 的 这 宴会 - 大厅 在 洛林 城堡

如果她开始梦见洛林城堡的宴会厅.....

[wen] [ˈdʒɪmz] [ˈwedɪŋ] [tʊk] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˈædɪd]
When Jim's wedding took place , she wrote to offer him good wishes and added
什么时候 吉姆的 婚礼 采取 地方 , 她 写道 到 提供 他 好的 愿望 和 额外
[ɪn] [ə; eɪ] [ˈpoʊstskɹɪpt] :
in a postscript :
在 一个 后记 :

吉姆结婚时，她写信向他表达了美好的祝愿，并在附言中补充道：

" [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [nuːz] .
" I have had no news .
" 我 有 有 不 消息 .

我没有收到任何消息。

" [hiː; hi] [roʊt] [bæk] ,
" He wrote back ,
" 他 写道 后退 ,

他回信说：

" [aɪ] [hæv; həv] [nɔːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .
" I have not seen him since that night .
" 我 有 不是 已见 他 自从 那 夜晚 .

“从那天晚上之后，我就再也没见过他了。”

[ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] , [ˈɪznt] [ˈsaɪləns] [ɪtˈself] [æən; ən] [ˈænsər] ?
In a case like this , isn't silence itself an answer ?
在 一个 案件 喜欢 这 , 不是 沉默 本身 一个 回答 ?

在这种情况下，沉默本身不就是一种答案吗？

[dʒɔːrdʒ] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈpɔːsəbli] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dræft] ,
George heard that he was possibly going out with a draft ,
乔治 听到 那 他 曾是 可能 去 出去 和 一个 草稿 ,

乔治听说他可能要和一位新兵出去打仗了。

[bʌt; bət] [aɪ] [bɪˈliːv] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] .
but I believe this has been contradicted .
但 我 相信 这 有 到过 矛盾 .

但我认为这一点已被推翻。

[ɪz] [ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [duː] ?
Is there anything I can do ?
是 那里 任何事物 我 能 做 ?

我能做些什么吗？

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ɡet] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˈhiːz] [ʌp] [tuː; tə] ,
I'll try to get hold of him , if you like , and ask him what he's up to ,
患病的 尝试 到 得到 抓住 的 他 , 如果 你 喜欢 , 和 问 他 什么 他是 向上 到 ,

如果你愿意，我可以试着联系他，问问他最近在忙什么。

[bʌt; bət] , [waɪ] [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ɪk'spəʊzɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'bʌf] ,
but , while I don't mind exposing myself to a rebuff ,
但 , 尽管我 不 头脑 暴露 我 到 一个 回绝 ,
但是, 虽然我不介意冒着被拒绝的风险,

[aɪ][dəʊnt] [si:] [maɪ'self][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ju:; jə][baɪ][ðə; ði][hænd][tu:; tə][hæv; həv][jɔː; jər] [feɪs] [slæpt] [baɪ][ˈeni]
I don't see myself leading you by the hand to have your face slapped by any
我 不 看 我 领导 你 经过 这 手 到 有 你的 脸 被掌掴 经过 任何
[wʌn] "
one "
— "

我可不想牵着你的手, 让你被任何人扇耳光.....

" [θæŋks] , [ɪts] [best][tu:; tə][du:] [ˈnʌθɪŋ] , " ['bɑːrbrə] [ˈænsər] .
" Thanks , it's best to do nothing , " Barbara answered .
" 谢谢 , 它是 最好的 到 做 没有什么 , " 芭芭拉 回答 .
“谢谢, 最好什么都不做。”芭芭拉回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɜːrt] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːrsɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][hɪm; ɪm] .
" I should be hurt if he thought I was forcing myself on him .
" 我 应该 是 伤害 如果 他 想法 我 曾是 强制 我 在 他 .
“如果他认为我强迫他, 我应该感到伤心。”

" [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] - [ˈdʒɪm] [roʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈnɪʃətɪv] .
" At the beginning of 1915 Jim wrote on his own initiative .
" 在 这 开始 的 - 吉姆 写道 在 他的 自己的 倡议 .
“1915年初, 吉姆开始主动写作。”

" [aɪ] [hɪr] [ˈdʒæks] [ɡɔːn] [əˈbrɔːd] .
" I hear Jack's gone abroad .
" 我 听到 杰克的 已消失 国外 .
我听说杰克出国了。

[dʒɔːrdʒ] [ɪz][maɪ] [əˈθɔːrəti] ; [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .
George is my authority ; I didn't see him myself .
乔治 是 我的 权威 ; 我 没有 看 他 我 .
乔治是我的权威; 我本人并没有见过他。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə] [meɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [ˈskweɪ] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] .
I think you may feel that this squares the account .
我 思考 你 可能 感觉 那 这 正方形 这 帐户 .
我想你可能觉得这样就能把事情说清楚了。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪm][ɡlæd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jə]
On the whole I'm glad ; and , if you
在 这 所有的 我是 高兴的 ; 和 , 如果 你
总的来说我很高兴; 而且, 如果你

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]
[第266页]

[fiːl] [æz; əz][ju:; jə][dɪd] [wen] [læst][wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðɪs] , [ɪts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ju:; jə] .
feel as you did when last we discussed this , it's the best thing for you .
感觉 作为 你 做过 什么时候最后的 我们 讨论 这 , 它是 这 最好的 事物 为了 你 .
感觉就像上次我们讨论这个问题时一样, 这对你来说是最好的。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ˈleɪtər][ˈdʒɪm] [went] [əˈbrɔːd] [hɪm'self] .
" A few weeks later Jim went abroad himself .
" 一个 很少 周 之后 吉姆 去 国外 他自己 .
几周后, 吉姆本人也出国了。

[soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃæn(ə)] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ,
So long as he was a channel of communication ,
所以 长的 作为 他 曾是 一个 渠道 的 沟通 ,
只要他能成为沟通渠道,

[ˈbɑːrbrə] [weɪvd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [dɪˈsaɪdɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][du:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wəz; r; wər] [left] [wɪð; wɪθ]
Barbara waved away the necessity of deciding what to do if she were left with
芭芭拉 挥手 离开 这 必要性 的 决定 什么 到 做 如果 她 是 左边 和
[wʌt] [hi:; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] " [tʃek] [drɔːn] [bʌt; bət][nɑːt] [prɪˈzentɪd] .
what he called a "cheque drawn but not presented .
什么 他 称为 一个 " 查看 绘制 但 不是 呈现 .

芭芭拉不以为然地表示，如果她手里拿着一张他所谓的“已开出但未兑现的支票”，她该如何抉择。
" [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈloʊnlinəs] [sæpt] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [roʊt] [θri:] [ɪkˈstrævəɡənt]
" Without him , loneliness sapped her courage ; and she wrote three extravagant
" 没有 他 , 孤独 精疲力竭 她 勇气 ; 和 她 写道 三 靡
[ˈletərz] , [wɪtʃ] ,
letters , which ,
信件 , 哪个 ,

“没有他，孤独消磨了她的勇气；她写了三封措辞夸张的信，
[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [send] .
in the act of writing , she knew that she would never send .
在 这 行为 的 写作 , 她 知道 那 她 会 绝不 发送 .
在写作的过程中，她就知道自己永远不会寄出去。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [fərˈget] .
Then she tried to forget .
然后 她 尝试 到 忘记 .
然后她试图忘记。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈsentərd] [hɜːr; hər] [hoʊps] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [ɑːn] [liːv]
Then she centred her hopes on seeing him , when he came home on leave
然后 她 居中 她 希望 在 看到 他 , 什么时候 他 来了 家 在 离开
于是，她把所有的希望都寄托在他休假回家的时候.....

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
A week before he was expected in England ,
一个 星期 前 他 曾是 预期的 在 英格兰 ,
在他预计抵达英国前一周，

[ˈeɪmi] [ˈlɔːrɪŋ] [kɔːld] [ɪn] [ˈbɜːrkli] [skwer] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] " [ˈmɪsɪŋ] .
Amy Loring called in Berkeley Square to say that Jim was "missing .
艾米 洛林 称为 在 伯克利 正方形 到 说 那 吉姆 曾是 " 丢失的 .
艾米·洛林打电话到伯克利广场说吉姆“失踪了”。

" [dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkli:] [hæd; həd][ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] [ˈɑːfɪs] , [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [maɪt]
" George Oakleigh had the news from the War Office , and every one might
" 乔治 奥克利 有 这 消息 从 这 战争 办公室 , 和 每一个 一 可能
[bi:; bi][tʊʊld] [ɪkˈsept] [ˈvaɪələt] ,
be told except Violet ,
是 讲述 除了 紫色 ,
“乔治·奥克利从陆军部得到了消息，除了维奥莱特之外，每个人都可能被告知。”

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ][ˈberbi] .
who was expecting a baby .
WHO 曾是 期待 一个 婴儿 .
她当时正怀着孕。

" [æ̩t; ə̩t] [ð̩s] [reɪt] [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈwʌndə̩] [hu:] [wɪl] [biː; bi] [left] [əˈlaɪv] , " [ˈleɪdɪ] - [roʊt]
" At this rate I sometimes wonder who will be left alive , " Lady Crawleigh wrote
" 在 这 速度 我 有时 想知道 WHO 将要 是 左边 活 , " 女士 - 写道
[tuː; tə] [ˈbaːrbərə] .
to Barbara .
到 芭芭拉 .

“照这样下去，我有时都怀疑最后谁还能活下来，”克劳利夫人写信给芭芭拉说。

" [ˈsoʊnjɑː] [hæz; həz] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəz] [kɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈləðə] [ˈwuːndɪd] .
" Sonia has had one of her brothers killed and the other wounded .
" 索尼娅 有 有 一 的 她 兄弟 被杀 和 这 其他 受伤 .
索尼娅的一个兄弟被杀，另一个兄弟受伤。

[ˈvæləntaɪn] [ˈɑːdə̩n] [hæz; həz] [bɪn] [kɪld] .
Valentine Arden has been killed .
情人节 阿登 有 到过 被杀 .

瓦伦丁·阿登遇害了。

[jʌŋ] - [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [ˈslaɪtli] [ˈwuːndɪd] [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
Young O'Rane has come back slightly wounded but without his sight .
年轻的 - 有 来 后退 轻微地 受伤 但 没有 他的 视线 .

年轻的奥兰恩回来了，虽然受了点轻伤，但双目失明了。

[noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ˈevə̩] [teɪk] [ðə; ðəɹ] [ˈpleɪsɪz] .
No one can ever take their places .
不 一 能 曾经 拿 他们的 地方 .

没有人可以取代他们的位置。

[ðeɪ] [ɑːr; əɹ] [ɔːl] [ˈiːkwəli] [ˈsplendɪd]
They are all equally splendid
他们 是 全部 同样地 灿烂

它们都同样精彩绝伦.....

[pʊɹ] [ˈmɪstə̩] . [ˈɑːdə̩n] [ænd; ənd] [dʒæk] [ˈsʌməɹˌtaʊn]
Poor Mr . Arden and Jack Summertown
贫穷的 先生 . 阿登 和 杰克 萨默敦

可怜的阿登先生和杰克·萨默顿.....

[ðoʊ] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfrɪvələs] [bɪˈfɔːr] ,
Though a man may have been frivolous before ,
尽管 一个 男人 可能 有 到过 轻浮 前 ,

虽然一个人以前可能很轻浮，

[ðæt] [dʌz] [naːt] [siːm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [truː] [wɜːrθ] [wen] [ðə; ði]
that does not seem to keep him from shewing his true worth when the
那 做 不是 似乎 到 保持 他 从 显示 他的 真的 值得 什么时候 这
[əˈkeɪʒn] [əˈaɪzɪz]
occasion arises
场合 出现

但这似乎并没有阻止他在适当的时候展现出自己的真正价值.....

[ðə; ði] [wɔːr] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑːpəɹˈtuːnəti]
The war has been a great opportunity
这 战争 有 到过 一个 伟大的 机会

战争带来了一个绝佳的机会.....

" [ˈbaːrbə̩z̩] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪf] [ˈdʒɪm] [tuː] [wɜːr; wəɹ] [kɪld] ,
" Barbara's first thought was that , if Jim too were killed ,
" 芭芭拉的 第一的 想法 曾是 那 , 如果 吉姆 也 是 被杀 ,

“芭芭拉的第一反应是，如果吉姆也死了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ðə; ði] [les] [tuː; tə] [fer] [hɜːr; hər][ˈsiːkrət] .
there was one person the less to share her secret .
那里 曾是 一 人 这 较少的 到 分享 她 秘密 .
少了一个人可以分享她的秘密。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈgæst] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself][ˈiːv(ə)n] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,
She was aghast to find herself even playing with such consolation ; but ,
她 曾是 惊愕 到 寻找 她自己 甚至 玩耍 和 这样的 安慰 ; 但 ,
她震惊地发现自己竟然会用这种安慰来消遣；但是，

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [brˈkeɪm] [mʌnθs] , [ʃiː; ʃi][lɔːst] [hoʊp] .
as the weeks of silence became months , she lost hope .
作为 这 周 的 沉默 成为 几个月 , 她 丢失的 希望 .
随着几周的沉默变成几个月，她失去了希望。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [nuː] [deθ] [ɔːr] [ˌmjuːtɪˈleɪʃn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brˈkʌmɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈiːkwəl][tuː; tə]
With every new death or mutilation she was becoming less and less equal to
和 每一个 新的 死亡 或者 残害 她 曾是 成为 较少的 和 较少的 平等的 到
[ðə; ði] [greɪt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
the great opportunity .
这 伟大的 机会 .
随着每一次新的死亡或残疾，她与这个伟大机遇之间的平衡性就越发减弱。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wɜːrk][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [ˈeni] [wʌn] ,
Though she could work as hard as any one ,
尽管 她 可以 工作 作为 难的 作为 任何 一 ,
虽然她能像任何人一样努力工作，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [noʊ] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ˈdʒʌstəˈfaɪɪŋ][hɜːrˈself][ɔːr] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈtoʊnmənt] .
she came no nearer to justifying herself or making atonement .
她 来了 不 更近 到 证明其合理性 她自己 或者 制作 赎罪 .
她既没有为自己辩解，也没有赎罪。

[ðə; ði][ˈɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] [ˈsʌmtaɪmz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][let][hɜːr; hər][duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər]
The officers in the hospital sometimes refused to let her do anything for
这 警官 在 这 医院 有时 拒绝 到 让 她 做 任何事物 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
医院里的工作人员有时拒绝让她为他们做任何事。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [wɔːrɪn] [hɜːrˈself] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]
because she had already worn herself out with doing so much , but
因为 她 有 已经 磨损 她自己 出去 和 正在做 所以 很多 , 但
因为她已经因为做了太多事而筋疲力尽了，但是

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈtaɪərd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fərˈget] .
she was never tired enough to forget .
她 曾是 绝不 疲劳的 足够的 到 忘记 .
她从没累到忘记的地步。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈpleɪˌkertɪd] [ˈprɑːvɪdəns] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [əˈlʌʊd] [tuː; tə] [fərˈget] .
Until she had placated Providence , she would not be allowed to forget .
直到 她 有 安抚 普罗维登斯 , 她 会 不是 是 允许 到 忘记 .
在她平息了天意之前，她不会被允许忘记。

[ænd; ənd] ['pra:vɪdəns] [rɪ'dʒektɪd][hɜ:r; həɹ] ['ɔ:fəriŋ] .
And Providence rejected her offering .
和 普罗维登斯 拒绝 她 提供 .

然而，天意拒绝了她的献祭。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌməɹ] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðæt] ['soʊnjɑ:] ['deɪntən] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə]
In the summer she heard that Sonia Dainton was engaged to be married to
在 这 夏天 她 听到 那 索尼娅 丹顿 曾是 已订婚的 到 是 已婚 到
[ˈdeɪvɪd] - .
David O'Rane .
大卫 - .

夏天的时候，她听说索尼娅·丹顿和戴维·奥兰订婚了。

" [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wəɹ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪks'ti:n] , " ['soʊnjɑ:][brɪ'gæɪn] .
" He and I were sort of engaged when I was sixteen , " Sonia began .
" 他 和 我 是 种类 的 已订婚的 什么时候 我 曾是 十六 , " 索尼娅 开始 .
“我十六岁的时候，我和他算是订婚了，”索尼娅说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['sɪriəsli] .
" Of course , neither of us took it seriously .
" 的 课程 , 两者都不 的 我们 采取 它 严重地 .
当然，我们俩都没当回事。

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [ˈdɪdnt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [æt; ət][ɔ:l] ;
At least I didn't , as soon as I was old enough to think at all ;
在 至少 我 没有 , 作为 很快 作为 我 曾是 老的 足够的 到 思考 在 全部 ;
至少我没有，在我懂事到可以思考的年纪之后，我就没有了。

[pər'hæps][hi:; hi][dɪd] .
perhaps HE did .
也许 他 做过 .

或许是他做的。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] ['mæri] [em 'i:][ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fəɹ]
He SAYS that he always knew he was going to marry me and that for
他 说道 那 他 总是 知道 他 曾是 去 到 结婚 我 和 那 为了
[ɔ:l] ['præktɪk(ə)] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][wi:; wi][wɜ:r; wəɹ] ['mærid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
all practical purposes we WERE married from the time when I was
全部 实际的 目的 我们 是 已婚 从 这 时间 什么时候 我 曾是
[sɪks'ti:n] .
sixteen .
十六 .

他说他一直都知道自己会娶我，而且从我十六岁起，我们实际上就已经是夫妻关系了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə]['tuʊni] ['kræb,tri:] — [aɪ] ['wɔznt] ['pra:pərli] [ɪn'geɪdʒd] ;
When I was engaged to Tony Crabtree — I wasn't properly engaged ;
什么时候 我 曾是 已订婚的 到 托尼 克拉布特里 — 我 不是 适当地 已订婚的 ;
当我与托尼·克拉布特里订婚时——我并没有正式订婚；

[aɪ][dəʊnt] [brɪ'li:v] [aɪ]['evər] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,
I don't believe I ever thought I should marry him ; but I was very young ,
我 不 相信 我 曾经 想法 我 应该 结婚 他 ; 但 我 曾是 非常 年轻的 ,
我不记得我曾经想过要嫁给他；但我当时还很年轻。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'geɪdʒd] .
and it was exciting to be engaged .
和 它 曾是 激动人心 到 是 已订婚的 .
订婚这件事令人兴奋。

[aɪ] [brɪli:v] [naʊ] [ðæt] [ˈtəʊni][ˈoʊnli][ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ˈmæri] [em ˈi:][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I believe NOW that Tony only wanted to marry me because he thought I should
我 相信 现在 那 托尼 仅有的 通缉 到 结婚 我 因为 他 想法 我 应该
[bi:; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæset] [tu:; tə][him; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ;
be such an asset to him in his career ;
是 这样的 一个 资产 到 他 在 他的 职业 ;

我现在相信，托尼之所以想娶我，只是因为他认为我能对他的事业有所帮助；

[θɔ:t] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] — [ˈdeɪvɪd] [sez] [ðæt] [hi:; hi]
thought of course he was very much in love with me — David says that he
想法 的 课程 他 曾是 非常 很多 在 爱 和 我 — 大卫 说道 那 他
[nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ˈtrʌb(ə)] [hɪmˈself] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜ:r; wər]
knew all about it and didn't trouble himself more than if his wife were
知道 全部 关于 它 和 没有 麻烦 他自己 更多的 比 如果 他的 妻子 是
[flɛ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [ˈdɪnər] .
flirting with a man at dinner .
调情 和 一个 男人 在 晚餐 .

当然，他以为他非常爱我——大卫说他完全知道这件事，但他并没有比妻子在晚餐时与男人调情更在意。

[pʊr] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [ˈdʒɪm] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt]
Poor darling , he was very unhappy about Jim , because he thought I might
贫穷的 亲爱的 , 他 曾是 非常 不开心 关于 吉姆 , 因为 他 想法 我 可能
[ˈri:əli] [ˈmæri] [him; ɪm] ;
really marry him ;
真的 结婚 他 ;

可怜的亲爱的，他很不高兴吉姆，因为他觉得我可能会真的嫁给吉姆；

[bʌt; bət] [jet] — [hi:; hi] [sez] — [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [aɪ]
but yet — he says — at the bottom of his heart he always knew I
但 然而 — 他 说道 — 在 这 底部 的 他的 心 他 总是 知道 我
[ˈʃʊdənt] .
shouldn't .
不应该 .

但他却说，在他内心深处，他一直都知道我不应该这样做。

[ɑ:nt] [men] [rɪˈdɪkjələsli] [veɪn] ?
Aren't men ridiculously vain ?
不是 男人 荒谬地 徒劳 ?

男人是不是都极其虚荣？

[bʌt; bət] , [bæbz] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈwʌndərf(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][him; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðəʊz] [ˈjɪrz] ,
But , Babs , isn't it wonderful to think of him waiting all those years ,
但 , 芭布斯 , 不是 它 精彩的 到 思考 的 他 等待 全部 那些 年 ,
[ˈstændɪŋ] [əˈsaɪd] ,
standing aside ,
常设 旁边 ,

但是，芭布斯，想到他这些年来一直在一旁等待，难道不令人感动吗？

[ˈnevər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪnfluəns] [em ˈi:] , [ˈɔ:lweɪz] [kwɔɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ˈhi:d] [ˈmæri] [em ˈi:] ?
never trying to influence me , always quite certain that ONE day he'd marry me ?
绝不 尝试 到 影响 我 , 总是 相当 肯定 那 — 天 他会 结婚 我 ?

他从不试图影响我，却始终坚信总有一天他会娶我？

[sʌm; səm] [taɪm] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ˈstɔ:ri] [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]
Some time I'll tell you the whole story and how he came into the HEART of
一些 时间 患病的告诉 你 这 所有的 故事 和 如何 他 来了 进入 这 心 的
[ˈɔ:striə] ,
Austria ,
奥地利 ,

以后有机会我会把整个故事讲给你听，讲讲他是如何来到奥地利中心地带的。

[wen] - [bin] [dɪ'klerd] , [tuː; tə] ['reskjuː] [em 'iː] .
when war'd been declared , to rescue me .
什么时候 - 到过 声明 , 到 救援 我 .

战争爆发后，他们来救我。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['wuːndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [jɪr] ,
He was terribly wounded at the beginning of this year ,
他 曾是 可怕 受伤 在 这 开始 的 这 年 ,
他今年年初身负重伤。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktəz] [seɪ] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['evər] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [bæk] .
and the doctors say there's no possibility of his ever getting his sight back .
和 这 医生 说 有 不 可能性 的 他的 曾经 获得 他的 视线 后退 .
医生说 he 再也没有可能恢复视力了。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðæt] [miːnz] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sez] ['hiːd] [ɡoʊ] [θruː] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [ə'ɡen] ,
You can imagine what that means ; but he says he'd go through it all again ,
你 能 想象 什么 那 方法 ; 但 他 说道 他会 去 通过 它 全部 再次 ,
你可以想象这意味着什么；但他表示他会再次经历这一切。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [em 'iː] !
if that were the only way of getting me !
如果 那 是 这 仅有的 方式 的 获得 我 !
如果这是唯一能抓住我的方法！

[dʒɔːrdʒ] [təʊld] [em 'iː] [ðæt] , [wen] ['deɪvɪd] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪrɪəs] [ɪn] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
George told me that , when David was delirious in hospital ,
乔治 讲述 我 那 , 什么时候 大卫 曾是 谵妄 在 医院 ,
乔治告诉我，当大卫在医院神志不清时，

[hiː; hi] [kept] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [maɪ] [neɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
he kept calling out my name night and day .
他 保留 呼叫 出去 我的 姓名 夜晚 和 天 .
他日夜不停地喊我的名字。

[ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] [laɪk] [ðæt] !
It's wonderful to be loved like that !
它是 精彩的 到 是 喜爱 喜欢 那 !
被人这样爱着真好！

" [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv] ['eni] ['mʌni] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,
" **We shan't have any money worth speaking of ,**
" 我们 不会 有 任何 钱 值得 请讲 的 ,
“我们将一无所有，几乎身无分文。”

[ænd; ənd] ['dɑːrlɪŋ] ['deɪvɪd] [θɪŋks] ['hiːz] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [moʊst] [ɔːf(ə)l] [kraɪm]
and darling David thinks he's committing the most awful crime
和 亲爱的 大卫 思考 他是 提交 这 最多 可怕 犯罪
亲爱的戴维认为自己犯下了最可怕的罪行。

[ɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [em 'iː] [æt; ət] [ɔːl] . -
in wanting to marry me at all . '
在 想要 到 结婚 我 在 全部 . -
她根本就不想娶我。

[ə; eɪ][ˈblaɪnd][ˈmæn][wɪð; wɪθ][ˈnoʊ][ˈvɪzəb(ə)] [ˈmi:nz] [ˈʌ; əv][ˈsəbˈsɪstəns] [ˈɔ:t] [ˈtu:; tə][ˈbi:; bi][ˈkwaɪətli] [ˈnɑ:kt]
A blind man with no visible means of subsistence ought to be quietly knocked
一个 瞎的 男人 和 不 可见的 方法 的 生存 应该 到 是 悄悄 敲门
[ɑ:n][ðə; ðɪ] [hed] ,
on the head ,
在 这 头 ,

一个没有明显谋生手段的盲人应该被悄悄地敲一下脑袋。

- [hi:; hi] [sez] .
' **he says** .
- 他 说道 .

他说。

[wen] [hi:; hi][gɑ:t] [bæk] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [kʌm] [ˈnɪr] [ˌem ˈi:],
When he got back to England , he wouldn't come near me ,
什么时候 他 得到 后退 到 英格兰 , 他 不会 来 靠近 我 ,
他回到英国后, 就再也不愿靠近我了。

[hi:; hi] [ˈwʊdnt] [let][ˌem ˈi:] [kʌm] [ˈnɪr] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [ˈkudnt] [ˈtrʌst] [hɪmˈself] .
he wouldn't let me come near him ; he says he couldn't trust himself .
他 不会 让 我 来 靠近 他 ; 他 说道 他 不能 相信 他自己 .
他不让我靠近他; 他说他无法相信自己。

[ænd; ənd] , [pɔr] [læm] !
And , poor lamb !
和 , 贫穷的 羊肉 !

可怜的小羊羔!

[aɪm] [ˈgetɪŋ] [kwaɪt][ˈtaɪərd][ˈʌ; əv] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][seɪ] [ðæt] [aɪm] [ˈθroʊɪŋ] [maɪˈself] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ðæt]
I'm getting quite tired of hearing him say that I'm throwing myself away and that
我是 获得 相当 疲劳的 的 听力 他 说 那 我是 投掷 我 离开 和 那
[aɪ] [ˈmʌsnt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm]
I MUSTN'T marry him : : : :
我 不得 结婚 他 : : : :

我真的听腻了他说我这是在自毁前程, 说我绝对不能嫁给他.....

[bʌt; bət] , [ðen] , [wen] [hi:; hi] [telz] [ˌem ˈi:] [ðæt] , [ˈevər] [ˈsɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈblaɪndɪd] ,
But , then , when he tells me that , ever since he was blinded ,
但 , 然后 , 什么时候 他 讲述 我 那 , 曾经 自从 他 曾是 失明 ,
但是, 当他告诉我自从他失明以来,

[ˈhi:z] [ˈnevər] [ˈsi:n] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [ˌem ˈi:] , [ðeəz; ðəz][ˈnoʊ][ˈɑ:rgju:ɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:] , [ɪz][ðer; ðər] ?
he's never seen anything except me , there's no arguing about it , is there ?
他是 绝不 已见 任何事物 除了 我 , 有 不 争论 关于 它 , 是 那里 ?
除了我以外, 他什么都没见过, 这一点毋庸置疑, 对吧?

" [ˈhi:z] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [ˈmeltən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtempərəri] [ˈmæstər] ,
" **He's gone back to Melton as a temporary master ,**
" 他是 已消失 后退 到 梅尔顿 作为 一个 暂时的 掌握 ,
“他已返回梅尔顿担任临时校长,

[ænd; ənd][wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ˈbi:; bi] [ˈmærid] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsku:l] [ˈtʃæp(ə)] .
and we're going to be married in the school chapel .
和 是 去 到 是 已婚 在 这 学校 教堂 .
我们将在学校教堂举行婚礼。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈsɪst] [ɑ:n][ˈjɔr; jər] [ˈbi:ɪŋ] [wʌn][ˈʌ; əv][maɪ] [ˈbraɪdzmeɪdz] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] ,
I should insist on your being one of my bridesmaids , if I were having any ,
我 应该 坚持 在 你的 存在 一 的 我的 伴娘 , 如果 我 是 拥有 任何 ,
如果我要做伴娘, 我一定会坚持让你做我的伴娘之一。

[bʌt; bət] [its] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['kwaɪətəst] ['wedɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
but it's going to be the quietest wedding in the world .
但 它是 去 到 是 这 最安静 婚礼 在 这 世界 .
但这将是世界上最安静的婚礼。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [em 'i:], [bæbz] ['dɑ:rlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɜ:fər] [em 'i:] [jʊr; jər] ['blesɪŋ]
But I want you to think of me , Babs darling , and offer me your blessing .
但 我 想 你 到 思考 的 我 , 芭布斯 亲爱的 , 和 提供 我 你的 祝福 .
.
.
.
但我希望你, 亲爱的芭布斯, 能想起我, 并给我祝福。

[aɪm] [soʊ] ['veri] ['hæpi]
I'm so very happy
我是 所以 非常 快乐的

我太高兴了.....
" ['bɑ:rbrə] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [twɑɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fər'get] [aɪ 'ti:] .
" Barbara read the letter twice and tried to forget it .
" 芭芭拉 读 这 信 两次 和 尝试 到 忘记 它 .
芭芭拉读了两遍这封信, 试图把它忘掉。

['soʊŋjɑ:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel] [hɜ:r; hər] [tu:] [ˈɜ:f(ə)n] [haʊ] ['meni] [men] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
Sonia could not tell her too often how many men had been in love with .
索尼娅 可以 不是 告诉 她 也 经常 如何 许多 男人 有 到过 在 爱 和
[hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['deɪvɪd] [ə'dɔrd] [hɜ:r; hər] ;
her and how much David adored her ;
她 和 如何 很多 大卫 受人喜爱 她 ;
索尼娅怎么跟她说都不为过, 有多少男人爱过她, 大卫又是多么爱她;

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lðər] [saɪd] ,
there was little mention of love on the other side ,
那里 曾是 小的 提到 的 爱 在 这 其他 边 ,
对方很少提及爱情。

['oʊnli] [ðə; ði] ['i:gərli] [snæpt] [t'ɪrɪbjʊ:ts] [tu:; tə] [ə; eɪ] [kə'lɑ:s(ə)] ['vænəti] .
only the eagerly snatched tributes to a colossal vanity .
仅有的 这 急切地 抢夺 致敬 到 一个 庞大 虚荣 .
只有那些急切攫取的、对巨大虚荣心的贡品。

['evri] [wʌn] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hɑ:rt] .
Every one knew that she had no heart .
每一个 一 知道 那 她 有 不 心 .
所有人都知道她没有心。

[ʃi:; ʃɪ] ['dʒʌstɪfaɪd] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪ] [en'geɪdzmənts] [ænd; ənd] ['brʊkən]
She justified herself and explained away her early engagements and broken .
她 合理的 她自己 和 解释 离开 她 早期的 订婚 和 破碎的
['prɒmɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [brʌʃ] .
promises with a light brush .
承诺 和 一个 光 刷子 .
她为自己辩解, 轻描淡写地解释了自己早期的订婚和违背的承诺。

['wɪmɪn] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðəm'selvz] , [wət'evər] [ðeɪ] [dɪd] !
Women would justify themselves , whatever they did !
女性 会 证明合法 他们自己 , 任何 他们 做过 !
无论她们做了什么, 女人都会为自己辩解!

[ænd; ənd] ['soʊŋjɑ:] [wʌz; wəz] ['mæɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌɜ:drɪ'tɔ:riəm] ,
And Sonia was marrying with both eyes on the auditorium ,
和 索尼娅 曾是 结婚 和 两个都 眼睛 在 这 礼堂 ,
索尼娅结婚时, 双眼始终注视着礼堂。

[ˈlɪsnɪŋ] [dɪˈlaɪtɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][ˈprəʊtests] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪstɪŋ] [hɜːrˈself] .
listening delightedly to the protests that she was wasting herself .
聆听 欣喜地 到 这 抗议活动 那 她 曾是 浪费 她自己 .
她欣喜地听着人们抗议她浪费自己的生命。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈrekləs] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] ; [ænd; ənd] , [pərˈhæps] ,
She was enjoying her sense of reckless generosity ; and , perhaps ,
她 曾是 享受 她 感觉 的 鲁莽 慷慨 ; 和 , 也许 ,
她很享受自己这种肆无忌惮的慷慨；或许，

[laɪk] [væl] [ˈɑːdən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [huː] [hoʊpt] [tuː; tə][əˈtoʊn][baɪ][wʌn] [ˈsækrɪfaɪs][fɔːr; fər][æn; ən]
like Val Arden and the others who hoped to atone by one sacrifice for an
喜欢 瓦尔 阿登 和 这 其他的 WHO 希望 到 赎罪 经过 一 牺牲 为了 一个
[ˈempti] [laɪf] ,
empty life ,
空的 生活 ,
就像瓦尔·阿登和其他人一样，他们希望通过一次牺牲来赎清自己空虚的一生。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈwelkəm] [ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns]
she would welcome the sacrifice even without the audience
她 会 欢迎 这 牺牲 甚至 没有 这 观众
即使没有观众，她也会欣然接受这种牺牲.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。
美式音标标注，美式发音朗诵。

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第17/20页

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] , ['hɔːrəb(ə)l] ['letər] .

It **was** **a** **heartless** , **horrible** **letter** .
它 曾是 一个 狠心 , 可怕 信 .

这是一封冷酷无情、令人作呕的信。

[ɪf] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

If Barbara **had** **been** **invited** **to** **the** **wedding** , **she** **would** **have** **refused** **to**
如果 芭芭拉 有 到过 受邀 到 这 婚礼 , 她 会 有 拒绝 到
[gʊʊ] .

go :
去 .

如果芭芭拉被邀请参加婚礼，她会拒绝前往。

[ʃiː; ʃi] [wɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd]

She wished **that she** **had** **been** **invited**
她 希望 那 她 有 到过 受邀

她希望自己当时能被邀请.....

[jet] ['soʊnjɑː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː] .

Yet Sonia **was** **only** **doing** **what she** **had** **failed** **to** **do** .
然而 索尼娅 曾是 仅有的 正在做 什么 她 有 失败的 到 做 .

然而，索尼娅只不过是她在做她之前没能做到的事。

['dʒæks][dɪ'vʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;

Jack's devotion **was** **no** **less** **than** **O'Rane's** , **and** **she** **had** **thrown** **it** **away** ;
杰克的 虔诚 曾是 不 较少的 比 - , 和 她 有 抛掷 它 离开 ;

杰克的忠诚不亚于奥兰，而她却抛弃了这份忠诚；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'toʊn] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪn][wʌn] ['sækrɪfajs] , [æz; əz]['soʊnjɑː][hæd; həd]

she **was** **trying** **to** **atone** **for** **everything** **in** **one** **sacrifice** , **as** **Sonia** **had**
她 曾是 尝试 到 赎罪 为了 一切 在 一 牺牲 , 作为 索尼娅 有

她试图通过一次牺牲来赎清一切罪孽，就像索尼娅那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[ɔːl'redi] [dʌn] .

already **done** .
已经 完毕 .

已经完成了。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] , [laɪk] ['soʊnjɑː] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [aʊt'strɪpt] ['soʊnjɑː][baɪ]

She might **have** **been** **happy** , **like** **Sonia** ; **she** **might** **have** **outstripped** **Sonia** **by**
她 可能 有 到过 快乐的 , 喜欢 索尼娅 ; 她 可能 有 超越 索尼娅 经过

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːrt] .

discovering **a** **heart** .
发现 一个 心 .

她或许会像索尼娅一样幸福；她或许会因为发现了自己的心而超越索尼娅。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈmæriŋ] ; [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ə; eɪ]
Every one was falling in love and marrying ; it was time to discover a
每一个 一 曾是 坠落 在 爱 和 结婚 ; 它 曾是 时间 到 发现 一个
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

每个人都在坠入爱河、步入婚姻殿堂；是时候去发现真爱了。

[væl] [ˈɑ:dən] [təʊld][hɜ:r; hər] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌsɪksˈti:n] , [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [ˈgretɪst]
Val Arden told her , when she was sixteen , that this would be her greatest
瓦尔 阿登 讲述 她 , 什么时候 她 曾是 十六 , 那 这 会 是 她 最
[ɪˈmoʊʃ(ə)n]
emotion
情感

瓦尔·阿登在她十六岁那年告诉她，这将是她一生中最强烈的情感.....

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ˈbɑ:rbrə] [æskt] [fɔ:r; fər] [li:v] [tu:; tə][goʊ][ʌp][tu:; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [tʃu:z] [ə; eɪ]
The next day Barbara asked for leave to go up to London and choose a
这 下一个 天 芭芭拉 问 为了 离开 到 去 向上 到 伦敦 和 选择 一个
[ˈwedɪŋ] - [ˈprez(ə)nt] .
wedding - present .
婚礼 - 展示 .

第二天，芭芭拉请假去伦敦挑选结婚礼物。

[ʃi:; ʃɪ] [əˈvɔɪdɪd] [hɜ:r; hər][ˈfæməli] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [lʊks] [dɪd][nɑ:t] [kɔ:rt] [ɪnˈspekʃ(ə)n]
She avoided her family , for her looks did not court inspection
她 避免 她 家庭 , 为了 她 看起来 做过 不是 法庭 检查

她刻意回避家人，因为她的容貌并不引人注目。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)] .
and she could not afford to be torn away from the hospital .
和 她 可以 不是 买得起 到 是 撕裂 离开 从 这 医院 .

她不能被强行带离医院。

[ðə; ðɪ][laɪf][æt; ət] - [ˈæbi] [ˈsu:tɪd] [hɜ:r; hər] [tu:] [wel] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈstɜ:rbd] ; [ðəʊ]
The life at Crawleigh Abbey suited her too well to be disturbed ; though
这 生活 在 - 修道院 适合 她 也 出色地 到 是 不安 ; 尽管
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

克劳利修道院的生活太适合她了，她不愿被打扰；尽管有时，

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ɔ:f] [ˈdu:ti][ænd; ənd] [ʌnˈdrest] [ɪn] [brɔ:d] [ˈdeɪlaɪt] ,
as she came off duty and undressed in broad daylight ,
作为 她 来了 离开 责任 和 脱光衣服 在 广阔 日光 ,

她下班后，在光天化日之下脱掉了衣服。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈwʌndə-d] [wen] [ænd; ənd] [həʊ] [hɜ:r; hər] [streŋθ] [wʊd] [breɪk] .
she wondered when and how her strength would break .
她 想知道 什么时候 和 如何 她 力量 会 休息 .

她想知道自己的力量何时以及如何会崩溃。

[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈnɜ:rsɪz] [ˈnevər] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ɪl] ;
The other nurses never wearied of telling her that she looked ill ;
这 其他 护士 绝不 疲惫 的 讲述 她 那 她 看起来 患病的 ;

其他护士总是不停地告诉她，她看上去病恹恹的；

[ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] [ʃoʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [ˈweɪstɪŋ] ,
the mirror shewed that her body was wasting ,
这 镜子 展示 那 她 身体 曾是 浪费 ,

镜子显示她的身体日渐消瘦。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [felt] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈsta:kɪŋz] [hʌŋ] [lu:s] .
even if she had not felt that even her stockings hung loose .

甚至 如果 她 有 不是 毛毡 那 甚至 她 长筒袜 悬挂 松动的 .

即使她没有感觉到自己的丝袜松松垮垮地挂在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:f] [wɪt] [hæd; həd] [kʌm] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd][æz; əz]
And there was a cough which had come mysteriously and as

和 那里 曾是 一个 咳嗽 哪个 有 来 神秘地 和 作为

[mɪ'stɪriəsli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][gʊv] .
mysteriously refused to go .

神秘地 拒绝 到 去 .

而且，咳嗽来得莫名其妙，久久不消。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)][æt; ət][wɔ:tər'lu:; ,wɑ:tər'lu:][ʃiː; ʃi] ['telɪfəʊnd] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] ['əʊkli] [ænd; ənd]
On her arrival at Waterloo she telephoned to George Oakley and

在 她 到达 在 滑铁卢 她 电话 到 乔治 奥克利 和

[ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

invited him to lunch with her .

受邀 他 到 午餐 和 她 .

她抵达滑铁卢后，打电话给乔治·奥克利，邀请他与她共进午餐。

[hiː; hi] , [ɪf] ['eni] [wʌn] , [wʊd] [hæv; həv] [nu:z] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd] , ['evər]
He , if any one , would have news , he was fond of her ; and , ever

他 , 如果 任何 一 , 会 有 消息 , 他 曾是 喜爱 的 她 ; 和 , 曾经

[sɪnz] ['soʊniəz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

since Sonia's engagement ,

自从 索尼娅的 订婚 ,

如果说谁会知道她的消息，那就是他，他很喜欢她；而且，自从索尼娅订婚以来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wa:ntɪŋ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kə'mɑ:ndɪd] [æn; ən] ['i:kwəl] [dɪ'vʊʃ(ə)n]
she had felt that something was wanting until she commanded an equal devotion

她 有 毛毡 那 某物 曾是 想要 直到 她 命令 一个 平等的 虔诚

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] ['i:kwəl] [sə'rendər] .

and gave an equal surrender .

和 给予 一个 平等的 投降 .

她一直觉得缺少了什么，直到她获得了同等的忠诚和臣服。

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [tuː] , [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] ;
Of her , too , people were saying that she had no heart ;

的 她 , 也 , 人们 是 说 那 她 有 不 心 ;

人们也说她没有心肠；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['redi] [tu:; tə][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] .
she was ready and more than ready to fall in love .

她 曾是 准备好 和 更多的 比 准备好 到 落下 在 爱 .

她已经做好了坠入爱河的准备，而且比预想的还要强烈。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][duː] [lɒk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rek] , " [dʒɔ:rdʒ] [ɪk'skleɪmd] ,
" My child , you do look a little wreck , " George exclaimed ,

" 我的 孩子 , 你 做 看 一个 小的 破坏 , " 乔治 惊呼 ,

“孩子，你看上去有点狼狈不堪，”乔治惊喊道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ædmərəltɪ] .
when she called for him at the Admiralty .

什么时候 她 称为 为了 他 在 这 海军部 .

当她在海军部召见他时。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['bɪznəs] [ə'baʊt] ['dʒɪm] .
" This is a sad business about Jim .

" 这 是 一个 伤心 商业 关于 吉姆 .

“吉姆的事真令人难过。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sa:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:l] . "
I was very sorry for you all . "
我 曾是 非常 对不起 为了 你 全部 . "

我为你们所有人感到非常抱歉。

" [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hoʊp] ? "
" You don't think there's any hope ? "
" 你 不 思考 有 任何 希望 ? "

你觉得完全没有希望了吗？

" [aɪ] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [ðæt] ['hi:z] [ʃər] [tu:; tə][tɜ:rn] [ʌp] .
" I tell his mother and sister that he's sure to turn up . "
" 我 告诉 他的 母亲 和 姐姐 那 他是 当然 到 转动 向上 .

“我告诉他的母亲和妹妹，他一定会出现的。”

[ɪf] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:] ['weðər] [aɪ] [bɪ'li:v] [wʌt] [aɪ] [seɪ]
If you ask me whether I believe what I say
如果 你 问 我 无论 我 相信 什么 我 说

如果你问我是否相信自己所说的话.....

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][ˈhoʊləkɔ:st'hɑ:ləkɔ:st][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] !
It is a holocaust and a half !
它 是 一个 大屠杀 和 一个 一半 !

简直是一场浩劫！

- , [ˈdʒɪm] , [tɑ:m] [ˈdeɪntən] , [ˈsʌməɾtəʊn] — [ˈleɪdɪ] [ˈmeɪtləndz] [ˈeldɪst] [bɔɪ] [ɪz] [bæk] [ˈwu:ndɪd] .
O'Rane , Jim , Tom Dainton , Summertown — Lady Maitland's eldest boy is back wounded .
- , 吉姆 , 汤姆 丹顿 , 萨默敦 — 女士 梅特兰的 长子 男生 是 后退 受伤 .

奥兰，吉姆，汤姆·丹顿，萨默敦——梅特兰夫人的大儿子受伤回来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] [ju:; jʊ] [fi:l] [ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .
And with the rest you feel it's only a question of time .
和 和 这 休息 你 感觉 它是 仅有的 一个 问题 的 时间 .

至于其他人，你会觉得这只是时间问题。

[væl] [ˈɑ:dən] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] ,
Val Arden lunched with me three days before he was killed ,
瓦尔 阿登 午餐 和 我 三 天 前 他 曾是 被杀 ,

瓦尔·阿登遇害前三天曾和我一起吃过午饭，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] .
and I felt that he wanted to be killed .
和 我 毛毡 那 他 通缉 到 是 被杀 .

我觉得他想死。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hæd; həd][gɑ:t][ɑ:n]
The thing had got on
这 事物 有 得到 在

那件事已经发生了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[hɪz; ɪz] [nə:vz] [tɪl] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi] ['kudnt] [stænd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['gouɪŋ] [aʊt]
his nerves till he knew he couldn't stand much more of it without going out
他的 神经 直到 他 知道 他 不能 站立 很多 更多的 的 它 没有 去 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
of his mind .
的 他的 头脑 .

他神经紧绷，直到他知道自己再也无法忍受，否则就会发疯。

[ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] , [əˈgen] , [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈræðər] [ɪˈregjələr]
Other people , again , seem to take the war like a game of rather irregular
其他 人们 , 再次 , 似乎 到 拿 这 战争 喜欢 一个 游戏 的 相当 不规律的
[ˈfʊtbɔ:l] .
football .
足球 .

还有一些人似乎把战争看作是一场不太规则的足球比赛。

" [hi:; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [wɪˈðəʊt] [əˈlaʊɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə]
" He hesitated and then tried to go on without allowing a change to
" 他 犹豫了一下 和 然后 尝试 到 去 在 没有 允许 一个 改变 到
[kʌm] [ˈɪntu:;][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
come into his voice .
来 进入 他的 嗓音 .

他犹豫了一下，然后努力保持语气不变，继续说下去。

" [dʒæk] [ˈwɛrɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:][ləst] [wi:k] ,
" Jack Waring came to see me last week ,
" 杰克 警告 来了 到 看 我 最后的 星期 ,
“杰克·沃林上周来看过我，

[ænd; ənd][aɪˈd] [swɜr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [hʊʊl] [θɪŋ] .
and I'd swear that he was enjoying the whole thing .
和 ID 发誓 那 他 曾是 享受 这 所有的 事物 .
我敢肯定他很享受整个过程。

" [ˈbɑ:rbəz̩] [ˈpʌlsɪz] [ˈhæmərd] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [ˈdredɪd] [tu:; tə] [si:m]
" Barbara's pulses hammered at sound of the name , and she dreaded to seem
" 芭芭拉的 脉冲 锤击 在 声音 的 这 姓名 , 和 她 令人恐惧的 到 似乎
[tu:] [ˌnɑ:nʃəˈlɑ:nt] .
too nonchalant .
也 漫不经心 .

听到这个名字，芭芭拉的心跳加速，她害怕自己表现得过于漫不经心。

" [haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi] ?
" How was he ?
" 如何 曾是 他 ?
他怎么样了？

" [fɪ:; fɪ] [æskt] , [ðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʌv; əv][væl] [ˈɑ:dən] [ðæt] [fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] .
" she asked , though it was rather of Val Arden that she was thinking .
" 她 问 , 尽管 它 曾是 相当 的 瓦尔 阿登 那 她 曾是 思维 .
她问道，尽管她心里想的更多的是瓦尔阿登。

[pərˈhæps][dʒæk] , [tu:] , [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈevrɪθɪŋ] [ˈendɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
Perhaps Jack , too , welcomed the chance of having everything ended for him .
也许 杰克 , 也 , 欢迎 这 机会 的 拥有 一切 结束 为了 他 .
或许杰克也乐于见到一切都结束。

[fɪ:; fɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈʊʊn] , [wen] [dʒɔ:rdʒ] [keɪm] , [ɡreɪv] -
She remembered that his eyes had suddenly shone , when George came , grave -
她 记得 那 他的 眼睛 有 突然 闪耀 , 什么时候 乔治 来了 , 严重 -
[feɪst] , [ˈɪntu:;][ðə; ði] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [hɔ:l] ;
faced , into the banqueting - hall ;
面对 , 进入 这 宴会 - 大厅 ;

她记得，当乔治神情严肃地走进宴会厅时，他的眼睛突然闪闪发光；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔ: r; fər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [θri:] [deɪz] [brɪ'fɔ: r] [wɔ: r][wʌz; wəz]
he was making plans for taking a commission three days before war was
他 曾是 制作 计划 为了 采取 一个 委员会 三 天 前 战争 曾是
[dɪ'klerd] [ænd; ɐnd] [θri:] ['mɪnɪts] ['æftər][hi:; hi] [left] [hɜ: r; hər] .
declared and three minutes after he left her .
声明 和 三 分钟 后 他 左边 她 .
他在宣战前三天，也就是他离开她三分钟后，就开始计划接受委任状。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [tru: θ] [ə; eɪ] [nu:] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [tu:; tə] [fi: l] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['drɪvŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
It was in truth a new emotion to feel that she might have driven him to
它 曾是 在 真相 一个 新的 情感 到 感觉 那 她 可能 有 驱动 他 到
[kən'strʌktɪv] ['su:ɪsaɪd]
constructive suicide
建设性的 自杀
事实上，这种感觉让我很陌生，我竟然觉得她可能把他逼到了自杀的边缘.....

" ['pɑ: zətɪvli] [ki: n] [tu:; tə] [get] [bæk] , " [sed] [dʒɔ: rdʒ] .
" Positively keen to get back , " said George .
" 积极地 敏锐的 到 得到 后退 , " 说 乔治 .
“我非常渴望回去,”乔治说。

" [dɪdnt] . . . ?
" Didn't . . . ?
" 没有 . . . ?
“没有吗.....? ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [æsk] , [ɪn] [sʌm; səm] [sər'praɪz] , ['weðər] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑ: t] [si: n] [hɪm; ɪm]
" He was going to ask , in some surprise , whether she had not seen him
" 他 曾是 去 到 问 , 在 一些 惊喜 , 无论 她 有 不是 已见 他
;
;
;
;
“他有些惊讶地想问，她是不是没看见他；

[ðə; ðɪ] [bɔ: l] [æt; ət] [tʃepstəʊ] [si: md] [tu:; tə] [hæv; həv] [hi: ld] ['eni] [bri: tʃ] [brɪ'twi: n] [ðem; ðəm] .
the ball at Chepstow seemed to have healed any breach between them .
这 球 在 切普斯托 似乎 到 有 已治愈 任何 违反 之间 他们 .
在切普斯托的那场比赛似乎弥合了他们之间的任何裂痕。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ: t] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
But it was not his business .
但 它 曾是 不是 他的 商业 .
但这与他无关。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [telz] [em 'i:] [ðæt] [jʊr; jər] ['hɔ: spɪt(ə)] [ɪz] ['bi: ɪŋ] [kloʊzd] , " [hi:; hi] ['sʌbstɪtju: tɪd] .
" Your mother tells me that your hospital is being closed , " he substituted .
" 你的 母亲 讲述 我 那 你的 医院 是 存在 关闭 , " 他 替代 .
“你母亲告诉我，你们医院要关闭了,”他改口说道。

" [kloʊzd] ?
" Closed ?
" 关闭 ?
“关闭？”

" ['bɑ: rbrə] ['ekəʊd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" Barbara echoed in dismay .
" 芭芭拉 回声 在 沮丧 .
芭芭拉沮丧地附和道。

" [ðə; ðɪ] [wɔ: r] ['ɑ: fɪs] [faɪndz] [aɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [wɜ: rk] . "
" The War Office finds it difficult to work . "
" 这 战争 办公室 发现 它 难的 到 工作 . "
“陆军部的工作进展缓慢。”

" [bʌt; bət] ['mʌðər] ['nevər] [təʊld][,em 'i:] !
" **But mother never told me !**
" 但 母亲 绝不 讲述 我 ！

但是妈妈从来没告诉我！

[oʊ] , [dʒɔ:rdʒ] !
Oh , George !
哦 , 乔治 ！

哦，乔治！

[ðæts] [tu:] ['ɔ:f(ə)l] !
that's too awful !
那就是 也 可怕 ！

太糟糕了！

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [ɑ:n] [wɪ'daʊt] [aɪ 'ti:] .
I can't get on without it .
我 不能 得到 在 没有 它 。

没有它我简直寸步难行。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [,em 'i:] ['bɪzi] .
I must have something to keep me busy .
我 必须 有 某物 到 保持 我 忙碌的 。

我得找点事做才行。

[ɪf] [aɪ][stɑ:rt] ['θɪŋkɪŋ] — —
If I start thinking — —
如果 我 开始 思维 — —

如果我开始思考——

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [soʊ] [waɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [tʃekt] [hɜ:r'self] .
" **His eyes opened so wide that she checked herself .**
" 他的 眼睛 打开 所以 宽的 那 她 已检查 她自己 。

他的眼睛睁得那么大，她不禁看了看自己。

" [maɪ] [daɪ] , [ðə; ði] ['wɔrz] ['getɪŋ] [ɑ:n][jɔr; jər] [nə:vs] , " [hi:; hi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" **My dear , the war's getting on your nerves , " he said significantly .**
" 我的 亲爱的 , 这 战争的 获得 在 你的 神经 , " 他 说 显著地 。

“亲爱的，战争让你心烦意乱了，”他意味深长地说。

" ['dʌznt] ['leɪdi] - — — ?
" **Doesn't Lady Crawleigh — — ?**
" 不 女士 - — — ?

克劳利夫人难道不是——？

" ['bɑ:rbrə] [bleɪmd] [hɜ:r'self] ['bɪtərli] [fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [get] [aʊt] [ʌv; əv][kən'trəʊl] ; [,aɪ 'ti:]
" **Barbara blamed herself bitterly for letting her voice get out of control ; it**
" 芭芭拉 被指责 她自己 苦涩地 为了 出租 她 嗓音 得到 出去 的 控制 ； 它

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənɪŋ]
was always happening
曾是 总是 发生

芭芭拉深深地责怪自己控制不住嗓子；这种情况总是发生.....

" [dʒɔ:rdʒ] , ['pra:mɪs] [,em 'i:][ju:; jʊ] [wəʊnt] [seɪ] [ju:v] [si:n] [,em 'i:] !
" **George , promise me you won't say you've seen me !**
" 乔治 , 承诺 我 你 惯于 说 你已经 已见 我 ！

“乔治，答应我你不会说你见过我！”

" [ʃi:; ʃɪ] ['bɛgd] .
" **she begged .**
" 她 乞求 。

她哀求道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] .
" **I didn't tell them I was going to be in London .**
" 我 没有 告诉 他们 我 曾是 去 到 是 在 伦敦 .
“我没告诉他们我要去伦敦。”

[aɪ] [noʊ] [aɪm] [dɪs'ɡresɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] , [ɪf]
I know I'm disgracing you by looking like this , but , if
我 知道 我是 可耻的 你 经过 寻找 喜欢 这 , 但 , 如果
我知道我这副模样很丢脸, 但是, 如果

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 271**]
[页 -]

[第271页]

['mʌðər] [sɔː] [em 'iː] , [ʃiːd] [teɪk] [em 'iː] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
mother saw me , she'd take me away ; and I should die ,
母亲 锯 我 , 棚 拿 我 离开 ; 和 我 应该 死 ,
母亲看见我, 就会把我带走; 而我将会死去。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][wɜːrk][tuː; tə][duː] . "
if I didn't have work to do ."
如果 我 没有 有 工作 到 做 . "
如果我没工作要做的话。

" [aɪ] [siː] .
" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[wel] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['dɑːktər] , [bʌt; bət] [juːl] [daɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [suːn] [æt; ət][jɔːr; jər]['prez(ə)nt] [reɪt] .
Well , I'm not a doctor , but you'll die remarkably soon at your present rate .
出色地 , 我是 不是 一个 医生 , 但 你会 死 非常 很快 在 你的 展示 速度 .
我不是医生, 但照你现在的速度, 你很快就会死。

[d'juː] [noʊ] [wʌt] [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [wen] [wiː; wi] [liːv] [hɪr] ? "
D'you know what I'm going to do when we leave here ?"
你 知道 什么 我是 去 到 做 什么时候 我们 离开 这里 ? "
你知道我们离开这里后我要做什么吗?

" [draːp][em 'iː][æt; ət] ['kɑːrtɪəz] , [aɪ][hoʊp] . "
" **Drop me at Cartier's , I hope .**"
" 降低 我 在 卡地亚的 , 我 希望 . "
“希望你能把我送到卡地亚那里。”

" [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .
" **If you like .**
" 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

[ænd; ənd] [ðæts] ['hændɪ][fɔːr; fər] ['bɜːrkli] [skwər] .
And that's handy for Berkeley Square .
和 那就是 便利 为了 伯克利 正方形 .
这对伯克利广场来说很方便。

[aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][jɔːr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪm]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jɔːr; jər]
I'm going to your mother and I'm going to tell her what I think of your
我是 去 到 你的 母亲 和 我是 去 到 告诉 她 什么 我 思考 的 你的
['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)n] . "
general condition ."
一般的 状况 . "
我要去你妈妈那里, 告诉她我对你整体状况的看法。

" [dʒɔ:rdʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [ðæt] , [aɪl] ['nevər] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə'gen] !
" **George , if you do that , I'll never speak to you again !**
" 乔治 , 如果你 做 那 , 患病的 绝不 说话 到 你 再次 !
" 乔治 , 如果你那样做 , 我以后再也不会跟你说话了 ! "

[ænd; ənd] ['ri:əli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['iznt] ['eni] ['biznəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "
And really , you know , it isn't any business of yours ."
和 真的 , 你 知道 , 它 不是 任何 商业 的 你的 . "
说真的 , 这根本不关你的事。

" [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] .
" **Except that I happen to be very fond of you .**
" 除了 那 我 发生 到 是 非常 喜爱 的 你 .
" 只不过 , 我碰巧非常喜欢你。 "

[ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [get] [ɪl]
And , if you get ill . : : : :
和 , 如果你 得到 患病的
而且 , 如果你生病了

[daɪr] ['bɑ:rbrə] , [tu:; tə] [pli:z] [em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [jʊr; jər] ['dɑ:ktər] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [goʊ] [bæk] [tu:; tə]
Dear Barbara , to please me , will you see your doctor before you go back to
亲爱的 芭芭拉 , 到 请 我 , 将要 你 看 你的 医生 前 你 去 后退 到
[ˈhɑ:spɪt(ə)l] ?
hospital ?
医院 ?
亲爱的芭芭拉 , 为了让我高兴 , 你回医院之前能去看一下医生吗 ?

" ['bɑ:rbrə] [hæd; həd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [lʊkt] [ɑ:n] [dʒɔ:rdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɪt]
" **Barbara had so long looked on George as a kindly and comfortable bit**
" 芭芭拉 有 所以 长的 看起来 在 乔治 作为 一个 亲切地 和 舒服的 少量
[ʌv; əv] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['fæməli] ['fɜ:rnɪtʃər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] ['sɔ:fnɪŋ]
of universal family furniture that she was startled by the unexpected softening
的 普遍的 家庭 家具 那 她 曾是 惊慌 经过 这 意外 软化
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
of his voice .
的 他的 嗓音 .
" 芭芭拉一直把乔治看作是和蔼可亲、令人感到舒适的家庭家具 , 所以当他语气突然变得柔和时 , 她感到非常惊讶。

[pər'hæps] [hi:; hi] , [tu:] , [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [tu:; tə] [fɔ:l]
Perhaps he , too , felt that it was time to cultivate a heart and to fall
也许 他 , 也 , 毛毡 那 它 曾是 时间 到 培育 一个 心 和 到 落下
[ɪn] [lʌv] .
in love .
在 爱 .
或许他也觉得是时候培养一段感情 , 坠入爱河了。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə] ['hæpɪnəs] .
She smiled with an approach to happiness .
她 微笑 和 一个 方法 到 幸福 .
她脸上带着幸福的笑容。

['eni] [hɪnt] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] [meɪd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['oʊpənɪŋ] [ɪts] [petlz]
Any hint of tenderness in a man's voice made her like a flower opening its petals
任何 暗示 的 压痛 在 一个 男人的 嗓音 制成 她 喜欢 一个 花 开幕 它是 花瓣
[tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] .
to the sun .
到 这 太阳 .
男人声音里哪怕一丝温柔 , 都会让她像花朵向阳光绽放般心动。

" [d'ju:] [laɪk] [em 'i:] , [dʒɔ:rdʒ] ?
" **D'you like me , George ?**
" 你 喜欢 我 , 乔治 ?

乔治，你喜欢我吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [nɑ:t] [wen] [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
" **Not when you're looking like this** .
" 不是 什么时候 你是 寻找 喜欢 这 .

“当你长这样的时候，就没那么容易了。”

[naʊ] [aɪ] ['oʊnli] [wɑ:nt] [tu:; tə] [slæp] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [send] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bed] .
Now I only want to slap you and send you to bed .
现在 我 仅有的 想 到 拍击 你 和 发送 你 到 床 .

我现在只想扇你一巴掌，然后把你赶去睡觉。

[wɪl] [ju:; jʊ] [goʊ] [tu:; tə] [jɔ:; jər] ['dɑ:ktər] ? "
Will you go to your doctor ? "
将要 你 去 到 你的 医生 ? "

你会去看医生吗？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] — — " [ʃi:; ʃi] [brɪ'gæn] .
" **If you like , I'll say that I'm going to him — — " she began** .
" 如果 你 喜欢 , 患病的 说 那 我是 去 到 他 — — " 她 开始 .

“如果你愿意，我可以说我要去找他——”她开口说道。

" [ðæts] [ɔ:l] [aɪ] [wɑ:nt] , " [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" **That's all I want , " he interrupted** .
" 那就是 全部 我 想 , " 他 中断 .

“这就是我想要的，”他打断道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] , [haʊ'evər] [ɪk'strævəgənt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ju:d] ['ɔ:lweɪz] [ki:p]
" **If you gave a promise , however extravagant , I should know that you'd always keep**
" 如果 你 给予 一个 承诺 , 然而 靡 , 我 应该 知道 那 你会 总是 保持
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“如果你许下承诺，无论多么奢侈，我都应该知道你一定会信守承诺。”

" [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; həɪ] [aɪz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['swɪftli] [ə'weɪ] .
" **She raised her eyes to his and looked swiftly away** .
" 她 提高 她 眼睛 到 他的 和 看起来 迅速地 离开 .

她抬起头看向他，然后迅速移开了视线。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɜ:r; həɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbi] , [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
On the day after her return to the Abbey , the hospital was filled with
在 这 天 后 她 返回 到 这 修道院 , 这 医院 曾是 已填 和
[ru:mər] [ænd; ənd] ['gɔ:sɪp] .
rumour and gossip .
谣言 和 闲话 .

她返回修道院的第二天，医院里就充满了谣言和闲话。

[noʊ] [nu:] ['keɪsɪz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [bed] [wɒz; wəz]
No new cases were to be taken ; and , as soon as the last bed was
不 新的 案例 是 到 是 已采取 ; 和 , 作为 很快 作为 这 最后的 床 曾是
[empti] ,
empty ,
空的 ,

不再接收新病例；而且，一旦最后一张床位空出来，

[ˈkɑ:məndənt] [ænd; ənd] [ˈdɑ:ktɜ:z] , [ˈnɜ:rsɪz] [ænd; ənd] [ˈɔ:rdərli:z] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [trənsˈfə:d] [tu:; tə]
commandant and doctors , nurses and orderlies were to be transferred to
指挥官 和 医生 , 护士 和 勤杂工 是 到 是 转移 到
[ðə; ði] [nu:] [ˈgʌvənmənt] [ˈhɑ:spɪt(ə)l][æt; ət][ˈsʌnbəri; -beəri] .
the new government hospital at Sunbury :
这 新的 政府 医院 在 桑伯里 :
指挥官、医生、护士和勤务兵将被调往桑伯里新建的政府医院。

[ˈleɪdɪ] - [keɪm] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Lady Crawleigh came down without warning to arrange for the
女士 - 来了 向下 没有 警告 到 安排 为了 这
克劳利夫人不期而至，安排.....

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 272**]
[页 -]

[第272页]

[ˌrɪkənˈvɜ:rʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
reconversion of the house .
重新转换 的 这 房子 :

房屋改建。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ʃi:; ʃɪ] [went] [ˈɪntu:] [ˈbɑ:rbɜ:z] [ru:m] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:; hər][wɪð; wɪθ]
In the middle of the afternoon she went into Barbara's room to find her with
在 这 中间 的 这 下午 她 去 进入 芭芭拉的 房间 到 寻找 她 和
[ˈdru:pɪŋ] [maʊθ] [ænd; ənd] [wet] [aɪz] ,
drooping mouth and wet eyes ,
下垂 嘴 和 湿的 眼睛 ;
下午时分，她走进芭芭拉的房间，发现她嘴角耷拉着，眼睛湿润。

[ˈkraɪɪŋ] [ɪn][hɜ:; hər] [sli:p] .
crying in her sleep .
哭泣 在 她 睡觉 :

她在睡梦中哭泣。

[ðə; ði] [ˈkɑ:məndənt] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [frʌm; frəm][hɜ:; hər] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ənd][ɪnˈvaɪtɪd][tu:; tə][ɪkˈspleɪn] ;
The commandant was flushed from her office and invited to explain ;
这 指挥官 曾是 酡 从 她 办公室 和 受邀 到 解释 ;
指挥官被叫出办公室，并被要求做出解释；

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [kloʊzɪd] ,
without waiting for the hospital to be closed ,
没有 等待 为了 这 医院 到 是 关闭 ,
无需等到医院关门，

[ˈbɑ:rbərə] [wʌz; wəz] [ˈpɜ:rsənəli] [kənˈdʌktɪd] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [sent] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ɔ:rd]
Barbara was personally conducted to London and sent under the care of Lord
芭芭拉 曾是 亲自 实施 到 伦敦 和 发送 在下面 这 关心 的 主
- [ˈsɪstər][tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
Crawleigh's sister to the sea .
- 姐姐 到 这 海 :
芭芭拉被亲自护送到伦敦，并由克劳利勋爵的妹妹照顾，送往海边。

[ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] [rɪˈzɪstəns] ;
She made no resistance ;
她 制成 不 反抗 ;
她没有反抗；

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [tel] [hɜːr; həɹ] [ˈperənts] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
she did not even tell her parents that she was twenty - one and that she
她 做过 不是 甚至 告诉 她 父母 那 她 曾是 二十 - 一 和 那 她
[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːrdərd] [əˈbaʊt] .
refused to be ordered about .
拒绝 到 是 订购 关于 .

她甚至没有告诉父母她已经二十一岁了，而且她拒绝被人指使。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [noʊ][bɔːŋgər][tuː; tə] [ˈmætər] [ˈiːðər] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els]
She seemed no longer to matter either to herself or to any one else
她 似乎 不 更长 到 事情 任何一个 到 她自己 或者 到 任何 一 别的
她似乎对自己和任何人都不再重要了.....

[bɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [ɔːf] [ˈduːti][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ləst] [taɪm] ,
Before coming off duty for the last time ,
前 未来 离开 责任 为了 这 最后的 时间 ,
在最后一次下班之前，

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈpeɪʃnts] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːrˈself] [prɪˈzentɪd] [æt; ət]
she said good - bye to each of her patients and found herself presented at
她 说 好的 - 再见 到 每个 的 她 患者 和 成立 她自己 呈现 在
[ðə; ðɪ][fɜːrst][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpendənt] .
the first bed with a pendant .
这 第一的 床 和 一个 吊坠 .

她向每位病人道别，然后发现自己站在第一位病人的床边，手里拿着一个吊坠。

" [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][get][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪ] , " [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈspʊksmən] .
" **We had to get it in rather a hurry , " explained the spokesman .**
" 我们 有 到 得到 它 在 相当 一个 匆忙 , " 解释 这 发言人 .
发言人解释说：“我们不得不抓紧时间把它弄到手。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][hoʊp] [juːl] [laɪk][aɪ ˈtiː] .
" **But we hope you'll like it .**
" 但 我们 希望 你会 喜欢 它 .
但我们希望你 would 喜欢它。

[wiː; wi][ɔːl] [wɪʃ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][ˈgoʊɪŋ] , [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] .
We all wish you weren't going , Lady Barbara .
我们 全部 希望 你 不是 去 , 女士 芭芭拉 .
我们都希望您不要走，芭芭拉夫人。

[ɪts] [nɑːt] [wɜːrθ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ˈhɑːspɪt(ə)l] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] . "
It's not worth being in hospital without you . "
它是 不是 值得 存在 在 医院 没有 你 . "
没有你，待在医院里毫无意义。

" [juː; jʊ] [dɪrɪz] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [ˈwɔːznt] [ˈgoʊɪŋ] , " [ˈbɑːrbrə] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkweɪvər][ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .
" **You dears , I wish I wasn't going , " Barbara cried with a quaver in her voice .**
" 你 亲爱的们 , 我 希望 我 不是 去 , " 芭芭拉 哭 和 一个 颤声 在 她 嗓音 .
“亲爱的们，我真希望我不去去，”芭芭拉声音颤抖地哭着说。

" [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] !
" **Good - bye , and bless you all !**
" 好的 - 再见 , 和 保佑 你 全部 !
“再见，祝你们一切顺利！ ”

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [let][juː; jʊ] [kɪs] [maɪ][hænd] !
No , I won't let you kiss my hand !
不 , 我 惯于 让 你 吻 我的 手 !
不，我不会让你亲吻我的手！

[aɪl] [kɪs] [jɔːrɪz] .
I'll kiss yours .
患病的 吻 你的 .

我会亲吻你的。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [frʌm; frəm][bed][tuː; tə][bed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ðen] [hɜːr; hər]
" She walked from bed to bed , smiling until she reached the door ; then her
" 她 步行 从 床 到 床 , 微笑 直到 她 达到 这 门 ; 然后 她
[kəmˈpəʊzər] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ,
composure deserted her ,
镇定 荒凉的 她 ,
她面带微笑地从一张床走到另一张床，直到走到门口；然后，她的镇定就消失了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ræn][aʊt] [ˈkraɪɪŋ] .
and she ran out crying .
和 她 跑 出去 哭泣 .

她哭着跑了出去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
It was her fate to make people fall in love with her ,
它 曾是 她 命运 到 制作 人们 落下 在 爱 和 她 ,
她命中注定要让人爱上她。

[weðər] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ɔːr][nɑːt] — [hɜːr; hər] [feɪt] , [tuː] , [ˈnevər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn]
whether she tried or not — her fate , too , never to be in love with any one
无论 她 尝试 或者 不是 — 她 命运 , 也 , 绝不 到 是 在 爱 和 任何 一
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

无论她是否尝试过——她的命运也是如此，她永远不会爱上任何人。

[ˈdʒɪm] , [lʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] [əˈnʌðər] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪn][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ;
Jim , of course , would have called this another experiment in emotion ;
吉姆 , 的 课程 , 会 有 称为 这 其他 实验 在 情感 ;
当然，吉姆会把这称为又一次情感实验；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈskɔːnf(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˌpriːz(ə)nˈteɪʃ(ə)n][ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈtɪrfl]
he would have been very scornful about the presentation and her tearful
他 会 有 到过 非常 轻蔑的 关于 这 推介会 和 她 内牛满面
[ˌferˈwel] ,
farewell ,
告别 ,
他一定会对她的演讲和她泪流满面的告别感到非常不屑。

[riˈmaɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈflɒrəns] [ˈnɑɪtɪŋgeɪl] , [hɜːr; hər] [greɪt] [ˈprəʊtətaɪp] , [hæd; həd][hɜːr; hər]
reminding her that Florence Nightingale , her great prototype , had her
提醒 她 那 佛罗伦萨 夜莺 , 她 伟大的 原型 , 有 她
[ˈʃædəʊ] [kɪst] ,
shadow kissed ,
阴影 亲吻 ,
提醒她，她伟大的原型弗洛伦斯·南丁格尔的影子曾被人亲吻过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][wɔːrd] .
as she passed down the ward .
作为 她 通过了 向下 这 病房 .

她穿过病房时。

[ænd; ənd][nekst][deɪ] , [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [fɔːr'siːn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fəʊtəgræfs]
And next day , as she might almost have foreseen , there were photographs
和 下一个 天 , 作为 她 可能 几乎 有 预见 , 那里 是 照片
[ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ˈjuːnɪfɔːrm] :
of her in uniform :
的 她 在 制服 :

第二天，正如她几乎预料到的那样，出现了她身穿制服的照片：

" [ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [ˈniːv] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [ˈsplendɪd] [wɔːr] - [wɜːrk][æt; ət] [ˈleɪdɪ] -
" Lady Barbara Neave , who has been doing splendid war - work at Lady Crawleigh's
" 女士 芭芭拉 尼夫 , WHO 有 到过 正在做 灿烂 战争 - 工作 在 女士 -
[ˈhɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['hæmpʃə] .
hospital in Hampshire .
医院 在 汉普郡 .

“芭芭拉·尼夫夫人一直在汉普郡克劳利夫人医院从事出色的战时工作。

" [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][fɪː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn][ænd; ənd] [ʌnˈnoʊtɪst] ,
" For the first time in her life she wanted to be left alone and unnoticed ,
" 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 她 通缉 到 是 左边 独自的 和 未被察觉 ,
“她生平第一次想要独处，不想被人注意。”

[soʊ] [ðæt] [fɪː; ʃɪ][kʊd; kəd][get][ˈɪntuː][ə; eɪ] [treɪn] [ɔːr] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈlʌndən] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈrekəɡnaɪzd] .
so that she could get into a train or walk about in London without being recognized .
所以 那 她 可以 得到 进入 一个 火车 或者 走 关于 在 伦敦 没有 存在 认可 .
这样她就可以在伦敦乘坐火车或四处走动而不被人认出来。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[ˈlʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈaʊərli] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdɑːktər][fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːrˈself]
Under the hourly care of a doctor she was no longer allowed to keep herself
在下面 这 每小时 关心 的 一个 医生 她 曾是 不 更长 允许 到 保持 她自己
[əˈweɪk] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈdriːmɪŋ] .
awake for fear of dreaming .
醒 为了 害怕 的 做梦 .

在医生每小时的照料下，她不再被允许保持清醒，以免做梦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][hɜːr; hər][baɪ] [deɪ] ,
But there was nothing to occupy her by day ,
但 那里 曾是 没有什么 到 占据 她 经过 天 ,
但她白天无事可做。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ] [bruːdɪd] [ɪˈtɜːrni] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈwɜːrkiŋz] [ʌv; əv][ˈdʒæks][maɪnd] .
and she brooded eternally on the workings of Jack's mind .
和 她 沉思 永恒 在 这 运作 的 杰克的 头脑 .

她日复一日地琢磨着杰克的内心世界。

[ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈsoʊnɪɑː] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ðɪ] [treɪn] .
A letter from Sonia started the train .
一个 信 从 索尼娅 开始 这 火车 :
索尼娅的一封信开启了这段旅程。

" [bɑːbz] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ðə; ðɪ] [ˈbreɪslət] [ɪz][dɪˈvaɪn] !
" Bobs darling , the bracelet is divine !
" 鲍勃 亲爱的 , 这 手镯 是 神圣的 !
“亲爱的鲍勃，这条手链太美了！ ”

[θæŋk] [juː; jʊ] [ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] !
Thank you ever so much for it !
感谢 你 曾经 所以 很多 为了 它 !

非常感谢！

[aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] [brɪ'fɔːr] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz] [wiːv] [bɪn] [soʊ] ['fraɪt'fəli] ['bɪzi] .
I didn't write before , because we've been so frightfully busy .
我 没有 写 前 , 因为 我们已经 到过 所以 可怕地 忙碌的 .
我之前没写信, 是因为我们实在太忙了。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [læst] [wi:k] .
I expect you saw that we were married last week .
我 预计 你 锯 那 我们 是 已婚 最后的 星期 .
我想你已经知道我们上周结婚了。

[bæbz] , [aɪm][soʊ] ['hæpi] !
Babs , I'm so happy !
芭布斯 , 我是 所以 快乐的 !
芭布斯, 我太高兴了!

[aɪm][æt; ət] [pi:s] [naʊ] .
I'm at PEACE now .
我是 在 和平 现在 .
我现在内心平静。

[wɪð; wɪθ]['deɪvɪd][aɪ] [fi:l] [soʊ] [sɪ'kjʊr] .
With David I feel so secure .
和 大卫 我 感觉 所以 安全的 .
和戴维在一起, 我感到非常安心。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] ['sɜːrkəmə'skraɪb] ,
I always USED to think that I should feel circumscribed ,
我 总是 用过的 到 思考 那 我 应该 感觉 限定的 ,
我过去总是认为自己应该感到受到限制,

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] - [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .
but the COMPANIONSHIP'S so wonderful that I don't want anything more .
但 这 - 所以 精彩的 那 我 不 想 任何事物 更多的 .
但是这份陪伴如此美好, 我别无所求。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] — [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ;
At least , I want to have children — lots and lots of them ;
在 至少 , 我 想 到 有 孩子们 — 很多 和 很多 的 他们 ;
至少, 我想要孩子——很多很多孩子;

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]['deɪvɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] [em 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] ;
and I want David to go on loving me , as he does now ;
和 我 想 大卫 到 去 在 爱 我 , 作为 他 做 现在 ;
我希望大卫能像现在一样继续爱我;

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][aɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmə] .
and I want it always to be summer .
和 我 想 它 总是 到 是 夏天 .
我希望永远都是夏天。

[bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [tʃeɪndʒ] ['deɪvɪd][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi]
But I wouldn't change David for any one in the world ; and I wouldn't be
但 我 不会 改变 大卫 为了 任何 一 在 这 世界 ; 和 我 不会 是
[nɑːt] ['mærid] .
NOT married .
不是 已婚 .
但我不会用世界上任何人来换大卫; 而且我也不会单身。

" [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][aɪ ˈtiː][ɔːl] , [aɪ][dəʊnt] [rɪˈɡret] [ˈeniθɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪˈself]
" **Looking back on it all , I don't REGRET anything and I suppose I enjoyed myself**
" 寻找 后退 在 它 全部 , 我 不 后悔 任何事物 和 我 认为 我 享受 我
,
!
,

“回首往事，我并不后悔，我想我过得很开心。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈræðər] [ˈhɑːləʊ] [naʊ] .
but it seems rather hollow now .
但 它 似乎 相当 空洞的 现在 .

但现在看来却显得空洞无物。

[wiː; wi][jæl; jəl] [liːd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [ˈhʌmdrʌm] [laɪf][ænd; ənd][wiː; wi][jæl; jəl][biː; bi] [ˈfraɪtʃəli] [pʊr] ,
We shall lead a very quiet , humdrum life and we shall be frightfully poor ,
我们 将 带领 一个 非常 安静的 , 平淡无奇 生活 和 我们 将 是 可怕地 贫穷的 ,
我们将过着非常平静、单调的生活，而且会非常贫穷。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wer] [ðə; ði] [piːs] [kʌmz] [ɪn] .
but I think that's where the PEACE comes in .
但 我 思考 那就是 在哪里 这 和平 来 在 .

但我认为，和平的关键就在这里。

[ɪf] [aɪˈd] [ˈmærid] [pʊr] [ˈdʒɪm] — [ðəʊ] [aɪ] [noʊ] [ˈhiːd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [əˈdɔːrɪŋ] [ˈhʌzbənd]
If I'd married poor Jim — though I know he'd have been the most adoring husband
如果 ID 已婚 贫穷的 吉姆 — 尽管 我 知道 他会 有 到过 这 最多 崇拜 丈夫
— [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] - [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈleɪdi] [ˈlɒrɪŋ] - ([ɪf] [ˈenɪbəːdi]
— I don't believe the privilege of being ' the beautiful Lady Loring ' (if anybody
— 我 不 相信 这 特权的 的 存在 - 这 美丽的 女士 洛林 - (如果 任何人
[hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [tuː; tə][kɔːl][em ˈiː] [ðæt] !
had troubled to call me that !
有 麻烦 到 称呼 我 那 !

如果我嫁给了可怜的吉姆——虽然我知道他会是最爱我的丈夫——我不相信自己有“美丽的洛林夫人”的特权（如果有人费心这么称呼我的话！）

) [wʊd] [hæv; həv] [ˈkɒmpenseɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈserəmoʊni][ænd; ənd] [fʌs] .
) **would have compensated all the ceremony and fuss .**
) 会 有 补偿 全部 这 仪式 和 大惊小怪 .
() 就能弥补所有的仪式和喧闹。

[aɪ] [ˈnevər] [felt] [ə; eɪ] [ˈθaʊznθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈdʒɪm] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ˈdeɪvɪd] .
I never felt a thousandth part of the love for Jim that I feel for David .
我 绝不 毛毡 一个 千分之一 部分 的 这 爱 为了 吉姆 那 我 感觉 为了 大卫 .

我对吉姆的爱，连我对大卫的爱的千分之一都不到。

[aɪ] [səˈpəʊz] [ðæts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
I suppose that's the difference .
我 认为 那就是 这 不同之处 .

我想这就是区别所在。

[ɔːl][aɪ][æsk] [naʊ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ˈdeɪvɪdʒ] [lʌv] [fɔːr; fər][ˈevər][ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈevri]
All I ask now is to have David's love for ever and to give him every
全部 我 问 现在 是 到 有 大卫的 爱 为了 曾经 和 到 给 他 每一个
[aʊns] [ʌv; əv] [maɪn][ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz][wʌn] .
ounce of mine and to make our lives one .
盎司 的 矿 和 到 制作 我们的 生活 — .

我现在唯一的愿望就是永远拥有大卫的爱，把我的全部都给他，让我们的生命融为一体。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] , [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈmærid] ,
It's a silly thing to say , but , before I married ,
它是 一个 愚蠢的 事物 到 说 , 但 , 前 我 已婚 ,
说这话虽然傻，但在我结婚之前，

[aɪ] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [ɪk'strɔ:rdə'herəli] [tu:] [laɪvz; lɪvz][du:] [bɪ'kʌm] [wʌn] .
I never imagined how extraordinarily two lives DO become one .
我 绝不 想象 如何 非常 二 生活 做 变得 一 ；

我从未想过两个生命竟能如此奇妙地融为一体。

[wi:; wi] [i:tɪ] [ʌv; əv][ju: 'es] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ʌðz-z] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ;
We each of us know what the other's thinking of ;
我们 每个 的 我们 知道 什么 这 其他的 思维 的 ；

我们彼此都知道对方在想什么；

[wi:; wi] ['kæri] [ɑ:n] [kɒnvə'seɪʃənz] [wer] [wi:; wi]['oʊnli] [si:m] [tu:; tə] [spi:k] [wʌn] ['sentəns] [ɪn] [θri:] —
we carry on conversations where we only seem to SPEAK one sentence in three —
我们 携带 在 对话 在哪里 我们 仅有的 似乎 到 说话 一 句子 在 三 —
[ˈevriθɪŋ] [els] [ɪz] [ʌndə'r'stɒd] .
everything else is understood .
一切 别的 是 理解 ；

我们进行对话时，似乎每三句话中只有一句是说的——其他的一切都心照不宣。

[maɪ] [dɪr] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] ['hæpi] !
My dear , we are so happy !
我的 亲爱的 , 我们 是 所以 快乐的 ！

亲爱的，我们太高兴了！

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] , [bæbz] ;
You know how I love you , Babs ;
你 知道 如何 我 爱 你 , 芭布斯 ；

你知道我有多爱你，芭布斯；

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ju:l] [bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
I only hope that you'll be as happy as I am .
我 仅有的 希望 那 你会 是 作为 快乐的 作为 我 是 ；

我只希望你能像我一样幸福。

" [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts] ['ɪrɪteɪŋ] [ɪ'tælɪks][ænd; ənd] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ]
" **For all its irritating italics and ill - defined emotion , the**
" 为了 全部它是 令人恼火的 斜体 和 患病的 - 定义 情感 , 这

尽管它使用了令人恼火的斜体字，并且表达的情感含糊不清，但

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

['letər] [ʌn'setld] ['bɑ:rbərə] .
letter unsettled Barbara .
信 不安的 芭芭拉 ；

这封信让芭芭拉心神不宁。

[ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] ['tʃɪldrən] — " [lɑ:ts][ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv][ðəm; ðəm] " ;
She , too , would like to have children — " lots and lots of them " ;
她 , 也 , 会 喜欢 到 有 孩子们 — " 很多 和 很多 的 他们 " ；

她也想生孩子——“很多很多孩子”；

[ðə; ði][ˈpepərz] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ] - [oʊld][wɜːrld] - [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] [ðæt]
the papers pretended that this was an age - old world - instinct and that
这 文件 假装 那 这 曾是 一个 年龄 - 老的 世界 - 本能 和 那
[ˈwʊmən] — [ɪn][ðə; ði][ˈæbstrækt] — [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpeld] [baɪ][æn; ən][ˈæbstrækt] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [rɪˈper]
Woman — in the abstract — was being impelled by an abstract Nature to repair
女士 — 在 这 抽象的 — 曾是 存在 被迫 经过 一个 抽象的 自然 到 维修
[ðə; ði][laɪf] - [ˈweɪstɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ;
the life - wastage of the war ;
这 生活 - 浪费 的 这 战争 ;

报纸假装这是一种古老的自然本能，女性——从抽象意义上讲——受到抽象的自然力量的驱使，去弥补战争造成的生命损失；

[hens] [ðeɪ] [diˈdjuːst] [ðə; ði][əbˈsɜːrd][ˈskænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] " [wɔːr] - [ˈberbiːz] ,
hence they deduced the absurd scandal of the " war - babies ,
因此 他们 推断 这 荒诞 丑闻 的 这 " 战争 - 婴儿 ,
因此，他们推断出了“战争婴儿”这一荒谬丑闻。

" [ðʌs] [ðeɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [əˈbʌndənt] [kraːp][ʌv; əv] " [wɔːr] [ˈwɛdɪŋz] .
" thus they explained the abundant crop of " war weddings .
" 因此 他们 解释 这 丰富 庄稼 的 " 战争 婚礼 .
因此，他们解释了“战争婚礼”的盛行。

" [ˈbɑːrbəːz] [ɪnˈtelɪdʒəns] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [wɜːrld] - [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [əˈgenst]
" Barbara's intelligence rebelled against world - instincts as much as against
" 芭芭拉的 智力 叛乱 反对 世界 - 本能 作为 很多 作为 反对
[ˈæbstrækt] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ˈæbstrækt] [ˈneɪtʃər] .
abstract Woman and abstract Nature .
抽象的 女士 和 抽象的 自然 .
“芭芭拉的智慧既反抗世俗的本能，也反抗抽象的女性和抽象的自然。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈtʃɪldrən] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] [lʌv] ,
She wanted children because she wanted something of her own to love ,
她 通缉 孩子们 因为 她 通缉 某物 的 她 自己的 到 爱 ,
她想要孩子，因为她想要拥有属于自己的爱。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌnˈtæpt] [ˈrezərvwɑːr][ʌv; əv][dɪˈvʊʃ(ə)n][hæd; həd] [ˌoʊvəˈfloʊd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and her untapped reservoir of devotion had overflowed when she was
和 她 未开发的 水库 的 虔诚 有 溢出 什么时候 她 曾是
[ˈnɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [prɪˈtendɪd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ,
nursing the boys who pretended that nothing was the matter ,
护理 这 男孩们 WHO 假装 那 没有什么 曾是 这 事情 ,
当她照顾那些假装一切正常的孩子时，她内心深处那份未被开发的奉献精神彻底爆发了。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [ˈaɪˌlɪdʒ] [ˈflɪkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
when she could see their eyelids flickering with pain .
什么时候 她 可以 看 他们的 眼睑 闪烁 和 疼痛 .
当她看到他们的眼皮因疼痛而颤动时。

[ʃiː; ʃi] [jəːnd] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][kraɪ]
She yearned to lay their heads on her breast and tell them to cry
她 渴望 到 躺 他们的 头部 在 她 胸部 和 告诉 他们 到 哭
[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [duː][ðem; ðəm] [ɡʊd] [ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt]
because it would do them good and because she wanted to comfort
因为 它 会 做 他们 好的 和 因为 她 通缉 到 舒适
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .
她渴望把他们的头放在自己的胸前，告诉他们哭出来，因为这对他们有好处，而且她想安慰他们。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ˈsoʊnjɑː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][soʊ] [mʌt] [ˈhæpɪnəs]
And she did not see why Sonia should have so much happiness
和 她 做过 不是 看 为什么 索尼娅 应该 有 所以 很多 幸福

她不明白索尼娅为什么会如此幸福.....

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈmærid]
We were married
" 我们 是 已婚

我们结婚了.....

[wiːv] [bɪn] [soʊ] [ˈfraɪfəli] [ˈbɪzi]
We've been so frightfully busy
我们已经 到过 所以 可怕地 忙碌的

我们一直忙得不可开交.....

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət] , [ˈhʌmdrʌm] [laɪf][ænd; ʌnd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈfraɪfəli] [pʊr] . .
We shall lead a very quiet , humdrum life and we shall be frightfully poor . .
我们 将 带领 一个 非常 安静的 , 平淡无奇 生活 和 我们 将 是 可怕地 贫穷的 . .
. .
. :
. :

我们将过着非常平静、单调的生活，而且会非常贫穷.....

[wiː; wi] [iːt] [ʌv; əv][juː ˈes] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ˈlðɜːz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
We each of us know what the other's thinking of
我们 每个 的 我们 知道 什么 这 其他的 思维 的

我们彼此都知道对方在想什么.....

" [ˈbɑːrbrə] [raɪðd] [æt; ət][ðə; ði] [pəˈzesɪv] , [pɑːrˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ˈplʊrəl] .
Barbara writhed at the possessive , participating plural .
" 芭芭拉 扭动 在 这 所有格 , 参与 复数 .

芭芭拉对这种所有格复数形式感到不适。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [ænd; ʌnd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈhʌmdrʌm] [laɪf] ,
She was ready to be poor and to live a quiet humdrum life ,
她 曾是 准备好 到 是 贫穷的 和 到 居住 一个 安静的 平淡无奇 生活 ,

她已经做好了贫穷、过着平静平淡生活的准备。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃer] [aɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] , [soʊ][ˈbːf(ə)n] [ˈʌndə,laind]
if she could share it ; she appreciated the peace of marriage , so often underlined
如果 她 可以 分享 它 ; 她 感谢 这 和平 的 婚姻 , 所以 经常 下划线
[baɪ][ˈsoʊnjɑː] ,
by Sonia ,
经过 索尼娅 ,

如果她能分享就好了；她很珍惜婚姻中的平静，索尼娅经常强调这一点。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ˈhʌŋɡəd] [tuː; tə] [fiːl] .
because it was what she hungered to feel .
因为 它 曾是 什么 她 饥饿 到 感觉 .

因为那是她渴望感受到的。

[eɪt] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [dʒæk] [went] [əˈbrɔːd] , [twelv] [sɪns] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .
Eight months had passed since Jack went abroad , twelve since they parted .
八 几个月 有 通过了 自从 杰克 去 国外 , 十二 自从 他们 分手了 .

杰克出国已经过去八个月了，他们分别已经过去十二个月了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊm] [ɑːn] [liːv] [wɪˈðəʊt] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]
When she heard that he had been home on leave without communicating with
什么时候 她 听到 那 他 有 到过 家 在 离开 没有 沟通 和
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

当她听说他休假回家后没有和她联系时，

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ; [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ðɪ][wɔːr] **she felt sure that he would never communicate with her ; but , when the war**
她 毛毡 当然 那 他 会 绝不 交流 和 她 ; 但 , 什么时候 这 战争
[ˈendɪd] ,
ended ,
结束 ,

她确信他永远不会和她联系；但是，当战争结束时，

[ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈtendər] [hɜːr; həɹ] [ˈprəːmɪs] [əˈgen] .
she must tender her promise again .
她 必须 投标 她 承诺 再次 .

她必须再次做出承诺。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmiːntaɪm] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els]
In the meantime she might fall in love with some one else
在 这 与此同时 她 可能 落下 在 爱 和 一些 一 别的

与此同时，她或许会爱上别人.....

[ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][dʒæk][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl][æt; ət] [ˈtʃɛpstəʊ] [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ]
The memory of Jack in the banqueting - hall at Chepstow was replaced by a
这 记忆 的 杰克 在 这 宴会 - 大厅 在 切普斯托 曾是 替换 经过 一个
[ˈpɪktʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ,
picture in which he stood ,
图片 在 哪个 他 站立 ,

杰克在切普斯托宴会厅的记忆被一张他站在照片中的画面所取代。

[ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] , [bɪˈtwiːn] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [stroʊv]
silent and forbidding , between her and some one whom she strove
沉默的 和 禁止 , 之间 她 和 一些 一 谁 她 努力
[ˈpæʃənətli] [tuː; tə] [rɪːtʃ] .
passionately to reach .
热情地 到 抵达 .

在她和她热切渴望接近的那个人之间，横亘着一片寂静和令人望而生畏的景象。

[ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ˈhɔːntɪd] [hɜːr; həɹ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdʒetɪsənd] [hɜːr; həɹ][læst] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd]
The image haunted her until she jettisoned her last fragments of pride and
这 图像 闹鬼的 她 直到 她 抛弃 她 最后的 片段 的 自豪 和
[roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] .
wrote to him again .
写道 到 他 再次 .

那幅画面一直萦绕在她心头，直到她抛弃了最后一点自尊，再次给他写信。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 275**]
[页 -]

[第275页]

" [aɪ] [sent] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd][æn; ən]
" **I sent you a letter nearly a year ago and I have never had an**
" 我 发送 你 一个 信 几乎 一个 年 前 和 我 有 绝不 有 一个
[ˈænsər] ,
answer ,
回答 ,

“我大约一年前给你寄了一封信，但我一直没有收到回复。”

" [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈɡæn] .
" **she began .**
" 她 开始 .

她开口说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ri:d] [aɪ 'tiː] ,
" I don't think you can have read it ,
" 我 不 思考 你 能 有 读 它 ,
我认为你不可能读过它。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrəbli] ['kruːəl] [wei] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] [em 'iː] ,
because it would be such a horribly cruel way of punishing me ,
因为 它 会 是 这样 的 一个 糟糕透了 残忍的 方式 的 惩罚 我 ,
因为那将是一种极其残忍的惩罚方式。

[ɪf] [juː; jʊ] [ri:d] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
if you read it and paid no attention .
如果 你 读 它 和 有薪酬的 不 注意力 .
如果你读了却没注意。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ['mɜːrsɪ] [ɔːr] [fər'ɡɪvnəs] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] ['iːðər] ;
I don't think I asked for mercy or forgiveness , because I didn't deserve either ;
我 不 思考 我 问 为了 怜悯 或者 饶恕 , 因为 我 没有 应得 任何一个 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
我不认为我请求过怜悯或原谅, 因为我不配得到这两者; 但是,

[ðʊ] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [ʌnfər'ɡɪvəbli] ,
though I behaved unforgivably ,
尽管 我 表现 不可饶恕 ,
虽然我的行为不可饶恕,

[aɪ] ['dɪdnt] [ə'priːʃiət] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [kwɪt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [kwɪt]
I DIDN'T appreciate until it was too late quite what I was doing and quite
我 没有 欣赏 直到 它 曾是 也 晚的 相当 什么 我 曾是 正在做 和 相当
[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [lʌvd] [em 'iː] .
how much you loved me .
如何 很多 你 喜爱 我 .
直到为时已晚, 我才意识到自己一直在做什么, 以及你有多爱我。

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] [ɪk'skjuːzɪŋ] [maɪ'self] ;
I don't want you to think I'm EXCUSING myself ;
我 不 想 你 到 思考 我是 借口 我 ;
我不想让你觉得我是在为自己开脱;

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][duː] [ə'priːʃiət] [ræðər] ['betər] [naʊ] [ænd; ənd]
I want you to understand that perhaps I do appreciate rather better now and
我 想 你 到 理解 那 也许 我 做 欣赏 相当 更好的 现在 和
[ðæt] [aɪm] ['redi] ,
that I'm ready ,
那 我是 准备好 ,
我希望你能明白, 或许我现在更懂得欣赏, 而且我已经准备好了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] , [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ][æsk] .
as I was then, to do anything in the world that you ask .
作为 我 曾是 然后 , 到 做 任何事物 在 这 世界 那 你 问 .
就像当时的我一样, 你让我做什么我都愿意。

[aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] ['sɔːləm] [oʊθ] .
I've taken a solemn oath .
我已经 已采取 一个 庄严 誓言 .
我已郑重宣誓。

[juː; jʊ] [meɪ] [ək'sept] [aɪ 'tiː] ['dʒenərəsli] [ɔːr] [rɪ'fjuːz] [aɪ 'tiː] ['dʒenərəsli] ; [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
You may accept it generously or refuse it generously ; or , if you like ,
你 可能 接受 它 慷慨地 或者 拒绝 它 慷慨地 ; 或者 , 如果 你 喜欢 ,
你可以慷慨地接受, 也可以慷慨地拒绝; 或者, 如果你愿意的话,

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [hju:'miliət] [em 'i:] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [veɪn]
you can just humiliate me — you know I'm vain
你 能 只是 羞辱 我 — 你 知道 我是 徒劳

你可以羞辱我——你知道我虚荣。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] ['pʌnɪʃ] [em 'i:] [best] .
and you know that's where you can punish me best .
和 你 知道 那就是 在哪里 你 能 惩治 我 最好的 .

你知道，在那里你最能惩罚我。

[dəʊnt] [pleɪ] [wið; wiθ][em 'i:] !
Don't play with me !
不 玩 和 我 !

别跟我玩！

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [əʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
Sometimes I think I'm going out of my mind .
有时 我 思考 我是 去 出去 的 我的 头脑 .

有时我觉得自己快要疯了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː; tə][biː; bi] ['dʒenərəs] ; [aɪ 'ti:] [wɪl]
I want you to be just and , if you can , to be generous ; it will
我 想 你 到 是 只是 和 , 如果 你 能 , 到 是 慷慨的 ; 它 将要
[biː; bi][dʒenə'ra:səti] ,
be generosity ,
是 慷慨 ,

我希望你公正无私，如果可以的话，也希望你慷慨大方；那将是一种慷慨。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'ɡɪv] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ['dʒʌstɪs] ,
if you are able to say that you forgive me , and it will be justice ,
如果 你 是 有能力的 到 说 那 你 原谅 我 , 和 它 将要 是 正义 ,
如果你能说你原谅我，那便是公正。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][ə'pɔ:lədʒaɪz][ænd; ənd][æsk][tuː; tə][biː; bi] [fə'ɡɪvŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [tuː; tə][duː]
if you remember that I apologize and ask to be forgiven and offer to do
如果 你 记住 那 我 道歉 和 问 到 是 已原谅 和 提供 到 做
['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː] .
anything that you want — and that there's nothing more I CAN do .
任何事物 那 你 想 — 和 那 有 没有什么 更多的 我 能 做 .

如果你记得我道歉并请求你的原谅，并且愿意为你做任何你想做的事——而且我真的无能为力了。

[aɪ][dəʊnt] [dɪ'zɜːrv] [kən,sɪdə'reɪ](ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [aɪ 'ti:] .
I don't DESERVE consideration , but I need it .
我 不 应得 考虑 , 但 我 需要 它 .

我不配得到关注，但我需要关注。

" ['bɑːrbrə] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] [oʊn]
" Barbara knew that she was too uncertain of herself to trust her own
" 芭芭拉 知道 那 她 曾是 也 不确定 的 她自己 到 相信 她 自己的
['dʒʌdʒmənt] ,
judgement ,
判断 ,

芭芭拉知道自己太缺乏自信，无法相信自己的判断。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'saɪd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [muːd] [ʌv; əv]['æbdʒekt][hju:'mɪləti][hæd; həd]
and the letter was put aside until her mood of abject humility had
和 这 信 曾是 放 旁边 直到 她 情绪 的 卑贱 谦逊 有
[pæst] .
passed .
通过了 .

于是，这封信被放在一边，直到她那卑躬屈膝的心情消退之后才被拿出来。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [aɪˈtiː] [əˈgen] , [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [əˈbeɪsmənt] [set][hɜːr; həɹ] [tʃiːks]
When she read it again , the terms of her own abasement set her cheeks
什么时候 她 读 它 再次 , 这 条款 的 她 自己的 羞辱 放 她 脸颊
[ˈfleɪmɪŋ] ,
flaming ,
炽盛 ,

当她再次读到这些话时，那些描述自己受辱的词语让她双颊发烫。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [piːs] .
but there was no other way of winning peace .
但 那里 曾是 不 其他 方式 的 获胜 和平 .

但除此之外，别无他法可以赢得和平。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈlaʊd] [faɪv] [deɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [faɪv] [deɪz] [fɔːr; fər]
She allowed five days for the letter to reach him and another five days for
她 允许 五 天 为了 这 信 到 抵达 他 和 其他 五 天 为了
[ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .
a reply .
一个 回复 .

她给了他五天时间让信件送达，又给了他五天时间回复。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [naɪts] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [slept] ; [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈgeɪsfərd]
For the first two nights she never slept ; on the third day Dr . Gaisford
为了 这 第一的 二 夜晚 她 绝不 睡着了 ; 在 这 第三 天 博士 : 盖斯福德
[wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] ,
was summoned ,
曾是 被召唤 ,

头两个晚上她都没睡着；第三天，盖斯福德医生被叫来。

[ænd; ənd] [ðæt] [æftərˈnuːn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [θriː] [wiːks] -
and that afternoon she was despatched to the sea for another three weeks !
和 那 下午 她 曾是 已派送 到 这 海 为了 其他 三 周 -
[rest] .
rest .
休息 .

当天下午，她被派往海上继续休养三周。

[waɪl] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [tenθ] [deɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] .
While there , the tenth day came and went without any reply .
尽管 那里 , 这 第十 天 来了 和 去 没有 任何 回复 .

在那里，第十天过去了，没有任何回复。

[ˈbɑːrbrə] [ˈædɪd] [æn; ən] [ɪˈlev(ə)nθ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈletərz] [bɜːst][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ˈfɔːwədiŋ] .
Barbara added an eleventh , because letters lost a day in forwarding .
芭芭拉 额外 一个 第十一 , 因为 信件 丢失的 一个 天 在 转发 .

芭芭拉又加了一封，因为信件在转发过程中耽误了一天。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ˈbæərən] [ðæn; ðən][ɪts] [ˈpriːdɪsəsəz] ,
It was no less barren than its predecessors ,
它 曾是 不 较少的 荒芜 比 它是 前任 ,

它和它的前身一样荒芜。

[bʌt; bət] [nuːz] [keɪm] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [twelfθ] .
but news came in an unexpected form on the twelfth .
但 消息 来了 在 一个 意外 形式 在 这 第十二 .

但12号那天，消息却以意想不到的形式传来。

" [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ˈdaɪnɪŋ] , " [roʊt] [ˈleɪdi] - ,
" **George has been dining , " wrote Lady Crawleigh ,**
" 乔治 有 到过 用餐 , " 写道 女士 - ,
" 乔治一直在用餐,"克劳利夫人写道。

" [ænd; ənd][aɪm] [ˈsɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][bæd][ˈneksəs] .
" **and I'm sorry to say that he was once again the bearer of bad nexus .**
" 和 我是 对不起 到 说 那 他 曾是 一次 再次 这 持有人 的 坏的 关系 .
"很遗憾，他再次成为了不良关系的始作俑者。"

[pʊr] [dʒæk] [ˈwɛrɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] .
Poor Jack Waring is the latest .
贫穷的 杰克 警告 是 这 最新的 .

可怜的杰克·沃林是最新一位受害者。

[hi:; hi][ɪz] [rɪˈpɔ:rtɪd] [ˈmɪsɪŋ] .
He is reported missing .
他 是 据报道 丢失的 .

据报道他失踪了。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfæməli] , [ðooʊ] [aɪ ˈti:][ˈhæznt] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz]
George had it from the family , though it hasn't appeared in the papers
乔治 有 它 从 这 家庭 , 尽管 它 还没有 出现 在 这 文件
[æz; əz] [jet] ,
as yet ,
作为 然而 ,

乔治是从家里继承来的，不过报纸上还没有报道过。

[ænd; ənd][hi:; hi][tu:ld][ju: ˈes][ɪn] [keɪs] [wi:; wi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [send] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] .
and he told us in case we wanted to send a line of sympathy .
和 他 讲述 我们 在 案件 我们 通缉 到 发送 一个 线 的 同情 .
他还告诉我们，以防我们想表达慰问。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɛrɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I don't know Mrs . Waring , of course ,
我 不 知道 太太 . 警告 , 的 课程 ,

我当然不认识沃林夫人。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [haʊ] [ˈsɑ:ri] [wi:; wi][ɔ:l] [wɜ:r; wər] .
but I felt I had to tell how sorry we all were .
但 我 毛毡 我 有 到 告诉 如何 对不起 我们 全部 是 .

但我觉得我必须表达我们所有人的歉意。

[ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [breɪv] [ˈletər] .
She replied at once with what I thought was a very brave letter .
她 回复 在 一次 和 什么 我 想法 曾是 一个 非常 勇敢的 信 .

她立即回信，我认为那是一封非常勇敢的信。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɑ:k] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [kwɑɪt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈhi:z] [ɔ:l] [raɪt] .
It's a great shock , but she's quite convinced that he's all right .
它是 一个 伟大的 震惊 , 但 她是 相当 确信 那 他是 全部 正确的 .

这让她非常震惊，但她坚信他没事。

[wel] , [aɪm] [əˈfreɪd] [ðæt] , [ˈæftər][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪr] [ˈdʒɪmz] [deθ] ,
Well , I'm afraid that , after our dear Jim's death ,
出色地 , 我是 害怕的 那 , 后 我们的 亲爱的 吉姆的 死亡 ,

唉，恐怕在我们亲爱的吉姆去世后，

[aɪ][dəʊnt] [pʊt] [ˈeni] [feɪθ] [ɪn] [ðɪ:z] - [ˈmɪsɪŋ] - [ˈkeɪsɪz]
I don't put any faith in these ' missing ' cases
我 不 放 任何 信仰 在 这些 - 丢失的 - 案例

我不相信这些“失踪”案件.....

" [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðəz] ['letər] ,
" **Before she got to the end of her mother's letter** ,
" 前 她 得到 到 这 结尾 的 她 母亲的 信 ,
“在她读完母亲的信之前，

[ˈbɑːrbrə] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər][fɜːrst][ænd; ənd][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪˈliːf] ,
Barbara knew that her first and strongest feeling was relief ,
芭芭拉 知道 那 她 第一的 和 最强 感觉 曾是 宽慰 ,
芭芭拉知道，她最初也是最强烈的感觉是如释重负。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ] [derd] [nɑːt][pʊt][,aɪˈtiː][ˈɪntuː][wɜːrdz] .
though she dared not put it into words .
尽管 她 敢于 不是 放 它 进入 字 .
但她不敢用言语表达出来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwʌndəz-d] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊzntθ] [taɪm] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈlaʊd] [dʒæk][tuː; tə][geɪn][soʊ]
She wondered for the thousandth time why she had allowed Jack to gain so
她 想知道 为了 这 千分之一 时间 为什么 她 有 允许 杰克 到 获得 所以
[strɔːŋ] [æŋ; ən] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] ,
strong an influence over her ,
强的 一个 影响 超过 她 ,
她第一百次纳闷，自己为什么会允许杰克对她产生如此强大的影响。

[ðen] ['siːst] [ˈwʌndərɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt] [pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ]
then ceased wondering for fear of persuading herself that perhaps , after all , she
然后 停止 好奇 为了 害怕 的 说服 她自己 那 也许 , 后 全部 , 她
[hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm]
had loved him : : : :
有 喜爱 他 : : : :

然后她停止了思考，因为她害怕自己会相信，或许，她终究还是爱过他.....

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊlz] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][daɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][gɑːd] [stɪl]
And , if there were immortal souls , if a man died with a lie to God still
和 , 如果 那里 是 不朽 灵魂 , 如果 一个 男人 死亡 和 一个 说谎 到 上帝 仍然
[ʌnˈekspɪeɪtɪd]
unexpiated : : : :
未过期 : : : :

而且，如果真有不朽的灵魂，如果一个人死前还未赎清对上帝的谎言.....

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ʃiː; ʃɪ] [sɔːt] [ˈdiːteɪlz] [frʌm; frəm] ['oʊkliː] ,
On her return to London she sought details from Oakleigh ,
在 她 返回 到 伦敦 她 寻求 细节 从 奥克利 ,
她回到伦敦后，向奥克利了解了详情。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [waɪpt]
but he could only tell her that the company had been almost entirely wiped
但 他 可以 仅有的 告诉 她 那 这 公司 有 到过 几乎 完全 擦拭
[aʊt] .
out .
出去 .
但他只能告诉她，公司几乎完全倒闭了。

[tuː] [səˈbɔːltərn] [wɜːr; wər] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈprɪzənəz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] - [hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
Two subalterns were reported to be prisoners ; but the Warings had received
二 下级军官 是 据报道 到 是 囚犯 ; 但 这 - 有 已收到
[noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][dʒæk] ,
no news of Jack ,
不 消息 的 杰克 ,
据报告，两名下级军官被俘；但沃林一家没有收到杰克的任何消息。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] [səˈbɔːltərn] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] .
nor did the subalterns mention him .
也不 做过 这 下级军官 提到 他 .

下级军官们也没有提到他。

" [aɪm][əˈfreɪd] [ˈhiːz] [gɔːn] , [tuː] , " [dʒɔːrdʒ] [saɪd] .
" I'm afraid he's gone , too , " George sighed .
" 我是 害怕的 他是 已消失 , 也 , " 乔治 叹了口气 .

“恐怕他也走了。”乔治叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [aɪˈtiː][ˈdʒentli] .
Then he took her hand and pressed it gently .
然后 他 采取 她 手 和 按下 它 轻轻地 .

然后他握住她的手，轻轻地按了一下。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [duː][ˈeni] [gʊd] — — "
" I can't say anything that will do any good — — "
" 我 不能 说 任何事物 那 将要 做 任何 好的 — — "

“我说的话都于事无补——”

" [wen] [wɪl] [ðeɪ] [noʊ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] ?
" When will they know for certain ?
" 什么时候 将要 他们 知道 为了 肯定 ?

他们什么时候才能确切知道？

" [ˈbɑːrbrə] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" Barbara interrupted .
" 芭芭拉 中断 .

芭芭拉打断道。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈtriːtɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][hɜːr; hər] [ɪkˈskluːsɪv] , [ˈpɜːrsən(ə)l] [lɔːs] .
She was shocked to find him treating this as her exclusive , personal loss .
她 曾是 震惊 到 寻找 他 治疗 这 作为 她 独家的 , 个人的 损失 .

她震惊地发现他把这件事当作她个人的专属损失。

" [wel] , [juː; jʊ] [ˈnevər] [noʊ] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm][wʌn] [rɪˈpɔːrts] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈæktʃuəli] [siːn]
" Well , you never know for certain until some one reports that he's actually seen
" 出色地 , 你 绝不 知道 为了 肯定 直到 一些 一 报告 那 他是 实际上 已见

[hɪm; ɪm] [ded] .
him dead .
他 死的 .

“嗯，除非有人报告说他亲眼看到他死了，否则你永远无法确定。”

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [wʌt] [ˈhæpənd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] .
That , of course , was what happened with Jim .
那 , 的 课程 , 曾是 什么 发生 和 吉姆 .

当然，吉姆的遭遇正是如此。

[ʌnˈtɪl] [ðen] , [aɪ] [səˈpəʊz] , [wʌn] [ɪz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈhoʊpɪŋ]
Until then , I suppose , one is justified in hoping : : : :
直到 然后 , 我 认为 , 一 是 合理的 在 希望

在此之前，我想，人们有理由抱有希望.....

" [[piːˈdʒiː] -]
" [Pg 277]
" [页 -]

[第277页]

[ˈtʃæptər] [ˈfɔːrˈtiːn]
CHAPTER FOURTEEN
章 十四

第十四章

神谕的答案

他太像个哲学家了。

[dʒʌst][soʊ][waɪld][ˈɪndiənz] [pɪkt] [ʌp], [pi:s] [baɪ] [pi:s] ,
Just so wild Indians picked up , piece by piece ,
 只是 所以 荒野 印度人 挑选 向上 , 片 经过 片 ,
 就这样，印第安野蛮人一点一点地捡起了

[ðə; ði][fækt][ɪn][kæləʹfɔ:niə] ; [ðə; ði][faɪn][gəʊld]

The fact in California , the fine gold
这 事实 在 加利福尼亚州 , 这 美好的 金子

事实上, 在加利福尼亚州, 精金

[ðæt] [ʹʌndərleɪ] [ðə; ði][græv(ə)l] — [hɔ:did] [ði:z] ,

That underlay the gravel — hoarded these ,
那 衬垫 这 碎石 — 囤积 这些 ,

砾石层下埋藏着这些东西——囤积了这些东西,

[bʌt; bət][nevər] [meɪd] [ə; eɪ][sɪstəm] [stænd] , [nɔ:r][dʌg] !

But never made a system stand , nor dug !
但 绝不 制成 一个 系统 站立 , 也不 挖 !

但从未建立起任何系统, 也从未进行过任何挖掘!

[soʊ][waɪz][men][hoʊld][aʊt][ɪn] [i:tʃ] [həʊləud] [pɑ:m]

So wise men hold out in each hollowed palm
所以 明智的 男人 抓住 出去 在 每个 空心的 棕榈

因此, 智者们的双手捧在空心的手掌中。

[ə; eɪ][hændfʊl][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , [s'pɑ:rkliŋ] [fækt]

A handful of experience , sparkling fact
一个 少数 的 经验 , 闪闪发光 事实

一点经验, 一个闪亮的事实

[ðeɪ] [kɑ:nt][ɪk'spleɪn] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][rest][ʌv; əv][laɪf]

They can't explain ; and since their rest of life
他们 不能 解释 ; 和 自从 他们的 休息 的 生活

他们无法解释; 而且从此以后, 他们的余生都将如此。

[ɪz][ɔ:l] [ɪk'spleɪnəbl] , [wʌt] [pru:f] [ɪn] [ðɪs] ?

Is all explainable , what proof in this ?
是 全部 可解释的 , 什么 证明 在 这 ?

这一切都能解释吗? 有什么证据?

" [rɑ:bərt] ['braʊniŋ] : - ['mɪstər] . [slʌdʒ] , " [ðə; ði] ['mi:diəm] . " -

" Robert Browning : ' Mr . Sludge , " The Medium . " '
" 罗伯特 勃朗宁 : - 先生 . 污泥 , " 这 中等的 . " -

罗伯特·勃朗宁: “斯莱奇先生, 《灵媒》。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [æz; əz] " ['mɪsɪŋ] " [ðæt]

It was not until his name appeared in the Roll of Honour as " missing " that
它 曾是 不是 直到 他的 姓名 出现 在 这 卷 的 荣誉 作为 " 丢失的 " 那

[bɑ:rbrə] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [həʊ] ['i:gərli] [dɪ'skʌst] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd] [bɪn] .

Barbara appreciated how eagerly discussed she and Jack had been .
芭芭拉 感谢 如何 急切地 讨论 她 和 杰克 有 到过 .

直到他的名字出现在荣誉名册上, 显示为“失踪”时, 芭芭拉才意识到她和杰克之间的事曾被人们多么热切地谈论。

[ðə; ði] [dɪ'skri:t] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ɪf] ['leɪdi]

The discreet sympathy of her relations would have been bewildering if Lady
这 慎重 同情 的 她 关系 会 有 到过 扑朔迷离 如果 女士

[nɑɪt,rɑɪdər] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'ti:] .

Knight rider had not explained it .
骑士 有 不是 解释 它 .

如果不是奈特莱德夫人解释, 她亲戚们那种含蓄的同情心会让人感到困惑。

" [aɪ] ['hɜ:rid] [raʊnd] [ðə; ði][mʊʊmənt][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [nu:z] !

" I hurried round the moment I had the news !
" 我 慌忙 圆形的 这 片刻 我 有 这 消息 !

“我一听到消息就赶紧跑过去了! ”

[maɪ] [ˈdɑːrɪŋ] [tʃaɪld] , [juːv] [gɔːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [breɪv] !
" **My darling child , you've got to be very brave !**

" 我的 亲爱的 孩子 , 你已经 得到 到 是 非常 勇敢的 !

我亲爱的孩子, 你一定要非常勇敢!

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
" **she faltered** .
" 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒæk][wɜːr; wər][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðər] . "
" **I know what you and Jack were to each other** . "

" 我 知道 什么 你 和 杰克 是 到 每个 其他 . "

我知道你和杰克之间的关系。

" [ænt] [kæθˈlin] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðɪs] , " [ˈbɑːrbrə] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkwaɪətli] .
" **Aunt Kathleen , I don't think I can talk about this , " Barbara interrupted quietly** .

" 阿姨 凯瑟琳 , 我 不 思考 我 能 讲话 关于 这 , " 芭芭拉 中断 悄悄 .

“凯瑟琳阿姨, 我觉得我不能谈论这件事,”芭芭拉轻声打断道。

" [noʊ] . . . ?
" **No** . . . ?
" 不 . . . ?

“不...?”

[aɪ ˈtiː] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈhɛlpz] .
It sometimes helps .

它 有时 帮助 .

有时候会有帮助。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [dɪr] [dʒæk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] !
I was always very fond of dear Jack , and you know how I love you !

我 曾是 总是 非常 喜爱 的 亲爱的 杰克 , 和 你 知道 如何 我 爱 你 !

我一直都很喜欢亲爱的杰克, 你也知道我有多爱你!

[bʌt; bət][aɪ][ˈoʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ɡɪv] [ʌp] [hoʊp] — — "
But I only came to tell you that you mustn't give up hope — — "

但 我 仅有的 来了 到 告诉 你 那 你 不得 给 向上 希望 — — "

但我来只是想告诉你, 你千万不能放弃希望——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪr] !
" **Thank you , dear !**

" 感谢 你 , 亲爱的 !

“谢谢你亲爱的!”

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 278**]
" [页 -]

[第278页]

[ˈbɑːrbrə] [ˈriːəlaɪzd] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [fɔːrst] [ˈɪntuː;][æŋ; ən] [əˈsuːmd] [ˈɪntɪməsi] [wɪtʃ]
Barbara realized suddenly that she was being forced into an assumed intimacy which

芭芭拉 已实现 突然 那 她 曾是 存在 强制 进入 一个 假定 亲密关系 哪个

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkɑːmɪk][æt; ət] [ˈeni] [ˈlðər] [taɪm] .

would have been comic at any other time .

会 有 到过 漫画 在 任何 其他 时间 .

芭芭拉突然意识到, 她被迫进入了一种假想的亲密关系, 这种关系在任何其他时候都会显得滑稽可笑。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)], [haʊˈevər] , [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈnaɪtˌraɪdər] .
It was impossible , however , to begin explaining to Lady Knight rider .

它 曾是 不可能的 , 然而 , 到 开始 解释 到 女士 骑士 .

然而, 要向骑士夫人解释这一切是不可能的。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] ?
" Did you see him when he was home on leave ?
" 做过 你 看 他 什么时候 他 曾是 家 在 离开 ?
“他休假回家的时候你见过他吗? ”

" [hɜːr; hər] [ænt] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'sɪstənsi] [ʌ; əv][wʌn] [huː] , [ˈhævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ˈhæroʊ]
" her aunt continued with the persistency of one who , having come to harrow
" 她 阿姨 持续 和 这 持久性 的 一 WHO , 拥有 来 到 耙
[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæərəʊd] ,
and to be harrowed ,
和 到 是 饱受折磨 ,
“她的姑姑继续说道，她就像一个来耙地和被耙地的人一样，坚持不懈，

[dɪd][nɑːt] [prə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːk] .
did not propose to be baulked .
做过 不是 提出 到 是 犹豫不决 .
并未提出阻拦。

" [aɪv] [nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [taɪm][ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] . "
" I've not seen him since that time a year ago . "
" 我已经 不是 已见 他 自从 那 时间 一个 年 前 . "
“自从一年前那件事之后，我就没见过他了。”

" [ɑː] , [noʊ] !
" Ah , no !
" 啊 , 不 !
“啊，不！ ”

[juːv] [bəʊθ] [bɪn] [soʊ] [ˈbɪzi] .
You've both been so busy .
你已经 两个都 到过 所以 忙碌的 .
你们俩都太忙了。

[hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈperənts] — — "
His poor parents — — "
他的 贫穷的 父母 — — "
他可怜的父母——”

" [ðeə(r)] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsaɪrɪ] [fɔːr; fər] , " [sed] [ˈbɑːrbrə] .
" They're the people to be sorry for , " said Barbara .
" 它们是 这 人们 到 是 对不起 为了 , " 说 芭芭拉 .
“他们才是真正值得同情的人，”芭芭拉说。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , [jʊə(r)] [kwɪt] [ˈwʌndərf(ə)l] !
" Darling , you're quite wonderful !
" 亲爱的 , 你是 相当 精彩的 !
亲爱的，你真是太棒了！

" [ˈbɑːrbrə] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə] [dɪ'flekt] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][frʌm; frəm] [hɜːr'self] ,
" Barbara had used the words to deflect the conversation from herself ,
" 芭芭拉 有 用过的 这 字 到 偏转 这 对话 从 她自己 ,
芭芭拉用这些话是为了转移人们对她的注意力。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ænt] [geɪv] [hɜːr; hər] [ˈkredɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˈstoɪsɪzəm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [step]
but her aunt gave her credit for such stoicism that she took a step
但 她 阿姨 给予 她 信用 为了 这样的 斯多葛主义 那 她 采取 一个 步
[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] [ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [breɪk] [ˈɪntuː; ə; eɪ] [skriːm] .
towards the door for fear that in another moment she would break into a scream .
向 这 门 为了 害怕 那 在 其他 片刻 她 会 休息 进入 一个 尖叫 .
但她的姑妈赞赏她如此坚忍，以至于她朝门口迈了一步，生怕自己下一秒就会尖叫起来。

[ˈleɪdɪ] [ˈnaɪtˌraɪdər] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hæɹ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ðeɪ] [met] [dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkliː] ,
Lady Knight rider followed her , and in the hall they met George Oakleigh ,
女士 骑士 随后 她 , 和 在 这 大厅 他们 遇见 乔治 奥克利 ,
奈特莱德夫人跟在她身后, 在大厅里她们遇到了乔治·奥克利。

[ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
embarrassed and trying to carry off his embarrassment with an air of
尴尬的 和 尝试 到 携带 离开 他的 尴尬 和 一个 空气 的
[ˈɜːrnist] [ˈbʌs(ə)] .
earnest bustle .
认真 忙碌 .

他感到尴尬, 却努力装出一副认真忙碌的样子来掩饰自己的尴尬。
" [aɪm] [æbsəˈluːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [luːs] [end][tuː; tə] - [naɪt] , [ˈbɑːrbrə] , " [hiː; hi][brɪˈɡæən] .
" **I'm absolutely at a loose end to - night , Barbara , " he began .**
" 我是 绝对地 在 一个 松动的 结尾 到 - 夜晚 , 芭芭拉 , " 他 开始 .
“芭芭拉, 我今晚真是闲得慌,”他开口说道。

" [aɪ] [brɪˈliːv] [ˈsʌmbəːdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [piːs] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] ;
" **I believe somebody must have made peace or something ;**
" 我 相信 某人 必须 有 制成 和平 或者 某物 ;
“我相信肯定有人达成了和平协议之类的;

[ðə; ði] [ˈædmərəltɪz] [naːt] [bɪn] [æz; əz] [slæk] [æz; əz] [ðɪs] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
the Admiralty's not been as slack as this since the first day of the war .
这 海军部的 不是 到过 作为 松弛 作为 这 自从 这 第一的 天 的 这 战争 .
自战争爆发以来, 海军部从未像现在这样懈怠过。

[aɪ] [ˈwʌndəːd] [ˈweðər] [juːd] [ker] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈdɪnər] [ˈsʌmwər] . "
I wondered whether you'd care to come and have dinner somewhere . "
我 想知道 无论 你会 关心 到 来 和 有 晚餐 某处 . "
我想知道你是否愿意过来一起吃顿饭。

" [ɪts] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət] [aɪv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ] [ænt] [ˈelənə; -nɔː]
" **It's sweet of you , George , but I've promised to dine with Aunt Eleanor**
" 它是 甜的 的 你 , 乔治 , 但 我已经 承诺 到 用餐 和 阿姨 埃莉诺
[ænd; ənd][ˈeɪmi] .
and Amy .
和 艾米 .

“乔治, 你真好, 但我已经答应和埃莉诺阿姨和艾米一起吃饭了。”
[ɪz][tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] [ˈeni] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Is to - morrow any good to you ? "
是 到 - 明天 任何 好的 到 你 ? "
你觉得明天怎么样?

" [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪm][ˈdaɪnɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [skrætʃ] [ðæt] .
" **I believe I'm dining out , but I can scratch that .**
" 我 相信 我是 用餐 出去 , 但 我 能 划痕 那 .
“我原以为我要外出就餐, 但现在看来并非如此。”

[jes] , [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] .
Yes , to - morrow .
是的 , 到 - 明天 .
是的, 明天。

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [pɪk] [juː; jʊ][ʌp] [əˈbaʊt] [eɪt] .
I'll come and pick you up about eight .
患病的 来 和 挑选 你 向上 关于 八 .
我大概八点钟来接你。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] ['sɪmplɪ] [flaɪ] ! "
 Now I must simply fly ! "
 现在 我 必须 简单地 飞 ！ "

现在我必须飞走！

" [bæk] [tu:; tə][wɜ:rk] ?
 " Back to work ?
 " 后退 到 工作 ？

“回去工作了吗？”

[aɪ] [θɔ:t] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][soʊ] [slæk] ? "
 I thought things were so slack ? "
 我 想法 事物 是 所以 松弛 ？ "

我以为情况已经很宽松了？

" , [aɪ] [sed] [ðæt] , ['dɪdnt] [aɪ] ? "
 " M'yes , I said that , didn't I ? "
 " 是的 , 我 说 那 , 没有 我 ？ "

“是的，我说过这话，对吧？”

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [ɪts] ['pɜ:rpəs] .
 " And it served its purpose .
 " 和 它 服务 它是 目的 。

它达到了目的。

[ðeɪl] [bi:; bi] [slæk] [wen'evər] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ] ;
 They'll be slack whenever I say that I want you ;
 他们会 是 松弛 每当 我 说 那 我 想 你 ；

每当我说我想要你的时候，他们都会很懈怠；

[ænd; ənd] [ju:l] [sɪt] [ʌp] [hæf][ðə; ði] [naɪt] ['æftərwərdz] .
 and you'll sit up half the night afterwards .
 和 你会 坐 向上 一半 这 夜晚 然后 。

之后你会熬夜到半夜。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] .
 Thank you , George .
 感谢 你 , 乔治 。

谢谢你，乔治。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [meɪk] [em 'i:] [fi:l] [soʊ] ['hɔ:rəbli] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['swi:tnəs] .
 But I wish you didn't make me feel so horribly unworthy of your sweetness .
 但 我 希望 你 没有 制作 我 感觉 所以 糟糕透了 不配 的 你的 甜味 。

但我希望你不要让我觉得自己配不上你的温柔。

" [,pi: 'dʒi:] -]
 " [Pg 279]
 " [页 -]

[第279页]

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] .
 He turned away and fidgetted with the badge of his cap .
 他 转向 离开 和 坐立不安 和 这 徽章 的 他的 帽 。

他转过身去，不安地摆弄着帽子上的徽章。

" - ['swi:tnəs] - [bi:; bi] [bləʊd] !
 " ' Sweetness ' be blowed !
 " - 甜味 - 是 吹 ！

“甜蜜”被吹散了！

[ðɪs] ['wɔrz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæstli] ['bɪznəs]
 This war's such a ghastly business : : : :
 这 战争的 这样的 一个 阴森 商业

这场战争真是太可怕了.....

[ˈsʌmtaɪmz] [wʌn] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [kəmˈpænjənʃɪp] .
Sometimes one wants a little companionship .

有时 一 想要 一个 小的 友谊 .

有时候，人会想要一些陪伴。

[aɪm][glæd][juː; jə][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒ] .
I'm glad you can come to - tomorrow .

我是 高兴的 你 能 来 到 - 明天 .

我很高兴你明天能来。

[ki:p] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] , [ˈbɑːrbrə] .
Keep a brave heart , Barbara .

保持 一个 勇敢的 心 , 芭芭拉 .

芭芭拉，要勇敢。

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] [tuː; tə] [əkˈsept] [soʊ] [mʌt] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd]
" It seemed sacrilegious to accept so much sympathy , and , as he hurried

" 它 似乎 亵渎神明 到 接受 所以 很多 同情 , 和 , 作为 他 慌忙

[ˈɪntuː] [ˈbɜːrkli] [stri:t] ,
into Berkeley Street ,

进入 伯克利 街道 ,

接受如此多的同情似乎是一种亵渎神灵的行为，于是，他匆匆走进了伯克利街。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ˈæftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪkˈspleɪn] .
she was tempted to run after him and explain .

她 曾是 受诱惑 到 跑步 后 他 和 解释 .

她很想去追上去向他解释。

[wʌnz] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ˈmɑːdəd] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪdɔʊd]
Once she read of some one who murdered a man and went to the widowed

一次 她 读 的 一些 一 WHO 被谋杀 一个 男人 和 去 到 这 寡

[ˈmʌðər] [tuː; tə] [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ;
mother to confess his crime ;

母亲 到 承认 他的 犯罪 ;

她曾读到过这样一个故事：有人杀了一个人，然后去向寡妇坦白了自己的罪行；

[hɪz; ɪz] [ˈdelɪkəsi] [ɪn] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz]
his delicacy in telling her of the death caused him to be regarded as

他的 美味 在 讲述 她 的 这 死亡 导致 他 到 是 认为 作为

[hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [ˈdɪrɪst] [frend] ,
her son's dearest friend ,

她 儿子的 亲爱的 朋友 ,

他委婉地告诉她儿子去世的消息，使他被视为她儿子最亲密的朋友。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdər] [went] [ʌndɪˈskʌvəd] ,
and , when the murder went undiscovered ,

和 , 什么时候 这 谋杀 去 未被发现的 ,

而当谋杀案没有被发现时，

[ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdərər] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd] [əˈtendɪd] [ðə; ðɪ][ˈfjuːnərəl][æz; əz] [tʃɪːf] [ˈmɔːrnər] ,
the murderer accepted the situation and attended the funeral as chief mourner ,

这 凶手 公认 这 情况 和 参加 这 葬礼 作为 首席 哀悼者 ,

凶手接受了现实，并以首席哀悼者的身份参加了葬礼。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈwɪdɔʊd] [ˈmʌðər] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm]
with the widowed mother leaning on his arm

和 这 寡 母亲 倾斜 在 他的 手臂

寡母依偎在他臂弯里.....

[ɪf] ['leɪdɪ] ['naɪtˌraɪdər] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lʌvd] [dʒæk] , [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst]
If Lady Knight rider and George fancied that she had loved Jack , she must
如果 女士 骑士 和 乔治 幻想 那 她 有 喜爱 杰克 , 她 必须
[ək'sept] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ;
accept the situation ;
接受 这 情况 ;

如果骑士夫人和乔治认为她爱过杰克, 她就必须接受这个事实;

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sækɹə'lɪdʒəs] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [lʌðər] [hænd] ,
it might be sacrilegious , but , on the other hand ,
它 可能 是 亵渎神明 , 但 , 在 这 其他 手 ,
这或许有亵渎神灵之嫌, 但另一方面,

[ɪf] ['eni] [wʌn] [sed] " [dɪd] [juː; jʊ] [lʌv] [dʒæk] ['wɛrɪŋ] ?
if any one said " Did you love Jack Waring ?
如果 任何 一 说 " 做过 你 爱 杰克 警告 ?

如果有人问: “你爱杰克·沃林吗? ”

" [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɑːnɪstli] [ɡɪv] [ə; eɪ][kætə'gɔːrɪk(ə)l] " [nʊʊ] . " . . .
" she could not honestly give a categorical " No : " : : :
" 她 可以 不是 诚实地 给 一个 分类 " 不 : " : : :

她无法斩钉截铁地说“不”。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['sɪmpəθi] — [ænd; ənd]['sækɹəlɪdʒ] — [æt; ət] ['dɪnər] .
And there would be more sympathy — and sacrilege — at dinner .
和 那里 会 是 更多的 同情 — 和 亵渎神灵 — 在 晚餐 .

晚餐时, 人们会更加同情——也会更加亵渎神明。

['bɑːrbrə] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] [ðæt] ['leɪdɪ] ['lɔːrɪŋ] [ænd; ənd]['eɪmi] [maɪt] [traɪ]
Barbara knew that she had only been invited that Lady Loring and Amy might try
芭芭拉 知道 那 她 有 仅有的 到过 受邀 那 女士 洛林 和 艾米 可能 尝试
[tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
to comfort her :
到 舒适 她 :

芭芭拉知道她被邀请来只是为了让洛林夫人和艾米安慰她。

['niːðər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][dʒæk][baɪ] [neɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['dʒentli] [ə'fekʃənət] [ðæn; ðən]
Neither referred to Jack by name ; but they were more gently affectionate than
两者都不 指 到 杰克 经过 姓名 ; 但 他们 是 更多的 轻轻地 亲热 比
['juːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

两人都没有直呼杰克的名字, 但他们的语气比平时更加温柔亲切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] .
and she was left to discuss him or not , as she liked .
和 她 曾是 左边 到 讨论 他 或者 不是 , 作为 她 喜欢 .

她可以自由选择是否谈论他。

['leɪdɪ] ['lɔːrɪŋ] [təʊld][lʌv; əv][ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [wɪtʃ]
Lady Loring told of the steps which she had taken and the offices which
女士 洛林 讲述 的 这 步骤 哪个 她 有 已采取 和 这 办公室 哪个
[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'prəʊtʃt] [tuː; tə][geɪn] ['taɪdɪŋz] [lʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .
she had approached to gain tidings of her son .
她 有 接近 到 获得 消息 的 她 儿子 :

洛林夫人讲述了她为了解儿子的消息而采取的步骤以及她联系过的机构。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [set] [ɪnˈkwærɪz] [ɑːn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] ['spæni] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] ['embəsɪz] ,
George had set enquiries on foot through the Spanish and American Embassies ,
乔治 有 放 查询 在 脚 通过 这 西班牙语 和 美国人 大使馆 ;
[ðə; ði] ['vætɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [heɪɡ] ;
the Vatican and The Hague ;
这 教廷 和 这 海牙 ;

乔治曾亲自前往西班牙和美国大使馆、梵蒂冈和海牙进行询问；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berli] [ɪnstitʃuːtɪd] , [wen] [ðə; ði] [wɔːr] ['ɑːfɪs] [rɪˈsiːvd] [ɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] ['eɪdɪəns]
but they were barely instituted , when the War Office received indisputable evidence
但 他们 是 仅仅 已设立 , 什么时候 这 战争 办公室 已收到 无可争议的 证据
[ʌv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

但这些措施刚开始实施，陆军部就收到了无可辩驳的死亡证据。

" ['kɑːni] ['mɛɪtlənd] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klerˈvɔɪənt] , " ['eɪmi]
" Connie Maitland was very anxious for me to go to a clairvoyant , " Amy
" 康妮 梅特兰 曾是 非常 焦虑的 为了 我 到 去 到 一个 通灵者 , " 艾米
[pʊt] [ɪn] .
put in .
放 在 .

“康妮·梅特兰非常希望我去见一位通灵者，”艾米插话道。

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['mɪsɪz] . ['sævɪdʒ] [ɪn] ['naɪtsˌbrɪdʒ] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .
" She says Mrs . Savage in Knightsbridge is wonderful .
" 她 说道 太太 . 野蛮的 在 骑士桥 是 精彩的 .

“她说骑士桥的萨维奇夫人很棒。”

[wen] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] — [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt]
When her boy was wounded — before she heard about it — she had a sort
什么时候 她 男生 曾是 受伤 — 前 她 听到 关于 它 — 她 有 一个 种类
[ʌv; əv] [priˈzentɪmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
of presentiment that something was wrong ,
的 预感 那 某物 曾是 错误的 ,

在她得知儿子受伤的消息之前，她就有一种不祥的预感，觉得事情不太妙。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .
so she went there , and Mrs .
所以 她 去 那里 , 和 太太 .

所以她去了那里，夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 280**]
[页 -]

[第280页]

['sævɪdʒ] [təʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] ['sɪriəs] .
Savage told her that he was wounded but that it wasn't serious .
野蛮的 讲述 她 那 他 曾是 受伤 但 那 它 不是 严肃的 .

萨维奇告诉她他受了伤，但伤势并不严重。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ,
I believe she actually said that he was wounded in the head ,
我 相信 她 实际上 说 那 他 曾是 受伤 在 这 头 ,

我相信她确实说过他头部受伤了。

[bʌt; bət] ['kɑːni] [meɪ] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] . "
but Connie may have added that . "
但 康妮 可能 有 额外 那 . "

但康妮可能也补充过这一点。

" [dɪd] [juː; jʊ] [traɪ] [hɜːr; hər] ? " [æskt] ['bɑːrbrə] .
" **Did you try her ?** " **asked Barbara** .
" 做过 你 尝试 她 ? " 问 芭芭拉 .

“你试过和她在一起吗？”芭芭拉问道。

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

" ['eɪmi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" **Amy hesitated and looked uncomfortable** .
" 艾米 犹豫了一下 和 看起来 不舒服 .

艾米犹豫了一下，显得很不自在。

" [aɪm] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd]
" **I'm always afraid**
" 我是 总是 害怕的

我总是很害怕.....

[aɪ] [brɪ'liːv] ,
I believe ,
我 相信 ,

我相信，

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]
if we were meant to have that kind of knowledge it would come to
如果 我们 是 意思是 到 有 那 种类 的 知识 它 会 来 到
[juː 'es] [ɪn] [sʌm; səm] [ʌðər] [weɪ]
us in some other way
我们 在 一些 其他 方式

如果我们注定要拥有那种知识，它就会以其他方式来到我们身边.....

[ænd; ənd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['terəbəlz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] [em 'iː] , [aɪ'd] ['suːnər] [nɑːt] [hɪr] [ə'baʊt]
And , if anything terrible's going to happen to me , I'd sooner not hear about
和 , 如果 任何事物 糟糕的 去 到 发生 到 我 , ID 很快 不是 听到 关于
[aɪ 'tiː] [brɪ'fɔːrhænd] .
it beforehand .
它 预先 .

而且，如果我将遭遇什么可怕的事情，我宁愿事先不知道。

" ['bɑːrbrə] ['wɪspəd] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ,
" **Barbara whispered the name to herself and determined , if need be** ,
" 芭芭拉 低声说道 这 姓名 到 她自己 和 决定 , 如果 需要 是 ,

芭芭拉低声对自己念着这个名字，心想，如有必要的话，

[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] .
to find out more about the woman .
到 寻找 出去 更多的 关于 这 女士 .

了解更多关于这位女士的信息。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['trædʒɪk] ['seɪ,əns] [ɪn] ['webstɜːz] [flæt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['faɪər]
Since her tragic séance in Webster's flat , she had decided to play with fire
自从 她 悲惨 降神会 在 韦氏词典 平坦的 , 她 有 决定 到 玩 和 火
[noʊ] [mɔːr] ;
no more ;
不 更多的 ;

自从在韦伯斯特的公寓里举行了那场悲剧性的降灵会后，她就决定不再玩火了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [dʒæk] ['sʌmərtʌʊn] ,
but she could never forget the sight of Jack Summertown ,
但 她 可以 绝不 忘记 这 视线 的 杰克 萨默敦 ,

但她永远也忘不了杰克·萨默顿的身影。

[ˈsterɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈglæsɪli] [bʌt; bət] [ˈspi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [soʊ]
staring a little glassily but speaking with his natural voice and talking so
凝视 一个 小的 玻璃般地 但 请讲 和 他的 自然的 嗓音 和 说 所以
[ˈfri:li] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɪmɪnənt] [wɔ:r][ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈprəʊtʃɪŋ] [deθ] [ðæt] [nʌn]
freely of an imminent war and of his own approaching death that none
自由 的 一个 迫在眉睫 战争 和 的 他的 自己的 接近 死亡 那 没有任何
[derd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi; hi][hæd; həd] [sed] .
dared tell him what he had said .
敢于 告诉 他 什么 他 有 说 .

他眼神有些呆滞，但说话的声音却很自然，而且畅所欲言地谈论着即将到来的战争和他自己即将到来的死亡，以至于没有人敢告诉他他说了些什么。

[aɪ ˈti:] [maɪt] [bi; bi] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [əˈpaɪrd] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈkæʒuəlti] [lɪst] ;
It might be coincidence that his name had appeared in the first casualty list ;
它 可能 是 巧合 那 他的 姓名 有 出现 在 这 第一的 伤亡 列表 ;
他的名字出现在第一批伤亡名单上，这或许只是巧合；

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [koʊˈɪnsɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈni:dɪd] [tu;: tə][ɪkˈspleɪn] [waɪ] [hi;: hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
but more than coincidence was needed to explain why he should have
但 更多的 比 巧合 曾是 需要 到 解释 为什么 他 应该 有
[tɔ:kt] [æt; ət][ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfju:tʃər][wɔ:r] .
talked at all of a future war .
谈话 在 全部 的 一个 未来 战争 .
但仅仅靠巧合不足以解释他为什么会谈论未来的战争。

" [bʌt; bət] - [ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] , " [ˈbɑ:rbrə] [ˈmɜ:mɜ-d] .
" **But uncertainty's the most terrible thing of all** , " **Barbara murmured** .
" 但 - 这 最多 糟糕的 事物 的 全部 , " 芭芭拉 低声说道 .
“但最可怕的还是不确定性，”芭芭拉喃喃自语道。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz][tu;: tə][bi; bi] [bɔ:rn] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈbrɪŋ] [ˈdʒentli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" **It has to be borne** , " **said Lady Loring gently** , **after a pause** .
" 它 有 到 是 出生 , " 说 女士 洛林 轻轻地 , 后 一个 暂停 .
“这是必须承受的，”洛林夫人停顿片刻后，轻声说道。

" [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm] .
" **And sometimes for a long time** .
" 和 有时 为了 一个 长的 时间 .
“而且有时会持续很长时间。”

" [ˈbɑ:rbrə] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Barbara nodded** .
" 芭芭拉 点头 .
芭芭拉点了点头。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [tu;: tə] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi;: ʃɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ˈwertɪd] [ə; eɪ] [jɪr] [tu;: tə][faɪnd]
It was useless to tell them that she had already waited a year to find
它 曾是 无用 到 告诉 他们 那 她 有 已经 等待 一个 年 到 寻找
[aʊt] [ˈweðər] [dʒæk][ˈwɑ:ntɪd] [tu;: tə] [ˈmæri] [hɜ:r; hər] .
out whether Jack wanted to marry her .
出去 无论 杰克 通缉 到 结婚 她 .
告诉他们她已经等了一年才知道杰克是否想娶她，这毫无用处。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [ʃi;: ʃɪ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] [ˈoʊkli:] ,
The next night she dined with George Oakleigh ,
这 下一个 夜晚 她 用餐 和 乔治 奥克利 ,
第二天晚上，她和乔治·奥克利共进晚餐。

[hu:] [toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hi;: hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈtɪkɪts] [fɔ:r; fər][ˈerɪk] [ˈleɪnz] [pleɪ] .
who told her that he had taken tickets for Eric Lane's play .
WHO 讲述 她 那 他 有 已采取 门票 为了 埃里克 车道 玩 .
他告诉她，他曾为埃里克·莱恩的戏剧买票。

" [oʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['θi:ətər] , " [ʃi:; ʃi] [sed]
" Oh , George , I don't know that I want to go to a theatre , " she said
" 哦 , 乔治 , 我 不 知道 那 我 想 到 去 到 一个 剧院 , " 她 说
[ˈdaʊtfəli] .
doubtfully .
怀疑地 .

“哦，乔治，我不知道我是否想去剧院，”她犹豫地说。

" [aɪv] [nɑ:t] [bi:n] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] — — "
" I've not been for so long — — "
" 我已经 不是 到过 为了 所以 长的 — — "

“我已经很久没来了——”

" ['iznt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] ?
" Isn't that all the more reason ?
" 不是 那 全部 这 更多的 原因 ?

难道这还不是更有理由吗？

[jʊə(r)] [ðə; ði][best] [ʌn'peɪd] [drə'mætɪk] ['krɪtɪk][ɪn] ['lʌndən] ;
You're the best unpaid dramatic critic in London ;
你是 这 最好的 未付 戏剧性 评论家 在 伦敦 ;

你是伦敦最好的义务戏剧评论家；

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and I want to know what you think of it .
和 我 想 到 知道 什么 你 思考 的 它 .

我想知道你对此有何看法。

['erɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
Eric's a great friend of mine .
埃里克的 一个 伟大的 朋友 的 矿 .

埃里克是我的好朋友。

[aɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm]
I particularly want you to meet him : : : :
我 特别 想 你 到 见面 他 : : : :

我特别希望你能见见他.....

[dəʊnt] [kʌm] , [ɪf] [ju:d] ['ræðər] [nɑ:t] .
Don't come , if you'd rather not .
不 来 , 如果 你会 相当 不是 .

如果你不想来，就别来了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ][bɔ:ks] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [bɔ:z] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][maɪ]
But I've got a box , and , if the play bores you more than my
但 我已经 得到 一个 盒子 , 和 , 如果 这 玩 钻孔 你 更多的 比 我的

[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

但我有个盒子，而且，如果你觉得这出戏比我的谈话更无聊，

[wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [ɪn] [pi:s] .
we can talk in peace .
我们 能 讲话 在 和平 .

我们可以和平交谈。

" [ðeɪ] ['kɒmprəmaɪzd] [baɪ] [ə'raɪvɪŋ] [leɪt] , [bʌt; bət] ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]
" **They compromised by arriving late , but Barbara was not in the mood to enjoy**
" 他们 受损 经过 抵达 晚的 , 但 芭芭拉 曾是 不是 在 这 情绪 到 享受
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

“他们通过迟到来做出妥协，但芭芭拉却没有心情享受。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [kən'strʌktɪd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['daɪəlɔ:g] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
It was a well - constructed play with dialogue of distinction and a good
它 曾是 一个 出色地 - 建造 玩 和 对话 的 区别 和 一个 好的
[sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətə] ;
sense of the theatre ;
感觉 的 这 剧院 ;

这是一部结构精巧、对白精彩、戏剧感十足的戏剧；

[ðə; ði] [kærəktə'reɪʃn] , [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] , [wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbli] [roʊ'mæntɪk] .
the characterization , she complained , was insufferably romantic .
这 特征描述 , 她 抱怨 , 曾是 令人难以忍受 浪漫的 .

她抱怨说，人物刻画过于浪漫，令人难以忍受。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [jʊr; jər] [frend] [ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [kə'mɜ:rj(ə)l] [sək'ses] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I congratulate your friend on a great commercial success , " she said ,**
" 我 祝贺 你的 朋友 在 一个 伟大的 商业的 成功 , " 她 说 ,
"我祝贺你的朋友取得了巨大的商业成功,"她说。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
" **but I don't want to meet him .**
" 但 我 不 想 到 见面 他 .

但我不想见他。

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'plɔ:z] !
Listen to the applause !
听 到 这 掌声 !

听听这掌声！

[ˈevri] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈkærəktər] [ɪz][soʊ] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ˈleɪblɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [ɡri:tɪs] [ðəm; ðəm] [laɪk]
Every single character is so unmistakably labelled that the audience greets them like
每一个 单身的 特点 是 所以 毫无疑问 标签 那 这 观众 问候 他们 喜欢
[oʊld] [frendz] .
old friends .
老的 朋友们 .

每个角色都个性鲜明，观众见到他们就像见到老朋友一样。

[ðə; ði] ['θi:ətɜ:z] [soʊ] [kən'venʃən(ə)] [ðæt] ,
The theatre's so conventional that ,
这 剧院的 所以 传统的 那 ,

这家剧院太过传统，以至于

[ɪf] [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈhaɪər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] [ðæn; ðən]
if you tried to shew men and women who were higher and lower than
如果 你 尝试 到 展示 男人 和 女性 WHO 是 更高 和 降低 比
[steɪdʒ] ['stændərdz] ,
stage standards ,
阶段 标准 ,

如果你试图展示那些高于或低于舞台标准的男男女女，

[ðə; ði] ['krɪtɪks] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈkærəktərz] [wɜ:r; wər] [fri:ks] .
the critics would say that your characters were freaks .
这 评论家 会 说 那 你的 人物 是 怪胎 .

评论家会说你笔下的人物都是怪胎。

[ɑ:n][ðə; ði][stɛɪdʒ][ə; eɪ][ˈwʊmən] [meɪ][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ɔ:r] [haɪ] - [ˈmaɪndɪd][ɔ:r][ə; eɪ][ˈmɪkstʃər] [ɔ:r][ə; eɪ][seɪnt]
On the stage a woman may be jealous or high - minded or a mixture or a saint
在这阶段一个女士可能 是 嫉妒的 或者 高的 - 有思想 或者 一个 混合物 或者 一个 圣
[ɔ:r][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] - [ˈgoʊɪŋ] ,
or a thorough - going ,
或者 一个 彻底 - 去 ,

在舞台上, 一个女人可能是嫉妒的, 也可能是高尚的, 或者兼而有之, 或者是一位圣人, 或者是一位彻底的.....
[melədrəˈmætɪk] [ˈvɪlənis] , [bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈɔ:lweɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ][ˈkɪt(ə)n] .
melodramatic villainess , but she's always a child , a kitten .
戏剧性的 反派女 , 但 她是 总是 一个 孩子 , 一个 小猫 .

她是个戏剧化的反派女主角, 但她内心始终是个孩子, 一只小猫。
[men][aɪˈdi:əlaɪz][ju:ˈes][soʊ] [ˈhoʊpləsli] !
Men idealize us so hopelessly !
男人 理想化 我们 所以 绝望地 !
男人对我们抱有如此不切实际的理想化幻想!

[wɪə(r)] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflʌfi] , [ˈræðər] [ˈsɪli] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l][ˈment(ə)l] [kɪŋks] [ʌv; əv][ˈvænəti][ɔ:r]
We're dear little fluffy , rather silly things , with silly little mental kinks of vanity or
是 亲爱的 小的 蓬松的 , 相当 愚蠢的 事物 , 和 愚蠢的 小的 精神的 扭结 的 虚荣 或者
[ˈmʌðərliːnɪs] ;
motherliness ;
母性 ;

我们是可爱的小毛茸茸的、有点傻乎乎的东西, 带着一些傻乎乎的虚荣心或母性情结;

[noʊ][mæn] [ʌndəˈstændz] [haʊ] [mi:n] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [kæn; kən][biː; bi] ,
no man understands how mean a woman can be ,
不 男人 明白 如何 意思是 一个 女士 能 是 ,
没有男人能理解女人可以有多刻薄。

[ðə; ði][laɪz] [ʃi:l] [tel] [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪmz] [ʃi:l] [kəˈmɪt] [frʌm; frəm] [ˈməʊtɪvz] [wɪtʃ] [ʃi:d] [biː; bi]
the lies she'll tell and the crimes she'll commit from motives which she'd be
这 谎言 壳 告诉 和 这 犯罪 壳 犯罪 从 动机 哪个 棚 是
[əˈfreɪd][tuː; tə] [kənˈfes] .
afraid to confess .
害怕的 到 承认 .

她会撒谎, 会犯罪, 而她的动机她却不敢承认。

[jɔr; jər] [frend] [ˈmɪstər] . [leɪn] [hæz; həz] [ˈnevər] [met][ə; eɪ][ˈwʊmən] . "
Your friend Mr . Lane has never met a woman . "
你的 朋友 先生 . 车道 有 绝不 遇见 一个 女士 . "
你的朋友莱恩先生从未见过女人。

" [jʊə(r)] [hɑ:rd][ɑ:n][jɔr; jər][seks] , " [dʒɔ:rdʒ] [ˈkɑ:mentəd] .
" You're hard on your sex , " George commented .
" 你是 难的 在 你的 性别 , " 乔治 评论 .
“你对你的伴侣很苛刻,”乔治评论道。

[ˈbɑ:rbrə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈsædli] .
Barbara shook her head sadly .
芭芭拉 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .
芭芭拉悲伤地摇了摇头。

" [aɪv] [si:n] [aɪˈti:] — [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ru:ʒ] [ænd; ənd] [ˈpaʊdər] .
" I've seen it — without its rouge and powder .
" 我已经 已见 它 — 没有 它是 胭脂 和 粉末 .
“我见过它——没有胭脂和粉底。”

[lʊk] [hɪr] , [ˈsoʊniəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [maɪn] ;
Look here , Sonia's a friend of yours and of mine ;
看 这里 , 索尼娅的 一个 朋友 的 你的 和 的 矿 ;
你看, 索尼娅既是你的朋友, 也是我的朋友;

[wiː; wi][bəʊθ] [noʊ] [haʊ] [jiː; ji] [bɪˈheɪvd] [tuː; tə][ˈdʒɪm] , [bʌt; bət] [juːd] [ˈnevər] [der] [pʊt][hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ə; eɪ]
we both know how she behaved to Jim , but you'd never dare put her into a
我们 两个都 知道 如何 她 表现 到 吉姆 , 但 你会 绝不 敢 放 她 进入 一个
[pleɪ] ,
play ,
玩 ,

我们都知道她对吉姆的态度，但你绝对不敢让她出演话剧。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wəʊnt] [əkˈsept] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [əˈfendz] [əˈɡenst] [ɪts] [ˈstændərd][ʌv; əv]
because the audience won't accept anything that offends against its standard of
因为 这 观众 惯于 接受 任何事物 那 冒犯 反对 它是 标准 的
[ˈhjuːmən] [ˈdɪɡnəti] ,
human dignity ,
人类 尊严 ,

因为观众不会接受任何有悖于其人类尊严标准的事物。

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [əkˈsept] [ˈriːəlɪzəm] [wɪtʃ] [meɪks] [ˈpiːp(ə)] [ʌŋkənˈvenʃənəli] [miːn] ,
it won't accept realism which makes people unconventionally mean ,
它 惯于 接受 现实主义 哪个 制作 人们 非传统地 意思是 ,
它不接受现实主义，而现实主义会使人们变得异常刻薄。

[aɪ ˈtiː][wəʊnt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [huːz] [ˈprɪti] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtrækt] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈriːəli]
it won't believe that any one who's pretty enough to attract can have a really
它 惯于 相信 那 任何 一 谁是 漂亮的 足够的 到 吸引 能 有 一个 真的
[dɪˈsiːtɪf(ə)] ,
deceitful ,
欺骗性的 ,

她不会相信任何一个长得漂亮到足以吸引男人的人，会真的非常虚伪。

[ˈpeti] [ˈspɪrɪt] .
petty spirit .
小气 精神 .

心胸狭隘。

[ˈsoʊnjɑː][wʌz; wəz] [ˈɡetɪŋ] [ˈræðər] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɔːr] ,
Sonia was getting rather a bad name before the war ,
索尼娅 曾是 获得 相当 一个 坏的 姓名 前 这 战争 ,
战前索尼娅的名声不太好。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [ˈmæɪrɪz] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
but she marries a man who's lost his sight ,
但 她 结婚 一个 男人 谁是 丢失的 他的 视线 ,
但她嫁给了一个失明的男人。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [pɑːrt][wʌz; wəz][dʒʌst] [frɔːθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]
and every one says that the other part was just froth and that this is the
和 每一个 一 说道 那 这 其他 部分 曾是 只是 泡沫 和 那 这 是 这
[truː] ,
true ,
真的 ,

每个人都说另一部分只是泡沫，而这才是真的。

[ˈnoʊb(ə)l][ˈsoʊnjɑː] — [dʒʌst][æz; əz]
noble Sonia — just as
高贵 索尼娅 — 只是 作为

高贵的索尼娅——正如

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 282]
[页 -]

[ˈnaɪn] [ˈwɪmɪn] [aʊt] [ˈʌv; əv] [ten] [bɪˈkʌm] [truː] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l][ˈkɜːrt(ə)n] .
nine women out of ten become true and noble at the final curtain .
九 女性 出去 的 十 变得 真的 和 高贵 在 这 最终的 窗帘 .

十个女人中有九个在故事落幕时变得真诚而高尚。

[ˈsoʊn.jɑː] [ˈmærid] [ðæt] [mæn][fɔːr; fər] [ɪˈfekt] ！ "
Sonia married that man for effect ! "
索尼娅 已婚 那 男人 为了 影响 ！ "

索尼娅嫁给那个男人只是为了作秀！

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] , " [dʒɔːrdʒ] [səˈdʒestɪd] .
" **I don't think you can have seen them together , " George suggested .**
" 我 不 思考 你 能 有 已见 他们 一起 , " 乔治 建议 .

“我觉得你不可能见过他们在一起,”乔治说道。

" [ɪf] [aɪˈtiː] [peɪz] ,
" **If it pays ,**
" 如果 它 支付 ,

“如果有利可图，

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [hɜːrˈself] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]
a woman can always make herself think she's in love with a man — for a
一个 女士 能 总是 制作 她自己 思考 她是 在 爱 和 一个 男人 — 为了 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

女人总能让自己暂时相信自己爱上了一个男人。

[aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] ; [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
I daresay she thought she was in love with Jim ; it would have been a
我 敢说 她 想法 她 曾是 在 爱 和 吉姆 ; 它 会 有 到过 一个
[senˈseɪʃən(ə)l] [ˈmæɪdʒ] ,
sensational marriage ,
轰动一时 婚姻 ,

我敢说她当时以为自己爱上了吉姆；如果真是那样，那将会是一场轰动一时的婚姻。

[ænd; ənd] [ʃiːd] [dʒʌst] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʌðər] [mæn] , [ðə; ði] [ˈbærɪstər] .
and she'd just made a fool of herself with that other man , the barrister .
和 棚 只是 制成 一个 傻子 的 她自己 和 那 其他 男人 , 这 律师 .

她刚才和那个律师男人出丑了。

[ðɪs] , [ɪn] [əˈnʌðər] [wei] , [ɪz][ə; eɪ][senˈseɪʃən(ə)l] [ˈmæɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃiːz] [ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜːrˈself]
This , in another way , is a sensational marriage , and she feels she's justified herself
这 , 在 其他 方式 , 是 一个 轰动一时 婚姻 , 和 她 感觉 她是 合理的 她自己
.
.
.

从另一个角度来看，这是一场轰动一时的婚姻，她觉得自己的付出得到了回报。

[ɪts] [noʊ] [gʊd] [ˈʃeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hed] , [dʒɔːrdʒ] ;
It's no good shaking your head , George ;
它是 不 好的 摇晃 你的 头 , 乔治 ;

乔治，摇头也没用；

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [rəʊˈmænsɪz][ə; eɪ][gɜːrɪ] [meɪks] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
you don't know what romances a girl makes up for herself .
你 不 知道 什么 浪漫故事 一个 女孩 制作 向上 为了 她自己 .

你不知道女孩会给自己编造什么样的浪漫故事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][aɪˈtiː] .
I should do it .
我 应该 做 它 .

我应该这么做。

[æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] [ɪk'spəʊzd] [fɔ:r; fər] [seɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] - ['wɪndəʊ] ,
As long as women are exposed for sale in a shop - window ,
作为 长的 作为 女性 是 裸露 为了 销售 在 一个 店铺 - 窗户 ,
只要女性还像商品一样在橱窗里被展示出售 ,

[ðeɪl] [du:] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [ðər; ðər] [praɪs] .
they'll do anything to keep up their price .
他们会 做 任何事物 到 保持 向上 他们的 价格 .
他们会不择手段地维持价格。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ɪts] [self] - [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [men] [əd'maɪər] [ðəm; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðər; ðər] [praɪd] .
They think it's self - respect ; and you men admire them for their pride .
他们 思考 它是 自己 - 尊重 ; 和 你 男人 钦佩 他们 为了 他们的 自豪 .
他们认为这是自尊；而你们男人则钦佩他们的骄傲。

" [dʒɔ:rdʒ] [dru:] [hɜ:r; hər] [hænd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] ['bɜ:rkli] [skwer]
" George drew her hand through his arm and walked to Berkeley Square
" 乔治 画 她 手 通过 他的 手臂 和 步行 到 伯克利 正方形
[wɪ'ðəʊt] ['spi:kɪŋ] .
without speaking .
没有 请讲 .
乔治将她的手挽进自己的胳膊，一言不发地走向伯克利广场。

[frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ʌn'wəʊntɪd] ['bɪtərnəs] [hi:; hi] [gest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['hɑ:rdn]
From her unwonted bitterness he guessed that she was trying to harden
从 她 不寻常的 苦味 他 猜对了 那 她 曾是 尝试 到 硬化
[hɜ:r'self] [ɪn] [æd'væns] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [dʒæks] [deθ] ;
herself in advance for the news of Jack's death ;
她自己 在 进步 为了 这 消息 的 杰克的 死亡 ;
从她反常的怨恨中，他猜想她是在提前让自己变得坚强，以应对杰克去世的消息；

['evri] [wʌn] [hæd; həd] [tu:; tə] [tʃu:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .
every one had to choose his own form of consolation .
每一个 一 有 到 选择 他的 自己的 形式 的 安慰 .
每个人都必须选择自己寻求慰藉的方式。

" [wen] [wɪl] [ju:; jʊ] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] [ə'gen] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [hɜ:r; hər] [haʊs] .
" When will you dine with me again ? " she asked , as they reached her house .
" 什么时候 将要 你 用餐 和 我 再次 ? " 她 问 , 作为 他们 达到 她 房子 .
“你什么时候再和我一起吃饭？”当他们到达她家时，她问道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['æbi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wi:k] - [end] .
" I'm going to the Abbey for the week - end .
" 我是 去 到 这 修道院 为了 这 星期 - 结尾 .
“我周末要去威斯敏斯特教堂。”

['eni] [taɪm] ['æftər] [ðæt] . " **Any time after that** . "
任何 时间 后 那 . "
此后任何时间。”

" [ðen] [wʌt] [ə'baʊt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?
" Then what about Monday ?
" 然后 什么 关于 周一 ?
“那么星期一呢？ ”

[aɪl] [pɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
I'll pick you up at the same time .
患病的 挑选 你 向上 在 这 相同的 时间 .
我会在同一时间去接你。

" [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] , [ˈleɪdɪ] - [ˈtelɪfəʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪnər]
" **When the day came round , Lady Crawleigh telephoned to say that the dinner**
" 什么时候 这 天 来了 圆形的 , 女士 - 电话 到 说 那 这 晚餐
[mʌst; məst][biː; bi] [pʊʊ'spoʊnd] ,
must be postponed ,
必须 是 推迟 ,

“到了约定的日子，克劳利夫人打电话来说晚宴必须推迟。”

[æz; əz] [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ɪl] [ɪn][bed] .
as Barbara was ill in bed .
作为 芭芭拉 曾是 患病的 在 床 .

芭芭拉当时卧病在床。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rest] ;
She had fainted in the train and would have to take a complete rest ;
她 有 昏厥 在 这 火车 和 会 有 到 拿 一个 完全的 休息 ;
她在火车上晕倒了，需要完全休息；

[noʊ][plænz][hæd; həd] [jet] [bɪn] [meɪd] , [noʊ] [ˈdiːteɪlz] [ɔːr][ˌeksplə'neɪ](ə)n][wɜːr; wər] [vəʊtʃ'seɪft] .
no plans had yet been made , no details or explanation were vouchsafed .
不 计划 有 然而 到过 制成 , 不 细节 或者 解释 是 担保 .
尚未制定任何计划，也未提供任何细节或解释。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˈbɑːrbrə] [wʊd] [ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr'self] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Barbara would only say that she had found herself stretched on the seat of the
芭芭拉 会 仅有的 说 那 她 有 成立 她自己 拉伸 在 这 座位 的 这
[ˈreɪlweɪ] [ˈkæərɪdʒ] ,
railway carriage ,
铁路 运输 ,

芭芭拉只肯说，她发现自己躺在了火车车厢的座位上。

[waɪl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [fɔːrst] [ˈbrændɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][lɪps] .
while a strange man forced brandy between her lips .
尽管 一个 奇怪的 男人 强制 白兰地 之间 她 嘴唇 .

一个陌生男人强迫她把白兰地塞进嘴里。

[ˈeni] [fʊlər] [rɪ'pɔːrt] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ɔːl'redɪ]
Any fuller report would have increased the already
任何 更丰满 报告 会 有 增加 这 已经

任何更全面的报告都会增加已经存在的.....

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[第283页]

[ɪk'sesɪv] [ə'lɑːrm] .
excessive alarm .
过多的 警报 .

过度恐慌。

[ðə; ði] [ber] [fækts][wɜ:r; wər] [ðæt] ['bɑ:rbrə] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] - [ænd; ənd]
The bare facts were that Barbara had entered the train at Crawleigh and
这 裸 事实 是 那 芭芭拉 有 进入 这 火车 在 - 和
[rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl] [fi; ji] [rɪ'kʌvərd] ['kɑ:nʃəsnəs] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['fɑ:rnɒɜ:ʊ]
remembered nothing until she recovered consciousness a few miles from Farnborough
记得 没有什么 直到 她 恢复 意识 一个 很少 英里 从 法恩伯勒
.
:
.

事实是，芭芭拉在克劳利上了火车，直到距离法恩伯勒几英里处恢复意识，她才记起之后发生的一切。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][gɔ:t] [ɪn] [æt; ət] ['wɪntɪstər] ,
A young man , who explained that he had got in at Winchester ,
一个 年轻的 男人 , WHO 解释 那 他 有 得到 在 在 温彻斯特 ,
一位年轻人解释说，他考上了温彻斯特大学。

[hæd; həd] [pɪkt] [hɜ:r; hər] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['teɪkən] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl]
had picked her up from the floor and taken charge of her until
有 挑选 她 向上 从 这 地面 和 已采取 收费 的 她 直到
[hɜ:r; hər] [meɪd] [ə'pɪəd] [æt; ət] [wɔ:tər'lu:; wɔ:tər'lu:] .
her maid appeared at Waterloo .
她 女佣 出现 在 滑铁卢 .

他把她从地上抱起来，照顾她，直到她的女仆出现在滑铁卢。

[wen] [fi; ji] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tu; tə] [bed] , ['bɑ:rbrə] [bɪ'gæn] [tu; tə] [rɪ'kɔ:l] [ænd; ənd] [ri:kən'strʌkt]
When she had been put to bed , Barbara began to recall and reconstruct
什么时候 她 有 到过 放 到 床 , 芭芭拉 开始 到 记起 和 重建
[fər'gɑ:tn] ['ɪnsɪdənts] .
forgotten incidents .
被遗忘的 事件 .

芭芭拉被扶上床后，开始回忆和重现那些被遗忘的往事。

[fi; ji] [hæd; həd] [felt] ['gɪdi] [ænd; ənd] [hæd; həd] [traɪd] [tu; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
She had felt giddy and had tried to open the window
她 有 毛毡 头晕 和 有 尝试 到 打开 这 窗户

她感到一阵眩晕，便试图打开窗户.....

[æt; ət] [wɔ:tər'lu:; wɔ:tər'lu:] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] ['kæərɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
At Waterloo the young man had insisted on carrying her ,
在 滑铁卢 这 年轻的 男人 有 坚持 在 携带 她 ,
在滑铁卢战役中，那个年轻人坚持要背着她。

[ænd; ənd] [fi; ji] [hæd; həd] [prəu'testɪd] [ðæt] [fi; ji] [wɔz; wɔz] [tu:] ['hevi] .
and she had protested that she was too heavy .
和 她 有 抗议 那 她 曾是 也 重的 .
她曾抗议说自己太重了。

" [aɪl] [teɪk] [greɪt] [kə] [ʌv; əv] [ju; jʊ] . " . . .
" I'll take great care of you . " . . .
" 患病的 拿 伟大的 关心 的 你 . " . . .
“我会好好照顾你的。”

" [ju; jʊ] [ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] [tu; tə] [em 'i:] . " . . .
" You are very good to me . " . . .
" 你 是 非常 好的 到 我 . " . . .
“你对我真好。”

[skræps] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['fləʊtɪd] [θru:] [hɜ:r; hər] [hed] ,
Scraps of their conversation floated through her head ,
碎屑 的 他们的 对话 漂浮 通过 她 头 ,
他们对话的片段在她脑海中浮现。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'reɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [suːðd] [hɜːr; hər] ;
and she remembered that he had a caressing voice which soothed her ;
和 她 记得 那 他 有 一个 爱抚 嗓音 哪个 舒缓 她 ;
[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] ,
they had talked ,
他们 有 谈话 ;
她记得他温柔的声音让她感到平静；他们曾交谈过，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θriː] [pɑːrts] [ə'sli:p] .
but she was three parts asleep .
但 她 曾是 三 部分 睡着了 .
但她当时已经半睡半醒了。
[hæf] - [wei] [ə'biːŋ] [ðə; ði][ˈplætfɔːrm] , [hiː; hi][pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rest] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] .
Half - way along the platform , he put her to rest on a seat .
一半 - 方式 沿着 这 平台 , 他 放 她 到 休息 在 一个 座位 .
走到站台中间，他把她放在一个座位上休息。

" [aɪm][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [əʊvəst'reɪnd] [hɑːrt] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] ,
" I'm supposed to have an overstrained heart , " he told her ,
" 我是 据称 到 有 一个 过度劳累 心 , " 他 讲述 她 ,
“我应该患有心脏过度劳累症，”他告诉她。
" [soʊ][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ˈlibətɪz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
" so I don't like to take liberties with it .
" 所以 我 不 喜欢 到 拿 自由 和 它 .
所以我不想随意改动它。

" ['bɑːrbrə] [traɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,
" Barbara tried to see his face ; but he was bending over her ,
" 芭芭拉 尝试 到 看 他的 脸 ; 但 他 曾是 弯曲 超过 她 ,
芭芭拉想看清他的脸，但他正弯着腰看着她。
[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][bɪ'hænd][hɪm; ɪm] .
and the light was behind him .
和 这 光 曾是 在后面 他 .
光线在他身后。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪəd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
And then he had disappeared before she could thank him .
和 然后 他 有 消失 前 她 可以 感谢 他 .
还没等她道谢，他就消失了。
" [aɪ][duː][ˈhoʊp] [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
" I do hope you'll be all right .
" 我 做 希望 你会 是 全部 正确的 .
“我真心希望你一切安好。”

[aɪv] ['ɡɪv(ə)n][jɔːr; jər] [meɪd] [maɪ][ˈflæsk] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] ['brændɪ] .
I've given your maid my flask in case you want any more brandy .
我已经 给定 你的 女佣 我的 烧瓶 在 案件 你 想 任何 更多的 白兰地 .
我已经把我的酒壶给了你的女仆，以防你还需要白兰地。
[ɡʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .
再见。

" ['bɑ:rbrə] [rɪ'membər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm]
" **Barbara remembered making a great effort to rouse herself and look at him**
" 芭芭拉 记得 制作 一个 伟大的 努力 到 唤醒 她自己 和 看 在 他
;
;
;
;

芭芭拉记得自己费了好大劲才让自己振作起来，看向他；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [daɪvd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] [wɪ'dəʊt] ['i:v(ə)n] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [neɪm] .
but he had dived into the crowd without even telling her his name .
但 他 有 潜水 进入 这 人群 没有 甚至 讲述 她 他的 姓名 .
但他甚至没告诉她自己的名字就跳进了人群。

[ðə; ði][flæsk][wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔ:nəgræm] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][i:] . [el] . ;
The flask was engraved with a monogram which seemed to be E . L . ;
这 烧瓶 曾是 刻 和 一个 字母组合 哪个 似乎 到 是 E . L . ;
烧瓶上刻着一个字母组合，看起来像是EL；

[ðæt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɜ:ɹ; wər][hɜ:r; hər][ˈoʊnli] [klu:z] .
that and his voice were her only clues .
那 和 他的 嗓音 是 她 仅有的 线索 .
她仅有的线索就是这一点和他的声音。

[ɪn][hɜ:r; hər] [ˌoʊvər'sensɪtɪv] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪŋ] .
In her oversensitive condition , the voice was haunting .
在 她 多心 状况 , 这 嗓音 曾是 令人难忘 .
在她极度敏感的状态下，那声音令人难以忘怀。

[wen] [ʃi:; ʃi] [fel] [ə'sli:p] , ['bɑ:rbrə] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] ['ɔ:rdərz]
When she fell asleep , Barbara heard it again ; and in the morning she gave orders
什么时候 她 跌倒 睡着了 , 芭芭拉 听到 它 再次 ; 和 在 这 早晨 她 给予 订单
[ðæt] ,
that ,
那 ,

芭芭拉睡着后又听到了那句话；第二天早上，她下令：

[ɪf] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][flæsk] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres]
if he called for the flask , he was to be asked his name and address
如果 他 称为 为了 这 烧瓶 , 他 曾是 到 是 问 他的 姓名 和 地址
.
:
.

如果他要取水壶，就要问他的姓名和地址。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'membər] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tuʊld][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd]
Then she tried to remember whether she had told him anything which would
然后 她 尝试 到 记住 无论 她 有 讲述 他 任何事物 哪个 会
[ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɜ:r; hər] ;
enable him to identify her ;
使能够 他 到 确认 她 ;

然后她努力回想自己是否告诉过他任何能让他认出她的事情；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪb(ə)l][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] - [keɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [si:n]
there was a label on her dressing - case , but he might not have seen
那里 曾是 一个 标签 在 她 敷料 - 案件 , 但 他 可能 不是 有 已见
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

她的梳妆箱上贴着标签，但他可能没看到；

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hær][meɪd][ænd; ənd][kɑ:r] [ə'pɪrɪd] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][æsk]
as soon as her maid and car appeared , he had no need to ask
作为 很快 作为 她 女佣 和 车 出现 , 他 有 不 需要 到 问
[wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] .
where she lived .
在哪里 她 居住地 .

她的女佣和汽车一出现，他就无需问她住在哪里了。

[ˈbɑ:rbrə] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt]
Barbara felt a pang of disappointment at the thought that
芭芭拉 毛毡 一个 疼痛 的 失望 在 这 想法 那
[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 284]
[页 -]
[第284页]

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [mi:t] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
she might not meet him again .
她 可能 不是 见面 他 再次 .
她可能不会再见到他了。

[tu:] [deɪz] [pæst] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ɪn'kwaɪəd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][flæsk] ;
Two days passed , and no one enquired for the flask ;
二 天 通过了 , 和 不 一 询问 为了 这 烧瓶 ;
两天过去了，没有人来询问那个烧瓶；

[ʃi:; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] ['ædvɜ:təɪz]
she decided to wait until she was allowed out of bed and then to advertise
她 决定 到 等待 直到 她 曾是 允许 出去 的 床 和 然后 到 广告
[ɪn][ðə; ðɪ] [taɪmz] .
in the Times .
在 这 《时代周刊》 .

她决定等到获准下床后再在《泰晤士报》上刊登广告。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

第18/20页

“EL 先生，您好！下午3点40分在温彻斯特和滑铁卢之间的列车上，一位女士突发疾病，您曾向他提供帮助。请问您能否与我联系？”

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jə] ['ʊnt] [tu:; tə][bi: bi] ['raɪtɪŋ] , " [prəu'testɪd] ['leɪdi] .
 " My darling , you oughtn't to be writing , " protested Lady Crawleigh .
 " 我的 亲爱的 , 你 不应该 到 是 写作 , " 抗议 女士 .
 "亲爱的,你不应该写东西,"克劳利夫人抗议道。

" [oʊ] , [aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] , " ['bɑ:rbrə] ['ænsər] .
 " **Oh** , **it** **doesn't** **matter** , " **Barbara** **answered** .
 " 哦 , 它 不 事情 , " 芭芭拉 回答 .
 “哦，没关系，”芭芭拉回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'si:l] ,
There **was** **nothing** **to** **conceal** ,
 那里 曾是 没有什么 到 隐藏 ,
 没有什么需要隐瞒的。

['evri] [wʌn] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ,
Every one would laugh at her ,
 每一个 一 会 笑 在 她 ,
 所有人都会嘲笑她,

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] ,
if she said that she had fallen in love with a voice ; and ,
 如果 她 说 那 她 有 倒下 在 爱 和 一个 嗓音 ; 和 ,
 如果她说她爱上了一个声音; 而且,

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃɒʊz] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ][ˈroʊməns][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
if she chose to weave a romance for herself ,
如果 她 选择 到 编织 一个 浪漫 为了 她自己 ,
如果她选择为自己编织一段浪漫故事,

[aɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] ['elsɪz] ['bɪznəs] .
it passed the time and was no one else's business .
它 通过了 这 时间 和 曾是 不 一 其他人的 商业 .
这只是打发时间，与他人无关。

[wen] [ðə; ði] [ædvər'taɪzmənt] [ə'pɪrd] , " [iː] . [el] . " [wʊd] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnʌmbərd] [bɔːks][æt; ət]
When the advertisement appeared , " E . L . " would write to a numbered box at
什么时候 这 广告 出现 , " E . L . " 会 写 到 一个 编号 盒子 在
[ðə; ði] [taɪmz] [ˈɑːfɪs] ;
the Times office ;
这 《时代周刊》 办公室 ;
广告刊登后，“EL”会写信到《泰晤士报》办公室的一个编号信箱;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
she would ask him to call so that she could thank him in person .
她 会 问 他 到 称呼 所以 那 她 可以 感谢 他 在 人 .
她会请他打电话过来，以便她能亲自感谢他。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmin] [ˈfrendʃɪp] [maɪt] [rɪ'zʌlt] .
And a charming friendship might result .
和 一个 迷人 友谊 可能 结果 .
一段美好的友谊或许就此诞生。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈkærid] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈtendərli] [ɔːr] [brɪ'heɪvd] [mɔːr] [dɪ'laɪtʃəli]
No one could have carried her more tenderly or behaved more delightfully
不 一 可以 有 携带 她 更多的 温柔地 或者 表现 更多的 令人愉悦
没有人能比他更温柔地抱着她，也没有人能比他更讨人喜欢.....

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
And , as long as she amused herself with speculating about him ,
和 , 作为 长的 作为 她 觉得好笑 她自己 和 推测 关于 他 ,
只要她乐于揣测他的种种,

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈðər] [θɪŋz] .
she could avoid thinking of other things .
她 可以 避免 思维 的 其他 事物 .
她可以不去想其他事情。

" [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈflaʊərz] .
" George has brought you some flowers .
" 乔治 有 带来 你 一些 花朵 .
乔治给你带了些花。

[hiː; hi][ˈwʌnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ʌp] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈleɪdi] - .
He wants to know if you feel up to seeing him , " said Lady Crawleigh .
他 想要 到 知道 如果 你 感觉 向上 到 看到 他 , " 说 女士 - .
“他想知道你是否愿意见他,”克劳利夫人说。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] !
" Oh , George !
" 哦 , 乔治 !
“哦，乔治！ ”

[jes] !
Yes !
是的 !
是的！

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [frendz] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə]
" He was almost the only one of her friends whom she was willing to
" 他 曾是 几乎 这 仅有的 一 的 她 朋友们 谁 她 曾是 愿意的 到
[mi:t] [ɪn][hɜ:r; həɾ][ˈprez(ə)nt] [mu:d] ,
meet in her present mood ,
见面 在 她 展示 情绪 ;
“在她现在的心情下，他几乎是她唯一愿意见的朋友。”

[ðooʊ] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][ˈroʊməns] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈstrʌkɪŋ] .
though his arrival interrupted the romance which she was constructing .
尽管 他的 到达 中断 这 浪漫 哪个 她 曾是 建造 .
他的到来打断了她正在构建的浪漫关系。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [frendz] [hu:] [nu:] [ɔ:r][hæd; həd] [ˈtrʌblɪd] [tu:; tə]
He was also the only one of her friends who knew or had troubled to
他 曾是 还 这 仅有的 一 的 她 朋友们 WHO 知道 或者 有 麻烦 到
[faɪnd][aʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] .
find out that she was ill .
寻找 出去 那 她 曾是 患病的 .
他也是她朋友中唯一一个知道她生病或者费心去了解她病情的人。

[əˈpærəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz][fʌ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ]
Apparently he was fond of her : : : :
显然 他 曾是 喜爱 的 她 : : : :
他显然很喜欢她.....

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi][fʌ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
And she was quite ready to be fond of him .
和 她 曾是 相当 准备好 到 是 喜爱 的 他 .
她完全准备好喜欢上他了。

" [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [ˈbetər] , " [hi:; hi][bɪˈgæn] .
" I hope you're better , " he began .
" 我 希望 你是 更好的 , " 他 开始 .
“希望你好些了,”他开口说道。

" [aɪ] [ˈmʌsnt] [steɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" I mustn't stay more than a moment ,
" 我 不得 停留 更多的 比 一个 片刻 ,
我不能停留超过一刻，

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm][ˈroʊzɪz][ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ænd; ænd][aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ɡʊd] [æn; ən]
but I saw some roses in a shop and I thought they were as good an
但 我 锯 一些 玫瑰 在 一个 店铺 和 我 想法 他们 是 作为 好的 一个
[ɪkˈskju:s][æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] .
excuse as any other .
原谅 作为 任何 其他 .
但我在一家商店里看到了一些玫瑰，我觉得这和其他任何借口一样好。

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 285]
" [页 -]
[第285页]

" [ju:; jʊ] [felt] [ju:; jʊ] [ˈni:dɪd] [æn; ən][ɪkˈskju:s] ? "
" You felt you needed an excuse ? "
" 你 毛毡 你 需要 一个 原谅 ? "
你觉得你需要一个借口吗？

[bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] ['taɪər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [tempt] [em 'iː] .

But I mustn't tire you , and you mustn't tempt me .
但 我 不得 胎 你 , 和 你 不得 诱惑 我 .

但我不能让你疲惫, 你也不能诱惑我。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃiːts] [ænd; ənd][bent] ['kwɪkli] [tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] .

" He lifted her hands from the sheets and bent quickly to kiss them .
" 他 抬起 她 双手 从 这 纸张 和 弯曲 迅速地 到 吻 他们 .

他把她的手从床单上抬起来, 迅速俯身吻了吻。

" [juː; jʊ] [pʊr] [tʃaɪld] !

" You poor child !
" 你 贫穷的 孩子 !

你这可怜的孩子!

" ['bɑːrbrə] [felt] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mædənd]

" Barbara felt that this time she must explain , if she was not to be maddened
" 芭芭拉 毛毡 那 这 时间 她 必须 解释 , 如果 她 曾是 不是 到 是 疯狂的

[wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] .

with sympathy .
和 同情 .

“芭芭拉觉得这一次她必须解释清楚, 否则她会被同情得发疯。”

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['pɪti] [em 'iː] , [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən] .

" You mustn't pity me , George , " she began .
" 你 不得 遗憾 我 , 乔治 , " 她 开始 .

“乔治, 你千万别同情我,”她开口说道。

" [aɪ] ['pɪti] ['eni] [wʌn] [huːz] [ɪn] [sə'spens]

" I pity any one who's in suspense
" 我 遗憾 任何 一 谁是 在 悬念

我同情那些焦急等待的人.....

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [æbsə'luːtli] [kən'vɪnst] [ðæt] ['dʒæks][ɔːl] [raɪt] .

The colonel's absolutely convinced that Jack's all right .
这 上校的 绝对地 确信 那 杰克的 全部 正确的 .

上校坚信杰克没事。

[gʊd] - [baɪ] , [bæbz] .

Good - bye , Babs .
好的 - 再见 , 芭布斯 .

再见, 芭布斯。

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['hɜːrɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['bɑːrbrə] ['klʌvəd] [hɜːr; hər]

" As he turned abruptly and hurried out of the room , Barbara covered her
" 作为 他 转向 突然 和 慌忙 出去 的 这 房间 , 芭芭拉 涵盖 她

[aɪz] .

eyes .
眼睛 .

“当他突然转身匆匆走出房间时, 芭芭拉捂住了眼睛。”

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][faːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

George was not only fond of her , he was in love with her ;
乔治 曾是 不是 仅有的 喜爱 的 她 , 他 曾是 在 爱 和 她 ;

乔治不仅喜欢她, 而且爱上了她;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and he had come on purpose to encourage her , against his own
和 他 有 来 在 目的 到 鼓励 她 , 反对 他的 自己的

[ɪntrəsts] ,

interests ,
兴趣 ,

他明知不妥, 却还是特意前来鼓励她。

[wɪð; wɪθ] [hoʊps] [ʌv; əv] ['dʒæks] ['seɪfti] .
with hopes of Jack's safety .
和 希望 的 杰克的 安全 :

希望杰克平安无事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['aɪrəni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ðer; ðər] [wəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [drə'mætɪk]
There was a dramatic irony in his coming ; there would be a further dramatic
那里 曾是 一个 戏剧性 讽刺 在 他的 未来 ; 那里 会 是 一个 更远 戏剧性
['aɪrəni] ,
irony ,
讽刺 ,

他的到来本身就充满了戏剧性的讽刺意味；而接下来还会出现更大的戏剧性讽刺。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ə'baʊt] [dʒæk] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] [ðæt]
if she fell in love with him for his sympathy about Jack and then heard that
如果 她 跌倒 在 爱 和 他 为了 他的 同情 关于 杰克 和 然后 听到 那
[dʒæk] [wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
Jack was safe and sound .
杰克 曾是 安全的 和 声音 :

如果她因为他同情杰克而爱上了他，然后又听说杰克平安无事。

[ɔːr] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [els] .
Or , indeed , if she fell in love with any one else .
或者 , 的确 , 如果 她 跌倒 在 爱 和 任何 一 别的 :

或者，如果她爱上了其他人。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'roʊt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['fænsɪs] ,
Because she was overwrought and full of fancies ,
因为 她 曾是 雕饰 和 满的 的 幻想 ,

因为她情绪激动，而且满脑子都是幻想，

[ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['riːəl] [ðæn; ðən] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz]
the shadow of the man in the train was more real than George's
这 阴影 的 这 男人 在 这 火车 曾是 更多的 真实的 比 乔治的
['sʌbstəns] ;
substance ;
物质 ;

火车上那个男人的影子比乔治的本体更真实；

[ðə; ði] [wʌn] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ænd; ənd] [rɪːprə'duːs] , [bʌt; bət] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [maɪt]
the one voice she could remember and reproduce , but George's might
这 一 嗓音 她 可以 记住 和 复制 , 但 乔治的 可能
[hæv; həv] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə] ['eniɒːdi]
have belonged to anybody
有 属于 到 任何人

她唯一能记住并模仿的声音，却是乔治的声音，但那声音可能属于任何人.....

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [oʊld] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [ɪn] [stɔːr]
This was her old fear of the punishment which Providence had in store
这 曾是 她 老的 害怕 的 这 惩罚 哪个 普罗维登斯 有 在 店铺
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

这是她一直以来对上天惩罚的恐惧。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ['pæʃənətli] [rɪːtɪŋ] [aʊt] [tɔːrdz] [sʌm; səm] [wʌn] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]
the image of herself passionately reaching out towards some one and finding
这 图像 的 她自己 热情地 到达 出去 向 一些 一 和 寻找
[hɜːr; hər] [wei] [bɑːrd] [baɪ] ['dʒæks] [ɪn'eksərəb(ə)l] [ɡoʊst] .
her way barred by Jack's inexorable ghost .
她 方式 禁止 经过 杰克的 无情的 鬼 :

她满怀热情地向某人伸出手，却发现自己被杰克无情的幽灵挡住了去路。

[səˈspens] .
Suspense .
悬念 .

悬念。

" [aɪ] [ˈpɪti] [ˈeni] [wʌn] [huːz] [ɪn] [səˈspens] . " . . .
" **I pity any one who's in suspense** . " . . .
" 我 遗憾 任何 一 谁是 在 悬念 . " . . .

“我同情那些焦急等待的人。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [jɪr] [wɪt] [hæd; həd][wɔːrɪn] [daʊn] [hɜːr; hər]
It was the uncertainty of the last year which had worn down her
它 曾是 这 不确定 的 这 最后的 年 哪个 有 磨损 向下 她
[streŋθ] .
strength .
力量 .

过去一年来的不确定性耗尽了她的精力。

[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈlɒrɪŋ] [təʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ](ə)nt]
And Lady Loring told her to be patient
和 女士 洛林 讲述 她 到 是 病人

洛林夫人告诉她要耐心等待.....

[ˈbɑːrbɜːz] [maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈeɪmiːz]
Barbara's mind went back to her dinner of a week before and to Amy's
芭芭拉的 头脑 去 后退 到 她 晚餐 的 一个 星期 前 和 到 艾米的
[tʃæns] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [klerˈvɔɪənt] .
chance reference to a new clairvoyant .
机会 参考 到 一个 新的 通灵者 .

芭芭拉的思绪回到了一周前的晚餐，以及艾米无意中提到的那位新来的通灵者。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈnaɪtsˌbrɪdʒ]
Mrs Savage of Knightsbridge
太太 . 野蛮的 的 骑士桥

骑士桥的萨维奇夫人.....

[noʊ] [ˈʌðər] [əˈdres] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [frʌm; frəm][ˈsoʊnɪəː] .
No other address had been given , but she could find that from Sonia .
不 其他 地址 有 到过 给定 , 但 她 可以 寻找 那 从 索尼娅 .

没有提供其他地址，但她可以从索尼娅那里查到。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [ˈbɑːrbərə] [hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [ˈɪmpʌls] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwelkəmd] , [ə; eɪ]
All her life Barbara had treated impulse as a thing to be welcomed , a
全部 她 生活 芭芭拉 有 治疗 冲动 作为 一个 事物 到 是 欢迎 , 一个
[hɪnt] [frʌm; frəm] [ˈdestəni] ,
hint from destiny ,
暗示 从 命运 ,

芭芭拉一生都将冲动视为一种值得欢迎的东西，一种命运的暗示。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] .
a voice from the darkness .
一个 嗓音 从 这 黑暗 .

黑暗中传来一个声音。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈwʊk] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈwʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [soʊ]
When she awoke next morning , it was to wonder why she had waited so
什么时候 她 醒来 下一个 早晨 , 它 曾是 到 想知道 为什么 她 有 等待 所以
[bɔːŋ] .
long .
长的 :

第二天早上醒来，她不禁纳闷自己为什么等了这么久。

[ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃiː; ʃɪ] [went] [baɪ][hɜːrˈself] [tuː; tə]
On the first day that she was allowed out of the house she went by herself to
在 这 第一的 天 那 她 曾是 允许 出去 的 这 房子 她 去 经过 她自己 到
[ˈnaɪts,bɪdʒ] [ænd; ənd] [æskt] ,
Knightsbridge and asked ,
骑士桥 和 问 ,

她获准出门的第一天，就独自去了骑士桥，并问道：

[wɪˈðəʊt] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] .
without giving her name , for an interview .
没有 给予 她 姓名 , 为了 一个 面试 :

她没有透露姓名，接受了采访。

[æt; ət] [əˈnʌðər] [taɪm][ðə; ðɪ] [ˈsetɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv] [əˈmjuːzd]
At another time the setting and her own preparations would have amused
在 其他 时间 这 环境 和 她 自己的 准备工作 会 有 觉得好笑
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

换作平时，眼前的景象和她自己的准备工作都会让她觉得很有趣。

[baɪ] [ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][moʊst] [ˌɪnkənˈspɪkjuəs] [dres] [ænd; ənd][hæt] ,
By putting on her most inconspicuous dress and hat ,
经过 推杆 在 她 最多 不显眼 裙子 和 帽子 ,

她穿上最不起眼的裙子和帽子，

[baɪ] [ˈveɪlɪŋ] [hɜːrˈself][ænd; ənd][baɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə]
by veiling herself and by sinking her voice to a whisper , she trusted to
经过 面纱 她自己 和 经过 下沉 她 嗓音 到 一个 耳语 , 她 可信 到
[ɪˈskeɪp] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] ;
escape recognition ;
逃脱 认出 ;

她用面纱遮住自己，压低声音，希望能够不被人认出；

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃɪ][ˈbɔːlsʊʊ] [ɪnˈdʒʊst] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [ɪkˈspektənsɪ] ,
unconsciously she also induced in her own mind a mysterious expectancy ,
不知不觉 她 还 诱导 在 她 自己的 头脑 一个 神秘 预期 ,

她不知不觉地在自己心中也激起了一种神秘的期待。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
which was intensified by the atmosphere of the room into which she was
哪个 曾是 加强 经过 这 气氛 的 这 房间 进入 哪个 她 曾是
[ʃəʊn] .
shewn .
展示 :

她被带到的房间的气氛加剧了这种感觉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsiːlɪŋ] ;
There were no windows , and it was lighted from the ceiling ;
那里 是 不 视窗 , 和 它 曾是 照明 从 这 天花板 ;

房间里没有窗户，照明是从天花板进行的；

[θri:] [lʊʊ] [kaʊtʃ] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['klʌəd] [wɪð; wɪθ] ['jelʊʊ] [saɪk] ['hæŋɡɪŋz]
three low couches ran round the walls , which were covered with yellow silk hangings
三 低的 沙发 跑 圆形的 这 墙壁 , 哪个 是 涵盖 和 黄色的 丝绸 绞刑
;
;
;
;

三张矮凳沿墙摆放，墙上挂着黄色丝绸帷幔；

[ə'keɪz(ə)nəli] [ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] [mu:vd] ['wɪrdli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [sʌm; səm][wʌn][wɜ:r; wər] ['pi:pɪŋ]
occasionally the hangings moved weirdly , as though some one were peeping
偶尔 这 绞刑 已搬 奇怪的 , 作为 尽管 一些 一 是 偷窥
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

偶尔，绞刑架会诡异地晃动，好像有人在后面偷窥似的。

[ðʊʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['wɪmɪn] [ɔ:l'reɪdɪ] ['weɪtɪŋ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [ɪf] ,
Though there were three women already waiting , they were as silent as if ,
尽管 那里 是 三 女性 已经 等待 , 他们 是 作为 沉默的 作为 如果 ,
虽然已经有三位女性在等候，但她们却一言不发，仿佛.....

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wʌtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ded] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʒɪ:niəsli] [ə'reɪndʒd] [ðæt]
they were watching by the dead ; and it had been ingeniously arranged that
他们 是 观看 经过 这 死的 ; 和 它 有 到过 巧妙地 安排 那
, [waɪ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ,
, **while they waited** ,
, 尽管 他们 等待 ,
他们守候在死者身边；而且安排得十分巧妙，在他们等待的时候，

[ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][dɪ'strækt][ðer; ðər] [ə'ten](ə)n [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klʌmɪŋ] [ɪnvə'keɪʃn]
there should be nothing to distract their attention from the coming invocation
那里 应该 是 没有什么 到 转移 他们的 注意力 从 这 未来 调用
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'noʊn] .
of the unknown .
的 这 未知 .

不应该有任何事情分散他们对即将到来的未知事物的注意力。

[ðeɪ] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [drest] [ɪnkən'spɪkjuəsli] ; [ðeɪ] , [tu:] , [wɔ:r] [θɪk] [veɪlz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
They , too , were dressed inconspicuously ; they , too , wore thick veils ; and the
他们 , 也 , 是 穿着 不引人注目地 ; 他们 , 也 , 穿着 厚的 面纱 ; 和 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [stelθ] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ,
suggestion of stealth and mystery ,
建议 的 隐身 和 神秘 ,
他们也穿着朴素，戴着厚厚的面纱，给人一种神秘莫测、鬼祟的感觉。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðʊʊz] [hu:m] [ðeɪ]
which they had received from the room and from those whom they
哪个 他们 有 已收到 从 这 房间 和 从 那些 谁 他们
[hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] ,
had found there ,
有 成立 那里 ,
他们从房间里以及在那里遇到的其他人那里得到了这些东西。

[ðeɪ] ['hændɪd][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['nu:kʌməɹ] .
they handed on to the newcomer .
他们 递交 在 到 这 新人 .

他们把工作交给了新来的人。

['ba:rbʌʒ-əz] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ʌn'strʌŋ] ,
Barbara's nerves were still unstrung ,
芭芭拉的 神经 是 仍然 未上弦 ,

芭芭拉的神经仍然紧绷着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [les] [kən'trəʊl][ʌv; əv][hɜːr'self][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [went]
and she had less control of herself than in the old days when she went
和 她 有 较少的 控制 的 她自己 比 在 这 老的 天 什么时候 她 去
[tuː; tə][ðə; ði] [bəɾə'nes] - ['seɪ,ɑːnsɪz] ;
to the Baroness Kohnstadt's séances ;
到 这 男爵夫人 - 降神会 ;
她对自己的控制力不如以前去参加科恩施塔特男爵夫人的降神会时那么强了;

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][biː; bi]
then she had gone to be
然后 她 有 已消失 到 是

然后她就去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 287]
[页 -]

[第287页]

[θrɪld] ,
thrilled ,
激动不已 ,

激动不已,

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [meɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [waɪt] [ænd; ənd]
but now she was tempted to tell the maid that she could not wait and
但 现在 她 曾是 受诱惑 到 告诉 这 女佣 那 她 可以 不是 等待 和
[wʊd] [kʌm] [bæk] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
would come back some other time .
会 来 后退 一些 其他 时间 .

但现在她很想告诉女佣，她等不及了，改天再来。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [wʊd] [ges] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ,
But , if she ran away , the other women would guess the reason ,
但 , 如果 她 跑 离开 , 这 其他 女性 会 猜测 这 原因 ,
但是她逃跑了，其他女人会猜到原因。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'laʊ] [ə'hʌðər] ['wʊmən] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] . . .
and she could never allow another woman to know that she was frightened . . .
和 她 可以 绝不 允许 其他 女士 到 知道 那 她 曾是 害怕 . . .
.
:
.

她绝不能让其他女人知道她害怕.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [veɪlz] ,
They were staring at her from behind their veils ,
他们 是 凝视 在 她 从 在后面 他们的 面纱 ,

她们透过面纱凝视着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd] ['kuːlɪ] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [meɪd] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd]
and she stared coolly back at them until the maid returned and whispered
和 她 凝视 冷静地 后退 在 他们 直到 这 女佣 返回 和 低声说道
[tuː; tə][wʌn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sævɪdʒ] [kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [hɜːr; hər] .
to one that Mrs . Savage could now see her .
到 一 那 太太 . 野蛮的 可以 现在 看 她 .

她冷冷地回望着他们，直到女仆回来，悄悄告诉其中一个，萨维奇夫人现在能看见她了。

[ðə; ði] ['hæŋɡɪŋz] [mu:vɪ] [ə'ɡen] ; [,aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dra:ft] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən]
The hangings moved again ; it might have been the draught from the open
这 绞刑 已搬 再次 ; 它 可能 有 到过 这 草稿 从 这 打开
[dɔ:r] ,
door ,
门 ;

挂在身上的布又动了一下；可能是因为门开着，风吹进来的。

[ɔ:r]['mɪsɪz] . ['sævɪdʒ] [maɪt] [bi; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər]['klaɪənts] ; ['sɜ:rt(ə)nli]
or Mrs . Savage might be having a preliminary look at her clients ; certainly
或者 太太 . 野蛮的 可能 是 拥有 一个 初步的 看 在 她 客户 ; 当然
[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪs'kwaiətɪŋ] ,
it was disquieting ,
它 曾是 令人不安的 ;

或者萨维奇夫人可能正在初步了解她的客户；这当然令人不安。

[fɔ:r; fər][noʊ][wʌn] [laɪkt] [tu; tə][bi; bi] [wɑ:tʃt] [wɪ'ðəʊt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['wɑ:tʃər]
for no one liked to be watched without seeing the watcher
为了 不 一 喜欢 到 是 观看 没有 看到 这 观察者

因为没有人喜欢在看不到监视者的情况下被监视.....

[wen] [nekst][ðə; ði][meɪd] [keɪm] [ɪn] ,
When next the maid came in ,
什么时候 下一个 这 女佣 来了 在 ;

女佣下次进来时，

['bɑ:rbrə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kla:k] [ænd; ænd]['noʊtɪd] [ðæt] ['ɪntəvju:z] ['læstɪd][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər]
Barbara looked at the clock and noted that interviews lasted for half an hour
芭芭拉 看起来 在 这 钟 和 著名的 那 访谈 持续 为了 一半 一个 小时
.
:
.

芭芭拉看了看表，发现面试要持续半个小时。

[ʃi; ʃi] ['wʌndɜ:d] [wʌt] ['meθəd] [ðə; ði] [kler'vɔɪənt] ['fɑ:lʊəd] — [ænd; ænd] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['skeptɪk(ə)]
She wondered what method the clairvoyant followed — and became suddenly sceptical
她 想知道 什么 方法 这 通灵者 随后 — 和 成为 突然 怀疑论者
[ænd; ænd] [dɪs'ɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['entəpraɪz] .
and disgusted with the whole enterprise .
和 厌恶 和 这 所有的 企业 .

她想知道这位通灵者遵循的是什么方法——突然间，她对整个事情产生了怀疑和厌恶。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [,aɪ 'ti:][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r] !
She had done it so often before !
她 有 完毕 它 所以 经常 前 !

她以前经常这样做！

[hɜ:r; hər][hænd][hæd; həd] [bɪn] [ri:d] , [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [toʊld][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['raɪtɪŋ] ;
Her hand had been read , her character told from her writing ;
她 手 有 到过 读 , 她 特点 讲述 从 她 写作 ;

人们已经读懂了她的笔迹，从她的字迹中可以看出她的性格；

[wʌn] ['wʊmən] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ænd] [prest] [,aɪ 'ti:][tu; tə][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed]
one woman had taken her handkerchief and pressed it to her forehead
一 女士 有 已采取 她 手帕 和 按下 它 到 她 前额
.
:
.

一位妇女拿出手帕，按在额头上。

[ə'nlðər] [hæd; həd][stɛərd] ['ræptli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [taɪm] - ['ɑ:nə-d] ['krɪst(ə)l] [bɔ:l] ; [ʃi:; ji][hæd; həd] [traɪd]
another **had** **stared** **raply** **into** **the** **time** - **honoured** **crystal** **ball** ; **she** **had** **tried**
其他 有 凝视 欣喜若狂 进入 这 时间 - 荣幸 水晶 球 ; 她 有 尝试
[plæn'ʃet] [ænd; ənd] [ræpɪŋz] ;
planchette **and** **rappings** ;
灵板 和 说唱 ;

另一个人曾全神贯注地盯着古老的水晶球；她尝试过灵板和敲击法；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ʃi:; ji][hæd; həd] [wʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æŋ; ən] [æftə'nu:nz] [ɪk'saɪtmənt] . . .
and **from** **it** **all** **she** **had** **won** **nothing** **but** **an** **afternoon's** **excitement** . . .
和 从 它 全部 她 有 韩元 没有什么 但 一个 下午 激动 . . .
.
:
:

而她最终得到的，不过是一下午的短暂刺激.....

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] ; [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [gɔ:n] , [ænd; ənd] ['bɑ:rbərə]
It **was** **five** **o'clock** ; **the** **last** **of** **the** **women** **had** **gone** , **and** **Barbara**
它 曾是 五 点钟 ; 这 最后的 的 这 女性 有 已消失 , 和 芭芭拉
[wʌz; wəz] [ə'loʊŋ] .
was **alone** .
曾是 独自的 .

当时是五点钟，最后一位女士也走了，只剩下芭芭拉一个人。

[ʃi:; ji] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪlk] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] [kən'traɪvd]
She pretended **to** **examine** **the** **embroidery** **of** **the** **silk** **hangings** **and** **contrived**
她 假装 到 检查 这 刺绣 的 这 丝绸 绞刑 和 人为的
[tu:; tə] [lʊk] [br'hɑɪnd] [ðəm; ðəm] ,
to **look** **behind** **them** ,
到 看 在后面 他们 ,

她假装仔细端详丝绸挂毯上的刺绣，并设法向挂毯后面张望。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ðæn; ðən] [æŋ; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [dɪs'kʌləd]
but **there** **was** **nothing** **more** **alarming** **than** **an** **expanse** **of** **discoloured**
但 那里 曾是 没有什么 更多的 令人担忧 比 一个 广阔 的 变色
['plæstər] .
plaster .
石膏 .

但最令人担忧的莫过于一大片变色的石膏。

[nə:vs] , [ə'gen]
Nerves , **again**
神经 , 再次

又紧张起来了.....

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [wɜ:r; wər] [hɑ:rd] [tu:; tə] [ber] ; [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [hɑ:t] ,
But **the** **silence** **and** **the** **waiting** **were** **hard** **to** **bear** ; **the** **room** **was** **hot** ,
但 这 沉默 和 这 等待 是 难的 到 熊 ; 这 房间 曾是 热的 ,
['bɑ:rbərə] ['wɑ:ntɪd] [ti:] ,
Barbara **wanted** **tea** ,
芭芭拉 通缉 茶 ,

但沉默和等待令人难以忍受；房间里很热，芭芭拉想喝茶。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['ju:zɪŋ] [ə; eɪ] [tʃi:p] , [dɪsə'gri:əb(ə)l] [sent] [wɪt]
and **one** **of** **the** **women** **had** **been** **using** **a** **cheap** , **disagreeable** **scent** **which**
和 一 的 这 女性 有 到过 使用 一个 便宜的 , 令人不快的 香味 哪个
['lɪŋgə] [ɪn'tɑ:lərəbli] .
lingered **intolerably** .
徘徊不去 无法容忍地 .

其中一位女士使用了廉价、难闻的香水，香味久久不散，令人难以忍受。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fɪr] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˈrʌnɪŋ]
Nothing but a refusal to yield to her fear kept her from running
没有什么 但 一个 拒绝 到 屈服 到 她 害怕 保留 她 从 跑步
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

除了不向恐惧屈服之外，没有任何东西阻止她逃跑。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrɪn] [wʌt] [ˈkwestʃənz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [æsk][ðə; ðɪ] [klerˈvɔɪənt] , [wen]
She was trying to determine what questions she would ask the clairvoyant , when
她 曾是 尝试 到 决定 什么 问题 她 会 问 这 通灵者 , 什么时候
[ðə; ðɪ][meɪd] [rɪˈtɜːrɪnd] .
the maid returned .
这 女佣 返回 .

她正琢磨着要问那个通灵者什么问题时，女仆回来了。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] [sez] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən] [siː] [jɜː; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] [naʊ] .
" **Mrs . Savage says she can see your ladyship now** .
" 太太 . 野蛮的 说道 她 能 看 你的 夫人 现在 .

萨维奇夫人说她现在能见到您了，夫人。

" [ˈbɑːrbrə] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [kraɪd] [aʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][meɪd] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,
" **Barbara started and nearly cried out ; but the maid was watching her** ,
" 芭芭拉 开始 和 几乎 哭 出去 ; 但 这 女佣 曾是 观看 她 ,
芭芭拉吓了一跳，差点叫出声来；但女仆正看着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]
and she passed through the door with
和 她 通过了 通过 这 门 和

她穿过那扇门走了进去。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 288**]
[页 -]

[第288页]

[ɪˈlæbəɾət] [ˈaʊtwərd] [ˌʌnkənˈsɜːrɪn] .
elaborate outward unconcern .
精心制作的 向外 漠不关心 .

精心伪装的漠不关心。

[ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈsɪmələr][tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
The second room was similar to the first , for , though there was a
这 第二 房间 曾是 相似的 到 这 第一的 , 为了 , 尽管 那里 曾是 一个
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

第二个房间和第一个房间很相似，虽然也有一扇窗户，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈθɪkli] [ˈkɜːtənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstændərd] [læmp][ɪn]
it was thickly curtained , and the only light came from a standard lamp in
它 曾是 浓密 帘幕 , 和 这 仅有的 光 来了 从 一个 标准 灯 在
[wʌn][ˈkɔːrnər] .
one corner .
一 角落 .

房间里挂着厚厚的窗帘，唯一的光源来自角落里的一盏落地灯。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈbɑːrbrə] [kʊd; kəd] [siː] [noʊ][wʌn] ;
For a moment Barbara could see no one ;
为了 一个 片刻 芭芭拉 可以 看 不 一 ;

有一瞬间，芭芭拉什么也看不见；

[ðen] ['mɪsɪz] . ['sævɪdʒ] [keɪm] ['fɔːrwəd] [ɪn][ə; eɪ] ['jeləʊ] [dres] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ðɪ]
then Mrs . Savage came forward in a yellow dress which was invisible against the
然后 太太 : 野蛮的 来了 向前 在 一个 黄色的 裙子 哪个 曾是 无形的 反对 这
[saɪk] ['hæŋɡɪŋz] .
silk hangings .
丝绸 绞刑 :

然后萨维奇夫人走了出来，她穿着一件黄色连衣裙，在丝绸帷幔的映衬下，这件连衣裙几乎看不见。

[ʃɪ; ʃɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [ləʊ] ['jeləʊ] ['tɜːrbən] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][hæf][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
She wore a low yellow turban , covering her hair and half her forehead ,
她 穿着 一个 低的 黄色的 头巾 , 覆盖 她 头发 和 一半 她 前额 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] .
and stood with her back to the light .
和 站立 和 她 后退 到 这 光 .
[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] .
她背对着光线站着。

" [gʊd] [æftər'nuːn] , ['leɪdɪ] ['bɑːrbrə] , " [ʃɪ; ʃɪ] [sed] .
" Good afternoon , Lady Barbara , " she said .
" 好的 下午 , 女士 芭芭拉 , " 她 说 .
[gʊd] [æftər'nuːn] , ['leɪdɪ] ['bɑːrbrə] , [ʃɪ; ʃɪ] [sed] .
“下午好，芭芭拉夫人，”她说。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [jɔːr; jər] [veɪl] ?
" Won't you take off your veil ?
" 惯于 你 拿 离开 你的 面纱 ?
[wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ɔːf] [jɔːr; jər] [veɪl] ?
你为什么不下你的面纱？

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌnfə'mɪliər] ,
" The voice was unfamiliar ,
" 这 嗓音 曾是 陌生 ,
[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌnfə'mɪliər] ,
“这个声音很陌生，

[bʌt; bət][æftər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['sævɪdʒ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [ʃʊ] ['kævərnəs]
but after a moment Mrs . Savage lighted a cigarette and shewed cavernous
但 后 一个 片刻 太太 : 野蛮的 照明 一个 卷烟 和 展示 洞穴状的
[dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][æn; ən]['ækwɪlaɪn] [noʊz] [set][ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrɪəsli] ['næroʊ] [feɪs] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz]
dark eyes and an aquiline nose set in a curiously narrow face which looked as
黑暗的 眼睛 和 一个 鹰嘴豆 鼻子 放 在 一个 奇怪的是 狭窄的 脸 哪个 看起来 作为
[ɪf] [ðə; ðɪ] [tʃiːk] - [boʊnz][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [tə'geðər] .
if the cheek - bones had been crushed together .
如果 这 脸颊 - 骨头 有 到过 碎 一起 .
[ɪf] [ðə; ðɪ] [tʃiːk] - [boʊnz][hæd; həd] [bɪn] [krʌʃt] [tə'geðər] .
但过了一会儿，萨维奇夫人点燃了一支香烟，露出了深邃的黑眼睛和鹰钩鼻，她的脸型异常狭窄，颧骨仿佛被压扁了一样。

" ['mædəm] ['hɪləri] ! "
" Madame Hilary ! "
" 夫人 希拉里 ! "
[ˈmædəm] [ˈhɪləri] !
“希拉里夫人！”

" [wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪɡəret] ?
" Won't you have a cigarette ?
" 惯于 你 有 一个 卷烟 ?
[wəʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪɡəret] ?
“你不要根烟吗？”

" [ʃɪ; ʃɪ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [tʊk] [wʌn][tuː; tə][geɪn] [taɪm] .
" She held out a case , and Barbara took one to gain time .
" 她 握住 出去 一个 案件 , 和 芭芭拉 采取 一 到 获得 时间 .
[ʃɪ; ʃɪ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [tʊk] [wʌn][tuː; tə][geɪn] [taɪm] .
“她坚持要打一桩官司，芭芭拉接手后争取时间。”

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ɪn] [ˈwebstəz] [ru:m] [ðæt] [aɪˈti:] [noʊ] [lɔ:ŋgə] **So much had happened since the meeting in Webster's room that it no longer**
所以 很多 有 发生 自从 这 会议 在 韦氏词典 房间 那 它 不 更长
[ˈtrʌblɪd] [hɜ:r; hər] .
troubled her .
麻烦 她 .

自从在韦伯斯特的房间里见面以来，发生了太多事情，这件事已经不再困扰她了。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈblækmeɪlə] ,
The woman was certainly a blackmailer ,
这 女士 曾是 当然 一个 勒索者 ,
[ˈæz; əz] [fɪ; fi] [hæd; həd] [ˈɔ:lmoʊst] [pru:vɪd] [wen] [fɪ; fi] [went] [tu; tə] [lɔ:rd] - [ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər]
as she had almost proved when she went to Lord Crawleigh and asked for
作为 她 有 几乎 已证实 什么时候 她 去 到 主 - 和 问 为了
" [ˈtempərəri] [əˈsɪstəns] .
temporary assistance .
" 暂时的 协助 .

她几乎已经证明了这一点，当时她去找克劳利勋爵，请求“临时援助”。

" [ðer; ðər] [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi; bi] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [si:n] ,
There would , of course , be a terrible scene ,
" 那里 会 , 的 课程 , 是 一个 糟糕的 场景 ,
"当然，那将会出现可怕的场面。"

[ɪf] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər] [ˈevər] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈbɑ:rbrə] [hæd; həd] [bɪn] [tu; tə] [hɜ:r; hər] [əˈgen] ,
if it were ever discovered that Barbara had been to her again ,
如果 它 是 曾经 发现 那 芭芭拉 有 到过 到 她 再次 ,
如果芭芭拉再次去过她那里这件事被发现的话，

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] [wʊd] [kwat] [ˈpɑ:səbli] [θret(ə)n] [ˈblækmeɪl] , [ɪf] [fɪ; fi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs]
and Mrs . Savage would quite possibly threaten blackmail , if she saw her course
和 太太 . 野蛮的 会 相当 可能 威胁 勒索 , 如果 她 锯 她 课程
[klɪr] .
clear .
清除 .

如果萨维奇夫人觉得胜券在握，她很可能会以勒索相威胁。

[ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [naʊ] [æz; əz] [brɪfɔ:r] , [ðə; ði] [ˈrelatɪv] [pəˈziʃənz] [wɜ:r; wər] [ˈi:kwəli] [strɔ:ŋ]
On the other hand , now as before , the relative positions were equally strong
在 这 其他 手 , 现在 作为 前 , 这 相对的 职位 是 同样地 强的
[ænd; ənd] [ˈi:kwəli] [wi:k] ;
and equally weak ;
和 同样地 虚弱的 ;

另一方面，现在和以前一样，双方的相对地位既强又弱；

[ɪf] [fɪ; fi] [ˈi:v(ə)n] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [θret] , [fɪ; fi] [kʊd; kəd] [bi; bi] [rɪˈpɔ:rtɪd] [tu; tə] [ðə; ði] [pəˈli:s]
if she even hinted at a threat , she could be reported to the police
如果 她 甚至 暗示 在 一个 威胁 , 她 可以 是 据报道 到 这 警察
...
:::
...
:::

如果她哪怕暗示有威胁行为，都可能被举报给警方.....

[ˈæftər] [ðə; ði] [tu:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈdrɪri] [ˈweɪtɪŋ] , [ˈbɑ:rbrə] [felt] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprɑ:spekt] [ʌv; əv]
After the two hours of dreary waiting , Barbara felt stimulated by the prospect of
后 这 二 小时 的 凄凉 等待 , 芭芭拉 毛毡 刺激 经过 这 前景 的
[æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] .
an encounter .
一个 遇到 .

经过两个小时令人沮丧的等待，芭芭拉对即将到来的邂逅感到兴奋不已。

" [aɪ] [ˈnevər] [ɪˈmædʒɪnd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" **I never imagined it was you , " she said .**
" 我 绝不 想象 它 曾是 你 , " 她 说 .

“我做梦也没想到会是你,”她说。

" [wʌt] [meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] .
" **What may I have the honour of doing for you ? " asked Mrs . Savage .**
" 什么 可能 我 有 这 荣誉 的 正在做 为了 你 ? " 问 太太 . 野蛮的 .

“我能为您做些什么呢？”萨维奇夫人问道。

[ˈbɑːrbrə] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [ˈveɪɡli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
Barbara thought for a moment of saying vaguely that she had made a
芭芭拉 想法 为了 一个 片刻 的 说 依稀 那 她 有 制成 一个
[misˈteɪk] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
mistake and of escaping as soon as possible .
错误 和 的 逃脱 作为 很快 作为 可能的 .

芭芭拉犹豫了一会儿，想着要不要含糊地说自己犯了个错误，然后尽快逃走。

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [felt] [dɪˈlɪʃəsli] [friː] [frʌm; frəm] [fɪr] .
But after the strain of waiting she now felt deliciously free from fear .
但 后 这 拉紧 的 等待 她 现在 毛毡 美味 自由的 从 害怕 .

但经过漫长的等待，她现在感到无比轻松自在，摆脱了恐惧。

[ænd; ənd] " [ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] " [ɔːr] " [ˈmædəm] [ˈhɪləri] " [wʌz; wəz]
And " Mrs . Savage " or " Madame Hilary " was
和 " 太太 . 野蛮的 " 或者 " 夫人 希拉里 " 曾是

而“萨维奇夫人”或“希拉里夫人”则是

[, [piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 289**]
[- 页 -]

[第289页]

[nɑːt] [æz; əz] [ˈʌðər] [kleəˈvɔɪənts] ; [ðə; ðɪ] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [dʒæk] [ˈsʌməɪˌtaʊn] [pruːvd] [ðæt] ;
not as other clairvoyants ; the incident of Jack Summertown proved that ;
不是 作为 其他 通灵者 ; 这 事件 的 杰克 萨默敦 已证实 那 ;

与其他通灵者不同；杰克·萨默顿的事件证明了这一点；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [kənˈsʌltɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn] [əˈweɪ] .
and the opportunity of consulting her was too good to be thrown away .
和 这 机会 的 咨询 她 曾是 也 好的 到 是 抛掷 离开 .

能有机会向她请教，实在是不容错过。

[ˈbɑːrbrə] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [θroʊ] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ;
Barbara felt that she was not entitled to throw it away ;
芭芭拉 毛毡 那 她 曾是 不是 标题 到 扔 它 离开 ;

芭芭拉觉得自己没有权利把它扔掉；

[hæd; həd] [ʃiː; ʃɪ] [nɑːt] [ˈɔːlmoʊst] [bɪn] [ˈɡaɪdɪd] [ðer; ðər] ?
had she not almost been guided there ?
有 她 不是 几乎 到过 引导 那里 ?

她差点就被引到那里去了？

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [koʊˈɪnsɪdəns] [ðæt] [ˈeɪmi] [ˈlɔːrɪŋ] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ʌnˈlaɪkli] [ˈpiːp(ə)l] ,
Was it coincidence that Amy Loring , of all unlikely people ,
曾是 它 巧合 那 艾米 洛林 , 的 全部 不太可能 人们 ,

艾米·洛林，一个看似不太可能的人，竟然是她，这难道是巧合吗？

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; həɹ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [æt; ət] [ɔːl] ?
should have given her the name at all ?
应该 有 给定 她 这 姓名 在 全部 ?

当初就不该给她取这个名字吗？

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] , [wen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [plaɪn] [ðə; ði] [seɪm]
Was it coincidence that , when there were scores of women plying the same
曾是 它 巧合 那 , 什么时候 那里 是 得分 的 女性 合奏 这 相同的
[treɪd] ,
trade ,
贸易 ,

难道仅仅是巧合吗？当时有很多女性从事同样的行业。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [streɪt] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [tʃɔɪs] [ɔ:r] [dɪˌlɪbə'reɪ](ə)n [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] ? . . .
she should come straight and without choice or deliberation to this one ? . . .
她 应该 来 直的 和 没有 选择 或者 审议 到 这 一 ? . . .
她应该毫不犹豫地接受这件事吗？

" [aɪ'd] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , " ['bɑ:rbrə] [ɪk'spleɪnd] .
" I'd heard about you , " Barbara explained .
" ID 听到 关于 你 , " 芭芭拉 解释 .
“我听说过你,”芭芭拉解释道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] .
" I didn't know who it was , of course , but I wanted to consult you .
" 我 没有 知道 WHO 它 曾是 , 的 课程 , 但 我 通缉 到 咨询 你 .
“我当然不知道是谁,但我想要咨询一下你。”

" [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪtɪd][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] .
" She hesitated and tried to determine what she wanted .
" 她 犹豫了一下 和 尝试 到 决定 什么 她 通缉 .
她犹豫了一下,努力想弄清楚自己想要什么。

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "
“是的? ”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [hu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , " ['bɑ:rbrə] [rɪ'pi:tɪd] .
" I didn't know who it was , " Barbara repeated .
" 我 没有 知道 WHO 它 曾是 , " 芭芭拉 重复 .
“我不知道是谁,”芭芭拉重复道。

" [bʌt; bət][aɪm][glæd][tu:; tə][faɪnd][aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] .
" But I'm glad to find it is you .
" 但 我是 高兴的 到 寻找 它 是 你 .
但我很高兴发现是你。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn][ɪn]['mɪstər] . ['webstəz] [flæt] ? "
Do you remember the man in Mr . Webster's flat ? "
做 你 记住 这 男人 在 先生 . 韦氏词典 平坦的 ? "
你还记得韦伯斯特先生公寓里的那个男人吗？

" [bɜ:rd] ['sʌmərtʌʊn] ? "
" Lord Summertown ? "
" 主 萨默敦 ? "
“萨默敦勋爵? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ju:; jʊ][təʊld][hɪm; ɪm] ? "
Do you remember what you told him ? "
做 你 记住 什么 你 讲述 他 ? "
你还记得你跟他说过什么吗？

" [aɪ][tʊʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .
" **I told him nothing** .
" 我 讲述 他 没有什么 .

我什么也没告诉他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [sed] . "
It was what he said . "
它 曾是 什么 他 说 . "

他说的就是这个意思。

" [wel] , [jes] .
" **Well , yes** .
" 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] [kwɑɪt] [su:n] ,
He said that he was going to die quite soon ,
他 说 那 他 曾是 去 到 死 相当 很快 ,
他说他很快就要死了，

[ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔ:r] .
that he was going to be killed in a war .
那 他 曾是 去 到 是 被杀 在 一个 战争 .
他注定要在战争中丧命。

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [tɔ:k] [ʌv; əv] [wɔ:r] .
Well , that was months before there was any talk of war .
出色地 , 那 曾是 几个月 前 那里 曾是 任何 讲话 的 战争 .
那是在谈论战争之前的几个月。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ?
Do you know what's happened to him ?
做 你 知道 是什么 发生 到 他 ?
你知道他发生了什么事吗？

" ['mɪsɪz] . ['sævɪdʒ] ['rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪntli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [sʌtʃ]
" **Mrs . Savage shrugged her shoulders a little impatiently , as though such**
" 太太 . 野蛮的 耸了耸肩 她 肩膀 一个 小的 不耐烦地 , 作为 尽管 这样的
['kwɛstənz] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
questions were a waste of time .
问题 是 一个 浪费 的 时间 .
萨维奇夫人有些不耐烦地耸了耸肩，仿佛这样的问题纯属浪费时间。

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:r] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **He was killed in the war , she said** .
" 他 曾是 被杀 在 这 战争 , " 她 说 .
“他在战争中丧生了，”她说。

[ʃi:; ji] [spʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ji] [tʊk] ['kredɪt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] ['ʃɪvəd] .
She spoke as if she took credit for it , and Barbara shivered .
她 辐 作为 如果 她 采取 信用 为了 它 , 和 芭芭拉 瑟瑟发抖 .
她说话的口气好像这件事是她做的，芭芭拉不禁打了个寒颤。

" [jes] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] ['bærəks] .
" **Yes I saw him just before he went back to barracks** .
" 是的 我 锯 他 只是 前 他 去 后退 到 兵营 .
“是的.....我在他回营房前见到了他。”

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪld] .
I never saw him again , but I felt then that he was going to be killed .
我 绝不 锯 他 再次 , 但 我 毛毡 然后 那 他 曾是 去 到 是 被杀 .
我再也没见过他，但我当时觉得他要被杀了。

[həʊ] [dɪd][juː; jə] [noʊ] ？ "

How did you know ? "

如何 做过 你 知道 ？ "

你是怎么知道的？

" [hiː; hi][toʊld][em 'iː] , [æz; əz][juː; jə] [hɜːrd] . "

" He told me , as you heard . "

" 他 讲述 我 , 作为 你 听到 . "

“他告诉我的，就像你听到的那样。”

" [jes] , [bʌt; bət]

" Yes , but

" 是的 , 但

“是的，但是.....”

" [ˈbɑːrbrə] [fraʊnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ˈrʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] [ˈdʒentli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

" Barbara frowned and sat down , rubbing her forehead gently with her hand .

" 芭芭拉 皱眉 和 卫星 向下 , 擦 她 前额 轻轻地 和 她 手 .

芭芭拉皱着眉头坐了下来，用手轻轻揉着额头。

" [aɪ] [tel] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [pərˈsweɪd] [ˈpiːp(ə)l][tuː; tə] [tel] [em 'iː] ,

" I tell nothing , but I persuade people to tell me ,

" 我 告诉 没有什么 , 但 我 说服 人们 到 告诉 我 ,

“我什么也不说，但我会说服别人告诉我。”

" [,piː 'dʒiː] -]

" [Pg 290]

" [页 -]

[第290页]

[ɪkˈspleɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌŋkənˈsiːld] [ˈbɔːrdəm] .

explained Mrs . Savage with unconcealed boredom .

解释 太太 . 野蛮的 和 未隐藏的 无聊 .

萨维奇太太毫不掩饰地表现出无聊，解释道。

[æz; əz][ɪː; ɪ] [draːpt] [bæk] [ɪntuː][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] " [ˈmædəm] [ˈhɪləri] , "

As she dropped back into the part of " Madame Hilary , "

作为 她 掉落 后退 进入 这 部分 的 " 夫人 希拉里 , "

当她重新扮演“希拉里夫人”这个角色时，

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] " [wʌz; wəz][rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ][hɜːr; hər][oʊld][stəˈkɑːtoʊ] [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪ ˈtiː]

" Mrs . Savage " was reviving her old staccato English and giving it

" 太太 . 野蛮的 " 曾是 复苏 她 老的 断奏 英语 和 给予 它

[ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [ˈæksent] .

a hint of a foreign accent .

一个 暗示 的 一个 外国的 口音 .

“萨维奇夫人”重新用她以前那种断断续续的英语说话，并带上一丝外国口音。

" [ˈpiːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ˈweðər] [ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈhʌzbəndz] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ]

" People come to me to find out whether their sons and husbands are going

" 人们 来 到 我 到 寻找 出去 无论 他们的 儿子们 和 丈夫们 是 去

[tuː; tə][biː; bi] [kɪld] .

to be killed .

到 是 被杀 .

“人们来找我，想知道他们的儿子和丈夫是否会被杀害。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I do not know .

我 做 不是 知道 .

我不知道。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðem; ðəm][soʊ] .

And I tell them so .
和 我 告诉 他们 所以 .

我会告诉他们这一点。

[ðen] ['sʌmtaɪmz] [ðei] [ə'laʊ] [em 'i:][tu:; tə] [pər'sweɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tel] [em 'i:] .

Then sometimes they allow me to persuade them to tell me .
然后 有时 他们 允许 我 到 说服 他们 到 告诉 我 .

有时，我会说服他们告诉我。

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ][tɜ:rn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðei] [hæv; həv] [sed] .

And , in my turn , I can tell them what they have said .
和 , 在 我的 转动 , 我 能 告诉 他们 什么 他们 有 说 .

反过来，我也可以告诉他们他们说了些什么。

[bʌt; bət] , ['dʒen(ə)rəli] , [noʊ] !

But , generally , no !
但 , 一般来说 , 不 !

但通常情况下，不！

[ðei] [ɑ:r; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .

They are afraid of hearing the truth .
他们 是 害怕的 的 听力 这 真相 .

他们害怕听到真相。

[wen] [ðer; ðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['hʌzbəndz] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , [wen] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rd]

When their sons and husbands have been killed , when nothing has been heard
什么时候 他们的 儿子们 和 丈夫们 有 到过 被杀 , 什么时候 没有什么 有 到过 听到

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɪnz] [lɔ:ŋ] ,

of them since long ,
的 他们 自从 长的 ,

当他们的儿子和丈夫被杀害，当他们很久没有消息之后，

[ðen] [ðei] [kʌm] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] [ðei] [fi:l] [ðæt][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [les] [hɑ:rd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] .

then they come , because they feel that the truth is less hard than the waiting .
然后 他们 来 , 因为 他们 感觉 那 这 真相 是 较少的 难的 比 这 等待 .

然后他们来了，因为他们觉得真相比等待更容易接受。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] ? "

You have a brother ? "
你 有 一个 兄弟 ? "

你有兄弟吗？

" [ðeə(r)] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] , " ['ænsər] ['bɑ:rbrə] .

" They're still waiting to go out , " answered Barbara .
" 它们是 仍然 等待 到 去 出去 , " 回答 芭芭拉 .

“他们还在等着出门呢，”芭芭拉回答说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] ?

" And you want to know ?
" 和 你 想 到 知道 ?

你想知道吗？

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:][fɜ:rst] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [em 'i:] ,

I can only tell you , if you tell me first ; and you can only tell me ,
我 能 仅有的 告诉 你 , 如果 你 告诉 我 第一的 ; 和 你 能 仅有的 告诉 我 ,

只有你先告诉我，我才能告诉你；而只有你先告诉我，我才能告诉你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] .

if you know .
如果 你 知道 .

如果你知道的话。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑ:r; ər] [ɪntə'lɒkt] .

The lines of life are interlocked .
这 线条 的 生活 是 互锁 .

生命的脉络是相互交织的。

[ɪf] [ðer; ðər] [laɪnz] [krɔ:s] [jɔ:rz] , [ðen] [ju:; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sepəreɪtɪd]

If their lines cross yours , then you know ; but , if they are separated
如果 他们的 线条 又 你的 , 然后 你 知道 ; 但 , 如果 他们 是 分开

如果它们的线路与你的线路重合, 你就知道了; 但如果它们分开.....

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?

You understand ?
你 理解 ?

你明白吗?

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] [ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It is not likely that you know anything of a man at the other end of the
它 是 不是 可能 那 你 知道 任何事物 的 一个 男人 在 这 其他 结尾 的 这

[wɜ:rlɪd] ,

world ,
世界 ,

你不太可能了解远在世界另一端的那个人。

[hu:m] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [met] , [ən'les] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə]

whom you have never met , unless it has been ordained that you are to
谁 你 有 绝不 遇见 , 除非 它 有 到过 受戒 那 你 是 到

[mi:t] [hɪm; ɪm] .

meet him .
见面 他 .

你从未见过他, 除非命中注定要与他相遇。

[ðæt] [ɪz] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] .

That is reasonable .
那 是 合理的 .

这很合理。

" [ʃi:; ʃi] ['laɪtɪd] [ə'hʌðər] ['sɪgəret] [ænd; ænd] [sæt] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['bɑ:rbrə] [wɪð; wɪθ] [noʊ]

" She lighted another cigarette and sat down , looking at Barbara with no
" 她 照明 其他 卷烟 和 卫星 向下 , 寻找 在 芭芭拉 和 不

[ə'pærənt] ['ɪntrəst] .

apparent interest .
明显 兴趣 .

她又点燃了一支烟, 坐了下来, 漫不经心地看着芭芭拉。

" [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [hu:z] [laɪf] [hæz; həz] [krɔ:st] [jɔ:rz] ? " [ʃi:; ʃi]

" You want to find out about some one whose life has crossed yours ? " she
" 你 想 到 寻找 出去 关于 一些 一 谁 生活 有 交叉 你的 ? " 她

[ri'zju:md] ['kerləsli] ,

resumed carelessly ,
恢复 粗心大意 ,

“你了解一下某个与你人生有过交集的人吗?”她漫不经心地继续说道。

[ænd; ænd] [hɜ:r; hər] [ɪn'dɪfrəns] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] [ðæn; ðən] ['i:ðər] [hɜ:r; hər] ['sterɪətaɪpt]

and her indifference was more disconcerting than either her stereotyped
和 她 漠不关心 曾是 更多的 令人不安 比 任何一个 她 刻板印象

['mɪstɪsɪzəm] [ɔ:r] [ðə; ði] [hɑ:'stɪləti] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ʃəʊn] [wen] ['bɑ:rbrə] [keɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .

mysticism or the hostility which she had shewn when Barbara came into the room .
神秘主义 或者 这 敌意 哪个 她 有 展示 什么时候 芭芭拉 来了 进入 这 房间 .

她的冷漠比她刻板的神秘主义, 或者芭芭拉进房间时她表现出的敌意, 都更令人不安。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][faɪnd][aʊt] ['dʒen(ə)rəli] , " ['ænsər] ['bɑ:rbrə] .
" **I want to find out generally , " answered Barbara .**
" 我 想 到 寻找 出去 一般来说 , " 回答 芭芭拉 .

“我想了解一下大致情况,”芭芭拉回答说。

" [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
" **All about myself .**
" 全部 关于 我 .

一切都与我有关。

[wʌt] [aɪv] [dʌn] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪm] ['du:ɪŋ] [naʊ] ['dʌznt] ['mætər] ,
What I've done and what I'm doing now doesn't matter ,
什么 我已经 完毕 和 什么 我是 正在做 现在 不 事情 ,

我过去做过的事和我现在正在做的事都不重要,

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fju:tʃər] .
but I want to know about the future .
但 我 想 到 知道 关于 这 未来 .

但我很想了解未来。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Mrs . Savage laughed and shook her head .**
" 太太 . 野蛮的 笑了 和 摇晃 她 头 .

萨维奇夫人笑着摇了摇头。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I know your name , " she said .**
" 我 知道 你的 姓名 , " 她 说 .

“我知道你的名字,”她说。

" [aɪ] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
" **I know who you are , but I know very little about you .**
" 我 知道 WHO 你 是 , 但 我 知道 非常 小的 关于 你 .

“我知道你是谁,但我对你却知之甚少。”

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [jʊr; jər][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə]
I imagine that your life has been very happy , you have had everything to
我 想象 那 你的 生活 有 到过 非常 快乐的 , 你 有 有 一切 到

[meɪk] [aɪˈti:]
make it
制作 它

我想你的生活一定非常幸福,你拥有成功所需的一切。

[,pi:ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 291**]
[页 -]

[第291页]

[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

快乐的。

[pərˈhæps][aɪˈti:] [wɪl] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi] [ˈhæpi] .
Perhaps it will not always be happy .
也许 它 将要 不是 总是 是 快乐的 .

或许它不会永远幸福。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈlɜ:rnɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈveri] [ɪl] [ɔ:r][daɪ] — — "
If you learned that you were going to be very ill or die — — "
如果 你 学习 那 你 是 去 到 是 非常 患病的或者 死 — — "

如果你得知自己将身患重病或即将死去——”

" [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][daɪ][sʌm; səm] [taɪm] .
" **I've got to die some time .**
" 我已经 得到 到 死 一些 时间 .

“我总有一天会死的。”

[wen] [aɪm][ˈsev(ə)nti] - [faɪv] , [aɪ][jæl; jəl] [noʊ] [ðæt] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [ˈveri] [su:n] ,
When I'm seventy - five , I shall know that I'm going to die very soon ,
什么时候 我是 七十 - 五 , 我 将 知道 那 我是 去 到 死 非常 很快 ,
当我七十五岁的时候, 我就会知道自己不久于人世了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ˈhɑ:rdli] [ˈeni] [wʌn][laɪvz; lɪvz] [bɔ:ŋɡər][ðæn; ðən] [ðæt] .
because hardly any one lives longer than that .
因为 几乎 任何 一 生活 更长 比 那 .

因为几乎没有人能活得比这更长。

[aɪm] [ˈtwenti] - [tu:] [naʊ] ,
I'm twenty - two now ,
我是 二十 - 二 现在 ,

我现在二十二岁了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [li:st] [maɪnd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][kɑ:nt][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [əˈbaʊt]
and I don't in the least mind knowing that I can't live for more than about
和 我 不 在 这 至少 头脑 会心 那 我 不能 居住 为了 更多的 比 关于
[əˈnʌðər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] . "
another fifty years . "
其他 五十 年 . "

我知道自己最多只能再活五十年, 但我一点也不介意。

" [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər] [faɪv] [ˈjɪrz] ?
" **But , if it were five years ?**
" 但 , 如果 它 是 五 年 ?

但是, 如果是五年呢?

[aɪ][du:][na:t] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
I do not know , of course . "
我 做 不是 知道 , 的 课程 . "

我当然不知道。

" [aɪˈd] [ˈsu:nər] [feɪs] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **I'd sooner face it , I think .**
" ID 很快 脸 它 , 我 思考 .

“我想我宁愿面对它。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] [θru:] [əˈweɪ] [hɜ:r; hər] [ˈsɪɡəret] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **Mrs . Savage threw away her cigarette impatiently .**
" 太太 . 野蛮的 扔 离开 她 卷烟 不耐烦地 .

萨维奇太太不耐烦地扔掉了手中的香烟。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !
" **You're a child !**
" 你是 一个 孩子 !

你还是个孩子!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪli] [tʃaɪld] !
And a silly child !
和 一个 愚蠢的 孩子 !

还有一个傻孩子!

[jʊr; jər] [frend] , [lɔ:rd] ['sʌməɾ,tʌʊn] — [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][təʊld][him; ɪm] [wʌt]
Your friend , Lord Summertown — well , I suppose none of you told him what
你的 朋友 , 主 萨默敦 — 出色地 , 我 认为 没有任何 的 你 讲述 他 什么
[hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
he had said .
他 有 说 .

你的朋友萨默敦勋爵——嗯，我想你们谁也没有告诉他他说了什么。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][ðə; ðɪ][end] .
And I suppose he enjoyed his life to the end .
和 我 认为 他 享受 他的 生活 到 这 结尾 .

我想他直到生命的尽头都过得很开心。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fju:tʃər] !
The whole future !
这 所有的 未来 !

整个未来！

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][bi:; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]
Would you like to know that you will marry in a year and be happy and
会 你 喜欢 到 知道 那 你 将要 结婚 在 一个 年 和 是 快乐的 和
[lu:z] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['æftər] [θri:] [mʌnθs] [ænd; ənd] [lu:z] [jʊr; jər][tʃaɪld][ænd; ənd] ['mæri] [ə'gen] —
lose your husband after three months and lose your child and marry again —
失去 你的 丈夫 后 三 几个月 和 失去 你的 孩子 和 结婚 再次 —
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

你想知道一年后你会结婚，你会幸福地生活，但三个月后你会失去丈夫，你会失去孩子，然后你会再次结婚吗？——或许

[ðɪs] [taɪm] , [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] ?
this time , some one who will not make you happy ?
这 时间 , 一些 — WHO 将要 不是 制作 你 快乐的 ?

这一次，会不会是某个不会让你快乐的人呢？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪlnəs] [ɔ:r] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ? . . .
And that then you will have an illness or this or that ? . . .
和 那 然后 你 将要 有 一个 疾病 或者 这 或者 那 ? . . .

然后你就会生病，或者得这样那样的病吗？.....

[aɪ][eɪ 'em] ['tɔ:kiŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [gʊd] , [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] .
I am talking for your good , because you are nothing but a silly child .
我 是 说 为了 你的 好的 , 因为 你 是 没有什么 但 一个 愚蠢的 孩子 .
我这么说都是为了你好，因为你不过是个愚蠢的孩子。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][em 'i:] [ɔ:l] [ðeɪ] [noʊ] ;
I tell you that people will not be persuaded to say to me all they know ;
我 告诉 你 那 人们 将要 不是 是 被说服 到 说 到 我 全部 他们 知道 ;
我告诉你们，人们不会轻易把他们所知道的一切都告诉我；

[ðeɪ] [der] [nɑ:t] [feɪs] [aɪ 'ti:] .
they dare not face it .
他们 敢 不是 脸 它 .

他们不敢面对。

[ðer; ðər][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ˈfju:tʃər] ['hæpinəs] — — "
Their present and future happiness — — "
他们的 展示 和 未来 幸福 — — "

他们现在和未来的幸福——

" [aɪm][nɑ:tɪ][soʊ] [ˈveri] [ˈhæpi] , " [said] [ˈbɑ:rbrə] .
" **I'm not so very happy** , " **sighed Barbara** .
" 我是 不是 所以 非常 快乐的 , " 叹了口气 芭芭拉 .
" 我不太高兴,"芭芭拉叹了口气。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
" **You are a child** .
" 你 是 一个 孩子 .
" 你还是个孩子。

[ænd; ʌnd][jʊr; jər] [ˈfrendz] [ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [kɪld] , [pərˈhæps][sʌm; səm][wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ] [lʌv] — — "
And your friends are being killed , perhaps some one whom you love — — "
和 你的 朋友们 是 存在 被杀 , 也许 一些 一 谁 你 爱 — — "
你的朋友正在被杀害, 也许还有你爱的人——"

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] , " [ˈbɑ:rbrə] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" **I want to know** , " **Barbara interrupted** .
" 我 想 到 知道 , " 芭芭拉 中断 .
" 我想知道,"芭芭拉打断道。

" [ˈɛvri;θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wɒts] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈhæpən]
" **Everything's in such a muddle , I want to know what's going to happen**
" 一切都是 在 这样的 一个 混乱 , 我 想 到 知道 是什么 去 到 发生
"现在一切都乱成一团, 我想知道接下来会发生什么....."

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zɪd] , [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] [ˈoʊnli] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **She paused , but Mrs . Savage only shook her head .**
" 她 暂停 , 但 太太 . 野蛮的 仅有的 摇晃 她 头 .
她停顿了一下, 但萨维奇夫人只是摇了摇头。

" [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] ?
" **Should I know what I was telling you ?**
" 应该 我 知道 什么 我 曾是 讲述 你 ?
我应该知道我跟你说了什么吗?

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[lɔ:rd] [ˈsʌmərtʌʊn] [ˈdɪdnt] .
Lord Summertown didn't .
主 萨默敦 没有 .
萨默敦勋爵没有。

[wel] , [ju:; jʊ] [ni:d] [ˈoʊnli] [tel] [ˌem ˈi:] [bæk] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈmætər] .
Well , you need only tell me back the things that matter .
出色地 , 你 需要 仅有的 告诉 我 后退 这 事物 那 事情 .
你只需要告诉我那些重要的事情就行了。

[ɪf] [ju:; jʊ][æsk][ˌem ˈi:] [ˈkwestʃənz] [ænd; ʌnd][aɪ] [ˈænsər] [ðem; ðəm]
If you ask me questions and I answer them
如果 你 问 我 问题 和 我 回答 他们
如果你问我问题, 而我回答了.....

[pərˈhæps][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] ,
Perhaps I don't want to know if I'm going to die within a year ,
也许 我 不 想 到 知道 如果 我是 去 到 死 之内 一个 年 ,
或许我并不想知道自己是否会在一年内死去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈsɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kwaɪt] [wel] [bi:; bi][ˈtoʊld]
but there are all sorts of things that I could quite well be told
但 那里 是 全部 排序 的 事物 那 我 可以 相当 出色地 是 讲述
但我完全可以被告知各种各样的事情.....

[wɪl] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] ?
Will you do that ?
将要 你 做 那 ？

你会这么做吗？

[dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mætər] ?
Just the things that matter ?
只是 这 事物 那 事情 ？

只关注真正重要的事情？

" [,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
" **[Pg 292]**
" [页 -]

[第292页]

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɔ:t] [noʊ] [wʌt] ['mætərz] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" **But I do not know what matters to you .**
" 但 我 做 不是 知道 什么 事情 到 你 。

但我不知道你最看重的是什么。

[duː] [juː; jʊ] [mi:n] , ['weðər] [jər; jær] — [frendz] [wɪl] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] [wɔ:r] [wɪ'ðəʊt] ['ɪndʒəri] ? " **Do you mean , whether your — friends will come through the war without injury ?** " **"**
做 你 意思是 , 无论 你的 — 朋友们 将要 来 通过 这 战争 没有 受伤 ？ " **"**

你是问你的朋友们能否毫发无损地从战争中幸存下来吗？

" [jiː; ji] - [iːz] .
" **Ye - es .**
" 叶 - es 。

“是的。

[ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
That sort of thing .
那 种类 的 事物 。

诸如此类的事情。

[aɪ] [wa:nt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] .
I want to know if I'm going to be happy .
我 想 到 知道 如果 我是 去 到 是 快乐的 。

我想知道我是否会快乐。

['dʒen(ə)rəli] . " **Generally .** " **"**
一般来说 。

一般来说。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [help] [juː; jʊ] ?
" **And you believe that I can help you ?**
" 和 你 相信 那 我 能 帮助 你 ？

“你相信我能帮到你吗？ ”

" ['mɪsɪz] . ['sævɪdʒɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒɪŋ] [ɪts] ['kwɔ:ləti] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sliːpi] [druːn] ,
" **Mrs . Savage's voice was changing its quality to a sleepy drone ,**
" 太太 。 野蛮人的 嗓音 曾是 变化 它是 质量 到 一个 困 无人机 。

萨维奇太太的声音渐渐变得昏昏欲睡，发出低沉的嗡嗡声。

[ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
and Barbara found herself looking into her eyes .
和 芭芭拉 成立 她自己 寻找 进入 她 眼睛 。

芭芭拉发现自己正凝视着她的眼睛。

" ['oʊnli] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [em 'i:] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] .
" **Only you can tell me what you think will make you happy .**
" 仅有的 你 能 告诉 我 什么 你 思考 将要 制作 你 快乐的 。

只有你自己才能告诉我，你认为什么会让你快乐。

[aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jə] [ɪkˈsept] [wʌt] [juː; jə] [tel] [em ˈiː] .

I know nothing about you except what you tell me .
我 知道 没有什么 关于 你 除了 什么 你 告诉 我 :

除了你告诉我的，我对你一无所知。

[pərˈhæps][juː; jə][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mæn] , [pərˈhæps][juː; jə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn]

Perhaps you are in love with some man , perhaps you think that he is in
也许 你 是 在 爱 和 一些 男人 , 也许 你 思考 那 他 是 在

[ˈdeɪndʒər]

danger
危险

或许你爱上了某个男人，或许你认为他正身处险境.....

[ɪf] [juː; jə] [wɪl] [tel] [em ˈiː]

If you will tell me
如果 你 将要 告诉 我

如果你愿意告诉我.....

" [ˈbɑːrbrə] [ˈnevər] [nuː] [æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə] [kʌm] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv]

" Barbara never knew at what point she began to come under the influence of
" 芭芭拉 绝不 知道 在 什么 观点 她 开始 到 来 在下面 这 影响 的

[ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒɪz] [aɪz] [ænd; ʌnd] [vɔɪs] .

Mrs . Savage's eyes and voice .
太太 : 野蛮人的 眼睛 和 嗓音 :

“芭芭拉始终不知道自己是 从什么时候开始 受到萨维奇太太的眼神和声音的影响的。

[æt; ət][wʌn][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbɛɡɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [ˈpaʊəz] ,

At one moment she was begging her to use her powers ,
在 一 片刻 她 曾是 乞讨 她 到 使用 她 权力 ,

她曾一度恳求她使用自己的力量，

[æt; ət] [əˈnʌðər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈveri] [ˈvɑːljəbli] ;

at another she was talking very volubly ;
在 其他 她 曾是 说 非常 滔滔不绝 ;

在另一个场景中，她滔滔不绝地讲话；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [hɜːrˈself] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ;

it was like a dream in which she fancied herself making a speech ;
它 曾是 喜欢 一个 梦 在 哪个 她 幻想 她自己 制作 一个 演讲 ;

那感觉就像做梦一样，她梦见自己正在发表演讲；

[wɜːrdz][wɜːr; wər] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

words were pouring out of her ,
字 是 浇注 出去 的 她 ,

她滔滔不绝地说着话，

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈstɔːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈnɑːnsens] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ]

and she was astonished to find that they made the nonsense of words in a
和 她 曾是 惊讶 到 寻找 那 他们 制成 这 废话 的 字 在 一个

[driːm] .

dream .
梦 :

她惊讶地发现，他们在梦中说着一些毫无意义的话。

" [ðə; ðɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [brɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][ˈɑːrtɪk(ə)lɪz][ɪn] [ˈkɑʊntərˌpɔɪnt] , [ɪf] [juː; jə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈhiːliətroʊp]

" The distinction between the articles in counterpoint , if you think of heliotrope
" 这 区别 之间 这 文章 在 对位 , 如果 你 思考 的 鸡血石

[kwaɪt] [ækˌsɪˈdentəli] [ɪnˈkluːdɪd] " " " " " " " "

quite accidentally included
相当 偶然 包括

“如果你偶然想到天芥菜，就会发现对位文章之间的区别.....”

" [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?
" **What have I been saying ?**
" 什么 有 我 到过 说 ?

我刚才说了什么？

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] .
" **she demanded** .
" 她 要求 .

她质问道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] [liːnd] [bæk] [ˈwɪərəli] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
Mrs . Savage leaned back wearily and closed her eyes .
太太 . 野蛮的 倾斜 后退 疲劳 和 关闭 她 眼睛 .

萨维奇夫人疲惫地向后靠去，闭上了眼睛。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt]
" **It is like that , when you return to yourself , to the present**
" 它 是 喜欢 那 , 什么时候 你 返回 到 你自己 , 到 这 展示

“当你回归自我，回归当下时，就是这种感觉.....”

[lɔːrd] [ˈsʌmərtəʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl] [huː] [kraɪd] [aʊt] . "
Lord Summertown was disturbed by that poor girl who cried out . "
主 萨默敦 曾是 不安 经过 那 贫穷的 女孩 WHO 哭 出去 . "

萨默敦勋爵被那个可怜女孩的哭喊声所触动。

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]
" **But I didn't know**
" 但 我 没有 知道

但我不知道.....

[dɪd][aɪ][ɡoʊ][ɔːf] ?
Did I go off ?
做过 我 去 离开 ?

我走神了吗？

[haʊ] [lɔːŋ] . . . ?
How long . . . ?
如何 长的 . . . ?

还要多久？

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər]
" **She looked at her watch and found that she had been in the room for**
" 她 看起来 在 她 手表 和 成立 那 她 有 到过 在 这 房间 为了
[θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .
three - quarters of an hour .
三 - 四分之一 的 一个 小时 .

她看了看手表，发现自己已经在房间里待了四十五分钟了。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ? "
" **What did I say ?** "
" 什么 做过 我 说 ? "

“我说了什么？”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsʌbdʒekt] . "
" **You were a good subject** . "
" 你 是 一个 好的 主题 . "

“你是个很好的受试者。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ?
" **But what did I say ?**
" 但 什么 做过 我 说 ?

但我说了什么？

" ['bɑ:rbrə] [rɪ'pi:tɪd] .
" **Barbara repeated** .
" 芭芭拉 重复 .

芭芭拉重复道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [ðæt] [ʌp'set] [hɜ:r; hər] .
It was the sight of her watch that upset her .
它 曾是 这 视线 的 她 手表 那 沮丧的 她 .

让她心烦意乱的是她看到的手表。

[ɪn] [ˈfɔ:rti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:səb(ə)] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ,
In forty - five minutes it was possible to say so much ,
在 四十 - 五 分钟 它 曾是 可能的 到 说 所以 很多 ,

短短四十五分钟，却能说这么多。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membə] [dʒæk] - [ˌɔ:lmʊʊst] [ɪn'di:snt] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] .
and she remembered Jack Summertown's almost indecent want of restraint .
和 她 记得 杰克 - 几乎 不雅 想 的 克制 .

她想起了杰克·萨默顿近乎放荡不羁的举止。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [mju:zd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] .
" **What shall I tell you** , " **mused Mrs . Savage** .
" 什么 将 我 告诉 你 , " 沉思 太太 . 野蛮的 .

“我该怎么跟你说呢？”萨维奇太太沉思道。

" [ju:; jʊ] [sed]
" **You said**
" 你 说

你说

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 293**]
[页 -]

[第293页]

[mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [æn; ən] [ˈempti] [laɪf] .
much , but you described an empty life .
很多 , 但 你 描述 一个 空的 生活 .

很多，但你描述的是一种空虚的生活。

[fju:] [laɪnz] [krɔ:st] [jɔ:rz] ; [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r] [tu:; tə] [kʌm]
Few lines crossed yours ; there may be more to come
很少 线条 交叉 你的 ; 那里 可能 是 更多的 到 来

目前只有少数人与你相遇；或许以后会有更多.....

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [dɪd] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ʌv; əv] [ˈeni] [lɔ:s] .
But you did not tell me of any loss .
但 你 做过 不是 告诉 我 的 任何 损失 .

但你没有告诉我有什么损失。

[wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˈlu:zɪŋ] [sʌm; səm] [wʌn] ? "
Were you afraid of losing some one ? "
是 你 害怕的 的 输 一些 一 ？ "

你害怕失去某个人吗？

" [noʊ] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] , [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] — [tu:; tə] [ˈstreɪtn] [θɪŋz] [aʊt] .
" **No I wanted to know , I wanted to — to straighten things out** .
" 不 我 通缉 到 知道 , 我 通缉 到 — 到 拉直 事物 出去 .

“不.....我想知道，我想——把事情弄清楚。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [sed] .
But I want to know everything I said .
但 我 想 到 知道 一切 我 说 .

但我想要知道我说的所有话。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] . "
 You must tell me that . "
 你 必须 告诉 我 那 . "

你必须告诉我。

" [juː; jʊ][tʃaɪld] !
 You child !
 " 你 孩子 !

你这孩子！

" [ˈbɑːrbrə] [spræŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ɡrɪp][ʌv; əv] [ˈterər] .
 Barbara sprang up in a grip of terror .
 " 芭芭拉 弹簧 向上 在 一个 紧握 的 恐怖 .

芭芭拉惊恐地跳了起来。

" [aɪv] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔːf(ə)l] ?
 I've said something awful ?
 " 我已经 说 某物 可怕 ?

“我说了什么很糟糕的话吗？”

[jʊə(r)] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] !
 You're hiding something from me !
 你是 隐藏 某物 从 我 !

你瞒着我什么事！

[ɪts] [naːt] [fer] !
 It's not fair !
 它是 不是 公平的 !

这不公平！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsləʊli] .
 Mrs . Savage shook her head slowly .
 " 太太 . 野蛮的 摇晃 她 头 缓慢地 .

萨维奇夫人缓缓地摇了摇头。

[ʃiː; ji] [siːmd] [pərˈplekst] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈɜːrli] [hɑːˈstɪləti][hæd; həd] [ɪˈvæpəreɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]
 She seemed perplexed , and her early hostility had evaporated until she was
 她 似乎 困惑 , 和 她 早期的 敌意 有 蒸发 直到 她 曾是
 [ɔːlmoʊst][ˈkaɪndli] .
 almost kindly .
 几乎 亲切地 .

她似乎感到困惑，起初的敌意也消失殆尽，变得几乎和蔼可亲。

" [juː; jʊ][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈhæpi] , " [ʃiː; ji] [riˈmaɪndɪd] [ˈbɑːrbrə] .
 You wanted to know whether you would be happy , she reminded Barbara .
 " 你 通缉 到 知道 无论 你 会 是 快乐的 , " 她 提醒 芭芭拉 .

“你想知道自己是否会幸福，”她提醒芭芭拉。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [ðɪs] [jɪr] [ɔːr][ˈnekst] ;
 You tell me that you are not going to die this year or next ;
 " 你 告诉 我 那 你 是 不是 去 到 死 这 年 或者 下一个 ;

“你告诉我你今年或明年不会死；

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˈpeɪnf(ə)l][ɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɪlnəs] .
 and you are not going to have any painful or dangerous illnesses .
 和 你 是 不是 去 到 有 任何 痛苦 或者 危险的 疾病 .

你不会患上任何痛苦或危险的疾病。

[ˈhæpi] ? . . .
 Happy ? . . .
 快乐的 ? . . .

快乐的？ ...

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌps][ænd; ənd][daʊnz][ʌv; əv][ˈhæpɪnəs] ,
There are ups and downs of happiness ,
那里 是 UPS 和 下坡 的 幸福 ,
幸福有起有落。

[juː; jʊ][ˈkæna:tɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi][ˈhæpi][ˈɔːlweɪz][æt; ət][ðə; ði][seɪm][ˈlev(ə)] .
you cannot expect to be happy always at the same level .
你 不能 预计 到 是 快乐的 总是 在 这 相同的 等级 .
你不可能永远保持同样的快乐水平。

[ɪf][juː; jʊ][hæv; həv][bɪn][ˈhæpi][soʊ][faːr][juː; jʊ][wɪl][biː; bi][ˈhæpi][əˈgen];[ðer; ðər][wɪl][ʌv; əv][kɔːrs]
If you have been happy so far , you will be happy again ; there will , of course
如果 你 有 到过 快乐的 所以 远的 , 你 将要 是 快乐的 再次 ; 那里 将要 , 的 课程
.
.
.
如果你一直都很快乐, 你以后也会再次快乐; 当然会的。

[biː; bi][ʌps][ænd; ənd][daʊnz] .
be ups and downs .
是 UPS 和 下坡 .
有起有落。

[wʌt][els]? "
What else ? "
什么 别的 ? "
还有什么?

"[aɪ][waːnt][juː; jʊ][tuː; tə][tel][emˈiː][ˈevriθɪŋ][aɪ][sed] . "
" **I want you to tell me everything I said** . "
" 我 想 你 到 告诉 我 一切 我 说 . "
“我要你把我说过的话都告诉我。”

"[ðæt][aɪ][æɪ; jəl][na:tɪ][duː] . "
" **That I shall not do** . "
" 那 我 将 不是 做 . "
“我不会那样做。”

"[bʌt; bət][waɪ][na:t]? "
" **But why not ?** "
" 但 为什么 不是 ? "
“为什么不呢? ”

"[ˈmɪsɪz].[ˈsævɪdʒ][ˈrʌgd][hɜːr; hər][ˈʃəuldəz] .
" **Mrs . Savage shrugged her shoulders** .
" 太太 . 野蛮的 耸了耸肩 她 肩膀 .
萨维奇夫人耸了耸肩。

"[aɪˈtiː][wʊd][na:tɪ][meɪk][juː; jʊ][ˈeni][ˈhæpiːə] .
" **It would not make you any happier** .
" 它 会 不是 制作 你 任何 更快乐 .
“这不会让你更快乐。”

[ɪf][ðer; ðər][ɪz][ˈeni][wʌn][θɪŋ][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə][noʊ]
If there is any one thing you want to know
如果 那里 是 任何 一 事物 你 想 到 知道
如果你只想知道一件事.....

"[ˈbɑːrbrə][lʊkt][æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][lʊkt][əˈweɪ] .
" **Barbara looked at her and looked away** .
" 芭芭拉 看起来 在 她 和 看起来 离开 .
芭芭拉看了她一眼, 然后移开了视线。

[ʃiː, ji] [felt] [hɜːr; hər] [nɜːrv] [ˈɡoʊɪŋ] .
She felt her nerve going .
她 毛毡 她 神经 去 .

她感觉自己的神经快要崩溃了。

" [wʌt] [ɪz][jɔːr; jər] [fiː] ? " [ʃiː, ji] [æskt] .
" **What is your fee ?** " **she asked** .
" 什么 是 你的 费用 ? " 她 问 .

她问：“你的收费是多少？”

[ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɪl] [pərˈplekst] [ɪn] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər]
Mrs . Savage was still perplexed in expression , but her eyes had lost their
太太 . 野蛮的 曾是 仍然 困惑 在 表达 , 但 她 眼睛 有 丢失的 他们的
[ˈmoʊməntəri] [ˈsɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkaɪndlɪnəs] .
momentary softening of kindness .
瞬间 软化 的 善良 .

萨维奇夫人脸上依然带着困惑的表情，但她眼中短暂流露出的和善之情已经消失了。

" [aɪ][æɪ; jəl] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] — [noʊ] [fiː] , " [ʃiː, ji] [ˈænsər] .
" **I shall charge you — no fee ,** " **she answered** .
" 我 将 收费 你 — 不 费用 , " 她 回答 .

“我不会向你收费——不收任何费用，”她回答道。

[ˈbɑːrbrə] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
Barbara turned and ran out of the room .
芭芭拉 转向 和 跑 出去 的 这 房间 .

芭芭拉转身跑出了房间。

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 294**]
[- 页 -]

[第294页]

[ˈtʃæptər] [ˌfɪftiːn]
CHAPTER FIFTEEN
章 十五

第十五章

[ˈpreljʊːd] [tuː; tə] [ˈroʊməns]
PRELUDE TO ROMANCE
序幕 到 浪漫

浪漫序曲

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][laɪvz; lɪvz] [ˈnevər] [miːt]
" **I loved you all my life ; but some lives never meet**
" 我 喜爱 你 全部 我的 生活 ; 但 一些 生活 绝不 见面

我一生都爱你；但有些生命注定无法相遇。

[ðoʊ] [ðeɪ] [ɡoʊ] [ˈwɑːndərɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [θruː] [taɪm] .
Though they go wandering side by side through Time .
尽管 他们 去 漫游 边 经过 边 通过 时间 .

尽管他们并肩穿越时空。

" [dʒɑːn] [ˈmeɪsfɪːld] : " [ðə; ði] [ˈdæfədɪl] [fiːldz] . "
" **John Masefield : The Daffodil Fields** . "
" 约翰 马斯菲尔德 : " 这 水仙花 田野 . "

约翰·梅斯菲尔德：《水仙花田》。

" [ˈfɛrtəlɪzəm][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɑːktrɪn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [dɪtʃːrmiˈneɪ](ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪˈvents] [baɪ]
" **Fatalism is a doctrine which does not recognise the determination of all events by**
" 宿命论 是 一个 教义 哪个 做 不是 认出 这 决心 的 全部 活动 经过
[ˈkɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] [sens] ;
causes in the ordinary sense ;
原因 在 这 普通的 感觉 ;

“宿命论是一种不承认所有事件都是由通常意义上的原因决定的学说；
[ˈhoʊldɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfɔːrɔːˈdeɪnd] [ɪˈzʌlt] [wɪl] [kʌm] [əˈbʌʊt] ,
holding , on the contrary , that a certain foreordained result will come about ,
保持 , 在 这 相反 , 那 一个 肯定 预定的 结果 将要 来 关于 ,
相反，他们认为某种预定的结果将会发生。

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [prɪˈvent] [aɪ ˈtiː]
no matter what may be done to prevent it
不 事情 什么 可能 是 完毕 到 防止 它
无论采取什么措施来阻止它.....

" [ˈbɑːrbʌz-əz] [fɜːrst][ˈæk](ə)n][ɑːn] [ɪrɪˈtɪŋ] [ˈhoʊm] [wʌz; wəz][tuː; tə][gʊʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd]
" **Barbara's first action on reaching home was to go into the library and**
" 芭芭拉的 第一的 行动 在 到达 家 曾是 到 去 进入 这 图书馆 和
[kənˈsʌlt] [ə; eɪ] [ˈdɪkʃənəri] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
consult a dictionary to find out the exact meaning of a word which she had
咨询 一个 字典 到 寻找 出去 这 精确的 意义 的 一个 单词 哪个 她 有
[bɪn] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ˈevər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [aʊt][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒɪz] [ruːmz; rʊmz] .
been repeating to herself ever since she hurried out of Mrs . Savage's rooms .
到过 重复 到 她自己 曾经 自从 她 慌忙 出去 的 太太 . 野蛮人的 房间 .

“芭芭拉回到家后的第一件事就是走进图书馆，查阅字典，找出她自从匆匆离开萨维奇太太的房间后就一直在心里默念的一个词的确切含义。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈmeni] [nuː] [aɪˈdiːəz][tuː; tə][fɪt][ˈɪntuː] [pleɪs] ,
She had many new ideas to fit into place ,
她 有 许多 新的 想法 到 合身 进入 地方 ,
她有很多新想法需要落实，

[bʌt; bət] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wʌz; wəz] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləsənəs] [ænd; ənd] [ɪnˌevɪtəˈbɪləti] .
but dominating them all was this sense of hopelessness and inevitability .
但 占据主导地位 他们 全部 曾是 这 感觉 的 绝望 和 必然性 .
但贯穿始终的是一种无望感和无可避免感。

[ˈweðər] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈpeɪvmənt] [ɔːr][ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] [ˌpriːɔːrˈdeɪnd] ;
Whether you walked on the north pavement or the south was preordained ;
无论 你 步行 在 这 北 路面 或者 这 南 曾是 预定的 ;
走北面的人行道还是南面的人行道，都是命中注定的；

[ɪf] [juː; jʊ] [əˈsɜːrtɪd] [jʊr; jər][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] [krɔːst] [frʌm; frəm] [saʊθ] [tuː; tə] [nɔːrθ]
if you asserted your supposed free will and crossed from south to north
如果 你 断言 你的 据称 自由的 将要 和 交叉 从 南 到 北
,
.
,

如果你声称自己拥有自由意志，并从南向北穿越，

[ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˈpɪtɪf(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendəns] [wʌz; wəz] [ˌpriːɔːrˈdeɪnd] ; [ɡɑːd][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈpʊʃɪŋ]
even that pitiful show of independence was preordained ; God was still pushing
甚至 那 可怜 展示 的 独立 曾是 预定的 ; 上帝 曾是 仍然 推动
[juː; jʊ][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] , [ˈprɑːbəbli] ,
you from behind and , probably ,
你 从 在后面 和 , 大概 ,

就连那可怜的独立姿态也是命中注定的；上帝仍然在背后推着你，而且，很可能，

[ˈlæfɪŋ] [æɪ; ət][juː; jʊ] — [æz; əz][juː; jʊ] [læft] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈkɪt(ə)n] [wɪθ] [stɛəd][æɪ; ət][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
laughing at you — as you laughed at the kitten which stared at you with
笑 在 你 — 作为 你 笑了 在 这 小猫 哪个 凝视 在 你 和
[hed] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] ,
head on one side and wondering eyes ,
头 在 一 边 和 好奇 眼睛 ;
你嘲笑那只歪着头、眼神迷茫地盯着你的小猫，

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ri:l] [ʌv; əv][ˈkɑ:t(ə)n] .
to know what you had done with its reel of cotton .
到 知道 什么 你 有 完毕 和 它是 卷轴 的 棉布 .
想知道你把那卷棉线做了什么。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌpriːɔːrˈdeɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkɪt(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn]
It was preordained that you should play with that kitten for a moment in
它 曾是 预定的 那 你 应该 玩 和 那 小猫 为了 一个 片刻 在
[ɪˈtɜːrnəti] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfræk(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [haɪd][ðə; ði] [ri:l] .
eternity and that for a fraction of a moment you should hide the reel .
永恒 和 那 为了 一个 分数 的 一个 片刻 你 应该 隐藏 这 卷轴 .
命中注定，你注定要和那只小猫玩耍片刻，而你注定要藏起胶卷线器片刻。

[ˈfɛtəlɪzəm][wʌz; wəz] [ˈpærəˌlaɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][səʊl] , [dɪˈstrɔɪŋ] [ɔːl] [ˈefərt] .
Fatalism was paralyzing to the soul , destroying all effort .
宿命论 曾是 瘫痪 到 这 灵魂 , 摧毁 全部 努力 .
宿命论会使人精神麻木，摧毁一切努力。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈmætəd] [ˈeni] [lɔːŋɡər]
Nothing mattered any longer
没有什么 重要 任何 更长
一切都不再重要了.....

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌməɪˌtaʊn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɪ][ə; eɪ][ˈfɛtəlɪst] .
It was Summertown who had made her a fatalist .
它 曾是 萨默敦 WHO 有 制成 她 一个 宿命论者 .
是萨默敦让她变成了一个宿命论者。

[hɪz; ɪz]
His
他的
他的

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 295]
[页 -]
[第295页]

[laɪf][hæd; həd] [bɪn] [mæpt] [aʊt] [ʌnˈtɪl] [ɔːl] [ɪˈnɪʃətɪv] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] .
life had been mapped out until all initiative was taken away .
生活 有 到过 已映射 出去 直到 全部 倡议 曾是 已采取 离开 .
生活原本已被规划好，直到所有主动权都被剥夺。

[hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [ˈveri] [ˈɡæləntli] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [hɪmˈself] ; [hiː; hi][hæd; həd]
He had died very gallantly — but he could not help himself ; he had
他 有 死亡 非常 英勇地 — 但 他 可以 不是 帮助 他自己 ; 他 有
[lɪvd] [ˈræðər] [ˈdɪsəluːtli] ,
lived rather dissolutely ,
居住地 相当 放荡不羁 ;
他死得非常英勇——但他无法改变自己；他生前生活相当放荡不羁。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [hɪmˈself] .
but he could not help himself .
但 他 可以 不是 帮助 他自己 .
但他情不自禁。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi][ænd; ənd][ə; eɪ] [disəˈpɔɪntmənt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
There had been a tragedy and a disappointment in his life ; but the
那里 有 到过 一个 悲剧 和 一个 失望 在 他的 生活 ; 但 这
[ˈtrædʒədi][wʌz; wəz][set] [brɪˈfɔːrhænd] ,
tragedy was set beforehand ,
悲剧 曾是 放 预先 ;
他的人生中曾遭遇过悲剧和挫折 ; 但悲剧早已注定。

[ænd; ənd] [ˈdestəni] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɔːr][ˈbroʊkən][baɪ][aɪˈtiː] ,
and Destiny decided whether he was to be made or broken by it ,
和 命运 决定 无论 他 曾是 到 是 制成 或者 破碎的 经过 它 ;
命运决定了他会被成就还是被摧毁。
[ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][əˈvɜːrt][ɔːr] [kənˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
whether he was to avert or contribute to it .
无论 他 曾是 到 避免 或者 贡献 到 它 .
无论他是阻止还是促成此事。

[ˈfeɪtəlɪzəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɪˈgeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [məˈræləti] .
Fatalism was the negation of morality .
宿命论 曾是 这 否定 的 道德 .
宿命论是对道德的否定。

[aɪˈtiː] [əˈlaʊd] [ʌv; əv] [ˈniːðər] [raɪt] [nɔːr] [rɔːŋ] , [ˈoʊnli] [nəˈsesəti] .
It allowed of neither right nor wrong , only necessity .
它 允许 的 两者都不 正确的 也不 错误的 , 仅有的 必要性 .
它既不区分对错, 也不区分必然性。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈniːðər] [raɪt] [nɔːr] [rɔːŋ] , [ˈbɑːrbrə] [hæd; həd][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][self] -
If there were neither right nor wrong , Barbara had no cause for self -
如果 那里 是 两者都不 正确的 也不 错误的 , 芭芭拉 有 不 原因 为了 自己 -
[rɪˈproʊtʃ] .
reproach .
责备 .
如果既无对错之分, 芭芭拉就没有理由自责。

[ˈdestəni] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [dʒæk][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][laɪf] ;
Destiny had arranged that Jack should come into her life ;
命运 有 安排 那 杰克 应该 来 进入 她 生活 ;
命运安排杰克走进了她的生活 ;

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ˈæŋgər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [hɪm; ɪm] ;
that he should anger her and that she should try to punish him ;
那 他 应该 愤怒 她 和 那 她 应该 尝试 到 惩治 他 ;
他应该激怒她, 让她想办法惩罚他 ;

[ɪn] [əʊˈbeɪŋ] [ˈdestəni] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .
in obeying Destiny she was not to blame .
在 服从 命运 她 曾是 不是 到 责备 .
她顺应命运, 这并非她的错。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˈfeɪtəlɪzəm] [rɪˈliːvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] , [aɪˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [rɒbd] [hɜːr; hər][ʌv; əv]
But , if fatalism relieved her of responsibility , it also robbed her of
但 , 如果 宿命论 松了口气 她 的 责任 , 它 还 被抢劫 她 的
[rɪˈzɪstəns] ;
resistance ;
反抗 ;
但是, 如果宿命论使她摆脱了责任, 也使她丧失了抵抗的能力 ;

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃiːld] [hɜːr'self][frʌm; frəm] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ˈdestəni] [maɪt] [hæv; həv][ɪn]
she could do nothing to shield herself from anything that Destiny might have in
她 可以 做 没有什么 到 盾 她自己 从 任何事物 那 命运 可能 有 在
[stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
store for her .
店铺 为了 她 .

她无力保护自己免受命运的摆布。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [ʃiːldɪd] [ˈsʌmərtʌʊn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [wɪðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
Nothing had shielded Summertown when he came within range of the first
没有什么 有 屏蔽 萨默敦 什么时候 他 来了 之内 范围 的 这 第一的
[ˈdʒɜːrmən] [ˈbʊlɪt]
German bullet
德语 子弹

当萨默敦进入第一颗德国子弹的射程时，他周围没有任何遮蔽物.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈdestəni] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd] [ber] .
And the course of Destiny could be laid bare .
和 这 课程 的 命运 可以 是 铺设 裸 .

命运的走向或许就此揭晓。

[ðʊʊ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɔːt] [biˈliːvd] [ˌaɪˈtiː] ,
Though for long she had not believed it ,
尽管 为了 长的 她 有 不是 相信 它 ,
虽然她长期以来都不相信这一点，

[ʃiː, ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈsʌmərtʌʊn] ,
she and the others had known what would happen to Summertown ,
她 和 这 其他的 有 已知 什么 会 发生 到 萨默敦 ,

她和其他人早就知道萨默敦会发生什么事。

[æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] [naʊ] [nuː] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər]
as Mrs . Savage now knew what would happen to her
作为 太太 . 野蛮的 现在 知道 什么 会 发生 到 她

萨维奇夫人现在知道自己将面临什么.....

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈfreɪd][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [təʊld] .
And she had been afraid to insist on being told .
和 她 有 到过 害怕的 到 坚持 在 存在 讲述 .

她一直不敢坚持要别人告诉她。

[ɔːl] [hɜːr; hər][laɪf][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [friː] [ˈspɪrɪt][wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ənd]
All her life she had fancied that she was a free spirit with head and
全部 她 生活 她 有 幻想 那 她 曾是 一个 自由的 精神 和 头 和
[hændz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [pliːzd] .
hands to make herself what she pleased .
双手 到 制作 她自己 什么 她 高兴 .

她一生都幻想自己是一个自由自在的灵魂，拥有头脑和双手，可以随心所欲地创造自己想要的一切。

[naʊ] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˌpriːɔːrˈdeɪnd]
Now she was content to be told that , on the whole , she was preordained
现在 她 曾是 内容 到 是 讲述 那 , 在 这 所有的 , 她 曾是 预定的
[tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi]
to be happy
到 是 快乐的

现在她欣然接受了这样的说法：总的来说，她注定会幸福.....

[ɔːr][soʊ][ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] [hæd; həd] [θʊːt] [fɪt][tuː; tə] [seɪ] ; [ʃiː, ʃi] [maɪt] [biː; bi][ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] ;
Or so Mrs . Savage had thought fit to say ; she might be hiding something ;
或者 所以 太太 . 野蛮的 有 想法 合身 到 说 ; 她 可能 是 隐藏 某物 ;

萨维奇太太是这么认为的；她可能隐瞒了什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɑ:bvɪəs] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɜ:r; həɹ] [fi:] .
there was no obvious reason why she refused her fee .
那里 曾是 不 明显的 原因 为什么 她 拒绝 她 费用 .

她拒绝收取费用的原因并不明显。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , ['hævnt] [ju:; jʊ] [gɔ:n] [ʌp][tu:; tə] [dres] [jet] ?
" My darling , haven't you gone up to dress yet ?
" 我的 亲爱的 , 还没有 你 已消失 向上 到 裙子 然而 ?
“亲爱的，你还没上去换衣服吗？ ”

" [sed] ['leɪdi] - [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] .
" said Lady Crawleigh at the door of the library .
" 说 女士 - 在 这 门 的 这 图书馆 .
“克劳利夫人站在图书馆门口说道。”

" [ju:l] [bi:; bi][soʊ] ['dredfəli] [leɪt] !
" You'll be so dreadfully late !
" 你会 是 所以 极其糟糕 晚的 !
你会迟到很久的！

" ['bɑ:rbrə] [nu:] [ðæt] ['weðər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [leɪt] [ɔ:r] ['pʌŋktʃuəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˌpri:ɔ:r'deɪnd] .
" Barbara knew that whether she was late or punctual had been preordained .
" 芭芭拉 知道 那 无论 她 曾是 晚的 或者 准时 有 到过 预定的 .
芭芭拉知道，她迟到还是准时，都是命中注定的。

[hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ['prɑ:bəbli] [wʊd] [nɑ:t] [brɪ'li:v]
Her mother probably would not believe
她 母亲 大概 会 不是 相信
她母亲可能不会相信

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[ðæt] ;
that ;
那 ;
那;

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [fi:l] [ðæt] ['evri] [wʌn][hæd; həd] ['ɪnʌf] ['fri:] [wɪl] [nɑ:t][tu:; tə] [ki:p] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] ['weɪtɪŋ]
she would feel that every one had enough free will not to keep other people waiting
她 会 感觉 那 每一个 一 有 足够的 自由的 将要 不是 到 保持 其他 人们 等待
[fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
for dinner .
为了 晚餐 .
她认为每个人都有足够的自由意志，不应该让其他人等晚餐。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][daɪn][ɪn][bed] , " [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] ['wɪrəli] .
" I think I should like to dine in bed , " she answered wearily .
" 我 思考 我 应该 喜欢 到 用餐 在 床 , " 她 回答 疲劳 .
“我想我应该在床上用餐，”她疲惫地回答道。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['fi:lɪŋ] [wel] ? "
" Aren't you feeling well ? "
" 不是 你 感觉 出色地 ? "
你感觉不舒服吗？

" [aɪm][nɑ:t] ['i:kwəl][tu:; tə] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] . "
" I'm not equal to meeting a lot of people . "
" 我是 不是 平等的 到 会议 一个 很多 的 人们 . "
“我不擅长与很多人见面。”

" [bʌt; bət] [its] ['oʊnli] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] .
" **But it's only George and the O'Ranes and one or two more** .
" 但 它是 仅有的 乔治 和 这 - 和 一 或者 二 更多的 .
"但只有乔治、奥兰一家以及一两个人。"

[ðeɪl] [bi; bi][soʊ] [disə'pɔɪntɪd] .
They'll be so disappointed .
他们会 是 所以 失望的 .
他们会非常失望的。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['soʊniəz] [daɪnd] [hɪr] [sɪns] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] .
And it's the first time Sonia's dined here since she was married .
和 它是 这 第一的 时间 索尼娅的 用餐 这里 自从 她 曾是 已婚 .
这是索尼娅结婚以来第一次来这里用餐。

" [bə:rbrə] [gə:t][ʌp][ænd; ənd] [wɔ:kt] [rɪ'lʌktəntli] [tu; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Barbara got up and walked reluctantly to the door** .
" 芭芭拉 得到 向上 和 步行 勉强 到 这 门 .
芭芭拉起身，不情愿地走向门口。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pri:ɔ:r'daɪnd] , [ðen] , [ðæt] [ʃi; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [daɪn]
It was preordained , then , that she should dine
它 曾是 预定的 , 然后 , 那 她 应该 用餐
那么，她注定要赴宴了.....

[wʌns] [ju; jʊ] [ək'septɪd] [pri:destɪ'neɪʃn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪmɪt][tu; tə][ɪts] [æplɪ'keɪ(ə)n] .
Once you accepted predestination , there was no limit to its application .
一次 你 公认 预定论 , 那里 曾是 不 限制 到 它是 应用 .
一旦你接受了宿命论，它的应用就没有任何限制了。

[hɜ:r; hər] [meɪd] ['wa:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu; tə] [wer] [ə; eɪ] [greɪ] [dres] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] ['sʌmθɪŋ]
Her maid wanted her to wear a grey dress , but she preferred something
她 女佣 通缉 她 到 穿 一个 灰色的 裙子 , 但 她 首选 某物
[els] , ['eniθɪŋ] [els] ;
else , anything else ;
别的 , 任何事物 别的 ;
她的女仆想让她穿灰色连衣裙，但她更喜欢别的款式，任何款式都行；

[hɜ:r; hər] [tʃɔɪs] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] [blu:] ,
her choice fell on a blue ,
她 选择 跌倒 在 一个 蓝色的 ,
她最终选择了蓝色。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] [tu; tə] [tʃu:z] [wʌn]
but she was conscious that she was compelled from outside to choose one
但 她 曾是 有意识的 那 她 曾是 被迫 从 外部 到 选择 一
[ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌðər] .
rather than the other .
相当 比 这 其他 .
但她意识到，外界迫使她二选一。

[ʃi; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi; bi] ['trʌblɪd] [tu; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] ['dʒu:əlɪrɪ] [ʃi; ʃi] [wʊd] [wer] ;
She could not be troubled to decide what jewellery she would wear ;
她 可以 不是 是 麻烦 到 决定 什么 首饰 她 会 穿 ;
她根本懒得去决定要戴什么首饰；

['destəni] [mʌst; məst][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] , [mʌst; məst] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
Destiny must do a little work , must choose for her .
命运 必须 做 一个 小的 工作 , 必须 选择 为了 她 .
命运必须出点力，必须替她做出选择。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈskɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [əˈɡenst] [ˈdestəni] , [wen] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə]
She felt that she was scoring a point against Destiny , when she refused to
她 毛毡 那 她 曾是 得分 一个 观点 反对 命运 , 什么时候 她 拒绝 到
[wer] [ˈeni] ;
wear any ;
穿 任何 ;

她觉得拒绝穿戴任何东西，就是在和命运对抗；

[bʌt; bət] [ˈdestəni] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [brɪˈfɔːrhænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˈmoʊmənts]
but Destiny had decided beforehand that she was to have this moment's
但 命运 有 决定 预先 那 她 曾是 到 有 这 瞬间
[ˈstrʌg(ə)l] [brɪˈfɔːr] [dɪˈsaɪdɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [wer] [ˈeni]
struggle before deciding not to wear any
斗争 前 决定 不是 到 穿 任何

但命运早已决定，她要先经历这一时刻的挣扎，然后再决定是否穿戴任何东西.....

[hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [terz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪnˈdɪfrəns] .
Her maid was almost in tears at such indifference .
她 女佣 曾是 几乎 在 眼泪 在 这样的 漠不关心 .

她的女佣几乎被这种冷漠弄哭了。

" [juː; jʊ][dəʊnt][duː;][em ˈiː][ˈkredit] , [maɪ][ˈleɪdi] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kəmˈpleɪnd] .
" **You don't do me credit , my lady , to - night ,** " **she complained .**
" 你 不 做 我 信用 , 我的 女士 , 到 - 夜晚 , " 她 抱怨 .

“夫人，您今晚让我很不高兴，”她抱怨道。

" [dəʊnt][aɪ] ?
" **Don't I ?**
" 不 我 ?

难道不是吗？

[aɪm] [ˈsɔːrɪ] , [ˈmɜːrtɪn] !
I'm sorry , Merton !
我是 对不起 , 默顿 !

对不起，默顿！

[bʌt; bət][aɪm][ˈtaɪərd] , [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] . "
But I'm tired , I can't take the trouble . "
但 我是 疲劳的 , 我 不能 拿 这 麻烦 . "

但我累了，我懒得管了。

" [jɔːr; jər] [her] , [maɪ][ˈleɪdi] — — "
" **Your hair , my lady — — "**
" 你的 头发 , 我的 女士 — — "

“女士，您的头发——”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [kʌt] [aɪ ˈtiː][ɔːf] !
" **I think I shall cut it off !**
" 我 思考 我 将 切 它 离开 !

“我想我应该把它剪掉！ ”

[ɪts] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈbɑːðər] . "
It's only a bother . "
它是 仅有的 一个 打扰 . "

这只是件麻烦事而已。

" [maɪ][ˈleɪdi] , [jɔːr; jər] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [her] ? "
" **My lady , your beautiful hair ? "**
" 我的 女士 , 你的 美丽的 头发 ? "

“女士，您美丽的秀发呢？ ”

" [noʊ] , [aɪ] [ˈænt] [kʌt] [aɪ ˈti:] [ɔ:f] .
" **No** , **I shan't cut it off** .
" 不 , 我 不会 切 它 离开 .

“不，我不会把它剪掉。”

[ɪts] [tu:] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .
It's too much trouble .
它是 也 很多 麻烦 .

太麻烦了。

[ˈɛvri:θɪŋz] [tu:] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] .
Everything's too much trouble .
一切都是 也 很多 麻烦 .

什么都太麻烦了。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈhɑ:rdli] [lʊkt] [æ; ət] [hɜ:r'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [glæs] [brʊ:r] [ˈgoʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] ,
" **She hardly looked at herself in the glass before going downstairs** ,
" 她 几乎 看起来 在 她自己 在 这 玻璃 前 去 楼下 ,
“她下楼前几乎没看镜子里的自己。”

[ðoo] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [ˈsoʊn.jɑ:] - [wʊd] [hæv; həv]
though she knew that Sonia O'Rane would have
尽管 她 知道 那 索尼娅 - 会 有
尽管她知道索尼娅·奥兰会.....

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 297**]
[页 -]

[第297页]

[spent] [ˈaʊərz] [ɪn] [priˈpeərɪŋ] [hɜ:r'self] .
spent hours in preparing herself .
花费 小时 在 准备 她自己 .

她花了几个小时做准备。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˌpri:ɔ:rˈdeɪnd] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [wel] . . . [ɔ:r] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lʊk] [wel] .
But it was preordained whether she looked well . . . or wanted to look well .
但 它 曾是 预定的 无论 她 看起来 出色地 . . . 或者 通缉 到 看 出色地 .
但她是否容光焕发.....或者是否想容光焕发，这一切都是命中注定的。

[θru:ˈaʊt] [ˈdɪnər] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [ˈstrʌɡld] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈɪŋkjʊbəz] .
Throughout dinner her mind struggled under the incubus .
自始至终 晚餐 她 头脑 挣扎 在下面 这 梦魇 .

整个晚餐期间，她的思绪都在梦魇的折磨下挣扎。

[ˌpri:destɪˈneɪʃn] [pi:pt] [raʊnd] [ˈevri] [ˌkɑ:nvərˈseɪʃənl] [ˈkɔ:rnər] , [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstʌltɪfaɪɪŋ]
Predestination peeped round every conversational corner , explaining and stultifying
预定论 偷窥 圆形的 每一个 对话 角落 , 解释 和 令人窒息的
[ˈɛvriθɪŋ] .
everything .
一切 .

宿命论无处不在，渗透到我们谈话的每一个角落，解释着一切，也使一切变得僵化。

[wen] - [spʊk] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] [ʌ; əv] [ˈdʒɪm] [ˌlɔ:ɪŋz] [deθ] ,
When O'Rane spoke sympathetically of Jim Loring's death ,
什么时候 - 辐 同情地 的 吉姆 洛林 死亡 ,

当奥兰对吉姆·洛林的死表示同情时，

[ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [ˌɔ:lmoʊst] [ˈkæləsli] [ðæt] [aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˌpri:ɔ:rˈdeɪnd] .
she answered almost callously that it must have been preordained .
她 回答 几乎 冷酷无情 那 它 必须 有 到过 预定的 .

她近乎冷漠地回答说，这一定是命中注定的。

[sɪns] [li:vɪŋ] [mɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] ,
Since leaving Mrs . Savage ,
自从 离开 太太 : 野蛮的 ,

自从离开萨维奇夫人之后，

[fi: ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ˈveɪnli] [tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [səm; səm] [pɔɪnt] [ɪn] [wɪtʃ] [fi: ʃi][wʌz; wəz] [su:ˈpɪriər] [tu:; tə]
she had tried vainly to discover some point in which she was superior to
她 有 尝试 徒劳地 到 发现 一些 观点 在 哪个 她 曾是 优越的 到
[æŋ; ən][ˈænɪm(ə)] [ðæt] [wʌz; wəz][bɔ:rn][æt; ət][ðə; ði] [ˈstɑ:k,mænz] [ˈbɪdɪŋ] ,
an animal that was born at the stockman's bidding ,
一个 动物 那 曾是 出生 在 这 牧牛人的 投标 ,

她曾徒劳地试图找出自己比那些听命于牧人、生来就该被驯服的动物更优越的地方。

[tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [fɔ:r; fər] [læm] [ɔ:r] [ɔ:rɪn] [fɔ:r; fər] [wʊl] [ɔ:r] [kept] [tu:; tə] [ber] [ˈlðər] [ʃi:p] [æt; ət]
to be killed for lamb or shorn for wool or kept to bear other sheep at
到 是 被杀 为了 羊肉 或者 剪 为了 羊毛 或者 保留 到 熊 其他 羊 在
[ðə; ði] [ˈstɑ:k,mænz] [ˈbɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [kɪld] [fɔ:r; fər] [ˈmʌt(ə)n] .
the stockman's bidding and ultimately killed for mutton .
这 牧牛人的 投标 和 最终 被杀 为了 羊肉 :

被宰杀取羔羊、剪毛取羊毛，或按照牧人的意愿留下来生育其他绵羊，最终被宰杀取羊肉。

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ɪn] [ˈdestəni] , " [ˈbɑ:rbrə] [ɪkˈspleɪnd] .

" You see , I believe in Destiny , " Barbara explained .
" 你 看 , 我 相信 在 命运 , " 芭芭拉 解释 :

“你看，我相信命运，”芭芭拉解释道。

" [ˈdestəni] [ment] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈwu:ndɪd] [ænd; ənd][ˈdʒɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] [ænd; ənd][səm; səm]
" Destiny meant you to be wounded and Jim to be killed and some
" 命运 意思是 你 到 是 受伤 和 吉姆 到 是 被杀 和 一些
[wʌŋ] [els] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌnˈtʌtʃt] .
one else to be untouched .
— 别的 到 是 未受触碰 :

“命运注定你受伤，吉姆被杀，而其他人则毫发无损。”

[ɪf] [ˈdestəni] [ˈdɪdnt] [mi:n] [em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [bə:nd] ,
If Destiny didn't mean me to be burned ,
如果 命运 没有 意思是 我 到 是 烧伤 ,

如果命运并非注定让我遭受苦难，

[aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [maɪ] [ˈfɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkænd(ə)] .
I could put my finger in the flame of that candle .
我 可以 放 我的 手指 在 这 火焰 的 那 蜡烛 :

我可以把手指伸进那根蜡烛的火焰里。

[ˈevriθɪŋ] [wi:; wi][du:] — —
Everything we do — —
一切 我们 做 — —

我们所做的一切——

" - [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .
" O'Rane shook his head and laughed .
" - 摇晃 他的 头 和 笑了 :

奥兰摇了摇头，笑了。

" [ju:; jʊ][dəunt] [bɪˈli:v] [ðæt] , [ˈleɪdi] [ˈbɑ:rbrə] .
" You don't believe that , Lady Barbara .
" 你 不 相信 那 , 女士 芭芭拉 :

“芭芭拉夫人，您不相信这一点。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [brɪːv] [ðæt] [juːv] [noʊ] [tʃɔɪs] ['weðər] [jʊə(r)] [gʊd] [ɔːr][bæd] , [kaɪnd][ɔːr][ʌn'kaɪnd] —
You don't believe that you've no choice whether you're good or bad , kind or unkind —
你 不 相信 那 你已经 不 选择 无论 你是 好的 或者 坏的 , 种类 或者 不友善 —
[ðæt] [jʊə(r)] ['helpləs] . "
that you're helpless . "
那 你是 无助 . "

你不相信自己没有选择，无论你是好是坏，善良还是冷酷——你都是无助的。

" [aɪ][eɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlɔːdʒɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I am waiting for you to find fault with my logic , " she answered .
" 我 是 等待 为了 你 到 寻找 过错 和 我的 逻辑 , " 她 回答 .
“我等着你找出我逻辑上的漏洞,”她回答道。

" [aɪ][wəʊnt][traɪ] .
" I won't try .
" 我 惯于 尝试 .

我不会尝试。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] , [ðoʊ] !
I wish I could see you , though !
我 希望 我 可以 看 你 , 尽管 !

真希望我能见到你!

[juː; jʊ] [saʊnd] ['sɪriəs] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] ,
You sound serious , but in the old days , when I looked at you ,
你 声音 严肃的 , 但 在 这 老的 天 , 什么时候 我 看起来 在 你 ,
你听起来很严肃，但以前我看着你的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [i(:)'θiəriəlaɪzd] [smɑɪl] — — "
there was a sort of etherealized smile — — "
那里 曾是 一个 种类 的 虚幻化 微笑 — — "
那是一种缥缈的微笑——

" [ɑː] , [dəʊnt] !
" Ah , don't !
" 啊 , 不 !

“啊，别这样！”

" [ˈbɑːrbrə] ['ʃɪvəd] .
" Barbara shivered .
" 芭芭拉 瑟瑟发抖 .

芭芭拉打了个寒颤。

" — — [aɪ 'tiː] [geɪv] [juː; jʊ] [ə'weɪ]
" — — It gave you away
" — — 它 给予 你 离开

——它暴露了你.....

[aɪm] ['sɔːrɪ] !
I'm sorry !
我是 对不起 !

对不起!

[aɪm] ['getɪŋ] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [blaɪnd] [ðæt] [aɪ] [fər'get] [ˈʌðər] ['piːpəlz] ['fiːlɪŋz]
I'm getting so used to being blind that I forget other people's feelings
我是 获得 所以 用过的 到 存在 瞎的 那 我 忘记 其他 人们的 情怀

我已经越来越习惯失明，以至于忘记了别人的感受.....

[jɔːr; jər] [vɔɪs] [ɪz][kwaɪt] ['sɪriəs] , [ænd; ænd][aɪm] ['getɪŋ] ['wʌndərf(ə)l][æt; ət] ['vɔɪsɪz] .
Your voice is quite serious , and I'm getting wonderful at voices .
你的 嗓音 是 相当 严肃的 , 和 我是 获得 精彩的 在 声音 .

你的声音很严肃，而我模仿各种声音越来越厉害了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːrɪz] ?
Shall I tell you something about yours ?
将 我 告诉 你 某物 关于 你的 ？

要不要我跟你说说你的情况？

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [aɪv] ['nɒtɪst] ?
A change I've noticed ?
一个 改变 我已经 注意到 ？

我注意到的一个变化？

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [ə'fɔːr] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][oʊvər'hɜːrd] .
" He waited to assure himself that they were not overheard .
" 他 等待 到 保证 他自己 那 他们 是 不是 无意中听到 。

他等了一会儿，以确保他们的谈话没有被别人听到。

" ['leɪdi] ['bɑːrbrə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ?
" Lady Barbara , are you very unhappy about something ?
" 女士 芭芭拉 ， 是 你 非常 不开心 关于 某物 ？

“芭芭拉夫人，您是不是有什么事很不高兴？”

[ɪts] [nɑːt][kjəri'ɑːsəti] ; [aɪ][waːnt][tuː; tə][help] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
It's not curiosity ; I want to help , if I can .
它是 不是 好奇心 ； 我 想 到 帮助 ，如果 我 能 。

这不是出于好奇；如果可以的话，我希望能帮上忙。

[wen] [jʊə(r)] [blaɪnd] , [juː; jʊ] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪm'preʃənɪst] .
When you're blind , you become a bit of an impressionist .
什么时候 你是 瞎的 ， 你 变得 一个 少量 的 一个 印象派 。

当你失明后，你就会变得有点像个印象派画家。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 298]
[页 -]

[第298页]

[ɪf] ['eni] [wʌn] [æskt] [em 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ] ,
If any one asked me to describe you ,
如果 任何 一 问 我 到 描述 你 ，

如果有人让我描述你，

[aɪm][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ,
I'm glad to say that I can still remember exactly what you used to look like ,
我是 高兴的 到 说 那 我 能 仍然 记住 确切地 什么 你 用过的 到 看 喜欢 ，

我很庆幸自己仍然清楚地记得你以前的样子。

[bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][get][ə; eɪ] ['mæsɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌlərɪz] ,
but , when I describe you to myself , I get a massing of colours ,
但 ， 什么时候 我 描述 你 到 我 ， 我 得到 一个 群体 的 颜色 ，

但是，当我向自己描述你时，脑海中就会浮现出各种各样的颜色。

[ə; eɪ] ['ɡlɒːrɪəs] ['friːdəm] [ʌv; əv][laɪn] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [maɪt] ['rekəɡnaɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
a glorious freedom of line that no one else might recognize for you .
一个 辉煌 自由 的 线 那 不 一 别的 可能 认出 为了 你 。

一种别人可能不认识的、属于你的、无比自由的线条。

[jɔːr; jər] [vɔɪs] [wʊd] [meɪk] [em 'iː] [kraʊd] [maɪ]'kænvəs][wɪð; wɪθ] [red] , [blʌd] [red] .
Your voice would make me crowd my canvas with red , blood red .
你的 嗓音 会 制作 我 人群 我的 帆布 和 红色的 ， 血 红色的 。

你的声音会让我用鲜红的画布填满我的画布。

[peɪn][ɪz] ['ɔːlweɪz] [red] [tuː; tə][em 'iː] .
Pain is always red to me .
疼痛 是 总是 红色的 到 我 。

对我来说，疼痛总是红色的。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hɔ:rəb(ə)l][peɪn] .

And you give me the impression of horrible pain .
和 你 给 我 这 印象 的 可怕 疼痛 .

你给我的感觉是极其痛苦。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðæt] , [aɪm][ə'freɪd] [ju:v] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tu:; tə][aɪ 'ti:] .

More than that , I'm afraid you've giving in to it .
更多的 比 那 , 我是 害怕的 你已经 给予 在 到 它 .

不仅如此，恐怕你已经向它屈服了。

[aɪ][dəʊnt][æsk][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kɔ:nfɪdəns] , [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪm] [raɪt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][help] .

I don't ask for your confidence , but , if I'm right , I should like to help .
我 不 问 为了 你的 信心 , 但 , 如果 我是 正确的 , 我 应该 喜欢 到 帮助 .

我并不寻求你的信任，但如果我的判断是正确的，我很乐意提供帮助。

" [bə:rbrə] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌt] ['stɑ:rtld] [tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θæŋk] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [seɪ] [ðæt]

" Barbara was too much startled to do more than thank him and say that
" 芭芭拉 曾是 也 很多 惊慌 到 做 更多的 比 感谢 他 和 说 那

[fi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [wel] .

she was not very well .
她 曾是 不是 非常 出色地 .

“芭芭拉吓了一跳，除了道谢和说自己身体不太舒服之外，什么也说不出来。”

" [ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] !

" Ah , that was a pity !
" 啊 , 那 曾是 一个 遗憾 !

“啊，真是太可惜了！ ”

" [hi:; hi] [said] .

" he sighed .
" 他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] , [kæn; kən][aɪ] ? "

" But I can't help it , can I ? "
" 但 我 不能 帮助 它 , 能 我 ? "

但我没办法，对吧？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .

" It was a pity to say that .
" 它 曾是 一个 遗憾 到 说 那 .

这么说真是太遗憾了。

[ju:v] ['kʌvəd] [maɪ] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪn] [greɪ] - ['jeləʊ] [wɑ:ʃ] — [temz] ['wɔ:tər] — [wɪtʃ]

You've covered my picture with a thin grey - yellow wash — Thames water — which
你已经 涵盖 我的 图片 和 一个 薄的 灰色的 - 黄色的 洗 — 泰晤士河 水 — 哪个

[dʌlz] [maɪ] ['kʌlərz] . "

dulls my colours . "
沉闷 我的 颜色 . "

你用一层薄薄的灰黄色水——泰晤士河水——覆盖了我的画作，使我的色彩黯然失色。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪm][nɑ:t] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ?

" Do you mean that I'm not speaking the truth ?
" 做 你 意思是 那 我是 不是 请讲 这 真相 ?

你的意思是说我没有说实话吗？

" [fi:; ji] [æskt] ['stɪfli] .

" she asked stiffly .
" 她 问 僵硬地 .

她生硬地问道。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [əˌpaːləˈdʒetɪkli] .
" I had no right to say what I did , " he answered apologetically .
" 我 有 不 正确的 到 说 什么 我 做过 , " 他 回答 带着歉意地 .
"我无权那样说,"他歉意地回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈsaʊndɪd] [soʊ] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən] . "
" But you sounded so heart - broken . "
" 但 你 听起来 所以 心 - 破碎的 . "
"但你听起来那么伤心。"

" [wel] , [ɪn] [əˈdɪf(ə)n] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [nɑːt] [veri] [wel] , [aɪm][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhæpi] .
" Well , in addition to being not very well , I'm not particularly happy .
" 出色地 , 在 添加 到 存在 不是 非常 出色地 , 我是 不是 特别 快乐的 .
"嗯, 除了身体不太好之外, 我也不太开心。"

[ˈlaɪfs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [θɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt][kənˈtroʊl][aɪ ˈtiː] . "
Life's such a hopeless thing , if you can't control it . "
生活的 这样的 一个 绝望 事物 , 如果 你 不能 控制 它 . "
如果你无法掌控自己的人生, 那人生就太令人绝望了。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] ,
" And you say that , Lady Barbara ,
" 和 你 说 那 , 女士 芭芭拉 ,
"您是这么说的, 芭芭拉夫人? "

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [breɪnz] [ænd; ænd][jʊr; jər] [lʊks] [ænd; ænd][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ænd][jʊr; jər] [ˈmʌni] — — "
with your brains and your looks and your health and your money — — "
和 你的 大脑 和 你的 看起来 和 你的 健康 和 你的 钱 — — "
凭借你的智慧、容貌、健康和财富——

" [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪv] [ɡɑːt][ðəm; ðəm][ɔːl] , [ðeɪ] [ˈniːdnt] [meɪk] [em ˈiː] [ˈhæpi]
" Even if I've got them all , they needn't make me happy
" 甚至 如果我已经 得到 他们 全部 , 他们 不必 制作 我 快乐的
即使我拥有了这一切, 它们也未必能让我快乐.....

[ðeɪ] [dəʊnt] !
They don't !
他们 不 !
他们没有!

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][ɔːl] [ʌp] ,
Sometimes I feel that , if I could give them all up ,
有时 我 感觉 那 , 如果 我 可以 给 他们 全部向上 ,
有时我觉得, 如果我能放弃它们,

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn][dʒɑːrˈɡæntɪk][ˈsækrɪfaɪs] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈhæpi]
if I could make one gigantic sacrifice , I might be happy
如果 我 可以 制作 一 巨大 牺牲 , 我 可能 是 快乐的
如果我能做出一个巨大的牺牲, 我或许会感到快乐.....

[jʊə(r)] [nɑːt] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈfaɪtɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
You're not sorry to have been fighting , are you ?
你是 不是 对不起 到 有 到过 斗争 , 是 你 ?
你不后悔曾经战斗过, 对吧?

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ˈiːkwəl][ˈsækrɪfaɪs][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [meɪk] . "
But I wonder what equal sacrifice a woman can make . "
但 我 想知道 什么 平等的 牺牲 一个 女士 能 制作 . "
但我很好奇, 女性又能做出怎样的同等牺牲呢?

" [ɑː] , [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ˈkredit] [ɪz][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " - [ˈænsər] ,
" Ah , to die with credit is the easiest thing in the world , " O'Rane answered ,
" 啊 , 到 死 和 信用 是 这 最容易 事物 在 这 世界 , " - 回答 ,
"啊, 死的时候还带着功绩, 这是世界上最容易的事,"奥兰回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
as he pushed back his chair .
作为 他 推动 后退 他的 椅子 .

他向后推了推椅子。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ʌp'sterz] , ['bɑːrbrə] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]
When she was half - way upstairs , Barbara excused herself and went to her
什么时候 她 曾是 一半 - 方式 楼上 , 芭芭拉 已原谅 她自己 和 去 到 她
[ruːm] .
room .
房间 .

芭芭拉走到楼上一半的时候，找了个借口回了自己的房间。

[ˈsoʊnjɑː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər][soʊ]
Sonia and her husband were so
索尼娅 和 她 丈夫 是 所以

索尼娅和她的丈夫是如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

['hæpi] [ðæt] [ðer; ðər] ['hæpinəs] [hɜːrt][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [grʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ðem; ðəm] .
happy that their happiness hurt her ; she grudged it them .
快乐的 那 他们的 幸福 伤害 她 ; 她 心怀怨恨 它 他们 .

他们的快乐伤害了她，她为此感到高兴；她嫉妒他们的快乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [ˈʌndər] ['hev(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʊd] [nɑːt][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] ,
There was no reason under heaven why she should not be as happy ,
那里 曾是 不 原因 在下面 天堂 为什么 她 应该 不是 是 作为 快乐的 ,
她没有任何理由不感到幸福。

[bʌt; bət] ['destəni] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
but Destiny had not yet ordained it .
但 命运 有 不是 然而 受戒 它 .

但命运尚未注定。

[pər'hæps] ['destəni] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen]
Perhaps Destiny had decided that she should see it for a moment and then
也许 命运 有 决定 那 她 应该 看 它 为了 一个 片刻 和 然后

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
have it snatched from her .
有 它 抢夺 从 她 .

或许命运安排她只看一眼，然后就把它从她身边夺走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veriənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [dʒæk]
It was a variant of her old fear that she would have to marry Jack
它 曾是 一个 变体 的 她 老的 害怕 那 她 会 有 到 结婚 杰克

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːl] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [els] ;
and then fall in love with some one else ;
和 然后 落下 在 爱 和 一些 一 别的 ;

这是她过去那种恐惧的变体，她害怕自己会嫁给杰克，然后又爱上别人；

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fert] [æz; əz][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] .
then she had regarded such a fate as her punishment .
然后 她 有 认为 这样的 一个 命运 作为 她 惩罚 .

那时她把这样的命运视为对她的惩罚。

[ˈdestəni] , [ʃiː ʃi] [naʊ] [felt] , [dɪd][nɑːt][kənˈsɜːrɪn] [ɪtˈself][wɪð; wɪθ] [rɪˈwɔːrdz] [ænd; ənd] [ˈpʌnɪʃmənts] ; [aɪ ˈtiː]
Destiny , she now felt , did not concern itself with rewards and punishments ; it
命运 , 她 现在 毛毡 , 做过 不是 忧虑 本身 和 奖励 和 惩罚 ; 它
[wʌz; wəz] [ɔːltəˈgeðər] [tuː] [ˈɑːrbɪtrəri] .
was altogether too arbitrary .
曾是 共 也 随意的 ;
她现在觉得, 命运并不关心奖惩; 它完全是任意的。

[ʃiː ʃi] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [bed] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈdresɪŋ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈdeɪz] [ɪ ɪˈməʊʃənz] .
She lay on her bed without undressing and thought over the day's emotions .
她 躺 在 她 床 没有 脱衣服 和 想法 超过 这 天 情绪 .
她躺在床上, 没有脱衣服, 回想着一天中的种种情绪。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [dʌŋ] [ʃiː ʃi][ˈoʊnli] [rɪɡˈretɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmoʊməntəri] [ˈpænɪk] [wen] [ʃiː ʃi][ræn]
Of all that she had done she only regretted her momentary panic when she ran
的 全部 那 她 有 完毕 她 仅有的 后悔 她 瞬间 恐慌 什么时候 她 跑
[əˈwei] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] ;
away from Mrs . Savage ;
离开 从 太太 . 野蛮的 ;
在她所做的一切事情中, 她唯一后悔的就是当时逃离萨维奇太太时的那一时恐慌;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第19/20页

[ænd; ənd] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪɡ'retɪd] [aɪ'tiː] ,
and , the more she regretted it ,
和 , 这 更多的 她 后悔 它 ,
而且, 她越是后悔,

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][gəʊ] [ə'gen] [ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'mænd] [fʊl] ['ænsər] [tuː; tə]
the more determined she became to go again and to demand full answers to
这 更多的 决定 她 成为 到 去 再次 和 到 要求 满的 答案 到
[ɔːl][hɜːr; həɹ] ['kwɛstʃənz] .
all her questions .
全部 她 问题 .

她越发下定决心要再次前往, 并要求得到所有问题的彻底答复。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; həɹ][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [felt] ['betər] .
As soon as her mind was made up , she felt better .
作为 很快 作为 她 头脑 曾是 制成 向上 , 她 毛毡 更好的 .
她一旦下定决心, 就感觉好多了。

[ˈpi:p(ə)l] [maɪt] [kɔːl][hɜːr; həɹ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] , [ˈɡʌləb(ə)l] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðeɪ] [pliːzd] ,
People might call her superstitious , gullible or anything else they pleased ,
人们 可能 称呼 她 迷信的 , 容易上当受骗或者 任何事物 别的 他们 高兴 ,
人们可能会说她迷信、容易上当受骗, 或者说任何他们喜欢的词。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] .
but they should not say that she was a coward .
但 他们 应该 不是 说 那 她 曾是 一个 懦夫 .
但他们不应该说她是懦夫。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
Jumping up from the bed ,
跳 向上 从 这 床 ,
从床上跳起来,

[ʃiː; ʃi] ['taɪdɪd] [hɜːr; həɹ] [her] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd]
she tidied her hair and went down to the drawing - room in time to find
她 整理好 她 头发 和 去 向下 到 这 绘画 - 房间 在 时间 到 寻找
[ˈsoʊnjɑː] ['seɪɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] .
Sonia saying good - bye .
索尼娅 说 好的 - 再见 .

她整理了一下头发, 下楼来到客厅, 正好看到索尼娅在和她道别。

" [oʊ] , [dəʊnt][gəʊ] [jet] , " [sed] ['bɑːbrə] .
" Oh , don't go yet , " said Barbara .
" 哦 , 不 去 然而 , " 说 芭芭拉 .
“哦, 别走,”芭芭拉说。

" [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedeɪk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [bʌt; bət] [ɪts] ['betər] [naʊ] .
" I had such a headache that I had to lie down , but it's better now .
" 我 有 这样的 一个 头痛 那 我 有 到 说谎 向下 , 但 它是 更好的 现在 .
“我头疼得厉害, 不得不躺下, 不过现在好多了。”

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvɪŋ] . "
I haven't had a moment with you the whole evening . "
我 还没有 有 一个 片刻 和 你 这 所有的 晚上 . "
我整个晚上都没跟你好好聊过。

" [wi:v] [ˈprɑ:mɪst] [tuː; tə][ˈɡoʊ][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ] , " [ˈsoʊn.jɑ:] [ˈænsər] .
" **We've promised to go to a party , " Sonia answered .**
" 我们已经 承诺 到 去 到 一个 派对 , " 索尼娅 回答 .
" 我们已经答应去参加聚会了 , "索尼娅回答道。

" [tuː; tə] - [ˈnaɪts] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftiəθ] [pərˈfɔ:rməns] [ʌv; əv][ˈerɪk] [ˈleɪnz] [pleɪ] ,
" **To - night's the hundred and fiftieth performance of Eric Lane's play ,**
" 到 - 夜晚 这 百 和 第五十 表现 的 埃里克 车道 玩 ,
" 今晚是埃里克·莱恩的戏剧的第一百五十场演出 ,

[ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌpər] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] .
and he's giving a supper on the stage .
和 他是 给予 一个 晚餐 在 这 阶段 .
他正在台上举办晚宴。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [tu:] ? "
Why don't you come too ? "
为什么 不 你 来 也 ? "
你为什么不一起来呢？

" [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [æskt] .
" **I haven't been asked .**
" 我 还没有 到过 问 .
" 没有人问过我。"

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "
And I don't know him . "
和 我 不 知道 他 . "
我并不认识他。

" [oʊ] , [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈmætər] !
" **Oh , that doesn't matter !**
" 哦 , 那 不 事情 !
" 哦，那没关系！ "

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz] [ʌp][æt; ət][ˈɑ:ksfərd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
I don't know him , but David was up at Oxford with him . "
我 不 知道 他 , 但 大卫 曾是 向上 在 牛津 和 他 . "
我不认识他，但大卫曾和他一起在牛津大学读书。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪv] [met][hɪm; ɪm] .
" **I think I'll wait until I've met him .**
" 我 思考 患病的 等待 直到 我已经 遇见 他 .
" 我想我还是等见到他之后再说吧。"

[jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ] [tu:] , [dʒɔ:rdʒ] ? "
You're not going too , George ? "
你是 不是 去 也 , 乔治 ? "
乔治，你也不去吗？

" [aɪm] [baʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈbɑ:tʃ] , [aɪm][əˈfreɪd] .
" **I'm bound for the same debauch , I'm afraid .**
" 我是 边界 为了 这 相同的 放荡 , 我是 害怕的 .
恐怕我也会步其后尘，沉沦于同样的堕落之中。

[ˈbɑ:rbrə] ,
Barbara ,
芭芭拉 ,
芭芭拉，

[wɪl] [juː; jə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ?
will you dine with me some time to meet him ?
将要 你 用餐 和 我 一些 时间 到 见面 他 ？

你愿意找个时间和我一起吃饭，顺便见见他吗？

[aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ˈtelɪfoʊn] [tuː; tə] [juː; jə] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] . " **I'll try to fix a night and telephone to you in the morning .** "
患病的 尝试 到 使固定 一个 夜晚 和 电话 到 你 在 这 早晨 . "

我尽量找个晚上，早上给你打电话。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [lʌv] [ðæt] .
" **I shall love that .**
" 我 将 爱 那 .

“我会喜欢的。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sliːp] ;
" **She went to bed , feeling that she would sleep ;**
" 她 去 到 床 , 感觉 那 她 会 睡觉 ;

她上床睡觉，感觉自己会睡着；

[bʌt; bət] [hɜːr; həɹ] [nəːvs] [wɜːr; wəɹ] [ʌn'setld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ]
but her nerves were unsettled by the memory of her encounter with
但 她 神经 是 不安的 经过 这 记忆 的 她 遇到 和

[ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] .
Mrs . Savage .
太太 . 野蛮的 .

但想起与萨维奇太太的那次会面，她就心神不宁。

[ˈæftər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] , [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [brɪ'gæɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
After trying to read , she jumped up and began walking about the room .
后 尝试 到 读 , 她 跳了起来 向上 和 开始 步行 关于 这 房间 .

她试着读了一会儿书，然后突然跳起来，开始在房间里走来走去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [aʊt'saɪd] ,
She was never conscious of having gone outside ,
她 曾是 绝不 有意识的 的 拥有 已消失 外部 ,

她丝毫没有意识到自己已经走到了外面。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈleɪtər] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
but some time later she found herself in the hall ,
但 一些 时间 之后 她 成立 她自己 在 这 大厅 ,

但过了一段时间后，她发现自己身处大厅里。

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌg] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] .
lying on a table with a rug round her .
说谎 在 一个 桌子 和 一个 小地毯 圆形的 她 .

她躺在桌子上，周围铺着地毯。

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈʊvər] [hɜːr; həɹ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈfraɪ(ə)nd]
Lady Crawleigh was standing over her with a white face and frightened
女士 - 曾是 常设 超过 她 和 一个 白色的 脸 和 害怕

[aɪz] ;
eyes ;
眼睛 ;

克劳利夫人站在她面前，脸色苍白，眼神惊恐；

[hɜːr; həɹ] [meɪd] [ˈhɒvəd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] ,
her maid hovered in the background ,
她 女佣 悬停 在 这 背景 ,

她的女仆在远处徘徊，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] [ɪn][kɜ:rl] - [ˈpepərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [groʊˈtesk] [ˈmækɪntə:ʃ] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər]
with her hair in curl - papers and a grotesque mackintosh over her
和 她 头发 在 卷曲 - 文件 和 一个 怪诞 雨衣 超过 她
[ˈnaɪtgaʊn] .
nightgown .
睡衣 .

她头发卷成卷发，睡衣外面罩着一件怪诞的雨衣。

[ˈfɑ:rðər] [əˈwei] [stəd] [æn; ən] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [pəˈli:smən] [wɪð; wɪθ][kloʊz] - [kra:pt] [blæk] [her] [ænd; ənd]
Farther away stood an unmistakable policeman with close - cropped black hair and
更远 离开 站立 一个 毋庸置疑 警察 和 关闭 - 裁剪 黑色的 头发 和
[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
a line of white at the top of his forehead .
一个 线 的 白色的 在 这 顶部 的 他的 前额 .

不远处站着一位身份显眼的警察，他留着利落的黑色短发，额头上有一道白发。

[ˈbɑ:rbrə] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔ:r] [si:n] [ə; eɪ] [pəˈli:smən] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhelmt] .
Barbara reflected that she had never before seen a policeman without his helmet .
芭芭拉 反映 那 她 有 绝不 前 已见 一个 警察 没有 他的 头盔 .

芭芭拉心想，她以前从未见过不戴头盔的警察。

[ðen] [ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd][stəəd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .
Then she sat up and stared round her .
然后 她 卫星 向上 和 凝视 圆形的 她 .

然后她坐起身，环顾四周。

" [wɒts] [ˈhæpənd] ? "
" What's happened ? "
" 是什么 发生 ? "

“发生了什么事？ ”

" [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] [tʃaɪld] , [laɪ] [stɪl] , " [ˈleɪdi] - [ɪmˈplɔ:d] .
" My darling child , lie still , " Lady Crawleigh implored .
" 我的 亲爱的 孩子 , 说谎 仍然 , " 女士 - 恳求 .

“我的宝贝孩子，别动，”克劳利夫人恳求道。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ? "
" How do you feel ? "
" 如何 做 你 感觉 ? "

“你感觉如何？ ”

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] . "
" I'm all right . "
" 我是 全部 正确的 . "

“我没事。”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][jər; jər] [sli:p] .
" You were walking in your sleep .
" 你 是 步行 在 你的 睡觉 .

你当时是在梦游。

[oʊ] , [bæbz] , [ju:v] [ˈgɪv(ə)n][ju: ˈes][ɔ:l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] !
Oh , Babs , you've given us all such a fright !
哦 , 芭布斯 , 你已经 给定 我们 全部 这样的 一个 惊吓 !

哦，芭布斯，你可把我们都吓坏了！

[dˈju:] [noʊ] , [ju:d] [ˈæktʃuəli] [gɔ:t] [aʊtˈsaɪd]
D'you know , you'd actually got outside
你 知道 , 你会 实际上 得到 外部

你知道吗，你其实已经出去了.....

[ˈeniθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Anything might have happened to you !
任何事物 可能 有 发生 到 你 ！

任何事都可能发生在你身上！

" [ˈbɑːrbrə] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈliːsmən] .
" Barbara looked from her mother to the policeman .
" 芭芭拉 看起来 从 她 母亲 到 这 警察 .

芭芭拉的目光在母亲和警察之间来回移动。

" [ˌaʊtˈsaɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
" Outside ? " she repeated .
" 外部 ？ " 她 重复 .

“外面？”她重复道。

" [juːd] [ˌʌnˈlɔːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk] [bəʊθ][bɒʊlts] — [ˈæs.tənz] [kwɑɪt] [ʃɒr] [hiː; hi]
" You'd unlocked the door and pushed back both bolts — Aston's quite sure he
" 你会 已解锁 这 门 和 推动 后退 两个都 螺栓 — 阿斯顿·马丁 相当 当然 他
[ˈbɒʊltɪd][təːp][ænd; ənd] [ˈbɑːtəm] — — "
bolted top and bottom — — "
螺栓连接 顶部 和 底部 — — "

“你打开了门，然后把上下两个门门都推开了——阿斯顿很肯定他上下两个都推开了——”

" [ænd; ənd][aɪ] [went] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] ?
" And I went out like this ?
" 和 我 去 出去 喜欢 这 ？

“我就这么走了？”

" [ˈbɑːrbrə] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" Barbara interrupted .
" 芭芭拉 中断 .

芭芭拉打断道。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ʌp][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈberˈfʊtɪd] [ænd; ənd]
She pulled up the end of the rug and found that she was barefooted and
她 拉 向上 这 结尾 的 这 小地毯 和 成立 那 她 曾是 赤足 和
[ɪn][hɜːr; hər] [ˈnaɪtdres] .
in her nightdress .
在 她 睡衣 .

她掀起地毯的一角，发现自己光着脚，穿着睡衣。

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪˈmembər]
" I can't remember
" 我 不能 记住

我记不起来了.....

[aɪ] [went] [tuː; tə][bed] ;
I went to bed ;
我 去 到 床 ；

我上床睡觉了；

[aɪ][duː] [rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɑːt][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm]
I do remember that it was very hot and that I walked about the room
我 做 记住 那 它 曾是 非常 热的 和 那 我 步行 关于 这 房间

我记得当时天气很热，我在房间里走来走去.....

" [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [kɒft] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][rɪˈtaɪər] .
" The policeman coughed and prepared to retire .
" 这 警察 咳嗽 和 准备 到 退休 .

警察咳嗽了一声，准备退休。

[ˈleɪdɪ] - [dɪˈspætʃ] [ðə; ði] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [pɜːrs] , [bʌt; bət] [ˈbɑːrbrə]
Lady Crawleigh despatched the maid for her purse , but Barbara
女士 - 已派送 这 女佣 为了 她 钱包 , 但 芭芭拉
克劳利夫人派女仆去拿她的钱包, 但芭芭拉

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 301**]
[页 -]
[第301页]

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [deɪzd] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
was too much dazed even to thank him .
曾是 也 很多 茫然 甚至 到 感谢 他 .
当时我神情恍惚, 甚至都忘了向他道谢。

[ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwʌndərfəli] [ˈvɪvɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [brɪfɔːr] [wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ]
A dream which had been wonderfully vivid a moment before was fading
一个 梦 哪个 有 到过 太棒了 生动 一个 片刻 前 曾是 褪色
[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
from her recollection ,
从 她 回忆 ,
刚才还无比清晰生动的梦境, 此刻正逐渐从她的记忆中消退。

[ˈdraɪvŋ] [aʊt] [siːn] [baɪ] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [vɔɪs] .
driven out scene by scene at the sound of her mother's frightened voice .
驱动 出去 场景 经过 场景 在 这 声音 的 她 母亲的 害怕 嗓音 .
听到母亲惊恐的声音, 她一幕幕地被驱赶着离开。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
She had fancied that she was again sitting with Mrs . Savage and that the
她 有 幻想 那 她 曾是 再次 坐着 和 太太 . 野蛮的 和 那 这
[ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈkaɪndlɪnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ɡɔːnt] [feɪs]
flicker of kindness which had for a moment lighted up the gaunt face
闪烁 的 善良 哪个 有 为了 一个 片刻 照明 向上 这 瘦削 脸
[ænd; ənd] [ˈsmʊldərɪŋ] [dɑːrk] [aɪz] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ˈvɪzəb(ə)l] .
and smouldering dark eyes was once more visible .
和 闷烧 黑暗的 眼睛 曾是 一次 更多的 可见的 .
她仿佛又和萨维奇太太坐在一起, 那曾经短暂地照亮了她瘦削的脸庞和阴郁的黑眼睛的善良之光再次闪现。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [təʊld]
In another moment everything would have been told
在 其他 片刻 一切 会 有 到过 讲述
再过一会儿, 一切都会被揭晓.....

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] .
" **I suppose I was going for a walk .**
" 我 认为 我 曾是 去 为了 一个 走 .
“我想我当时是出去散步了。”

[wɒts] [ðə; ði] [taɪm] ? "
What's the time ? "
是什么 这 时间 ? "
现在几点?

" [ɪts] [wʌn] [ə ˈklɒk, əu-] , " [ˈænsər] [ˈleɪdɪ] - .
" **It's one o'clock , " answered Lady Crawleigh .**
" 它是 一 点钟 , " 回答 女士 - .
“现在一点钟了,”克劳利夫人回答道。

" [aɪ] [sæt] [ʌp] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [sʌm; səm] [ˈraɪtɪŋ]
" **I sat up to finish some writing**
" 我 卫星 向上 到 结束 一些 写作
我坐起来继续写一些东西.....

[maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] ?
" **My darling child , are you sure you're all right now ?** "
" 我的 亲爱的 孩子 , 是 你 当然 你是 全部 正确的 现在 ? "

我亲爱的孩子，你确定你现在没事吗？

" [ˈbɑːrbrə] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [test] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə]
" **Barbara stood for a moment to test her strength and then walked to**
" 芭芭拉 站立 为了 一个 片刻 到 测试 她 力量 和 然后 步行 到
[ðə; ði] [sterz] .
the stairs .
这 楼梯 .

芭芭拉站了一会儿，试了试自己的力气，然后走向楼梯。

" [jes] , [θæŋks] .
" **Yes , thanks .**
" 是的 , 谢谢 .

“好的，谢谢。”

[aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] [naʊ] .
I'll go back to bed now .
患病的 去 后退 到 床 现在 .

我现在要回去睡觉了。

[aɪm] [ˈsɔːri] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈfraɪt(ə)nd] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] . "
I'm sorry to have frightened everybody . "
我是 对不起 到 有 害怕 大家 . "
"

很抱歉吓到大家了。

" [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bæbz] .
" **I'll come with you , Babs .**
" 患病的 来 和 你 , 芭布斯 .

“我跟你一起去，芭布斯。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] — — "
If you want anything in the night — — "
如果 你 想 任何事物 在 这 夜晚 — — "

如果你夜里想要任何东西——”

" [aɪm] [ˈriːəli] [ɔːl] [raɪt] !
" **I'm really all right !**
" 我是 真的 全部 正确的 !

“我真的没事！ ”

" [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪgˈzɔːstɪd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ji] [nuː] [ʃiː; ji] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
" **Barbara was so much exhausted that this time she knew she would be able to**
" 芭芭拉 曾是 所以 很多 筋疲力尽的 那 这 时间 她 知道 她 会 是 有能力的 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

“芭芭拉筋疲力尽，她知道这一次她肯定能睡着了。”

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [haʊˈevər] , [wʌt] [ʃiː; ji] [maɪt] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .
She did not know , however , what she might say in her sleep .
她 做过 不是 知道 , 然而 , 什么 她 可能 说 在 她 睡觉 .

然而，她并不知道自己会在睡梦中说些什么。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [lɑːk] [bəʊθ] [dɔːz] , [ˈmʌðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈkudnt] [θroʊ] [maɪˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **You can lock both doors , mother ; and I couldn't throw myself out of the**
" 你 能 锁 两个都 门 , 母亲 ; 和 我 不能 扔 我 出去 的 这
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

“妈妈，你可以把两扇门都锁上；但不可能从窗户跳出去。”

[ɪf] [aɪ] [traɪd] .
if I tried .
如果 我 尝试 :

如果我尝试的话。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [sli:p] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ;
I couldn't sleep , if I had any one in the room ;
我 不能 睡觉 , 如果 我 有 任何 一 在 这 房间 ;
如果房间里有人, 我就睡不着;

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [aɪ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] . "
I should feel I was being watched . "
我 应该 感觉 我 曾是 存在 观看 : "
我应该感觉自己被监视了。

" [bʌt; bət][dʒʌst][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [naɪt] — — "
" But just for to - night — — "
" 但 只是 为了 到 - 夜晚 — — "
“但就今晚而言——”

" [aɪ] [ʃænt] [goʊ][tu:; tə][bed] , [ən'les] [ju:; jʊ][du:] [wʌt] [aɪ][æsk] .
" I shan't go to bed , unless you do what I ask .
" 我 不会 去 到 床 , 除非 你 做 什么 我 问 :
“除非你按我说的做, 否则我不睡觉。”

" ['leɪdi] - [nu:] [wel] [wen] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] , [ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [went]
" Lady Crawleigh knew well when it was useless to argue , and Barbara went
" 女士 - 知道 出色地什么时候 它 曾是 无用 到 争论 , 和 芭芭拉 去

[ʌp] [ə'loʊŋ] .
up alone .
向上 独自的 :

克劳利夫人很清楚什么时候争论是没用的, 于是芭芭拉独自上去了。

['mɪsɪz] . ['sævɪdʒ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] ; [ɪf] [ðə; ði] [dri:m] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] ['ru:dli] [dɪ'stɜ:rbd]
Mrs . Savage had called her ; if the dream had not been so rudely disturbed
太太 : 野蛮的 有 称为 她 ; 如果 这 梦 有 不是 到过 所以 粗鲁地 不安
,
:
,

萨维奇太太给她打过电话; 如果不是美梦被如此粗暴地打断,

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:l] [æz; əz][ʃi:; ji] [sti:l]
she would have been able to remember the form of the call as she still
她 会 有 到过 有能力的 到 记住 这 形式 的 这 称呼 作为 她 仍然
[rɪ'membə] [ɪts]['ɜ:rdʒənsi] .
remembered its urgency .
记得 它是 紧迫性 :

她应该能够记住电话的形式, 因为她仍然记得电话的紧急程度。

[bʌt; bət] [ðæt] ['hɑ:rdli] ['mætəd] [naʊ] ;
But that hardly mattered now ;
但 那 几乎 重要 现在 ;

但现在这一切几乎无关紧要了;

[ʃi:; ji][wʌz; wəz]['oʊnli] ['streŋθənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei](ə)n] [tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['naɪts,bɪdʒ] [ɪn]
she was only strengthened in her determination to go back to Knightsbridge in
她 曾是 仅有的 加强 在 她 决心 到 去 后退 到 骑士桥 在
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 :

她更加坚定了第二天一早返回骑士桥的决心。

[ʃiː; ʃɪ] [fel] [ə'sli:p] , [ˈhæpi:ə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
She fell asleep , happier than she had been for a year .
她 跌倒 睡着了 , 更快乐 比 她 有 到过 为了 一个 年 .

她睡着了, 比过去一年都快乐。

[ˈleɪdɪ] - [pi:pt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [wʌns][ɔːr] [twɔɪs] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] [ˈbɑːrbrə] [dɪd]
Lady Crawleigh peeped into the room once or twice during the night , but Barbara did
女士 - 偷窥 进入 这 房间 一次 或者 两次 期间 这 夜晚 , 但 芭芭拉 做过
克劳利夫人夜里偷偷往房间里看了一两次, 但芭芭拉没有。

[,pi:ˈdʒiː] -]
[Pg 302]
[页 -]

[第302页]

[nɔːt][stɜːr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] - [bel] [ræŋ] [baɪ][hɜːr; hər][bed] - [saɪd][æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] .
not stir until the telephone - bell rang by her bed - side at half - past nine .
不是 搅拌 直到 这 电话 - 钟 响铃 经过 她 床 - 边 在 一半 - 过去的 九 .
直到九点半床边的电话铃声响起, 她才起身。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [meɪl] [vɔɪs] [ɪnˈkwaɪəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːmd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli]
A strange male voice enquired for her and seemed more than usually
一个 奇怪的 男性 嗓音 询问 为了 她 和 似乎 更多的 比 通常
[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪˈdentəti] .
anxious to be certain of her identity .
焦虑的 到 是 肯定 的 她 身份 .
一个陌生的男声询问她的下落, 似乎比平时更急于确认她的身份。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfɜːnɪvəl] [ænd; ənd][ˈmɔːrtən] , [səˈlɪsɪtəz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **We are Furnivall and Morton , solicitors ,** " **said the voice .**
" 我们 是 弗尼瓦尔 和 莫顿 , 律师 , " 说 这 嗓音 .
“我们是 Furnivall 和 Morton 律师事务所,”那个声音说道。

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] [ˈspiːkɪŋ] .
" **It is Mr . Morton speaking .**
" 它 是 先生 . 莫顿 请讲 .

“我是莫顿先生。”

[ɪz] [ðæt] [ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [ˈniːv] ? "
Is that Lady Barbara Neave ? "
是 那 女士 芭芭拉 尼夫 ? "

那是芭芭拉·尼夫夫人吗?

" [jes] . "
" **Yes .** "
" 是的 . "

“是的。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] [ˈniːv] ?
" **You are — Lady Barbara Neave ?**
" 你 是 — 女士 芭芭拉 尼夫 ?
“您是——芭芭拉·尼夫夫人？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈklaɪənt][ʌv; əv][ˈaʊərz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] .
You are acquainted with a client of ours , Mrs . Savage .
你 是 熟人 和 一个 客户 的 我们的 , 太太 . 野蛮的 .
您认识我们的一位客户, 萨维奇夫人。

" [ðə; ði][kɑ:mbr'nei](ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['sævɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['hektərɪŋ] [sə'lısɪtər] [hu:] [ɪn'sɪstɪd]
" The combination of Mrs . Savage and a slightly hectoring solicitor who insisted
" 这 组合 的 太太 : 野蛮的 和 一个 轻微地 训斥 律师 WHO 坚持
[ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] [dɪskən'sɜ:rtɪd] ['bɑ:rbrə] .
on speaking to her at half - past nine disconcerted Barbara .
在 请讲 到 她 在 一半 - 过去的 九 不安 芭芭拉 :

“萨维奇太太和那位略带专横跋扈的律师的组合，以及他坚持要在九点半和她谈话，让芭芭拉感到不安。”

" [wʌt] ['mɪsɪz] . ['sævɪdʒ] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" What Mrs . Savage do you mean ? " she asked .
" 什么 太太 : 野蛮的 做 你 意思是 ? " 她 问 :

“萨维奇夫人，您是什么意思？”她问道。

" ['mɪsɪz] . ['sævɪdʒ] [ʌv; əv] ['naɪts,bɪdʒ] .
" Mrs . Savage of Knightsbridge .
" 太太 : 野蛮的 的 骑士桥 :

“骑士桥的萨维奇夫人。”

[ju:; jʊ] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] ['jestərdeɪ] .
You called on her yesterday .
你 称为 在 她 昨天 :

你昨天给她打过电话。

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪsʌndər'stændɪŋ] ,
I am sorry to say that there has been a misunderstanding ,
我 是 对不起 到 说 那 那里 有 到过 一个 误解 ,

很抱歉，这其中存在误会。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['klaɪənt][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪ](ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəltɪ] .
and our client is in a position of some difficulty .
和 我们的 客户 是 在 一个 位置 的 一些 困难 :

我们的客户目前处境有些困难。

[ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [em 'i:][jʊər; jər] [neɪm] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['oʊvər] ['veri] ['kerfəli] ,
She gave me your name , and , after thinking the matter over very carefully ,
她 给予 我 你的 姓名 , 和 , 后 思维 这 事情 超过 非常 小心 ,

她给了我你的名字，并且在仔细考虑了这件事之后，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][ʌv; əv][moʊst] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] .
I felt that you were the person who could be of most service to her .
我 毛毡 那 你 是 这 人 WHO 可以 是 的 最多 服务 到 她 :

我觉得你是最适合帮助她的人。

['mɪsɪz] . ['sævɪdʒ] [ə'ʃʊrd] [em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊər; jər] [pəʊər] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; həɾ]
Mrs . Savage assured me that you would do anything in your power to help her
太太 : 野蛮的 保证 我 那 你 会 做 任何事物 在 你的 力量 到 帮助 她
,
:
,

萨维奇夫人向我保证，你会尽一切努力帮助她。

[soʊ][aɪ] [ni:d] [nɑ:t][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər] ['trʌblɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['ræðər] [ʌn'si:znəbl] ['aʊər] .
so I need not apologize for troubling you at this rather unseasonable hour .
所以 我 需要 不是 道歉 为了 令人不安的 你 在 这 相当 反常的 小时 :

所以，我无需为在这个不太合时宜的时间打扰您而道歉。

" [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['bɑ:rbrə] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['tremblɪŋ] .
" The voice paused , and Barbara found herself trembling .
" 这 嗓音 暂停 , 和 芭芭拉 成立 她自己 发抖 :

“声音停顿了一下，芭芭拉发现自己开始颤抖。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈblækmeɪl] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpaʊər]
It was not blackmail to tell her that she would do anything in her power
它 曾是 不是 勒索 到 告诉 她 那 她 会 做 任何事物 在 她 力量
[tuː; tə] [help] [sʌm; səm][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [təʊn] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [ˈkɑːnfɪdənt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]
to help some one but the tone could be so confident as to be
到 帮助 一些 一 但 这 语气 可以 是 所以 自信的 作为 到 是
[ˈmenəsɪŋ] .
menacing .
威胁 .

告诉她她会尽一切努力帮助某人，这并不是勒索，但语气可能过于自信，以至于带有威胁性。

[ˈbɑːrbrə] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [brɔːt] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [səˈlɪsɪtəz] ;
Barbara had never been brought into contact with solicitors ;
芭芭拉 有 绝不 到过 带来 进入 接触 和 律师 ;

芭芭拉以前从未接触过律师；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm] [bʊks] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpruːd(ə)nt][ænd; ənd] [lɪˈdʒɪtɪmət] [tuː; tə][rɪˈfɜːr][ðəm; ðəm]
she knew from books that it was prudent and legitimate to refer them
她 知道 从 图书 那 它 曾是 谨慎 和 合法的 到 参考 他们
[tuː; tə] [wʌnz] [oʊn] [səˈlɪsɪtəz] ,
to one's own solicitors ,
到 一个人的自己的 律师 ,

她从书本上得知，将他们转介绍给自己的律师是谨慎且合法的做法。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wəd] [ˈɑːrgjuː][æn; ən] [ʌnɪˈzi] [ˈkɑːnjəns] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈsʌməri] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]
but it would argue an uneasy conscience to be so summary before she
但 它 会 争论 一个 不安 良心 到 是 所以 概括 前 她
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] [taɪm] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [hɪmˈself] .
had given Mr . Morton time to explain himself .
有 给定 先生 . 莫顿 时间 到 解释 他自己 .

但如果她在没有给莫顿先生解释的机会之前就如此草率地下结论，那就说明她良心不安。

" [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What has happened ? " she asked .
" 什么 有 发生 ? " 她 问 .

“发生了什么事？”她问道。

" [sʌm; səm] [məˈlɪʃəs] [ˈpɜːrs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ˈɑːfɪs] , "
" Some malicious person has been writing letters to the Home Office , "
" 一些 恶意 人 有 到过 写作 信件 到 这 家 办公室 , "
[ɪkˈspleɪnd] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] ,
explained Mr . Morton ,
解释 先生 . 莫顿 ,

莫顿先生解释说：“有人恶意给内政部写信。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
" and the long and the
" 和 这 长的 和 这

“以及漫长的

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 303**]
[页 -]

[第303页]

[ʃɔːrt] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪz] [ðæt] [ɪts] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə] [prəˈduːs] [ˈeɪvɪdəns] [æz; əz][tuː; tə]
short of it is that it's necessary for us to produce evidence as to
短的 的 它 是 那 它是 必要的 为了 我们 到 生产 证据 作为 到
[ˈkærəktər] .
character .
特点 .

简而言之，我们需要提供品格方面的证据。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] — — "
If you would be kind enough — — "
如果 你 会 是 种类 足够的 — — "

如果您能好心的话——

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; hər] , " ['bɑːrbrə] [prəu'testɪd] .
" **But I don't know her** , " **Barbara protested** .
" 但 我 不 知道 她 , " 芭芭拉 抗议 .

“但我并不认识她，”芭芭拉抗议道。

" [aɪv] ['oʊnli] [met] [hɜːr; hər] [twɑɪs] . "
" **I've only met her twice** . "
" 我已经 仅有的 遇见 她 两次 . "

“我只见过她两次。”

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] .
" **That does not matter** .
" 那 做 不是 事情 .

“那并不重要。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ˈaʊər; ɑːr][ˈklaɪənt][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ji] [treɪdɪz] [ɑːn][ðə; ði] [krɪ'duːləti] [ʌv; əv]
One of the charges against our client is that she trades on the credulity of
— 的 这 收费 反对 我们的 客户 是 那 她 交易 在 这 轻信 的
[ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌn'bælənst] [baɪ][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] [ðæt] ,
ignorant people who have been made unbalanced by the war and that ,
无知 人们 WHO 有 到过 制成 不平衡 经过 这 战争 和 那 ,
对我方当事人的指控之一是，她利用战争造成的精神错乱和无知之人的轻信进行牟利。

[wen] [ʃiː; ji][hæz; həz][gɑːt] [ðiːz] [seɪm] [ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [ɪntuː][hɜːr; hər][græsp] , [ʃiː; ji] [ɪk'stɔːts] ['mʌni]
when she has got these same ignorant people into her grasp , she extorts money
什么时候 她 有 得到 这些 相同的 无知 人们 进入 她 抓牢 , 她 勒索 钱
[frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
from them :
从 他们 :

当她把这些无知的人控制住后，她就向他们勒索钱财。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [groʊ'teskli] [ʌn'truː] .
You and I know that such a charge is grotesquely untrue .
你 和 我 知道 那 这样的 一个 收费 是 怪诞地 不属实 .

你我都清楚，这种指控完全是无稽之谈。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈklaɪənt][hæd; həd] [dɪ'vɒʊtɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [meɪ]
Our client had devoted her whole life to the study of what I may
我们的 客户 有 奉献 她 所有的 生活 到 这 学习 的 什么 我 可能
[kən'viːniəntli] [kɔːl] - [ðə; ði] [ə'kʌlt] - ;
conveniently call ' the occult ' ;
方便 称呼 - 这 神秘学 - ;

我们的客户毕生致力于研究我姑且称之为“神秘学”的东西；

[ʃiː; ji][hæz; həz] ['nevər] [ˈædvɜːtaɪzɪd] [ɔːr] [sə'lsɪtɪd] ['bɪznəs] — [hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] ['paʊəz] [hæv; həv] [meɪd]
she has never advertised or solicited business — her peculiar powers have made
她 有 绝不 广告 或者 征求意见 商业 — 她 奇特 权力 有 制成
[ðæt] [ʌn'nesəsəri] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [hɜːr; hər] ,
that unnecessary — and those who have consulted her ,
那 不必要 — 和 那些 WHO 有 咨询 她 ,

她从未做过广告或招揽生意——她独特的能力使这一切变得没有必要——而那些咨询过她的人，

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kredʒələs] [ɔːr] [ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] ,
so far from being credulous or ignorant people ,
所以 远的 从 存在 轻信的 或者 无知 人们 ,

他们绝非轻信或无知之人，

[ɑːr; ər] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːdɪ] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [stiːl] [ɪn][ɪts]
are drawn to her by a common interest in a study which , though still in its
是 绘制 到 她 经过 一个 常见的 兴趣 在 一个 学习 哪个 , 尽管 仍然 在 它是
[ɪnfənsɪ] ,
infancy ,
婴儿期 ,

他们因对一项尚处于起步阶段的研究的共同兴趣而被她吸引，

[ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] [ɪnfinət] [dɪ'veləpmənt] .
is capable of almost infinite development .
是 有能力的 的 几乎 无限 发展 .

具有几乎无限的发展潜力。

" ['bɑːrbrə] ['fænsɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɔːrtən][mʌst; məst][biː; bi] ['riːdɪŋ] [ə'ləʊd] [ðə; ði][dræft][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Barbara fancied that Mr . Morton must be reading aloud the draft of the**
" 芭芭拉 幻想 那 先生 . 莫顿 必须 是 阅读 大声 这 草稿 的 这
[dɪ'fens] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['sævɪdʒ] .
defence which he had prepared for Mrs . Savage .
防御 哪个 他 有 准备 为了 太太 . 野蛮的 .

芭芭拉心想，莫顿先生一定是在大声朗读他为萨维奇夫人准备的辩护稿草稿。

" [wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
" **We feel that the Home Office will take a different view of the case ,**
" 我们 感觉 那 这 家 办公室 将要 拿 一个 不同的 看法 的 这 案件 ,
“我们认为内政部会对此案采取不同的看法。”

[wen] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðə; ði] [ə'nɒːnɪməs] [ɪn'fɔːrmənt] [ɪz]
when confronted with a few of the people whom the anonymous informant is
什么时候 面对 和 一个 很少 的 这 人们 谁 这 匿名的 线人 是
[gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɔːl] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['kredʒələs] .
good enough to call ignorant and credulous .
好的 足够的 到 称呼 无知 和 轻信的 .

当面对那些被匿名线人称为无知和轻信的人时。

[aɪ][eɪ 'em] ['ðerfɔːr] [kə'lektɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['steɪtmənts] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['meni]
I am therefore collecting a few statements from some of the very many
我 是 所以 收集 一个 很少 声明 从 一些 的 这 非常 许多
['piːp(ə)l] [huː] [kən'sʌltɪd] ['ʌʊər; ɑːr]['klaɪənt] .
people who consulted our client .
人们 WHO 咨询 我们的 客户 .

因此，我正在收集一些曾为我们的客户提供咨询的人士的陈述。

[aɪ][æɪ; jəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'ləʊ] [em 'iː][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [sə'dʒest]
I shall be glad to know that you will allow me to call on you and suggest
我 将 是 高兴的 到 知道 那 你 将要 允许 我 到 称呼 在 你 和 建议
[tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][dʒen(ə)rəl][fɔːrm][ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [drɔːn] .
to you the general form in which these statements are being drawn .
到 你 这 一般的 形式 在 哪个 这些 声明 是 存在 绘制 .

如果您允许我拜访您，并向您提出这些声明的总体形式，我将不胜感激。

" ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sævɪdʒ] [wʌz; wəz] [wʌnz] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]
" **Barbara was vaguely relieved to find that Mrs . Savage was once more on the**
" 芭芭拉 曾是 依稀 松了口气 到 寻找 那 太太 . 野蛮的 曾是 一次 更多的 在 这
[dɪ'fensɪv] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sə'ɪsɪtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] ['feɪvəz]
defensive and that the solicitor with the ominous voice was asking favours
防守 和 那 这 律师 和 这 不祥的 嗓音 曾是 问 恩惠
[ræðər] [ðæn; ðən] [ʌtərɪŋ] [θrets] .
rather than uttering threats .
相当 比 发出声音 威胁 .

芭芭拉隐隐感到宽慰，因为她发现萨维奇夫人再次处于守势，而那位声音阴沉的律师是在请求帮忙而不是发出威胁。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [help] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ;
She would have liked to help , if it had been possible ;
她 会 有 喜欢 到 帮助 , 如果 它 有 到过 可能的 ;
如果可以的话, 她很想帮忙;

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [ri'spɒndɪd] ;
a year before she would undoubtedly have responded ;
一个 年 前 她 会 无疑 有 回应 ;
如果是在一年前, 她肯定会做出回应;

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrt] ,
but now she dreaded the publicity of a newspaper report ,
但 现在 她 令人恐惧的 这 宣传 的 一个 报纸 报告 ,
但现在她害怕报纸报道会让她受到公众关注。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [siːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['faːðər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['hoʊlli] and there would be a scene with her father to which she felt wholly
和 那里 会 是 一个 场景 和 她 父亲 到 哪个 她 毛毡 完全
[ʌn'iːkwəl] .
unequal .
不等 .
其中有一幕是她和父亲的对手戏, 她觉得自己完全配不上父亲。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː] , [wʊd] ['oʊnli] [ræŋk] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kredʒələs] The common sense of the world , too , would only rank her with the credulous
这 常见的 感觉 的 这 世界 , 也 , 会 仅有的 秩 她 和 这 轻信的
[ɪgnərənt] .
ignorant .
无知 .
就世人的常识而言, 她也只是个轻信无知的人而已。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ʌðər] ['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] [hɜːr; hər] ['betər] , ['fɜːli] ?
" You can get other people who know her better , surely ?
" 你 能 得到 其他 人们 WHO 知道 她 更好的 , 一定 ?
“你肯定能找到其他更了解她的人吧? ”

" [bəːrbrə] [sə'dʒestɪd] .
" Barbara suggested .
" 芭芭拉 建议 .

芭芭拉建议道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] ['evri] [wʌn] [aɪ] [kæn; kən] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['mɔːrtən] .
" I want to get every one I can , " answered Mr . Morton .
" 我 想 到 得到 每一个 一 我 能 , " 回答 先生 . 莫顿 .
“我想尽可能多地得到它,”莫顿先生回答说。

" [jɜːr; jər] [neɪm] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [wɪl] ['kæri] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [weɪt] .
" Your name , if I may say so , will carry a great deal of weight .
" 你的 姓名 , 如果 我 可能 说 所以 , 将要 携带 一个 伟大的 交易 的 重量 .
恕我直言, 你的名字将举足轻重。

[wɪz; wi] [wɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [went] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] We wish to show the Home Office the kind of people who went to our
我们 希望 到 展示 这 家 办公室 这 种类 的 人们 WHO 去 到 我们的
['klaɪənt] .
client .
客户 .
我们希望向内政部展示一下我们客户遇到的都是些什么样的人。

" [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kənˈvɪnst] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [æz; əz] "

" **Barbara was quite convinced by now that she did not want to be known as** "

" 芭芭拉 曾是 相当 确信 经过 现在 那 她 做过 不是 想 到 是 已知 作为 "

[ðə; ðɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈpɜːrs(ə)n] " [huː] [kənˈsʌltɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] ,

the kind of person " who consulted Mrs . Savage ,

这 种类 的 人 " WHO 咨询 太太 . 野蛮的 ,

"芭芭拉现在已经非常确信，她不想被人贴上‘那种会向萨维奇夫人咨询的人’的标签。"

[ðoo] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊɜːz] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] [ˈnaɪtsbrɪdʒ] .

though in an hour's time she would have been on her way to Knightsbridge .

尽管 在 一个 小时 时间 她 会 有 到过 在 她 方式 到 骑士桥 .

不过再过一个小时，她就该前往骑士桥了。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪˈd] [ˈsuːnər] [biː; bi] [left] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" **I think I'd sooner be left out of it , " she said .**

" 我 思考 ID 很快 是 左边 出去 的 它 , " 她 说 .

"我觉得我宁愿置身事外，"她说。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [wiː; wi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] . "

" **I'm afraid we can't afford to spare you .** "

" 我是 害怕的 我们 不能 买得起 到 空闲的 你 . "

"恐怕我们不能让你离开。"

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [em ˈiː] !

" **But you can't make me !**

" 但 你 不能 制作 我 !

但你不能强迫我！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [kɔːf] ,

" **There was a pause , followed by a warning cough ,**

" 那里 曾是 一个 暂停 , 随后 经过 一个 警告 咳嗽 ,

一阵沉默后，传来一声警告性的咳嗽。

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ɪmˈfætɪkli] .

and Mr . Morton began to speak more slowly and emphatically .

和 先生 . 莫顿 开始 到 说话 更多的 缓慢地 和 强调地 .

莫顿先生开始放慢语速，语气也更加坚定。

" [ɪf] [ðə; ðɪ] [hoʊm] [ˈɑːfɪs] [əˈθɔːrətɪz] [ɑːr; ər] [ɪl] - [ədˈvaɪzd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rekəˈmend] [ə; eɪ]

" **If the Home Office authorities are ill - advised enough to recommend a**

" 如果 这 家 办公室 当局 是 患病的 - 建议 足够的 到 推荐 一个

[ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n] ,

prosecution ,

起诉 ,

"如果内政部当局的建议如此草率，以至于建议提起诉讼，

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəsəri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əˈtend] .

it will be necessary for you to attend .

它 将要 是 必要的 为了 你 到 出席 .

你必须出席。

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

We want to avoid that , of course ;

我们 想 到 避免 那 , 的 课程 ;

我们当然想避免这种情况；

[wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [ˈsætɪsfɑɪ] [ðə; ðɪ] [əˈθɔːrətɪz] — [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʌnˈplezntnəs] — [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

we want to satisfy the authorities — without any unpleasantness — that they are

我们 想 到 满足 这 当局 — 没有 任何 不愉快 — 那 他们 是

[ˌʌndər] [ə; eɪ] [ˌmɪsəprɪˈhenʃ(ə)n] .

under a misapprehension .

在下面 一个 误解 .

我们希望在不起任何不愉快的情况下，让有关部门相信他们误解了事实。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] — — "

A statement from you — — "

一个 陈述 从 你 — — "

你的一份声明——"

" [bʌt; bət] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] ? "

" But would it be published ? "

" 但 会 它 是 已发布 ? "

但它会被发表吗？

" [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'saɪd] ['leɪtər] .

" That we should have to decide later .

" 那 我们 应该 有 到 决定 之后 .

“我们应该以后再决定。”

[aʊər; ɑ:r][ˈklaɪənt][hæz; həz][ˈɔ:lsoʊ] [bɪn] ['wɑ:ntənli] [ə'tækt] [baɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] ['pepərz] ,

Our client has also been wantonly attacked by certain papers ,

我们的 客户 有 还 到过 肆意妄为 遭到攻击 经过 肯定 文件 ,

我们的客户也遭到了某些报纸的肆意攻击。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz][aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [klɪrd] [ʌv; əv][ɔ:l] [sə'spɪʃ(ə)n] . "

and it is our business to see that she is cleared of all suspicion . "

和 它 是 我们的 商业 到 看 那 她 是 已清除 的 全部 怀疑 . "

我们的职责就是确保她洗清所有嫌疑。

" [aɪ] [ʃænt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [ɪf] [ɪts] ['gʊŋɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] , " ['bɑ:rbrə]

" I shan't say anything , if it's going to be published in the papers , " Barbara

" 我 不会 说 任何事物 , 如果它是 去 到 是 已发布 在 这 文件 , " 芭芭拉

[rɪ'dʒɔɪnd] ['ɑ:bstɪnətli] .

rejoined obstinately .

重新加入 顽固地 .

“如果要上报纸，我就什么也不说，”芭芭拉固执地回答道。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔ:rtən][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] [ə'gen] [ænd; ænd] [br'keɪm] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪm'presɪv] .

Mr . Morton hesitated again and became even more impressive .

先生 . 莫顿 犹豫了一下 再次 和 成为 甚至 更多的 感人的 .

莫顿先生再次犹豫了一下，这让他显得更加令人印象深刻。

" [aɪm][ə'freɪd] — [ju:l] [ʌndər'stænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

" I'm afraid — you'll understand , of course ,

" 我是 害怕的 — 你会 理解 , 的 课程 ,

“恐怕——当然，你会理解的。”

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ] [θret] — [aɪm][ə'freɪd] [ðæt] [ju:l] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:][ˈleɪtər] .

that this is in no sense a threat — I'm afraid that you'll regret it later .

那 这 是 在 不 感觉 一个 威胁 — 我是 害怕的 那 你会 后悔 它 之后 .

这绝非威胁——我担心你以后会后悔的。

[ɪf] [wɪə(r)][ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə][ˈset(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] — —

If we're unable to settle the matter out of hand , if there's a prosecution — —

如果 是 无法 到 定居 这 事情 出去 的 手 , 如果 有 一个 起诉 — —

"

"

如果我们无法当场解决此事，如果提起诉讼——"

" [bʌt; bət] [aɪv] ['ri:əli] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !

" But I've really nothing to do with it !

" 但 我已经 真的 没有什么 到 做 和 它 !

“但我真的与此事无关！ ”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [dræg] [em 'i:] [ɪn] !
You can't drag me in !
你 不能 拖 我 在 !

你休想把我拖下水！

" [ˈbɑːrbrə] [kraɪd] .
Barbara cried .
芭芭拉 哭 .

芭芭拉哭了。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ?
Have you never heard of a subpoena ?
有 你 绝不 听到 的 一个 传票 ?

你难道没听说过传票吗？

" [ə; eɪ] [θret] , [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈtʃælɪndʒ] , [raʊzd] [ˈbɑːrbrə] [tuː; tə] [ˈkɑːmbæt] , [həʊˈevər] [ɪl]
A threat , like any other challenge , roused Barbara to combat , however ill
一个 威胁 , 喜欢 任何 其他 挑战 , 唤醒 芭芭拉 到 战斗 , 然而 患病的
[ænd; ənd] [rɪˈlʌktənt] [ʃiː; jɪ] [maɪt] [biː; bi] ;
and reluctant she might be ;
和 不情愿的 她 可能 是 ;

“威胁，就像其他任何挑战一样，都能激起芭芭拉的斗志，无论她多么病重和不情愿；

[ænd; ənd] , [wen] [raʊzd] ,
and , when roused ,
和 , 什么时候 唤醒 ,

并且，当被唤醒时，

[hɜːr; hər] [fɜːrst] [ækt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [θroʊ] [əˈsaɪd] [ˈpruːd(ə)ns] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈfetərɪŋ]
her first act was to throw aside prudence like a cloak that was fettering
她 第一的 行为 曾是 到 扔 旁边 谨慎 喜欢 一个 披风 那 曾是 束缚
[hɜːr; hər] [sɔːrd] - [ɑːrm] .
her sword - arm .
她 剑 - 手臂 .

她做的第一件事就是抛弃谨慎，就像抛弃束缚她持剑手臂的斗篷一样。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [em 'i:] [kʌm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] , " [ʃiː; jɪ] [sed] .
Oh , I know you can make me come , if you want to , " she said .
哦 , 我 知道 你 能 制作 我 来 , 如果 你 想 到 , " 她 说 .

“哦，我知道如果你想的话，你可以让我达到高潮，”她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈsævɪdʒ] [θɪŋk] [ɪts] [wɜːrθ] [waɪl] .
If you and Mrs . Savage think it's worth while .
如果 你 和 太太 . 野蛮的 思考 它是 值得 尽管 .

“如果你和萨维奇夫人认为值得的话。”

[aɪv] [ˈoʊnli] [met] [hɜːr; hər] [twɑɪs] — [ˈjestərdeɪ] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
I've only met her twice — yesterday and about two years ago .
我已经 仅有的 遇见 她 两次 — 昨天 和 关于 二 年 前 .

我只见过她两次——昨天一次，还有一次是大约两年前。

[ʃiː; jɪ] [ˈhæznt] [fərˈgɑːtn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] .
She hasn't forgotten the first meeting .
她 还没有 被遗忘的 这 第一的 会议 .

她没有忘记第一次见面。

[jʊː; jʊ][kæn; kən][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪts] [wɜːrθ] [waɪl] .
" **You can ask her if she thinks it's worth while** .
" 你 能 问 她 如果 她 思考 它是 值得 尽管 .
你可以问问她是否觉得值得。

" [ˈbɑːrbrə] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] [ænd; ənd][leɪ] [bæk] [ɪn][bed] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈkwɪkli] .
" **Barbara hung up the receiver and lay back in bed , breathing quickly** .
" 芭芭拉 悬挂 向上 这 接收者 和 躺 后退 在 床 , 呼吸 迅速地 .
芭芭拉挂断电话，躺回床上，呼吸急促。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [faʊnd]
Her mother came in a moment later to enquire how she was and found
她 母亲 来了 在 一个 片刻 之后 到 查询 如何 她 曾是 和 成立
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd][daiˈleɪtɪd][ˈpjuːp(ə)lz] .
her with flushed cheeks and dilated pupils .
她 和 酡 脸颊 和 扩张 学生 .
过了一会儿，她的母亲进来询问她的情况，发现她双颊通红，瞳孔放大。

" [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" **My darling , what's the matter ?**
" 我的 亲爱的 , 是什么 这 事情 ?
“亲爱的，你怎么了？ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .
她哭了。

" [oʊ] , [aɪm] [ˈwɜːrɪd] !
" **Oh , I'm worried !**
" 哦 , 我是 担心 !
“哦，我好担心！ ”

[ˈevriθɪŋ] [ˈwʌrɪs] [em ˈiː] !
Everything worries me !
一切 担忧 我 !
什么事都让我担心！

" [ˈænsər] [ˈbɑːrbrə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] .
" **answered Barbara with a catch in her breath** .
" 回答 芭芭拉 和 一个 抓住 在 她 气息 .
“芭芭拉喘着气回答道。”

" [oʊ] , [ðæt] [ˈtelɪfoʊn] [əˈgen] !
" **Oh , that telephone again !**
" 哦 , 那 电话 再次 !
“哦，又是那部电话！ ”

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʒɔːrdʒ] [ˈoʊkliː] ,
" **This time it was George Oakleigh** ,
" 这 时间 它 曾是 乔治 奥克利 ,
这次是乔治·奥克利，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv][ˈdʒent(ə)] [kənˈsɜːrɪn] [ˈwɜːrɪd] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [skriːm]
and his tone of gentle concern worried her until she wanted to scream
和 他的 语气 的 温和的 忧虑 担心 她 直到 她 通缉 到 尖叫
[ænd; ənd][beg][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] .
and beg to be left alone .
和 求 到 是 左边 独自的 .
他温柔关切的语气让她感到不安，以至于她想要尖叫着哀求他让她一个人待着。

" [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈbɑːrbrə] .
" **Good - morning , Barbara** .
" 好的 - 早晨 , 芭芭拉 .

“早上好，芭芭拉。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [θruː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət] [jɜː; jər] [laɪn] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] .
I tried to get through to you before , but your line was engaged .
我 尝试 到 得到 通过 到 你 前 , 但 你的 线 曾是 已订婚的 .

我之前尝试联系您，但您的线路占线。

[aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [ˈbetər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
I hope you're better this morning .
我 希望 你是 更好的 这 早晨 .

希望你今天早上好些。

[wel] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈerɪk] [ˈleɪnz] [ˈpɑːrtɪ] [læst] [naɪt] [ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] ;
Well , I went to Eric Lane's party last night after leaving you ;
出色地 , 我 去 到 埃里克 车道 派对 最后的 夜晚 后 离开 你 ;

昨晚离开你之后，我去参加了埃里克·莱恩的派对；

[aɪv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] [ɑːn] [ˈθɜːrzdɪ] , [ɪts] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [friː] [ˈiːvɪŋ]
I've made him promise to dine with me on Thursday , it's his only free evening
我已经 制成 他 承诺 到 用餐 和 我 在 周四 , 它是 他的 仅有的 自由的 晚上
[fɔːr; fər] [wiːks] .
for weeks .
为了 周 .

我已经让他答应周四晚上和我一起吃饭，那是他几周以来唯一有空的晚上。

[ɪz] [ðæt] [ˈeni] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
Is that any good to you ?
是 那 任何 好的 到 你 ?

这对你有好处吗？

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː;l] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
Even if you don't like his play , I think you'll like him .
甚至 如果 你 不 喜欢 他的 玩 , 我 思考 你会 喜欢 他 .

即使你不喜欢他的球风，我想你也会喜欢他这个人。

" [ˈbɑːrbrə] [felt] [ðæt] , [ɪf] [baɪ] [ˈpresɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [ˈkʌmpəs] [ˈleɪnz] [deθ] ,
" **Barbara felt that , if by pressing a button she could compass Lane's death** ,
" 芭芭拉 毛毡 那 , 如果 经过 紧迫 一个 按钮 她 可以 罗盘 车道 死亡 ,

“芭芭拉觉得，如果她按下一个按钮就能阻止莱恩的死亡，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pres] [aɪ ˈtiː] [ˈtʃɪrfəli] [ænd; ənd] [ˈpraːmptli] .
she would press it cheerfully and promptly .
她 会 按 它 愉快地 和 及时 .

她会兴高采烈、迅速地按下按钮。

[ðen] [pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [ˈhævɪŋ] [hɪm; ɪm] [θrʌst] [daʊn] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ˈevri] [fjuː] [ˈaʊərz] .
Then perhaps she would escape having him thrust down her throat every few hours .
然后 也许 她 会 逃脱 拥有 他 推力 向下 她 喉 每一个 很少 小时 .

那样的话，或许她就能摆脱每隔几个小时就让他强迫她吞咽的痛苦了。

" [dʒɔːrdʒ] , [ɪts] [swiːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈstreɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ˈɡreɪʃəli] ,
" **George , it's sweet of you , " she said , straining to speak graciously** ,
" 乔治 , 它是 甜的 的 你 , " 她 说 , 紧张 到 说话 亲切地 ,

“乔治，你真好，”她努力保持礼貌地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ʌp] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] .
" **but I don't know that I shall feel up to it** .
" 但 我 不 知道 那 我 将 感觉 向上 到 它 .

但我不知道我是否能胜任。

[ɔ:ɪ] [maɪ] [nə:vs] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [rɔ:ŋ] .

All my nerves seem to have gone wrong .

全部 我的 神经 似乎 到 有 已消失 错误的 .

我感觉全身的神经都出了问题。

" [,pi: 'dʒi:ɪ -]

" [Pg 306]

" [页 -]

[第306页]

" [aɪm][soʊ] ['sɔ:ri] ; [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [maɪt] [ə'mju:z] [ju:; jʊ] .

" I'm so sorry ; I thought he might amuse you .

" 我是 所以 对不起 ; 我 想法 他 可能 娱乐 你 .

“非常抱歉，我以为他可能会让你开心。”

[wɒd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [li:v] [aɪ 'ti:] ['oʊpən] ?

Would you like to leave it open ?

会 你 喜欢 到 离开 它 打开 ?

您想保持打开状态吗？

['θɜ:rzdeɪ] .

Thursday .

周四 .

周四。

['hi:z] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] .

He's dining with me in any event .

他是 用餐 和 我 在 任何 事件 .

无论如何，他都要和我一起吃饭。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪŋ] [em 'i:] [ʌp] [bɪ'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

If you ring me up between now and then

如果 你 戒指 我 向上 之间 现在 和 然后

如果你在这段时间给我打电话.....

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ: 'rself] , [daɪr] ['bɑ:rbrə] ; [jʊə(r)] [tu:] ['preʃəs] [tu:; tə] [lu:z] . "

Take care of yourself , dear Barbara ; you're too precious to lose . "

拿 关心 的 你自己 , 亲爱的 芭芭拉 ; 你是 也 宝贵的 到 失去 . "

亲爱的芭芭拉，请照顾好自己；你太珍贵了，我们不能失去你。

" [oʊ] , [aɪm][nɑ:t] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [daɪ] [jʌŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [læft] ['nɜ:rvəsli] .

" Oh , I'm not going to die young , " she laughed nervously .

" 哦 , 我是 不是 去 到 死 年轻的 , " 她 笑了 紧张地 .

“哦，我不会英年早逝的，”她紧张地笑着说。

" [ðə; ðɪ] [gɒdz] [dəʊnt] [ʌv] [em 'i:] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] .

" The gods don't love me enough for that .

" 这 神 不 爱 我 足够的 为了 那 .

“神明对我的爱还不够，不会让我经历这些。”

" [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['telɪfoʊn] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['leɪdɪ] - [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [bed] ;

" As she put the telephone away again , Lady Crawleigh came back to the bed ;

" 作为 她 放 这 电话 离开 再次 , 女士 - 来了 后退 到 这 床 ;

“克劳利夫人把电话收起来后，回到了床上；

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] ['trʌblɪd] [tu:; tə] ['gæðər] [wʌŋ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kɔ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

she had only troubled to gather one thing from the conversation ,

她 有 仅有的 麻烦 到 收集 一 事物 从 这 对话 ,

她从谈话中只理解出了一件事：

" ['bɑ:rbərə] [sed] ['nʌθɪŋ] ；
" **Barbara said nothing** ；
" 芭芭拉 说 没有什么 ；

芭芭拉什么也没说。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][fɪ:; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hær] [nə:vs] [wɜ:r; wær] ['tɪŋɡlɪŋ] [ænd; ənd][ðæt] [fɪ:; ʃɪ] [maɪt] [breɪk] [aʊt]
because she felt that her nerves were tingling and that she might break out
因为 她 毛毡 那 她 神经 是 刺痛感 和 那 她 可能 休息 出去
[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ʌn'nætʃrəli] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ru:d] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['geɪsfərd] [wʊd]
with something so unnaturally irritable and rude that Dr . Gaisford would
和 某物 所以 不自然地 易怒的 和 粗鲁的 那 博士 . 盖斯福德 会
[bi:; bi] ['sʌmənd] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][æən; ən] [ə'pi:l] ；
be summoned without the chance of an appeal .
是 被召唤 没有 这 机会 的 一个 上诉 ；

因为她觉得自己神经紧张，可能会突然变得异常暴躁无礼，以至于盖斯福德医生会被传唤，而且没有申诉的机会。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][əb'sɜ:rd][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [sli:p] - ['wɔ:kɪŋ] ；
It was absurd to talk about sleep - walking ；
它 曾是 荒诞 到 讲话 关于 睡觉 - 步行 ；

谈论梦游是荒谬的；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [sli:p] [ðæt] [fɪ:; ʃɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]
it was not in sleep that she had walked down the stairs and through the
它 曾是 不是 在 睡觉 那 她 有 步行 向下 这 楼梯 和 通过 这
[dɔ:r] - [wei] ；
door - way ；
门 - 方式 ；

她并非在睡梦中走下楼梯，穿过门口。

[ə; eɪ] [træns] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['ferli] [bi:; bi] [kɔ:ld] ；[bʌt; bət] ， [wer] ['meməri] [feɪld] ；
A trance it might fairly be called ; but , where memory failed ；
一个 发呆 它 可能 相当 是 称为 ； 但 ， 在哪里 记忆 失败的 ；

或许可以称之为一种恍惚状态；但是，当记忆缺失时，

['ɪnstɪŋkt] [təʊld][hɜ:r; hær] [ðæt] [fɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əu'beɪŋ] [ə; eɪ][kɔ:l] ；[fɪ:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] ；
instinct told her that she was obeying a call ; she had no doubt that ；
本能 讲述 她 那 她 曾是 服从 一个 称呼 ； 她 有 不 怀疑 那 ；

直觉告诉她，她是在服从某种召唤；她对此毫不怀疑。

[wen] [ðə; ði] [pə'li:smən] [stɔ:pt] [hɜ:r; hær] ， [fɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hær] [wei] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['sævɪdʒ] ；
when the policeman stopped her , she was on her way to Mrs . Savage ；
什么时候 这 警察 停止 她 ， 她 曾是 在 她 方式 到 太太 . 野蛮的 ；

当警察拦下她时，她正要去见萨维奇太太；

[ænd; ənd][fɪ:; ʃɪ] [wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] — [pər'hæps] ['evriθɪŋ]
and she would there have heard something — perhaps everything
和 她 会 那里 有 听到 某物 — 也许 一切

她在那里会听到一些事情——或许是所有的事情.....

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['restləs] ， " [sed] ['bɑ:rbərə] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ， ['pʊlɪŋ] [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] [ə'baʊt]
" **I was only restless , " said Barbara at length , pulling the bed - clothes about**
" 我 曾是 仅有的 不安 ， " 说 芭芭拉 在 长度 ， 拉 这 床 - 衣服 关于
[wɪð; wɪθ][æən; ən][ɪm'peɪ(ə)nt][hænd] ；
with an impatient hand ；
和 一个 不耐烦 手 ；

“我只是坐立不安，”芭芭拉终于说道，不耐烦地用手拉扯着被子。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] ， [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ？
" **You're not thinking of getting up , are you ?**
" 你是 不是 思维 的 获得 向上 ， 是 你 ？

你没打算起床吧？

" [[,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 307]
" [页 -]

[sɪns] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈnaɪts,bɪdʒ] , [ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ʌndɪ'saɪdɪd] [wʌt] [tuː; tə]
Since she could not go back to Knightsbridge , Barbara was undecided what to
自从 她 可以 不是 去 后退 到 骑士桥 , 芭芭拉 曾是 未决定 什么 到
[duː] .
do .
做 .

由于无法返回骑士桥，芭芭拉一时不知所措。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,
At least she had to remain within reach of the telephone ,
在 至少 她 有 到 保持 之内 抵达 的 这 电话 ,
至少她还得待在电话够得着的地方。

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] [maɪt] [riː'ʊpən] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ;
for Mr . Morton might reopen communication at any moment ;
为了 先生 . 莫顿 可能 重新开放 沟通 在 任何 片刻 ;
因为莫顿先生随时可能重新开启沟通渠道；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [ðæt] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['sævɪdʒ] [meɪd]
and she had to remain at home to secure that , if Mrs . Savage made
和 她 有 到 保持 在 家 到 安全的 那 , 如果 太太 . 野蛮的 制成
[ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)l] [ə'piːl] ,
a personal appeal ,
一个 个人的 上诉 ,

她必须留在家里以确保这一点，以防萨维奇夫人亲自请求帮助。

[aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ɪntə'septɪd] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] [bɔːrd] - .
it should not be intercepted this time by Lord Crawleigh .
它 应该 不是 是 截获 这 时间 经过 主 - .
这次克劳利勋爵应该不会再截获它了。

[bed] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] [ˈʌðər]
Bed was as good a place as any other
床 曾是 作为 好的 一个 地方 作为 任何 其他
床和其他床一样好.....

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːrtən] [left] [hɜːr; hər] [ʌndɪ'stɜːrbd] , [bʌt; bət] [tuː] [deɪz] ['leɪtər][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][læst] [ʌv; əv]
Mr . Morton left her undisturbed , but two days later she heard the last of
先生 . 莫顿 左边 她 未受干扰 , 但 二 天 之后 她 听到 这 最后的 的
[ˈmɪsɪz] . ['sævɪdʒ] .
Mrs . Savage .
太太 . 野蛮的 .

莫顿先生没有打扰她，但两天后，她就再也没有听到萨维奇太太的消息了。

[æt; ət][sʌm; səm] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɑːndərɪŋ] [kə'rɪr] [meɪ] - , [ˈsʌmtaɪmz] [noʊn] [æz; əz]
At some period of her wandering career May Tennigen , sometimes known as
在 一些 时期 的 她 漫游 职业 可能 - , 有时 已知 作为
" [ˈmædəm] ['hɪləri] " [ɔːr] " ['mɪsɪz] . ['sævɪdʒ] ,
" Madame Hilary " or " Mrs . Savage ,
" 夫人 希拉里 " 或者 " 太太 . 野蛮的 ,

在她漂泊不定的职业生涯的某个时期，梅·坦尼根（May Tennigen），有时被称为“希拉里夫人”或“萨维奇夫人”，

" [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['nætʃrəlaɪzd] [ə'merɪkən] ; [ðə; ði] [hoʊm] ['ɑːfɪs] , ['wɜːrkɪŋ] [ˌsɪmpə'tetɪkli]
" had become a naturalized American ; the Home Office , working sympathetically
" 有 变得 一个 归化 美国人 ; 这 家 办公室 , 在职的 同情地
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] ['ɑːfɪs] ,
with the War Office ,
和 这 战争 办公室 ;
" 已成为归化美国公民；内政部与陆军部密切合作，

[wɪtʃ] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] [æk'tɪvətɪz] ,
which suspected her activities ,
哪个 怀疑 她 活动 ;
" 有人怀疑她的活动，
[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpraːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
decided to dispense with a prosecution and to return her to the
决定 到 分配 和 一个 起诉 和 到 返回 她 到 这
[ˈkʌntri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'dɑːp(ə)n] .
country of her adoption .
国家 的 她 采用 ;
" 决定不提起诉讼，并将她送回收养国。

[wen] ['bɑːrbrə] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌpɔːr'teɪʃn] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɜːrst] [rɪ'liːvd] [ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd]
When Barbara read of the deportation , she was first relieved and then plunged
什么时候 芭芭拉 读 的 这 驱逐出境 , 她 曾是 第一的 松了口气 和 然后 暴跌
[ɪntuː] [dɪ'sper] .
into despair .
进入 绝望 ;
" 芭芭拉读到被驱逐出境的消息后，先是感到如释重负，然后陷入了绝望。

[hɜːr; hər][ləst] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['brʊʊkən] .
Her last contact with certainty had been broken .
她 最后的 接触 和 肯定 有 到过 破碎的 ;
" 她与确定性事物的最后联系也断了。

['leɪdɪ] - [keɪm] [ɪn][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] ;
Lady Crawleigh came in to find her crying in her sleep ;
女士 - 来了 在 到 寻找 她 哭泣 在 她 睡觉 ;
" 克劳利夫人进来时发现她睡梦中正在哭泣；

['leɪtər][ʃiː; ʃɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] ['fiːvərɪʃli] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['geɪsfərd] [wʌz; wəz]
later she began to talk feverishly and in the morning Dr . Gaisford was
之后 她 开始 到 讲话 狂热地 和 在 这 早晨 博士 ; 盖斯福德 曾是
[ˈsʌmənd] .
summoned .
被召唤 ;
" 后来她开始语无伦次，第二天早上盖斯福德医生就被叫来了。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , " [ɪk'spleɪnd] ['leɪdɪ] -
" She was dreadfully overworked in the hospital , " explained Lady Crawleigh .
" 她 曾是 极其糟糕 过度劳累 在 这 医院 , " 解释 女士 -
" 她在医院里工作过度了，"克劳利夫人解释说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [gɑːt]['oʊvər][aɪ 'tiː] [jet] .
" And I don't think she's got over it yet .
" 和 我 不 思考 她是 得到 超过 它 然而 ;
" 而且我认为她还没有从这件事中走出来。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['nɔːti] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [wen] [ʃiːz] [tuːld][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed] ;
You know how naughty she is as a rule , when she's told to stay in bed ;
你 知道 如何 淘气 她 是 作为 一个 规则 , 什么时候 她是 讲述 到 停留 在 床 ;
" 你知道她平时有多调皮，如果让她待在床上，她就会很淘气；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [get] [ʌp] .
now she won't get up .
现在 她 惯于 得到 向上 .

现在她起不来了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .
She says there's no point in getting up , that there's nothing to do .
她 说道 有 不 观点 在 获得 向上 , 那 有 没有什么 到 做 .

她说起床也没用, 什么事都做不了。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] , [ɪf] [ʃiːz] [ˈfɛtɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] — [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt]
She says that , if she's fated to get up — or something like that
她 说道 那 , 如果 她是 命中注定 到 得到 向上 — 或者 某物 喜欢 那

她说, 如果她命中注定要醒来——或者类似的话.....

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiːz] [gɑːt] [noʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [oʊn] , [ðæt] [wiːv] [nʌn] [ʌv; əv] [juːˈes] [gɑːt] [wɪlz] .
She says she's got no will of her own , that we've none of us got wills .
她 说道 她是 得到 不 将要 的 她 自己的 , 那 我们已经没有任何 的 我们 得到 遗嘱 .

她说她没有自己的意志, 我们谁都没有意志。

[ðæt] [frʌm; frəm] [ˈbɑːrbrə] !
That from Barbara !
那 从 芭芭拉 !

那可是芭芭拉说的!

" [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [tæsk] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ɪn] [wʌn] [rɪˈspekt] , [fɔːr; fər] [ˈbɑːrbrə] [dɪd] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]
" **The doctor's task was easy in one respect , for Barbara did whatever she was**
" 这 医生的 任务 曾是 简单的 在 一 尊重 , 为了 芭芭拉 做过 任何 她 曾是
[təʊld] .
told .
讲述 .

从某种意义上说, 医生的任务很简单, 因为芭芭拉会听从医生的任何指示。

[ɪf] [ˈdestəni] [kənˈtraɪvd] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɜːrz]
If Destiny contrived a man and crossed the thread of his life with hers
如果 命运 人为的 一个 男人 和 交叉 这 线 的 他的 生活 和 她的
[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fɪˈzi(ə)n] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsteθəskoʊp] [ænd; ənd]
and made him a physician and sent him with a stethoscope and
和 制成 他 一个 医生 和 发送 他 和 一个 听诊器 和
[ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n] - [pen] [tuː; tə] [raɪt] [prəˈskɪpʃənz] ,
a fountain - pen to write prescriptions ,
一个 喷泉 - 笔 到 写 处方 ,

如果命运安排了一个男人, 让他的生命线与自己的生命线交织在一起, 让他成为一名医生, 并派他带着听诊器和钢笔去开处方,

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [prəuˈtest, ˈprəu-] ?
what was the use of protesting ?
什么 曾是 这 使用 的 抗议 ?

抗议有什么用?

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmedɪs(ə)n] — [ɔːr] [liːv] [aɪˈtiː] [ʌnˈtʌtʃt] ; [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd]
She could take the medicine — or leave it untouched ; that had been arranged
她 可以 拿 这 药品 — 或者 离开 它 未受触碰 ; 那 有 到过 安排
[fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ] [bɪˈfɔːrhænd] .
for her beforehand .
为了 她 预先 .

她可以服用药物, 也可以不服用; 这都是事先安排好的。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz]
Everything was
一切 曾是

一切都是

[ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːrhænd] ,
arranged beforehand ,
安排 预先 ,

事先安排好的

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ˈdestəni] [hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]
but she had lost the means of finding out what Destiny had in store for
但 她 有 丢失的 这 方法 的 寻找 出去 什么 命运 有 在 店铺 为了
[hɜːr; hər]
her : : : :
她

但她已经失去了了解命运为她安排了什么的途径.....

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈwɜːrɪd] [ə'baʊt] [ˈeniθɪŋ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .
" **Is she worried about anything ?** " **asked the doctor** .
" 是 她 担心 关于 任何事物 ? " 问 这 医生 .

“她有什么担心的事吗？”医生问道。

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [ˈleɪdɪ] - [ˈænsər] .
" **Not that I know of** , " **Lady Crawleigh answered** .
" 不是 那 我 知道 的 , " 女士 - 回答 .

“据我所知没有，”克劳利夫人回答道。

[sɪns] [ðə; ði][taɪm] [ˌeɪtːɪn] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ˈbɑːrbrə] [sed] [ˈblʌntli] , " [ˈmʌðər] , [aɪm][nɑːt]
Since the time eighteen months before , when Barbara said bluntly , " Mother , I'm not
自从 这 时间 十八 几个月 前 , 什么时候 芭芭拉 说 直截了当地 , " 母亲 , 我是 不是
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [dʒæk] ,
going to marry Jack ,
去 到 结婚 杰克 ,

自从十八个月前芭芭拉直截了当地说：“妈妈，我不会嫁给杰克”以来，

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'skʌst] [hɪm; ɪm] .
" **they had not discussed him** .
" 他们 有 不是 讨论 他 .

他们没有讨论过他。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] " [ˈmɪsɪŋ] , " [ˈbɑːrbrə] [ˈnevər] [ˈkɑːmentəd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz]
When he was reported " missing , " Barbara never commented on her mother's
什么时候 他 曾是 据报道 " 丢失的 , " 芭芭拉 绝不 评论 在 她 母亲的
[ˈletər] ,
letter ,
信 ,

当他被报“失踪”时，芭芭拉从未对她母亲的信发表过任何评论。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [rɪ'ɡret] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪm; ɪm]
even with a phrase of conventional regret ; she did not seem to discuss him
甚至 和 一个 短语 的 传统的 后悔 ; 她 做过 不是 似乎 到 讨论 他
[wɪð; wɪθ] [ˈeni] [wʌn] ,
with any one ,
和 任何 一 ,

即使只是用一句客套的遗憾之词，她似乎也没有和任何人谈论过他。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [ˈsɪmpəθɪ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
she had rejected her aunt's sympathy , and , if she were breaking her
她 有 拒绝 她 姑姑的 同情 , 和 , 如果 她 是 打破 她
[hɑːrt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
heart for him ,
心 为了 他 ,

她拒绝了姑妈的同情，而且，如果她真的为他心碎，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [sliːp] [ʃiː; ʃɪ][ˈnevər] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it was strange that even in sleep she never referred to him .
它 曾是 奇怪的 那 甚至 在 睡觉 她 绝不 指 到 他 .

奇怪的是，即使在睡梦中，她也从未提起过他。

[wen] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][left] ,
When the doctor left ,
什么时候 这 医生 左边 ,

医生离开后，

[ˈleɪdɪ] - [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ˈbɑːrbrə] [mʌst; məst][biː; bi] [kəʊkst] [ˈɪntuː] [ˈseɪɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][soʊ]
Lady Crawleigh resolved that Barbara must be coaxed into saying why she was so
女士 - 已解决 那 芭芭拉 必须 是 哄骗 进入 说 为什么 她 曾是 所以
[ˈmɪzrəb(ə)l] .
miserable .
悲惨的 .

克劳利夫人决心要哄骗芭芭拉说出她为何如此痛苦。

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ˈkɔːrkskruː] [ˈeniθɪŋ] [aʊt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
But , if it was hard to corkscrew anything out of her when she was
但 , 如果 它 曾是 难的 到 开瓶器 任何事物 出去 的 她 什么时候 她 曾是
[ˈɑːbstɪnətli] [rɪˈbeljəs] ,
obstinately rebellious ,
顽固地 叛逆的 ,

但是，当她顽固叛逆时，很难从她口中套出任何话来，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɑːrdər] [stɪl] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkəʊəd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbiːtn] [dɔːg] .
it was harder still when she cowered like a beaten dog .
它 曾是 更难 仍然 什么时候 她 畏缩 喜欢 一个 被打败 狗 .

当她像条被打败的狗一样蜷缩起来时，情况就更糟了。

[fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][leɪn] [ˈməʊnɪŋ] " [ˈhæpi] . . .
For three nights she had lain moaning " Happy . . .
为了 三 夜晚 她 有 莱恩 呻吟 " 快乐的 . . .

她连续三个晚上躺着呻吟着：“快乐.....”

[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi]
I do want to be happy
我 做 想 到 是 快乐的

我确实想快乐.....

[wəʊnt] [ˈeni] [wʌn] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] ?
Won't any one make me happy ?
惯于 任何 一 制作 我 快乐的 ?

难道没有人能让我开心吗？

" [ˈleɪdɪ] - [əˈl(j)uːd] [ˈveɪgli] [tuː; tə] [ˈrestləs] [naɪts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [prɪˈskraɪbd] [ə; eɪ]
" Lady Crawleigh alluded vaguely to restless nights , and the doctor prescribed a
" 女士 - 暗示 依稀 到 不安 夜晚 , 和 这 医生 规定 一个
[ˈsedətɪv] .
sedative .
镇静剂 .

克劳利夫人含糊地提到自己夜不能寐，医生给她开了镇静剂。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][mɔːr][ðæn; ðən][twelv][mʌnθs][ˈbɑːrbrə][slept][ˈpiːsfəli][ænd; ənd]
For the first time in more than twelve months Barbara slept peacefully and
为了 这 第一的 时间 在 更多的 比 十二 几个月 芭芭拉 睡着了 和平地 和
[əˈwʊʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeməri][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪˈlaɪt(ə)lɪ][driːm].
awoke with the memory of a delightful dream.
醒来 和 这 记忆 的 一个 愉快 梦 .

十二个月以来，芭芭拉第一次睡得安稳，醒来后还记得一个美好的梦境。

[ˈæftər][ðə; ði][dɪˈstɜːrbəns][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪnˈkaʊntər][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz]. [ˈsævɪdʒ] ,
After the disturbance of her encounter with Mrs . Savage ,
后 这 干扰 的 她 遇到 和 太太 . 野蛮的 ,
在她与萨维奇夫人的冲突之后，

[hɜːr; hər][ˈmeməri][hæd; həd][æt; ət][ləst][gɔːn][bæk][tuː; tə][ðə; ði][deɪ][wen][ʃiː; ʃi][ˈfeɪntɪd][ɪn][ðə; ði][treɪn]
her memory had at last gone back to the day when she fainted in the train
她 记忆 有 在 最后的 已消失 后退 到 这 天 什么时候 她 昏厥 在 这 火车
.
:
.

她的记忆终于回到了她在火车上晕倒的那一天。

[twɪs][ɪn][ðə; ði][naɪt][ə; eɪ][vɔɪs][wʌz; wəz][hɜːrd][ˈspiːkɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈveri][ˈsɔːftli] ,
Twice in the night a voice was heard speaking to her very softly ,
两次 在 这 夜晚 一个 嗓音 曾是 听到 请讲 到 她 非常 轻轻 ,
夜里两次，她听到一个声音轻声跟她说话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtʃaɪldz][kənˈfaɪdɪŋ][ˈdʒent(ə)lnəs] ; [ðen][ðə; ði][tʃaɪld][hɪmˈself][əˈpɪrd] ,
with a child's confiding gentleness ; then the child himself appeared ,
和 一个 孩子的 倾诉 温柔 ; 然后 这 孩子 他自己 出现 ,
带着孩子般信任的温柔；然后孩子自己出现了，

[ˈstændɪŋ][ˈoʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈhoʊldɪŋ][aʊt][bəʊθ][hændz][ʌnˈtɪl][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][græs]
standing over her and holding out both hands until she got up from the grass
常设 超过 她 和 保持 出去 两个都 双手 直到 她 得到 向上 从 这 草
[ænd; ənd][wɔːkt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm].
and walked with him .
和 步行 和 他 .

他站在她身边，伸出双手，直到她从草地上站起来，和他一起走。

[ʃiː; ʃi][faʊnd][ðæt][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
She found that she , too , was a child ,
她 成立 那 她 , 也 , 曾是 一个 孩子 ,
她发现自己，也还是个孩子。

[wɪð; wɪθ][ber][ɑːrmz][ænd; ənd][legz][ænd; ənd][hɜːr; hər][her][ˈhæŋɪŋ][luːs][ænd; ənd][ˈbləʊɪŋ][ˈɪntuː]
with bare arms and legs and her hair hanging loose and blowing into
和 裸 武器 和 腿 和 她 头发 绞刑 松动的 和 吹 进入
[hɜːr; hər][feɪs][ʌnˈtɪl][hiː; hi][brʌʃt][aɪˈtiː][əˈsaɪd][ænd; ənd][kɪst][hɜːr; hər].
her face until he brushed it aside and kissed her .
她 脸 直到 他 刷过 它 旁边 和 亲吻 她 .

她赤裸着手臂和双腿，头发披散着，随风飘扬到脸上，直到他拨开她的头发吻了她。

[ðeɪ][wɔːkt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz][twaɪnd][əˈbaʊt][iːtʃ][ˈʌðɜːz][weɪsts] , [ænd; ənd] ,
They walked with their arms twined about each other's waists , and ,
他们 步行 和 他们的 武器 缠绕 关于 每个 其他的 腰部 , 和 ,
他们手臂交缠在彼此的腰间，并肩而行。

[wen] [ˈbɑːrbrə] [lʊkt] [ˈwʌndrɪŋli] [æt; ət][ðer; ðər] [bluː] [ˈefəd] , [hiː; hi] [sed] " [ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] , " **when Barbara looked wonderingly at their blue ephods , he said " The Blue Bird , "** 什么时候 芭芭拉 看起来 惊奇地 在 他们的 蓝色的 以弗得 , 他 说 " 这 蓝色的 鸟 , " [ænd; ənd][fiː; fi] **and she** 和 她

当芭芭拉惊奇地看着他们蓝色的伊弗得时，他说：“蓝鸟”，她

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 309**]
[页 -]

[第309页]

[ˈænsər] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] !
answered , " Of course ! 回答 , " 的 课程 !

回答说：“当然！”

[ðə; ði] [bluː] [bɜːrd] " [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhæpɪnəs] .
The Blue Bird " and knew that he was come to bring her happiness . 这 蓝色的 鸟 " 和 知道 那 他 曾是 来 到 带来 她 幸福 .

“蓝鸟”，她知道他是来给她带来幸福的。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [ˈsɪriəsli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːst] ,
They set out seriously , for there was no time to be lost , 他们 放 出去 严重地 , 为了 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 ,

他们认真地出发了，因为没有时间可以浪费了。

[θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈnæroʊ] [ˈgɑːrdn] [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] [klɪf] [roʊd] , [ˈterəs] [ˈʌndər] [ˈterəs] ,
through a long narrow garden built like a cliff road , terrace under terrace , 通过 一个 长的 狭窄的 花园 建造 喜欢 一个 悬崖 路 , 阳台 在下面 阳台 ,

穿过一条狭长的花园，花园像悬崖边的道路一样蜿蜒而上，层层叠叠，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈrɪbən] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ˈtɜːrniŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kæˈskeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [iːtʃ]
with a silver ribbon of water turning in a cascade from the end of each 和 一个 银 丝带 的 水 转弯 在 一个 级联 从 这 结尾 的 每个

[ˈterəs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [bɪˈloʊ] .
terrace on to the one below . 阳台 在 到 这 一 以下 .

一道银色的水流从每一层露台的尽头倾泻而下，汇入下一层露台。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][fɪɡ] [triːz] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,
There were fig trees on either side , 那里 是 如图 树木 在 任何一个 边 ,

两旁都是无花果树。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [jeɪd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈgæðərd] [ðə; ði][wɔːrm] [sɔːft]
and he made her sit down in the shade while he gathered the warm soft 和 他 制成 她 坐 向下 在 这 阴影 尽管 他 聚集 这 温暖的 柔软的

[fɪgz] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɜːr; hər][læp] .
figs and tossed them into her lap . 无花果 和 抛掷 他们 进入 她 膝 .

他让她坐在树荫下，然后摘下温暖柔软的无花果，扔到她的腿上。

" [speɪn] , " [fiː; fi] [sed] .
" Spain , " she said . " 西班牙 , " 她 说 .

“西班牙，”她说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] . " **" We must go on . "** " 我们 必须 去 在 . "

我们必须继续前进。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] [hɪr] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Aren't you happy here ?** " **he asked** .
" 不是 你 快乐的 这里 ? " 他 问 .

“你在这里不开心吗？”他问道。

" [jes] . [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] . "
" **Yes . I love you** . "
" 是的 . 我 爱 你 . "

“是的，我爱你。”

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] . "
" **And I love you** . "
" 和 我 爱 你 . "

“我也爱你。”

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] , " [fi:; fi] [rɪˈpi:tɪd] .
" **But we must go on ,** " **she repeated** .
" 但 我们 必须 去 在 , " 她 重复 .

“但我们必须继续前进，”她重复道。

[hi:; hi][bent] [ˈfɔ:rwərd][ɑ:n][wʌn] [ni:] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [fi:t] .
He bent forward on one knee and kissed her feet .
他 弯曲 向前 在 一 膝盖 和 亲吻 她 脚 .

他单膝跪地，俯身亲吻了她的脚。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd] .
" **You are tired** .
" 你 是 疲劳的 .

你累了。

[rest] [hɪr] , [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈhæpi] . "
Rest here , where you are happy . "
休息 这里 , 在哪里 你 是 快乐的 . "

在这里安息吧，这里让你感到快乐。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈhæpi] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] .
" **I am very happy , but we must go on** .
" 我 是 非常 快乐的 , 但 我们 必须 去 在 .

“我非常高兴，但我们必须继续前进。”

" [hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ʌnˈtɪl] [fi:; fi] [leɪd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [əˈgenst]
" **He stood up and lifted her in his arms until she laid her cheek against**

" [hɪz; ɪz][ænd; ənd] [kla:spt] [hɜ:r; hər][hændz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .
his and clasped her hands round his neck .
他的 和 紧握 她 双手 圆形的 他的 脖子 .

他站起身，将她抱起，直到她将脸颊贴在他的脸上，双手环住他的脖子。

" [aɪ][eɪ 'em] [tu:] [ˈhevi] , " [fi:; fi] [prəuˈtestɪd] .
" **I am too heavy ,** " **she protested** .
" 我 是 也 重的 , " 她 抗议 .

“我太重了，”她抗议道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
" **You are only a child** . "
" 你 是 仅有的 一个 孩子 . "

“你只是个孩子。”

" [aɪ] [ˈkænɔ:t] [let] [ju:; jʊ][hɜ:rt][jʊr; jər] [fi:t] [ɑ:n][ɔ:l] [ðɪ:z] [stoʊnz] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **I cannot let you hurt your feet on all these stones ,** " **he answered** .
" 我 不能 让 你 伤害 你的 脚 在 全部 这些 石头 , " 他 回答 .

“我不能让你踩到这些石头伤到脚，”他回答说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [gʊd] [tu:; tə][em ˈi:] . "
" You are very good to me . "
" 你 是 非常 好的 到 我 ； "

你对我真好。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
" I love you .
" 我 爱 你 ；

“我爱你。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] .
If you will stay here , I will take care of you always .
如果 你 将要 停留 这里 ； 我 将要 拿 关心 的 你 总是 ；

如果你留在这里，我会一直照顾你。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhæpi] .
You will be happy .
你 将要 是 快乐的 ；

你会感到高兴的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [bi:; bi] [hɜ:rt] .
You will never be hurt .
你 将要 绝不 是 伤害 ；

你永远不会受伤。

[aɪ] [wɪl] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər][ju:; jʊ] , [ænd; ɐnd][noʊ][wʌn][[æɪ; ʃəl] [kʌm] [nɪr] [ju:; jʊ] .
I will watch over you , and no one shall come near you .
我 将要 手表 超过 你 ； 和 不 一 将 来 靠近 你 ；

我必保护你，谁也不能靠近你。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪg] - [tri:] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈrɪbən]
" She looked from under the shade of the fig - tree on to the silver ribbon
" 她 看起来 从 在下面 这 阴影 的 这 如图 - 树 在 到 这 银 丝带
[ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn] [kæˈskeɪdz] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈterəs] [tu:; tə] [əˈnʌðər] .
of water falling in cascades from one terrace to another .
的 水 坠落 在 级联 从 一 阳台 到 其他 ；

她从无花果树的树荫下望去，只见银色的水流如丝带般从一处平台倾泻而下，汇成瀑布。

" [noʊ][wʌn][ɪz] [nɪr] [ju: ˈes] .
" No one is near us .
" 不 一 是 靠近 我们 ；

附近没有人。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] . "
We are alone in the world . "
我们 是 独自的 在 这 世界 ； "

我们在这个世界上是孤独的。

" [ænd; ɐnd][aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ; [ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [lʌv] [em ˈi:] .
" And I love you ; and you love me .
" 和 我 爱 你 ； 和 你 爱 我 ；

“我爱你；你也爱我。”

" [ʃi:; ʃi] [ˈstrʌɡld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ɐnd] [ˈdɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərd] .
" She struggled out of his arms and darted forward .
" 她 挣扎 出去 的 他的 武器 和 飞镖 向前 ；

她挣脱了他的怀抱，向前猛冲。

" [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] . "
" We must go on . "
" 我们 必须 去 在 ； "

我们必须继续前进。

" [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hæpi] ? "

" **When you are happy ?** "

" 什么时候 你 是 快乐的 ? "

你什么时候感到快乐？

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] .

I have to go on .

我 有 到 去 在 .

我必须继续前进。

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

Who are you ?

WHO 是 你 ?

你是谁？

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 310]**

" [页 -]

[第310页]

" [aɪ] ['kænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] .

" **I cannot tell you** .

" 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [lɪvd] [tɪl] [naʊ] . "

I have not lived till now . "

我 有 不是 居住地 直到 现在 . "

我之前从未真正活过。

" [aɪ] ['nevər] [lɪvd] [tɪl] [ju:; jʊ][tʊʊld][,em 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ] [lɔvd] [,em 'i:] .

" **I never lived till you told me that you loved me** .

" 我 绝不 居住地 直到 你 讲述 我 那 你 喜爱 我 .

“直到你告诉我你爱我，我才真正活过。”

[kɪs] [,em 'i:] !

Kiss me !

吻 我 ！

吻我！

[kɪs] [maɪ] [aɪz] !

Kiss my eyes !

吻 我的 眼睛 ！

吻我的眼睛！

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ][ænd; ɐnd][aɪ][,eɪ 'em] ['hæpi]

I love you and I am happy

我 爱 你 和 我 是 快乐的

我爱你，我很幸福.....

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ][ɑ:n] .

But I have to go on .

但 我 有 到 去 在 .

但我必须继续前进。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [tʃaɪld] . "

You are a child . "

你 是 一个 孩子 . "

你还是个孩子。

" [laɪk] [juː; jʊ] .
" **Like you** .
" 喜欢 你 .

“就像你一样。”

[let] [em 'i:] [kɪs] [jʊr; jər][hænd] . "
Let me kiss your hand . "
让 我 吻 你的 手 . "

让我亲吻你的手。

" [maɪ] [aɪz] !
" **My eyes** !
" 我的 眼睛 !

我的眼睛！

[kɪs] [maɪ] [aɪz] !
Kiss my eyes !
吻 我的 眼睛 !

吻我的眼睛！

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [em 'i:] ['hæpi]
They were aching , but you have made me happy
他们 是 疼痛 , 但 你 有 制成 我 快乐的

他们很痛苦，但你让我快乐了.....

" ['bɑːrbrə] [wʌz; wəz] [stɪl] ['spiːkɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ə'wʊk] .
" **Barbara was still speaking when she awoke** .
" 芭芭拉 曾是 仍然 请讲 什么时候 她 醒来 .

“芭芭拉醒来时还在说话。”

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [θrəʊn] [waɪd] , [æz; əz] [ðʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [sʌm; səm]
Her arms were thrown wide , as though she were waiting to embrace some
她 武器 是 抛掷 宽的 , 作为 尽管 她 是 等待 到 拥抱 一些
[wʌn] ,
one ,
— ,

她张开双臂，仿佛在等待拥抱某人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪspəd] " ['hæpi] .
and she heard her own whispered " happy .
和 她 听到 她 自己的 低声说道 " 快乐的 .

她听到自己低声说“快乐”。

" [ðə; ðɪ] [dɔːr] [kriːkt] .
" **The door creaked** .
" 这 门 嘎吱作响 .

门吱呀一声。

[ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [laɪt] [əd'vænst] , ['brɔːdnɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['sləʊli] [klaɪmd]
A wedge of yellow light advanced , broadening , into the room and slowly climbed
一个 楔 的 黄色的 光 先进的 , 扩大 , 进入 这 房间 和 缓慢地 攀登

[ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .
the opposite wall .
这 对面的 墙 .

一道楔形的黄色光芒向前推进，逐渐扩散，进入房间，并缓缓爬上对面的墙壁。

[θruː] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] , [ðʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ʌt] [hɜːr; hər] [aɪz]
Through half - closed eyes she saw her mother ; and , though she shut her eyes
通过 一半 - 关闭 眼睛 她 锯 她 母亲 ; 和 , 尽管 她 关闭 她 眼睛
,
/
,

她半闭着眼睛看到了她的母亲；而且，尽管她闭上了眼睛，

[ʃiː; ji][kʊd; kəd] [fi:l] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈstændɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] ,
she could feel that her mother was crossing the room , standing by her ,
她 可以 感觉 那 她 母亲 曾是 过境 这 房间 , 常设 经过 她 ,
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
watching her .
观看 她 .

她能感觉到母亲正穿过房间，站在她身边，看着她。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [kri:kt] [əˈgen] .
Then the door creaked again .
然后 这 门 嘎吱作响 再次 .

然后门又吱呀一声。

[ˈbɑːrbrə] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈli:f] .
Barbara sighed with relief .
芭芭拉 叹了口气 和 宽慰 .

芭芭拉如释重负地叹了口气。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [sli:p] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbænɪʃt] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ji] [maɪt] [hoʊp][tuː; tə]
In another moment sleep would have been banished , but now she might hope to
在 其他 片刻 睡觉 会 有 到过 被放逐 , 但 现在 她 可能 希望 到
[rɪˈkæptʃər] [aɪ ˈtiː] .
recapture it .
夺回 它 .

再过一会儿，她可能就无法入睡了，但现在她或许还有机会重新睡上一觉。

[speɪn] . . .
Spain . . .
西班牙 . . .

西班牙 ...

[ðə; ði] [dʒenərəlɪˈfi] [ˈgɑːrdn] . . .
The Generalife Garden . . .
这 通用生活 花园 . . .

赫内拉利费花园.....

[ˈsʌŋʃaɪn] [hɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] . . .
Sunshine hot on her face . . .
阳光 热的 在 她 脸 . . .

阳光炙烤着她的脸庞.....

[blæk] [steɪnz] [ʌv; əv] [ˈjædʊʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɪɡ] [triːz] . . .
Black stains of shadow from the fig trees . . .
黑色的 污渍 的 阴影 从 这 如图 树木 . . .

无花果树投下的黑色阴影.....

[ðə; ði] [swi:t] , [ˈkriːmi] [fɪɡz] . . .
The sweet , creamy figs . . .
这 甜的 , 奶油状 无花果 . . .

香甜软糯的无花果.....

[ˈkwɪvərɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] [hi:t] [flʌŋ] [bæk] [ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ɜːrθ] [ɑːn][tuː; tə]
Quivering waves of heat flung back and up from the burning earth on to
颤抖 波浪 的 热 扔 后退 和 向上 从 这 燃烧 地球 在 到
[hɜːr; hər] [ber] [ˈæŋklz] . . .
her bare ankles . . .
她 裸 脚踝 . . .

滚烫的热浪从灼热的地面反弹，冲击着她裸露的脚踝.....

[ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [bluː] [ˈefəd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [fi:t] [ɪn][ˌædəˈreɪ(ə)n]
A child in blue ephod kissing her feet in adoration
一个 孩子 在 蓝色的 以弗得 接吻 她 脚 在 崇拜

一个身穿蓝色以弗得的孩子正虔诚地亲吻她的脚.....

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
She could not remember his face .
她 可以 不是 记住 他的 脸 .

她记不起他的长相了。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑ:t] [weɪk] [hɜ:r'self][baɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː] [hɑ:rd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː, hi] [wʊd] [kʌm]
But , if she did not wake herself by thinking too hard of him , he would come
但 , 如果 她 做过 不是 唤醒 她自己 经过 思维 也 难的 的 他 , 他 会 来
[bæk] .
back .
后退 .

但是，如果她不因为过度思念他而让自己清醒过来，他就会回来。

[hiː, hi][mʌst; məst] [kʌm] [bæk]
He must come back
他 必须 来 后退

他必须回来.....

[ðə; ði][bəʊt] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəʊθ] ,
The boat was hardly big enough for them both ,
这 船 曾是 几乎 大的 足够的 为了 他们 两个都 ,

那艘船对他们两个人来说几乎不够大。

[bʌt; bət][hiː, hi][sæt][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ber] [legz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
but he sat at her feet with a bare arm round his bare legs and his
但 他 卫星 在 她 脚 和 一个 裸 手臂 圆形的 他的 裸 腿 和 他的
[ˈʌðər] [hænd] [ˈdɪpt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
other hand dipped in the water .
其他 手 浸入 在 这 水 .

但他却坐在她脚边，一只裸露的手臂环抱着自己裸露的双腿，另一只手伸进水里。

[ʃiː, ʃi] [ˈnevər] [nuː] [wen] [hiː, hi][gɑ:t][ˈɪntuː][ðə; ði][bəʊt] [ɔ:r] [wen] [ʃiː, ʃi][gɑ:t][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː][hɜ:r'self] ;
She never knew when he got into the boat or when she got into it herself ;
她 绝不 知道 什么时候 他 得到 进入 这 船 或者什么时候 她 得到 进入 它 她自己 ;

她从不知道他是什么时候上船的，也不知道她是什么时候上船的；

[bʌt; bət][hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [ˈgrɑ:təʊ] ,
but he was speaking , as they came in sight of the Blue Grotto ,
但 他 曾是 请讲 , 作为 他们 来了 在 视线 的 这 蓝色的 石窟 ,

但就在他们看到蓝洞的时候，他还在说话。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː, ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and this time she determined to see his face .
和 这 时间 她 决定 到 看 他的 脸 .

这一次，她决心要看清他的脸。

" [ðə; ði][ˈrɪvər][ɪz][nɑ:t] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:rz; oʊrz] , " [hiː, hi] [ɪk'spleɪnd] .
" **The river is not wide enough for oars , " he explained .**
" 这 河 是 不是 宽的 足够的 为了 桨 , " 他 解释 .

“这条河不够宽，桨无法划过，”他解释说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [juː; jʊ] .
" **I was afraid I had lost you .**
" 我 曾是 害怕的 我 有 丢失的 你 .

我害怕我失去了你。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 311]**
" [页 -]

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
" **I love you** .
" 我 爱 你 .

“我爱你。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˈwʌndərf(ə)l] [keɪ] [lʌv; əv][juː; jʊ] .
I will take wonderful care of you .
我 将要 拿 精彩的 关心 的 你 .

我会好好照顾你。

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] ? "
You will stay ? "
你 将要 停留 ? "

你会留下来吗？

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .
" **We must go on** .
" 我们 必须 去 在 .

我们必须继续前进。

" [ðə; ði] [bluː] [ˈgrɑːtoʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːrs] - [juː] [ˈdɔːrweɪ] ,
" **The Blue Grotto changed to a horse - shoe doorway** ,
" 这 蓝色的 石窟 已更改 到 一个 马 - 鞋 门口 ,

“蓝洞变成了马蹄形的门，

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [ˈvæli] [lʌv; əv] [ˈsweɪɪŋ] [kɔːrn] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɒpiːz] .
through which she could see a valley of swaying corn studded with poppies .
通过 哪个 她 可以 看 一个 谷 的 摇晃 玉米 带钉的 和 罂粟花 .

透过窗户，她可以看到山谷里摇曳的玉米地，点缀着罂粟花。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ðer; ðər] [ˈnæroʊ] [ˈrɪvər] [ˈendɪd] ,
At the doorway their narrow river ended ,
在 这 门口 他们的 狭窄的 河 结束 ,

他们狭窄的河流在门口戛然而止。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [lʌv; əv][ˈwɔːtər] [læpt] [ænd; ænd] [wɔːft] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [steps] .
and a ripple of water lapped and washed over the granite steps .
和 一个 波纹 的 水 圈速 和 洗过 超过 这 花岗岩 步骤 .

一圈水波轻柔地拍打着花岗岩台阶。

" [aɪ] [wɪl] [ˈkæri] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I will carry you** , " **he said** .
" 我 将要 携带 你 , " 他 说 .

“我会背你，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][naːt] [wet] [jʊr; jər] [fiːt] . "
" **You must not wet your feet** . "
" 你 必须 不是 湿的 你的 脚 . "

“你不能弄湿你的脚。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [tuː] [ˈhevi] .
" **I am too heavy** .
" 我 是 也 重的 .

我太重了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
You are only a child .
你 是 仅有的 一个 孩子 .

你只是个孩子。

" [hiː; hi] [læft] ,
" **He laughed** ,
" 他 笑了 ,

他笑了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wið; wiθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ænd; ənd]
and she found herself in his arms with her cheek pressed against his and
和 她 成立 她自己 在 他的 武器 和 她 脸颊 按下 反对 他的 和
[wʌn][hænd] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
one hand drawing back the hair from her eyes .
一 手 绘画 后退 这 头发 从 她 眼睛 .
她发现自己躺在他的怀里，脸颊贴着他的脸颊，一只手拨开挡在眼前的头发。

" [æt; ət][ðə; ði][end] , " [ʃiː; ʃi][brɪ'gæn] ,
" **At the end , she began ,**
" 在 这 结尾 , " 她 开始 ,
“最后,”她开口说道,
[ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd] [ˈpɒpiːz] [tuː; tə][ə; eɪ][striːp] [ʌv; əv] [waɪt] [roʊd] [ˈwaɪndɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
looking over the corn and poppies to a strip of white road winding out of
寻找 超过 这 玉米 和 罂粟花 到 一个 条 的 白色的 路 绕线 出去 的
[ðə; ði] [ˈvæli] [ænd; ənd] [ˈmɜːrdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [heɪz] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
the valley and merging in a white haze on the horizon .
这 谷 和 合并 在 一个 白色的 阴霾 在 这 地平线 .
眺望玉米和罂粟花田，只见一条白色的道路蜿蜒走出山谷，最终消失在地平线上的一片白色薄雾中。

" [steɪ] [wið; wiθ][em 'iː] !
" **Stay with me !**
" 停留 和 我 !
“留在我身边!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhæpi] .
You are happy .
你 是 快乐的 .
你很开心。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʌv] [em 'iː] . " **And you love me .** "
和 你 爱 我 . "
你爱我。

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ]
" **I love you**
" 我 爱 你
“我爱你....

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] .
But we must go on .
但 我们 必须 去 在 .
但我们必须继续前进。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'hed] , [ˈtreɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [θruː] [ðə; ði] [ˈweɪvɪŋ] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn] , [ænd; ənd]
" **She ran ahead , trailing her fingers through the waving ears of corn , and**
" 她 跑 前方 , 尾随 她 手指 通过 这 挥手 耳朵 的 玉米 , 和
[lʊkt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
looked over her shoulder .
看起来 超过 她 肩膀 .
她跑在前面，手指轻轻划过摇曳的玉米穗，回头望去。

[hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] [bæk] ,
He had thrown himself on the ground , but , when she faltered back ,
他 有 抛掷 他自己 在 这 地面 , 但 , 什么时候 她 犹豫不决 后退 ,
他扑倒在地，但当她踉跄后退时，

[hiː; hi] [nelt] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
he knelt and drew her to him .
他 跪下 和 画 她 到 他 .
他跪下，把她拉到自己身边。

" [steɪ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] !
" **Stay with me !**
" 停留 和 我 ！ "

“留在我身边！

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] ! "
I love you ! "
我 爱 你 ！ "

我爱你！ "

" [ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [em 'i:] , [kɪs] [em 'i:] !
" **If you love me , kiss me !**
" 如果 你 爱 我 , 吻 我 ！ "

如果你爱我，就吻我！

" [fi:; ji] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [hed] [θroʊn] [bæk] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd]
" **She stood over him with her head thrown back until he sprang up and**
" 她 站立 超过 他 和 她 头 抛掷 后退 直到 他 弹簧 向上 和
[kla:spt] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
clapped her in his arms .
紧握 她 在 他的 武器 。

她仰着头站在他面前，直到他猛地跳起来，将她紧紧抱在怀里。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [let][ju:; jʊ][goʊ] ! "
" **I will never let you go !** "
" 我 将要 绝不 让 你 去 ！ "

“我永远不会让你走！ "

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em 'i:][goʊ] .
" **You must let me go .**
" 你 必须 让 我 去 。

你必须放我走。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] . "
I have to go on . "
我 有 到 去 在 。

我必须继续前进。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['hæpi] ? "
" **But you are happy ?** "
" 但 你 是 快乐的 ? "

但你很快乐吗？

" [jes] !
" **Yes !**
" 是的 ！ "

“是的！

[aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] . . . ['hæpi]
I am happy . . . happy
我 是 快乐的 . . . 快乐的

我很高兴.....很高兴.....

" [fi:; ji] [hæd; həd] [rʌn] [ɑ:n][ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪs] [stɪl] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] ,
" **She had run on alone , with his kiss still on her lips ,**
" 她 有 跑步 在 独自的 , 和 他的 吻 仍然 在 她 嘴唇 ,
她独自一人继续奔跑，唇上还残留着他的吻痕。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][ləst] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stri:p][ʌv; əv] [waɪt] [roʊd] [brʻfɔ:r] [ʃi:; ʃi]
and had reached the last height of the strip of white road before she
和 有 达到 这 最后的 高度 的 这 条 的 白色的 路 前 她
[ə'wʊk] .
awoke .
醒来 .

在她醒来之前，她已经到达了白色道路的最后一点。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈwɪspəd] " [ˈhæpi] , " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd]
She heard her own whispered " happy , " but she was frightened
她 听到 她 自己的 低声说道 " 快乐的 , " 但 她 曾是 害怕
她听到自己低声说“快乐”，但她却感到害怕.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 312]
[页 -]
[第312页]

[hɜ:r; hər][ˈbedru:m; ˈbedrʊm][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsʌŋaɪn] , [ænd; ənd] [ˈbɑ:rbrə] [ˈoʊpənd][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]
Her bedroom was full of sunshine , and Barbara opened her arms
她 卧室 曾是 满的 的 阳光 , 和 芭芭拉 打开 她 武器
[tu:; tə] [ˈwelkəm] [aɪ ˈti:] .
to welcome it .
到 欢迎 它 .

她的卧室里阳光明媚，芭芭拉张开双臂迎接阳光。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] , [wen] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [keɪm] [ɪn] ,
She was sitting up , when her mother came in ,
她 曾是 坐着 向上 , 什么时候 她 母亲 来了 在 ,
她当时正坐着，这时她妈妈进来了。

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] " [ðə; ði] [blu:] [bɜ:rd] " ;
turning the big illustrated pages of " The Blue Bird " ;
转弯 这 大的 插图 页面 的 " 这 蓝色的 鸟 " ;
翻阅《蓝鸟》的大幅插图书页；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [brʻfɔ:r] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
it was the last thing that she had read before going to sleep and she
它 曾是 这 最后的事物 那 她 有 读 前 去 到 睡觉 和 她
[ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] " [hɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði]
wanted to see again the Kingdom of the Future and the " halls of the
通缉 到 看 再次 这 王国 的 这 未来 和 这 " 大厅 的 这
[ˈæzər] [ˈpæləs] ,
Azure Palace ,
Azure 宫殿 ,

这是她睡前读的最后一本书，她想再次看到未来王国和“蔚蓝宫殿的殿堂”。

[wer] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [weɪt] [ðæt] [ɑ:r; ər] [jet] [tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn] .
where the children wait that are yet to be born .
在哪里 这 孩子们 等待 那 是 然而 到 是 出生 .
那里是尚未出生的孩子们等待的地方。

" [ðə; ði][ˌoʊpəˈles(ə)nt] [dɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ˈefəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ˈvɪvɪd]
" The opalescent doors and the blue ephods of the children were still vivid
" 这 乳白色 门 和 这 蓝色的 以弗得的 这 孩子们 是 仍然 生动
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ;
to her ;
到 她 ;
“乳白色的门和孩子们的蓝色以弗得在她眼中依然清晰可见；

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [ə'sli:p] ,
when she fell asleep ,
什么时候 她 跌倒 睡着了 ,

她睡着的时候，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [tuː] [ˈhoʊldɪŋ] [iːtʃ] [ˈðər] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz]
she had been reading of " the two holding each other by the hand and always
她 有 到过 阅读 的 " 这 二 保持 每个 其他 经过 这 手 和 总是
[ˈkɪsɪŋ] . . . [ðə; ði] [ˈʌvəz] ,
kissing . . . the Lovers ,
接吻 . . . 这 恋人 ,

她读到的是“两人手牵着手，不停地亲吻.....恋人”，

" [huː] [spent] " [ðer; ðər][deɪ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] ,
" who spent " their day looking into each other's eyes ,
" WHO 花费 " 他们的 天 寻找 进入 每个 其他的 眼睛 ,

他们“整天都在互相凝视着对方的眼睛”，

[ˈkɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈferwel] " . . . [brɪkəz, brɪkɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][bɔːrn]
kissing and bidding each other farewell " . . . because they could not be born
接吻 和 投标 每个 其他 告别 " . . . 因为 他们 可以 不是 是 出生
[ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
into the world at the same time .
进入 这 世界 在 这 相同的 时间 .

互相亲吻道别.....因为他们不可能同时降生到这个世界上。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , [jʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [ˈbetər] , " [sed] [ˈleɪdi] - .
" Darling , you're looking better , " said Lady Crawleigh .
" 亲爱的 , 你是 寻找 更好的 , " 说 女士 - .

“亲爱的，你气色好多了，”克劳利夫人说。

" [jes] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [naɪt] , " [ˈænsər] [ˈbɑːrbrə] .
" Yes , I had a wonderful night , " answered Barbara .
" 是的 , 我 有 一个 精彩的 夜晚 , " 回答 芭芭拉 .

“是的，我度过了一个美好的夜晚，”芭芭拉回答道。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I'm going to get up to - day .
" 我是 去 到 得到 向上 到 - 天 .

“我今天会起床。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [aʊt] .
I'm going out .
我是 去 出去 .

我要出门了。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
I want to be in the sun .
我 想 到 是 在 这 太阳 .

我想晒太阳。

" [ʃiː; ʃɪ] [leɪd] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][brɪ'gæn][hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] .
" She laid aside the book and began her breakfast .
" 她 铺设 旁边 这 书 和 开始 她 早餐 .

她放下书，开始吃早餐。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [twelv] , " [ˈleɪdi] - [riˈmaɪndɪd]
" Dr . Gaisford's coming to see you at twelve , " Lady Crawleigh reminded
" 博士 : - 未来 到 看 你 在 十二 , " 女士 - 提醒
[hɜːr; hər] .
her :
她 .

“盖斯福德医生十二点要来看你，”克劳利夫人提醒她。

" [oʊ] , [wi:l] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] .

" **Oh , we'll telephone and put him off .**
" 哦 , 出色地 电话 和 放 他 离开 .

“哦，我们会打电话把他打发走。”

[hi:d] [mʌt] ['su:nər] [bi:; bi] [tuʊld] [ðæt] [aɪ'd] [gɔ:n] [aʊt] .

He'd much sooner be told that I'd gone out .
他会 很多 很快 是 讲述 那 ID 已消失 出去 .

他早就应该知道我出去了。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kæn; kən] [gɪv] [em 'i:] [sʌm; səm] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] ['medɪs(ə)n] ; [aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [sli:p] .

But he can give me some more of that medicine ; it makes me sleep .
但 他 能 给 我 一些 更多的 的 那 药品 ; 它 制作 我 睡觉 .

但他可以再给我一些那种药；它能让入入睡。

[ænd; ənd] [aɪm] [kwɑɪt] ['hʌŋɡri] .

And I'm quite hungry .
和 我是 相当 饥饿的 .

我饿了。

" [ʃi:; ʃɪ] ['hɜ:rid] [θru:] ['brekfəst] [ænd; ənd] [ræn] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] ['bæθru:m] , [i:ɡər] [tu:; tə] [bi:; bi] [baɪ]

" **She hurried through breakfast and ran into her bathroom , eager to be by**
" 她 慌忙 通过 早餐 和 跑 进入 她 浴室 , 渴望的 到 是 经过

[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

她匆匆吃完早餐，跑进浴室，急于独处。

[wer] [ʃi:; ʃɪ] [kʊd; kəd] [pi:s] [tə'geðər] [hɜ:r; hər] [dri:m] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['meməri]

where she could piece together her dream before it faded from her memory
在哪里 她 可以 片 一起 她 梦 前 它 褪色 从 她 记忆

.
:
:

在那里，她可以拼凑出她的梦想，以免它从记忆中消失。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] - ['lʌvər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] .

The voice of the child - lover was the voice that she had heard in the train .
这 嗓音 的 这 孩子 - 情人 曾是 这 嗓音 那 她 有 听到 在 这 火车 .

恋童癖的声音，正是她在火车上听到的声音。

[ɪf] [hi:; hi] ['evər] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ,

If he ever kissed her again , she would know him ,
如果 他 曾经 亲吻 她 再次 , 她 会 知道 他 ,

如果他再次吻了她，她就会认出他。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [si:md] ['nevər] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

though she seemed never to have seen his face .
尽管 她 似乎 绝不 到 有 已见 他的 脸 .

但她似乎从未见过他的脸。

[pər'hæps] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] ['nevər] [si:] [hɪm; ɪm] ,

Perhaps she would never see him ,
也许 她 会 绝不 看 他 ,

或许她永远也见不到他了。

[pər'hæps] ['destəni] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]

perhaps Destiny had contrived that they should always be lovers and should never
也许 命运 有 人为的 那 他们 应该 总是 是 恋人 和 应该 绝不

[mi:t] ,
meet ,
见面 ,

或许命运早已安排他们永远是恋人，却永远无法相遇。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [felt] ['fraɪ(ə)nd] [ɑːn] ['weɪkɪŋ] .
perhaps this was why she had felt frightened on waking .
也许 这 曾是 为什么 她 有 毛毡 害怕 在 醒来 .

或许这就是她醒来时感到害怕的原因。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [bʌt; bət] [drɪ'laɪtʃ(ə)l] .
It was absurd , but delightful .
它 曾是 荒诞 , 但 愉快 .

这很荒谬，但令人愉快。

[fɪː; fɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['pleɪmət]
She wanted to meet her playmate
她 通缉 到 见面 她 玩伴

她想见见她的玩伴.....

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [fɪː; fɪ][kɒd; kəd][gəʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd]
And it was a long time to wait until she could go to bed and
和 它 曾是 一个 长的 时间 到 等待 直到 她 可以 去 到 床 和
[dri:m] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
dream of him again .
梦 的 他 再次 .

她等了很久才能上床睡觉，再次梦见他。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

[fɪː; fɪ][ræn][ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][fɪː; fɪ][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dri:m] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
She ran into the Park , because she had been running in the dream ; it was
她 跑 进入 这 公园 , 因为 她 有 到过 跑步 在 这 梦 ; 它 曾是
[mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] ;
more natural ;
更多的 自然的 ;

她跑进了公园，因为她在梦里一直在奔跑；这样更自然；

[fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [ʌn'klaʊdɪd] ['hæpɪnəs] .
she was a child again , in a mood of unclouded happiness .
她 曾是 一个 孩子 再次 , 在 一个 情绪 的 晴朗无云 幸福 .

她仿佛又变回了孩子，心情无比快乐。

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [ster] [ænd; ənd] [smaɪl] , [bʌt; bət][fɪː; fɪ] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][ðəm; ðəm]
The passers - by paused to stare and smile , but she smiled back at them
这 过路人 - 经过 暂停 到 盯 和 微笑 , 但 她 微笑 后退 在 他们
[ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] .
and waved her hand .
和 挥手 她 手 .

路人驻足观看并微笑，她也对他们微笑并挥手致意。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [ʃɑːt] [baɪ][ɪn][ə; eɪ][kɑːr] ,
A young officer shot by in a car ,
一个 年轻的 官 射击 经过 在 一个 车 ,

一名年轻警官被车内人员枪击身亡

[tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [stɔːpt] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [hiː; hi][kɒd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][lɪft] ,
turned round and stopped to ask if he could give her a lift ,
转向 圆形的 和 停止 到 问 如果 他 可以 给 她 一个 举起 ,
她转过身停下来问他是否可以载她一程。

[æz; əz][fɪː; fɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] .
as she seemed to be in a hurry .
作为 她 似乎 到 是 在 一个 匆忙 .

她看起来很着急。

" [ɪts] ['oʊnli] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , " [ʃi:; ji] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [aɪz] .
" **It's only lightness of heart , " she explained with dancing eyes .**
" 它是 仅有的 亮度 的 心 , " 她 解释 和 跳舞 眼睛 .

“这只是心情轻松而已,”她眨着眼睛解释道。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət][hɜ:ɪ; hər][ænd; ənd][droʊv] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
The officer looked wonderingly at her and drove to his club ,
这 官 看起来 惊奇地 在 她 和 驾驶 到 他的 俱乐部 ,
那名警官疑惑地看了她一眼, 然后开车回了他的俱乐部。

[wer] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd][əu'paɪnd] [ðæt] ['leɪdi] ['bɑ:rbrə] ['ni:v] (" [aɪ 'ti:]
where he described the encounter and opined that Lady Barbara Neave (" It
在哪里 他 描述 这 遇到 和 发表意见 那 女士 芭芭拉 尼夫 (" 它
[ˈkudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [wʌn] [els] ") [hæd; həd] [ə'pærəntli] [gɔ:n] ['sʌd(ə)nli] [mæd] .
couldn't have been any one else ") had apparently gone suddenly mad .
不能 有 到过 任何 一 别的 ") 有 显然 已消失 突然 疯狂的 .

他在文中描述了这次遭遇, 并认为芭芭拉·尼夫夫人(“不可能是其他人”)显然突然疯了。

[ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ʃi:; ji] [faʊnd] - [bæskɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ənd] ['krʌmplɪŋ]
In the Park she found O'Rane basking on a chair in the sunshine and crumpling
在 这 公园 她 成立 - 晒太阳 在 一个 椅子 在 这 阳光 和 皱缩
[ðə; ði] ['sɪlki] [ɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪnt] ['bə:nəd; bə'na:d] .
the silky ears of his Saint Bernard .
这 丝滑 耳朵 的 他的 圣 伯纳德 .

在公园里, 她发现奥兰正躺在阳光下的椅子上, 揉搓着他那只圣伯纳犬丝滑的耳朵。

[ʃi:; ji][sæt] [daʊn] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈpæntɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ges]
She sat down beside him , panting for breath and challenging him to guess
她 卫星 向下 旁 他 , 喘息 为了 气息 和 具有挑战性的 他 到 猜测
[hu:] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] .
who she was .
WHO 她 曾是 .

她气喘吁吁地坐在他旁边, 挑衅地让他猜猜她是谁。

" [aɪ] [nu:] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [spʊk] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **I knew before you spoke , " he answered .**
" 我 知道 前 你 辐 , " 他 回答 .

“在你开口之前我就知道了,”他回答道。

" [noʊ][wʌn] [els] [ɪn] ['lʌndən] [werz] [kwat] [soʊ] ['meni] [kɑ:'neɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [skwer] [ɪntʃ] .
" **No one else in London wears quite so many carnations to the square inch .**
" 不 一 别的 在 伦敦 穿着 相当 所以 许多 康乃馨 到 这 正方形 英寸 .

“伦敦没有人像她那样, 每平方英寸都佩戴那么多康乃馨。”

[aɪ] [smelt] [ðem; ðəm][ðə; ði]['moʊmənt][ju:; jʊ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] . "
I smelt them the moment you came within range . "
我 冶炼 他们 这 片刻 你 来了 之内 范围 . "

你一进入我的射程, 我就闻到它们的味道了。

" [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [sent] [ʌp] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] .
" **I have them sent up three times a week from the Abbey .**
" 我 有 他们 发送 向上 三 时代 一个 星期 从 这 修道院 .

“我每周三次从修道院把它们送上来。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] [wʌn][ɪn][jɔr; jər] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl][æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['klevər] . "
I'm going to put one in your button - hole as a prize for being so clever . "
我是 去 到 放 一 在 你的 按钮 - 洞 作为 一个 奖 为了 存在 所以 聪明的 . "
“为了奖励你这么聪明, 我要把一颗别在你的纽扣孔里。”

" [oʊ] , [aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [mʌtʃ] [ˈklɛvəˌɹɜː] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wen] [aɪ][traɪ] , " [hi:; hi] [læft] .
" **Oh , I can be much cleverer than that , when I try , " he laughed .**
" 哦 , 我 能 是 很多 更聪明 比 那 , 什么时候 我 尝试 , " 他 笑了 .

“哦, 如果我努力的话, 我可以比这聪明得多,”他笑着说。

" [ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] , [ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈsʌŋˌjaɪnz] [gɒːn] [tuː; tə][jɔː; jər] [hed] — [aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [wɪð; wɪθ]
" **Lady Barbara , either the sunshine's gone to your head — it always does with**
" 女士 芭芭拉 , 任何一个 这 阳光的 已消失 到 你的 头 — 它 总是 做 和
[em ˈiː] ;
me ;
我 ;

“芭芭拉夫人，要么是阳光让你冲昏了头脑——我总是这样；

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪsˈspent] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [aɪ] [fiːl] [stɑːrvd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] — ;
so much of my misspent life has been in the sun , I feel starved in England — ;
所以 很多 的 我的 浪费 生活 有 到过 在 这 太阳 , 我 感觉 饥饿 在 英格兰 — ;
我生命中大部分虚度的光阴都花在了阳光下，在英国我感觉自己饥肠辘辘——；

[ˈiːðər] [ðæt] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
either that , or something very remarkable has happened to you .
任何一个 那 , 或者 某物 非常 卓越 有 发生 到 你 .

要么就是这样，要么就是你身上发生了什么非常了不起的事情。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [vɔɪs] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈpɜːrs(ə)n] .
You've got a different voice , you're a different person .
你已经 得到 一个 不同的 嗓音 , 你是 一个 不同的人 .

你的声音变了，你变成了另一个人。

[ðə; ði][læst] [taɪm] — — "
The last time — — "
这 最后的 时间 — — "

上次——”

" [ɑː] , [dəʊnt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
" **Ah , don't talk about it , " she interrupted .**
" 啊 , 不 讲话 关于 它 , " 她 中断 .

“啊，别提这件事了，”她打断道。

" [aɪm] [ˈhæpi] [tuː; tə] - [deɪ] . "
" **I'm happy to - day . "**
" 我是 快乐的 到 - 天 . "

“我今天很高兴。”

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" **I know you are !**
" 我 知道 你 是 !

我知道你是！

[ɪf] [aɪ] [ˈpeɪntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ðeəd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈraɪət][ʌv; əv] [bluː] — — "
If I painted you to - day , there'd be a riot of blue — — "
如果 我 绘 你 到 - 天 , 那里 是 一个 暴动 的 蓝色的 — — "

如果我今天给你画像，那将会是一片蓝色的海洋——”

" [bluː] ?
" **Blue ?**
" 蓝色的 ?

“蓝色的？

[haʊ] [ˈfʌni] ! "
How funny ! "
如何 有趣的 ! "

真好笑！

" [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklaʊdləs] [skaɪ] .
" **The blue of a cloudless sky .**
" 这 蓝色的 的 一个 无云 天空 .

“万里无云的蓝天。”

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [si:] ['hæpinəs] .
That's how I see happiness .
那就是 如何 我 看 幸福 :

这就是我对幸福的理解。

[tel] [em 'i:] [wɒts] ['hæpənd] ?
Tell me what's happened ?
告诉 我 是什么 发生 ?

告诉我发生了什么事？

" [,pi: 'dʒi: -]
" **[Pg 314]**
" [页 -]

[第314页]

" [aɪ][dʒʌst] [fi:l] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] .
" **I just feel well and happy .**
" 我 只是 感觉 出色地 和 快乐的 :

我感觉很好，很开心。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dri:m] .
I had a wonderful dream .
我 有 一个 精彩的 梦 :

我做了一个美梦。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [fɔ:r] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ]
I was about four , and there was a little boy with the most enchanting
我 曾是 关于 四 , 和 那里 曾是 一个 小的 男生 和 这 最多 妖娆
[vɔɪs] — —
voice — —
嗓音 — —

我当时大概四岁，有个小男孩的声音非常动听——

" - [læft] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] ['lʌdə] [hɪz; ɪz] [breθ] :
" **O'Rane laughed and began to sing under his breath :**
" - 笑了 和 开始 到 唱歌 在下面 他的 气息 :

奥兰笑了，然后低声唱了起来：

" - [b:ŋ] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] — [fɔ:r'ti:n] , ['meɪbi] ,
" **' Long years ago — fourteen , maybe ,**
" - 长的 年 前 — 十四 , 或许 ,

“很久以前——也许是十四年前，

[wen] [bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪni] [beɪb] [ʌv; əv] [fɔ:r] ,
When but a tiny babe of four ,
什么时候 但 一个 微小的 宝贝 的 四 ,

当他还是个四岁的小婴儿时，

[ə'nʌðər] ['beɪbi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,
Another baby played with me ,
其他 婴儿 玩 和 我 ,

另一个宝宝和我一起玩，

[maɪ]['eldər][baɪ][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [mɔ:r] —
My elder by a year or more —
我的 长老 经过 一个 年 或者 更多的 —

我比我年长一岁或以上——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['bjʊ:ti] [rer]
A little child of beauty rare
一个 小的 孩子 的 美丽 稀有的

罕见的漂亮小女孩

[wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [aɪz] [ænd; ənd] ['mɑ:rvələs] [her] : . . . ! -
With wondrous eyes and marvellous hair . . . ! -
和 奇妙的 眼睛 和 奇妙 头发 : . . . ! -
她有着迷人的双眼和漂亮的头发.....！

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 ！
我的天哪！

[ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ] [sæŋ] [ðæt] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][ˈɑ:ksfərd] !
The last time I sang that song was at Oxford !
这 最后的 时间 我 唱 那 歌曲 曾是 在 牛津 ！
我上次唱这首歌还是在牛津！

[ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] [sin'kleə] — [aɪ'd] [bɪn] [æt; ət] [sku:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət]
A man called Sinclair — I'd been at school with him ; he was killed at
一个 男人 称为 辛克莱 — ID 到过 在 学校 和 他 ； 他 曾是 被杀 在
[nɜ:v] [ʃə'peɪ] ；
Neuve Chapelle ；
新 教堂 ；
一个名叫辛克莱尔的男人——我曾和他一起上学；他在讷夫沙佩勒被杀；

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] . . .
he was President . . .
他 曾是 总统 : . . .
他曾任总统.....

[ðə; ði][oʊld] ['fi:nɪks] [klʌb] .
The old Phoenix Club .
这 老的 凤凰 俱乐部 :
老凤凰俱乐部。

['dʒɪm][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][dʒæk] ['sʌməɪ,təʊn] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['oʊkli:] , [ænd; ənd] ['erɪk]
Jim was there , and Jack Summertown , and George Oakleigh , and Eric
吉姆 曾是 那里 , 和 杰克 萨默敦 , 和 乔治 奥克利 , 和 埃里克
[leɪn] , [ðə; ði] [nu:] ['pleɪraɪt] ,
Lane , the new playwright ,
车道 , 这 新的 剧作家 ,
吉姆在场，杰克·萨默顿、乔治·奥克利，还有新剧作家埃里克·莱恩也在。

[ænd; ənd][dʒæk] ['wɛrɪŋ]
and Jack Waring
和 杰克 警告 :
还有杰克·沃林.....

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][noʊ] [nu:z] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
I suppose there's no news of him ? "
我 认为 有 不 消息 的 他 ? "
看来没有他的消息了？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " ['bɑ:ɪbrə] ['ænsər] ['soʊbərli] .
" I don't think so , " Barbara answered soberly .
" 我 不 思考 所以 , " 芭芭拉 回答 清醒地 :
“我不这么认为，”芭芭拉冷静地回答道。

[ðə; ði] [neɪm] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜ:r; həɹ] ['laɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑ:ɪt] [ænd; ənd] [rɒbd] [ðə; ði] ['veri] ['sʌŋʃaɪn] [ʌv; əv]
The name took away her lightness of heart and robbed the very sunshine of
这 姓名 采取 离开 她 亮度 的 心 和 被抢劫 这 非常 阳光 的
[ɪts] ['ɡlɔ:ri] .
its glory .
它是 荣耀 :
这个名字夺走了她轻松愉快的心情，也夺走了阳光的光辉。

" [ænd; ænd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bet] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] , " [sed] - ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['mjuːzɪŋ] .
" **And I made a bet with Jim , " said O'Rane after a moment's musing .**
" 和 我 制成 一个 赌注 和 吉姆 , " 说 - 后 一个 瞬间 沉思 .
“我和吉姆打了个赌,”奥兰沉思片刻后说道。

" [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] [jər; jər] [driːm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'brʌptli] .
" **Tell me about your dream , " he added abruptly .**
" 告诉 我 关于 你的 梦 , " 他 额外 突然 .
“跟我说说你的梦吧,”他突然补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莉莉丝女士(Lady Lilith)

第20/20页

" [oʊ] , [aɪ] ['kʊdn̩t] ！
" **Oh , I couldn't !**
" 哦 ， 我 不能 ！

“哦，我做不到！”

[ɪts] ['seɪkrɪd] ！
It's sacred !
它是 神圣 ！

它是神圣的！

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ][dəʊnt] [rɪ'membə] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ɪk'sept] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ə'dɔ: rəb(ə)l][lɪt(ə)l]
I don't remember very much about it except that he was the most adorable little
我 不 记住 非常 很多 关于 它 除了 那 他 曾是 这 最多 可爱的 小的
[bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
boy in the world
男生 在 这 世界

我对那件事的记忆不多，只记得他是世界上最可爱的小男孩.....

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə'dɔ: rəb(ə)l] , [tu:] , [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪt(ə)l] [ber] [fi:t] .
I was rather adorable , too , with my little bare feet .
我 曾是 相当 可爱的 , 也 , 和 我的 小的 裸 脚 .

我光着小脚丫，看起来也挺可爱的。

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ænd; ɐnd][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And he fell in love with me , and I fell in love with him .
和 他 跌倒 在 爱 和 我 , 和 我 跌倒 在 爱 和 他 .

他爱上了我，我也爱上了他。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fi:lɪŋ] ['retʃɪli] [ɪl] [ænd; ɐnd] ['mɪzrəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪm] ['hæpi] [naʊ] .
I had been feeling wretchedly ill and miserable , but I'm happy now .
我 有 到过 感觉 可悲地 患病的 和 悲惨的 , 但 我是 快乐的 现在 .

我之前一直感觉非常难受，但现在我很开心。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] [naʊ] [ɪz][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ɐnd][ɪn'sɪst][ɑ:n] [ˈmæɪɪŋ]
I think the only thing to do now is to find him and insist on marrying
我 思考 这 仅有的 事物 到 做 现在 是 到 寻找 他 和 坚持 在 结婚
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

我觉得现在唯一能做的就是找到他，然后坚持要嫁给他；

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['wʌndərfəli] ['hæpi] [tə'geðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] ['nevər] [lʌvd] ['eni] [wʌn][æz; əz][aɪ]
we should be wonderfully happy together , because I've never loved any one as I
我们 应该 是 太棒了 快乐的 一起 , 因为 我已经 绝不 喜爱 任何 一 作为 我
[lʌvd] [ðæt] [tʃaɪld] .
loved that child .
喜爱 那 孩子 .

我们应该非常幸福，因为我从未像爱那个孩子那样爱过任何人。

[haʊ] [dʌz] [wʌn][stɑ:rt] ?
How does one start ?
如何 做 一 开始 ?

如何开始？

" - [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" O'Rane shook his head sadly .
" - 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

奥兰悲伤地摇了摇头。

" [wi:v] [noʊ] [məʃi:nəri] [fɔ:r; fər]['rouməns] [naʊ] .
" We've no machinery for romance now .
" 我们已经 不 机械 为了 浪漫 现在 .

“我们现在没有浪漫的机制。”

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ju:d] [hæv; həv][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [θroʊn] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [her] [ɪn] [tu:] ['hɔ:rməs]
In the old days you'd have sat on a throne with your hair in two enormous
在 这 老的 天 你会 有 卫星 在 一个 王座 和 你的 头发 在 二 巨大的
以前，你会坐在王座上，头发梳成两个巨大的发髻。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

[plæts] [ænd; ænd][ə; eɪ][goʊld] [kraʊn] [set][wɪð; wɪθ] ['sæf, aɪəz] ,
plaits and a gold crown set with sapphires ,
辫子 和 一个 金子 王冠 放 和 蓝宝石 ,

辫子和镶嵌蓝宝石的金冠，

[ænd; ænd][jɔr; jər] ['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:zd] [ɔ:l][ðə; ði][men][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [tu:; tə] [pæs] [ɪn]
and your father would have caused all the men in his kingdom to pass in
和 你的 父亲 会 有 导致 全部 这 男人 在 他的 王国 到 经过 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
front of you ,
正面 的 你 ,

你父亲会命令他王国里所有的男人从你面前经过。

[ænd; ænd] [ju:d] [hæv; həv] [stept] ['sʌd(ə)nli] ['fɔ:rwərd] , [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:] [jɔr; jər] ['lʌvər] ,
and you'd have stepped suddenly forward , when you saw your lover ,
和 你会 有 步 突然 向前 , 什么时候 你 锯 你的 情人 ,

当你看到你的爱人时，你会突然上前一步。

[ænd; ænd] [ju:d] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ænd] [meɪd] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][baɪ]
and you'd have taken him by the hand and made room for him by
和 你会 有 已采取 他 经过 这 手 和 制成 房间 为了 他 经过
[jɔr; jər][saɪd] ,
your side ,
你的 边 ,

你会牵起他的手，让他待在你身边。

[ænd; ænd][bəʊθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərdz] . "
and both of you would have lived happily ever afterwards . "
和 两个都 的 你 会 有 居住地 快乐地 曾经 然后 . "

你们俩从此就会过上幸福的生活。

" [ðə; ði] ['sʌnʃaɪnz] [gɔ:n] [tu:; tə][jɔr; jər] [hed] , [tu:] !
" The sunshine's gone to your head , too !
" 这 阳光的 已消失 到 你的 头 , 也 !

“你也晒黑了！ ”

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['sɪtɪŋ] [stiːl] ?
Why are we sitting still ?
为什么 是 我们 坐着 仍然 ?

我们为什么还坐着不动？

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rʌn] [ə'baʊt]
I want to run about
我 想 到 跑步 关于

我想到处跑跑.....

['mɪstər] . - , [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɔːkɪŋz] [ɪn] [haɪd]
Mr . O'Rane , what would happen if I took off my shoes and stockings in Hyde
先生 . - , 什么 会 发生 如果 我 采取 离开 我的 鞋 和 长筒袜 在 海德
[pɑːrk] ? "
Park ? "
公园 ? "

奥兰先生，如果我在海德公园脱掉鞋袜会发生什么？

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] , ['leɪdi] ['bɑːrbrə] . "
" You can do anything , Lady Barbara . "
" 你 能 做 任何事物 , 女士 芭芭拉 . "
“芭芭拉夫人，你无所不能。”

" [jes] , [bʌt; bət] ['piːp(ə)] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .
" Yes , but people would say that I was doing it for effect .
" 是的 , 但 人们 会 说 那 我 曾是 正在做 它 为了 影响 .
“是的，但人们会说我这样做是为了博眼球。”

[aɪ][dəʊnt][duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] .
I don't do things for effect .
我 不 做 事物 为了 影响 .

我做事不是为了追求效果。

[aɪ][duː] [θɪŋz] [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] , [br'kəz, br'kɔːz][aɪ][kɑːnt] [help] [maɪ'self] .
I do things because I want to , because I can't help myself .
我 做 事物 因为 我 想 到 , 因为 我 不能 帮助 我 .

我做事是因为我想做，因为我控制不住自己。

[ɔːŋ] [br'fɔːr] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ɪn] ['destəni] ,
Long before I believed in Destiny ,
长的 前 我 相信 在 命运 ,

早在我相信命运之前，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'saɪd][ˌem 'iː] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][maɪ] [wɪl]
I felt that there was something inside me stronger than my will
我 毛毡 那 那里 曾是 某物 里面 我 更强 比 我的 将要

我感觉自己内心深处有一种力量比我的意志更强大.....

" [fiː; ji] [broʊk] [ɔːf][ænd; ənd][br'gæn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [driːm] .
" She broke off and began thinking again of her dream .
" 她 打破 离开 和 开始 思维 再次 的 她 梦 .
她停了下来，又开始想她的梦。

[ɪn] [ðɪs] [waɪt] ['sʌnʃaɪn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] ['dɪskaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [tɔːk] [ʌ; əv] [ɪk'saɪtɪd] [nəːvs]
In this white sunshine it was easy to discount it , to talk of excited nerves
在 这 白色的 阳光 它 曾是 简单的 到 折扣 它 , 到 讲话 的 兴奋的 神经
,
!,
,

在这明媚的阳光下，很容易忽略这一点，只谈论紧张不安。

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [dri:m] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] ; [bʌt; bət] ,
to trace the dream itself to the book which she had been reading ; but ,
到 痕迹 这 梦 本身 到 这 书 哪个 她 有 到过 阅读 ; 但 ,
要追溯梦境本身与她当时正在读的那本书之间的联系；但是，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bɪ'twi:n] [sli:p] [ænd; ənd] [ˈweɪkɪŋ] , [ɔ:l][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈriːəl] [tuː; tə] [ˈdɪskaʊnt] .
as she lay between sleep and waking , all had been too real to discount .
作为 她 躺 之间 睡觉 和 醒来 , 全部 有 到过 也 真实的 到 折扣 .
在半梦半醒之间，一切都太过真实，让她无法忽视。

[ˈdestəni] [hæd; həd] [dɪˈkri:d] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] , [æz; əz] [ˈdestəni] [dɪˈkri:d] [hɜːr; hər] [smɔ:lɪst] [ˈɪmpʌls] .
Destiny had decreed the meeting , as Destiny decreed her smallest impulse .
命运 有 颁布 这 会议 , 作为 命运 颁布 她 最小 冲动 .
命运安排了这次会面，就像命运安排了她最微小的冲动一样。

[ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [fel] [əˈkrɔ:s] [hɜːr; hər] [fi:t] .
A shadow fell across her feet .
一个 阴影 跌倒 穿过 她 脚 .
一道阴影落在了她的脚边。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][faɪnd] [ˈoʊkliː] [ˈstændɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
She started and looked up to find Oakleigh standing before her .
她 开始 和 看起来 向上 到 寻找 奥克利 常设 前 她 .
她猛地抬起头，发现奥克利站在她面前。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [əˈgen] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm glad to see you about again , " he said** .
" 我是 高兴的 到 看 你 关于 再次 , " 他 说 .
“很高兴再次见到你，”他说。

" [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˈreɪni] [əˈweɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] .
" **I've come to take Raney away to lunch with the Poynters** .
" 我已经 来 到 拿 雷尼 离开 到 午餐 和 这 波因特 .
“我来接雷尼去和波因特一家共进午餐。”

[ˈsoʊniəz][na:t] [hɪr] [jet] ? " **Sonia's not here yet ?** "
索尼娅的 不是 这里 然而 ? "
索尼娅还没到吗？

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [leɪt] , " [ˈænsər] - .
" **She said she might be a few minutes late , " answered O'Rane** .
" 她 说 她 可能 是 一个 很少 分钟 晚的 , " 回答 - .
奥兰回答说：“她说她可能会迟到几分钟。”

" [ˈleɪdi] [ˈbɑːrbrə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ˈtelɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [haʊ] [ˈhæpi]
" **Lady Barbara and I have been sitting in the sun , telling each other how happy**
" 女士 芭芭拉 和 我 有 到过 坐着 在 这 太阳 , 讲述 每个 其他 如何 快乐的
[wiː; wi][ɑːr; ər] .
we are :
我们 是 :

“芭芭拉夫人和我一直坐在阳光下，互相诉说着我们有多幸福。”
" - [sæt][ʌp][tuː; tə] [kæʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **O'Rane sat up to catch a sound too indistinct for the others** .
" - 卫星 向上 到 抓住 一个 声音 也 模糊 为了 这 其他的 .
奥兰坐起身来，想听听其他人听不到的模糊声音。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ˈsoʊnjɑː] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" **And here's Sonia , " he added** .
" 和 这里是 索尼娅 , " 他 额外 .
“这是索尼娅，”他补充道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][flaɪ] , [ˈleɪdɪ] [ˈbɑːrbrə] , [ɔːr][wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhɔːrəbli] [leɪt] , [bʌt; bət][wəʊnt][juː; jɔ]
" We must fly , Lady Barbara , or we shall be horribly late , but won't you
" 我们 必须 飞 , 女士 芭芭拉 , 或者 我们 将 是 糟糕透了 晚的 , 但 惯于 你
[wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ? "
walk with us ? "
走 和 我们 ? "

"芭芭拉夫人，我们必须乘飞机，否则我们会严重迟到，但您愿意和我们一起走吗？"

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] .
" I'm afraid I must go back , " she answered .
" 我是 害怕的 我 必须 去 后退 , " 她 回答 .

"恐怕我必须回去了。"她回答道。

[ˈbɑːrbrə] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [men] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˈsoʊnjɑː]
Barbara watched the two men walking away with Sonia
芭芭拉 观看 这 二 男人 步行 离开 和 索尼娅

芭芭拉看着那两个男人带着索尼娅离开。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 316]
[页 -]

[第316页]

[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他们之间。

- [wʌz; wəz] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ɡreɪt] [seɪnt] [bɜːˈnɑːrdz] [ˈkɑːləɹ] .
O'Rane was stooping to keep his fingers inside the great Saint Bernard's collar .
- 曾是 弯腰 到 保持 他的 手指 里面 这 伟大的 圣 伯纳德的 衣领 .

奥兰恩弯下腰，努力把手指伸进那只大圣伯纳犬的项圈里。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpiːɜ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ; [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Though he was blind , he was happier than she was ; though he was
尽管 他 曾是 瞎的 , 他 曾是 更快乐 比 她 曾是 ; 尽管 他 曾是
[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,

虽然他双目失明，但他比她快乐；虽然他双目失明，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈsoʊniəz] [ˈfʊtstep] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] .
he had heard and recognized Sonia's footstep before she did .
他 有 听到 和 认可 索尼娅的 脚步 前 她 做过 .

他比索尼娅更早听到并认出了她的脚步声。

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] [hæd; həd][,əʊvəˈteɪkən][hɜːr; həɹ] ,
Some change of mood had overtaken her ,
一些 改变 的 情绪 有 被超越 她 ,

她似乎情绪发生了某种变化，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [treɪst] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [æskt] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]
and she traced it back to the moment when he asked whether she had
和 她 追踪 它 后退 到 这 片刻 什么时候 他 问 无论 她 有

[rɪˈsiːvd] [nuːz] [ʌv; əv][dʒæk]
received news of Jack
已收到 消息 的 杰克

她追溯到他问她是否收到杰克的消息的那一刻.....

[ə; eɪ][kɑːr][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈhaʊs] ,
A car was standing at the door of her house ,
一个 车 曾是 常设 在 这 门 的 她 房子 ,

一辆车停在她家门口，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['geɪsfərd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

and she found Dr . Gaisford in the hall .
和 她 成立 博士 : 盖斯福德 在 这 大厅 :

她在走廊里找到了盖斯福德医生。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] !

" Oh , I'm so sorry !

" 哦 , 我是 所以 对不起 !

“哦，我太抱歉了！ ”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæt] [aɪ'd] [gɔːn] [aʊt] , " [ʃiː; ʃi][ə'pɔːlədʒaɪzd] ,
I meant to tell you I was so much better that I'd gone out , " she apologized ,
我 意思是 到 告诉 你 我 曾是 所以 很多 更好的 那 ID 已消失 出去 , " 她 道歉 ,

“我本想告诉你，我身体好多了，所以出去玩了，”她道歉说。

['ræliŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [aɪ] .

rallying under her mother's eye .

集结 在下面 她 母亲的 眼睛 :

在母亲的注视下，她振作起来。

[ðə; ði]['dɑːktər]['nɒstɪd][ðə; ði] [kwɪk] [daɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd] ['restləs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n]
The doctor noted the quick dilation of pupil and restless change of expression
这 医生 著名的 这 快的 扩张 的 瞳孔 和 不安 改变 的 表达

.
:
.

医生注意到患者瞳孔迅速放大，表情躁动不安。

" [æz; əz] [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [oʊvər'hɔːl][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

" As I've caught you , I may as well overhaul you , " he said .

" 作为 我已经 捕捉 你 , 我 可能 作为 出色地 大修 你 , " 他 说 :

“既然抓住了你，不如就彻底改造你吧，”他说。

" [bʌt; bət][aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " ['bɑːrbrə] [prəu'testɪd] .

" But I'm all right now , " Barbara protested .

" 但 我是 全部 正确的 现在 , " 芭芭拉 抗议 :

“但我现在没事了，”芭芭拉辩解道。

" [ðæts] [gʊd] ['hɪrɪŋ] , " ['ænsər] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['geɪsfərd] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [hiː; hi]
" That's good hearing , " answered Dr . Gaisford , but none the less he
" 那就是 好的 听力 , " 回答 博士 : 盖斯福德 , 但 没有任何 这 较少的 他

[pəːsɪ'viəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] ,

persevered in his examination ,

坚持不懈 在 他的 考试 ,

“听力很好，”盖斯福德医生回答道，但他仍然坚持继续检查。

[ʌn'muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['petʃələns] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][nɒʊt] ,
unmoved by a flash of petulance , which he did not fail to note ,
不动 经过 一个 闪光 的 性急 , 哪个 他 做过 不是 失败 到 笔记 ,

他并未被对方一时冲动的情绪所影响，这一点他并没有忽略。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] , [kən'treɪt] [eɪmɪə'bɪləti] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['nɒʊtɪd][nɒʊ] [les]
and by a spasm of nervous , contrite amiability , which he noted no less
和 经过 一个 痉挛 的 紧张的 , 懊悔 和蔼 , 哪个 他 著名的 不 较少的

['kerfəli] .

carefully .

小心 :

以及一阵神经质的、懊悔的和蔼可亲，他同样仔细地注意到了这一点。

[æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfard,dɪ'sætɪsfard] .

At the end he was puzzled and dissatisfied .

在 这 结尾 他 曾是 困惑 和 不满 :

最后他感到困惑和不满。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
" **You say that there was a change this morning ?**
" 你 说 那 那里 曾是 一个 改变 这 早晨 ?
你说今天早上情况发生了变化?

" [hi:; hi] [æskt] ['leɪdi] - [æz; əz][hi:; hi] [left] .
" **he asked Lady Crawleigh as he left .**
" 他 问 女士 - 作为 他 左边 .
他离开时间克劳利夫人。

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜ:rl] .
" **She was a different girl .**
" 她 曾是 一个 不同的 女孩 .
她判若两人。

[naʊ] [ʃi:z] [æz; əz] ['ɪrɪtəb(ə)] [ænd; ənd] ['melənkə:li]
Now she's as irritable and melancholy
现在 她是 作为 易怒的 和 忧郁
现在她变得易怒又忧郁.....

['dɑ:ktər] , [ɪz] [ðɪs] ['sɪmplɪ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][oʊvər'wɜ:rk] , [ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ?
Doctor , is this simply the result of overwork , or is it something more ?
医生 , 是 这 简单地 这 结果 的 过度劳累 , 或者是 它 某物 更多的 ?
医生, 这仅仅是过度劳累造成的, 还是另有隐情?

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [ʌn'bend] [tɔ:rdz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt]
" **It was as far as her mother would unbend towards suggesting that**
" 它 曾是 作为 远的 作为 她 母亲 会 伸直 向 建议 那
['bɑ:rbrə] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd] .
Barbara had anything on her mind .
芭芭拉 有 任何事物 在 她 头脑 .
“她母亲最多也只能勉强暗示芭芭拉有什么心事。

[ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [gest] [ðə; ðɪ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kwestʃən] ,
The doctor guessed the purpose of her question ,
这 医生 猜对了 这 目的 的 她 问题 ,
医生猜到了她提问的目的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['betər] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] ['ænsər] [aɪ 'ti:][ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz] .
but he felt that she was better qualified to answer it than he was .
但 他 毛毡 那 她 曾是 更好的 合格的 到 回答 它 比 他 曾是 .
但他觉得她比他更适合回答这个问题。

" [wʌt] [du:; jʊ:] [mi:n] [baɪ] - ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] - ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **What do you mean by ' something more ' ? " he asked .**
" 什么 做 你 意思是 经过 - 某物 更多的 - ? " 他 问 .
“你说的‘更多’是什么意思？”他问道。

" [oʊ] , [wel]
" **Oh , well**
" 哦 , 出色地
“那好吧....

[ju:; jʊ] [noʊ] "
You know "
你 知道 "

你知道...."
" [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][get][hɜ:r; hər]['bɑ:di] [raɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [nə:vs] [raɪt] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" **If we can get her body right and her nerves right , " he answered ,**
" 如果 我们 能 得到 她 身体 正确的 和 她 神经 正确的 , " 他 回答 ,
“如果我们能让她身体恢复正常, 神经也恢复正常,”他回答说。

" [ˈevriθɪŋ] [els] [wɪl] [kʌm] [raɪt] .
" everything else will come right .
" 一切 别的 将要 来 正确的 ；

“其他一切都会好起来的。”

[ʃiːz] [ˈveri]
She's very
她是 非常

她非常

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

[ˈhaɪli] [straŋ] , [ʃiːz] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] [ɔːl] [hɜːr; hæɪ] [laɪf] ;
highly strung , she's been taking a great deal out of herself all her life ;
高度 串 , 她是 到过 采取 一个 伟大的 交易 出去 的 她自己 全部 她 生活 ；

她性格非常敏感，一生都在过度消耗自己；

[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [wɔːr] [diːlz] [sʌtʃ] [æɪn; ʌn] [ɔːl] - [raʊnd] [bloʊ] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [pleɪs] ,
and the war deals such an all - round blow that , if there is a weak place ,
和 这 战争 交易 这样的 一个 全部 - 圆形的 吹 那 , 如果 那里 是 一个 虚弱的 地方 ,

战争造成的打击如此全面，以至于如果存在薄弱环节，

[wɪə(r)] [ɔːl] [ʌv; əv] [juːˈes] [baʊnd] [tuː; tə] [fiːl] [aɪˈtiː] .
we're all of us bound to feel it .
是 全部 的 我们 边界 到 感觉 它 ；

我们每个人都必然会有这种感觉。

" [hiː; hi] [paɪld] [ˈveɪɡnəs] [ɑːn] [ˈveɪɡnəs] [ænd; ʌnd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .
" He piled vagueness on vagueness and then took his leave .
" 他 堆积 模糊性 在 模糊性 和 然后 采取 他的 离开 ；

他含糊其辞，然后就离开了。

[ˈbɑːrbrə] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌoʊvərɪkˈsaɪtɪd] [nəːvs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd]
Barbara was suffering from more than overexcited nerves , but he could
芭芭拉 曾是 痛苦 从 更多的 比 过于兴奋 神经 , 但 他 可以

[nɑːt] [jet] [ˌdaɪəɡˈnoʊs] [hɜːr; hæɪ] [kəmˈpleɪnt] .
not yet diagnose her complaint .
不是 然而 诊断 她 抱怨 ；

芭芭拉的症状不仅仅是神经过度紧张，但他还无法诊断出她的具体病症。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [ʌv; əv] [drɪŋk] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [drʌɡz] ,
There was no suggestion of drink , no trace of drugs ,
那里 曾是 不 建议 的 喝 , 不 痕迹 的 药物 ,

没有饮酒迹象，也没有吸毒迹象。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ker] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [wiːks] [ænd; ʌnd] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə]
but she had been in his care for several weeks and she refused to
但 她 有 到过 在 他的 关心 为了 一些 周 和 她 拒绝 到

[ʃoʊ] [ˈeni] [ɪmˈpruːvmənt] .
show any improvement .
展示 任何 改进 ；

但在他照料下已经好几个星期了，病情却丝毫没有好转。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ɪnˈtenʃən] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [hɜːr; hæɪ] [steɪt] [ˈnevər] [tʊəld] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] [ðə; ði] [truːθ]
With the best intentions , a woman in her state never told a doctor the truth
和 这 最好的 意图 , 一个 女士 在 她 状态 绝不 讲述 一个 医生 这 真相

[əˈbaʊt] [hɜːrˈself] ;
about herself ;
关于 她自己 ；

即使出于好意，她所在州的一名妇女也从未向医生坦白自己的真实情况；

[ænd; ənd] ['eni] ['dɑ:ktər] [hu:] [hæd; həd] [ə'tendɪd] ['bɑ:rbrə] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən]
and any doctor who had attended Barbara since childhood knew better than
和 任何 医生 WHO 有 参加 芭芭拉 自从 童年 知道 更好的 比
[tu:; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
to waste his time in trying to make her confide in him .
到 浪费 他的 时间 在 尝试 到 制作 她 信任 在 他 .
任何一位从芭芭拉小时候起就给她看病的医生都知道，试图让她向自己吐露心声是徒劳的。

" [aɪl] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [ɔ:r] ['wenzdeɪ] , " [hi:; hi] ['prɑ:mɪst] ['leɪdɪ] - [ɑ:n][ðə; ði]
" I'll come in again on Tuesday or Wednesday , " he promised Lady Crawleigh on the
" 患病的 来 在 再次 在 周二 或者 周三 , " 他 承诺 女士 - 在 这
[dɔ:r] - [step] .
door - step .
门 - 步 .
“我周二或周三再来，”他在门口向克劳利夫人承诺道。

" [ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] .
" Then we can talk about sending her into the country .
" 然后 我们 能 讲话 关于 发送 她 进入 这 国家 .
“然后我们就可以讨论把她送进国里的事了。”

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:d] ['oʊnli][moʊp] .
At present I think she'd only mope .
在 展示 我 思考 棚 仅有的 忧郁 .
目前我觉得她只会闷闷不乐。

" ['bɑ:rbrə] [spent] [ðə; ði] [,æftər'nu:n] [æt; ət][ə; eɪ]['kɑ:nsərt][ænd; ənd] [daɪnd] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
" Barbara spent the afternoon at a concert and dined at home with her
" 芭芭拉 花费 这 下午 在 一个 音乐会 和 用餐 在 家 和 她
[ˈperənts] .
parents .
父母 .
芭芭拉下午去听了一场音乐会，然后和父母在家吃了晚饭。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed] [ɪ'mi:diətli] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ,
She went to bed immediately after dinner ,
她 去 到 床 立即地 后 晚餐 ,
她晚饭后就直接上床睡觉了。

[dræŋk][hɜ:r; həɹ]['medɪs(ə)n][ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['pɪləʊz] [hi:pt] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [ˈʃəʊldəz]
drank her medicine and lay with her pillows heaped under her shoulders
喝 她 药品 和 躺 和 她 枕头 堆积如山 在下面 她 肩膀
[ænd; ənd][ðə; ði][bɪɡ] [ɪˈlæstreɪtɪd] " [blu:] [bɜ:rd] " ['oʊpən] [ə'genst] [hɜ:r; həɹ] [ni:z] .
and the big illustrated " Blue Bird " open against her knees .
和 这 大的 插图 " 蓝色的 鸟 " 打开 反对 她 膝盖 .
她喝了药，躺了下来，肩膀下垫着枕头，膝盖上放着一本大开本的插图版《蓝鸟》。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [ri:d] ['eni] [lɔ:ŋɡər] ,
When she was too tired to read any longer ,
什么时候 她 曾是 也 疲劳的 到 读 任何 更长 ,
当她累得读不动了的时候，

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['setld] ['loʊər] [ɪntu:][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] [kla:spt]
she turned out the light and settled lower into the bed with her hands clasped
她 转向 出去 这 光 和 定居 降低 进入 这 床 和 她 双手 紧握
[ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [hed] ,
under her head ,
在下面 她 头 ,
她关了灯，双手枕在脑后，往床底下躺了躺。

[æz; əz] [ˈpi:tər] [ˈɪbətən] [hæd; həd] [leɪn] [naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈmeri] , [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv]
as Peter Ibbetson had lain night after night , waiting for Mary , Duchess of
作为 彼得 伊贝特森 有 莱恩 夜晚 后 夜晚 , 等待 为了 玛丽 , 公爵夫人 的
[ˈtaʊərz] ,
Towers ,
塔楼 ,

彼得·伊贝特森夜复一夜地躺着，等待着塔楼公爵夫人玛丽的到来。

" [ˈhelθɪli] [ˈtaɪərd] [ɪn] [ˈbɑːdi] , [ˈblɪsfəli] [ɪkˈspektənt] [ɪn] [maɪnd] .
" **healthily tired in body , blissfully expectant in mind .**
" 健康地 疲劳的 在 身体 , 幸福地 怀孕 在 头脑 .

身体疲惫却很健康，心中充满期待。

" [ˈdraʊzɪnəs] [ədˈvænst] [ɑːn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [pərˈseptəbli] .
" **Drowsiness advanced on her from a distance , perceptibly .**
" 睡意 先进的 在 她 从 一个 距离 , 明显地 .

“困意从远处悄然向她袭来，清晰可感。”

[ʃiː; ji] [dʌld] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] - [əˈweɪ] [ˈekəʊ] [ʌv; əv] [ˈfʊtstɛps] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,
She dulled her senses to the far - away echo of footsteps in the house ,
她 迟钝 她 感官 到 这 远的 - 离开 回声 的 脚步声 在 这 房子 ,
她对远处屋内回荡的脚步声充耳不闻。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃuːtɪŋ] [glɪnt] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] ,
to the shooting glint of moonlight ,
到 这 射击 闪烁 的 月光 ,

在月光闪烁的照耀下，

[ˈsɪlvər] - [greɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [kriːm] - [ˈkʌlərd] [ˈblæŋkɪts] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrt(ə)n] [ˈbelɪd] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] ,
silver - grey on the cream - coloured blankets as her curtain bellied in the breeze ,
银 - 灰色的 在 这 奶油 - 有色 毯子 作为 她 窗帘 肚子 在 这 微风 ,
银灰色映衬着米色的毯子，窗帘在微风中微微鼓起。

[tuː; tə] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [brɪˈlʌvɪd] [kɑːˈneɪʃənz] , [stɜːrd] [ˈɪntuː] [ˈfreɪgrəns] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz]
to the scent of her beloved carnations , stirred into fragrance as the curtains
到 这 香味 的 她 心爱 康乃馨 , 搅拌 进入 香味 作为 这 窗帘
[muːvd] .
moved .
已搬 .

窗帘拉开，她心爱的康乃馨的香气扑面而来。

[ˈdraʊzɪnəs] [ˈdiːpənd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːl] [əˈsliːp] ; [hɜːr; hər] [ˈbɑːdi] [leɪ] [dɪˈfaɪəntli] [ɪn]
Drowsiness deepened , but she could not fall asleep ; her body lay defiantly in
睡意 加深 , 但 她 可以 不是 落下 睡着了 ; 她 身体 躺 公然挑衅 在
[ˈlʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

困意袭来，但她却无法入睡；她的身体傲然地躺在伦敦。

[wer] [ʃiː; ji] [kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [ə; eɪ] [ˈdrəʊn] [ʌv; əv] [ˈnɔɪzɪz] ,
where she could still hear a drone of noises ,
在哪里 她 可以 仍然 听到 一个 无人机的 噪音 ,

她还能听到嗡嗡的噪音，

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 318**]
[页 -]

[第318页]

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] .
however much she whispered that she was alone in the world — and waiting .
然而 很多 她 低声说道 那 她 曾是 独自的 在 这 世界 — 和 等待 .

然而，她低声诉说着自己孤身一人，在世上默默等待。

[ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] [aɪz] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [kloʊzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈdestəni]
Even her eyes refused to remain closed , but she decided that Destiny
甚至 她 眼睛 拒绝 到 保持 关闭 , 但 她 决定 那 命运
[mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrst] [ðem; ðəm][ˈoʊpən] ,
must have forced them open ,
必须 有 强制 他们 打开 ,
就连她的眼睛都无法闭上, 但她认定一定是命运强迫她睁开了它们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [bluː] [əˈpɑːrt][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
for the curtains blew apart and she saw the boy standing at the foot of
为了 这 窗帘 吹 除 和 她 锯 这 男生 常设 在 这 脚 的
[hɜːr; hər][bed] .
her bed .
她 床 .
窗帘被风吹开, 她看见男孩站在床脚。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈʃædoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [klaːspt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
His face was in shadow , and he stood with his hands clasped in front of
他的 脸 曾是 在 阴影 , 和 他 站立 和 他的 双手 紧握 在 正面 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他的脸隐在阴影里, 双手交叠放在身前。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .
looking down .
寻找 向下 .
向下看。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !
“啊!

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈhɪd(ə)n]
" **At the sound of her voice he looked up , but his face was still hidden**
" 在 这 声音 的 她 嗓音 他 看起来 向上 , 但 他的 脸 曾是 仍然 隐
.
:
.
听到她的声音, 他抬起头, 但他的脸仍然被遮挡着。

" [maɪ] [ˈdeɪrɪst] , [aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] !
" **My dearest , I have waited for you so long !**
" 我的 亲爱的 , 我 有 等待 为了 你 所以 长的 !
“我最亲爱的, 我等你很久了! ”

[ɔːl] [deɪ] !
All day !
全部 天 !
一整天!

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" **she whispered .**
" 她 低声说道 .
她低声说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] .
" **And I have waited for you all my life .**
" 和 我 有 等待 为了 你 全部 我的 生活 .
“我一生都在等你。”

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
 " **I love you** . "
 " 我 爱 你 . "

我爱你。”

" [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
 " **And I love you** .
 " 和 我 爱 你 . "

我爱你。

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] ?
 You will stay ?
 你 将要 停留 ?

你会留下来吗？

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [swept] [ʃɑːrpli] [tɔːrdz] [ðə; ði]
 " **It was his turn to shake his head ; and he swept sharply towards the**
 " 它 曾是 他的 转动 到 摇 他的 头 ; 和 他 扫荡 尖锐地 向 这
 [dɔːr] .
 door .
 门 . "

“轮到他摇头了；然后他猛地朝门口走去。

[ˈbɑːrbrə] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
 Barbara sprang out of bed and caught him by the hand .
 芭芭拉 弹簧 出去 的 床 和 捕捉 他 经过 这 手 . "

芭芭拉猛地从床上跳起来，一把抓住他的手。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][gəʊ] ! "
 " **You shall not go !** "
 " 你 将 不是 去 ! "

“你不能去！ ”

" [aɪ][ˈkænəːt] [steɪ] [hɪr] .
 " **I cannot stay here** .
 " 我 不能 停留 这里 . "

我不能留在这里。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ? "
 You will come with me ? "
 你 将要 来 和 我 ? "

你愿意跟我一起去吗？

" [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] . "
 " **I must stay here** . "
 " 我 必须 停留 这里 . "

我必须留在这里。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] .
 " **If you come with me , I will take care of you always** .
 " 如果 你 来 和 我 , 我 将要 拿 关心 的 你 总是 . "

“如果你跟我走，我会一直照顾你。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] . "
 You will be happy . "
 你 将要 是 快乐的 . "

你会感到高兴的。

" [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] . "
 " **I must stay here** . "
 " 我 必须 停留 这里 . "

我必须留在这里。

" [brɪfɔːr] , [juː; jə] [wɒd] [nɑ:t] [steɪ] .
" **Before , you would not stay** .
" 前 , 你 会 不是 停留 .

“以前，你不会留下来。”

[nəʊ] , [juː; jə] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] .
Now , you will not come .
现在 , 你 将要 不是 来 .

现在，你不会来了。

" [hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋgərz] ,
" **His hand slipped from her fingers** ,
" 他的 手 滑倒了 从 她 手指 ,

他的手从她指间滑落，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈfɔːrmləs] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈgæləri] .
and she saw him pass through the door into a formless marble gallery .
和 她 锯 他 经过 通过 这 门 进入 一个 无形 大理石 画廊 .

她看见他穿过那扇门，走进了一座没有形状的大理石走廊。

[hɪz; ɪz] [bluː] [ˈefəd] [ʃoʊn] [ˈbrɪliəntli] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ɡreɪ] [wɔːlz] ,
His blue ephod shone brilliantly against the grey walls ,
他的 蓝色的 以弗得 闪耀 精彩 反对 这 灰色的 墙壁 ,

他那件蓝色的以弗得在灰色的墙壁映衬下闪闪发光。

[ðen] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːl] [ˈkʌlər] [ʌnˈtɪl] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋɡər] [siː] [hɪm; ɪm] .
then faded and lost all colour until she could no longer see him .
然后 褪色 和 丢失的全部 颜色 直到 她 可以 不 更长 看 他 .

然后颜色逐渐褪去，直到她再也看不见他了。

[ðə; ðɪ] [ˈgæləri] [ˈfɔːrʃɔːrtnd] [ænd; ənd] [ɡruː] [dɑːrk] [ʌnˈtɪl] [fɪː; fɪ] [felt] [ˈsʌfəkeɪtɪd] .
The gallery foreshortened and grew dark until she felt suffocated .
这 画廊 缩短 和 生长 黑暗的 直到 她 毛毡 窒息 .

画廊的视野越来越窄，光线也越来越暗，直到她感到窒息。

[fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrkənəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈʃædʊʊ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [fiːt] [ˈdɑːrkər] [stɪl] .
She could see the darkness and a shadow at her feet darker still .
她 可以 看 这 黑暗 和 一个 阴影 在 她 脚 较暗 仍然 .

她能看到黑暗，脚下还有更黑的阴影。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [bæk] ; [ɪf] [fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [sprɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [fərˈbɪdɪŋ]
Something was holding her back ; if she could spring across the forbidding
某物 曾是 保持 她 后退 ; 如果 她 可以 春天 穿过 这 禁止

[ˈʃædʊʊ]
shadow : : : :
阴影 :

有什么东西阻碍着她；如果她能跃过那令人望而生畏的阴影.....

[ənˈles] [fɪː; fɪ] [spræŋ] , [fɪː; fɪ] [wɒd] [biː; bi][ˈstɑɪf(ə)ld] .
Unless she sprang , she would be stifled .
除非 她 弹簧 , 她 会 是 窒息 .

如果她不奋力一跃，就会窒息而亡。

[jet] [tuː; tə][biː; bi][ˈstɑɪf(ə)ld][wʌz; wəz][tuː; tə][wɪn] [piːs] . . . [ɔːr][tuː; tə][send] [hɜ:r; həɹ][mæd]
Yet to be stifled was to win peace . . . or to send her mad
然而 到 是 窒息 曾是 到 赢 和平 : . . . 或者 到 发送 她 疯狂的 :

然而，压制她或许能赢得和平.....或者让她发疯.....

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , ['leɪdi] - [wʌz; wəz][wʌns][mɔːr] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
When she awoke , Lady Crawleigh was once more standing over her .
什么时候 她 醒来 , 女士 - 曾是 一次 更多的 常设 超过 她 .

她醒来时，克劳利夫人又一次站在她面前。

" [wer] [wʌz; wəz][aɪ] [ðɪs] [taɪm] ? " [æskt] ['bɑːrbrə] ['dʌlli] .
" Where was I this time ? " asked Barbara dully .
" 在哪里 曾是 我 这 时间 ? " 问 芭芭拉 沉闷地 .

“我这次又说到哪儿了？”芭芭拉闷闷不乐地问道。

" ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['naɪtmər] .
" Darling , you must have had a nightmare .
" 亲爱的 , 你 必须 有 有 一个 恶梦 .

亲爱的，你一定是做了噩梦。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] . "
You were calling out , so I came to see what was the matter . "
你 是 呼叫 出去 , 所以 我 来了 到 看 什么 曾是 这 事情 . "

你一直在喊我，所以我过来看看发生了什么事。

" [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?
" But where was I ?
" 但 在哪里 曾是 我 ?

“但我刚才说到哪儿了？”

[wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] ? "
What did I say ? "
什么 做过 我 说 ? "

我说了什么？

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" You didn't say anything .
" 你 没有 说 任何事物 .

你什么也没说。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] — ['məʊnɪŋ] . "
You were just — moaning . "
你 是 只是 — 呻吟 . "

你刚才一直在呻吟。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['staɪflɪŋ] [em 'iː] !
" They were stifling me !
" 他们 是 令人窒息 我 !

“他们让我感到窒息！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [juːd] ['oʊnli][gɑːt][jʊr; jər] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊz] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʊdnt]
" No , darling , you'd only got your face among the pillows so that you couldn't
" 不 , 亲爱的 , 你会 仅有的 得到 你的 脸 之中 这 枕头 所以 那 你 不能
[briːð] ['praːpərli] .
breathe properly .
呼吸 适当地 .

“不，亲爱的，你只是把脸埋在枕头里，所以才呼吸困难。”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] ?
What were you dreaming about ?
什么 是 你 做梦 关于 ?

你梦到什么了？

" [bəːrbrə] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [ænd; ænd] ['sʌmənd] [ɔːl][hɜːr; həɹ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ]
" **Barbara looked at her mother and summoned all her resolution to say**
" 芭芭拉 看起来 在 她 母亲 和 被召唤 全部 她 解决 到 说
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

芭芭拉看着她的母亲，鼓起勇气，什么也没说。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [left]

It was wonderful to have any resolution left
它 曾是 精彩的 到 有 任何 解决 左边

能有结果真是太好了.....

[bʌt; bət] [ˈdestəni] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ]

But Destiny had decided that she was to say nothing
但 命运 有 决定 那 她 曾是 到 说 没有什么

但命运决定她什么也不说.....

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][mæd] !

" **I believe I'm going mad !**
" 我 相信 我是 去 疯狂的 !

“我觉得我快疯了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

" **she whispered** .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ˈleɪdi] - [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɡɜːrɪl] [ʃræŋk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [saɪd]

Lady Crawleigh tried to comfort her , but the girl shrank to the far side
女士 - 尝试 到 舒适 她 , 但 这 女孩 缩小 到 这 远的 边

[ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

of the bed .
的 这 床 .

克劳利夫人试图安慰她，但女孩却蜷缩到床的另一边。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðen] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər] [trʌst] [hɜːrˈself][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [sliːp] .

It came to this , then , that she could no longer trust herself to go to sleep .
它 来了 到 这 , 然后 , 那 她 可以 不 更长 相信 她自己 到 去 到 睡觉 .

就这样，她再也无法相信自己能够入睡了。

[fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈhev(ə)n] . . . [ɔːr][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n]

For one night she had been in Heaven . . . or in sight of Heaven
为了 一 夜晚 她 有 到过 在 天堂 . . . 或者 在 视线 的 天堂

那一夜，她仿佛置身天堂.....或者说，看到了天堂.....

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [hæd; həd] [ɪmˈpeld] [hɜːr; həɹ][ˈfɔːrwəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn]

She could not understand what had impelled her forward from the Garden
她 可以 不是 理解 什么 有 被迫 她 向前 从 这 花园

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈvæli] .

and the Valley .
和 这 谷 .

她无法理解是什么驱使她离开花园和山谷。

[sʌm; səm][wʌn] , [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [ˈterəs] ,

Some one , something was waiting for her — on the lowest terrace ,
一些 一 , 某物 曾是 等待 为了 她 一 在 这 最低 阳台 ,

有人，或者什么东西在等着她——在最低的露台上，

[ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [wer] [ðə; ði] [waɪt] [ˈrɪbən] [ʌv; əv] [roʊd] [wuːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

on the horizon where the white ribbon of road wound out of sight .
在 这 地平线 在哪里 这 白色的 丝带 的 路 伤口 出去 的 视线 .

在地平线上，白色的公路蜿蜒消失在视线之外。

[ˈsʌmθɪŋ] [kɔːld] [hɜːr; hær] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ˈefəd] .
Something called her away from the child in the blue ephod .
某物 称为 她 离开 从 这 孩子 在 这 蓝色的 以弗得 .
有什么东西召唤她离开身穿蓝色以弗得的孩子。

[ænd; ɐnd][tuː; tə] - [naɪt] [ˈdestəni] [hæd; həd][set][æn; ən][ˈeɪndʒl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfleɪmɪŋ] [sɔːrd] [tuː; tə][bɑːr]
And to - night Destiny had set an angel with a flaming sword to bar
和 到 - 夜晚 命运 有 放 一个 天使 和 一个 炽盛 剑 到 酒吧
[hɜːr; hær] [pæθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] .
her path when she tried to follow him .
她 小路 什么时候 她 尝试 到 跟随 他 .
今晚，命运安排了一位手持火焰之剑的天使挡在她面前，阻止她追随他。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˈeɪndʒl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [nɔːr][ə; eɪ] [sɔːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] ;
Yet it was not an angel that she could see nor a sword that she could feel ;
然而 它 曾是 不是 一个 天使 那 她 可以 看 也不 一个 剑 那 她 可以 感觉 ;
然而，她看到的既不是天使，摸到的也不是剑；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnɪˈbɪ(ə)n] , [æn; ən] [əˈθɔːrəti]
it was an inhibition , an Authority . : : :
它 曾是 一个 抑制 , 一个 权威
那是一种束缚，一种权威.....

[waɪ] [nɑːt][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdestəni] ?
Why not call it Destiny ?
为什么 不是 称呼 它 命运 ?
为什么不叫它《命运》呢？

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [kept] [hɜːr; hær][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɪstfəli] [kəˈresɪŋ]
It was something that kept her from the boy with the wistfully caressing
它 曾是 某物 那 保留 她 从 这 男生 和 这 怅然地 爱抚
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
正是这件事让她与那个声音充满渴望和爱抚的男孩渐行渐远。

[huː] [lʌvd] [hɜːr; hær][ænd; ɐnd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hær] [ˈhæpi]
who loved her and promised to make her happy . : : :
WHO 喜爱 她 和 承诺 到 制作 她 快乐的
谁爱她，并承诺让她幸福.....

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; hær] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsendɪŋ] [hɜːr; hær][mæd] .
Something that frightened her , something that was sending her mad .
某物 那 害怕 她 , 某物 那 曾是 发送 她 疯狂的 .
令她恐惧的事物，令她几近疯狂的事物。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] [ˈɔʊnt] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðəʊz] [ˈpɪləʊz] , " [saɪd] [ˈleɪdi] -
" I always said you oughtn't to sleep with all those pillows , " sighed Lady Crawleigh
" 我 总是 说 你 不应该 到 睡觉 和 全部 那些 枕头 , " 叹了口气 女士 -
.
:
.
“我一直都说你不应该用那么多枕头睡觉，”克劳利夫人叹了口气。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 320]
[页 -]
[第320页]

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" You can take them away , if you like .
" 你 能 拿 他们 离开 , 如果 你 喜欢 .
“如果你愿意，你可以把它们带走。”

[gʊd] - [naɪt] , [ˈmʌðər] .
Good - night , mother .
好的 - 夜晚 , 母亲 .

晚安，妈妈。

[aɪ][hoʊp][aɪ][ˈdɪdnt] [ˈfraɪ(ə)n] [juː; jʊ] .
I hope I didn't frighten you .
我 希望 我 没有 吓唬 你 .

希望我没吓到你。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [əˈɡen] [naʊ] .
I'm going to sleep again now .
我是 去 到 睡觉 再次 现在 .

我现在又要睡觉了。

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed] .
" She waited until she was alone and then sprang out of bed .
" 她 等待 直到 她 曾是 独自的 和 然后 弹簧 出去 的 床 .

她等到独自一人时，突然从床上跳了起来。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [slept] , [ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [wʊd] [rɪˈtʃːrɪn] . . .
If she slept , the shadow would return . . .
如果 她 睡着了 , 这 阴影 会 返回 . . .

如果她睡着了，影子就会再次出现.....

[ˈdʒæks] [ˈʃædʊʊ] ; [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌstəd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][kɔːl][aɪˈtiː][baɪ][ɪts] [raɪt] [neɪm] .
Jack's shadow ; she mustered courage to call it by its right name .
杰克的 阴影 ; 她 集结 勇气 到 称呼 它 经过 它是 正确的 姓名 .

杰克的影子；她鼓起勇气叫出了它的真名。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɔːl]
You could not go to sleep , if you walked up and down , up and down all
你 可以 不是 去 到 睡觉 , 如果 你 步行 向上 和 向下 , 向上 和 向下 全部
[naɪt]
night : : : :
夜晚

如果你整夜来回走动，就睡不着觉了.....

[æt; ət] [θriː] [əˈklɒk, əu-] [ʃiː; ʃɪ] [stript] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [glæs] [biːdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dres] [ænd; ənd]
At three o'clock she stripped a row of glass beads from a dress and
在 三 点钟 她 脱衣舞 一个 排 的 玻璃 珠子 从 一个 裙子 和
[pɔːd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ʃuːz] .
poured them into her shoes .
倾倒 他们 进入 她 鞋 .

三点钟的时候，她从一件连衣裙上取下一排玻璃珠，倒进了鞋子里。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
You could not go to sleep ,
你 可以 不是 去 到 睡觉 ,

你无法入睡，

[ɪf] [ˈevri] [step] [meɪd] [juː; jʊ] [wɪns] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][baɪt][jɜː; jər][lɪp][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm]
if every step made you wince with pain and bite your lip to keep from
如果 每一个 步 制成 你 畏缩 和 疼痛 和 咬 你的 唇 到 保持 从
[ˈkraɪɪŋ]
crying : : : :
哭泣

如果每走一步都让你痛得龇牙咧嘴，你咬紧嘴唇才能忍住不哭.....

[wen] [h3:r; h3:r] [m3:rd] [k3:rm] [ɪn] , [ˈbɑ:rbɹə] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] , [wɪð; wɪθ] [ˈsmɑ:rtɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [terz]
When her maid came in , Barbara was asleep , with smarting eyes and tears
什么时候 她 女佣 来了 在 , 芭芭拉 曾是 睡着了 , 和 刺痛 眼睛 和 眼泪
[ɑ:n][h3:r; h3:r] [tʃi:ks] ,
on her cheeks ,
在 她 脸颊 ,

女佣进来时, 芭芭拉睡着了, 眼睛酸痛, 脸颊上挂着泪痕。

[ˈhʌldɪd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][h3:r; h3:r][bed] .
huddled at the side of her bed .
蜷缩着 在 这 边 的 她 床 .

她蜷缩在床边。

[wʌn] [fʊt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈblɪstər] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [pi:]
One foot had a blister as big as a young pea
— 脚 有 一个 水泡 作为 大的 作为 一个 年轻的 豌豆

一只脚上长了个像豌豆那么大的水泡.....

[ʃi; ji] [ˈbrekfəstɪd] [ænd; ənd] [drest] [ˈfi:vəriʃli] [tu;; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [brɪfɔ:r] [h3:r; h3:r]
She breakfasted and dressed feverishly to escape from the house before her
她 早餐 和 穿着 狂热地 到 逃脱 从 这 房子 前 她
[ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][kʊd; kəd] [maʊθ] [hɪz; ɪz] [ɪˈnænitɪz] [əˈbaʊt] " [ˈgetɪŋ]
mother was up and before the doctor could mouth his inanities about " getting
母亲 曾是 向上 和 前 这 医生 可以 嘴 他的 愚蠢 关于 " 获得

[ðə; ði] [nə:vs] [raɪt] ,
the nerves right ,
这 神经 正确的 ,

她匆匆吃过早饭, 穿好衣服, 想在母亲起床前、在医生开始胡言乱语地讲“把神经弄好”之前逃出家门。

[dɪr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈevriθɪŋ] [els] [wɪl] [bi; bi] [raɪt] . "
dear child , and then everything else will be right . "
亲爱的 孩子 , 和 然后 一切 别的 将要 是 正确的 . "

亲爱的孩子, 那样一切都会好起来的。

" [aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt][aɪ][fæl; jəl][bi; bi] [bæk] [tu;; tə] [lʌntʃ] , " [ʃi; ji][ˈtəʊld][h3:r; h3:r] [meɪd] .
" I don't expect I shall be back to lunch , " she told her maid .
" 我 不 预计 我 将 是 后退 到 午餐 , " 她 讲述 她 女佣 .

“我估计吃不上午饭了,”她告诉女佣。

[su:n] [ʃi; ji][wʌz; wəz][ɪn][es ˈti:] . [dʒeɪmz] - [pɑ:rk] , [brɪkəz, brɪkɔ:z] [ˈdestəni] [sent] [h3:r; h3:r][ðer; ðər]
Soon she was in St . James ' Park , because Destiny sent her there
很快 她 曾是 在 英石 . 詹姆斯 - 公园 , 因为 命运 发送 她 那里

不久后她就到了圣詹姆斯公园, 因为命运把她送到了那里.....

[ˈgʌvənmənt] [kɑ:rz][w3:r; wəɹ] [ˈreɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mɔ:ɪ] ; [ə; eɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz] [pɔ:d] [ˈɪntu:]
Government cars were racing down the Mall ; a procession of officers poured into
政府 汽车 是 赛车 向下 这 购物中心 ; 一个 游行 的 警官 倾倒 进入
[ˈwaɪthɔ:l] ,
Whitehall ,
白厅 ,

政府车辆在林荫大道上疾驰; 大批官员涌入白厅。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˈstætʃu:][ʌv; əv][dʒeɪmz][ɪ:] [ʃi; ji] [sɔ:] [ˈoʊkli:] [ænd; ənd] - [ˈwɔ:kiŋ] [ɑ:rm] - [ɪn] -
and by the statue of James II she saw Oakleigh and O'Rane walking arm - in -
和 经过 这 雕像 的 詹姆斯 二 她 锯 奥克利 和 - 步行 手臂 - 在 -
[ɑ:rm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈædmərəlti] .
arm towards the Admiralty .
手臂 向 这 海军部 .

在詹姆斯二世雕像旁, 她看到奥克利和奥兰手挽着手走向海军部。

[dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [tel] [hɜ:r; hɜr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [kwaɪt] [soʊ] [wel] ；
George would tell her that she did not look quite so well ；
乔治 会 告诉 她 那 她 做过 不是 看 相当 所以 出色地 ；
乔治会告诉她，她看起来不太好；

- [wʊd] [mɑ:rk][hɜ:r; hɜr] [vɔɪs] [ænd; ənd] [peɪnt] [hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
O'Rane would mark her voice and paint his conception of her with such
- 会 标记 她 嗓音 和 画 他的 概念 的 她 和 这样的
[ˈbleɪzɪŋ] [ˈsplæʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [red] [fɔ:r; fɜr][peɪn] " [æz; əz] [ˈsi:ɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [br'held] .
blazing splashes of his " red for pain " as seeing eye had never beheld .
炽烈 水花 的 他的 " 红色的 为了 疼痛 " 作为 看到 眼睛 有 绝不 观看 .
奥兰将用他那“代表痛苦的红色”来描绘她的声音，用他眼中从未见过的炽烈色彩来描绘他对她的理解。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [ˈjɔrks] [steps] ；
She turned and ran up the Duke of York's Steps ；
她 转向 和 跑 向上 这 公爵 的 约克的 步骤 ；
她转身跑上约克公爵台阶；

[ˈdestəni] [hæd; həd] [dr'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪ:z] [tu:] [fɔ:r; fɜr][wʌns]
Destiny had decided that she was to escape these two for once
命运 有 决定 那 她 曾是 到 逃脱 这些 二 为了 一次
命运似乎注定她要摆脱这两个人一次.....

[tu:; tə] [mi:t] [ˈleɪdɪ] [ˈpɔɪntɜ-] [ɪn][bɑ:nd] [stri:t] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [flʌŋ] [ə'genst] [ri'æləti] [ænd; ənd]
To meet Lady Poynter in Bond Street was to be flung against reality and
到 见面 女士 波因特 在 纽带 街道 曾是 到 是 扔 反对 现实 和
[meɪd] [seɪn] .
made sane .
制成 理智 .
在邦德街与波因特夫人会面，就像是被抛向现实，然后被拉回理智。

" [maɪ] [dɪr] [bæbz] !
" My dear Babs !
" 我的 亲爱的 芭布斯 !
“我亲爱的芭布斯！ ”

[haʊ] [ˈretʃɪd] [ʃʊə(r)] [ˈlʊkɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ；[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑ:ps] , [ðə; ði][ˈtæksɪs; 'tæksɪz][ænd; ənd]
How wretched you're looking , " she heard ; and the shops , the taxis and
如何 可怜 你是 寻找 , " 她 听到 ； 和 这 商店 , 这 出租车 和
[ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ] [ˈstedɪd]
the passers - by steadied
这 过路人 - 经过 稳定
“你看上去真可怜,”她听到有人这么说；商店、出租车和路人都安静了下来。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 321**]
[页 -]

[tu:; tə] [ɪmə'bɪləti] .
to immobility .
到 不动 .
至无法动弹。

[ðeɪ] [wɜ:r; wɜr] [ˈɡlɔ:riəsli] [ˈsɑ:lɪd] ；[ðeɪ] [wʊd] [fraʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hɜr] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [skri:md] [ɔ:r][ræn] [ə'weɪ]
They were gloriously solid ; they would frown on her , if she screamed or ran away
他们 是 辉煌地 坚硬的 ； 他们 会 皱眉 在 她 , 如果 她 尖叫 或者 跑 离开
.
:
.
它们坚固无比；如果她尖叫或逃跑，它们会皱起眉头。

" [aɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ˈræðər] [ˈretʃɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrekəɡnaɪzəbl̩] [vɔɪs] .
" **I'm feeling rather wretched** , " **she answered in a recognizable voice** .
" 我是 感觉 相当 可怜 , " 她 回答 在 一个 可识别的 嗓音 :
"我感觉糟透了,"她用熟悉的声音回答道。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] . "
" **I had rather a bad night** . "
" 我 有 相当 一个 坏的 夜晚 : "
"我昨晚过得很糟糕。"

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [təʊld][em ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [dɪsˈɡreɪsfəli] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , " [sed]
" **Your mother told me you were disgracefully overworked at the hospital** , " **said**
" 你的 母亲 讲述 我 你 是 可耻地 过度劳累 在 这 医院 , " 说
[ˈleɪdi] [ˈpɔɪntɜː] .
Lady Poynter .
女士 波因特 .

"你母亲告诉我，你在医院工作过度，简直令人发指，"波因特夫人说。
" [naʊ] , [wʌt] [wiːz] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈhɑːlədeɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] — —
" **Now , what we's all got to do is to arrange a little holiday for you** — —
" 现在 , 什么 我们是全部 得到 到 做 是 到 安排 一个 小的 假期 为了 你 — —
"现在，我们大家要做的就是为你安排一个小小的假期——"

" [ˈbɑːrbrə] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Barbara smiled and shook her head** .
" 芭芭拉 微笑 和 摇晃 她 头 :
芭芭拉笑了笑，摇了摇头。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [ˈfeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [wen] [ˈdestəni] [hæd; həd] [flʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈpɔɪntɜː]
Yet it was no use shaking your head when Destiny had flung Lady Poynter
然而 它 曾是 不 使用 摇晃 你的 头 什么时候 命运 有 扔 女士 波因特
[əˈkrɔːs] [jʊr; jər] [pæθ] .
across your path .
穿过 你的 小路 :
然而，当命运将波因特夫人抛到你面前时，摇头叹息也无济于事。

[ɪf] [ˈdestəni] [hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʌt] [maɪt] , [fɔːr; fər] [ˈɑːrgjəmənts] [seɪk] , [biː; bi]
If Destiny had arranged for her what might , for argument's sake , be
如果 命运 有 安排 为了 她 什么 可能 , 为了 论点 清酒 , 是
[kɔːld] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ]
called a holiday : . . . :
称为 一个 假期

如果命运为她安排了一场勉强可以称之为假期的活动.....

" [aɪ] [ˈhævnt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wʌt] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
" **I haven't made up my mind what I'm going to do** , " **she answered** .
" 我 还没有 制成 向上 我的 头脑 什么 我是 去 到 做 , " 她 回答 :
"我还没决定要做什么,"她回答说。

" [ðen] [let][em ˈiː] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] !
" **Then let me make it up for you** !
" 然后 让 我 制作 它 向上 为了 你 !
"那我就来补偿你吧! "

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
What are you doing to - night ? "
什么 是 你 正在做 到 - 夜晚 ? "
你今晚有什么安排？

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈmʌðɜːz] [gɑːt][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ˈdaɪnɪŋ] . "
" **I believe mother's got some people dining** . "
" 我 相信 母亲的 得到 一些 人们 用餐 : "
"我相信妈妈已经请了一些人吃饭了。"

" [wel] , [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
" **Well , see if you can't put them off and dine with us .**
" 出色地 , 看 如果 你 不能 放 他们 离开 和 用餐 和 我们 :
“好吧, 看看你能不能把他们打发走, 和我们一起吃饭。”

" ['bɑ:rbrə] [kloʊzd] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [hɜ:r'self] ['rɑ:kɪŋ] .
" **Barbara closed her eyes until she felt herself rocking .**
" 芭芭拉 关闭 她 眼睛 直到 她 毛毡 她自己 摇滚 :
芭芭拉闭上眼睛, 直到感觉自己摇晃起来。

[ɪf] ['destəni] [ment] [hɜ:r; həɾ] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['pɔɪntɜ]
If Destiny meant her to dine with Lady Poynter
如果 命运 意思是 她 到 用餐 和 女士 波因特 :
如果命运注定她要与波因特夫人共进晚餐.....

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **I should like to , " she said .**
" 我 应该 喜欢 到 , " 她 说 :
“我很乐意,”她说。

" [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] .
" **Then I shall expect you .**
" 然后 我 将 预计 你 :
那么, 我期待你的到来。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər] [pæst] [eɪt] .
At a quarter past eight .
在 一个 四分之一 过去的 八 :
八点一刻。

[ɪn] ['bɛlɡreɪv] [skwer] .
In Belgrave Square .
在 贝尔格雷夫 正方形 :
在贝尔格雷夫广场。

[ɪts] ['oʊnli] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pɑ:rtɪ] .
It's only quite a small party .
它是 仅有的 相当 一个 小的 派对 :
这只是个很小的聚会。

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [met] [ðɪs] [nu:] ['dræmətɪst] , ['erɪk] [leɪn] ?
Have you met this new dramatist , Eric Lane ?
有 你 遇见 这 新的 剧作家 , 埃里克 车道 ?
你见过这位新晋剧作家埃里克·莱恩吗?

[aɪv] [gɔ:t] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .
I've got him coming .
我已经 得到 他 未来 :

我已经让他过来了。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tu:; tə] [fɔ:rs] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
" **There was a conspiracy to force them together .**
" 那里 曾是 一个 阴谋 到 力量 他们 一起 :
“有人密谋强迫他们在一起。”

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [traɪd] , ['soʊnjɑ:] [hæd; həd] [traɪd] .
George had tried , Sonia had tried .
乔治 有 尝试 , 索尼娅 有 尝试 :
乔治试过了, 索尼娅也试过了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['eni] [wʌn] , [ɪf] ['dʒæks] [gʊst] [ɪntə'vi:nd] [tu:; tə] [θrʌst]
What was the good of meeting any one , if Jack's ghost intervened to thrust
什么 曾是 这 好的 的 会议 任何 一 , 如果 杰克的 鬼 介入 到 推力
[ðem; ðəm][ə'pɑ:rt] ?
them apart ?
他们 除 ?

如果杰克的鬼魂从中作梗，将他们拆散，那么与任何人相遇又有什么意义呢？

[ˈerɪk] [leɪn]
Eric Lane
埃里克 车道

埃里克·莱恩.....

[ˈerɪk] [leɪn]
Eric Lane
埃里克 车道

埃里克·莱恩.....

[wen] [ʃi:; ʃi][daɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] " ['erɪk] [leɪn] " [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
When she died , they would find " Eric Lane " on her heart .
什么时候 她 死亡 , 他们 会 寻找 " 埃里克 车道 " 在 她 心 .

她去世时，人们会在她的心脏部位发现“Eric Lane”的名字。

[ə; eɪ] [ni:t] ['mɑ:nəgræm] : " [i:] . [el] . "
A neat monogram : " E . L . "
一个 整洁的 字母组合 : " E . L . "

简洁的字母组合：“EL”.....

[ˈbɑ:rbrə] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['tremblɪŋ]
Barbara found herself trembling
芭芭拉 成立 她自己 发抖

芭芭拉发现自己浑身颤抖.....

[ɪf] ['destəni] [ment] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [mi:t] ['erɪk] [leɪn]
If Destiny meant her to meet Eric Lane
如果 命运 意思是 她 到 见面 埃里克 车道

如果命运注定她会遇见埃里克·莱恩.....

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [gʊs] . "
" I was invited to meet him , but I couldn't go . "
" 我 曾是 受邀 到 见面 他 , 但 我 不能 去 . "
“我受邀去见他，但我没能去。”

" [ju:l] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] , " ['leɪdi] ['pɔɪntə] ['prɒfɪsaɪd] .
" You'll fall in love with him , " Lady Poynter prophesied .
" 你会 落下 在 爱 和 他 , " 女士 波因特 预言 .

“你会爱上他的,”波因特夫人预言道。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˈɑ:bviəs] [taɪpə'græfɪk(ə)] ['erərɜz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektrɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

听书破万卷

开口如有神

